

**Б.Н. КЛИМЗО**  
**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ**  
**СЛОВАРЬ**

ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ  
СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ  
**Том 1**

**BORIS N. KLIMZO**

**RUSSIAN-ENGLISH**  
**DICTIONARY**

OF WORDS AND  
WORD COMBINATIONS  
IN GENERAL USE  
BY SCIENTISTS AND ENGINEERS

Volume 1



Издательство «ЭТС»  
Москва, 2002

УДК 001.4(038) =161.1=111  
ББК 92  
К492

**Б.Н. Климзо**

**Русско-английский словарь общеупотребительных слов и словосочетаний научно-технической литературы.** Свыше 22 000 терминов. В 2 тт. — М.: «ЭТС», 2002. — Т. 1. — 648 с.

Словарь выполнен в 2 томах. Первый том содержит около 22000 лексических единиц, которые представляют собой отдельные слова, словосочетания, речевые штампы и терминологические сочетания общего характера, используемые в современной научно-технической литературе. Второй том содержит многофункциональные указатели русских и английских ключевых слов. Русский указатель облегчает переводчику поиск неочевидных словосочетаний и подбор близких по смыслу словосочетаний. Английский указатель помогает переводчику находить нужные ему словосочетания по ассоциации. Оба указателя будут полезны также при переводах на русский язык. Словарь предназначен для широкого круга пользователей: переводчиков, редакторов, научных работников, инженеров, студентов и исследователей языка научно-технической литературы.

Все критические замечания и предложения просьба направлять по адресу:  
103062 Москва, Подсосенский пер. 13, издательство «ЭТС»;  
т./ф. (095) 917-21-60; e-mail:ets@ets.ru.

Информация о новинках издательства «ЭТС», полный каталог,  
демонстрационные версии словарей Polyglossum, электронных книг серии «Русские словари»  
и другие полезные сведения и программы — на странице издательства в Интернет:  
**<http://www.ets.ru>**

*Запрещается полное или. частичное воспроизведение настоящего издания в любой форме  
без письменного разрешения издательства.*

*No part of this edition may be translated, reproduced or transmitted in any form or by any  
means without the written permission of publishers.*

**ISBN 5-93386-022-0**

© Б.Н.Климзо, 2002 г.

© Издательство «ЭТС», 2002 г.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

**Русско-английский словарь общепотребительных слов и словосочетаний научно-технической литературы** (РАС) предназначен в первую очередь для переводчиков с русского языка на английский. Он поможет им в переводе научных статей и докладов, а также пояснительных записок к проектам, инструкций, стандартов и других материалов инженерного характера на хороший, идиоматический английский язык. Хотя в основном словарь рассчитан на носителей русского языка, он будет интересен и полезен также тем, кто хорошо владеет английским, но не очень знаком с современной русской общей научно-технической лексикой.

### ХАРАКТЕР ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА СЛОВАРЯ

РАС содержит около 22000 лексических единиц, представляющих собой отдельные слова, словосочетания, словарные штампы и терминологические выражения общего назначения. Как следует из названия словаря, эти слова и словосочетания находятся в общем употреблении и используются научными работниками и инженерами самых разных отраслей и специальностей. Что касается терминов и терминологических словосочетаний, то они присутствуют в РАС в незначительном количестве и, как правило, не носят узкоспециального характера.

Каждая словарная статья состоит из двух частей. Верхняя часть - это русское слово или словосочетание, набранное полужирным шрифтом. Нижняя часть - английский эквивалент, также набранный полужирным шрифтом. Чаще всего этот английский эквивалент дается в окружении некоторого набранного светлым шрифтом контекста.

Контекстная информация выполняет несколько полезных функций. Она обеспечивает носителям русского языка более глубокое понимание современного английского языка, его синтаксиса, модальности, порядка слов, расстановки логического акцента, эллиптических конструкций, свойственной английскому языку недосказанности и т. д. Кроме того, контекст является мощным источником ассоциаций и нередко служит готовой формулировкой какой-либо идеи. И еще одно обстоятельство, относящееся уже к носителям английского языка. Видя контекст, они получают возможность лучше понять смысл переводимых ими русских фраз.

Все контексты взяты из научно-технической литературы США и Великобритании. Спрашивается, насколько правильны (а значит, надежны) приведенные в словаре английские эквиваленты с грамматической и стилистической точки зрения? При их отборе использовались два критерия. Во-первых, автор английского первоисточника должен был иметь англосаксонскую фамилию. Во-вторых, словосочетание должно было встретиться у нескольких авторов. Этот второй критерий свидетельствовал о том, что конкретное словосочетание стало фактом языка и поэтому заслуживает доверия. Орфография иллюстрирующих примеров выбрана по американскому варианту английского языка.

В современном английском языке науки и техники немало слов, не зафиксированных словарями. Поскольку эти слова удобны для лаконичного выражения мысли и часто используются в письменной речи, многие из них включены в РАС. Укажем, например, такие слова как *flowsheet* (технологическая схема), *requalification* (переаттестация), *scaleup* (освоение в промышленных масштабах), *sourcing* (поставка), *speciality* (техническая дисциплина), *stagewise* (от ступени к ступени), *subscale* (в уменьшенном масштабе), *throughflow capacity* (пропускная способность), *underpredict* (занижать значение), *uprate* (повышать номинальную мощность). Много в словаре и новых легко понимаемых глаголов и причастий, образуемых с помощью приставок *pop*, *over*, *re*, *un*, *under*, а также наречий: *overpredict*, *relevel*, *replot*, *relubricate*, *reinject*, *unreprintable*, *uncommanded*, *unreactive*, *circumferentially*, *metallurgically*, *radially*, *vanishingly*.

### ОРГАНИЗАЦИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

Словарные статьи расположены в довольно произвольном порядке, который не является ни чисто алфавитным, ни чисто гнездовым, поскольку любой из этих двух порядков был бы неудобен для словаря словосочетаний. Однако относительно произвольное расположение статей не создает пользователю трудностей, так как второй том словаря содержит многофункциональные указатели русских и английских ключевых слов, с помощью

которых можно быстро и надежно найти любое словосочетание или выйти на близкое по смыслу выражение.

Для удобства последующего изложения русскую (верхнюю) часть словарной статьи будем именовать **названием словарной статьи**. Иначе говоря, словарная статья состоит из снабженного номером русского названия и, как уже упоминалось, **английского эквивалента** и окружающего его **контекста**. Эквивалент вместе с контекстом служат **иллюстрирующим примером**:

379. Для полноты изложения {название статьи}

379.1. We shall briefly sketch the model here **for completeness**, {иллюстрирующий пример}

Как мы видим, номер иллюстрирующего примера включает в себя номер статьи и (через точку) порядковый номер примера в этой статье.

Некоторые словарные статьи представляют собой своего рода **обобщающую преамбулу**, содержащую информацию о синтаксической функции, употребляемости, синонимии или многозначности слова либо словосочетания. При этом слова или словосочетания, указанные в преамбулах, не всегда сопровождаются иллюстрирующими примерами. Ниже следуют образцы преамбулы без иллюстрирующего примера и преамбулы с иллюстрирующим примером:

62. Как говорилось — as stated, as mentioned; as asserted; as emphasized (подчеркивалось); as discussed (в порядке обсуждения)

1436. Восстанавливать — to restore; to reclaim (деталь); to reinstate (1. в правах; 2. изношенное оборудование); to recover (свойства); to renew (обновить)

1436.1. The user may **reclaim** the cracked surface by arc-air gauging to sound metal and subsequent finish grounding.

Как правило, в конце иллюстрирующего примера ставится точка:

231. Период окупаемости

231.1. **Payback period** for revenue savings would be about four years.

И наоборот, иллюстрирующие примеры заголовков, пунктов инструкций, фрагментов документов и т.п. штампов не имеют точки. Отсутствие точки как бы свидетельствует о некоторой синтаксической незаконченности иллюстрирующего примера. Сам английский эквивалент, как и в преамбуле, набирается светлым шрифтом:

210. Перечень материалов — List of materials (L/M)

Иногда часть названия статьи заключена в **круглые скобки**. Находящаяся в скобках часть служит элементом модели, легко заменяемым в словосочетании. Например, модель «(износо)устойчивый» описывает такие словосочетания как «морозоустойчивый», «теплоустойчивый», «удароустойчивый», «коррозионноустойчивый» и т.п.

Аналогично выглядит название, выраженное словосочетанием с варьируемой частью: **Как бы сильно ни (менялись)**.

Являющиеся частью названия статьи синонимы, будь то отдельные слова или целые словосочетания, разделяются **косой чертой**:

314. Изображать в изометрической проекции / изометрически.

Отсутствующее, но подразумеваемое английское слово иллюстрирующего примера указывается в круглых скобках в названии статьи:

52. Как бы ни старались (экспериментаторы)

**Despite the best of intentions**, there will be unavoidable differences between these facilities.

Иногда в иллюстрирующих примерах используются **квадратные скобки**, в которых раскрывается смысл местоимения, который не всегда очевиден в отрыве от первоисточника:

743. Исправный

743.1. It [current] has negligible effect on the output voltage of a **healthy** thermocouple.

## ПРИМЕЧАНИЯ И ПОЯСНЕНИЯ

Когда это необходимо, в РАС используются примечания и пояснения, которые всегда даются курсивом в круглых скобках либо в названии словарной статьи, либо в преамбуле:

224. Делать прочерк (в таблице)

224.1. If no «large discontinuity» is observed, **a dash is recorded.**

**235. Деление:** division, dividing [*арифметическое действие*]; ratioing [*отнесение к какой-либо величине*]; graduation [*шкалы*].

Краткие примечания в преамбулах, касающиеся английского синтаксиса или управления, даются на английском языке:

**371. Для облегчения:** for ease in (+ *gerund*); for ease of (+ *noun*); to aid in (+ *noun*, denoting a process)

Примечание может присутствовать и в самом иллюстрирующем примере:

59. Давать необоснованно оптимистические результаты

59.1. It must be emphasized that this procedure **is biased toward optimism.** (*Внимание! В зависимости от контекста вместо слова «оптимистический» в русском тексте могут использоваться слова «завышенный» или «заниженный».*)

Кроме того, если смысл иллюстрирующего примера непонятен из-за существенного расхождения между русской и английской лексической или грамматической формой, дается частичный или полный перевод контекста:

329. Для всех, кроме

329.1. This effect appears as a slight increase in unsteadiness **for all but** the most unsteady geometries, for which a decrease in unsteadiness is noted. (... для всех геометрических вариантов, кроме самого неустойчивого...)

В случаях, когда названия большой группы статей начинаются с глагола-связки, модального глагола или какой-либо основы слова, а алфавитная и логическая последовательности названий вступают в противоречие, переводчику помогает набранное полужирным шрифтом указание, например:

Порядок следования форм глагола «быть» — быть, будем, будет, будут, будучи, будь то, будьте, был, была, было, было бы

Аналогичным образом переводчику дается подсказка, если вследствие отказа от чисто алфавитного подхода к размещению статей, однотипные словосочетания, тяготеющие к разным гнездам, удалены друг от друга:

81. Во всем

**81.1. Throughout** ANSI 7358.1-1981 minimum water capacities are rated at an inlet supply pressure of 0.207 MPa.

См. также сочетания: «Во всем диапазоне», «Во всем мире», «Во всех странах», «Во всех отношениях», «Во всех работах», «Во всех случаях»

Разработанные для словаря структура и указатели ключевых слов довольно новы в издательской практике. Поэтому любые замечания и предложения в отношении структуры, содержания или полезности словаря будут приняты с благодарностью.

Б. Н.Климзо

## ОБ АВТОРЕ

Борис Николаевич Климзо родился в 1930 г. в Нижнем Новгороде. Окончил Московский энергетический институт и около 15 лет занимался проектированием, испытанием и наладкой различных энергетических установок. Увлечение иностранными языками с годами переросло в профессиональное занятие проблемами перевода научно-технической литературы. Им написано более двух десятков книг и статей по проблемам перевода научно-технической литературы. Почти четверть века Б.Н.Климзо работал научным редактором в издательстве «Мир», несколько лет главным редактором журнала, осуществлявшего переводы и реферирование трудов Американского общества инженеров-механиков, параллельно читал лекции на курсах технического перевода в Московском институте иностранных языков имени М.Тореза.

В предлагаемом вниманию читателя словаре Б.Н.Климзо попытался реализовать ряд идей, связанных с обеспечением идиоматичности перевода с русского языка на английский и облегчением поиска словосочетаний в словаре.

## ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ом. — американский термин  
англ. — английский термин  
воен. — военная техника  
м — метр  
мат. — математика, математический  
мин — минута  
мм — миллиметр  
разг. — разговорный термин  
родит. — родительный падеж  
сек — секунда  
см. — смотри  
сов. — совершенный  
ср. — сравни  
сравн. — сравнительный  
стат. — (математическая) статистика  
творит. — творительный падеж  
т.д. — так далее  
т.е. — то есть  
т.п. — тому подобное  
т. экс. — теория эксперимента  
шт. — штука  
эл. — теория электричества,  
электрический

ad/. — adjective  
atm. — atmosphere  
cm — centimetre  
deg — degree  
dir. — direction  
e.g. — exempli gratia  
Fig — Figure  
ft — foot  
g — gram  
hr — hour  
i.e. — id est  
in. — inch  
indef. — indefinite  
in/. — infinitive  
inst. — instructional  
lb — libra  
m — metre  
min — minute  
mm — millimetre  
Mr. — Mister  
oz — ounce  
perf. — perfect  
pi — множественное число  
Prof. — Professor  
smb. — somebody  
smth. — something  
yr — year

СЛОВАРЬ  
DICTIONARY

## РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Кк	Хх
Бб	Лл	Цц
Вв	Мм	Чч
Гг	Нн	Шш
Дд	Оо	Щщ
Ее	Пп	Ъъ
Её	Рр	Ыы
Жж	Сс	Ьь
Зз	Тт	Ээ
Ии	Уу	Юю
Йй	Фф	Яя

# A

1. А (союз) — and (и); but, instead, while, whereas (тогда как)
  - 1.1. The single stage should exhibit part-span stall **and** the two- **and** three-stage machines full-span stall.
  - 1.2. The positive value indicates an increase in SWL **while** the negative value shows the decrease in SWL.
  - 1.3. However, the attack is not frontal, showing internal sulfidation **and** oxidation instead. (... а показывает ...)
  - 1.4. It should be understood that the dial readings do not refer to absolute positions of the crosshead with respect to the frame of the machine. **Instead**, they indicate how far away the point of actuation is from the present position of the crosshead. (... а показывают, насколько далеко...)
  - 1.5. Good thermal contact was ensured by the use of copper-oxide cement **whereas** tape and epoxy were employed for strength.
2. А более конкретно
  - 2.1. The coefficients were determined with the heating cylinder situated in a purely liquid environment, **specifically**, in the liquid phase of aforementioned eutectic.
3. А конкретнее
  - 3.1. Results show the overall effect of leakage on the engine performance, **specifically** output power and brake specific fuel consumption.
4. А в остальном...
  - 4.1. X is a nonnegative **but otherwise** unspecified parameter, (...а в остальном ничем не ограничиваемый параметр)
5. А в случае ... это вообще невозможно
  - 5.1. Some of the oil is not completely burned to CO<sub>2</sub> and water vapor, **nor is it even possible to do so in the case of** metallic additives.
6. А в том, чтобы
  - 6.1. The intent of this work is not to present a final model, **but instead to** demonstrate how some new concepts can be used to predict rather complex phenomena.
7. А вместе с ним и...
  - 7.1. The peak pressure rise increases much more rapidly than N, **and** with **it** the blockage. (... а вместе с ним возрастает и загромождение)
8. А все остальное оборудование работает нормально
  - 8.1. If only one output module fails **and everything else is all right**, an operator familiar with the process can take over the control.
9. А если еще учесть, что...
  - 9.1. This, **coupled with the fact that** there has to be a net downward movement, makes the wall region the most likely to sustain low oxygen partial pressures.
10. А если это так, то...
  - 10.1. **If this is the case**, improvement in film thickness may not follow unequivocally with an increase in speed.
  - 10.2. **If this is the case** then a reduction in channel depth may have the desired effect.
11. А еще реже
  - 11.1. The shape of the deformed surface was generally unknown, **much** less optimal.
12. А еще чаще
  - 12.1. The experiments showed that both misalignment **and, more usually**, surface waviness can be the operative hydrodynamic mechanisms.
13. А затем — and since then; thence
  - 13.1. J. was the first to study this phenomenon **and since then** additional information has been provided by M.
  - 13.2. The fracture surfaces were viewed with a stereoscopic zoom microscope initially, **thence** in a JEOL-Model 35 scanning electron microscope.
14. А затем опять (вернулся)
  - 14.1. However, at one point the rotor data at the first critical speed increased by more than a factor of two, **only to return to** its «balanced» response on the following run.
15. А значит
  - 15.1. All have similar cyclic lives **and so** the effect of these relatively mild notches is small.
16. А значит и...
  - 16.1. Coals with lignitic type ash have higher volatile matter **thus** faster ignition rates.
17. А именно
  - 17.1. Prof. P. has raised an interesting and pertinent question, **namely** at what level does the curvature effect enter the transport equations.
18. А именно тот из них, который
  - 18.1. Specifically, a factor of 2 on stress or 20 on cycles, **whichever** is more conservative, is applied to the data. (... а именно тот из них, который дает больший запас...)
19. А их имеется/существует несколько
  - 19.1. The remaining questions concern the detection system of the scattering counter **and there are several**.
20. А кроме того
  - 20.1. The other component is in spatial phase with the flap wave, **and** in temporal phase **too**.

## 21. А к тому же еще и...

21.1. It therefore has some of the same problems (sealing, lubrication, etc.), **besides having** a smaller compression ratio.

## 22. А может быть и невозможным

22.1. The miniature size of today's recording heads makes the implantation of capacitance probes extremely difficult **if not impossible**.

## 23. А наоборот

23.1. The oil does not evaporate into the interior of the bubble, **but rather**, is left behind at the liquid-vapor interface.

## 24. А не — rather than; other than; instead of; not, and not; but not; versus; vis-a-vis

24.1. In this case the process probably involves fatigue **rather than** abrasion.

24.2. However, in practice, the measured strains are in a numerical form **other than** a smooth function.

24.3. The partial dislocations are separated by stacking-fault, **instead of** an antiphase boundary.

24.4. The choice of a finite difference technique (versus finite element) provides some advantage in this way.

24.5. Thus the nickel-base superalloys become creep limited by local crack initiation **and not** total rupture.

24.6. Thus the Young modulus **not** annealed surface hardness was definitely shown to be the controlling parameter.

24.7. The distorted signal is judged to be the result of limitation of the capacitance measuring system, **vis-a-vis** film rupture.

## 25. А не в виде

25.1.  $H$  and  $\tau$  had appeared individually in equation **rather than** as a product.

## 26. А не из-за того / потому что

26.1. That is, separation occurs at a corner **rather than because** a boundary layer lacking in momentum encounters a sufficiently large pressure gradient.

## 27. А не какая-то особенность

27.1. The exposure was the cause of the oxidative degradation, **rather than anything in** the wear process itself.

## 28. А не ... как этого можно было бы ожидать

28.1. The greatest reduction consistently occurs at the wall-adjacent tube in the fourth row (**not** in the behind-the-blockage corner region, **as might have been expected**).

## 29. А не ..., как это обычно предполагается

29.1. In fact, during this process, the major resistance to heat transfer is found in the continuous **and not, as usually assumed**, in the dispersed phase.

## 30. А не наоборот

30.1. The interstitial impurity atoms migrate to the radiation-produced defects **and not vice versa**.

## 31. А не почему оно не работает

31.1. It is only possible to determine whether the rule is appropriate, **but not why it fails**.

## 32. А совсем не...

32.1. To be more precise, each mode should indicate several diametral components, **not just one**.

## 33. А нельзя ли...

33.1. The question then arises — is it not possible to find a design compromise which permits the advantages of the organic cycle and of the steam cycle to be obtained simultaneously?

## 34. А пока — in the meantime (тем временем);

as long as (*go tex por, пока*)

34.1. Small-scale corrosion tests will be required to define the first stage corrosion rate. **In the meantime**, initial design will include coated tubes and corrosion resistant metals.

## 35. А пока существующее положение сохраняется

35.1. **As long as this is so**, it will be difficult for engineering managers to make rational decisions concerning adoption of the new methods.

## 36. А поэтому — therefore; and, and so; so; so that; this being the case

36.1. In the process, large volumes of air are displaced, **and so** aerodynamic effects play an important role in the operation of the system.

36.2. More distillation trays are needed to attain higher purity, **so** system pressure drop is increased.

36.3. The study did show that static representation produced erroneous results, **so that** in the future, the loads would be represented dynamically.

36.4. **This being the case**, there must exist at least one point on the Pareto-minimal set.

## 37. А поэтому желательно иметь...

37.1. This transfer function can change considerably depending on the mass of the workpiece, **and** a more reliable source of the required information **would be desirable**.

## 38. А следовательно — consequently, as a consequence

38.1. **Consequently**, loading of the second stage increases.

## 39. А следовательно, возникает вопрос

39.1. As a consequence, one wonders whether sufficient oxygen was available.

## 40. А следовательно, можно сделать вывод, что

40.1. **This leads to the conclusion that** most of the load from the waterbox will be taken by those borders of the tubesheet where the tubes extend out to the very edge.

## 41. А также — as well as, plus; together with, coupled with, along with, with; as are

41.1. In addition,  $U$  **as well as** the radial gradients of  $W$  and  $\Gamma$  should be zero along the axis of symmetry.

41.2. Two ferritic pressure-vessel steels, SA-384 Grades 11 and 22, **plus** 2 1/4 Cr-1 Mo steel weldments were employed in the present study.

41.3. The values of profile shape parameter and energy coefficient, **together with** comments on the state of the flow, are listed in Table.

41.4. In view of these experimental and theoretical considerations, **coupled with** the considerable expense of high pressure wear facilities, most friction and wear measurements have been made at low gas pressure.

- 41.5. These compounds occur in fly ash primarily as silicates, oxides and sulfates, **along with** lesser amounts of carbonates. (... а также небольших количеств карбонатов)
- 41.6. Compressibility effects are not modeled. This, **with** the partial two-dimensional nature of the model arrangement, is the main shortcoming of the model.
- 41.7. Piping wall temperatures are monitored, **as are** inlet and outlet pressures.
42. **А то и**
- 42.1. Below it full-span stall **either** changes to part-span stall **or else** collapses into unstalled flow. (... переходит в срыв на части высоты лопатки, а то и полностью превращается в течение без срыва)
43. **А уж затем**
- 43.1. It is preferable to select a few final contenders for the design by using a simple method, **and only then** to check them by a more detailed method.
44. **А фактически и**
- 44.1. All of the specimens in Fig., **and indeed** all of the specimens of this study, displayed similar behavior for the maximum temperature rise.
45. **А что если**
- 45.1. **What if** I had used a different air preheat temperature?
46. **А это и были как раз те ..., которые требовались**
- 46.1. He brought a keen mind and a sound background in fluid mechanics from his earlier experience and **these were just the** characteristics **required** to tackle the practical and design problems of the era.
47. **А это значит / означает, что — which means that; this would imply that; as such (а если это так, то)**
- 47.1. These cracks can be seen without magnification at strains near 1 percent **which means that** the crack nucleation has commenced at somewhat lower strain level.
- 47.2. **This would imply that** a peak in unsteadiness behavior must occur at some critical  $L$ .
- 47.3. It is assumed that heat transfer between the fluid and matrix is by convection only. **As such**, heat conduction in both the fluids and matrix is assumed to be negligible.
48. **А это является нарушением основного допущения**
- 48.1. The dynamics cause the errors in the regression model to be correlated, **a violation of the basic assumption** of linear regression.
49. **Аббревиатура / Акроним**
- 49.1. One practical concept of a ceramic utility gas turbine is identified by the **acronym** of HiCAT — derived from High Temperature Ceramic Augmentation Turbine.
50. **Абзац**
- 50.1. In his first **paragraph**, the author mentions that a search for suitable couplings did not reveal a suitable one.
51. **Абсолютный** — absolute, perfect (совершенный, полный); positive (безусловный)
- 51.1. However, because leakage in any of these lines will adversely affect performance, **positive** isolation of these systems is necessary.
52. **Абсолютная отметка над уровнем моря**
- 52.1. The site level is 166.80 metres **absolute height**.
53. **Абсолютное значение (величины)**
- 53.1. Early creep criteria centered on limiting the **magnitude of** strain.
- 53.2. The ratio of the dampness/stiffness is more important than the **absolute values of** stiffness and damping.
54. **Абсолютно надежен при**
- 54.1. Consequently they are **absolutely safe against** power excursions. (... абсолютно надежны несмотря на отклонения мощности)
55. **Аварийный** — emergency, upset, accidental
56. **Аварийное отключение (автоматическое)**
- 56.1. Operating close to full load, a deaerator high water level **trip** occurred.
- 56.2. The 100 % main pump overspeed occurred which initiated its **automatic trip-out** and started a 50 % standby pump.
57. **Аварийные условия работы**
- 57.1. This facility is also particularly suited to exploring **upset conditions**, such as plugged or failed tubes and loss of coolant.
58. **Аварийный источник питания**
- 58.1. However, the pumps requiring testing are limited to those pumps provided with an **emergency power source** to the pump drive.
59. **Аварийный случай**
- 59.1. Unsteady flow is a natural consequence of **accidental events** in many situations.
60. **Авария** — break-down, failure (поломка, отказ); accident, emergency (аварийная ситуация); crash (авиационная, автомобильная); wreck (железнодорожная).
61. **Авария в процессе эксплуатации**
- 61.1. The preference for crack propagation in the circumferential direction is also confirmed by observations on **service failures** of rings.
62. **Автоматизировать (установку, процесс)**
- 62.1. The Southern Nevada Water Project will be **automated** in the near future.
63. **Автоматически** — automatically; inherently (само по себе)
64. **Автоматически включать**
- 64.1. The fire-and-gas-monitoring system will **automatically initiate** systems to control the hazard detected.
65. **Автоматически выключаться**
- 65.1. Should the turbo-alternator **trip out** on load, steam may be passed to the 600 lb/in<sup>2</sup> gauge mains.
66. **Автоматически исключаться**
- 66.1. The production of enzymes for all possible reactions in the cell is **automatically excluded**.
67. **Автоматически обеспечивать**
- 67.1. Thus, the configuration **inherently produces** a more stable operation at the higher ring speeds.
68. **Автоматически остановлен из-за...**
- 68.1. The unit was **shut down automatically** on low slurry flow.

69. **Автоматический** — automatic (*снабженный регуляторами!*; hands-off, unattended (*не обслуживаемый человеком*))
- 69.1. Experience with standard **unattended** nitrogen plants indicates that backup systems will be essential to maintain uninterrupted delivery of refrigeration.
70. **Автоматическая круглосуточная работа**
- 70.1. This system allowed **hands-off, around-the-clock operation** of the test facility.
71. **Автоматическая система регулирования и защиты**
- 71.1. The turbine is provided with an **automatic control and protection system**.
72. **Автономный** — self-contained, stand-alone
- 72.1. A sectional borescope with a **self-contained** incandescent light source was used to investigate MSG internal conditions.
- 72.2. A commercial **stand-alone** version [of the encoder] is now available with the required computational logic circuits included.
73. **Автор** — author; originator (*создатель*; inventor (*изобретения*))
- 73.1. A close and fruitful relationship developed between Hersey and Edgar Buckingham, **originator** of the theory of dimensional analysis.
74. **Авторам удалось**
- 74.1. Without question, **the authors** were **successful in** identifying cracked wheels under cars in a train.
75. **Автор благодарен / признателен ...за**
- 75.1. **The authors are grateful to** the Science Research Council **for** sponsoring the research program on which this paper based.
76. **Автору неизвестно о**
- 76.1. **The author is not aware of** any alternative analysis or models for seals.
77. **Авторитет международного масштаба**
- 77.1. The Environmental Protection Agency and a number of **internationally recognized authorities** are in substantial agreement with him.
78. **Авторитет в области**
- 78.1. His book is an overview of a vast subject which reflects the penetrating judgement of an undoubted **authority in the field**.
- 78.2. He was stimulated into doing research on bearing by Professor G. S., who was **an authority on** steam turbines.
79. **Авторитетный источник**
- 79.1. According to some **authorities**, the outer boundaries of life-determinant conditions might be approached by the greenhouse effect on global temperature.
80. **Агрегат** — unit (*нередко это автономный блок агрегата*); set; train ^совокупность оборудования, необходимого для технологического процесса)
- 80.1. Further studies of the **unit** circulation, operation, control, and reliability will be performed.
- 80.2. Steam turbine-generator **sets** supply about 80-85 percent of the nation's electrical power. (*Паровые турбогенераторные агрегаты...*)
- 80.3. Specifically, it may be helpful in determining the number of **trains**.
81. **Агрегаты первой очереди**
- 81.1. The total plant electric power requirement will be 195,000 kW for **the first two process trains**.
82. **Административный корпус**
- 82.1. The site is constrained on the north by the river, on the east by the **administration building**, and on the west by Unit ...
83. **Административные правила** — administrative regulations
84. **Административно-управленческий персонал** — managerial and executive personnel
85. **Административный персонал** — officials
86. **Адрес получателя**
- 86.1. Each shipping package shall be durably marked with **the receiving address**, item number, Purchase Order number, and Project number.
87. **Аксонметрическое изображение**
- 87.1. **Phantom view** of the GT-225 engine.
88. **Акт** — record, report, statement, certificate
89. **Акт замера** — record of measurement
90. **Акт приема** (*односторонний документ*) — acceptance statement
91. **Акт приемосдаточных испытаний** — delivery and acceptance test statement
92. **Акт-рекламация** (*документ о неисправности оборудования, составляемый заказчиком оборудования*) — claim report; damage statement
93. **Акт технического испытания** — test report
94. **Акт технического осмотра** — inspection report
95. **Акт экспертизы** — examination report; certificate of appraisal
96. **Активный** — active /наводящийся в рабочем режиме/; vigorous (*энергичный, интенсивный*)
97. **Активная работа развернулась**
- 97.1. A **vigorous activity** developed in the United States where national heat transfer conferences are held almost yearly.
98. **Активно работать (на рынке)**
- 98.1. This company **is actively involved with** the industrial and marine **markets** in the CIS.
99. **Актуальность** — relevance; topicality
100. **Актуальность ... для**
- 100.1. This is followed by a discussion on **relevance** of the findings **to** the erosion wear of economizer.
101. **Актуальность этих вопросов**
- 101.1. We respond to these points at some length due to **the topicality of the issues**.
102. **Актуальный** — pertinent ^относящийся к делу/; timely (*своевременный*)
- 102.1. Experiments performed in 1925 are as **pertinent** in 1985 as they were over 40 years ago.
- 102.2. The authors would like to thank the discussers for their **timely** and thought-provoking comments.
103. **Актуальный вопрос**
- 103.1. Professor P. has raised an interesting and **pertinent question**.
- 103.2. B. raises a number of **pertinent points**.

#### 104. Алгебраические преобразования

104.1. Expansion and some **algebra** lead to the tangential equation of the circle in the form  $l^2 + m^2 = pW$ .

#### 105. Альбом основных сочленений и ремонтных допусков изделия — album of main joints and repair tolerances

#### 106. Альтернативный пункт формулы изобретения — alternative claim

107. Анализ — analysisSr treatment (*математический*); consideration, inspection, interpretation, observation (*рассмотрение*); survey /литературы), review (*обзор*); parsing /синтаксический.)

107.1. It is the purpose of this paper to present an **analysis** that accounts for the roll deformation.

107.2. Thorough **treatment** of the fundamentals of gas lubricated films, is given by F. [...].

107.3. The relation is also evident from **examination** of the meridional velocity profiles.

107.4. **Inspection** of the table reveals that the pressure loss is markedly affected by the degree of blockage.

107.5. **Observation** of the data of Figs. ... and ... leads to the conclusion that significant temperature separation can be maintained in the vortex tube.

107.6. A **review** indicated that the work done to date was applicable to nuclear pressure vessels.

107.7. Before illustrating this point, we briefly recount some of the ways of dealing with this problem in **parsing**.

#### 108. Анализ ограничивается только

108.1. For the sake of simplicity the following **consideration is concerned with** a heat pump process **only**.

#### 109. Анализ ... позволяет сделать несколько интересных выводов

109.1. Several points of interest are **apparent from Fig.**

#### 110. Анализ показывает, что

110.1. **Inferentially**, the thermal paint patterns shown in Fig. would indicate local flux increases of as much as 70 percent.

#### 111. Анализ ... приводит к противоположному результату

111.1. Mori's **analysis predicts the opposite**, that the Coriolis effect increases with increasing J.

#### 112. Анализ проводился по двум направлениям

112.1. **Analysis of** the development options selected was **two-fold**.

#### 113. Анализ данных в настоящее время продолжается, но некоторые выводы можно сделать уже сейчас — Analysis of these data is continuing, but some conclusions can be drawn at this point

#### 114. Анализ данных показывает, что

114.1. **From an interpretation of the test data, it appears that** residual stresses are absent.

#### 115. Анализ литературы

115.1. As a result of his **literature survey** he proposed that particles high in iron form high-density molten spheres.

#### 115.2. A review of the literature did not

reveal any prior study of the heat transfer characteristics of rods.

#### 116. Анализ погрешностей измерений

116.1. To perform an **error analysis** on any measurement device, we must know the physical equations that model its behavior.

#### 117. Анализ причин аварии

117.1. Brittle Fracture of a Steel Heat Exchanger Shell: A Case History.

#### 118. Анализ размерностей

118.1. A **dimensional analysis** with these variables will yield 9 — 3=6 dimensionless groups.

#### 119. Анализировать — to analyze, to treat, to examine

119.1. By **examining** the temperature history at any point in the grid, the time at which the melting front passed that point could be identified.

#### 120. Анализировать на содержание

120.1. The fly-ash samples collected were **analyzed for** moisture and sulfur content.

120.2. Combustion products were **analyzed for** O<sub>2</sub>, CO and MH<sub>2</sub>.

#### 121. Анализировать результаты в свете

121.1. The results were **analyzed with respect to** the maximum tangential tensile stress.

#### 122. Анализировать ранее

122.1. Several alternative cycles for large high purity oxygen plants have been **compared previously** [...].

#### 123. Аналог — analogue, counterpart

123.1. In turn, these Sherwood numbers are the **analogues of** the Nusselt numbers.

123.2. However, certain additional effects present in the hydraulic case have no **counterpart** in the supersonic gaseous case.

123.3. The global correlation of the data for the wider plate differs by only about one percent from its square-plate **counterpart**. (... на 1 % от ее аналога в виде квадратной пластины)

#### 124. Аналогично — similarly, in a similar manner to, in a manner identical to that for; reciprocally (соответственно)

124.1. Oxygen reacting with the rolling-element surfaces can act in a **similar manner to** the antiwear additive.

124.2. Two of plexiglass pieces were bevelled in a **manner identical to that for** the aluminum walls of the test section.

124.3. **Reciprocally**, implementation of these systems has been a most challenging test for programming languages.

#### 125. Аналогично тому, как это было сделано

125.1. Nondimensionalizing equation (4) in the **same style used** in equation (2) results in (7).

#### 126. Аналогично тому, как это делается

126.1. The gas generator can be removed in a **similar manner to that used** on other R-R marine modules.

#### 127. Аналогичный — similar (to), parallel, related, analogous, like

127.1. The data, which is **similar to** that due to J., show that the value of  $u/v$  near the wall rises rapidly to a maximum.

- 127.2. The only requirement for wiring multi-drop devices is that all **like** terminals be tied together.
- 127.3. It is interesting to note that a **parallel** disagreement exists among physical chemists concerning the appropriate contact angle of water on a clean, gold surface.
128. Аналогичная ситуация
- 128.1. A **similar** situation also occurs when grinding other brittle materials.
129. Аналогичного ... можно было бы ожидать и для
- 129.1. One may expect a **similar** relation for internally finned tubes. Comparison of equations (15) and (16) shows that such a Reynolds analogy relationship does not exist.
130. Аналогичное доказательство справедливо для
- 130.1. A **related** argument applies to the upflow near the top of the cylinder.
131. Аналогичное использование (патенты) — analogous use
132. Аналогичные результаты
- 132.1. Using 0.3 percent sulfur fuel oil **similar** results were obtained.
133. Аналогичные соображения должны быть справедливы и в отношении
- 133.1 **Similar** considerations must surely apply to the behavior of ceramics in sliding contact
134. Аналогичный... используется в случае
- 134.1. An **analogous** concentration difference is **appropriate** for mass transfer.
135. Аналогичный..., но с несколькими иными
- 135.1. A case **similar** to the first series but with **somewhat different** conditions at the duct entry has also been reported in reference
136. Аналогичным образом — in (a) similar fashion, in (an) analogous fashion, in (a) similar way, in (a) similar manner, in (a) like manner
- 136.1. The effect of pressure on remaining life can be evaluated **in a similar fashion**.
- 136.2. The elastic modulus was measured **in a similar way** using a crosshead speed of 0.127 mm/min.
- 136.3. The temperature of the bottom plate was maintained at the same temperature as the cold wall (i.e., 21.1°C) **in a like manner**.
137. Аналогичен
- 137.1. The formulation for this case, in essence, **parallels** that presented in the first part of the section.
138. Аналогичен по (форме)
- 138.1. This impeller is **similar in form** to that of H-t [...].
139. Аналогичен показанному...
- 139.1. When the initial conditions on these numerical solutions were altered to impart a sizable value to the initial derivative of outlet flowrate, the resulting limit cycle was again **similar to the one shown** in Fig.
140. Аналогия справедлива при условии, что...
- 140.1. The **analogy** is valid provided the bodies have similar shapes.
141. Аннотация (статьи и т.п.)
- 141.1. A short **abstract** (50 to 100 words) should be included on the first page immediately preceding the introductory paragraph of the paper.
142. Аннотация (описания изобретения) — abstract of the Disclosure
143. Аннулирование (о документе)
- 143.1. The license should be subject to amendment or **revocation** if the conditions are not observed.
144. Аннулировать — to revoke, to withdraw, to cancel, to void, to terminate, to supersede
- 144.1. As a consequence of this later criticism, the NRC **withdrew** its endorsement of the executive summary, but not of the study itself.
- 144.2. Information contained in this standard **supersedes** any conflicting interpretations derived from BDP ZIOS.
145. Аннулировать в самый последний момент
- 145.1. The order was **canceled at the last minute** due to circumstances beyond our control.
146. Аннулировать гарантию
- 146.1. This **warranty** will be **voided** for equipment that has been repaired, altered, or subjected to abuse.
147. Аннулировать контракт
- 147.1. Unless our order is dispatched by return we shall have to **withdraw from the contract**.
148. Аннулировать при условии
- 148.1. This Agreement may be **terminated** for any reason by either party **giving** fourteen (14) days written notice to the other.
149. Аппроксимировать(ся) — to be approximated by, to be fit by, to be fit to
150. Аппроксимироваться выражением
- 150.1. It was found that the fatigue data were well **approximated by the relation**...
151. Аппроксимироваться линейным выражением
- 151.1. The liquid-phase specific heat  $C_{\text{L}}$ , was **fit by a linear representation**.
152. Аппроксимироваться уравнением полинома (третьего) порядка
- 152.1. The data were **fit to a third-order polynomial equation** using a least squares deviation method.
153. Аппроксимирующая кривая (кривая, проведенная через экспериментальные точки) — faired curve, fit of
- 153.1. The pressure minimum is only approximately defined by the **faired curves**.
- 153.2. One of the problems with this method has been the relative insensitivity of the  $A$  value to **the fit** of the short time data. (... независимость величины  $A$  от кривой, аппроксимирующей данные для малых времен)
154. Априорный — a priori; prior
155. Априорная информация о...
- 155.1. It is not necessary to have **prior knowledge** of the system.
156. Априорное допущение
- 156.1. Conclusion (...) appears in error, since an **a priori assumption** that the cast steels are «unnotched» is obviously incorrect.

**157. Аргументы, выдвигаемые в пользу**

157.1. The economic **arguments advanced in favor of** winter working are, of course, basically sound.

**158. Артефакт**

158.1. This in turn led us to examine whether the reported photosaturation and inhibition could be measurement **artifacts**.

**159. Асимптотически приближаться к**

159.1. As  $n$  increases, the flow rate **asymptotically approaches** a constant value.

159.2. Secondly, the flow rate must **become asymptotic to** a finite value with increasing meniscus thickness.

**160. Асимптотически стремиться к** — to asymptote at; to level off at (*о кривых: становится горизонтальными при*)

160.1. At high speed, all displacement phase curves **asymptote at** the conventional 180 deg limit

160.2. The highest smoke numbers, which **leveled off at** a Bacharach number of 5-8, were obtained under baseline conditions.

**161. Асимптотическое значение**

161.1. It is satisfying to note that  $S^{\wedge}$  computed matches the **asymptotic** particle density at  $d = 0$ . (... *асимптотическое значение плотности частицы...*)

161.2. Fraction coefficient does not depend greatly on ambient viscosity and neither do the levels of **saturated** viscosity. (... *яе зависят от нее и уровни асимптотических значений вязкости*)

**162. Аспект** — aspect, facet

162.1. This paper will deal with only one **aspect** of pumping ring design — the effect of the initial shape of the fluid film on pumping performance.

162.2. This evidence has two **facets**.

**163. Ассортимент**

163.1. The product lines added precision-shaped alloy wire for the electronic market to expand the division's **portfolio** of highly engineered metal products.

**164. Ассортимент изделий**

164.1. The profit decline results primarily from less favorable **product mix**.

164.2. The lower production levels were due in part to the recession as well as unfavorable changes in **the mix of** certain of our **products**.

**165. Аттестат** (*паспорт готового изделия*) — certificate**166. Аттестат об окончании школы**

166.1. During the period in which he worked in the design office he attended evening classes to study for **his school leaving certificate**.

**167. Аттестационное испытание**

167.1. One copy of each of Manufacturer's Record of welder **qualification** tests required to qualify each welder for all welds to be made by that welder.

**168. Аттестация** — qualification (*оборудования, персонала*); certification, verification (*оборудования*)

168.1. Certification based solely on radiographic examination of test weldments is not an acceptable method of **qualification**.

168.2. Checkout and **verification** also increase in complexity.

168.3. It is possible to devise a **certification** procedure which requires a test on only one engine.

**169. Аттестация оборудования**

169.1. The full-size mockups are used during **equipment qualification** and personnel training.

**170. Аттестован в соответствии с требованиями ... для Класа**

170.1. All models are NTEP **Certified for Class III** at 10,000 divisions (*при показании 10000 единиц младшего разряда*).

**171. Аудитория** (*слушатели*) — audience; all in attendance (*присутствующие*)

171.1. **All in attendance** should feel free to ask questions or request clarification of a particular point at any time.

# Б

1. Базироваться на
  - 1.1. The catalytic abilities of enzymes **reside** solely in the structure of protein.
2. Баланс... для
  - 2.1. Ash **balances around** the combustor demonstrated the effect of the cyclonic action of the combustor. (*Балансы золы для камеры сгорания...*)
3. Баланс сходил с точностью 1%
  - 3.1. In the majority of the data runs overall energy **balances closed to within one percent**.
4. Банк данных
  - 4.1. A **data bank** of copper electrodes with vacuum and pressurized flushing conditions was developed.
5. Беда в том, что
  - 5.1. **What is troubling** is that the compressor regularly sustained large flow oscillations.
6. Бедный (кислородом) — oxygen-deficient; low in oxygen, poor in oxygen
  - 6.1. The primary zone burns approximately 70 percent of the total fuel in an **oxygen-deficient** primary reaction zone.
7. Без (*предлог*) — without, with no; less, minus, free of; -less, -free; un..., um..., in...
  - 7.1. Weight, **less** socket. (*Вес без патрона.*)
  - 7.2. Type-30 high pressure air compressors are normally supplied **less** regulation. (... *без системы регулирования*)
  - 7.3. A value of unity implies ideal, redundant-strain **free** deformation. (... *идеальную деформацию без избыточной деформации*)
8. Без большого — without a significant; without much; without suffering large; without greatly; with little; with modest
9. Без больших потерь
  - 9.1. It appears possible to eliminate reduction gearing **without suffering large losses** in fan or turbine operating efficiency.
10. Без большой потери точности
  - 10.1. It appears that K<sub>u</sub> may be used **without a significant penalty in accuracy**
11. Без большого усложнения (модели)
  - 11.1. The objective is to account for these effects **without greatly increasing model complexity**.
12. Без ... было бы трудно сказать с уверенностью, какой
  - 12.1. **Without** a fully three-dimensional flow analysis, **it would be difficult to say with certainty** what aspects of the airflow design might have produced the radial flow.
13. Без ваших поддержки и сотрудничества наш успех невозможен — we must have your support and cooperation if we are to have a successful result
14. Без вмешательства — without intervention, without attention
15. Без вмешательства оператора
  - 15.1. The controller can operate the turbine safely **without operator attention** for periods of several hours.
  - 15.2. The system logs all requested readings completely **unattended**.
16. Без вмешательства человека
  - 16.1. The programming capabilities enabled the lengthy approach to thermal equilibrium to be monitored **without human intervention**.
17. Без доступа в
  - 17.1. It may be required to operate continuously for long periods, **inaccessible within** an engine.
18. Без запаса
  - 18.1. Consideration of uniaxial-stress creep only in design of a pressure vessel can be quite **unconservative**.
19. Без исключения
  - 19.1. **Without exception**, for a given fuel and burner setup, NO<sup>x</sup> emissions increased as the brightness and clarity of the fire increased.
20. Без использования
  - 20.1. The current analysis was performed **without the benefit of** an interacting thermal analysis.
21. Без какого-либо — with no; without any
22. Без каких-либо изменений, за исключением
  - 22.1. This version, thus, offers an attractive method for improving the efficiency of an existing turbine **with no changes other than** connecting ducts.
23. Без каких-либо неблагоприятных последствий
  - 23.1. The break between the combustor head and the inner liner was eliminated **without any adverse consequence**.
24. Без каких-либо серьезных последствий
  - 24.1. Bending stress in the tubesheet can be relieved by local yielding **with no major consequences**.
25. Без каких-либо ..., помимо
  - 25.1. The image intensification process is performed internally **with no** external electronics **other than** a gateable power supply.
26. Без какого-либо физического обоснования
  - 26.1. This arbitrary assumption was adopted **without any physical justification**.
27. Без какой-либо видимой связи с
  - 27.1. Its appearance frequently differed from one test to the next, often **with no apparent correlation to** the change in air content.
28. Без конца обсуждать
  - 28.1. For the designer of systems involving high Reynolds number flows, two of the most common and **vexing** problems are accurate prediction of turbulent shear flows and separation. (... *ц без конца обсуждаемых проблем*)
29. Без которого этот ... был бы невозможен
  - 29.1. The authors wish to express their appreciation for the efforts of X. in developing

- the wind tunnel facilities, **without which this work would not have been possible.**
30. **Без нагрузки** — at no load; no-load; under no-load conditions; free
- 30.1. It is comparatively easy to calculate the overall theoretical efficiency exclusive of **no-load** running losses. (... *без учета потерь при работе без нагрузки*)
- 30.2. **Free speed** (*частота вращения без нагрузки, т.е. на холостом ходу*)
31. **Без нарушения** — without disturbing (*без внесения возмущений в работу*); without affecting (*без неблагоприятного влияния*)
32. **Без нарушения работы (подшипников)**
- 32.1. Fortunately, control of the oil flow rate is usually very easily accomplished by external adjustment **without disturbing the bearings.**
33. **Без нарушения целостности**
- 33.1. The first stage furnaces could then be replaced as necessary **without affecting the integrity of the main furnace.**
34. **Без него можно обойтись**
- 34.1. Guard heating is strictly necessary at low Reynolds numbers, but, while desirable, **it is dispensable** at  $Re = 50,000$  or greater.
35. **Без необходимости** — without the need, without the necessity, without having + inf.; unnecessarily (*before adj'.*)
- 35.1. This allows comparison of observed drop-size distributions **without having** to make comparison of the overall performance of the fuel nozzles.
- 35.2. In addition, the melting of this loose solid bed would seem to be such that local, **unnecessarily** high temperatures, are more or less avoided.
36. **Без необходимости в**
- 36.1. The compressor has been designed to maintain high efficiency throughout the power range **without the need for** handling bleed.
- 36.2. A reduction in channel depth of the feed section may have the desired effect, **without the necessity for** an additional feeder.
37. **Без необходимости (отсоединения)**
- 37.1. It must be possible to take off the insulating jacket **without having necessarily to remove** the connecting pipes.
38. **Без необходимости прибегать к**
- 38.1. It is a robust single pass blade which achieves a satisfactory life **without the need to resort** to film cooling.
39. **Без опасения внести серьезную ошибку**
- 39.1. We can, therefore, assume an exponential distribution of failure for mature units **without fear of serious error.**
40. **Без осложнений**
- 40.1. Therefore, regions of instability can be traversed **with impunity.**
41. **Без отнесения затрат на счет**
- 41.1. This test would most likely be conducted by the manufacturer **without charge** to the owner.
42. **Без отступления от существа и объема изобретения** — without departing from the spirit and scope of the invention
43. **Без подписи второй стороны не действителен (о документе)** — not valid until countersigned
44. **Без помощи** — without assistance from; without benefit of (*без использования*); without any recourse to (*не прибегая к*)
- 44.1. The finely atomized fuel oil burned with a short, stable flame, **without assistance from** any radiant refractory combustion chamber.
- 44.2. The earliest pots at F. were made **without benefit of** a potter's wheel.
- 44.3. The material could undergo all three transitions in a given experiment **without any recourse** to thermal effects.
45. **Без поправки на**
- 45.1. The electrical resistivity results, **uncorrected for** expansion, are plotted in Fig.
46. **Без предъявления упаковочного листа претензии не принимаются** — claims will not be considered if the packing list is not enclosed.
47. **Без предъявления чрезмерных требований к**
- 47.1. This analysis is quick and easy to accommodate **without making excessive demands on** the overall test program.
48. **Без привлечения**
- 48.1. An analytical solution cannot be made **without relying on** numerical techniques.
49. **Без необходимости привлечения**
- 49.1. Thus a large majority of plant outages can be taken care of **without having to call on** external sources of liquid nitrogen.
50. **Без необходимости (разматывать)**
- 50.1. Hose reels will operate **without having to roll out** the entire hose length.
51. **Без признаков**
- 51.1. All of the contact surfaces were found to be in excellent condition **with no signs of** excessive wear.
52. **Без каких-либо признаков**
- 52.1. Operation was normal in every respect **with no evidence of** instabilities.
53. **Без промедления**
- 53.1. If the level only reaches the lower mark, the oil should be topped up **without delay.**
54. **Без согласования с**
- 54.1. The fabrication drawings cannot be changed **without agreement of** the company.
55. **Без сомнения** — definitely, undoubtedly; without question; doubtless, without a doubt, beyond a doubt, no doubt
- 55.1. The solid state switches mentioned by D. are **definitely** a significant advance in switch technology.
- 55.2. The undulations observed at high Reynolds numbers are **undoubtedly** due to inertial effects in the fluid film.
- 55.3. **Without question,** the most reliable, durable and high performance machine would result from the new centerline approach.
- 55.4. **Doubtless,** much of the difference is tied to the fact that the present airfoil has an inlet angle of typically 42 deg.
56. **Без труда**
- 56.1. Briefly, the test shaft was balanced for the first and third critical speeds **with no difficulty.**

## 57. Без большого труда

57.1. The surface profile of the groove could be obtained **without much difficulty**.

57.2. A sensor can be withdrawn from the bundle and a replacement installed **with little difficulty**.

57.3. This can be achieved **with modest effort** by applying the following theorems of plasticity theory.

## 58. Без упаковки

58.1. The packaging of waste may be important, for example whether it is **in bulk** or in drums.

## 59. Без ухудшения

59.1. These [techniques] were to allow the combustors to operate stably **without compromise** to the low NO<sup>x</sup> emissions at the high-altitude cruise condition.

## 60. Без учета — without including, without regard to, exclusive of

60.1. Fig. shows the predicted flying height **without including** surface roughness.

60.2. This allowed random choice of a direction of profiling, **without regard to** lay.

60.3. It is comparatively easy to calculate the overall theoretical efficiency **exclusive of** no-load running losses.

## 61. Без учета всей картины

61.1. Its [nuclear energy] faults are often examined **without perspective** or comparison.

## 62. Без ущерба для

62.1. It is desirable to reduce appreciably the weight of the system **without sacrificing** reliability.

62.2. The Contractor shall resolve any demarcation problems with the other disciplines involved **without prejudice to** the smooth running of the Project.

## 63. Без широкой огласки

63.1. Replacement of cracked retaining rings is done sometimes in the field **without widespread reporting**.

## 64. Без этого упрощения пришлось бы

64.1. **Without this simplification**, a different analysis **would have to be** conducted for each material and operating temperature.

## 65. Безаварийный — fail-safe, troublefree

## 66. Безаварийная работа

66.1. It has always been a paramount design criterion to cause **fail-safe operation of** the turbine-generator.

## 67. Безаварийная эксплуатация

67.1. An adequately lubricated bearing which has not been damaged during assembly will provide many years of **troublefree** service.

## 68. Безболезненно (для чего-либо)

68.1. In consequence, considerable attention has been paid to the operator interface with the intention of making the transition to digital control as **painless** as possible.

## 69. Безвредный

69.1. It is well known that oxide and nitride inclusions are detrimental to fatigue life while sulfides may be relatively **innocuous**.

## 70. Бездымный

70.1. The engine exhaust was **smokeless**.

## 71. Безоговорочно соглашаться с

71.1. There are some conclusions I would not **accept without qualification**.

## 72. Безокисный

72.1. The low-pressure plasma-spray process has been demonstrated to produce dense **oxide-free** coatings.

## 73. Безопасность и надежность

73.1. Current low-cycle fatigue life prediction methods for gas turbine rotor disks have proven satisfactory from the **safety and reliability** standpoints.

## 74. Безотказная система

74.1. It is therefore possible to build redundant and **fail-safe systems**.

## 75. Безотлагательно

75.1. Thus, if necessary, the designer can define physical changes to the system **without delay**.

## 76. Безотлагательно ввести в действие

76.1. Accordingly it was decided **to press** the then-new Water-Flow Analogy Rig **into service**.

## 77. Безотлагательные меры

77.1. The noise amplitude from combustion-driven oscillations is often sufficiently high to cause severe fatigue problems requiring **immediate action**.

78. **Безразлично** — it makes no difference; there is no choice between; does not know the difference, does not care

78.1. Note that **it makes no difference** whether the stress due to the expansion is positive or negative. It is the total travel that counts, not the direction.

78.2. The generator **does not know [does not care]** the difference whether it is generating or motoring. (*Генератору безразлично в каком режиме — генератора или двигателя — он работает*).

## 79. Безразлично, что использовать

79.1. When dealing with twistless yarns, there **is no choice between using** the fabric strength and the yarn strength in the free state.

## 80. Безубыточный

80.1. For practical applications, the demonstration of high density, high temperature plasma conditions is far more important than the **break-even** demonstration. *I... чем демонстрация безубыточной работы*

## 81. Безусловно — unconditionally; clearly, obviously (ЯВ/Ю)

81.1. The fluid layers become **unconditionally** stable when  $\eta > 0$ .

81.2. While the strength of adhesion is **obviously** a significant factor, its importance should not be overemphasized.

## 82. Безусловно очень важный

82.1. The effect of strain on both of these dynamic properties **is clearly significant**.

## 83. Бесконечно большой

83.1. For values of  $G$  greater than  $1/\tan \phi$  (extrusion pressure would be **infinite** if the yield criterion were assumed to be valid for all values of pressure).

## 84. Бесконечно долго

84.1. It was found that the hot and cold walls could be maintained **indefinitely** to within  $0.1^\circ \text{C}$  of the set temperature.

**85. Бесконечно малый**

85.1. In that model yield is confined to an **infinitesimal** strip coplanar with the crack.

**86. Бесконтрольно**

86.1. In general the springs and dampers are sufficiently compliant, without letting the body heave **unchecked**.

**87. Бесперебойный**

87.1. B&W's follow-up inspection ensures **continued** successful steam generation.

**88. Бесперебойно** — without fail; trouble-free**89. Бесперебойность подачи**

89.1. This paper shows the methods which are under development to assess the relationship between unit reliability and **security of supply**.

**90. Бесплатно**

90.1. The Company shall, at its option, either repair or replace, **free of charge**, any such product.

**91. Бесплатный**

91.1. It should be understood that air will not be **free** in that it will need careful processing to remove moisture.

**92. Беспокоить**

92.1. The present authors are **uneasy about** the accuracy of the *K* values tabulated in [...].  
(Нас беспокоит точность ...)

**93. Бесполезно** — to be of no use, to be of no avail; to serve no purpose

93.1. Use of finite element techniques is **of no avail** because of memory limitations of existing computers.

**94. Бесполезен**

94.1. Variable ratios **have no value** because they give no information about functionality.

**95. Бесполезный для** — not useful for; of no use to, of no value to, of little value to

95.1. The common transformation technique is **not useful for** problems in bounded regions.

95.2. These tests may produce life data **of little or no use to** the engine designer.

95.3. He was critical of the use of terms which were so vague that they were **of little value to** the engineer.

**96. Беспрепятственный**

96.1. To ensure safe working area make room for **unimpeded** opening of cover.

**97. Беспрепятственная и плавная работа**

97.1. This [turning the gear] will drive the crosshead up and down and determine if the **operation is free and smooth**.

**98. Беспрецедентное явление**

98.1. The NO reduction in the second stage was a surprising but not **unprecedented phenomenon**.

**99. Беспристрастная оценка**

99.1. We work closely with a highly reputed research centre to provide a service of completely **impartial assessment**.

**100. Беспристрастно**

100.1. Tolerances should be specified **even-handedly**.

**101. Бессмысленно**

101.1. Notice that integration of the velocity profile at any aperture plane is **meaningless** because of the three-dimensional characteristics of the flow.

101.2. Thus, it is **pointless to** compare the experimental values obtained with handbook  $\eta$  values.

**102. Бесспорно** — decidedly, (most) assuredly;

by far; without question; beyond dispute /вне всяких сомнений/

102.1. One area to be criticized with respect to furnaces is, **most assuredly**, the lack of control.

102.2. **Without question**, the most reliable, durable and high performance machine would result from the new centerline approach.

**103. Бесспорно самый большой**

103.1. **By far the greatest** number of high temperature vessels in industry operate under relatively stable conditions.

**104. Бесспорно / Несомненно хуже**

104.1. The performance of inline arrays is **decidedly inferior to** that of staggered arrays.

**105. Бесчисленное множество**

105.1. A blasted test surface contains **innumerable** irregularities that could be considered as pits. (... *бесчисленное множество микронеровностей*...)

**106. Бесчисленное множество / Неограниченное количество вариантов**

106.1. There are, of course, **an unlimited number of choices** for the diameters of these holes, their spacing, and their locations relative to the jet holes.

**107. Бесшумность работы**

107.1. Plastic gearing is presently in wide use because of **quietness**.

108. Биение поверхности диаметра *D* на длине ... мм от конца вала не более ... мм (*надпись на чертеже*) — runout of diameter *D* over a length of... mm from the shaft end is not in excess of... mm.

**109. Бич**

109.1. Scatter of results is a **scourge** of fracture toughness testing. (*Разброс результатов — это бич испытаний на трещиностойкость*)

Ю. Благодаря (*не путать с предложением «за счет»*) — because of, by virtue of, as a benefit of; due to, owing to, thanks to; by, for, through

110.1. Molded plastic gearing is presently in wide use **because of** relatively low cost.

110.2. A material may be cracking at an accelerated rate **by virtue of** a creep-fatigue interaction.

110.3. Note that, **as a benefit of** the nondimensionalization, complete information is contained in a pair of curves.

110.4. In these steels both the Type II MnS and Al<sub>2</sub>O<sub>3</sub>, galaxies are prevented from forming **through** desulfurization and inclusion shape control. (... *благодаря десульфуризации и контролю формы включений*)

**111. Благодаря внимательному отношению к**

111.1. **By attention to detail in** the combustor head, the smoke level has been kept below the EPA requirement.

**112. Благодаря симметрии можно ограничиться исследованием только...**

112.1. **Due to symmetry, only** the portion of the profile shown **need be studied**.

## 113. Благодаря совместным усилиям

113.1. In the past decade, seismology has matured as a quantitative science **through an extensive interplay between** theoretical and experimental workers.

## 114. Благодаря тем или иным его достоинствам

114.1. It will ultimately achieve widespread application **because of one or more of its beneficial characteristics**.

## 115. Благодаря этой работе станут более понятными механизмы

115.1. It is also hoped that **through this work more can be learned about mechanisms** associated with flow in fans.

## 116. Благодаря этому

116.1. **Because of this**, location and weather conditions are not critical.

116.2. Six alarm set-points each respond to changes in level, temperature, volume, mass, vapor pressure, and density. **In this way**, you are provided with even further assurances.

## 117. Благоприятный — favorable, beneficial, advantageous, conducive, full

## 118. Благоприятное влияние

118.1. It is related to **the favorable influences** of high nickel and low carbon contents on the deformation characteristics of iron.

118.2. It reduces **the beneficial effect of** the stiffness asymmetry term.

## 119. Благоприятный для

119.1. The most **favorable** conditions for minimum NC\ are in opposition to combustion stability. (... противоположны *таковым для устойчивости горения!*)

119.2. Preheating the primary combustion air is **advantageous to** fuel vaporization.

119.3. The quench mixer must initiate a flow field in the lean zone **conducive to** stable combustion.

## 120. Благоприятные условия для

120.1. The center line position suggests **a healthy condition for** the heat exchanger tubes.

## 121. Благоприятные / Все условия для

121.1. The Vendor shall afford **full faculties to** the inspectors during the course of manufacture.

## 122. Благоприятствовать — to favor; to have beneficial effect in (+ gerund)

122.1. ATP formation is greatly **favorable**. (*Обстоятельства в высшей степени благоприятствуют образованию АТФ*)

122.2. Similarly, a high level of excess air, high combustion zone temperature and long residence time all **favor** oxygen diffusion to the particle surface.

122.3. Increasing the chromium level and raising the Ti/Al ratio both **have beneficial effects in** improving overall resistance.

## 123. Благоразумно — reasonable, wise, prudent

123.1. It was deemed **prudent** to concentrate on achieving better atomization at low power than to provide increased combustor length at the expense of durability.

## 124. Бланк-заказ — order form

## 125. Бледно-голубой

125.1. For diesel oil, the flame is **pale blue** or invisible down to an overall air/fuel ratio at least 10.

## 126. Ближайший (к) — nearest (to), closest (to), next (to)

126.1. Nozzle E, having the shortest length, gives a jet with spray, while nozzle H, **the next** shortest, does not. (... *ближайшее к самому короткому...*)

## 127. Ближе — near, towards (о моменте времени), nearer (в пространстве)

## 128. Ближе к концу

128.1. They probably form **near the end of** the pressure cycle.

## 129. Ближе к началу

129.1. The banded nature was always evident, particularly **towards the start of** a test.

## 130. Близиться к завершению

130.1. The construction of the material specimen probes is being completed, and selection of three sites **is nearing completion**.

130.2. Work on background environment is **near completion**.

## 131. Близкий (близок) / Похожий — allied to (по достигаемому эффекту); comparable with, close to (по значению величины); akin to, similar (to) (по свойствам, форме и т.н.)

131.1. The position of the spoiler was optimized to give the maximum improvement in pressure recovery **allied to** stable exit flow conditions.

131.2. One of the O-rings tested had a stiffness **comparable with** the maximum film stiffness of the bearing.

131.3. They will retain a value of hardness **close to** their room temperature hardness.

131.4. In this context the term «flooded bearing» becomes **akin to** «pressurized» bearing.

131.5. The Plexiglas/water interface is less important as the refractive indices are **similar**. (... так как их коэффициенты преломления близки)

## 132. Близкий к (в пространстве)

132.1. A probe may be used to determine the instantaneous flow direction in a thin layer of fluid very **near** a wall.

132.2. One of the major features was the performance of the scheduled tests at **near-resonance** conditions. (... *в условиях, близких к резонансу*)

132.3. The larger wire is heated to create a wake in the layer of air **close to** the wall.

## 133. Близок к завершению

133.1. Today impact printing theory is **close to being finalized**.

## 134. Близок к нему

134.1. This is equivalent to assuming that the angle of refraction is zero (or close thereto).

## 135. Близкий по

135.1. Within a given class of material **similar in** composition, wear resistance can often be related to hardness.

## 136. Близок по теме

136.1. Particularly **pertinent to** this investigation is the article by B. [...].

## 137. Близкое понятие

137.1. At the same time M. (...) introduced **an equivalent notion of a** «skeletal» stress at a specific point within the structure.

**138. Близки друг к другу**

138.1. The counter makes it possible to distinguish between different particles which have velocities very **close to one another**.

**139. Близко — close, closely****140. Близко друг к другу**

140.1. In Fig. the stall inception throttle lines are relatively **close together**, but the unstalled portion of the characteristics for the four compressors are quite different.

**141. Близко напоминать**

141.1. Electron-probe microanalysis data show that the amount of carbon dissolved in the metal is **closely similar** to that measured on carburized En 32C.

**142. Близко расположенные (т.е. с малым шагом)**

142.1. Most of these were located in the near neighborhood of the blockage and were **closely spaced** to aid in the resolution of the position of reattachment.

**143. Близлежащий — nearby, adjacent**

143.1. The dye stream does not appear to be affected by the presence of the **nearby** cooled wall.

**144. Близлежащий участок**

144.1. Yet it is known that too restrictive a discharge may erode **adjacent** babbitt areas.

**145. Близость к**

145.1. The limit of detectability varies with **proximity** to geometric discontinuities.

**146. Блок — unit (энергетический), block (строительный); pulley (грузоподъемный); assembly, battery (набор одинаковых элементов)**

146.1. The Chesterfield Station consists of four active coal-fired **units** of 1250 MW generating capacity and two inactive **units** of 63 and 69 MW.

**147. Блок-схема**

147.1. The retirement for cause **flow chart** (Fig. 6) illustrates a simplified view of how this maintenance concept would be utilized, (*блок-схема обоснованного изъятия [деталей]*)

147.2. Figure 8 shows the record system in **block diagram**. (... в виде блок-схемы)

**148. Блокировка (подстраховка)**

148.1. When maintenance and servicing are required on equipment and machines, the energy sources must be isolated and **lockout**/tagout procedures implemented.

**149. Богатый — rich, -rich (о концентрации), informative (об информации); wide (об опыте)**

149.1. Fluidized-bed combustion systems are being rapidly developed for the generation of electric power from **sulfur-rich** coal. (... богатый серой...)

149.2. The **fuel-rich** primary zone burns approximately 10 percent of the total fuel. (... богатый топливом...)

**150. Богатый информацией / Содержательный**

150.1. The authors are to be commended for the very interesting and **informative** paper.

**151. Бонится тепла [холода] (надпись на упаковке) — protect from heat [cold]****152. Бонится сырости (надпись на упаковке) — keep dry****153. Более (+ численное значение)**

153.1. Hence, the effective power law between confining pressure and elastic wave velocities would have an exponent **greater than**  $1/3$ .

153.2. In curve (c) we observe a reduction of **more than** 30 percent in the time to buckling.

**154. Более (230)**

154.1. For the purpose of this study, **the** 230+ **[plus]** specific causes provided in the EEI reporting format to identify problem areas were consolidated into 53 cause groups.

**155. Более близко к истине, когда**

155.1. This assumption is likely to be **more nearly correct where** the size of the coal fired is relatively large.

**156. Более высокий ..., чем дает расчет**

156.1. **Higher** velocity is found on the shroud wall **than would be predicted by** two-dimensional calculations.

**157. Более глубокое понимание**

157.1. The experimental bearing heat generation rate data provide **further insight as to** the overall performance of the design.

157.2. **An improvement in our understanding of** the wake flow could therefore help in optimizing the performance of compressors.

**158. Более (двух) десятилетий**

158.1. Sulfidation corrosion has been intensively studied **for more than two decades**.

**159. Более или менее**

159.1. The data tended to spread more or less uniformly.

159.2. The magnitude of the pressure rise is **more or less** independent of the geometry of the compressor.

**160. Более или менее такой же**

160.1. The S/R unit produces **more or less** output torque on spring return stroke **as that** produced by the corresponding air stroke at a particular air supply pressure.

**161. Более конкретно**

161.1. **Specifically**, they contained magnesium and silicon or magnesium and aluminum.

161.2. **To be more specific**, Wheeling-Pittsburgh needs government guaranteed loans for modernization.

**162. Более многочисленны, чем**

162.1. It is seen that similarities **far outnumber** the differences.

**163. Более ... обуславливает более...**

163.1. **The** coarser the grain, **the** better the cutting action. (*Более грубое зерно обуславливает более хорошее резание*)

**164. Более обширные данные**

164.1. It is evident that **a broader data base** will be required to adequately assess molecular effects.

**165. Более одного раза**

165.1. It is not necessary to pass through the iterative loop **more than once**.

**166. Более отчетливо видны**

166.1. These defects are **more readily seen** in Fig.

**167. Более подробно — in more detail, in more depth; more fully**

- 167.1. The thermal stresses have been previously discussed **in more depth**.
168. **Более подробно о ... говорится в...**  
168.1. Reference [...] **discusses more details** on this measure of fracture resistance.
169. **Более подробно описаны в**  
169.1. The test procedures **are documented more fully in** [...].
170. **Более подробно этот вопрос рассмотрен в**  
170.1. See reference [...] **for a more detailed discussion**.
171. **Более подходит для**  
171.1. The use of smoke-suppressant fuel additives **is more appropriate for** existing gas turbine engines.
172. **Более подходящий ... чем**  
172.1. The stability hypothesis is **a more appropriate** simplification of the real flow situation **than** the boundary layer approximations.
173. **Более поздний**  
173.1. Preliminary indications were that a comparison of the initial and **later-time** noise was a good measure of the thickness of an ash deposit.
174. **Более поздние моменты времени**  
174.1. An inset at the top of the figure continues the presentation **for larger times**.
175. **Более показательный**  
175.1. **A more representative** fatigue notch factor could be obtained by using fatigue data obtained from testing wrought steel of comparable hardness.
176. **Более полное представление**  
176.1. The previous sections dealt solely with unscaled weight changes; however, **further insight** is gained by examining descaled weight changes.
177. **Более правильное понимание**  
177.1. This has led to **a better appreciation of** the factors which influence the corrosion behavior of alloys.
178. **Более пригодная форма**  
178.1. These reviews have been provided in narrative form to make them more readable. Any suggestions as to **a more appropriate format** in the future will be appreciated.
179. **Более [менее] продолжительный**  
179.1. The second time-scale is of **longer (shorter) duration** and generally lower amplitude, a result of oscillating transient behavior of the upstream edge of a diffuser stall.
180. **Более ранние моменты времени**  
180.1. The onset of natural convection and attainment of the steady state occur at **earlier times** at higher heating rates. (*Обратите внимание: «earlier times», а не «earlier time», поскольку моменты времени не совпадают.*)
181. **Более сильно выражено**  
181.1. The amplitude attenuation **is more severe** for the staggered pattern than for the inline.
182. **Более современный**  
182.1. The second test is the demonstration of its ability to predict the design point efficiencies of existing turbines **of more recent** vintage. (... существующих турбин более современных конструкций)
183. **Более тесное сотрудничество**  
183.1. Professor L. calls for **closer cooperation among** such individuals as PVRC researchers in this country and their counterparts at the Welding Institute.
184. **Более того** — moreover, indeed; in fact  
184.1. **Moreover**, no government agency seems to be moving at present to fill these two gaps.
- 184.2. Because a multiplicity of rings was used, it was unnecessary and **indeed** impossible to rivet pieces behind the joints.
- 184.3. Also, the wear rates are no higher than for the tests with the low initial counterface roughness. **In fact** the lowest wear rates appear in Test 5 which has the highest initial counterface roughness.
185. **Более точная оценка**  
185.1. The hot-wire anemometry technique provides a considerably **enhanced appreciation of** the overall flow structure.
186. **Более тщательно**  
186.1. The solids cross flow rate must be specified **with more care**.
187. **Более тщательно контролировать**  
187.1. Because of this design, development and procurement process, London Transport **exercises a closer control over** the design details than would otherwise be possible.
188. **Более убедительное свидетельство**  
188.1. The graph exhibits the usual form of an S-N curve, providing **more circumstantial evidence for** fatigue wear.
189. **Более чем** — more than, far more than; over, well over, in excess of, greater than (*перед цифрой или указанием порядка величины*)
190. **Более чем в три раза**  
190.1. Reversals with period  $\tau/8$  reduce the time to backing **by more than a factor of 3**.
191. **Более чем вдвое**  
191.1. The pressure rise differs **by more than a factor of two** for the various configurations.
192. **Более чем вероятно**  
192.1. Increasing the flowrate will cause a dramatic reduction in pad temperature and **more than likely**, an increase in oil film thickness.
193. **Более чем для**  
193.1. Flow data taken at DDA has yielded resistance coefficients **for well over** 100 different Lamilloy configurations.
194. **Более чем достаточен** достаточный^  
для — more than enough for (или in/), more than sufficient for (или in/), more than adequate for (или in/)  
194.1. The Concord engine would provide **more than enough** power **for** all foreseeable naval requirements.
- 194.2. The film, when scraped off into the bearing, is **more than enough** to supply the bearing needs.
- 194.3. System 990E accuracy is **more than sufficient to** serve as a mutually acceptable reference for billing of thermal energy costs.

- (... эталоном для фактурирования затрат на тепловую энергию).
- 194.4. Under proper steam quality conditions, its corrosion resistance is **more than adequate** for efficient, reliable turbine operation.
- 194.5. This diffuser action around the core should be **more than adequate to** maintain the circulation without the need for unsymmetrical blading.
- 194.6. The manometers readings could be frozen, and read immediately after a run, the run time itself being **more than sufficient** for the readings to stabilize.
195. **Более чем достаточно для**
- 195.1. Minimum cover is 23 ft, **more than enough to** protect the line from damage by outside forces.
196. **Более чем компенсирует**
- 196.1. The increase in efficiency can **far more than offset** this slight increase in aerodynamic drag.
197. **Более чем на (+ численное значение)**
- 197.1. The thermal parameter is the convection coefficient *JI* which increases **by over** 300 percent.
- 197.2. However, the Young's and shear module could decrease **by more than** 50 percent.
- 197.3. As shown in Fig. 13, the single-duct C24 exhaust collector reduces the exhaust pressure loss **in excess of** 42 percent.
198. **Более чем на два порядка величины превышает**
- 198.1. The growth rate in the T100 condition is **over two orders of magnitude greater** than in the T650 condition.
199. **Более широкое понятие / представление о**
- 199.1. A **broader concept of** structural integrity such as is now being discussed embraces even more factors.
200. **Более экономичен**
- 200.1. Combined cycles get more attention than steam-injected cycles and currently **have better economy and efficiency**. (Экономичен — дешевле в постройке и эксплуатации; эффективен — имеет высокий КПД.)
201. **Больше — greater, higher, more; better**
202. **Больше в связи с ... чем с ...**
- 202.1. These processes have been studied **particularly in relation to friction rather than wear**.
203. **Больше всего**
- 203.1. Solar central receiver plants are uniquely suited to supplying electricity when it is needed **most**.
204. **Больше или равен**
- 204.1. When the wear coefficient is **greater than or equal to** *W* thermoelastic instability is not expected to occur.
205. **Больше кажущийся, чем реальный**
- 205.1. This is a benefit sometimes **more apparent than real**.
206. **Больше на (15 — 25%)**
- 206.1. The measured torque of all the arched bearing was **15 to 25 percent higher** in every case than that of the conventional bearing.
207. **Больше напоминать..., чем...**
- 207.1. The character of the wear was **more akin to** tests in argon **than** in CO<sub>2</sub>.
208. **Больше на постоянную величину**
- 208.1. The cavitation number for bubble-ring cavitation was **greater than** the cavitation number for band cavitation by nearly **a constant amount** (Дог).
209. **Больше одного**
- 209.1. Many of the particles contained **more than one** phase.
210. **Больше пригодны для ..., чем для..**
- 210.1. Therefore, these multiple alloy test specimens were **better suited to** the comparison of different materials **than to** providing quantitative erosion data on the individual materials.
211. **Больше ..., чем (это) необходимо для**
- 211.1. That is, it will be using **more fuel than it is necessary to** produce the required thrust safely.
212. **Больше не — (to be) no longer**
- 212.1. IMS **no longer** correlates the data, even at similar tail positions.
213. **Больше не вызывает сомнения**
- 213.1. That overpressures do occur in silos when they are emptied **is no longer open to question**.
214. **Больше не изготавливаются**
- 214.1. Screw drivers with attachment **are no longer in the product line**.
- 214.2. Regular hardness bits **are discontinued** and subject to prior sale.
215. **Больше не отличается от**
- 215.1. Once the cooling is entered into the Fourier heat conduction equation, the remainder of the stability problem **remains unchanged from** the case without cooling.
216. **Больше не представляет интереса**
- 216.1. Turbine inlet temperature **is no longer of interest**.
217. **Больше не является доминирующим фактором**
- 217.1. In the limit of + 90 deg the mass transfer **would no longer be convection dominated**. (... конвекция больше не является доминирующим фактором массообмена)
218. **Большинство — most; most of; the majority of; much of**
- 218.1. It was evident that stratified flow prevailed for **most of the** test conditions.
- 218.2. **The majority of** engines use fuels very close in properties to kerosene.
- 218.3. **Many more** fibers are aligned parallel to the X- Y plane.
219. **Большинство из них**
- 219.1. **Most of these** were located in the near neighborhood of the blockage.
220. **Большинство имеющихся в продаже**
- 220.1. Unfortunately, **most commercially available** rotary dressing systems are not designed for operation at sufficiently fast speeds to utilize this approach.
221. **Большинство имеющихся данных**
- 221.1. Thus **most of the available data** for Ar = 1 are in the low Grashof number range.
222. **Большинство различий**
- 222.1. Doubtless, **much of the difference** is tied to the fact that the present airfoil has an

inlet angle of typically 42 deg whereas the vane of reference [...] has axial inlet (90 deg) and, hence, a much higher flow convergence.

**223. Большинство специалистов считает, что 223.1. Volcanoes are held by the majority to be of local, not deep-seated origin.**

**224. Большой** — considerable, substantial, significant, large, major, great; sizable, marked (*ощутимый, заметный*); extreme (*очень большой*), wide (*широкий*)

**224.1.** The initial conditions on these numerical solutions were altered to impart a **sizeable** value to the initial derivative of outlet flowrate.

**225. Большой выбор**

**225.1.** A **wide selection of** control valves is also available to control steam flow.

**226. Большой диапазон**

**226.1.** The deviation is considered to be quite good taking into account the **extreme range** of parameters considered.

**227. Большой опыт в этой области накоплен в**

**227.1. Expertise in this area resides at** Gould, Inc., Cleveland, Ohio.

**227.2. Expertise in this area currently is held with B & W.**

**228. Большой профессиональный опыт**

**228.1. Experience in the crafts and trades** is necessary for efficient module fabrication.

**229. Большой разброс**

**229.1.** These strain values show, as expected, a **great deal of scatter** for small  $x$ .

**230. Большой уверенности в том, что... нет**

**230.1.** The **confidence that** all the experimental differences are significant is **not great**.

**231. Большая нехватка**

**231.1.** There is a **substantial lack** of reliable engineering data.

**231.2.** Another problem is the **great paucity of** credible internal aerodynamic data.

**232. Большая [малая] полуось эллипса**

**232.1.**  $a$  is the **semi-major [semi-minor]** axis of the contact ellipse.

**233. Большая работа проделана по**

**233.1.** **Much work has been done in** determining how and when significant liquid contact begins.

**233.2.** **Considerable effort has been expended in** developing correlations between measured flow resistance coefficients and geometric parameters.

**234. Большая реконструкция**

**234.1.** A satisfactory resolution of the problem can be obtained without a **major redesign** of the turbopump.

**235. Большая ценность... заключается в**

**235.1.** The **large value of** relations of the form of equations (...) and (...) **lies in** their generality.

**236. Большая / Значительная часть**

**236.1.** Therefore, the **bulk of** the heat transfer measurements are made using  $d = 5.0$  mm.

**236.2.** **Much of** the scatter, which would have been present in a graph of  $Nu$  versus  $Re$ , has been removed.

**237. Большая часть затрат приходится на**

**237.1.** **Most of the costs are** for the magnetite and for the surfactant.

**238. большей частью**

**238.1.** For the **most part**, these papers were analytical exercises in ideal fluid flow.

**239. Большое внимание уделялось**

**239.1.** **Considerable attention was paid to** achieving homogeneity and accuracy of shape.

**240. Большое количество** — a considerable amount of; a significant amount of; a great body of; a large body of; an extensive body of; a plethora of; (a great) number of

**240.1.** The major difficulty in three dimensions is the **great number of** different flows which may be encountered.

**240.2.** X. [...] provided a **plethora of** data on the relationship between oxide film formation and the friction-temperature characteristic of the lubricant.

**241. Большое количество данных**

**241.1.** A **significant amount of** stall performance data has been recorded over the past 18 years.

**241.2.** **Substantial data** confirming Tabor's results has been summarized elsewhere [...].

**242. Большое количество и разнообразие**

**242.1.** The overall performance of the above models is remarkably good considering the **number and diversity of** engines in the test data analyzed.

**243. Большое количество работ**

**243.1.** A **considerable amount of work** has been done for enclosures of aspect ratio equal to one.

**244. Большое количество (хотя и довольно разрозненных) фактов**

**244.1.** There is a **large (but rather diffuse) body of evidence**, both laboratory and field, to indicate that the rate of lubricant degradation is controlled by the physical/chemical state.

**245. Большое количество экспериментальных данных**

**245.1.** Despite the existence of an **extensive body of experimental data** [...] there has been only limited success in developing generalized correlations of heat transfer.

**246. Большое количество эксплуатационных данных**

**246.1.** This curve, based on **considerable field evidence**, represents the limiting bore/speed relationship of high speed ball bearings.

**247. Больше количество**

**247.1.** A broader concept of structural integrity embraces even **more** factors.

**248. Большое преувеличение**

**248.1.** These processes, while imperfect, provide the potential user with some protection against blatant errors and **gross overstatements**.

**248.2.** It would not be **far from the truth** to say that his data are too conservative.

**249. Большое различие**

**249.1.** However, the **wide difference** between the ideal roughness and the feed roughness demands an explanation.

**250. Большое разнообразие**

**250.1.** This growth is primarily due to the **large variety of** parameters which determine a heat transfer process.

**251. Большое сходство**

- 251.1. The results of wear tests show a **marked similarity between** the hydroperoxide curve and the wear curve.
252. **Большое сходство между**  
252.1. There are of course **many similarities between** rupture life prediction and the prediction of creep behavior.
253. **Большие возможности**  
253.1. Sufficient results are presented to demonstrate **the capability of** the anemometer.
254. **Большие неиспользованные возможности**  
254.1. This represents a **significant unfulfilled potential**. It means that equipment can be made which will be much more reliable, with much lower service and maintenance costs.
255. **Большие затраты труда и электроэнергии**  
255.1. Transonic compressor testing requires a **significant expenditure of both manpower and energy**.
256. **Большие надежды возлагались на то, что**  
256.1. There were **great expectations that** substantial improvement in the engineering design process would arise from research in the area of analytical decision-making.
257. **Большие трудности**  
257.1. Filming amine was used in this condensate and they [the authors] reported no **major difficulty**.
258. **Бороться** — to combat, to control, to contend with, to deal with (*бороться с*), to strive for (*стремиться к, бороться за*)  
258.1. It appears that the most promising direction for optimizing the concept is to **strive for** higher pressure ratios across the engine.  
258.2. Chromium plating or other surface treatments are sometimes adopted **to combat** wear.  
258.3. In order to design an efficient turbine, today's designer must **contend with** three major interrelating problems.  
258.4. One means of **dealing with** this uncertainty is to use results such as Fig.
259. **Бороться путем использования**  
259.1. Heat losses were further **combated by the use of** conical-tipped plastic supports for the test section.
260. **Борьба с шумом на предприятии** — plant noise control
261. **Борьба с загрязнением воздуха** — air pollution control
262. **Брак** — discards; rejects (*брак, идущий в отходы*)  
262.1. However, examination of the **discards** from the process clearly shows that the feedstock does not rub the die legs, along its entire length.
263. **Брать** — to take, to obtain; to assume (*допускать*), to take up (*на себя*)
264. **Брать за правило**  
264.1. Most railroads **make it a practice** to remove wheels showing the typical reddish discoloration associated with overheating.
265. **Брать значение по кривой**  
265.1. Values of the isentropic exponent **were read from the saturation pressure line** along a path of constant entropy. (... *брали по кривой давления насыщения при постоянной энтропии*)
266. **Брать значение, соответствующее ...**  
266.1. The kinematic viscosity,  $\nu$ , for the evaluation of the Reynolds number **was taken as that for** pure air.
267. **Брать из литературы**  
267.1. The thermal conductivity **was obtained from the literature** (... *бралось/было взято из литературы*)
268. **Брать / Принимать на себя**  
268.1. Computers **are assuming** a larger proportion of the development time.
269. **Брать на себя всю нагрузку**  
269.1. If gas should fail, the oil burners will automatically **take up full load**.
270. **Брать на себя заботу о...**  
270.1. Within minutes, one of our analysts **takes charge of** your problem and sticks with it until it is solved.
271. **Брать на себя обязательства по...**  
271.1. The company shall **assume all responsibility for** the remuneration of its designated inspection personnel.
272. **Брать / Взять на себя ответственность**  
272.1. Public authorities can leave the responsibility for waste disposal with the waste producer or **take it [responsibility] over themselves**.
273. **Брать равным**  
273.1.  $FJ$  is typically **taken as** 0.5.  
273.2. Specific heat of cooling water **is taken to be** unity.
274. **Брать равным произведению**  
274.1. This strength **is taken as the product of** the cross-sectional area and the specified minimum yield strength for the particular grade of pipe.
275. **Брать свое начало в работе**  
275.1. Damage rules for multiaxial stress states and variable load and temperature history **have their origin with** Robinson in 1938 [...].
276. **Брать средним за период**  
276.1. The number of failures is **averaged over a one year period**. (... *взято средним за 1 год*)
277. **Брать частную производную от... по...**  
277.1. The local torque change may be calculated by taking **the partial derivative of** the torque **with respect to** the axial velocity.
278. **Браться за решение проблемы**  
278.1. It [mechanical engineering] must enthusiastically **accept the challenge** now before it and move forward.
279. **Бригада**  
279.1. By 1968, the quality assurance programs were reviewed and accepted by qualified ASME survey **teams**.
280. **Бригада ремонтников** — repairing crew
281. **Британская система единиц**  
281.1. The data are listed **in English**, rather than SI, **units** because engineers in the United States prefer their use.
282. **Бронировать места в гостинице**  
282.1. The organizer will not **reserve accommodation in** other **hotels** of St. Petersburg.

283. **Бросаться в глаза** — to be glaring; to stand out  
 283.1. And yet the gaps in hydrodynamic lubrication **are glaring**.  
 283.2. When one considers the issues involved in default reasoning, two additional points **stand out** (...бросаются в глаза еще два обстоятельства).
284. **Будущий** — future; prospective (о покупателе, партнере и т.п.)
285. **Будущие пользователи**  
 285.1. A computer program listing and sample output are included for **prospective users**.
286. **Будущим (исследователям) целесообразно**  
 286.1. This observation suggests that **future investigators would be prudent** to calibrate their heat flow transducers in a gas environment similar to that in which heat flow measurements will be made.
287. **Бурное развитие техники**  
 287.1. With the **rapid advancements in technology**, new methods of the instrumentation will be available in the future, (и условиях бурного...)
288. **Бухгалтерия** — accounting department
289. **Бы** (сослагательная частица)  
 289.1. A reduction in the eccentricity ratio values by 5 percent **would** bring the experimental load values into close agreement with the theoretical curve. (...привело бы к более близкому согласию...)
290. **Быстро выяснилось, что**  
 290.1. It **rapidly** became **apparent that**, in the conditions obtained in these experiments, LCIB was subject to at least two very different wear processes.
291. **Быстро завоевать популярность у**  
 291.1. This concern proved completely unfounded, and the gas turbines **rapidly proved popular with** the ship's staff.
292. **Быстро перейти к**  
 292.1. For assessment they could do laboratory tests and would then **move rapidly** to full-scale tests.  
**Порядок следования форм глагола «быть»** — быть, будем, будет, будут, будучи, будь то, будьте, был, была, было; было бы
293. **Быть аналогичным**  
 293.1. The decrease in elastic modulus **parallels** the decrease in fracture strength, as shown in Fig.
294. **Быть более заметным**  
 294.1. The longitudinal component of the flow **is more in evidence**.
295. **Быть важным** — to be important, to be significant, to be essential; to be relevant, to be of concern (*при рассмотрении какого-либо вопроса*)  
 295.1. The capability to uniformly and quickly quench the hot gas **is essential**.  
 295.2. Rich combustion stability **was of concern** since the concept is to react with a fuel rich mixture.
296. **Быть в высшей степени требователь-**  
 296.1. In this environment (здесь: в этих условиях) the individual **is most demanding** of self and others.
297. **Быть в затруднительном положении**  
 297.1. The designer **is still in a quandary** when trying to solve the tough spline problems.
298. **Быть в курсе**  
 298.1. The program helps the industry **keep track of** rules that apply to boiler maintenance.
299. **Быть в курсе надвигающихся событий**  
 299.1. The 2000 Year Calendar is a useful tool for **keeping track of upcoming events**.
300. **Быть в распоряжении**  
 300.1. The next generation is well into design before the experimental results of the preceding step **are in band**.
301. **Быть в состоянии**  
 301.1. The engineers must **be able to** adapt to the new challenges.  
 301.2. With such a precise method available for profile measurement, abrasive engineers **are in a position to** conduct theoretical studies of the grinding process.
302. **Быть вне конкуренции**  
 302.1. Cedarapids plants have many exclusive benefits to help you **stay ahead of competition**.
303. **Быть вынужденным** — to be forced, to be called upon  
 303.1. The wave motion in the material **is forced to be** in the normal direction.  
 303.2. The writers **are frequently called upon** to evaluate coals from completely new fields. (...часто бывают вынуждены...)
304. **Быть главным в...**  
 304.1. An understanding of the mechanistic of creep-fatigue failure **is central to** a crack growth approach.
305. **Быть достаточно полезными для**  
 305.1. The findings summarized in this report should **go a long way toward** providing the technological basis for design of submerged marine electronic devices.
306. **Быть достаточно ... и в то же время не настолько...**  
 306.1. The basic problem in fabricating flow nozzles is to make them long **enough** to avoid flow separation, **but at the same time, not so** long as to grow thick boundary layers.
307. **Быть знакомым со всеми тонкостями**  
 307.1. It is not likely that these men **are familiar with the ins and outs of** telecommunications.
308. **Быть иным**  
 308.1. When coal was burned on a chain grate, the effect of reducing the excess air was **different**.
309. **Быть лишенным**  
 309.1. The model **lacks** an independent means to determine the bubble nucleus size. (...модель лишена...)
310. **Быть лучше**  
 310.1. Also, the performance of the screw compressor **was better** than that of a two-stage reciprocating compressor of the same displacement.

- 310.2. The performance of the 30-kW screw compressor **exceeded** that of the small two-stage screw compressor.
311. **Быть на рабочем месте**  
311.1. No emergency response procedure **is in place**.
312. **Быть не в состоянии**  
312.1. Hence we certainly **are in no position** to say anything about sufficiency conditions.
313. **Быть непоследовательным**  
313.1. Kilburn is **inconsistent** and calls it the «wear per unit sliding distance».
314. **Быть обращенным к**  
314.1. The cassette was subsequently oriented so that the exposed naphthalene surface **faced** the air flow.
315. **Быть одним из тех, кто предложил**  
315.1. Smith [...], **among others, has suggested** a method for adjusting fatigue test results due to mean stress.
316. **Быть одной из причин**  
316.1. This might **be part of the reason** why the heat transfer enhancement in the outdoors was less than in the wind tunnel.
317. **Быть основанным на**  
317.1. Creep failure criteria originally **centered** on deformation allowables to prevent excessive structural deflections.
318. **Быть основой**  
318.1. The translatory orbit velocity **is basic** to the concept of the unbalanced fluid dynamic force.
319. **Быть ответственным за**  
319.1. **In charge of** the assembly of each B. production system is the lead assembler.
320. **Быть первыми в своем роде**  
320.1. The Strobridge averages (*средние значения Стробриджа*) for cryogenic refrigerators include many units that **were the first of their kind**.
321. **Быть одним из первых, кто**  
321.1. **J. was among the first** to perform systematic tests designed to compare the effects of cavitation.
322. **Быть, по-видимому, первым кто**  
322.1. Codegone, in 1939, **was apparently the first** to demonstrate convective inversions.
323. **Быть подотчетным (кому-либо)**  
323.1. The group leader **is accountable** to Division Director.
324. **Быть под рукой**  
324.1. Technical representatives will be **on hand** to answer questions and provide additional information. (*Здесь: к вашим услугам*)
325. **Быть полезным (для, при) — to be of utility (in + gerund), to serve a useful purpose; to be instrumental (in + gerund)**  
325.1. Thus, flow models, of the type presented in this paper, will continue **to serve a useful purpose**.  
325.2. The recent correlation due to Ch. [...] contains a more complicated function of Prandtl number that **is of utility in** extending the range of applicability of the correlation.  
325.3. A more detailed accounting of the local fluid velocities **would be instrumental in** gaining an understanding of the rather complex flow.
326. **Быть правильным**  
326.1. Many of the criticisms of this policy by the discussor **are very well taken**.
327. **Быть правым**  
327.1. He **is**, of course, **correct** when he states that the true nature of the mechanism of vortex shedding remains unknown.
328. **Быть пригодным для**  
328.1. Processes which are totally constrained **lend themselves to** reasonably straightforward and accurate analysis.
329. **Быть пригодным для поставленной цели**  
329.1. Therefore, the present theory **serves its intended purpose**.
330. **Быть причиной**  
330.1. Sulfide inclusions **were the origin of** failure in 11 percent of the tests, while slag layers **accounted for** 17 percent.
331. **Быть работоспособным**  
331.1. Both techniques **were functional**.
332. **Быть постоянным и равным**  
332.1. The exponent *a* **is** allowed to vary rather than **being fixed at** 1/2.
333. **Быть равным ... или около того**  
333.1. A typical cycle would **be** an hour **or so** at full steady power, with a 1 or 2 min interruption.
334. **Были равны соответственно**  
334.1. The mean particle sizes of CG&E, Kingston I, Kingston II and Exxon fly ash **were** 38.4  $\mu\text{m}$ , 28  $\mu\text{m}$ , 15  $\mu\text{m}$  and 3.9  $\mu\text{m}$  **respectively**.
335. **Быть синонимичным (чему-либо/)**  
335.1. Load cycle angle **is synonymous with** crank angle.
336. **Быть склонным к**  
336.1. Materials with lower strengths **are less prone to** the degradation in fatigue resistance.
337. **Быть соизмеримым с**  
337.1. The design life must **be commensurate with** the expected 8-year period of operation.
338. **Быть типичным для**  
338.1. The low rate of strain-hardening evident in the curves at 295, 76, and 4 K **is typical for** maraging steels.
339. **Быть типичным представителем**  
339.1. Foil and elastomer-lined bearings **typify** compliant rotor supports.
340. **Быть удостоенным почестей**  
340.1. **Honors were bestowed upon** Sommerfeld by Institutions in many nations.
341. **Быть хуже**  
341.1. The performance of the 30-kW screw compressor **was not as good as** that of the small two-stage screw compressor.
342. **Будем говорить, что**  
342.1. Region D **will be referred to as** lying in the physical plane, while D will lie in the transformed plane. (*Будем говорить, что область D лежит в ...*)
343. **Будем называть это явление**  
343.1. **This phenomenon will be termed** «rejuvenation» of a boiling surface.
344. **Будет или не будет**  
344.1. Additional radiography was undertaken to establish **whether or not** the heavy deposit **would** interfere with proper drainage.

345. Будет описано несколько ниже  
345.1. The technique used to fabricate the test elements **will be described shortly**.
346. Будет по-видимому — is expected to be, is anticipated to be, would be expected to be  
346.1. However, the magnitude of the frictional torque **is expected to be** small and the main effect is anticipated to be due to the increased angle of attack.  
346.2. For a tall, narrow plate, n should be greater than 4 since forced convection **would be expected to be** more dominant.
347. Будет представлен позже (бр.)  
347.1. **Hold for** surge analysis of this pipeline system (Расчет помпажа ... *будет представлен позже*).
348. Будет рассмотрено ниже  
348.1. The fabrication of the naphthalene layer **will be discussed shortly**.
349. Будут ли ... покрыты  
349.1. **Would** extra heat exchanger costs be covered by the higher efficiency?
350. Будут рассмотрены несколько позже  
350.1. The experiments of [...] **will be elaborated shortly**.
351. Будут ... в первую очередь  
351.1. Those [submittals] received before October 15 **will have priority** (... *будут докладываться на симпозиуме в первую очередь*).
352. Будучи — though, while, when
353. Будучи все еще далеко не ...  
353.1. Such a Garrington-base design, **while** still inescapably **far from** simple, should turn out to be less elaborate than that described in the paper.
354. Будучи .... все же ...  
354.1. This test **though** much reduced in scope, **will still** answer the critical question of whether the turbine meets its guaranteed performance.
355. Будучи достаточно важными  
355.1. Other effects, **while** important, are design dependent and can be solved by accepted methods of structural design.
356. Будучи ..., не (разделяется)  
356.1. Microemulsion may be characterized as a dispersion that, **when** spun in a centrifuge for 5 min at 100 g's, **will not separate**.
357. Будь то ... или ... — be it... or, be they... or; whether this be ... or, whether they be ... or  
357.1. The bank, **be it** simple or composite, doesn't have to be of circular cross-section. It may, for example, be of square section.  
357.2. These flow characteristics are valid for any fluid, **be it** a liquid or a gas.  
357.3. The material first encounters the impact means, **be they** paddles, hammers or other members, at or near the crest of their orbit.  
357.4. The advantage is a boiler plant design which accommodates waste fuels, **whether they be** solid, liquid, or gaseous.
358. Будьте осторожны, выполняя следующие операции — be careful while performing the following procedures.
359. Будьте осторожны при  
359.1. Use care in handling tester weights.
360. Будьте предельно осторожны  
360.1. Voltages as high as 17 kV DC are present on and around the CRT. **Exercise extreme care** when adjusting the Display Unit.
361. Будьте предельно внимательны при работе с...  
361.1. **Exercise extreme caution while you are working on** the emergency brake.
362. Был незначительным или вообще отсутствовал  
362.1. The corrosion front was planar **with little or no** internal sulfidation / oxidation (...причем внутренние сульфитация и окисление были незначительными или вообще отсутствовали.).
363. Был предложен ранее  
363.1. This relationship **has previously been proposed** for Type 316 stainless steel [...] and later applied to a range of steels.
364. Был таким, что  
364.1. The heat generation rate in the bed **was such that R**] was close to  $R^{\wedge}$ .
365. Была рассмотрена возможность замены  
365.1. The possibility of replacing the two stage turbine with a single stage **was considered**, but rejected because the aerodynamic loading would have been higher than was desirable.
366. Были приняты меры к защите персонала от воздействия...  
366.1. **Precautions were erected towards personnel exposure to SRC fuel oil**.
367. Было время, когда  
367.1. **There was a time when** the single most expensive item was the material necessary for building the apparatus.
368. Было высказано предположение, что  
368.1. **It has been suggested that** volatiles may rise through the bed in a plumelike path.
369. Было высказано предположение, что ... является следствием  
369.1. The augmentation **was hypothesized to be a result of** the chemical interaction between the metal and gas.
370. Было замечено, что  
370.1. One roller **was noticed to be** virtually unloaded.  
370.2. **It was noted that** the film thickness rapidly decreased with increasing flange angle.
371. Было найдено / Оказалось, что  
371.1. Fed, and  $\text{FeSO}_4/\text{Na}_2\text{SO}_4$ , were **found to react with** Nimonic 90.
372. Было непростой (задачей)  
372.1. Establishment of scientific requirements **was not a simple task**.
373. Было поручено  
373.1. The authors of this paper **were given the task of** developing a simplified, practical method.
374. Было решено, что необходимость в... отсутствует  
374.1. **It was not judged necessary** for this presentation to combine the simple equation (s) with a more complete velocity profile.
375. Было установлено, что причиной... явился  
375.1. This distortion **was traced to** abnormal operating conditions such as plugged fuel

nozzles and failure to ignite. (... *причиной искривления явились ненормальные...*)

**376. Была бы более вероятной, чем**

**376.1.** There appears to be no one salient point in the unstalled characteristic at which the compressor is **any more likely** to operate than any other, (...*в которой работа была бы более вероятной, чем в любой другой точке...*)

**377. Было бы весьма удивительным, если бы...**

**377.1.** It would be very surprising if *K* were to be a suitable crack growth characterizing parameter.

**378. Было бы интересно получить ваши соображения по этому вопросу —** we would be interested in receiving input on this question from you.

**379. Было бы интересно узнать мнение авторов по этому вопросу —** it would be interesting to have the comments of the authors on this.

**380. Было бы крайне желательно**

**380.1.** It would be highly desirable if several programs were instituted in several laboratories at the same time.

**381. Было бы неблагоприятно**

**381.1.** It would be **unwise** to attempt an appraisal of the lasting significance of recent work.

**382. Было бы недальновидным не считаться с возможностями**

**382.1.** It would be myopic to disregard the possibilities of sea bed manganese resources, which may become a reserve if and when proved economical.

**383. Было бы неправильным (закончить)**

**383.1.** It would be misleading to end without some mention of progress.

**384. Было бы хорошо (что-либо сделать)**

**384.1.** A detailed calculation of the flow field was not performed, but it would be appropriate to perform such a calculation.

**385. Было бы хорошо найти объяснение**

**385.1.** It would be satisfying if explanations could be found for the results obtained.

# В

1. **В** — **in** (в автоматическом режиме работы); at (в ... сечениях по длине!); **under** (в аварийных условиях); **with** (в случае); **for** (в инженерных расчетах); **around** (о схеме, цикле); **during** (в ближайшие месяцы); **against** (в зависимости от); **on** (в одном случае было обнаружено). Иногда на английский не переводится [см. «В предыдущих исследованиях была сделана попытка»; «В каждой графе»].  
**Внимание:** Словосочетания с предлогом «Во» (например, «во избежание») следуют в алфавитном порядке, как если бы читались с предлогом «в» («в избежание»)  
1.1. How significant are the pressure losses **around** the cycle?
2. **В (последующем) анализе**  
2.1. **For the rest of this analysis**, a plane of symmetry will be assumed to exist at the bearing midplane.
3. **В (широком) ассортименте**  
3.1. The product is currently in use **on a wide variety of** emission sources including: industrial boilers, bag houses, cement kilns, and incinerators.
4. **В атмосфере инертного аргона**  
4.1. The experiments were performed **in an inert argon atmosphere**.
5. **В атмосфере (кислорода)**  
5.1. The results of tests **under** a dry air atmosphere (Fig.2) and **an oxygen atmosphere** (Fig.4) show a marked similarity between the hydroperoxide curve and the wear curve.  
5.2. **In oxygen** wear was significantly reduced during the initial stages.
6. **В ближайшие десятилетия**  
6.1. Coal-fired electricity generation is expected to be one of the most economical energy sources **in the coming decades**.
7. **В ближайшие ... лет**  
7.1. Estimates indicate that electric demand will grow by 5-6 percent annually **over the next 10 yr**.
8. **В ближайшие месяцы**  
8.1. **During the coming months** the advantages of these latest developments will be fully explored.
9. **В (непосредственной) близости от**  
9.1. Most of these were located **in the near neighborhood of** the blockage.
10. **В борьбе с**  
10.1. Al additives seem to be less effective than Cr **in combating** the effect of Na<sup>+</sup>ISO<sup>-</sup>.
11. **В будущем**  
11.1. **In the years to come**, we expect the number of long distance calls to increase enormously.  
11.2. Replacement of all parts showing indication of wear will eliminate costly failures **at a later date**.
- 11.3. The present treatment will facilitate **future** comparisons of deposition theory with laboratory data. (... облегчит сравнение... в будущем)
12. **В ближайшем будущем**  
12.1. It is hoped to publish the date **in the near future**.  
12.2. **For the immediate future**, further development of the newer steel compositions appears to hold considerable promise.
13. **В самом ближайшем будущем**  
13.1. Moreover, significant performance improvements can be achieved **in very near term**.
14. **В не столь отдаленном будущем**  
14.1. The motivation for this accelerating interest in coal liquefaction includes the prospect of dwindling petroleum supplies **in the not-too-distant future**.
15. **В обозримом будущем**  
15.1. The telephone companies will retain a dominant position in the industry **for the foreseeable future**.
16. **В (тесном) взаимодействии с**  
16.1. Planning for hazardous waste management should be carried out **in close liaison with** the authorities responsible for waste disposal.
17. **В виде** — in form; as; in terms of; on the basis of  
17.1. It is posited therefore that dislocations glide in pairs, **as** interphase boundary superdislocations.  
17.2. The amplitude characteristics of a vibration signal  $X(t)$  can be expressed **in terms of** an instantaneous probability density function.  
17.3. The results are shown in Fig. **on the basis of** blade cavitation number against Reynolds number.
18. **В виде единого узла**  
18.1. Pull the centralizer off the drill guide **as an assembly**.
19. **В виде сокращения**  
19.1. In what follows a given configuration will, when convenient, be referred to **in abbreviated form** such as D (5,4,1) /indicating size-D,  $x/d = 5$ ,  $y/d = 4$ ,  $z/d = 1$ , and inline hole pattern.
20. **В искаженном виде**  
20.1. Stylus profilometry usually presents a **distorted view of** a surface with much larger magnification normal to the surface than parallel to it. (...дает поверхность в искаженном виде ...)
21. **В развернутом виде** (надпись на чертежах) — developed view
22. **В разобранном виде**  
22.1. MK 46/1 Engine **exploded**  
22.2. **Exploded view** (надпись на чертежах)  
22.3. The expansion joint is shipped **knocked down** to be installed in the field.

**23. В собранном виде**

23.1. МК 46/1 Engine assembly

**24. В том виде, в каком**

24.1. However, the performance of the swing-pad bearing **as** originally conceived, in its centered location, was surprisingly poor.

**25. В том виде, в каком он был получен**

25.1. As **originated by** Rice [...] the  $J$  integral is analogous to the strain energy release rate  $G$ , except that it is based on nonlinear rather than linear elasticity.

**26. В том виде, в котором она существует**

26.1. However, the model **as it stands** does not take the cutting speed into account.

**27. В том виде, в каком она существовала**

27.1. The elimination of this organization, **as it existed** in the 1950—60 time frame, will have been accomplished by 1985.

**28. В упорядоченном виде**

28.1. One means of presenting all this information **in an orderly way** is by use of a so-called hopper diagram.

**29. В чистом виде (без поправок)**

29.1. This indicates that 4  $G/u$  is not always a good correlating parameter, at least **by itself**.

**30. В/На воздухе**

30.1. Clearly, the vacuum-exposed bars, as a group, exhibited longer fatigue lives than the bars exposed to roughly equivalent strains **in air**.

**31. Во времени (т.е. с течением времени) — with time; timewise**

31.1. The point of reattachment varies **with time**.

31.2. Their trend, relative to the monotonic **timewise** decrease of those for pure conduction, provides immediate insight into the nature of the transport processes.

**32. Во время (не путать с наречием «вовремя») — during, when, while on; on, while (+ gerund); pending (при, в процессе): as of, with, at the time of**

32.1. Practically all fastener failures in service can be attributed to improper tightening **when** the fastener was originally installed. (...во время первоначальной установки крепежа.)

32.2. This primarily is related to the elongation of the MnS inclusions **on** hot rolling of the steel plate.

32.3. There would be a significant difference between the orders of ranking, **pending** the use of measurements of total iron.

**33. Во время измерений**

33.1. On some occasions surging was noted **while** taking flow readings.

**34. Во время испытаний**

34.1. **During the** dynamic hardness test the total and elastic energy of the spherical indenter were measured.

**35. Во время погрузки**

35.1. They are usually applied to the coal as the transporting vehicle is **being loaded**.

**36. Во время проектирования**

36.1. **At the time of the design**, it was presumed that streamline curvature probably would affect recovery adversely.

**37. Во время работы**

37.1. The bolting between the two turbine disks caused no apparent vibration problems **while running**.

**38. Во время работы с нагрузкой**

38.1. However, this device cannot be used to protect the engine **while on load** due to inaccuracies caused by maldistribution.

**39. Во время сжигания**

39.1. NO emissions were reduced **while firing** distillate oil.

**40. Во время эксплуатации**

40.1. They will result in improved corrosion protection **during field service**.

**41. В ближайшее время**

41.1. It would appear **in the near term** that further studies of shear flow effects will be experimental in nature.

**42. В ближайшее время положение должно измениться**

42.1. **This state of affairs will change in the near future**.

**43. В ближайшее время не планируется**

43.1. **There are no immediate plans for** engine tests of this configuration.

**44. В любое время**

44.1. These accessories may be added **at any time**.

**45. В настоящее время — presently, at present, at the present time, at this time, for the time being, currently, as of now, nowadays, now, today, at the moment; in progress**

45.1. A new 50-ton straddle carrier is **presently** under development.

45.2. **At present**, the complete analysis of force measurements may not be feasible on a routine basis.

45.3. Even so, **for the time being**, 0.05 ppm seems to be the most realistic figure to take for shore trials purposes.

45.4. **As of now**, the odds are against it because it would make the deficit larger.

45.5. **Nowadays**, commercial practice is to define case depth as the thickness of surface which is in excess of 550 HV.

**46. В настоящее время ведется работа**

46.1. **Work is currently in progress** with larger units.

**47. В настоящее время ведутся поиски**

47.1. A host site for the demonstration program is **being sought at this time**.

**48. В настоящее время имеются широкие возможности**

48.1. **There is now scope for** a much more critical and constructive solution.

**49. В настоящее время используются**

49.1. Similar methods are **in use today**, though the blade element technique now involves modern through-flow solutions.

49.2. Two simplified methods are **presently in use** with the program.

**50. В настоящее время неизвестно**

50.1. The reason for the discrepancy is **not known at the moment**.

**51. В настоящее время непонятно**

51.1. **At present there is a lack of understanding** about what sets the magnitude of these

- parameters, and analytical work in this area would be quite useful.
- 52. В настоящее время неясно**  
**52.1.** At this time, it is uncertain whether it is necessary to fatigue crack irradiated charpy V-notch specimens to obtain  $i^*$  for irradiated steel.
- 53. В настоящее время общепринято, что**  
**53.1.** Today it is well accepted that the optical interference technique is the most accurate method for the measurement of ultra-thin gas bearing separations.
- 54. В настоящее время отсутствует**  
**54.1.** It should be noted that there is at present no accepted SI equivalent to the U. S. flow number.
- 55. В настоящее время отсутствуют**  
**55.1.** Such experimental details are not presently available.
- 56. В настоящее время получила широкое распространение практика**  
**56.1.** It is now widespread practice to characterize this flexibility by coefficients which relate forces generated by the oil film to the journal center velocity.
- 57. В настоящее время предпринимаются попытки**  
**57.1.** Attempts to correlate the heat transfer coefficients with the geometric parameters are currently in progress.
- 58. В настоящее время проводится дополнительное исследование**  
**58.1.** Further investigation of the peak distortion is in progress.  
**58.2.** Additional work is in progress to relate the period of the vortex detachment to the controlling physical parameters.
- 59. В настоящее время усилия инженеров направлены на (завершение)**  
**59.1.** Current engineering emphasis is on finalizing design of the toroidal field coils.
- 60. В последнее время — lately, recently**  
**60.1.** Recently, these circumstances have changed.
- 61. В последнее время возродился интерес к использованию**  
**61.1.** However, current interest has been revived in the use of the dynamic torsion test.
- 62. В последнее время придается большое значение**  
**62.1.** Recently there has been a strong emphasis on a statistical approach to the analysis of surfaces.
- 63. В последнее время стали обращать внимание и на**  
**63.1.** While most of the early work was concerned with deformation alone, recent emphasis has included failure.
- 64. В разное время**  
**64.1.** The units are purchased from a number of contractors at different times.
- 65. В самое разное время**  
**65.1.** Within our organization at various times both approaches have been used for the specification of turbine casings.
- 66. В свое время — at the time (в прошлом); in due course (в будущем)**  
**66.1.** Similarly the use of microprocessor technology because of its inherent cheapness, compactness, and capability will come in due course.
- 67. В свое время казалось не столь важным**  
**67.1.** A check of the records showed, what was not considered important at the time, that the fatigue samples came from different heats.
- 68. В скором времени**  
**68.1.** Zero and slope of the electrode system are still okay. However, the electrode system should soon be replaced.
- 69. В единицу времени**  
**69.1.** This is as expected, since for a higher frequency, the energy dissipated per unit time is increased.
- 70. В то время — at the time; at that point in time; in those days**  
**70.1.** This was based on the best knowledge available at the time.  
**70.2.** At that point in time, the mating surfaces were treated as rigid bodies.  
**70.3.** In those days no distinction was yet made between a Case and what is now called an Interpretation.
- 71. В то или иное время**  
**71.1.** All of us, at one time or another, have attended lectures, training programs or seminars.
- 72. В то время как**  
**72.1.** Another special feature of the flange design was the capability of rotating the upstream tube about its own axis while the downstream tube remained stationary.
- 73. В то время, когда**  
**73.1.** The system is remarkable for its use of digital transmission at a time when integrated circuit technology was in its infancy.
- 74. В то время, когда писалась (эта статья, отчет, книга...)**  
**74.1.** The 500-hr test has been completed as of this writing.
- 75. В то время мы просто не смогли найти объяснения**  
**75.1.** There simply was no immediate explanation of the power reduction during the night.
- 76. В то же время — at the same time, simultaneously (одновременно); while, while still, at the same time (вместе с тем); yet (хотя и, но)**  
**76.1.** It is seen that the position of the reattachment zone moves downstream with increasing blockage and, at the same time, the zone becomes wider.  
**76.2.** Simultaneously, the generated centrifugal forces were supported by a cylindrical outer ring track.  
**76.3.** This simplifies the mechanical arrangement, reducing part count while improving the overall system reliability.  
**76.4.** The stop spacer limits outward movement of the waterbox to a predetermined amount while still permitting the free action of the shell expansion joint.  
**76.5.** The present work is intended to cover large Grashof number flows, yet below the onset of turbulence.

77. В то же самое время, когда  
77.1. Any applications running in the foreground, ground **at the time** an incoming fax transmission occurs would be temporarily halted until the completion of the receive.

78. В то же самое время, когда происходит  
78.1. A simple event such as having another person pick up an extension telephone **at the same time that** a data transmission is in process can interject line noise.

79. В то же самое время, что и  
79.1. Sometimes the shell wall fractures **at the same time that** the buckles occur.

80. В одно и то же время  
80.1. The topography in both cases would be formed **at the same time**.

81. Во всем  
81.1. Throughout ANSI 7358.1-1981 minimum water capacities are rated at an inlet supply pressure of 0.207 MPa.

См. также сочетания: «Во всем диапазоне», «Во всем мире», \*Во всех странах», «До всех отношениях», «Во всех работах», «Во всех случаях»

82. Во всем подобен  
82.1. A footer is **just like** a header, but appears at the bottom of every page printed instead of at the top.

83. В... входит  
83.1. Total time at temperature **includes** time at temperature during heat-up, rupture time, and time at temperature after rupture. (В суммарное время при данной температуре входит...)

84. В том же году  
84.1. **In the same year** V. and G. [9] reported the use of a gold deposit to prevent corrosion of their condenser surface.

85. В ... годах этого столетия  
85.1. **In the** 1940's a number of papers appeared detailing procedures for the design of two-dimensional flow nozzles [...].

86. В последние годы — in recent years, in the last few years

86.1. **In recent years** the cryogenic community has become interested in the application of rotary compressors.

87. В последние годы наблюдается  
87.1. **Recent years have seen** the introduction of new machines for cutting tyres.

88. В последующие годы — in the succeeding years, during the ensuing years  
88.1. It served as a starting point for the development of the analysis **in the succeeding years**.

89. В дальнейшем — further (в будущем), in what follows (далее, ниже); in the sequel; subsequently (впоследствии.)

89.1. **In what follows** a given configuration will, when convenient, be referred to in abbreviated form.

89.2. In addition it will be obvious **in the sequel** that a given paper will often fit into a number of the classes.

89.3. Such a comparison is given **subsequently**.

89.4. Equation (11) will be referred to as the elliptic form of the energy equation **in subsequent discussions**.

89.5. The philosophy will be developed and defined **further** in specific drawings for the Projects.

90. В дальнейшем выяснилось, что

90.1. At first glance, the data in Fig. do not support this conclusion. **In looking further, it was found that** the distribution of units of the various vintage groups has influenced this result.

91. В двух [трех] экземплярах

91.1. Our three samples were submitted **in duplicate [triplicate]**.

92. В действительности же (при противопоставлении) — in fact, in reality

92.1. This, **in fact**, is not observed under cyclic conditions.

92.2. **In reality**, however, accomplishing this in a field turbine environment is quite difficult.

93. В действительности / На самом деле этого нет

93.1. While it might at first blush appear that this increases the complexity of the system, **in fact it doesn't**.

94. В деле (управления)

94.1. **In undertaking** construction management, emphasis will be in the implementation of the construction plan.

95. В самом деле

95.1. **Indeed**, constant velocity models result in significant overestimation of conversion.

96. В диапазоне — over the range; within the range; in the range; spanning

96.1. The bridge circuit gave a linear output **over the specified operating range**.

96.2. The purpose of the experiments was to develop additional steady-state data applicable **in the** Rayleigh number **range of**  $10^{-3}$  to  $10^{-1}$ .

96.3. The current density lies advantageously **in the range from** 0.1 to 10 A/dm<sup>2</sup>.

96.4. Additional 17 runs were also made for the square cavity **spanning** Grashof numbers of  $(1.05-55.5)10^3$ .

97. В диапазоне параметров, охваченном опытами

97.1. The overshoot in temperature at incipience did not occur for water within the **experimental range covered**.

98. В диапазоне размеров, представляющих интерес для данного исследования

98.1. These units are **not competitive in the sizes of interest in this investigation**.

99. В диапазоне..., соответствующем более чем семикратному изменению

99.1. A **range of** impact energies of **over seven to one** in the dynamic hardness test produced no observable effect of the loading rate upon the results.

100. Во всем диапазоне

100.1. The nozzle inlet temperature distribution was good **over the whole speed range** of the engine.

100.2. The new compressor is designed to maintain high efficiency **throughout the power range**.

101. Во всем диапазоне, за исключением его границ

- 101.1. Good linearity **over all but the extremes of the transducer range** is exhibited.
102. **Во всем диапазоне регулирования**
- 102.1. Air flow regulators are examined to be sure they operate freely **over their full control range**.
103. **В интересующем нас диапазоне**
- 103.1.  $F$  does not depart greatly from unity for other values of  $b$  **in the range of interest**.
- 103.2. **Over the frequency range of interest** the model may be approximated by the first term in the denominator of these two equations.
- 103.3. Moreover, steady-state data **in the Rayleigh number range of pertinence** are rather scanty.
104. **В исследованном диапазоне**
- 104.1. The temperature for each arched bearing tested was higher than that of the conventional bearing **over the speed range tested**.
- 104.2. **Over the temperature range investigated**, CO oxidation tends from surface kinetics limitation toward mass transport limitation.
105. **В широком диапазоне условий**
- 105.1. They predict the onset of global convection **under a wide range of conditions**.
106. **В будничные дни**
- 106.1. The bonus capacity payments are available during on-peak demand periods (5 p.m. to 9 p.m. **weekdays** in the winter).
107. **В добавление к**
- 107.1. The presence of the fin array gives rise to a pressure drop **over and above** that which would exist in the unobstructed duct.
108. **В довершение всего этого**
- 108.1. Fifth, **to top it all off**, while government increased our costs, it has simultaneously suppressed steel prices.
109. **В дополнение к** — in addition to; over and above, over and beyond (*кроме того*); as an adjunct to, as a backup to (*в помощь, для дублирования*)
- 109.1. The gravitational acceleration,  $g$ , appears in this equation **in addition to** the parameters defined before.
- 109.2. Hot metal requires safety considerations **over and above** the actual duty requirements.
- 109.3. **Over and beyond** this, we have long-range plans for additional modernization of our steel operations.
- 109.4. Increased use of computational procedures **as an adjunct to** testing would be expected to accelerate the development of improved mixer designs.
- 109.5. Cholesteric liquid crystals were applied to the working surface for temperature-flow visualization **as a backup to** the thermocouple temperature measurements.
110. **В дополнение ко всему этому**
- 110.1. Yet face seals are called upon to operate at a wide range of speeds, viscosities, sealed pressures, etc.
111. **В повседневной жизни**
- 111.1. Public transport plays an essential economic and social role **in the day to day functioning** of the city.
112. **В зависимости от** — depending on, according to, with (*в соответствии с*); against, versus, vs, as a function of (*в функции*); in terms of (*в плане*), as + fneeded, appropriate *и т.п.*)
- 112.1. **Depending on** the operating conditions, 100 to 200 mg were sublimed.
- 112.2. Since waterwall steam quality varies **with** firing rate, lumped average thermal capacitance changes **with** load.
- 112.3. Steam cycle efficiency is shown **against** gas inlet temperature in Fig.
- 112.4. Reynolds number at transition based on momentum thickness **versus** Pohlhausen parameter.
- 112.5. Figure (...) shows the changes of Gibbs free energy in various reactions **vs** the temperature.
- 112.6. The results are plotted in the form of local Stanton number **as a function of** position on the plate.
- 112.7. The bonding between dissimilar metals has been discussed **in terms of** mutual solubility.
113. **В зависимости от наличия материала**
- 113.1. This is the first of a series of review articles to be published in this journal on an annual or semi-annual basis, **depending on the material available**.
114. **В зависимости от обстоятельств**
- 114.1. The patent application may contain several independent claims in the same category or, **according to the circumstances**, several independent claims in different categories.
115. **В зависимости от соображений экономического характера**
- 115.1. The chemicals are fed with the fuel and/or at other locations such as ahead of the economizer or air preheater, **depending on** system configuration and **economics**.
116. **В зависимости от того, который из них требовался**
- 116.1. Pressures were measured with Bourdon tube gages and well type H<sub>2</sub>O manometers **as needed**.
117. **В зависимости от того что более подходит**
- 117.1. The technical aspects should be governed by administrative regulations **as appropriate**.
118. **В задачу ... входит**
- 118.1. Program managers **are tasked with** developing acquisition strategies and promoting full and open competition.
119. **В заказе необходимо указывать**
- 119.1. **Orders must specify** location of taps and drains.
120. **В заключение** — in summary; in conclusion, in closing; as a final matter
- 120.1. **In summary**, much progress in combustor wall cooling technology has been made, but the essential need for ingenuity still prevails.
- 120.2. **In closing**, mention should be made of the three-dimensional flow field effect alluded to earlier.
121. **В заключение можно отметить**

- 121.1- As a final matter, it may be noted that possible wind-tunnel blockage effects were not considered.
122. В заключение несколько слов о  
122.1. Before discussing some case histories, a final word on chemical fuel additives.
123. В заключение одно предупреждение — one word of caution in closing
124. В заключение статьи показывается ... и описывается  
124.1. The paper concludes by showing the direction this technology is taking and outlining the steps to follow in subsequent programs.
125. В значении, используемом  
125.1. This is not exactly etching within Mr. Hemskerk's meaning.
126. В идеале..., но на самом деле  
126.1. Both engines would ideally provide identical efficiency, but in actuality are not the same due to differences in losses in gas sealing.
127. Во избежание (износа)  
127.1. To save wear and tear on master cells, the day-to-day setting of irradiance levels shall be carried out by means of working cells.
128. Во избежание (повреждения)  
128.1. To avoid damage to the V-belts, remove or refit the belts without screwdriver or other tools.
129. В изобилии  
129.1. Cracks of this size usually occur in profusion around the rim.
130. В ... или в обоих  
130.1. All sets of forces could be applied in either or both vertical and horizontal directions. (... в вертикальном, горизонтальном или в обоих этих направлениях)
131. В интересах безопасности  
131.1. In the interests of safety, the valve's remaining open is most desirable.
132. В интересах как... так и  
132.1. It is in the best interest of both the manufacturer and the user to simplify testing as much as possible.  
132.2. It is in the interests of both the customers and suppliers to have equipment that is standardized to a stable design.
133. В интересах торговли  
133.1. It was agreed that this revision of BS 5750 should be identical with ISO 9001 in the interests of international trade.
134. В настоящем исследовании внимание сосредоточено на  
134.1. This investigation focused on the hydrodynamics aspects of the problem.
135. В предыдущих исследованиях была сделана попытка  
135.1. Previous research has attempted to quantify these effects.
136. В такого рода исследовании трудно ожидать большой точности  
136.1. One cannot be very precise in this kind of study as we are looking at overall trends.
137. В каждой графе  
137.1. In order, each entry shows the calculated value, the skeleton table value, the difference ( $u_{calc} - \sqrt[n]{J_{te}}$ ), and the tolerance.
138. В каждый из ... помещали по одному  
138.1. One sensor was positioned in each of 25 tubes.
139. В качестве (кого-либо, чего-либо) — as, for  
139.1. In this work, distilled water was chosen as the test liquid.  
139.2. For the average temperatures of bottom and interface an area-weighted temperature of different thermocouples was taken.
140. В качестве вознаграждения за  
140.1. In consideration for the Trademarks licensed under this Contract, the Licensee agrees to make payments to the Licensor.
141. В качестве иного подхода  
141.1. As an alternative to this approach, an experimental study was attempted.
142. В качестве интересного побочного результата укажем, что  
142.1. As an interesting aside, examination of Fig. will also reveal why low-speed gears are free of resonance problems.
143. В качестве контраргумента  
143.1. In rebuttal to these arguments, this paper attempts to demonstrate that the productivity can be relatively easily estimated.
144. В качестве определяющего выбирается меньшее из значений  
144.1. The lesser of the values obtained from the two formulas governs.
145. В качестве ориентира  
145.1. Suboptimum mistuning patterns were selected using the optimum mistuning pattern for  $!; = 0.2$  as a guide.
146. В качестве основы для сравнения  
146.1. Pure refrigerant boiling data were obtained for reference so that a direct evaluation of the effect of the oil could be made.
147. В качестве первого приближения  
147.1. As a first approximation the condensing surface area ratio was based on the heat transfer resistance.
148. В качестве последней меры предосторожности  
148.1. As a final precaution, only reagent grade ethanol was used as boiling liquid.
149. В качестве предостережения напомним  
149.1. As a caveat it must be remembered that these conclusions are based upon simple material models.
150. В качестве примера  
150.1. Two representative axial locations are shown by way of example.
151. В качестве примера первого из них  
151.1. Past treatments of two-phase orifice flow have taken two different approaches to the problem. For one, James [...] uses an effective mixture density to modify equation (...).
152. В качестве такового  
152.1. This is not a metric conversion chart and should not be used as such.
153. В количестве — in an amount; to the extent of; at the rate of (*с расходом*)  
153.1. Each bearing receives a continuous supply of fresh oil in an amount deemed suitable for operation.

- 153.2. A 50 percent NO<sub>x</sub> reduction has been obtained by using water injection **at the rate of 35 percent of the fuel flow**.
154. **В большом количестве** — in quantity; in large quantities; in large numbers
- 154.1. Small reciprocating engine driven generator sets are used **in large numbers** by the US Army.
155. **Во все возрастающем количестве**
- 155.1. They may be made of low carbon steel and also, **in increasing number**, of plastics.
156. **В неограниченном количестве и при очень умеренной стоимости**
- 156.1. Air, nitrogen, and CO<sub>2</sub> are all available **in unlimited supply and at very modest cost**.
157. **В комплекте с**
- 157.1. For feeding water to the boilers we would supply one steam driven turbo pump **complete with** automatic shut off valve.
158. **В конечном счете** — ultimately, eventually, finally; after all; in the end; in the last analysis
- 158.1. This requirement can **ultimately** affect the accuracy and convenience of the balancing procedure.
- 158.2. Fig. shows that the polymer pins **eventually** reached an equilibrium water content.
- 158.3. Thereafter, natural convection comes into play and **finally** takes over.
- 158.4. The turbine flow field is, **after all**, three-dimensional, whereas the preliminary design calculations are essentially one-dimensional.
- 158.5. However the proposed transition model returns, **in the end**, to monolayer coverage times.
- 158.6. **In the last analysis** it's that kind of collaboration we live **on** — not air.
159. **В конце** — at the end, at the conclusion (*о процессе*); during the late, in the late (*о периоде*)
- 159.1. **At the conclusion** of the freezing process, the lower part of the solid was in the 160° C range.
160. **В конце 60-х годов**
- 160.1. The shift to PD designs peaked **in the late 1960s**.
161. **В конце ... и начале ... годов**
- 161.1. **During the late 1950's and early 1960's** D. and co-workers [...] studied the sliding interface.
162. **В концентрации 1 весовая часть ... на ... частей...**
- 162.1. It was necessary to blend each one with shellsol **to a concentration of 1 part** test component **to 2 parts** shellsol **by weight**.
163. **В координатах**
- 163.1. They are plotted **on** logarithmic **coordinates** as a function of the surface heat flux.
164. **В двойных логарифмических координатах**
- 164.1. For all temperatures linear plots are easily obtained **on log-log coordinates**.
165. **В системе координат x, y, z**
- 165.1. **In terms of the x, y, z coordinate system** as shown in Fig., these irregularities can be expressed as  $z_{ij} = \dots$
166. **В корпусе ... находятся**
- 166.1. The rotor **housing accepts** both pressurized journal bearings and self-acting foil bearings.
167. **В двух [трех] одинаковых копиях**
- 167.1. We enclose commercial invoice **in duplicate [triplicate]** for \$200.
168. **В трех [четырёх] экземплярах**
- 168.1. One copy of the request must be submitted, except in the case of the receipt for documents which should be submitted **in triplicate [quadruplicate]**.
169. **В котором** — in which, wherein
- 169.1. For steam environments **in which** the level of contaminants is properly controlled, these problems should not be encountered by the turbine operator.
- 169.2. A staged combustion process was thus adopted **wherein** all the fuel is partially reacted in the fuel-rich primary zone.
170. **В кубе**
- 170.1. Mass flow is proportional to the crack width **cubed**.
- 170.2. The fatigue damage may be approximately proportional to wave height **to the power 3**.
171. **В литературе имеется очень мало рекомендаций**
- 171.1. The literature **contains very limited advice** for the user interested in predicting complex three-dimensional flows.
172. **В литературе отсутствуют сообщения о**
- 172.1. No experimental studies of narrow slider bearings operating in the slip regime **have been reported**.
173. **В литературе по этому вопросу**
- 173.1. Surprisingly little information exists **in the literature on this subject**.
174. **В открытой литературе / печати**
- 174.1. The theoretical basis for this model will soon be reported **in the open literature**.
175. **В лоб**
- 175.1. The birds were launched such that they would impact **end on**.
176. **В масштабе** — on the scale of; to a scale of; to scale (*т.е. не в натуральную величину*)
- 176.1. These [cylinders] are pictured diagrammatically (to scale) in Fig.
177. **В масштабе (30:1)**
- 177.1. Painted wooden blocks to simulate the bearing were manufactured **to a scale of 30 times full size**.
178. **В масштабе самописца**
- 178.1. These flaws were not observed **on the tracer scale**.
179. **В масштабе (рисунка)**
- 179.1. These features are not noticeable **on the scale of Fig.**
180. **В одинаковом масштабе**
- 180.1. The numbers inside the uncertainty ellipses, all drawn **to the same scale**, indicate the number of days after launching.
181. **В уменьшенном масштабе**
- 181.1. It was found expedient to build a **subscale** prototype. (... выполненный в уменьшенном масштабе опытный образец)
- 181.2. The uncontrolled NO<sub>x</sub> emissions for the **scaled** combustor compared well with mean results for the full-sized combustor.

**182. В масштабах всей страны**

182.1. The ASME is representing the interests of mechanical engineering **on a national scale**.

**183. В больших масштабах**

183.1. Clearly for ultraclean ductile metals where junction growth occurs **on a large scale** the friction can be enormous.

**184. В больших масштабах развиваются работы по**

184.1. In Russia, we believe that a **sizable** hydrogen maser **effort is in progress**.

**185. В промышленных масштабах — on an industrial scale, on a production scale, on a commercial scale; on the engineering scale; in production quantities; industrially**

185.1. There appears little that one can do **on a production scale** until more sophisticated production techniques emerge.

185.2. It is thus possible to employ these alloys **on the engineering scale**.

**186. В месте — at the location, at the position; where (anywhere, elsewhere)^****187. В месте (присоединения к)**

187.1. One of the small oiler tubes was broken **where it was connected** to the engine.

**188. В любом месте, начиная от ... и кончая**

188.1. Critical heat flux can theoretically occur **anywhere from** the location of the peak in the heat generation profile **to** the outlet end of the heated length.

**189. В любом месте по длине**

189.1. The normal mode of tenacity testing produces high sampling variability since it accepts measurements **at any length position**.

**190. В том же месте, что и**

190.1. Embodied in their structure is a small thermistor for measurement of surface temperature **at the same location as** the heat flow measurement.

**191. В двух местах по длине**

191.1. Temperatures were measured **at two locations along the length** of the gun tube.

**192. В других (местах)**

192.1. Tank studies were carried out at Thornton Research Center **and elsewhere**.

**193. В этом и других местах**

193.1. The ambient pressure referred to **here and elsewhere** is atmospheric pressure.

**194. В микроскоп**

194.1. To get additional evidence, you should see the surface **with a microscope**.

**195. Во всем мире — all over the world;**

throughout the world; around the world; worldwide

195.1. During the 1960's many workers **around the world** studied the problems of the mechanical seal interface.

195.2. **Worldwide**, only one deep-mine disposal facility is currently in operation.

**196. Во всем растительном мире**

196.1. The flavonoids occur **throughout the entire plant kingdom** from the fungi to the angiosperms.

**197. Во всех странах мира**

197.1. The hazard of atmospheric pollution is now recognized **on a worldwide basis**.

**198. Во многом — much, in much, greatly, heavily, largely, to a large extent**

**199. Во многом ведут себя так же, как**

199.1. In general, the enhanced surfaces **behave in much the same way** with this fluid as with Freon-113.

**200. Во многом зависят от**

200.1. It depends **to a large extent on** the environments.

200.2. The success of such systems **relies heavily on** the availability of tool wear sensing devices.

**201. Во многом обусловили**

201.1. His knowledge and research in this field **were largely responsible for** the reliable adaptation of pressure vessels.

**202. Во многом обязаны...**

202.1. The outstanding plant outage records **owe much to** judicious selection of plant components.

**203. Во многом одинаковы**

203.1. The fluid mechanics and flow circulation in the bed for the two configurations **are very much the same**.

**204. Во многом опирается на**

204.1. A decision to revealed a tank **relies very much on** the proper evaluation of the monitored settlement data.

**205. Во многом похожи / сходны**

205.1. Combustion **similarities** in furnaces, turbines, and reciprocating engines **are many**, as X. notes [...] (*Процессы сжигания топлива в топках, турбинах и поршневых двигателях во многом похожи*).

**206. Во многом содействовать**

206.1. LISP above all, **greatly contributed** to the progress in natural language processing.

**207. Во многом так же, как**

207.1. Frequencies generated in defective bearings and by rotating units will add and subtract **in much the same way as** frequencies add and subtract in electronic mixers and detectors.

**208. Во многом такой же, как**

208.1. The experimental apparatus and method for this counter **is much the same as** used by P.

**209. Во многом такой же, как у**

209.1. The engine line-up will be **much the same as** the old 850.

**210. Во многом является делом**

210.1. Styling is **very much a matter of** individual opinion.

**211. В момент (времени) — at the time (of); at the moment (that, of); at the instant (that); when; as; at a point**

211.1. This indicates that there is indeed little yarn slippage in the body of the fabric **at the time of** a yarn break.

211.2. The torsional geometry is defined **at the instant that** the two fan blades are under the two pairs of angle measuring transducers.

**212. В момент первого (обнаружения)**

212.1. **When first detectable** this separation bubble begins at a point downstream from the leading edge.

- 213. В момент разрушения**  
213.1. At the moment of failure, the water pressure was 6070 kPa.
- 214. В момент (схлопывания)**  
214.1. The onset of buckling is detected as an abrupt change of pressure as the shell collapses.
- 215. В каждый момент времени**  
215.1. This results from the algorithm manipulating only one control variable at a time.  
215.2. The foreman controls how many of each part-type is allowed in the system at any one time.
- 216. В какой-то момент**  
216.1. There is a high probability that at some time a tribological problem will arise.
- 217. В любой момент времени**  
217.1. This gives the operator maximum control at all times.  
217.2. The working plots were prepared to draw the position of the interface at any selected instant of time.
- 218. В любой момент времени в процессе**  
218.1. It may be required to demonstrate at any time during its operation the accuracy of its output.
- 219. В настоящий момент времени**  
219.1. We are pointing out the incongruity of the solution with our knowledge of the spinal linkage system at this point in time.
- 220. В некоторый момент времени**  
220.1. The mode shapes represent the displacements at an instant in time.
- 221. В некоторый момент времени в процессе**  
221.1. However, at some point during the transient the data are seen to deviate abruptly from the pure conduction trend.  
221.2. At some point in the process of chilling the mirror, the water vapor in the gas will condensate on the mirror.
- 222. В тот момент времени, когда**  
222.1. Text will be captured from the point that the Capture Text function is turned on.  
222.2. At some point in the process of chilling the mirror, the water vapor in the gas will condense on the mirror.
- 223. В тот самый момент, когда**  
223.1. Then, at the precise moment that melting was initiated, the tube was moved rapidly upward.
- 224. В этот момент времени**  
224.1. At this time the propellant gases are no longer measurably heating the barrel.  
224.2. If the RUN key is pressed at this point, operation will be at 50 Hz according to the function code setting at the factory.
- 225. В последовательные моменты времени**  
225.1. The positions of the solid-liquid interface at a succession of times are plotted in Figs. ... and ...
- 226. В различные моменты времени**  
226.1. Another approach would be to compute the ratios at different instances of time.  
226.2. The results obtained should be reproducible at different times under similar conditions.
- 227. В надежде** — in the hope that; in hopes of *f+ gerund*<sup>^</sup>
- 228. В надежде (получить)**  
228.1. Attempts to eliminate this undesirable high intensity in hopes of obtaining the 7700 critical Reynolds number were unsuccessful.
- 229. В надежде, что это поможет**  
229.1. We have attempted to present the design concept for a Geneva mechanism in the hope that it may help the engineer in meeting this crucial design requirement.
- 230. В направлении вверх [вниз]** — in an upward [downward] direction
- 231. В направлении вверх [вниз] по течению**  
231.1. The dye moved in an upstream [downstream] direction along the side of the plate.
- 232. В направлении вперед [назад]** — in a forward [backward] direction
- 233. В направлении от (центра)**  
233.1. The pressure increases in the direction away from the center of curvature of curved streamlines.
- 234. В направлении, противоположном**  
234.1. The liquid is moving in the opposite direction to the vapor bubble.
- 235. В окружном направлении**  
235.1. It is possible for the cavity to extend circumferentially beyond the limit.
- 236. В осевом направлении**  
236.1. The control rings can slide axially toward the ends of the case.
- 237. В противоположном направлении**  
237.1. Ideally, this should be achieved without permitting serious interference between trains travelling in opposite directions.
- 238. В том или ином направлении**  
238.1. In actuality a force will exist at one end of the shaft, thereby moving the shaft in one direction or the other.  
238.2. Rotate the disc a small amount one way or the other until the slidewire arm is never able to travel beyond the electrically active zone.
- 239. В натуральную величину** — full scale, full-sized  
239.1. The temptation for economic reasons is to use a specimen whose thickness is less than that of the full scale component. (... *меньше толщины детали, выполненной в натуральную величину*)
- 240. В начале (не путать с наречием «вначале»)** — at the beginning of, at the start of; early  
240.1. Early in the pumping cycle, the maximum pressure occurs in the exit region of the film.
- 241. В начале (70-х) годов**  
241.1. It became evident in the early 1970s that there was a changing mode of operation by users.
- 242. В начале опыта**  
242.1. The pressure difference across the meniscus balanced the hydrostatic pressure drop at the start of a test run.
- 243. В начале столетия**  
243.1. Controlled impact testing on notched bars was developed at the beginning of the twentieth century.
- 244. В начале этого столетия**

- 244.1. Starting with the pioneering work of T. at the turn of the century, the traditional approach to improving tool-life has been to produce harder tool materials.
245. В начале этапа
- 245.1. Rotor condition at the beginning of a balancing step.
246. В самом начале
- 246.1. It is not necessary to install spare cable capacity at the outset.
247. В вашей организации
- 247.1. Within our organization both approaches have been used for the specification of turbine casings.
248. В наши цели не входило
- 248.1. It was not intended to develop comparative S-N curves.
249. В нашу задачу не входит
- 249.1. It is not our purpose to trace the development of the internal combustion engine.
250. В нашу задачу не входило исследование
- 250.1. This study did not focus on coatings.
251. В некоторых ... требуется, чтобы
- 251.1. Certain specifications call for strain to be changed at a constant rate.
252. В несколько этапов
- 252.1. The shutdown may be total or occur in successive steps depending on the extent of shutdown required.
253. В непосредственной близости друг к другу
- 253.1. It's common to construct several tanks in close proximity of each other.
254. В ногу со временем
- 254.1. Meetings and conferences must be «in tune with the times».
255. В области — in the region, in the area, in the field
256. В области, удаленной от
- 256.1. It is only in regions remote from the vehicle that the porosity of the wall has a big influence.
257. В обмен на
- 257.1. These users were willing to suffer some inconvenience in return for being able to use the system and critique it.
258. В критической обстановке
- 258.1. The ship is able to leave port from cold in a matter of minutes, in emergency, on the gas turbines.
259. В общей сложности — altogether, in all, in sum, all told, a total of
- 259.1. Altogether, 17 different configurations were tested.
- 259.2. In all, 381 refrigerant-oil mixture data points were used.
- 259.3. All told, 6 cylinders were fabricated, encompassing 2 sets of 3 cylinders each.
- 259.4. Marriott, for example, has compiled a total of 1485 data points for steam-water flows, accumulated from 14 sources.
260. В общем — in general, generally
261. В общем и целом
- 261.1. By and large we communicate well with each other.
262. В общем / целом согласуется
- 262.1. This is in general agreement with experimental observations.
263. В общем соответствуют
- 263.1. These requirements are in broad correspondence with those of the US Navy.
264. В общем эти данные свидетельствуют о
- 264.1. In general, the importance of the bore surface finish for drilled balls is indicated by these data.
265. В общих чертах — in outline, in general terms, in broad terms
- 265.1. In general terms, the initial heat treatment leaves the steel with very few intragranular carbides.
- 265.2. This computation will be discussed here only in broad terms.
266. В ограниченном объеме
- 266.1. Only systematic parameter variations of these quantities can provide this. The authors have performed some such variations in a limited way.
267. В обязанности подрядчика входит использование
- 267.1. It shall be the responsibility of contractors to make use of unions consistent with good piping practice.
268. В одном или нескольких
- 268.1. Rope failure was defined as the separation of the wires in one or more strands at any location at least one inch from the base of the termination hardware.
269. В одном лишь
- 269.1. Because of the nuclear contribution in 1977 alone, the U.S. saved the equivalent of about 120 million t of bituminous coal.
270. В одном из первых опытов
- 270.1. Cooling air did however create unexpected difficulties by dislodging intermodule wiring on an early test.
271. В опровержение
- 271.1. First, in rebuttal to these arguments, this paper attempts to demonstrate that the productivity can be estimated.
272. В (оставшихся) опытах
- 272.1. Initial tests showed this to be the case and in the remainder of the tests ( $\phi$ ) and ( $\phi'$ ) were taken to be the same angle.
273. В основе ... лежит ... — летний опыт изготовления
- 273.1. Behind every Model 88C transmitter is 8 years of piezoresistive sensor chip technology.
274. В основе работы лежат (три) главных принципа
- 274.1. Three general principles govern the operation of the switches.
275. В основу деятельности положено
- 275.1. When the Chandler Eng. Co was founded more than 40 years ago, the underlying philosophy was to design and manufacture the highest quality testing instruments in the marketplace.
276. В своей основе
- 276.1. They are, at bottom, interpolations through data sets by rational models.
277. В самой своей основе
- 277.1. Inertia will be ignored because the transmission components are inherently balanced.

- 277.2. **Basically**, a pumping ring is a thin metal cylinder that fits over a reciprocating piston rod.
278. **В основном** — basically, mainly, mostly, primarily, chiefly; much; in the main
- 278.1. The test facility consisted **basically** of a compressed air supply, an air flow metering section, and interchangeable plenum/jet plate assemblies.
- 278.2. The differences that appear are **mainly** due to variations in the pressure.
- 278.3. Property changes result **mostly** from microstructural transformation.
- 278.4. Two values of X from [...] are presented **primarily** to indicate how much results change with X.
- 278.5. This is **chiefly** because, in this region, pressure-relieving devices tend to be less reliable.
- 278.6. **In the main**, the available information on the jets is restricted to normal impingement.
279. **В основном благодаря работе**
- 279.1. Controlled impact testing was developed **much through the work of** Izod [...] in 1903.
280. **В основном интересуется**
- 280.1. The authors **are primarily interested in** the heat transfer (*Авторов в основном...*)
- 280.2. Their **principal concern is in** the prediction of drag coefficients.
281. **В основном ... используются в**
- 281.1. The **major usage** of these additives thus far **has been in** boilers burning residual fuel.
282. **В основном не зависит**
- 282.1. The total-static pressure rise **is largely independent of** the compressor design.
283. **В основном правильный**
- 283.1. The economic arguments advanced in favor of winter worker are, of course, **basically sound**.
284. **В основном такой же, как**
- 284.1. The analysis for the deflected case is **much the same as** for the neutral diaphragm.
285. **В основном устранил эту трудность**
- 285.1. Recent work on the development of bounding theorems has **largely removed this difficulty**.
286. **В остальном**
- 286.1. The rig and instrumentation were **otherwise identical**.
- 286.2. **Other than that**, small numbers follow the same 14 digit input limit that the large numbers follow.
287. **В ответ на** — in response to, in reply to
- 287.1. Overshoot occurs **in response to** increasing flue gas flow in the freeboard.
288. **В ответ на вопрос**
- 288.1. **In reply to** the discussers' second question, analysis of 120 spectra per hr allows a sampling time of 25 sec per spectrum.
289. **В ответ на (замечание)**
- 289.1. **In response to** Mr. List's comment regarding the format data displays, we are including an additional graph of curving performance.
290. **В ответ на запрос**
- 290.1. Clarification is accomplished by explanation or substantiation, either **in response to** a Government **inquiry**.
291. **В своем ответе ^рецензенту ц т.н.)**
- 291.1. Could the authors kindly provide this information **in their rebuttal**?
292. **В отдельности** — separately, individually, in isolation; in turn (*поочередно*)
- 292.1. Each regime is now considered **in turn**.
293. **В отдельности от других**
- 293.1. No single factor can be considered **in isolation** to predict the properties that will be obtained.
294. **В отличие от** — as opposed to, as contrasted to, as contrasted with; in contrast with, in contrast to; as distinct from, as distinguished from; unlike, unlike for; did not... as did, had not ... as had (*британская конструкция*)
- 294.1. Most fine-pitch gears are used to transmit motion **as opposed to** the transmission of power (*В отличие от силовых передач большинство...*).
- 294.2. This possible separation regime appears to be of the ordinary type (as **contrasted to** singular separation).
- 294.3. Corrosion is brought about through chemical or electrochemical action, **as contrasted with** erosion caused by mechanical action.
- 294.4. **In contrast with** the thicker inlet boundary layer, there, is a pronounced thinning of the layer across the rotor.
- 294.5. Also **in contrast to** the torsion mode, the critical phase angle always represented a backward wave.
- 294.6. In this context the term «flooded bearing» becomes akin to «pressurized» bearing **as distinct from** Mr. G.'s classification where «flooded» is associated with bearings having no supply flow rate.
- 294.7. The simplified turbine acceptance test, **as distinguished from** the full ASME turbine acceptance test, measures feedwater flow directly.
- 294.8. Another advantage is that, **unlike** thermocouples, all components of this system including sensors are reusable.
- 294.9. **Unlike for** torsion, the critical phase angle for the bending modes varied with sweep.
- 294.10. Two weeks float is currently shown for these facilities **compared to** the rest of the 1A topside facilities (...показан двухнедельный плавающий срок...)
295. **В отличие от... не**
- 295.1. The burst did not occur with a plane front across the span of the channel as in the work by K., et al. (*В отличие от работы К. с сопр., здесь вспышка турбулентности не имела плоского фронта по ширине канала.*)
296. **В отличие от этого**
- 296.1. The measurements were very unsteady. **By contrast**, the straight wall diffuser was quiet.
297. **В отношении** — as to, as regards; reading (о); with respect to, in respect to, in terms of

- (no); as regards (*что касается*); in the ratio (*в математич. смысле*)
- 297.1. As **regards** the mechanism of material loss it seems probable that undulations result from impingement.
- 297.2. Reference [19] reached a similar conclusion **regarding** the apparent lack of thickness effects for alloy 718.
- 297.3. In this study, the thin- and thick-walled matrices are compared **with respect to** thermal stresses.
298. **В отношении влияния, которое**
- 298.1. Type of internal treatment should also be considered **as to what effect** this might have on condensate equipment.
299. **В отношении как ... так и**
- 299.1. The response characteristics are considerably quicker **in terms of both** testing time and analysis time than sinewave testing.
300. **В отношении (теории)**
- 300.1. Biophysics especially **on the theoretical side** is the youngest branch of biology.
301. **В отношении того, какой**
- 301.1. By selecting an emulator from the Emulator Scroll Box, you instruct the fax **as to which** emulator to use.
302. **В каком-либо ином отношении**
- 302.1. If the fluid is toxic or **otherwise** hazardous the amount of unseen vapor is as important as the more visible liquid phase leakage.
303. **В качественном отношении**
- 303.1. The range for the vertical coils was considerably less reflecting, at least **in a qualitative sense**, the physical situation.
304. **В некотором отношении** — in a way, in some ways, in some respects
- 304.1. **In a way**. Professor W.'s view of traction is the opposite of Professor G.'s.
- 304.2. **In some ways**, the empty test was more important than the loaded one.
- 304.3. M-r's analysis [...], **in some respects**, resembles A-n's analysis of the aerodynamic bearing.
305. **В том отношении, что**
- 305.1. Stations 1 and 2 are somewhat special **in that** they may be influenced by entrance region phenomena.
306. **В требуемом отношении**
- 306.1. We ensure that the flow rates are always **in the desired ratio**.
307. **В этом отношении** — in this respect, in this regard, in this way; concerning this matter
- 307.1. **In this respect** the laser velocimeter has a great advantage over other experimental techniques.
- 307.2. The choice of a finite difference technique provides some advantage **in this way**.
308. **В этом отношении, по-видимому, не было большого выбора**
- 308.1. Actually, there seemed to be little choice **concerning this matter**.
309. **Во всех отношениях** — in all respects; in every respect, in every way; in all of its particulars; on any count
- 309.1. The two graphs are identical **in all respects**, and only that for  $D/d = 3$  is presented here in Fig.
- 309.2. Operation was normal **in every respect** with no evidence of instabilities.
- 309.3. It was clear that a Schnabel Car rail route was superior **in every way** to a road route.
- 309.4. The test is predicted very well **in all of its particulars**.
- 309.5. These standards **are similar on any count**, except for impact test requirements.
310. **Во всех остальных отношениях**
- 310.1. Such transportation shall **otherwise** comply with Baskin-Robbins specifications.
311. **В других отношениях**
- 311.1. **Otherwise** the data show no dependence on bed height.
312. **Во многих отношениях** — in many respects, in many ways, in a multitude of ways
- 312.1. It is similar to the well known Wankel rotary engine **in many respects**, and therefore has some of the same problems.
- 312.2. Analysis of a bimetallic strip is similar **in many respects** to that of T.
313. **В остальных отношениях**
- 313.1. **Otherwise**, the posture of the person was unchanged from before.
314. **В отрасли** — in an industry, in a branch of industry
315. **Во всех отраслях промышленности**
- 315.1. The method has been proven effective **across all industries**.
316. **В некоторых отраслях (обрабатывающей) промышленности**
- 316.1. Application of these machines **in certain process industries** may be advantageously made where the process fluid is noncorrosive.
317. **В (химической и металлургической) отраслях промышленности**
- 317.1. Fluidized bed reactors are widely used **in chemical and metallurgical industries**.
318. **В отрыве от** — out of context; without
- 318.1. Rod load is frequently taken **out of context** (*Нагрузка на шток часто выбирается в отрыве от других характеристик*).
319. **В отрыве от конкретного применения**
- 319.1. It would be difficult to make a selection **without a specific application** for guidance.
320. **В отсутствие** — in the absence of, with absence of; when no... exists; in the no... condition.
- 320.1. The wear may be considerably lower **in the absence of** an oxidizing atmosphere.
- 320.2. **With the absence of** chemical kinetic data, the equations included in this chapter cannot determine the rate of reaction.
321. **В отсутствие входного сигнала** — when no input signal exists; in the no-signal condition
322. **В первую очередь** — in the first place; at the highest priority; the first priority; first (*прежде всего*)
- 322.1. The solution to tube overheating is to prevent the deposits from occurring **in the first place**.
- 322.2. A further constraint is to organize the recommended modifications into a hierarchy

- with those easiest to accomplish **at the highest priority**. (... причем наиболее легко выполнимые рекомендации должны указываться в первую очередь)
- 322.3. The first priority**, in my view, is to streamline the licensing process. (*В первую очередь ... нужно упростить...*)
- 322.4.** Attention will **first** be turned to distribution curves for stations 3 and 4.
- 323. В первую очередь необходимо рассмотреть**
- 323.1. Precedence must also be given to** any conceivable high temperature excursions.
- 324. В последнюю очередь**
- 324.1.** The cage is usually **the last** component to fail. (... отказывает в последнюю очередь)
- 325. В свою очередь**
- 325.1.** The latter gives smaller fuel droplets which **in turn** produce smaller cenospheres.
- 326. В свою очередь (в ответной просьбе)**
- 326.1.** I take this opportunity to ask you **reciprocally** to forward to us at your earliest possible convenience one copy of the book.
- 327. Во-первых, во-вторых** — first ... second; firstly... secondly; for one thing ... for another
- 327.1. First**, analyzing the fringes near the heater strip was difficult due to the congestion of fringe shifts in the area. **Second**, analyzing the fringe data near the cold wall became difficult due to refraction effects.
- 327.2. For one thing** the tape becomes an input device as well as an output collector; **for another...**
- 328. Во-первых,... во-вторых,... и наконец, в третьих.**
- 328.1. Firstly**, between the rotor speeds of 3000 rpm and 5000 rpm significant motion at the rotor frequency is observed. Secondly, a significant component at 18 percent of the rotor speed is usually observed. Lastly, a significant response at a frequency of 1500 cpm is observed when the rotor frequency is 750 rpm.
- 329. В пересчете на год**
- 329.1.** All capital and operating costs must be estimated over the life of the plant and an **annualized** cost calculated.
- 330. В пересчете на (метан)**
- 330.1.** THC-Total hydrocarbons present in the exhaust products were expressed in volumetric concentration **as if their composition was entirely methane**.
- 331. В пересчете на нынешние цены**
- 331.1.** A realistic power cost estimate (1973) was about 15 mills per kWh. **If redone today**, the cost would probably exceed 20 mills.
- 332. В период между ... и ... минутами**
- 332.1.** However, **within 8 to 10 min**, it appeared that the power level was out of tolerance on the low side.
- 333. В период, предшествующий**
- 333.1.** Data on the heat transfer coefficient **prior to** film breakdown were also obtained.
- 334. В периоды между использованиями хранить в закрытых контейнерах (о реактивах и т.н.)** — keep containers closed when not in use
- 335. В период времени**
- 335.1.** The elimination of tie organization, as it existed **in the 1950—60 time frame**, will have been accomplished by 1985.
- 336. В более поздний период времени**
- 336.1.** Thermocouple data were collected at lesser frequencies **at later times** when the temperature variations became gradual.
- 337. В ранние периоды времени**
- 337.1.** Thermocouple data were collected at one-minute intervals **at early times** when changes were rather rapid.
- 338. В тот же период**
- 338.1. Over the same period**, William's Grand Prix bagged 1488 points.
- 339. В плане** — against the background of (*в свете*); in the way of, in terms of (*в отношении*); in plan (*в горизонтальной проекции*)
- 339.1.** This paper concentrates on the brittle regime of crack growth **against the background of** experimental results.
- 339.2.** B & W prepares and submits to the utility complete recommendations on what needs to be accomplished **in the way of** repair, replacement, and equipment modifications.
- 339.3.** These tests parameters were selected to simulate turbine bucket operating conditions **in terms of** temperature and loading.
- 340. В ретроспективном плане**
- 340.1. In retrospect**, the authors are somewhat surprised that the spread between theory and experiment was not greater than that shown in the figure.
- 341. В теоретическом плане**
- 341.1.** The complexities of the mechanics of surface generation and the interaction among the surface states themselves have made it difficult to relate the former to the latter **in fundamental terms**.
- 342. В одной плоскости с**
- 342.1.** In that model the yield is confined to an infinitesimal strip **coplanar with** the crack.
- 342.2.** The reference cell is mounted **co-planar with** a horizontal pyranometer.
- 343. В средней плоскости**
- 343.1.** For the rest of this analysis, a plane of symmetry will be assumed to exist **at the bearing midplane**.
- 344. В подтверждение**
- 344.1. In support of** this selection, mention may be made of its successful application in another problem.
- 345. В поисках**
- 345.1.** The process would essentially replace the standard practice of expensive prototype testing, **in search of** an improved design.
- 346. В поисках технической помощи и инвестиций**
- 346.1.** CIS oil producers are looking more and more to the West **for technical assistance and project capital**.
- 347. В поле зрения**
- 347.1.** This was accomplished by turning the laser beam on only when the desired line segment was **in the field of view**.

**348. В положении «включено»**

348.1. A red indicator light is illuminated when the main power switch is **in the «ON» position**.

**349. В положении (открытия)**

349.1. With the servovalve **in its wide open position**, strain rates as high as 70 s<sup>-1</sup> can be achieved.

**350. В верхнем положении**

350.1. When the switch **is in the up position**, the power is on and green pilot light beside the switch is illuminated.

**351. В выключенном положении**

351.1. Before starting the automatic stop and retract cycle, the drifter control levers must be **in their off positions**.

**352. В исходном положении**

352.1. Fig. shows the mechanism **in the reference position** and in an arbitrary displaced position.

**353. В крайнем положении**

353.1. **In the extreme position** the valve will be fully open allowing maximum air through the compressor.

**354. В самом .верхнем положении**

354.1. Rotate the drum by hand until the gauge hole in the flange is **uppermost**.

**355. В нескольких промежуточных положениях**

355.1. This was done for streamlines near the surface, along the centerline and **at several intermediate positions**.

**356. Во (втором) полугодии**

356.1. The program is expected to yield a viable engine configuration **in the latter half of 1978**.

**357. В пользу—говорят**

357.1. **In the Carrera's favor** are six speeds, more torque, and nifty steering.

**358. В помощь (читателю)**

358.1. A glossary of terms is provided in an appendix as **an aid to the reader**.

**359. В поперечнике**

359.1. This debris ranged in size from very fine to particles as large as 1 mm **across**.

**360. В попытке** — in an attempt to (+inf); in an attempt at (+gerund)**361. В попытке (оценить)**

361.1. Limited testing was also performed at varying or „„ levels **in an attempt to assess** the effect of stress.

**362. В попытке (уменьшить)**

362.1. The supply temperature was lowered to 35°C **in the attempt at reducing** leakage.

**363. В порядке** — in order, in ... order, under control (*о работающем оборудовании*); by way of, as a matter for (*в качестве*); on a ... basis (*при указании характера. Характер указывается на английском языке также с помощью соответствующего наречия с суффиксом -ly*).**364. В порядке исключения**

364.1. Sometimes a **one-time** extension of up to two years will be added to this review cycle (*Иногда, в порядке исключения, к этому циклу...*)

**365. В порядке, обратной операции (снятия)**

365.1. Reinstall the valve **in the reverse order of removal**.

**366. В порядке рабочей гипотезы**

366.1. Evidently the stream nuclei may be too small to permit such growth and one concludes, **tentatively** at least, that the bubble must grow to a larger size than the original size of the nucleus.

**367. В порядке убывающей [возрастающей] величины** — in descending [ascending] order of; in order of descending [ascending], in order of decreasing [increasing]**368. В порядке убывающей важности**

368.1. These results can be attributed largely to three factors **in descending order of importance**: modest price increases; sustained high volume; and elimination of the adverse financial effects.

**369. В порядке убывающей сопротивляемости износу**

369.1. Data are listed **in order of decreasing wear resistance** on the basis of wear scar width.

**370. В порядке убывающей (эффективности)**

370.1. The remaining four WRTs, **in decreasing order of efficiency**.

**371. В алфавитном порядке**

371.1. The ad hoc committee consisted of the following members, listed **alphabetically**.

**372. В неофициальном порядке**

372.1. These data have been received **informally**.

**373. В обратном порядке**

373.1. An increase in power level is accomplished **by reversing the above procedure**.

373.2. Re-assemble the platform **in reverse order**.

373.3. To reassemble the pump follow the disassembly procedure **in reverse**.

**374. В систематическом порядке**

374.1. In order to investigate these sources **systematically**, a large balance has recently been constructed.

**375. В хронологическом порядке**

375.1. However, they could be constructed postfactum by judiciously connecting, **in chronological order**, the instantaneous bubble images on a photograph.

**376. В указанном хронологическом порядке**

376.1. It is essential that the various checks described in this Code are carried out **in the stated chronological order**.

**377. В установленном порядке**

377.1. Listing states either that the equipment or material meets appropriate standards or has been tested and found suitable for use **in a specified manner**.

**378. В шахматном порядке**

378.1. On this surface is positioned an array of short horizontal cylinders deployed in a regular pattern (e.g., **staggered** or in-line).

**379. В экспериментальном порядке**

379.1. The City has been supplying refuse-derived fuel **on a test basis** since June 1980.

**380. В последовательности, обратной**

380.1. Reinstall Drive Unit **in reverse sequence** of its removal.

381. В последовательности, указанной на  
381.1. Install new linings, riveting them in sequence shown in Fig.
382. В обратной последовательности  
382.1. Replace parts in the reverse sequence: micro switch, black retainer, and the spring.
383. В последующем обсуждении  
383.1. In the balance of this discussion, we assume  $5C = 0$ .
384. В последующие (месяцы)  
384.1. Interest rates will continue to rise in months ahead.
385. В последующих преобразованиях  
385.1. Thus in subsequent developments, the analysis is presented in terms of  $K$ ,  $L$ , and  $M$  parameters.
386. В правомерности двух последних допущений можно усомниться.  
386.1. The last two assumptions are open to question.
387. В предвидении — in anticipation; to anticipate
388. В предвидении (необходимости)  
388.1. To anticipate the need for development of erosion-resistant coatings an erosion rig has been installed at AMTE.
389. В предвидении того что  
389.1. In anticipation that craft operation would create a heavy spray environment, the engine air inlets are provided with an air filtration system.
390. В пределах — within; within the limits; within the boundaries; to the extent; over  
390.1. Such gearing typically has several natural frequencies within its operating range.  
390.2. Within the limits of experimental errors, the rates of NaCl capture hold constant irrespective of the superficial gas velocity.  
390.3. The supplier shall control preservation process to the extent necessary to ensure conformance to specified requirements.  
390.4. Over each cell the vortex shedding frequency is constant.
391. В пределах возможностей  
391.1. The calculation routines are within the capabilities of current computers.  
391.2. It was hoped to make the cascades within the limitations of the test section.
392. В пределах данного класса  
392.1. Within a given class of material, similar in composition, wear resistance can often be related to hardness.
393. В пределах ошибки измерения  
393.1. They found that the dependence of  $Nu$  on  $H/W$  was within the limits of measurement error.
394. В пределах погрешности  
394.1. No significant pressure effect exists within the uncertainty of these results.
395. В пределах точности измерений  
395.1. The minor compositional variations noted are generally within measurement accuracies.
396. В задаваемых техническими условиями пределах  
396.1. Proper temperatures should be adhered to in order for the hardness of the stem to be within specification limits.
397. В приемлемых пределах  
397.1. The wind varied in direction within reasonable limits.
398. В разумных пределах  
398.1. This can be accomplished by adjusting either the mass or stiffness within reasonable limits.
399. В узких пределах  
399.1. This procedure should maintain emissions within close limits.
400. В пределе когда ... (увеличивается)  
400.1. Hence, in the limit as  $\phi$  is increased, seal forces will ultimately yield an unstable rotor.
401. В приближении  
401.1. Under the boundary layer approximation it is a rapidly decreasing function of  $n$ . (*В приближении пограничного слоя...*)
402. В первом приближении  
402.1. As a first approximation the condensing surface area ratio was based on the heat transfer resistance from the vapor-liquid interface to cooling water only.  
402.2. To a first approximation, mass flow is proportional to the crack width cubed.
403. В принципе — in principle; conceivably (*no idee*), theoretically, fundamentally (*теоретически*)  
403.1. In principle, measurement of steam quality using a light attenuation technique is quite simple. In reality, however, accomplishing this in a field turbine environment is quite difficult.  
403.2. The extent of such further measurements could conceivably involve a full code acceptance test.
404. В принципе ... запрещается  
404.1. On principle, vent ducts may not be closed (... запрещается закрывать взрывные короба).
405. В принципе прост, так как  
405.1. The fuel system is fundamentally simple in that the hydrazine is pressurized with a plunger-type pump.
406. В природе отсутствует  
406.1. There is no such thing as completely safe electrical power generation.
407. В присутствии  
407.1. It seems reasonable to extend this concept to predict solids movement in fluid beds in the presence of immersed tubes.
408. В присутствии и с разрешения  
408.1. The removal and repair of cracks in weld deposits shall be witnessed and approved by the Company.
409. В проекте... должна быть предусмотрена возможность  
409.1. Design of the structure must allow for removal and replacement of vessel segments for maintenance and repair.
410. В проекции на плоскость  
410.1. Figure shows the finite-element model as projected on the  $Y$ - $Z$  coordinate plane.
411. В промышленности установилась практика

- 411.1. It is normal industrial practice to use the tempering temperature approximately where peak secondary hardness is achieved.
- 411.2. Nowadays, commercial practice is to define case depth as the thickness of surface which is in excess of 550 HV.
412. В пропорции — in the proportion... to...; at the proportion of... times the; in the ratio of... to...
- 412.1. Mix benzene with ether in the ratio of 1 benzene to 5 ether.
413. В пропорции 3:5
- 413.1. Addition of magnesium to the fuel, at a proportion of three to five times (by mass) the sodium, increases the deposition rate of sodium, by a factor of two to three. (... в пропорции 3:1-5:1 ...)
414. В пространстве — in space; on side
415. В межтрубном пространстве
- 415.1. Figure 6 is typical for closed cycle recuperators with gas mixtures on both shell and tube sides.
416. В противоположность — as opposed to; by contrast, by contrast with, in contrast to
- 416.1. Intergranular fracture is usually interpreted to denote time-dependent, as opposed to cycle-dependent, failure.
- 416.2. By contrast with load capacity, the effect of misalignment is more marked at higher values of  $\gamma$ .
- 416.3. In most instances nozzles, in contrast to diffusers, are not «designed» but simply «built».
417. В противоположность этому
- 417.1. The measurements were very unsteady. By contrast, the straight wall diffuser was quiet.
418. В процессе — in the process of; during the course of (*в ходе*); at the time of, when (*во время*)
- 418.1. In the process of tearing the threads could be heard to snap.
- 418.2. The accumulator pressures decay during the course of the shot.
419. В процессе изготовления
- 419.1. Other evidence suggested that a proportion of these [defects] had been incorporated at the time of fabrication.
420. В процессе первоначальной (установки)
- 420.1. Practically all fastener failures in service can be attributed to improper tightening when the fastener was originally installed.
421. В процессе (работы)
- 421.1. While working the conveyor is exposed to heavy torque which is absorbed by the gearbox.
422. В прошлом
- 422.1. Consequently, their use in the past has been associated with larger gas turbines.
423. В недавнем прошлом
- 423.1. In the recent past this has been attributed to surface roughness.
424. В недалеком прошлом — not long ago; in recent times
425. В прошлом обычно считалось
- 425.1. In the past it was generally considered that the whole of the water volume was removed [...].
426. В прошлом уделялось мало (много) внимания
- 426.1. The development of cryogenic heat pipes received little (much) emphasis in the past.
427. В прошлом / минувшем; истекшем году — last year, during the past year
- 427.1. During the past year, Allegheny Ludlum initiated operation of its induction melting facility at Bracken-ridge.
428. В работе — in operation (*находиться*); in the paper (*в статье*); in the reference (*при ссылке на публикацию, отчет, доклад*). Нередко на английский язык переводится без предлога — см., например «Во всех работах сообщается о...».
429. В другой работе
- 429.1. The system details have been presented elsewhere [...].
430. В настоящей работе нас интересуют
- 430.1. In this paper the concern is with the cutting forces measured in the process of grinding wood.
431. В настоящей работе под ... понимается
- 431.1. For the purposes of our study complete evaporation means the instant at which the drops achieve conditions of free molecular flow.
432. В предлагаемой работе описывается
- 432.1. The work to be presented describes the response of the planar jet to acoustic excitation.
433. В этой / той работе
- 433.1. There, it was found that for a fixed Reynolds number,  $Sh - Sc^{0.5}$ .
434. Во всех работах сообщается о
- 434.1. All sources report power-law equation exponents in the range 2.5 to 3.5.
435. В опубликованных ранее работах
- 435.1. This effect has been considered in previous communications [...].
436. В равновесии
- 436.1. Electrical forces are in equilibrium in a body of this kind.
437. В... раз — by a factor of; ...times: ...fold (*...кратно*); on... occasion (*раз, как момент времени*)
- 437.1. The number of iterations has been reduced by nearly a factor of ten.
- 437.2. Reducing the velocity by a factor of 1.8 reduced the erosion rate by a factor of between 3 and 7. (...s 3-7 раз)
438. В... раз больше
- 438.1. Steel has a thermal conductivity 400 times that of silica scale.
- 438.2. By doing this, the life can be increased by three to one. (...в 3 раза).
- 438.3. The guide vane losses are almost three times the runner losses.
- 438.4. The local stresses will be therefore approximately 1.75 to 2 times the membrane stress.
- 438.5. On average, shaft wear is about 3x higher than pin wear.
439. В два раза больше — twice that; double that
440. В два раза больше по размерам

- 440.1. Hydra-Point perform like some machines **twice their size** and three times their price.
441. **В несколько раз больше**  
441.1. Heat release rates **several times as large** have been demonstrated.
442. **В несколько раз больше, чем у**  
442.1. Failed bearings generally experienced a weight loss **several times that of** a suspended bearing.
443. **В ... с лишним раз больше**  
443.1. The samples cast in graphite molds had from approximately 2.5 to **greater than 10 times** the volume loss than samples cast in sand molds. .
444. **Во много раз больше**  
444.1. The heat transfer during a short heat pulse can be **many times greater** than the steady-state values.
445. **В полтора раза больше**  
445.1. The formulated product offered a traction coefficient of 0.1 — **half again as high** as any previous lubricant.
446. **В два раза быстрее** — In half the time
447. **В несколько раз**  
447.1. The use of an ultraclean fabrication system may improve bearing life **several-fold**.
448. **В ... раз длительнее**  
448.1. One user records a length four **times as long**.
449. **В... раз меньше**  
449.1. The predicted 10-percent life is 2.7 **times less** than measured.  
449.2. The shear stress is **smaller** than the maximum value by a **factor of** between 5 and 10.
450. **Во много раз превышает**  
450.1. The resonant frequency of the transducer is usually **many times greater than that of** the sensing-tube path.  
450.2. The velocity of the damping fluid is **many times greater than** the relative velocity between slug and bar.
451. **Во много раз (толще), чем**  
451.1. At higher speeds, the oil layer is **many times thicker than** the oil film.
452. **В этот раз**  
452.1. Indeed, I propose to concentrate on the pre-1930 era **on this occasion**.
453. **В разгар полемики о**  
453.1. **In the midst of the current debate over** the appropriate role of nuclear power it is easy to lose sight of this fact.
454. **В одном из нижеследующих разделов статьи**  
454.1. Its main features will also be described **in later part of the paper**.
455. **В предыдущем разделе**  
455.1. In addition to the assumptions mentioned **in the previous section**, two other assumptions must be examined.
456. **В этом (разделе) рассматривается вопрос о том, как**  
456.1. **This section addresses the question of how** the phenomena discussed in section 3 will influence quenching experiments.
457. **В рамках** — within the framework of, within a... framework, within the context of; for the purposes of  
457.1. The manufacturer must be careful to point out the deviation from expected traditional results **within the framework of** the existing test codes.  
457.2. The fatigue-crack propagation response of Inconel 600 was characterized **within** a linear-elastic fracture mechanics **framework**.  
457.3. **Within the context of** waste management, the hazard characteristics of a waste are more relevant than a knowledge of its precise chemical composition. (*В рамках обработки и удаления отходов...*)
458. **В рамках** данного (отчёта)  
458.1. **For the purposes of this report**, it has been assumed that the utilities will be supplied from the yard facilities.
459. **В рамках всего (предприятия)**  
459.1. DECsupervision is a unique **enterprise-wide** facility management platform, which brings about the integration of real-time systems in buildings.
460. **В рамках программы**  
460.1. A key development **within the program** has been the design of a first stage nozzle.
461. **В рамках совместной советско-американской программы**  
461.1. A set of electrodes was prepared for testing in the U-02 channel **on the joint US-USSR** nonslagging gas-fired MHD **program**.
462. **В распоряжении (кого-либо)** — at smb.'s disposal, available to smb.  
462.1. The process of choosing the variables uses only the minimum amount of physical information **at our disposal**.
463. **В распоряжении (конструктора) имеются**  
463.1. For many types of structure relatively simple methods **are now available to the designer**.
464. **В расчете на долгие годы**  
464.1. Now is the time to make a real effort to achieve a balanced and secure energy mix **for the long-term**.
465. **В расчете на наихудшие условия**  
465.1. Their earlier results can therefore be used **in a worst-case** determination of contact stability.
466. **В расчете на то, что**  
466.1. Fine and coarse coals were chosen **with the expectation that** a reduction in coal size would cause a more rapid release of volatile matter.
467. **В инженерных расчетах**  
467.1. However, it [viscosity] is generally considered sufficiently small to be neglected **for engineering purposes**.
468. **В реальной (установке)**  
468.1. **In an actual application**, roller bearings could be used.
469. **В режиме** — in the regime, in the mode; in a... manner  
469.1. The pressure continues to drop due to friction **in the fully developed regime**. (... *в полностью развитом режиме течения*)
470. **В автоматическом режиме работы**

- 470.1. In the automatic mode, all functions are controlled by a computer.
471. В регулируемом режиме
- 471.1. One of the desirable features of the RTV compounds was that the density could be decreased in a controllable manner with the addition of blowing agent prior to curing.
472. В этом режиме работы
- 472.1. Under this mode of operation, the reactor-turbine response is inconsequential for the analysis.
- 472.2. In this mode of operation, the necessary clean environment is provided, by letting the gas enter the upper chamber through a line of absolute filters.
473. В резерве
- 473.1. The plants were either shut down or on standby.
474. В результате — as a result of, as a consequence of, in consequence, because of, from
- 474.1. As a result of the present evaluation of existing two-phase flow correlations, the following conclusions can be stated.
- 474.2. In consequence, considerable attention has been paid to the operator interface with the intention of making the transition to digital control as painless as possible.
- 474.3. Wastage, if any, in these regions would be masked because of the signal problems.
- 474.4. Perturbations should develop in the toroidal fields from a fault condition.
475. В результате всей этой деятельности
- 475.1. As a consequence of all this activity, the algorithm selected was a direct-search variable polyhedron.
476. В результате ... выяснилось, что
- 476.1. As a result of the initial testing, it appeared that the life of blades would be between 2500 and 5000 hr.
477. В результате получаем, что
- 477.1. The result is that the percentage of elastic energy is only a function of the diameter to depth ratio.
478. В результате совместной работы
- 478.1. In a cooperative effort between the M. Laboratory and the supplier of the PNF elastomer, four new compounds were developed.
479. В результате чего
- 479.1. O, increases, with the result that the freezing contribution diminishes.
480. В результате этого
- 480.1. The expansion process takes place at a finite rate, and as a result the steam remains in a super saturated state.
481. В результате этого ... был выбран
- 481.1. The result of the review was the selection of optical interferometry.
482. В ряд
- 482.1. Seven taps were installed in a row at a streamwise interval of ten hydraulic diameters.
483. В один ряд
- 483.1. The can tester monitors each can as they are conveyed single file through the tester.
484. В рядах (например, научного общества)
- 484.1. The UCS refuses to announce the number of scientists in its ranks.
485. В свете — in (the) light of; in terms of, against a background of (с точки зрения, в плане)
- 485.1. Test results were discussed in terms of their implications for tubesheet erosion.
- 485.2. This paper concentrates on the crack growth against a background of experimental results.
486. В свете всего сказанного
- 486.1. Contamination seems very unlikely in the light of what has been put forward.
487. В свете вышесказанного
- 487.1. In light of the foregoing, one of the important outcomes of the present research is that a snap judgement should not be made.
488. В свете имеющегося опыта
- 488.1. Operational durability problems are specifically considered in light of relevant engine experience.
489. В свете работы
- 489.1. The question of optimum turbine design has, in the light of the work at B. University, proved to be an extremely complex one.
490. В свете современной теории
- 490.1. This result was not unexpected in the light of current tribological theory.
491. В свете современных представлений о
- 491.1. The purpose of this paper is to examine the general problem of the flow about bluff bodies in light of the present state of knowledge for these flows.
492. В свете того обстоятельства / факта, что
- 492.1. This absence of effect was not surprising in light of that fact that the second mode has a node very near to the location of plane 4.
493. В свете этих требований
- 493.1. In light of this need it is quite encouraging to hear that 5749 steel provided a six to 12 fold life increase.
494. В связи с — in connection with; as a consequence of; as per; in the context of; because of; due to; for; with, what with
- 494.1. As noted in connection with Fig. 5, the global correlation of the data for the wider plate differs by only about one percent from its square-plate counterpart.
- 494.2. Their studies were conducted in the context of radioisotope fuel capsule safety.
- 494.3. What with the matching of the temperatures of as many as three cylinders with that of the plate in each data run, the duration of a run often extended over several days.
495. В связи с ... было решено
- 495.1. Because of the limited response, it has been decided not to select the machine at this time.
496. В связи с Вашей просьбой сообщаем, что
- 496.1. As per your request, the Company has personnel in Moscow to address any questions the expert committee has regarding the Feasibility Study.
497. В связи с возникновением потребности в

- 497.1. Thus, **with the need for** ever more perfect crystals, attention began to be focused on the role of convection in crystal growth.
498. **В связи с вышеизложенным**
- 498.1. Because of the above, the  $K^{\wedge}$  must be left as a variable in the analysis.
- 498.2. As a consequence of the previous discussion it is concluded that the mechanism of heat transfer prevails only up to a certain degree of subcooling.
499. **В связи с ограничениями по времени / срокам**
- 499.1. Only thirteen bubbles were completely analyzed **due to time limitations**.
500. **В связи с опасностью**
- 500.1. It would be dangerous to reduce the flow much below the typical values **because of the risk of** possible oil starvation.
501. **В связи с отсутствием**
- 501.1. The test injector was installed on the aircraft **for lack of** a new unit.
502. **В связи с тем что**
- 502.1. Due to the fact that there is little practical difference between  $\Gamma^{\wedge}$ , and  $T_{\infty}$ , the homogeneous temperature limit, for simplicity, is assumed to apply for all pressures.
503. **В связи с этим** — in this connection; for that matter; in this context; in this regard, in this respect; thus
- 503.1. The same relationship exists for this ash as for the raw coal ash and, **for that matter**, most ashes from coals with similar ash chemistry.
- 503.2. A program was **thus** initiated to obtain tensile properties as a function of strain rate.
504. **В связи с этим жаль, что**
- 504.1. In this regard, it is regretted that shortage of time prevented the authors from running lower-load tests.
505. **В связи с этим обстоятельством**
- 505.1. For these tests there were differences from sample to sample, and **as a result** normally three or more tests were run with each sample.
506. **В связи с этим представляется, что**
- 506.1. It would seem, in this respect, that the relative values of the endurance limits of the various processes would be more useful.
507. **В связи с этим следует отметить, что**
- 507.1. In this connection, it should be noted that the value used for the solids corresponds to a very conductive substrate.
- 507.2. In this connection, it should be pointed out that the characteristic impedance is not quite the same as the normal impedance.
508. **В связи с этим... сразу же возникает вопрос, насколько**
- 508.1. This statement immediately raises the question of how large is a large  $A$ .
509. **В середине** — at mid-, at mid-length of, at mid-height of; in mid-, in the middle of (*в пространстве*); in the mid (*во времени*)
- 509.1. At mid-length of the shell there is some distortion caused by antisymmetry.
510. **В середине (бака)**
- 510.1. This was not detected since the break occurred in mid-tank.
511. **В середине ... годов**
- 511.1. No significant changes were made in the mid-thirties and later.
- 511.2. The breakthrough came with the introduction of high strength plastics in the mid 1960s.
512. **В середине (марта)**
- 512.1. On 16th December we ordered 20 trucks for delivery **mid-March**.
513. **В ... сечениях по длине**
- 513.1. Thermocouples were installed at 14 axial sections **along** the test section.
514. **В силу** — because of, on account of, owing to, by virtue of, due to
- 514.1. Each part depicts half of a square plate, the other half being omitted **by virtue of** symmetry.
515. **В силу большой занятости**
- 515.1. Supplier response was limited **due to** their **being very busy** and also due to the fact that the project has not yet been approved.
516. **В силу того что... носит характер**
- 516.1. By virtue of the creep nature of the deformation, the effective value of  $\sigma_{\infty}$  will decrease as the crack speed  $u$  decreases.
517. **В случае** — in the case of, in the event of, in the instance of; for the case of, for, with; in situation, on occasion; should; where
- 517.1. In the case of polymers there are three principal types of wear.
- 517.2. For the case of a zero-caliber ogive this explanation for the damage is highly unlikely.
- 517.3. For inertial impact, particle inertia causes its trajectory to deviate from flow streamlines.
- 517.4. With rotation, the crossflow is confined to a thin layer.
- 517.5. The aim of this project was to take measurements in an external separated flow situation in air.
518. **В случае выхода из строя в процессе работы** — should any unit fail during operation ...
519. **В случае затруднений с**
- 519.1. If difficulty is encountered when trying to position brake drum, check for improper adjustment of brake shoes.
520. **В случае нужды**
- 520.1. Temporarily electrodes can also be kept in distilled water or, **if need be**, in tap water.
521. **В случае (отказа)**
- 521.1. It is desirable that the computer have some means of transferring control in the event of failure.
522. **В случае, относящемся к**
- 522.1. In the case involving an unbalanced roller, the high viscosity fluid may restrain the roller oscillations.
523. **В случае отсутствия**
- 523.1. The exponent  $N$  typically varies from 3.0 to 4.0 for fixed geometry engines with no surge bleed bypass requirements.
- 523.2. For no initial superheat, 8 was found to be independent of axial position.
524. **В случае ... приходится сталкиваться с множеством проблем**

- 524.1. One-dimensional analyses are fraught with problems: ...
525. В случае ... следует
- 525.1. For greater line variations some type of line conditioner **should** be installed.
526. Во всяком случае
- 526.1. In any case the balancing procedure was continued.
- 526.2. At any rate, the general trend of calculated  $R$  values is reasonably consistent with experimental values.
- 526.3. For many lower modes (which are the most important **anyway**) the accuracy is far better.
527. В данном случае
- 527.1. In the present situation, the position of the reattachment zone may vary.
528. В другом предельном случае
- 528.1. At the other extreme, too free a discharge will result in pad instability.
529. В идеальном случае
- 529.1. Ideally, this should be achieved without permitting serious interference between trains
530. В исследуемом случае
- 530.1. In the case under study, the force ratio is considered an estimate of the effective coefficient of friction.
531. В исходном случае
- 531.1. The base particulate level amounted to 0.005 wt. percent.
532. В каждом случае
- 532.1. The concentration ratio of the system was optimized **in each case** based on the cost of the solar cells themselves.
533. В каждом таком случае
- 533.1. Following each such incident the bearing was unloaded and hydrodynamic operation re-established.
534. В крайнем случае
- 534.1. This power should only be used as a last resort.
535. В лучшем случае
- 535.1. All prior studies of diffusers have provided only qualitative description of flow behavior **at best**.
- 535.2. For undisturbed jets there is **at best** a weak correlation corresponding to antisymmetric patterns.
536. В лучшем случае (приближенный)
- 536.1. The rapidly changing conditions in a tooth meshing cycle make an analysis based on steady-state EHL theory **approximate at best**.
537. В лучшем случае спорный, в худшем — ошибочный
- 537.1. At best, these assumptions are **debatable, at worst, mistaken**.
538. В любом случае
- 538.1. In any event, it is prudent to minimize the amount of structure used.
- 538.2. Either way — there must be no leak.
539. В нашем случае
- 539.1. The atomization of fuels **for our purposes** can be considered to be a result of the interaction of a liquid sheet with the surrounding air.
540. В нашем случае дело обстоит иначе
- 540.1. We face a different situation here.
541. В нашем случае удобнее
- 541.1. It is more convenient for our purposes to write equation (...) in terms of temperature.
542. В небольшом числе случаев, имеющих, однако, немаловажное значение
- 542.1. Failure of 316SMO orthopedic devices by fracture is occurring **in a small but significant number of cases**.
543. В некоторых, хотя и не во всех случаях
- 543.1. In some cases (though not all), you can use these documents with GEM Draw Plus.
544. В общем случае
- 544.1. With a travelling wave type of velocity distortion in a compressor the exit static pressure will not, **in general**, be constant.
545. В одном случае было обнаружено, что
- 545.1. On one occasion, plant feed was found to contain nearly 10% fluorite.
546. В первом случае, ... в последнем случае
- 546.1. In the former case,  $D_{n>}$  й,, the steady state is approached from above while **in the latter case**,  $R(<R_{,,}$ , the steady state is approached from below.
547. В предельном случае
- 547.1. Measured values range from zero to, **in the extreme**, 28° C/m.
- 547.2. Carried to an extreme the toroid will have a continuous shell of conductors.
548. В предельном случае (малой температурной разности)
- 548.1. They are exact **in the limit of small temperature difference**.
549. В противном случае
- 549.1. Operate the booms to produce the oil flow through the filters, **otherwise** the indicator readings will be inaccurate.
- 549.2. **Otherwise**, cyclic overloads will occur at the bearing.
- 549.3. They must be revised or reaffirmed at least every five to seven years **or else** they are automatically withdrawn.
- 549.4. Do not force any parts into place **or** the tester may be permanently damaged.
- 549.5. **If this is not the case, then** those loads must be incorporated into the pipe integrity assessment procedure.
550. В противном случае вы не сможете
- 550.1. You must turn off the AUTO GRID **or you won't be able** to draw the polygon in the required shape.
551. В противном случае гарантия будет считаться недействительной
- 551.1. Return the tester to M&G for repair **or warranty is void**.
552. В самом общем случае
- 552.1. Note that **in the most general case** the blockage factors are functions of  $x$ .
553. В таком случае
- 553.1. **In such an eventuality**, however, this test would most likely be conducted by the manufacturer without charge to the owner.
554. В худшем случае
- 554.1. It is shown that (...) overestimates the volume by 0.7 percent **for the worst case**.
- 554.2. Very good agreement is found, with the current data agreeing **at worst** within 10 percent of the extension.

555. В этом случае — in this situation (occurrence, instance, case, event); here; then
- 555.1. Two separate but interrelated mechanisms produce the pressure recovery in this situation.
- 555.2. Here, any prediction of bearing performance must be empirically validated.
- 555.3. However, the basic cycle then requires a higher cycle pressure ratio.
556. В этом конкретном случае
- 556.1. In this particular instance, the frame is being called upon to provide the rear engine mount points.
557. В этом случае также
- 557.1. Again the weight loss of the test material was converted to a volume loss figure.
- 557.2. Here again, the ammonia/ozalid technique has been used.
558. В ... случаях из
- 558.1. The predicted value of the distance is found to be less than the measured value In three of the four cases.
- 558.2. The investigator is taking a chance of being in error five out of a hundred times When he rejects *H<sub>g</sub>*.
559. В случаях расхождения ... следует руководствоваться...
- 559.1. Where differences exist between the Code and John Brown's requirements, the latter shall govern.
560. В случаях когда — in situations where; where
- 560.1. It is important, therefore, in situations where maximum efficiency is achieved, that the strain tolerance be high.
- 560.2. In circumstances where chemical reaction is accelerated by water temperature, a medical advisor should be consulted for the optimum temperature for each application.
561. В случаях когда учитывается (усталость)
- 561.1. Where fatigue is a consideration, peak stresses will have to be evaluated.
562. В большинстве случаев
- 562.1. In most cases the nominal stress did not in fact vary very much during a test.
- 562.2. An exponent with an absolute value <0.5 results in a better fit in the majority of cases.
563. Во всех случаях
- 563.1. In nearly all instances corrosion had penetrated the coating.
564. Во всех случаях, за исключением
- 564.1. In all but two cases, staging the air reduced nitrogen oxides emissions by up to 47 percent.
565. Во всех случаях имеется
- 565.1. The exact oxide scale morphology changes; however, there is always an inner layer of Al/Эз.
566. Во всех упомянутых до сих пор случаях
- 566.1. In all cases cited so far, the lowest ductilities are invariably attributable to Type II sulfides.
567. В других случаях
- 567.1. On other occasions, results intermediate between these extremes were found.
- 567.2. Here  $f(t) = 1$ , if the gap voltage is between 15 and 40 V;  $f(t) = 0$ , if otherwise.
568. Во многих случаях
- 568.1. Many times, the gas turbine exhaust is supplementary fired to raise the temperature.
569. Во многих практических случаях
- 569.1. Flow unsteadiness has been shown to be the source of stability problems in many practical situations.
- 569.2. They should serve as a stimulus to further investigation of thermoelastic instability in a multitude of practical applications.
570. В некоторых случаях
- 570.1. Shields have also been used successfully in some instances where liquid-ash corrosion has occurred in operational boilers.
- 570.2. On some occasions surging was noted while taking flow readings.
- 570.3. Cohesion might play an important role under some circumstances.
571. В некоторых случаях проектирования — for some design situations
572. В практических случаях
- 572.1. In applications, thermal stresses proved to be severe at upstream locations.
573. В... процентах случаев
- 573.1. In about 72 percent of the instances where the excess air was reduced the emissions decreased.
- 573.2. The nitrogen oxides emissions were above the Stationary Source Standard in 30 to 40 percent of cases.
- 573.3. This device successfully acquired a single fabric ply from a stack of plies approximately 95 percent of the time.
574. В ряде случаев
- 574.1. However, the  $n$  values corresponding to  $P^{\wedge}$  did change in a number of cases.
575. В ряде практических случаев
- 575.1. Critical flow events are important in a variety of applications ranging from pipeline flows to nuclear reactor safety analysis.
576. В самых разных случаях
- 576.1. Nevertheless, such flows occur in a wide variety of situations.
577. В тех случаях, когда это возможно
- 577.1. When possible, comparisons are made with other published results.
578. В тех редких случаях, когда
- 578.1. The bowl-like piece served to collect fragments of solid paraffin on those few occasions when perfect separation was not achieved.
- 578.2. In these occurrences of buoyancy induced flows there are many kinds of sources of buoyancy.
579. В (предыдущую) смену
- 579.1. Fresh eggs are broken and pasteurized in Section «D» on the previous shift the day before.
580. В абсолютном смысле
- 580.1. It [flow] will also be approximately irrotational in the absolute sense.
581. В известном / некотором смысле
- 581.1. In a sense, this is not surprising.
- 581.2. In a way. Professor W.'s view of traction is the opposite of Professor C.'s.

**582. В полном смысле этого слова**

**582.1.** The variations shown in Figs. ... and ... are characteristic of the contact behavior, and do not represent experimental scatter **in the true sense of the word.**

**582.2.** The flow through the turbine rotor is unsteady **in the true sense.**

**583. В самом широком смысле**

**583.1.** **In the broadest sense**, this subsidization allies to two areas.

**584. В строгом смысле**

**584.1.** **In the strict sense** a creep-fatigue interaction occurs even if a growing crack encounters a single element of intergranular creep damage.

**585. В том смысле, в котором он определен**

**585.1.** The description «Stationary» is used **in the sense defined in (...).**

**586.** **В том смысле, что** — in the sense that, in the sense of, to the extent that, to the effect that, in that

**586.1.** The kinematics and kinetics are Lagrangian **in the sense that** all variables are associated with unique material points or zones.

**586.2.** Often or can be considered known in the sense of being established by experience (*в том смысле, что она устанавливается опытным путем*).

**586.3.** The technique is currently used «passively» **to the extent that** finished bearings are rated.

**586.4.** Details of how the effect of aging is overcome are not usually given, except for general remarks **to the effect that** the data were taken after the surface had aged.

**586.5.** This run is typical **in that** the general behavior observed in Fig. was found in all the runs.

**587. В этом смысле**

**587.1.** **In this sense** we may regard a rubber specimen as a chemically bonded network.

**588.** **В согласии с** — in accord with, in agreement with, in line with, in conformity with

**588.1.** The endurance was similar to that of no-hold period tests, i.e. **in line with** similar observations on other austenitic stainless steels.

**588.2.** This would have the influence of making  $q^*$  lower than it is when the blanket is thin, **in conformity with** the theory.

**589. В полном согласии с**

**589.1.** The layer oscillated **in sympathy with** the passing of the rotor wakes.

**589.2.** For no initial superheat, 8 was found to be independent of axial position, **consistent with** the absence of natural convection.

**590.** **В соответствии с** — in accordance with, in agreement with, in keeping with, in line with, in compliance with, consistent with; as required by, to match, following, according to; in step with (*синхронно*), per (*в инструкциях*), to conform to (*о требованиях стандарта и т. п.*), pursuant to (*в письмах*)

**590.1.** Fatigue life results of the bearings tested were statistically analyzed **in accordance with** the methods of [...].

**590.2.** **In agreement with** this, it was found that the low  $\phi$  machine went into a part-span stall.

**590.3.** Also, **in keeping with** practice, the inter-plate spacing was made equal to the plate length.

**590.4.** The section on low-pressure heating boilers now had testing and marking requirements **in line with** those of the power boiler section.

**590.5.** ( $T/T_c$ ) is kept fixed by increasing  $T$ , with time **as required by** the surface temperature, 7,.

**590.6.** Normally, this value of radial clearance is established **to match** the bearing size.

**590.7.** **According to** a previous investigation of dressing [...], fracture can occur within the grain.

**590.8.** The Sh number increases **in step with** the wake turbulence.

**590.9.** Install housing and grease **per figure** and table.

**590.10.** They are metered by orifice plate assemblies built **to conform to** BS 1042.

**590.11.** **Pursuant to** your request, I am confirming our consent to the publication of the book in two volumes.

**590.12.** Floating roof tanks generally do not require protection when installed **in compliance with** Section ...

**591. В соответствии с (нормами)**

**591.1.** The specimens were tested at a frequency of approximately 130 Hz, **following** ASTM E466 [...].

**592. В соответствии с другим вариантом (изобретения) — alternatively,...****593. В соответствии с имеющимся на сегодня проектом**

**593.1.** **As currently planned**, the ACPL is divided into two main air flow loops.

**594. В соответствии с которым**

**594.1.** All of the curves display a common trend **whereby** an initial rapid growth gives way to a more gradual growth.

**595. В соответствии с рекомендациями изготовителя**

**595.1.** The flow conditions were established to correspond with various power points **following the guidelines of the manufacturer.**

**596. В соответствии со следующим графиком**

**596.1.** Said royalties shall be pursuant to the schedule below.

**597. В соответствии с соображениями**

**597.1.** This discontinuity, **in accord with the speculation** of section 4.1 yields acceptable values for the resistance.

**598. В соответствии с техническими условиями**

**598.1.** The bars were heat treated **according to the specifications** in Table a Rockwell C hardness of  $63 \pm 1$  at room temperature.

**598.2.** In general, all testing was done **within the specification of** ASTM E647-78T.

**599. В соответствии с установившейся практикой**

**599.1.** The number of joints in pipework shall be kept to a minimum **consistent with good practice.**

600. В соответствии с хорошо зарекомендовавшей себя практикой (соединения трубопровода)  
600.1. It shall be the responsibility of contractors to make use of unions **consistent with good piping practice**.
601. В соответствии с этим  
601.1. **Correspondingly**, a small amount of coating diffusion into the substrate has occurred.  
601.2. **Accordingly**, control strategies for SO<sup>2</sup> and NO<sub>x</sub> have a direct impact on how much of particulate matter is emitted into the atmosphere.  
601.3. **Thus** the elastic energy is, after substitution,  $f^{\wedge} = \dots$ .
602. В соответствии с этим методом  
602.1. **In this technique** the specimen is loaded by an elastic torsional stress pulse.
603. В полном соответствии с  
603.1. This amount seemed to vary **in sympathy with** the extent of the load drop.  
603.2. IP Kenny operates a Quality Management system **fully in accordance with** BS 5750.  
603.3. Vibration testing shall be performed **in complete accordance with** the AABC National Standards, 1982, Chapter 13.
604. В любом соотношении  
604.1. Dimethyl sulfoxide mixes with water **in all proportions**.
605. В сопоставлении с — compared to; as compared to; as correlated with; as contrasted with  
605.1. The cost of extracting germanium from the ash **compared to** the cost of obtaining it from other sources also needs to be determined.  
605.2. Fig. 5 shows results for three L/R ratios from the finite element method **as compared to** the analytic results of T. [...].
606. В состоянии — to be able (+inf.); to be capable of; to have the potential ( + inf.); to have the potential for (быть способным сделать чего-либо); under ... conditions, in the as-... condition, in the... state (в определенной форме существования)  
606.1. However, the large bushing area utilized **is able to** compensate this effect.  
606.2. No single dynamic test **is capable of** defining all the properties required.
607. В состоянии готовности  
607.1. **On standby** the control voltage is interrupted by the thermostat.
608. В состоянии обеспечить потребности  
608.1. The two gas compressors **will be capable of supplying the demand** of the three combustion gas turbines.
609. В состоянии покоя  
609.1. The piston and ring remained essentially **at rest** whilst the cylinder reciprocated.
610. В состоянии после прокатки  
610.1. SAE 1090 steel was purchased **in the as-rolled condition**.
611. В состоянии поставки (с завода-изготовителя)  
611.1. This alloy was tested in **the as-received condition**.
612. В состоянии сделать больше  
612.1. **But it need not stop there**.
613. В состоянии, требующем ремонта  
613.1. For warehouse deliveries, there was a forklift but **in poor state of repair**.
614. В состоянии удовлетворить  
614.1. The supplier **has the capability to meet** contractual requirements.  
614.2. A dual channel propulsion control system **has the potential to meet** the reliability requirements of an integrated system.  
614.3. It appears that this combustor **has the potential for meeting** program goals for residual fuels.
615. В состоянии удовлетворить всем техническим условиям  
615.1. This family of industrial regenerators **is capable of covering all** existing and anticipated specifications.
616. В нагруженном состоянии  
616.1. **In the laden state**, the lateral movements have a predicted rms movement of between 0.12 and 0.16 in.
617. В исправном состоянии  
617.1. The post-test evaluation of the seal and wipers showed that they were all **in good condition**.
618. В исходном состоянии  
618.1. Residual stress measurements were made **on virgin bar** (...на прутке в исходном состоянии).
619. В первосортном состоянии  
619.1. Though grinding v'heels are shipped **in AI condition**, damage may occur in transit, storage or handling.
620. В порожнем состоянии  
620.1. **Under tare conditions**, the lower axle loads give smaller creep coefficients.
621. В удовлетворительном состоянии, не требующем ремонта  
621.1. The buildings appear to be in a **reasonable state of repair**.
622. В хорошем рабочем состоянии  
622.1. To keep your detector **in good working order** you must replace the battery once a year.
623. В сотрудничестве с  
623.1. Next, **in collaboration** with the client, the contractor develops an evaluation philosophy.
624. В тесном сотрудничестве  
624.1. The work has to be performed **in close cooperation** with other divisions of the Corporation.
625. В сочетании с — in conjunction with, in combination with; combined with, coupled with, together with  
625.1. Some European incinerators use the rotary kiln **in conjunction** with a flowthrough furnace.  
625.2. These observations **combined with** the well-founded assumptions as to the basic nature of rotating stall have produced an excellent correlation.  
625.3. Hence the inlet conditions may be described as near uniform flow coupled with a high rate of mixing in the near wall regions.

- 625.4. The instrument, **together with** the calibration adopted, enables the average temperature of the ring to be measured to an accuracy of + 1K.
626. В спешке  
626.1. Often the significance of an oil drain configuration is overlooked **in the haste** to compare apples with oranges.
627. В сравнении с — in comparison to, in comparison with; as compared to, compared to; when compared with; versus, vis-a-vis  
627.1. This maraging steel offers modestly improved yield and ultimate strengths **as compared to** a commercial 9 percent Ni steel.  
627.2. **When compared with** normal red phosphorus AMGARD CRT has better flow properties and improved impact resistance.  
627.3. The issue of general-purpose **versus** special-purpose knowledge representations is particularly important in natural language processing.  
627.4. Figure presents the hydrodynamics of a starved journal bearing **vis-a-vis** a full film condition.
628. В среде — in environment, in surroundings; in medium
629. В кислой среде  
629.1. Most of the polysaccharidases have optimum activity **in acid media**.
630. В особо неблагоприятной окружающей среде  
630.1. Modern gas turbine technology requires rolling contact bearings to operate **in particularly hostile environment**.
631. В среднем  
631.1. The zero pressure gradient was maintained, **on the average**, with a scatter band of  $\pm 1$  percent over the tested range.
632. В... срок — within the ... time frame; by ... date; in ... time period
633. В заданные сроки  
633.1. Successful completion of the project **within the scheduled time frame** is based on the following assumptions:
634. В кратчайшие сроки  
634.1. NAVAIR expended considerable effort to define the expected engine usage of the F404 so that design changes could be identified **as early as possible**.
635. В обозримые сроки  
635.1. Without such coordination, few methods are likely to reach the level of assured engineering reliability **by foreseeable dates**.
636. В очень короткие сроки  
636.1. These sophisticated solutions must be achieved **in very short time periods**.
637. В... стадии — in the ... stage; at ... stage; at the ... time
638. В начальной стадии  
638.1. In oxygen wear was significantly reduced **during the initial stages**, but then increased.
639. В начальной стадии развития  
639.1. Many of these computer applications are **in their infancy**.
640. В статье — the (*this*) paper, in (*the*) paper, in (*the*) article
- 640.1. Speculation regarding biosynthesis may be found **in articles by** Prof. B.
641. В статье кратко рассмотрены некоторые вопросы  
641.1. **This paper has summarized some aspects of** converting industrial boiler plants to coal firing.
642. В статье рассматривается вопрос  
642.1. **This paper concentrates on** the brittle regime of crack growth against a background of experimental results (...).
643. В статье сделана попытка  
643.1. The present **paper attempts** to provide a direct synthesis procedure.
644. В настоящей статье рассматриваются ... и не рассматриваются  
644.1. **The present paper addresses** the problems of determining the life spent in crack initiation **leaving** the problems of predicting the propagation of cracks **to others**.
645. В одной из последующих статей  
645.1. The results of the second portion of the work will be reported **in a subsequent paper**.
646. В степени — to a degree, to an extent, in a measure (*мера зависимости, влияния и т.п.*), to a power of, raised to a power (*матем. выражение*)  
646.1. Heat flux is proportional to wall superheat **raised to a power 4.2** for the rough surface.
647. В степени n  
647.1. In the equation, the wear width,  $T$ , is proportional to the **n-power** of  $(P/P_0)$  (*пропорциональна  $P/P_0$  в степени n*).
648. В большой степени  
648.1. The remainder of this account will be guided **in a large measure** by insights gained assuming boundary region flow.
649. В большой степени зависят от  
649.1. Temperature profiles in fluid bed boilers **are strongly influenced by** the character of the bed internals.
650. В большей степени, чем  
650.1. Medium-term aging increases the intergranular precipitate population **more so than** the intragranular population.
651. Все в большей и большей степени  
651.1. **Increasingly**, laser anemometry is being used to answer this need.
652. В высшей степени маловероятен  
652.1. This explanation for the damage is **highly unlikely** due to the nature of the flow field about the body.
653. В высшей степени преждевременно  
653.1. However, **it is highly premature** to predict the bearing fatigue life, based solely on the film thickness.
654. В значительной степени  
654.1. It is found that stress relief occurs **to a large extent** (50-70 percent) in the first cycle, to a moderate extent (25-30 percent) over the next 10 cycles and to a lesser extent (10-25 percent) over the remaining cycles up to  $10^4$ .
655. В значительной степени или полностью  
655.1. Many wide areas remain **largely or completely** unexplored.
656. В значительной степени согласен

- 656.1. The EPA and a number of internationally recognized authorities **are in substantial agreement** with him.
657. В какой степени  
657.1. To what extent does it influence the mechanical behavior?
658. В какой-то степени  
658.1. This very large advantage can be exploited in a wide variety of ways, only a few of them explored **to any extent** yet.  
658.2. This field can result in an effect if any of the junctions is **in the least** rectifying.
659. В максимально возможной степени  
659.1. To the **maximum extent possible**, all materials employed in construction of the pressure vessels will be of the same type.  
659.2. Electrical systems will be checked, tested, and cleaned **to the fullest extent possible** in the fabrication yards.  
659.3. Unitized packing procedures shall be utilized **to the greatest extent possible**.
660. В меньшей степени — to a lesser degree; to a lesser extent  
660.1. This is also true, but **to a lesser degree**, for ESR slabs.  
660.2. Ash consists primarily of sulfates and oxides formed from vanadium and **to a lesser extent** nickel.
661. В значительно меньшей степени  
661.1. Localized corrosion still occurred although **to a much lesser extent**.
662. В наименьшей степени  
662.1. Alloys higher in iron content were **least** embrittled (... *охрупчивались в наименьшей степени*).
663. В наименьшей степени подвержен влиянию  
663.1. The smaller annulus turbine design would **have the least effects from** back-pressure variations.
664. В некоторой степени — to an extent, to some extent, to some degree, in some measure, somewhat  
664.1. The latter two factors influence the reaction temperature **to an extent**, but to a much lesser degree than the fuel/air ratio.  
664.2. All of the materials were oxidized **to some extent**.  
664.3. The use of equivalent independence concepts has already been used **in some measure**.  
664.4. Higher flow rates seemed to help **somewhat**, but even very high flow rates did not eliminate the problem.
665. В немалой степени  
665.1. The economic feasibility of high performance ceramics will depend **in no small way** on how efficiently they can be machined by grinding.
666. В ограниченной степени  
666.1. The experimental results reported in [3] however may be used, **in a limited way**, to test the scales described above.
667. В равной степени — equally, alike; for that matter; in equal measure (*в равной мере*)  
667.1. The self-serving financial and social pressures motivate scientists and nonscientists **alike**.
- 667.2. This future promises a significant contribution from renewable resources or, **for that matter**, from fossil based synthetic fuels.
668. В равной степени относятся к случаю  
668.1. All comments above concerning the B. form **apply equally well when  $Y \rightarrow -p$** .
669. В равной степени правдоподобны  
669.1. Other explanations of this phenomenon may be **equally plausible**.
670. В равной степени применим  
670.1. This relationship as shown in Fig. **applies equally** at high and low firing rates.  
670.2. The method under consideration is **equally applicable**.  
670.3. The universality of the frequency dependence discussed above **applies equally well** to the characteristic impedance.
671. В равной степени прочный  
671.1. The clean meter probe configuration should prove **equally rugged**.
672. В равной или даже большей степени  
672.1. Just as the high static friction of cast iron brake shoes is disadvantageous in car braking, **it is equally or more so** disadvantageous in car snubbing.
673. В равной степени справедлив для  
673.1. The above comments on deterministic fatigue analysis **are equally valid for** spectral fatigue with the exception that in the spectral approach there is no need to select critical wave phase angles.
674. В разной степени  
674.1. The wire diameter effects occur **to a differing degree** in the various test fluids.
675. В такой же степени  
675.1. The adhesive wear mechanism does continue **to a similar degree**.
676. В четвертой степени  
676.1. The balance of the term is composed of the difference between the suspension temperature **to the fourth power** minus the wall temperature **to the fourth power**.
677. В стороне or — off, off of, clear of, out of  
677.1. Staff 2, located **off** the reef, showed an increase of still water level when compared to the others.  
677.2. In general, this will require each designer to expose a design **off of** his rational reaction set.  
677.3. It is an obvious design feature that intakes must be kept **clear of** ventilation outlets.
678. В стороне от линии (полета)  
678.1. Any grinder, after the wheel is mounted, should run at least one minute with all personnel **out of the line of flight** should the wheel break.
679. В сторону — aside; on the... side; toward (*по направлению к*)  
679.1. The welding process usually caused the plates to bow **toward** the cap of the weld.
680. В меньшую сторону  
680.1. Deviation from average size **on the small side**.
681. В ту или другую сторону  
681.1. Rotate the disc a small amount **one way or the other**.

**682. В стране**

682.1. In 1993 one-third of the 9000 registered small scale enterprises **nationwide** were in private hands.

**683. В стране в целом**

683.1. This is likely to lead to greater economic stability **in the country as a whole**.

**684. В тексте стандарта**

684.1. **In the body of the standard**, delivered water temperatures for emergency shower have not been specified.

**685. В течение** — for, over, during, within, within a span; throughout

685.1. **Within** the next two decades, more once-through-cooled power plants are proposed for installation.

685.2. All experiments were conducted **within a span** of two days to reduce the effect of silica dissolution.

**686. В течение более чем**

686.1. If the flaps fail to move **for longer than** three seconds following relay operation, the relay will be de-energized by the FSEU to protect the electric motor.

**687. В течение большей части**

687.1. The hydrodynamic action protects piston rings **throughout much of** the cycle.

**688. В течение всего времени**

688.1. Here, the maximum thickness of oxide is maintained **for the full duration of** billet deformation.

**689. В течение всего опыта**

689.1. Maintain this atmosphere **throughout the test**.

**690. В течение всего исследования**

690.1. **Throughout the study**, no local turbulence was observed inside the field of view.

**691. В течение всего опыта**

691.1. The melting solid maintained its concentric alignment with the tube axis **throughout the entirety of the data run**.

**692. В течение всей серии опытов**

692.1. Inlet oil temperature was held at 46°C **during the entire series of tests** discussed in this paper.

**693. В течение всех этих лет**

693.1. There has been a considerable effort expended **over the years**.

**694. В течение года без перерыва**

694.1. This idea has been used **for over a year without missing**.

**695. В течение длительного времени**

695.1. Design changes made by the manufacturer have not yet been evaluated **in the long term**.

**696. В течение интервала времени**

696.1. Consequently, this mechanism can occur **on a time scale** which is two orders of magnitude shorter than the overall pressure rise.

**697. В течение короткого времени**

697.1. The spectral energy distribution is measured **within a short time** of the calibration.

**698. В течение которых**

698.1. The conveyor carries the parts through the salt bath in about 20 minutes **during which time** the steel hardens.

**699. В течение многих лет**

699.1. This practice has been used **for many years** by industrial users.

**700. В течение некоторого времени**

700.1. After operating **for a while** in this mode, the downstream throttling valve was gradually closed.

**701. В течение нескольких дней или недель**

701.1. The pieces were stored **for a period of days to weeks** before the Auger surface analysis was performed.

**702. В течение большей части времени**

702.1. These edges act as secure clamps along most of their length **for most of the time**.

**703. В течение длительного периода времени**

703.1. The wind held a mean value **for a long period of time**.

703.2. Generally, surfaces which have been in service **for long periods of time** require higher temperature differences to maintain the same heat flux.

703.3. The current should remain constant **over long periods of time**.

**704. В течение заданного периода времени**

704.1. Dissolution rates were obtained from the change in the interface location **over a specific time period**.

**705. В течение (12) месяцев, считая от даты**

705.1. The certification requirements shall not be interpreted as applying **before** twelve months **after the date of** issuance of API570.

**706. В течение неограниченного периода времени**

706.1. A further advantage of the gas turbine for electric generation is its ability to run **for an indefinite period** at very low loads.

**707. В течение продолжительного периода времени**

707.1. This bearing could be expected to continue service **for an extended time period**.

**708. В течение продолжительного периода эксплуатации**

708.1. This group of component failures is characterized by a negligible loss of component performance **over an extended period of operation**.

**709. В течение последних ... лет**

709.1. We have watched the development of gas turbines **over the past twenty years**.

**710. В течение последних ... лет или около того**

710.1. Over the last 20 years or so there have been several analytical and experimental investigation concerned with this problem.

**711. В течение следующих двух-трех лет**

711.1. However, it [vessel] soon proved very useful and several others to the same design were required **within the next two or three years**.

**712. В течение срока службы**

712.1. Table summarizes the extent of examinations required for a PWR vessel **over its service life**.

712.2. In this case, there is essentially no difference in performance **over unit lifetimes** (... в течение срока службы агрегатов).

**713. В условиях** — in conditions, under conditions, under circumstances; in ... situation; in

- ... environment<sup>^</sup>; in a ... context, in ... climate; on a ... basis; in the light of
- 713.1.** In these **conditions** the pressure in the controlled extraction increases.
- 713.2.** The bearings were run **under** a variety of speed and load **conditions**.
- 713.3.** Understanding **in the light** of violations of episodic knowledge is still an open area of research. (*Понимание в условиях нарушений эпизодического знания все еще остается неисследованной областью*)
- 714. В условиях, которые существовали в то время**
- 714.1.** The system was, **as it stood then**, capable of giving average roller speeds without the mask.
- 715. В условиях, максимально приближенных к эксплуатационным**
- 715.1.** This information is usually obtained on test beds, **where service conditions are reproduced as accurately as possible**.
- 716. В условиях невесомости**
- 716.1.** By performing the experiments in space, **under zero gravity conditions**, we can avoid these problems.
- 717. В условиях сильной запыленности**
- 717.1.** Figure 3 shows severe nozzle erosion after only 68 hrs operation **in a highly laden dust environment**.
- 718. В условиях столкновения**
- 718.1.** Applications of biomechanics to the automobile have been directed primarily towards safety **in crash environments**.
- 719. В условиях эксплуатации**
- 719.1.** Attachment is required **in the field** where space is limited.
- 719.2.** The first vessel to complete 12 months **on stream** should be withdrawn from service (*Первый сосуд, который проработает в условиях эксплуатации ...*).
- 720. В аварийных условиях**
- 720.1.** Eight high purity aluminum wedges are designed to carry the current **under fault conditions** where the superconductor loses its current carrying capacity.
- 721. В земных условиях**
- 721.1.** Surface-tension flows were considered **under terrestrial conditions**.
- 721.2.** The zone length **on earth** is limited by the gravitational force.
- 722. В естественных условиях**
- 722.1.** Wind tunnel studies can be used to predict behavior **in the natural environment**.
- 723. В морских условиях**
- 723.1.** Gas turbines have not yet built up sufficient operating hours **in a marine context** to justify such a solution.
- 724. В нынешних условиях**
- 724.1.** **In today's climate** of rising fuel costs every scheme which promises an increase in efficiency must be examined.
- 725. В обычных условиях может оказаться неосуществимым**
- 725.1.** The complete analysis of force measurements **may not be feasible on a routine basis**.
- 726. В производственных условиях**
- 726.1.** The bar can be tested to simulate the conditions it would be used under **in an industrial situation**.
- 726.2.** The behavior of materials is very important **in the manufacturing environment**.
- 727. В реальных условиях**
- 727.1.** **In reality**, the point of reattachment varies with time.
- 728. В цеховых условиях**
- 728.1.** Methods available for the prediction of this boundary, being complex, are seldom used **on the shop floor**.
- 729. В этих условиях**
- 729.1.** **Under these circumstances**, it seems to me that there is no point in complicating the propulsion system.
- 730. В форме** — in the form of, in a ... form; -shaped
- 730.1.** Sulfur is found, within the coating **in the form of** internal sulfides.
- 731. В форме произведения**
- 731.1.** The formulation indicates that the Rayleigh number and pseudo-Reynolds number do not occur independently, but only **in a product form**.
- 732. В обобщенной форме**
- 732.1.** The method was then used **in a generalized form**.
- 733. В письменной форме**
- 733.1.** Any substitution of materials by the Sub-Contractor shall be approved by J.B. **in writing** before commencement of fabrication.
- 734. В сжатой форме выражает сущность**
- 734.1.** The notation **succinctly captures the essences of** the Pareto-minimal property.
- 735. В табличной форме**
- 735.1.** The 11 sets of pump characteristics discussed in the text of the paper are presented here **in tabular form**.
- 736. В той или иной форме**
- 736.1.** **Some form of** cooling must be supplied to keep the oil bath temperature from continually rising (*Необходимо предусмотреть охлаждение в той или иной форме...*).
- 737. В функции** — as a function of, in terms of, versus, vs, against
- 737.1.** The heat transfer coefficients from equation (...) are plotted in Fig. **as a function of time**.
- 737.2.** The solutions were used as the basis for complex polynomial fits for dimensionless load capacity **in terms of** inlet film thickness ratio.
- 737.3.** Figure 3 shows the measured local water bulk temperature  $T^b$  **versus** the column length.
- 737.4.** Figure shows the changes of Gibbs free-energy in various reactions **vs** the temperature.
- 737.5.** Fig. 9 shows a graph of Кд **against** sliding distance.
- 738. В ходе** — in the course of, during the course of, throughout the course of
- 738.1.** **In the course of** the clutch development, a new model was suggested.
- 738.2.** **During the course of** these tests, the superiority of the tangential drain was clearly demonstrated.

- 738.3. Three blockage elements were employed **throughout the course of the experiments**.
739. В ходе работы
- 739.1. **While work is in progress**, the Supplier shall serve 10 day's notice of any major change in work schedule.
740. В ходе тендерных торгов
- 740.1. The B & W boilers were selected **in a competitive bidding process**.
741. В целом — as a whole, altogether, overall, at large; generally, on the whole (*в общем*), by and large
- 741.1. The use of several balls results in dynamic balance of the joint **as a whole**.
- 741.2. **Overall**, the paper represents an extremely interesting concept.
- 741.3. **By and large** the following general comments can be made about the references containing numerical results:
742. В целом неудовлетворительное положение
- 742.1. In view of this **generally unsatisfactory situation**, the present study was initiated with several objectives in mind.
743. В целом отдавалось предпочтение
- 743.1. In the discussions, two-dimensional methods **were favored on the whole** for axial compressors.
744. В целом удовлетворительный
- 744.1. While this correlation is not as pleasing as that for the wide plate, it is **altogether satisfactory** for engineering applications.
745. В целях — for purposes of, for ... purposes, with a view to; for ... reasons; for the sake of (*ради*), in order to (*для того, чтобы*)
- 745.1. **For demonstration purposes** assume 0.91 availability and refer to Table 1.
- 745.2. Indeed, the experiments were carried out **with a view** to provide research results of impeccable quality.
746. В целях иллюстрации
- 746.1. **For purposes of illustration**, assume that a component with 100 times the volume of highly stressed material is to be considered.
747. В целях обеспечения безопасности
- 747.1. **For safety reasons** concerned mainly with the integrity of the underground operation, certain retractions are imposed.
748. В целях экономии места
- 748.1. These figures are not presented **for the sake of brevity**.
- 748.2. **In order to conserve space**, additional plots will not be presented.
749. В центре
- 749.1. This wave staff was placed **in the center** of the reef behind the approach section.
750. В центре (задней) части
- 750.1. Remove the oil level filler plug **in the rear center** of the differential housing.
751. В части — in terms of, with regard to (*в плане, в отношении*); on... side (*о пространстве*); the balance, the remainder, the rest (*остальная часть*)
- 751.1. Although the results of boiler performance are promising, **with regard to** pollution performance, there are control problems under load.
752. В большей части
- 752.1. However, they do provide a reasonable estimate of the concentration **in much of** the inertial region.
753. В большей части диапазона к.п.д
- 753.1. The predicted values of  $\eta$  compare very well with the measured values **over most of the efficiency range**.
754. В левой [правой] части
- 754.1. Material given the conventional heat-treatment is shown **on the left**, that given the modified heat-treatment is shown **on the right**.
755. В правой части
- 755.1. **On the right-hand side** of Fig. can be seen a single plate viewed from the gasket side.
756. В остальной части обсуждения
- 756.1. **In the balance of this discussion**, we assume SC = 0.
757. В остальной части статьи рассматриваются
- 757.1. The rest of the paper deals with structural and mechanical design criteria.
- 757.2. **The remainder of this paper** addresses the results of the research and development in the three aforementioned areas.
758. В правой части уравнения
- 758.1. The second term **on right-hand side of equation** (17) represents this ratio.
759. В частности — in particular, particularly, specifically
- 759.1. **In particular**, internal wall temperature uniformity must be controlled to better than  $\pm 0.1^\circ\text{C}$ .
- 759.2. All of the pressure dam bearings exhibited similar characteristics. **Particularly**, resonances were always seen at approximately 1600 rpm, 3300 rpm and 4600 rpm.
760. В частности, осталось невыясненным
- 760.1. **In particular, questions remained as to** the influence of the crossflow on the downstream heat transfer performance as a function of array configuration.
761. В число других ... входили
- 761.1. **Other**, less prevalent wear mechanisms **included** peel-off and fracture through the type character (*печатающий литер*).
762. В число измеряемых величин входили
- 762.1. **Measured quantities included** gaseous species concentrations (CO, CO<sub>2</sub>, THC, O<sub>2</sub>), the incipient soot equivalence ratio, and soot production.
763. В число подходящих (материалов) для... входят
- 763.1. **Candidate materials** for the compliant layer include the cobalt-base superalloy HS25, stainless steel 310, and platinum.
764. В их число входят
- 764.1. Several changes in the blade design to reduce the erosion problem have been made. **These include** changing the blade configuration to direct the ash towards the turbine casing and providing large annular space between the first stage stator and rotor blades.
765. В том числе
- 765.1. Several investigators, **including** ourselves, have already made such measurements.

- 765.2. The use of pins as a basic design concept has several advantages, **including** simplicity; common usage in the textile industry; «positiveness»; and a negligible chance for acquiring more than one ply at a time.
766. В эксплуатации — in the field
767. В этом... и заключается основное различие между  
767.1. This outward movement of the end closure plate is shown in Fig. and constitutes the major difference between Designs B and C.
768. В этом и заключается основной недостаток  
768.1. Herein lies the basic shortcoming of these splines.
769. В этом можно легко убедиться, посмотрев на  
769.1. This can be readily inferred from Figure.
770. В этом не было никакой необходимости  
770.1. That assembly was not guard heated because there was no need to do so.
771. В этом нет ничего удивительного — this is not at all surprising.
772. В этом нетрудно убедиться, если  
772.1. This may be seen by noticing that the stress intensity factor solution remains unchanged for all  $x/t > 1$ .
773. В (современном) языке  
773.1. It is sensible in modern parlance to think of «engineering» and «technology» as describing virtually the same area of activity.
774. Важность — importance; significance (значение).
775. Важность... для  
775.1. The importance of a realistic model of gear train kinematics and dynamics to machine design is emphasized by the numerical example.
776. Важность ... невозможно переоценить  
776.1. The importance of test multiplicity cannot be overemphasized.
777. Важность этих результатов состоит в  
777.1. The important message of these results is a confirmation of the operator belief that the rate of ash buildup is not predictable.
778. Важный — important; significant, considerable; relevant (актуальный); major (главный)
779. Важный вопрос проектирования  
779.1. Control of skidding is recognized as an Important feature in designing turbo-machine bearings.
780. Важный показатель работы  
780.1. An important performance index of a suspension system is the transmissibility.
781. Важный фактор при сравнении  
781.1. Thus, the type of damper is not a significant factor in the comparisons of balancing test results.
782. Важный шаг на пути создания  
782.1. The adaptive control system is an important step for achieving EDM with Artificial Intelligence.
783. Важный для — important to; essential to; relevant to; important in (+ *gerund*)
- 783.1. This is another reason why temperature control is important to metering accuracy.
- 783.2. The post-honing wall thickness of the test section tube (a parameter relevant to the ohmic heating) was 0.089 cm.
784. Важен для понимания  
784.1. This temperature reversal is important in understanding the oscillation phenomenon.
785. Важен ..., а не  
785.1. It is the total travel that counts, not the direction (Важен суммарный пройденный путь, а не направление движения).
786. Важен или не важен  
786.1. One point, at least, needs to be settled: namely, the importance or otherwise of the thermal properties.
787. Важен лишь постольку, поскольку / настолько, насколько  
787.1. Therefore the influence of the side attachments on pressure coefficient is only important in so far as it affects heat transfer.
788. Важен при рассмотрении  
788.1. The physical nature of the waste is relevant to a consideration of potential environmental hazards.
789. Важная веха  
789.1. The event thus ranks as a considerable milestone in tribological history.
790. Важная информация  
790.1. This is obviously an impartial piece of information and needs further study.
791. Важная для конструкторов информация  
791.1. For this application, thermal-hydraulic details of the transition boiling zone represent important design inputs.
792. Важная роль  
792.1. These differences should not play a major role except in the immediate neighborhood of the bottom of the specimen.
793. Важное дополнение к  
793.1. As a relevant adjunct to the main focus of the research, a study was performed to examine the role of guard heating.
794. Важные звенья в цепи  
794.1. They are important links in the chain of marketing computer hardware and software
795. Важнейший вопрос  
795.1. The type of fuel was the paramount consideration.
796. Важно — it is important, it is essential; it is desirable (желательно)
797. Важно иметь в виду, что  
797.1. It is important to bear in mind that this aperture does not represent the oblique crack case.  
797.2. As concerns Type B embrittlement, it is important to realize that the ductile-brittle transition temperature is not a material constant.  
797.3. These are mass-averaged kinetic allergies, and it is important to recognize that  $u$  is also defined in Equation (...) using mass-averaged values.
798. Важно не упускать из виду  
798.1. It is essential that no important battery alternatives are overlooked, (...устройств,

- способных заменить аккумуляторную батарею)
- 799. Важно одно**  
799.1. What is important is that the general sequence holds.
- 800. Важно отметить, что**  
800.1. The important thing to note is that they all are at least an order of magnitude greater than the disturbance level in the wind tunnel.
- 801. Важно поддерживать постоянный контакт с**  
801.1. It is obviously important that regular contact be maintained with VNIINP.
- 802. Важно подчеркнуть, что**  
802.1. The important point is that this model has been able to account for the results at higher load.
- 803. Важно уметь (рассчитывать)**  
803.1. It is desirable to be able to predict these effects.
- 804. Важно, что**  
804.1. It is essential that all outer rubber elements are under equal load.
- 805. Важно, чтобы**  
805.1. Hence, when obtaining profile statistics for wear prediction, it is important that the selection of a waviness filter be dictated by the geometry of the sliding members.
- 806. Вакуумировать**  
806.1. The apparatus was evacuated for about 30 min.
- 807. Валовой химический анализ**  
807.1. Gross chemical analysis of bulk material can give in general terms the nature of various constituents.
- 808. Вам будет нужно**  
808.1. You will need to open the file you wish to edit.
- 809. Вам потребуется**  
809.1. If you are in the 714 area code you will want to remove the «1714» from the telephone number.
- 810. Вариант** — version; alternate, alternative; option; scenario; treatment (в биологии); possibility (возможный); choice (который следует выбрать); configuration, concept (схемы, конструкции); contender (конкурентный); build (конструктивный)  
810.1. There are two known versions of such systems: a static chamber machine and a moving chamber machine.  
810.2. These alternates were obtained by reducing shaft length between the bearings.  
810.3. The computation rate, using the real gas option, was approximately four iterations per min.  
810.4. Figure 20 shows the growth scenario when improvements in compressor, combustor and turbine are made. (... показывает вариант [турбины, полученный повышением параметров] при усовершенствованиях компрессора...)  
810.5. After you hear a sentence, read the four choices in your test book and decide which one is closest in meaning to the sentence you heard.
- 811. Вариант изобретения (патенты)**  
811.1. In the embodiment illustrated in Fig., the ring has a vee-section.
- 812. Вариант конструкции**  
812.1. These data are used to analyze the reliability of several alternate refrigerator designs.  
812.2. There is no immediate plans for engine tests of this configuration.  
812.3. In fact, this concept would meet the NC emission level with considerable margin.
- 813. Вариант разработки**  
813.1. The main accomplishment of the second development was a significant reduction in power consumption by the seal.
- 814. Вариант расчета**  
814.1. This value corresponds to an economic scenario where 30 percent of the initial investment is financed by loan and the remaining amount is equity financed.
- 815. Вариант схемы**  
815.1. The single exit tests were carried out simply to assess first order effects when this alternative scheme is employed.
- 816. Возможный вариант**  
816.1. The two possibilities are illustrated as follows:
- 817. Варьировать**  
817.1. The limitations inherent in the experimental setup made it impossible to vary stagnation chamber pressure and temperature independently.
- 818. Вбивать**  
818.1. A small hammer will be sufficient to drive in the rollpins.
- 819. Вблизи** — in the vicinity of; in close proximity to; in the proximity of; in the neighborhood of; around; near; close to; adjacent to  
819.1. Seven tubes in the vicinity of the rupture tube gave helium indications from  $10^7$  to  $10^{-4}$  cmVs.  
819.2. Pressure transducer P-612 is mounted in close proximity to the rupture side.  
819.3. Thus, oil oxidation in the proximity of a metal-metal contact undergoing wear is accelerated.  
819.4. These equations give the complete deformation picture in the neighborhood of the junction.  
819.5. These modern solutions give good predictions around design conditions (для точек вблизи расчетной).  
819.6. In this way the path of the sphere could be kept near the centerline of the shock tube and away from the disturbance of the wall.  
819.7. In each case, the damage occurs in cap half bearings close to one joint face only.  
819.8. There are differences between the transfer coefficients adjacent to the tip and away from the tip.
- 820. Вблизи самого**  
820.1. Temperatures in the immediate vicinity of the edges were in general lower than those existing over the mid 80-85 percent region.  
820.2. These differences should not play a major role except in the immediate neighborhood of the bottom of the specimen.

- 820.3. The plastic deformation is confined to the material **immediately adjacent to** the edge of the hole.
- 820.4. The success of the stress-analysis method relies on stress and deformation details **very near** the crack tip.
821. **Вваривать в**  
821.1. This device is **welded into** the high pressure feedwater line, downstream of the highest pressure heater.
822. **Введение** — introduction (*раздел статьи, книги*); incorporation, presenting (*в конструкцию, формулу*); administration (*лекарства*); injection (*путем инъекции*)
823. **Введение к**  
823.1. Fig. attempts to answer, albeit broadly, the first question posed in **the introduction to** this paper.
824. **Введение поправки в**  
824.1. The friction correlation is developed on a similar basis by **presenting a correction to** the Blasius friction factor equation.
825. **Введение поправки на различия в**  
825.1. **Adjusting for** size differences would increase the performance differential for subcritical units.
826. **Ввертывать** — to turn in, to screw; to thread (*ввинчивать*)  
826.1. **Screw** the black plastic drain elbow into the fitting marked «drain» in the back of the processor.  
826.2. **Thread** the retainer into the fronthead, and tighten it by striking the retainer lugs with a short piece of brass.
827. **Ввертывать до отказа** — to screw full in; to screw as far as it goes; to screw to the limit
828. **Ввернуть винт**  
828.1. **Turn in screw** until it just contacts back of ring gear.
829. **Вверх** — up, upward  
829.1. A vertical partial division extended from the center of the enclosure **upward** toward the ceiling.
830. **Вверх по**  
830.1. The waves traveled in a regular pattern **up** the hot wall and down the cold wall.
831. **Вверх по шкале**  
831.1. Now turn the ZERO control to cause the pen to move **upscale**.
832. **Ввиду** — in view of; on account of  
832.1. **In view of** the pressure fluctuations, an electronic integrator was **employed to** obtain time-averaged pressures.
833. **Ввиду того что**  
833.1. Tins is particularly true **in view of the fact that** we do not yet understand the mechanism responsible for impact behavior.  
833.2. These trends are reasonable **inasmuch as** higher heating rates correspond to higher values of Grashof number.
834. **Ввиду этого**  
834.1. Xenon is an expensive gas, and is not a practical candidate **on that account**.
835. **Ввинчиваться в**  
835.1. Accurate adjustment of the plug position can be guaranteed as the plug shaft is **threaded into** the outer casing housing.
836. **Ввод в эксплуатацию** — commissioning (*наладка*); putting into service; putting into operation
- 836.1. Repairs caused by unnecessary rejection can be very wasteful in the indirect costs to the customer resulting from delayed **commissioning**.
837. **Ввод ... в эксплуатацию планируется на**  
837.1. The mill is scheduled **to be operational in** 1983.
838. **Вводить** — to introduce, to incorporate (*внедрять, предусматривать*); to devise (*для облегчения расчета и т.п.*); to insert (*вставлять*); to administer (*лекарство*), to inject (*путем инъекции*); to coin (*о термине*)  
838.1. Thus, it is convenient to **introduce a** pressure ratio parameter defined as p.  
838.2. A «preload» element is **devised** that contracts a prescribed amount.
839. **Вводить в действие**  
839.1. Continuous-trajectory programs **are called into play** when one wants to have the robot's «hand» move smoothly.
840. **Вводить в заблуждение**  
840.1. This can **be misleading**, for the evidence suggests that the hard white layer is not a unique material.  
840.2. This comparison, however, **proved to be misleading**.
841. **Вводить ... в курс дела**  
841.1. **To introduce the topic**, we first examine cognate dyads. (*Чтобы ввести читателя в курс дела...*)
842. **Вводить в режим (настройки)**  
842.1. Put the unit **into the SETUP MODE** by sliding the setup switch to the right.
843. **Вводить в строй**  
843.1. The Institute plans to **phase-in** the new computer system to replace the present system.
844. **Вводить в эксплуатацию** — to put into operation, to place in service, to place on stream, to commission, to enter commercial operation, to put in line  
844.1. In March of 1978, after one month commissioning, the unit **was put into operation**.  
844.2. After approximately 700 hours of testing on natural gas, the combustor **was placed in service**.  
844.3. The unit is then **placed on stream** for a 16-day period (to include three weekends).  
844.4. Davy-Loeury Ltd. has **commissioned** the new rolling mill at Ebbu Vale.  
844.5. This gas-fired boiler **entered commercial operation** in 1959.
845. **Вводить (значение) с клавиатуры**  
845.1. **Key in** the numerical value of the test weight you will use.  
845.2. Calculate input values based on the transducer specifications and **manually enter them through the keyboard**.
846. **Вводить ограничения на количество**  
846.1. In the US only California has so far **put cap on the amount of** formaldehyde emissions permitted in tail-pipe exhaust.

847. Вводить поправку на — to correct for; to present a correction for; to make allowance for
- 847.1. Allowance is made for spatially distributed mass transfers through the dividing wall.
848. Вводить различие
- 848.1. A. [11] makes a distinction between crevices of larger than or smaller than critical size.
849. Вводить с целью
- 849.1. These [modules] will be introduced into the time-division multiplexed systems with the intention of increasing accuracy.
850. Вдаваться в подробности — to go into details, to get too specific
- 850.1. We don't want to get too specific, because that would spoil the fun of the game.
851. Вдали от — away from; remote from; far from
- 851.1. Away from the center of impact, the steady flow pressure decreases with radius.
- 851.2. Both the tube load and bending stress fall off fairly rapidly remote from the outer edge of the tubesheet.
- 851.3. These complicated How patterns exist adjacent to the cylindrical surface, far from the ends.
852. Вдвигать
- 852.1. Slide axle shaft into position in axle housing so that splines engage differential.
853. Вдвигаться / Задвигаться в
- 853.1. The specimen slips axially into the hex collet in the actuator shaft.
854. Вдвое больше... и втрое больше
- 854.1. The experimental values of  $St \wedge / Re$  were found to be twice the value reported from wind tunnel tests and three times that predicted by theory.
855. Вдвое больше такового
- 855.1. The increment of strain per cycle is twice that given by these equations.
856. Вдвое больше ..., чем
- 856.1. Tetralin and naphthalene produce almost twice as much soot as any of the other fuels.
857. Вдвое лучше — twice as good
858. Вдвое меньше
- 858.1. With lubrication the temperatures in regions 5 and 6 of the die are about halved.
- 858.2. Normally, there will be one half as many top hopper dumps as there are skips in the charge pattern.
859. Вдвое превышать
- 859.1. Also this analysis assumes that unit planned down time is twice the unit unplanned down time.
- 859.2. Column ... assumes down time unplanned maintenance is twice that for planned maintenance.
860. Вдобавок к
- 860.1. Applying the 1.2 factor for peak/mean gas use gives a requirement for 66,000 iTiVh over and above the current pressure reducing stations {... вдобавок к нынешней производительности газоредукционных станций}.
861. Вдоль — along (в продольном направлении); around (в криволинейном направлении)
- 861.1. M and N are the numbers of pads along and transverse to the sliding direction.
- 861.2. As this pulse is propagating around the loop heat is diffusing in from the walls.
862. Вдоль всего
- 862.1. Outward tensile stresses are high all along the failure surface.
863. Вдоль размера (900 мм)
- 863.1. The wide plate test panels were essentially 900 x 1000 x 50 mm with the weld in the 900 mm dimension.
864. Ведение дела по заявке на патент — prosecution of a patent application
865. Ведомость — list, sheet; bill; record; register
866. Ведомость выполняемых работ — operation sheet
867. Ведомость группового [одиночного] комплекта — group [individual] set list
868. Ведомость дефектов, подлежащих устранению силами поставщика — clean-up sheet
869. Ведомость документов для ремонта (БР) — list of repair papers
870. Ведомость дополнительного оборудования и материалов — list of extra equipment and materials
871. Ведомость запчастей, поставляемых за отдельную плату — list of spare parts furnished at extra cost
872. Ведомость запасных частей, инструмента и принадлежностей — list of spare parts, tools and accessories (SPTA list)
873. Ведомость объема работ — bill of quantities
874. Ведомость объема строительных и монтажных работ — bill of quantities for building and erection works
875. Ведомость осмотров, проверок и ремонтов — inspection, test and repair record
876. Ведомость покупных изделий (ВИ) — list of articles to be procured
877. Ведомость потребности в материалах и покупных изделиях на заказ
- 877.1. Order bill of materials — A document listing the parts, and the quantity of each part, required to produce the number of units of a particular product specified on a production order.
878. Ведомость регистрации изменений (конструкции) — record of modifications; list of alterations
879. Ведомость ссылочных документов — list of references cited
880. Ведомость эксплуатационных документов — list of operation papers
881. Ведомственные нормы
- 881.1. The standard applies to piping systems for sour water streams above threshold limits, as defined by jurisdictional regulations.
882. Ведущий — leading, key; foremost, top-level (передовой)
883. Ведущая фирма
- 883.1. EAE Ltd is a leading telecommunications company providing services to the oil and gas industry worldwide.
884. Ведущие отрасли промышленности

- 884.1. The improvement in navigational accuracy is the result of cumulative advances in **key industries**.
885. **Везде** — anywhere (*в любом месте*); everywhere (*в каждом месте*)
- 885.1. Fully developed turbulent flow did not exist **anywhere** within the enclosure.
886. **Везде, где**
- 886.1. **Wherever** the sites are close enough to interact, the areas of influence of the bubbles forming at these sites will almost assuredly overlap.
887. **Везде, где это возможно**
- 887.1. **Wherever possible** the first start of any motor should be on light load.
888. **Величина** — amount, magnitude (*уровень*); quantity (*физическая*); size (*размер, объем*)
- 888.1. **The amount** of hysteresis appears to be strongly dependent on the applied pressure.
- 888.2. WPS produces an effective elevation in *K* whose **magnitude** depends on the level of WPS.
- 888.3. Detailed definitions of these various **quantities** are given in the Nomenclature.
889. **Величина небаланса оказалась очень малой**
- 889.1. The heal balances was checked for each mode and **very close closures resulted** which indicated that the assumed losses were reasonable.
890. **Величина, обратная**
- 890.1. **The reciprocal** of the rate is roughly proportional to residence time.
- 890.2. **The inverse** dimensionless temperature decreased rapidly from infinity. [*Величина, обратная безразмерной температуре...*]
891. **Величина ... ограничена пределами**
- 891.1. It follows that **the limits on a** are  $-1 < a \leq 1$ .
892. **Величина ошибки**
- 892.1. The difference between these two values is **the amount of error** that you may want to enter into Manual Reset.
893. **Величина потребной мощности**
- 893.1. A **power budget** of 1500 watts was established.
894. **Величиной с**
- 894.1. Manufacturing defects — holes **the size of** a sharp pencil in the race for instance — can be identified.
895. **Верно** — true; correct (*правильно*); checked by (*удостоверяющая надпись на документе*)
896. **Верно также и то, что**
- 896.1. **It is also true, that** major effects seen in the results remain to be explained theoretically.
897. **Вернее**
- 897.1. Many transport configurations are not, simply, either purely external or internal flows. They are **rather** some combination of the two.
898. **Вернуть** — to return, to reset
899. **Вернуть в (центральное) положение**
- 899.1. When relief pressure is correctly set, **return SLOW UP/SLOW DOWN switch to center (neutral) position.**
900. **Вернуть прерыватель в исходное положение** — reset breaker
901. **Вернуться из подпрограммы к оператору**
- 901.1. **RETURN** is a required statement to **return from a subroutine** to the next sequential statement after the GOSUB that called the subroutine (*... находящийся после оператора GOSUB, который вызвал ...*).
902. **Вернуться к исходному состоянию**
- 902.1. You are usually given the choice to cancel the dialog and **return to where you were.**
903. **Вероятно** — likely; probably
- 903.1. The applied force is **likely to be** the dominant factor in determining the maximum cyclic stress.
904. **Вероятно, было бы достаточно и меньшего количества**
- 904.1. **Fewer separations would probably be adequate.**
905. **Вероятность** — potential; likelihood; probability; odds <sup>^математическая^</sup>;
- 905.1. There is an indication that the use of that process may increase **the potential** of creep failure.
- 905.2. This uncertainty corresponds to 20:1 odds. (*Эта погрешность соответствует вероятности 95%.*)
906. **Вероятность образования**
- 906.1. **The potential for formation** of the melt is greater in large-particles than it is in smaller particles.
907. **Вероятность отложения**
- 907.1. This was alleviated by modifying operating pressures to reduce **the likelihood of deposition** at this location.
908. **Вероятность ... по-прежнему мала**
- 908.1. It appears that **the probability of** using hollow rolling elements in turbine engine bearings **remains small.**
909. **Вероятность превратиться в /стать (кем-либо)**
- 909.1. **The likelihood of becoming** diabetic appears to double with each decade of life.
910. **Вероятность существования**
- 910.1. It is estimated that **the probability of having** more than one particle in the volume at any time is less than one percent.
911. **Вероятность удара**
- 911.1. **The potential for individual particles to impact** mechanically on tube surface will vary considerably from particle to particle.
912. **Вероятностные соотношения**
- 912.1. In both cases there is no significant difference between mean stresses calculated from **probabilistic equations** and from deterministic equations.
913. **Вероятный** — likely; probable; plausible (*реальный*)
- 913.1. The advances made in metallurgy have made the possibility of utilizing these fuels more **plausible.**
914. **Вероятное объяснение**
- 914.1. A **likely explanation** is that the magnitude of the destabilizing forces is proportional to the circumference of the seal.
- 914.2. **The likely explanation for** this phenomenon is based on observations made during the course of this investigation.

## 915. Вероятнее всего

915.1. **More likely than not**, these retrofitting costs are way out of proportion to the four to six dollars per lb of steam value.

## 916. Вертикальность (по отвесу)

916.1. Check **plumb** of all legs.

917. **Верх** (надпись на упаковке) — this side up; this end up; top

918. **Верх, не кантовать** (надпись на упаковке) — top, do not turn over

919. **Верхний** — higher; upper; top

919.1. If the air velocity is increased above the **higher** one the film attachment point will rise in the tube.

919.2. The **upper** sign holds for the exit and the lower sign for the entry conditions.

919.3. The bottom plate was anchored to the shake table and the **top** plate was connected to the resonant mass.

## 920. Верхний предел

920.1. It is worth noting that (...) is in fact an **upper bound** on the true reference stress.

920.2. An **upper limit** on measurement system resolution was also obtained from the calibration data.

## 921. Верхний допустимый предел

921.1. The pressure was then dangerously high (near 6550 kN/m<sup>2</sup>, **the upper maximum allowable**).

## 922. Верхний [нижний] участок

922.1. A liquid of density  $q$ , is supplied to an **upper [lower] portion** of the tube.

## 923. Верхняя граница для

923.1. The solid line represents an **upper bound** to all data at intermediate crack growth rates.

924. Верхние индексы (подзаголовок в разделе «Обозначения» — Nomenclature<sup>^</sup> — Super-scripts)

## 924. Вес с упаковкой — packed weight

## 926. Вес тары — tare weight

## 927. Весить в сухом состоянии

927.1. The entire gearbox **weighs** only 4.5 kg dry (oil splash lubrication).

## 928. Весить в (четыре) раза меньше

928.1. This composite has many advantages over previously used protective materials, as it **weighs** about **one-fourth as much**, can be reused many times and is recyclable.

## 929. Весогабаритные характеристики

929.1. For certain gas mixtures of helium and higher molecular weight gases, cost advantages or minimum **weight/volume** can be obtained relative to pure gases.

## 930. Веские доводы в пользу

930.1. Therefore, there remains a **strong case** for eliminating the intercooler.

## 931. Весомый вклад в

931.1. This work represents a **real contribution** to the state of the art.

932. **Вести** — to lead to, to result in, to give rise to, to allow, to incur (приводить к); to tend to (обычно); to be, to act, to behave, to follow (быть, проявлять себя); to keep, to maintain (журнал, ведомость); to carry out, to conduct (работу, опыты и т.п.)

## 933. Вести (ведомость чертежей)

933.1. It is important that a **Drawing Register is maintained** on a plant site and that only the latest revisions of drawings are used.

## 934. Вести к большим (за)тратам впустую

934.1. However, in all of the time-gated systems, the data acquisition process **is very wasteful** of facility run time.

## 935. Вести к значительному усложнению

935.1. However, the elements for safety, servicing, and draining **add considerable complexity**.

## 936. Вести к опасным последствиям

936.1. The temptation to use the WLF transform resembles the temptation to use an Arrhenius plot for any rate-dependent process; it **involves** the same **dangers**.

## 937. Вести к серьезному ухудшению

937.1. Misalignment does not **seriously impair** the bearing performance, as long as due allowance is made for its effect on clearance.

## 938. Вести к умалению прав

938.1. Such amendments and additions do not **operate to diminish the rights** reserved for the Applicant under this contract.

939. **Вести протокол** — to keep the minutes; to take the minutes

940. **Вести свое происхождение от** — to be derived from; to have one's origin in; to trace one's origin to

940.1. These engines **were derived from** the Phantom Spey engine.

## 941. Вести себя иначе

941.1. The radial compressive strength **does not follow this pattern** but falls off at a faster rate.

## 942. Вести себя несколько иначе

942.1. During quenching, oxidized rods **behave somewhat differently** than fresh rods.

## 943. Вести себя как

943.1. The dislocation channel **acts as** a kind of shear disk.

943.2. If lubricants **behave** in some cases as amorphous solids, they should be examined.

943.3. The material of the impacting bodies **behaves in a** linearly elastic manner, (...ведет себя как линейно упругий)

## 944. Вести себя несколько странно

944.1. For IN738, like most nickel-base superalloy materials, the creep response **behaves in a somewhat peculiar manner**.

## 945. Вести себя нормально во всех отношениях

945.1. These results were not new but they show that the diffusers **were not abnormal in any way**.

## 946. Вести себя подобно (чему-либо)

946.1. Conversely, if a thrust bearing has a radial load, it will **behave like** a radial bearing.

946.2. The entire fluidized bed **acts like** a packed bed with a somewhat larger voidage.

## 947. Вести себя подобным / таким образом

947.1. However, not all disturbance components **behave this way**.

## 948. Вести себя противоположным образом

948.1. In contrast, activated bauxite **behaves in the opposite way** to diatomaceous earth with temperature.

## 949. Вести себя хорошо

- 949.1. At 830° C alloys forming alumina scales behave well.
950. Вести учет — to keep a record
951. Вести формуляр — to keep the service log
952. Вестись
- 952.1. Research is in progress to achieve higher yield strength by increasing the nitrogen content of the steel.
- 952.2. A concurrent program for large scale engineering evaluation of alloy T is also under way.
- Очередность форм местоимения «весь» и его сочетаний: **весь, вся, всё** (**всё** более, **всё** ещё, **всё** же, **всё** это), **все** (**все** они) (**Всё** время — см. статьи «Время»)
953. **Весь, вся** — the entire; the whole; the full; the complete; all, all the; any, everyone
- 953.1. Therefore, equation (1) was evaluated at a succession of times spanning the entire duration of each data run.
- 953.2. It is found that the velocity is greatly reduced during the whole journey.
- 953.3. Flow conditions were then changed to the next desired set point, and the complete procedure was repeated.
954. **Весь день**
- 954.1. Assembly: June 19 (Sunday), all day long.  
June 20 (Monday) until 10:00
955. **Весь диапазон**
- 955.1. It covers the full spectrum of sizes and types.
956. **Весь износ**
- 956.1. Any wear is isolated to a plastic material interposed between the driving and driven components (*Весь износ сосредоточен в...*).
957. **Весь необходимый**
- 957.1. This provides all the cooling which is necessary.
958. **Весь объем измерений по программе**
- 958.1. A full set of test readings was then taken.
959. **Вся информация содержится в**
- 959.1. The optical properties information is all contained in  $F_y(x) = \dots$
960. **Вся работа по ... была приостановлена**
- 960.1. All work on the new header was halted while B & W conducted an investigation.
961. **Вся работа подлежит контролю и приемке со стороны продавца** — all work shall be subject to inspection and acceptance by owner.
962. **Все более** (*перед прилагательным*) / **больше** (*перед глаголом*) — increasingly, progressively, consistently; ever more
- 962.1. This use is seeing increasingly wide application in turbomachinery.
- 962.2. We will examine compressors with progressively higher values of 0.
- 962.3. Thus the compression work consistently decreases as (3 increases).
- 962.4. Thus, software diagnosis and software engineering become ever more important.
963. **Все больше заинтересованы в**
- 963.1. As conventional and nuclear power plants have grown larger, utilities (*энергосис-*темы) have been increasingly concerned about the reliability of all their equipment.
964. **Все больше убеждаться в**
- 964.1. Researchers are becoming increasingly aware of the need to understand the phenomenon of fretting-wear.
965. **Все больше и больше / сильнее занижать**
- 965.1. At lower qualities the flow rates predicted were increasingly too low.
966. **Все большее (уменьшение)**
- 966.1. Profiles B, C, and D correspond to a progressive decrease in the surface curvature, as more and more material was removed.
967. **Все возрастающий**
- 967.1. This has been made possible by integrated circuits of ever increasing density.
968. **Все еще** — still
969. **Все еще виден**
- 969.1. There is still a 10 percent enhancement in evidence for the latter Reynolds number (*AVI... все еще видно 10 % увеличение...*).
970. **Все еще действует**
- 970.1. Although the discharge temperature separation diminishes, the Ranque-Hilsch process is still in effect.
971. **Все еще значителен**
- 971.1. It is interesting to observe that slip effects are still important at such large bearing numbers.
972. **Все еще отсутствует**
- 972.1. In spite of the intensive efforts, both theoretical and experimental, a complete understanding is still lacking.
973. **Все еще очень далеки от цели**
- 973.1. The explicit «jet in crossflow» methods of approach seem a long way off still, as they are not yet able to predict reliably the flow downstream of the jet.
974. **Все еще продолжается**
- 974.1. The test has been completed as of this writing but the evaluation of the results is still under way.
- 974.2. Engine simulator testing is still in progress.
975. **Все еще скептически относятся к**
- 975.1. Many users remain skeptical regarding the claims made for very sophisticated systems.
976. **Все еще сохраняется**
- 976.1. When the propane is cooled to a liquid-vapor mixture state, some temperature separation at the hot and cold discharges still remains.
- 976.2. The favorable effect of pressure on heat transfer is still present.
977. **Все еще требуется немалая доля изобретательности**
- 977.1. Much progress in combustor wall cooling technology has been made, but the essential need for ingenuity still prevails.
978. **Все же** — still, yet; though (*однако*), nevertheless, nonetheless (*тем не менее*)
- 978.1. While existing evidence is confirmatory, these conditions still require experimental verification.
- 978.2. Yet a computed bearing power loss value must include all these factors if it is to be used with confidence.

- 978.3. This is certainly somewhat misleading, **though**, since surfaces as smooth as these are quite exceptional.
- 978.4. Their theories considered rather simple models of compressors, but **nonetheless** revealed the principal physics involved.
979. **Все же будут, по-видимому, происходить**  
979.1. However, even with optimized surface finishes, flexural failures **are still expected to occur** in thin-wall components.
980. **Все же до некоторой степени (срывались)**  
980.1. Although it was the intention to avoid boundary layer separations, oil flow studies showed that, in fact, the blade boundary layers **did separate to a certain extent**.
981. **Все количество**  
981.1. It is necessary to consider **the totality** of defect types from which unstable fracture might ensue.
982. **Все большее количество**  
982.1. As \ drops below 3, **more and more** asperities begin to penetrate the film. (...*все большее количество микронеровностей...*)
983. **Все то большое количество**  
983.1. When you consider **the large number** of equipment manufacturers and then look at a comprehensive review with less than 100 references, it becomes obvious that practically no attention has been placed on wear by this industry.
984. **Все разнообразие типов**  
984.1. When you consider **the many types** of components utilized, it becomes obvious that practically no attention has been placed on wear by this industry.
985. **Все ... происходит в**  
985.1. The analysis also shows that essentially **all of the twisting occurs in** the specimen.
986. **Все у нас будет нормально {без осложнений}**  
986.1. I hope that from now on **we will again have smooth sailing**.
987. **Все хуже описывает**  
987.1. As the clearances in this narrow gas bearing get smaller, the theory **progressively fails to predict** bearing behavior.
988. **Все чаще и чаще**  
988.1. Of late, however, **there has been an increasing tendency** for designers to weigh critically the advantages of pursuing thermodynamic efficiency against the disadvantages arising from complexity, (...*конструкторы все чаще и чаще...*)
989. **Все, что в этом случае требуется для... это**  
989.1. **All that is necessary here to ensure** bisection **is a** central spherical joint.
990. **Все это — важные факторы**  
990.1. Safety, reliability, capital cost, and energy consumption **are all important factors** in oxygen compression system design.
991. **Все это вместе взятое**  
991.1. **All of this taken together**, leads us to a cautious optimism.
992. **Все это вместе взятое означает, что**  
992.1. **Taken together, this all indicates that** the classical near-wall mechanisms of turbulence generation were not active.
993. **Все это в прошлом**  
993.1. Over-torqued and under-torqued fasteners, as well as operator inexperience and guesswork **are all a thing of the past**.
994. **Все это должно быть**  
994.1. Oxygen purity and cycle and equipment design **must all be** optimized to reduce energy consumption.
995. **Все это позволяет лишь**  
995.1. **What this would do** is to accentuate the unsteady behavior.
996. **Все это пока одни догадки — this is all speculation.**
997. **Все — any, all; no; the**  
997.1. **Any** departures from the code will be found below.
998. **Все (детали)**  
998.1. **Any** damaged **parts** must be changed before the machine is restarted.
999. **Все без исключения**  
999.1. Alloy verification of **any and all** alloy material should be carried out in accordance with the requirements of the requisition.
1000. **Все ... без исключения ... нуждаются в**  
1000.1. The major conclusion is that **no** organization, large or small, **is without need** of an effective program for protecting intellectual property.
1001. **Все возможности**  
1001.1. It seems unlikely that **the full potential** of this class inferences has been employed yet in natural language understanding system.
1002. **Все другие**  
1002.1. Be sure to add the power consumption of **any other** devices that are used with the controller in the same power system.
1003. **Все «за» и «против»**  
1003.1. The Guide explains **the pros and cons** of uncovered options.
1004. **Все... за исключением**  
1004.1. **All other** conditions **except** feed rate were kept fixed  
1004.2. All surface and edges of each plate were covered with pressure-sensitive tape, **except for** the corrugated surface.
1005. **Все кривые**  
1005.1. **All of the curves** display a common trend whereby an initial rapid growth of the frozen layer gives way to a more gradual growth.
1006. **Все кроме одного**  
1006.1. A great many solutions have been found which meet **all but one** requirement for the project.
1007. **Все, кто этого пожелает**  
1007.1. API publications may be used by **anyone desiring to do so**.
1008. **Все надежды на ... необходимо связывать с**  
1008.1. **The great hope** for clarification **must lie** with appropriate numerical treatment.
1009. **Все они**  
1009.1. It can be seen that **all of them** have roughly the same shut-off pressure rise.  
1009.2. While **all** gave similar results the strain-fraction rule appeared to be the most accurate.

- 1009.3. All of these continued for the full chord length.
1010. Все опубликованные работы по  
1010.1. All published work on local pressure variations known to the present authors is confined to steady-state conditions.
1011. Все остальные  
1011.1. The heavy-duty combustor data fall into two broad groups: the GT 100 data and all else.
1012. Все подробности  
1012.1. (The) full details of the pressure measurements are recorded in reference [...].
1013. Все... поочередно  
1013.1. An automatic sweep mechanism sweeps one layer of cans off at a time onto an accumulation belt.
1014. Все присутствующие (на семинаре и т.п.)  
1014.1. All in attendance should feel free to ask questions at any time.
1015. Все провода марки X, если нет других указаний (надпись на чертежах) — all wires to be X unless otherwise specified
1016. Все системы работают — all systems go
1017. Все скорости были  
1017.1. The relative velocities were all subsonic. (Обратите внимание на место all)
1018. Все согласны, что  
1018.1. Everyone would agree that the anterior drawer test should be a reasonable mechanical test for the anterior cruciate ligament.
1019. Все существующие и предвидимые  
1019.1. This family of industrial regenerators is capable of covering all existing and anticipated specifications.
1020. Все те, кто  
1020.1. It is the responsibility of whoever uses this standard to determine the applicability of regulatory limitations prior to use.
1021. Все точки которых  
1021.1. The members of the family are not housing point trajectories, but instead are circles, all of whose points intersect those trajectories.
1022. Все... уменьшаются до  
1022.1. For  $x/D > 3.13$ , the visibilities of the second periodic terms all diminish to a very small value.
1023. Все усилия по ... должны быть направлены на  
1023.1. Efforts to improve the performance should be directed toward reduction of the loss.
1024. Все эти результаты, взятые вместе  
1024.1. Taken together, these results allow us to develop the following conclusions concerning soot formation.
1025. Всему есть предел  
1025.1. Back to basics the Viper might be, but there are limits.
1026. Всем ... присущ  
1026.1. All fatigue data have inherent scatter.
1027. Весьма — quite, very; highly, strongly, extremely; with much  
1027.1. However, accurate measurement of the exit profiles is often quite difficult in practice.
1028. Весьма возможно, что  
1028.1. It is very possible that interaction of the flow could have resulted in a multi-layer velocity profile.
- 1028.2. Such data are liable to be low (Весьма возможно, что такие данные занижены).
1029. Весьма мало вероятно, что  
1029.1. It is highly unlikely that it [train] would pass through at maximum speed.
1030. Весьма напоминающие  
1030.1. The gaps between the shoes thus form channels not unlike those of a radial centrifugal pump (... весьма напоминающие таковые у...).
1031. Весьма обнадеживать  
1031.1. The predictions of transfer by equation (...) are extremely encouraging.
1032. Весьма обнадеживающий  
1032.1. This first prototype was tested by the author with highly encouraging results.
1033. Весьма успешно  
1033.1. Vasco-X2 modified is used by Boeing in all new designs with much success.
1034. Весьма целесообразно  
1034.1. The application of these reagents to apatite ores is strongly indicated.
1035. Весьма широкий диапазон  
1035.1. These figures obviously represent quite a wide latitude of system reliability.
1036. Ветшать / Приходить в ветхость  
1036.1. Equipment is falling into disrepair.
1037. Веха в истории развития  
1037.1. It [S.'s work] remains as a most significant milestone in the development of understanding of a complex problem.
1038. Вещество — matter (в общем смысле); substance (химическое); compound, composition, material (объект изобретения)  
1038.1. The character of the fly ash is related to the thermal changes which the mineral matter undergoes during the combustion of coal.
- 1038.2. The percent by weight of all the substances (constituents) excluding that of aluminum is negligible.
- 1038.3. This compound is refluxed with formic acid for a period of time of the order of 2 hours.
1039. Вещь довольно необычная для  
1039.1. The rack steering system, far from usual in an off-roader, guides without wandering off the point.
1040. Взад и вперед  
1040.1. During the grinding process, the drill is rotated back and forth.
1041. Взаимная услуга  
1041.1. The foregoing appears to call for reciprocity which we shall, of course, greatly appreciate.
1042. Взаимно — mutually; each other; cross-; one another
1043. Взаимно дополняющие  
1043.1. The research program encompassed three complementary sets of experiments.
1044. Взаимно обогащать друг друга  
1044.1. The book tries to show how graph theory and statistical mechanics have cross-fertilized one another.

**1045. Взаимно-перпендикулярный**

1045.1. These fixtures allowed the probe to be excited along three **mutually perpendicular** axes, one axis at a time.

**1046. Взаимно-перпендикулярные плоскости**

1046.1. This model derives its support from visual observations in two **planes at right angles to each other**.

**1047. Взаимно превращаться друг в друга**

1047.1. Cis- and transomers are readily **interconverted** when they are heated.

**1048. Взаимно приемлемое решение**

1048.1. The groups were unable to find a **mutually agreeable solution** which would satisfy both the Russian side and the Science Group.

**1049. Взаимно уничтожаться**

1049.1. Thermal growth and bearing deflection under load tend to **cancel each other out**.

1049.2. The two effects tend to **be self-canceling** (... *обычно взаимно уничтожаются*).

**1050. Взаимодействие между**

1050.1. **Interaction between** creep damage and fatigue cracks.

1050.2. The results of these studies highlight the influence of material metallurgical condition on the creep-fatigue **interaction process**.

1050.3. A surface / environment **interaction** is, therefore, important to the creation of relatively large amounts of surface damage (... *взаимодействие между поверхностью и средой*...).

1050.4. Wave/structure **interaction** and dynamic enhancement effects are similar (*взаимодействие между волнами и сооружением*...).

**1051. Взаимодействовать** — to interact (*действовать совместно*); to react (*реагировать*)**1052. Взаимодействовать с**

1052.1. Using simple commands, the designer is able to **interact with** the machine via graphic in a 3D, visual, solid shape mode.

**1053. Взаимодействовать с ... с образованием**

1053.1. One of these species, amidogen (NH<sub>2</sub>) is known to **react rapidly with NO to form N<sub>2</sub>**.

**1054. Взаимозаменяемый**

1054.1. The terms «effectiveness» and «efficiency» are generally **interchangeable**.

**1055. Взаимосвязанный**

1055.1. The different types of wear **are interrelated** and rarely, if ever, occur in isolation.

1055.2. In order to design an efficient turbine, today's designer must contend with three major **interrelating** problems.

**1056. Взаимосвязаны, но не одинаковы**

1056.1. They are **interdependent, but** they are **not the same thing**.

**1057. Взаимосвязь** — interrelation (*of, between*); interrelationship (*of, between*); interplay (*between*); interconnection (*between*); interdependence (*among*)

1057.1. The **interrelationship** between bearing load, plane of misalignment and misaligning couple may be incorporated in a compact chart such as Fig.

1057.2. Further insight into the **interdependence** among the dressing parameters and specific dressing energy can be obtained by making an analogy between the rotary dressing process and the grinding process for brittle materials.

1058. **Взамен** — instead of, in place (*вместо*); as an alternative to, as a substitute for; in replacement of (*о дефектных узлах*); superseded No. (*в перечне замененных чертежей*); supersedes No. (*надпись на чертежах*)

1058.1. This was known as the Rams-bottom ring and was proposed as **an alternative to** established sealing methods.

**1059. Взамен существовавшей практики**

1059.1. Utilities had sought from the Institute a more definite and uniform procedure for condenser tubesheet design, **instead of the former practice of** relying solely on the individual manufacturer's standards.

**1060. Взвешивать на весах**

1060.1. Prior to its installation in the wind tunnel, the upper portion of the cylinder **was weighed with** the analytical balance.

**1061. Взвешивать с точностью (о весах)**

1061.1. This balance **has a resolving power of** 10<sup>-5</sup> g and a capacity of 166 g.

**1062. Взвесить все вышесказанное**

1062.1. **On balance** the proposal due to V. appears to be the most promising (*Взвесив все вышесказанное, можно сказать, что предложение...*).

**1063. Взвешенный** — weighed (*на весах*);

suspended (*в среде*)

**1064. Взвешенный в паре**

1064.1. The formats calculate the amount of **vapor-suspended** product and the degree of water in the product itself.

**1065. Взнос участника выставки**

1065.1. **Participation Fee:** US\$ 450/sqm including stand construction, furnishings, bilingual signage, lighting.

**1066. Взрывобезопасная зона**

1066.1. The nodes are powered via the bus, from a safe power supply located in a **non-hazardous area**.

**1067. Взять** — to take; to set (*принимать*); to choose (*выбирать*); accept (*возлагать*)**1068. Взять на себя обязанности председателя**

1068.1. Professor J.P. Kreith of the University of Detroit **has accepted the responsibility of chairing** this ad hoc committee.

**1069. Взять на себя обязательства по**

1069.1. In addition, Allison **has recently committed to** the design and development of a new small turboshaft engine.

**1070. Взять на себя управление**

1070.1. An operator familiar with the process can **take over the control of** the associated valve.

**1071. Взять полный дифференциал от**

1071.1. **Taking the total differential of** equation (2) gives (5F / Scr.) x da, +...

**1072. Взять равным**

1072.1. Consistent with the literature cited previously, **A<sub>1</sub> was taken to be** 2.87 x 10W/fmol.s).

- 1072.2. In this case, *P* has been set equal to the experimental buckling pressure *P*.
1073. Взят в качестве примера  
1073.1. Taking as an example, the ratio of the substrate to lapped material hardness as 0.25, it is seen that a half-embedded abrasive can produce a substantial indentation in the lapped body.
1074. Взятые обычными  
1074.1. All bed parameters are as usual except that the Schmidt number is increased to 1000.
1075. Взятый за основу  
1075.1. Surface finishes range from fine polish, as the basis, to unmachined.
1076. Взяться за — to grasp (*схватиться рукой*); to tackle (*за какое-либо дело*)  
1076.1. To get inside the chamber, grasp the handle and rotate it clockwise until an audible click is heard.  
1076.2. These are significant problems that can only be tackled with the set up of an entire plant.
1077. Вид — view (*проекция на чертеже*); type (*род, разновидность*); mode (*режим, например, разрушения*); species (*вещества*); plan view (*в плане*); cut-away view, sectional view (*в разрезе*); close view (*крупным планом*); arrow A view, view along arrow A (*по стрелке A*); side view, lateral view (*сбоку*); top view, plan view (*сверху*); rear view, back view (*сзади*); bottom view (*снизу*); front view, head-on view (*спереди*); general view (*общий*); end view (*с торца*); inside view (*изнутри*); partly broken away view (*с частичным вырывом*); exploded view (*в разобранном виде*); developed view (*в развернутом, виде*); enlarged view (*в увеличенном виде*)
1078. Вид сверху на  
1078.1. Top view of expansion chamber showing instrumentation locations.
1079. Вид спереди  
1079.1. The photograph is a head-on view, looking at the cylinder from the direction of the oncoming flow.
1080. Вид с торца  
1080.1. End view of triangular enclosure.
1081. Вид грузовых мест (*реквизит товаро-проводительной документации*) — type of packages
1082. Вид изделия — type of product
1083. Вид осмотра или проверки — type of inspection
1084. Вид получаемого продукта  
1084.1. The other product species were monitored continuously.
1085. Вид разрушения  
1085.1. Each component must be analyzed to determine the probable modes of fracture.  
1085.2. Tearing is one of the common modes of failure of a woven fabric.
1086. Вид ремонта (*средний, капитальный и др.*) — type of repair (medium, major, etc.)
1087. Вид технического обслуживания — type of maintenance
1088. Виды и периодичность технического обслуживания — types and intervals of maintenance
1089. Видеть — to see; to observe (*наблюдать*)
1090. Видеть невооруженным глазом  
1090.1. The camera was mounted next to the level of the column at which the droplets were observed with the naked eye to boil.  
1090.2. These cracks can be seen without magnification at strains near 1 percent.
1091. Виден — visible, seen; apparent, in evidence, noticeable  
1091.1. The accumulator in the foreground is mounted on the solenoid manifold with the two solenoid valves also visible.  
1091.2. The instrumentation console is seen in the background.  
1091.3. The results portray a sequence of events that is also in evidence for the other Prandtl numbers.
1092. Виден максимум  
1092.1. The two peaks in the distribution of damage along the model are apparent.
1093. Виден невооруженным глазом  
1093.1. Macrowear tests produce a large wear scar easily visible to the unaided eye.
1094. Видны на поверхности  
1094.1. Faint tool marks are visible on the leading surfaces of some of the plates.
1095. Видимый — visible (*глазу*), apparent (*кажущийся*)  
1095.1. The combined effects of these would be to produce the troughs of pressure in the pocket visible on all the steady-state graphs.
1096. Видимый при 30-кратном увеличении  
1096.1. The portion of cyclic life for initiation of cracks is defined by the presence of a crack visible at 30 x magnification.
1097. Видимость — visibility (*различаемость*); semblance (*слабое подобие*)  
1097.1. Unfortunately, this restriction often led to a semblance of objectivity.
1098. Видная фигура в мире  
1098.1. He subsequently, became a prominent figure in the automobile world.
1099. Видоизменять  
1099.1. This may modify the topography of the counterface and hence the wear mechanism.
1100. Видоизмененный  
1100.1. For the modified compression specimens, these tests are conducted with an ambient elastomer temperature of 32° C, only.
1101. Виза  
1101.1. Owner approval of on-stream welding is required.
1102. Визировать  
1102.1. All proposed methods of design, execution, materials, welding procedures, examination, and testing must be approved by the inspector.
1103. Визуальный обзор  
1103.1. Viewing ports were added on the side walls of the furnace to give visual access to the flames.
1104. Визуальный осмотр  
1104.1. Visual examination of the piping revealed no evidence of creep deformation.
1105. Визуальные наблюдения

- 1105.1. **Visual flame observations** also indicated no combustion in the unstratified charge mode.
1106. **Вклеивать в**  
1106.1. Then, a 2.54-cm-long phenolic lamina A was **cemented into** the recess, and the resulting surface was finished smooth.
1107. **Включать(ся)** — to switch on, to turn on (*об электрическом оборудовании*); to connect, to place (*об элементах схемы, контура, тракта*); to be activated (*автоматически*); to include (*в программу*)  
1107.1. **Turn on** the system and boot it up with the DOS operating system.
1108. **Включать и выключать**  
1108.1. This key **switches** the front drum in the photo unit **in and off**.
1109. **Включать в свою программу**  
1109.1. Many of the previously cited investigators [...] **have included as part of their programs** a study of the effect of notches on the fatigue behavior of cast steels.
1110. **Включать в работу** — to actuate, to be activated, to operate, to bring into operation, to commission, to start  
1110.1. The run itself was begun by **actuating** the current flow to the horizontal cylinder.  
1110.2. A copper water-carrying cooling coil affixed to the test chamber **was activated** during the freezing of the material.  
1110.3. **Operate** the booms to produce the oil flow through the filters.  
1110.4. This system can be used to maintain flow during the time (approximately 20 min) required **to commission** the liquid oxygen pump and vaporizers. (... *необходимых для включения в работу...*)
1111. **Включать в себя** — to include, to involve, to comprise (*брут.*), to incorporate  
1111.1. Solution methods **include**: transformation theory (...); Green's functions [...]; complex variable theory [...]; and others.  
1111.2. The measurement program should **include** a comprehensive visualization of the attachment point.  
1111.3. This experimental investigation **involves** gas bearings operating at very low clearances.  
1111.4. Two problems **are involved in** erosion prediction. (*Расчет эрозии включает в себя две задачи.*)  
1111.5. The input data **comprised** only the compressor geometry.
1112. **Включать последовательно с**  
1112.1. A 20-ampere Circuit Breaker should **be placed in series with** the hot line so that all wires are dead at the outlet when the Circuit Breaker is tripped.  
1112.2. To correct for this, an electromagnetic flowmeter **was mounted inline** and downstream of the test section.
1113. **Включается аварийная сигнализация**  
1113.1. When the software has detected a measured clearance at or greater than the preselected maximum the maximum clearance **alarm is activated**.
1114. **Включается автоматически, если отказывает**  
1114.1. A standby lubrication subsystem is **automatically activated** should the main lubrication system **fail**.
1115. **Включить (двигатель)**  
1115.1. **Turn on the PEN motor switch**.
1116. **Включить ..., затем переключить на**  
1116.1. During the filling operation, **start** slow speed agitation, **then switch to** the increased speed agitation.
1117. **Включенный последовательно (с)** — connected in series (*with*), in series (*о схеме, контуре и т.н.*), cascaded (*with*) (*о схеме расчета*)  
1117.1. The load is transmitted to the test bearing via three elements **in series**: a load cell, a tie-rod and a sub-assembly.  
1117.2. Fig. shows a transfer function  $G^\wedge$  **cascaded with** the servo characteristics  $G_{..}$ . (...звено с передаточной функцией  $G^\wedge$ , включенное последовательно с регулятором, имеющим характеристику  $G_{..}$ )
1118. **Включение** — activating (*задействование*); switching on, turning on (*электропитания*); energizing (*реле*); closing (*рубильника и т.н.*); connection (*о схеме, контуре и т.д.*); inclusion (*о постороннем теле, примеси*); incorporation (*пунктов и т.н.*)
1119. **Включение ... в работу**  
1119.1. **Activating** the shower must energize at least two alarms.
1120. **Включение соответствующих пунктов**  
1120.1. One possible method of preventing the generation of certain wastes would be **the incorporation of provisions** in the national regulations.
1121. **Включение электропитания**  
1121.1. Before **turning on the power supply** to the boiler heaters, the apparatus was evacuated for about 30 min.
1122. **Включительно**  
1122.1. Details of the method of assembly are shown in sections ... to ... **inclusive**.
1123. **Вкратце**  
1123.1. **Briefly**, it required the application of two mutually perpendicular harmonic forces.
1124. **Вкуне с / Вместе с**  
1124.1. The higher compression ratio **teamed with** those extra cubic centimeters means better low-speed lugging.
1125. **Владение или пользование**  
1125.1. Office Occupancy. **The occupancy or use of** a building or structure or any portion thereof for the transaction of business, or the rendering or receiving of professional services.
1126. **Владение устной речью**  
1126.1. **Spoken language proficiency** can be achieved only after a relatively long period of study and much practice.
1127. **Влево [вправо] от**  
1127.1. The hot air was reinjected at a point 170 mm **to the left [right]** of the engine axial centerline.
1128. **Влево от прежнего положения**  
1128.1. The points a, p and k all lie **to the left of their prior positions**.

**1129. Влечь за собой** — to entail, to involve; to bring; to bring in its train

**1129.1.** The looser nature of the particulate material in the feed sections **entails** a greater length necessary to develop pressure.

**1129.2.** Reducing the concept of a cross-braced truck to practice **involves** the consideration of numerous factors.

**1129.3.** Redundancy therefore **brings** increased complexity which can nullify the benefits.

**1129.4.** They illustrate three of the basic areas where improvement will **bring in its train** sign meant reductions in weight.

### ИЗО. Вливать в

**1130.1.** In the free contacting mode one liquid is merely **poured into** the other liquid.

**1131. Влияние** — effect, influence, impact  
**1131.1.** In this way the **influence** of entry length supports was reduced to a minimum.

### 1132. Влияние ... выражалось в

**1132.1.** The effect of starving on the powder extruder **was to** worsen extruder performance.

### 1133. Влияние длительной работы... в условиях коррозии и отложений

**1133.1.** The long term effects on turbine life in respect of corrosion and deposition are unknown.

### 1134. Влияние на

**1134.1.** Previous research has attempted to quantify the effects on heat transfer of such parameters as flow profile, bed pressure, and heat exchanger geometry.

**1134.2.** It is the designer duty to evaluate the impact of internal finning on the rate of entropy generation in the tube.

### 1135. Влияние на окружающую среду

**1135.1.** These measurements are required to assess the environmental impact associated with the emission of the soot.

### 1136. Влияние ... не очень сильно выражено

**1136.1.** In practical applications the effect of natural convection is not very pronounced.

### 1137. Влиянием не распространяется за пределы

**1137.1.** The line shows that the effect of the disk does not radiate beyond that radius.

### 1138. Влияние ... не совсем ясно

**1138.1.** If organized inlet disturbances are present, the effect on flow unsteadiness is unclear.

### 1139. Влияние ... несомненно

**1139.1.** The effect of surface curvature is unmistakable.

### 1140. Влияние (перехода) отсутствует — transition is not a factor.

### 1141. Влиянием ... пренебрегается / Влияние не учитывается

**1141.1.** The influence of the sphericity on the value of  $X$  is neglected.

### 1142. Влияние ... состоит в

**1142.1.** The effect of increasing cross flow is to increase the bed temperature gradient.

### 1143. Влияние ... становится преобладающим

**1143.1.** As loading and general stress levels decrease, failure propagation time is the more dominant of these two effects (... влияние времени распространения дефекта становится преобладающим).

### 1144. Влияние ... так или иначе всегда сказывается

**1144.1.** Installation effect is always present in one way or another.

### 1145. Влияние ... учитывается (чем-либо)

**1145.1.** The effect of altering the composition is taken into account by the Prandtl number of the liquid.

**1146. Влиять на** — to effect, to influence, to impact, to have an effect on, to exert an influence on, to produce an impact on, to be influential in; to affect (обычно с вредными последствиями); to have bearing on, to operate on (сказываться); to be a factor, to contribute to

**1146.1.** The nature of a surface can influence parameters associated with the parent part.

**1146.2.** Below the 15-m level, however, the orientation of the inlet can significantly impact loadings.

**1146.3.** Thermal relaxation time has a much greater effect on system response than changes in char combustion rate.

**1146.4.** The floor of the test chamber is sufficiently far from the heating cylinder so as not to affect the melting process.

**1146.5.** Measuring instruments are low pass filters with respect to such transients, which will have little bearing on overall process dynamics.

**1146.6.** These adjectives seem to operate on the meaning of the noun they modify.

**1146.7.** Thermal distortion and external loading will contribute to the shape of the initial film.

### 1147. Влиять в противоположном направлении

**1147.1.** An adverse pressure gradient causes  $H$  to increase, whereas the shear stress has the opposite effect.

### 1148. Влиять мало или вообще не влиять

**1148.1.** Higher cooling flows had little or no effect.

### 1149. Влияющий фактор

**1149.1.** The study also points out the importance of correctly accounting for influencing factors in the analysis of unit performance.

### 1150. Вложения (список изделий в упаковке) — enclosed articles

**1151. Вменять в обязанность** — to impose as a duty; to impose on smb. the duty of (+gerund); to assign to smb. functions for (+gerund) (о должностных обязанностях)

**1151.1.** The supplier shall assign to competent personnel functions for verifying the design.

**1151.2.** The Authorized Inspector is assigned the duty to verify, to assure, or to witness that the requirements of Section XI are met.

### 1152. Вместе взятые

**1152.1.** The Department demonstrated that the costs generally outweigh the combined energy, environmental and other benefits.

**1152.2.** The board and the outer facing together shall have a moisture vapor transmission of less than 0.057 micrograms per Newton second.

### 1153. Вместе и по отдельности

- 1153.1. The main objective of this program is to evaluate the performance of a fabric filter when firing coal-water fuel and oil **in combination and separately**.
1154. **Вместе с** — together with, along with, with, coupled with
- 1154.1. The values of profile shape parameter and energy coefficient, **together with** comments on the state of the flow, are listed in Table.
- 1154.2. Isoamyl alcohol can condense into a propagating capillary crack **along with** water.
- 1154.3. Most of the ash particles remain dispersed in the water phase and may be separated **with** the water.
- 1154.4. This faceted appearance **coupled with** the periodic fine lines superimposed on the facets was very similar to the fracture surface morphology observed in air.
1155. **Вместе с (гремя) другими**
- 1155.1. These thermocouples, **together with** three other similar thermocouples used to determine the temperature at the interface were carried through three sleeves.
1156. **Вместе с тем (наречие)** — at the same time, simultaneously; also
- 1156.1. A certain radiation dose must be accepted as a penalty for a successful mission. **Simultaneously**, the maximum permissible dose must never reach levels which might jeopardize the mission by adversely affecting performance.
1157. **Вместо** — instead of, in place of, in lieu of; alternative to (*при эквивалентной замене*); *a&* an alternative to; as a substitute for; rather than; for
- 1157.1. Pin specimens can also be exposed **in place of** the model blade forms.
- 1157.2. A second rich / lean configuration uses a vortex mixer quench **in place of** a venturi jet quench.
- 1157.3. **In lieu of** modeling, the applicant can offset the cumulative increase at a specified ratio.
- 1157.4. Another candidate characteristic length, **alternative to** that of equation (...), can be defined via a geometric mean.
- 1157.5. This was known as the Rams-bottom ring and was proposed **as an alternative to** established sealing methods.
- 1157.6. Also, Type 310 stainless steel was suggested **as a substitute for** Incoloy 800.
- 1157.7. The ship builder utilized rivets **rather than** welding to attach the perforated sheeting.
- 1157.8. **For** the two metals dropped, two were added: Inconel 690 and T-22.
1158. **Вместо ... должно быть**
- 1158.1. Equation (...): **the term  $V^{\wedge}$  should read  $V_F$** .
1159. **Вместо ... можно использовать**
- 1159.1. Possible alternative to lamellar solids as lubricants **are** reactive gases.
1160. **Вместо них**
- 1160.1. Do not reverse flanges or use washers **in their place**.
1161. **Вместо ... принимали**
- 1161.1. Also, **rather than** no-slip conditions at the top and bottom of the zone a constant axial velocity **was assumed** to simulate the crystal growth rate (... *вместо условия отсутствия скольжения на верхней и нижней границах зоны принимали условие постоянства осевой составляющей...*).
1162. **Вместо того, чтобы**
- 1162.1. **Rather than** attempt a solution to this problem, the writers chose to gain some insight into the nature of the stress state through a simple experiment.
- 1162.2. **Rather than** using bursting as the criterion of failure, this may be assumed to occur when widespread yielding takes place.
1163. **Вместо этого**
- 1163.1. **Instead**, the best location can be determined by using equations (...) to determine  $X_{-}$  and  $Y_p$
- 1163.2. No attempt is made to present all cases which may be of importance in a particular design; **rather** a comparison is made with other results to demonstrate accuracy.
1164. **Вмешательство во внутренние дела**
- 1164.1. In fact, decisions of the exporting country on disposal options in the receiving country could be regarded as an **involvement in the latter's internal affairs**.
1165. **Вмещать** — to accommodate, to accept, to house
- 1165.1. Two test seal glands are incorporated and can **accept** a nominal 2.54 cm diameter seal.
1166. **Вначале** — initially, originally, first, at first, in the beginning, at the outset (*сначала*); at the time (*когда-то в прошлом*); at the start of, at the beginning of (*в начале чего-либо*)
- 1166.1. **Initially** a literature survey was made on the mechanisms of salt deposition processes.
- 1166.2. **First** the size  $V$  of the vessel to be protected is found on the abscissa.
- 1166.3. The pure conduction theory and the experimental data agreed very well **initially**.
- 1166.4. Several of the early scans produced results which **at first** appeared to indicate appreciable wastage.
- 1166.5. The wear particles may not be too hard **in the beginning** but become harder due to cold working.
- 1166.6. A check of the records showed, what was not considered important **at the time**, that the fatigue samples in these cases came from different heats.
1167. **Вначале ..., а затем**
- 1167.1. The distance increases rather rapidly **at first and then** very slowly.
- 1167.2. In conducting these tests, water is **first** introduced to the autoclave **following which** the appropriate additives are introduced depending upon the environment to be studied.
1168. **Вначале ..., затем ..., после этого**
- 1168.1. A simple theory of production of combustion roar is **first** presented. Results on several industrial burners are **next** presented. **Then**, experimental studies of the effect of the

furnace enclosures are outlined. Pertinent concluding remarks complete the discussion.

#### 1169. Вначале предполагалось

1169.1. Originally it was intended to burn the components undiluted.

#### 1170. Вначале рассмотрим

1170.1. To begin with, let us consider the evolution of our subject.

#### 1171. Вначале рекомендовалось

1171.1. The initial recommendation was to use this distribution for estimation of the 2-year maximum wave heights.

#### 1172. Вне — outside, out of, off; beyond (за пределами); external to, exterior to (снаружи)

1172.1. The blower was situated outside the laboratory room.

1172.2. As the heating rate was increased, an upper bound was reached beyond which no overshoot occurred.

1172.3. The water mixing valve and filter are located exterior to the processor.

#### 1173. Вне всякого сомнения

1173.1. One area to be criticized with respect to furnaces, is most assuredly, the lack of control.

1173.2. The performance of inline arrays is decidedly inferior to that of staggered arrays.

1173.3. By far the greatest number of high temperature vessels in industry operate under relatively stable conditions.

1173.4. Beyond dispute, three-dimensional fluid flow computations are here to stay and extensive further growth is expected.

#### 1174. Вне зависимости от — regardless of, irrespective of (независимо от); no matter (неважно); whatever, whatsoever (каким бы ни был)

1174.1. The other method is to define a maximum level to be met by some specified (and large) friction of the population, regardless of how far below this level the mean lies.

1174.2. For these materials the predicted crack growth will be the same irrespective of which calculation procedure is used.

1174.3. The temperature will be virtually returned to ambient, no matter how high the initial maximum temperatures.

1174.4. The completion of melting takes place at approximately the same position along the screw whatever the degree of starving.

#### 1175. Вне зависимости от того, как это называется

1175.1. Regardless of what it is called, it boils down to a controlled manufacturing program.

#### 1176. Вне зависимости от того, на какой стороне

1176.1. The longitudinal velocities decrease in time in the same way for all vortices, no matter on which side they pass.

#### 1177. Вне зависимости от того, хорошие они или плохие

1177.1. The welds, good or bad, cannot be duplicated from part to part.

#### 1178. Вне (центральной) области

1178.1. The transfer for the parts outside of the central region will be given by equation (...).

#### 1179. Вне установленного порядка

1179.1. Their closing causes the computer to execute one or more instructions out of order.

#### 1180. Вне помещения

1180.1. The environmental experiments were conducted out of doors.

#### 1181. Внедрение — introduction, introducing, reducing, coupling, integration; commercialization (в промышленных масштабах); application (применение)

#### 1182. Внедрение в практику

1182.1. Reducing the concept of a cross-braced track to practice involves the consideration of numerous factors.

#### 1183. Внедрение в промышленность

1183.1. 1. Further development and commercialization of the newer steel compositions appear to hold considerable promise.

1183.2. Only through arrangements of this type will the widespread development of expertise and its full integration into industry occur in a timely manner.

#### 1184. Внедрение в широких масштабах

1184.1. Indeed, the scene was set for the wide-scale introduction of mineral oil.

#### 1185. Внедрение в эксплуатацию

1185.1. Before introducing the damper bearing in the field an extensive testing program was carried out to prove the design.

#### 1186. Внедрение научных результатов в производство

1186.1. The book contains the proceedings of a symposium on the problems of coupling science to production.

#### 1187. Внедрять

1187.1. Because of the growing need of the continuous monitoring of the solids mass-flow rate, many different meter designs have been introduced.

#### 1188. Внедрять в практику

1188.1. The described cycle is to be reduced to practice.

#### 1189. Внедрять использование ... на отдельных

1189.1. These splines are currently in production and are being introduced for use on selected military and commercial aircraft.

#### 1190. Внезапная проверка

1190.1. Surprise inspection to test the operation of the central station may be made but requires extreme precaution.

#### 1191. Внезапно — suddenly, all of a sudden, without warning

1191.1. In other instances, the peak torque rose without warning within a period of less than half of lapped hole, suggesting jamming.

#### 1192. Внешне напоминать — to be similar in appearance; to outwardly resemble

1192.1. This rotor has a shape which is similar in appearance to the Wankel rotor profile, having three lobes.

#### 1193. Внешне похожий

1193.1. Excessive creep is almost certainly caused by a defective load cell, although a sluggish pen response can sometimes cause a superficially similar effect.

#### 1194. Внешний вид

- 1194.1. Flame **appearance** varied widely from test to test.
- 1194.2. The **visual appearances** of the failures were nearly identical.
1195. **Внешний источник питания**
- 1195.1. An **external 24-VDC power supply** is required to start the engine.
1196. **Внешняя часть (устройства и т.д.)**
- 1196.1. The thin high strength aluminium shell forms the conductor **exterior**.
1197. **Внешнее сходство**
- 1197.1. The Nusselt number still basically decreases in the direction of flow, but this is only a **superficial similarity**.
1198. **Внешние признаки**
- 1198.1. No **external evidence** of rough handling is apparent.
1199. **Вниз [Вверх] от**
- 1199.1. Partial vertical divisions of lengths 3, 7, and 11 cm extended **downward [upward]** from the ceiling.
1200. **Вниз по**
- 1200.1. The waves traveled in a regular pattern up the hot wall and **down** the cold wall.
1201. **Внимание** — attention, consideration, emphasis (*обращаемое на что-либо, уделяемое чему-либо*); warning, caution, danger (*предупреждение об опасности*)
1202. **Внимание!** — Warning, Danger («Осторожно!» — указание на операции, условия и т.п., представляющие опасность для человека); Caution, Important («Внимание!» — указание на операции и т.п., представляющие опасность повреждения оборудования)
- 1202.1. **WARNING!** To avoid personal injury, watch the height of the canopy as it is being raised or lowered.
- 1202.2. **CAUTION!** These winches are not to be used for lifting or lowering people.
- 1202.3. **DANGER!** Exercise extreme caution while you are working on the emergency brake.
1203. **Внимание будет сосредоточено на**
- 1203.1. However, this paper **will concentrate** on the effects produced by N; and O<sup>2</sup>/N<sub>2</sub>; (*...внимание в этой статье будет сосредоточено на...*).
1204. **Внимание к деталям**
- 1204.1. The experiments reported here were designed with unusual care and **attention to detail**.
1205. **Внимательно** — attentively; thoroughly, carefully (*тщательно*)
1206. **Внимательно ознакомиться**
- 1206.1. All operators and maintenance personnel must **read and thoroughly understand** the safety precautions.
1207. **Внимательно осмотрите**
- 1207.1. **Inspect** parts **carefully**, and replace them if required.
1208. **Внимательно следить за**
- 1208.1. Successive Administrations have **kept an interested eye on** the aircraft's progress from the early 1950s.
1209. **Вновь** — again; back
1210. **Вновь (увеличивает) ... до нормы**
- 1210.1. Addition of vitamin e **raises** the phosphate content **back to normal**.
1211. **Вновь приобретать** — to return to, to regain, to take on again
- 1211.1. After some cooling, the strip **returned** to its earlier shape.
1212. **Вносить в окончательный список (на-пример, поставщиков комплектующих)**
- 1212.1. Contractors have already **been short-listed** and a revised workscope prepared for issue.
1213. **Вносить вклад в** — to make a contribution to; to contribute
- 1213.1. He took some satisfaction from the **contributions** which a «pure mathematician» was able to **make to** engineering science.
1214. **Вносить большой вклад в**
- 1214.1. They **contributed strongly** to the design, testing and evaluation of all data.
1215. **Вносить существенный вклад в современные достижения в области**
- 1215.1. Our technical staff **has contributed significantly to the advancement of the state-of-the-art in** ultrasonic flow-meter technology.
1216. **Вносить изменения** — to make modifications, to make alterations, to make changes; to introduce alterations, to incorporate changes, to initiate changes
1217. **Вносить изменения в**
- 1217.1. All Boeing training courses and materials are regularly reviewed and revised to **incorporate changes in** technical content corresponding to equipment modifications and in-service experience.
1218. **Вносить изменение в конструкцию**
- 1218.1. A **change in the design** of the side plate was initiated to allow for a two axis expansion feature.
1219. **Вносить изменения и уточнения в инструкцию**
- 1219.1. To **introduce alterations and improvements into the instruction**
1220. **Вносить искажение в**
- 1220.1. In the tension specimen, the end boundary constraints **introduce distortion in** the local stress state.
1221. **Вносить коррективы**
- 1221.1. The plans shall be **updated** as the design evolves.
1222. **Вносить на рассмотрение**
- 1222.1. We **introduced** the power point depressants, EMPICRYL PPT144 and EMPICRYL PPT145, which we had developed since our last detailed discussions.
1223. **Вносить некоторый элемент субъективности, выразившийся в том, что**
- 1223.1. This step, however, does **introduce an element of subjecting in that** the correct form of transfer function must be known.
1224. **Вносить ошибку** — to introduce error; to contribute error
1225. **Вносить большую / серьезную ошибку**
- 1225.1. Using the stack temperature in equation (...) does not **introduce serious error**, providing bed temperature gradients are not too high.
1226. **Вносить небольшую ошибку**
- 1226.1. However, the offending terms are small and would **contribute little error**.

1227. **Вносить поправку** — to amend, to modify, to apply a correction to (*вносить поправку в*); to apply a bias to reflect, to correct for, to make allowance for, to introduce a correction for (*вносить поправку на*)
- 1227.1. The heat transferred from the blade was **modified** to show the influence of the lubricant.
1228. **Вносить поправку в показания (манометра)**
- 1228.1. A **correction** was applied to the readings from this gauge in order to allow for the pressure losses in the supply line.
1229. **Вносить поправки в документ**
- 1229.1. To **amend** the document
1230. **Вносить поправки в описание изобретения**
- 1230.1. To **amend** a patent specification
1231. **Вносить поправку на**
- 1231.1. Allowance is made for spatially distributed mass transfers through the dividing wall.
- 1231.2. For new equipment, GAC reliability projections were obtained and **biases** applied to reflect lack of production maturity.
1232. **Вносить поправку на ошибку**
- 1232.1. The additional data are used to calculate the measurement error inherent in the test data and to **correct for** that error.
1233. **Вносить путаницу** — to be confusing; to be misleading (*вводить в заблуждение*)
- 1233.1. Incidentally, the sign of the constant observed in the author's vaneless diffuser tests is **confusing**.
1234. **Вносит не меньшую путаницу, чем использование**
- 1234.1. However, I find the use of both positive and negative values of p to be **no less confusing than** the use of both positive and negative values of 5.
1235. **Вносить уточнения в теорию**
- 1235.1. We wish to **refine** the theory on the basis of more recent information.
1236. **Внутренний диаметр**
- 1236.1. ANKER-HOLTH offers a complete line of standard hydraulic and pneumatic cylinders up to 20" **bore** (... *внутренним диаметром go 20 дюймов*).
- 1236.2. L-valves are 12 in. **ID** (... *имеют внутренний диаметр 12 дюймов*).
1237. **Внутренняя поверхность**
- 1237.1. Thoroughly clean **interior** and exterior of housings and bearing caps.
1238. **Внутри** — inside, inside of, on the inside; internal to; within
- 1238.1. The interface board is factory-mounted **inside** the housing.
- 1238.2. Pits were found at the OD of a 0.64-cm-thick purge pipe located **inside of** the gasifier.
- 1238.3. The exterior liquid covers the outlet **on both the inside** and outside.
- 1238.4. **Internal to** the test article, insulation blankets around the propellant tank were provided as a tank protection from thruster plume heating.
- 1238.5. The probe can be locked in any desired position **within** the column.
1239. **Внутри зданий**
- 1239.1. Wents for tanks **inside of buildings** shall be as required in ...
1240. **Внутри области** (*о математическом решении*)
- 1240.1. The solution of such a system is completely defined **in the interior of the region** by its values on the boundary.
1241. **Внутри помещения**
- 1241.1. For **indoor** use only
1242. **Внутри труб**
- 1242.1. Figure is typical for closed cycle recuperators with gas mixtures **on both shell and tube sides**.
1243. **Внутрь**
- 1243.1. This implies that these cracks may begin outside the hub and then progress **inward**.
1244. **Внушать доверие** — to encourage confidence, to lend credence
- 1244.1. Most of the available procedures are too ambiguous to **encourage confidence**.
1245. **Внушать доверие к**
- 1245.1. The integrated result **lends credence** to the assumed value.
1246. **Во** (*предлог*) — см. предлог «В»
1247. **Вовлекать в дискуссию о**
- 1247.1. This is the first time the lube oil industry has been **drawn** directly **into the argument regarding** the ability of an engine to meet an emission standard.
1248. **Вовремя** (*не путать с словосочетанием «Во время»*) — on time (*без опоздания*); on schedule (*по графику*); at the right time, at the appropriate time, in a timely manner ^своевременно.;
- 1248.1. All the new PP investment plans in Europe will come to function **on schedule**.
- 1248.2. The organizers cannot accept any responsibility for posters which are not removed **at the right time**.
- 1248.3. The automatic transmission shifts cleanly and **at the right times**.
1249. **Вовремя принимать меры**
- 1249.1. The power margin of 8 percent may be limited to say 4 percent **by taking corrective action at the appropriate time**.
1250. **Вовремя об этом напомнили**
- 1250.1. In fact, the initial experiments with compliant thrust-bearings **provided a timely reminder**.
1251. **Водонерастворимый** [см. «не растворим в воде»]
- 1251.1. NaCl vapor was retained by Attapul-gus clay through chemical reactions to form **water-insoluble** products such as sodium aluminum silicates.
1252. **Водоснабжение, электроснабжение и вентиляция**
- 1252.1. Add to this the fact that **plumbing, electrical and dueling installations** require much drilling and cutting.
1253. **Возбудить дело против** — to sue, to take action against, to bring an action against, to lay an action against
- 1253.1. In 1970, the U.S. Justice Department, under the Sherman Antitrust Act, **sued** the ASME.

**1254. Возбуждать интерес к**

1254.1. Interest in the distribution of mineral matter in coal **has been stirred** by the selective deposition on furnace walls of coal ash constituents.

**1255. Возводить в квадрат**

1255.1. The accelerations **are squared** and divided by the frequency.

**1256. Возводить в степень — to raise to the power; to take to the power**

1256.1. Both terms **are taken to the power** *n*.

**1257. Возведенный в степень**

1257.1. This is proportional to the equivalent stress **raised to the power** *n*.

1257.2. It is actually the reciprocal of the instability factor **raised to a power** *P<sub>y</sub>*

**1258. Возведенный в некоторую степень**

1258.1. The flow resistance becomes proportional to **some power** of the density *M*. (... пропорционально плотности *M*, возведенной в некоторую степень)

**1259. Возводить леса (для ремонта и т.п.)**

1259.1. Additionally, **the required scaffolding is erected**.

**1260. Возврат к — return to, reversion to (возвращение/ recovery to, restoration to (восстановлен ие)**

1260.1. The economics of production dictated a **return to** a more conventional truss frame.

1260.2. Period C represents a **reversion to** stable non-interactive growth.

**1261. Возврат к исходному**

1261.1. When these stresses are removed there is a complete **recovery to** the unstrained reference configuration (... *полный возврат к недеформированной исходной форме*).

**1262. Возврата к прошлому быть не может**

1262.1. The rigor of such requirements may engender nostalgia in some for a former state of innocence, but **there is no turning back**.

**1263. Возвращаться) (в, к) — to return to, to go back to; to revert to (в прежнее состояние); to recover (восстанавливать); to return to, to take up (к вопросу); to pass back to (в процессе, цикле); to put back**

to recover (*восстанавливать*); to return to, to take up (*к вопросу*); to pass back to (*в процессе, цикле*); to put back

**1264. Возвращать без рассмотрения**

1264.1. All inquiries that do not provide the information needed for full understanding will be **returned**.

**1265. Возвращать в исходное положение**

1265.1. The fault ball can be **reset** with the air data computer test switch.

**1266. Возвращать в прежнее положение**

1266.1. After a short run at normal load flexible connections to terminal units shall be **restored to position**.

**1267. Возвращать в рабочее положение**

1267.1. **Reset** the overload guard **to operative position**.

**1268. Возвращать в центральное положение**

1268.1. The centering mechanism **centers** the rudder control system when the pedals are released.

**1269. Возвращать в эксплуатацию**

1269.1. Before the unit is **put back on line**, B & W service engineers inspect selected component areas.

**1270. Возвращать для (проведения)**

1270.1. Upon completion of deposition, the sample was immediately **returned for** condensation tests.

**1271. Возвращать на завод для ремонта**

1271.1. If the load cell fails to meet these requirements, it should be **returned to the factory for repair**.

**1272. Возвращаться в исходное положение**

1272.1. The depalletizing head then **returns to its original position** and once again lowers to the next layer of cans.

**1273. Возвращаться в цикл**

1273.1. As this leakage steam is **reinjecting into the thermal cycle**, about 85 percent of the energy is recovered.

**1274. Возвращаться к**

1274.1. When releasing the cue key, the recorder **reverts to** playback.

1274.2. The sample does not immediately **recover to** the Kapitza regime.

1274.3. In 1963 the special committee went **back to** work on its original charge to develop an updated code for process vessels.

1274.4. Prandtl **took up** this idea in 1910 [...].

1274.5. The thermal stress **passes** from some initial value through its entire range of regularly recurring values and **back to** the initial value.

**1275. Возвращаться к вопросу**

1275.1. Ten years later, he **returned to the question** of oil consumption.

1275.2. We will **return to this matter** shortly when the Nusselt number results are presented.

1275.3. **Returning to the issue** of surge, the author has advanced an interesting correlation for a given impeller with several inlet swirl conditions.

**1276. Возвращаться к норме**

1276.1. The enzyme reaches a maximum level in 48 hours and then **returns to a normal level**

**1277. Возвращаясь к тому, что было сказано выше о**

1277.1. **With reference to what has been noted above about** the deformation theory option, one should exercise due care.

**1278. Возвращение платы за экзамен**

1278.1. Beyond the **refunding of test payments**, Educational Testing Service is not liable for any inconvenience, expense, or other personal damages incurred by exams because of a test date change.

**1279. Возглавлять**

1279.1. W.G. Michell is with Jet Propulsion Laboratory, where he **heads** the section on orbit determination.

**1280. Возглавлять кафедру**

1280.1. From 1900 to 1906 he **held the chair of** Technical Mechanics in the Technological Academy in Aachen.

**1281. Воздействие — action; impact, effect, influence (влияние); attack (разрушающее); exposure to, environment of (среды)**

1281.1. In general the **attack** is fairly localized in the engine and is normally confined to the turbine entry guide vanes.

- 1281.2. Additional laboratory tests are being conducted to determine the long-term effect on the coupling of **exposure** to various fluids.
- 1281.3. The crack will be subjected to an **environment** of flowing liquid sodium.
- 1282. Воздействие ... на**
- 1282.1. The **action** of abrasive inclusions on the tool surface has been examined in a number of worn tool sections.
- 1282.2. Consideration of **impacts** from oil operations on biodiversity is important in the circumpolar north.
- 1283. Воздействие на окружающую среду**
- 1283.1. Pressurized fluidized-bed combustion provides a direct combustion process of coal with the potential for acceptable **environmental impacts**.
- 1284. Воздействие (света)**
- 1284.1. The adhesion of a polymer to a semiconductor may be markedly changed by **exposure** to ultraviolet **light**.
- 1285. Воздерживаться от**
- 1285.1. The U.S. cannot responsibly **refrain** from pursuing the nuclear option vigorously.
- 1286. Воздухонепроницаемый**
- 1286.1. The cover served to provide an **air-tight** seal around the test surface.
- 1287. Возлагать надежды на** — to place reliance on; to make reliance on; to pin one's hopes on; to place one's hopes in; to count on (*рассчитывать на*)
- 1287.1. When **reliance** is placed on subjective criteria, different interpretation will inevitably be possible.
- 1287.2. For designs in which the blanket is incapable of supporting an atmospheric loading by itself, **reliance** on other structures such as the shield for support can be made.
- 1288. Возлагать большие надежды на то, что**
- 1288.1. There were **great expectations** that substantial improvement in the engineering design process would arise from research in the areas of analytical decision-making.
- 1289. Возлагать ответственность за ... на** — to assign smb. the responsibility to (+*inf.*); to place the responsibility upon smb. for smth.; to leave the responsibility for smth. with smb.; to assume the liability arising from (*брать на себя*)
- 1289.1. The **responsibility** for compliance with such requirements is placed upon the plant Owner by INP-1300.
- 1289.2. Public authorities can **leave the responsibility** for waste disposal with the waste producer.
- 1289.3. The Owner is **assigned the responsibility** to determine the appropriate classification for each component in the plant.
- 1290. Возлагать на себя всю ответственность за**
- 1290.1. Those making use thereof or relying thereon [material in the paper] **assume all risk and liability** arising from such use or reliance.
1291. **Возмещать** (*т.е. заменять чем-либо недостающее, утраченное, затраченное*) — to make up for; to compensate for; to recover
- 1292. Возмещать затраты**
- 1292.1. Since all of the solar plants have a value-to-cost ratio less than unity, none of the plants will fully **recover** their **costs**.
- 1293. Возмещать потерю**
- 1293.1. Thus, the higher turbine inlet temperature obtained with this unit **compensates for the loss** in efficiency due to the coal-gasification process.
- 1294. Возмещать убытки**
- 1294.1. The Company shall **refund** the purchase price in exchange for defective product. (*Фирма возместит убытки, связанные с покупкой, после возврата дефектного изделия*)
- 1295. Возмещение расходов (в гарантийный период)**
- 1295.1. During warranty the tanks must be replaced, not repaired, for dealers to obtain **reimbursement**.
- 1296. Возможно** — it is conceivable, it is possible, it is not improbable; perhaps, possibly; may, can, might (*past & future indef.*); may have, could, could have (*past indef.*)
- 1296.1. **Possibly** a more realistic case would be to require that the inlet concentration to the two regions be the same.
- 1296.2. Reconsideration of the boundary layer equation shows that the value of M **may have** been underestimated.
- 1297. Возможно, вы захотите (воспользоваться)**
- 1297.1. **You may want to use** a combination of the two companies to assist in compiling and writing up these requirements.
- 1298. Возможно, имело место**
- 1298.1. The extreme brittleness suggested that oxidative degradation **may have taken place**.
- 1299. Возможно, мы являемся свидетелями**
- 1299.1. **We might be seeing** a major turn in the history of the industry.
- 1300. Возможно, оказывает некоторое влияние**
- 1300.1. This demonstrates that processes occurring during the stopping and restarting of a seal **can be of significance**.
- 1301. Возможно, позволит (увеличить)**
- 1301.1. Improved surface finishes **may allow an increase** in this limiting stress.
- 1302. Возможно потому, что**
- 1302.1. The calculated surge line is optimistic at 90 percent speed, **possibly because** the method makes no allowance for the higher duty.
- 1303. Возможно, придется**
- 1303.1. Finally, depending on the location in the engine, the rub tolerant material **might have to survive** in a severe thermal and corrosion environment (... *прирабатываемому материалу, возможно, придется выдерживать...*).
- 1303.2. **May have to** disconnect antenna wire if broadcasting in your area is too strong.
- 1304. Возможно, придется немного попрактиковаться**
- 1304.1. **It may require a little practice** to get the «feel» of drawing arcs the way you want them to appear.
- 1305. Возможно, свидетельствует о**

- 1305.1. The curled nature of the debris is a **possible indication** of the presence of internal stresses which would be relaxed slightly on curling.
1306. **Возможно точнее**  
1306.1. The design objective for this wall was to approximate, **as closely as possible**, a zero heat flux surface.
1307. **Возможно, целесообразнее было бы**  
1307.1. Perhaps a **more useful objective** would be to minimize the maximum error  $\epsilon_{\dots}$ .
1308. **Возможно, что**  
1308.1. The point associated with the function may have moved. (*Возможно, что точка... сдвинулась*)  
1308.2. The values 0.86-0.82 (for  $\epsilon = 0$  and 50 deg) may be low (*Возможно, что значения... занижены*).  
1308.3. Secondly, **it is conceivable that** very small volumes of metal may contain no dislocations.
1309. **Возможно, что для ... потребуется**  
1309.1. This pipeline may **need to be** steam traced and insulated.
1310. **Возможно, что некоторым исключением являются**  
1310.1. A **possible exception might be in** the specimens tested at room temperature at the lowest values of  $\Delta K$ , where crack growth rates might be slightly higher in the irradiated material.
1311. **Возможно, что существует некоторая зависимость от**  
1311.1. There may be some **dependence on** the alloy considered, and on the process temperature.
1312. **Возможно, что этот эффект вызывается / обусловлен**  
1312.1. This effect could be caused by fiber reorientation and strengthening in Z plane elongation at elevated temperatures.
1313. **Возможно также, что**  
1313.1. It is also **possible that** truly converged numerical solutions were not obtained.
1314. **Возможно, это вызывается**  
1314.1. This may be caused by the high local surface temperature reducing the effectiveness of the lubricant.
1315. **Возможно, это произошло в результате**  
1315.1. This could have resulted from excessive stresses at the scale-metal interface caused by temperature cycling.
1316. **Возможно, это является показателем**  
1316.1. Increased tube size also decreased the  $NO^{\wedge}$  noise level, **perhaps an indication of** flame stability.
1317. **Вполне возможно, что дело обстоит именно так**  
1317.1. Such may well have been the case; at least we finally have some evidence that generally supports the hypothesis.
1318. **Возможность (возможности)** — capability, ability (*способность*); opportunity (*удобный случай*); possibility (*обычно чего-либо нежелательного, синоним: опасность*); potential (*of*), scope (*for, in*), room (*for*) (*условия*); latitude (*свобода*)
- 1318.1. These design modifications greatly enhanced the speed **capabilities** of the bearings in applications where transient thrust loads were known to occur. (... *скоростные возможности подшипников ...*)
- 1318.2. Clearly there is **scope for** further research into the pressure perturbations in the film.
- 1318.3. Hence there is some **room for** improvement, and one such improved blade design is being tested at Oklahoma State University.
1319. **Возможность выгодно использовать**  
1319.1. The **possibility of using** the stable regions **to advantage** becomes more attractive as the spindle speed increases.
1320. **Возможность опубликовать эти результаты**  
1320.1. The author's gratitude is expressed to K. Inc. for **the opportunity to publish these results**.
1321. **Возможность распознавания ... ухудшается**  
1321.1. By increasing  $M$  from 64 to 128 the **discriminability between** the different time series is decreased.
1322. **Возможность существования**  
1322.1. Another aspect of the natural convection results which merits brief mention is **the possible presence of** temperature stratification.
1323. **Возможность удешевления**  
1323.1. The results of those calculations indicated **the possibility of** significant **cost advantages** of gas mixtures relative to pure helium.
1324. **Возможности, выходящие за пределы**  
1324.1. These advanced control systems will work in unison to provide the aircraft with **capabilities beyond** those of current weapon systems.
1325. **Возможности использования**  
1325.1. The **potential for** coal beneficiation should be investigated.
1326. **Возможности метода**  
1326.1. We intend to exploit the full **potential of the method**.
1327. **Возможности (выбора) ограничены**  
1327.1. There is **little scope in** the more careful selection of components.  
1327.2. There is **little latitude in** sizing the flow area. (*Возможности выбора размеров проходного сечения ограничены.*)
1328. **Возможности применения**  
1328.1. The development of cryogenic heat pipes has received little emphasis in the past because of its limited **application potential**.
1329. **Возможный** — probable, possible, potential; alternative (*один из возможных*)  
1329.1. These annealing stages have been attributed to two **alternative** mechanisms.
1330. **Возможный вариант**  
1330.1. The number of **possibilities** is, of course, unlimited, and they include many potentially useful configurations.
1331. **Возможный случай**  
1331.1. For example, if we consider two dimensional jet flows, there are only three

**possibilities:** the jet can be planar, it can be axisymmetric, or it can be radial.

### 1332. Возможен в другой вариант

**1332.1. Alternatively** if the transmissibility of a seat is measured in one vehicle it is possible to predict its suitability for another vehicle.

### 1333. Возможная причина этого

**1333.1. The probably reason** is that most balances available are too small to allow installation of the instrumentation.

### 1334. (Вполне) возможна

**1334.1.** Although studies have not yet established if CaS will react with the base metal, this is a **definite possibility** (... *эта реакция вполне возможна*).

### 1335. Возможные ошибки, вносимые

**1335.1.** This procedure minimized any **potential errors Induced** by thermal growth of the test rig.

### 1336. Возмущение — perturbation (*параметра, величины*); disturbance (*режима*)

**1336.1.** Clearly there is scope for further research into the pressure **perturbation** in the film.

**1336.2.** For bed temperature, model results and test data are in close agreement until about ten minutes after the **disturbance**, when test results show an upward drift.

### 1337. Вознаграждение — reward (*награда*):

recompense, compensation, consideration  
^компенсация, жалование): fee (*гонорар*); remuneration (*оплата*)

**1337.1.** The Company shall assume all responsibility for the **remuneration** of its designated inspection personnel.

**1337.2.** VAAP agrees to pay to Scripta the annual **remuneration** for the number of pages stated in Appendix, in proportion to the rate of Scripta's payments per page.

### 1338. Вознаграждение за

**1338.1.** VAAP shall deduct 10% of all payments to be made hereunder as **consideration** for its intermediation.

### 1339. Возникать — to appear, to develop (*появляться*), to arise, to come into being; to emerge, to originate (*о трудностях, вопросах*)

**1339.1.** Several problems have **arisen** during the course of the work which have required system development.

**1339.2.** Did the Neolithic of southern Greece really **come into being** as abruptly as it now appears it did?

**1339.3.** To troubleshoot a scale system problem, first determine in which scale system element the problem **originates**.

### 1340. Возникать в результате

**1340.1.** Secondly, acceleration in the rate of cavity nucleation may **result from** the high strain rate parts of the cycle.

**1340.2.** The motivation for this study **arose from** a related problem in elastic fracture mechanics.

**1340.3.** More serious rotational problems sometimes **arise through** failure of electronic components due to high acceleration.

### 1341. Возникать в результате того, что

**1341.1.** The error in the extrapolated surface temperature **arises from the fact that** the thermocouples do not record the temperatures precisely at the centre lines.

### 1342. Возникать из желания

**1342.1.** Our interest **stemmed from a desire** to construct simply and inexpensively a nozzle to supply flow from a section of circular cross section to one of rectangular cross section.

### 1343. Возникать по следующей причине

**1343.1. Statistical biasing arises because of the following.**

### 1344. Возникает / Встает вопрос

**1344.1.** Furthermore, another important **question arises:** how accurate is beam theory for low aspect ratio blades?

**1344.2.** As a consequence, **one wonders** whether sufficient oxygen was available to form SO<sub>2</sub>.

### 1345. Возникает ряд вопросов

**1345.1.** In considering the results of this study, however, **several questions come to mind.**

### 1346. Возникает желание

**1346.1.** The **temptation** for economic reasons is to use a specimen whose thickness is less than 0.2 in.

### 1347. Возникают (наиболее серьезные) трудности

**1347.1.** It is here that the heat transfer **problems are often the most severe.**

### 1348. Возникли непредвиденные трудности

**1348.1.** However, during the early development some **unforeseen difficulties did emerge.**

### 1349. Возник ряд трудностей, связанных с

**1349.1.** In working through the set of experiments described, **a series of concerns developed about** the constraints on turbine designs.

### 1350. Возникли сомнения относительно

**1350.1.** With the appearance of new data, **doubts arose as to** the appropriateness by using the Zener theory to explain breakdown in silicon diodes.

### 1351. Возобновление дискуссии о

**1351.1.** Review papers generally serve the purposes of **renewing controversies over** which model, analysis or technique is the most suitable.

### 1352. Возобновляться) — to restore, to renew, to resume, to recommence, to begin again

**1352.1.** Ten minutes later **resume** normal driving.

**1352.2.** After the bubble clears the outlet, the discharge **resumes** until P<sub>2</sub> again decreases to the point where air is ingested.

**1352.3.** When the power increased, the climb **began again** but still at a less than desirable rate.

### 1353. Возобновлять интерес к

**1353.1.** Concerns for predicting failure under variable load histories and local component behavior **have renewed interest in** strain type criteria.

**1353.2.** Recently, **there has been a renewed interest in** the mechanism of dye sensitization.

### 1354. Возобновился интерес к

**1354.1.** Recently **there has been renewed interest in** the use of near-infrared spectroscopy.

py for the measurement of properties of complex mixtures.

### 1355. Возобновлять подписку

1355.1. If you have already **renewed** your **subscription**, please disregard this notice.

### 1356. Возобновлять работу

1356.1. After four days at low power, full power **operation** was **resumed**.

### 1357. Возражать на том основании, что

1357.1. They **objected** to the adoption of winter working techniques **on the grounds that** precautions taken may not be needed during many winters.

### 1358. Возражать против — to object to, to raise an objection to (*against*), to take (*some*) exception to

1358.1. As a minor point, I **take exception to** the assertion that the wear of pans occurs by abrasion.

1358.2.1 must **take some exception to** comments on page 46 regarding merits of small hubs.

### 1359. Возражение против

1359.1. The **objections to** very high stress levels for rolling contact fatigue testing are well known.

### 1360. Возрастание — build-up; increase in, rise (*in*), elevation in, raising, increasing (*повышение*); growth of, gain in (*прирост*)

1360.1. Each of the sawteeth in the diagram represents the load **build-up** and subsequent rupture of the leading yarn bundle.

1360.2. A significant **increase in** carbide content (28.8 percent) was noted.

### 1361. Возрастать — to build up, to increase, to grow, to climb, to rise

1361.1. The surface roughness is seen to **increase** quite sharply within the initial 10,000 to 20,000 cycles of operation, and thereafter **climb** at a relatively moderate rate.

1361.2. If conditions are right, it is possible that the initiated oscillations will **grow** in magnitude (*... возрастут по амплитуде*).

1361.3. The measured values of the drag coefficient **climb to** values which are 20 percent to 30 percent higher than corresponding steady-state values.

### 1362. Возрастать ежегодно на

1362.1. Estimates indicate that electric demand will **grow by** 5-6 percent **annually** over the next 10 yr.

### 1363. Возрастать с увеличением ... и уменьшением ...

1363.1. DAFs **increase with higher** natural periods **and lower** damping.

### 1364. Возрастает..., а затем падает

1364.1. It [the modal density] **rises** to a peak at the ring frequency **and then falls** to become asymptotic to the result for the equivalent flat plate.

### 1365. Возрастает как (скорость) в (шестой) степени

1365.1. The pitting rate per unit area in the maximum damage zone **increases by the sixth power of velocity**.

### 1366. Возросло значение

1366.1. For the electrodeposition of bright zinc coatings on metal objects, cyanide-

free baths **has** recently **gained in importance**.

### 1367. Возросло наше умение

1367.1. Over the last ten years **there has been** a significant **improvement in our ability** to predict turbulent flows of practical importance.

### 1368. Возросшая роль

1368.1. The second and third characteristics indicate **the strengthened role of** heat conduction.

### 1369. Возрождать интерес к

1369.1. This has **renewed the interest in** porous bulk liners.

### 1370. Волей-неволей

1370.1. The profilometer approach to surface analysis therefore **perforce** ignores these very short wavelength fluctuations.

### 1371. Вообще — generally, in general (*в общем случае*); altogether (*совсем*); at all (*в вопросительных и отрицательных конструкциях*); whatsoever (*в отрицательных конструкциях*)

1371.1. The first question is, of course, whether an inner shroud is beneficial **at all**. (*... полезен ли вообще внутренний кожух*)

1371.2. **In general**, kinematic mechanisms produce transformations which are highly nonlinear functions of kinematic displacements.

### 1372. Вообще говоря

1372.1. **Generally speaking**, excellent agreement was obtained between the measured and computed pressure distributions at all span locations.

1372.2. **Broadly speaking**, the turbine design process consists of a cycle of preliminary aerodynamic and stress analyses followed by detailed and elaborate analyses.

1372.3. Thus, **in broad terms**, the single cylinder results provide an upper bound for the multicylinder results at lower Rayleigh numbers.

### 1373. Вообще-то говоря (*т.е. фактически, на самом деле*)

1373.1. **In actuality**, the heat transfer coefficients were determined indirectly via the analogy between heat and mass transfer.

### 1374. Вообще не зависит от

1374.1. The solid particulate emissions **were not at all dependent on** the boiler size.

### 1375. Вообще не рассматривает

1375.1. For  $a/b = 1$  the fourth mode is antisymmetric chordwise bending, which the beam theory **misses completely** (*... которую теория балки вообще не рассматривает*).

### 1376. Вообще не указаны

1376.1. In some noteworthy cases **there has been no indication at all** of the dimensions of the fuel nozzles under study.

### 1377. Вообще не является периодическим

1377.1. For damping ratio greater than 1 the signal is **not periodic at all**.

### 1378. Вообще нельзя было

1378.1. At the end of this particular experiment **no visible traces of** corrosion spots **whatsoever could be** detected on the surface

(... вообще нельзя было обнаружить каких-либо видимых следов...).

### 1379. Вообще ни одного

1379.1. There must never be, under any topic, a lone subtopic; there must be either two or more subtopics or **none at all**.

### 1380. Вообще никакого

1380.1. Nozzle *A*, of almost the same design as nozzle *E*, but having a longer contraction length, shows **no** spray formation **whatsoever**.

### 1381. Вообще прекращается

1381.1. Further increase in the relative velocity produces a greater upward thrust, reducing the rolling action, further, until rolling **ceases altogether**.

### 1382. Вооруженный знаниями

1382.1. **Armed with** this **knowledge**, examination of small samples can provide a rapid method to estimate remaining life.

### 1383. Воплощать в — to incorporate into, to translate into, to embody in, to make into

1383.1. United Technologies **incorporated** state-of-the-art aircraft engine technology **into** the basic engine.

1383.2. This simple concept could be **made into** an operational unit, especially if the sliding line contact is eliminated by introducing cam rollers.

### 1384. Воплощать в себе самые последние достижения в

1384.1. The new ERW pipe mill **incorporates the latest advancement in** forming, welding and nondestructive testing devices and techniques.

### 1385. Воплощение... в

1385.1. Still, **translating** research **into** a new line of products was the goal.

### 1386. Вопреки — contrary to, in the face of

1386.1. The largest Reynolds number that could be obtained **in the face of** the relatively large blockage-induced pressure loss was 30,000.

### 1387. Вопреки недавним высказываниям по этому вопросу

1387.1. Hence it must be concluded, **contrary to a recent statement on the subject** [18], that vibratory stress relief cannot be achieved without some degree of fatigue damage.

### 1388. Вопреки ожиданиям

1388.1. Experiments in small scale models of various sizes showed that, **contrary to expectation**, NO<sub>x</sub> production is independent of the system pressure.

1388.2. **Contrary to expectations**, no such vanadium compounds were detected in the oxide coating.

1388.3. **Contrary to what would be expected**, the next larger step ( $t = 0.72$ ) has a lesser effect upon the flow than was experienced for  $t = 0.61$ .

### 1389. Вопреки распространенному мнению

1389.1. Here we make the important point that, **contrary to popular belief**, it is possible for the cavity to extend circumferentially.

### 1390. Вопреки утверждению

1390.1. **Contrary to** Dr. S.'s **statement**, there never has been a time that I would have

referred to opposition to tobacco smoking as «neo-Luddism».

### 1391. Вопрос — question (в разных значениях);

matter (дело); aspect, point, consideration, issue, topic (предмет обсуждения)

1391.1. Materials selection in particular is a most important **consideration**.

### 1392. Вопрос большой практической важности

1392.1. This is a **question of considerable practical importance**.

### 1393. Вопрос времени

1393.1. It is only a **matter of time** before SI computations will be required.

### 1394. Вопрос выбора

1394.1. Attention was first focused on the **matter of choosing** the number of computational points to be used in calculations.

### 1395. Вопрос, заслуживающий исследования

1395.1. It would be interesting to know at what angle this change in trend occurs, **an avenue worth exploring** in the future.

### 1396. Вопрос, заслуживающий упоминания

1396.1. **Another point worthy of mention** is the persistence of a slow dropoff of the distributions in the far downstream portion of the tube.

### 1397. Вопрос, имеющий большое значение для

1397.1. The discussor's comments provide an opportunity to call attention to **a point of much value** to the original paper.

### 1398. Вопрос, который интересует многих

1398.1. The paper represents an excellent and timely examination of **a question which has been intriguing many of us** for quite some time now.

### 1399. Вопрос не столько в том ..., сколько в том

1399.1. In the States for instance it is not so much question of «Shall I use an additive?» as «Which additive shall I use?»

### 1400. Вопрос нуждается в дополнительном исследовании

1400.1. This aspect needs further investigation.

### 1401. Вопрос о выдаче патента рассматривается

1401.1. Patent pending

### 1402. Вопрос о том, как

1402.1. This is the conclusion of many studies which have examined **the question of how** world's abundant coal reserves can be most wisely used.

### 1403. Вопрос о том, что

1403.1. **The question of what** is a stable flame is hard to define and is very subject to the opinion of test operator.

### 1404. Вопрос о ..., фактически не решен

1404.1. Therefore, **the question whether** C is approximately the same for long separation bubbles on various body shapes **is not really resolved**.

### 1405. Вопрос относительно

1405.1. If there are any **questions about** the shipment, contact the OMEGA Customer Service Department at 390-1770.

### 1406. Вопрос ... остается открытым

- 1406.1. Clearly the design should be chosen on this set, but exactly which point to choose **remains an open question**.
1407. **Вопрос приобрел особое значение**  
1407.1. However, with the possibility of growing crystals under reduced-gravity conditions this **topic assumed new importance**.
1408. **Вопрос, связанный с (регулированием)**  
1408.1. The most important **control related issue** has been to provide a relatively constant bed temperature to maximize the SO<sub>2</sub> removal under wide load variations.
1409. **Вопрос ... требует дополнительного рассмотрения**  
1409.1. However, the **question of** fatigue damage is one that **requires further consideration**.
1410. **Вопросы, не рассмотренные в**  
1410.1. There are a few **points left out** of this paper which should be addressed.
1411. **Вопросы, поднятые в (статье)**  
1411.1. We would like to consider in a bit more detail some of the **points** that have been **raised in the paper**.
1412. **Восполнение складских запасов**  
1412.1. **Inventory replenishment**
1413. **Восполнять** — (т.е. добавлять то, чего не хватает): to redress; to make up for, to compensate for (компенсировать); to replenish (пополнять)  
1413.1. The lack of understanding in this area is only now being **redressed**.
1414. **Восполнять нехватку**  
1414.1. As supplies of oil decrease, coal and nuclear fuels will have to **take up the slack**, at least between now and the end of the century.
1415. **Воспользоваться** — to make use of, to avail oneself of, to take advantage of, to make resort to, to use to advantage; to resort to, to exploit; to capitalize *for (выгодой)*; to enlist (*заручиться содействием*), to invoke, to enter (*рисунком, таблицей*)  
1415.1. In determining the extent of the hysteresis, we again **make use of** the concept of a critical blockage.  
1415.2. In order for you to **avail yourself of** this reliable method of journal copy transmittal it would be prudent for you to ask Mr. X. to continue the same arrangements as his predecessor.  
1415.3. The resulting system was unable to **take advantage of** all available trends due to the in-house limitations of some system subcontractors.  
1415.4. Because stress levels in the bearing lining have never been easily calculated, **resort has been made** instead to specific load as a design parameter.  
1415.5. This directionality of properties can be **used to advantage** and must be considered in component design.  
1415.6. This phenomenon could possibly be **exploited** to reduce design mass.  
1415.7. First a search program **is invoked** which, based on these assumptions, locates the liquid-liquid interfaces.
- 1415.8. We may now **enter** Fig. to determine the crack growth rates.
1416. **Воспользоваться благоприятными свойствами**  
1416.1. The recognition that ceramic gas turbines must be designed to **favor the properties** of ceramics necessitates the innovative approaches considered within this paper.
1417. **Воспользоваться возможностью**  
1417.1. The conference is designed to bring U.S. companies and Russian purchasers together to **capitalize on the opportunity** provided by the recent signing of the \$ 2 billion Agreement by the Eximbank and the Russian government.
1418. **Воспользоваться в полной мере**  
1418.1. In order to **take full advantage of** this pumping action, the pumping phenomena must be analyzed in some detail.
1419. **Воспользоваться достижениями передовой техники**  
1419.1. To **capitalize on more advanced technology** would involve the development of new engines in both power ranges.
1420. **Воспользоваться несколькими подходами**  
1420.1. Simon [6] **had taken a slightly different approach**.
1421. **Воспользоваться тем, что**  
1421.1. The second independent way to determine fringe order **took advantage of the fact that** two blue fringes will appear, between the third and the fourth red fringes.
1422. **Воспользоваться удобным случаем и увеличить**  
1422.1. While redesigning the compressor, the **opportunity was taken to increase** the chord of the last two stages.
1423. **Воспользоваться услугами**  
1423.1. Those not having the requisite experience are advised to **enlist the services** of a professional representative before the EPO.
1424. **Воспользоваться экономическими преимуществами**  
1424.1. Capacities of individual trains should certainly be made large enough to properly **exploit economies of scale**.
1425. **Воспользуемся теперь**  
1425.1. Use **can now be made of**  $K^{\wedge}$  versus excess temperature curves for the materials of interest.
1426. **Воспрещать**  
1426.1. Entrance to the laboratory **was prohibited** both prior and during the run.
1427. **Восприниматься** — to perceive (*организовать чувства*); to interpret (*понимать*); to sense (*сигнал*); to take (*up*), to react, to absorb (*нагрузку*)  
1427.1. The transverse loads **are taken by** a single dog at the bottom of the mounting ring.  
1427.2. The radial load is **reacted by** the two outboard bearings.  
1427.3. While working the conveyor is exposed to heavy torque which **is absorbed by** the gearbox.
1428. **Воспринимать давление**

- 1428.1. The pressure switches **sense the pressure** to the secondary brakes and provide a signal to the stabilizer asymmetry module.
1429. **Воспринимать выходной сигнал**  
1429.1. The **output** of the switch was sensed by a Baratron capacitance-type pressure meter.
1430. **Воспроизведение**  
1430.1. **Replication** of this test by means of Specimens A50 and AGO showed the expected cyclic-hardening behavior.
1431. **Воспроизводимость** — repeatability, reproducibility, precision  
1431.1. Precision: The **repeatability** of measurements of the same quantity under identical conditions.
1432. **Воспроизводимость результатов от опыта к опыту**  
1432.1. Transitory stall is a very unstable process for which it is almost impossible to obtain exact **repeatability from test to test**.
1433. **Воспроизводимость экспериментальных данных**  
1433.1. The **experimental reproducibility** was generally within 5 percent for most locations.
1434. **Воспроизводить** — to reproduce, to represent (*показывать на графике*); to display (*показывать на экране*); to reproduce, to duplicate (*точно повторять*); to play back (*магнитную или звукозапись*)  
1434.1. Some of the bottom heated bed data of reference [...] **are reproduced** in Fig.  
1434.2. The rig has been able to faithfully **reproduce** this type and morphology of corrosion.  
1434.3. The welds, good or bad, cannot be  **duplicated** from part to part.
1435. **Воспроизводимые результаты**  
1435.1. This method of measurement will normally provide **repeatable** and therefore satisfactory **results**.
1436. **Восстанавливать** — to restore; to reclaim (*гемтаб*); to reinstate (*в правах*; 2. *изношенное оборудование*); to recover (*свойства*); to renew (*обновить*)  
1436.1. The user may **reclaim** the cracked surface by arc-air gauging to sound metal and subsequent finish grounding.
1437. **Восстанавливать качество до первоначального уровня**  
1437.1. These parts are your assurance of tools that are **restored to original quality** and performance standards.
1438. **Восстанавливать равновесие**  
1438.1. New oxaloacetic acid molecules must be formed to **restore the original balance**.
1439. **Восстановление** — restoration, reinstatement!, recovery, renewal  
1439.1. Where existing pipework and supports are removed for temporary access by the Contractor, he shall be responsible for the **reinstatement** of the removed equipment.  
1439.2. **Renewal** of the tip surface for each data run was accomplished as described in the foregoing.
1440. **Восстановление работоспособности оборудования**  
1440.1. **Restoration of working capacity**
1441. **Восстановление (рабочих характеристик) через некоторое время**  
1441.1. These materials also showed a **recovery of performance with time**.
1442. **Восходить ко времени**  
1442.1. Even these [drawings] **go back** in Britain only **to the time** of Elizabeth's navy.
1443. **Восьмидесятые годы (1980 — 1989 гг.)**  
1443.1. This allows us to hope that the **eighties** will see the presence of truly interactive computer aided design environments envisioned in the sixties.  
1443.2. In the **80's**, the steel industry, in general, will experience greater technical development.
1444. **Вот они**  
1444.1. There are two possible explanations for this relationship. **These are:** (i)...; (ii)...
1445. **Вот почему**  
1445.1. **That is why** well-organized efforts include evaluation by persons not involved.  
1445.2. **This is the reason that** the possibility of using the stable regions to advantage becomes more attractive as the spindle speed increases.
1446. **Вот почему предлагается**  
1446.1. **That is why it is suggested** that where the operator can choose his intensity level it is wise to work between three and ten units in the predominating colour.
1447. **Вот уже довольно давно**  
1447.1. This question has been intriguing many of us **for quite some time now**.
1448. **Вот эти (переменные)**  
1448.1. The seal configuration considered here contains at least five design variables. **These are:** Aspect ratio, ( $L/B$ ), ...
1449. **Впаивать в**  
1449.1. The sheaths are **brazed into** a 3-in-thick carbon steel flange.
1450. **Впервые** — first; for the first time; newly  
1450.1. The phenomenon of wear by roll-formation was **first** described by R. [...] and has since been observed by other workers [...].  
1450.2. Now, a completely new design approach could make the use of traction drives in vehicles practical **for the first time**.
1451. **Впервые в подобного рода исследованиях**  
1451.1. A knowledge of the bearing outer and inner ring temperatures enables the operating clearance in the bearing to be estimated **for the first time in such an investigation**.
1452. **Впервые наблюдаемый**  
1452.1. Based on this **newly observed** phenomenon, the existing analytical models were extended to include the effect of acoustic natural frequency.
1453. **Впервые появляться**  
1453.1. They identified a first critical Reynolds number of 380 at which the local maximum **first appears**.
1454. **Впервые примененный**  
1454.1. The method, **pioneered** by Plan, et al. [...], gives a rapid rate of solution convergence.
1455. **Впервые рассмотренный**  
1455.1. The mechanisms by which metallic bends are formed are fundamental to under-

- standing of electrical contact phenomena pioneered by R. H. [...].
1456. **Впереди** — ahead of, forward of, in front of
- 1456.1. Combining a slug damper in a capsule projecting **ahead of** the tool holder gives only a small improvement in performance.
- 1456.2. **Forward of** the stagnation zone, the fluid adjacent to the plate flows upstream toward the leading edge.
- 1456.3. The flowrate of the cooling steam increases in proportion to the pressure **in front of** the closed diaphragm.
1457. **Впереди (нам) предстоит большая работа**
- 1457.1. Although **much work remains ahead of us**, the study team members are to be commended for their outstanding efforts in reaching the half-way point.
1458. **Вперед и назад**
- 1458.1. During the grinding process, the drill is rotated **back and forth** around AC through an angle large enough to generate the conical surface over the entire drill point.
1459. **Впечатление несколько портит**
- 1429.1. The effect is **slightly spoiled by** an overheavy clutch.
1460. **Впечатляющий** — impressive, dramatic
1461. **Впечатляющая особенность**
- 1461.1. An **impressive feature of** H.'s studies of friction and boundary lubrication was the simplicity of the apparatus.
1462. **Впечатляющее свидетельство**
- 1462.1. The sharp drop in temperature at the support transitional point is a **dramatic indication of** an abrupt change of state in the field film.
1463. **Вписывать (вносить запись)**
- 1463.1. **Enter** the calibration reading in the box above the chart (...*в рамку над диаграммой*).
1464. **Вписываться в габарит** — to fit inside an... envelope; to fall within clearance limits; to lie within clearance limits
- 1464.1. The turbomachinery and attached hardware are expected to **fit inside a cylindrical envelope of** 2.1m dia and 9.1 m length.
1464. **Вписываться в железнодорожный габарит**
- 1464.1. To fit clearance gauge
1466. **Вписываться в заданные габариты**
- 1466.1. The turbine **fits into envelope restrictions** without excessive rotative speeds.
1467. **Вписываться в пространство, занимаемое**
- 1467.1. In addition, the new plant would have to **fit in the space occupied by** the present Units 1 and 2.
1468. **Вплотную друг к другу**
- 1468.1. In this application two, three, or four scales are placed **end to end**.
1469. **Вплотную приблизиться к**
- 1469.1. This was the third highest amount ever recorded in the department, **falling just short of** the record 228,324 ton set in May 1973.
1470. **Вплоть до** — down to; up to (*верхний предел*), down to (*нижний предел*)
- 1470.1. B. demanded compliance with his detailed designs, **down to** the use of wood screws instead of bolts in certain cabin beams.
- 1470.2. This [control unit] gives the test bearing a controlled speed range **up to** 22,500 rev/min.
- 1470.3. The use of baghouses is a filtration technique capable of achieving very high collection efficiencies **down to** submicron particle size.
1471. **Вплоть до обеспечения сходимости**
- 1471.1. If they [conditions] have not been met, the entire process is repeated **until convergence**.
1472. **Вплоть до разрушения**
- 1472.1. An elasto-plastic finite element analysis was carried out for each test specimen **up to the point of fracture**.
1473. **Вплоть до самого**
- 1473.1. The total pressure recorded by the probe **right down to** the wall may not be utilized by a following stator row.
1474. **Вплоть до того момента, когда ... больше не применимо**
- 1474.1. The plasticity of 100-ksi yield-strength steels decreases **to the point that** the Svenson equation is **no longer applicable**.
1475. **Вполне** — well, quite; wholly, fully; not un...
1476. **Вполне возможно, что**
- 1476.1. It is **conceivable that** natural convection might have played a more important role had larger initial superheat been employed.
1477. **Вполне допустимо пренебречь**
- 1477.1. If the backface temperature rise above the ambient temperature is not substantially large, the backface loss **may be safely ignored**.
1478. **Вполне доступен уже сейчас**
- 1478.1. An 1800°F low-ratio power turbine is **well within our reach right now**.
1479. **Вполне естественно, беспокоит**
- 1479.1. The placement of such obstructions in the condenser neck **is of natural concern** to the turbine builder, as inappropriate location may affect the turbine performance.
1480. **Вполне могут быть**
- 1480.1. In the case of gas turbine rotor blades, a dominant cause of the turbulence **may well be** the trailing edges of the stator blades.
1481. **Вполне может оправдать**
- 1481.1. Depending on the equipment installed the incremental maintenance cost **may well justify** the spare unit (...*вполне может оправдать установку резервного агрегата*).
1482. **Вполне можно было бы**
- 1482.1. Thus the trend, showing a slight improvement in roughness, **might well be** attributed to swelling.
1483. **Вполне объясним**
- 1483.1. The fact that the data fall below the correlation is **quite reasonable**.
- 1483.2. Owing to geometric difference, the deviations between the two sets of *K* values **are not unreasonable**.
1484. **Вполне обычное явление**
- 1484.1. Now the occurrence of strain dwell periods in components operating at elevated temperature is **quite common**.
1485. **Вполне обычны ситуации, в которых**

- 1485.1. It's not unusual that stable emulsions have completely filled up the separation systems.
1486. Вполне освоено  
1486.1. The system has the inherent advantage of simplicity, and fabrication techniques are well in hand.
1487. Вполне отвечать современному уровню техники  
1487.1. In addition, this capability is pretty much state of the art.
1488. Вполне подошел бы для  
1488.1. All of these factors indicate that the LM5000 gas generator would be well suited for the combined reheat cycle.
1489. Вполне понятно  
1489.1. Since the blades used in these tests had only a very small amount of twist, the reduction in power coefficient due to hub fairing is understandable.
1490. Вполне правильно / законно можно считать (чем-либо)  
1490.1. Ammonia, nitric acid and ammonium nitrate can legitimately be considered petrochemicals.
1491. Вполне пригодный для  
1491.1. They appear to be (very) well suited for the purpose.
1492. Вполне реалистичен  
1492.1. A yield strength requirement of 1600 MPa for the next generation of retaining ring materials is not unrealistic, as one of the design options.
1493. Вполне реальный  
1493.1. These trends are reasonable inasmuch as higher heating rates correspond to higher values of Grashof number.
1494. Вполне способен  
1494.1. The constraint is well capable of supporting the middle links against 5-g acceleration.
1495. Вполне удовлетворительный  
1495.1. These modifications have proven wholly satisfactory.
1496. Впоследствии — subsequently (обычно с past & perfect); in the sequel, thereafter (ниже, дальше, в будущем); at a later time  
1496.1. Subsequently, the knife blade material was changed to 17-7 PH stainless steel.  
1496.2. It will be obvious in the sequel that a given paper will often fit into a number of the classes.  
1496.3. If contamination is within limits, change filter after the first week of operation and monthly thereafter (... а впоследствии ежемесячно).  
1496.4. Part of the memory of the computer allows you to save your files and review them at a later time.
1497. Впоследствии было найдено, что  
1497.1. It was subsequently discovered that this data scatter was apparently due to temperature.
1498. Впоследствии мы будем ссылаться  
1498.1. A graphical summary of the ranges of natural frequencies is given in Fig. 1 and will be referred to subsequently.
1499. Впоследствии получили подтверждение в  
1499.1. The observations of K. and G. have subsequently been confirmed by the experimental work of J. and R. [...].
1500. Впоследствии рассматриваются только  
1500.1. For simplicity the ideal cycles only are considered briefly in the sequel.
1501. Впрессовать в  
1501.1. On axle Part No. 130065. press both bearing cups into pinion bearing cage.
1502. Впрыскивать в  
1502.1. The dye was injected into the flow via taps deployed axially along the test section downstream of the blockage.
1503. Вращаться — to rotate (относительно оси); to revolve (по орбите); to pivot ^поворачиваться^
1504. Вращаться относительно оси  
1504.1. Another special feature of the flange design was the capability of rotating the upstream tube about its own axis.
1505. Вращаться свободно  
1505.1. The motor shaft should be occasionally checked to determine that it is able to rotate freely.
1506. Вредный (вреден) — adverse, deleterious, detrimental, harmful, hostile, ill
1507. Вредный / Пагубный в экологическом отношении  
1507.1. Of course, once-through cooling suffers from the disadvantage of discharging large amounts of heat to natural water-bodies, which may be detrimental ecologically.
1508. Вредный / Губительный для  
1508.1. Use of a baffle prevented back flow of dilution air destructive to ignition in the stratification zone.
1509. Вреден для  
1509.1. The clean fuel is not detrimental to the coating.
1510. Вредная окружающая среда  
1510.1. Despite an extremely hostile environment, engine serviceability has been excellent.
1511. Вредное влияние / воздействие  
1511.1. Vespel has operated in hydraulic fluid with no ill effects.  
1511.2. For diffusers of 20 deg, the work of S. [8] indicates that vortex generators can have a detrimental effect on flow steadiness.
1512. Вредные последствия  
1512.1. Some of the ions will diffuse into the plasma with detrimental consequences.
1513. Времена, когда ... давно прошли  
1513.1. The fundamental idea behind it is, of course, that the day when one person could dictate the rights and wrongs of language is long past.
1514. Временный — provisional, temporary, tentative, preliminary (имеющий предварительный характер); short-term, near-term (рассчитанный на первое время)  
1514.1. Hopefully, the provisional starting model hypothesis presented can be employed by the gas turbine mechanical engineer to more realistically appraise the complex start-

- ing problem issue (... *вопрос сложной проблемы запуска* ...).
1515. **Временная инструкция** — tentative instruction
1516. **Временная мера**  
1516.1. For the oxides of nitrogen, a **short term solution** is based on water injection.
1517. **Временные изменения** (*перечень изменений на чертеже*) — temporary revision
1518. **Временные нормы расхода ЗИП на капитальный ремонт** — tentative allowance list of SPTA for major repair
1519. **Временные технические условия** — tentative specification(s)
1520. **Временные требования**  
1520.1. This specification provides **near-term acceptance requirements** for solar cell modulus.
1521. **Временно** — temporarily (*некоторое время*); tentatively, momentarily, for the moment (*на время, пока*)  
1521.1. The source input **temporarily** exceeds the relieving capacity of the orificed relief line.
1522. **Временно изымать из эксплуатации**  
1522.1. It is recommended that the procedures outlined below be followed when underground tanks **are temporarily taken out of service**.
1523. **Временно исключить из рассмотрения**  
1523.1. If very large imbalances **are momentarily excluded from the discussion**, then the effects of the imbalance are moderate.
1524. **(Временно) не учитываем**  
1524.1. Radiation is **(for the moment) neglected**.
1525. **Временно применять**  
1525.1. In the absence of further information, this same relation may be **tentatively adopted** for inclined jets.
1526. **Время года**  
1526.1. The spectral energy distribution of the radiation varies with location, weather, and **time of year**.  
1526.2. The energy payment is highly dependent on the **season**.
1527. **Время** — **важный фактор**  
1527.1. **Time is a consideration**.
1528. **Время запуска** — starting time
1529. **Время / Период между капитальными ремонтами**  
1529.1. It has been possible to take steps to ensure that corrosion is not a factor which controls **time between overhauls**.
1530. **Время остановки** — shut-down time
1531. **Время покажет**  
1531.1. Could it be that the Seicento falls between two size/price camps? **Time will tell**.
1532. **Время не стояло на месте**  
1532.1. But **time hasn't stood still** at Ford.
1533. **Время от времени** — from time to time; now and again, now and then; occasionally; at one time or another; here and there (*здесь и там*)  
1533.1. The recorder has several places where mechanical adjustments should be made **from time to time**, as enumerated below.
- 1533.2. Radiation-annealed hardening has been observed **occasionally** in neutron-irradiated pressure vessel steels.
- 1533.3. The development of his engines over the years required the use of all of these substances **at one time or another**.
- 1533.4. We mean the rare successes that surface **here and there**.
- 1533.5. Check oil level **now and then** between oil changes.
1534. **Время приезда и отъезда**  
1534.1. Please let us know your **travel schedules** with the attached HOTEL/SHUTTLE form.
1535. **Время проведения**  
1535.1. Methods could be briefly discussed with reference to **the timing of the survey**.
1536. **Время простоя**  
1536.1. To these industries **down time** is of critical importance.
1537. **Время разработки**  
1537.1. This is an essential prerequisite since **the development time** for an engine is longer than for an air-frame.
1538. **Время суток**  
1538.1. Depending on **the time of day**, capacity payments run from roughly equivalent to one-third higher than the as-available capacity payments offered in [10].
1539. **Время, в течение которого**  
1539.1. Irrespective of **the time that** such a condition prevails, the fuel would be unusable for that period.
1540. **Время, затрачиваемое на то, чтобы**  
1540.1. The filling time,  $T_p$  is **the time taken** for all of the fluid in the cavity to pass through the boundary layer to be heated.
1541. **Время, которое потребовалось бы давлению, чтобы**  
1541.1.  $T_p$  is **the time it would take the wetwell pressure to reach  $P_p$**  if it kept rising at its initial rate.
1542. **Время, необходимое для достижения**  
1542.1. **The time to reach steady state.  $t_{ss}$** , increases with heat flux for each flow rate.
1543. **Время, необходимое для расчета**  
1543.1. **The time required to calculate** the overall characteristics for this compressor was only 2 minutes on an ICL1904A computer.
1544. **Время, необходимое для ... чтобы**  
1544.1. **The time taken for a dislocation to climb this distance is  $t = 0.3 d/V$** ,
1545. **Время, необходимое (чему-либо) для того чтобы**  
1545.1. We specify **the average time it takes** the transporter to move a workpiece from one machine to the next.
1546. **Время, прошедшее после разрушения** — elapsed time from rupture
1547. **Времени до окончания работы мало** — time is short for completion of the effort
1548. **Все время** — at all times, all the time, all along; ever, consistently, repeatedly (*неизменно*); steadily (*стабильно*); continually (*непрерывно*)  
1548.1. It is recommended that the operator maintain an updated version of the file **at all times**.

- 1548.2. The same worn surface is in contact with the wearing material **all the time**.
- 1548.3. With an **ever** restoring gyroscopic moment, steps (...) and (...) are skipped.
- 1548.4. Measured Nusselt numbers are **consistently** 15 percent higher than Nusselt number predictions obtained with the popular B. equation.
- 1548.5. If the overload guard trips **repeatedly**, the sludge is so hard that the drum must be dismantled.
- 1548.6. After the transition from adhesive to mild wear, the roughness will be **steadily** reduced.
1549. **Все время изменяться**
- 1549.1. The flow direction is **continually changing**.
1550. **Все время стараясь (не изгибать)**
- 1550.1. Remove the extension shaft from within the guide tube **taking care not to bend** the flexible coupling more than 30° **at any time** to avoid permanent distortion.
1551. **Вровень с**
- 1551.1. The pump can be located above, **even with** or below the water tank level.
1552. **Вровень / Заподлицо с**
- 1552.1. The upper surface of the collector will be **flush with** the surface of the roof.
1553. **Вроде**
- 1553.1. It [the requirement] takes no account of the presence of hydrocarbons **like** decalin.
1554. **Вручную** — by hand, manually
- 1554.1. This function, which was performed by **hand**, was more difficult than in the wind tunnel because of the variable nature of the wind.
- 1554.2. The current through the slide-wire is adjusted **manually** by means of a rheostat in the reference unit.
1555. **Вряд ли** — it does not seem likely that, it is hardly probable that; cannot, probably would not, can hardly be expected to; scarcely
- 1555.1. **It does not seem likely that** the reaction of the calcium can account for all of the red mud reactivity.
1556. **Вряд ли можно ожидать, что такой**
- 1556.1. **Such an** approximation **cannot be expected to** give rigorous answers, but experience has indicated that it does show realistic trends in performance.
1557. **Вряд ли представляет большой интерес**
- 1557.1. From a geometrical point of view, this device **probably would not receive much attention** because the planar pair is inactive.
1558. **Вряд ли смогут (оказать сопротивление)**
- 1558.1. The traditional approaches to maintenance **can hardly be expected to resist** this change in altitudes.
1559. **Вряд ли удивителен**
- 1559.1. Little variations were observed in the different alloy/coating combinations tried, but at these really rather high rates that is **scarcely surprising**.
1560. **Всевозможный** — of every description; all kinds of; of a wide range of possible; the entire range of; all possible
- 1560.1. Discussion of a **wide range of possible** applications
1561. **Всевозможные варианты**
- 1561.1. If the reconversion, however, requires major changes to the boiler, then **the entire range of alternatives** should be considered.
1562. **Всевозможные меры**
- 1562.1. **All possible precautions** should be taken to ensure that the data is a reasonably reliable set of information.
1563. **Всегда** — always, at all times, all; would (+ *inf.*)
- 1563.1. For proper reference unit behavior this voltage should **always be** between .9 and 1.1 volts.
- 1563.2. But due to the aforementioned wheel grit variation this induced vibration may not be optimum **at all times**.
- 1563.3. However the real part of the mobility was **all** positive.
- 1563.4. The aromatic hydrocarbons **would** produce the major portion of soot.
1564. **Всегда возможно существование**
- 1564.1. **The existence** of competitive effects is **always a possibility**.
1565. **Всегда существует опасность**
- 1565.1. **There is always the danger that** excessive preload will induce premature fatigue failure of the bearing.
- 1565.2. In a paper which attempts to cover a subject as broad as this, **there is the ever present hazard of** omitting significant achievements which are within its scope.
1566. **Всего** — in all, in sum, total of, all told (*итого, в общей сложности*); only, but, as low as, as brief as (*только, не более чем, всего лишь*)
- 1566.1. **In all**, two distinct regions of flow were separately visualized.
- 1566.2. This was repeated twice more so that, **in all**, four different thermocouple installations were used.
- 1566.3. **A total of** twenty-two injection taps were installed.
- 1566.4. Tilly's tests were conducted at 104 m/s, while in this investigation velocities **as low as** 10 m/s at room temperature were employed.
1567. **Всего лишь один**
- 1567.1. The reason for this is that the net transport of oil past a piston seal is **but one** component in the mechanism of oil consumption.
1568. **Всего лишь предположение, которое нуждается в проверке**
- 1568.1. **This, however, is pure conjecture and needs to be verified**.
1569. **Всего на несколько ... меньше**
- 1569.1. The maximum temperature in the particulate bed was **only few** degrees below the saturation temperature.
1570. **Всего на несколько процентов**
- 1570.1. The heat transfer predicted by equations (...) and (...) differs from each other **by only a few percent**.
1571. **Всего несколько секунд**
- 1571.1. The resins react quickly, some having a gel time **as brief as a few seconds**.
1572. **Всего после каких-то**

- 1572.1. **After only** 185 hr of running, carbon deposits were found on the face seal ring.
1573. **Вселять уверенность** — to lend confidence, to give confidence, to provide confidence, to engender confidence; to lend optimism
1574. **Вселять уверенность в**  
 1574.1. These results **give confidence in** the validity of the acoustical-dynamic modeling technique.  
 1574.2. The results of the study did **engender confidence in** the steel companies in the design of the NIPSCO electrical system.  
 1574.3. Most importantly, the current results **lend optimism to** the simple engineering approach for quasi-global modeling of the soot formation process.
1575. **Вселять уверенность в том, что**  
 1575.1. This agreement **lends considerable confidence that** the physical mechanism included in the stability model are indeed the principal physical mechanisms.  
 1575.2. The good agreement shown **gives confidence that** the relative magnitudes are approximately correct.  
 1575.3. Progress achieved to date **provides confidence that** adequate control of corrosion in marine gas turbines can continue to be achieved in the future.
1576. **Вселять уверенность в том, что в будущем для ... будет использоваться**  
 1576.1. This **lends confidence in the future use of** the kinetic code for optimization of low NO<sup>x</sup> combustor design.
1577. **Всемирно известный**  
 1577.1. Weir Materials Ltd is an **internationally renowned** supplier of corrosion resistant alloys to the oil, gas and petrochemical industries.
1578. **Всеобщий** — general; global; universal  
 1578.1. Local optimization is shown to lead to **global** optimization.
1579. **Всеобщее мнение**  
 1579.1. However, it is **a universal observation** that such statements are more easily uttered than effected.
1580. **Всеобщее согласие относительно**  
 1580.1. To date, there does not appear to be **a general consensus on** the optimum process or desulfurizing reagent.
1581. **Всеобъемлющий**  
 1581.1. The trend analysis system is not intended to be **all-embracing**.
1582. **Всесторонний** — comprehensive, thorough, close, detailed
1583. **Всесторонний обзор**  
 1583.1. A **comprehensive review** of the subject can be found in [...].
1584. **Всесторонний подход**  
 1584.1. A hazardous waste management policy should be a part of **a comprehensive approach to** the management of all wastes.
1585. **Всестороннее испытание**  
 1585.1. The air flows were not sufficient for **complete evaluation of** the valves.
1586. **Всестороннее исследование**  
 1586.1. The authors present an informative and **thorough study of** two interesting types of foil bearings.
1587. **Всесторонне рассмотрены в обзоре**  
 1587.1. Analytical predictions of incipient superheat, critical bubble radius, and heat flux **have been comprehensively reviewed** by Cole [...].
1588. **Вскоре** — soon, shortly, a short time, before long  
 1588.1. The tests showed that the water stream entering the tank **soon** broke up into discrete droplets.  
 1588.2. **Before long**, the welders were certified by the testing laboratory for all materials, processes, etc.
1589. **Вскоре выяснилось, что**  
 1589.1. However, **it was soon apparent that** with such specimens it was very difficult to discriminate between overlay and interlayer weight loss.
1590. **Вскоре после того, как**  
 1590.1. **Shortly after** the thermogram was taken, at 480,000 cycles, a visible fatigue crack began to propagate from the lower notch.  
 1590.2. The shaft failed **a short time after** the capscrew failed.
1591. **Вскоре после этого**  
 1591.1. **Shortly thereafter**, the shaft breaks in two.  
 1591.2. **Shortly afterward**, reports of catastrophic «brittle» failures began to appear.
1592. **Вскрытие машины**  
 1592.1. No evidence of thermal cracking was revealed on **strip down**
1593. **Вскрыть для осмотра**  
 1593.1. In October, 1962, the gas turbo alternator **was opened up for examination**.
1594. **Вскрывать здесь** /надпись на упаковке/ — open here
1595. **Вслед за** — following, subsequent to, next to  
 1595.1. This effect occurs after a latent period **following** the end of exposure.  
 1595.2. **Subsequent to** the 21,500 rpm test run, the inner ring and some typical rollers were also examined using the scanning electron microscope.
1596. **Вслед за (автором)**  
 1596.1. **Following** McClintock [...], we define the integrated product *D* as the damage.
1597. **Вследствие** — as a consequence of, as a result of, because of, due to, owing to, on account of, through, by reason of  
 1597.1. Thermal stresses may limit tube life-time as **a consequence of** thermal fatigue.  
 1597.2. **Because of** the low mass of the inner wall, the inner wall may be rapidly returned to the initial temperature condition.  
 1597.3. **Owing to** the narrowing of the cross section due to the blockage, the flow separates from the duct walls.  
 1597.4. The blade suction to pressure face migration is very large at mid-pitch **on account of** the low meridional velocity.  
 1597.5. Figs. ... and ... also demonstrate the effect of changes in the tangential velocity component **through** radial displacement of the flow on the wall pressure distribution.

- 1597.6. Noise reduction over the piston engine is expected **by reason of** balanced direct rotary motion.
1598. Вследствие различных обстоятельств  
1598.1. Due to various circumstances during implementation and commissioning stages, some of these functions remain to be done in future development work.
1599. Вследствие симметрии рассматривается только половина  
1599.1. One half section is analyzed due to symmetry.
1600. Всплывать в памяти  
1600.1. Unlike certain other Porsches — the 968 Turbo and the 911 RS **spring to mind** — the Boxter rides quite well.
1601. Вспомогательный заказ — subsidiary order
1602. Вспомогательное оборудование  
1602.1. We will limit this discussion to the boilers and **ancillary equipment**.  
1602.2. The integration of the main propulsion equipment and **auxiliary equipment** provided a shore test for evaluating the propulsion machinery system.
1603. Вспомогательные узлы (*агрегата*)  
1603.1. Boiler **accessories**, such as fans, air heaters, and feeders were purchased from qualified suppliers using B&W specifications.
1604. Вспомогательные материалы  
1604.1. **Supplies** — Materials used in production but which do not go into the finished product, such as lubricating oils, machine repair parts, etc.
1605. Вспомогательные материалы для доклада / сообщения  
1605.1. Presenters are welcome but not required to provide **handouts** illustrating the main features of their talk.
1606. Вспомогательные принадлежности  
1606.1. Drill **accessories** (*вспомогательные принадлежности для сверлильных машин*)
1607. Вставка — insert (*деталь*); inset (*в рисунке*)  
1607.1. An **inset** at the top of the figure continues the presentation for larger times.
1608. Вставлять в — to insert into, to work down, to fit into, to enter into, to engage in; to plug into (*о вилке, итекере*)  
1608.1. **Insert the mains plug into** the wall socket.  
1608.2. Coat the piston with the oil and carefully **work down** into cylinder bore.  
1608.3. **Engage** the gib head taper key **in** the keyway.  
1608.4. **Plug** the electric adapter **into** the socket.
1609. Вставлять concentricity в  
1609.1. The sorbent bed is supported by a quartz tubing that is **inserted concentrically** inside the Al<sub>2</sub>O<sub>3</sub> tube.
1610. Встает(ют) вопрос(ы) о  
1610.1. In application where components are subjected to elevated temperatures **questions arise as to** their useful remaining life.  
1610.2. This pressure difference **introduces a question as to** the thermodynamic states of the liquid and vapor. (*В связи с этим перепадом давлений встает вопрос о...*)
1611. Встает вопрос, действительно ли это  
1611.1. Actual containment systems, however, are more complex, and **the question arises whether this** introduces complications into the modeling.
1612. Встает вопрос, следует ли ... или следует  
1612.1. In this case, **the question arises as to whether** some form of cross-ventilation **should be provided or whether** the tunnels **should be kept** aerodynamically separate.
1613. Встать на место  
1613.1. Rotate the piston until it **drops into place** in the drive plate.
1614. Встраивать в — to build into; to retrofit to (*в существующее оборудование*)  
1614.1. Channels for cooling water flow have been **built into** the upper end of the shaft for future use with heated specimen.  
1614.2. Most flue gas conditioning systems have been **retrofitted** to existing boilers in order to burn low-sulfur coal without particulate emission problems.
1615. Встроенный — integrated (*о детали*); on-board (*об узле*)  
1615.1. Off-board combustors provide benefits of fundamental importance to baseload gas turbines in performance compared to **on-board** combustors.
1616. Встроенный в  
1616.1. All entries must be working models of devices that can be **built into** a car to prevent its being driven away under its own power by unauthorized persons.
1617. Встречать — to meet, to encounter
1618. Встречать под углом  
1618.1. This component meets the surface **at an angle of 6**.
1619. Встречать с большим удовлетворением  
1619.1. The authors' effort, therefore, to investigate an improved corrosion resistant material **is very welcome**.
1620. Встречаться — to be, to occur, to be encountered; to confront (*на пути кого-либо*)
1621. Встречаться все реже  
1621.1. Skilled machinists who can «feel» the work **are fewer**.
1622. Встречаться гораздо реже  
1622.1. **Much rarer** than the coumarins **are** isocoumarins.
1623. Встречаться на пути  
1623.1. Two very important numerical problems **confront** the user of streamline curvature techniques in fluid mechanics.
1624. Встречаться не так уж часто  
1624.1. Fortunately, flaws **do not occur often**, and when they do occur they usually are readily observed.
1625. Встречаться чаще  
1625.1. Intergranular, rather than transgranular, stress corrosion cracking seems to **be more frequently encountered** in steam turbines.
1626. Встречаться более часто  
1626.1. These low temperature corrosion phenomena have now become recognized as of

- more common occurrence in marine gas turbines;
- 1627. Встречаться в** — to be found in, to be encountered in, to occur in; to be identified with (*быть связанным с*)
- 1627.1.** Oscillatory motion is frequently encountered in the design of peripheral equipment.
- 1627.2.** Typical examples of Category C valves are identified with the following systems:
- 1628. Встречаться в литературе**
- 1628.1.** They may account for the conflicting rheological models based on EHD experiments which are found in the literature.
- 1629. Встречаться в природе**
- 1629.1.** Glycosides are frequently found in nature accompanied by their specific hydrolases.
- 1630. Встречаться с** — to be encountered; to meet; to confront with (*сталкиваться с*); to make contact with (*о людях*)
- 1630.1.** The streamline dividing the mainstream from the separated region meets the wall.
- 1630.2.** During the decade he made contact with a number of eminent scientists and engineers.
- 1631. Встречаться с трудностями**
- 1631.1.** Two major difficulties were encountered in solving Reynolds equation numerically for this particular slider.
- 1632. Встретившись с**
- 1632.1.** Confronted with the rather sensitive change in viscosity with temperature, this approach was deemed to be a better means of approximating the temperature.
- 1633. Встречаемый / Встречающийся** — found, seen (*m, on, by*), encountered, occurring
- 1633.1.** The apparatus was capable of being exposed to hyperbaric environments similar to those seen in diving applications.
- 1633.2.** In the range of tip clearance seen on turbines, the flow over the blade tip may be regarded as primarily inviscid.
- 1633.3.** This assembly actually needs no radial key even when carrying loads seen by steel mill roll pinions.
- 1634. Встречающийся в природе**
- 1634.1.** Many transport processes that occur in nature involve flows which are driven by the concentration gradients.
- 1635. Встречаемый в реальных топках**
- 1635.1.** However, the temperatures employed and burning rates obtained are much lower than those encountered in actual furnace practice.
- 1636. Встречающийся на практике**
- 1636.1.** The hole size of 3.5 mm was chosen such that the hole Reynolds number was within the range encountered in practice.
- 1636.2.** They found this approach to be applicable to a wide range of crack growth rates of practical importance.
- 1637. Встряхивание**
- 1637.1.** It is particularly important to avoid dropping or jarring these units.
- 1638. Вступать в действие** — to come into operation; to come into play
- 1638.1.** Stored feed comes into play when grazing is not possible.
- 1639. Вступать в переговоры** — to enter upon negotiations, to enter into negotiations; to approach
- 1640. Вступать в переговоры с**
- 1640.1.** Quoting the code, potential buyers approach the waste exchange.
- 1641. Вступать в период**
- 1641.1.** Turbine design is entering a period of rapid and profound change.
- 1642. Вступать в противоречие**
- 1642.1.** These objectives are often conflicting and in practice some compromise between them may have to be sought.
- 1643. Вступать в противоречие с**
- 1643.1.** A design objective to maximize airframe commonality conflicts with a design objective to minimize size and weight.
- 1644. Вступать в реакцию**
- 1644.1.** Arginine residues are believed to be partly masked because they react only incompletely (*...не полностью вступают в реакцию*).
- 1644.2.** Carbonyl phosphate undergoes a reaction with aspartate in the presence of enzyme to form carbamyl aspartate.
- 1645. Вступать в силу** — to come into force, to come into effect; to become effective, to become mandatory
- 1645.1.** The standards become effective on January 1, 1979.
- 1645.2.** The requirement for the program appeared in the Winter 1972 Addenda and, therefore, become mandatory on July 1, 1973.
- 1646. Вступать в соприкосновение**
- 1646.1.** The remaining struts not equipped with springs come in contact with the dewar outer wall.
- 1647. Вступать в строй / эксплуатацию** — to go into operation; to go on stream, to come on stream (*обычно о химико-технологическом оборудовании*); to come into service; to enter service
- 1647.1.** Before the system can go into operation, it must be authorized by the California Public Utilities Commission.
- 1647.2.** The furnace has operated smoothly since it first went on stream Nov. 6, 1978.
- 1647.3.** The experimental installations entered service in 1974 and performed satisfactorily.
- 1648. Всюду** — anywhere (*в любой точке, ячейке*); everywhere (*в каждой точке, ячейке*)
- 1648.1.** Fully developed turbulent flow did not exist anywhere within the enclosure.
- 1648.2.** Particles less than 10  $\mu\text{m}$  in diameter follow the streamlines of the flow everywhere within the boundary layer.
- 1649. Всюду, где**
- 1649.1.** Materials such as lead, boron carbide, and tungsten can be replaced with concrete and water wherever space allows.
- 1650. Всюду, за исключением**
- 1650.1.** The calculation commences by assuming the relative velocity to be zero everywhere except at the upstream boundary.
- 1651. Всякий раз больше**

- 1651.1. We also observe that, although bubble height at departure is about 0.6 $\lambda$ , the bubble radius of curvature is **never less** than  $V\lambda$ .
1652. **Всякий раз, когда**  
 1652.1. Every time you make extensive changes to a paragraph, it must be justified.  
 1652.2. **Each time** the two blades angles coincide with the preselected values a «data collect» pulse is transmitted to a computer.  
 1652.3. **Whenever** slip, backlash, or meshing elasticity, is considered, the bond graph of Fig. can be used.  
 1652.4. **Whenever** the station power requirement exceeded the base load for one machine, instead of starting another, peak operation was selected.
1653. **Всякий раз оказывалось, что**  
 1653.1. **Each time** the system has proved well able to meet the prevailing new challenge (*Всякий раз оказывалось, что эта система вполне может удовлетворить...*).
1654. **Всякое подобие ... исчезает**  
 1654.1. For example, port size can be increased to such a large diameter that **any semblance of** backpressure **vanishes**.
1655. **Всячески** — in every way possible; very, much
1656. **Всячески старайтесь**  
 1656.1. **Make every effort to** avoid running over objects that may damage the tire through impact or cutting.
1657. **Втирать в** — to rub in, to rub into, to work into  
 1657.1. Place a small quantity of pure petroleum jelly (Vaseline) on a cloth and **work the Vaseline into** the cloth so as to have no excess.
1658. **Второй по важности след за**  
 1658.1. Next to the WRT [wire rope termination] itself, the interaction of the WRT with rope diameter is **the second most important** factor affecting efficiency.
1659. **Второстепенный** — secondary, second order, minor  
 1659.1. At normal clearance levels, convection becomes dominant, with viscous effects becoming increasingly **second order**, (...а влияние вязкости становится все более *второстепенным*)
1660. **Второстепенный интерес**  
 1660.1. The plasticizing behavior of the coal at first appears to be **an interesting sidelight**, but on reflection it is realized that the phenomenon may play a significant role in the formation of the ceramic glaze.
1661. **Второстепенный результат / факт**  
 1661.1. As an interesting **aside**, examination of Fig. will also reveal, qualitatively, why low-speed, rigid gears are nearly always free of resonance problems.
1662. **Второстепенный фактор**  
 1662.1. Start system design and weight is most often, however, **a secondary consideration** in the preliminary design phase of small gas turbines.
1663. **Входить** — to come (*in, into*), to enter (+ *air. object*); to appear *f'm*), to enter (*в формулу и т.н.*); to fit (*into*) (*вставляться*)
1664. **Входить в выражение для**  
 1664.1. The solid-phase thermal conductivity, *k*, **appears in** the Fourier number.
1665. **Входить в группу**  
 1665.1. Organic dispersants and wetting agents **come in the category of** surfactants and they are classified as to type as anionic, cationic and non-ionic.  
 1665.2. Primary circuit components for liquid metal fast breeder reactors **come into the category of** vessels requiring special treatment, for reasons which will be obvious.
1666. **Входить в эту группу**  
 1666.1. Figures 1(a) and 1(b) show the serious configurations which **come under this category**.
1667. **Входить в зацепление с**  
 1667.1. Make sure the pinion end of the motor drive shaft **meshes with** the intermediate gear.  
 1667.2. Slide axle shaft into position in axle housing so that splines **engage** differential.
1668. **Входить в компетенцию**  
 1668.1. This standard **is under the jurisdiction of** the Committee on Standardization of Tubular Goods.
1669. **Входить в компетенцию эксплуатационного персонала**  
 1669.1. The examinations are intended to **be within the capability of** qualified plant operating and maintenance personnel.
1670. **Входить в обе части уравнения**  
 1670.1. The pool depth term, *L*, **appears to** the first power **on both sides of the equation**.
1671. **Входить в обиход (о слове, термине)**  
 1671.1. Tribology is a word **coined in** the mid-60's to name the science of rubbing surfaces.
1672. **Входить в отверстие**  
 1672.1. Pins in the bottom of the ramps **fit in** holes in the cross braces.
1673. **Входить в поставку**  
 1673.1. **The supply includes** a continuous belt weigher with integrator.  
 1673.2. As the conveyor is dependent upon local conditions, this is not **included in the delivery**.
1674. **Входить в совет директоров**  
 1674.1. Each of the three zones has an AABC Vice President who **is on the Board of Directors**.
1675. **Входить в состав**  
 1675.1. This business **is part of** this State Amalgamation.  
 1675.2. Ash and moisture **enter into the composition of** coal.
1676. **Входить в употребление**  
 1676.1. Over the years, a variety of nose configurations on the static tube have **come into use**.
1676. **Входить в уравнение косвенно в виде**  
 1676.1. Outside fluid properties **enter this equation indirectly through** the relative velocity between continuous and dispersed phase used in the Reynolds number.
1678. **Входить в число** — to include; to be among  
 1678.1. These data indicate that oxygen supply should **be among** the most reliable parts of a synfuel facility.

**1679. Входить в эксплуатацию**

1679.1. The Olympus B engine **entered service** in 1973.

**1680. Входить в явном виде**

1680.1. The thickness, *B*, **appears explicitly** in the instability equation.

**1681. Входной**

1681.1. The **inlet** guide vane is followed by the rotor of 21 blades.

**1682. Входящая сборочная единица**

1682.1. **Sub-assembly** — An assembly of finished parts which becomes a component of another assembly at a higher level.

**1683. Входящий номер сопроводительного документа и дата**

1683.1. **Entry No. of authorizing document and date.**

**1684. Выбегать** — to coast (*об останавливаемой турбомашине*); to overshoot *fo кривой, сигнале*)

1685.1. At this point the power was shut off and the rotor was allowed to **coast to a stop**.

**1686. Выбегать за**

1686.1. Downstream of the separation point the spreading rate starts to increase slowly, **overshoots** its equilibrium value and then returns to equilibrium farther downstream.

**1687. Выбивать**

1687.1. If replacement of the bearing cups is required, **drive out** cups with a soft drift.

**1688. Выбивать из**

1688.1. Using a soft hammer, **tap** pump drive gear **from** housing.

**1689. Выбирать** — to select, to choose, to opt; to adopt, to take (*принимать*); to take up (*убрать, устранить*)

1689.1. Caught in this quandary many utilities **are opting for** a strategy that calls for the postponement of any new power plant construction.

**1690. Выбирать в качестве решения системы уравнений**

1690.1. Following the work of Th. [...], the curvilinear coordinates **are taken to be solutions of the system**.

**1691. Выбирать за**

1691.1. This material was **selected for** its good formability at a moderately low temperature.

**1692. Выбирать из самых различных поверхностей**

1692.1. The goal is **to select from among the various** enhanced **surfaces** that surface which is most beneficial.

**1693. Выбирать из тех, которые**

1693.1. **Selection** of longitudinal seams shall **be made from those** shown in Figs. ... to ....

**1694. Выбирать ... из числа многих возможных**

1694.1. The objective of the analysis is to **select** several of the best linear regression models for log time **from the many possible** models obtained from linear combinations of the functional forms of the independent variables.

**1695. Выбирать люфт**

1695.1. The split gears should be displaced a distance of three teeth **to take up backlash**.

**1696. Выбирать люфт в**

1696.1. The spring **takes the backlash out of** the summing linkage.

**1697. Выбирать произвольно / произвольным образом**

1697.1. This load magnitude **was chosen arbitrarily** for reference.

1697.2. For nonzero *co*, *A* may be **selected as desired**.

1697.3. The mean value of the data presented is **arbitrary**.

**1698. Выбираться в некоторой степени произвольно**

1698.1. The main fact is that such a diffuser can be defined but its defining parameters **are subject to degree of choice**.

**1699. Выбирать равным**

1699.1. The length of the quartz tube was **arbitrarily selected** at 1.2m.

**1700. Выбирать размеры с запасом**

1700.1. The pipings **are conservatively sized** by later standards.

**1701. Выбирать сознательно / умышленно**

1701.1. These problems were **deliberately chosen** so as to provide a comparison with the results of Ch., et al. [...].

**1702. Выбирать строительную площадку** — to select the construction site**1703. Выбирать таким, чтобы**

1703.1. The value of the clock period **selected is such that** the analysis bandwidth conveniently spans the engine frequency range of interest.

1703.2. For the Monel K500, stress levels were **selected with the intention of** getting failures in the range of 1 to 5 x 10<sup>6</sup> cycles, predominantly.

**1704. Выбирается меньшее из двух значений**

1704.1. The allowable stresses are limited to 67 percent of the average stress or 80 percent of the minimum stress, **whichever is lower**.

1704.2. In no case shall the stress exceed 90% of the yield strength of the plate material, as specified in the ASME Code or this Specification, **whichever is the least**.

**1705. Выбран таким для того, чтобы**

1705.1. The hole size of 3.5 mm was **chosen such that** the hole Reynolds number was within the range encountered in practice.

**1706. Выбор** — choice, selection, choosing;

allocation (*назначение*); screening (*отбор*);

preference (*предпочтительный*)

1706.1. **The allocation** of airflow in the design of a combustor basket is a matter of compromise between conflicting requirements.

1706.2. When specific materials are not specified by the Company, the supplier shall state his **preferences**.

**1707. Выбор ... был основан на**

1707.1. The **basis for selection** of such a model **rested on** three experimental observations.

**1708. Выбор был сделан, исходя из**

1708.1. The **selection** of the case chosen for study **was influenced by** certain practical considerations.

**1709. Выбор... в качестве**

- 1709.1. The choice of teflon as a coating was based on its ability to tolerate temperatures up to about 290°C.
1710. **Выбор меньшего значения**  
1710.1. A smaller choice for the radius would raise the line.
1711. **Выбор места**  
1711.1. This can relate to the proposed siting of a CHP station in urban areas.
1712. **Выбор... наиболее логичен**  
1712.1. The foregoing considerations make foil bearings a logical choice for many applications.
1713. **Выбор наугад**  
1713.1. The owner's representative should select 10% of the report data for verification. Selection should be at random.
1714. **Выбор ... не имеет большого смысла**  
1714.1. There is little point in choosing a much higher pressure ratio.
1715. **Выбор определялся наличием, а не конструкцией**  
1715.1. It was selected for its availability, not its design.
1716. **Выбор производится по усмотрению**  
1716.1. The choice is up to the maintenance man.
1717. **Выборочный**  
1717.1. This alone ensures that my account will be selective and illustrative rather than comprehensive.
1718. **Выборочный контроль** — random inspection
1719. **Выборочный приемочный контроль** — acceptance sampling
1720. **Выборочная проверка**  
1720.1. A sampling of known turbines resulted in the curve shown in Fig.
1723. **Выборочные данные** — selected data
1722. **Выбрасывать(ся)** — to discard (*непригодное, отработавшее*); to reject (*в брак*); to dispose (*в отходы*); to dump /на свалку/; to throw, to emit *во рабочее теле, частицах*); to vent (*газы в какую-либо полость*)
1723. **Выбрасываться в атмосферу**  
1723.1. Liberated gases were vented to the atmosphere.  
1723.2. The simulated flue gas then is vented to an exhaust.
1724. **Выбросить использованный**  
1724.1. Discard the old filter
1725. **Вывод** — conclusion, deduction, inference, judgement (*на основе логического рассуждения или данных*); implication (*косвенным путем*); suggestion (*предположение*); conclusion (*заключительный раздел статьи*); observation (*на основе наблюдений*); development, derivation, formulation (*уравнений и т.п.*); removal, removing, withdrawal (*удаление*)  
1725.1. This deduction is supported by the comparison between the measured loads and the corresponding theoretical predictions.  
1725.2. The main conclusions are summarized as follows.  
1725.3. However, more detailed analysis of the phenomena occurring in the diffuser refutes this observation.
1726. **Вывод о необходимости**  
1726.1. This has led to the conclusion that a statistical approach to analyzing the pressure signal is necessary.
1727. **Вывод о том, что ... был сделан на основании**  
1727.1. That the bubbles were the cause, and not actual wall flexure, was deduced from three observations.
1728. **Вывод уравнения**  
1728.1. The discussion of generalized inverse matrices and derivation of equation (...) is given in reference [...].
1729. **Вывод (основных) уравнений в общей форме**  
1729.1. Details of the formulation of the governing equations in the general form presented here have been presented by M. [...].
1730. **Вывод эмпирических соотношений**  
1730.1. Further data used in development of the correlations came from the experiments of W. [...].
1731. **Выводы имеют путанный характер**  
1731.1. This general suggestion has been investigated [...] but unfortunately the conclusions are mixed.
1732. **Выводы остаются прежними (см. также 1735.1,; 1732.1. This behavior is of the form described earlier [...] and the conclusions are unchanged.**
1733. **Выводы, сделанные на основании**  
1733.1. In the following paragraphs the inferences drawn from these data are discussed in order of the role of such variables as: (I) liquid subcooling; (II) flooding velocity; (III) rod materials properties.
1734. **Выводы, сделанные на основании полученных результатов**  
1734.1. The implications of the results are discussed and a synthesized design chart is presented.
1735. **Выводы, сделанные относительно / в отношении**  
1735.1. The conclusions drawn regarding the effects of external flue gas recirculation on sulfur dioxide emissions remain unaltered.
1736. **Выводить** — to deduce, to derive, to develop, to obtain (*уравнение и т.п.*); to deduce, to infer (*вычислять*); to bring out, to lead out, to take out (*провода и т.п.*); to take off, to take out of (*из эксплуатации*)
1737. **Выводить более строго**  
1737.1. Equation (...) could be more rigorously obtained by conducting an order-of-magnitude analysis on equations (...), (...), (...), and (...).
1738. **Выводить, из**  
1738.1. Friction factors will also be deduced from the measured pressure distribution.  
1738.2. The boundaries of the reattachment zone were compared with reattachment lengths inferred in (...) from heat transfer measurements.  
1738.3. After installation of the thermocouples, they were led out of the insulation enclosure in a single bundle.

**1739. Выводить непосредственно из**

1739.1. Since the motions were sinusoidal the displacements were directly derivable from the accelerations.

**1740. Выводить из равновесия** — to disturb the equilibrium

1741. Выводить из строя — to make inoperative, to render inoperative, to put out of action  
1741.1. The product caked on the surface of the balls of the Hardgroove mill, rendering the mill inoperative.

**1742. Выводить из эксплуатации** — to decommission, to retire, to remove from service, to take out of service (*или* operation/ to take off the line)

1742.1. This test loop was decommissioned in June 1975 after a total of 35,535 loading cycles had been applied to the fatigue specimens.

1742.2. At Pulliam, Boilers 1 and 2 were built in 1927 and retired in 1980.

1742.3. Later, Unit 4 was taken off the line to install the new header.

1742.4. If the machine is taken out of operation for some time, the belts should be removed from the pulleys.

**1743. Выводить к**

1743.1. Note that practically all circuit points are brought out to accessible terminals on the pushbuttons, pilot lights, toggle switches, and so forth.

**1744. Выводить на печать**

1744.1. The vertical movements of the tip were converted to electrical signals which were read and printed out by a digital voltmeter.

**1745. Выводить при допущении, что**

1745.1. Formula 14 is based on the seal being at the E plane where the coupling is the weakest.

**1746. Выводить соотношение**

1746.1. The purpose of this appendix is to derive the relation for the overall effectiveness.

**1747. Выводить через**

1747.1. By suitable guides, the leads were taken out through an access port.

**1748. Выворачивать** — to turn inside out (*наизнанку*), to back (*off*), to remove (*винт*)**1749. Вывернуть винт**

1749.1. Remove the cap screws holding the lubricator tank bracket to the jack frame.

**1750. Вывернуть на четверть оборота**

1750.1. Turn in a screw until it just contacts back of a ring gear, then back off 1/4 turn (.010 inch clearance).

1750.2. Back an adjusting screw one-quarter of a turn and lock.

**1751. Выглядеть как новый**

1751.1. A properly reconditioned bit should look like a new one.

**1752. Выглядеть ничуть не хуже**

1752.1. The entry-level CLK200 looks every bit as good as the V6 model.

**1753. Выглядеть совершенно похожим на**

1753.1. The coupe looked much the same as the saloon.

**1754. Выглядеть совершенно так же, как и**

1754.1. This special' case model equation looks just like equation (...).

**1755. Выглядеть что-нибудь вроде**

1755.1. The unit will send the current configuration for the Printout which will look something like this: GFMT=\S\n\nGROSS\G\h\n\.

**1756. Выгода** — advantage, benefit (*преимущество*); gain, profit (*прибыль*)**1757. Выгоды, получаемые в результате**

1757.1. A similar study was conducted to assess the benefits arising from shutting down an engine at loiter.

**1758. Выгоды, связанные с**

1758.1. The steam turbine output does not change much and the full benefit of peaking is not realized.

**1759. Выгоды в этом нет никакой** — nothing is gained by it**1760. Выгодный** — advantageous, beneficial (*полезный*); profitable (*прибыльный*)

1760.1. This modification using phosphoric acid is sometimes advantageous.

1760.2. Cross-bracing of the wheelsets is particularly beneficial in restraining this in-phase movement.

**1761. Выгодный для**

1761.1. These calculation improvements offer advantages to flows which do not include a strong passage vortex.

**1762. Выгодно** — it is advantageous, it is profitable, it is beneficial; advantageously, profitably**1763. Выгодно использовать**

1763.1. The margin between the onset of crack extension and instability can be profitably used.

**1764. Выгодно отличаться от**

1764.1. In this regard SRC fuel oil compares favorably with No. 5 fuel oil.

**1765. Выгодно проектировать на**

1765.1. In applications where the start weight is an important consideration, it is beneficial to design for maximum specific power.

**1766. Выгружать**

1766.1. The instrument control panels will be off-loaded and placed in position by the Contractor.

**1767. Выдавать окончательные технические требования**

1767.1. It is generally necessary to consider the bearing performance over entire operating range before finalizing the tolerance specifications.

**1768. Выдавать патент** — to grant a patent (*брум.*); to issue a patent (*амер.*)

1768.1. We, Babcock & Wilcox Ltd., do hereby declare the invention, for which we pray that a patent may be granted to us.

1768.2. This is a division of application Serial No. 473,267 filed June 7, 1965, now Patent No. 3,244,219 issued April 5, 1966.

**1769. Выдавать расписку**

1769.1. The authority with which the applicant files his application immediately issues a receipt on which the authority notes the date of receipt of the application documents and the application number.

- 1770. Выдавать сертификат о происхождении товара** — to issue the certificate of origin for goods
- 1771. Выдаваться по заявке**  
 1771.1. For higher temperatures or severe conditions, recommendations for valves and lubricants **are furnished on request**.
- 1772. Выдаваться (отделением) по запросу**  
 1772.1. The data and formulas **are available on request from the API Dallas office**.
- 1773. Выданный не более 6 месяцев назад**  
 1773.1. All test equipment shall bear current calibration certifications **not more than six months old**.
- 1774. Выдача свидетельства о полномочиях**  
 1774.1. ASME does not have positive control over the **issuance of ASME certificates of authorization**.
- 1775. Выдающийся** — outstanding, eminent
- 1776. Выдающийся ученый**  
 1776.1. During the decade he made contact with a number of **eminent scientists** and engineers.
- 1777. Выдвигать** — to pull out, to move out (*о детали машины*); to put forward, to put forth, to bring forward (*гипотезу и т.п.*); to bring into view (*требование*); to pose (*проблему*); to raise (*вопрос*); to nominate to (*на должность*); to nominate for (*кандидатуру*)  
 1777.1. R. and H. have indeed **put forward** an interesting model which equates the frictional work to this «work-hardening-recovery» process.
- 1778. Выдвигать / Поднимать вопрос**  
 1778.1. This fact **raises a question** as to whether  $F_s$  minimum hanging film point represents the same phenomenon as described by the other investigators.
- 1779. Выдвигать гипотезу о**  
 1779.1. A similar **hypothesis** was **put forth** by J. [...] **concerning** the behavior of stainless steel tube in boiling water.
- 1780. Выдвигать еще одно требование**  
 1780.1. Research on natural language interfaces **brought into view a further requirement**, transportability.
- 1781. Выдвигать на первый (передний) план** — to put in the forefront, to push into the foreground, to highlight  
 1781.1. This sensitivity **highlights** the problem of comparing and interpreting data sets.
- 1782. Выдвигать проблему**  
 1782.1. Incorporation of these findings into the design of large scale superconducting energy storage magnets **poses several problems**.
- 1783. Выдвижение кандидатов на премию**  
 1783.1. The deadline for accepting **nominations for the prize** is March 1, 1992.
- 1784. Выделять(ся)** — to evolve, to exude, to release (*из себя*); to isolate, to separate, to sort out (*отделять от других*); to be remarkable (*качеством*)  
 1784.1. A grease system which continues to **exude** the base oil into the ball path is often selected for oscillatory motion applications.
- 1785. Выделять энергию**  
 1785.1. His energy bond **released** a large amount of **energy** on splitting.
- 1785.2.** More glucose must be metabolized under anaerobic condition for a given amount of **energy to evolve**.
- 1786. Выделяться среди ... своим**  
 1786.1. Enzymes **are remarkable among** catalysts for their efficiencies of catalysis at low temperatures.
- 1787. Выделить влияние**  
 1787.1. The true result surfaced only through more detailed studies that **sort out the influence** of various competing factors.
- 1788. Выделить какой-либо один... оказалось невозможным**  
 1788.1. **No single** mechanism **could be isolated** as the cause of this unanticipated oscillatory behavior.
- 1789. Выдерживать** — to stand up to, to survive, to endure, to last, to withstand, to tolerate (*выживать, не ухудшая своих свойств*); to expose, to hold (*в определенных условиях*); to keep, to hold, to maintain (*сохранять*)  
 1789.1. The principal question to be answered was just how well and how long this type of engine would **stand up to** the marine environment.  
 1789.2. All these specimens **survived** a prescribed number of thermal cycles.  
 1789.3. Specimens **lasted** 3000 cycles in mercury at stress levels giving 300,000 cycles in air.  
 1789.4. The maximum shear stress it can **withstand** is about 40 MPa.  
 1789.5. The choice of teflon as a coating was based on its ability **to tolerate** temperatures up to about 290° C.
- 1790. Выдерживать в допустимых пределах**  
 1790.1. Body roll **is kept in check** by two fat anti-roll bars.
- 1791. Выдерживать даже с большей точностью**  
 1791.1. Spatial temperature uniformity throughout the bath was within 0.1 °C, and timewise constancy was **held to even closer tolerances**.
- 1792. Выдерживать испытания**  
 1792.1. All of the compounds **passed the chew test**.
- 1793. Выдерживать испытание временем**  
 1793.1. It appears that with modifications the assumptions of the early investigators have **withstood the test of time**.
- 1794. Выдерживать минимальным**  
 1794.1. He must provide sufficient structural strength, **holding weight to a minimum**.  
 1794.2. In order to preserve the sapphire surface, running time was **kept to a minimum**.
- 1795. Выдерживать нагрузку**  
 1795.1. A gelatin projectile also has sufficient strength to **withstand** inertial loads during launch.
- 1796. Выдерживать при**  
 1796.1. Inlet oil temperature was **held at** 46°C during the entire series of tests.
- 1797. Выдерживать точные допуски на**  
 1797.1. These losses are presently controlled by **maintaining close tolerances on** tip clearances.

**1898. Выдерживать семь изданий**

1898.1. Thurston's [...] text on «Friction and Lost Work in Machinery and Mill Work» **ran to seven editions**, the last one being published in 1903.

**1899. Выдерживаться**

1899.1. A check verified that a  $p^{0.5}$  dependence **was followed**.

**1800. Выдержка** — extract (*цитата*); exposure (*при фотосъемке; в какой-либо среде и т.п.*)

1800.1. It is fitting to close this biographical sketch with **an extract from** the 1926 Anniversary Address of R.

1800.2. Metallographic examination of the pins after **exposure at** 150°C revealed that in nearly all instances corrosion had penetrated the coating.

**1801. Вызывать** — to cause, to induce, to be responsible for (*быть причиной; синоним: приводить к*); to produce, to present, to generate, to create (*порождать*); to prompt, to motivate (*стимулировать*); to attract (*об интересе, критике*); to be (*как глагол-связка в ряде сочетаний*)

1801.1. These deposits and other accumulations in the furnace **caused** a loss of 12 percent in boiler generating capacity.

1801.2. This difference of less than one point Rockwell C is not expected to **induce** such a large fatigue life difference.

1801.3. With thermoplastic polymers several mechanisms **are responsible for** friction and wear.

1801.4. This environment **produces** the Type II form of hot corrosion attack.

**1802. Вызывать беспокойство**

1802.1. **The area of concern** when using water tempering is the effect of the water on boiler tubes. (*При ... вызывает беспокойство влияние воды на котельные трубы*)

1802.2. Although each hydrostatic test constitutes a stress cycle, not enough cycles are involved **to be of concern** (... число циклов не настолько велико, чтобы вызывать беспокойство).

**1803. Вызывать некоторое беспокойство**

1803.1. This latter finding appears to be most significant and **is somewhat disturbing**.

**1804. Вызывать затруднения / трудности** — to present difficulties, to present a problem; to be made difficult

1804.1. For liquid ucis this **presents** a minimal **problem**.

1804.2. Its determination **was made difficult** because the lattice parameters of the tetragonal and cubic phases differ only very slightly.

**1805. Вызывать износ**

1805.1. For high-speed steel drills, the smaller particles **cause** the most **wear**.

**1806. Вызывать интерес** — to attract interest, to arise interest, to generate interest, to provoke interest**1807. Вызывать большой интерес**

1807.1. His demonstrations to the Bureau of Steam Engineering **attracted much interest**.

**1808. Вызывать наибольший интерес**

1808.1. Several theories have been proposed but two **have attracted the most interest**.

**1809. Вызывать искусственно**

1809.1. All five bearing fatigue failures **were artificially induced** by indenting the inner race with a Rockwell hardness indenter.

**1810. Вызывать критику**

1810.1. He was well aware that the theoretical nature of his book might **attract criticism**.

**1811. Вызывать необходимость в** — to necessitate ( +*dir. object*); to generate a need for

1811.1. Coverage of the full test frequency range with sufficient test points **necessitates** changes, therefore, in the size of the resonant mass.

**1812. Вызывать необходимость в применении**

1812.1. This temperature effect **necessitates the application** of temperature correction factors to all heat flow transducer data.

**1813. Вызывать неприятности**

1813.1. Sodium **causes** most **trouble** when it is present as a chloride.

**1814. Вызывать опасения** — to cause concern, to cause alarm, to cause anxiety

1814.1. The nitrogen content of SRC fuel oil is relatively high compared to petroleum fuels **causing concern** that NO<sup>x</sup> control might be a problem during combustion.

**1815. Вызывать осложнения**

1815.1. The specified preheat will **create** no serious **complications**.

**1816. Вызывать пожар**

1816.1. The use of this equipment inside the trailer may **cause fires**.

**1817. Вызывать (большие) потери**

1817.1. Boiler explosions were occurring at the rate of one a day in the United States, **exacting a heavy toll of lost lives and damaged property**.

**1818. Вызывать появление**

1818.1. The discontinuous lubricating had **initiated** severe wear.

**1819. Вызывать разочарование**

1819.1. This **is discouraging**, because one would hope that alloying might be an appropriate method of reducing the gold content.

**1820. Вызывать (цепную) реакцию**

1820.1. Thus an advance by the outermost tower **sets off a chain reaction** of advances.

**1821. Вызывать (быстрый) рост количества исследований**

1821.1. Storage of thermal energy by liquid-solid phase change has **prompted an upsurge of research on** the heat transfer aspects of freezing and melting.

**1822. Вызывать симптомы**

1822.1. Note, however, that an open connection in the recorder balancing circuit can **cause** somewhat similar **symptoms**.

**1823. Вызывать сомнение** — to cast doubt; to cause doubt; to be questioned, to be suspect

1823.1. The wisdom of studying these effects over a narrow range of growth rates, as has been the practice in most investigations, **is thus questioned**. (*Таким образом сама целесообразность ... вызывает сомнение*)

1823.2. The precision of their results **is suspect** since the correction for radiation heat

transfer was of the same magnitude as the natural convection heat transfer.

#### 1824. Вызывать сомнения в справедливости теории

1824.1. Such a gross discrepancy must inevitably **cast serious doubt on the validity of the theory** advanced in [...].

#### 1825. Вызывать сомнения относительно

1825.1. The variable magnitude of the discontinuity may **cast doubt on** the thermal integrity of the brazed junction.

1825.2. This **causes doubt about** the significance of heat fluxes.

#### 1826. Вызывать сомнения относительно того, что

1826.1. This latter point inevitably **casts doubts on what** should be their main superiority.

#### 1827. Вызывать тревогу из-за

1827.1. This **is of concern for** the power loss itself and all that it implies in light of the energy shortages.

#### 1828. Вызывать (некоторое) удивление

1828.1. The final concluding remark in the paper, that the so called «Michell bearing» approximation is unsafe since it overestimates the load carrying capacity, **caused some surprise**.

1829. Вызываться — to be due to, to be caused by, to be engendered by; to arise from (because of, to stem from, to come from)

1829.1. The weight loss can **be due to** a number of causes.

1829.2. The delay **arises principally from** the transmission delay to the Westar communication satellite.

1829.3. The higher slope for  $T_l = 8.04$  **arises because of** the low value of Nu observed at  $R = 10$ .

1829.4. The need for extra care in the present experiments **stems from** the use of a thick-walled heated duct.

#### 1830. Вызываться необходимостью

1830.1. The use of regenerative heat exchangers **comes from the need to** insulate the warm end of the cycle from the cold end.

#### 1831. Вызываемый — caused, induced, imposed

1831.1. The low experimental load values may be attributed to a pressure depression in the film **caused by** shock waves.

1831.2. A good suspension system should act as an isolator of vibrations **induced by** track irregularities.

1831.3. A 0.004 in. pure platinum interface layer has been used to avoid contact stress **imposed** fracture f...предотвратить разрушение, вызываемое контактными напряжениями).

#### 1832. Вызывающий

1832.1. Stress corrosion is one of the failure mechanisms **responsible for** turbine outages.

#### 1833. Вызывающий возражения со стороны других

1833.1. Exhibit shall not be operated in any manner **objectionable to other** exhibitors.

#### 1834. Вызывающий большое беспокойство

1834.1. On the basis of the field visits, the following services were identified as **giving cause of major concern**.

#### 1835. Вызывать меньшее охлаждение

1835.1. Lubricant introduced through the large end exits the bearing **with less cooling effect on** the cup.

#### 1836. Вызванный — caused, brought about; - induced

1836.1. The heat transfer augmentation is accomplished by higher pressure drops **brought about** by the relatively large boundary layer shear.

1836.2. The increase is most dramatic at the lowest Re number as a result of the thickness-**induced** change in flow regime.

#### 1837. Вызвано

1837.1. This appears to **have been caused by** pool oscillation.

#### 1838. Вызвано тем, что

1838.1. The use of a Rayleigh number based on heat flux **is motivated by the fact that** the heat flux is nearly uniform on the heated arc.

1838.2. This **is due to the fact that** the needling process creates entanglements in the fabric.

#### 1839. Выигрывать от

1839.1. The paper would have **benefited from** a clearer analysis of the incidence of defects in refurbished bearings (Статья выиграла бы от использования в ней более четкого анализа...)/

#### 1840. Выигрывать при сравнении с

1840.1. In this regard SRC fuel oil **compares favorably with** No. 5 fuel oil.

#### 1841. Выигрыш — gain; value (польза)

#### 1842. Выигрыш в мощности

1842.1. This length penalty is not very great considering the potential **power gain**.

#### 1843. Выигрыш невелик

1843.1. With the small porosity, **little advantage is gained**.

#### 1844. Выигрыш от использования

1844.1. The **value of using** a numerical parameter  $x$  for testing rather than relying simply on an intuitive feel of the data is obvious.

#### 1845. Выключать — to turn off, to cut off, to shut off; to shut down, (останавливать); to turn down (частично); to switch off, to deenergize (электропитание)

1845.1. After an hour the vent heater was **turned off**.

1845.2. Then **shut off** the air supply and connect the hose to the drifter.

#### 1846. Выключить из работы на время испытания

1846.1. Upon completion of the pressure test, the appurtenances removed or **made inoperative during the test** shall be reinstalled or reactivated.

#### 1847. Выключать частично

1847.1. To **turn down** a fluidized bed combustor, a section of the bed needs to be defluidized.

#### 1848. Выключающее устройство

1848.1. It was felt necessary to review existing **trips** which stop the machine in the event of a particular parameter being exceeded.

#### 1849. Выключенное положение

- 1849.1. Turn the processor off and allow it to cool in the off mode for 10 minutes.
1850. **Выключена подача**  
1850.1. Air supply is turned off (Подача воздуха выключена).
1851. **Выколачивать**  
1851.1. Tap the outer race out with a piece of pipe.
1852. **Выливать**  
1852.1. Pour out the dirty oil and clean the dismantled component with diesel fuel.
1853. **Выливаться в** (в переносном смысле)  
1853.1. Even a small fraction of rated efficiency loss due to poor control translates into thousands of dollars.
1854. **Вынимать** — to remove, to take out, to withdraw; to pull (вытягивать); to pick (содержимое)  
1854.1. Do not remove the bolts out of the assembly as this will cause the assembly to come apart entirely.  
1854.2. Lift up the cover of the cassette compartment and take out the cassette.  
1854.3. The fiber sample is then withdrawn from the supply and prepared for testing.  
1854.4. Pull the piston rod (...), with all the parts attached, out of the barrel.  
1854.5. The disbonded section of ash was picked from the passage and retained for analysis.
1855. **Выносной** (об узле)  
1855.1. Off-board combustors provide benefits of fundamental importance to baseload gas turbines in performance compared to on-board combustors.
1856. **Вынуждать** — to force, to press; to make, to cause (заставлять)  
1856.1. In addition, the intensity of the competition is causing greater attention to be paid to the needs of the user (... вынуждает уделять больше внимания ...).
1857. **Вынуждать останов**  
1857.1. Superheater tube failures forced the boiler out of service (... вынудили останов котла).
1858. **Вынуждать согласиться**  
1858.1. With the above information, we will press Mr. X into submission.
1859. **Вынуждает больше полагаться на**  
1859.1. The impending shortage of oil will force a greater reliance on coal for the production of basic energy supplies.
1860. **Вынужденный останов** (об оборудовании)  
1860.1. In the five years of service, no «T-bar» regenerator has caused any forced outage.
1861. **Вынуждены признать**  
1861.1. Today, we are forced to recognize that heat exchangers steadily waste fuel.
1862. **Выпадать из**  
1862.1. Thus they [rings] are more likely to fall out of their grooves due to wear than helical rings.  
1862.2. The particles tended to drop out of the flow.
1863. **Выпадать из рассмотрения**  
1863.1. The third symmetric mode is chord-wise bending, which is missed by beam analysis (...выпадает из рассмотрения в теории балки).
1864. **Выпадающая точка**  
1864.1. The single discrepant point in Fig. differs from the trend more than this and would appear to be inaccurate.  
1864.2. This equation also applies to the deviant data point.  
1864.3. The reported values were calculated after removal of outliers (i.e., samples deviating from the equivalence line by more than three times the standard error of prediction) from the prediction set.
1865. **Выплачивать компенсацию**  
1865.1. Licensee shall not be obligated to pay any consideration to obtain such consent.
1866. **Выполнение** — fulfillment, performance, performing, handling, working (осуществление); execution (заказа, ремонта); discharge (обязанностей)  
1867. **Выполнение заказа**  
1867.1. The execution of the order may be held up until these points have been cleared.
1868. **Выполнение которой займет, как предполагается, 18 месяцев**  
1868.1. The program, which is expected to stretch over an 18-month period, is to get under way in early 1980 with completion planned for the end of 1981.
1869. **Выполнение обязанностей**  
1869.1. The proper discharge of these duties requires full-time staff.
1870. **Выполнение протокола**  
1870.1. All the documents related to the follow-up of the present Minutes be communicated to the Board of Directors.
1871. **Выполнение работы (техником)**  
1871.1. The Company shall have the right to review the credentials of all examination personnel if cause is shown to question the performance of the technician.
1872. **Выполнение расчета в обратном порядке**  
1872.1. It may also be possible to deduce the aerodynamic phase lags within an operating fan by working the analysis backwards.
1873. **Выполнять** — to carry out, to perform, to fulfil, to do, to exercise (осуществлять); to accomplish, to complete (завершать); to make, to construct (изготавливать); to follow, to execute, to comply with (следовать методике и т.п.)  
1873.1. Control of the turbine is exercised by the governor through a system of oil operated servo-mechanisms.  
1873.2. The sheaths were made of Incoloy 800.  
1873.3. Remember, initialization procedures for new, virgin disks must be executed prior to creating additional User Program Disks.
1874. **Выполнять анализ**  
1874.1. Furthermore, thermal stress analysis can also be handled by this technique.
1875. **Выполнять в ... варианте**  
1875.1. The TF and OH coils are of the superconducting variety.
1876. **Выполнять в виде двух секций**  
1876.1. The dryer roller assembly is constructed in two sections.

**1874. Выполнять в два этапа**

1874.1. Evaluating this capability was **done in two steps**.

**1878. Выполнять вовремя**

1878.1. GE has demonstrated that even the most challenging in-vessel repairs can be **accomplished in a timely manner**.

**1879. Выполнять еженедельно**

1879.1. Filter cleaning should be done **on a weekly basis**, or more often if necessary.

**1880. Выполнять задачу**

1880.1. Yet it [ring] must **perform this task** with minimum wear to ensure an acceptable life of the piston/cylinder liner configuration.

1880.2. Another major **challenge** was thereby **accomplished**.

**1881. Выполнять измерения**

1881.1. The major task now is to determine in which phase **the measurements were taken**.

**1882. Выполнять ..., как это и планировалось**

1882.1. The climbout continued, and a right turn was **performed as planned**.

**1883. Выполнять на заказ**

1883.1. The Model 572 can be **made to order** with a weatherproof housing.

**1884. Выполнять свое назначение**

1884.1. Although this may not be a totally correct representation of the impact of casing frictional effects, **it served the purpose** in terms of improving mass flow versus pressure ratio projections.

**1885. Выполнять обязанности**

1885.1. The authorized inspector is assigned the duty to verify that the **responsibilities** of the Owner **are met**.

**1886. Выполнять обязанности, предусмотренные**

1886.1. They [programs] make it possible for the Authorized Inspector to **carry out his responsibilities under** the Code.

**1887. Выполнять должностные обязанности**

1887.1. The manufacturer must provide the inspector access to all documents necessary for the inspector to **perform his duties**.

**1888. Выполнять обязательства**

1888.1. The firm carries on a substantial business and **liabilities have been met** regularly and punctually.

**1889. Выполнять обязательства по рекламациям**

1889.1. The carrier will not **honor any claims** unless all shipping material is saved for their examination.

**1890. Выполнять операцию**

1890.1. This **operation is performed** with the Instron Universal Tester using the Pen Pacer accessory.

**1891. Выполнять операции по техническому обслуживанию**

1891.1. In natural gas pipelines, devices called «pigs» **perform several maintenance operations**.

**1892. Выполнять работу**

1892.1. After reheating, the extraction steam **does additional work**.

1892.2. This **job** was **completed** ahead of time.

**1893. Выполнять рекомендации**

1893.1. These **recommendations were followed** and the replacement sheaths lasted until the thermocouples were removed from service.

1893.2. These **recommendations** have been noted by the valve manufacturer but have not yet **been acted upon**.

**1894. Выполнять с помощью**

1894.1. Stress analysis of this frame concept was **carried out with the aid of** a three-dimensional computer program.

**1895. Выполнять с (большой) тщательностью**

1895.1. The experiments were **executed with painstaking care** in order to provide a set of results of impeccable quality.

**1896. Выполнять строго в соответствии с**

1896.1. Piping installation **is made properly in accordance** with the intent of the symbols used.

**1897. Выполнять указания**

1897.1. The Supplier shall **follow the directions** of the examination personnel.

**1898. Выполнять условие**

1898.1. Then, to **fulfil the condition** that the pumping power be the same for the two arrays, it is necessary that  $Re = \dots$

**1899. Выполнять технические условия**

1899.1. The testing to determine that **the specification has been compiled with** will be carried out after acceptance of the equipment by BGC.

**1900. Выполнять успешно**

1900.1. This operation, while not following the existing shipboard maintenance philosophy was **accomplished successfully**.

1901. **Выполнять функцию** — to fulfil a function, to function as, to perform a function, to serve a function

1901.1. The burner **fulfils two functions**.

1901.2. The initial portion of the duct **functioned as** a hydrodynamic development section.

1901.3. Fig. shows a strut which has been designed to **perform this function**.

**1902. Выполнять важную функцию**

1902.1. The demister **serves the important function of** preventing sulfur carry-over into the analyzer.

**1903. Выполнять две функции**

1903.1. The cooling/heating **serves two functions**: one to cool the gas turbine parts and the other to heat the reheat steam.

**1904. Выполнять двойную функцию**

1904.1. Radial roller bearings might **fulfil the dual role of** accommodating axial as well as radial loads.

**1905. Выполняться в два этапа**

1905.1. The determination of 0 **involves a two-step process**.

**1906. Выполняться в присутствии**

1906.1. For field verification readings to be considered valid they must **be witnessed by** the owner's representative.

1907. **Выполнить проверку ... в следующем порядке**

1907.1. **Check** position of Track Select Motor as follows.

- 1908. Выполнить регулировку ... согласно**  
**1908.1. Perform** Head Load Actuator **adjustment per** paragraph ...
- 1909. Выполнить сборку в обратном порядке** — assemble by reversing above procedure
- 1910. Выполненный** — executed, built, constructed, made (*изготовленный*)
- 1911. Выполненный в виде отдельного узла**  
**1911.1. This one-piece** element consists of six sets of 12 quasi-rectangular plate-springs joining seven narrow support-rings.
- 1912. Выполненный из**  
**1912.1.** The rod was mounted in a test chamber **constructed of** fiberglass coated plywood.
- 1913. Выполненный как одно целое с**  
**1913.1.** The salt was contained in a stainless steel cup **integral with** the bottom grip of the unit.  
**1913.2.** All iron valves have **integral** sets and nickel-plated steel stems (*...седла, выполненные как одно целое с корпусом ...*).
- 1914. Выполненный по заказу** — custom-built; made to order
- 1915. Выполненный согласно**  
**1915.1.** There have been no catastrophic failures of pressure vessels **built to** Sections I and III of the ASME Code in the past 20 years.
- 1916. Выполненный целиком из чугуна**  
**1916.1. All-iron** valves handle solutions which attack bronze but not iron.
- 1917. Выполнен на 1/3**  
**1917.1.** The program to study this concept is approximately **one-third complete**.
- 1918. Выполнимые**  
**1918.1.** The experiments identified in the letter all appear **doable**, with the following exceptions.
- 1919. Выполняемый в уме**  
**1919.1.** Slight fluctuations in pressure are not normally considered significant beyond requiring **mental** averaging, (*...усреднение, выполняемое в уме*)
- 1920. Выполняемый по заказу**  
**1920.1.** This compact unit comes with a standard Vg DIN housing for convenient control panel mounting. **An optional** weather-tight housing is available for field mounting.
- 1921. Выполняемый по месту**  
**1921.1.** The coatings can be applied by the **in situ** centrifugal casting process described.
- 1922. Выправлять положение**  
**1922.1.** Again, this fails to **rectify the situation**.
- 1923. Выпуск производится в атмосферу**  
**1923.1.** Dry and saturated steam is supplied at 7 MPa and **discharge is into the atmosphere**.
- 1924. Выпускать(ся)** — to discharge, to release, to exhaust, to vent, to bleed, to empty *for* gases, *liquid* (*жидкостях*); to come, to produce, to manufacture *for* *production*; to publish, to put out, to issue (*об изданиях*)  
**1924.1.** The Consumer Information Catalog is **put out** by the Federal Government.
- 1925. Выпускать воздух**  
**1925.1.** Another hole in the cover serves to **vent the air** displaced from the mold cavity by the naphthalene.
- 1925.2.** After reconnecting the air and hydraulic lines, **bleed the air** from the hydraulic system.
- 1925.3. Exhaust the air** from the system by stepping on the brake pedal several times.
- 1926. Выпускать воздух из системы**  
**1926.1.** When working temperature and pressure have been reached, **the system must be vented**.
- 1927. Выпускаться в**  
**1927.1.** Upon traversing the plate, the flow **empties into** the test chamber proper.
- 1928. Выпускаться в большом ассортименте**  
**1928.1. Ryton comes in a broad selection of grades**.
- 1929. Выпускаться в стандартном корпусе**  
**1929.1.** This compact unit **comes with a standard** 1/3 DIN housing for conventional control panel mounting.
- 1930. Выпускаемый промышленностью**  
**1930.1.** A stand alone compact solid state system **is available** for critical applications with up to twenty four inputs/outputs.  
**1930.2.** The vibration input to the test rig was obtained from **a commercially available** electromagnetic shaker system.  
**1930.3.** However, intake air temperatures tested were lower than those of **production** turbocharged systems.
- 1931. Вырабатывать(ся)** — to work out, to elaborate, to draw up *for* *документе, плане*; to produce, to generate (*о веществе*)  
**1931.1.** Nucleoside triphosphates are **produced** by appropriate kinases.
- 1932. Вырабатывать энергию**  
**1932.1. The energy is** continuously **generated** through a repeating sequence of metabolic phases.
- 1933. Выработанный ресурс**  
**1933.1.** The major equipment items in the plant were not considered suitable for reuse by virtue of age and **accumulated running time**.
- 1934. Выработка** — production, generation (*производство*); expiration (*ресурса и т.н.*)  
**1934.1. The production of** the amylase does not take place at the onset of starvation.
- 1935. Выработка ресурса**  
**1935.1. Expiration of overhaul period**  
**1935.2.** Reliability increases at all phases of their service life — from initial introduction to **maturity**. (*... от ввода в эксплуатацию до выработки ресурса*)
- 1936. Выравнивать(ся)** — to equalize (*уравнивать*); to make smooth (*поверхность*); to align (*устанавливать по одной оси*); to level off /*приближаться к к.-л. уровню*; to level (*восстанавливать горизонтальность*); to justify /*край текста*)  
**1936.1.** If at any time settlement is deemed excessive, the tanks should be emptied and **relieved**.  
**1936.2.** The second step involves realigning or **justifying** the new paragraph.
- 1937. Выравнивать ось ... с осью**  
**1937.1.** Measurements in the tangential direction were made by placing the anemometer

upstream from the entrance to the duct and **aligning the axis of** the anemometer with the duct axis.

#### 1938. Выравнивать по

1938.1. The strips **were aligned with** the span of the model.

#### 1939. Выравниваться

1939.1. The erosion rate was initially high, but quickly **leveled off** to a steady-state rate.

#### 1940. Выразить — to express (в разных значениях); to quantify (в численной форме)

##### 1941. Выразить в виде

1941.1. The drop of ДТ at rotor choke is **expressed as** its decrease divided by the original value from equation (...).

##### 1942. Выразить в численной форме

1942.1. The effect of oxidation on quenching behavior is most difficult **to quantify**.

##### 1943. Выразить признательность — to express gratitude, to express appreciation, to acknowledge, to recognize, to appreciate (высоко ценить); to thank (благодарить)

1943.1. The authors wish to **acknowledge** the cooperation received from Mr. L.

##### 1944. Выразить признательность за

1944.1. The authors wish to **express gratitude** to Mr. X., the senior student of R. University, for carrying out the experiments.

1944.2. The authors wish to **express their appreciation for** the continual interest and encouragement of Mr. X., branch chief.

1944.3. The author **acknowledges** D.S. Smith for performing the tests. Helpful suggestions from J. W. Johnson are also recognized.

1944.4. EPRI is **acknowledged** for their support of the early work in water-cooling technology (Выражаем признательность НИИЭ за...)/

##### 1945. Выразить через

1945.1. The criterion for unstable crack propagation **is framed in terms of** intergranular damage spacing.

##### 1946. Выражая ... через ..., получаем

1946.1. Expressing  $A_l$  and  $A^*$  **in terms of** the tube and bubble diameters **results in**  $V_{\infty} = \dots$

##### 1947. Выражая ... через ... с помощью уравнения

1947.1. Adding equations (...) and (...) and **eliminating** the velocities  $V_y$  and  $v$ ; **in favor of** the heat flux,  $q$ , **via equations** (...) and (...) leads to the result  $q = \dots$  (... и выражая  $q$  через скорости  $v_y$  и  $v$ , с помощью уравнений (...) и (...) получаем:)

##### 1948. Выражаться — to be expressed; to manifest itself, to have the effect (проявляться)

##### 1949. Выражаться в

1949.1. All but the data of K. [...] involve end mounting effects that **have the effect of** raising  $g_{\infty}$ , above its true value. (... испытывают влияние концевых креплений, выражающееся в повышении...)

##### 1950. Выражаться в виде

1950.1. The corresponding loading for a four-pole machine **would be of the form**  $a_{\infty} = -0, \cos^{\wedge} e$ .

##### 1951. Выражаться неуверенно относительно возможности

1951.1. Though you **expressed uncertainty over the possibility of** translating the Proceedings I am nevertheless sure the project is worth considering.

##### 1952. Выражающийся в виде

1952.1. The decrease in temperature resulted in ductile-brittle transition **manifested** as surface cracks.

##### 1953. Выраженный — expressed (математически); pronounced, marked (заметный); distinct (четко)

##### 1954. Выраженный в виде

1954.1. Fig. shows typical variation of average heat transfer (**expressed as**  $Nu/Pr$ ) with air flow (**expressed as**  $Re$ ).

##### 1955. Выраженный в (матричной) форме

1955.1. **Expressed in matrix form** this may be written as...

##### 1956. Выраженный менее сильно

1956.1. In the  $CD$  region, where orifice geometry effects are important it is found that the degree of similarity achieved is **not as pronounced**.

##### 1957. Выраженный с точностью до ближайшей

1957.1. Report the average swelling index of a series of three buttons **expressed to the nearest** one-half unit (половины номера).

##### 1958. Выражение

1958.1. This **expression** indicates that in applications where the start weight is an important consideration, it is beneficial to design for maximum specific power.

##### 1959. Выражение в квадратных скобках

1959.1. The second **bracketed expression** is the interaction term.

##### 1960. Выражение в фигурных скобках

1960.1. This means that the **expression inside of the braces** must be real and positive.

##### 1961. Вырезать — to cut; to cut out; to excise (поврежденный участок)

1961.1. Use a sabre type saw to **cut out** vertical panel.

1961.2. The area around the fracture origin was **excised** and is shown in Fig.

##### 1962. Вырезать образцы

1962.1. Samples were **cut** from the shell and prepared for metallographic examination.

##### 1963. Вырезать по заданной форме

1963.1. The adhesive plies were **cut to the specified shape**.

##### 1964. Вырезаемый материал

1964.1. They may be related to lamellar formations and shear fronts depending on the structure of the **material being cut**.

##### 1965. Вырезанный по радиусу

1965.1. Two viewpoints in the model consisted of windows of 50.8-mm dia quartz flat on the outside and **contoured to a 38.1-mm radius** on the inside.

##### 1966. Вырез под шпонку (4 x 2.15) — key slot 4 mm wide x 2.15 mm deep

##### 1967. Высвобождать(ся) — to free (механическим путем); to release, to liberate (выделять)

1967.1. Press out the chain roller shafts to **free** the chain rollers.

- 1967.2. Most of the total free energy of oxidation **is released** during the passage of hydrogen through the respiratory chain to oxygen.
1968. **Высвобождать место**  
1968.1. Erasing old files from the storage memory **frees up space** for other files.
1969. **Высвободившийся**  
1969.1. The energy **liberated** by the ATP breakdown supplies the energy for the synthesis (*Энергия, высвободившаяся при распаде АТФ ...*).
1970. **Высказывать гипотезу**  
1970.1. Also, it **was hypothesized** that the heating period was too slow.
1971. **Высказывать мнение о причинах**  
1971.1. Some possible **reasons** for this discrepancy **are advanced**.
1972. **Высказывать опасения по этому же поводу**  
1972.1. This is in agreement with the results got by N. et al. [...] who **were worried about the same topic** in tests on venturi meters.
1973. **Высказывать предположение** — to propose, to suggest, to postulate (как *правило в составе безличных оборотов с местоимением it*)  
1973.1. It **is thus proposed** that the abrasive wear by plastic plowing of the tool will also occur with carbide tools.  
1973.2. L. **suggested** that  $\lambda$  in equation (...) should be varied between three and zero as bubble size is increased.  
1973.3. It **is postulated** that much of the increase is carbon associated with higher boiling temperature material in shale oil.  
1973.4. It **has been postulated**, and subsequently proved (...) that the additional SO<sub>2</sub> needed for this reaction is formed through heterogeneous catalysis. (*Было высказано предположение, которое впоследствии подтвердилось ...*)
1974. **Высказать свое мнение по вопросу**  
1974.1. You will be asked to **give your opinions on topics** of international interest.
1975. **Высказываться** — to comment, to advance, to say one's say; to advocate (*в пользу, в защиту*); to favor, to come out favorably (*в пользу, в поддержку*); to support (*за*); to oppose (*против*)
1976. **Высказываться в поддержку**  
1976.1. The ERAB report **came out favorably inclined toward** high-technology systems but lukewarm about ponds.
1977. **Высказываться в пользу**  
1977.1. Thus those individuals and organizations who **advocate** moratorium on the building of power plants are grossly irresponsible.
1978. **Высказываться о необходимости**  
1978.1. Several open meetings were held at which members were asked **to comment on the need for** expanding the scope and emphasis of the division.
1979. **Высказываться сдержанно в отношении**  
1979.1. The ERAB report **came out favorably inclined toward** high-technology systems but lukewarm about ponds.
1980. **Высказывавшиеся ранее опасения**  
1980.1. **Earlier concerns** that modest changes in probing rate had influenced the results appear to have been unfounded.
1981. **Выслушать с пониманием**  
1981.1. Our explanation for not carrying out the work **was accepted** but every effort should be made to ensure results are available by the end of July.
1982. **Высокий процент успеха**  
1982.1. There is a hot air type welding procedure that has a fairly **good success rate**.
1983. **Высокая производительность (станка и т.н.)**  
1983.1. Plunge shaving has gained favor because of its **high production rate**.
1984. **Высокая точность**  
1984.1. His process for manufacturing steel balls of **high accuracy** relied upon the ingenious lathe shown in Fig.
1985. **Высокое качество изготовления**  
1985.1. Now the company has an unequalled reputation for engineering and **manufacturing excellence**.
1986. **Высоко ценить**  
1986.1. Permission granted by the Corporation to publish this paper **is appreciated**.
1987. **Высококачественное обслуживание**  
1987.1. This same network is also geared to provide **the highest standard of service**.
1988. **Высококвалифицированный**  
1988.1. Our **highly trained** field representatives can assist you in selecting the proper size and type IR compressor to best meet your requirements.
1989. **Высококвалифицированный персонал**  
1989.1. ACJ has **well qualified personnel** available to assist the customer in the correct circulation media for any particular hole application.
1990. **Высотой**  
1990.1. Overall dimensions are 3.05 m in width, 3.81 m **in height**, and 5.49 m in length.
1991. **Выставка изделий**  
1991.1. The Conference is held annually and a **product show** is concurrent.
1992. **Выступать** — to protrude, to project, to extend, to show, to stand out (*выдаваться, о предмете*); to advocate, to argue for (*в защиту, за*); to argue against, be antagonistic to (*против*); to give a ... (*с докладом и т.н.*)  
1992.1. The test bar is mounted in a precision chuck at the axial center of the test bar such that one end **protrudes**.
1993. **Выступать в защиту**  
1993.1. Thus those individuals and organizations who **advocate** a moratorium on the building of power plants are grossly irresponsible.  
1993.2. He **argued for** adopting strategies which would let one maintain the various alternatives in one search path until sufficient information was available to determine among the alternatives.
1994. **Выступать за**  
1994.1. The only manual setup operation required is adjusting how far the drill **protrudes from** the end of the drill holder.

**1995. Выступать за границы**

1995.1. Molten naphthalene was poured into the cavity so as to form a solidified layer that **protruded beyond the confines of** the cavity.

**1996. Выступать из**

1996.1. Base the free coupling end on to the main shaft which can be seen **extending from** the head unit hub.

**1997. Выступать над поверхностью**

1997.1. The lower 35.8 cm of the tube was immersed in the water, while the upper 3.6 cm **protruded above the water surface**.

1997.2. The particles **stand out on the surface**.

**1998. Выступать над полом**

1998.1. The **height should be** between 1/4" and 7/16" **above the floor**.

**1999. Выступать одинаково с обеих сторон**

1999.1. Each end of the pin must **protrude an equal amount on either side of** the shaft.

**2000. Выступать против**

2000.1. He **argued against** blindly looking at alternatives when there is insufficient information to make a preference among the alternatives.

2000.2. He **was antagonistic to** the view developed so convincingly in Cambridge of the role of adhesion in the friction process.

2000.3. API **opposes** broad oxygenate mandates because they are not a cost-effective means of achieving these objectives.

**2001. Выступать с докладом**

2001.1. Each attendee **gave a presentation** and extensive discussion took place in the nine sessions over the five days.

**2002. Выступать спонсором**

2002.1. The Materials Division of the ASME **is sponsoring** a Symposium on Processing of Polymers at the 1990 ASME Winter Annual Meeting.

**2003. Высушивать на воздухе**

2003.1. Prior to each test the disk was cleaned with methanol and **air dried**.

**2004. Высушивать сжатым воздухом**

2004.1. Wash all metal parts in a cleaning solvent and **blow them dry with compressed air**.

**2005. Высылать техническое задание**

2005.1. In 1977, our final **specification** was **sent out** to a select group of companies having experience in building special rail cars.

**2006. Высшее звено руководства (См. также «Руководство министерства»<sup>^</sup>)**

2006.1. **Senior management** commitment to this system is crucial.

**2007. Выталкивать**

2007.1. Insert a 25 mm diameter brass rod into the front-end of the drill until it makes contact with the piston stem, and **drive** the piston out of the cylinder.

**2008. Выталкивать через отверстие**

2008.1. Remove the head nuts from the controls and **push** the control shafts **back through holes**.

**2009. Вытаскивать**

2009.1. Pull the striking bar **out of** the drifter.

**2010. Вытачивать (на токарном станке) — to machine, to turn**

2010.1. The specimen **is machined** with a hex-shaped head.

2011. **Вытекать** — to flow out, to run out (*истекать*); to leak, to leak out (*утекать*); result, to follow, to emerge, to stem (*проистекать, являться следствием*)

2011.1. Add fresh oil until **it runs out** at the check plug.

2011.2. It **follows** that increasing the pulse current will produce greater pulse energy (*Из этого вытекает, что...*).

**2012. Вытекать из**

2012.1. This **results** directly **from** the identification of common functions across a wide range of applications.

**2013. Вытекать из рассмотрения**

2013.1. The interpretation of  $T(\backslash(T)$  **emerges from consideration** of the energy dissipation characteristics of the model.

**2014. Вытереть**

2014.1. **Wipe off** the excess grease

**2015. Вытереть досуха — wipe dry****2016. Вытереть дочи́ста / начисто**

2016.1. Check the dryer assembly rollers. **Wipe clean** with damp cloth.

2017. **Вытеснять** — to displace (*физически*); to supersede (*заменять*); to force out, to oust (*на рынке и т.п.*)

**2018. Вытеснять воздух (из системы)**

2018.1. It will take some time before all **the air is expelled** and you get a steady flow of water at the faucet.

**2019. Вытеснение**

2019.1. However, subsequent **displacement of** fuel oil by coal is expected with fuel oil use dropping off after 1985 to 1990.

2019.2. Since its commercial introduction in the early 1940's, the evacuated tube system for blood collection has largely **superseded** the cumbersome syringe method.

2020. **Вытягивать** — to exhaust (*дымососом и т.п.*); to pull out, to withdraw (*тащить*); to extend, to lengthen, to elongate (*удлинять*); to stretch (*протягивать*)

**2021. Вытянуть—насколько позволяют (провода)**

2021.1. Pull out HVPS Board as far as the **leads allow**.

2022. **Выход** — leaving (*процесс*); outlet, exit (*отверстие, место*); yield, production, recovery (*продукта реакции*); way out, remedy, solution (*из положения*); appearance (*в свет*); failure (*из строя*)

2022.1. The How at **the exit** of a turbomachinery rotor is three-dimensional with a varying degree of turbulence.

2022.2. The maximum **yield** is expected if the reaction has reached equilibrium.

2022.3. Further increase in purine **production** was obtained by adding of glutamine.

2022.4. Reassociation of monomers takes place with up to 90 percent **recovery** of original aldolase molecules. (... происходит с выходом до 90%...)

**2023. Выход заключается обычно в**

2023.1. The typical **remedy is to** use nongradient based search methods.

**2024. Выход за пределы**

2024.1. The exponent  $n$  typically varies from 4.0 to 5.0 if bleed is used to prevent surge encroachment. (... *выход за пределы помпажа*)

**2025. Выход из строя**

2025.1. The loss of availability of the system during an unscheduled maintenance service can cost about \$ 40,000/day for a 500-MW unit.

**2026. Выход из строя менее чем за**

2026.1. In addition to falling in less than 500 hours of operation, this coupling was experiencing inadvertent disconnects not attributed to overtemperature.

**2027. Выход состоит в**

2027.1. The solutions are to make special provision for the location of wiring.

**2028. Выход в таком случае состоит в**

2028.1. A remedy to this situation is to design the outer casing to be very «soft».

**2029. Выход энергии**

2029.1. Glycine gives about twice the increased energy output.

**2030. Выходить — to leave, to exit (покидать);**

to run out /иссякать/; to be clear, to come out (наружу); to appear, to be published (в свет)

**2031. Выходить вместе (с чем-либо)**

2031.1. The chuck (81) and chuck drive gear (74) may come out with the fronthead.

**2032. Выходить за пределы**

2032.1. The activity of this enzyme in a tumour does not lie outside the range met within normal tissues.

2032.2. If the indicated melting point for gold wire falls outside of the desired range, recalibrate the meter.

**2033. Выходить за пределы возможностей**

2033.1. The ability to realistically model a three-dimensional bluff body flow is still beyond the capabilities of existing numerical algorithms.

**2034. Выходить за пределы допуска на**

2034.1. If the current encoder count is not within some present tolerance of the desired count, typically 0.1 percent, then the velocity data accumulated in the previous revolution are discarded.

**2035. Выходить за пределы расчетных режимов**

2035.1. If past operations fall outside of the design envelope, level I analysis should not be employed.

**2036. Выходящий за пределы возможностей**

2036.1. A human post-editor handles problems beyond the system's capabilities.

**2037. Выходящий за пределы области**

2037.1. During his first three years at the National Bureau of Standards H. was concerned with subjects outside the field of lubrication.

**2038. Выходить за рамки**

2038.1. However, this was beyond the scope of the present program.

2038.2. The treatment of mean stresses effects when fatigue crack initiation process is time-dependent is outside the scope of this study.

**2039. Выходить далеко за рамки**

2039.1. Such a formidable numerical undertaking is well beyond the scope of the present paper.

2039.2. An exact estimate is far beyond the scope of this preliminary study.

**2040. Выходить из**

2040.1. If the clutch seems difficult to remove, recheck front and rear snap rings being sure they are clear of the ring groove.

2040.2. Hot gases exit the furnace through a refractory lined spool.

**2041. Выходить из допусков**

2041.1. They usually cause a spring to be out of tolerance during the coiling.

**2042. Выходить из зацепления с**

2042.1. Withdraw the shaft downwards until it is clear of the worm.

**2043. Выходить из-под контроля**

2043.1. Increasing the air preheat would increase the suspension temperature, but this is not generally under operator's control. (... но эта операция обычно выходит из-под контроля машиниста)

2043.2. Unity has passed beyond the control of the man at the bench.

2043.3. Eventually, however, the rear end does break loose.

**2044. Выходить из режима**

2044.1. Slide the setup switch back to the previous position to exit SETUP MODE and return to NORMAL WEIGHING MODE.

**2045. Выходить из стадии лабораторных работ**

2045.1. None of these approaches have yet been developed beyond the laboratory stage.

**2046. Выходить из строя**

2046.1. In this application, bearings invariably fail because of the lack of sufficient elastohydrodynamic film.

2046.2. The data in the logs do not give a breakdown of the components which were at fault when trips occurred.

2046.3. These data will provide continuity should the tape system become inoperative.

**2047. Выходить из строя в первую очередь**

2047.1. These thermocouples were slow in sensing a fire; then they became the first casualty.

**2048. Выходить из употребления — to fall into**

disuse, to go out of use, to pass out of existence, to be ousted from popularity

2048.1. For the last few years the term «physiological chemistry» has been falling into disuse.

2048.2. They were eventually ousted from popularity by the spring-backed metallic ring (В конце концов с появлением подпружиненного металлического кольца они вышли из употребления).

**2049. Вычерчивать**

2049.1. The working plots were prepared to facilitate the interpolations needed to draw the position of the interface at any selected instant of time.

**2050. Вычерчивать в масштабе**

2050.1. Draw valve center to face of flange to scale.

**2051. Вычерченный от руки**

- 2051.1. Each such point for a given  $x$  is connected to the corresponding point for the next  $x$  by a smooth curve **drawn freehand**.
2052. **Вычисление** — calculation; computation, estimation, prediction; arriving (*процесс*)
- 2052.1. In **arriving** at the annualized cost of the energy, the value of multiplier constant  $M$  is chosen as 0.179.
2053. **Вычислять** — to calculate, to compute (*обычно, но не обязательно, на ЭВМ*); to evaluate, to estimate (*с оттенком оценочности расчета*); to predict (*с помощью формулы, модели; результаты расчета обычно сравнивают с экспериментальными*); to project (*о характеристиках, зависимостях*)
- 2053.1. For accurate modeling purposes it is advantageous to have some factual data from which to **compute**  $K_g$  in each case.
- 2053.2. It provided a means to **project** mass flow versus pressure ratio characteristics of the turbine casings within 2 percent.
2054. **Вычислять интеграл**
- 2054.1. This **integral** can be easily **evaluated** numerically.
2055. **Вычислять по**
- 2055.1. In this case the reference stresses were **calculated from** the underformed geometries.
2056. **Вычислять непосредственно по**
- 2056.1. Since the drag coefficient is **calculated directly from** the acceleration, the discontinuities match those in the acceleration.
2057. **Вычислять по известным**
- 2057.1. Applied ДК refers to the value of ДК **calculated from a knowledge of** applied loads and crack length.
2058. **Вычислять по методике**
- 2058.1. These efficiencies were **calculated in accordance with the methodology** submitted by the manufacturer.
2059. **Вычислять по результатам измерения**
- 2059.1.  $f_{T,-T}$  was **calculated by the measurements of** the interferograms.
2060. **Вычислять по формуле**
- 2060.1. Values for pipe body yield strength were **calculated by means of Formula ....**
- 2060.2. Internal yield pressure for pipe is **calculated from Formula ....**
2061. **Вычисленный**
- 2061.1. The **calculated** values vary from the experimental values due to the additional extraction of the neutral fat.
- 2061.2. For the aluminum blade, the measured and **predicted** wear rates are identical.
2062. **Вычислительные методы**
- 2062.1. Hence, the present **computational tools** can be used as a design aid if flow separation is avoided.
2063. **Вычитать** — deduct (*отнимать, сбрасывать, удерживать*); subtract (*отнимать*)
2064. **Вычитаться**
- 2064.1. When the velocity due to rotation and the translatory orbit velocity are in opposite sense, they **subtract**.
- 2064.2. In calculating the weights of the couplings, **an allowance is made for** the weight removed by the bevel (... *вычитается вес, удаляемый с фаской*).
2065. **Выше** — above, beyond, higher, in excess of, plus, upwards
- 2065.1. Cooling fans and thermocouple reader were timed to switch on and remain so as long as the furnace temperature was **above** 100°C.
- 2065.2. As the heat flux increased **beyond** this value, additional sites became active.
- 2065.3. The water-cooled combustor operating with preheated air produces combustion gas products at temperatures **in excess of** 4600° F.
- 2065.4. We would like to know if you have done or have contemplated doing any higher speed work (e.g. 10,000 **plus** rpm). (...*например, выше 10 000 об/мин*)
- 2065.5. There is no reason why this type of apparatus should not work at 10,000 rpm and **upwards**.
2066. **Выше на** (15-25%)
- 2066.1. The measured torque of all the arched bearings was **15 to 25 percent higher** in every case than that of the conventional bearing.
2067. **Выше на ... по сравнению с тем, что можно было бы получить**
- 2067.1. The cycle efficiencies shown in Table 5 are appreciably **higher by** about 10 percent **above what could be obtained** with a non-heat gas turbine.
2068. **Выше ... по течению**
- 2068.1. Two types of mixer were used **upstream of** the model to generate air/water mixtures.
2069. **Вышеизложенный / Вышесказанный** — the above, the foregoing, the above-stated
- 2069.1. The hydrogen gas permeation rate may be controlled by any one of **the above** processes.
2070. **Вышеизложенным / Вышеописанным способом**
- 2070.1. With the support data modified **in the above manner**, a theoretical stability threshold map was computed for each O-ring.
2071. **Вышеописанную процедуру повторяли для других**
- 2071.1. **The above procedure was repeated for different power inputs.**
2072. **Вышеприведенный** — the foregoing, the above
- 2072.1. In **the above** equations the rate of surface heat exchange depends upon several climatic factors.
2073. **Вышеприведенный перечень далеко не полон** — this is by no means an exhaustive list
2074. **Вышеприведенное выражение**
- 2074.1. In most well designed structures  $x < 2.5$  and so we may simplify **the above** to give  $0^{12} (P^{\wedge} / PJ)$
2075. **Вышеприведенные соображения**
- 2075.1. **The foregoing considerations** have led to the development of several alternate liner cooling concepts.
2076. **Вышеуказанные нормы**
- 2076.1. Tanks not marked in accordance with **the above Codes** shall be tested before they are placed in service.
2077. **Вышеупомянутый** — above-mentioned, afore-mentioned, afore-said

- 2077.1. The **afore-mentioned** calibration procedure was checked by comparing the standard with a thermocouple calibrated against a platinum resistance thermometer.
2078. **Вышеупомянутого типа**
- 2078.1. The invention seeks to provide a fan jet engine **of the above-mentioned kind** which can be easily attached to the aircraft.
2079. **Выявление** — exposure, revealing, identification
2080. **Выявление неисправностей / неполадок**
- 2080.1. Figures through 10 are provided to aid in **troubleshooting** the various circuits.
2081. **Выявление и устранение неполадок**
- 2081.1. In addition to **debugging** the interface problems, the opportunities for vibration evaluation, noise isolation, and human factors are significant problems.
2082. **Выявление первоочередных задач** — identification of task priorities
2083. **Выявлять** — to expose (*показывать*); to reveal (*обнаруживать*); to identify (*идентифицировать*)
- 2083.1. Future high pressure testing of the combustor will **reveal** the effect of pressure on the NO<sup>x</sup> emissions.
2084. **Выявлять и устранять неполадки / ошибки**
- 2084.1. The total time required to **debug** the system is greatly extended.
2085. **Выявлять и устранять причину**
- 2085.1. Neither the radial nor the axial runout must exceed 0.02 mm. If larger, **trace and remedy the cause of** the error.
2086. **Выявлять роль**
- 2086.1. Extending the range of Ra to larger values should also serve to **expose the role of** partial divisions in retarding the transition to turbulent flow.
2087. **Выявляться**
- 2087.1. This fact **emerged** in the work of Z.
- 2087.2. Phospholipids **are indicated** by color reactions for phosphorus. (... *с помощью цветных реакций на фосфор*)
- 2087.3. This fact is nicely **brought out by** experiments.
2088. **Выяснять** — to elucidate, to clear up (*вопрос и т.п.*); to ascertain, to find out, to reveal, to establish (*устанавливать*)
2089. **Выяснять влияние масштаба**
- 2089.1. N.Y. University plans to begin construction of a 3 ft dia coal-fired pressurized vessel in the near future to **ascertain** such effects of scale.
2090. **Выяснять в первую очередь / прежде всего**
- 2090.1. Our interest is restricted to **ascertaining** whether or not diffusion is possible **in the first place**, using only the simplest considerations.
2091. **Выяснять роль**
- 2091.1. The **role** of lithium as a catalyst has not yet been **established**.
2092. **Выяснять характер проблем**
- 2092.1. However, the results **reveal the type of problems** introduced by extractive probes.
2093. **Выяснять шансы на успех**
- 2093.1. He may also **sound out his chances of success** by filing a national initial application and asking the EPO to draw up a search report.
2094. **Выясняться** — to appear, to be evident, to be apparent, to prove, to turn out (*оказаться*); to be found, to be observed (*в ходе поисков, экспериментов*)
2095. **Выяснилось, что**
- 2095.1. **It was found that** the actual gas turbine fuel flow **was** lower than that predicted at the specified full load value.
- 2095.2. **It was observed that** a larger rake angle increases the stable range by about 50 rpm.
2096. **Выяснилось также, что**
- 2096.1. **It appeared also that** knowledge of the effect of array configuration on heat transfer was inadequate for achievement of optimal designs.
- 2096.2. **It was also apparent that** the impact-generated pressure profiles were much more reproducible for the impact of the model material than for that of birds.
2097. **Выяснился ряд других проблем**
- 2097.1. **Various other problems were evident** that would have to be addressed in the thermal design of the chamber.

# Г

1. **Габарит выема (поршня)** — space required to withdraw the piston
2. **Габаритные ограничения**
  - 2.1. Due to the **restrictions on** craft **overall dimensions**, the engines are installed with a unique exhaust diffuser duct.
  - 2.2. This unique facility enables the company to build up to 200 tones modules without the **constraints on size** imposed by road transportation.
3. **Габаритные размеры**
  - 3.1. **Overall dimensions** are 3.05 m in width, 3.81 m in height, and 5.49 m in length.
  - 3.2. The **overall turbomachinery dimensions** were estimated to be 6.70 m in length and 1.52 m in diameter.
  - 3.3. Refer to the transmission package drawing of Fig. for representative **outline dimensions**.
4. **(Газовое) отделение фирмы**
  - 4.1. 4.1. The **gas side of** my company makes extensive use of underground natural gas storage.
5. **Газообразный (азот)**
  - 5.1. The probe was cooled by **gaseous nitrogen**.
6. **Гарантийный** — guarantee, guaranteed, warranty
7. **Гарантийный период**
  - 7.1. During **warranty** the tanks must be replaced, not repaired, for dealers to obtain reimbursement.
  - 7.2. Seller will repair or replace such goods if they are returned within the following **warranty period**.
8. **Гарантийный ремонт**
  - 8.1. If **warranty repairs** are required, use only one of the air conditioner manufacturer's service centers.
  - 8.2. Do not pay service centers for **warranty work**.
9. **Гарантийный срок службы еще не истек («гарантия еще не кончилась»)**
  - 9.1. The costs of repair of the extensive damage to the generator **was still within the warranty period**.
10. **Гарантийное значение**
  - 10.1. This simplified acceptance test procedure involves only the measurements required to compare the test value to **guarantee**.
11. **Гарантийное письмо** — letter of guarantee
12. **Гарантийные испытания**
  - 12.1. The absence of any special provisions makes **guarantee point testing** and confirmation of compressor characteristics very difficult.
13. **Гарантийные обязательства** — guarantee commitments
14. **Гарантировать** — to guarantee, to ensure, to assure, to secure, to warrant; to give security for
15. **Гарантировать возмещение убытков**
  - 15.1. The agreement of a party **to give security for the reimbursement** of the other party in case of an anticipated loss.
16. **Гарантировать исправную работу в течение одного года со дня**
  - 16.1. Hydro Flame **warrants its furnaces to be free from defects in materials and workmanship for a period of one year from the date** the furnace is delivered to the purchaser.
  - 16.2. I-R Company **warrants to the original user the products manufactured by the Company to be free of defects in material and workmanship for a period of one year from date of purchase** by such a user.
17. **Гарантировать практически 100 %-й**
  - 17.1. The wide range of efficient combustion **ensures essentially 100 percent** combustion efficiency over the operational range of an industrial gas turbine.
18. **Гарантироваться тем, что**
  - 18.1. Proper data acquisition technique was **assured since** the time constant for the data acquisition system was an order of magnitude less than the sampling period.
19. **Гарантия качества массовой продукции**
  - 19.1. Engine tests to qualify the nozzle and to provide information suitable for a **production quality assurance** program are planned for the future.
20. **Гарантия на механическую работу** — guarantee for equipment operating
21. **Гарантия обещанных преимуществ подтверждена**
  - 21.1. Schemes of the latter type could exist for a probationary period to confirm whether the **claimed advantages are secured**.
22. **Гаснуть (об интересе к работе)**
  - 22.1. There is a danger that experimental studies may **fizzle out** with a few statements of generalities.
23. **Где** — where (*вопросительное слово*); where (*союз: в котором*)
  - 23.1. The stainless steel corroded much less in the regenerator than in the laboratory test **where** the specimens corroded completely.
24. **Где-либо**
  - 24.1. *Уд* **lies anywhere** between the upper and lower bounds defined by the cavitation transition and cutoff states.
25. **Где-то** — sometime (*во времени*); somewhere, anywhere (*в пространстве*)
26. **Где-то в**
  - 26.1. Early reports have it that production will begin **sometime in** 1980.
27. **Где-то в диапазоне**
  - 27.1. Refurbishment of these components may be required **at any time within the lime frame of** 3600 to 14000 hours, depending on the cycle usage of an engine.

## 28. Где-то в другом месте

28.1. These attempts were not wholly successful due, it is thought, to cavitation occurring **elsewhere** in the pump.

## 29. Где-то в пределах

29.1. Nevertheless, laminar-to-turbulent transition of this flow almost certainly takes place **somewhere within** the present test range.

## 30. Где-то между

30.1. Figure 10 indicates a fatigue limit **somewhere between** cases 2 and 3 while the Goodman diagram shows cases 2 and 3 to be within the safe region.

30.2. Terrestrial planets follow orbits around the sun that are tilted **anywhere from** 1.9 to seven degrees with respect to the plane of the ecliptic.

## 31. Где-то ниже [выше]

31.1. In this case the curve will still be a parabola, but the parabola will cross the vertical axis **somewhere below** [above] the point of zero pressure rise.

## 32. Генеральный заказчик — customer-general

## 33. Генеральный подрядчик — Contractor-general

## 34. Генеральный поставщик — Supplier-general

## 34. Герметичный

35.1. The jet plenum is an **airtight** box with square cross section.

## 36. Гидравлические характеристики

36.1. The basic **flow-resistance** characteristics of laminated porous wall structures have been determined using the simple bench test rigs described in [...].

## 37. Гипотеза — hypothesis, supposition

37.1. This **supposition** removes the need to consider the complicated chemical rate equation.

## 38. Гипотеза нуждается в проверке

38.1. However, the **hypothesis** requires testing.

## 39. Гипотеза теряет силу

39.1. The continuum **hypothesis** for the flow between two bearing surfaces **weakens** with clearances approaching the values of the molecular mean free path.

## 40. Гипотетический дефект

40.1. The in-service behavior of a **hypothetical** Haw is analyzed using anticipated service loadings.

## 41. Гипотетический случай

41.1. A **postulated event** for a nuclear pressure vessel is a sudden loss-of-coolant accident.

## 42. Главный — central, chief, key, main, major, master, prime, primary, principal, overriding

## 43. Главный аргумент в пользу

43.1. The substantially reduced  $A/F$  lean limit is of course **the central argument for** the subject concept.

## 44. Главный конкурент на рынке

44.1. Continued improvements in performance, cost, and reliability are required before many of these technologies can become **major competitors in** domestic and global energy markets.

## 45. Главный подрядчик

45.1. With Rocketdyne as **the prime contractor**, team members include Battelle, Solar, General Electric, and Riley Stoker.

## 46. Главный фактор сдерживания роста

46.1. The shortage of cable is almost certainly a **major factor in suppressing the growth** of the telephone system within the city.

## 47. Главная особенность

47.1. **Overriding feature** included in all of above tools enables you to bypass torque control.

47.2. A **key feature of** the unit is the ease with which the measuring body can be installed.

## 48. Главная причина

48.1. **The main reason** that such curves have not been recommended is the lack of appropriate long-life fatigue data.

## 49. Главная цель

49.1. The **principal objective** of this work was to develop a method of obtaining fracture toughness from small surveillance specimens.

## 50. Главное в ... — это, конечно

50.1. **The nub of the apparatus is of course** the window.

## 51. Главное, о чем нужно помнить

51.1. This is a **key point to keep in mind** when planning experimental procedures for this type of work.

## 52. Главное положение переключателя (надпись на чертеже) — master keyway

## 53. Главное преимущество

53.1. This example points to one of the **chief advantages** of the reheat cycle.

## 54. Главное препятствие

54.1. The lack of such a transmission has been a **major obstacle**.

## 55. Главное усилие должно быть направлено на

55.1. **The primary effort**, therefore, **should be oriented to** obtaining a high fracture strength to increase resistance to mechanical stresses.

## 56. Главное условие

56.1. Correct alignment of the vertical shaft must be sustained to provide smooth operation that is a **prime requisite of** long, trouble-free pump life.

## 57. Главные допущения, лежащие в основе

57.1. **The key assumption underlying** the development of the modeling laws is negligible heat transfer from gas to liquid.

## 58. Главные факторы, определяющие

58.1. Yield strength and fracture toughness comparisons should be **the primary considerations governing** alloy selection for cryogenic purposes.

## 59. Главным образом — chiefly, largely, mainly, primarily, predominantly

59.1. Under the conditions stated above, the wear rates were **largely** independent of the applied force.

59.2. Most of these correlations are **primarily** based on experimental data for gases with Prandtl numbers of approximately 0.1.

59.3. Therefore, equations (...) and (...) were used **predominantly**.

## 60. Глубокий — deep, in-depth, keen, intimate

## 61. Глубокий интерес к

- 61.1. Discussions at all of our recent meetings indicate **a keen interest in** numerical methods.
62. **Глубокое знание**  
62.1. The solution of the dynamic equilibrium equations of an individual ball bearing requires **an intimate knowledge of** all the forces and moments acting on the bearing elements.
63. **Глубокое исследование**  
63.1. An **in-depth study of** the flow mechanisms associated with different values of these variables is not a principal goal.
64. **Глубокое понимание**  
64.1. This adjustment provided **deep(er) insight into** process characteristics.  
64.2. It requires **substantial operator insight into** the modal character of the whirl of a rotor due to unbalance.
65. **Глубоко интересоваться (чем-либо)**  
65.1. He also **developed a keen interest in** research during this period and completed a number of projects.
66. **Говорить** — to say; to speak; to tell (*сообщать*); to state, to express (*излагать, формулировать*); to imply, to suggest, to be suggestive of (*означать*); to be indicative of (*Освидетельствовать о*); to indicate, to point (*указывать*); to favor (*говорить в пользу*); to mitigate against (*говорить против*)
67. **Говорить в пользу**  
67.1. Arguments, which led to equation (...) **favor**  $P = e/g$  rather than  $e/qr$ .  
67.2. These two important factors **favor** charging the system when it is operating at the base load.  
67.3. As it can be seen, the calculation **conies in favor of** the M. solution.
68. **Говорить в пользу (применения)**  
68.1. This power adsorption is appreciable and certainly **favours the use of** inlet orificing whenever possible.
69. **Говорить о**  
69.1. This interaction of failure modes **implies** the exhaustion of creep life once the critical creep-initiated crack has occurred.  
69.2. That the temperature of the lower wall is relatively low **is indicative of** the low rate at which heat is conducted into the lower wall.  
69.3. This **indicated** a type of hysteresis effect.  
69.4. There, the rapid drop-off at the lowest  $R$  number **is suggestive of** laminar flow.
70. **Говорить о том, что**  
70.1. The results obtained to date **indicate that** it is a promising tool.
71. **Говорить о том, что ... должен**  
71.1. This finding **suggests that** for a noncircular duct, the Popov equation **be** evaluated with the friction factor specific to that duct.
72. **Говорить против / не в пользу**  
72.1. But the elevated fuel consumption **counts heavily against** the V6.
73. **Говорить против (использования)**  
73.1. The range of error from about 12 percent at 1 psia to 26 percent at critical pressure **mitigates against** its use.
74. **Говоря иначе**  
74.1. **Stated differently**, one should not evaluate internally finned tubes alone, without considering the larger system of which the finned tubes are only a part.  
74.2. **Expressed another way**, the panel will be more highly stressed in the center than at the strut end attachment.  
74.3. **Put another way**, the length scale is so much less than the blade chord that it precludes a gradual reduction in lift.
75. **Говоря попросту**  
75.1. What is EC92? **In the simplest terms**, it is an economic movement by which European hopes to become the dominant economic force in the world market.
76. **Говоря точнее**  
76.1. **To be more precise**, each mode should indicate several diametral components, not just one.
77. **Говорят сами за себя**  
77.1. The results shown in Figs. ... **speak for themselves**.
78. **Год изготовления**  
78.1. This difference is largely due to differences in **vintage** and size, rather than steam pressure.
79. **Годиться** — to be adequate, to be applicable, to be appropriate, to be suited, to be suitable, to work for (*быть пригодным, подходить*); to be valid (*быть справедливым, обоснованным*); to be unique to (*только для*)  
79.1. Figure can be used to identify those situations for which the analytical result **is appropriate**, depending on the accuracy required.  
79.2. This apparatus **is** ideally **suited** for the type of flexural fatigue testing desired with hollow test specimens.  
79.3. Mounting in this fashion **works for** both the remote sensor and the integral sensor.
80. **Годится не только для**  
80.1. This technique of calculating quenches **is not unique to** the example presented from experiment L2. Similar procedures have been used in reflood calculations [...].
81. **Годится только для**  
81.1. Again, this [test cut] is rather cumbersome, and **is valid only for** the particular conditions under which the test cut is performed.
82. **Годичный отпуск (для научной работы)**  
82.1. In 1931 he spent a **sabbatical year** in Gottingen, in the laboratory of Professor Prandtl.
83. **Годовая выработка**  
83.1. This annualized cost is then divided by the **annual net output** of the plant.
84. **Головной образец** — **prototype**
86. **Головное предприятие** — **parent enterprise**
86. **Голословно использовать в качестве доказательства**  
86.1. The steadily increasing use of both types of crack growth information for design endorsement **begs the question** of its suitability as a basis for the initial component design (... голословно используют в качестве доказательства пригодности такого...: эту мысль

по-русски можно выразить иначе: ... не дает ответа на вопрос о пригодности...).

# 87. Гораздо — much; far

## 88. Гораздо больше

88.1. The rate of increase of jet fuel consumption has been **much greater** than that of gasoline.

## 89. Гораздо больше, чем

89.1. The surface of the steel ring was severely rusted; **much more so than** shown in Fig. 6.

## 90. Гораздо меньше

90.1. Type 446 stainless steel corroded **much less** in the regenerator than in the laboratory test.

## 91. Гораздо менее выражен

91.1. When the radial section of the blades is long the wake effect should be **much less pronounced** as observed by F.

## 92. Гораздо многочисленнее

92.1. Such circumstances are **much more numerous**, in terms of geometry and mechanisms.

## 93. Гораздо проще

93.1. A tight fit is not objectionable, but a loose fit with a clearance up to 1/32 in. is satisfactory and **much easier** to use.

## 94. Гораздо реже

94.1. **Much rarer** than the coumarins are isocoumarins.

## 95. Гораздо целесообразнее

95.1. However, to evaluate these expressions, **it is much more practical** to perform a numerical integration.

## 96. Горизонтальный — horizontal; flat (о кривой); level (о поверхности, линии)

96.1. The Fig. shows a minimum of about 0.22 and is relatively **flat** over a large portion of the curve.

## 97. Горизонтально и под прямым углом к

97.1. Pipe lines shall be plumb or level and **square** with structures.

## 98. Горячее водоснабжение зданий

98.1. When the outdoor temperature increases the load decreases and becomes a constant value in the summer for only **domestic hot water supply**.

## 99. Государственный стандарт России (ГОСТ) — Russia State Standard (COST)

## 100. Гостиновать — to specify a GOST; to issue a GOST on

## 101. Государственный (о предприятии)

101.1. Studsvik, a Swedish **government-owned** research and development company in the energy field, began experimenting with circulating fluidized bed combustion in 1975.

## 102. Готовый — finished, off-the-shelf (об изделии, оборудовании); operational (к работе); willing (о согласии, готовности людей)

102.1. For most applications requiring a centrifugal pump an **off-the-shelf** unit can be used satisfactorily.

## 103. Готовый продукт — finished product

## 104. Готов к работе

104.1. Turn handle to the off position. Control unit **is now ready for use**.

104.2. The complete drilling rig **is now operational**.

## 105. Готовы пойти на некоторые неудобства

105.1. Several users **were willing to suffer some inconvenience** in return for being able to use the system.

## 106. Готовы рассмотреть

106.1. We **are**, of course, **open to** other suggestions.

## 107. Готовы ответить на любые вопросы

107.1. The Company has personnel in Moscow **to address any questions** the expert committee has been regarding the environmental protection.

## 108. Готовы ли мы

108.1. **Are we willing to risk** the release of large amounts of radioactive material?

## 109. Готовность системы

109.1. IP Kenny offers technical capability in **system availability** analysis.

## 110. Градуировать с ценой деления (0,5%)

110.1. Brix percent scale **is graduated at a unit of 0.5%**.

## 111. Граница — bound (предельное значение);

boundary (линия раздела); interface (поверхность раздела); borderline (разграничивающая кривая); extreme (диапазона)

111.1. These plots are useful in establishing **bounds** on anticipated design loads.

111.2. The mesh was graded in the horizontal direction to provide increased resolution near the vertical **boundaries**.

## 112. Граница / Поверхность раздела между

112.1. The lowest temperature surface contacted by the liquid is the solid-liquid **interface**.

## 113. Граница устойчивости

113.1. The **borderline of stability** was obtained by drawing a curve to distinguish stable from unstable cutting conditions.

## 114. Границы диапазона

114.1. The two graphs correspond to the two **extremes of the investigated range** of superheats.

## 115. Границы поставки

115.1. The **terminal points of supply** would be the inlet sugar screw feeder and the vent pipe from the wet scrubber.

## 116. Граничить — to border (находиться на границе); to interface (стыковаться)

## 117. Граничить друг с другом

117.1. This diagram shows how individual component models mathematically **interface with each other**.

## 118. Граничное условие

118.1. Solving equation (...) with the **boundary condition** (...) yields results as shown in Fig.

## 119. График — graph, plot (зависимость); chart (диаграмма); schedule, time-table (план, расписание)

119.1. Fig. is a **plot** of moment and deflection curves for the beam-strip example.

119.2. Any tendency for reaction products to solidify within the steam generator would adversely affect test **schedules**.

119.3. The task force produces a **timetable for** such activity.

## 120. График в безразмерной форме

120.1. **Non-dimensional plots** of the performance data were similar to those discovered by E.

**121. График выполнения заказа**

**121.1. Master schedule** — The assignment of due dates on customers' orders, or for the completion of specific quantities of specific products, within a period of one year or less from the current date.

**122. График зависимости ... от**

**122.1.** Both the notched wrought and notched cast steel data lie within the same banded region on **the** endurance limit **versus** tensile strength **plot**.

**123. График планово-профилактического ремонта**

**123.1.** The Drifter must be included in a **preventive maintenance schedule** to assure top performance and long, efficient service life.

**124. График работ — work schedule****125. График работ по проекту**

**125.1.** Apply the best management practices in developing and maintaining **the project schedule**.

**126. График ремонта — repair time-table****127. График хода работ — progress chart****128. Графический рисунок {пером или карандашом}**

**128.1.** The originals of **line drawings** must be in India ink on white tracing paper.

**129. Грозить — to threaten, to pose a threat (угрожать); to mean a disaster, to be in danger of (означать угрозу)****130. Грозить серьезной опасностью**

**130.1.** A membrane failure **means a major** disaster to pulsating mechanism as slurry will be allowed to enter the mechanism.

**131. Грозит ли ... или не грозит •**

**131.1.** **Whether** a connector system **is in danger** of a contact open **or not**, depends on the rigidity of the connector design.

**132. Грубый — rough (шероховатый); rough, crude (приблизженный)****133. Грубая оценка**

**133.1.** **Crude estimates for**  $x_{\dots}$  show that the bubble time available for vaporous growth can vary widely.

**134. Грубое обращение с грузом**

**134.1.** Packing material should be retained for damage inspection even though no external evidence of **rough handling** is apparent.

**135. Грубо говоря**

**135.1.** **Roughly speaking**, in the remaining investigations no evidence of such dependence was found.

**136. Грузить без упаковки (насыпью, навалом, наливом) — to load in bulk, to ship in bulk****137. Грузоотправитель — shipper; consignor****138. Грузополучатель, адрес, страна — consignee, address, country****139. Группа — group, category (классификационный разряд); team (работников); set (набор данных, кривых, деталей и т. л.)**

**139.1.** Clearly, the vacuum-exposed bars, as a **group**, exhibited longer fatigue lives.

**139.2.** There are four **categories** of turbine outage time commonly associated with concern for stress corrosion cracking.

**139.3.** Two **sets** of experimental data were assembled.

**139.4.** The Test Agency shall use a **team** of no less than one engineer and one technician to perform this test.

**140. Группа, возглавляемая**

**140.1.** In 1977 the NRC requested a **group headed by** Dr. L-s to review the study.

**141. Группа кривых**

**141.1.** One implication of this **set of curves** is that the 870° C pre-exposures were not sufficiently severe to cause earlier fatigue crack initiation.

**142. Группировать (данные) по**

**142.1.** **By grouping the data according to** several different microstructural stages, a subsequent parametric analysis resulted in comparatively narrow scatter bands.

**143. Группироваться (об экспериментальных точках) — to be centered, to cluster****144. Группироваться в окрестности постоянного значения, равного... (о точках)**

**144.1.** The Strouhal numbers **were centered around a constant value of** St-0.157.

**145. Группироваться около**

**145.1.** It is seen that results from the lower pressure, standard duration tests **cluster about** this line.

**146. Групповой комплект запасных частей — group set of spare parts****147. Губить и разрушать**

**147.1.** Oil and grease will soon **perish and ruin** the belts.

**148. Губительный / Вредный для**

**148.1.** Use of a baffle prevented back flow of dilution air **destructive to** ignition in the stratification zone.

**148.2.** Tipping 2 deg to 3 deg is often objectionable, and tipping from 4 deg to 7 deg would be **injurious** to some products.

# Д

1. **Да** — в составе присоединительного союза «да и то»; усилительная частица: «да и то...», «да и то только»
- 1.1. In 28 different analyses, F was only found to be present without Ca in three instances, **and then** in very small amounts.
- 1.2. The steady state EHL theory is valuable only in predicting instantaneous behavior, **and then only** approximately.
2. **Да это и не считалось необходимым**
- 2.1. Supplementary extension could not be accommodated at the uphill end, **nor was it deemed necessary**.
3. **Давать** — to give, to yield, to produce, to deliver; to allow (*позволять получать*); to present, to represent (*представлять*); to confer (*предоставлять*); to portray (*изображать*); to offer (*возможность*); to reveal (*информацию*)
- 3.1. The average-wave data **gives** the most vivid description of the effect of the reef on the wave.
- 3.2. This technique **yields** higher strain rates, on the order of 500 to 3000 s.
- 3.3. These tests **produced** adiabatically-induced transformation bands at strain rates between 10 and 100 s<sup>-1</sup>.
- 3.4. Relationships based on hardness do not **allow** an accuracy better than about one order of magnitude.
4. **Давать в виде**
- 4.1. To maintain clarity, the latter [results] **are portrayed as** curves rather than as data points.
5. **Давать а результате**
- 5.1. Moments of inertia in roll increase at a rate which **nets** only marginal increases in roll acceleration.
6. **Давать в среднем**
- 6.1. We transmitted to VAAP \$ 14,980 for 3990 pages which **yielded the average of** \$ 3.75 per page.
7. **Давать в сумме**
- 7.1. The values for fixed carbon were based upon the fact that the moisture, ash, volatile matter, and fixed carbon should **sum to** 100 percent.
- 7.2. The ash components of silica, alumina, iron, calcium, magnesium, potassium, sodium, titanic, phosphorus, and manganese should **total** 100 percent.
8. **Давать вам в руки / в ваше распоряжение**
- 8.1. ENTIS is simple to learn and easy to operate, **putting** complete control of your tankfarm **at your fingertips**.
9. **Давать возможность** — to give the ability (+ *inf.*), to allow for, to allow the opportunity of, to provide an (the) opportunity (+ *inf.*), to provide a means of, to offer the potential of, to offer the potential for, to enable
- 9.1. The process **gives the ability** to remove soluble or suspended iron to the maximum extent possible.
- 9.2. Additionally, some relatively purposeful analysis of the numerical experiments **allowed for** computational simplifications of the results.
- 9.3. Testing in this hierarchical pattern **allowed the opportunity of** rapidly evaluating the maximum number of concepts requiring minimal time and cost.
- 9.4. The discussor's comments **provide an opportunity** to call attention to a point of much value to the original paper.
- 9.5. Transpiration cooled liner approaches **offer the potential of** substantial reductions in liner cooling flow requirements.
- 9.6. The parameter approach **offers the potential for** extrapolating data without extensive long time testing.
- 9.7. The use of a numerical technique has **enabled** a more general solution of the equations than was previously possible.
10. **Давать возможность получить**
- 10.1. Thin-wall regenerator cores **offer the potential for** higher effectiveness than comparable thick-wall cores.
11. **Давать возможность учесть**
- 11.1. The parameter **provides a means of considering** possible frictional losses resulting from each arrangement.
12. **Давать такую возможность**
- 12.1. The techniques presented in this paper **provide the designer with this capability**.
13. **Давать (дополнительный) выигрыш**
- 13.1. The coating has been shown to **confer no extra benefit** in the presence of an HP lubricant.
14. **Давать для справки**
- 14.1. The basic formulas for calculating the speed **are given for reference** in the Appendix.
15. **Давать запас (например, прочности)**
- 15.1. Thus the factor of 12 introduced into equation (...) **is conservative** in this case.
16. **Давать (заниженные) значения**
- 16.1. For bunkers which have irregularities, the DIN prediction of the horizontal pressure **falls short**.
17. **Давать существенно меньшие [большие] значения, чем экспериментальные**
- 17.1. This equation **tended to substantially underpredict [overpredict]** the experimental data.
18. **Давать информацию** — to provide an information, to reveal an information; to give an insight (*давать представление*)
19. **Давать информацию о**
- 19.1. A simple laser-Doppler anemometer will measure the component of velocity, but **provides no information on** the direction of the flow.
20. **Давать довольно большую информацию**
- 20.1. The monitoring of recess pressures in the fluid pivot journal bearing is **quite revealing**.

21. Давать необходимую информацию о
  - 21.1. This qualitative effect, however, does not reveal the desired information about changes in the wave profile.
22. Давать непосредственную информацию о
  - 22.1. First, they give an immediate insight into the behavior of the lubricant.
23. Давать начало
  - 23.1. Radiant energy initiates photosynthesis.
  - 23.2. Aspartic acid can give rise to alanine, homoserine and threonine.
24. Давать объяснение — to offer an explanation for, to supply an explanation for, to provide an explanation for
  - 24.1. I will offer an explanation for this choice later in this discussion.
25. Давать логическое объяснение
  - 25.1. Some conceptual model is needed to provide a consistent explanation for the variety of observations.
26. Давать основание для
  - 26.1. Thorough review of industry collapse data indicates that the influence of ovality does not warrant singling out the ovality as a dominant parameter.
27. Давать ответ — to give (deliver, provide, supply) an answer to; to provide a clue to; to resolve; to provide insight
28. Давать ответ на вопрос о
  - 28.1. Examination of the «discontinuity» provides a clue to the dependence of oxide thickness on bulk surface temperature.
29. Давать ответ на этот вопрос
  - 29.1. To what extent did the bearing elastically track the slider? Comparative bearing friction measurements under the same load for large and small nutation angles might provide insight.
  - 29.2. Only further theoretical work coupled with controlled experiments will resolve these questions.
30. Давать удовлетворительный ответ
  - 30.1. Chemical literature delivers satisfying answers to questions of biologists with efforts.
31. Давать ошибку в расчете
  - 31.1. A 1 percent error in temperature measurement can therefore produce a 10 percent error in life prediction.
32. Давать по порядку
  - 32.1. In order, each entry shows the calculated value, the skeleton table value, the difference ( $V_{calc}^{skel}$ )<sup>\*</sup> and the tolerance.
33. Давать (одинаковые) показания (о приборе)
  - 33.1. All thermometers used in the test shall be checked against each other to assure that they have identical readings.
34. Давать право
  - 34.1. The test payment entitles you to a total of three copies of your test results.
35. Давать право использовать
  - 35.1. Indeed, the comparison in Fig. gives license for the use of natural convection coefficients for the design of melting systems.
36. Давать предложения по дальнейшему
  - 36.1. We advance a tentative correlation formula and suggest further experimental measurements.
37. Давать представление о — to give an insight into; to provide an insight into; to give an indication of; to give an idea of
  - 37.1. Moreover, it gives the designer virtually no insight into the factors which control the behavior of a component.
38. Давать более глубокое представление о
  - 38.1. Inspection of the surface provides a deeper insight into the problems associated with these phenomena.
39. Давать лишь слабое представление о
  - 39.1. He gives only a slight indication of the practical difficulties in designing.
40. Давать наглядное представление о
  - 40.1. These data are included in a single plot to give a visual impression of the distribution of available data on fatigue of Type 316 stainless steel.
41. Давать некоторое представление о
  - 41.1. To give some idea of the equipment involved: a condenser tubesheet may be as much as 25-ft high by 13-ft wide.
42. Давать общее представление о
  - 42.1. This test method can be used to give a broad indication of the degree of oxidation of a coal.
43. Давать преимущество — to offer an advantage, to confer an advantage
44. Давать лишь незначительное преимущество
  - 44.1. It was found in an earlier study [...] that there is little advantage to be gained by separating the data according to flow regime. (... разделение данных в соответствии с режимом течения дает лишь...!)
45. Давать большие преимущества
  - 45.1. The introduction of these processes would confer substantial advantages.
46. Давать множество преимуществ по сравнению с
  - 46.1. Steam batteries utilizing a number of packaged boilers offer many advantages over more conventional installations.
47. Давать некоторые преимущества
  - 47.1. Ripples offer some advantages and appear to have been less extensively investigated.
48. Давать (более точное) приближение ... к
  - 48.1. The inclusion of heat transfer into the thermoelastic instability theory will yield a closer approximation of the idealized problem to real operating conditions.
49. Давать разрешение / позволять
  - 49.1. If you leave the room for any reason, you will not be allowed to finish the test.
50. Давать реакцию — to give a reaction; to show a reaction
  - 50.1. Porphobilinogen gives a weak or negative Ehrlich reaction.
  - 50.2. Moreover, the paper-tape chemical analyzer showed a strong base reaction.
51. Давать результат — to produce a result, to give a result, to convey a result
  - 51.1. In summary, SWR-2 was a successful test which produced results generally in accordance with expectations.
52. Давать более удовлетворительные результаты

- 52.1. As an alternative, it is proposed that a correlation between crack growth rate and an incremental parameter should be **more satisfactory**.
53. Давать весьма обнадеживающие результаты
- 53.1. A study of cloud point, using data determined with an automated tester, is underway and thus far is **quite promising**.
54. Давать довольно интересные результаты
- 54.1. Careful study of this and other photographs is **quite revealing**.
55. Давать заслуживающие доверия результаты
- 55.1. The program **does a credible job** in predicting the shape of the temperature profile.
56. Давать знать
- 56.1. If you would like a copy of the draft plan please **let me know**,
57. Давать наилучшие результаты
- 57.1. A hard chromium plating **gave the best results**.
- 57.2. The technique **works best** at high Reynolds numbers.
58. Давать неизменно хорошие результаты
- 58.1. The pneumatic spring cavity **produced repeatedly good results**.
59. Давать необоснованно оптимистические результаты
- 59.1. It must be emphasized that this procedure is **biased toward optimism**. *(Внимание! В зависимости от контекста вместо слова «оптимистический» в русском тексте могут использоваться слова «завышенный» и «заниженный»)*
60. Давать необоснованно пессимистические результаты
- 60.1. The assessment utilized a total component count method, which tends to **produce a pessimistic result**. *(Внимание! Аналогично слову «оптимистический» слово «пессимистический» также имеет синонимы «завышенный» и «заниженный»)*
61. Давать ошибочные результаты
- 61.1. The study did show that static representation **produced erroneous results**, so that in the future the loads would be represented dynamically.
- 61.2. The ASTM smoke point method can be **misleading** in the prediction of the smoking tendency.
62. Давать такие же результаты
- 62.1. The figure is for  $D/d = 3$ , but a similar figure for  $D/d = 6$  **conveys nearly identical results** [...].
63. Давать (большую) свободу в
- 63.1. Consequently, attention must be focused on wall cooling schemes that use cooling air more efficiently, **allowing** the designer **more latitude** in overall secondary airflow management.
- 63.2. These couplings do **offer** the designer **greater latitude** in operational misalignment (... дают конструктору большую свободу выбора рабочих перекосов).
64. Давать свое согласие
- 64.1. Further amendment can only be made if the Examining Division **gives its consent**.
65. Давать среднюю (плотность)
- 65.1. Such a density measurement is related to a small portion of the contents only and does not **represent the average density**.
66. Давать толчок
- 66.1. The promise of higher turbine inlet temperature has **given impetus** to work on application of silicon based ceramics to the Gemini radial gas turbine engine.
67. Давать успокоиться
- 67.1. The air supplied to the chamber is first **allowed to settle** in a large reservoir, after which it is passed through a silica gel matrix for moisture removal.
68. Давать экономии — to effect a saving in; to offer a cost saving *(денежных средств)*
- 68.1. Process computer control can **effect significant savings** in energy use.
69. Давать меньшую экономию
- 69.1. Experimental quantities rather than production quantities would **offer less cost savings**, although still on the order of 25 percent.
70. Дайте время
- 70.1. **Allow time** for the hot water tank to fill.
71. Дайте нам знать
- 71.1. If they are out of print, please **let us know**.
72. Дайте поверхности как следует высохнуть
- 72.1. **Allow the surface to dry thoroughly** and sand the entire surface with medium fine sandpaper.
73. Дайте ... поработать на (воде)
- 73.1. Run decanter **on water** for a while to ensure all pipework is tight.
74. Дайте ... успокоиться
- 74.1. Remove all load from the scale and **allow time** for the scale to settle.
75. Давно известно, что
- 75.1. **It has long been known that** cylindrical roller bearings are subjected to relatively large, intermittent thrust loads in a number of applications.
- 75.2. **It has long been recognized that** seal rings faces may deflect out of their original lapped-in plane.
- 75.3. **It has been known for years that** differences of this order of magnitude are shown by published data and equations obtained by different methods.
76. Давно ожидаемый
- 76.1. **The long awaited** slowdown in business activity finally seems to have begun.
77. Давняя традиция
- 77.1. There is **a longstanding precedent** for using the term «standard» in conjunction with those techniques which yield high accuracy in the determination of power ratios.
78. Даже — even; actually *(фактически)*
- 78.1. In some cases the extinction coefficient ratios **actually** exceed the theoretical limit.
79. Даже более удивительный
- 79.1. **Even more surprising** was the heavy attack on a wrought 50 Ni-50 Cr alloy.
80. Даже в случае
- 80.1. It appeared also that knowledge of the effect of array configuration on heat transfer

- characteristics was inadequate for achievement of optimal designs, **even for** uniformly spaced arrays.
81. **Даже в том случае, когда**  
81.1. Eccentricity has been shown not to have a great effect on heat transfer **even when** the radius of rotation approaches the tube radius.
82. **Даже в этом случае**  
82.1. **Even** so, the local Nusselt numbers were noticeably lower than that suggested by a mean nonrotating value.
83. **Даже если**  
83.1. Generally these films **even if** very thin weaken the interfacial bond strength.  
83.2. **Even though** the reactions on the spindle bearings might vary with the excitation position, no change in the damping factor is apparent.
84. **Даже если пренебречь (влиянием)**  
84.1. **Even ignoring the effect of** the rotor tip leakage loss, there is a considerable difference between the spanwise loss distributions.
85. **Даже после того как**  
85.1. This new design parameter has the added advantage in that it provides the means to fine-tune the dwell time **even after** an automatic mechanical system has been installed.
86. **Далее** — furthermore, further, farther (*кроме того*); on, then (*затем*)  
86.1. **Further**, (see Fig.) it has two circles of cusps about OZ.  
86.2. . One portion went to a 10-micron filter and **on** to the test rig bearings.
87. **Далее идет ... и затем**  
87.1. At  $9 = 0$  deg the magnitude of the temperature is greater for the cylinder, **followed by** the sphere, **and then** the cube.
88. **Далекая перспектива**  
88.1. With the present state of development, utilization of materials other than steel remains a **long range prospect**.
89. **Далек от оптимального**  
89.1. The thermal taper produced by expansion of the metal grains due to the temperature gradient **is far from optimum**.
90. **Далеко** — far; well
91. **Далеко (вперед)**  
91.1. **Well in front of** the train, the air velocities on the two sides of the wall are the same.
92. **Далеко за пределами возможностей**  
92.1. Failure probabilities of the order of  $10^{-7}$  have no real meaning since they are **far out of the range which can be** verified by experiment. (... *далеко за пределами возможностей экспериментальной проверки*)
93. **Далеко не** — far from, by no means, not the
94. **Далеко не (гладкий)**  
94.1. Visual observations reveal that the interface **is far from smooth**.
95. **Далеко не закончен**  
95.1. These tests are still in progress and the evaluation is **far from complete**.
96. **Далеко не идеален**  
96.1. Although this method of flow visualization is **far from ideal**, it does offer many advantages.
97. **Далеко не полон**  
97.1. Table lists properties of some scintillators for reference, he is **by no means complete**.
98. **Далеко не последний из которых**  
98.1. To desulfurize coal before it is burned has many intrinsic advantages **not the least of which** is an amplification of the power cycle.
99. **Далеко не последний из них**  
99.1. Low weight has many benefits — **not least** in handling and braking.
100. **Далеко не просто**  
100.1. In practice, this is **far from easy**.
101. **Далеко не так просто**  
101.1. The compositions of the third bodies on the linear surfaces **are far from simple**.
102. **Далеко не самый последний из них**  
102.1. A number of factors make it mandatory that the rope be furnished with an independent wire rope core. **Not the least of these** is the increase of approximately 1.5 percent in the rating of the rope over the fiber core alternate.
103. **Далеко отстоящий один от другого**  
103.1. The constituents have boiling points **far apart from each other**.
104. **Дальнейший анализ**  
104.1. **Further examination** of Table indicates that there is a substantial decrease of Sh as the separation distance increases.
105. **Дальнейший рост невозможен**  
105.1. As transfer builds up, roughening the surface, a point will be reached where **it can build up no further**.
106. **Дальнейшее обсуждение этого вопроса будет продолжено в**  
106.1. **Further discussion on this is delayed until Section ...**
107. **Дальнейшие исследования могли бы быть продолжены по двум направлениям**  
107.1. With large finite element computer programs now readily available, **further analytical studies might continue along two paths**.
108. **Данные** — data, evidence, results, facts, findings, information; record (*отчетные или зарегистрированные*)  
108.1. However, our experimental **evidence** indicates that the complete precipitation does not occur at any isothermal temperature unless the isothermal temperature is at least about 260° C.  
108.2. New **facts** question the validity of their assumption.  
108.3. Although the behavior of PC shells is not yet well understood, these preliminary **findings** are encouraging.  
108.4. In addition, the present cylindrical-surface Nusselt numbers will be compared with literature **information**.  
108.5. The paper covered the role of API standards and the industry's safety **record**.
109. **Данные других источников / организаций**  
109.1. Unpublished test **data from other sources** suggest that these curves may in fact extend to higher C/U.
110. **Данные малочисленны**

- 110.1. Results from this program, at the time of writing, are limited.
111. Данные отсутствуют (запись в таблице) — NA (= not available)
112. Данные о... в литературе отсутствуют
- 112.1. Data on fly ash erosion for such materials is not available in the literature.
113. Данные о проверке измерительных приборов поверочными органами — record of checking measuring instruments by inspection agencies.
114. Данные по двум сериям экспериментов
- 114.1. Data from two test series are presented here.
115. Данные по (платформе)
- 115.1. Platform specific data will require input from Jim S.
116. Данные, полученные на
- 116.1. Data taken on an experimental blower designed by the author supported E.'s results.
117. Данные, полученные ранее в эксплуатационных испытаниях
- 117.1. Previous field test data taken at several B&W boiler installations indicates that the HC emission level is about 10-15% of the CO emission level.
118. Данный — a given (тот или иной); the involved, the present, the subject, the current, at hand (настоящий, рассматриваемый)
- 118.1. To account for metallurgical changes occurring in a given temperature range, S. suggests that the form for the modification term is  $\exp [k(T - T_R)]$ .
- 118.2. Because efficiency is very important for the application involved, a design change was considered.
- 118.3. The present experimental method has several advantages.
- 118.4. Maximum mechanical constraint conditions were not attained with the subject specimens.
- 118.5. Strictly speaking, these do not apply to the problem at hand.
119. Данная работа
- 119.1. Thus, the current work represents a major and significant contribution to understanding the high-cycle fatigue.
120. Дата выдачи патента (начало исчисления срока действия патента в США) — patent date; date of issuance
121. Дата выпуска изделия — date of manufacture
122. Дата выхода из ремонта — date of acceptance after repair
123. Дата и время отказа изделия или его составной части — date and time of failure of the article or its components
124. Дата и место проведения
- 124.1. Date/Venue: June 21-24, 1993, St. Petersburg (Russia).
125. Дата истечения срока более ранних по приоритету патентов — terminal date of prior patents
126. Дата истечения срока действия патента — expiration date
127. Дата конвенционного приоритета — convention priority date
128. Дата консервации [расконсервации] — date of preservation [depreservation]
129. Дата начала срока действия патента — date of patent
130. Дата освидетельствования / осмотра — date of inspection
131. Дата осуществления изобретения — date of reduction to practice
132. Дата подачи полного описания изобретения 15 июля 1970 г. (начало исчисления срока действия патента в Великобритании) — Complete Specification filed 15 July 1970
133. Дата покупки / приобретения — date acquired
134. Дата получения заказа
- 134.1. Shipment is to be made 30 calendar days from date of receipt of the order.
135. Дата поставки — date of delivery
136. Дата поступления в ремонт — date of acceptance for repair
137. Дата поступления заявки — filing date, filed
138. Дата проведения измерений — date of measurement
139. Дата публикации полного описания изобретения 6 января 1980 г. — Complete Specification published Jan. 6, 1980 (брит.)
140. Дата снятия с хранения — date of removal from storage
141. Дата пуска в эксплуатацию — start-up date, commissioning date
142. Дата упаковки — date of packing
143. Дата установки на хранение — date of placing in storage
144. Датированный сентябрем
- 144.1. These formulas are reported in API circular PS-1172 dated September 1968.
145. Два других
- 145.1. The A286 alloy is the most erosion resistant compared to the other two.
146. Два раза
- 146.1. Press the RESET BUTTON twice to result in a hard reset.
147. Два последовательных отсчета расходились не более, чем на
- 147.1. When two successive readings of the vapor and block temperatures agreed within 3 microvolts, the data qualified as an acceptable «run».
148. Два совершенно различных явления
- 148.1. Some still regard fluid friction and inadequate thermal contact as two different entities in the process of improving heat exchanger performance.
149. Два совершенно разных типа
- 149.1. This correlation has been shown valid for two widely different types of geometry.
150. Два этих (материала)
- 150.1. Asbestos sheeting was used as a gasket between the aluminum and Bakelite to reduce the conduction between the two. (...уменьшили теплопроводность между этими двумя материалами)
151. Двадцать четыре часа в сутки
- 151.1. A Roller Mike can work 24 hours a day, for years on end, with near zero maintenance.
152. Дважды в/за год
- 152.1. On-board combustors are often replaced at 3000-hr intervals, or more frequently than twice a year.

153. Двигаться — to move; to move about; to travel (*передвигаться*)  
 153.1. These waves **traveled** in the same direction as the boundary layer flow.
154. Двигаться вперед (*развиваться*)  
 154.1. It [mechanical engineering] must accept the challenge now before it and **move forward**.
155. Двигаться по направлению к  
 155.1. These peaks **move towards** the surface of the tube.
156. Двигаясь по часовой стрелке  
 156.1. **Starting clockwise** from the grooved membranes, we note a set of rings, followed by a base-plate.
157. Движение — motion (*любое*); travel (*перемещение*)  
 157.1. Observation of the subsequent dye **motion** was made through one of the endwalls.
158. Движение изделия в эксплуатации — in-service transfers; flow sheet
159. Движущая сила  
 159.1. The **driving force** for the ingestion is the negative or positive buoyancy of the water relative to the cargo.
160. Двойное назначение  
 160.1. The purpose of this rim is **two-fold**.
161. Двойственность  
 161.1. Visual interpretation of strip chart records indicates a **duality of** transitory stall time-scales.
162. Двукратное упоминание признака избрания — double inclusion
163. Двумерный — two-dimensional; 2-D  
 163.1. An exception to this rule was a systematic investigation by K. of the transitory stall flow regime in 2-D type diffusers.
164. Дежурство и освещение — watching and lighting
165. Действенность  
 165.1. Further work should be undertaken to validate the **efficacy** of bore repair techniques.
166. Действие — activity, action, function, effect  
 166.1. Acetylcholine has a marked physiological **action**.  
 166.2. The effect of sugar is counteracted by insulin injection.
167. Действие ... заключается в том, что  
 167.1. The chemical **activity of** a emulsifier is that it is selectively soluble in either the oil or the water phase.
168. Действительный — actual (*фактический*); real (*подлинный*); effective (*о значении величины*); valid (*действителен, имеющий силу*)  
 168.1. Error in pressure determinations can result from the measurement of the **effective** area of the ball.
169. Действительная трудность  
 169.1. The **real challenge**, he says, is to build fast, high-gain sense amplifiers onto the same chip.
170. Действительно — indeed, genuinely, actually; do (*перед глаголом*)  
 170.1. If  $p_2$  is greater than the downstream reservoir pressure  $p$ , the flow is **indeed** choked.
171. Действительно влияет на  
 171.1. Thus it appears that the type of motion **genuinely influences** the wear rate.  
 171.2. Note that since  $L$  must be known to obtain  $\tau$ , the error in measurement of  $L$  **does** affect the accuracy of  $N_0$  and  $f_y$
172. Действительно доказывают существование  
 172.1. Thus, it is believed that the data presented here **represent a true demonstration of the existence of** essentially a third regime of freezing.
173. Действительно имело место / происходило  
 173.1. Fig. shows that absorption of water **did occur**.
174. Действительно могла  
 174.1. Visual checks indicated that the water **could indeed** be carried as high as the turbine center line.
175. Действительно существует  
 175.1. That embrittlement has been observed in all alloys of the present study is surely indicative that the effect is **intrinsic**.
176. Действовать — to act, to operate, to function, to be operative, to be at work (*работать*); to be in effect (*быть в силе*)  
 176.1. This assumes that the adhesion mechanism continues **to operate** exactly as in section A.  
 176.2. Microscopy suggests that the adhesion mechanism **is operative** in both sections A and B.  
 176.3. We suspect that a surface charge neutralization phenomenon is also **at work**.  
 176.4. The opposite relationship **was in effect** for the largest thickness.
177. Действовать в одном и том же или в противоположном направлениях  
 177.1 The two effects may aid or oppose each other.
178. Действовать в определенной последовательности  
 178.1. The enzymes **act** on the substrate molecule in a definite sequence.
179. Действовать в правильном направлении  
 179.1. Although TPM **aims in the right direction**, the need for more aggressive action has now become urgent.
180. Действовать на  
 180.1. The body **is acted upon** by time-dependent pressure loads.
181. Действовать на близком / коротком расстоянии  
 181.1. Since the repulsive forces **are** very short-range these will not bear any part of the load.
182. Действовать наружу  
 182.1. The radial force always **acts in an outward direction** from point C.
183. Действовать независимо друг от друга  
 183.1. Individual particles of ash **act independently of one another** with respect to their reactions in the flame.
184. Действовать по (+ *дана*)  
 184.1. This Agreement shall commence on October 3, 1997 and **shall continue through** December 31, 1997.

**185. Действовать по отдельности или вместе**  
**185.1.** Many metabolic and physical factors may **operate singly or in concert**.

**186. Действовать подобно**

**186.1.** Cells with lesser illumination **act like** resistors through which the current generated by other solar cells in the circuit must pass.

**187. Действовать совместно с**

**187.1. Acting in concert with** hydrogen embrittlement, temper embrittlement can reduce the fracture toughness of these steel.

**188. Действующий** — working (*о машине, модели*); in force, in effect (*о контракте, ТУ*); applicable (*о законе*)

**189. Действующая модель (с вырывом)**

**189.1. A cut-away working model of** the reliable slipper lubricator SC by Schwartz will be shown.

**190. Действующий в настоящее время**

**190.1.** The operation and control are designed to comply with the most advanced safety specifications **now in force**.

**191. Действующий на дату заключения контракта**

**191.1.** The following specifications by reference become an integral part of this specification: The ASME Boiler Code **in effect on the date of the Purchase Contract**.

**192. Делать** — to make, to render, to do

**192.1.** Heat treatment will **render** the material susceptible to intergranular corrosion.

**193. Делать возможным**

**193.1.** Building the miniature pressure transducer into the probe **makes it possible** to measure fluctuating pressures in compressor stator passages.

**194. Делать все возможное**

**194.1.** Engine manufacturers must **do everything possible** in design to reduce oil consumption.

**195. Делать все, чтобы**

**195.1.** The authors **made every effort to** explain the steps in their analyses in logical order and considerable detail.

**195.2.** Special working groups, subgroups, and subcommittees **are committed and dedicated** to be responsive to the needs of Code users.

**196. Делать выбор в пользу**

**196.1.** The U. S. manufacturers preferred to air cool CrMoV rotors, thus **opting in favor of** creep strength.

**197. Делать выбор между**

**197.1.** Clearly, tests covering a much wider range of parameters are needed **to decide between** the two correlations.

**198. Делать вывод(ы)**

**198.1.** Since sufficient knowledge concerning C for short and long bubbles is lacking, it is difficult **to draw** any general **conclusions**.

**198.2.** A number of **observations may be made** concerning the results in Figs. ....

**198.3.** From these results, **it was inferred** that pure water was not a good model of a bird.

**198.4.** From an analysis of these data, **it was concluded** that gelatin with 15 volume percent microballoons would make a good replica model of a bird.

**198.5.** It may also be **deduced** from Fig. that the percentage reduction in drag is likely to be much greater in long tunnels than in short tunnels.

**199. Делать измерения**

**199.1.** From the fatigue-striation spacing **measurements taken** at two areas of the surface, the upper limit on the number of revolutions for complete separation to occur is 15,000.

**200. Делать именно то, что требуется**

**200.1.** The ability to quickly change the platform's configuration means that the control systems **are always doing the exact job required**.

**201. Делать маловероятным**

**201.1.** The conflicting demands of performance and compatibility call for a careful balance in determining the margins which **render the probability of surge remote**.

**202. Делать много(е) для развития науки и техники в области**

**202.1.** The A.S.L.E. has **done much to promote the art and science of** lubrication.

**203. Делать на заказ**

**203.1.** Also, the control unit can be **made to order** with an operator's key board.

**204. Делать намеренно**

**204.1.** This has been **done intentionally** to reflect the influence of the numerous ambient conditions.

**205. Делать невозможным**

**205.1.** This **precludes** the «steady state» analysis of B. [...].

**206. Делать почти невозможным**

**206.1.** Unfortunately, the actual motion of the web was so small as to **make** pattern recognition of the mode shapes **all but impossible**.

**207. Делать недействительным**

**207.1.** The agreement is good and indicates that the assumptions necessary for the analysis do not **invalidate** application.

**208. Делать недостижимым для**

**208.1.** The sheer magnitude of the calculations required **put** any numerical solution **out of reach of** the desk top calculators then available.

**209. Делать ненужным**

**209.1.** This **makes** all further discussion of possible consequences of this nonexistent decomposition **irrelevant**.

**210. Делать неработоспособным**

**210.1.** The product caked on the surface of the balls, **rendering** the mill **inoperative**.

**210.2.** Oil will **make** these clutches **inoperative**.

**211. Делать неспособным**

**211.1.** The substitution of overrunning clutches for friction clutches **leaves** the transmission **unable to** accommodate reversals in power flow.

**212. Делать обзор литературы**

**212.1.** H. and L. [...] have recently **reviewed the literature** relevant to this topic.

**213. Делать первые шаги**

**213.1.** The system is remarkable for its use of digital transmission at a time when integrated circuit technology **was in its infancy**.

## 214. Делать попытку

214.1. In this paper **an attempt has been made to** demonstrate the usefulness of high speed torsion testing in the characterization of metals.

214.2. This investigation is not **attempting to** predict the damage in the form of weight loss on a prototype but only to measure some scale effects on the hydrodynamics of the problem.

## 215. Делать попытки (существенно улучшить)... в будущем — a considerable improvement is sought for the future.

## 216. Делается попытка найти компромиссное решение

216.1. The present paper **attempts a compromise**.

## 217. Делается попытка ответить, хотя и в общем виде, на вопрос

217.1. Fig. **attempts to answer, albeit broadly,** the first question posed in the introduction to this paper.

## 218. Делать похожим на

218.1. The definition of  $\epsilon$  adopted in this paper **makes  $\epsilon$  akin to** the eccentricity ratio ( $e$ ).

## 219. Делать предположение

219.1. In this paper, the alternative **suggestion is made** that the acid may be acting as a peroxide decomposer.

219.2. He **speculates** about conditions that make these oscillations stable.

## 220. Делать представление

220.1. Exhibitor expressly acknowledges that no **representations** — whether oral or in writing — expressed or implied — **have been made** concerning the amount of business to be gained from the exhibit.

## 221. Делать (наименее) приемлемым

221.1. The continual increase in total gas content with time **makes** this material **the least desirable** for water heat pipe applications.

## 222. Делать пробелы (при наборе текста, команд)

222.1. Do not **add spaces** when typing commands.

## 223. Делать проводку по счету

223.1. The invoice No. 43678 has **been posted to** your account in error.

## 224. Делать прочерк (в таблице)

224.1. If no «large discontinuity» is observed, **a dash is recorded**.

## 225. Делать равным нулю

225.1. Its average value can be **made zero** by suitable selection of integration constant.

## 226. Делать сравнение несколько рискованным

226.1. This complication for the circular shape **makes comparisons** between the two **somewhat risky**.

## 227. Делать ссылки на

227.1. In the sections that follow, **reference is made to** the subcritical, critical and supercritical ranges of Reynolds number.

## 228. Делать трудным — to make difficult, to make a problem

## 229. Делать очень трудным, если вообще не возможным

229.1. The miniature size of today's recording heads **makes** the implantation of capacitance probes **extremely difficult if not impossible**.

## 230. Делая ... более трудным, чем в случае

230.1. The pipeline is geographically spread out, **making** data collection **more of a problem than might be the case with** a centralized facility.

## 231. Делать упор на — to stress; to place emphasis on, to be emphasis for; the thrust of ...be

231.1. It appears that future contributions in optimal design must **stress** design instead of purely mathematical procedures.

231.2. Throughout the work, emphasis is **placed on** the distinction between performance parameters and performance criteria.

231.3. The current **emphasis** of the national program is **for** pure fusion.

231.4. **The thrust** of the investigation was experimental, to determine whether an embrittlement existed (*Упор в исследовании делался на эксперимент...*).

## 232. Делать (большие) успехи

232.1. To date **significant strides** have been **made** in each of the four work areas.

## 233. Делать фотоснимок

233.1. The dye probe was removed before **the picture was taken**.

## 234. Делать что-либо для того, чтобы

234.1. Moreover, no government agency seems **to be moving** at present to fill these two gaps.

## 235. Деление — division, dividing (арифметическое действие); ratioing (отнесение к какой-либо величине); graduation (шкалы)

## 236. Деление на

236.1. A second relation between  $Up$  and  $\beta$  can be obtained by **dividing** both sides of (...) **by  $r$** .

236.2. A dimensionless representation of the blockage-related pressure loss can be achieved by **ratioing**  $\Delta P$ , **with** the velocity head  $1/2 \rho V^2$ .

## 237. Деление второго на первое дает

237.1. **Division of the latter by the former yields** the frequency response between the input and output parameters.

## 238. Делить(ся) — to divide (арифметически);

to share (*разделять с кем-либо*); to fall into, to be divided into, to be subdivided into, to be grouped into (*подразделяться на*)

## 239. Делить между собой

239.1. Instead a steady inflow and outflow simultaneously **share** the outlet area.

## 240. Делить на

240.1. The contact frequency was determined by allowing the memory oscilloscope to record all the contacts and then divide the total **by** the time span.

## 241. Делить на ... равных

241.1. The horizontal scale **divides** the radius **into 20 equal annuli**.

## 242. Делиться на

242.1. The types of cavitation observed **fall into** two broad classes, namely transient and attached.

## 243. Делиться секретами своей профессии

- 243.1. The author **shares the tricks of the trade** acquired through many years of experience as a professional nature photographer.
244. Дело — affair (*вопрос; область занятий;* file (*канцелярское*); matter, problem, concern (*задача*); case (*ситуация*), project (*связанное с выпуском продукции*)
- 244.1. We are most anxious to have this copy of the new contract for our **files**.
- 244.2. I am nevertheless sure that **the project** is worth considering.
245. Дело (*большой*) **важности**
- 245.1. Reliability of equipment is likely to become **a matter of great concern**.
246. Дело **первостепенной важности**
- 246.1. The use of coal for the industrial plant is **of major concern** for many owners.
247. Дело **вкуса**
- 247.1. It is **a matter of choice and style** as to which form one prefers.
248. Дело **обстоит совершенно иначе**
- 248.1. This is clearly **not the case** in the flame zone.
249. Дело **обстоит таким образом, что**
- 249.1. **It so happens that** very many liquids are diachronic, i.e. they show different colors when viewed in different depths.
250. Дело **осложняется еще и тем, что**
- 250.1. **To compound the problem**, the blowers are usually critical to the control of slagging throughout the boiler.
251. Дело **в том, что** — the point is that, the reason is that; as it happens; in fact, this was due to the fact that; for; this is because
- 251.1. **The reason is that** the tracks can be removed without trace with concentrated H<sub>2</sub>SO<sub>4</sub>.
- 251.2. **As it happens**, suitable models for rings are not available.
- 251.3. **In fact**, the system appears to be very close to a boundary separating nucleation and hydrodynamic dominated regimes.
- 251.4. **This was due to the fact that** some of these thermocouples indicated artificially high temperatures due to rubbing friction between the thermocouple and the elastomer.
- 251.5. **For** when the blade length is a sufficiently small portion of the disturbance wave length, the flow conditions can be considered approximately steady.
- 251.6. **This is because** the deposits of first test section specimens accounted for only about 5 percent of the total ash mass throughput in the tests.
252. Дело **однако в том, что**
- 252.1. **The point is however, that** the degree of under- or overdesign is not known.
253. **Деловые связи**
- 253.1. This condition may be very useful in establishing permanent **business links** between hauliers and disposers.
254. **Демонстрационный опытный образец** (*машины, изделия*)
- 254.1. At this time the device must be considered to be in the exploratory development stage with theoretical models and **demonstration prototypes** being constructed.
255. **Демонстрация работы в эксплуатационных условиях**
- 255.1. Design parameters will need only slight revisions before the concept is ready for a **field demonstration**.
256. **Демонстрировать** (*на выставке*)
- 256.1. MIT is **exhibiting** representative examples from its range of intrinsically safe instrumentation.
257. **Демонстрироваться** — to be on display, to be on show, to be on exhibit; to be displayed, to be featured
- 257.1. Also **on display** will be a range of stainless steel compression pipe fittings.
258. **Демонстрироваться на стенде**
- 258.1. The Flexibox ranges of mechanical seals will **be displayed on stand number 50**.
259. **Демонтаж и разборка**
- 259.1. **fienmoval and disassembly** of hydraulic pump assembly
260. **Демонтаж с объекта и последующая разборка** — dismantling and subsequent disassembly
261. **День за днем**
- 261.1. The battery is discharged for one minute a day, **day after day**, followed by a recharge.
262. **Держать в курсе** — to keep smb. informed, to keep smb. abreast, to keep smb. posted
- 262.1. This will **keep** the readers **informed**, and disseminate information regarding the meeting.
- 262.2. The Committee will be **kept posted** by Mr. Green.
263. **Держать в курсе относительно**
- 263.1. The third dial **keeps you abreast of** water temperature, fuel level, and time.
264. **Держать в курсе происходящего**
- 264.1. He shall also be responsible for **keeping** the AABC Board of Directors **informed of the situation as it progresses**.
- 264.2. They **keep you informed of what is going on**.
265. **Держать в холодном месте** — keep in a cold place
266. **Десятилетие**
- 266.1. It was reported several **decades** ago that fatigue strength could be correlated with the depth of surface finish marks.
267. **Десятичный знак**
- 267.1. The critical pressure ratio obtained from the two methods agreed to within the third **decimal place**.
268. **Десятки**
- 268.1. The reason became apparent when we found finished beads **by the score** (*десятки бусин*) together with bead «blanks» in various stages of completion.
269. **Деталь** — part, component (*устройства, машины*); work, workpiece (*обрабатываемая*); detail (*подробность*)
- 269.1. Noise reduction over the piston engine is expected by reason of the reduction in the number of moving **parts**.
- 269.2. The sample train **components** were constructed entirely of stainless steel.

- 269.3. Details of the solution procedure are omitted.
270. Детали, работающие под давлением
- 270.1. All Class 1 **pressure-retaining components** and their supports are subject to in-service inspection.
271. Детерминированные / Детерминистские соотношения
- 271.1. There is no significant difference between mean stresses calculated from probabilistic equations and from **deterministic equations**.
272. Дефект — defect, deficiency, flaw, imperfection
- 272.1. Since the internal **defect** level of the test specimen may not be representative of component fabrication in some cases, investigation of crack growth under small-amplitude strain cycling would be beneficial in evaluating larger flaw sizes.
- 272.2. Limitations on **imperfections** in welds shall conform to the requirements of Par. ... through ....
273. Дефект изготовления
- 273.1. Part of the wear could be attributed to **manufacturing deficiencies**.
274. Дефектация изделия в собранном виде — condition inspection of assembled article
275. Дефектовочная ведомость — condition inspection sheet
276. Дефицит — deficiency, shortfall; stockout (на складе)
- 276.1. A partial **deficiency** of this enzyme develops.
- 276.2. With the industry economy accounting for over one-third of the energy requirements, any **shortfall** will have a retarding effect on our economy.
277. Дефицит выпускаемого изделия
- 277.1. **Stockout** — The lack of materials or products for which there is an immediate production or sales demand.
278. Деятельность — activity, activities, career
- 278.1. His **career** was interspersed with awards and medals.
279. Диагностика неполадок
- 279.1. The leakage data may also provide a basis for **diagnosis** of engine **malfunctions**.
280. Диаметр — diameter; size = OD (в применении к трубам), nominal bore [NB] (условный проход), bore = ID (внутренний)
- 280.1. A journal bearing is 4.5 in **diameter** by 4.5 in long.
- 280.2. It [vessel] had a **bore** of 25 mm and an internal capacity of 80 cc.
281. Диаметр
- 281.1. This process is used for pipes from 61 to 92 cm **OD** (наружным диаметром 61—92 см).
- 281.2. The stack will be 1 Г in **diameter** and will have a finished height of 100' above grade.
282. Диаметрально противоположный
- 282.1. To check this, two **diametrically opposite** rollers were removed.
283. Диапазон — range, spectrum, span; bar (Полоса, изображаемая на графиках); latitude (широта, обширность)
284. Диапазон деятельности
- 284.1. The brief outline of contributions to the development of this essential machine element will demonstrate the full **spectrum of activity** from analysis to design.
285. Диапазон ошибок
- 285.1. The **error bars** in Fig. represent twice the standard deviation between the fitted curve and the data.
286. Диапазон предполагаемого использования
- 286.1. To avoid having to extrapolate the calibration points selected should span the **range of intended usage**.
287. Диапазон применения
- 287.1. Ferric oxide coated magnetic disks as described previously have the wider **range of applications**.
288. Диапазон применимости
- 288.1. This function of Prandtl number is of utility in extending the **range of applicability** of the correlation.
289. Диапазон рабочих режимов
- 289.1. Combustor steady-state performance can be determined over the entire **operating envelope** from ignition to full load.
290. Дискуссия — discussion (обсуждение), debate (споры)
291. Дискуссия развернулась в основном по вопросу о
- 291.1. During the 1920's **much debate centered on** the role of other variables.
292. Дифференцирование по
- 292.1. The prime denotes **differentiation with respect to** the independent variable.
- 292.2. **Differentiating** equation (...) **with respect to** time yields  $dp/dt = \dots$
293. Длина в сборе (узла) — made-up length
294. Длина участка между осями
- 294.1. The heat transfer **length between the centerlines** of the sodium nozzles was 13.1 m.
295. Длинной
- 295.1. The duct was 6.1 m in **length**.
296. Длинной более (2 м)
- 296.1. The top mounting model is fitted with extension shafts in **excess of 2 m long**.
297. Длинной..., шириной..., высотой...
- 297.1. The prototype plate for outdoor experiments was 122 cm **long**, 81.3 cm **wide** and 20.3 cm **high**.
298. Длительный — continuous (непрерывный); prolonged, extended, long, long-term, long-time, long lasting, lengthy ^продолжительный^
- 298.1. This value is derived from **long-term** high sensitivity creep test carried out on low alloy ferritic steels.
299. Длительная нагрузка
- 299.1. No serious thought was given to the use of these bearings to support **continuous thrust loading**.
300. Длительная работа на холостом ходу
- 300.1. This effect is particularly marked when **prolonged idle conditions** have been experienced by the compressor immediately prior to the increase in load.
301. Длительная сохранность при хранении
- 301.1. The RTV-560 had the advantage of **long shelf life**, whereas the gelatin projectile had a

- shelf life of only a few hours unless refrigerated.
- 302. Длительная эксплуатация**  
302.1. If the sealing blade does not operate freely after **extended** use, it may be restored to its original operating condition by applying a light film of silicon spray to the blade.
- 303. Длительная эксплуатация без обслуживания**  
303.1. The simple design and rugged construction of the instrument provide **long lasting service with virtually no maintenance**.
- 304. Длительное воздействие**  
304.1. The effect of **prolonged exposure to** elevated temperatures was determined using panels prepared in the same manner as those used in the thermal shock tests.
- 305. Длительное пребывание в (атмосферных условиях)**  
305.1. After a **long period of exposure to the atmosphere**, the test surface was thoroughly cleaned with steel wool.
- 306. Длительное приближение к**  
306.1. **The lengthy approach** of the apparatus to thermal equilibrium is monitored without human intervention.
- 307. Длительный период времени**  
307.1. Its reliability has been demonstrated by engine operation over a **long time period** utilizing the coating developed in this study.  
307.2. Steady-state heat transfer was signalized by steady thermocouple readings over a **prolonged period of time**.
- 308. Длительный период освоения**  
308.1. **Long lead** items should be properly identified and ordered.
- 309. Длительный положительный опыт (эксплуатации)**  
309.1. Thus the code is based on **long satisfactory experience**.
- 310. Длительнее / Дольше, чем ... подряд**  
310.1. Do not operate the starter **longer than** 5 seconds **at a time**.
- 311. Длительность (цикла)**  
311.1. **The length of the pump cycle** is crucial to the design of any self-pumping system.
- 312. Длительность которого составляла**  
312.1. During the run, **the duration of which** extended from 15 to 45 minutes depending on the operating conditions, periodic readings were made of the temperature.
- 313. Длительность периода получения покупных изделий**  
313.1. **Purchasing lead time** is the elapsed time between the placement of a purchase requisition and the receipt of the material in the storeroom.
- 314. Длительность производственного цикла**  
314.1. **Lead time** — the interval of time in which is completed one round of events occurring regularly and in the same sequence.
- 315. Длительностью (5 минут)**  
315.1. Repeat the shaking for two more periods, each of **5 min duration**.
- 316. Длиться — to last, to take**
- 317. Длиться всего**  
317.1. This phenomenon is normally insignificant and **lasts only** about two seconds.
- 318. Длиться в среднем**  
318.1. Each run **took an average of** 1.5 hr.
- 319. Длиться не более, чем это необходимо**  
319.1. Testing the valve on the compressor must **take no longer than necessary** as it means an overload on drive motor.
- 320. Длиться недолго**  
320.1. S.'s direct involvement with matters technical **was not to last for long**.
- 321. Для (предлог) — for, with; to (+ noun); to (+ inf.); between, among (при сравнении); to accommodate (ног); at (при); for the sake of (ради). Иногда на английский язык не переводится вообще — см. «Для протекания реакции с большой скоростью необходимо», «Для... характерно»**  
321.1. Similar behavior **between** the two heat-treatments at 649° C has also been previously noted [...].  
321.2. The pressure dependence of the limiting shear stress differs considerably **among** the three fluids.  
321.3. A five year warranty is standard **with** every unit.  
321.4. The grip areas were carefully machined so as to allow for accurate location and alignment of the holes which were drilled **to accommodate** the loading pins (... просверлены для нагруженных болтов).
- 322. Для аппроксимации**  
322.1. These shapes can be used **to approximate** the more complex exact theoretical profiles.
- 323. Для ... безразлично (локализовано или распределено)**  
323.1. It makes **no difference to** the downstream pressure **whether** the flow resistance is **localized, or distributed** in various parts of the piping system.
- 324. Для борьбы с (износом)**  
324.1. A wide variety of materials, surface treatments, and coatings are used **to combat wear** of the barrel.
- 325. Для ... важно иметь**  
325.1. Activation resistance is **essential to** minimize the difficulty of remote handling of radioactive components.
- 326. Для ...наиболее важны ... а не**  
326.1. Often of **paramount concern to** the fluid machine designer are the extremes experienced **rather than** the RMS level of the unsteadiness.
- 327. Для нас в первую очередь важно то, что**  
327.1. **Of immediate importance, however, is that** for a given design of boring bar, the optimum damping coefficient can be specified.
- 328. Для..., возможно, будет полезным**  
328.1. The reader **may find it helpful** to refer again to Fig.
- 329. Для всех, кроме**  
329.1. This effect appears as a slight increase in unsteadiness **for all but** the most unsteady geometries, for which a decrease in unsteadiness is noted (... для всех геометрических вариантов, кроме самого неустойчивого...).

330. Для вскрытия упаковки смотри обратную сторону — to open see other side
331. Для ... в целом  
331.1. The results of other works are for the blade as a whole, whereas the present results are only for a suction surface.
332. Для (правильного) выбора  
332.1. The operating temperature of the bearing is used to determine the proper grease for a bearing application.
333. Для правильного выбора масштаба необходимо  
333.1. For proper scaling, the absolute pressures must be reduced in proportion to system size.
334. Для ... должен быть выбран именно  
334.1. One would conclude that TiO<sub>2</sub>/wax is the additive of choice for tank ammunition (... должна быть выбрана именно присадка TiO<sub>2</sub>/воск).
335. Для выбранного наугад  
335.1. For one test point chosen at random the measured elastic energy was 16.8 percent of the total energy.
336. Для выяснения причин ... необходимо дополнительное исследование  
337.1. The reasons for this difference require further study.
337. Для... достаточно  
337.1. One measurement suffices for arbitrary sealed pressures and rubber hardness.
338. Для достижения — to attain, to establish
339. Для достижения ... может потребоваться  
339.1. It may be necessary to make two or three grindings to establish the correct amount.
340. Для достижения этого состояния  
340.1. Normally, about seven days were required to attain this state.
341. Для заданного  
341.1. The effect increases as  $\epsilon$  increases and as  $J$  decreases for a given Rayleigh number.
342. Для заданных  
342.1. The locus defines allowable FATT values for a given material, stress, inspection limit and cyclic life as a function of operating temperature.
343. Для защиты ... от  
343.1. A neon bulb protection circuit was placed in series with the meter to guard the meter against damage from sparking.
344. Для изучения этого вопроса необходимы дальнейшие исследования — further work in this area appears warranted.
345. Для иллюстрации — as an illustration; by way of illustration  
345.1. By way of Illustration, consider the behavior of unirradiated A533B, a nuclear pressure vessel steel.
346. Для использования — for use; to make the use of  
346.1. Combustion turbines have been selected for use in combined cycles.
347. Для повторного использования  
347.1. The major equipment items were not considered suitable for reuse by virtue of accumulated running time.
348. Для последующего использования  
348.1. Channels for cooling water flow have been built into the upper end of the shaft for future use with healed specimens.
349. Для каждого из  
349.1. The governing differential equations for each one of the regions can now be combined,
350. Для (большей) конкретности  
350.1. For concreteness, equation (...) may be envisioned as being evaluated at a specific value of  $x$  and plotted as curve B in Fig.
351. Для краткости  
351.1. These figures are not presented for the sake of brevity.
352. Для (больших) моментов времени  
352.1. Initial superheating of the liquid has little effect on these quantities at large times.
353. Для ряда последовательных моментов времени, охватывающих всю продолжительность...  
353.1. Therefore, equation (...) was evaluated at a succession of times spanning the entire duration of each data run.
354. Для (большей) наглядности  
354.1. To aid the visualization, different areas on the heat-transfer surface are denoted in terms of classical boiling regimes.  
354.2. All the wall thicknesses have been exaggerated in this drawing for ease of visualization.
355. Для ... наиболее пригоден  
355.1. The reheat combined cycle favors the second generation gas turbines because of their higher firing temperatures. (Для бинарного цикла с промежуточным подогревом газа наиболее пригодны газовые турбины...)
356. Для нас представляет интерес  
356.1. We are interested in a maximum of  $dV/dt$  during a growth cycle.
357. Для начала — to begin, to start; as a first approach (в качестве первого шага)  
357.1. As a first approach, this paper will be limited to a thorough discussion of comparative power loss values.
358. Для начала было бы полезно  
358.1. What might be a helpful start in a future investigation would be an attempt to correlate pressure with shock waves by means of plane flow bearing tests.
359. Для начала интересно рассмотреть  
359.1. To begin, it is relevant to consider the natural convection flow in the liquid paraffin.
360. Для начала мы принимаем, что  
360.1. To start, we assume that the flow is choked.
361. Для ... не составит большого труда  
361.1. The reader should have little difficulty extrapolating results for mass and skew unbalances in different planes ^Экстраполяция результатов по ... не составит большого труда для читателя).
362. Для некоторых, но не всех  
362.1. For some cases, but not all, the modified power law of the Cooke correlation represents the data better.
363. Для непосвященных поясним, что  
363.1. For the uninitiated this effect is similar to surface adhesion.

364. Для неспециалистов кажется странным  
364.1. To the outsider, it seems strange to use low-sulfur fuel to reduce sulfur oxides and then inject sulfur oxides to obtain particulate control.
365. Для обеспечения — for; to ensure, to bring about; for the sake of (+ noun)  
365.1. Print disks must be light, for low inertia (... для обеспечения малой инерционности).  
365.2. The electrical wires are numbered to ensure proper connections.
366. Для обеспечения заданного цикла  
366.1. Fixed cooling air jets were turned on or off at predetermined intervals to meet the cycle requirements.
367. Для обеспечения ... на такие небольшие затраты можно пойти  
367.1. A small price to pay to ensure full boiler capacity.
368. Для обеспечения немедленного доступа  
368.1. Trend files are stored on disk for immediate availability.
369. Для обеспечения полной картины при сравнении  
369.1. For perspective, the graph also shows the vertical tube data as a solid line.
370. Для обеспечения ясности и краткости изложения  
370.1. For the sake of clarity and conciseness, only the case of the solid pig will be reported here.
371. Для облегчения — for ease in (+ gerund); for ease of (+ noun); to aid in (+ noun)
372. Для облегчения расчета  
372.1. For ease in calculating the individual areas, assume that Fig. ... is simplified to the form shown in Fig. ....
373. Для облегчения сборки  
373.1. The shrouds and vanes are bonded with a relaxing glass adhesive for ease of assembly.
374. Для облегчения смазки  
374.1. The compression specimens were provided at their ends with shallow grooves to aid in lubrication.
375. Для обозначения полужирного шрифта  
375.1. The letter should be underscored with a single wavy line wherever it appears in the text, to designate boldface type.
376. Для одних ... для других  
376.1. Weldments may exhibit greater data variability for some temperature conditions, while the wrought product forms may exhibit greater variability for others.
377. Для определенности  
377.1. For definiteness, we assume that  $T_y > T_z$ .
378. Для подстраховки — to be on the safe side, as a backup  
378.1. As a backup, a nominal key is also provided.
379. Для полноты изложения  
379.1. We shall briefly sketch the model here for completeness.
380. Для полноты информации  
380.1. Figure ... shows the corresponding differences between data points and contours of Fig. .... for completeness.
381. Для применения в  
381.1. General Motors Corp. has been designing and fabricating plate fin regenerators for application with industrial gas turbines for more than 20 years.
382. Для промышленного применения  
382.1. There are now several second generation gas generators on the market for industrial applications.
383. Для простоты  
383.1. For simplicity, the present discussion will be limited to the region of the jet downstream of the nozzle exit.  
383.2. Damping is neglected initially for simplicity.
384. Для протекания реакции с большой скоростью необходимо  
384.1. Reaction 2 requires the presence of large quantities of CO, on the order of several percent, to proceed at a rapid rate.
385. Для работы — for operation, for behavior
386. Для правильной работы  
386.1. For proper reference unit behavior this voltage should always be between .9 and 1.1 volts.
387. Для размещения в нем  
387.1. This vessel has an upper volume of about 20 liters to house a stirring motor mounted above it.
388. Для ... разработали специальный метод  
388.1. A method was developed for measuring the volumes of the individual cavitation pits.
389. Для случая  
389.1. The performance of a Rankine cycle employing a working fluid mixture has been computed with reference to heat pump applications.
390. Для большинства случаев  
390.1. The upper branch of the neutral curve is known to be bounded for most circumstances.
391. Для большинства представляющих практический интерес случаев  
391.1. For most cases of practical interest, the exponents of equation (...) satisfy the condition that their absolute values be less than 0.01.  
391.2. For most practical purposes, it appears that the Reynolds number dependence of  $K$  need not be considered.
392. Для конкретного случая  
392.1. The reader can perform additional calculations for a specific application.
393. Для наихудшего случая  
393.1. The worst case value was  $\pm 9$  percent (Это значение для наихудшего случая...).
394. Для практических случаев / целей  
394.1. Although the complete solution of the general system is difficult, approximate solutions are possible which can give results accurate enough for practical applications.
395. Для этого случая  
395.1. Hence, for this case the presence of multiple steady states is apparently attributable to inclusion of the terms related to homogeneous combustion.
396. Для справки — for reference; as a point of reference; for reference purposes

- 396.1. **For referencer** this weight of stack emissions is an order of magnitude less than the EPA standard.
- 396.2. **As a point of reference**, a Bacharach smoke number of 8 can be roughly equated to a Ringelman number of 1.
397. **Для справки укажем, что**
- 397.1. **For reference purposes**, visible fog ranges in mmd [mass median diameter] from 10 to 50 microns.
398. **Для справок приводится чертеж**
- 398.1. **A drawing of** the formulation control panel is **provided for reference** (drawing number 502630).
399. **Для сравнения** — for comparison, for reference, for the sake of comparison, for reference purposes
- 399.1. The solid line through the long plate data (Fig.) is included in this figure **for reference**.
- 399.2. A similar result with no attempt to match impedance's is presented **for the sake of comparison** in Fig.
- 399.3. Results from these tests are reproduced in Fig. **for reference purposes**.
400. **Для сравнения укажем, что**
- 400.1. **In comparison**, the effect of frequency on stiffness and loss coefficient is much less significant.
- 400.2. **By way of comparison**, an air film-cooled nozzle used in tests at similar conditions experienced peak metal temperatures in excess of 1100 K.
401. **Для сравнимых**
- 401.1. The data points in Fig. show the actual experimental scatter **among the materials**.
402. **Для съемки последовательных эпизодов**
- 402.1. A Redlake Hycam camera and an EG&E Type 501 strobe unit were used **for all sequences**.
403. **Для того чтобы** — in order (+ in/.); so as (+ in/.); for ... (+ inf.); in order to, for; so that (*с тем, чтобы*)
- 403.1. Solids from the various parts of the sampling train were isolated separately **in order to** determine net particulate weight.
- 403.2. It was necessary to devise a fixture that would cradle the naphthalene plate **so as to** position the surface of a facet in the horizontal plane.
- 403.3. The flow is studied far enough downstream **for** entry effects to be absent.
- 403.4. Three sizes of tops and bottoms were used **so that** the effect of aspect ratio could be determined.
404. **Для того чтобы (контакт открылся)**
- 404.1. **In order for a contact to become open** due to a wear pile-up bank, the contact needs to move a certain distance.
405. **Для того чтобы..., необходимо**
- 405.1. **For** changes in the thermal resistance to significantly affect the division of heat, **it is necessary** to select a sliding system in which their magnitude is comparable with the bulk resistance.
406. **Для того чтобы ... мог работать**
- 406.1. For normal operations the door must be fully open **for the APU to run**.
407. **Для того чтобы..., необходимо выполнение условия**
- 407.1. **For this to be constant, it is required that** P<sub>1</sub>=...
408. **Для того чтобы это произошло**
- 408.1. **For this to occur**, the viscosity of silica must have been in the range of 10<sup>2</sup> to 10<sup>4</sup> N cm<sup>-1</sup>.
409. **Для удобства вычислений**
- 409.1. This arbitrary assumption was adopted **for the sake of computational convenience** without any physical justification.
410. **Для удобства построения**
- 410.1. **For convenience in plotting**, it was necessary to scale the various functions.
411. **Для удобства проведения эксперимента**
- 411.1. **For experimental convenience**, it [magnitude] is usually limited to a small fraction of the transmitted load.
412. **Для удобства читателей**
- 412.1. The discharge enthalpies are tabulated **for the readers convenience** in Table.
413. **Для удобства работы в (схему) ввели**
- 413.1. The scheme was facilitated by using an integrating digital computer with a computerized data acquisition system.
414. **Для упрощения принимаем, что**
- 414.1. **For simplicity**, this vapor is assumed to be saturated and at the mean condenser pressure, p.
415. **Для (наиболее тяжелых) условий**
- 415.1. **For the most severe conditions** studied in the present experiments, the maximum temperature was only a few degrees below the saturation temperature.
416. **Для устранения зазора определить толщину прокладки по месту** — determine the spacer thickness to eliminate play
417. **Для устранения этой проблемы прибегают к (наращиванию)**
- 417.1. A general **beefing-up** of the parts involved is **undertaken as a fix for the problem**.
418. **Для учета** — to accommodate, to account for, to allow for, to take account of, to take into account
- 418.1. These modifications had been found to be necessary **to accommodate** the nonuniform plastic flow of the workpiece.
- 418.2. **To account for** this fact, a surface hardness measurement at a high strain rate is required.
- 418.3. No correction was applied **to take account of** the effects of turbulence.
- 418.4. Under these conditions the stalled flow model would have to be modified **to take** this pressure drop **into account**.
419. **Для... характерно** — ...is characterized by; inherent in ... is
- 419.1. Modern power systems **are characterized by** an increase in load-curve unevenness.
420. **Для ... характерно (использование)**
- 420.1. **Inherent in** this procedure is the use of fatigue design curves.
421. **Для (длительного) хранения** — for long-term storage
422. **Для экономии времени все заказы на запчасти направляйте в ближайшее отде-**

- ление или представительство фирмы — to save time send all orders for parts to the nearest branch office or agent
423. Для экономии места  
423.1. To conserve space, results are shown only for  $Re^{\wedge} = 15,000$ .
424. Для этого — to do this, for this; this; to this effect, to this end, to achieve this, to accomplish this, for this purpose, with this object in mind, with this aim in view (*с этой целью*)  
424.1. To do this, turn the crankshaft until the piston of the cylinder in question reaches the compression dead center.  
424.2. To this effect, several idealizations are made.  
424.3. To this end, the heating panels on all faces were energized and operated under automatic regulation.
425. Для этого имеются вполне понятные причины — there are very understandable reasons for this
426. Для этого использовался  
426.1. What has been done is to use the experimental data to estimate the maximum variation in centerline velocity.
427. Для этого может потребоваться много времени  
427.1. This may be a slow process because of the great variety of condenser construction involved.
428. Для этого необходимо вначале  
428.1. To do this, the operating load experience of a component must first be determined from the load history of the unit.
429. Для этого необходимо некоторое представление о том, насколько  
429.1. This requires some insight as to how the leakage affects component performance.
430. Для этого необходимо сделать следующее  
430.1. The output analogous signals shall be within the range specified in ... Proceed as follows ...
431. Для этого нет более подходящего момента, чем  
431.1. If you want to meet your market face-to-face there's no better opportunity than NEFTEGAZ' 93.
432. Для ясности  
432.1. Only the fluctuating portion of the ensembled shear stress is shown for clarity.  
432.2. The characteristic early decay in the mean time has been omitted for the sake of clarity.
433. Дневной (*т.е. происходящий в дневные часы*)  
433.1. Additionally, a broad variation is superimposed on the average by diurnal swings in demand.
434. Дни отдыха и праздничные дни  
434.1. Finally, the fact that weekends and holidays are off-peak periods for SCE is reflected in the cost rate schedules.
435. До — prior to, previous to, in advance of, before, until, pending (*прежде чем*); to, until, as high as, up to, down to (*вплоть до*)  
435.1. Any changes proposed subsequent to Purchase Order placement shall not be made prior to agreement with the company.
- 435.2. They should check the suitability of the load for treatment in advance of shipment.
- 435.3. The test unit will be subjected to a limited post-test inspection program pending its removal from the test rig.
- 435.4. Mach numbers as high as 0.7 were considered in the present study.
- 435.5. Errors in concentricity can be assessed and recorded on polar graphs at magnifications of up to 10,000.
436. До введения  
436.1. Pending introduction of a more comprehensive defect data collection system, BGC has initiated a design appraisal to analyze the potential areas of high unreliability.
437. До введения / ввода в эксплуатацию  
437.1. This suggests a complete solution anneal prior to the material entering service.
438. До величины несколько меньшей  
438.1. The excess air can be reduced to somewhat under 40 percent.
439. До... включительно  
439.1. For pipe wall thickness 3/16" to 7/8" inclusive (*надпись на чертежах*).  
439.2. Shell sections with diameters up to and including 1000 mm shall not have more than two longitudinal seams.
440. До (настоящего) времени  
440.1. Previous to this time laser velocimeters have only been used sparingly in free convection gas flows.  
440.2. Up to now, most of our collective efforts have been devoted to the hydrodynamic behavior of the fluid films.  
440.3. To date, no evidence of permanent engine performance loss has been apparent.  
440.4. Many of the studies conducted thus far have been small-scale experiments with limited objectives.
441. До недавнего времени  
441.1. Until recently, these were the only complete sets of characteristics readily available.  
441.2. Until the recent past, solar texts recommended the equation  $h = a + bV^n$ .
442. До... года  
442.1. For an extensive review of the work done previous to 1973 on turbulent boundary layers with streamline curvature see B. [...].  
442.2. Prior to 1960, coal was a major industrial fuel.
443. До значения, не превышающего  
443.1. The oxide thickness varies from a range of about 0.5-2  $\mu$ m for 304 steel down to less than 0.5  $\mu$ m for 310 steel.  
443.2. Sonic vent velocity was reduced to less than 250 ft/s.
444. До (полного) истощения  
444.1. As the prices of solvents rose as much as ten-fold, they were increasingly recycled and used until exhausted.
445. До и после  
445.1. A sample of the surface strain variations is given in Fig. for the aluminum alloy, before and after one of the higher amplitude vibration treatments.
446. До (самого) конца (*во времени*)

- 446.1. Freezing was then initiated, making use of the top heaters to keep the upper portion of the material in the liquid phase **until the very end**.
447. До самого конца {в пространстве}
- 447.1. Push each seal **all the way in** until the leading edge touches the bearing race.
448. До (самого) края
- 448.1. The tubes extend out **to the very edge**.
449. До момента времени
- 449.1. The turbulent profile remains unchanged **until**  $t = 720$  msec.
450. До начала измерений
- 450.1. This was always done **prior to taking observations**.
451. До начала ремонтных работ
- 451.1. Disconnect power cord **prior to starting repair procedures**.
452. До окончания этапа
- 452.1. Do not remove the dial indicator setup **until step ... is completed**.
453. До отказа (полностью) — as far as it will go; fully; well home, right home
- 453.1. Push the dipstick in **as far as it will go** and then withdraw again.
- 453.2. Push the quartz rod through the photometer window **fully** downward.
- 453.3. Compress the spring **well home**.
454. До полной нагрузки
- 454.1. When loaded **to full load** the motor runs at a speed of 1150 rpm.
455. До полной остановки (двигателя)
- 455.1. Pull the engine-stop cable out and hold it **until the engine comes to a complete standstill**.
456. До поры до времени
- 456.1. Latent publics have the potential to be crucial to the promotion and success of a program, but who have **to date** remained silent or inactive.
457. До (сих) пор — hitherto, heretofore; thus far; so far; still, to this time, up till now; up to the present (*go настоящего времени*)
- 457.1. The aim of the present work was to provide a much more comprehensive set of pressure measurements in a journal bearing, than **hitherto** available.
- 457.2. Such accuracy apparently has not been reported **heretofore**.
- 457.3. **Thus far**, only 0.36 Ms and 3.6 Ms exposures have been completed in the laboratory test program.
- 457.4. The results obtained **so far** are somewhat conflicting.
- 457.5. The work is going on in significant amounts, but has **to this time** been reported in other journals.
- 457.6. Many plants **still** use this ratio signal for control.
458. До сих пор мы рассматривали
- 458.1. **So far** the COP for heating has been considered. For the cooling performance the same arguments hold.
459. До тех пор пока
- 459.1. Note that the effect of the flank angle  $\alpha$  is of no consequence **as long as**  $p < 30^\circ$ .
- 459.2. No confusion should exist **so long as** the two cases are considered separately.
460. До тех пор пока дальнейший... не привел к
- 460.1. Downstream correlation measurements were made **until further** increases in  $X/D$  resulted in the loss of periodicity of the correlation function.
461. До тех пор пока ... не
- 461.1. Modulation can continue **until** the ball pass frequency virtually disappears.
462. До тех пор пока не будет (определен)
- 462.1. However, questions regarding the deformational behavior of marine sediments cannot be answered conclusively **until** the rheological properties of marine sediments have been accurately determined.
463. До тех пор пока не будет (удовлетворяться)
- 463.1. The C, could be varied **until** the constraint condition given by equation (...) is satisfied.
464. До тех пор пока ... не перестанут (прилипать)
- 464.1. Carry out the air drying at room temperature **until** fine particles **do not adhere** to the larger ones.
465. До тех пор пока ... остается менее
- 465.1. Hence, the results of this paper are expected to provide accurate descriptions for natural convective flows **so long as** the Rayleigh number **remains less than** unity.
466. До предела (назад)
- 466.1. When the hand throttle lever is pulled **back to the limit of its travel**, the engine should idle at 500-600 rpm.
467. До прояснения этих вопросов
- 467.1. **Until these issues are clear**, correlation procedures are castles built on sand.
468. До (некоторой) степени
- 468.1. All of the materials were oxidized **to some extent**.
- 468.2. The use of equivalent independence concepts has already been used **in some measure**.
- 468.3. **In a way**. Professor W.'s view of traction is the opposite of Professor C.'s.
- 468.4. Higher flow rates seemed to help **somewhat**, but even very high flow rates did not eliminate the problem as is shown on Fig.
469. До некоторой степени похожий
- 469.1. The second method, still under development, uses **a somewhat similar** concept.
470. До некоторой степени устареть
- 470.1. As with all systems state-of-the-art advances have caused the 1969 system to **assume some measure of obsolescence**.
471. До такой степени, что — to the point where, to such a degree that, to such an extent that
- 471.1. Do not decrease the gain **to the point where** the accuracy of the balancing action is affected.
- 471.2. The bending mode is destabilized **to such an extent that** it lies well to the left of the flutter boundary.
472. До того как
- 472.1. The pressures on the noses of the trains in the divided tunnel begin to fall **before** the trains reach one another.

## 473. До упора

473.1. Place the pulled ring round inner race, push it in **as far as it will go**, and tighten the four screws.

## 474. До упора в

474.1. Press the piston stem bearing sleeve (...) into the backhead-end of the piston stem bearing (...) **until it bottoms on** its shoulder.

474.2. An alternative method is to insert a clean wooden stick into the cell **until it touches** the top of the lead plates.

474.3. Press bearing into carrier **against** locating ring. (*Нажатием установить подшипник в опору до упора в установочное кольцо*)

## 475. До (приемлемого) уровня

475.1. The test specimen and furnace tube were held at 300° C for 24 hours to reduce the hydrogen background **to an acceptable level**.

## 476. Добавлять еще некоторое количество

476.1. More rope **was then added**, then oakum, and so on until a depth of 100 mm had been attained.

## 477. Добавляться к /суммироваться с/

477.1. Any pressure at R **adds itself to** the pressure setting.

477.2. This concern stems from the need to avoid sublimation that **is over and above** that which occurs during the time period of forced convection air-flow in the duct.

477.3. Thus, the leakage introduced in the external ducting **was in addition to** the normal internal leakage.

## 478. Добавим, что

478.1. **It should be added that** the angle of incidence is 60 deg.

## 479. Добавим к этому, что

479.1. **Add to this the fact that** plumbing, electrical and ducting installations require much drilling and cutting.

480. Добиваться — to gain, to attain, to achieve (*достигать*)

## 481. Добиваться понимания

481.1. A primary goal of the model tests was to **achieve an understanding of** the buckling characteristics of PC shells.

## 482. Добиваться равновесия между

482.1. A well-designed sampling procedure must **strike a balance between** the need for accuracy, which requires a large sample, and for economy, which favors a small one.

## 483. Добиваться уверенности

483.1. Segment of the training may be repeated as often as necessary until student **confidence is achieved**.

## 484. Добиваться уверенности в

484.1. It is necessary **to develop confidence in** our ability to achieve high reliability by operating a system designed with backup subsystems.

## 485. Добросовестная работа

485.1. The authors would like to acknowledge John Erickson for his **conscientious effort** on this program.

## 486. Добыча в (2000) году по сравнению с (1999) годом упала на ...

486.1. **Production fell 15 percent from 2000 to 1999.**

## 487. Доведение изобретения до практического использования / осуществления — reduction of invention to practice

## 488. Доверие к (результатам)

488.1. Considerable simplifications to the problem may be made without sacrificing **confidence in results**.

489. Доводить до — to bring to, to bring up to, to carry to; to run up to (*выводить на режим*); to develop, to update (*совершенствовать*)

489.1. The valve in the vacuum line was then closed and the apparatus **brought to** the required operating temperature.

489.2. While the boiler was being **brought up to** temperature, the argon atmosphere in the loop was evacuated by a mechanical vacuum pump.

489.3. Without adding or removing any correction masses, the test rig was **run up to** a speed of about 7800 rpm.

## 490. Доводить до конца

490.1. The ITC provides us with a forum **to bring this issue to a head**.

## 491. Доводить до сведения

491.1. Any aspect of design which is not adequately covered by the Codes of Practice shall be **brought to the notice of** the Lead Piping Engineer for the resolution.

491.2. The results of the audits shall be documented and **brought to the attention of** the personnel having responsibility in the area audited.

## 492. Доводить до состояния

492.1. It is worthwhile **to bring** coal-water fuels **to a state of** commercial readiness.

492.2. **Work** the oil **into** a stiff plastic mass with a spatula.

## 493. Доводить до стадии

493.1. The program was not **carried to a point of** hardware implementation (... *go стадии изготовления в металле*)

## 494. Доводить до уровня опытного образца

494.1. A conceptual design will be completed for the full-scale combustor **to be developed** to engine **prototype level** in Phase II of this three-phase program.

## 495. Доводить суммарное количество до

495.1. The expander board adds 12 more digital output terminals **to bring the total to** 16.

## 496. Доводка опытного образца

496.1. **Engineering development** includes development programs being engineered for service use, but which have not yet been approved for production.

## 497. Доводочные испытания

497.1. **Development testing** will consist of 11 tests.

497.2. This is considerably longer than the required duration of most **development tests**.

## 498. Доводы, выдвинутые в пользу

498.1. The economic **arguments advanced in favor of** winter working are, of course, basically sound.

499. Довольно — fairly, rather, quite; not in..., not un...; in some, for some, at some
- 499.1. Also, vanadium has a **fairly** high solid solubility for oxygen, above about 1 atomic percent at 200° C.
- 499.2. The most obvious effect of leakage at fixed  $T^*$  is the **rather** large increase in compressor flow rate.
- 499.3. Entrance lengths in turbulent flow are usually **quite** short.
500. Довольно давно
- 500.1. This paper represents timely examination of a question which has been intriguing many of us **for quite some time now** — whether or not there can be a change of state of the lubricant inside an EHD contact.
501. Довольно длительное время
- 501.1. A third major technique for nitriding has been in use in Europe **for a considerable time**.
502. Довольно значительные алгебраические преобразования
- 502.1. After some **not inconsiderable algebraic transformations** the following are obtained which specify the optimum conditions.
503. Довольно интересно, что
- 503.1. **Interestingly enough**, the visual observation of the number of channels is consistent with our theoretical model.
504. Довольно много
- 504.1. An examination of Table shows that there are **quite a few** «small» wavelengths of the order of 20  $\mu$ m.
505. Довольно много общего
- 505.1. However, most have **quite a few things in common**.
506. Довольно неожиданно
- 506.1. However recent experiments in our laboratory suggest, **rather surprisingly**, that this may not always be true.
507. Довольно (низкий)
- 507.1. In general, the uncertainty level in the basic parameters **is quite low**.
508. Довольно обычный
- 508.1. Temperatures approaching 1650° C are **not uncommon** in state-of-the-art engines.
509. Довольно подробно
- 509.1. A specially designed sample was described **in some detail** by S.
- 509.2. They discuss this effect and its associated causes **in some depth**.
510. Довольно похожий на
- 510.1. The fracture surface markings observed in Inconel 600 tested in sodium were found to be **rather similar to** those observed in air.
511. Довольно продолжительное время
- 511.1. If we assume that the boiling was maintained **for quite some time**, then the effect of gas can be neglected.
512. Довольно пространно
- 512.1. I quote the Coulomb ideas **at some length** because, in the field of applied mechanics, it is still customary to refer to frictional surfaces as rough.
513. Довольно скудные и не совсем точны
- 513.1. Moreover, steady-state data in the Rayleigh number range of pertinence are **rather scanty and not entirely definitive**.
514. Довольно сложный
- 514.1. Experimental studies of direct-contact heat transfer turn out to be **rather involved** since they require exact temperature measurements in both phases.
515. Довольно трудная задача
- 515.1. Preparation of a finite element model for such a system with even the simplest type of waterbox is **quite a task**.
516. Довольно упорядоченный
- 516.1. An important exception to this **somewhat regimented** behavior is in the area of the protuberance.
517. Довольно устарел
- 517.1. The latest Pegasus combustor, the Pegasus 103, **is now a fairly old** design.
- 517.2. As with occupational risks, the fatal accident risk values **are now rather outdated**.
518. Довольно хорошо согласуются с
- 518.1. Their experimental results, obtained with sodium chloride-saturated beds of sand, **agree quite well with** Sun's data.
519. Довольно часто происходит
- 519.1. While soot blowing can usually deal with deposits which form when operation is under control, **a not infrequent occurrence** is the buildup of catastrophic deposits.
520. Довольно широко использоваться
- 520.1. By 1925 the crankless engine **had been used quite widely** in air and gas compressors.
521. Довольствоваться (обходиться тем, что имеется)
- 521.1. The designer, therefore, must **make do with** a very preliminary estimate, with a view to improve it in the detailed design phase.
522. Догадываться раньше
- 522.1. This could have **been guessed beforehand** from the fact that the disturbances have grown to appreciable size (*Об этом можно бы было догадаться и раньше...*).
523. Договор — contract, agreement
524. Договор о проведении монтажных работ
- 524.1. The remaining two sets were provided by pump manufacturers as part of the **installation contracts** on two Bureau of Reclamation projects.
525. Договор-подряд (проектирование, поставка и строительство) — tender contract; turn-key contract
526. Договор с ... о
- 526.1. This study was completed in 1964 and culminated in the placing of a contract with BSE Ltd. **for** a prototype installation to be built at the BS works.
527. Договориться о том, что мы понимаем под
- 527.1. First of all we must **agree on what we mean by** wear.
528. Договорная работа
- 528.1. This was considered desirable in order to better manage the future development of the flight system, which would be a **contract-ed effort**.
529. Догонять
- 529.1. During this process a slower moving quench front **caught up with** the faster moving quench front.

530. **Доказательство** — argument, demonstration (*процесс*); proof, evidence, demonstration (*пример, иллюстрация*)
531. **Доказательства в подтверждение этого предложения**  
531.1. Evidence in support of this proposal is now considered.
532. **Доказательство в пользу**  
532.1. There is no local evidence to support either of these hypotheses.
533. **Доказательство пригодности**  
533.1. Proof of acceptability shall be proven by testing as required in ASME PVHO-1.
534. **Доказательством чего служит**  
534.1. Near the top, the final thicknesses are attained in a relatively short time, as witnessed by the overlap of the data points.  
534.2. These differences evolve progressively with decreasing Reynolds number, as is evidenced in the successive figures presented in [...].
535. **Доказывать** — to argue, to argue for, to demonstrate, to prove, to reason, to substantiate  
535.1. Tests with an experimental machine have proved that this metering concept can be quite effective.
536. **Доказывать в довольно общем виде**  
536.1. It may be proved quite generally that the reference stress defined by equation (...) gives a lower bound on the actual stress.
537. **Доказывать несостоятельность критики**  
537.1. More counter-argument might be advanced to rebut Dr. S.'s principal criticism, but enough has perhaps been written.
538. **Доказывать обратное**  
538.1. The steep parts of the curves would indicate that bearings are safe, whereas experiment proves otherwise.
539. **Доказывать правильность этого вывода**  
539.1. Data obtained in this investigation using a copper condensing block for increased precision of measurement substantiate this finding.
540. **Доказывать практически**  
540.1. It is necessary to actually demonstrate a high level of reliability.
541. **Доказывать справедливость**  
541.1. Further experiments are required to substantiate this postulate.
542. **Доказывать существование**  
542.1. Nevertheless, the evidence now available does argue for the existence of an initial phase of vaporous growth.
543. **Доказывать / Обосновывать точку зрения**  
543.1. It is certainly not difficult to establish the view that tribology is likely to represent an increasingly important aspect of the new technological era.
544. **Доказывается, что**  
544.1. It is argued that these striations line up in the direction of the relative velocity of the barrel to the solid bed.
545. **Доказывая тем самым, что**  
545.1. However, all experimental results have shown soot formation at  $0/C$  substantially in excess of unity, thus proving that the process is kinetically controlled.
546. **Доклад** — lecture, address, report (*в частности, отчетный*); paper (*представленный в письменном виде*)
547. **Доклад о ходе работы** — progress report
548. **Доклад по специальному приглашению**  
548.1. In order to obtain reasonable content of plenary and invited lectures, the majority of voluntary contributions will be presented at poster sessions.
549. **Докладная записка** — Memorandum  
Date 17th June 1987  
Ref SJW  
From S. J. Woodman  
To Mr. I.I.Ivanov
550. **Докладчик (на конференции)**  
550.1. Each contributor will receive a map showing the general layout of the rooms to be used for the poster sessions.
551. **Докладывать о своей работе**  
551.1. The projects are assigned to and performed by various subcommittees and task groups that report to the three divisions.
552. **До(критический)**  
552.1. In this and the sections that follow, reference is made to the subcritical, critical and supercritical ranges of Reynolds number.
553. **Докторская диссертация**  
553.1. Attention has been given to these topics by D. in his doctoral thesis.  
553.2. D., R., «Residual Stress Relief by Vibration», Ph. D. thesis, Liverpool, Dec. 1975. (Ссылка на диссертацию в списке литературы.)  
553.3. This bulletin was authored by E.K. Falls as an offshoot of his doctoral dissertation.
554. **Документ, удостоверяющий проведение работ (проверок и т.д.)** — authorizing document
555. **Документы поставки (прилагаются к поставленному изделию)** — procurement documents
556. **Документы приложены** — documents attached
557. **Документы, связанные с согласованием (проекта)**  
557.1. Apparently, the terms «emergency plan» and «contingency plan» have been used interchangeably in translating the approval documents.
558. **Документально подтверждать**  
558.1. The primary object of both investigations was to analyze and document the mechanism of the transition.
559. **Документально обоснованный / подтвержденный**  
559.1. We have been refining our method by comparison with high-quality data from well-documented experiments.
560. **Документально фиксировать**  
560.1. Results may be documented for several purposes.  
560.2. It is desirable to report the frequency composition of the vibration.
561. **Документальное подтверждение**  
561.1. The flow visualization experiments concentrated on documentation of the conditions existing at transition.

562. Документация — documentation, documents
563. Документация находится в месте № 1 — documents are in package No. 1.
564. Документация, относящаяся к  
564.1. Additional quality control is also needed in the documentation that accompanies lockhopper valves, in particular the repair and maintenance procedures.
565. Документировать  
565.1. The results of the software module testing shall be documented.
566. Долг — duty; incumbent (обязанность)  
566.1. However, it is incumbent upon the industry to explore the possibilities of building a production-size facility to test the claims.
567. Долг / Обязанность (конструктора)  
567.1. It is the designer's duty to evaluate the impact of internal finning on the rate of entropy generation in the tube.
568. Долговечность — longevity; endurance, durability ^выносливость, прочность; life (срок службы)  
568.1. The topics of bearing safety and longevity were indirectly referenced when high risk areas of operation were noted.
569. Долговечный  
569.1. Without question, the most durable machine would result from the new centerline approach.
570. Долговременный  
570.1. Bronze was chosen since good long-lived dropwise condensation can readily and reliably be obtained with this surface.
571. Долженствовать — must (+ indef. inf. обязательность^; must (+ peri. inf. вероятность — «должно быть»); should f+ indef. inf. (a) рекомендация — «следует»; (б) вероятность — «должно было бы»;; should f+ peri. inf. упрек — «следовало бы»); shall (в инструкциях, подчеркивает норму); have (+ indef. inf. вынужденность); be f+ indef. inf. соответствие договоренности, плану); ought ^«следовало бы»;; would (a) + indef. inf. подчеркивает норму, (б) предположение — «должен был бы»)
572. Должен быть в состоянии / способен выдерживать  
572.1. The frame must be capable of withstanding a large overturning moment.
573. Должен быть знаком не только с  
573.1. Thus an engineer should be acquainted not only with digital logic, but also materials, circuits, analog systems, and transmission theory.
574. Должен быть обращен к  
574.1. Note that the beveled end of the cover must face the loading end of the processor,  
574.2. The short lip on the hat section should point toward the loading end of the machine.
575. Должен быть равным  
575.1. Also dimension 'd' should be 17 mm.
576. Должен быть равен или меньше  
576.1. This means the absolute value of the phase angle must be equal or less than p.
577. Должен быть (сконструирован) так, чтобы обеспечить  
577.1. Each cylinder shall be constructed to provide easy replacement and maximum cooling.
578. Должен быть (увеличен)  
578.1. For better agreement with the experiment, the slider leakage in the bearing ought to be increased.
579. Должен еще быть подтвержден  
579.1. The assumption that these limits can be reached is based on analysis and has yet to be verified by experiments.
580. Должен иметь  
580.1. Compressor shall have two main bearings of the ball type.
581. Должен иметь ... конструкцию  
581.1. Crankshaft shall be of the overhung design.
582. Должен каким-то образом входить  
582.1. It is apparent that the surface area A of the plate must somehow be involved (... площадь поверхности должна каким-то образом входить в расчетную формулу).
583. Должен понимать  
583.1. The purchaser must have an understanding of the limitations and capabilities of the manufacturer.
584. Должен работать  
584.1. For minimum fuel consumption operation, the engine must be operated close to maximum torque.
585. Должен руководствоваться  
585.1. This document covers the scope of work, the extent of material supply and the method of erection to be followed by the Contractor (которым должен руководствоваться...).
586. Должно было бы  
586.1. As the flow is reduced, incidence increases and so a would be expected to increase.
587. Должно было бы привести к более значительным результатам  
587.1. They demonstrated little improvement with a two-input engine, but indicated that added controls should lead to better results.
588. Должно было быть выполнено  
588.1. Actually, this [stipulation] became due in June 1940.
589. Должно быть сделано так, чтобы  
589.1. However, this must be done in such a manner that the total integrity of the system is equal to that of an independent supply.
590. Должны быть доведены до сведения  
590.1. Any conflicts between Manufacturer's drawings and Contractor's standards shall be brought to the attention of Owner before starting fabrication.
591. Должностная инструкция — functional instruction
592. Должностное лицо — official
593. Должность — position; office  
593.1. Offices which tend to be barriers to communication do not exist.
594. Должность подписывающего лица

- 594.1. Where the request is signed on behalf of a legal person, **the signatory's position** within the legal entity must be indicated.
595. **Должность, фамилия и подпись лица, ответственного за хранение** — position, name and signature of person in charge of storage
596. **Должные меры предосторожности**
- 596.1. The Contractor shall ensure that **adequate precautions** are taken during the use and storage of gas cylinders.
597. **Доливать** — to add, to fill; to top up (*доверху*)
598. **Доливать водой**
- 598.1. If the electrolyte level is low, **top up with distilled water** only.
599. **Доливать доверху**
- 599.1. If the level only reaches the lower mark, the oil should be **topped up** without delay.
600. **Долить масло до нижней кромки отверстия под пробку** — add oil as necessary to maintain the level at the bottom of the fill plug hole
601. **Доливать (раствор)**
- 601.1. If required, **top up with KC1 solution**.
602. **Доложить ситуацию** (*кому-либо*)
- 602.1. Disagreement with the Refinery on matters of safety in design and engineering must be referred via the Lead Piping Engineer who will **bring the matter to the attention of** the Project Manager.
603. **Доля** — fraction, proportion, portion
- 603.1. The elastic energy expressed as a **fraction** of the total energy is  $E_d/(E_d + GJ)$
- 603.2. Reducing the excess oxygen from 4.3 to 4.0 percent reduced the **proportion of** fine particulates from about 58 to 50 percent.
604. **Доля всего**
- 604.1. The third [set of information] was a continuous plot of strain changes versus **L, the fraction of the total** depth removed from the gauge bearing shim.
605. **Доля .... приходящаяся на**
- 605.1. The **portion** of the measured cutting energy **due to** the brittle fracture process is negligible.
606. **Доля секунды**
- 606.1. In all likelihood, 1500 K gas temperatures were attained for **a fraction of a second**.
607. **Доминирующий** — overriding, dominant
- 607.1. **Overriding** feature included in all of above tools enables you to bypass torque control.
608. **Доминирующий фактор**
- 608.1. The applied force is likely to be the **dominant factor** in determining the maximum cyclic stress.
609. **Дополнения к**
- 609.1. These guidelines are contained in Appendix A-300, first published in the Summer 1973 **Addenda** to the 1971 Edition.
610. **Дополнения и уточнения** — amendments and addenda
611. **Дополнительно** — further; in addition
612. **Дополнительно влиять на**
- 612.1. In the case of elastomers, the incompressibility **further influences** the film shape.
613. **Дополнительно к**
- 613.1. In metals and alloys, however, in **addition to** surface oxidation there can also be a chemical structure change in the material.
614. **Дополнительно осложнять проблему**
- 614.1. The uncertainty of future trends in water levels **further compounds this problem**.
615. **Дополнительно осложняется тем, что**
- 615.1. The problem was **further complicated by the fact that** the flow velocity was very low at the edge.
616. **Дополнительно подразделяться на**
- 616.1. The ash constituents are then **further categorized as** acidic or basic.
617. **Дополнительно подтверждать**
- 617.1. The present more complete data **add support to** the belief that a honeycomb designed to suppress convection at 180 deg will serve well to reduce it to an acceptably low level even when tilted.
- 617.2. Later work using a finite element model [...] **lent further support to** those findings.
618. **Дополнительно подчеркивать важность**
- 618.1. Certain advanced combustor configurations are characterized by larger surface-to-volume ratios **adding further emphasis to the importance of** improving cooling system effectiveness.
619. **Дополнительно увеличивать**
- 619.1. In the present system we **further amplified** the electrometer output by a factor of about 100 using a differential amplifier.
620. **Дополнительно увеличиваться**
- 620.1. As the flow is **further increased** point i, is reached at which the downstream diffuser cavitates.
621. **Дополнительно усложняют картину**
- 621.1. The eddies shed from these devices **constitute a further degree of complexity**.
622. **Дополнительный** — further, added, additional, supplementary, supplemental; extra (*сверх нормы, заказа и т.п.*); other (*другой*); Incremental (*об ошибке*)
623. **Дополнительный выигрыш при переходе к**
- 623.1. The **additional benefit in going to** much larger train sizes is less significant.
624. **Дополнительный опыт** (*эксперимент*)
- 624.1. **Additional tests** are currently in progress at other pressures and on a range of superalloy materials.
- 624.2. To examine such characteristics of the present rotor system, four **supplementary tests** were run for the rotor in pressure dam set number 5.
625. **Дополнительный оттенок значения**
- 625.1. The term «flooded» bearing has the negative **connotation of** intentionally restricting the discharge to maintain a full cavity.
626. **Дополнительный прирост для** (*о стоимости, потерях, ошибке*)
- 626.1. No capital cost **penalty** was assessed **against** this design (*Увеличение капитальных затрат для этой конструкции не определяли*).
- 626.2. An arbitrary **penalty of** 0.05 percent **against** the simplified test has been included.

627. **Дополнительная защита от**  
 627.1. As a **further defense against** extraneous heat losses (or gains), the test section was situated within an insulation enclosure.
628. **Дополнительная защита (ствола), обеспечиваемая**  
 628.1. The major difference between the TiO<sub>2</sub>/wax and the polyurethane foam liner is the **added protection to the barrel afforded** by repeated firings of TiO<sub>2</sub>/wax.
629. **Дополнительная информация о**  
 629.1. **Additional information regarding** test apparatus can be found in references [...].  
 629.2. The analysis of oil provides **secondary information regarding** the state of bearing components.  
 629.3. The combustor designer may obtain **further insight** by observing a similar series of streamline plots predicted by N.  
 629.4. **Further insights** were gained in laboratory measurements of bird density.
630. **Дополнительная ошибка**  
 630.1. In other words, the **incremental measuring error** introduced by the elevated temperature in the flow test section is negligible.
631. **Дополнительная трудность**  
 631.1. This **added difficulty** is incurred by the more complicated equation for diaphragm curvature.
632. **Дополнительная уверенность в**  
 632.1. Supplemental Charpy testing could provide **added confidence in** rate-temperature parameterization of yield properties with little additional effort.
633. **Дополнительное количество**  
 633.1. The excited chlorophyll molecule possesses an **extra quantity of** energy.
634. **Дополнительное оборудование и материалы** — extra equipment and materials
635. **Дополнительное ограничение, обусловленное перемешиванием**  
 635.1. The time frame is stretched due to the critical **additional constraint of mixing** in the spray flame.
636. **Дополнительное подтверждение**  
 636.1. **Further confirmation** of the cessation of freezing is afforded by the measurements of the frozen mass.
637. **Дополнительное преимущество**  
 637.1. An **added benefit** of this scheme is the high spatial resolution along the resulting velocity profile.
638. **Дополнительное преимущество, заключающееся в**  
 638.1. The process has an **additional benefit of** facilitating attainment of the required density for a fusion reaction.
639. **Дополнительное преимущество, состоящее в том, что**  
 639.1. This new design parameter has the **added advantage in that** it provides the means to fine-tune the dwell time.
640. **Дополнительное (сжигание)**  
 640.1. **Supplemental firing** involves injecting and burning fuel in the exhaust of the gas turbine before it enters the recovery boiler.
641. **Дополнительные замечания**  
 641.1. A few **other comments** on the optimization procedure may be of value.
642. **Дополнительные затраты на**  
 642.1. The hardness uniformity through the coating in the bimetallic cylinder makes the **premium for** such a component acceptable.
643. **Дополнительные обстоятельства**  
 643.1. When one considers the issues involved in default reasoning, two **additional points** stand out.
644. **Дополнительные примечания** — additional remarks
645. **Дополнительные части (сверх нормального объема поставок)** — extras
646. **Дополнять** — to supplement, to add, to amplify (*теорию, описание*); to complement ^укомплектовывать^  
 646.1. This data should also **be supplemented** with more testing before any firm conclusions are drawn however.  
 646.2. The beam theory need not be **amplified** by the fracture toughness concept.
647. **Дополнять в том отношении, что**  
 647.1. The water results **complement** those of 0. **in that** they cover water-water as well as his water-air combination.
648. **Допуск** — allowance, tolerance
649. **Допуск ±**  
 649.1. The opening point **tolerance** was established as **plus or minus** 2 lb for pressures up to 70 lb.
650. **Допуск на изготовление**  
 650.1. The operational limits are attainable with normal **production tolerances** of bearing clearances and misalignment.
651. **Допуск на (шлифование)**  
 651.1. To do this the maximum depth of penetration of 0.25 mm would have to be increased beyond any **grinding allowance**.
652. **Допускаемый, допустимый** — allowable, permissible, acceptable; tolerance
653. **Допускаемая величина**  
 653.1. Air manifold size is determined by **allowance for** air side pressure loss (Допускаемая величина потери давления по воздушной стороне...).
654. **Допускаемое отклонение размеров обработанных поверхностей ± 0,013 мм** — allowable size deviation of finished surfaces ± 0.013 mm
655. **Допускаемые колебания параметров процесса**  
 655.1. The **tolerance of** this technique to weld **process parameter variations** may also be estimated. (Допускаемые в этом методе колебания параметров процесса сварки...)
656. **Допускать** — to permit; to allow (for) (*позволять*); to tolerate, to provide the tolerance to (*выносить*); to assume (*предполагать*)  
 656.1. The drive keys **allow for** some radial thermal mismatch at the interface between disks.
657. **Допускать колебания угла**  
 657.1. The probes can **tolerate variations in** flow angle to ±45 deg.
658. **Допускать колебания напряжения в сети**

- 658.1. The System Power Supply **can tolerate variations in line voltage** ranging from 98 VAC to 126 VAC.
659. **Допускать наибольшую (несоосность)**  
659.1. Of these materials, Vespel SP-I **provided the best tolerance to misalignment**.
660. **Допускать на некоторое время**  
660.1. If we **assume for the moment** that the dynamic error for the other component does not take place in ratio, then an off-ratio condition will exist.
661. **Допускать некоторые отклонения по**  
661.1. Test codes **allow some variations on** Mach number and volume ratio.
662. **Допускается отклонение  $\pm 5\%$  — allowable error:  $\pm 5\%$**
663. **Допускается применение**  
663.1. Substantial steel supports **may be used**, but must be well braced in all directions.
664. **Допускается разностенность отливки в пределах 10% от толщины стенки — allowable casting wall thickness difference is not to exceed 10 percent of the wall thickness**
665. **Допускается только с разрешения**  
665.1. Rigging piping from «out-of-service» lines **is not permitted unless approved by Owner**.
666. **Допустимость**  
666.1. The choice of foil bearing may be dictated by **tolerance of** particulate contaminants.
667. **Допустимый предел, устанавливаемый**  
667.1. The difference in counts was compared with a maximum **allowable limit** set by the experimenter.
668. **Допустимый уровень (надежности) — acceptable reliability level**
669. **Допустимое отклонение от расчетного режима**  
669.1. Higher Mach numbers provide lower **off-design tolerance**.
670. **Допустимое (повреждение)**  
670.1. However, they do indicate the possible influence of fiber orientation on low level impact **damage tolerance** (... влияние ... на допустимое повреждение при низких динамических нагрузках).
671. **Допущения, лежащие в основе**  
671.1. The **assumptions underlying** the cycle analysis are given in Table.
672. **Допущения, сделанные относительно**  
672.1. The determination of ratchetting in a structure depends critically on **the assumptions that are made about** the constitutive relations.
673. **Доработка — modification; more work**  
673.1. The plan needs **more work** before it can be considered final.
674. **Дорогостоящий — expensive; cost prohibitive (как препятствующий фактор)**  
674.1. Minimal seal oil flow is desirable where reclamation of contaminated drain oil is a **cost prohibitive** solution.
675. **Дословная (копия)**  
675.1. The plan eventually was a **verbatim copy of** the Alaska Region plan with company titles, etc. changed.
676. **Досрочная сдача в эксплуатацию — unscheduled commissioning**
677. **Досрочно — ahead of time, ahead of schedule**  
677.1. This job was completed **ahead of time**.  
677.2. It is comforting to note that the accelerator is being completed a year **ahead of schedule**.
678. **Доставка к месту назначения**  
678.1. Where contractually specified, this protection shall be extended to include **delivery to destination**.
679. **Доставлять — to deliver (поставлять); to transport (транспортировать); to ship (обычно на более дальние расстояния)**  
679.1. Cream shall be **delivered** by tanker.  
679.2. The pallet load of full cans is **transported** from the incubation room to the full can depalletizer located in the packaging area.  
679.3. The product shall be **shipped** by truck/railing car free from insect, chemical or other contamination.
680. **Доставляться к месту назначения по железной дороге**  
680.1. Most fuels **are available at the site by rail, barge, pipeline, or truck delivery**.
681. **Достаточно — reasonably (вполне); suffice (хватает), enough, sufficiently (перед обстоятельством, которое благоприятно для действия, выраженного инфинитивом и т. п.); too (перед обстоятельством, которое неблагоприятно для действия, выраженного инфинитивом и т. п.)**
682. **Достаточно близко к заданным**  
682.1. This is considered to be **sufficiently near to the target** of 95 percent to be acceptable.
683. **Достаточно высокое качество**  
683.1. Due to the lack of cascade test results of **adequate quality**, a reliable loss model is not yet available.
684. **Достаточно добавить, что**  
684.1. It **suffices to be added that** this is a real problem in lattice constructions made from open sections.
685. **Достаточно использовать**  
685.1. A tight fit is not objectionable, but a loose fit with a clearance up to 1/32 in. is usually **satisfactory** and much easier **to use** (... обычно достаточно и намного легче использовать).
686. **Достаточно лишь (проверить) ... и**  
686.1. The compressor drive line includes an air clutch so **you are only turning** the compressor **when** it is making air for drilling. (... и он подает воздух для бурения)
687. **Достаточно лишь упомянуть, что**  
687.1. **Suffice it only to mention that** the energy balance on the system was closed to within about 1.5 percent.
688. **Достаточно мал и поэтому делает возможным (переход)**  
688.1. It is then possible for this surface to be at a higher temperature than the surface of the oxide film, when the latter is at a **low enough temperature to allow transition**.
689. **Достаточно (общий)**  
689.1. This equation required to be **reasonably general** for all metals at temperatures where creep was a design consideration.

## 690. Достаточно полно

690.1. Those publications **adequately** describe the variety of theories which have emerged [...].

## 691. Достаточно полное описание ... в настоящее время отсутствует

691.1. The flow regimes in atmospheric fluid bed combustors **are not well characterized at the present time**.

## 692. Достаточно сказать, что

692.1. **Suffice it to say that** the high capital costs can create extremely difficult financial problems in any back-to-coal conversion consideration.

692.2. **Suffice to say that** the overall process occurs with an excess of fuel.

692.3. **Suffice to say** the standards are woefully inadequate.

## 693. Достаточно привести два примера — two examples will suffice

## 694. Достаточно типичный для

694.1. Values of  $C/m = 0.00129$  to  $0.00149$  used in these experiments were **reasonably typical** of engineering practice, thereby rendering the results immediately applicable.

## 695. Достаточно точно

695.1. The homogeneous model can **adequately** represent the vapor flow rates in cocurrent flow.

## 696. Достаточно точный — accurate enough;

adequate; reasonably concise

696.1. The assumption, therefore, of a linear pressure profile appears to be **adequate**.

696.2. A **reasonably concise** correlation of all the observed transition conditions was attained by utilizing the calculated values.

## 697. Достаточно хорошо

697.1. The present data agree **reasonably well** with other less extensive salt dissolution data.

## 698. Достаточно хорошо известен и поэтому не нуждается в дополнительном рассмотрении

698.1. The history of the evolution of LEFM is **too well known to require further review**.

## 699. Достаточный (достаточен) — sufficient;

adequate <sup>отвечающий</sup> <sup>требованиям</sup>

699.1. The reactivity of the char is apparently very **adequate** (... по-видимому, вполне достаточная...).

## 700. Достаточен для

700.1. Such excursions may be **adequate to** ignite solid metals.

## 701. Достаточный для инженерных расчетов

701.1. The combining law does yield a correlation for the overall Nusselt number which is **adequate for engineering calculations**.

## 702. Достаточен для того, чтобы

702.1. It has not yet been established just what **Роз is sufficient for** serious degradation to take place.

## 703. Достаточно, но не необходимое условие

703.1. Strictly speaking, this is a **sufficient but not a necessary requirement**.

## 704. Достигать — to achieve, to attain, to accomplish, to reach, to measure up to; to amount (всегда с указанием значения величины); to meet, to realize (о цели); to make (об успехах)

704.1. This was **accomplished** by extending the outer legs of the coils to a large radial distance.

704.2. This is usually **accomplished** by proper installation practices as described in reference I-1.

704.3. While the resulting engine will not **measure up to** the full potential which today's technology could provide, the compromise is small.

704.4. The total solids burden passing into the second chamber **amounted to** 4207 mg/SCM.

704.5. Tighten the flange nuts alternately in small equal increments until one of the nuts **reaches** the minimum recommended torque.

## 705. Достигать величины (10-15%)

705.1. On this scale the increase in power **amounted to between 10 and 15 percent**.

## 706. Достигать компромисса между

706.1. Fiber metal density is chosen to **achieve a balance between** product compliance and strength.

## 707. Достигать максимального значения

707.1. H., **attains its maximum value** at some intermediate point.

## 708. Достигать максимума

708.1. With increasing slip, the traction coefficient is seen to rise, **maximize** and then decrease.

708.2. Once the traction **peak has been reached**, the contact is unable to provide any further tractive force.

708.3. The horizontal acceleration **peaks** approximately as the water surface passes through mean water level.

## 709. Достигать, но не превышать

709.1. These reductions apply to floors whose superimposed load **is up to, but not greater than**, 5 kN/m<sup>2</sup>.

## 710. Достигать полных оборотов

710.1. The hot streak is not detrimental to small engines which **attain full speed** in a few seconds.

## 711. Достигать предела своих возможностей

711.1. At this yield strength the alloys based on the 18Mn-5Cr composition seem to have **reached the limit of their capability**.

## 712. Достигать примерно

712.1. The peak-to-peak amplitude of this unbalance vibration **amounted to about** 0.4 mil.

## 713. Достигать путем

713.1. This is **accomplished by** sizing the restriction to the physical characteristics of the flow system.

## 714. Достигать двумя путями

714.1. This is **accomplished in two ways**.

## 715. Достигать равновесия

715.1. The maximum yield is expected if the reaction has **reached equilibrium**.

715.2. The **equilibrium** between enzyme and substrate is **attained** rapidly.

715.3. Labeled acid may **equilibrate** with a large pool of unlabelled acid.

## 716. Достигать равновесного / установившегося состояния

716.1. Allow at least 45 min for the furnace temperature **to reach equilibrium**.

- 718.2. The test bearings were allowed to **reach an equilibrium condition** before data were recorded.
- 716.3. Both cooling water inlet and exit temperature were carefully checked to insure that **steady state conditions** had been **attained**.
717. Достигать (высокого) уровня развития  
717.1. The use of cooled metal superalloy turbine technology **was well advanced** and not expected to manifest any dramatic breakthroughs.
718. Достигать наивысшего уровня  
718.1. The shift to FD designs **peaked** in the late 1960's.
719. Достигать наинизшего уровня  
719.1. This [design conservatism] **bottomed out** in the 1966-74 period and was followed by increased conservatism in units started up after 1975.
720. Достигать успехов в  
720.1. In summary, much **progress in** combustor wall cooling technology **has been made**, but the essential need for ingenuity still prevails.
721. Достигать значительных успехов в  
721.1. During the first half of the twentieth century **considerable advances were made** in obtaining stress distributions around notches.
722. Достигать некоторого успеха  
722.1. Some measure of success **has been achieved** in predicting overall heat transfer from vapor to coolant [...].
723. Достигать цели  
723.1. The application of the anemometer to a transonic axial compressor rotor demonstrated that these **goals were met**.  
723.2. Appropriately timed measurements indicated that this **objective was realized**.
724. Достигать (большой) экономии по  
724.1. Thus, even doubling the reliability is unlikely to **achieve vast savings** on this aspect {Здесь «aspect» — статья расхода/}.
725. Достичь этого можно, лишь (объединяя)  
725.1. **Only** mathematical analysis **combined** with well-planned experimentation **can accomplish this**.
726. Достигается быстрее, когда  
726.1. The zero growth state is **attained more rapidly** as ДГ, decreases and  $ATg$  increases.
727. Достигается с помощью  
727.1. Control of the oil flow race is usually very easily **accomplished** by external adjustment.
728. Достигнут значительный прогресс в  
728.1. To date **significant progress has been achieved** in understanding the short residence chemistry of contaminants and deposits.
729. Достижение — achievement, accomplishment, advancement, progress, breakthrough (успех); attainment, establishment (установление)  
729.1. The use of cooled metal superalloy turbine technology was not expected to manifest any dramatic **breakthroughs**.  
729.2. **The establishment of** steady state conditions within the enclosure was a primary concern in the experimental procedure.
730. Достижение равновесного состояния  
730.1. **The attainment of equilibrium** was detected by means of the surface thermocouples of the tube.
731. Достижения в области (применения)  
731.1. Scott published a review of **accomplishments in applying** these techniques.
732. Достижения в области техники  
732.1. Engineers shall endeavor to prevent misunderstanding of **the achievements of engineering**.  
732.2. A few of the items covered will be directed at **the technical accomplishments** of the Committee.
733. Достижимый на (чем-либо)  
733.1. The three-pad bearing, however, maintained the most reliable pressurization over the entire range of speeds **available from** the test rig.
734. Достоверно неизвестен  
734.1. The exact mechanism **is not known with certainty**.  
734.2. The reason for these errors is **not yet known with assurance**.
735. Достоверная информация  
735.1. This data represents the most **credible information** available and will be representative of the operating equipment used.
736. Достоверные экспериментальные данные  
736.1. In order to get **meaningful test data**, it is very important to have proper sample alignment.
737. Достоинство — virtue, advantage, merit, plus, relevance (достоинство, которым предлагается воспользоваться); attraction (привлекательность)  
737.1. A major **plus** is the remarkable stability of even unencapsulated solar cells.  
737.2. **The relevance of** fatigue testing is that it provides a means of crack initiation at stress levels well below the tensile strength.
738. Достоинство заключается в  
738.1. Its principal **attraction lies in** the simplicity of installation.
739. Достоинство метода  
739.1. **The virtue of the method** lies mainly in the lack of computations performed on measured data.
740. Достоинством... является простота применения  
740.1. Malkin's theory **has the merit of being simple to apply**.
741. Достоинства и недостатки — advantages and disadvantages, merits and demerits, strengths and limitations, strengths and weakness, success and difficulties, pros and cons  
741.1. The final discussion addresses aspects of this approach, its **strengths and limitations**.  
741.2. With this wide spectrum of options available, let us look at the specific **strengths and weakness of** these technologies for use in monolithic LSI processor elements.  
741.3. Examples have been selected to illustrate the **success and difficulties** of the technique.  
741.4. Although there has been a considerable effort expended over the years, **the pros and**

- cons of the technique are still very much under debate.
742. Доступ к... обеспечивается путем  
742.1. The fuse panel is **accessed by** removing the blue metal cover.
743. Доступное место  
743.1. Emergency showers shall be in **accessible location** that require no more than 10 seconds to reach.
744. Дотация на  
744.1. This led to a **grant** to the ASME for the study of research needs in mechanical systems.
745. Дробный показатель степени  
745.1. **Fractional powers** are preferred to root signs and should always be used in more elaborate formulas.
746. Дробный отрицательный показатель степени  
746.1. where *m* is a **negative fractional power**.
747. Друг друга  
747.1. The overall correction is not very significant because the two errors tend to cancel **each other**.
748. Друг по другу  
748.1. The ease with which they can slide **over one another** appears to be associated with their smooth molecular profile.
749. Друг с другом  
749.1. The experimental results do not agree **with each other** or any of the analytical models referenced above.
750. Другой — other; another, alternative, additional (*еще один*); different, alternate (*ИУОУ*); companion (*парный*)  
750.1. An **alternative** configuration of the interface is shown in Fig.  
750.2. The life of the **companion** bearing decreases monotonically.
751. Другой возможный вариант заключается в  
751.1. If supplying hot water through the inlet pipe proves unsuccessful, **another possibility** is to inject steam through the discharge bushings.
752. Другой возможный путь состоит в  
752.1. **Another approach would be to** compute the ratios at different instances of time, and then take the average of these ratios.
753. Другой вопрос, имеющий практическое значение  
753.1. Of course **another practical matter** concerns the exact ratings of available gas turbines.
754. Другой... нежели  
754.1. Therefore, the results of Fig. provide clear evidence that transfer mechanisms **other than** mere conduction are involved.
755. Другой ... по сравнению с  
755.1. The end plug was found to have significantly **different** Si, Co, and V concentrations **from** the Hastelloy tube.
- 755.2. The paper by C. suggests an **alternate** failure mode to that purposed by the authors.
756. Другой путь ... это  
756.1. Furthermore, the model developed suggests that an **alternative for** minimizing Д9 would be to change the apparent frequency of the wheel.
757. Другой практический путь (получения)  
757.1. A **practical alternative for obtaining** the evaporating meniscus profile has been to assume some simple form of the temperature difference distribution.
758. Другие преимущества намного перевешивают такой недостаток как  
758.1. Once the fuel costs are competitive, **other advantages of** the gas turbine **more than outweigh** the higher first cost.
759. Другие работы на эту тему  
759.1. It is obvious that a good «first start» has been made to direct the reader to **additional works on the subject**.
760. Другие фирмы (подрядчики)  
760.1. This lagging will be carried out by **others**. However, the Contractor shall advise on the lagging of instrumentation.
761. Другим решением могло бы быть  
761.1. **Another solution would be to** allow the dynamic errors to take place, but to ensure that the flow rates are always in the desired ratio.
762. Другими словами  
762.1. **In other words**, grains of Class SI should be transformed into grains of Class I.  
762.2. **That is to say** the threshold stress for interphase-boundaries sliding could be very high.  
762.3. Substituting for *N*,  $(A/F) = 1$  **which is to say that** the air/fuel ratio is equal for the two differing scales of combustor.
763. Дубликат (копия подлинника, позволяющая снятие с нее копий) — duplicate
764. Дублирующая система  
764.1. A 24-hr **backup system** might therefore reduce the incidence of supply disturbances by roughly 80 percent.
765. Дублирующий (вспомогательный)  
765.1. The vapor is condensed on the cold trap tube and the **backup** filter.
766. Думать — to think; to believe (*считать, полагать*); to appear (*казаться*)
767. Думается, что  
767.1. It is **thought that** Na<sub>2</sub>SO<sub>4</sub> in small amounts increases oxidation by controlling the fluidity of the molten slag.
768. (Дымо)подавляющий  
768.1. Approaches under consideration to reduce this soot production include combustor modification, and the use of **smoke-suppressant** fuel additives.

# Е

1. Европейская формула изобретения (состоит из ограничительной и отличительной частей) — Continental type of claims
2. Едва — barely, hardly, scarcely
3. Едва виден / видимый
  - 3.1. On this plot only the synchronous and twice synchronous frequency-components are readily noticeable while a third order component is **slightly visible**.
  - 3.2. Despite the **barely visible** exterior manifestation of this type of crack, below the surface it may occupy a sizeable fraction of the rim cross section.
4. Едва заметный (заметен)
  - 4.1. The variations on the fourth facet tend to diminish, so that at  $Re = 3080$  they are **hardly evident**.
  - 4.2. A corner recirculation zone is **faintly visible** in Fig.
5. Едва ли есть какая-либо польза от
  - 5.1. In the case of  $N^{\wedge}/CO_2$ , there is **hardly any benefit** from the mixing.
6. Едва ли удивителен
  - 6.1. At these really rather high rates in untypically severe conditions that is **scarcely surprising**.
7. Едва не
  - 7.1. During the last 10 years, the combination of inflation and tax policy has **all but** destroyed the incentive to invest.
8. Едва превышающий
  - 8.1. Rejected measurements often contained errors just **barely in excess of** the 12 ЦЕП tolerance.
9. Едва различим(ый)
  - 9.1. In electrical contacts, the dimensional change may be **hardly perceptible**.
  - 9.2. A feature of the tangential force spectrum is the **barely discernible** peak at this frequency.
  - 9.3. It is only **just perceptible** when  $At_r = 2.0$ .
10. Едва уловимые (различия)
  - 10.1. The various material heats represented **subtle differences** in chemical composition.
11. Единица — unit (измерения); unity, one (цифра)
  - 11.1. Fuel momentum/shroud air momentum ratio is greater than **unity**.
  - 11.2. Assuming that  $k$  is a constant less than **one** in the side-channel, the derivatives of  $U < f$  with respect to  $\phi$  and  $Z$  vanish.
  - 11.3. The tissue constituents are expressed in terms of amount per **unit of** DNA (... как количество вещества на единицу ДНК)
12. Единица измерения коэффициента
  - 12.1. Results of consecutive determinations should not differ by more than two **index points**.
13. Единичный случай
  - 13.1. The Mississippi case is not an **isolated occurrence**.
14. Единодушное мнение
  - 14.1. There appears to be a **consensus** that the flow strength is a very strong function of strain rate.
15. Единственный — the only, the sole, one; unique (не имеющий прецедента); lone, single (одиночный)
  - 15.1. There must never be, under any topic, a **lone** subtopic; there must be either two or more subtopics or none at all.
  - 15.2. This paper is **unique** in the literature on lubrication.
16. Единственный в своем роде
  - 16.1. It remained uncertain whether its **unique** geometry contributes to the ease or difficulty of actually constructing such shells.
17. Единственная проблема состояла в
  - 17.1. The **only problem was with** particulate contamination under the valve (... состояла в накоплении загрязняющих частиц под клапаном).
18. Единственное исключение
  - 18.1. The **only exception** to the just described procedures is apparently the one used by P. [...].
  - 18.2. The **sole exception** is a failure in primary register 0.
19. Единственное различие состоит в том, что
  - 19.1. **One exception is that** the current study includes data at a jet spacing  $x = 5$ .
20. Единственное, что требуется
  - 20.1. **All that is necessary** here to ensure bisection is a central spherical joint.
  - 20.2. **All that is needed** to use the plots is a stress level.
21. Единственно возможный путь
  - 21.1. Clearly experimental methods are, therefore, **the only avenue open** at present for the study of actual stress concentrations.
22. Единственно возможный способ
  - 22.1. Hydrotreatment, of course, is not **the only possible approach** to solving the thermal stability problem.
23. Единственно пригодный вариант
  - 23.1. Owing to the thinness of this wall, external surface mounting of the thermocouples was **the only viable option**.
24. Единство
  - 24.1. To emphasize the **unity of** the data, dashed lines have been drawn in the figures to outline the boundaries of the data band.
25. Единый — common, single, unified (общий); integral (как одно целое)
26. Единый регламент технического обслуживания (документ) — inspection and maintenance guide
27. Единое целое
  - 27.1. The stator wake is no longer a **single entity**.
28. Единообразие (требований и т.п.)
  - 28.1. The objective is for ASME to have control and to enhance **uniformity**.

29. Ежегодный (раз в году)  
29.1. These meters may be readily installed during **annual** boiler shutdowns.
30. Ежегодная инвентаризация  
30.1. **Annual inventory count** — a physical count, taken annually, of all inventory items at the same time.
31. Ежегодно — annually; per year (в год); every year (каждый год)  
31.1. Several rotors are retired **annually**, based essentially on the recommendations of the turbine manufacturers.  
31.2. Several shafts are replaced **every year** due to bore indications and cracks.
32. Ежедневный  
32.1. Considerable fuel savings can result from **day to day** optimization of plant.
33. Ежемесячный  
33.1. This service provides a **monthly** output of all abstracts produced by the Institute.
34. Ежемесячные регламентные работы — monthly maintenance
35. Ежедневно  
35.1. The LP compressor is cleaned by injecting 6 oz of carboblast **weekly**.
36. Емкостью не более 230 л  
36.1. Container is any vessel of **230 l or less capacity** used for transporting or storing liquids.  
*Порядок следования групп статей. начинающихся со слова «если» — «если», «если бы», «если бы не», «если говорить», «если же», «если и», «если мы», «если не», «если... то», «если только», «если это»*
37. Если — if; should; providing, provided; in the event, as long as; as, when. При переводе некоторых русских оборотов опускается (см. например, «Если говорить более конкретно», «Если говорить вкратце», «Если не принимать во внимание», «Если не считать этого обстоятельства», «Если подходить к этому вопросу реалистически»<sup>^</sup>  
37.1. If these restrictions are satisfied, bubble-ring cavitation will definitely occur.  
37.2. **Should** a particular frequency response exhibit significant scatter, it generally reveals the presence of a nonlinearity in the sensing system.  
37.3. The vacuum shell acts as the lateral support for the toroidal field magnets **in the event** perturbations should develop in the toroidal fields from a fault condition.  
37.4. It can be shown that the minimum of  $W$  occurs at a value of  $r^{\wedge}$  greater than  $n$  **as long as**  $tg \rightarrow \infty$ .
38. Если будет выявлена необходимость в  
38.1. **Should it be established that** new ancillary equipment **is required** then this would form an Extra to the Contract.
39. Если верна обратная картина  
39.1. **If the converse is true**, then the first year value will exceed the leveled value.
40. Если вначале представить себе  
40.1. **If one first imagines** the streamline pattern of the mainflow, then it is easily understood that the centrifugal force changes direction.
41. Если вообще  
41.1. The steam flow, then, should not change much, **if at all**, for no supplementary firing (Поэтому в отсутствие дополнительного сжигания топлива расход пара не должен сильно изменяться, если вообще изменение произойдет/).
42. Если вообще возможно  
42.1. Computer simulation of the details of this blunting process is difficult (**if not impossible**).
43. Если время работы не превышает  
43.1. A maximum specific power design is preferred **providing operating time does not exceed** approximately one to two hours.
44. Если вы этого не сделаете  
44.1. **Failure to do so** can cause the groove for the slide to become jammed.
45. Если гипотеза о том, что... справедлива  
45.1. **If the theory that** the del edges provide secure clamps at the ends of the bundle at the time of rupture **is true**, then the fabric structure will have little effect in respect to fiber slippage within the fabric.
46. Если дано  
46.1. **Given** a reasonable areal extent of the cavity, roof collapse will occur.
47. Если ... действительно имеют место  
47.1. **If** the foregoing mechanisms **apply**, some inferences as to the regions in which soot is formed in gas turbines may be drawn.
48. Если для начала пренебречь  
48.1. The comparison of equations can be very much simplified by **initially ignoring** viscosity and surface tension as variables.
49. Если (ее) можно так назвать  
49.1. The cavity, **if we can call it that**, extends to the edge of the film.
50. Если есть возможность (выключить из)  
50.1. **If it is feasible to take** the piping system **out of service**, the defective area may be cut out and replaced.
51. Если есть подозрение, что (реле неисправно)  
51.1. **If a relay is suspected to be faulty**, try exchanging for another of the same type.
52. Если иметь в виду  
52.1. Such circumstances are much more numerous, **in terms of** geometry and mechanisms.  
52.2. The superalloys used in gas turbine engines are quite complex **with respect to** alloying elements.
53. Если (таковой) имеется  
53.1. Wastage, **if any**, in these regions would be masked because of the signal problems.  
53.2. The exhaust temperature must also be considered for its effect on the bypass — **if there is one** — and the insulation.  
53.3. In using an error correction program, a priori knowledge should be used where **available** to accelerate the convergence of estimates.
54. Если изменять  
54.1. This may not be the case **if one** varies these parameters over more substantial ranges.

55. Если исключить непредвиденные обстоятельства  
55.1. **Barring unforeseen circumstances**, the revised part is expected to be published December 31, 1988.
56. Если их выразить в виде  
56.1. The wear rates **when defined in terms of** the wear coefficients  $k^*$  and  $k_y$  were independent of applied force.
57. Если на время оставить в стороне другие соображения  
57.1. **Leaving other considerations aside for the moment**, the Bridgestone factor could be crucial.
58. Если найдено, что неисправность находится в  
58.1. **If the fault has thus been isolated to** the balancing network, try replacing board T70.
59. Если неисправность сохраняется  
59.1. **If failure continues**, one or both of the check valves may be leaking.
60. Если обратить внимание на  
60.1. **If attention is turned to** the lowest Reynolds number, it is seen that for top heating the wall temperature is lower than the bulk.
61. Если обратить внимание на то, что  
61.1. **If note is taken of the fact that** these two operating conditions have a common value of  $AT$ , it might be conjectured that the natural convection heat flux should be the same for the two cases.
62. Если ограничиться всего лишь  
62.1. **If nothing is done other than** maintain proper insulation, the monthly operating fuel figure will be reduced to 1.7 mm Btu/ton. (Если ограничиться всего лишь поддержанием необходимой изоляции...)
63. Если окажется, что  
63.1. If the heat pump **proves to be** economically attractive and technically feasible, a new era will be entered.  
63.2. If the commutator **appears** badly scored, it may be advisable to turn down the commutator to remove the score marks.
64. Если ... оказывается неспособным  
64.1. **Should the lubricant fail to** minimize the formation of wear debris, an abrasion propagated wear process will dominate.
65. Если он даже не дает ничего другого  
65.1. **If nothing else**, this simple analysis illustrates how important a small improvement in availability can be.
66. Если перейти к еще более частному случаю  
66.1. **If the further specification is made that** the coupling-liquid capacity rate is  $C^* = C_c = C_{,,} = C$  the resulting single equation is...
67. Если по какой-либо причине происходит  
67.1. This feature allows for automatic decoupling at the large spline end **should** overheating of the CSD occur for any reason.
68. Если поверить в то, что  
68.1. **If one can believe that** all the new PP investment plans in Europe will come to function on schedule, then massive overcapacity in 1976—77 will be inevitable.
69. Если подходить к этому вопросу реалистически  
69.1. **Realistically**, only 75-80 percent of the heating value of the coal appears as combustion heat in the fuel gas.
70. Если позволят средства  
70.1. There are new applications for these techniques which will be investigated **as resources permit**.
71. Если позднее возникнет необходимость в таком  
71.1. Provisions should be made so that a full ASME turbine acceptance test is not precluded, **should the need for such a test arise at a later time**.
72. Если полностью пренебречь  
72.1. **If friction is completely neglected**, it introduces the error  $AK/K = \dots$
73. Если попытаться  
73.1. The rub performance of the coated fibermetal can probably be further improved **through attempts** to optimize the coating thickness and composition.
74. Если поступиться (точностью)  
74.1. It is shown that general application of a single «design curve» to many situations is possible **if accuracy** in specific cases is sacrificed.
75. Если потребуются — if required, if necessary, if needed, if need be  
75.1. Inspect parts carefully, and replace them **if required**.  
75.2. **If necessary**, provisions should be made so that a full ASME turbine acceptance test is not precluded.  
75.3. It is possible to have a separately controlled cooling circuit for the second stage **if need be**.
76. Если предположить, что (частицы сферические)  
76.1. **If (spherical particles) are assumed**, then  $\theta(l, m, z)$  is well known from M. scattering theory.
77. Если представить себе, что существует  
77.1. **If one imagines** the fourth axis, 2', of the B. mechanisms **to be present**, it must be dependent instantaneously on axes 1, 2, and 3.
78. Если придется  
78.1. It represents a future fuel **should it become necessary to** broaden current kerojet specifications.
79. Если принять во внимание  
79.1. A corollary to this is that increased maintenance expense may easily be justified **when productivity is considered**.
80. Если принять ... за 100 %  
80.1. The erosiveness of the silica and iron oxide are, respectively, about 65 and 1 percent **based on 100 percent** for alumina. (...если принять эрозионность алунда за 100%)
81. Если принять, что  
81.1. **If one assumes that** the failure rate would be one outage in 20 years of 1-day duration, then the equivalent probability of failure in 1 year would be 0.0488.
82. Если проводить (калибровку)

- 82.1. This error can be eliminated **by calibrating** at measuring temperature.
83. Если продолжить аналогию еще дальше
- 83.1. If we now carry our analogy with pool boiling from a horizontal surface **a step further** and suppose that just one channel rises from each square on a grid, a calculation can be made as follows...
84. Если рассматривать (его) в связи с
- 84.1. When considered **in relation to** possible shaft speed, specific power outputs may also be deduced.
85. Если с ... все в порядке
- 85.1. If load cell amplifier is O.K., check the load cell itself.
86. Если смотреть на — when facing; when viewed, as viewed; looking toward
- 86.1. This end of the tester is on the operator's left **when facing** the valves.
- 86.2. Fig. shows a view from the burner throat **looking toward** the first stage exit throat.
87. Если смотреть на ... спереди
- 87.1. The input torque to the driving member is in a clockwise direction **when viewed from the front of** this unit.
88. Если смотреть на ... сзади
- 88.1. The developer thermostat is located at the right hand side of the wiring duct (when **facing the rear of** the machine).
89. Если смотреть на ... сверху
- 89.1. Pipe loader motor should rotate counter-clockwise **as viewed from the top of** the motor.
90. Если смотреть сверху
- 90.1. The part of the stream moves in a helical pattern, clockwise **viewed from above**.
91. Если судить по
- 91.1. The particulate emissions **as indicated by** the mass monitor showed a 57 percent decrease with increasing oil temperature.
92. Если существует реальная опасность того, что
- 92.1. If **eminent danger exists that** the patrol vessel may be seized by a hostile target, it would emit a radio distress signal and dive.
93. Если существует спрос
- 93.1. The  $H_2SO_4$  can be converted to a commercial grade of sulfuric acid **if a market exists**.
94. Если такая необходимость возникнет
- 94.1. This arrangement has the additional advantage of allowing the installation to be constructed in two phases, **should the need develop**.
- 94.2. If **it should be necessary to do so**, it is essential that the sections are reassembled in their original order.
95. Если таковое (влияние) и существует, то
- 95.1. There appears to be no significant effect of size. **If anything**, there appears to be a slight tendency for EAF to increase.
96. Если учесть
- 96.1. Increased maintenance expense may easily be justified **when productivity is considered**.
97. Если учесть, что
- 97.1. The flame stability is exceptional **when considering that** all the combustion air is flowing through the air swirler.
98. Если ... что-либо значит
- 98.1. If past experiences **mean anything**, all involved will work together to make Division 2 as successful as Division 1.
99. Если бы — had; were
- 99.1. Beneficial or detrimental effects can occur which would not arise **had** the stresses been kept at service levels, (*...если бы напряжения выдерживались равными рабочим*)
100. Если бы ... был
- 100.1. If the flow process **were** similar to adiabatic throttling, the process line would be one of constant enthalpy.
101. Если бы было наоборот
- 101.1. If **it were the reverse**, gradual damping out of oscillation would be expected to take place with increasing bleed velocity.
102. Если бы должным образом учитывался
- 102.1. The apparent increases in specific fuel consumption of the reheater gas turbine would be less **if credit were given** for the incremental power generated by the steam turbine.
103. Если бы ... имелся (имелись)
- 103.1. **Were** such a signal **available**, the above two effects could be separated.
- 103.2. Their turbulent data, **if available**, should correlate with an exponent of at least 0.28.
104. Если бы можно было
- 104.1. If this heat transfer **could be** adequately calculated, the theory would be brought closer to experimental data.
105. Если бы на самом деле
- 105.1. If the authors **were in fact** responsible for trouble shooting the subject bearing, what would they consider to be the significant motion components?
106. Если бы нужно было
- 106.1. If **one were** to select a design by considering only the leveled energy cost, the plant with the largest solar multiple would be chosen.
107. Если бы .... то можно было бы прийти к ошибочному выводу
- 107.1. If this criterion **were** to be applied to the present data, **it might be concluded, erroneously**, that alloy additions affect carbon diffusion.
108. Если бы .... то, по-видимому
- 108.1. If the flow **were** to behave as a laminar flow over a symmetrical wedge, **it would be expected that**  $St/Re$  would be a constant. (*Если бы поток вел себя как ламинарный...*)
109. Если бы этого не делалось
- 109.1. If **this were not done**, then the combustion would be inefficient.
110. Если бы не — but for; if not for; if it were not for; were it not for; had not (+ passive participle III), if were not
- 110.1. However, it [the loss] would undoubtedly have been higher **but for** the longer gland.
- 110.2. The flow of course would have been highly turbulent **if not for** the turbulence-reducing screens.

- 110.3. The torsional frequencies predicted by the classical theory would be exactly the same **if it were not for** a small amount of coupling... (если бы не небольшое взаимодействие между различными формами колебаний).
- 110.4. Were it **not for** the strain hardening of the material, the vessel would burst.
111. Если бы (мы) не (воспользовались)
- 111.1. Had this simple approach **not been taken**, the classical deformation equations could not have been used either.
112. Если бы не то обстоятельство, что
- 112.1. The Executive Committee could have arranged more national meetings **but for the fact that** the society could not afford to support the staff travel for such meetings.
113. Если говорить без обиняков
- 113.1. When **stripped down to its barest fundamentals**, the concept says that a foreman is probably better able to make decisions than some executive.
114. Если говорить более конкретно, то
- 114.1. **Specifically**, the results of tests performed on about 400 barrels of distillate SRC II fuel oil are described.
115. Если говорить вкратце, то
- 115.1. **Briefly**, the blades were fabricated by hot pressing.
116. Если говорить о
- 116.1. Such circumstances are much more numerous, **in terms of** geometry and mechanisms.
117. Если говорить о ... то
- 117.1. As far as polymers and elastomers **are concerned**, there is an intimate relation between interfacial adhesive forces and hysteresis losses.
118. Если говорить о недостатках, то
- 118.1. **On the negative side**, it has also been recognized that PC shells are not able to carry the external pressure.
119. Если говорить о практических возможностях, то
- 119.1. **In practical terms**, this parameter is not subject to control.
120. Если говорить о практической стороне дела, то
- 120.1. As a **practical matter**, experience has shown that different heats can perform within  $\pm 33$  percent of an average life value.
- 120.2. **In more practical terms**, SOX lamps can illuminate one mile of a principal traffic route.
121. Если же
- 121.1. We first assume a S 0, when we have ...; **but if**  $a < 0$ , then...
122. Если же ... не
- 122.1. **If not**, the program considers additional changes. (Если же этого расчетного изменения угла ВНА недостаточно, программа...)
123. Если все же
- 123.1. **Should** the message appear **nevertheless**, you must return the instrument to the factory for new instrument setting {Если все же такое сообщение появится ...}.
124. Если и встречается, то очень редко
- 124.1. A value of  $m = 1.0$  is **rarely if ever found** in superplastic materials.
- 124.2. The different types of wear are interrelated and **rarely, if ever, occur** in isolation.
125. Если и обеспечили доказательства, то очень незначительные
- 125.1. However, these tests provided **little, if any, evidence** that this occurred.
126. Если и лучше ..., то очень ненамного
- 126.1. Many of the plasma sprayed coatings **are little, if any, better than** the uncoated alloy with regard to vane reaction.
127. Если и существует, то (должен)
- 127.1. The reaction zone, **if it exists, must be** very thin.
128. Если и теряется, то очень немного
- 128.1. There appears to be a threshold below which **very little, if any, material is lost** (...ниже которого материал, если и теряется, то очень немного).
129. Если и учитывается, то редко
- 129.1. The presence of such dendrites is **rarely, if ever, accounted** in the analytical treatment of freezing.
130. Если и не
- 130.1. Since vortex generation is reduced, **if not eliminated**, noise is reduced.
131. Если мы имеем
- 131.1. **Given** a complete record of all four variables, the pump characteristics can be calculated directly.
132. Если мы позволим себе
- 132.1. **If we take some liberty in** applying this criteria to a typical collector, some feeling for the relative importance of natural convection can be achieved.
133. Если мы хотим использовать его с уверенностью
- 133.1. Yet a computed bearing power loss value must include all these factors **if it is to be used with confidence**.
134. Если мы хотим продвинуться в нашем понимании
- 134.1. Many of the concepts outlined in that work need to be supported by current research **if progress is to be made toward a better understanding** of oil consumption.
135. Если мы хотим сохранить свою репутацию
- 135.1. Every effort should be made to ensure results are available by the end of July **if we are to maintain our credibility**.
136. Если мы хотим, чтобы
- 136.1. They stress the importance of increasing the ratio  $r^{\wedge} / r$ , **if** the swirl component of velocity **is to be** recovered.
137. Если мы хотим, чтобы работа такого рода была выполнена
- 137.1. These needs have to be met **if work of this type is to be done**.
138. Если мы хотим, чтобы производство... было экономически выгодным
- 138.1. Some flow tolerance band must be permitted **if fuel controls are to be produced economically**.
139. Если мы не хотим, чтобы
- 139.1. Pressure-relieving devices require greater margins over the operating pressures **if they are not to blow off prematurely**.

140. Бели уж мы предпочитаем называть его именно так

140.1. Thus, this separation mechanism, **if we choose to call it such**, is very different than in forced flow.

141. Если не — unless; if not

141.1. Gas-fired boilers were relatively insensitive to load changes **unless** they had air preheaters (... если они не имели...).

141.2. **Unless** a complete fracture of the test bar occurred, the opposite end was used for a subsequent test (*Если полного разрушения ... не происходило ...*).

142. Если не принимать во внимание

142.1. **Beyond the consideration** of flatness it is not clear whether this was a result of differences in membrane thickness or material properties or both.

143. Если не принять соответствующих мер по борьбе с

143.1. **Unless suitable measures are taken to control** emissions, this МНЗ is a potential source of NO<sub>x</sub> in the combustion products.

144. Если ...не слишком

144.1. The details of the upstream flow in the pipe can probably be neglected **as long as** the pipe is **not too** long.

145. Если не считать — but for, except for, with the exception of, outside of, other than, aside from

145.1. This behavior does not normally occur under impact loading **except for** low strength steels.

145.2. There are no special working fluid restrictions **other than** the mutual compatibility for the cycle application.

145.3. The melting coefficients, **aside from** a slight scatter, can be regarded as lying on a parallel straight line.

146. Если не считать (замены)

146.1. **Other than** replacing pumped oil delivery with the oil ring — the equipment, instrumentation, and test procedure remained the same as for the metered starvation tests.

147. Если не считать небольшого (занижения)

147.1. The prediction followed the trend of the data reasonably well **if not slightly underpredicting** the measurements.

148. Если не считать этого обстоятельства

148.1. **Outside of this**, their special characteristics should give rise to meaningful application in bearing technology.

149. Если не ... то

149.1. The large variation in thickness suggests deformation of, **if not** direct contact with, the underlying metal (... указывает если не на непосредственный контакт с металлической подложкой, то на ее деформацию).

150. Если не оговорено особо / указано иначе

150.1. All the plastic strain ratios are defined by incremental plastic strains **unless otherwise stated**.

150.2. All samples used in the reactor experiments were -140 + 200 mesh **unless otherwise noted**.

150.3. **Unless specified**, velocities and lengths are normalized by the area averaged velocity.

151. Если не указано, что

151.1. **Unless specified as** data obtained from tests with 19.2° API oil, data discussed in this report were obtained from tests with 21.8° API oil (*Если не указано, что данные получены в опытах ...*).

152. Если не устранить полностью, то хотя бы свести к минимуму

152.1. Cooling air is exhausted at the top of the unit to **minimize, if not completely eliminate**, recirculation.

153. Если ... не хочет

153.1. Poisson's ratio and mass density are assigned **should** the user **choose not to** specify them.

154. Если ... не является

154.1. **Should** the engine actuation system **not be** electrical, means must be engineered for converting the electrical input signal into a hydraulic, pneumatic, or mechanical form.

155. Если неисправность не исчезла

155.1. **If trouble persists**, check the signal at test points "0" and «P» to see whether the trouble is in the oscillator itself, or in its amplifier stage.

156. Если ... некоторое время не работал

156.1. If the engine **has not been run for some time**, it may be necessary to preheat the combustion chambers with the glow plugs.

157. Если смотреть на

157.1. On the right-hand side of Fig. can be seen a single plate **viewed from** the gasket side.

158. Если... то — if... then, where... then (*условие и следствие*); whereas (*противопоставление*)

158.1. **If** the structure is flexible, **then** resonant oscillations can be excited parallel to the incident flow.

158.2. **Where** such situations occur **then** the creep failure criterion should include the time.

158.3. **Whereas** condensed Na<sup>+</sup>SO<sup>-</sup> caused accelerated oxidation of a nickel base superalloy, gaseous mixture of Ma<sup>+</sup>БЮд and air were relatively harmless.

159. Если ... то спрашивается

159.1. **If** rupture is the governing criterion, **one questions** how to account for variations in stress.

160. Если..., то существуют... такие, что (*формулировка теоремы*)

160.1. Minimum *Theorem*: **If**  $y \in Y$  is a regular local minimal point for the scalar function  $G$ , **then there exist** multipliers  $\alpha = [\alpha_1, \dots, \alpha_n]$  and  $\lambda = \lambda_1, \dots, \lambda_m$  such that  $SL/8y$  ( $y = 0$ ).

161. Если только

161.1. Local circulations at the side of the cylinder, **if and when** they occur, are small in effect.

162. Если только (он) не

162.1. The gelatin projectile had a shelf life of only a few hours **unless** refrigerated (... если только его не *охлаждали*).

**163. Если только она не нуждается в замене**  
**163.1.** Do not remove the protecting tube (...) unless it wants exchanging.

**164. Если это возможно**

**164.1.** Whenever feasible, two electrically driven valves should be mounted on the discharge pipeline to assure reliability.

**165. Если это можно назвать (проблемой)**

**165.1.** The problem, if it can be termed that, created by this type of experiment has been that its results often disagreed with tube results analyzed according to equations (...) or (...).

**166. Если это не оговорено иначе**

**166.1.** Unless otherwise stated in application sector standards, the minimum level of independence of those carrying out the assessment shall be as specified in IEC 61508-1.

**167. Если это не согласовано иначе**

**167.1.** All documents, drawings and calculations prepared shall be in dual language format unless otherwise agreed.

**168. Если это не так, то**

**168.1.** Check that the overload guard is in operative position. If not, reset it.

**169. Если это не требуется какими-либо техническими условиями**

**169.1.** Pipe bending shall not be utilized unless specified elsewhere by Owner.

**170. Если это нужно / требуется**

**170.1.** Jet fuel has traditionally been manufactured by distillation from petroleum crude followed by mild hydrogen treatment to control sulfur, as needed.

**171. Если это окажется необходимым**

**171.1.** As additional data become available, these formulas can be modified where necessary.

**172. Если это потребуется**

**172.1.** Blast resistant buildings shall be designed in accordance with BS 8007 or the appropriate equivalent Russian standard as required by the certifying authority.

**173. Если это произойдет**

**173.1.** If such is the case, the design fatigue curves should have a definite slope rather than approach an asymptote at very long lives.

**174. Если это так, то**

**174.1.** If this is the case, improvement in ball-raceway film thickness may not follow unequivocally with an increase in speed.

**174.2.** The leak may be from a crack in the pump head assembly. If so, then replace.

**175. Если это условие не соблюдается**

**175.1.** Take care that no solvent is allowed to come into contact with the valve solenoid coils. If this is not observed, insulation damage will occur.

**176. Если эти меры не приводят к исправлению неисправности**

**176.1.** If these steps fail to correct the trouble, • try replacing board T70-47.

**177. Если этого не делать**

**177.1.** If this is not done, then very exact numerical procedures can lead to completely worthless results.

**178. Если этого сделать не удастся**

**178.1.** Failing this, the process selected should be that which produces the least problematic waste.

**179. Естественно —** naturally; certainly (*несомненно*); it is natural, it is reasonable, it is not surprising (*конечно*)

**180. Естественно задать вопрос**

**180.1.** It is natural to ask what will happen in the C region.

**180.2.** However, since the instability is oscillatory, it is natural to question whether it is related to the density wave encountered in evaporating flows.

**181. Естественно, конечно, что**

**181.1.** It is not surprising that the effects of the secondary flow are most strongly felt on windward facets.

**182. Естественно предположить, что**

**182.1.** Based on this fact, it is reasonable to presume that the damage bears some relation to the journal orbit.

**182.2.** It seems reasonable that these phenomena might affect the behavior of metal foil strain gages.

**183. Естественно было предположить, что**

**183.1.** It certainly could be expected that the Reynolds number is also an important parameter for convective heat transfer processes.

**184. Естественное продолжение (исследований)**

**184.1.** This work was a natural extension of his studies of surface tension.

**185. Есть где применить**

**185.1.** There is certainly a use for solid film lubricant coated taps.

**186. Есть еще возможности**

**186.1.** There is certainly room for improvement in this simplified analysis.

**187. Есть над чем поработать**

**187.1.** Seems as though the company has some work to do.

**188. Есть не вызывающие сомнений доказательства в пользу**

**188.1.** There is a clear case for adoption of polyethylene pipe for all buried gas service pipework up to a diameter of around 300 mm.

**189. Есть основание усомниться в**

**189.1.** The agent shall have the right to review the credentials of any and all personnel if cause is shown to question the performance of the technician.

**190. Есть основания считать, что**

**190.1.** Although the impact excitation did not point out a mode near this frequency, the other evidence suggests that it is due to a rigid body mode.

**191. Есть основания ожидать, что**

**191.1.** It is reasonable to expect that entrainment at a hot-cold interface can be described by a relation similar to equation (...).

**192. Есть все основания полагать**

**192.1.** There is every reason to believe that they will be equally applicable in any larger scale tests.

**193. Еще более облегчается**

**193.1.** This operation is made even easier by the use of an oil-lubricated screw compressor.

194. Еще более осложняет  
194.1. The fact that these equations are coupled, **further complicates** the problem.
195. Еще более повышать доверие к  
195.1. The yield loci determined in the two tests were in close agreement, **lending further confidence to** the data generated in these experiments.
196. Еще более уменьшает  
196.1. Decreasing the pressure **lowers** the density **even more**.
197. Еще более худшего качества  
197.1. Consequently, subtracting two characteristics results in a response of **even poorer quality**.
198. Еще больше (дополнительно)  
198.1. When  $I_p - I_T < 0$ , the applied moment exaggerates the angular unbalance by pitching the thick disk. **further** in the direction of the initial skew.
199. Еще в... году — as long ago as, as early as, as far back as, back in  
199.1. This [design procedure] was used as **long ago as** 1937 at the Northwich, England, establishment of ICI Ltd.  
199.2. This off-roader was designed **back in** 1993 by Isuzu's design team.
200. Ещё в начале  
200.1. **Back in the early** '90s, industry analysts were predicting that, by early in the next millennium, merges would have greatly whittled down the number of European car manufacturers.
201. Еще в середине (XIX столетия)  
201.1. **As early as the mid-nineteenth century** notch test pieces were being broken in three point bondings.
202. Еще два вывода  
202.1. **Two more observations** about this series of solutions should be made.
203. Еще дважды  
203.1. This was repeated **twice more** so that, in all, four different thermocouple installations were used.
204. Еще до того как  
204.1. All the conditions for brittle fracture existed **before** the steam generator was **ever** placed in service.
205. Еще ждут своего объяснения  
205.1. The explanation for these effects is **still being sought**.
206. Ещё лучше  
206.1. **Better still** are the very latest quick-rack models.
207. Еще меньший  
207.1. The response magnitude plots given for  $p = 0.1$  are typical of plots for **yet smaller** values of  $p$ .
208. Еще меньше, чем  
208.1. To study this effect, a small scale Model D, **still smaller than** the small scale Model A, was designed.
209. Еще не — has not yet (+ past participle); is not yet (+ past participle); has yet to (+ inf.)
210. Еще не гарантирует  
210.1. However, the elimination of the pocket **does not** in itself **guarantee** a completely stable bearing.
- 210.2. Use of enough fasteners of sufficient size **will not automatically assure** a fail-proof joint.
211. Еще не закончен  
211.1. The final design is **not yet completed**.
212. Еще не закончен / продолжается  
212.1. Although analyses of these data **are still progressing**, the following generalizations can be **made** from the preliminary results.
213. Еще не наступило время, когда можно будет полностью отказаться от  
213.1. In the field of fracture mechanics **the time has not yet been reached such that** recourse to quasi-full scale proof tests **can be wholly eliminated**.
214. Еще не (получен)  
214.1. Fortunately, a «point of no return» («безвыигрышная точка») where increasing the applied starter energy has not decreased start time, **has yet to be observed**.
215. Еще не получил полного объяснения  
215.1. This feature **has not yet been fully explained**.
216. Еще не получил удовлетворительного объяснения  
216.1. There are some specific observations that **have not yet been satisfactorily explained**, for example, why does a monolayer of oxygen increase the friction between nickel and sapphire?
217. Еще не совсем понятен  
217.1. Although the behavior of PC shells is **not yet well understood**, these preliminary findings are encouraging.
218. Еще нуждаются в теоретическом объяснении  
218.1. Major effects seen in the results **remain to be explained theoretically**.
219. Еще один — another, yet another, still another, an additional, a further, yet a further  
219.1. The algebra of the solution is vastly simplified if **yet another** graphical representation is employed.  
219.2. **Still another** method in which the mean stress effects on life are expressed analytically has been proposed by M.  
219.3. A **further** plate initiated a fracture from a bevel weld procedure.
220. Еще один фактор, который необходимо учитывать, это  
220.1. An **additional factor to be considered** is the effect of fouling on the two competing augmentation techniques.
221. Еще один шаг в направлении  
221.1. **Yet a further step in this direction** of changed bounding conditions is the plane plume.
222. Еще одна область, которой уделяется очень мало внимания  
222.1. **This is another area which has received too little attention**.
223. Еще одна работа  
223.1. This paper is **another contribution from** Winer's group in support of the proposition that it is the maximum yield shear stress of the amorphous solid which determines the maximum traction.

**224. Еще одно критическое замечание**

**224.1.** **Another criticism** is that too little descriptive information is used to qualify published data.

**225. Еще одно проявление**

**225.1.** The recent discovery of Schallamach waves occurring within the contact area is shown to be **another manifestation** of the molecular stick-slip process.

**226. Еще одно свидетельство того, что**

**226.1.** The fact that the two sets of values are so close is **a further Indication that** natural convection plays a dominant role.

**227. Еще одно убедительное подтверждение**

**227.1.** This is **another clear affirmation** of the presence of buoyancy for the bottom heating case.

**228. Еще раз**

**228.1.** To correlate the velocity data tangent to the nearest surface, nondimensionalization in equations (...) was used **once again**.

**228.2.** **Once more** the conclusion was reached that oil is provided by circumferential flow.

**229. Еще раз показывает**

**229.1.** Fig. 8 **again emphasizes** how the height distribution becomes more random as nitriding progresses.

**230. Еще тогда, когда**

**230.1.** He was entirely confident that ball bearings would find a role in machine elements **at a time when** they presented little competition to plain bearings.

**231. Еще труднее**

**231.1.** The combined effects of velocity gradients and body oscillations are **even more difficult** to interpret quantitatively.

# Ж

1. Ждем ваших замечаний, которые следует направлять по адресу  
1.1. **Your comments are invited** for revision of this standard and **should be addressed** to ASTM Headquarters.
2. **Желательно** — it is desired to (+ *inf.*), it is desirable to (+ *inf.*), it is desired that (+ *sttb*/"UJnctive *t*), it is desirable that (+ *subjunctive* *l*)
3. **Желательно выбирать**  
3.1. **It is desirable that** working fluids with high heat transfer **be selected**.
4. **Желательно выполнять**  
4.1. **It is desired** to perform all numerical computations on the transformed plane.
5. **Желательно использовать**  
5.1. To reduce this compression work, **it is desirable to use** a dense working fluid.
6. **Желательно, но не обязательно**  
6.1. **Presenters are welcome but not required** to provide handouts illustrating the main features of their talk (*Желательно [но не обязательно], чтобы докладчики представили...*).  
6.2. From the point of view of the domestic customer, telecommunications services are **desirable rather than essential**, unlike the other infrastructure services such as water, gas and electricity (*..., средства связи иметь желательно, но необязательно, в отличие от ...*).
7. **Желательно, чтобы**  
7.1. **It is desirable that** the actuation systems possess good dynamic response over the frequency range.  
7.2. It is thus **desirable that** the ratio of ring width over bearing length **be kept constant**.
8. **Железнодорожный габарит** — clearance gauge
9. **Железнодорожная накладная** — Railway Bill
10. **Жесткие пределы**  
10.1. You will note in Table the rather **stringent limits** for iron and copper.
11. **Жесткие / Строгие технические условия**  
11.1. These curves display to the designer almost all the possible compromises that need to be considered if he gives up **hard specification**.
12. **Жизненно важный**  
12.1. Cytochromes are **vital** agents for the transfer of electrons.
13. **Жизнеописание**  
13.1. **Accounts of the life** and distinctive contributions of this outstanding engineer have been presented by D. [...] and H. [...].
14. **Жизнеспособная** (замена)  
14.1. Drilled balls became a **viable replacement** for solid balls in high-speed bearings.
15. **Жизнеспособность**  
15.1. The objective of the test was to demonstrate the **viability** of the Lamilloy structure.
16. **Жизнь показывает, что**  
16.1. The fact of life is that these objectives must be met in any controlled manufacturing program.
17. **Журнал** — journal (*научно-технический*); magazine (*художественный, общественно-политический*); log *экспериментального исследования*; register (*регистрации документов*); record (*учета работ*)  
17.1. For a full periodicals library your subscriptions should include these **journals**.  
17.2. An average value was recorded and the surging effects [were] noted in the **log**.  
17.3. «In» [«Out»] **register** (*входящих [исходящих] документов*)
18. **Журналу было выделено 450 страниц**  
18.1. **The journal was allotted 450 pages** for the year, but utilized only 400.

1. **За** — behind (*позади*); over (*через; в течение*); beyond, outside (*за пределами*); for (*рагу по цене; об истекшем времени*); during (*в течение*); in, within (*о требуемом времени*); a, per (*на единицу измерения*); at (*по цене*); downstream of, downstream from (*ниж-е по потоку*)
- 1.1. Agreement is good until the predicted separation point. **Beyond** separation, agreement is poor as expected.
- 1.2. The stress becomes tensile just **outside** the point where the pressure falls to zero.
- 1.3. These nuts are 20 pence a kilo.
- 1.4. Periodic oil samples were taken from the lubrication line **downstream of** the test bearings.
2. **За более длительное время**
- 2.1. However, it is still necessary to obtain a realistic assessment of possible effects **in the longer term**.
3. **За возможно более короткое время**
- 3.1. This then led to the construction of suitable equipment to obtain maximum dynamic information from an engine **in the shortest possible time**.
4. **За заданное время**
- 4.1. Thus the designer is concerned with either limiting deformation **in a given time**, e.g., 0.1 or 1.0 percent in 100,000 hours, or preventing fracture **within a given time**.
5. **За относительно короткое время**
- 5.1. The final thicknesses are attained **in a relatively short time**.
6. **За (10) дней до**
- 6.1. It is suggested that you mail your payment at least **10 days before** the deadline date.
- 6.2. If you have not received your admission ticket **by 10 days before** the scheduled test date, you should call 03126 for information.
7. **За каких-то несколько (минут)**
- 7.1. Commissioning 854 ATGs is accomplished **in a matter of minutes**.
8. **За каких-то несколько (секунд)**
- 8.1. **Within a matter of seconds** the bar cools and shrinks over the bung ensuring an approximately even interference fit over its length.
9. **За (одну) минуту**
- 9.1. The superfinished rollers could be polished to 0.25 micron CLA **in about one minute**, so these were preferred over the standard rollers, which took slightly longer.
10. **За приемлемый отрезок времени**
- 10.1. Erosion intensity is increased in order to produce measurable wear **within a reasonable testing time**.
11. **За час до**
- 11.1. About an hour before the initiation of a data run, the vent heater was activated.
12. **За вычетом**
- 12.1. The inlet flow is equal to the primary flow stream **less** the extraction flow stream.
13. **За границей устойчивости**
- 13.1. The rotor was successively run first near, then at, then **over**, its **stability boundary**.
14. **За дополнительной информацией обращайтесь к...**
- 14.1. **For more information, contact** the authorized SANDPIPER distributor in your area.
15. **За и против**
- 15.1. There are disagreements about the **pros and cons** of the two different types of bath-warm and room temperature.
16. **За исключением** — except in, except for, with the exception of (that), save for; but
- 16.1. It is doubtful that the routine use of a finite element approach would prove economically justified, **except in** a research study.
- 16.2. This behavior does not normally occur under impact loading **except for** low strength steels.
- 16.3. All physical properties of the oil, with **the exception of** the thermal conductivity, were measured over the temperature range of interest.
- 16.4. The velocity data for both the isothermal and heated cases are seen to be virtually identical, **save for** the typical upstream shift of the data.
- 16.5. Frictional heating causes a significant rise in temperature of all **but** the most lightly loaded systems.
17. **За исключением одного серьезного отклонения**
- 17.1. The Ymodem protocol is very similar to the 1K Xmodem, **with one major difference**.
18. **За исключением особо оговоренных**
- 18.1. All data **except where specifically stated** are from locations on the diametral symmetry plane.
19. **За исключением случая**
- 19.1. **Apart from** an undigested emulsion, internal latent image at ordinary exposure levels is formed mostly in grains which have already formed a surface latent image.
20. **За исключением случая, когда**
- 20.1. In practice, convergence is very slow **except when** there is a large pressure difference across the wall.
- 20.2. The default button can be selected at any time, **with the exception of when** a scroll box is active.
21. **За исключением случаев**
- 21.1. **For other than** occasional and very small arisings, highly flammable waste should not be accepted for landfill disposal.
22. **За исключением случаев, в которых**
- 22.1. **Except in cases where** repair parts are not immediately available it is poor economy to return worn parts to service.
23. **За исключением случаев, когда**
- 23.1. The requirements of Chapter 2 shall apply to digital alarm systems, **except where**

- they conflict with the requirements of this chapter.
- 23.2. Hence all dimensionless groups in this study are based on the length D **unless** an appropriate subscript indicates otherwise.
24. **За исключением случаев, оговоренных особо**
- 24.1. The standard program options were used throughout **except where stated otherwise**.
25. **За исключением случаев, указанных на чертежах**
- 25.1. Cold springing is not permitted **except when specified on drawings**.
26. **За исключением особо указанных случаев**
- 26.1. **Except where indicated**, key numbers are referenced in figure for standard 1-through 6-inch constructions.
27. **За исключением особо упомянутых случаев**
- 27.1. The majority of these tests were performed using a light turbine oil **except where otherwise noted**.
- 27.2. All subsequent measurements reported here are based on the isothermal compression history **except as specifically noted**.
28. **За исключением случаев, предусмотренных пунктом 2.5**
- 28.1. **Except as provided in 2.5**, every above-ground storage tank shall have some device that will relieve excessive internal pressure caused by exposure fires.
29. **За исключением того, что**
- 29.1. Such tables are identical to Tables ... and ... **except that** position 4 entries are removed.
- 29.2. This result has the form obtained by T. [...] **with the exception that** the integral, for the present problem, is defined by equations (...).
- 29.3. The experiment arrangement in these tests is exactly similar to the previous impact tests **apart from** the applied force being measured via a piezoelectric load cell.
- 29.4. **Beyond the fact that** both the flow visualization and restrictor checking tests demonstrate the likelihood of shock waves, any interpretation of the pressure distributions must be speculative.
30. **За небольшим исключением**
- 30.1. This effect is, **with minor exceptions**, always positive.
- 30.2. And again, **with limited exceptions**, it does not provide rules for operation.
- 30.3. **With few exceptions**, it does not provide for fatigue protection.
31. **За неимением / отсутствием** — for lack of, from lack of, in the absence of
- 31.1. Too free a discharge will result in pad instability **from lack of** adequate lubrication.
32. **За неимением / отсутствием более точных данных**
- 32.1. **In the absence of better information** we have assumed equal phase velocities at the nozzle inlet. . . , . . .
33. **За неимением лучшего** (термина)
- 33.1. The next ^category, is ,an allocation to miscellaneous particulates .called «fatigue», **for lack of a better term**. . . ,.
34. **За период (одного десятилетия)**
- 34.1. He achieved so much **in the spell of a single decade**.
35. **За период с ... по**
- 35.1. It is the purpose of this paper to describe in broad outline the experience obtained with British naval gas turbines **during the period** March, 1962, to June, 1965.
- 35.2. Pipelay is scheduled to be completed **within the period** March to September.
36. **За большой период времени**
- 36.1. Direct measurement of metal removal rate is a good indication of machine performance **over a longer period of time**.
37. **За один короткий период**
- 37.1. A portable system had to be designed that could obtain the necessary information **in one session**.
38. **За очень короткий период времени**
- 38.1. The Inconel 600 heat pipes returned to isothermal operation **over a very short time period**.
39. **За (дополнительную) плату**
- 39.1. **Equipment at extra price**.
40. **За последние... лет** — within the last ... years, over the past ... years
- 40.1. **Within the last ten years**, numerous publications dealing with dryout in particulate beds have appeared in the literature.
- 40.2. A significant amount of stall performance test data have been recorded **over the past 18 years**.
41. **За последние ... лет наблюдается**
- 41.1. **The last fifteen years or so have seen** a great surge of interest in surface topography.
42. **За последние полвека**
- 42.1. A great deal of creep testing has been performed **over the last half century**.
43. **За пределами** — outside, beyond
44. **За пределами диапазона**
- 44.1. Caution should be exercised in using this correlation **outside the** kinematic viscosity ratio **range**  $4.0 S v_{\text{с}}/v_{\text{ж}} < 75$ .
- 44.2. The ratio of natural frequencies to disturbing frequencies shall be **outside the range of** 0.7 to 1.3.
45. **За пределами которой**
- 45.1. As the heating rate was increased an upper bound was reached **beyond which** no overshoot occurred. -.
46. **За пределами разрешающей способности**
- 46.1. It must be realized that these microasperities are **beyond the resolving power** of the Talysurf (*прибор*).
47. **За пределы**
- 47.1. The effect of a hub flaring may actually decrease power by increasing the angle of attack **beyond** the stall angle.
48. **За пределы разумного**
- 48.1. I believe that regulatory requirements in the country have grown **beyond reason**.
49. **За, один раз**
- 49.1. Use the T-handle screw to remove the entire assembly **at one time**.
50. **За один^рз)** :
- 50.1. The amount of grinding wheel consumed **per cut** increases with downfeed rate.
51. **За... следует**

51.1. Typically, an initial pure conduction regime is **followed by** a convective transition regime.

i. **За ... следует период**

52.1. This stage is **succeeded by** a period of virtually constant creep rate.

i. **За которым следует**

53.1. These curves show insignificant deposition velocities near the leading edge **followed by** an abrupt increase.

53.2. A general classification system for turbulent flows is outlined below, **followed with** a discussion of the problems with current turbulence models.

i. **За ней следует**

54.1. Model 400 appeared to have generated the least amount of hydrogen gas **followed by** CDA 715.

i. **За (такой короткий) срок**

55.1. We doubt whether the detailed provisions of these specifications can be economically applied **in the short term**.

i. **За срок службы**

56.1. *a-r*, or,, are the stresses to give a specific strain or rupture **in the lifetime** of the vessel at the relevant temperature.

' **За счет** (не путать с предложом «благодаря») — at the expense of, at the cost of, to the ... cost; at the (a) sacrifice of (*в ущерб*)

57.1. In this way one of the grains grows **at the expense of** other.

57.2. Greatly improved erosion resistance was gained **at the cost of** a slight sacrifice in rub tolerance.

57.3. The European practice of oil quenching CrMoV rotors has resulted in improved toughness but **at the sacrifice of** some creep strength.

57.4. It is chosen for simplicity **at a sacrifice of** some flexibility in component arrangement.

i. **За счет (владельца)**

58.1. This useless weight must be carried on the highway **at the owner's expense** in terms of gasoline consumption.

i. **За счет некоторого проигрыша в**

59.1. This has the advantage of producing higher efficiencies, but **at some cost in** volume.

i. **За счет поставщика**

60.1. Any re-work necessary as a result of progressing beyond an inspection point will be **to the .Supplier cost**.

i. **За свой счёт**

<1.1. The Contractor shall also replace **at his wst** any material required to bring the installation in line with the Purchaser's documentation.

S. **За счет ухудшения**

62.1. Friction at the point is. of some value in raising the critical speed, but again **at the , expense of** the curving performance.

i. **За точкой** ;

:63.1. There is a region where  $\sigma(l)$  becomes ..tensile just **outside the» point** where the /pressure falls to zero.

i. За этой (точкой) ;

64.1. Crack growth rates measured **subsequent to this point** should extrapolate along a linear line.

65. **Забивать** — to drive in [*например, сваю*]; to hammer in (*молотком*); to plug, to clog (*засорять*)

65.1. Both tests failed as these fuels were found to **plug** the atomizing nozzle.

66. **Забивать гвоздь в**

66.1. **Drive the nail into** the wood so that it is flush with the surface.

67. **Забивать (штифт)**

67.1. Support each top roller shaft adjacent to the drive pin hole and **drive the pin in** with a light hammer blow.

68. **Забиваться (засоряться)**

68.1. The minimum fuel flow attainable of 2.0 kg/hr resulted, in a small fuel metering orifice diameter of 0.15 mm which frequently **plugged up**.

69. **Забиваться / Набиваться**

69.1. Insert one of the fine wires into the pen point and push it through, thus dislodging any particles that may be **clogging** it.

70. **Забирать назад заявление**

70.1. Upon receipt of the search report, the applicant can **withdraw the application** if he considers that there is little point in taking it further.

71. **Забираться из**

71.1. The flow empties into the test chamber proper, **from** which it is **withdrawn** by a downstream-positioned blower.

72. **Заблаговременно**

72.1. In meeting specified requirements, **timely** consideration needs to be given to the following activities.

73. **Заботиться о своей репутации**

73.1. The plant, however, being located in a residential area, **was image conscious**.

74. **Забраковывать** — to discard, to reject

74.1. Test data was generally **discarded** when nonaxial motions were observed.

75. **Забраковать либо пустить на слом**

75.1. Nonconforming product may be **rejected or scrapped**.

76. **Завал (статей, ожидающих публикации, и т. п.)**

76.1. Judging from the present **backlog**, the heaviest concentration of papers will be in the area of turbine aerodynamics.

77. **Заведомо в пределах**

77.1. The discharge Froude number would range between 50 and 100, **well within** the range of applicability of the present analysis.

78. **Заведомо ложный**

78.1. Misleading is a message with the intent of persuading an audience of a fact that is **knowingly false**.

79. **Заверять** —to assure (*уверять*); to certify (*печатью, подписью*)

79.1.1 was **assured** that this will be taken care of promptly.

79.2. The report shall be **certified**, dated, and signed by the certified test engineer.

80. **Заверено** — certified

81. **Завершаться** — to be complete (закончиться); to culminate in (с указанием *результата*)  
81.1. This study was completed in 1964 and culminated in the placing of a contract with BSEUd.
82. **Завершиться через** (60 сек)  
82.1. Conversion to sodium sulphate was essentially **complete** in 60 s at 650° C.
83. **Завершен всего на 1/3**  
83.1. The program to study this concept is approximately **one-third complete**.
84. **Завершение и сдача проектных работ**  
84.1. **Completion and delivery of the detailed project report** and working drawings
85. **Завершение строительства намечено на**  
85.1. **Construction is scheduled for completion in 1981.**
86. **Завинчивающаяся крышка**  
86.1. A saturated solution is poured into a **screw-cap** jar in which a seed crystal is located.
87. **Зависать (о компьютере)**  
87.1. Do not turn off the printer while printing. The computer may **hang** with the danger of losing data.
88. **Зависеть от** — to depend on, to rely on, to rely upon; to respond to; to be dependent on, to be contingent on (upon); to be ...-dependent, to be ...-specific; to be a function of, to be a matter of; to be affected by, to be influenced by, to be governed by; to be subject to; to be sensitive to  
88.1. The solubility of an alkali metal silicate **depends on** the ratio of silica to alkali metal oxide.  
88.2. The success of the stress-analysis method **relies on** stress and deformation details very near the crack tip.  
88.3. Tool life was found to **respond to** the tempering temperature.  
88.4. Contingent residual stresses are those stresses that **are contingent on** (or **subject to**) the coexistence of the source from which they are derived.  
88.5. The recommendation was **contingent upon** further development efforts.  
88.6. The abrasive **wear mechanism is also temperature-dependent** (... *зависит от температуры*).  
88.7. Many inferences are **context-specific** (*Многие выводы зависят от контекста*).  
88.8. The position of start of transition from a laminar to a turbulent boundary layer is **affected by** turbulence intensity.  
88.0. This long term wear rate is **governed by** engine design, ring and linew materials and, of course, lubrication.
89. **Зависеть больше от ... чем от**  
80.1. These positions are **more a function of the polymer than of the feeding characteristics**.
90. **Зависеть в наименьшей степени от**  
90.1. Of the two, ash will **be the least affected** by combustion conditions.
91. **Зависеть в основном от опыта**  
91.1. Applying this information in boiler design at the present time is largely a matter of experience.
92. **Зависеть в равной степени от... и от**  
92.1. The authors emphasize that the glass transition **is equally a function of** pressure as temperature.
93. **Зависеть линейно от**  
93.1. Seal oil flow rate **has a linear dependence on** the ДР.
94. **Зависеть не столько от ... сколько от**  
94.1. The varnishing characteristics of fuels **are dependent not only on** the total aromatics, **but even more so on** the individual aromatic compounds.
95. **Зависеть от места и времени**  
95.1. They **are time and site specific** and are based on extensive details.
96. **Зависеть от (мнения)**  
96.1. The question of what is a stable flame is very **subject to the opinion** and experience of the test operator.
97. **Зависеть от работы**  
97.1. Slat PDU operation **is slave to the operation of** the Паp PDU.
98. **Зависеть от результатов испытаний**  
98.1. To what extent modifications are necessary will **depend on the outcome of the** detailed corrosion exposure **tests** to be conducted in this unit.
99. **Зависеть от того, как**  
99.1. The nature of this flow is strongly **influenced by the manner in which** spent air is withdrawn after impingement.
100. **Зависит от того, насколько удастся преодолеть**  
100.1. The widespread use of these synfuels will **depend on overcoming** the propensity of these fuels to form soot.
101. **Зависеть от (числа Рэлея)**  
101.1. The natural length scale **was Rayleigh number dependent**.
102. **Зависеть сложным образом от**  
102.1. The studies revealed a turbulent resonance phenomenon which **depended in a complex manner on** plate thickness.
103. **Зависимый / Зависящий от** -... -dependent; ... -controlled; sensitive to  
103.1. The effect of strain on stiffness is much more significant than any **frequency-dependent** trend in the data (...*чем любая зависящая от частоты тенденция*...)  
103.2. For mass-transfer-controlled reactions, an increase in superficial gas velocity raises the mass transfer coefficient.  
103.3. Crack propagation rates become **sensitive to** microstructure and load ratio.
104. **Зависимость** — relation, relationship (*выражения*); function ^функциональная); историю (*обычно временная*)-, law (*общеизвестная*)-, variation, trend, behavior, pattern, characteristic /закономерность, характеристика); sensitivity, dependence {обусловленность^  
104.1. This resulted in a time-temperature **history** of the combustion gases, vastly different from that of the original burner design.  
104.2. Any major systematic deviation from the standard load/life **law** should have manifested itself in observed misprediction of lives in service.

**105. Зависимость в форме уравнения**

105.1. These data are found to be reasonably well correlated by a **relation of the form given by equation** (...).

**106. Зависимость имеет неопределенный характер**

106.1. This is not true in all cases for the heated wood series, which **follows no specific pattern**.

**107. Зависимость между... и**

107.1. The **behavior of** the heat transfer coefficient **versus** flow rate is different here from the classical Nusselt condensation problem.

107.2. In the simplest option in the program a straight line **relationship** is taken **for** temperature rise **against** mass blow.

**108. Зависимость... от**

108.1. **Dependence of** phase angle **on** downstream distance (*заголовок*)

108.2. Strouhal number **dependence of** phase angle (*Зависимость фазового угла от числа Струхала*)

108.3. It became evident that the **schedule of** casing width **versus** radius is an arbitrary constraint.

108.4. The lack of **response of** performance to variations in viscosity can be traced to the fact mentioned in Section 1.

**109. Зависимость ... от времени**

109.1. Both oil film pressure and thickness **time histories** are more nearly harmonic than those in Regimes 2 and 3.

**110. Зависимость от температуры**

110.1. There is no information available about its possible **temperature dependence**.

**111. Зависимость от (размера) отсутствует**

111.1. There is a particle size **independence** in this case.

**112. Завод — works, factory; facility, plant (часто как «заводская установка»), mill (фабрика); manufacturer (завод-изготовитель)**

112.1. A summary of planned maintenance for a typical oxygen **plant** is shown in Fig.

112.2. Oxygen supply should be among the most reliable parts of a synfuel **facility**. (...завода *синтетического топлива*)

112.3. Textile **mills** often have difficulty warehousing cottons that provide all combinations of fiber propi -ties.

**113. Заводской — production, manufacturing; factory, mill, works, shop****114. Заводской акт — manufacturer's statement****115. Заводской номер**

115.1. When ordering spare parts, always state decanter type and **serial number (manufacturing number)** indicated on the type plate of the decanter.

**116. Заводская и эксплуатационная (балансировка)**

116.1. The Unified Approach is well-suited to both **production and field balancing**.

**117. Заводская себестоимость**

117.1. The costs shown in Table 1 are **the manufacturing costs**, however, and not the selling prices.

**118. Заводская табличка — nameplate****119. Заводская термообработка**

119.1. Heat B65808 had been **mill solution** annealed for 1 hour at 1066° C (... *подвергали заводской термообработке на твердый раствор ...*).

**120. Заводского изготовления**

120.1. Modifications to **prefabricated** pannels shall not be made without the Purchaser's written approval.

**121. Заводские испытания**

121.1. In the past **works tests** have been carried out on compressors prior to shipment.

**122. Заводские испытания в присутствии представителя заказчика**

122.1. **No witness test at factory is required.**

**123. Заводские накладные расходы**

123.1. If we include complete **factory level overhead**, then a selling price of about 4 dollars/w is realized.

**124. Заводские сварные швы**

124.1. Imperfections in welded branch connections and **fabricated lap welds**

**125. Заводить в тупик / безвыходное положение**

125.1. It is not likely that heading toward structured data processing would **bring you to a dead end**.

**126. Завоевывать / Получать признание — to gain favor, to gain acceptance**

126.1. Plunge shaving has **gained favor** because of its high production rate.

**127. Завоевывать всеобщее признание**

127.1. In recent years, the turbine meter has **gained wide acceptance** in the measurement of flows.

**128. Завоевывать все более широкое признание**

128.1. This bearing type is **gaining wider and wider acceptance** and application.

**129. Заворачивать в**

129.1. The cylinder is **wrapped with** high-strength fibers to contain the growth due to centrifugal loading.

**130. Завышать (значение величины) — to overestimate, to overpredict, to be high, to be on the high side (о формуле, расчете); to read high (о приборе)**

130.1. In this range of Reynolds numbers, Chambre's solution **overestimates** the wall temperature as expected.

130.2. The model is also seen to slightly underpredict for  $F = 1$  and **overpredict** for  $F = 625$ .

**131. Завышать на**

131.1. The flow meters tended to **read high by** about 2-3 percent.

**132. Завышать на небольшую, но имеющую существенное значение величину**

132.1. The theory does, however, consistently **overestimate** the measured gradient **by a small, but significant margin**.

**133. Завышен(ный) — on the high side, high, too high; non-conservative (когда завышение величины в расчете приводит к снижению надежности); pessimistic, optimistic (когда завышение величины приводит соответственно к необоснованно пессимистическим и оптимистическим выводам)**

- 133.1. The calculated phase velocities are all **on the high side**.
- 133.2. The predictions based on the linear rule, by contrast, tended toward **nonconservative** results.
- 133.3. The quality of the sample for SAE = 11 is suspect and this number is likely to be very **pessimistic**.
- 133.4. This estimated life should be more than that realized and is thus **optimistic**. (... должна получаться *больше фактической, т.е. необоснованно высокой*)
134. **Завышен на**
- 134.1. His results for *k*, are **high** by 20-35 percent.
- 134.2. The trend is being predicted though the absolute values are about 20 percent **too high**.
- 134.3. Although the latter correlation yielded better agreement with the data than did the former, it was still 15 percent **high**.
135. **Завышен на величину, (вдвое) превышающую**
- 135.1. The value at 1.2 ms is **high** by approximately **twice** the amount the others are low.
136. **Завязывать прямые связи**
- 136.1. At NEFTEGAZ'93 you will **establish a direct link** with byers, government agencies and joint ventures in all the Republics.
137. **Загибать по радиусу**
- 137.1. To avoid corrugation the pipe is **bent round** a large **radius**.
138. **Заглушать** — to muffle (*звук*); to jam ^радиостанцию.; to plug (*отверстие пробкой*); to blank off, to blind (*трубу глухим фланцем*)
- 138.1. At the end of the first 17 hr test there was damage to eight of the cyclones caused by after burning within the separator; these were **blanked off**.
- 138.2. All existing thennowell connections shall be **blinded** by the Contractor.
139. **Заглушить отверстие**
- 139.1. **Plug the ports** to keep dirt out.
140. **Загораживать (прикрывать доступ)**
- 140.1. The lubricant source (composite) is **masked** by the coalescence of oxidation products.
141. **Загораться** — to catch fire; to ignite (*воспламеняться*); to illuminate (*о лампочке*)
- 141.1. The flammability index test involves determining at what temperature the coal catches fire.
142. **Загорается сигнальная лампочка**
- 142.1. «Full» **light indicator will illuminate**.
143. **Загромождение живого сечения**
- 143.1. Fluid flow in conduits in which there is a partial **cross section(al) blockage** is widely encountered in piping networks.
144. **Загружаться в**
- 144.1. The coating alloy in the form of powder is **loaded into** the bore of a heavy wall cylinder.
- 144.2. In the closed drying cycle anthracite is **charged into** a ball pulverizer mill.
145. **Загрузка (рабочих, оборудования, цехов)**
- 145.1. **Load** — The amount of work assigned ahead to individual workers, machines, departments, etc.
146. **Загрунтовывать с последующей окраской** — to be printed and painted
147. **Загрязнение** — contamination, fouling, pollution (*процесс*); impurity, contaminant, contaminant species (*примесь*)
- 147.1. If the sulfur is high, the fly ash resistivity would be too low resulting in **fouling** of the precipitator electrodes.
- 147.2. A small percentage of **an impurity** produces a rather large error.
148. **Загрязнение окружающей среды**
- 148.1. Qrinding offers good fiber yield and low **environmental pollution**.
149. **Загрязнение (реагентов)** — chemicals are contaminated.
150. **Загрязнение (топлива водой)**
- 150.1. Microbiological problems usually are the result of **water contamination of the fuel** during shipment.
151. **Загрязнения, находящиеся в воздухе**
- 151.1. Filters and various absorbent media remove **airborne contaminants** which could disrupt the cloud formation.
152. **Загрязняющее вещество**
- 152.1. It [hot corrosion] is dependent not only on the nature of the **contaminant species** but also alloy/coating composition.
153. **Задавать** — to specify, to preset, to set, to preassign, to prescribe
154. **Задавать вопрос**
- 154.1. I would also like to **pose** a few **questions** related to use of the model.
155. **Задавать произвольным образом**
- 155.1. In general, five variables can be **arbitrarily specified**.
156. **Задавать тон**
- 156.1. Once again, Morgan **sets the pace** in rod finishing speeds.
157. **Задавать (углом)**
- 157.1. The inclination is **specified via the angle of attack**.
158. **Задаваться** ^математический анализ)
- 158.1. A value of 9, is **guessed**.
159. **Задаваться вопросом**
- 159.1. One might **question** how a two-dimensional calculation could do so well in such a clearly three-dimensional flow.
160. **Задание значения ... определяет**
- 160.1. **Fixing** the pressure drop, with given airflow, temperature and pressure, **establishes** the hole flow area of the combustor.
161. **Задание на проектирование (этап проектирования)** — project statement, design assignment
162. **Заданный** — given (*в задаче*); target, objective (*в плане, в техническом задании на проект*); specified (*в технических условиях*); pre-assigned, predetermined (*требуемый*); preset (*уставкой регулятора*)
- 162.1. It [velocity] determines the bed cross-sectional area of a sorber for a given volumetric flow rate of flue gas to be treated.

- 162.2. Some alloys have also been developed which can achieve the **target** yield strength after annealing.
- 162.3. The seals with flow rates that meet the **objective of** 19 l/day are the spiral groove seal and the radial face seal.
- 162.4. Here  $\Phi^{\wedge}$  is the **specified** housing position.
- 162.5. This way has led to the stepwise synthesis of deoxyribonucleotides of **prede-termined** structure.
163. **Заданный (размер)**  
163.1. Size measurements using **specified-size** particles (*частицы с заданными размерами*) were first conducted under cdild flow conditions.
164. **Заданный уровень**  
164.1. A signal is required which would indicate that the cutting force had exceeded a maximum **preset level**.
165. **Заданная величина**  
165.1. If it is equal to or greater than the **target value** set by the off-line process planning, it is considered «good».
166. **Заданная производительность**  
166.1. Liquid oxygen storage to provide 24 hrs' **normal production rate** is fairly typical in the steel industry.
167. **Заданное значение**  
167.1. The oil temperature can be maintained within  $\pm 1$  K of the **preset value**.  
167.2. The speed of the rotor is regulated to within 1 rpm of a **preset value**.  
167.3. Below 1490 K, the carbon monoxide emission **goal** is exceeded (... *заданное значение выброса CO превышает*).
168. **Задача** — problem, task, job, target, goal (*цель*); challenge (*трудная*)
169. **Задача еще больше осложняется тем, что**  
169.1. **The task is further complicated by the fact that** it is virtually impossible to change any one of the three dimensionless groups.
170. **Задача первостепенной трудности**  
170.1. The minimization of equation (...) constitutes, in geometric terms, a **problem of first degree difficulty**.
171. **Задача, поставленная перед**  
171.1. **The problem set** for the author was to research into and develop overhung boring bars.
172. **Задача сводится к**  
172.1. Recently, the development of fast computational techniques **has limited the problem to** a force pulser.
173. **Задача состоит в обеспечении возможности**  
173.1. **The target is to be able to** measure to 3-C in 600-C instead of the present 6°C.
174. **Задача, стоящая перед**  
174.1. **The challenge to** the designer of a combustor is to maximize the production of  $N^{\wedge}$ , minimizing  $NO^{\wedge}$ .
175. **Задача ... упрощается и сводится к**  
175.1. Thus the shipbuilder **has a simplified task in** aligning the module to the dueling.
176. **Задачу можно привести к безразмерному виду**  
176.1. **The problem can be nondimensionalized** using the following substitutions ...
177. **Задачи решены**  
177.1. The application of the anemometer to a transonic axial compressor rotor demonstrated that the **goals were met**.
178. **Задвигать в**  
178.1. Replace the filter by **pushing it back into** its holder at the back of the machine.
179. **Задевать** — to touch /*коснуться*/; to affect (*в переносном смысле*)
180. **Задевать интересы**  
180.1. These submissions present the industry's views on proposals **affecting** API members.
181. **Задел работ** — production lot
182. **Заделанный (во что-либо)**  
182.1. The plate was also instrumented with **embedded** copper constantan thermocouples.
183. **Заделанный заподлицо с поверхностью**  
183.1. The targets were flat rigid plates with pressure transducers **embedded flush with the surface**.
184. **Заделка (кабельных) концов**  
184.1. The Contractor shall be responsible for the installation, routing, supporting, and **termination of** all instrument cable.
185. **Задерживать** — to delay (*по времени*); to retard (*замедлять*); to hinder, to impede (*мешать*); to inhibit (*реакцию*)
- 185.1. The injury of the liver **retards** the formation of fibrin.
186. **Задерживать начало строительства**  
186.1. This delay in financing **delayed the start of construction** by about six months.
187. **Задержать отправку (почтой)**  
187.1. Incomplete information may **delay the mailing** of your admission ticket.
188. **Задержка (поставки)**  
188.1. There is only a limited number of ring suppliers and extended **delays in procurement** are sometimes encountered.
189. **Задержка (сохранение какого-либо состояния)**  
189.1. Regions of instability can be traversed with impurity and in safety, with prolonged **dwelling at** speeds where rotor excursions are largest.
190. **Задолго до** — long before, well before, well in advance of  
190.1. This failure mode called skidding can be experienced **long before** classical fatigue spalling.  
190.2. Does this imply that striation begins **well before** the sudden jump shown in Fig.?  
190.3. Furthermore, response to a certain day length **well in advance of** winter gives the insect's metabolism time to make the necessary adjustments for entering diapause.
191. **Задолго до того как**  
191.1. These differences started essentially instantaneously after power was applied, **significantly prior to** the delay time.  
191.2. The transient Biot modulus drops below 0.1 very quickly, substantially **before** the Ra reaches 1100.

- 191.3. Actually, a full hydrodynamic film is formed **long before** that speed is attained.
192. **Задом наперед**  
192.1. For instance, symmetry is desirable so that the flow stabilizing features cannot be installed **backwards**.
193. **Задумывать** — to conceive (*об идее, конструкции*); to design (*планировать*)  
193.1. A modification to enlarge the annulus for improved oil cooling has been **conceived** but not tested.  
193.2. These tests **were designed** to investigate the effect of applied force when the initial counterface roughness was relatively high.
194. **Заедание**  
194.1. If there is any **binding** when the bearings are rotated by hand, replace them with new bearings.
195. **Заедать** (*о механизме*)  
195.1. Also the switch mechanism may be **stuck**.
196. **Заело в открытом положении** (*причина неисправности*)  
196.1. Replenishment valves **have stuck open**.
197. **Зажатый между**  
197.1. PTFE-seat constructions use a disk (key 23) **sandwiched between** the disk seat and disk retainer (key 21).
198. **Зажимать в тисках**  
198.1. **Clamp** the housing **in the vise** with the meter end up.
199. **Зажимать между**  
199.1. The thermocouple **was clamped** tightly **between** the upper and lower parts of the cylinder.
200. **Зажиматься** (*недостаток*)  
200.1. The pen assembly must not **be jammed** between the chart drum and the bottom of the graduated scale as the platen is lifted into position.
201. **Зажимное приспособление**  
201.1. The Carlson Co. produces an inexpensive **fixture** that can be installed on many existing testers.
202. **Заземление** — ground
203. **Заземление обеспечивается**  
203.1. A good **ground can be provided by** a steel rod driven into the earth six to ten feet, depending on the level of the water table.
204. **Заземление системы**  
204.1. The conduit must be not used to provide **system ground**.
205. **Заземлять** (ся)  
205.1. Note that terminal 12 **is connected to ground**.  
205.2. Make sure that the recorder amplifier is properly **grounded** through its mounting screws to the recorder case.
206. **Зазор между**  
206.1. The final area of investigation was the radial **clearance between** stationary housing and rotating shaft collar.
207. **Займствовать** — to obtain, to adopt, to abstract
208. **Займствовать без изменения**  
208.1. The hardening functions are **adopted directly** from MATMOD.
209. **Займствовать из работы**  
209.1. The data for the density of CO, **are obtained from** Smith [...].
210. **Займствовать у**  
210.1. Tables ... and ... **are abstracted from** Stall.
211. **Заинтересованность** — interest, involvement, motivation  
211.1. The **involvement** of the aerospace industry in notched tension testing has not been limited to cryogenic application.
212. **Заинтересованность со стороны**  
212.1. This is frequently because of lack of **motivation by** the operator.
213. **Заинтересованный** — interested, concerned
214. **Заинтересованные органы**  
214.1. Control shall provide for notification to **the functions concerned**.
215. **Заинтересованные стороны** — the parties concerned
216. **Заказ в рамках существующего контракта**  
216.1. An order for supplies or services placed **against an already established contract**.
217. **Заказ на детали**  
217.1. All **parts orders** must contain the following information: 1. part number; 2. part description; 3. quantity desired; 4. model No, & serial No. (if any).
218. **Заказ на изготовление**  
218.1. **Production order** — A document conveying authority for the manufacture of specified parts or products in specified quantities within specified times.
219. **Заказ на поставку**  
219.1. **Purchase order** — A document conveying authority to a vendor to ship specified materials in specified quantities within a specified time.
220. **Заказ на сборку**  
220.1. **Assembly order** — A subsidiary order or authorization to assemble a specified quantity of a specified product, such authority being conveyed by an order bill of materials.
221. **Заказ не будет рассматриваться**  
221.1. Do not order by index No. only — such **orders will not be processed**.
222. **Заказчик** — customer, client  
222.1. If the **client** insists on a single shaft heavy industrial turbine, the contractor can quickly point out the consequences of implementing such a decision.
223. **Заканчивать** (ся) — to terminate (in), to end (in), to culminate in; to be complete  
223.1. The iteration process is **terminated** when the largest ДГ at a node is less than a specified convergence criterion.  
223.2. The paper **ends in** Section 7 with a brief discussion of possible implications of these results.  
223.3. This test **culminated in** the fatigue failure of one roller.  
223.4. The oxidation **was complete** after about two runs.
224. **Заканчиваться неудачей**  
224.1. Both tests **failed** as these fuels were found to plug the atomizing nozzle.

225. **Заканчивать экспертизу** — terminate the examination
226. **Закончиться**  
226.1. But the rise in interest rates has not come to an end economists say.
227. **Законченная (статья)**  
227.1. **Complete papers** must conform to ASME standards as published in the JFE.
228. **Закладывать** — to embed (*заделывать во что-либо*); to build into (*предусматривать*); to feed into (*учитывать, вводить*); to lay (*основу, фундамент*)
229. **Закладывать в модель**  
229.1. These [stresses] are then **fed into the** appropriate fracture mechanics **model** together with the relevant material properties.
230. **Закладывать надежность в**  
230.1. **Dependability is built into** our products at every step of the manufacturing process.
231. **Закладывать основу** — to lay (down) the foundation (for), to lay the groundwork (for), to provide the basic framework (of)  
231.1. **The foundations for** a systematic and coherent body of knowledge were **laid** in the years 1880 to 1930 by the efforts of scientists and engineers in a number of countries.  
231.2. **The foundations for** these developments were **laid down** in the early 1960s.
232. **Закладывать основу (метаболизма)**  
232.1. The reactions included in carbohydrate metabolism **provide the basic framework of metabolic machinery**.
233. **Закладывать хорошую основу**  
233.1. The dry low NO<sup>x</sup> program had been underway for several years prior to this customer-related effort; therefore, **a good foundation had been laid**.
234. **Закладывать фундамент для будущего**  
234.1. We expect to continue to expand our ceramics research **to lay the groundwork for future** heat exchanger configurations.
235. **Заключать** — to enclose, to encase, to house (*с кожух и т.п.*); to enter into, to place (*договор, соглашение*); to deduce, to conclude (*делать вывод*)  
235.1. The bath and pin holder assembly **are enclosed** in a bell jar to eliminate any danger of contamination from the atmosphere.  
235.2. It may also be **deduced** from Fig. 5 that the percentage reduction in drag is likely to be much greater in long tunnels than in short tunnels.
236. **Закключать в кавычки**  
236.1. The string must be **enclosed by double quotes**.
237. **Закключать договор на**  
237.1. B & W and EPRI **entered into a contract** in late 1976 to develop a commercially viable low-NO<sub>x</sub> combustion system (*...закключили договор ... на разработку ...*).
238. **Закключать договор на обслуживание с ...**  
238.1. These functions are best performed when the occupant of the protected premises **contracts for service with** an outside agency.
239. **Закключать договор с**  
239.1. Some 40 or 50 separate **contracts are placed with** manufacturers for each batch of rolling stock, for such items as car bodies, trucks, wheels, axle boxes, traction motors, etc.  
239.2. In February 1980, the Department of Energy **contracted with** Rocketdyne to conduct the necessary research.  
239.3. Rocketdyne is **under contract to** the Department of Energy for the development of heat exchanger technology.
240. **Закключать торговые сделки**  
240.1. At NEFTEGAZ'93 you will make contacts and **conclude sales** with new faces.
241. **Закключать лицензионное соглашение о**  
241.1. ARINC Research Corporation has a patent on the circular spline and has recently **entered into a licensing agreement** with the Bendix Corporation for commercial applications of the circular spline couplings.
242. **Закключаться в** — to consist in, to consist of, to reside in, to lie in; to involve; to be to  
242.1. The second step in this reaction **consists of** a phosphorolysis of thiol ester.  
242.2. One of the objectives of the overall experimental program **involved** a visual observation of the dynamic characteristics.  
242.3. The most effective way **is to** mix the catalyst completely with the fuel prior to ignition.
243. **Закключаться в том, что**  
243.1. The similarity **lay in the fact that** the position of the damage was the same relative to the direction of rotation and to the rod shank drilling.
244. **Закключаться не в ..., а в**  
244.1. This suggests that the main potential for savings **lies not in** the design, **but instead in** the operating and maintenance practices.  
244.2. Their importance **lies not only in** their usefulness to every installation, **but in** the overall consistency of approach and data provided by software physics.
245. **Закключение** — summary, conclusion (*раздел статьи*); decision (*результат осмотра, ремонта и т.д. при записи в графе формуляра*); award (*контракта*)  
245.1. **The summary** when typed double-spaced, does not occupy more than four sides of A4 sheets.
246. **Закключение контракта на (котлы)**  
246.1. Subsequent to **the boiler contract award**, Babcock & Wilcox was offered and accepted an equity position in the project.
247. **Закключительный этап**  
247.1. Certification was **the culmination of** an intensive control development effort that was initiated in 1979.
248. **Закключительные (испытания)**  
248.1. The Supplier shall provide ten (10) working days notice prior to **final** hydrostatic tests.
249. **Закон** — law; principle
250. **Закон подобия**  
250.1. **The law of similitude** holds good for dry contact for perfectly smooth surfaces.
251. **Закон (сохранения количества движения)**

- 251.1. Equation (...) is based upon the application of the **momentum principle**.
252. **Закон сохранения (массы)**  
252.1. Applying the **conservation of mass principle** to the subcooled region yields  $-pAdn < t > dt = m, — \tau,$ .
253. **Закономерность** — trend, general trend; consistency; pattern  
253.1. The same **general trend** in the data was found for both investigations, i.e. 5 increases with *On*.
254. **Закономерность изменения**  
254.1. Mixed and axial flow pumps show a **pattern** of characteristics with specific speed.
255. **Закотривать (шплинтом)**  
255.1. **Secure nut with cotter pin.**
256. **Закорачивать (электрически)**  
256.1. The capacitor **acts as a short** on the secondary winding.
257. **Закрепление** — clamping down (of), anchoring (of)
258. **Закрепление... на**  
258.1. A secure **anchoring of** the solidifying naphthalene **to** the frame was assured by the presence of aluminum pins.
259. **Закреплять** — to secure, to anchor, to fix, to lock, to fasten; to attach (*прикреплять*); to legislate (*в законодательном порядке*)  
259.1. **Secure** each of the stops by tightening the nuts.  
259.2. The probe can be **locked** in any desired position within the column.  
259.3. One end is **attached** perpendicular to a wall and the other end is free.
260. **Закреплять на**  
260.1. The bottom plate **was anchored to** the shake table.
261. **Закрепить в законодательном порядке**  
261.1. The work gave impetus to earlier attempts **to legislate** regulations for boiler safety.
262. **Закреплять практические навыки**  
262.1. The basic part is for you to **practice your skills.**
263. **За(критический)**  
263.1. In this and the sections that follow, reference is made to the subcritical, critical and **supercritical** ranges of Reynolds number.
264. **Закрывать** — to close; to plug (*пробкой*); to cap (*крышкой*); to turn off (*отключать*)
265. **Закрывать крышкой**  
265.1. **Cap** the hydraulic hoses to prevent dirt from entering the hoses.
266. **Закрывать совещание**  
266.1. There being no further business to come before **the meeting**, upon motion duly made, seconded and unanimously carried, the same **was adjourned.**
267. **Закрыт (вентиль) (причина неисправности)**  
267.1. Water mixing **valve turned off.**
268. **Закупать ... у**  
268.1. The easiest way is **to buy** software modules **from** IPH.
269. **Заливать** — to pour; to fill (*заполнять*); to seal (*с целью уплотнения*)  
269.1. All counter-sunk screws are **sealed with** shellac varnish.
270. **Заливать в**  
270.1. The frame was placed on the base plate and molten naphthalene was **poured into** the mold cavity.
271. **Залог успеха**  
271.1. PI Kenny's determination to provide every benefit of expanding technology is **the basis of** the Group's success.
272. **Заманчиво использовать**  
272.1. This design is, therefore, very **attractive for the use of** ceramics.
273. **Заманчиво рассмотреть**  
273.1. **It is therefore attractive to consider** departing from this concept.
274. **Замаскированный**  
274.1. Wastage, if any, in these regions would be **masked** because of the signal problems.
275. **Замедление**  
275.1. **The deceleration** of this reaction and acceleration of the back reaction complete the positive feedback loop.
276. **Замедляться** — to slow down, to decelerate (*уменьшать скорость*); to retard, to delay (*задерживать*)  
276.1. It explains how the flame can be greatly speeded up or **slowed down** aerodynamically.  
276.2. The eigenvalues decrease at lower firing rate, indicating that the process **slows down.**
277. **Замена** — replacement; replacing (smth.) with; alternative to; substitution of ... for; interchange of... for  
277.1. Also D. C. servo motors have found increased application as gear transmission **replacements.**  
277.2. **Replacing** the smooth-stepped inter-stage seals **with** the smooth-straight seals yields the following results.  
277.3. The **substitution of** overrunning clutches **for** friction clutches leaves the transmission unable to accommodate reversals in power flow (... *замена фрикционных муфт обгонными*).  
277.4. Creep manifests itself as progressive **interchange of** plastic strain **for** elastic strain. (...*замена упругой деформации пластической*)
278. **Заменитель** — substitute (for); equivalent (of) (*равноценный*)  
278.1. Viton was used as **a substitute for** Buna N.  
278.2. Mobil Deltvac 1200, or **equivalent**, is the recommended engine lubricating oil.
279. **Заменять** — to replace (by, with) (*заменять первое вторым*); to substitute (for) (*заменять второе первым*); to supplant (by); to take the place (of); to be (offer) an alternative (to)  
279.1. Thus, we can **replace** the term in brackets **by** unity.  
279.2. Metallic rings **took the place of** the hemp gasket commonly used.  
279.3. The fluidized bed furnace **offers an alternative to** scrubbers for capturing flue gas SO<sub>2</sub>.  
279.4. If all measurements are within tolerances, a certificate of compliance **may be substituted for** Document PT7 (*Документ... может быть заменен сертификатом...*).

- 279.5. Although these analytical methods are a great improvement over previous cut-end-try methods, they **are not a substitute for** testing (...они не могут заменить испытаний).
280. **Заменять за какие-то несколько минут**  
280.1. If an energizing coil fails, it too can be **replaced in a matter of minutes** since it is located outside the bundle.
281. **Заменять каждые полгода**  
281.1. Vacuum clean the filter. **Replace** with new filter **every six months**, or more often if needed.
282. **Заменять комплектно**  
282.1. Differential ring gear and bevel pinion must be **replaced as a set** if either is damaged.
283. **Заменять на**  
283.1. The circular burner was **replaced by** a dual register oil burner.  
283.2. The old line 50 will now **be replaced with** the new line 50 that includes your change.
284. **Заменять на ... того же типа, размера и номинала**  
284.1. When the fuse has failed, **replace it with one of the same type, size and rating**.
285. **Заменять собой**  
285.1. It is important to note that the «Passport» does not **supplant** the manufacturing certificates.
286. **Заменяться**  
286.1. Here A<sub>1</sub> is **replaced by** the total surface area of the rough tube.
287. **Заменить (заклепки)**  
287.1. When reinstalling the stationary station, 6 x 1/2" sheet metal screws could **be substituted for the rivets**.
288. **Замер (измерение при испытании)**  
288.1. The finally accepted data point for each channel is the average of ten successive **data samples**.
289. **Заметный** — appreciable, marked, prominent, perceptible, pronounced, noticeable, discernible, observable, substantial  
289.1. Always change the bit when there is an **appreciable** drop-off in drilling speed, or any **noticeable** change in the action of the drill.  
289.2. Note that a **pronounced** change in NO<sub>2</sub> was observed as the inlet pressure was raised from 790 to 1200 kPa.  
289.3. No **discernible** shear angle could be observed for LDPE.
290. **Заметного отклонения от обычной зависимости не наблюдалось**  
290.1. With the exception of some data scatter occurring at the 4000 rpm cases, **no appreciable deviation from the normal trend was detected** for these tests.
291. **Заметное влияние на**  
291.1. Changes in the lean zone had no **observable effect on NO<sub>x</sub>**.
292. **Заметное улучшение**  
292.1. The end result was a **marked improvement** in the reliability of oxygen and nitrogen service.
293. **Заметные успехи в достижении**  
293.1. However, **substantial progress toward achieving** that goal was evidenced in these tests.
294. **Заметно** — appreciably, markedly, perceptibly  
294.1. The magnitude of gradients (3 is **perceptibly** larger at the greater eccentricity ratio.
295. **Заметно (из) меняться**  
295.1. The character of the response is **altered appreciably**.
296. **Заметно отличаться**  
296.1. The magnitudes of erosion due to alumina and iron oxide **differ markedly**.
297. **Заметно отличаться от**  
297.1. The centerline data taken at probe position 2 is **in marked contrast to** the data of Fig.
298. **Заметно увеличиваться**  
298.1. Their number and quality **increase markedly** in the neolithic levels.
299. **Заметно хуже**  
299.1. In general, the oxidation resistance of complex M<sup>n</sup> S phases was **markedly inferior** to that of the parent substrate.
300. **Замечание** — observation (высказывание); comment (комментарий); note (о неполадках и т.п.)
301. **Замечания по вопросу**  
301.1. We have only some general **comments on the topic of** prediction of compressor performance.
302. **Замечания по работе** — service notes
303. **Замечания и указания** — notes and instructions
304. **Замечания о техническом состоянии** — (technical) condition report
305. **Замечания присылать не позднее**  
305.1. **Comments to be returned** to J.W. by November 4, 1992.
306. **Замечать** — to observe, to notice, to note
307. **Замечать невооруженным глазом**  
307.1. The wax crystals that form in these fuels tend to be much smaller than usual and hence considerably more difficult **to spot with the unaided eye**.
308. **Заметим в скобках**  
308.1. **Parenthetically**, the lower value of 35 durometer employed is close to the limit.
309. **Заметим / Отметим, что**  
309.1. **Note that** this is contrary to the conclusions which would be drawn from a two-dimensional inviscid analysis of the shroud.  
309.2. **It will be observed** that in a single sequence the pressure and velocity field are updated twice and the temperature field once.
310. **Заметим попутно, что**  
310.1. As **an aside**, charging the storage system at base load might seem to be an attractive option.
311. **Замечено, что (найденно)**  
311.1. **It has been noted that** the maximum metal loss on hot corroded components does not necessarily coincide with maximum internal sulphidation.
312. **Замечателен тем, что в нём (используется)**  
312.1. The system is **remarkable for its use of** digital transmission at a time when integrated circuit technology was in its infancy.

## 312. Замещать

313.1. The serine hydroxyl is **replaced by** a thiol group.

## 314. Замыкать электрическую цепь

314.1. The probe had a sensing wire which **completed an electric circuit** when it touched the rotor blade tip.

## 315. Замыкать электрическую цепь (двигателя)

315.1. Both switches must be actuated **to complete the circuit to the trim motor**.

## 316. Замыкаться или размыкаться

316.1. The thermostat makes an audible click when it **makes or breaks contact**.

## 317. Замыкаться на землю через

317.1. К 175 **has a ground through** the main battery switch.

## 318. Занижать (значение величины) — to underestimate, to underpredict, to be low, to be on the low side of формуле, расчете); to read low (о приборе)

318.1. They **underestimate** the experimental values.

318.2. The model is also seen to slightly **underpredict** for  $F = 1$  and overpredict for  $F = 625$ .

## 319. Занижать на (- 50%)

319.1. For low Re the present data **are about 50 percent lower**, however for higher Re the deviation is only 20 percent.

## 320. Занижен на

320.1. So for the results in [...] one might expect the X-ray estimate of film thickness to be 2000 E **too small** when compared with theory.

## 321. Занижен по сравнению с истинным значением

321.1. Thus, the indicated heights **are always on the low side of the true values**.

## 322. Занижены

322.1. This implies that the given design parameters of waves **are understated**.

## 323. Занижение достигает

323.1. At part speed the work level is **up to 10 percent low** (... занижение работы достигает 10%).

## 324. Занимать высокую должность в

324.1. Anyone wishing to **hold a senior position** on the project team should take a course in Basic Russian.

## 325. Занимать главные должности

325.1. Company personnel **filled the senior positions** of superintendent, field engineer, general foreman, etc.

## 326. Занимать не более

326.1. Service points are highly accessible and the complete service **is undertaken in less than half an hour**.

## 327. Занимать несколько большее время

327.1. The super finished rollers could be polished to 0.25 micron CLA in about one minute, so these were preferred over the standard rollers, which **took slightly longer**.

## 328. Занимать от ... до

328.1. The equilibration period **ranged from 3 to 6 hrs**.

## 329. Занимать (три) дня

329.1. These manipulations usually **encompassed a three-day period**.

## 330. Занимать место — to occupy a place, to take a place, to rank

## 331. Занимать высокое место

331.1. Although collectively they may **rank high**, it is unlikely that any individual cause would make a significant contribution to unavailability.

## 332. Занимать достойное место

332.1. The simple mode of oil ring lubrication **occupies an undiminished place** in the servicing of electric motors.

## 333. Занимать (третье) место по

333.1. The pulp and paper industry **ranks third** in industrial energy usage.

## 334. Занимать одно из последних мест в списке

334.1. Steel has **ranked at or near the bottom of the list** for 40 manufacturing industries in every one of those 19 years.

## 335. Занимать первое место в изготовлении

335.1. Over the years, we have **become a technological leader** in equipment for pressure, level and flow measurement.

## 336. Занимать последнее место в списке

336.1. Steel was last on the list again in 1977.

## 337. Занимать принадлежащее (ему) по праву место

337.1. Ion diffusion is rapidly **taking its place** as a reliable method of implanting silicon semiconductor sensors.

## 338. Занимать прочное место

338.1. Risk analyses of this type should **occupy a firm place** in structural integrity schemes to be adopted in the near future.

## 339. Занимать не более

339.1. The summary, when typed double-spaced, **does not occupy more than** four sides of A4 sheets.

## 340. Занимать объем

340.1. Also, it is assumed to **occupy a constant volume,  $V_y$**

## 341. Занимать площадь — to occupy a floor area, to cover an area

341.1. The unit shall **occupy a floor area** no greater than 10.0 sq. meters.

## 342. Занимать большую площадь

342.1. In an L-shaped chart the unstable region **covers a larger area**.

## 343. Занимать (ведущее) положение в

343.1. Since 1969, Zeta has **led the way in** remote plotting/translating computer data into fast, concise graphic output.

343.2. Now Chandler Engineering **has become the undisputed leader in** its field.

## 344. Занимать ведущее положение на (рынке)

344.1. Once in production, they will **dominate** the main-memory market until 1980.

## 345. Занимать второстепенное положение по отношению к

345.1. The point is that steam-injected cycles should not **play second fiddle to** combined cycles just because the latter are good for large units.

## 346. Занимать ключевое положение

- 346.1. By 1838 sulfuric acid had **attained a key position** in the British chemical industry.
347. **Занимать промежуточное положение**  
347.1. The fatigue-crack growth resistance of the maraging steel is **intermediate** when compared with the potential competitor alloys.
348. **Занимать промежуточное положение между**  
348.1. The structure of as-received En351 was **intermediate between** En32C and En36B with respect to grain size.  
348.2. **Intermediate between** these two groups was type 309 stainless steel which showed a slight initial weight gain.  
348.3. The hexyl derivation has a flotation response **intermediate to** the n-heptyl and n-octyl derivatives (... *флотационная характеристика гексильной производной занимает...*).  
348.4. It is not unreasonable to assume that the final result may **be midway between** the two cases.  
348.5. Sample 3 was **in between** samples 1 and 2.
349. **Занимать центральное положение**  
349.1. Cholesterol **occupies a central position** in the biosynthesis of all of the steroids.  
349.2. Shikimic acid phosphate **is of central importance** in the metabolism of tryptophan and tyrosine.
350. **Занимать часть длины**  
350.1. The entire width is usable but **some of the length is taken up** with wave generation equipment.
351. **Заниматься (чем-либо)** — to engage in, to be concerned with, to embark on; to address, to tackle (+ *object*)  
351.1. Once the furnace size was determined, the remainder of the boiler design **was addressed**.  
351.2. The fourth subgroup **tackled** the problems of controlling hazardous waste management.
352. **Заниматься делами**  
352.1. However, there are several **concerns** that must be **addressed** before this concept can be judged commercially acceptable (...*дела, которыми необходимо заняться...*).
353. **Заниматься какой-либо деятельностью**  
353.1. Farmers will not **embark on an activity** unless it yields an economic return.  
353.2. A fundamental purpose of a patent law is to provide an incentive for individuals to **engage in inventive activity**.
354. **Заниматься несколько позже**  
354.1. Discussions of this **will be postponed until later**.
355. **Заниматься систематически**  
355.1. It [technical problem] must be **systematically addressed** if projected performance gains are to be achieved.
356. **Заняться этим безотлагательно**  
356.1. I was assured that **this will be taken care of promptly**.
357. **Занимаемая площадь (об оборудовании)**  
357.1. 8 series Air Centers have smaller overall dimensions and a smaller **footprint** than almost all of their rivals.
358. **Занимаемое место**  
358.1. Relatively small changes in OF (0.1 percent) can change **rank** by 10 or 15 positions.
359. **Занимающийся /чем-либо/**  
359.1. It is a processing property of interest to engineers **concerned with** the machining of materials.
360. **Занимающийся проектированием**  
360.1. This journal is written for engineers **involved in the design** and manufacture of computers.
361. **Занимающийся разработкой (проектов)**  
361.1. A feature of a **project-oriented** organizational structure is the fact that the project manager controls the resources allotted to his project.
362. **Заново**  
362.1. The plasma must be heated **afresh** in every pulse.
363. **Заново рассмотреть**  
363.1. To avoid such difficulties P. and O. [...] **reconsidered** the problem.
364. **Заносить в картотеку**  
364.1. No more information would be required than is now **placed upon file** in undigested form.
365. **Заносить в протокол** — to enter the minutes
366. **Занятия проводятся**  
366.1. **Classes are held** 5 days a week, Monday through Friday, from 8:00 a.m. — 4:00 p.m.
367. **Запаздывание**  
367.1. As the fan blade tip stagger angle changes, the **time delay** between the arrival of the trailing and leading edge signals changes.
368. **Запаздывать на**  
368.1. The actual appearance dates of the journal issues **are up to one month in arrears**.
369. **Запас** — stock (*готовых изделий*); stores (*материалов*); margin, allowance (*коэффициент*)
370. **Запас готовых изделий**  
370.1. **Stock** — Stored products ready for sale.
371. **Запас материалов**  
371.1. **Stores** — Stored materials used in making a product.
372. **Запас по (мощности)**  
372.1. In addition, these ratings provide for a **margin of 5 percent in output power**.  
372.2. The **power margin of 8 percent** at present included for deterioration in machine performance may be limited to say 4 percent.
373. **Запас по (напряжению)**  
373.1. Consequently, considerable **margin on steady-state stress** is desirable at the evaluation of the preliminary design phase.
374. **Запас по отношению к**  
374.1. Pressure-relieving devices require greater **margins over** the operating pressures.
375. **Запас прочности, введенный в**  
375.1. These codes also have an added **margin of safety built into** the allowable stresses.
376. **Запасы... истощаются**  
376.1. Because natural rutile **is in short supply**, ilmenite is treated to remove the iron.

## 377. Запасенный

377.1. The plant metabolizes **the stored** carbohydrate in essentially the same manner as does the animal.

378. Запасной — reserve; standby, emergency, backup (*резервный*); spare (*о деталях*)

378.1. The **reserve** protein is different from the structural protein.

378.2. If the operational requirements tolerate it, a **backup** machine may not even be necessary.

## 379. Запасные части, инструмент, принадлежности, материалы (ЗИП) — spare parts, tools and accessories (SPTA)

## 380. Запатентовать использование ... в (запатентовать новое использование известного устройства)

380.1. The **specific application** of the L-valve to control load is a **patented feature** of the B&W boiler.

## 381. Запатентован

381.1. The apparatus and method presented here **are patented** by the author (U. S. patents 4,292,865 and 4,417,489),

382. Записывать — to enter (*данные в журнале*); to write, to define, to cast, to set down

(формулу); to record (on, onto) (*на магнитную ленту*)

382.1. Operator **enters** information describing the test conditions.

## 383. Записывать в виде

383.1. The average heat transfer coefficient was **defined as**  $h = V/d$ .

383.2. The duration of the transient,  $\Delta t$ , **cast as** ( $\tau_{\text{const}}$  To), was always approximately a constant multiple of the quantity  $t_p$  — To.

## 384. Записывать иначе

384.1. Thus, the degree of pyrolysis may be **defined in an alternative way**, viz:  $1 - a/w$ .

## 385. Записывать (ся) на магнитной ленте

385.1. The pressure and blade untwist data are continuously **recorded onto magnetic tape**.

## 386. Записывать уравнение в полном виде

386.1. Before **setting down** the SF equation in its entirety it is necessary to consider the effects of air properties.

## 387. Запись — entry (в строке); record

## 388. Запись о проведенном ремонте — repair records

## 389. Запись об устранении неисправностей — records on remedy

## 390. Запись результатов освидетельствования — record of examination results

## 391. Запитывать непосредственно

391.1. The alternate stab switches **directly power** the «CONTROL» and «ARM» solenoid valves.

## 392. Запланированный — planned, scheduled

392.1. Additional radiography was undertaken to establish whether or not the heavy deposit at the bottom of the steam generator would interfere with proper drainage after the next **scheduled** test.

## 393. Запланированный на

393.1. The ACLP is currently under development with flight hardware delivered for a first flight **scheduled in** June 1981.

## 394. Запланированный останов (оборудования!)

394.1. If any repairs should be necessary, they can be made during **planned outages**.

## 395. Запланировать

395.1. **Plans were made** at that time for an international meeting to be held in the Netherlands.

## 396. Заподлицо со стенкой

396.1. It was lightly honed to remove any epoxy that was not **flush with the** stainless steel wall.

396.2. Two quartz crystal transducers were **flush** mounted 30.5 cm apart in the wall of the tube.

397. Заполнять(ся) — to fill with, to fill up; to charge with (*обычно о емкости*); to fill in, to complete (*бланк, форму*)

397.1. The holes were **filled with** a paste of copper-oxide cement.

397.2. As the space begins to **fill up**, some polymer may be carried over the top of the asperity into the next space.

397.3. The tube was **charged with** liquid paraffin.

## 398. Заполнять бланк

398.1. Follow these instructions **to complete the form**.

## 399. Заполнять обратную сторону бланка

399.1. Please **complete reverse side of this form** and return to: ASME ORDER DEPARTMENT.

## 400. Заполнять на (2/3)

400.1. The cooler shell is approximately 2/3 **full of** water to provide flood cooling of the cans.

## 401. Заполнять полностью

401.1. Once the supply tank has been **filled to capacity**, the product is then ready for automatic batching.

## 402. Заполнять (ровно) наполовину

402.1. The wetwell was **precisely half-full of** water.

## 403. Заполнять(ся) вручную

403.1. The butter tank is **filled manually** with chunks of frozen butter blocks.

404. Запоминать — to memorize; to make a memo of (*брать на заметку*); to observe (*зрительно*)

404.1. **Make a memo of** the functions that do and do not operate.

## 405. Запоминать положение (шкива на валу)

405.1. **Observe location of the drive pulley on the shaft**.

## 406. Запрашивать

406.1. When necessary to send any part of this machine to the factory, **inquire** at our nearest branch office for special instructions.

407. Запрещать (ся) — to be prohibited, to be banned; not to be allowed; to enjoin from (*в судебном порядке*)

407.1. For environmental impact considerations, the working fluid mixture selected here will **be banned** in the relatively near future.

407.2. The Federal judge **enjoined** both from selling their respective processors.

## 408. Запрещать использование

408.1. The US authorities are about to **forbid the use of** tank gauging systems for

- custody transfer applications in the US, leaving only flowmetering systems to handle this task.
- 409. Запрещается использовать**  
**409.1.** Do not use an adapter that defeats the third wire ground connection.
- 410. Запрещается начинать или продолжать работы при обнаружении неисправности электрооборудования** — never start or continue operation if electric equipment failure is detected.
- 411. Запрещается производить техобслуживание, не выставив предупредительный знак** — never perform maintenance if the caution is not put up.
- 412. Запрещается работать под напряжением** — never handle voltages.
- 413. Запрещается хранение**  
**413.1.** Storage of Class IA liquids shall be prohibited in basement storage areas.
- 414. Запрос** — inquiry; request; query  
**414.1.** Type a query in the form of the command followed by = ? and press ENTER.
- 415. Запрос можно направлять по адресу**  
**415.1.** Inquiries may be directed to the Institute of..., P. O. Box ...
- 416. Запрос на проведение экспертизы** — request for examination
- 417. Запускать** — to set (*в действие*); to fire (*устройство в работу*); to start (*двигатель*); to launch (*изделие в производство*); to run (*компьютерную программу*); to neglect (*оставлять без внимания*)  
**417.1.** Trigger # 1 was set to fire when the signal voltage fell below the trigger voltage level causing the counter to stop.  
**417.2.** To see all the ASCII codes and the letters the represent, type in this BASIC program and run it.
- 418. Запускать в производство**  
**418.1.** The ICAD philosophy allows an engine to be launched prior to its selection by an airframe manufacturer.
- 419. Запускать план в действие**  
**419.1.** These leaders could not have set their plans in motion without the assistance of a dedicated membership.
- 420. Запутывать** — to confuse (*усложнять*), to obscure (*затемнять, делать менее ясным*)
- 421. Запутывать вопрос**  
**421.1.** For the quenching of tubes, both axial conduction and convective heat transfer confuse the quenching issue.
- 422. Запутывать результаты**  
**422.1.** It was felt that the interaction of forces might obscure the results.
- 423. Запыленный**  
**423.1.** Westinghouse reviewed the problem of using dust-laden gases in gas turbines.
- 424. Заранее** — in advance (*загодя*); ahead of time (*досрочно*); *рте...*  
**424.1.** You will be receiving a steady flow (by airmail) ahead of time.
- 425. Заранее выбранный**  
**425.1.** This instrument can be programmed to read and record thermocouples at preselected intervals.
- 426. Заранее установленный** — predetermined, prearranged, preassigned, preset, specified  
**426.1.** A more general form which regulates in accordance with a set of predetermined values was applied in this development.
- 427. Зарегистрироваться в** — to register with, to record in  
**427.1.** If all industrial waste producers are required to register with the responsible authority, the data will automatically be provided.
- 428. Зарегистрированный** — registered, recorded; on record
- 429. Зарегистрированный в**  
**429.1.** A trademark is, in the U. S., a name or symbol registered with the U.S. Patent Office.
- 430. Зарегистрированный товарный знак**  
**430.1.** Lamilloy is a registered trademark of the General Motors Corporation.
- 431. Зарегистрированный участник**  
**431.1.** A complimentary copy will be given to each registered participant.
- 432. Зарегистрированные случаи**  
**432.1.** Recorded experiences of fracture begin shortly after steel became available in large quantities in the 1860s.
- 433. Зарекомендовать себя как**  
**433.1.** Photovoltaic power supplies have proven reliable and effective as sources of electricity in remote applications.
- 434. Зарождаться в**  
**434.1.** The iron was believed to have originated from rust arising from cast iron components in the test rig.
- 435. Зарождение** — conception (*идеи и т.п.*); nucleation (*дефектов, центров парообразования и т.п.*)  
**435.1.** This inference questions the validity of the assumption of R. relating to cavity nucleation.
- 436. Зарубежный**  
**436.1.** SE Ltd is the first outside risk consultant to be involved in CIS oil and gas risks.
- 437. Засвидетельствовать** — to witness (*отмечать, наблюдать*); to certify (*факт*)  
**437.1.** When the test rig was run, a remarkable improvement was witnessed at the fourth critical speed.
- 438. Засвидетельствованное состояние**  
**438.1.** The rules for inspection and certification of this piping have been retained in the 1974 Edition with no changes.
- 439. Заслуга** — credit; contribution (*вклад*)
- 440. Заслуга автора состоит в**  
**440.1.** The author's contribution lies in devising a practical two-loop coupling in which the intermediate link is not grounded.
- 441. Заслуга в ... принадлежит** (*нескольким лицам, учреждениям*)  
**441.1.** The credit for the development of this process is shared by two institutes.
- 442. Заслуживать** — to deserve, to merit, to warrant, to be worth, to be worthy of
- 443. Заслуживать отдельного глубокого анализа**  
**443.1.** Each [factor] is a complex topic in its own right, deserving individual treatment in depth.

444. Заслуживать подробного анализа  
444.1. It is with such materials that a **detailed consideration** of crack growth is **merited**.
445. Заслуживать внимания — to be noteworthy, to deserve attention, to merit attention, to warrant attention  
445.1. The following features of the comparison are **noteworthy**.  
445.2. **Noteworthy** is the wide range of flame stability despite the high excess of air in the primary zone.  
445.3. The good agreement between predicted and actual results indicates that further research **merits attention**.  
445.4. The occurrence of creep, particularly at elevated vessel temperatures, **warrants attention**.
446. Заслуживать серьезного внимания  
446.1. The fluid mechanics of coal port design **deserves close attention** when the local corrosion environment is of concern.
447. Заслуживают внимания два обстоятельства — two things are noteworthy
448. Заслуживать доверие (кого-либо)  
448.1. The models, of course, must be validated against available field data to be **credible** to the users.
449. Заслуживать (дальнейшего) исследования  
449.1. This material **deserves further study**.  
449.2. These figures look attractive and **are worth further investigation**.
450. Заслуживать подробного исследования  
450.1. The problem of forward and backward transfer of polymer **deserves detailed investigation**.
451. Заслуживать продолжения исследования  
451.1. The observed periodic nature of the drag force is **worthy of continued study**.
452. Заслуживать (более подробного) обсуждения  
452.1. What **merits greater discussion** is the role of the initial superheating in diminishing M and 8.
453. Заслуживать (более полного) объяснения  
453.1. The somewhat surprising result that the system does not demonstrate the expected resonance **deserves some further explanation**.
454. Заслуживать (более серьезного к себе) отношения со стороны  
454.1. This is a very low power density indeed, still it is high enough to **merit more than a passing glance** from the designer of submerged marine electronic devices.
455. Заслуживать признания  
455.1. Desaguliers' name **merits recognition** in the history of tribology.
456. Заслуживать рассмотрения  
456.1. Some precautions do **merit consideration**.  
456.2. I am sure the project is **worth considering**.
457. Заслуживать более внимательного рассмотрения  
457.1. These apparently conflicting results naturally **merit a closer examination**.
458. Заслуживать дополнительного рассмотрения  
458.1. The difference between the results **warrants further discussion**.
459. Заслуживать отдельного рассмотрения  
459.1. In view of the fact that this type of variable heat flux surface condition is commonly encountered in engineering practice, it **merits separate attention**.
460. Заслуживать упоминания  
460.1. This system incorporates some important differences that **are worth describing**.
461. Заслуживать краткого упоминания  
461.1. Another aspect of the results which **merits brief mention** is the possible presence of temperature stratification.
462. Заслуживает быть названным  
462.1. The lapping procedure produced a mirror finish which **merits being described as** «highly polished» from the standpoint of radiation properties.
463. Заслуживающий доверия  
463.1. Another problem is the great paucity of **credible** internal aerodynamic data.
464. Заслуживающий исследования  
464.1. The application of these rules yields programs with certain properties **worth examining**.
465. Заслуживающий упоминания  
465.1. The combustor has several unique features **worthy of note**.  
465.2. Some recent changes **of note** are these...
466. Заставлять — to make, to cause, to force
467. Заставлять работать  
467.1. The challenge is **to make them work** efficiently and reliably.  
467.2. When the bearing was **made to operate** under starved conditions, two effects were noticed.
468. Заставлять работать неправильно  
468.1. Altering options such as the Tab Stops may **cause** host applications **to not operate properly** on your terminal.
469. Заставлять серьезно задуматься  
469.1. However, the presence of Ca in the deposit on the dished end **was strongly suggestive**.
470. Заставляет воздерживаться от чрезмерного оптимизма  
470.1. All of this, taken together, **leads us to a cautious optimism**.
471. Заставляет уделять больше внимания  
471.1. In addition, the intensity of the competition **is causing greater attention to be paid** to the needs of the user.
472. Заставили обратить более пристальное внимание на  
472.1. Accelerated wear of both equipment and track **has brought** the magnitude of these problems **into sharper focus**.
473. Заставило больше уделять внимания не..., а  
473.1. This **prompted greater attention toward** rupture time **rather than** deep strain as the correlating parameter.
474. Застраховать от — to ensure against; to secure from (обезопасить)
475. Застраховывать от опасности

- 475.1. A buoy moored at that depth will be **secured from** all three **dangers**.
476. **Застрахованный от ошибок обслуживающего персонала**  
476.1. The limit of travel is easily adjusted and is relatively **foolproof**.
477. **Застрывать в открытом положении**  
477.1. Pressure regulating valve spool is **stuck open**.
478. **Застрывать на пути**  
478.1. If utilities do not warm up to steam-injected cycles we may **be stuck on a path of** slowed-down technology improvement.
479. **Засыпать в**  
479.1. Silica aerogel powder insulation was **poured into** the cavity around the apparatus.
480. **Затем** — then, next; subsequently  
480.1. **Then** each pin was weighed twice and a mean value taken.  
480.2. **Next** the air tank was turned on to supply air at a low rate.  
480.3. The flow contracts to circumvent the blockage and **subsequently** expands to fill the cross section.
481. **Затем мы можем в общем случае принять, что**  
481.1. **Then we can, in general, assume that** the axial strains close to the midsection vanish.
482. **Затем полученные таким образом значения можно**  
482.1. **The values thus obtained can then be** compared with other experimental results.
483. **Затрагивать вопрос** — to touch on a matter, to touch upon (smth.)
484. **Затрагивать вопрос о (решении)**  
484.1. **The solution** to the problem is **touched upon** in one of earlier papers [...].
485. **Затрагивать этот вопрос**  
485.1. Page ... **touches on this matter**, but suggests that low solidity is responsible.
486. **Затраты времени и средств**  
486.1. Each effort is designed to produce the greatest benefit from the least **expenditure of time and expense**.
487. **Затраты ... на**  
487.1. By the summer of 1986, **the cost of** natural gas to SCE had fallen to \$ 2.25 per million BTU (...*затраты фирмы Саутерн Калифорния Эдисон на природный газ...*).
488. **Затраты мощности на собственные нужды**  
488.1. Increasing the fineness requirement decreases the pulverizer capacity, resulting in higher **auxiliary power requirements**.
489. **Затрачивать много времени**  
489.1. The secondary creep stage is short and **considerable time may be spent** in the tertiary creep stage.
490. **Затрачивать (ся) на** — to be expended in; to go into
491. **Затрачивать энергию на**  
491.1. Also, grinding energy is **expended by** sliding between the workpiece and the worn areas on the abrasive grain.  
491.2. A major portion of the energy is **expended in** heating the contacts.
492. **Затрачиваться на создание / образование**  
492.1. If a fraction / of the work given by (...) **goes into creating** these eddies, the following dimensional arguments can be used.
493. **Затруднение** — difficulty, embarrassment
494. **Затруднения в (расчетах)**  
494.1. In case of **difficulties in calculating** the silo strength as a function of H/D experts should be considered.
495. **Затруднения, обусловленные**  
495.1. Nuclear waste problems can be solved satisfactorily despite **the embarrassment of** the continued indecision of federal policy.
496. **Затруднять** — to make difficult, to render difficult; to impede, to hamper (*препятствовать*)  
496.1. The highly polished surfaces in a ball bearing **make** microscope examination **difficult**.  
496.2. Both of these features **render it difficult** to state explicitly what energy is available to be dissipated by flow.
497. **Затруднять обеспечение**  
497.1. This would **impede assurance of** the necessary accuracy in the identification process.
498. **Затруднять проведение (калибровки)**  
498.1. The value for zero of the electrode system **impedes correct calibration**.
499. **Затруднять проведение испытаний**  
499.1. The high stiffness implies a low modal density and this in turn **makes testing** rather more **difficult**.
500. **Затрудняя тем самым**  
500.1. The presence of large clusters of small alumina inclusions will tend to average out the large elongated inclusions, **thus making** subtle differences **difficult to detect**.
501. **Затрудняться**  
501.1. Calculations **are made difficult** by the complexities of geometry, spatial variations of physical properties, etc.  
501.2. Combustion stability **became a problem** only at the higher firing rate when using the upper limit of emulsion water.
502. **Затуплять(ся)** — to dull, to blunt
503. **Затупить до 1,5 мм** — blunt to a radius of 1.5 mm
504. **Затупить острые кромки** — blunt all sharp edges
505. **Затухать** — to decay, to die away (*изменяться*); to damp (*о колебаниях*)  
505.1. Relatively large circumferential pressure variations occur near the blockage but **die away** with increasing downstream distance.
506. **Затухать / Уменьшаться по экспоненциальному закону**  
506.1. The initially high contamination levels are expected to **exponentially decay** over the 10 minute period.
507. **Затыкать** — to stop up, to close, to seal; to plug (*пробкой, заглушкой*)  
507.1. Seal the ends of the air hoses to prevent dirt from entering the hoses.
508. **Затыкать пробкой**  
508.1. **Plug** the ports on hydraulic pumps and cylinders to prevent dirt from entering the components.

**509. Затягивать** — to tighten, to thread on (*о резьбовом соединении*); to delay (*задерживать*); to drag out (*работу, переговоры*)

**510. Затягивать гайку**

**510.1.** Center keyboard in opening and check that all outside keys operate smoothly; then **tighten nuts**.

**511. Затягивать гайку от руки**

**511.1.** Turn the **nuts to finger tightness** against the underside of the crosshead.

**511.2.** Replace the retainer **nut** over the cylinder and **thread on finger tight**.

**512. Затянуть от руки**

**512.1.** Replace aerator and **hand tighten**.

**513. Затянуть ... без смазки, с моментом затяжки**

**513.1.** Tighten the cap screws (...) **to a torque of 20 lb-ft dry**.

**514. Затянуть до отказа** — tighten right home, tighten as it will go

**515. Затянуть... на последний полуоборот**

**515.1.** Screw new cartridge in place until gasket is squarely seated and **give** the assembly a **final half turn**.

**516. Затягивание гайки**

**516.1.** Secure each of the stops by **tightening the nuts**.

**517. Затягивание гайки от руки (без ключа)**

**517.1.** The correct packing compression is provided by **tightening the nut finger-tight** only.

**518. Захватываться** — to entrap (*вместе с потоком*); to capture, to trap (*задерживать*); to grasp (*ухватиться*)

**518.1.** These ions are **captured** by the collector and the current is a measure of the mass flow of organic carbon through the detector.

**518.2.** **Grasp** the impeller and pull out the impeller housing and impeller.

**519. Захват здесь** (*надпись на упаковке*) — clamp here

**520. Заходить в пределы пространства, располагаемого для**

**520.1.** However, the ducts **encroached on the available** on-deck cargo **space**.

**521. Заходить в прорезь**

**521.1.** A summing lever is operated by both cams through rollers which **fit in a slot** on each cam.

**522. Захотеть**

**522.1.** Should you **wish** to blow the lines out with air, apply air nozzle to the system.

**523. Зацепиться за препятствия**

**523.1.** Make certain that the lead wire cable does not **catch on** any **obstructions** during the complete cycle of operations.

**524. Зацепляться (о шестернях)**

**524.1.** The straight tooth pinion gear **meshes** directly with a constant-spaced, tapered-tooth, internal ring gear.

**525. Зачастую могут оказаться вполне достаточными**

**525.1.** Approximate techniques **may often be entirely sufficient** for the problem under consideration.

**526. Зачеканить... в четырех точках**

**526.1.** Stake pinion shaft **in four places** to retain bearing.

**527. Зачистка электропроводов**

**527.1.** Feed through sufficient cable to enable **stripping of the wires**.

**528. Зашкаливание (прибора)** — off-scale reading

**529. Зашприцевать смазку** (*надпись на чертежах*) — inject lubricant with a grease gun

**530. Заштрихованный**

**530.1.** The **crosshatched** areas on the graphs are for firetube boilers.

**530.2.** The envelope is shown by the **shaded** region in Fig.

**531. Зашелкиваться**

**531.1.** The retainer tabs should **snap into the place** and hold on the body.

**532. Защита от** — defense against, protection against, protection, -proof

**532.1.** The main **defense against** leaks was made on the outer face of the walls.

**532.2.** The sensor provides continuous and complete spatial **protection** of each tube surface **against** overheating due to critical heat flux.

**533. Защита от (коррозии)**

**533.1.** These coatings will provide **corrosion protection** for approximately 8000 hours at 870° C.

**534. Защита от короткого замыкания**

**534.1.** Both outputs are provided with **short-circuit proof** current limiters.

**535. Защита от перегрузки по напряжению**

**535.1.** Two independent regulators complete with **overvoltage protection** ensure that the logic system will not be affected by input voltage transients.

**536. Защита от погодных воздействий**

**536.1.** Silo clusters have to be vented into a space which is enclosed for **weather protection**.

**537. Защитное покрытие** — protective coating

**538. Защитное устройство**

**538.1.** Therefore the extraction stages are supplied with **safety devices**.

**539. Защищать** — to protect, to keep free of, to keep out (*предохранять*); to defend, to complete (*диплом, диссертацию*); to advocate (*выступить в защиту*); to speak in support (of), to stand up (for) (*словесно*)

**540. Защищать кандидатскую и докторскую диссертации**

**540.1.** He **completed** his **master of science and doctor of philosophy degrees** at the California Institute of Technology under the guidance of Dr. Theodore von Karman.

**541. Защищать от**

**541.1.** A safety valve in the supply line **protects against** overpressurizing the plenum.

**541.2.** Transparent coatings with tributyl-tin oxide applied to plastic surfaces have **kept** them **free of** fouling for up to 60 days.

**542. Защищать от (окисления)**

**542.1.** In order to **protect from oxidation** the coatings are used in aircraft turbines.

**543. Защищать от перегрузки**

- 543.1. The circuit breakers **protect** the various circuits **from overloads**.
544. Защищать от попадания  
544.1. The shaft is protected by a Teflon cap which **keeps it free of** naphthalene.
545. Защищать от попадания атмосферных осадков и посторонних веществ  
545.1. Open pipe ends and vents shall be **protected from weather and entrance of extraneous materials**.
546. Защищать от проникновения (грязи)  
546.1. Remove the pump, and plug the ports to **keep dirt out**.
547. Защищать от случайных повреждений  
547.1. An epoxy impregnated patch is built up over the back of the transducer **to protect** the installation **against accidental damage**.
548. Защищать при каждом удобном случае  
548.1. I have **advocated** this concept **at every opportunity** for the last 20 years.
549. Защищен от погодных воздействий  
549.1. Outer steel lagging is attractive and **weather-tight** for outdoor installations.
550. Заявка — requisition, order (*требование*); application (*на изобретение и т.п.*)
551. Заявка на детали  
551.1. **Parts requisition** — A subsidiary order or authorization to withdraw or issue specified quantities of specified finished parts from stores, such authority commonly being conveyed by a copy of an order bill of materials.
552. Заявка на инструмент  
552.1. **Tool order** — A subsidiary order or authorization to withdraw or issue specified tools from the tool crib.
553. Заявка на материалы  
553.1. **Raw materials requisition** — A subsidiary order or authorization to withdraw or issue specified quantities of specified raw materials from stores.
554. Заявка на покупные материалы  
554.1. **Purchase requisition** — A document conveying authority for the purchase of specified materials in specified quantities within a specified time.
555. Заявка на промышленный образец — design application
556. Заявка на регистрацию товарного знака — trade mark application
557. Заявка, находящаяся на рассмотрении [*в патентном ведомстве*] — pending application
558. Заявка подана в Австралии (№...) 28 июля 1970 — application made in Australia (No...) on July 28, 1970
559. Заявка, по которой принято решение на выдачу патента — pending patent
560. Заявление с просьбой о выдаче лицензии  
560.1. **Application for a license** prior to starting operations should be made obligatory by law.
561. Звездочка (*верхний индекс*)  
561.1. The **asterisk** denotes a dimensionless quantity.
562. Здесь — here (*относится либо к месту, либо ко времени*); at this point (*о времени*)
563. Здесь и там
- 563.1. We mean the rare successes that surface **here and there**.
564. Здесь (же) отметим только, что  
564.1. Further comments on these modes will be given later. **It is worth mentioning here** that a frequency of 1947 Hz was identified as a resonance.
565. Здесь необходимо отметить, что  
565.1. **It should be mentioned at this point** that the wave is assumed to align with the vertical axis.
566. Здесь также  
566.1. **Here again** if interfacial adhesion is strong the tangential stress will interact with the normal stress.
567. Здесь уместно напомнить  
567.1. **It is pertinent, at this point, to remind** prospective authors of the need to adhere to the directions given in the Information for Authors.
568. Здравый смысл — common sense; judgement  
568.1. The new procedure requires considerable engineering **judgement** on the part of the designer.
569. Здравый смысл подсказывает, что  
569.1. **Common sense suggests that** the fin material content is directly proportional to the fin thickness.
570. Зеленовато-желтый  
570.1. Visual examination of the deposition revealed colors from white to yellow-brown to **greenish yellow**.
571. Земельный участок  
571.1. The private fire brigades are capable of providing cooling water streams on structures on **property** adjacent to liquid storage.
572. Зигзагообразно  
572.1. Apply, **in zigzag**, a thin layer of Loctite 270 to the cleaned surface of the bushing.
573. Знак — sign; mark (*показатель*); decimal place (*десятичный*)  
573.1. The effect on power may be either positive or negative depending upon **the sign** off.
574. Знак качества — quality mark
575. Знак контроля (*ОТК*) — control sign
576. Знак перед скобкой  
576.1. The choice of the **sign on the bracket** depends on the sign of *H*.
577. Знак равенства  
577.1. Specifically, the **equality sign** in the above equation yields the condition for marginal stability.
578. Знакомить с — to introduce to, to acquaint, to develop familiarity with  
578.1. The operator training program presented **develops** the complete **familiarity of** the operators **with** the specific plant they are required to operate.
579. Знакомить с особенностями  
579.1. This chapter will **introduce the** above **features** and prepare you to operate your computer.
580. Знакомиться — to become acquainted, to become familiar, to familiarize oneself

581. **Знаком с** — familiar with, acquainted with;  
has familiarity with  
581.1. A manufacturer who is **familiar with** test data on similar compressors knows if flange is a satisfactory backup.  
581.2. The operating information is intended as ready reference for service personnel who already **have some familiarity with** the procedures.
582. **Знакомые уже нам**  
582.1. The **familiar** primary stress intensities are load-controlled quantities.
583. **Знаменателен тем, что**  
583.1. Figs. ... and ... are **special in that** they portray the situation where steady-state film and nucleate boiling coexist side by side.
584. **Знаменатель** — общее число мест — denominator — the total number of packages
585. **Знаменовать собой конец**  
585.1. Denis Papin's work **marks the end of** an era in which philosophers had been fascinated by the natural forces around them.
586. **Знание** — knowledge; understanding (*понимание*); proficiency (*опытность, навыки*)  
586.1. Both methods require an **understanding** of the processes by which lubricant particles form coherent films.  
586.2. Many government agencies use TOEFL scores to evaluate English **proficiency**.
587. **Знание (их) полезно для**  
587.1. This **knowledge is useful to** a designer of suspension systems in order to reduce life cycle costs.
588. **Знание ... необходимо при**  
588.1. A **knowledge of** heat transfer to helium is **required for** the design and operation of large superconducting systems.
589. **Знать по части (использования)**  
589.1. Any engineer can easily become **adept at using** the analysis programs most applicable to day-to-day problems.
590. **Знать в любой момент времени**  
590.1. The Sub-Contractor should **know** the whereabouts and condition of each piece or part **at all times**.
591. **Знать заранее**  
591.1. The analyst **knows in advance** the areas in which to expect a significant response.
592. **Знать необязательно**  
592.1. The mixture properties **do not need to be known**.
593. **Знать, что делать на каждом этапе (расчета)**  
593.1. The authors made every effort to explain the steps in their analyses in considerable detail, so that the reader will **know** exactly **what to do each step of the way**.
594. **Зная**  
594.1. **With** the temperature distributions **known**, local heat transfer coefficients were determined.
595. **Значение** — 'value (*величины*); magnitude (*абсолютное*); importance, bearing, significance (*важность*); meaning (*смысл*); implication (*последствие*)  
595.1. Fig. also contains a straight line whose **significance** will be discussed shortly.
596. **Значение, взятое из справочника**  
596.1. Design has customarily been based on applied loading, geometry, and **handbook property values**.
597. **Значение ... можно дополнительно уточнить путем**  
597.1. **With** a little iteration between Fig. and equation (...), the **value of  $\epsilon$  may be further refined**.
598. **Значение... невелико**  
598.1. Their **significance** as a basis for evaluation of other potentially useful alloys is **limited**.
599. **Значение, приближающееся к (единице)**  
599.1. Even at  **$\epsilon$  values approaching unity** the effect is not dramatic.
600. **Значение, принятое в предварительном расчете** — assumed value for preliminary calculation
601. **Значение ..., равное (единице)**  
601.1. An  **$R^2$  value of 1**, says that 100 percent of the variation in emission levels was explained by the regression model.
602. **Значение, рассчитанное по**  
602.1. They are close to the **predicted values** by the lumped parameter model.
603. **Значение этого обстоятельства неясно**  
603.1. Material *A* shows a minimum PTPE concentration at the intermediate amplitude but the **significance of this is not known**.
604. **Значения, указанные в нормах**  
604.1. His development engines had HC levels about half of **the regulatory values**.
605. **Значительный** — considerable, substantial, siz(e)able, remarkable, major
606. **Значительный (прогресс)**  
606.1. **Remarkable progress** has clearly been achieved during the past few years in the understanding of guided-wave phenomena.
607. **Значительная работа**  
607.1. The only **work of substance** is that of R. [...].
608. **Значительная часть**  
608.1. A **significant portion of** the condensing surface is essentially adiabatic.  
608.2. Since that time, a **substantial percentage** of paper mills have included condensate treatment.  
608.3. **Much of** the equipment was contained in a portable air pollution measurement console.  
608.4. Therefore, **the bulk of** the heat transfer measurements are made using  $a = 5.0$  mm.  
608.5. **The majority of** the rig was constructed of plexiglass to a very high standard of accuracy.
609. **Значительная экономия**  
609.1. And since the larger film may represent one eighth of the cost of the circuit, this is a **sizable saving**.
610. **Значительная экономия материалов**  
610.1. The two-fold increase in *N*. number results in **substantial materials savings**.
611. **Значительное количество**  
611.1. A **considerable body of** creep data has been obtained over the last half century.

612. **Значительные усилия будут направлены на**  
 612.1. Also, much effort will be spent to optimize existing production methods.
613. **Значительные усилия, направленные на**  
 613.1. In recent years there has been a considerable effort aimed at producing a simplified approach to rupture assessment.
614. **Значительно** — much, many, far, well; substantially, considerably, significantly, greatly, vastly, remarkably  
 614.1. Increasing solidity will, eventually, impede circulation, thus decreasing the heat transfer coefficient **significantly**.  
 614.2. In fact the structure is **remarkably** different in the two pictures.
615. **Значительно более важный**  
 615.1. The quality of feedwater becomes **far more important** in determining steam quality than in previous years.
616. **Значительно более эффективный способ / путь**  
 616.1. A **much more effective** way to reduce power loss is to substitute a lower viscosity lubricant.
617. **Значительно больше**  
 617.1. **Many more** cracks were formed during tests in argon than in the other atmospheres.  
 617.2. The measured pressure variation at the inlet indicates that the initial pressure gradient on the outer wall is **much higher**.  
 617.3. The maximum pressure cited is **well over** two times the average (*.. двухкратного среднего значения...*).  
 617.4. The total number of runs required for this speed is **substantially more** than for modal balancing.
618. **Значительно больше всех других**  
 618.1. The cold drawn mild steel showed by **far the greatest** stress reduction (25 percent) between 10 and 10<sup>4</sup> cycles.
619. **Значительно больше, чем**  
 619.1. There is still a long period during which the velocity is **much larger than** it would be in an individual tunnel.  
 619.2. The effect of strain on stiffness is **much more significant than** any frequency-dependent trend in the data.
620. **Значительно больше, чем на**  
 620.1. All flaws increase by **well over** 100 percent.
621. **Значительно лучше**  
 621.1. In this respect the compliant-surface bearing is **vastly superior to** the rigid-surface bearing.  
 621.2. The final balance condition obtained using the UBA was **substantially better** than that obtained using modal balancing.
622. **Значительно лучше понимать**  
 622.1. We now **have a much better understanding of** interfacial bonds for ionic solids and metals.
623. **Значительно менее**  
 623.1. In this form, they are **much less** deleterious.
624. **Значительно меньше**  
 624.1. The contributions from other pollutant factors **are not nearly as large**.
625. **Значительно меньшее изменение**  
 625.1. The pressure rise in rotating stall shows **considerably less variation**.
626. **Значительно меньшее количество**  
 626.1. The light scattering counter has recorded **substantially fewer** nuclei than the holographic counter.
627. **Значительно ниже**  
 627.1. However, the values of critical speeds are **far below** those measured.
628. **Значительно отклоняться от**  
 628.1. The measured values of stiffness **diverge substantially from** the visco-elastic predictions.
629. **Значительно отличаться**  
 629.1. The periodic variations are essentially identical upstream for the two hole patterns, but **differ significantly** downstream.
630. **Значительно отличающийся от**  
 630.1. The EPA philosophy will not achieve results **significantly different from** the much simpler ICAO approach.
631. **Значительно превосходить**  
 631.1. Any decrease in *R* due to the tube diameter effect **is far outweighed by** the increase in *R*, due to the drop in tubeside velocity (*... увеличение R, значительно превосходит любое уменьшение R...*).
632. **Значительно превышающий**  
 632.1. It is not to be recommended for speeds **much in excess of** 2100 rpm.
633. **Значительно сложнее**  
 633.1. For example, out-of-plane loading dealt with in [...] for time independent behavior is **significantly more involved** for creep.
634. **Значительно труднее**  
 634.1. Flame stability is **much more difficult** to assess even in large test furnaces.
635. **Значительно усложнять (систему и т.н.)**  
 635.1. However, the elements for safety, servicing, and draining **add considerable complexity**.
636. **Значительно хуже**  
 636.1. The response at the first critical speed was **much worse**.
637. **Значительный объем информации**  
 637.1. A **considerable amount of information** must be provided by the designer.
638. **Зона теплового влияния**  
 638.1. A leaking crack developed in the **heat-affected zone** of the nozzle.

# И

1. И — and, or; versus (*при противопоставлении*); in conjunction with (*совместно с*)
  - 1.1. Truesdell (...) extended this analysis of the free-ring problem to rings of circular **or** elliptical section.
  - 1.2. This discrepancy is not too surprising since the two experiments were carried out at different values of Pr (0.7 [...] in **versus** 3.5 for this study) f...0,7 *в работе* [...] и 3,5 *в нашей работе*).
  - 1.3. The density was determined by employing the S. vapor pressure-temperature relation **in conjunction with** the perfect gas law.
2. И..., и — both ... and; whether ... or; either ... or
  - 2.1. **Both** Cu **and** Cu-7.43Al exhibited readily discernible transfer layers.
  - 2.2. Asperity contact damage tends to be very localized **whether** for single- **or** multiphase structures.
  - 2.3. Because of mathematical simplicity, **either** time hardening **or** strain hardening have seen greatest use.
3. И ... и ... одинаково считают, что
  - 3.1. **It is universally conceded by** the bearing manufacturer **and** user **alike that** the lubricant can have a marked effect on rolling contact fatigue life (... и изготовитель подшипников, и их пользователь одинаково считают, что...).
4. И ..., и ..., и ... оказываются (больше)
  - 4.1. The radial outward flow, relative velocity defect, **and** wake width **are all larger** at the near-stall point than at the maximum efficiency operating point.
5. **И без того** — already, as it is
  - 5.1. The Scorpio's footwear firms **the already** well-controlled ride.
  - 5.2. Self-changing gears would increase fuel consumption which is heavy enough **as it is**.
6. **И без того (высокий уровень)**
  - 6.1. Its **already high** smoke levels with JP-4 fuels were significantly increased with lower hydrogen content fuels.
7. **И без того (сложный)**
  - 7.1. The pattern of fluid flow adjacent to the free end is much more complex than **the already complicated** flow pattern far from the end.
  - 7.2. The interaction would be dependent on whether the through flow was outward or inward: a further complication in **an already complex** flow field.
8. **И в меньших количествах**
  - 8.1. The fly ash contains compounds of silicon, aluminum and iron **and smaller amounts of** compounds containing titanium, calcium, sodium, potassium and sulfur.
9. **И в самом деле** — indeed, in fact, as a matter of fact
  - 9.1. **Indeed**, the aromatic hydrocarbons would produce the major portion of soot.
- 9.2. **In fact**, some investigators have found some evidence of a surface melting.
- 9.3. **As a matter of fact** the direction of the electric field is such that any hole which reaches the junction on the N side will be pulled over to the P side.
10. **И в то же время** — while, at the same time; yet, and yet, and still
  - 10.1. Carefully remove the nozzle by pulling it upward **while** twisting it to overcome the friction of the O-Ring seal.
  - 10.2. The contour is carefully chosen to accommodate the desired plasma shape **while, at the same time**, minimizing the stresses.
  - 10.3. To meet stringent temperature requirements **and still** be totally nonflammable a new hydraulic fluid was required.
  - 10.4. If you need a rotary table rig that is rugged, **yet** simple, check out our Cyclone RO-300.
11. **И в то же время не (повредить)**
  - 11.1. It was most difficult to remove all adherent abrasive **and yet not affect** surface scale.
12. **И в то же время так, чтобы**
  - 12.1. This should be adjusted firmly, **yet so that** the cams can be rotated by hand.
13. **И в этом случае** — again, once again, here again; here too; in this case, too; in which event
  - 13.1. **Here again**, no further work on this aspect of tip design has appeared in the literature.
  - 13.2. **Once again**, however, the discharge will not stop when this condition of zero ДР occurs.
  - 13.3. In this equation Tc is the local bulk temperature, while Γ, is **again** the local interface temperature.
  - 13.4. **Again**, this technique was only used on completion of a wear test.
  - 13.5. The friction, however, can become too low, **in which event** poor surface finish may result.
14. **И в / на этот раз**
  - 14.1. Again no definite trend is apparent, although **once more** the bearings have slightly lower speed ratios.
15. **И, вероятно, объясняют**
  - 15.1. These particles tend to be small **and would likely account for** the similar wear resistance of large and small carbide structures.
16. **И, возможно, не повлияет на**
  - 16.1. The solid state technology has not impacted the connector technology as yet, **and may not affect it at all** in the foreseeable future.
17. **И вполне понятно, что**
  - 17.1. The second type has a very rapid theoretical buildup, **and it is quite conceivable**

- able that some influence of subambient pressures may be felt by the bearing surface.
18. И вряд ли сильно повлияют на
- 18.1. Others can be solved by accepted methods of structural design, **and are not likely to have a major impact on** the economics of power generation.
19. И все еще находится в эксплуатации
- 19.1. This unit has accumulated over 140,000 hours of service **and is still operational.**
20. И все же — still, yet; and yet; even so, though
- 20.1. Still, the advantage of using dual rings on large size bearings is obvious.
- 20.2. The researchers are undecided on the whole, **and yet** many manufacturers claim to be using the technique with positive results.
- 20.3. Yet a computed loss value must include all these factors if it is to be used with confidence.
- 20.4. Even so, such methods have essentially replaced all other techniques.
21. И все же странно, что
- 21.1. Curiously though, no truncation of the wakes is noticeable here.
22. И даже
- 22.1. Actually, it has the disadvantage of making the coefficient variation appear more severe, **and in fact** to be infinite at  $\pm 90$  deg.
23. И даже то малое, что было сделано
- 23.1. By comparison, the gas bearing has received much less attention **and what little that has been done** in this area has serious limitations.
24. И далее
- 24.1. These six ports were connected to a collection manifold **and then** to the external flow duct.
25. И действительно
- 25.1. The major use of gas turbines by the electric utilities has been for peaking power service. **Indeed**, the stationary gas turbine industry's existence is a result largely of utility requirements for low cost peaking power generators.
- 25.2. As a matter of fact, the coal feed rate can be increased if a higher solidity is used.
26. И для
- 26.1. The change in separation implies a significant change in forces for this smooth underbody model **as well.** (... и для этой модели с гладкой донной поверхностью)
27. И др. (и другие)
- 27.1. Wilson, et al. (...) measured a. in vertical steam-water flows in ducts.
28. И если это так, то
- 28.1. Is ductility indeed more important than interfacial bond strength? **If so**, how far can we go in this direction to reduce transfer and wear?
29. И ещё одно:
- 29.1. **And**, if you wish to change fuels, no physical change is needed to the reactor.
30. И здесь
- 30.1. Here again the tangential stress will interact with the normal stress.
31. И именно поэтому
- 31.1. There would likewise be a transition with temperature **and it is germane that** the intergranular embrittlement of alloys is usually reported to occur over a restricted range of temperatures [...].
32. И именно этому последнему вопросу уделяется наибольшее внимание
- 32.1. Possible modes of failure are undue deformation, leakage or fracture, **and it is to this last aspect that most current attention is being directed.**
33. И как следствие этого
- 33.1. However, many of these ions have energies well below 100 V, **and as a consequence of this** the actual yield is much less.
34. И как таковой
- 34.1. A bearing is usually the only natural contact point between the rotating and static components of a machine **and, as such**, it might be regarded as a local point for the transmission of vibration.
35. И, конечно, не будет большим преувеличением сказать
- 35.1. Surely it is not stretching a point too far to say that the automobile is the greatest economic factor in modern life.
36. И кое-что уже было известно о
- 36.1. Pulsating load tests had been performed on welded steel vessels, **and something was already known of** the slow rates of fatigue crack propagation under working conditions.
37. И к тому же тот, котор(ому)
- 37.1. Perhaps the most important requirement, **and one which** is not normally given prominence in design codes, is that the material must have adequate ductility.
38. И многие другие — to mention only a few; to name but a few; and many more, and many others
- 38.1. Several other sources of pressure viscosity are available in the literature (the work of L. [...], H. (...) and D. [...]) **to mention only a few.**
- 38.2. Warren Rupp builds pumps for every industry including: chemical, ceramic, paint, shipping, marine, construction, mining **and many more.**
39. И многие преимущества ... сводятся на нет
- 39.1. This situation is more serious with close spaced fins, **and much of the advantage** in using large number of fins is **neutralized.**
40. И можно считать, что
- 40.1. The adhesive wear mechanism does continue to a similar degree **and** the assumption is **felt to** be justified.
41. И наоборот — by contrast, conversely, alternatively, inversely (в начале предложения); and vice versa, or vice versa (в конце предложения)
- 41.1. The performance for the interstage diffuser was extremely noisy. **By contrast**, the straight walled diffuser was quiet.
- 41.2. **Conversely**, if a thrust bearing has a radial load, it will behave like a radial bearing.
- 41.3. Such reactions are detrimental to tensile properties. **Alternatively**, radiation tends to

- increase the tensile strength of these austenitic alloys.
- 41.4. Inversely**, one can express track coordinates in terms of the irregularities as  $y, =$   
 $^{A+C} = \dots$
- 41.5.** Generally, measures which improve the efficiency of the steam cycle will reduce the effectiveness of heat recovery, **and vice versa**.
- 41.6.** Do not use detent shanked bits on clutches calling for insert bits **or vice versa**.
- 42. И не без основания**
- 42.1.** The presence of such dendrites is rarely, if ever, accounted in the analytical treatment of freezing, **and with good reason** in view of the complexities involved.
- 43. И не более того**
- 43.1.** As it can be seen, it is just competitive with Mitsubishi, **not more**.
- 44. И одновременно**
- 44.1.** Optimized combustion reduces harmful emissions **while** increasing fuel efficiency.
- 45. И одновременно проводится**
- 45.1.** The Conference is held annually **and** a product show **is concurrent**.
- 46. И опять-таки**
- 46.1.** **Once again**, a tradeoff is necessary.
- 47. И (плавление) прекращается**
- 47.1.** As pressure decreases, the surface temperature falls below the melting point **and no further melting occurs**.
- 48. И последнее, но не самое маловажное** — and the last, but not (the) least; and finally, but not least
- 48.1.** **And finally, but not least**, its properties are well known.
- 49. И последнее, что можно сделать, это**
- 49.1.** The remaining choice is to tear down the module and inspect the parts.
- 50. И последний вопрос, который нужно рассмотреть в связи с**
- 50.1.** The final matter to be considered with respect to the flow experiments is the spanwise uniformity of the Sherwood numbers.
- 51. И поэтому было бы неразумно**
- 51.1.** The corrosion rate of blading is a nonlinear function of the salt concentration, **and it would therefore be unwise to extrapolate** from tests using comparatively high concentrations.
- 52. И поэтому не учитываются в**
- 52.1.** Radiation losses from the housings are considered small for this entire series of tests, **and so are omitted from** this analysis.
- 53. И притом весьма сложным образом**
- 53.1.** The stress gradients within the structures also change with time, **and that in a profoundly complex way**.
- 54. И прочих равных условий**
- 54.1.** Hence, inefficient turbomachines do not per se require larger mass flows for a given heat load, **other things being equal** (для заданной тепловой нагрузки и прочих равных условий).
- 55. И, следовательно,**
- 55.1.** As wear progressed the apparent area of contact of a wear pin increased **and consequently** the nominal stress decreased.
- 55.2.** The number of threads in the leading yarn bundle (**and thence** the tearing strength) increased with tearing speed.
- 56. И снова**
- 56.1.** **Again**, the problem is simplified leaving only the salient results in terms of dimensionless parameters.
- 57. И так далее** ^сокращенно и т.д.) — and so on, etc., and so forth
- 57.1.** Changes in mechanical state result from changes in dislocation density, thermal and strain induced precipitation phenomena, grain boundary segregation, **etc**.
- 57.2.** When the stress is changed, a constant damage curve is followed to the new stress level of 240 MPa before using additional life **and so on**.
- 58. И так оно и есть на самом деле**
- 58.1.** Taylor [...] claimed only that a sufficiently positive «actuator» characteristic would lead to surge, **and so it does**.
- 59. И такое (использование) будет продолжаться**
- 59.1.** The use of several processors to satisfy an application has been undertaken many times **and this will continue**.
- 60. И тем и другим**
- 60.1.** These [discrepancies] may be due to inaccuracies in the experiments or deficiencies in the theory **or both** (... могут быть обусловлены ... или и тем и другим).
- 61. И тем не менее**
- 61.1.** The pumps from all three manufacturers had the same specific speed, yet all three had markedly different characteristics.
- 62. И того малочисленное**
- 62.1.** Published work on the effect of misalignment in journal bearings **is even more scarce**.
- 63. И того меньше**
- 63.1.** The boundary layers are not well understood for the two-dimensional case **and much less so** in three-dimensional cases.
- 64. И только позднее**
- 64.1.** **It is not until later that** the downstream locations are observed to be progressively entrained by the dynamic stall vortex.
- 65. И только путем... можно было**
- 65.1.** The aluminum-graphite seal as was stable up to the maximum speed of the apparatus **and it was only by** raising the load on the blade **that** an unstable condition **could be induced**.
- 66. И тому подобное** ^сокращенно «и т.п.»)
- 66.1.** **It is quite a task**, even if one idealizes the structure and neglects complications like nozzles, manways, flange bolting, stiffeners **and the like**.
- 67. И тот и другой**
- 67.1.** However, it was felt intuitively that **both** could play a significant role in the shape of the wave.
- 68. И хотя** — although; and while
- 69. И хотя может показаться, что**
- 69.1.** **Although** these effects may appear to be significant only in a localized context, they can have appreciable effect on the perfor-

- mance (*И хотя может показаться, что эти эффекты имеют лишь местное значение...*).
- 70. И хотя можно было бы говорить о**  
**70.1.** Although a case might be made for the change in the fluid properties within the zone of corona wind, any change in average physical properties should be very small.
- 71. И хотя он и имеет недостатки**  
**71.1.** This is the most widely utilized impact test for composites at present, **and while it does have deficiencies**, it permits the direct correlation.
- 72. И (цикл) повторяется**  
**72.1.** When the column temperature reaches the preset starting temperature, the damper closes, another sample is injected, **and the cycle repeats**.
- 73. И, что еще более важно**  
**73.1.** Oil content and permeability are difficult to control **and, of even greater importance**, the rate at which the heat will be dissipated is different for each assembly.
- 74. И, что не менее важно**  
**74.1.** There is a strong need for relating the level of truck friction damping to the spring stiffness **and, as importantly**, to the car structure.
- 75. И, что хуже всего**  
**75.1.** There are hidden factors such as the high power requirements, the cooling requirement, **and worst of all**, a fungus of external functions.
- 76. И это — всё!**  
**76.1.** Simply lower the transmitter into a vessel. **It is that easy**.
- 77. И это после того как**  
**77.1.** Congress specified that «No funds are available for salt gradient research». **This, after the House had originally voted 500,000 dollars and the Senate one million dollars to this end**.
- 78. И это совершенно правильно**  
**78.1.** The three piece truck has been for many years the standard in the U.S.A. **and rightly so**, for its simple construction leads to a low first cost.
- 79. И это также подтверждается**  
**79.1.** The gap between the theoretical and experimental results should increase with time **and this, too, is verified by Fig. 9**.
- 80. И это только к лучшему**  
**80.1.** The Spider is the clean-sheet car, **and all the better for it**.
- 81. И это только справедливо, что**  
**81.1.** In due course N. [...] clearly identified the whirl phenomenon. **It is fitting that** the ASME now links the name of N. with its award to outstanding tribologists.
- 82. И это только хорошо / И это очень даже хорошо**  
**82.1.** **And just as well**, for character and individuality are among this pricey car's strongest selling points.
- 83. Игнорировать** — to ignore; to neglect (*оставлять без внимания*); to overlook (*не учитывать, чаще не сознательно*)  
**83.1.** Hence an essential property of the Pareto-minimal solution is **overlooked by this** procedure (*... этот метод игнорирует основное свойство минимума по Парето*).
- 84. Играть роль** — to play a part, to play a role, to act as  
**84.1.** The vacuum shell **acts as** the lateral support for the toroidal field magnets.
- 85. Играть важную роль в**  
**85.1.** In the process, aerodynamic effects **play an important role in** the operation of the system.  
**85.2.** Professor M. **played a major role in** the development of studies of friction throughout much of the twentieth century.  
**85.3.** The parameter, P, **figures prominently in** the analytical expressions for the thermocouple temperature.
- 86. Играть довольно важную роль в**  
**86.1.** The elastic properties of the fabric might also **play some significant part in** determining the phenomenon.
- 87. Играть особенно важную роль в**  
**87.1.** Nitrogen **plays a particularly important role in** the strain aging of steel.
- 88. Играть ведущую роль в**  
**88.1.** The ability to record machining performance as reported here **is instrumental in** accumulating manufacturing experience.
- 89. Играть второстепенную роль**  
**89.1.** Further inspection of Table shows that the plenum diameter **plays a secondary role**.
- 90. Играть главную роль**  
**90.1.** This coefficient can be predicted reasonably well, except for regions in which entrance and exit effects **play a dominant role**.  
**90.2.** It is our intention to **be the dominant player in** all of our markets.  
**90.3.** In a fast excursion the delayed effects might well **dominate** in a quasistatic situation.  
**90.4.** Thus nozzle shape alone does not **play a conclusive role in** jet performance.
- 91. Играть незначительную роль**  
**91.1.** Variable fluid properties **played only a minor role**.
- 92. Играть некоторую роль**  
**92.1.** These observations are taken to indicate that wave action does **play a part**.
- 93. Играющий роль (чего-либо)**  
**93.1.** With the cup **acting in the role of** a baffle flame stabilizer, the air over the cup lip formed recirculation zones.
- 94. Идеализированный случай**  
**94.1.** The theory describes **an idealized situation** in which there are no irreversible processes.
- 95. Идеально** — ideally; true, to perfection  
**95.1.** The steering is damped **to perfection**.
- 96. Идеально (квадратный)**  
**96.1.** The housing profile is not a **true square**.
- 97. Идеально подходит для**  
**97.1.** This apparatus **is ideally suited for** the type of flexural fatigue testing.  
**97.2.** It is **ideally suited to** automated production balancing.  
**97.3.** The air swirler arrangement **lends itself ideally to** installation of a simple water injector.
- 98. Идеальный** — ideal; perfect (*совершенный*)

- 98.1. The objective is to find the optimum set of  $\sigma$ ,  $\nu$  values which provide the best fit of a given **ideal** curve.
99. **Идеален для использования в**  
99.1. Its [transmitter's] rugged construction makes it a **perfect choice** in corrosive environments. —
100. **Идея** — idea; notion; concept  
100.1. For those companies who manufacture large products, the **concept of** the Schnabel Car has been around for a long time.
101. **Идея ... не нова**  
101.1. The **notion of** staged combustion for turbine engines is **not new** [...].
102. **Идея (использования) ... не нова**  
102.1. The use of ceramics in high-temperature gas turbines is **not a recent idea**.
103. **Идея, лежащая в основе**  
103.1. The **idea behind** the winglet design was to provide a large inlet-pressure drop.
104. **Идея состояла в том, чтобы**  
104.1. The **idea here was to** interleave the air/steam/fuel so that the fuel was forced to diffuse through the steam to the oxidant.
105. **Идти** — to go; to extend (простирается); to lead (*пролегать*); to follow (*следовать*); to occur (*происходить*)
106. **Идти в ногу с**  
106.1. Design improvements have occurred to **keep pace with** the changing consumer's requirements.  
106.2. Their reports in Oceanus can help you **keep abreast of** what one experienced observer has called «The Marine Revolution».
107. **Идти вразрез с**  
107.1. Clearly, softening the casing mechanically is **not in keeping with** this critical frame function.
108. **Идти дальше и (утверждать)**  
108.1. For dry saturated conditions the Code **goes on to state** that «...It is general engineering practice to use Napier's equation due to its simplicity...»
109. **Идти на компромисс**  
109.1. Radar designers **strike a compromise** between accurate pulse shape and engineering simplicity.
110. **Идти под названием**  
110.1. This coefficient **goes under the name of** air/fuel ratio.
111. **Идти под углом**  
111.1. The large stringer inclusion **extended at a slight angle** across the loaded region for approximately 6.35 mm.  
111.2. The flow **was angled** across the raceway surface.
112. **Идти вертикально или горизонтально под прямым углом к**  
112.1. Pipe lines shall **be plumb or level and square with** structures.
113. **Идти по пути**  
113.1. It seems logical to **follow the course of** the steam turbine industry.
114. **Идти по нескольким путям**  
114.1. Caustic contamination of steam can **occur in a number of different ways**.
115. **Идут большие споры**  
115.1. The pros and cons of the technique **are** still very **much under debate**. (*Все еще идут очень большие споры относительно...*)
116. **Идущий от ... к**  
116.1. The sample system consisted of a heated sample line **leading from** the probe to an oven.
117. **Идя навстречу потребностям**  
117.1. The program has been created **in response to** the contemporary **needs of** the industry which have surfaced during these stressful economic times.
118. **Из (предлог)** — from; of (*часть от целого*); *о материале*; out of (*изнутри*); for (*вследствие*)  
118.1. These procedures apply to subassemblies of solar cells (... *к подузлам из солнечных батарей*).  
118.2. It can centrifuge through the flame and **out of** the evaporation zone.
119. **Из боязни**  
119.1. One of the constraints is the inability to make significant changes in the alloy content **for fear of** adversely affecting the strength.
120. **Из уравнения хорошо видно, что**  
120.1. **Note immediately from equation (...)** that the resistance time is longer for materials of higher density.
121. **Из ... известно, что**  
121.1. **It is known from** studies of alloy composition **that** increasing the chromium level has beneficial effect in improving overall corrosion resistance.
122. **Из когда-либо (достигнутых)**  
122.1. This was clearly the best balanced condition **that had ever been achieved** with this test rig (... *из когда-либо достигнутых на этом испытательном стенде*).
123. **Из которых**  
123.1. In all, G. published some 75 papers, **of which** 16 were devoted to lubrication topics.
124. **Из дня в день**  
124.1. In this fashion, the testing was continued **from day to day** to accumulate the desired exposure time on the specimens.
125. **Из опасения** — because of concern; for fear of; due to anticipated  
125.1. Some of the lower flow rate points were not attempted at 20,000 rpm **due to anticipated** excessive temperatures.  
125.2. Never use a recessed flange **for fear of** pulling the threaded bushing out of the wheel.  
125.3. This type of meter was selected **because of concern** that possible departures from a sinusoidal wave form would introduce errors.
126. **Из опыта известно, что**  
126.1. **From experience it is known that** 1 deg rise in  $T_{\text{м}}$  is equivalent to 1 kW at a constant value of LP speed.
127. **Из опыта хорошо известно, что**  
127.1. **It is well known from experience that** the cutting tools are replaced when wear reaches the critical value of 0.25 mm [...].
128. **Из (нашего) опыта следует, что**

- 128.1. It has been our experience that** microbiological problems usually are the result of water contamination of the fuel.
- 129. Из первых рук**  
**129.1.** Delegates will be able to assess **at first hand** the opportunities arising from recent personnel and structural changes in Russia.
- 130. Из ... поступают сообщения**  
**130.1.** From Canada comes word that Algoma's new slab caster is on-stream.
- 131. Из соображений**  
**131.1.** In automotive applications this situation may be tolerated **for reasons of** economy and simplicity.
- 132. Из соображений (безопасности)**  
**132.1.** From safety considerations, it would be preferable to reduce the total air flow.
- 133. Из (эстетических) соображений**  
**133.1.** Hub fairings are frequently suggested for wind turbines **for reasons of aesthetics**.
- 134. Из таблицы**  
**134.1.** The smoothed spectral estimates obtained by substituting the parameters in Table into equation (...) are shown in Figs. ... and ...
- 135. Из того как**  
**135.1.** This can be seen **from the way in which** the curves cross.
- 136. Из требования равенства ... нулю**  
**136.1.** From the requirement that the volumetric plastic strain be zero the axial plastic strain is given by  $\epsilon_P = -\epsilon_P$ , —  $\epsilon_P$
- 137. Из условия равновесия**  
**137.1.** From a balance of drag and centrifugal forces acting on the fuel droplet, the following equation can be derived.
- 138. Из граничного условия... следует**  
**138.1.** To satisfy the boundary condition that  $N_s = 0$  at  $S_s$ , it is required that  $\ln S_s/5 = \dots$
- 139. Из фирмы... (т. е. работающий в фирме...)**  
**139.1.** Dunlap of Intel acknowledges what he calls a tension between intellectual-property and antitrust laws.  
**139.2.** «There's a smell to this», says Teklicon's Summers, «a smell of unfair competition».
- 140. Из этих кривых ясно**  
**140.1.** It is clear from the curves that low emissions of NO<sub>x</sub> and CO can be obtained at the engine design point.
- 141. Из этого вытекает, что**  
**141.1.** It follows that the use of a supply pressure boundary condition does improve the prediction of the pressure field.  
**141.2.** From this it was inferred that bird flesh has a density of approximately 1.06 g/cm<sup>3</sup>.
- 142. Из этого можно сделать вывод, что**  
**142.1.** From this it may be inferred that combustion can be completed if the fineness of the particles is carefully controlled in the mills.  
**142.2.** The implication of this is that the volume of the material increased during rolling.
- 143. Из этого следует, что не исключено существование**  
**143.1.** This fact casts some doubt that there are another two close modes in this frequency range which were not properly identified by the impact excitation.
- 144. Из этого не следует, что**  
**144.1.** Certainly if the bonds are weak, the interface will be weak but **it does not follow that** strong interfacial bonds will give a mechanically strong interface.
- 145. Из этих двух**  
**145.1.** Of the two, ash will be the least affected by combustion conditions.
- 146. Из всех этих (работ)**  
**146.1.** Of these, the approach which is closest to the methodology used in dynamic system analysis is that of W. and L.
- 147. Из этих опытов пять**  
**147.1.** Out of these, five observations fell within the region where conduction was the sole mechanism of heat transfer (Пять из этих опытов попадают в диапазон...).
- 148. Из вышесказанного ясно / очевидно, что**  
**148.1.** From the foregoing, it is evident that the tip heat transfer would be underestimated if it were to be evaluated using the conventional correlation.  
**148.2.** As is evident from the above, the cooldown rate depends on the temperature difference.  
**148.3.** It is clear from the foregoing discussion that geometrical and fluid flow effects combine to make axial misalignment the most critical mode.
- 149. Из сказанного становится ясным, что**  
**149.1.** From the previous discussion, the importance of maintaining thermal stress well within the allowable levels becomes obvious (... становится ясной важность поддержания...).
- 150. Избавлять от — to save (from); to spare (smth.)**
- 151. Избавлять себя от необходимости**  
**151.1.** The author could have spared himself the need to prove this *de novo*.
- 152. Избавляться от — to get rid of, to dispose of**  
**152.1.** This procedure was necessary to get rid of any dirt or grease sticking to the particles.
- 153. Избавляться от дробных степеней**  
**153.1.** The integrations are carried out three times in the y plane to dispose of the fractional powers of y.
- 154. Избегать — to avoid, to save; to keep out of**  
**154.1.** To avoid leaks at the contact, a thin (0.005 cm) pressure-sensitive tape was pressed in place.
- 155. Избегать задеваний**  
**155.1.** Through-girder bridges required the load to be lifted over 3 ft in order to clear (Чтобы избежать задеваний вагона...).
- 156. Избегать ненужных потерь**  
**156.1.** Perhaps these suggested areas of design improvement will help to conserve energy by avoiding needless waste.
- 157. Избегать ненужных расходов и потерь времени**  
**157.1.** In order to save unnecessary expense and delay, do not return a cell to the factory for repair until it is definitely known that the cell is at fault.
- 158. Избегать опасности**

- 158.1. A paper which **did not fall into this trap** is that by S. [...].
- 159. Избегать трудностей**  
159.1. The best plans and fastest implementation will hardly be enough **to keep out of trouble**.
- 160. Избегайте по возможности**  
160.1. Avoid mounting above a tank **wherever possible** in order to achieve a low noise level.
- 161. Избегайте работы (системы) в режиме**  
161.1. Avoid running the system in an **overdumped condition**.
- 162. Избирательный (о характере)**  
162.1. The effect of **preferential** amplification would obscure any such basic result.
- 163. Избирать более общий подход**  
163.1. P. and M. **were more general** and allowed the tractive forces to be distributed in any proportion at the inner and outer race contacts.
- 164. Избыточный** — excess, surplus, redundant  
164.1. The all **excess** horsepower above that required to drive the compressor is available for acceleration.
- 165. Избыточное давление**  
165.1. Fig. shows curves of load versus air-gap under steady conditions for supply **pressure** of 1 to 5 bar (**gauge**).
- 166. Избыточность / Множественность формулы изобретения (патенты)** — multiplicity of claims
- 167. Известность признака изобретения (патенты)** — anticipation
- 168. Известный** — familiar, known, renowned; noted (*знаменитый*)  
168.1. One means of overcoming these difficulties is to use **the known** similarity between plate and beam behavior.  
168.2. The **familiar** jet-wake velocity distribution is in clear evidence in Fig.
- 169. Известный под названием**  
169.1. This stage is succeeded by a period of virtually constant creep rate, **known** as secondary creep.
- 170. Известная комбинация, не обладающая новой функцией и не дающая нового результата (патентная переписка — ошибка в заявке)** — old combination
- 171. Известен давно**  
171.1. For those companies who manufacture large products, the concept of the Schnabel Car **has been around for a long time**.
- 172. Известен как**  
172.1. This material **is renowned for** creating thick, difficult to machine chips.
- 173. Известен своими исследованиями**  
173.1. In the field of tribology Morin is **noted for his studies of friction**.
- 174. Известно, что**  
174.1. **It is known [...]** that the NDTT can be increased rather dramatically with neutron irradiation in some cases.  
174.2. Once-through cooling is **known** to be one of the most effective methods for condensing cooling (*Известно, что прямоточное охлаждение...*).
- 175. Известны (два)**  
175.1. **There are two known** versions of such systems: a static chamber machine and a moving chamber machine.
- 176. Известны под общим названием**  
176.1. Certain types of chemical substances **are known collectively** as mutagens.
- 177. Извлекать** — to extract, to remove, to withdraw, to disengage, to take out of  
177.1. If the seal ring does not come out with the output shaft, **extract** it from the cylinder.  
177.2. The purpose of the U-beam separator is **to disengage** the circulating bed material from the flue gas stream.
- 178. Извлекать из**  
178.1. At the completion of the rim, the test piece **was removed from** the system.
- 179. Извлекать корень из**  
179.1. Also, one need not **extract** the fourth root of Reynolds number.
- 180. Извлекать пользу из**  
180.1. Any of these applications could **benefit from** storage zone upflow.
- 181. Извлекать максимальную пользу из**  
181.1. The company is determined **to make the most of** the project.  
181.2. **To maximize the benefit of** a solar plant, it should be designed with the objective of maximizing the value-to-cost ratio.
- 182. Извлекать тепло из**  
182.1. The optimum cycle, while **extracting more heat from** the gas, rejects much more heat to condenser.
- 183. Изготавливать** — to fabricate, to construct, to make, to manufacture, to build
- 184. Изготавливать в виде модулей**  
184.1. All the assemblies are **constructed on a modular basis**.
- 185. Изготавливать в масштабе** — to scale, to construct to a scale ratio of, to fabricate on... scale; to construct ... of ... size
- 186. Изготавливать в масштабе (1:10)**  
186.1. A hydraulic model, **constructed to a (geometric) scale ratio of 1:10**, was used to determine flow patterns.
- 187. Изготавливать в масштабе (1:2 и 1:3)**  
187.1. The models were **fabricated on one-half and one-third scales** for the interstage and exhaust diffusers, respectively.
- 188. Изготавливать модель в масштабе (1:8)**  
188.1. A model of 1/8 size **was constructed for use in the wind tunnel**.
- 189. Изготавливать в промышленных масштабах**  
189.1. Continuous thin metallic films **are available commercially**.
- 190. Изготавливать в форме**  
190.1. The model projectiles **were fabricated in the form of** a right circular cylinder.  
190.2. Both materials could be easily **fabricated into** projectiles (*Легко можно было изготовить в форме ...*).
- 191. Изготавливать из** — to make of, to make in; to make from; to fabricate from; to manufacture in; to construct of  
191.1. It was **fabricated from** plexiglass to facilitate the observation of dye filaments.

- 191.2. The sheaths were **made of** Incoloy 809.  
 191.3. The specimens **were made from** cold rolled bar stock.  
 191.4. V-rings are **manufactured in** two different **grades** of rubber. (... изготавливаются из резины двух различных марок)
192. **Изготавливать на заказ**  
 192.1. In addition to its broad line of standard cylinders, the company has the capability to **custom-build** cylinders for specific needs.
193. **Изготавливать по образцу**  
 193.1. The Solid Fuel evaluation Unit used in these studies was **patterned after** the LAP furnace of B & W.
194. **Изготавливать по чертежам**  
 194.1. The skin casing would be **fabricated** on site **from** our working **drawings**.
195. **Изготавливать с размерами**  
 195.1. A storage tank is usually **sized** to contain sufficient capacity for at least 24 hr.
196. **Изготавливать с различными (углами)**  
 196.1. It has been **made in various angles**, the most popular being 8 deg and 18 deg.
197. **Изготовить из (четырех) частей**  
 197.1. **Make** the envelope **in four pieces**, each piece covering a corner.
198. **Изготовленный в масштабе (1:4)**  
 198.1. For a large utility turbine, **one-fourth scale** first stage vanes can experience three times the erosion of the full-scale vane for 9  $\mu$ m particles.
199. **Изготовленный в уменьшенном масштабе**  
 199.1. Both of these previous rig investigations were conducted on **small-scale** combustors.
200. **Изготовленный в соответствии с**  
 200.1. There have been no catastrophic failures of pressure vessels **built to** Section III of the ASME Code in the past 20 years.
201. **Изготовленный из**  
 201.1. The rod was mounted in a test chamber **constructed of** fiberglass coated plywood.  
 201.2. It [the model] has a rectangular shell **made in** acrylic measuring 483 mm long by 302 mm high by 130 mm wide.
202. **Изготовленный по образцу** — made to pattern
203. **Изготовленный специально для**  
 203.1. These quartz windows are **tailor-made for** Du Pont analyzers.
204. **Изготовлен в соответствии с ТУ, проверен и признан годным к эксплуатации** — manufactured to meet specifications, checked and passed as in perfect order
205. **Изготовлен с учетом сейсмичности** — seismic make
206. **Изготовитель**  
 206.1. AMETEK's commitment to the **makers** of trucks expanded in 1991.
207. **Изготовитель гарантирует работу изделия в течение... лет, считая срок пребывания в пути и хранения на складах со дня выпуска с предприятия** — manufacturer guarantees trouble-free operation of the article for ... years since the day of shipment from the plant, including time limit in transit and storage
208. **Изготовление** — fabrication, manufacture, construction; processing (*обработка*); implementation (*последний этап разработки*)  
 208.1. It was recommended that sheath **fabrication** be controlled more rigorously.  
 208.2. It was recommended that Specification C7-6T be used as a guide in the thermocouple **manufacture**.  
 208.3. The ring should not be susceptible to degradation phenomena during the **processing** or assembly of the ring.
209. **Изготовление в металле**  
 209.1. The program was not carried to a point of **hardware implementation**.
210. **Издавать** — to publish (*литературу*); to promulgate (*закон*); to make (*производить*)
211. **Издавать к началу (конференции)**  
 211.1. The proceedings will be **published** by ESA Publications Division **in time for conference**.
212. **Издавать слышимый щелчок**  
 212.1. The thermostat **makes an audible click** when it makes or breaks contact.
213. **Изделие** — article, product, item, make  
 213.1. Zero drift has also been reduced in one **make** by means of inorganic bonding techniques.
214. **Изделие, охраняемое патентом** — patented article
215. **Изделие (заводской №) подвергнуто консервации на... (наименование или шифр предприятия, производившего консервацию) согласно требованиям, предусмотренным инструкцией по эксплуатации**  
 215.1. The article (*serial No.*) has been subjected to **preservation at (name or code name of Manufacturing plant where preservation has been performed) in compliance with the requirements specified in the Operating Instructions**.
216. **Изделие после (консервации, упаковки) принял**  
 216.1. The article **upon (preservation, packing) has been accepted by...**
217. **Изделие с товарным знаком** — trade mark commodity
218. **Изделие (заводской №) упаковано на... (наименование или шифр предприятия, производящего упаковку) согласно требованиям, предусмотренным инструкцией по эксплуатации**  
 218.1. The article (*serial No.*) has been **packed at [name or code name of agency where packing has been performed] in compliance with the requirements specified in the Operating Instructions**.
219. **Из-за (предлог)** — from behind (*в пространстве*); because of, due to, owing to, by dint of, on account of, through, from, for, by, what with (*вследствие*)  
 219.1. Wastage, if any, in these regions would be masked **because of** the signal problems.  
 219.2. At the shroud, the migration is very large at mid-pitch **on account of** the low meridional velocity prevailing at this wall.  
 219.3. The coolant does less work in the turbine **by dint of** the lower temperature and of bypassing one or more rotors.

- 219.4. What with the matching of the temperatures of as many as three cylinders with that of the plate in each data run, the duration of a run often extended over several days.
220. Из-за аварии  
220.1. The vacuum shell acts as the lateral support in the event perturbations should develop in the toroidal fields *from a fault condition*.
221. Из-за его (влияния)  
221.1. The exhaust temperature must also be considered *for its effect* on the insulation.
222. Из-за -малого времени для  
222.1. Because of the *limited time available* for data acquisition, only acceleration signatures were recorded.
223. Из-за неспособности  
223.1. Owing to the *inability* of the How to turn sharply, there is a separated region behind the blockage.
224. Из-за нехватки  
224.1. Due to *shortage* of space, this unit was installed in a manner similar to the gas turbines.
225. Из-за отсутствия в настоящее время  
225.1. Due to the *present lack* of reliable theoretical modeling of these bearing configurations, experimental information is certainly welcome.
226. Из-за отсутствия в то время  
226.1. In the *absence* of any information on operation at these temperatures *at the time*, prolonged testing of standard devices was undertaken.
227. Из-за присущей (ему)  
227.1. Nevertheless, CB/H is given serious consideration *because of its inherent* greater operating flexibility.
228. Из-за расхождения во взглядах на  
228.1. Controversy on this subject arises *from divergent views on* the role of innovation.
229. Из-за самого их количества  
229.1. Minor obstructions were turned major *by the weight of numbers* (*Небольшие препятствия [на маршруте] выросли в большую проблему из-за самого их количества*).
230. Из-за халатности  
230.1. Through carelessness, explosions have occurred because flammable liquid tanks had not been properly conditioned before being abandoned.
231. Излагать — to present, to develop, to describe, to expound, to set forth  
231.1. Based on the criterion *set forth* in [...], the diameter is the characteristic length which should be used in Regime IV.
232. Излагать существо в сжатой форме  
232.1. The three papers in this area are difficult to describe in terms of *capturing* their *essence in capsule form*.
233. Излишне и говорить, что  
233.1. Needless to say, a nonconformance to a Code requirement cannot exist in the finished pressure vessel.
234. Излишне (консервативен) (*m.e. дает слишком большой запас*)  
234.1. The simplicity of equation (...) has a penalty as in certain known structures it will be *unnecessarily conservative*.
235. Изложение гипотезы  
235.1. The importance of this fact has been fully discussed in the *exposition of the hypothesis*.
236. Измельчать  
236.1. Oversize fuel is *reduced in size* in a hog before being conveyed to a traveling tripper in the fuel yard.
237. Измельчить до тонины  
237.1. Samples of coal were *ground to the same fineness* as that of the fuel burnt in pulverized coal fired boilers.
238. Изменение — change (of, in); changing; variation (of, in); alteration (of, in); altering (*вносимые с какой-либо целью*); trend (of, in) ^зависимость^; reversal (*на противоположное*); amendment (*поправка в документе*); modification (*модификация*)
239. Изменение, внесенное в  
239.1. They will not be significantly affected by such local *changes* to groove geometry.
240. Изменение... во времени  
240.1. Its *variations over time* are decisive for the practical design of the support.  
240.2. Fig. also conveys information on the *time variation* of the cylinder surface temperature.  
240.3. The temperature *history* of the insulated surface for the three cases is shown in Fig.
241. Изменение (давления)  
241.1. For a given velocity *altering the pressure* produced a shifting of the entire distribution either up or down.
242. Изменение заказа — alteration of order
243. Изменение знака на противоположный  
243.1. An extreme consequence of this is seen in the *sign reversal* of the local temperature difference.
244. Изменение относительно  
244.1. All data are shown relative to the appropriate baseline condition as a percent *change from* the baseline.  
244.2. The data correlation was not materially improved by *altering* the exponent *from* 1/3.
245. Изменение от (ступени к ступени)  
245.1. Multistage effects are allowed for by the *stagewise variation* of blockage factor.
246. Изменение... по окружности  
246.1. Relatively large *circumferential* pressure *variations* occur near the blockage.  
246.2. The asymmetric temperature profile results in a corresponding *circumferential variation* in local heat flux.
247. Изменение... с изменением  
247.1. The *variation of* fatigue strength at  $10^7$  cycles with ultimate strength is shown in Fig.  
247.2. Penetration theories do not predict the correct *trend of* the Sherwood number with *changes in* voidage.
248. Изменение свойств от (плавки) к (плавке)  
248.1. The tensile strength is included in the regression model to account for heat-to-heat variations.

## 249. Изменение существующего положения дел

249.1. That some **change from the present position** is possible is demonstrated by recently reported destructive tests on 11 pipe weld samples.

## 250. Изменение только

250.1. The effect of **individual changes** in the clearance angle was studied by plotting stability charts.

## 251. Изменения в потреблении

251.1. **Changes** in oil use for residential heating are expected to be slower.

## 252. Изменения и дополнения — amendments and addenda

## 253. Изменениями ..., как и изменениями ... пренебрегаем

253.1. **Variations in  $A$  and  $K$**  with temperature are **disregarded, as are variations in any** other physical properties.

## 254. Изменения условий

254.1. Extreme sensitivity to small **variations** to chamber **conditions** was observed in this region.

## 255. Изменчивость

255.1. Product form was apparently not a factor in the heat-to-heat **variability**.

256. **Изменять** — to change, to alter; to shift (*сместить*); to modify (*с целью /совершенствования/*); to vary (*варьировать в поисках закономерности*); to refine (*методику и т.п.*); to reverse (*на противоположное*); to make a difference to, to make a change in

256.1. It did not significantly **alter** the flow stability for any of the cases examined.

256.2. The minimum values suggest that the precipitous drop should be **modified**; a line of varying curvature might be more realistic (*...участок резкого падения кривой следует изменить*).

256.3. The limitations inherent in the experimental setup made it impossible to **vary** chamber pressure and temperature independently.

256.4. The procedure was gradually **refined** until it took only a few hours.

## 257. Изменять в корне

257.1. The optimization promises to **revolutionize** the practice of engineering design.

## 258. Изменять в систематическом порядке

258.1. The angle of attack **was varied systematically** and served as the independent variable.

258.2. Heat flux had **been systematically altered** in order to determine the effect of this parameter on the heat transfer coefficients.

## 259. Изменять картину

259.1. Presence of a corrosive environment, however, may **alter** this **picture** substantially.

## 260. Изменять коренным образом

260.1. The low NO<sub>x</sub> combustor program **makes fundamental changes** in the way that fuels are burned in combustion turbines.

260.2. The phototype setting machine **has revolutionized** the basic method of getting words into print.

## 261. Изменять на заданную величину

261.1. The amount of  $SO_2$  required to **shift** the resistivity **a given amount** is quite variable.

## 262. (Из)менять направление

262.1. When the incident flow approaches the body this vorticity is **turned in direction**.

## 263. Изменять небольшими ступенями

263.1. The static stress was **changed incrementally** (or: **in small increments**).

## 264. Изменять нумерацию пунктов формулы изобретения (патенты) — renumber the claims

## 265. Изменять от ... до

265.1. The diameter of the port was **varied from 12.7 mm to 38.1 mm** in small increments (usually 1.6 mm) in order to determine best operating conditions.

## 266. Изменять полярность на обратную

266.1. The pen is caused to travel slowly across the scale in each direction when the battery **polarity is reversed**.

## 267. Изменять (работу)

267.1. The combination of these two factors **made** an appreciable **difference to the performance** of the twistless denim weight fabric.

## 268. Изменять точку зрения в пользу

268.1. Indications of long-term brittle behavior **switched emphasis toward** rupture time as the correlating parameter.

## 269. Изменять характер

269.1. The application of an acoustic disturbance to the jet has **altered the nature** of the energy spectrum.

270. **Изменяться** — to vary, to differ; to range (*в диапазоне*); to be modulated; to be graded (*постепенно*); to be affected (*обычно ухудшаться*); to reverse (*на противоположное*)

270.1. Air flow is **modulated** with hand-operated valves.

270.2. The mesh was **graded** in the horizontal direction to provide increased resolution near the vertical boundaries.

270.3. NO emissions were not significantly **affected** when residual oil was fired (*... при сжигании мазута не изменялись существенно*).

## 271. Изменяться (вдвое)

271.1. Growth rate **varied as much as a factor of two**.

## 272. Изменяться в диапазоне

272.1. The sum of the bearing losses **ranges from 1.1 to 4.7 percent** of the total power.

## 273. Изменяться в зависимости/ функции от

273.1. Consequently, relation (...) shows that  $K$  will **vary with** crack speed.

273.2. The temperature at a given axial point in the tube wall **varies as a function of** time.

## 274. Изменяться в обе стороны от заданного значения

274.1. The ground height of the first layer deposit was allowed to **vary either side of the target value of** half the original layer height.

## 275. Изменяться во времени

275.1. In the experiments this temperature **varied both with time and** axial position.

## 276. Изменяться в ... раз

276.1.  $C$  is an empirical factor which can vary **by a factor of five** depending on material.

277. **Изменяться в широких пределах**  
277.1. Its effectiveness can **vary over wide limits** depending on specific parameters regarding the boiler system, fuel properties and burner type.
278. **Изменяться как квадрат**  
278.1. Equation (...) indicates that the noise power output will **vary with the second power** of the turbulence intensity.
279. **Изменяться на обратный**  
279.1. Nu peaks in the vicinity of  $L^{-0.5}$ , and here the Nu dependence on  $L$  **reverses**.
280. **Изменяться не более, чем в ... раз**  
280.1. The friction **does not vary by more than a factor of** about 20.
281. **Изменяться примерно в (четыре) раза**  
281.1. In our test program, the linear system size **was varied by about a factor of** 4.
282. **Изменяться от... до**  
282.1. Surface roughness values **ranged from** 3.1  $\mu\text{m}$  for the chromium sesquioxide **to** 14.1  $\mu\text{m}$  for tungsten carbide.  
282.2. In the tests cited,  $m$  **varied** (or: **went**) **from** 2.1 **to** 3.0.  
282.3. He suggested that  $N$  in equation (...) should **be varied between** three **and** zero as bubble size is increased.
283. **Изменяться (по ...) от ... до**  
283.1. The coatings **vary in** total penetrations. ИМОД ОН5  $\mu\text{m}$  to 0.23 mm after 2000 hr (...). *публича повреждения покрытий изменяется от ... до*.
284. **Изменяться от... к**  
284.1. These tools vary from manufacturer to manufacturer but some common observations may be made.  
284.2. The static weight of the person on the seat was assumed to be constant, but in practice it was **likely to have varied** slightly between the seats.
285. **Изменяться от одного... к другому**  
285.1. The resultant value of this ratio **varies somewhat from one application to the next**, depending upon the pressures of the hot gas and the coolant.  
285.2. Fuel quality can **change from one shipment to the next** (Здесь: *от партии к партии*).  
285.3. Quench front velocities in a particular rod bundle **vary from one rod to another**.
286. **Изменяться от опыта к опыту**  
286.1. The impact durations and maximum forces **differed from test to test**.
287. **Изменяться по сравнению с**  
287.1. The bar notations identify parts of this publication that have **changed from** the previous API edition.
288. **Изменяться пропорционально**  
288.1. Pump characteristics **vary proportionately** to specific speed.  
288.2. The amount of surge protection supplied by a pumping unit appears to vary in **proportion to**  $n$ .
289. **Изменяться обратно пропорционально**  
289.1. The heat transfer rate **varies as the inverse of** the film thickness.
290. **Изменяться с**  
290.1. The point of reattachment **varies with** time.
291. **Изменяться таким образом, что**  
291.1. The wake parameters **varied in such a way as to** maintain a nearly constant value of St.
292. **Изменился лишь**  
292.1. **What has changed** is the method of executing the solution procedure.
293. **Изменился бы лишь незначительно**  
293.1. The slope of the curve **would only be changed slightly** if the elastic recovery energy was added to the absorbed energy.
294. **Изменяющийся во времени**  
294.1. The density,  $p$ , is uniform but **time varying**.
295. **Изменяющиеся требования**  
295.1. They may be applied as control signal outputs to meet the specific and **varied requirements** of process control.
296. **Измененный с учетом особенностей**  
296.1. A Harvey-type model of cavitation nucleation was appropriately **modified for the particulars of** the experimental conditions.
297. **Измененный по сравнению с**  
297.1. The bar notations identify parts of this publication that have been **changed from** the previous edition.
298. **Измерение** — measurement, measuring; gauging (*зазоров, уровней*); metering (*расхода*); fathoming (*морских глубин*); probing, sampling (*зондом, датчиком*), data sample (*результат отбора, замера*), reading (*результат отсчета*)  
298.1. The analysis consists of heating the mixture and **measuring** the CO; evolved.  
298.2. The finally accepted data point for each channel is the average of ten successive **data samples**.
299. **Измерять(ся)** — to measure, to take, to take readings; to meter (*расход*); to gauge (*толщину, давление*); to read, to sense, to detect (*с указанием прибора*); to determine (*определять по результатам измерений*)  
299.1. The cylinder temperature **was measured with** a calibrated copper-constantan thermocouple in conjunction with a 0.1°F ASTM-certified thermometer.  
299.2. The air **was metered by** one of two calibrated sharp-edged orifices.  
299.3. The heat transfer data on the prototype was **to be taken** at mid span.  
299.4. Thermocouple emfs **were read** with a Hewlett-Packard 3465A digital multimeter with a smallest digit of 1  $\mu\text{V}$ .  
299.5. The pressure signals **were sensed by** a Baratron solid-state capacitance-type meter capable of being read to as low as  $10^{-3}$  ton.  
299.6. The impact-static pressure difference **was detected by** a Baratron meter capable of discriminating  $10^{-3}$  mm Hg.  
299.7. The oil flow was **determined** with a calibrated cylinder and a stopwatch.
300. **Измерять по**  
300.1. **It was measured** directly from the visualization patterns on the model surface.

**301. Измерять с точностью**

301.1. The instrument enables the average temperature of the ring to **be measured to an accuracy of  $\pm 1$  K**.

301.2. It was possible to **measure** the position of the shock **to within** 1 nun.

301.3. The rotational speed which could be **measured to** one rev/min was steady to within 1 percent.

**302. Измерять... через равные промежутки времени**

302.1. During the run, readings of flow rate **were taken at regular intervals**.

**303. Измерялся ли он вообще? — was this ever measured?****304. Измеренный**

304.1. Observed and predicted flow rates are presented in Figs. ... and ....

**305. Измеренный в эксперименте**

305.1. Some of the variability of the **experimentally measured** transfer of LDPE to the metal surface may be due to a nonuniform distribution of the  $O_2/O_3$  particles in the LDPE.

**306. Измеренный по нормали к**

306.1. It is impractical to roll gears with less than a 20-degree pressure angle **measured normal to** the helix.

**307. Измеряемый сигнал содержал шумы**

307.1. It was found that the **performance (сигнал C.)** for the interstage diffuser was extremely **noisy**.

**308. Измерительный участок**

308.1. Additional transducers were placed 152 cm and 305 cm upstream from the **test section**.

**309. Измерительные средства**

309.1. The remainder of this paper describes the application of these **measurement capabilities to** the study of the three-dimensional flow.

**310. Изнашиваться**

310.1. Its surface **wears out** rapidly.

310.2. The shaft was replaced when its neck was **worn down**.

310.3. As the rail head **wears** the conicity increases to 0.5.

**311. (Износо)устойчивый**

311.1. This layer is essential for the formation of the fringes and therefore had to **be wear i resistant**.

**312. Изнутри — on the inside, from within**

312.1. Boiling occurred from a cylindrical copper test surface heated **on the inside** by a cartridge heater.

312.2. All threshold points were observed **from within** a stable region so as to avoid nonlinear effects.

**313. Изображаться) — to show, to depict, to portray, to illustrate, to display**

313.1. The photo on the right **depicts** the maximum airflow configuration.

313.2. Fig. **illustrates** the streamlines on the blade suction face.

313.3. The data for top heating **are portrayed** by circles, whereas those for bottom heating are portrayed by squares.

**314. Изображать в изометрической проекции /изометрически**

314.1. The mass transfer model used in the experiments **is shown in pictorial view** in Fig.

**315. Изображать схематически**

315.1. These vortices, which **are sketched** in Fig., produce lowered pressure and thus maintain lift.

**316. Изображенный на**

316.1. The third wall of the duct (i.e., the lower wall **as pictured in** Fig.) was made of plexiglass.

316.2. The upstream vapor region, **as depicted in** Fig., represents the volume of vapor upstream of the two-phase region.

**317. Изображение... отражается на**

317.1. The **image of** the ball is **reflected on** the surface of the specimen giving the appearance of two spheres separated by a slight air space.

**318. Изобретательская деятельность**

318.1. A fundamental purpose of a patent law is to provide an incentive for individuals to engage in **inventive activity**.

**319. Изобретение относится к**

319.1. The **invention concerns** a dilute acid galvanising bath.

**320. Изогнуть на (90) градусов**

320.1. The probe was **bent 90 degrees**.

**321. Изолировать — to isolate; to lag (тепло-изоляцией); to insulate (тепло- или электро-изоляцией); to mask (загораживать, прикрывать доступ)**

321.1. Proceeding on this assumption, the pressure recovery associated with diffusion of the meridional component of velocity was **isolated**.

321.2. The other parts of the piping system **were lagged with** fiberglass insulation.

321.3. The lubricant source (composite) is **masked** by plastic floor of the matrix.

**322. Изолировать друг от друга**

322.1. The plates were thermally **isolated from each other** using a low thermal conductivity filler.

**323. Изолированный**

323.1. The experiment is carried out in a rectangular enclosure with **insulated** floor and ceiling.

**324. Из-под (предлог) — from beneath, from under**

324.1. This narrow slider bearing allows a significant side leakage of lubricating air **from beneath** the slider.

324.2. Remove front panel (accessed **from under** keyboard).

**325. Изучать — to study; to research (отыскивать); to evaluate (оценивать)****326. Изучать возможность применения**

326.1. The **feasibility of adapting** the Wankel engine to underwater propulsion applications is currently **being evaluated**.

**327. Изучать литературу в поисках информации**

327.1. The only way to foresee corrosion problems associated with unconventional fuels is **to research the literature for information** about corrosion in commercial boilers.

**328. Изучаемый**

328.1. There are only a few exceptions to this among the pumps **under study**.

**329. Изучен недостаточно полно**

329.1. Rotary dressing, although becoming widely used, **is not well understood**.

**330. Изучение аварийных случаев**

330.1. This document is based on **case studies**.

**331. Изымать из эксплуатации** — to remove from service, to take out of service, to be retired from service, to withdraw from service

331.1. The thermocouples **were removed from service** because of other process modifications.

331.2. A single combustor had a total of 3000 hr before it was **taken out of service**.

331.3. When some predetermined cyclic life limit is reached, disks **are retired from service**.

**332. Изымать из эксплуатации и передавать**

332.1. The first vessel should be **withdrawn from service and handed over to** the Chief Metallurgist.

**333. Изымать полностью**

333.1. Delete Section 2.3.1 **in its entirety**.

**334. Изыматься из обращения**

334.1. This Part of BS 5750 supersedes BS 5750: Part 1: 1979, which **is withdrawn**.

**335. Или более точно**

335.1. The DDS methodology has removed (to **be precise**, deconvoluted) the randomness.

**336. Или даже**

336.1. Therefore, experimental data obtained within several hours **or indeed** several days of operation can be totally relied upon.

**337. Или даже наоборот**

337.1. The change from stoker to pulverized coal may indeed be considered — **or even the other way around**, pulverized coal to stoker.

**338. Или (если действуют) оба фактора**

338.1. Crack arrest can occur only if the applied  $K$  decreases as the crack extends, or if the crack propagates from a region of low fracture toughness to a region of high toughness, **or both**.

**339. Или еще лучше**

339.1. Present performance can be compared with the past **or better yet** with engineered standards.

**340. Или же**

340.1. If this [criterion] is unsatisfied, then return to (i) above **or else** print out results.

340.2. **Or alternatively**, if present, was not detected by X-ray diffraction analysis. (*Или же, если магний и присутствовал, то он не был обнаружен...*)

**341. Или... или**

341.1. The first time-scale is of longer duration, resulting from **either** a total wash-out **or** a substantial shift in position of a stall within the diffuser.

**342. Или наоборот отсутствие (пластичности)**

342.1. The real behavior of strongly adhering metals is very greatly complicated by the ductility **or otherwise** of the metal (... или наоборот отсутствием пластичности металла).

**343. Или ни то и ни другое**

343.1. Also it is not clear whether [...] is a constant surface temperature experiment, a constant heat flux experiment, **or neither**.

**344. Или нужно учитывать также**

344.1. Is only the total flow resistance important, **or must one also be concerned with** the actual distribution of the resistance in the line?

**345. Или около того**

345.1. The difference will be very small at location 7,400 s **or so** after the start of forging.

345.2. Cavitation starts when the pressure falls to the value of the vapour pressure **or thereabouts**.

**346. Или по любой другой причине**

346.1. The shell acts as the lateral support for the magnets in the event perturbations should develop in the toroidal fields **from** a fault condition **or any other cause**.

**347. Или, что одно и то же**

347.1. The effect of the fuel type may be taken into account simply by considering the energy content of the dry fuel **or, what amounts to the same thing**, the energy content of the stoichiometric products.

**348. Или, что то же самое**

348.1. The vortex shedding frequency **or, equivalently**, the mean velocity on the free streamline were obtained from experimental measurements.

348.2. A condition of stable equilibrium between hardening and recovery exists such that:  $A_i X_i = \sinh^{-1} (e/B)^{1/n}$  **or equivalently**,  $A_i X_i / \sinh^{-1} (e/B)^{1/n} = 1$ .

**349. Или, что еще более важно**

349.1. More exact stress values where ball fracture occurred **or, more importantly**, where flexural damage was initiated are not attainable.

**350. Иллюстрировать** — to illustrate, to exemplify

350.1. The mean swirl profile at  $\psi = 36$  deg, shown in Fig., **exemplifies** the spiraling nature of the inlet flow.

**351. Иллюстрировать этот вывод**

351.1. Fig. and the data in Table **illustrate that observation**.

**352. Именно** — namely; it is, that is (*то есть*); just, exactly (*как раз*)

352.1. This is **exactly** the trend observed in Figs. ... and ... (*Это — именно та закономерность, которая наблюдались на рис. ... и ...*).

**353. Именно по этой причине**

353.1. It is **for this reason that** precipitates are often in the form of long plates or rods.

**354. Именно потому, что**

354.1. It is **precisely because**  $h$  and  $m$  appear only as a product, but not individually, that it is possible to derive a sufficiently simple set of modeling laws.

**355. Именно так и обстояло дело**

355.1. That was **exactly the case** until recently.

**356. Именно когда требовалось**

356.1. The catalytic gas generator functioned satisfactorily, however, in converting the liquid hydrazine into hot gas **as required**.

**357. Именно такое (объединение)**

**357.1.** It is the combination of the verification results and module testing that provides assurance that each module satisfies its associated specification.

**358. Именоваться**

**358.1.** This time is referred to as the convective delay time.

**359.** Иметь — to have; to be; to feature, to incorporate; to see (*претерпевать*); to possess, to hold (*обладать*); to suffer (*о недостатках*); to share (*нечто общее*)

**359.1.** All bits below for clutch are regular hardness (., имеют обычную твердость).

**359.2.** All of the step bearings were babbitt lined and did not have end seals (... имели баббитовые вкладыши).

**359.3.** The Analyzer projector featured a highly corrected lens.

**350.4.** It is also required to determine the relative number of load cycles that each component sees as the input sun rotates.

**360. Иметь большой вес (важность, значение)**

**360.1.** However, the less technical questions of delivery schedule integrity and vendor servicing also must weigh heavily in making a defensible choice,

**361. Иметь в виду**

**361.1.** The overall conclusions were disappointing, bearing in mind the extensive scale of the investigation.

**362. Имеется в виду, что**

**362.1.** Where details are not given, it is intended that the manufacturer shall provide construction which will be safe.

**363. Имея в виду, что**

**363.1.** A 2 percent conversion will be assumed for calculations with the knowledge that as more engine data are reported, the value may change.

**364. Иметь в запасе на случай ремонта**

**364.1.** The minimum list of recommended spares to be held in stock for maintenance purposes can only be drawn up after the plant has been designed.

**365. Иметь в распоряжении**

**365.1.** Thus equipped with such a variety of design parameters at his disposal, the engineer is in a position to select an intermittent mechanism.

**366. Иметь в распоряжении несколько вариантов**

**366.1.** The operator, knowing this, has several alternatives.

**367. Иметь в своем штате**

**367.1.** Each Member Agency must have in its employ an AABC Certified Test and Balance Engineer.

**368.** Иметь возможность — to have the capability of, to have the potential for, to allow (+ noun)

**369. Иметь возможность (измерить)**

**369.1.** We have the capability of measuring all three of these properties.

**370. Иметь возможность сравнить**

**370.1.** The value was chosen to allow comparison between the data obtained on the subject

material and those reported previously on other carbon steels.

**371. Иметь высокое содержание**

**371.1.** The low rank coals tend to be quite high in volatile matter.

**372. Иметь действующие свидетельства о**

**372.1.** All equipment shall bear current certifications of calibration conducted by an approved source.

**373. Иметь наибольшие возможности для применения в**

**373.1.** A recent detailed GE study indicated that simple plate collectors had the most potential for utility systems.

**374. Иметь наибольшие шансы на успех**

**374.1.** Ten different fuel parameters, judged to have the best chance of success with NIP, were chosen for evaluation in this study.

**375. Иметь полную возможность**

**375.1.** Certain portions of this coal may well be enriched with specific minerals.

**376. Иметь дело с — to deal with; to have to do;**

to be concerned with

**376.1.** The previous sections dealt solely with unsealed weight changes.

**376.2.** The first has to do with the range of 14 MeV neutrons in matter.

**376.3.** This paper is primarily concerned with the measurement techniques.

**377. Иметь дело непосредственно с**

**377.1.** Only three investigations, for example, have been performed which deal directly with the transient free convection.

**378. Иметь (малый) диаметр**

**378.1.** The rods of hydrostatically extruded material were small in diameter.

**379.** Иметь достоинство — to have a merit, to have an advantage

**380. Иметь некоторые достоинства**

**380.1.** On the basis of these experiments it may be concluded that the currently proposed method has some merit.

**381. Иметь свои достоинства / преимущества и недостатки**

**381.1.** Rear-face mounting also has both advantages and disadvantages.

**382. Иметь (большую) задолженность**

**382.1.** The company was deeply in debt to the First National Bank of Boston.

**383. Иметь (одинаковый) знак**

**383.1.** When the velocity due to rotation and the translatory orbit velocity are in the same sense, they add and when in opposite sense, they subtract.

**384.** Иметь значение (*численное*) — to have a value of; to have a magnitude of

**385. Иметь другое значение**

**385.1.** The author cautions against attempting to extend these data to geometries where this ratio differs.

**386. Иметь единственное значение**

**386.1.** For a steady-state curve, the  $g^{\wedge}$  will be unique.

**387.** Иметь значение (*с точки зрения важности*) — to be of importance, to be of consideration, to be of consequence, to be of value, to be important, to be a consideration; to have a value

- 387.1. If, for example, the first cycle created the creep damage, then only the scale of the initial carbide distribution **is of consequence**.
388. **Имеет значение ....., а не**  
 388.1. It is the total travel **that counts not** the direction.
389. **Иметь большое значение для**  
 389.1. The fact that deformation tends to be concentrated in relatively narrow channels may **have an important bearing on** the fracture process.  
 389.2. Both temperature and concentration gradients **have important implications for** the growth of crystals.  
 389.3. Characteristics of both the transient and the steady-state heat transfer **are obviously important in** numerous applications.
390. **Иметь большое значение для практики**  
 390.1. This correlation **has important practical application** such as in predicting the behavior of the density interface in a stratified LMFBF upper plenum.
391. **Иметь еще большее значение**  
 391.1. His second paper [...] published in 1915 **is the more important one**.
392. **Иметь важное значение**  
 392.1. For this reason close co-operation between the hardware and software developer **is essential**.
393. **Иметь второстепенное значение**  
 393.1. The influence of buoyancy on the turbulent transport **is of secondary importance** for vertically discharging jets.  
 393.2. The use of this fuel for boilers **is a secondary consideration**.  
 393.3. Other possible effects **are secondary in significance**.
394. **Иметь лишь местное значение**  
 394.1. These effects may appear to **be significant only in a localized context**.
395. **Иметь основное значение для**  
 395.1. The condition of the grinding wheel surface **is of major importance in** grinding operations.
396. **Иметь очень небольшое практическое значение**  
 396.1. For this reason they **have very little practical value** as a potential power supply for submerged electronic devices unless the devices are submerged to less than visual contrast limit depth.
397. **Иметь первостепенное значение**  
 397.1. This design is used where blockage **is of prime consideration**.  
 397.2. Durability **is paramount** in this program.  
 397.3. The fact that coal ash does not spread on the coke residue particles, **is of fundamental importance** in high temperature combustion.
398. **Иметь первостепенное значение для понимания**  
 398.1. The mechanisms by which metallic bonds are formed and broken **are fundamental to the understanding of** electrical contact phenomena.
399. **Иметь практическое значение для**  
 399.1. In such cases the reflected light from the ocean bottom can make the power density high enough to **be of practical value to** the designer.
400. **Иметь большое практическое значение**  
 400.1. The results **are of great practical importance** in determining the operation of fluidic diodes.
401. **Иметь решающее значение для (борьбы с)**  
 401.1. The blowers in the high gas temperature zones **are usually critical to the control of** slagging throughout the boiler.
402. **Иметь полностью тропическое исполнение**  
 402.1. The drive motor would **be fully tropicalized**, enclosed fan ventilated to IPSS (... *имеет тропическое исполнение, полностью закрытый кожух, вентиляционное охлаждение и степень защиты №35*).
403. **Иметь конструкцию** — to be... in design, to be... in structure
404. **Иметь прочную конструкцию**  
 404.1. Chicago Pumps **are rugged in design** with years of successful operation in all types of installations.
405. **Иметь составную конструкцию**  
 405.1. The preceding description is adequate even for walls that **are composite in structure**.
406. **Иметь любой** — to have any, to be anything
407. **Иметь любую (длину) вплоть до**  
 407.1. These streamers were found to **be anything up to** 20 mm in length.
408. **Иметь цветную маркировку**  
 408.1. The major components of the booms **are color coded** to ensure proper reassembly.
409. **Иметь место** — to take place, to exist, to occur, to be in evidence; to be the case  
 409.1. In main tunnels, these events **take place** at high speeds.  
 409.2. A special case **exists** for  $\alpha = 0$ .  
 409.3. The maximum torque **occurs** when  $\epsilon = 45$  deg.  
 409.4. It is normal to observe concentrated fatigue in applications where severe roller skew forces **are in evidence**.  
 409.5. This **was the case** in all of the tests summarized in this paper.
410. **Иметь (собственное) название**  
 410.1. It is these large shear strains that lead to the formation of thin wear flakes '— a process which now **has a name of its own** — delamination.
411. **Иметь (обычно свои) недостатки**  
 411.1. Organic fluids, on the other hand, **lend to suffer other disadvantages**.
412. **Иметь общий** — to share a common, to share the same  
 412.1. The sensor wires **share a common ground**.
413. **Иметь общую (ось)**  
 413.1. The tube and the plenum **share the same axis**.  
 413.2. The hydrodynamic development section, the plenum, and the test section all **share a common axis**.
414. **Иметь общую цель**

- 414.1. The experiments of (...) and those reported here appear to have been concurrent and independent efforts **aimed at a common goal**.
415. **Иметь мало общего с**  
415.1. The material in § 4.16 **has little to do with** cycle analysis.
416. **Иметь много общего**  
416.1. The three magnet systems **had many common features** in these designs.
417. **Иметь один общий**  
417.1. Combustion can be plug-flow, in which case the products **share a single common** residence time.
418. **Иметь ряд общих (идей)**  
418.1. It appears that the Method of Optimum Design and the generalized gradient method do **share some** important fundamental **Ideas**.
419. **Иметь что-либо общее с**  
419.1.1 have never believed that smoking **had anything to do with** technological or scientific progress.
420. **Иметь под рукой**  
• 420.1. The vast proliferation of miniature calculators makes it possible for all of us **to have** the necessary tools **on hand**.
421. **Иметь своей ближайшей аналогией**  
421.1. At steady flow, the von Karman vortex street of cylinders *(для цилиндров)* **finds its nearest analogue** in a series of vortex rings.
422. **Иметь несколько существенных отличий**  
422.1. This system **incorporates some important differences** that are worth describing.
423. **Иметь отношение к** — to bear on, to bear a relation to, to bear a relationship to;  
to have a bearing on, to be of relevance to;  
to be concerned with, to have to do with *(касаться)*  
423.1. The majority of studies of nucleation and growth of cavities have **been concerned with** mechanisms involved.  
423.2. A significant portion of the magnet design considerations **has to do with** the thermal design of the composite conductor.  
423.3. These latter measurements will not be discussed except as they **bear on** the basic ideas of the present paper.
424. **Иметь отношение к данному вопросу**  
424.1. The first step should be the assessment of existing laws that **have a bearing on the** subject.
425. **Иметь некоторое отношение к**  
425.1. It is reasonable to presume that the damage **bears some relation to** the journal orbit.
426. **Иметь непосредственное отношение к**  
426.1. It also **bears a dear relationship to** the design of flat plate solar collectors.
427. **Иметь непосредственное отношение к практике**  
427.1. One objective was to determine results that **are of immediate relevance to practice**.
428. **Иметь (губительные) последствия**  
428.1. It appears that orientation perpendicular to the wear surface can **have disastrous consequences**.
429. **Иметь далеко идущие последствия**  
429.1. Bowden's weakness in mathematics **had far reaching consequences** upon his scientific work.
430. **Иметь интересное последствие**  
430.1. **This has an interesting consequence**.
431. **Иметь право на** — to be entitled to, to have title to, to have right to  
431.1. An author **is entitled to** 25 preprints free of charge.  
431.2. It is difficult to see why the company should **have (a) title to** it.
432. **Иметь право вносить изменения в рабочие чертежи**  
432.1. **This person is entitled to introduce amendments into the working drawings**.
433. **Иметь (четкое) представление о**  
433.1. It is essential, therefore, **to have a clear idea of** the financial consequences of shortfall in flow.
434. **Иметь (большое) преимущество по сравнению с**  
434.1. In this respect the laser velocimeter **has a great advantage over** other experimental techniques.
435. **Иметь небольшое преимущество**  
435.1. These [variants] are very close to each other in reliability and cost, with *CB/F* **having a slight edge** in both categories.
436. **Иметь небольшое преимущество в случае**  
436.1. A **small advantage is held by** the cam engine **for** off-depth operation */...в случае работы на малых глубинах/*.
437. **Иметь ряд преимуществ по сравнению с**  
437.1. The use of the naphthalene technique **affords many benefits compared with** direct heat transfer experiments.
438. **Иметь (более широкое) применение**  
438.1. The laminar device will work at any combination of flow rates and therefore **is more general in its application**.
439. **Иметь ограниченное применение**  
439.1. The chosen scheme is very simple but is **of limited value**.
440. **Иметь ограниченную применимость**  
440.1. However since they do not take into account the work hardening, the numerical results **are of limited applicability**.
441. **Иметь (неизвестное) происхождение**  
441.1. Only three spalling-type failures of the 11 obtained during the endurance testing **are attributed to unknown sources**.
442. **Иметь (солнечное) происхождение**  
442.1. Electromagnetic radiations in near space **are primarily solar in origin**.
443. **Иметь размеры**  
443.1. It comprises hot and cold copper plates (each **measuring** 450 x 450 mm).  
443.2. The lower rectangular pad **measures** 30x71 mm.
444. **Иметь репутацию**  
444.1. As a result of over 85 years experience we **enjoy a reputation of** being Number One in the industry. (... *самой значительной фирмы в нашей отрасли промышленности*)
445. **Иметь плохую репутацию**  
445.1. Heat exchanged engines **are notorious** in this respect as the large mass of the heat

- exchanger acts as thermal reservoir absorbing heat during start.
- 446. Иметь (малый) ресурс**  
 446.1. However, catalyst-coated ceramics **are** often **short-lived** due to loss of activity of the coating.
- 447. Иметь свой собственный**  
 447.1. The pump should **be** on a circuit **of its own** (... *включен в свою собственную электросеть*).
- 448. Иметь склонность к**  
 448.1. The flow in a very slightly inclined closed thermosyphon **has a propensity to** oscillate.
- 449. Иметь смысл** — to make good sense to, to be relevant to, to be reasonable to, to be meaningful to (*быть целесообразным*); to have meaning (*о физическом смысле*)  
 449.1. **It makes good sense to** select design that is least sensitive to these effects.  
 449.2. Since present day collectors tend to be rectangular rather than square, **it is relevant to** generalize the correlation of [...] to rectangular plates.
- 450. Имеет смысл говорить о**  
 450.1. **It may be more meaningful to speak of** seal stiffness rather than force.  
 450.2. Since the point of reattachment varies with time, **it appears reasonable to think in terms of** a reattachment zone which contains all the points at which reattachment occurs.
- 451. Иметь смысл только при**  
 451.1. Any question as to the inclination of lines will **have meaning only at** low Reynolds numbers.
- 452. Иметь (высокое) содержание (кремния)**  
 452.1. A typical example of one of the areas that **was relatively high in silicon** is shown in Fig.
- 453. Иметь родство / сходство с**  
 453.1. The 600 alloy **had affinities to** Nickel 200.
- 454. Иметь (ученую) степень**  
 454.1. By this time the staff totalled fifty and about half **held academic qualifications**.
- 455. Иметь (аналогичную) схему**  
 455.1. The apt RCS is configured in a similar fashion.
- 456. Иметь тенденцию к** — to have a tendency to, to tend to  
 456.1. For higher strain values, the elastomer stiffness **tends to** fall off at a continually increasing rate.  
 456.2. Low carbon steels **have a greater tendency to** sag.
- 457. Иметь явную тенденцию к**  
 457.1. The outer-race temperature **did tend to** decrease with decreasing load.
- 458. Иметь точность около**  
 458.1. The range measurement **is accurate to about** 50 m for the terrestrial planets.
- 459. Иметь (несколько) усовершенствований**  
 459.1. The final version of the combustor **Incorporated refinements**.
- 460. Иметь форму** — to be... in shape, to be... in form; to have the shape of; to be shaped like, to be formed into  
 460.1. The end of the pipe is **formed into** a plain flange.
- 461. Иметь четко выраженную форму**  
 461.1. One can see that the average curves **fit a well-defined pattern**.
- 462. Иметь характер** — to be of a character, to be... in nature (*очень часто слово «характер» на английский не переводится*)
- 463. Иметь весьма дискуссионный характер**  
 463.1. An extrapolation of these data, however, **is highly speculative**.  
 463.2. These statements **are very speculative** considering they are based on only one failure at the lower speed.
- 464. Иметь несколько дискуссионный характер**  
 464.1. The exponent 2/3 of Sc in equation (...) **bears some discussion** in view of the fact that a portion of the plate surface is covered by a zone of flow separation.
- 465. Иметь общий характер**  
 465.1. Thus, the results presented here **are of a universal character**.  
 465.2. It was shown that the technique is **general in nature** and can be extended to erosion wear situations.
- 466. Иметь более общий характер**  
 466.1. This configuration **is more general** than those studied previously.
- 467. Иметь довольно сложный характер**  
 467.1. Although the device itself is simple, having no moving parts, the fluid mechanics and heat transfer effects **are quite complicated**.
- 468. Иметь обратимый характер**  
 468.1. Impact is **reversible**, although recovery may take up to two years after cessation of impact.
- 469. Иметь относительный характер**  
 469.1. The terms oxidizing and reducing **are relative**.
- 470. Иметь предварительный характер**  
 470.1. Because of this, the comments reported here **are preliminary in nature** and should be treated as such.
- 471. Иметь сложный характер**  
 471.1. The interaction of waves with currents **is complicated**.
- 472. Иметь экспериментальный характер**  
 472.1. About two-thirds of the papers **were experimental in nature**.
- 473. Иметь целью** — to be aimed at, to be intended to, to have as its objective, to seek to provide; to purport (*претендовать*)  
 473.1. In this paper, experiments are described which **are aimed at** illuminating the heat transfer processes.  
 473.2. A vast majority of research in enclosures **has been aimed at** high aspect ratio.  
 473.3. The test program **had as its objective** the confirmation of Solar's lean premixed combustor background with a full-size annular combustor.  
 473.4. Results reported below **had as its objective to** discover what factors influenced the reducing zones.  
 473.5. A British Standard does not **purport to** include all the necessary provisions of a contract

## 474. Иметь целью лишь (изображение)

474.1. The valve driving gear shown in the sketch is **not intended to represent more than** a system which would work and occupy similar space to other possible designs.

## 475. Иметь целью обеспечение

475.1. The invention **seeks to provide** a fan jet engine of the above-mentioned kind.

## •476. Иметь юридическую силу

476.1. No terms, conditions, understanding, or agreements purporting to modify the terms of this warranty shall **have any legal effect** unless made in writing and signed by a corporate officer of the Seller.

## 477. Имейте в виду, что

477.1. Note **that** this number is not the value of your test weight, but a calibration number representing that weight.

## 478. Иметь в виду это обстоятельство

478.1. **With this in mind**, the EPO set out the ways in which applicants may indicate an interest in accelerated prosecution.

## 479. Иметься — there to be, to be present

(*существовать*); to be in hand, to be available (*в распоряжении*)

479.1. In the case of polymers **there are** three principal types of wear: abrasive wear, fatigue wear, and adhesive wear,

479.2. High tensile stresses at the bore **were present** in tests where ball fracture occurred.

## 480. Иметься в запасе

480.1. These valves are normally **carried in stock**.

480.2. Tools listed in bold face type **are available from stock**.

## 481. Иметься в избытке в

481.1. Iron pyrite was **abundantly available** to British industry.

## 482. Иметься в наличии у

482.1. Such equipment for heating the residual fuel oil is readily **available from** many manufacturers.

## 483. Иметься в продаже

483.1. Several special-purpose machines **are currently on the market** which combine previously separate manufacturing operations into one machine.

## •484. Иметься в распоряжении

484.1. Improvements in experimental techniques **are currently in hand** to enhance our ability to measure bubble front velocity.

## 485. Иметься

485.1. With the exception of the combustor, the technology for this machine **is in hand**.

## 486. Иметься в

486.1. A generalized version of the analytical model **is available in** [...] along with representative results.

## 487. Иметься возможность — there is possibility (of); there is scope (for); there is room (for); an option is available (to)

487.1. **An option is available to** subject the assembly to withstand a hose-stream impact.

## 488. Иметься все больше свидетельств того, что

488.1. **There is growing evidence that** strongly perturbed flows are not well predicted by current turbulence models.

## 489. Иметься копия

489.1. **Copies of magnetic tapes are available** for studying the process in more detail.

## 490. Иметься мало (исследований)

490.1. While the solidity is an important parameter, **there has been little research** of a systematic nature to assess how solidity affects the heat transfer coefficient.

## 491. Иметься мало общего между... и

491.1. **There is little common ground between** the research objectives of that study and those of the present investigation.

## 492. Иметься много (статей)

492.1. Although **there are many papers** about the tearing of fabrics, few have attempted a rigorous analysis.

## 493. Иметься на выбор (четыре) основных

493.1. **There are four basic file setting models from which to choose**.

## 494. Иметься намерение

494.1. **It is also the intention to** employ the high pressure rig.

## 495. Иметься основание — there is reason, there is evidence

## 496. Иметься полное основание ожидать, что

496.1. **There is good reason to expect that** advances in combustor design could allow satisfactory combustion of fuels containing less hydrogen.

## 497. Иметься тенденция к

497.1. **There is a tendency for** the two distributions to become parallel at the most downstream stations.

## 498. Иметься большие возможности для (дальнейшего исследования)

498.1. There appears to be **scope for much further effort** toward understanding the phenomenon of «cavitation» in seals.

## 499. Иметься все возможности (образования)

499.1. In the present case, analogy would suggest that **there is every possibility of** a strong pulse being generated at each load drop.

## 500. Иметься веские доводы в пользу

500.1. **There is a strong case for** increasing the operating temperature of both systems.

## 501. Иметься веские основания полагать, что

501.1. **There is strong evidence that** the peak noise corresponds to the point where erosion danger is most severe.

## 502. Иметься все основания полагать

502.1. **There is good reason to believe that** the local similarity concept will yield correct concentration profiles.

## 503. Иметься все основания ожидать

503.1. Considering the major differences in the flow patterns on the tip and on the cylindrical surface, **there is ample reason to expect that** the heat transfer coefficients for the two surfaces will display different Reynolds number dependencies.

503.2. When this has been done, **there is every reason to expect that** the life will be extended considerably.

## 504. Иметься лишь в минимальном количестве

504.1. Fax facilities are confined to the main office and **are minimal**.

## 505. Имеются сведения о том, что

505.1. Plastoquinone is reported to be specifically associated with chloroplasts. (Имеются сведения о том, что пластохион...)

## 506. Имеются (убедительные) свидетельства

506.1. Water impingement has been strongly indicated in a number of cases of inner shell distortion (В ряде случаев... имеются убедительные свидетельства водяного удара).

## 507. Имеются случаи, когда

507.1. Instances exist [...] where grain boundary sigma phase precipitation appears to be detrimental to creep ductility.

## 508. Имеющий значение для

508.1. For the particle size range of significance to PFBC turbines, rebounding particles from the pressure surface have insufficient inertia to transverse the passage.

## 509. Имеющий множество подражаний

509.1. The much imitated SandPIPER® is recognized as the industry's premier pump.

## 510. Имеющий практическое значение

510.1. Over the last ten years there has been a significant improvement in our ability to predict turbulent flows of practical importance.

511. Имеющий класс не ниже... (об изде-  
лии! — classed not lower than...

## 512. Имеющий отношение к

512.1. There is, however, one subregime not treated in [...], but relevant to the present case.

513. Имеющий прямое отношение к настоя-  
щему исследованию

513.1. The most recent work directly pertinent to the present study on natural convection mass transfer is that of L. [...].

## 514. Имеющий (номинальные) размеры

514.1. Tests were carried out with flat specimens measuring nominally 100 x 50 x 1.6 mm.

## 515. Имеющий (высокое) содержание (железа)

515.1. It is conjectured that particles high in iron form high-density molten spheres.

## 516. Имеющий точность

516.1. Independent measurements were made with an electronic timer accurate to 10 ns.

## 517. Имеющий учебный характер

517.1. If you have questions about using the software just refer to the tutorial-based instruction manual.

## 518. Имеющий широкое хождение

518.1. Any scientific theory in vogue may only be assumed until sufficient evidence appears to refute it and support a new theory.

519. Имеющий шкалу с разрешающей способ-  
ностью

519.1. The mass of the naphthalene-coated fin was measured with a precise analytical balance capable of being read to 0.1 mg.

520. Имеющая самостоятельное значение за-  
дача

520.1. Extension of these results to weight loss on different materials is a separate and difficult problem.

521. Имеющийся — in evidence (имеющий  
место); previous (накопленный); available (в  
наличии); provided (предусмотренный)

521.1. The excellent agreement in evidence among the Nusselt numbers for the various arrays provides strong testimony about the reproducibility of the data.

## 522. Имеющийся у

522.1. There is a lot more yet to be extracted from the data made available to the authors.

## 523. Имеющийся в настоящее время у

523.1. The transmission used with this engine will require a wider speed-ratio range than currently available from conventional transmissions.

## 524. Имеющийся в продаже

524.1. The vibration input to the test rig was obtained from a commercially available electromagnetic shaker.

524.2. ENTIS runs on standard off-the-shelf IBM PC hardware.

525. Имеющийся в продаже в настоящее  
время

525.1. The structure can be fabricated from virtually any of the high-temperature wrought alloys currently available commercially.

## 526. Имеющийся в распоряжении

526.1. They should justify any decision not to release inventions not involving company time, facilities, or confidential information available to the employee.

## 527. Имеющийся опыт

527.1. Based on previous experience in formulating microemulsions of water with diesel fuels, eighteen different surfactants were selected.

528. Имеющийся опыт позволяет предпо-  
ложить

528.1. Previous experience suggests that the same values of n should be adequate also for other geometries with the same thermal boundary conditions.

## 529. Имеющаяся информация

529.1. It will be shown by reference to available information on austenitic stainless steels.

## 530. Имеющиеся на сегодня

530.1. However, the results to date do indicate that a satisfactory resolution of the problem can be obtained without a major redesign of the pump.

531. Имеющиеся данные позволяют предпо-  
ложить, что

531.1. However, the evidence now suggests that it is the degree of prior work-hardening that has the most influence.

## 532. Имеющиеся данные показывают, что

532.1. Evidence suggests that acoustic forcing strongly influences the initial region of jets through an augmentation of coherent structures.

## 533. Имеющиеся экспериментальные данные

533.1. This does not appear to be in agreement with the available experimental data.

## 534. Имевшийся в то время

534.1. This was based on the best knowledge available at the time.

## 535. Имитация

535.1. The use of engines to carry out corrosion evaluation of materials is expensive

- and time consuming; hence **simulation** of engine conditions is employed for this purpose, using low and high pressure test facilities.
- 536. Им несомненно будут пользоваться и в дальнейшем** — its use will surely be continued
- 537. Имя и фамилия полностью**  
**537.1.** Abstract should contain the full name and the full address of the author(s).
- 538. Иначе** — that is, other, via a different mechanism (*по иному*); otherwise (*в противном случае*): or else (*союз*)
- 538.1.** It might be objected that the latter approach may influence the sliding process **other** than by changing the bulk surface temperature (... *иначе, т.е. не путем изменения средней температуры поверхности*).
- 530. Иначе говоря**  
**530.1.** The nature of the secondary flow depends on the distribution of cross-stream vorticity (**that is to say**, the boundary layer thickness).
- 540. Иначе обстоит дело в случае**  
**540.1.** This is **not the case for** 30 deg of sweep, where the torsion mode is greatly stabilized.
- 541. Иначе обстояло дело в случае**  
**541.1.** Such was **not the case for** the 4340 steel, where the specimens used were machined from a different heat.
- 542. Иначе, чем это делают**  
**542.1.** Generally, it is recognized that aromatic hydrocarbons can produce soot **via a different mechanism than do** aliphatic hydrocarbons.
- 543. Инвентарный номер** — inventory No
- 544. Инвентарная ведомость** — inventory list
- 545. Индекс** — index; subscript (*нижний*); superscript (*верхний*)
- 546. Индекс национальной классификации (патенты)** — U.S. Cl. (*амер.*), Index at acceptance (*брит.*)
- 547. Индекс... относится к**  
**547.1.** The subscript **s** refers to solid matrix properties.  
**547.2.** The index **0** refers to a characteristic fluid temperature.
- 548. Индекс... означает**  
**548.1.** Subscript **0** denotes measured film thickness under starvation.
- 540. Индивидуальность** — individuality; identity  
**540.1.** The particles of pyrite had been oxidized to iron oxide in the flame and those particles retained their **identity**.
- 550. Индивидуальный** — individual; separate - (*отдельный*)
- 551. Индивидуальная подрегулировка**  
**551.1.** The brightness temperature of the sample and interior heater surface are made to nearly coincide by **separately, adjusting** the current to each.
- 552. Индикаторная лампочка горит когда... ниже нормальной**  
**552.1.** Process **indicator light is on when** solution temperature **is below normal**.
- 553. Инертный по отношению к**  
**553.1.** Chromel wire was used for the thermocouples because it is **inert to** water.
- 554. Инерционность (о датчике, приборе)**  
**554.1.** This helped to minimize the **response time** of the signal processing system.
- 555. Инженер-практик**  
**555.1.** The book may be of value not only to students of engineering thermodynamics but also to **practicing engineers**.
- 556. Инженеры и техники**  
**556.1.** Site installation was accomplished by a team of two dozen **engineers and technicians**.
- 557. Инженерный здравый смысл**  
**557.1.** Again, **engineering judgement** is used to determine the most suitable final model to meet the goals of the analysis.
- 558. Иногда** — sometimes, at times, occasionally, on occasions  
**558.1.** Tufts of wool were also, **at times**, taped to wall surfaces.
- 559. Иногда достаточно одних только**  
**550.1.** Residual stresses from fabrication **are alone sometimes sufficient to** cause cracking of the rings.
- 560. Иногда называемый просто**  
**560.1.** Diametrical pitch, **sometimes referred to simply as** pitch, is a number which designates relative size of the teeth.
- 561. Иногда ..., но чаще**  
**561.1.** **Sometimes**, both tracks are in a single tunnel, **but it is more usual** for them to be in separate tunnels.
- 562. Иногда нужно**  
**562.1.** **There may be times when you want to** start GEM Draw plus and have a specific picture appear immediately on your screen.
- 563. Иногда они нуждаются в некотором изменении с учетом**  
**563.1.** It is intended that these Standards will normally be adopted in their present form, but **on occasions they may need to be tailored for** specific contractual situations.
- 564. Иногда полезно знать и**  
**564.1.** In addition to knowing the absolute values of the periodic velocities, **it is sometimes useful to know** their relative amplitudes with respect to a reference.
- 565. Иногда создают трудности**  
**565.1.** Penalty function approaches **occasionally give problems**.
- 566. Иной** — different (*не такой*); other (*не этот*)
- 567. Иной, чем**  
**567.1.** At this point the creep damage would cause final failure to be dominated by a driving mechanism **other than** creep phenomena (... *иным, чем ползучесть, побудительным механизмом*).
- 568. Иной, чем в**  
**568.1.** The tool materials used in these previous studies were **different from those of** the present work.
- 560. Иными словами**  
**569.1.** **In other words**, the procedures that are effective at low speed may not be at all adequate at high speed.

- 569.2. **Otherwise**, the results from these models are not pertinent to the problem.
- 569.3. **That** is, thicker solids with low thermal conductivity offer longer endurance times.
- 570. Инспектирование**  
570.1. **Inspection** denotes verifying the act of performing the examinations by an Inspector representing a state or municipality of the United States.
- 571. Инспекционный орган**  
571.1. Records shall identify the **inspection authority** responsible for the release of conforming product.
572. **Инструкция** — instruction (s), manual, instruction manual, directions
573. **Инструкция по заполнению формуляра и контролю за его ведением** — service log keeping rules
574. **Инструкция по консервации (расконсервации)** — preservation [depreservation] instruction(s)
575. **Инструкция по монтажу** — mounting instruction (s) (*механика*); wiring instruction (s) (*электрика*)
576. **Инструкция по применению** — direction for use
577. **Инструкция по техническому обслуживанию** — maintenance instruction(s)
578. **Инструкция по уходу и ремонту**  
578.1. A companion **Maintenance Manual** provides full instructions for prolonging the superior performance of the instrument.
579. **Инструкция по эксплуатации** — Service / Instruction Manual, Operating Instructions  
579.1. This **Instruction Manual** should provide new users of Instron equipment with a basic understanding of the machine, the principles of operation, and the function of the controls.  
579.2. **Operating Instructions** for the Instron Universal Testing Instruments
580. **Инструкция, упакованная вместе с**  
580.1. Refer to the **Instructions packaged with your RC processor systems cleaner**.
581. **Инструмент и принадлежности** — tools and accessories
582. **Инструменты и приспособления** — tools and appliances
583. **Инструментальная кладовая**  
583.1. Tool order is a subsidiary order or authorization to withdraw or issue specified tools from the **tool crib**.
584. **Интеграл от**  
584.1. The elastic energy  $E^*$  is the integral of  $F$ ,  $dz$  from  $a$ ;  $= 0$  to  $a$ ,  $= a$ .
585. **Интегрирование в пределах от ... до**  
585.1. **Integration of the probability density curve over a range  $x$ , to  $X_d$**  gives the probability of occurrence.  
585.2. **Integration of the probability density curve between 0 and 1** shows that 56 percent of the time the transmissibility is less than 1.
586. **Интегрирование уравнения в пределах от... до**  
586.1. The transfer volume for this central region is found by **integrating equation (...)** from  $-y$ , to  $+y$ .
- 587. Интегрирование по времени**  
587.1. The mass loss throughout a cycle is an **Integration of the instantaneous erosion rate with time (... представляет собой результат интегрирования по времени мгновенных значений скорости эрозии)**.
- 588. Интегрирование по частям**  
588.1. **Integration by parts** yields equations (...).  
588.2. It follows on **integrating by parts**, using (...) and (...), that  
$$\int (X(d'u/dp \cdot dp = ...$$
- 589. Интенсивно** — intensively, actively, heavily, vigorously  
589.1. This compound absorbs **heavily** at 260 urn.
- 590. Интенсивно трудиться**  
590.1. Many investigators are **hard at work** on coal ash problems.
- 591. Интенсивность** — intensity; severity, rate, vigor
- 592. Интенсивность (излучения)**  
592.1. The **intensity of the radiation** emitted from the target is a function of the surface temperature.
- 593. Интенсивность (нагарообразования)**  
593.1. Jacket temperature had little effect on piston skirt **varnish severity** (... на интенсивность нагарообразования на юбке поршня).
- 594. Интенсивность (обработки)**  
594.1. Chemical **treatment rates** depend on the severity of the problem.
- 595. Интенсификация** — intensification, augmentation
- 596. Интенсификация (теплообмена)**  
596.1. Internally finned tubes have been developed for tube side **heat transfer augmentation**.
- 597. Интервал** — interval, spacing
- 598. Интервал времени**  
598.1. Temperature distributions were obtained from the 100 ms **time interval**.
- 599. Интервал между (импульсами)**  
599.1. The **spacing between pulses** is 8  $\mu s$ .
- 600. Интервал между техническими обслуживаниями**  
600.1. Turbine **maintenance intervals** for various particulate cleanup systems are assessed.
601. **Интерес** — interest; popularity (*популярность*); concern
- 602. Интерес в отдельных случаях представляет**  
602.1. Some **sporadic interest** still exists in BN as a lubricant.
- 603. Интерес к ... упал**  
603.1. Notched tension testing **decreased in popularity** after Irwin's publication on fracture dynamics [...] with the associated increasing interest in energy approaches to fracture.
- 604. Интерес, проявленный к**  
604.1. The authors are grateful to Professor J.H.H. for the **interest** he has **shown in** their work.
- 805. Интересный** — of interest, interesting; noteworthy, intriguing, fascinating (*любопытный*); surprising (*удивительный*)

- 605.1. Of interest, though, are some general observations regarding the experimental data available.
- 606. Интересный момент**  
606.1. A further point of interest is that the incidence of solid bed breakup changes with the degree of starvation.
- 607. Интересный результат**  
607.1. Work under way at P. University should provide interesting new insights.
- 608. Интересная особенность**  
608.1. The most noteworthy feature is the nearly twofold increase in the maximum rate of energy release.
- 609. Интересен не только с точки зрения**  
609.1. These curious «butterfly» patterns are not only interesting from a geometrical point-of-view.
- 610. Интересен сам по себе**  
610.1. These per-tube results, of interest in their own right, were processed to yield other relevant quantities.
- 611. Интересно —** it is interesting, it is intriguing, it is of interest
- 612. Интересно отметить, что**  
612.1. It is interesting to note that the acceleration curve for  $\lambda = 0$  is also symmetrical with respect to the midpoint.
- 613. Интересно рассмотреть**  
613.1. It is of interest to consider a simplified stress corrosion cracking mechanism.
- 614. Интересно было бы рассмотреть и**  
614.1. The influence of gas pressure on film thickness would also be an interesting consideration, though it is probably beyond the scope of this initial work.
- 615. Интересно, что**  
615.1. Interestingly, in dispersed flow M. observed a similar dependence of quenching temperature on the mass flow.  
615.2. It is of interest that this thicker film led to higher specific wear rates.  
615.3. It is intriguing that the distance between these clockwise vortices appears to be about half that between the clockwise vortices in the wake.
- 616. Интересно, что если**  
616.1. Interestingly when  $H = 0$  equation (...) is reduced to a system with no gyroscopic influence whatsoever.
- 617. Интересно, что хотя**  
617.1. Surprisingly while these equations give good agreement at lower flow qualities, they underestimate the data at higher flow qualities.
- 618. Интересоваться (в основном)**  
618.1. These authors were primarily interested in large aspect ratios (*Этих авторов интересовали в основном полости с большим отношением сторон*).
- 619. Интересующий нас**  
619.1. All physical properties of the oil were measured over the temperature range of interest.  
619.2. The pertinent properties of the two fluids are listed in Table.  
619.3. The transducers on each pair of blades face each other across the relevant blade passage.
- 620. Интересующий нас в первую очередь**  
620.1. The two solutions of immediate interest are those for the selfinduction coefficient,  $f_y$  and the necessary damping coefficient,  $c$ .
- 621. Интуитивный подход к**  
621.1. The value of using a numerical parameter  $x$  for testing rather than relying simply on an intuitive feel of the data is obvious.
- 622. Интуитивное обоснование**  
622.1. The qualitative deductions of this paper are in excellent accord with the intuitive rationale employed in the existing design practice.
- 623. Интуитивные доказательства**  
623.1. Although contrary to intuitive reasoning, this effect was measured in several cases.
- 624. Интуитивно казалось бы, что**  
624.1. Intuitively one might think that soft materials would always give a much higher friction than harder material.
- 625. Интуитивно чувствовать**  
625.1. The intuition among many computational linguists is that far shallower reasoning is necessary for language processing (*Многие специалисты по вычислительной лингвистике интуитивно чувствуют, что...*).
- 626. Интуитивно чувствовалось**  
626.1. However, it was felt intuitively that both [effects] could play a significant role in the shape of the wave as it crossed the reef.
- 627. Информация** — information, info, knowledge, experience; results; insight (*новые результаты*)
- 628. Информация из первых рук**  
628.1. Subjective appraisal gives the persons concerned first-hand information on the conditions.  
628.2. The individual is encouraged to gain a first hand experience which benefits future product designs.
- 629. Информации о**  
629.1. A flow visualization study was also performed to provide information on the flow pattern within the spherical chamber.  
629.2. Fig. contains information regarding the local mean components of velocity of the flow over the disk.  
629.3. By contrast, knowledge of the effect of turbulence on the onset of transition is extremely sketchy.
- 630. Информация, получаемая из**  
630.1. The total information about surfaces, available from statistical analysis of topographic features, is obviously much greater than from simple measurement of surface roughness.
- 631. Информация, полученная в**  
631.1. Any information gained from such experiments is necessarily of a qualitative kind.
- 632. Информация, полученная от**  
632.1. Anyway, based on info from Gulf Canada, there is supposed to be a screen over the opening.
- 633. Информация содержится в**  
633.1. Note that, as a benefit of the non-dimensionalization, complete information contained in a pair of curves.

## 634. Информация такого рода

634.1. **Such Information** could provide direction for the use of additives in suppressing the soot production in existing engines.

## 635. Информацию о порядке заказа ... можно получить по телефону

635.1. **Ordering Information** for past edition of API Standard 650 is **available by calling** the API Library at ...

## 636. Информационный бюллетень (выпускаемый учреждением, фирмой)

636.1. The institution publishes a **newsletter** containing details of the types of waste available for exchange.

## 637. Информационный поиск

637.1. This service provides a computer compiled dual dictionary index for **information retrieval**.

## 638. Информировать о

638.1. The monitoring devices **keep** the drilling rig operator **Informed of** the status of the cutting head.

## 639. Иск — action; suit (в суде)

## 640. Иск о возмещении убытков — action for damages

## 641. Иск о нарушении патентных прав — patent infringement suit

## 642. Искать — to seek; to pursue (добиваться); to resolve (решение); to look for (подыскивать); to search (исследовать)

642.1. Hence the influence of the Prandtl number is not **resolved**.

## 643. Искать компромисс между

643.1. The engineer has to **seek an optimum path between** irreconcilable alternatives of, for example, efficiency and pollution.

## 644. Искать неисправность в

644.1. If the indicator is operating properly, **isolate the problem to** the junction box.

## 645. Искать причину

645.1. P. and S. did not **pursue the cause** of the discrepancy.

## 646. Искать пути

646.1. In the data reduction, **ways were sought to** reduce the number of dimensionless groups.

## 647. Искать пути (существенного улучшения)

647.1. These values once again seem surprisingly low and **a considerable improvement is sought** for the future.

## 648. Искать решение для

648.1. In this paper we **seek homogeneous solutions for**  $0=0$ .

## 649. Искать решение проблемы

649.1. Researches **are pursuing the solution to** tool wear sensing.

## 650. Исключать — to eliminate, to rule out, to exclude, to remove, to preclude, to delete, to reject, to drop

650.1. The production of enzymes for all possible reactions in the cell is automatically **excluded**.

## 651. Исключать влияние

651.1. The deposition rates in Fig. are normalized to the ash levels in the combustion stream **to factor out** differences in fuel ash levels. (... исключить влияние различий в...)

## 652. Исключать возможность

652.1. The biochemical properties of enzymes **preclude the possibility of** two reactions proceeding together on the same molecule.

652.2. Austenite in martensitic steels is not a truly stable constituent and transformation in the presence of persistent cyclic stressing cannot be **ruled out** (и нельзя исключить возможность его превращения в присутствии...).

## 653. Исключать действия

653.1. Release under these procedures shall not **preclude the activities** outlined in [...].

## 654. Исключать из рассмотрения

654.1. Both Кд and W, can be **left out of any considerations** in optimizing seal dimensions.

654.2. Fluids which fail either the first or second tests are to **be rejected** (... должны исключаться из рассмотрения).

654.3. Any points for which the temperature rise was greater than 15 percent **were deleted**.

654.4. This parameter **was therefore dropped** in the subsequent tests.

654.5. Test data was generally **discarded** when nonaxial motions were observed.

## 655. Исключать из дальнейшего рассмотрения

655.1. For manufacturers of gas turbine these problems seem to have **ruled out further consideration** of organic cycle bottoming.

## 656. Исключая из рассмотрения

656.1. **For other than** very long cylinders, it has been shown that the average heat transfer rate from a vertical cylinder should closely approach that of a vertical plate [...].

## 657. Исключать... из числа возможных

657.1. We have **eliminated** the absorption of NO on char particles as noted by B. [...] as a **potential** mechanism for this important reaction.

## 658. Исключать... из числа их возможных источников

658.1. Their contribution to the total roughness is very small, which **precludes** the measuring instrument as **their source**.

## 659. Исключать из числа рассматриваемых вариантов

659.1. This lack of repeatability **ruled out** the retarder as **a choice of** excitation.

## 660. Исключать опасность — to eliminate a danger

## 661. Исключать какую бы то ни было опасность

661.1. The bath is enclosed in a jar to **eliminate any danger of** contamination from the atmosphere.

## 662. Исключать практически опасность ошибки

662.1. Thus, the experimental procedure, **contained virtually no possibilities for** human error.

## 663. Исключать полностью

663.1. However, the results of laboratory tests **effectively rule out** such explanations for the observations.

## 664. Исключать такой фактор как

664.1. This in effect, **removes the** material response as **a factor** in the scaling relationship to be developed.

**665. Исключаться с самого начала**

665.1. Such phenomena are ruled out right from the start.

**666. Исключение** — elimination, exclusion (*удаление*); exception (*отклонение от правила*)**667. Исключение делается в отношении**

667.1. Exception is taken to the requirement for window fabricator accreditation by ASME as a requirement due to the inavailability of said fabricators.

**668. Исключение из правила**

668.1. An exception to this rule was a systematic investigation by S. and K [...].

**669. Исключение из уравнения**

669.1. By elimination of  $C/C_0$  from equations (...) and (...), we obtain... (*исключая  $C/C_0$  из уравнений...*).

**670. Исключение из этого**

670.1. The exception to this was the increase in unburned fuel with increased injection pressure.

**671. Исключение составляют**

671.1. This is with the exception of the drum internals.

**672. Исключение составляли, пожалуй**

672.1. There appeared to be an exception with some high-sulfur coals.

**673. Исключительно** — solely, exclusively (*только*); entirely (*полностью, целиком*); highly, enormously, exceedingly, extremely (*очень*)

673.1. This rapid reversion to non-interactive growth arises solely as a result of the change in crack path.

673.2. Influence coefficient balancing is an entirely empirical procedure.

673.3. RNA is located exclusively in ribosomes within the chloroplast.

**674. Исключительно за счет (поставщика)**

674.1. Qualification tests and certification shall be at the sole expense of the supplier.

**675. Исключительно надежная работа**

675.1. Engines specifically adapted for clean fuel provide highly reliable service over long operating times.

**676. Исключительно хороший**

676.1. The overall performance of the two bearings was exceptional throughout the experimental program.

**677. Искомый** — desired, required (*в пре- и постпозиции*); sought (*в постпозиции*); of interest

677.1. For any combination of  $\phi$  and  $v$  a value of  $v$  may be calculated to give the desired  $d$  parameter.

677.2. Initial analyses of the configuration desired were done neglecting the effects of friction.

**678. Искомый (коэффициент)**

678.1. Equation (...) can be regarded as defining a friction head loss coefficient of interest.

**679. Искусность**

679.1. Proper measurement of the oscillating behavior of a compressor requires some finesse.

**680. Искусственно (изолировать)**

680.1. It is not necessary to artificially isolate each component.

**681. Исполнительный механизм**

681.1. The microprocessor can provide for adjustment of parameters by controlling actuators.

**682. Использование** — use, using, utilization;

employment, application (*применение*); incorporation (*учет*)

682.1. The utilization of fat closely parallels the synthesis of sugars.

682.2. Incorporation of these findings into the design of large scale magnets poses several problems.

**683. Использование в больших масштабах**

683.1. Large scale use of the material, however, was not pursued due to disadvantages in terms of economy.

**684. Использование вместо**

684.1. Using the stack temperature in equation (9) in place of the average bed temperature greatly simplifies the problem.

**685. Использование... вызвано желанием**

685.1. The motivation for using the aforementioned presentation variables is to extend the range of applicability of the results.

**686. Использование выражения для ... оправдано, потому что**

686.1. The use of a steady-state expression is justified because the wall will be thin in comparison with the tunnel width.

**687. Использование ... не приводит к значительному улучшению**

687.1. The situation is not improved greatly by the use of other  $r/e$  ratios.

**688. Использование... неудачно**

688.1. The use of the symbol  $F$  is unfortunate since this has been introduced in theoretical analyses as the flexibility factor.

**689. Использование одной общей кривой**

689.1. General application of a single «design curve» to many situations is possible if accuracy in specific cases is sacrificed.

**690. Использование посторонними лицами**

690.1. The battery shut-off switch can also be used to protect the machine from unauthorized use.

**691. Использование... привело бы к**

691.1. Using plain journal bearings in this application would have resulted in unstable bearings because of the low pressures.

**692. Использованию не подлежат**

692.1. Electrodes not used within four hours shall be discarded.

**693. Использовать** — to use, to utilize, to apply,

to employ, to exploit; to make use of; to draw on (*с оттенком заимствования*); to rely on (*полагаться на*)

693.1. Under these circumstances, we can employ the data from this experiment to establish limits for heat fluxes.

693.2. These diffusers exploit the centrifugal forces acting on a swirling throughflow to enhance mixing and combustion.

693.3. Each engine will be provided with a control unit which makes use of modern electronic techniques (... в котором используется...).

- 693.4. Two independent methods were **applied** to eliminate any possible error in fringe order determination.
- 693.5. The work of L. [...] was **drawn on** for the design of turbine blades.
- 693.6. However, the theoretical magnitude is far from correct and we must **rely on** experimental values for the coefficient C.
- 694. Использовать в качестве**
- 694.1. The modular rich-lean combustor **utilizes** a modification of a Westinghouse B-4 standard combustor **for** the rich burn module.
- 695. Использовать в качестве основы**
- 695.1. Our present target, **using** the U.S.A. E.P.A. Regulations **as a basis**, indicates that a maximum NO<sup>x</sup> reduction of 42 percent is required when operating at the peak power.
- 696. Использовать в практике проектирования**
- 696.1. This equation **has been used** for several years **in actual design** of low-flying slider bearings.
- 697. Использовать вместо**
- 697.1. A hydrostatic force based on the bed density is **used in place of** the liquid hydrostatic force.
- 698. Использовать возможность**
- 698.1. The **opportunity** was also taken to eliminate the unnecessary cooling ring.
- 699. Использовать все его возможности**
- 699.1. When **used to its fullest** in complex applications, the unit becomes a programmable process controller.
- 700. Использовать ... для многих целей**
- 700.1. There are many uses **to which** this instrument **can be put**.
- 701. Использовать для разных целей**
- 701.1. This machine is to be **put to a number of uses**.
- 702. Использовать информацию строго конфиденциально**
- 702.1. This **information** is given to the best of our knowledge. We trust that you will **treat it in strict confidence**.
- 703. Использовать одинаковую систему обозначений**
- 703.1. A **consistent set of symbols** is used in all graphs which refer to the models.
- 704. Использовать повторно**
- 704.1. If the adaptor is in good condition, it may be **reused**.
- 705. Использовать по назначению**
- 705.1. The system has proved completely satisfactory, provided that users all obey the same conventions and **use the system as Intended**.
- 706. Использовать по-разному**
- 706.1. This formula may be **used in several ways**.
- 707. Использовать принцип**
- 707.1. The passage amply illustrated his concern to **apply** scientific **principles** to engineering systems.
- 708. Использовать с выгодой**
- 708.1. An orifice type of restrictor can be **used to advantage** when the transient behavior consists primarily of operating at definable pressure levels.
- 709. Использовать совместно с**
- 709.1. The normal practice is **to combine** roller bearings **with** ball thrust bearings.
- 709.2. This specification shall be **read in conjunction with** the requisition (о документе).
- 710. Использован для изготовления**
- 710.1. Any alloy that is sinterable can **be processed into** BRUNSBOND® Pad.
- 711. Используемый в настоящее время**
- 711.1. Additional development work is still required before any of these models can be used to replace models **presently in use**.
- 711.2. It seems likely that the dual pressure steam plant will show an improvement in output compared with the all-steam version **currently in use**.
- 711.3. Commercial nonmagnetic ring materials **in use today** have Кд- values well in excess of 100 MPa m<sup>1/2</sup>.
- 711.4. The calculations show the tremendous influence of adverse environments on the fracture behavior of **currently used** retaining ring materials.
- 712. Используемый для борьбы с**
- 712.1. The biocides **used to control** microbial growth include quaternary ammonium salts.
- 713. Используемый... представлял собой**
- 713.1. The lubricant **used was** a five-centistoke neopentypolyl (tetra) ester, MIL-L-23699.
- 714. Используемый при**
- 714.1. The variables **involved in** defining these conditions include applied load, ball material, and the surface condition of the bore.
- 715. Использоваться — to be used, to be utilized, to be involved, to be employed; to be in use; to make use of**
- 715.1. The basic heat exchanger configuration **has been utilized** to study the effect of increasing solidity on heat transfer.
- 715.2. The system **is still in use** in some installations.
- 715.3. The enthalpy **is involved** as a consequence of the flow work at the inlet and outlet.
- 716. Использоваться в качестве**
- 716.1. The sliding distance at the onset of section B **is used for** N (В качестве N используется путь скольжения в начале участка B).
- 717. Использоваться вместо**
- 717.1. The heater in the latter is the counterpart of the boiler, while the cooler **takes the place of** the condenser.
- 718. Использоваться в том же значении, что и**
- 718.1. In this document, the term «pattern» **is maintained with the same meaning as** «type».
- 719. Использоваться в умеренной степени**
- 719.1. Previous to this time laser velocimeters **have only been used sparingly** in free convection gas flows.
- 720. Использоваться главным образом в**
- 720.1. The majority of small gas turbines **find major utilization in** airborne application for light aircraft propulsion.
- 721. Использоваться для**

- 721.1. Historically, feed and drain temperatures have **been employed in** the monitoring of bearing performance.
722. **Использоваться для предотвращения пожара**  
722.1. As specified in this code, ventilation **is for the prevention of fire** and explosion.
723. **Использоваться для привода**  
723.1. A flat-belt-pulley system **is used to drive** the spindle from an electric motor.
724. **Использоваться до настоящего времени**  
724.1. Such drills **have been used to the present day.**
725. **Использоваться исключительно для**  
725.1. A second CPU, Processor P2, **is used exclusively to** control the Photo Unit.
726. **Использоваться наравне с**  
726.1. Two-layer refinement without grinding may **be an acceptable alternative to** the ASME technique for local cladding repairs.
727. **Использоваться повседневно**  
727.1. By the early 1960's streamline methods **were in everyday use**, as indeed they are today.
728. **Использоваться почти на пределе (своих) возможностей**  
728.1. Designs and materials **are pushed nearer to their limits.**
729. **Использоваться совместно (в формуле и т.п.)**  
729.1. Since duty factor and average speed **go together**, the final BSOC values are not terribly sensitive to minor errors of generalization.
730. **Используется (метод)**  
730.1. In this paper **use is made of a finite element method** which was proposed by S.
731. **Используется определение**  
731.1. In arriving at these results **use has been made of the definition of** effectiveness  $n$ , =  $AT/AT$ .
732. **Используются только (в рекламе) —** hydraulic all the way  
732.1. The latest generation all-hydraulic drilling jumbo (*Последнее поколение буровых установок, использующих только гидравлические системы*)
733. **Использовались и используются**  
733.1. Extractive probes **have been and continue to be used** for these measurements.
734. **Использовавшийся**  
734.1. The experimental apparatus **involved in** this study, except for a few modifications, is the same as described in reference [...].
735. **Испортить — to spoil; to ruin (в сильной степени); to deteriorate (ухудшить)**  
735.1. One bad striking bar can **ruin** many pistons.
736. **Испортить всю работу**  
736.1. If this process is not done properly, the bleach may **ruin the entire job.**
737. **Исправление — correcting (действие); correction (результат); revision (переработка); amendment (в тексте)**  
737.1. A special committee was appointed to cooperate with the National Board in considering Code **revisions.**
738. **Исправление документа**  
738.1. A master list shall be established to identify the current **revision of documents** in order to preclude the use of non-applicable documents.
739. **Исправлять — to correct (ошибку); to remedy (положение); to cure (недостаток)**  
739.1. This has been **cured** by screening transmitter modules.
740. **Исправлять положение — to remedy the problem; to remedy the condition; to remedy the situation**  
740.1. It may be possible **to remedy the problem** using the access provided by the inspection opening.
741. **Исправить положение можно, (спроектировав)**  
741.1. A **remedy to this situation is to design** the outer casing to be very «soft».
742. **Исправленный пункт документа — revised item of a document**
743. **Исправный**  
743.1. It [current] has negligible effect on the output voltage of a **healthy** thermocouple.
744. **Исправен**  
744.1. If the panel **is okay** the connector is bad and the pin connections in the connector should be redone.
745. **Исправное состояние — good working order**
746. **Испрашивать согласие / разрешение на ... у**  
746.1. The Central Electricity Generating Board are **applying to** the Secretary of State for Trade and Industry **for consent to** the construction of an oil-fired power station at X.
747. **Испытание — test, testing (qualification — аттестационное; development — доводочное; small-scale — лабораторное; shake-down — наладочное; full-scale — натурное; pilot-scale полупромышленное, plant-scale — промышленное; commercial — серий; field — эксплуатационное); test run (опыт, эксперимент); evaluation (на стенде); trial (корабля и т.п.)**  
747.1. Low temperature **evaluation** of rear axle seals.  
747.2. It has permitted early detection of faults so that resolutions could be incorporated on the lead-ship unit before sea **trials.**
748. **Испытание модели**  
748.1. Fig. reveals the principal geometrical features of the shell used in all **model tests.**
749. **Испытание на износ**  
749.1. Abrasive **wear testing** was performed in a dry sand-rubber wheel device.
750. **Испытание на патентоспособность — test for invention (ом.)**
751. **Испытание на растяжение**  
751.1. Relative **to the tension test**, short gage length specimens can be used.
752. **Испытание проведено в присутствии представителя**  
752.1. Test witnessed by Owner's Representative [*signature*].
753. **Испытания в отсутствие представителя заказчика**

- 753.1. Testing includes **nonwitnessed** hydrostatic and performance **tests** of the pump assembly and a run test in the packager's shop.
754. Испытания показали, что  
754.1. **Testing experience revealed that** noticeable nonaxial motions occurred only in a few instances.
755. Испытания, проверка и приемка после ремонта — post-repair testing, checking and acceptance
756. Испытывать — to test; to evaluate (*на стенде*); to run (*о машине в целом*); to experience, to sustain, to suffer, to be pressured (*претерпевать*)  
756.1. Various components used in the cooling water and engine water wash systems were also **evaluated**.  
756.2. Nonetheless, the system still **experienced** false alarms and engine shutdowns.  
756.3. The process zone of size  $D$  is assumed to **sustain** the same stress  $O_y$  as the plastic region.  
756.4. Gears with backlash can **suffer** high dynamic tooth loads if they are operated at high speeds with small nominal loads.
757. Испытывать большую потребность в  
757.1. The entire textile industry **has been under pressure for** improved manufacturing productivity for the last several years.
758. Испытывать в  
758.1. In the first instance software can be implemented and **run on** the development system.
759. Испытывать влияние  
759.1. The magnitude of the thermal transients was found to **be influenced by** several factors.  
759.2. Initially the flow **is affected by** the proximity of the rigid wall to the liquid layer-particular bed interface.
760. Испытывать в присутствии  
760.1. I certify, that the pipeline described above was prepared and **tested in my presence** in accordance with the Specification indicated above.
761. Испытывать давление со всех сторон  
761.1. **Pressured from many sides**, America's electric utilities face a trying and uncertain future.
762. Испытывать до разрушения  
762.1. Each specimen was **tested to failure**.
763. Испытывать затруднения, пытаться  
763.1. Previous experience suggested rail delivery, but the U.S. rail system was **hard pressed** to keep up with the growth.
764. Испытывать огромные трудности  
764.1. **Awesome difficulties have plagued** electric utilities at least since the cost of crude oil increased tenfold a decade ago (*Энергосистемы испытывают...*).
765. Испытывать те же трудности  
765.1. However, this pump also soon **succumbed to the same difficulty**.
766. Испытывают обычно искушение  
766.1. Investigators **would have been tempted** to exclude these experimental results as erroneous.
767. Испытательный срок  
767.1. Schemes of the latter type could exist for a **probationary period** in parallel with conventional control.
768. Испытательный / Экспериментальный стенд  
768.1. Complete details of the **test stand** can be found in reference (...).  
768.2. In their **rig** the viewing glass disk was driven by traction.
769. Испытываемый / Испытуемый  
769.1. This middle plate acts as partition between the dc motor drive and the enclosure with the bearing **being tested**.  
769.2. This value may vary from test to test depending upon the coating **tested** and the configuration of the **test** rotor.  
769.3. **The sample** fuel chosen for the program was a heavy residual petroleum distillate.
770. Испытываемый образец  
770.1. **The sample** was stationary almost directly below the hot source.  
770.2. At the completion of plating, the cell was disassembled and the **test piece** removed and rinsed.
771. Испытанный  
771.1. For each of the pumps **tested**, a relationship was developed correlating the motor ratio  $P$  and pump speed ratio  $a$ .
772. Испытан согласно принятой методике — tested in accordance with approved procedure
773. Исследование — investigation, research, study; analysis, examination (*математическое*); search (*поиск*)
774. Исследование ведется по многим направлениям  
774.1. **Research** in this field has **followed along many lines**.
775. Исследование влияния  
775.1. His **research on the effect** of NbC precipitates showed that the larger microshrinkage cavities were the initiation sites for fatigue fracture.  
775.2. This **investigation into the effects** of free-stream turbulence leads to the following conclusions.
776. Исследование срока действия патента — validity search
777. Исследование корней уравнения  
777.1. An **examination of the roots of the** above characteristic equation will give the criterion for the stability of the system.
778. Исследование на маломасштабной модели  
778.1. With the derived scaling laws, accurate **small-scale testing** of the pool swell process is possible.
779. Исследование... оказалось более трудным  
779.1. The powdery, white debris **proved more difficult to study** microscopically. (*Микроскопическое исследование порошкообразных белых обломков оказалось более трудным*)
780. Исследование патентной чистоты изделия — infringement search
781. Исследование по нескольким направлениям  
781.1. The observations record an interestingly wide range of behavior that invites further

- investigation on several fronts, both analytic and experimental.
- 782. Исследование решения**  
 782.1. The foregoing considerations enable us to proceed with the **study of solutions** of equation (...).
- 783. Исследование уровня техники** — state of the art search
- 784. Исследования ... будут продолжены**  
 784.1. It is hoped that both approaches **will continue to receive research support**.
- 785. Исследования в продолжение описываемой работы**  
 785.1. The follow-on studies to the work reported here will look closer at this potential problem.
- 786. Исследования, выполненные (кем-то)**  
 786.1. These **investigations** of 0. [...] have dealt with the phenomena of heat transfer overshoot.
- 787. Исследования с металлографическим уклоном**  
 787.1. Metallurgically oriented studies of freezing during casting are available, but there is little common ground between the research objectives of that literature and those of the present investigation.
- 788. Исследователь** — researcher; investigator, student, worker.  
 788.1. Other **researchers** in another related program [...] have demonstrated the significant effect of chloride on the mechanical properties of oxide films.  
 788.2. Many **investigators** are hard at work on coal ash problems.  
 788.3. This hypothesis had often been assumed by other **workers**.
- 789. Исследователи в области**  
 789.1. Tensile stresses in oil have been investigated by **workers** (e.g., [...]) **in the field** of conventional journal bearings.
- 790. Исследователи, занимающиеся изучением**  
 790.1. **Students** of flames concentrate on several key features: color, shape, temperature distribution and burning velocity.
- 791. Исследовательская группа**  
 791.1. This analysis has enabled the **research team** working on the LINHX process to make many experimental advances.
- 792. Исследовательская деятельность приняла такой размах, что**  
 792.1. **Research activities** in the last 50 years became so widespread that it is impossible to discuss the important contributions in the frame of this lecture.
- 793. Исследовательская работа, посвященная**  
 793.1. The changes in the shape of turbine blades prompted this **research work** into the heat transfer.
- 794. Исследовать** — to examine, to explore, to study, to investigate, to address  
 794.1. This investigation **examined** the relationships between hardness and wear for eight cast alloys.
- 795. Исследовать более глубоко**  
 795.1. The present experiments were undertaken to **investigate in greater depth** the effect of finite span on the heat transfer for a flat plate.
- 795.2.** This matter will be **explored in greater depth** in a later section of the paper.
- 796. Исследовать более подробно**  
 796.1. A 516 steels were **examined in a more comprehensive manner** in this study.
- 797. Исследовать (влияние)**  
 797.1. Parametric values of the coefficients have been **investigated for** their **influence** on the stability of the rotor motion.
- 798. Исследовать возможности**  
 798.1. This interest has led to an intense activity **exploring the opportunities for** significant cost reduction.
- 799. Исследовать вопрос**  
 799.1. The present study **addresses the question of** what happens to particulate emissions when combustion modification is applied to give good N(\ control.
- 800. Исследовать на**  
 800.1. Selected specimens were **examined** metallographically for corrosion.
- 801. Исследуем теперь**  
 801.1. Next, we **examine** the influence of load reductions on the creep time.  
 801.2. Since the period of application of the rapid loading cycles ( $t=0.15$ ) was chosen quite arbitrarily, **we now investigate** the effect of the frequency of load cycles.
- 802. Исследованный диапазон**  
 802.1. For the **range investigated**, external heat transfer coefficients are well represented by  $Nu_{\leq} = \dots$   
 802.2. It was mainly due to the suppression of bubble growth with pressure in the Reynolds number **range studied**.
- 803. Исследованный нами в данной работе**  
 803.1. Another problem, although seemingly unrelated, shares some common features with that **studied here**.
- 804. Исследуемый** — involved; in hand; under study, under investigation; candidate (*один из нескольких*)  
 804.1. Filters remove airborne contaminants which could disrupt the cloud formation phenomena **under study**.  
 804.2. The linearized analysis yields the criterion for the specific instability **that is under investigation** in this paper.  
 804.3. Fig. shows the ability of simple aluminate coatings to protect the **candidate** alloys from  $Na^+SC^+$  corrosion.
- 805. Исследуемый вариант / случай** — sample case
- 806. Искать**  
 806.1. Just be aware that your memory **is running low**.
- 807. Истинно**  
 807.1. A **true** steady-state frozen shell was achieved and maintained within the tube.
- 808. Истинный** — true, real; genuine  
 808.1. The most common problem is the generation of rotational frequency signals superimposed on the **genuine** signals.
- 809. Истинная причина**  
 809.1. They proposed instead that the plastic deformation of the internal hot spot was **the real cause**.

- 810. История ... насчитывает более... лет**  
**810.1.** The history of the acoustics of porous materials goes back more than 100 years.
- 811. Источник ошибок**  
**811.1.** Our inability to accurately predict this region of the flow is a major **source of error** in most two-dimensional jet predictions.
- 812. Источник питания** — power source
- 813. Источник информации** — information source
- 814. Исходить** — to emanate, to issue (*о иуме, газе и т.п.*); to proceed, to start, to rest (*начинать*); to be governed by, to be guided by, to be subject to (*руководствоваться*)
- 815. Исходить из предположения, что** — to proceed from the assumption that, to start from the assumption of, to rest on the assumption that  
**815.1.** The stability theory utilized here **rests on the assumption that** local circulations at the side of the cylinder are small in effect.
- 816. Исходя из** — from; based on, on the basis of; according to, proceeding from, starting from, reasoning from; for
- 817. Исходя из геометрических соотношений для (рассматриваемой задачи)**  
**817.1.** From the geometry of the problem,  $a/r$  can be expressed as  $a/r = \sin(\gamma - 2\arctan a/A)$
- 818. Исходя из..., можно утверждать, что**  
**818.1.** The load capacity of this bearing is nearly as high as that of conventional journal bearing, **based on** both test results and computer analysis (*Исходя из результатов испытаний и расчетов на ЭВМ, можно утверждать, что несущая способность этого подшипника...*).
- 819. Исходя из одних только**  
**819.1.** Then the fluid can be rejected **based on** physical properties **alone**, without consideration of any economic factors.
- 820. Исходя из сегодняшнего уровня знаний**  
**820.1.** **Based on today's knowledge** it is necessary to limit the upper maximum overpressure in the cubic vessel.
- 821. Исходя из соображений (экологического воздействия)**  
**821.1.** For **environmental impact considerations**, the mixture selected here will be banned in the relatively near future.
- 822. Исходя из сегодняшних (термодинамических) представлений**  
**822.1.** It cannot be expected, at least **according to today's knowledge of thermodynamics**, that a fluid can be found whose pressure curve would «cross» through all others on an  $\ln(p)$ ,  $VT$  diagram.
- 823. Исходя из того, насколько**  
**823.1.** In the following it is intended to judge parameter effectiveness **on the basis of how** well the data conform to the restrictions.
- 824. Исходя из условия, что**  
**824.1.**  $N$  is calculated **by the condition that** the slopes of the two efficiency curves are the same at stall.
- 825. Исходя из этих данных, можно сделать следующие выводы** — based on these data, the following conclusions can be drawn.
- 826. Исходя из этого**  
**826.1.** **On this basis**, the following mechanism for reaction of the peroxy radical with the metal surface is suggested.
- 827. Исходя из всего этого**  
**827.1.** For **all these reasons**, the authors conclude that this effect was not caused by free disk pumping.
- 828. Исходя лишь из**  
**828.1.** It is highly premature to predict the bearing fatigue life, **based solely on** the film thickness.
- 829. Исходный** — starting, parent; original, initial (*начальный*); basic, baseline, reference (*взятый за основу*)  
**829.1.** The **baseline** fan stage used for these studies is the same stage that was considered in [...].  
**829.2.** The **starting** ceramic powder was 19 w. percent  $Y_2O_3$  in a mixed, nonprealloyed condition.  
**829.3.** The porous metals were fully characterized to determine the chemical composition of the **parent** wrought metal.  
**829.4.** The enzyme possessed less than 5% of its **original** activity.
- 830. Исходная (плита)**  
**830.1.** Fig. represents the **basic** three-dimensional box.
- 831. Исходный случай**  
**831.1.** On the contrary, at 15 percent flue gas recycle, the Bacharach smoke number was approximately 5, compared to 4 in the **base case**.
- 832. Исходное значение (значение во взятом за основу варианте)**  
**832.1.** The amount of particulate emissions was lower than **the base**.
- 833. Исходные данные**  
**833.1.** For engineered pressure vessels, the manufacturer must have **input** from the user.
- 834. Исходные данные для**  
**834.1.** Historical failure data and accident statistics are essential **input to** the analysis.
- 835. Исходные справочные данные** — reference data
- 836. Исходные условия**  
**836.1.** The level of NO emissions did not vary from **baseline** for a given stoichiometric ratio when emulsions were fired.
- 837. Исходящий номер (исх. №)** — reference number (ref. No)
- 838. Исчезать** — to disappear, to vanish, to be lost, to go away; to level out (*сходиться на нет*)  
**838.1.** The unsteadiness gradually **disappeared** as the fluid proceeded toward the top of the cold wall.  
**838.2.** In experiments with no partition the recirculating region **vanished**, leaving only a large inactive central core.  
**838.3.** Eventually a critical precipitate size must be achieved such that carbide coherency **is lost**.  
**838.4.** As the load is increased, this problem **goes away**.
- 839. Исчезать навсегда**  
**839.1.** Be careful to type the correct name of the file because whatever is erased will **be gone forever**.

**840. Исчезают сами по себе**

840.1. On occasion **they disappear of themselves**, on other occasions they yield to therapy.

**841. Исчезающе малый**

841.1. This secondary flow becomes **vanishingly small** for small Re.

**842. Исчезновение**

842.1. This **disappearance** coincides with the condition that no separation occurs on the elevated surface.

**843. Исчерпывать возможности**

843.1. The **potentialities** of such an approximate theory have been **exhausted**.

**844. Исчерпывать все возможности**

844.1. All **possibilities** for the recovery of the waste should **be exhausted** before ultimate disposal.

**845. Исчерпывающий** — comprehensive, exhaustive, all-inclusive (*всеохватывающий*); full (*полный*)**846. Исчерпывающий обзор**

846.1. The **survey** on its own is intended to be **exhaustive**, but many details remain to be investigated.

**847. Исчерпывающий перечень**

847.1. This is of course not meant to be **an all-inclusive listing**.

**848. Исчерпывающая информация о**

**848.1. Full information** covering these experiments is recorded by J. [...].

**849. Итого цена, фоб завод, США, без экспортной упаковки** — total, price, FOB, factory, U.S.A., not packed for export

**850. Итого цена, фоб североамериканский порт, экспортная упаковка, океанский фрахт** — total, price, FOB North American port, packed for export, ocean freight

**851. Итого с начала эксплуатации** — total since beginning of operation

**852. Итоговый учет работы по (годам)** — accumulated years of operation

**853. (И)-тый**

**853.1.  $W_i$**  — percent by weight of commercial abrasive particles corresponding to **ith** substance in the fly ash.

**854. Их** — their; they, these

**855. Их влияние неодинаково**

**855.1. They were not all equal**, on a weight basis, **in their influence** on the property being studied.

**856. Их нужно было бы учесть**

**856.1.** Entrance and exit losses have not been included. **These would want to be considered** for the shorter passage length exchangers.

# К

1. К (*предлог*) — to; towards (*подчеркивается направление*); by (*о сроке*) (*часто на английский вообще не переводится*)  
1.1. Data for the sheet specimens falls **towards** the lower end.
2. К аналогичным выводам пришли  
2.1. **Similar conclusions have been drawn by** S. and F. [...] in work on an expanding center body diffuser.
3. К (настоящему) времени  
3.1. From sea experience **to date**, it seems very probable that such plants will operate with virtually no attention.
4. К тому времени, когда  
4.1. **By the time** it (lubricant flow) reaches the cup raceway, it has been heated appreciably.
5. К... году положение резко изменится  
5.1. **By 1980 the situation will be dramatically reversed**, with 63% of expenditures going toward remote batch.
6. К концу — by the end of, by the close of, toward the end of  
6.1. **By the end** of 1964, experience with the Alien 500 kW gas turbine had shown that long periods of running with very little maintenance could be achieved.  
6.2. Newcomer Jordan Grand Prix had scooped 121 points **by the close of** 1977.
7. К концу опыта  
7.1. The normal load decreased **by the end of the test**, on the average, by approximately 35 percent.
8. К концу периода  
8.1. This difficulty can be side-stepped by raising the temperature **towards the end of the reaction period**.
9. К месту назначения  
9.1. The manufacturer can minimize the weight of those components which must provide a safe means of transporting automobiles **to destination**.
10. К моменту написания этой (статьи)  
10.1. **As of this writing**, the prototype low NO<sub>x</sub> combustion system has been operating for about five weeks.
11. К ним относятся  
11.1. **Among these are** foundation and coupling alignment changes.
12. К переаттестации допускаются  
12.1. **Recertification will be granted to** individuals who have taken and passed the certification exam.
13. К подобным вопросам нельзя относиться легко — these are not matters to be taken lightly.
14. К северу от  
14.1. **North of** the canal, the land levels out into the Karakum Desert. (*См. также словосочетания «На западе», «С юга на север»*)
15. К сожалению — unfortunately, regrettably, to ... sorrow, it is regretted that  
15.1. **Unfortunately**, the number and size of such bubbles is unknown in general.  
15.2. **It is regretted that** shortage of time prevented the authors from running their lower-load tests long enough to produce fatigue life data.
16. К сожалению, малочисленны  
16.1. The papers in this category although high in quality **are regrettably low in number**.
17. К нашему сожалению  
17.1. This attitude does not work, as has been illustrated, **to our sorrow**, by the automotive industry.
18. К счастью  
18.1. **Fortunately**, the analysis results are not strongly sensitive to the choice of reduced elastic properties.
19. К тому же — also, then, by the same token  
19.1. If this damping were incorporated into a flexible support, such a bearing would **also** be self-aligning.  
19.2. Only four of the 20 tubes mapped exhibited this loss of signal phenomenon, and **then** only over a tube length of - 6 in.  
19.3. **By the same token** the electromagnetic force between two charged particles is equal to 1.
20. К (нашему) удивлению  
20.1. **Rather surprisingly**, the opposite effect to that expected was achieved.
21. К числу других преимуществ относятся  
21.1. **Other benefits include** savings in weight and space, and economisation of heat, power and chemical consumption.
22. К числу примеров такого ... относятся  
22.1. **Examples of this include** turbine buckets.
23. К этому выводу можно прийти путем простого  
23.1. **This conclusion may be reached simply** by comparing Figs. ... and ....
24. Кавычки  
24.1. Use **quotation marks** to enclose the exact words of a writer and to set off some kinds of titles.
25. Каждодневный  
25.1. What the executives want and need is the **day-in day-out** high reliability and availability demonstrated by steam turbine.
26. Каждодневные дела  
26.1. Detailed project budgets, cash flow forecasts, and payment profiles are important **day-to-day activities** of the construction management team.
27. Каждодневные нужды  
27.1. These services enable the company to respond to clients' **day-to-day requirements**.
28. Каждый — each (*по отношению к ограниченному числу лиц или предметов*); every (*неограниченное количество*); either (*из двух*); any, anyone; individual (*отдельно взятый*)

29. **Каждый без исключения**  
29.1. Data sheets are to be completed for **each and every** instrument.
30. **Каждый в отдельности**  
30.1. A method was developed for measuring the volumes of the **individual** cavitation pits.
31. **Каждый второй**  
31.1. **Every other** data point is eliminated to reduce the clutter in the figure.
32. **Каждый из главных**  
32.1. **The main** bearing elements, inner race cage, roller and outer race, **each** have frequencies at which vibrational energy is produced.
33. **Каждый из двух**  
33.1. **Either** rule yielded good comparisons but the strain fraction rule was better.
34. **Каждый из которых**  
34.1. The figure contains seven graphs, **each of which** corresponds to a specific Reynolds number.  
34.2. There are about 350 manufacturers of paint **who each** employ more than 10 persons.  
34.3. The plant water requirements will be supplied from water wells drilled to a depth of 225 m **which** will **each** be capable of flowing at a minimum of 40 mVh.
35. **Каждый из многочисленных**  
35.1. The largest value of the base pressure parameter,  $K = 1.95$ , was observed by **any of the host of** investigators listed in Table.
36. **Каждый из них**  
36.1. The wear regions are designated crater wear and flank wear and **either** may lead to the final failure of the tool.
37. **Каждый из них состоит в основном из**  
37.1. **They each** consists, basically, of a fiber-fax insulated cylindrical settling chamber and internal screens upstream of the jet exit.
38. **Каждый... имеет свои преимущества и недостатки**  
38.1. **Each** scheme has its advantages and disadvantages.
39. **Каждый раз**  
39.1. There exists the difficulty of exactly reproducing the same maneuver **each time**.
40. **Каждые (6 секунд) или чаще**  
40.1. Ensure that the scan rate for the pulse input is **once every 6.0 seconds or less**.
41. **Кажущийся** — apparent, looking
42. **Кажущийся простым**  
42.1. The purpose of this discussion has been to highlight the complexity of the flow situation in these **innocent looking** geometries.
43. **Кажущийся более простым**  
43.1. No doubt these considerations ruled out such **apparently more simple** solutions to the particular problem.
44. **Кажущаяся аномалия**  
44.1. This **apparent anomaly** occurs because the rapid temperature decay eliminated some of the problems.
45. **Кажущееся противоречие**  
45.1. This **apparent contradiction** of the correlation probably can be attributed to «negative creep».
46. **Казаться** — to seem (to), to appear (to); to took (+ direct object)
47. **Казаться на глаз**  
47.1. The leading surfaces of the plates **appear smooth to the naked eye**.  
47.2. The droplet regime can exist within what **appears** to be the column regime **to the human eye**.
48. **Казалось бы**  
48.1. The solid symbol for Case 22 lies above the shaded zone and **seemingly** violates this criterion. However,...
49. **Казалось бы, противоречит**  
49.1. This **appears to contradict** the results found for the Group 3 tests. However ...
50. **Казалось бы, что**  
50.1. **One might expect that** the presence of baffling would complicate the problem of temperature profile prediction. Fortunately, temperature profiles can be predicted when baffles are present in a simpler manner than is possible with open beds.
51. **Как бы ни был полезен этот**  
51.1. **Useful as these** economics are to their users the fact remains that consumption of reclaim does not expand.
52. **Как бы ни старались (экспериментаторы)**  
52.1. **Despite the best of intentions**, there will be unavoidable differences between these facilities.
53. **Как бы малы они ни были**  
53.1. Correct all leaks **no matter how small**.
54. **Как бы ни мирились с нею в прошлом**  
54.1. We are of the opinion that this practice, **however understandable in the past**, is outmoded.
55. **Как бы сильно ни (менялись)**  
55.1. The broad picture remains the same **however much** the details **may vary**.
56. **Как бы то ни было**  
56.1. **Be (that) as it may**, we believe the discussers have raised a valid value.
57. **Как важно быть в состоянии**  
57.1. The table shows **the importance of being able to** use some prior information.
58. **Как вариант**  
58.1. **Alternatively**, the dividing wall may be curtailed several tunnel diameters from the portals.
59. **Как вариант, можно**  
59.1. A **possible alternative** is to divide the required information into two pieces.
60. **Как видно из**  
60.1. **As can be seen in** Fig., this is true.  
60.2. **As seen in** the figure,  $H$  is measured along the centerline of the orifice.
61. **Как выбрать нужный вам**  
61.1. **How does one choose a suitable** patent attorney?
62. **Как говорилось** — as stated, as mentioned; as asserted; as emphasized (*подчеркивалось*); as discussed (*я порядке обсуждения*)
63. **Как говорилось во введении**  
63.1. **As stated in the introduction**, we cannot calculate the performance of the compressor from first principles.

## 64. Как уже говорилось ~

64.1. The absorbed energy, **as stated previously**, is calculated from measurements of the pit volume.

64.2. In equations (...) and (...), *u*. too is a function of *y*, **as stated earlier**.

64.3. **As discussed earlier**, higher quench front velocity is due to larger water subcoolings.

64.4. Their effect, **as already discussed**, is to introduce scatter into frequency response plots.

64.5. **As mentioned**, this method is questionable for this mode because of the possible errors in frequency.

## 65. Как уже неоднократно говорилось

65.1. **As emphasized several times**, the bearing receives whatever lubricant the ring manages to transfer.

## 66. Как это говорилось в начале (статьи)

66.1. These characteristics affirm that the data are uninfluenced by end effects, **as was asserted at the outset**.

## 67. Как если бы

67.1. This data should be as easy to use **as if** it resided on the user's own computer system.

67.2. When the inner edge only was exposed to air the behavior was **as if** both edges were immersed.

67.3. Equation (...) has been used to compute an equivalent thickness,  $\Gamma$ ., **as though** the *PC* shell were a somewhat thicker true cylinder.

## 68. Как если бы ... отсутствовали

68.1. The new Reynolds number will be based on the open flow area, **as though** the fins **were not present**.

## 69. Как и

69.1. The more severe damage is clearly evident **as is** an apparent effect of the stress level.

69.2. The lack of effects of exit shape was confirmed, **as was** the linear effect of exit area.

69.3. Then, quantitative data on the frozen layer will be presented, **as will** surface heat transfer rates.

69.4. The square cavity and the rectangular cavity perform similarly **as do** several other pairs pivoted about  $L = 1.5$ .

69.5. **As is true with** the austenitic stainless steels, Ferralium alloy is not recommended for applications involving hydrochloric acid.

## 70. Как и в

70.1. The results show first that, **as in** the Group 1 tests, the applied force does not appear to influence the wear rate.

70.2. Clearly, in such cases, **as well as in** many others, a high precision feed-water flow rate measurement is of great value to the owner.

## 71. Как и в реальной обстановке

71.1. The approach allows us to study individual components when they are simultaneously present, **as in real life**.

## 72. Как и в своих прежних работах

72.1. **Consistent with their past performance**, the authors have made a valuable contribution to the literature.

## 73. Как и в случае

73.1. Staged air addition, **as with** burners out of service, is also somewhat promising.

73.2. As was the case for the one position example, the problem can be solved without the aid of a computer.

73.3. **In common with** incipient cavitation, wide variations in the velocity at incipient separation are found.

73.4. If the layer thickness is very much less than the radius of curvature, **as in the** turbine blade application, the curvature term in the equation of motion can be neglected.

## 74. Как и всегда

74.1. Power loss, **as is always the case**, increased in proportion to the increased oil supply.

## 75. Как и показывает

75.1. We find that there is an increase in the extent of hysteresis, **just as** the model **would indicate**.

## 76. Как и предполагалось, этого не произошло — as was anticipated this did not prove to be the case.

## 77. Как и прежде

77.1. **As before**, the smaller value of *H* yields larger values of *St*..

77.2. There is evidence that streamer debris is produced **as before**.

77.3. **In the same manner as before**, examination of the variance does not show any appreciable trend.

## 78. Как и при

78.1. **As in** cavitation studies this appears to reflect a physical instability in the phenomenon.

## 79. Как и следовало ожидать — as expected; as one would expect; as would be expected, as could be expected, as might be expected

79.1. **As expected**, the frequency of the bending modes increases with rotational speed.

79.2. Leakage rates are somewhat lower than for choked flow, **as expected**.

## 80. Как минимум

80.1. All flow rates were confirmed by a **minimum of** one additional flow determination.

## 81. Как можно ближе

81.1. The temperature of the liquid environment was maintained **as close to** the fusion temperature **as possible**.

## 82. Как можно было бы предположить

82.1. The OD surfaces of the test discs are not cylindrical, **as might be anticipated**, but are slightly conical.

## 83. Как можно было ожидать, судя по

83.1. It [pressure] has no monotonic gradient from hub to tip **as one might have expected from** the flow visualization.

## 84. Как можно быстрее

84.1. It was important to record such change beginning **as soon as possible** after forming.

## 85. Как можно видеть

85.1. **As can be seen**, a certain amount of extrapolation was required to allow for the saw blade thickness.

## 86. Как это можно видеть на

- 86.1. These differences evolve progressively, **as is evidenced in** the successive figures presented in [...].
87. **Как мы вскоре подробно покажем**  
87.1. **As will be detailed shortly**, the heat transfer measurements were made for a short thermally active portion of the cylindrical surface.
88. **Как мы понимаем**  
88.1. Cost control, **so we understand**, is the goal of every manufacturer to reduce rework.
89. **Как мы увидим несколько позже**  
89.1. **As shall be seen later** the results are somewhat insensitive to the value of  $P$ .
90. **Как мы впоследствии увидим**  
90.1. However, **as we shall see**, a reduction in lubricant velocity plays a very significant role.
91. **Как (нам) благодарассудится**  
91.1. The writer leaves us to interpret his remark **as we may please**.
92. **Как намечалось первоначально**  
92.1. During the balancing procedure, planes 2 and 4 were mistakenly used, instead of planes 2 and 6 **as originally intended**.
93. **Как например**  
93.1. Pressure losses are undesirable but are sometimes difficult or impossible to avoid, **as** in aeronautics.
94. **Как ни**  
94.1. Valuable **as** this approach is, it is still necessary to take stock of the validity of the result.
95. **Как ни (обширные) были**  
95.1. **Exhaustive as** the Navy's experimental data **have been** they were not extensive enough to allow certification of spherical hulls.
96. **Как никогда прежде**  
96.1. There is a bigger range of trim choices **than ever before** on a BMW (*На моделях BMW выбор отделки теперь широк как никогда прежде*).
97. **Как обычно** — in the conventional fashion, in the normal fashion, in the usual fashion», by convention (*по традиции*)<sup>^S</sup>,  
97.1. The minimum fluidizing velocity "is determined **in the conventional fashion** [...]" by measuring the bed pressure drop.  
97.2. **By convention**,  $a$  is the crack length along the hole surface.
98. **Как обычно бывает в таких случаях**  
98.1. As is usually the case there are a number of competing materials with potential for satisfying this demand.
99. **Как описано выше**  
99.1. Renewal of the tip surface for each data run was accomplished **as described in the foregoing** — pouring of additional naphthalene and subsequent machining.
100. **Как отмечалось выше / ранее**  
100.1. **As pointed out earlier**, the steady state temperature fluctuated with time.  
100.2. **As was pointed earlier**, the resultant force,  $R$ , cannot be measured directly.  
100.3. **As previously mentioned**, this is a consequence of the power turbine torque not being available for acceleration of the gas producer.
101. **Как показывают (уравнения)**  
101.1. **As indicated by equations** (...) and (...), the heterogeneous reaction will take place if  $P_{щч}/P_{щч}^{< \wedge p}$ .
102. **Как ... показано** — as shown, as indicated; as illustrated, as portrayed (на *чертежах, графиках, снимках*); as discussed, as demonstrated (*при обсуждении, доказательстве*)
103. **Как показано на**  
103.1. The bearing housing acceleration is a result of the complex interaction, **as illustrated in Fig.**
104. **Как показано справа**  
104.1. By a rotation about the  $OY$  axis, **as portrayed at the right**, the plate is inclined relative to the flow direction.
105. **Как будет показано ниже**  
105.1. **As will be shown later**, cup cooling can be used to decrease the high cup temperature.  
105.2. **As will be demonstrated later**, the pattern of fluid flow adjacent to the free end is much more complex.  
105.3. **As discussed in the forthcoming**, these studies have not addressed all possible variations in the parameters affecting crack extension.
106. **Как это будет показано более подробно несколько позже**  
106.1. Special precautions were taken to suppress bubbles in the pool, **as will be discussed in more detail later**.
107. **Как это вскоре будет показано**  
107.1. Thus, the turning loss is substantially smaller than the head loss for the abrupt expansion which, **as will be documented shortly**, is about one velocity head.
108. **Как это было показано ранее другими исследователями**  
108.1. Thus, **as indicated by earlier researchers**, tensile creep rupture tests would indicate the appropriate creep fracture criterion for the metal concerned.
109. **Как последнее средство**  
109.1. This power should only be used **as a last resort**.
110. **Как правило** — as a rule, generally, typically  
110.1. **As a rule**, the transition to fluid-film lubrication is rapid.  
110.2. Circumferential variations of the static pressure at all locations in the diffuser were **generally** less than  $\pm 1.5$  percent of the inlet dynamic pressure.  
110.3. **Typically**, the amplitude of the tangential force drops when the tool breaks.
111. **Как раз и**  
111.1. However, much of this equipment **does** operate at a high temperature.
112. **Как раз то, что нужно**  
112.1. These averages are **precisely the information required**.
113. **Как следствие**  
113.1. However, further changes from the TF41 aerodynamic standard were made **consequent upon** the reduced work load required from the L. P. turbine.
114. **Как следствие этого**

- 114.1. As a consequence the turbine exhaust annulus was another component that required a significant change of shape.
115. Как следует — as evidenced, as implied (доказывается); properly (должным образом, тщательно)
- 115.1. Properly lubricate the bonnet stud bolts.
116. Как следует из данных
- 116.1. The effect is minimal for  $R$  ratios up to at least 6, as evidenced by the data in Fig.
117. Как следует из названия
- 117.1. As the name implies, the visibility gives an indication of how visible a periodic term is.
118. Как сообщают
- 118.1. D-s W-r Corp. of Los Angeles is reported to be considering construction of a mini mill in California.
- 118.2. Soviet water cannons have reportedly developed operational jet pressures of over one million psi.
119. Как... так и
- 119.1. Both the quantity and type of this inherent internal leakage are unknown.
- 119.2. In addition to inertia loads, friction effects will also be neglected.
120. Как в .... так и в
- 120.1. This method will continue to find everyday use in small and large firms alike.
121. Как в нашей стране, так и за рубежом
- 121.1. Seawater batteries have been used for many years, both here and abroad.
122. Как выше, так и ниже
- 122.1. Table shows scatter factors both higher than, and lower than, 2.75.
123. Как по стоимости, так и по эффективности
- 123.1. Between the extremes of physical depyriting and coal conversion, in both costs and sulfur removal efficiency, are the chemical desulfurization methods.
124. Как при использовании ..., так и без него
- 124.1. Computations utilize the energy equation with and without the FLARE approximation.
125. Как сходство, так и расхождения
- 125.1. There are both similarities and differences in the two sets of experiments.
126. Как таковой
- 126.1. In compression, fiber metal products have no ultimate strength as such because the product does not fail.
- 126.2. Although flame appearance varied widely from test to test, variations were not attributable to fuel type per se.
127. Как-то связан с
- 127.1. Perhaps the puzzling change in sign for the lateral wheel force is somehow tied in with the fact that the analysis was made partly with linear models.
- 127.2. Based on this fact, it is reasonable to presume that the damage bears some relation to the journal orbit.
128. Как только — as soon as; once; whenever (всякий раз, когда)
- 128.1. The problem is that once the cracks begin to grow, they do not stop.
- 128.2. A Poisson burr occurs whenever the cutting edge extends past an edge of a workpiece.
129. Как только ... (исчезает), (исчезает) и
- 129.1. Once the superheating vanishes, so does the natural convection.
130. Как... только начнет
- 130.1. Replace the plug as soon as clear fuel begins to drain out.
131. Как только ... произошло
- 131.1. This interaction of failure modes implies the exhaustion of creep life once the critical creep-initiated crack has occurred.
132. Как только это происходило
- 132.1. As soon as this occurred, the film thickness and inlet boundary were seen to build up from the contact sides.
133. Как уже, должно быть, ясно
- 133.1. As should be clear from the various difficulties enumerated, there is no simple procedure.
134. Как уже отмечалось
- 134.1. As noted earlier, the oil-lampblack technique was employed as the visualization tool.
135. Как уже указывалось
- 135.1. As Indicated previously, certain test results were used to assess the preliminary economics of the process.
- 135.2. As pointed out earlier, the steady state temperature fluctuated with time.
136. Как указано в предыдущем разделе
- 136.1. As indicated in the previous section, the properties of cast steels may be improved substantially.
137. Как упоминалось в одном из предыдущих разделов
- 137.1. As mentioned in a previous section, the addition of aluminum to-cast steels affects the morphology of sulfides<sup>^</sup>
138. Как упоминалось выше
- 138.1. As mentioned before, the S. study was not limited to ASME-Code measuring orifices.
139. Как это было и в случае
- 139.1. However, as was true in the case of total iron versus slagging potential, the total quantity of alkalines is not necessarily an accurate index of fouling potential.
140. Как это и должно быть в случае
- 140.1. This limiting stress is less than the current method results, as it should be for less detailed analysis.
141. Как это обычно бывает
- 141.1. The demands are greatly increased when, as is commonplace, the number of blades is not an integer multiple.
142. Как это отразится на
- 142.1. Now suppose that during the operation, some of the lubrication gets on the gripping blocks and reduces  $\mu$  to .25. What is the effect on  $\eta$ ; and FD?
143. Как это представляется сейчас
- 143.1. Did the Neolithic of southern Greece really come into being as abruptly as it now appears it did?
144. Как это сделать, объясняется
- 144.1. How this is done is explained in reference [...].
145. Как это часто бывает
- 145.1. As is often the case, a user will take samples of a fuel and have these analyzed.

- 145.2. When the temperature varies through the structure, **which is often the case**, it is necessary to define a reference temperature. In addition.
146. Как это часто бывает при  
146.1. As is often the case with field tests, operation of the unit was not monitored continuously.
147. Какой / каков  
147.1. The scope of the work depends entirely on **what** coal equipment has to be replaced.
148. Какой именно  
148.1. It has not yet been established **just what** *РЩ* is sufficient for serious degradation to take place.
149. Какова была величина  
149.1. What was the amount of misalignment that could exist in their apparatus?
150. Каково ожидаемое влияние  
150.1. What impact is expected due to gas pressure?
151. Какое отношение имеет все это к  
151.1. By now you may be asking yourself **what all this has to do with** an aching back.
152. Какой бы (простой) она ни была  
152.1. A complete evaluation of the model, as **simple as it may be**, would involve a systematic study of eight independent parameters.
153. Каким / Каков бы ни был  
153.1. **Whatever** the mechanism of fragment detachment the most striking experimental observation is the enormous range of wear rates.  
153.2. The completion of melting takes place at approximately the same position along the screw **whatever** the degree of starving.
154. Каким бы ни был он (сложным)  
154.1. This extension is able to solve for the flow within any bearing geometry, **however complex**.
155. Каким бы (безупречным) ни был:  
155.1. **No matter how impeccable** their credentials, it is not likely that these men are familiar with the ins and outs of telecommunications.
156. Какова бы ни была причина  
156.1. **Whatever the cause**, the effect is a genuine three-dimensional feature of the How.
157. Какое бы то ни было  
157.1. As the modal density is very low **any** comparison should be made with averages over wider bands.
158. Какой-либо — any, some; no (в отрицательных предложениях)  
158.1. It is difficult to estimate with **any** reasonable accuracy the starting characteristics of small gas turbines.
159. Какой-либо другой  
159.1. Not surprisingly, the measurement of roller speed, more than **any other** variable, has tended to limit the potential of experimental studies to date.
160. Какой-либо из  
160.1. This display alerts the operator should **any** engine reach a point at which the pressure ratio falls more than 6 percent.
161. Какой-либо иной  
161.1. It [the constant] can also be replaced by **some other** functional relationship if necessary.
162. Какая-либо определенная зависимость от... отсутствует  
162.1. **No definite trend** with the amount of arching is **apparent**.
163. Какой-либо определенной зависимости от... не видно  
163.1. The effect of pressure on  $\text{NO}^{\wedge}$  production is small and **no definite trend is seen** with pressure.
164. Какое-либо ... не наблюдалось  
164.1. 164.1. **No discoloration** of the wear pin surfaces **was observed**.
165. Какого-либо .. обнаружить не удалось  
165.1. **No significant drop** in hardness in the outer surface regions **could be detected**.
166. Какие-либо..., по-видимому, отсутствуют  
166.1. **No explicit functional relations** for bed depth **appear to be available** in the literature.
167. Какие-либо признаки ... отсутствовали  
167.1. Furthermore, **there was no sign of** any turbine blade corrosion.
168. Каких-либо особых проблем не встретилось  
168.1. The unit was commissioned without difficulty and, while the ship was in harbor, **no unusual problems were experienced**.
169. Какой-то — а (некий); any (какой бы то ни было)  
170. Какой-то один  
170.1. It is not possible to provide **a single** mechanism for the wear of rubber-like materials.
171. Калибровать по  
171.1. Two thermocouples were **calibrated against** a standard thermocouple.
172. Камень преткновения  
172.1. **The stumbling block** was the absence of the thermophysical property values needed to evaluate the correlations.  
172.2. The widespread concern that the balance of system costs requires a higher efficiency is a major **stumbling block** for this technology.
173. Кампания — campaign; drive  
174. Кампания по  
174.1. **The drive for** improved gas turbine engine efficiency demands better overall heat exchanger performance.
175. Капитальный — capital (о расходах, строительстве); fundamental (о труде, исследовании)  
176. Капитальный ремонт  
176.1. They use the «mass-production» concept in which an engine does not maintain a discrete identity during **overhaul**.
177. Капитальное теоретическое исследование  
177.1. The work has proved to be an ideal starting point for a **fundamental theoretical study**.
178. Карта — map (географическая); chart, record (технологический документ)  
179. Карта длительного хранения (изделия) — long-term storage record  
180. Карта смазки — lubrication chart

181. Карта технологического процесса — process chart
182. Карта учета технических осмотров и регламентных работ — inspection and maintenance record
183. Карт-бланш  
183.1. If AMD's claim is upheld, it will have **carte blanche** to use Intel microcode in its new Am386 microprocessor.
184. Картина — picture; pattern (*узор, расположение характерных линий и т. п.*); behavior (*поведение*); case (*ситуация*); perspective (*полная картина*)  
184.1. The result is a **pattern of** streaks which reveal the path of the air as it passes over the surface.
185. Картина ... была очень четкой  
185.1. Over a limited range of subcooling, the bubble collapse **was well behaved** (...картина разрушения пузырей была очень четкой).
186. Картина в общих чертах сохраняется  
186.1. This **general pattern** of flow development **continues at** the lowest back pressure.
187. Картина (затвердевания)  
187.1. These **freezing patterns** will be described later.
188. Картина может оказаться иной  
188.1. **This may not be the case** if one varies these parameters over more substantial ranges.
189. Картина того, что происходит  
189.1. A simple **picture of what occurs** is that during the induction period an intermediary cycle is established.
190. Касаться — to be concerned with, to deal with, to have to do with (*иметь отношение*); to go into, to dwell on, to touch on (*остановиться на*); to be tangent (*кривой*)  
190.1. The second approach **is concerned with** the extent of crack propagation.  
190.2. Only three investigations **deal directly with** the transient free convection.  
190.3. A significant portion of the magnet design considerations **has to do with** the thermal design of the composite conductor.  
190.4. In our paper we did not **dwell on** this point primarily because of space limitation.
191. Касаться только  
191.1. Assumptions (...) **are unique to** the fluidized-bed system.
192. Касающийся — concerning, regarding; relating to, pertaining to; dealing with; - oriented  
192.1. Three points **concerning** this method are of particular importance.
193. Касательный к  
193.1. In the limiting case curve *B* is just **tangent to** curve *A*.
194. Каталог деталей и сборочных единиц — Catalogue of parts and units
195. Каталогная серия  
195.1. The internal geometry of the bearings used in these texts were standard **catalog series designs**.
196. Категорически — categorically; stringently (*строго*); never (*при восприятии*)
197. Категорически воспрещается  
197.1. In addition, spontaneously ignitable waste **is stringently excluded from** disposal.
198. Категорически воспрещается (бить по)  
198.1. **Never strike** the drill with tools.
199. Катить, а не переворачивать — to be rolled not tipped
200. Качество — quality
201. Качество работ(ы)  
201.1. All **workmanship** shall be first class quality in all respects.  
201.2. The test and examinations indicate the **workmanship** is non-compliant (... *требования по качеству работы не выполнены*).
202. Качественный — qualitative (характер); high-quality (*о сорте*)
203. Качественный показатель  
203.1. The value of absorbed energy was used as a **qualitative index** of the toughness of the steels.
204. Качественная сторона задачи  
204.1. Herein, attention will be restricted to **the qualitative aspects of the problem**.
205. Качественная характеристика  
205.1. Charpy data give a **qualitative measure** of fracture resistance.
206. Квадрат со стороной (50 мм)  
206.1. The upper surface was a 50 mm square steel plate.
207. Квадратный корень из  
207.1. Flow is assumed to vary as **the square root of** power.
208. Квадратный корень из комплексного числа  
208.1. In calculating the **complex square root**, the branch cut was placed on the negative *y*, axis.
209. Квадратное поперечное сечение со стороной  
209.1. The test chamber has a (horizontal) square cross section, 610 mm **on a side**.
210. Квадратные скобки  
210.1. Numbers in **brackets** designate References at end of paper.
211. Квалифицированный — skilled; trained (*о рабочем*); expert in (*о специалисте*)
212. Квалифицированный (классификатор)  
212.1. A statistically significant group of cottons should be graded by **classing experts** and used as a calibration basis.
213. Квинтэссенция  
213.1. This report represents a **distillation** of a comprehensive topical report (see reference [...] for more detailed information).
214. Квитанция об оплате  
214.1. Be sure to enclose **proof of payment** with your registration form.
215. Классификация  
215.1. These remarks may help in **classifying** the rough and finned surfaces based on the mechanism of heat transfer.  
215.2. In **ranking** of abrasive coatings by this test, the two most significant test parameters appear to be temperature rise and maximum strain during a rub.
216. Классифицироваться — to be classified, to be categorized; to sort out (*путем выявления, отбора*); to be ranked (*по*)

- качеству); to be rationalized (*приводить в систему*); to be listed (*с указанием перечня*)
- 216.1. Rotor balancing procedures **are classified** according to the type of rotor for which they are designed, rigid or flexible.
- 216.2. Mechanical printing devices may be **categorized** from several points of view.
- 216.3. The true results surfaced only through more detailed studies that **sort out** the influence of various competing factors.
- 216.4. The coals were **ranked** solely on the basis of iron content.
217. **Классифицировать как**
- 217.1. Each of the records can be **categorized** as steep.
- 217.2. These techniques can be **listed as** capacitive, inductive, and optical.
- 217.3. All other states were **classified as** non-flotation.
218. **Классифицировать по**
- 218.1. A complex spectrum of material behavior is observed but is **rationalized** in the present paper **by** its effect on the subsequent precipitation.
219. **Классический случай (вертикальной плиты)**
- 219.1. This comparison shows that there is no correlation between the present results and those for **the classical vertical plate case**.
220. **Клеймо** /отметка на изделии/ — brand, stamp mark, trade mark
221. **Ключ** — clue, key
222. **Ключ к пониманию причин**
- 222.1. It was thought that measurements of the temperature distribution might provide a **clue as to why** the oscillations occur.
223. **Ключ к разгадке**
- 223.1. They may also be **a clue as to** the increased buckling resistance of PC shells.
224. **Ключ к (регулированию)**
- 224.1. **The key to controlling** Volatile Organic Compounds is to control CO levels.
225. **Ключ к успеху**
- 225.1. This results in a long, diffusion-type flame in the second stage, which is **a key to the success of** the concept.
226. **Ключевые фигуры в нефтяной промышленности**
- 226.1. The conference will provide an opportunity to network with **key** U.S. and Russian **players in the oil** gas and petrochemical industries.
227. **Когда** — when, where; once (*как только*); as (*по мере того как; если*); at the time, while (*в то время, когда*)
- 227.1. **Where** fatigue is a consideration, peak stresses will have to be compared with allowable values.
- 227.2. **Once** the vapor reaches the atmosphere, however, it condenses on solid particles.
- 227.3. As hydrogen content is reduced below the currently typical value of 14 percent, there is a pronounced increase in linear temperatures.
- 227.4. **At the time** it started its cost reduction program, the company was in financial difficulty.
- 227.5. Do not attempt to dismantle the decanter **while** the drum is rotating.
228. **Когда будет получено больше данных о**
- 228.1. Higher ILBC efficiencies are therefore possible **when more information on** binary properties **is available**.
229. **Когда вам будет удобно**
- 229.1. I take this opportunity to ask you reciprocally to forward to us **at your earliest possible convenience** one copy of the book.
230. **Когда высохнет**
- 230.1. Apply a thin layer and sand smooth **when dry**.
231. **Когда данные для них имеются**
- 231.1. Local wall static pressures are also shown, **as available**.
232. **Когда-нибудь в будущем**
- 232.1. Hopefully, **at some future time** we will look back over the Design Automation papers.
233. **Когда он не находится в работе**
- 233.1. Return the disk to its storage envelope **when not in use**.
234. **Когда от [системы] требуется**
- 234.1. **When the** safety-related **system** is required to perform non-safety functions, then the requirements shall clearly identify these functions. ^
235. **Когда... отсутствует 'м'**
- 235.1. However, these probability calculations are more complex than **when no** spare unit is involved.
236. **Когда потребность в ... наиболее высока**
- 236.1. Solar central receiver plants are uniquely suited to supplying electricity **when it is needed most**.
237. **Когда придет (их) время**
- 237.1. Similarly the use of microprocessor technology, because of its inherent cheapness, compactness, and capability will come **in due course**.
238. **Когда процесс (штамповки) закончен**
- 238.1. Those [temperatures] for the top die decrease rapidly **when forging is completed**.
239. **Когда-то**
- 239.1. For example, **at one time**, 2-1/4Cr-1Mo steel was considered for the guard vessel.
- 239.2. It should be borne in mind that every one of them has **at some time** posed a problem.
240. **Когда-то были исключительно областью применения**
- 240.1. Santotrac gave these drives their big chance to bite into dozens of applications **once the exclusive province** of gear boxes.
241. **Когда это обусловлено / оговорено контрактом**
- 241.1. **Where contractually specified**, this protection shall be extended to include delivery to destination.
- 241.2. **Where agreed contractually**, quality records shall be made available for evaluation by the purchaser for an agreed period.
242. **Когда это необходимо для понимания**
- 242.1. Electric systems are covered **when essential to the comprehension of** mechanical systems operation.
243. **Когда это удобно**

- 243.1. In what follows a given configuration will, **when convenient**, be referred to in abbreviated form.
244. **Колебание** — oscillation (*чаще упорядоченное*); fluctuation (*чаще неупорядоченное*); variance, variation (*непостоянство*); vibration (*вибрация*)
245. **Колебания (температуры)**  
245.1. No **oscillations in temperature** were observed when a steady state was achieved.
246. **Колебания объема поставок**  
246.1. **Variances in scope of supply**, site conditions, type of compressor drive, etc., could change these costs by  $\pm 10$  percent.
247. **Колебаться** — to oscillate, to fluctuate; to vary <sup>изменяться в каких-то пределах</sup>
248. **Колебаться во времени**  
248.1. The steady-state temperature at a particular location in the bed **fluctuated with time**.
249. **Колебаться между ... и**  
249.1. The boundary layer **oscillated between** a characteristically laminar and turbulent condition.
250. **Колебаться с опережением по фазе**  
250.1. The pressure oscillations **lead the displacement in phase**.
251. **Количественный** — quantitative; numerical (*численный*); quantum (*о скачке*)
252. **Количественный скачок**  
252.1. A **quantum jump** in productivity is one of the best ways to beat the wage-price-inflation spiral.  
252.2. A major national initiative is needed to achieve a **quantum advance** in the U.S. position in computer-integrated systems.
253. **Количество** (при переводе на английский иногда опускается) — quantity; amount, inventory (*для неисчисляемых существительных*); number, count (*для исчисляемых существительных*); incidence <sup>каких-либо событий</sup>; proportion (*как составная часть*). При переводе на английский иногда опускается  
253.1. Engineers are erroneously taught that the job of heat exchangers is to transfer fixed **quantities** of heat.  
253.2. The rate of polymerization can be controlled to some degree by **the amount** of catalyst added to the adhesive system.  
253.3. The **number** of pits can be used as a measure of damage.  
253.4. The **incidence** of solid bed breakup gives some estimate of melting profile stability.  
253.5. These alloys of lead contained antimony, tin, and possibly small **proportions** of other metals.
254. **Количество (воды), присутствующей (в)**  
254.1. Type of treatment will usually depend on **amount of water present**.
255. **Количество деталей на узел** — number of parts per unit
256. **Количество ... заметно уменьшилось**  
256.1. The furnace deposits **were noticeably less** indicating that an on-line cleaning was taking place (Количество топочных отложений,...).
257. **Количество изделий согласно спецификации №** — quantity according to specification No.
258. **Количество ... мало по сравнению с**  
258.1. The number of masters is **low compared to the number of slaves**.
259. **Количество мест (графа)** — number of packages (*or pkgs*)
260. **Количество набранных баллов (при сдаче экзаменов)**  
260.1. TOEFL **scores** are required for purposes of admission by more than 2,300 colleges and universities in the USA and Canada.
261. **Количество отработанных часов** — accumulated operating hours
262. **Количество расхождений все же достаточно велико, свидетельствуя**  
262.1. Although the agreement appears to be reasonable, **enough points of disagreement occur to indicate** that something not yet understood takes place in the regenerator.
263. **Количество..., содержащееся в**  
263.1. Similarly, if we increase the gas velocity **the inventory of liquid contained within the tube will decrease**.
264. **Количество (страниц)**  
264.1. The JERT will increase its **page count** with the December 1981 issue to 120 pages per issue.
265. **Количество точек смазки** — number of lubrication points
266. **Количество (отработанных) часов, циклов, километров** — accumulated operating hours, cycles, kilometers
267. **Коллега из**  
267.1. The authors wish to express their indebtedness to their **colleagues within** Rockwell International whose contributions made this paper possible.
268. **Комбинация буквы и цифры**  
268.1. A particular fly ash is therefore identified by a **combination of a letter and a number**.
269. **Комбинация того и другого**  
269.1. The process of wear in splines may be mechanical, chemical, or a **combination of both**.
270. **Комбинированный**  
270.1. Tapered-rolling bearings are being used in some helicopter transmissions to carry **combined** radial, thrust and moment loads.
271. **Комбинированный (аппарат)**  
271.1. **Combination units** are not a substitute for proper primary protective devices.
272. **Комиссионные (отчисления)**  
272.1. In accordance with its Statute VAAP will take 10 percent **commissioning fee** from the remuneration sums due to Scripta under Clause 11 of this Agreement.
273. **Комментарии авторов по этому вопросу**  
273.1. It would be interesting to have **the comments of the authors on this**.
274. **Комментировать** — to comment (*делать замечания*); to elaborate (*обсуждать*)  
274.1. The experiments of [...] will be **elaborated** shortly.
275. **Коммерческая ценность**  
275.1. Yet industry does have a number of arguments against tying compensation to the **commercial worth** of a patent.
276. **Коммерческий учет (с помощью приборов)**

- 276.1. The system is intended for high precision **custody transfer** of thermal energy in HVAC installations.
277. **Коммерческое предложение по**  
277.1. A systematic, objective method for comparing **bids on** gas turbine driven compressor systems has been developed.
278. **Компенсировать** — to compensate for, to (counter)balance for, to offset, to make up for; to accommodate, to overcome  
278.1. The higher turbine inlet temperature obtained with this unit **compensates for** the loss in efficiency due to the coal-gasification process.  
278.2. They have been individually **balanced for** their inherent capacitance.  
278.3. Dry operation leads to improved cycle efficiency to **offset** expected higher fuel costs.  
278.4. The increase in vapor density with increase in pressure **accommodates** the increasing vapor mass flow rate.
279. **Компенсировать проигрыш в**  
279.1. The modest **penalty in** availability factor may well **be overcome** by the increased efficiency of the supercritical units.
280. **Компенсироваться (чем-либо)** — to be compensated by, to be counterbalanced by  
280.1. Movement of the hot vertical wall due to the thermal expansion was partially **compensated by** lowering the hot wall on its adjustable leveling screw.  
280.2. This inlet blockage effect is **counterbalanced by** an increased inertia damping effect.
281. **Компетентность (умение, знания)**  
281.1. The groups are arranged in the order of decreasing technical **competence**.  
281.2. His **expertise** in this field has provided major direction in establishing their [power plants'] engineering reliability.
282. **Компетентный специалист**  
282.1. Any advice from **knowledgeable individuals** would be helpful in selecting the optimum design.
283. **Компетенция (правомочность, правоспособность)**  
283.1. Inspection personnel shall be screened by the company prior to assignment to assure **competency** in the execution of the inspection requirements.
284. **Комплексный** — overall, complex, integrated, comprehensive
285. **Комплексный заказ** — complex order, integrated order
286. **Комплексный осмотр** — overall inspection
287. **Комплексный подход**  
287.1. This experience ensures that an **integrated approach** is utilized with each project.
288. **Комплексная установка** — comprehensive disposal plant
289. **Комплексное опробование** — overall testing, complex test
290. **Комплект** — set, complement  
290.1. The distribution of power loss within the bearing **complement** is illustrated graphically in Fig.
291. **Комплект запасных частей** — set of spare parts
292. **Комплект поставки** — delivered equipment, items of supplied outfit, standard equipment set
293. **Комплект технической документации** — set of technical documents
294. **Комплектация (номенклатура поставляемых изделий по данной позиции)** — scope of delivery per item, standard equipment
295. **Комплектная поставка** — complete delivery
296. **Комплектность (раздел)** — standard equipment, completeness of sets, range of complete supplies
297. **Комплектование** — selection of parts, set-making
298. **Комплектовочная ведомость** — list of standard equipment, delivery list
299. **Комплектовочная спецификация** — standard equipment specification, list of standard equipment
300. **Комплектуется**  
300.1. Operators Manual, Maintenance Manual, Part List and General Arrangement Drawing shall **be furnished**^ **with** the machine (*Машина комплектуется инструкцией по эксплуатации...*).
301. **Комплектующие изделия** — completing items, completing articles, accessories, brought-in articles
302. **Компоновка (узлов, деталей)**  
302.1. The gain to be realized by improved **arrangements** of such structural members has been investigated in model tests.
303. **Компоновочный чертеж**  
303.1. In order to prepare the propulsion system **layout**, the maximum dimensions available for the machinery platform first had to be identified.  
303.2. This information provided a guideline for the propulsion system **layout plan**.  
303.3. This second study will result in more detailed **arrangement drawings** of the boiler.
304. **Компромисс** — compromise, trade-off
305. **Компромисс между**  
305.1. A **trade-off between** IL BC output and condenser surface area is obviously possible.  
305.2. The **trade-off of** compactness versus cost included consideration of the ability to manufacture plated, overall shipping allowances, commonality of tooling, operating conditions, and fouling.
306. **Компромисс между противоречивыми требованиями**  
306.1. The allocation of airflow in the design of a combustor basket is a matter of **compromise between conflicting requirements**.
307. **Конец** — end; extremity (*край, граница*); completion (*завершение процесса*); desinence (*исчезновение*)  
307.1. This enzyme removes nucleotides sequentially from one **end** of the chain.  
307.2. The total distance between the crack tip and the outer **extremity** of the plastic zone is *w*.  
307.3. Any reaction proceeds from the equilibrium position **to completion** if energy is available in some suitable way.

- 307.4. However, no actual experiments on cavitation inception or **desinence** are referred to by these authors.
308. **Конец (декабря)**  
 308.1. The pre-shutdown period is between early June 1995 to **late December** 1995.  
 308.2. All work must be complete by **the end of December** 1995.
309. **Конец столетия**  
 309.1. It is difficult to see how commercial fusion power could be achieved before **the turn of the century**.
310. **Конечный** — end, final, resulting, ultimate (получаемый в конечном счете); finite (о размерах, длительности и т.п.)
311. **Конечный продукт**  
 311.1. This compound was found as an **end product** of purine metabolism.
312. **Конечный результат**  
 312.1. What is important is **the end result**.
313. **Конечный успех**  
 313.1. There is another area of concern which has a very crucial bearing on **the ultimate success** of this and all other equipment inspection systems.
314. **Конечная цель**  
 314.1. **The ultimate goal** is to have BDM process fully automated with optimal efficiency.
315. **Конечных размеров**  
 315.1. The reattachment point meanders within a zone of **finite extent**.
316. **Конечно-разностная форма**  
 316.1. In **finite difference form**, equation (...) becomes:
317. **Конечно** — of course, to be sure; admittedly (надо признать; правда); however (однако)  
 317.1. This, **of course**, has been noted previously with alloy 718 tested in an air environment [...].  
 317.2. **To be sure**, there may be other active alkalies such as NaCl that are not organically bound.  
 317.3. **Admittedly**, these two-dimensional problems do overestimate the scattering efficiency.
318. **Конечно, не следует строить догадки**  
 318.1. **It would not be wise to speculate**, but in the light what has been mentioned concerning contamination, it would not be unreasonable to assume that some degree of surface contamination was taking place.
319. **Конечно, существуют и различия**  
 319.1. **Differences do occur, however**, particularly near the corners.
320. **Конкретный** — particular, specific, individual  
 320.1. The location of **the particular** point under consideration was also non-dimensionalized with respect to the nozzle diameter.  
 320.2. Points representing one **specific** type of compressor are connected by dotted lines.  
 320.3. The NDTT can be increased rather dramatically in some cases, depending upon the **individual** alloy and irradiation conditions.
321. **Конкретный пример осуществления изобретения** — particular embodiment of the invention
322. **Конкретные выводы из исследования**  
 322.1. **Specific conclusions reached from this investigation include:**
323. **Конкурент**  
 323.1. Our profits and losses from those products are closely aligned with those of our **competitors**.
324. **Конкурентоспособный по**  
 324.1. If a plant is big enough to be **competitive** on a unit energy cost basis will it be small enough to be welcomed into a utility system?
325. **Конкурентный вариант (конструкции)**  
 325.1. It is preferable to select a few final **contenders for the design** by using a simple method, and only then to check them by a more detailed method.
326. **Конкуренция со стороны**  
 326.1. Any increase in this fraction is limited by the need to meet **competition from** other products.
327. **Конкурировать** — to compete, to be competitive; to challenge {бросать вызов}  
 327.1. The present results are in accord with the view that plastic deformation and fracture processes are **competitive**.  
 327.2. A new and different high-speed automatic wiring technique is beginning to **challenge** existing methods.
328. **Конкурировать с... в отношении**  
 328.1. At this state-of-the-art, no gas turbine can **compete with** the diesel for fuel economy.  
 328.2. The test sample was **competitive in** power with the standard cell.
329. **Конкурирующий фактор**  
 329.1. More detailed studies sort out the influence of various **competing factors**.
330. **Конкурирующая реакция**  
 330.1. Therefore, if NO is to be destroyed, a **competing reaction** must be taking place.
331. **Конкурирующее (изделие)**  
 331.1. Invariably they outperform and outlive the best of **the competition**.  
 331.2. 8 Series Air Centers have smaller overall dimensions than almost all of their **rivals**.
332. **Консервация и хранение оборудования**  
 332.1. The supplier shall ensure that the handling, **preservation and storage of** test equipment is such that the accuracy and fitness for use is maintained.
333. **Конструировать** — to design, to devise, to engineer  
 333.1. The upper cover is **designed** to be easily removed and repaired in the field.  
 333.2. To obviate the problem, a new instrument was **devised** at our laboratory.
334. **Конструктивный** — design ^относящийся к конструкции); build, physical ^относящийся к конструкции, реализованной в виде изделия); constructive, useful (о критике, предложениях, замечаниях)
335. **Конструктивный вариант**  
 335.1. The results of the tests are summarized below for the three **builds** of turbine.
336. **Конструктивный вариант, показанный на**

- 336.1. The mathematical analysis presented herein is for the first **physical arrangement, as shown in Fig.**
337. **Конструктивная критика**  
 337.1. The authors are grateful to Professor K. of X. University for his **constructive criticism.**  
 337.2.1 am grateful to L. T. for **useful criticism** and discussion of this problem.  
 337.3. The authors wish to thank Mr. L. for his **constructive comments.**
338. **Конструктивные особенности**  
 338.1. The combustor **design features** are summarized as follows:  
 338.2. The charge to the committee was to take into consideration **design details** and material properties.  
 338.3. The **design philosophy** is simple.
339. **Конструктивные соображения**  
 339.1. **Mechanical considerations** determined the minimum amount of furnace length necessary above, below, and between primary furnace levels.  
 339.2. Several other **design criteria** were assumed to allow the preliminary study to proceed without performing extensive design 'optimization' studies.
340. **Конструкторские разработки**  
 340.1. The disk bunk is the result of several years research by the University of Manchester, and **product development** by H.M. International.
341. **Конструкционная целостность**  
 341.1. A broader concept of **structural integrity** such as is now being discussed embraces even more factors.
342. **Конструкция** — structure (*сооружение, постройка*); design (*детали узла, машины*)  
 342.1. The test section was of a **design** similar to that for the pressure measurements.
343. **Конструкция может быть изменена без уведомления заказчика** — design is subject to change without notice of obligation
344. **Конструкция ... оказалась лучше**  
 344.1. The Tilore blade **proved to be the superior design** from a bird-impact resistance standpoint.
345. **Конструкция, удовлетворяющая требованиям санитарных норм** — Sanitary design
346. **Консультант**  
 346.1. SB Ltd is the largest specialist risk **adviser** in the oil, gas and petrochemical sector. It is the first outside risk **consultant** to be involved in CIS oil and gas risks.
347. **Консультативный**  
 347.1. The Society, through technical **advisory** groups, will continue to support the international activity.
348. **Контакт замкнут**  
 348.1. If **the contact is closed** on interrogation, the input diode is back biased.
349. **Контакт разомкнут**  
 349.1. If **the contact is open**, the capacitor is uncharged.
350. **Контролировать** — to monitor (*по приборам*); to inspect, to examine (*инспектировать*); to check, to superintend (*проверять*); to regulate (*упорядочивать*)
- 350.1. The metal substrate surface temperatures were **monitored** continuously with thermocouples and recorded on a strip chart.
- 350.2. Many agencies **regulate** the amount of this pollutant that can be discharged into the atmosphere.
351. **Контролировать выполнение работ**  
 351.1. The Contractors shall employ a competent representative to **superintend the carrying out of the work** on the Site.
352. **Контролировать работу**  
 352.1. **The operation** of the hydrostatic spindle and its lubrication system **is monitored** automatically.
353. **Контролируемые условия**  
 353.1. The supplier shall ensure that production processes are carried out under **controlled conditions.**
354. **Контроль** — control, check (*проверка*); monitoring<sup>^</sup> (*с помощью приборов*); inspection (*инспектирование*); enforcing (*юридический*)
355. **Контроль за**  
 355.1. **The control of** the plating thickness was accomplished by plating at the appropriate current while observing the output of a stripchart recorder.  
 355.2. A thermocouple located near the pressure tap served as **a check on** the saturation temperature obtained from the pressure measurement.
356. **Контроль за исполнением**  
 356.1. This can be handled by licensing facilities and by **enforcing** the conditions set out in the license.
357. **Контроль за правильным использованием**  
 357.1. These hazards included lack of **control of the proper use** and testing of lifting equipment.
358. **Контроль за разрушением**  
 358.1. **Fracture control** through the medium of fracture mechanics now features in design specifications in several countries of the world.
359. **Контроль качества изготовления**  
 359.1. As long as **manufacturing quality control** standards are maintained, there is a very small risk of hazardous failure in service.
360. **Контроль качества изделий**  
 360.1. Use of ceramic materials in a conservatively loaded mode will contribute to the technology of materials fabrication, **quality control**, and engineering design.
361. **Контроль сроков исполнения**  
 361.1. **Follow-up** — the function of control involving the continuous comparison of actual performance with planned performance.
362. **Контрольная ведомость** — inspection list, check list
363. **Контрольная цифра**  
 363.1. Further development of combustion systems will be required to reach the **target** emission limits for NO<sup>^</sup>.
364. **Контрольная цифра для (выбросов)** (*задается перед испытаниями*)  
 364.1. The idle **emission goals** for CO and UHC were not met.

- 365. Контрольные испытания**  
**365.1. Baseline** (without reburning) and parametric **tests** were conducted to characterize reburning.
- 366. Контрольные опыты**  
**366.1. Confirmatory runs** were made with the thermocouple junctions both closer and farther away from the cylinder surface.
- 367. Конусность ... мм на длине ... мм — taper ... mm per ... mm**
- 368. Конфиденциальные сведения**  
**368.1.** They should justify any decision not to release inventions not involving **confidential Information** available to the employee.
- 369. Концентрация — concentration; loading (для механической смеси)**  
**369.1.** The absorbed  $MH_2$  and  $HCN$  **concentrations** were then measured by ion specific electrodes.  
**369.2.** The particle **loading** may have to be even lower than that likely EPA limits, perhaps as low as 0.01 gr/scf.
- 370. Кооперация**  
**370.1.** The program should encourage appropriate university/industry **cooperative relationships**.
- 371. Копировать**  
**371.1.** This mockup can and has been used to **replicate** the fabrication parameters of other operating BWR units.
- 372. Копировал ... (в штампе чертежа) — traced by...**
- 373. Копия — copy; duplicate (второй экземпляр); replica (детали)**
- 374. Копия чертежа (синька) — blue-print**
- 375. Коренной — root, profound; radical, revolutionary (радикальный)**
- 376. Коренная причина**  
**376.1.** Some esoteric, dynamic lag may well be the **root cause** of the discrepancy between the simple theory and the data.
- 377. Коренное различие**  
**377.1.** There is a **radical**, qualitative **difference** between responses to small and to large excitations.
- 378. Коренное улучшение**  
**378.1.** However, based on preliminary success of the stiff design in **ameliorating** the fuel turbopump stability problem, there are no immediate plans for engine tests of this configuration.
- 379. Коренным образом видоизменять**  
**379.1.** Animals have the power to **transform** the elements of amino acids in **profound ways**.
- 380. Коренным образом отличаться от**  
**380.1.** Such a fully developed regime is **fundamentally different from** the regime of unchanging velocity profiles.  
**380.2.** The flow in the inducer is **entirely different from** what one would expect in typical axial turbines.
- 381. Корень кубический [квадратный] из**  
**381.1.** Flow is assumed to vary as **the cubed [square] root of power**.
- 382. Корень кубический из**  
**382.1.** The maximum flux is for a slip ratio of **the cube root of the density ratio**.
- 383. Корень четвертой степени из**  
**383.1.** For turbulent flow it varies inversely as **the fourth root of Reynolds number**.
- 384. Корень (седьмой) степени**  
**384.1.** The Prandtl number appears as **the seventh root** for  $a = 0.1$  (*Число Прандтля находится под корнем седьмой степени...*).
- 385. Королевское авторское право (1965 г.) — © Crown Copyright 1965 (U.K.)**
- 386. Короткий — short (по длине); brief (во времени)**
- 387. Короткий период**  
**387.1.** Following a **brief run-in period**, wear rates were negligible.
- 388. Короткое замыкание**  
**388.1.** Check the load cell cable and connectors for possible **shorts**.
- 389. Короткое замыкание на землю**  
**389.1.** A large amount of phase unbalance can be caused by a **short to ground** on one side of the load cell bridge circuit.
- 390. Короткоживущий промежуточный продукт**  
**390.1.** The mechanism of reaction involves a **temporary intermediate** between the cuprous enzyme and molecular oxygen.
- 391. Корректировать (ся) — to adjust (исправлять); to modify (определять)**  
**391.1.** The inspection interval must be reviewed and **adjusted** as necessary after each inspection.
- 392. Корректировать в зависимости от**  
**392.1.** Six switches **modify** the IGV positioning vs pneumatic mode.
- 393. Корреляция — correlation (поиски зависимости; полуэмпирическое выражение); collapsing (проведение кривой через точки; синоним best fit)**
- 394. Корреляция данных по параметру**  
**394.1.** The parameter  $GrRe$  is found to be more effective in **collapsing the data** than  $RaRe$ .
- 395. Корреляция ... не была обнаружена**  
**395.1.** For dissimilar classes of alloys, **no correlation** between hardness and wear resistance **was found**.
- 396. Корреляция всех результатов**  
**396.1.** This effect was not significant in terms of **the overall correlation of the results**.
- 397. Коррозионное воздействие**  
**397.1.** **Corrosion attack** at the plug is more pronounced.
- 398. Косая черта**  
**398.1.** When synonyms are indicated in an illustrative phrase, they are separated by a **slash (/)**.
- 399. Косвенный — indirect, implicit, comparative**  
**399.1.** Direct methods are usually considered to be more accurate than **comparative** methods.
- 400. Косвенные доказательства**  
**400.1.** **Indirect evidence in support of** abrasive wear of carbide tools was shown to be plausible.
- 401. Косвенные последствия, связанные с**  
**401.1.** This has **implications regarding** the shift from microprocessors on a chip to complete computers on a chip.

**402. Косвенным образом**

**402.1.** Implicitly then such standards set a maximum defect size which was acceptable — that which would not be revealed by the specific technique.

**403. Косвенно** — indirectly; in an indirect way; implicitly, by implication

**403.1.** For this reason, the principle of this joint is related to the principle used in the commonly known joints but only **in an indirect way**.

**403.2.** To demand, either directly or **by implication**, that all waste be analyzed is quite impractical.

**404. Косвенно подразумеваться**

**404.1.** The topics of bearing safety and longevity **were indirectly referenced** when high risk areas of operation were noted.

**405. Косой** — slanting, oblique**406. Косая черта** /например, при записи дроби/

**406.1.** The **solidus** should be used instead of the horizontal line for fractions whenever possible.

**406.2.** This restricted range of choice can again be conveyed through the headphrase, by the use of **the oblique**.

**407. Который** (*относительное местоимение, иногда на английский не переводится*) — which, that; what; to (+ in/.); such as; of (+ noun)**408. Который будет описан в следующем (разделе)**

**408.1.** Also, the electronic shaft angle encoder **(to be described in the next section)** is signaled.

**409. Который бы выразил желание и был в состоянии**

**409.1.** No central sources **that seem willing and able** to institutionalize verification have emerged so far.

**410. Который в противном случае (терялся) бы**

**410.1.** The annular mirror segment collects the peripheral radiation from the bundle **which would otherwise be lost**.

**411. Который впредь будет называться**

**411.1.** One meter **(henceforth to be called the «clean meter»)** is always maintained free from any deposits.

**412. Который вскоре появится в (статье и т.н.)**

**412.1.** More detailed measurements made by the authors **(to appear shortly in the Journal)** provide answer, at least in part, to the above question.

**413. Который встречается в**

**413.1.** Such configurations could lead to time-dependent flows **such as are encountered in** some crystal growth systems.

**414. Который должен был**

**414.1.** The Franklin Institute established a committee **to investigate** the causes of boiler explosions.

**415. Который если и (существовал) ..., то, должно быть, (пропал)**

**415.1.** The same reasoning can be applied to the Bauschinger effect, **which if it had existed**

initially, **must have been eliminated** at the early stages of deformation.

**416. Который ещё нужно определить**

**416.1.** Others suggested a need to adopt new approaches **yet to be defined**.

**417. Который мог бы это сделать**

**417.1.** The technique does not appear to distinguish inclusion type although it is difficult at present to visualize a nondestructive method **which would**.

**418. Который обычно называют**

**418.1.** The condenser is initially operating under **what are conventionally referred to as** steady-state conditions.

**419. Который следует использовать при**

**419.1.** The **appropriate** velocity for determination of the Reynolds number is the relative velocity between the vapor and the liquid (*Скорость, которую следует использовать при определении...*).

**420. Которым так нужен**

**420.1.** Projectile yaw would result in a variation in the impact loading history, thereby negating the repeatability of impact loading **which is so desirable**.

**421. Который уже упоминался в**

**421.1.** Three corrections, **to which allusion was already made in** the prior section of the paper, were painstakingly applied to the elevation differences.

**422. Которому предшествовал**

**422.1.** Experiments were carried out in an open-circuit wind tunnel with a 0.77-m square test section **preceded by** a 15 to 1 area contraction.

**423. Которые, как известно**

**423.1.** Table lists some of the many minerals, **known to exist in** coal.

**424. Которые можно было сразу же использовать в**

**424.1.** He introduced approximate methods which produced data of **immediate value to** bearing design procedures.

**425. Которые необходимо учитывать при проектировании**

**425.1.** The purpose of this investigation was to experimentally determine the characteristics of transition boiling **required for** sodium-heated steam generator **design**.

**426. Которые позволяют объяснить, почему**

**426.1.** Note the amplitude of these fluctuations, **which may explain why** oscillations are not commonly observed.

**427. Которые требуются, например, для**

**427.1.** The construction of PC shells requires no expensive forming operations **such as is required to** produce the circular form of the cylinder.

**428. Которыми можно было бы воспользоваться непосредственно**

**428.1.** They do not offer **immediately applicable design criteria**.

**429. Которых следует избегать**

**429.1.** When current density reaches a certain limit, it is more likely to have abnormal sparking problems **which should be avoided**.

430. **Коэффициент** — factor, coefficient; ratio, rate; multiplier (*множитель*)
431. **Коэффициент готовности** (*оборудования*)  
431.1. The monitoring facilities should enable the maintenance engineer to diagnose problems quickly on filed equipment, which should in the long term produce an improvement in machine **availability**.
432. **Коэффициент запаса по** (*в расчетах прочности, надежности и т.п.*)  
432.1. Allowable ranges are calculated using minimum creep rupture properties and include a 1.1 **safety factor** on stress.
433. **Коэффициент пересчета** (*из одной системы единиц в другую*)  
433.1. **Conversion factors**: "F" =  $9/5 \cdot C + 32$ ; gpm = 3.79 l/min; ^
434. **Краевая задача** -  
434.1. The original **boundary value problem** can now be expressed by the system of first order differential equations  $9(n) = \dots$
435. **Крайне** — highly, badly, most; urgently (*о времени; of utmost; utterly (совершенно)*)  
435.1. Failures of annealed metal were **utterly** brittle and intergranular.
436. **Крайне важно**  
436.1. Also **of utmost importance** is the accurate measurement of engine data with the minimum instrumentation time lag.
437. **Крайне желательно, чтобы**  
437.1. It is **highly desirable** that these properties should be attainable with the simplest possible heat-treatment.  
437.2. It would be **highly desirable if** criteria adopted could always be formulated at the atomic level.
438. **Крайне** (маловероятно)  
438.1. Brain cell destruction by thindowns is considered **highly unlikely**.
439. **Крайне неблагоприятный**  
439.1. The 1984 weather data used in this analysis was **abysmal**.
440. **Крайне нежелательный**  
440.1. The coagulants impart to the measuring system a **most unwelcome** hysteresis.
441. **Крайне нежелательно**  
441.1. The introduction of chemicals that increase the possibility of an accident is **highly undesirable**.
442. **Крайне необходим**  
442.1. These methods are **badly needed** today.
443. **Крайне необходим для**  
443.1. Surface profile statistics are **vital** in the prediction of wear of polymers on hard, rough surfaces.  
443.2. The seal ring is **vital to** effectiveness of this type of seal.
444. **Крайне необходим для обеспечения**  
444.1. For automated production, in-process chatter suppression becomes **highly desirable to ensure** stability.
445. **Крайне необходимо несколько прояснить этот вопрос**  
445.1. In view of the technological importance of carburized steels **some clarification** is **urgently required**.
446. **Крайний** — extreme; last; farthest (*наиболее удаленный*)
447. **Крайний** (правый участок)  
447.1. A break is evident at **the extreme right** of the photo.
448. **Крайний срок**  
448.1. **The deadline for** receipt is March 1, 1982, and the work of the organizers will be eased by receipt prior to this date.
449. **Краткий** — brief, concise
450. **Краткий обзор**  
450.1. A **concise review** of a number of previous investigations which are similar to this one has been given by H. [...].  
450.2. Wear — A **Critical Synoptic View** (*заголовок*)
451. **Краткое изложение**  
451.1. A **compendium of** fatigue results for cast steels is presented by E., et al. [...].
452. **Краткое изложение доклада**  
452.1. A **summary of** each **contribution** is required, which, when typed double-spaced, does not occupy more than four sides of A4 sheets.
453. **Краткое изложение метода с примерами применения**  
453.1. A **concise treatment with applications** is found in reference [...].
454. **Краткое изложение содержания**  
454.1. The title of each report and a **summary of its contents** are presented below.
455. **Краткое описание**  
455.1. A more **brief account** is given in reference [...].
456. **Краткое описание чертежей** (*раздел описания изобретения*) — Drawing and Brief Description of Its Views
457. **Кратко описываться в**  
457.1. A third approach employed in the film breakdown studies is **summarized in** [...].
458. **Кратко охарактеризовать**  
458.1. It is necessary at this stage **to briefly summarize** the microstructures of the material tested.
459. **Кратко перечислить**  
459.1. Before illustrating this point, we **briefly recount** some of the ways of dealing with this problem in parsing.
460. **Кратковременный** — momentary, short; short lived, short-term, short-duration  
460.1. These negative pressures are both very **short lived** and act over a small arc of the bearing.
461. **Кратковременная работа с ... не приводила к каким-либо повреждениям в (насосе)**  
461.1. **Momentary operation at pressures near 5 ksi was observed without the damage to the pump.**
462. **Кратковременное воздействие со стороны**  
462.1. Metal erosion was produced by **short exposures** (< 2 ms) to flowing high temperature reactive gases.
463. **Кратковременное изменение**  
463.1. A **short term change** in fauna may be expected due to migration away from the affected area.
464. **Кратковременные перебои в (электропитании)**

- 464.1. Also available is a compatible uninterruptible Power Supply to assure continuation of measurement during **short power interruptions**.
465. **Кратность (циркуляции)**  
465.1. The quality at the top of the tube bundle is nominally 33 percent, corresponding to an internal **recirculation ratio** of three to one.
466. **Кратный** — -fold; x; a factor of...  
466.1. They found little change in the lower critical gas velocity with a **40-fold** change in viscosity.  
466.2. One material did show marked reduction in both friction (2X) and wear (30X) with increase in gas pressure.
467. **Кратное увеличение**  
467.1. The **fivefold increase** in heat transfer is uniquely related to the fluid mechanics involved in the interaction.  
467.2. A **factor of 10 increase** in the liquid loading caused less than 3 deg change in the retention angle.
468. **Крепко прижать**  
468.1. The pen carriage should be **firmly clamped** to the violin string by means of the two small clamps on the back of the carriage.
469. **Крепление** — attachment (*результат*); fastening, anchoring (*процесс*); fixing, securing /прикрепление на месте/; clamping (*зажатие*)
470. **Крепление к** (в спецификациях)  
470.1. Valve to converter housing screw
471. **Крепящий... к**  
471.1. Remove the two screws **holding** the cap to the main body.
472. **Крест-накрест**  
472.1. Tighten the four cap screws alternately (**in a criss-cross pattern**).
473. **Крестик** (обозначение экспериментальной точки)  
473.1. The correct fluid temperatures are presented in Fig. as **crosses**.
474. **Кривая** — curve; line (*проведенная через точки*); best fit (*аппроксимирующая*); trace (*вычерченная самописцем*); trend, behavior, response (*когда подчеркивается характер зависимости*)  
474.1. The data are seen to deviate abruptly from the pure conduction **trend**.  
474.2. The specimens reveal the correlation of localized shear bands with the mechanical instability evidenced by the stress-strain **behavior**.
475. **Кривая в виде коротких штрихов**  
475.1. The **short-dashed lines** are for a plenum with axially aligned inlet and exit.
476. **Кривая** (давления)  
476.1. A typical **pressure trace** is given in Fig.
477. **Кривая, построенная по формуле**  
477.1. The **curve plotted from the theoretical formula** for elastic collapse was found to be an adequate upper boundary for collapses as determined by test.
478. **Кривая термопары**  
478.1. The **trace of thermocouple A** departs from zero much less abruptly.
479. **Кривая (Локхарта — Мартинелли)**  
479.1. **Lockhart and Martinelli's** [...] empirical **curve** for the two phase multiplier can be approximated by...
480. **Кривая (напряжение — деформация)**  
480.1. Such differences in **stress-strain response** necessitated the measurement of both strain and stress until the response had cyclically stabilized in long-life fatigue experiments.
481. **Кривые вычерчены по (максимальным) значениям**  
481.1. The **traces have been drawn from the maximum values of the scatter bands**.
482. **Кривые плавно соединяют точки**  
482.1. **Curves have been faired to tie together the data** for a fixed Reynolds number.
483. **Критерий** — criterion [*pi. criteria*]; measure, rule; yardstick (*мерило*)  
483.1. Substrate hydrolysis is the usual **criterion** of enzyme activity.  
483.2. This limiting form of a practical power plant then provides a good **yardstick** against which alternative proposals for supersonic transport power plants can be critically assessed.
484. **Критерий качества**  
484.1. The physical property term is a **measure of merit** of the thermal fluid for heat transmission.  
484.2. The water-to-fuel ratio provides a more practical **figure of merit** for applications.
485. **Критерий подобия**  
485.1. Rather conveniently, the same **scaling rules** for the Mach number also apply for the Richardson number.
486. **Критика «задним числом»**  
486.1. This like any good pioneering work, is subject to **hindsight criticism**.
487. **Критика, направленная на**  
487.1. Another **criticism leveled** at the old car was that the coupe looked much the same as the saloon.
488. **Критика прототипа** (*раздел описания изобретения*) — criticism of the prior art
489. **Критика со стороны**  
489.1. However, there was **criticism by** the users and inspectors that it [code] was too cumbersome and complicated.
490. **Критиковать** — to critique, to offer criticism of, to fault  
490.1. Several users were willing to suffer some inconvenience in return for being able to use the system and **critique** it.  
490.2. We are not **offering criticism of** this practical use of the best available data.  
490.3. In attempting to **fault** equation (...), Professor O. failed to notice a typing error in a previous statement.
491. **Критический** — critical (*момент и т.н.*); crucial (*имеющий решающее значение*)
492. **Критический разбор**  
492.1. The foregoing **slate** of physical situations is illustrative rather than exhaustive.
493. **Критическое значение, ниже которого**  
493.1. This parameter had a **critical value below which** even if cracks formed, they would not propagate.
494. **Критическое рассмотрение**

- 494.1. Such a **scrutiny** is common practice in turbocharger design.
495. **Критические замечания и предложения**
- 495.1. Recipients were asked for their **criticism and suggestions**.
496. **Критически относиться к**
- 496.1. He was **critical of** the use of terms which were so vague that they were of little value to the engineer.
497. **Критически оценивать**
- 497.1. However, there has been an increasing tendency for designers to **weigh critically** the advantages of pursuing thermodynamic efficiency against the disadvantages arising from complexity.
- „497.2. It provides a good yardstick against which alternative proposals can be **critically assessed**."
498. **Критически проанализировать**
- 498.1. Valuable as this approach is, it is still necessary **to take stock of** the validity of the result.
499. **Критичность** (*ситуации и т.п.*)
- 499.1. It is possible that compressive stresses at the surface from the manufacturing process could have minimized the **criticality** of this inclusion.
500. **Кроме** — aside from, in addition to, besides, other than, beyond, but
- 500.1. For most convective heat transfer processes (**aside from** the liquid metal range),  $f(\text{Pr}) = \text{Pr}^n$ .
- 500.2. The turbine expander drives an electric generator, **in addition to** the compressor.
- 500.3. There are no special working fluid restrictions **other than** the mutual compatibility for the cycle application.
- 500.4. **Beyond** the refunding of test payments, Educational Testing Service is not liable for any inconvenience incurred by examinees because of a test date change.
- 500.5. Figure shows that reasonably good agreement between theory and experiment is obtained at all **but** the highest eccentricity. (*...при всех эксцентриситетах, кроме самого большого*)
501. **Кроме того** — further, furthermore; in addition; additionally; as well; and; again; over and beyond this; over and above this; yet; separately (*в отдельно поставленных опытах и т.п.*)
- 501.1. **Further**, in bearing tests maximum tangential bending stresses were of the order of 280 to 340 MPa.
- 501.2. **Furthermore**, the constant-velocity relationship will be maintained as long as the curves intersect.
- 501.3. **In addition**, modifications to the fuel delivery system may be necessary in order to achieve full load.
- 501.4. **Additionally**, it does not give useful attenuation of pressure fluctuations.
- 501.5. As **well**, comparison to some of Ford's experiments was performed.
- 501.6. They do not define the term organic glass. **And**, neither they nor most of the early authors quoted the contact angle of the liquid on the tubes they used.
- 501.7. **Again** the problem of forward and backward transfer of polymer, deserves detailed investigation.
- 501.8. **Over and beyond this**, we have long-range plans for additional modernization of our steel operations.
- 501.9. **Yet** face seals are called upon to operate at a wide range of speeds, viscosities, sealed pressures, etc.
- 501.10. Each fuel was **separately** blended with 0.05 percent (by weight) ferrocene smoke suppressant.
502. **Круг вопросов**
- 502.1. I will only briefly comment on these **subject areas**.
503. **Круглогодичный**
- 503.1. We shall be primarily concerned with solar-assisted heat pumps for **year-round** heating applications.
504. **Круглосуточная работа**
- 504.1. Numerous difficulties had to be resolved in the course of **around-the-clock** work.
- 504.2. The control center will provide continuous **24-hour-a-day operations**.
505. **Круглосуточно**
- 505.1. Network services, such as file storage, printing, and access to the Murray Hill computation center are also run **around the clock**.
- 505.2. The plant works **on a 24 hour basis**.
506. **Круглые скобки**
- 506.1. Figures in **parentheses** denote predicted number of circumferential waves at buckling.
507. **Крупный** — large, oversize (*о размерах*); strong, severe (*о недостатке*)
508. **Крупный недостаток**
- 508.1. The high probability of acquiring more than one piece of fabric is a **strong disadvantage**.
509. **Крупнейший производитель**
- 509.1. Russia is one of **the** world's **largest** producers of oil and gas.
510. **Крупногабаритные детали**
- 510.1. Both alloys are readily weldable, allowing **oversize components** to be cast in segments and welded together.
511. **Крупномасштабные работы**
- 511.1. **Major** maintenance **projects** require even more management and engineering attention because of the high cost of delays.
512. **Крупносерийное производство**
- 512.1. Large-scale production
- 512.2. Large-series production
513. **Кто бы мог подумать, что**
- 513.1. **Who would have guessed that** the properties of a liquid are closely related to the number of ways in which we can divide up a polygon by non-crossing diagonals.
514. **Кто-либо из всех**
- 514.1. This resulted in the largest value of the base pressure parameter,  $K = 195$ , observed by **any of the host of** investigators listed in Table.
515. **Куб со стороной**
- 515.1. On the average only one inclusion occurred in approximately 400 million unit cubes, 0.064 mm **on a side**.

# Л

1. **Лабораторный** — laboratory, laboratory-grade, test, bench, rig (*стендовый*); breadboard (*исполнение, вариант*)  
1.1. The dynamic response of the fiber optic transducer was found to be superior to a **laboratory-grade** strain gage transducer.
2. **Лабораторный вариант**  
2.1. **Breadboard version** of the engine completed its first test.
3. **Лабораторного качества**  
3.1. Thermometers shall be **test-quality** with an etched scale in 0.2°F subdivisions.
4. **Лабораторные испытания**  
4.1. The payoff of the advanced cooling schemes has been demonstrated in both engine and **rig tests**.
5. **Лампочка загорается**  
5.1. When the indicator **light** to the right of the key is **illuminated**, this mode is in effect.
6. **Лампочка загорается, когда**  
6.1. The process **light** on the control panel will **come on** when the developer thermostat reaches its set point.
7. **Лампочка гаснет**  
7.1. When the program has been loaded, the **light will go out**.  
7.2. When the film supply is replenished, the NO FILM indicator **light is extinguished**.  
7.3. When both functions are inactive, this **light is off**.
8. **Левосторонний**  
8.1. The K451 is the same as the K450, except that it's a **left hand** unit.
9. **Левый** — left, left-hand  
9.1. The top **left** corner of Fig. 1 shows an L. P. system intended for dynamic strain measurement on the fan.  
9.2. This earlier seal had its damper ring located at the extreme **left-hand** end of the seal.
10. **Левая часть уравнения**  
10.1. Since only the steady state is of interest the **lhs** is approximated  $\partial/\partial t \ll \dots$
11. **Легкий** — light-weight (*о массе*); easy (*нетрудный*); light, slight (*незначительный*)  
11.1. **Light-weight** gasketed covers shall seal the frame to prevent the entrance of dirt.
12. **Легкий доступ**  
12.1. The off-board configuration allows **easy accessibility** for inspection and maintenance.  
12.2. Being user-friendly means that assistance is **easy to access** {...обслуживание обеспечивается легким доступом.}
13. **Легкие постукивания**  
13.1. Drive rollpin home with **light** hammer blows.
14. **Легко** — easy (+ *ни/*); easily, readily; not difficult; with ease  
14.1. The test rotor **was** relatively **easy** to balance by canceling the residual bow at the first rotor critical speed.
- 14.2. Iron-carbon alloys can be produced **with** relative **ease**.
15. **Легко виден / заметен**  
15.1. On this plot only the synchronous and twice synchronous frequency components **are readily noticeable** while a third order component is slightly visible.
16. **Легко вычисляется по**  
16.1. The dimensionless delay time **is easily predictable from** equation (...).
17. **Легко и надежно**  
17.1. Bronze was chosen since good long-lived dropwise condensation can **readily and reliably** be obtained with this surface.
18. **Легко обрабатываемый** (*о материале*)  
18.1. Lexan was chosen as the wall material because it is **readily machinable**.
19. **Легко подвергаться**  
19.1. A solution of water and sodium sulfate **readily submits to** electrolysis for the production of minute hydrogen bubbles for use as flow markers.
20. **Легко поддаваться** (*чему-либо*)  
20.1. These complex mixtures do not **readily lend themselves to** chemical characterization.
21. **Легко поддаваться анализу**  
21.1. Such effects **were tractable to** relatively simple calculation.  
21.2. This configuration **subjects itself easily to** a one-dimensional analysis.
22. **Легко показать, что**  
22.1. **One can easily show that** very accurate modeling should be achieved if in the model the vent geometry is identical to that of the prototype.  
22.2. Noting that equations (...) take the same form at the junction, **it is easy to show that**  $W_o = \dots$   
22.3. **It is easily shown that** the strain energy plus the potential energy for such an element is given by  $v_r = \dots$   
22.4. **It is readily demonstrated that** the critical component is downstream of the inlet at all speeds.  
22.5. **It is not difficult to show that** if the columns of  $[x(t)]$  solve equation (...), then the columns of  $(x(t + T))$  also solve equation (...).
23. **Легко получить**  
23.1. The skeletal point reference stress was used since, for those elements, the skeletal point was **readily obtainable**.
24. **Легко понять, что**  
24.1. **It is easy to recognize that** the variation of some of the parameters is not conveniently realizable in actual practice.
25. **Легко поправимый / устранимый**  
25.1. Each of these test valves has completed at least 8000 cycles with only minor or **readily correctable** problems.
26. **Легко приспособливаться к изменяющимся (потребностям)**

- 26.1. ModCal is flexible to changing needs, too.
27. Легко разместиться в имеющемся пространстве  
27.1. It is assumed that the new diffuser would fit easily into the existing space.
28. Легко (устанавливаемый)  
28.1. Easy-to-inslall reaction bar maximizes use on varying bolt patterns.
29. Легче всего это можно сделать путем  
29.1. This is most easily done by setting the tctoth frequency equal to the natural frequency\_of the system.
30. Легче сказать, чем выполнить  
30.1. It is a universal observation that such statements are more easily uttered than effected.
31. Легче справиться  
31.1. The removal of obstacles introduces others, hopefully less serious and easier to cope with.
32. Легкодоступное место  
32.1. Arrange hand-operated valves etc. in convenient reach.
33. Легкость (обработки)  
33.1. Tool life obtained during cutting is the most direct quantitative measure of the ease of machining.
34. Лёгкость, с которой  
34.1. The main reason for this pervasive presence is the ease with which this technique can be automated.
35. Лежать — to lie; to be
36. Лежать на линии  
36.1. Points 1, 2, and 3 lie along the line of zero mean load, with points 1 and 3 respectively well below and above the fatigue/no fatigue transition, and point 2 falling just below it. Points 4 and 6 lie roughly on the transition line.
37. Лежало клеймо  
37.1. In the past some stigma of lesser fatigue life has attached to stainless steels.
38. Лежащий на пути  
38.1. All the polymer in the path of the penetrating asperity is transferred to the steel surface.
39. Лежать в основе — to be at the heart of, to lie at the heart of; to be at the root of; to be at the basis of; to form the basis of; to form the basis for; to form the foundation for; to underlie  
39.1. Inference is al the heart of both language understanding and language generation.  
39.2. An accurate determination of primary flowrate lies at the heart of any turbine acceptance test.  
39.3. It is this particular approach that forms the basis of the dynamic testing technique described in this paper.  
39.4. Suppose that a single predicate underlies part of the meaning of each of the following sentences (... лежит в основе части значения...).
40. Лежащий в основе  
40.1. The lack of appreciation for the underlying fluid dynamics, however, has been pointed out by the author [...].
41. Лет назад  
41.1. Coal desulfurization with molten alkali was reported at least 10 years ago.
42. Лет через (двадцать)  
42.1. From perhaps twenty years hence, the engineer will have the answers to problems we cannot now even properly pose.
43. -летний  
43.1. The design life must be commensurate with the expected 8-yr period of operation.
44. Либо ... либо  
44.1. The enclosure is filled with either thermally conducting or non-conducting vertical partitions of various lengths.
45. Либо ..., либо ..., либо  
45.1. The test section was a glass pipe having an i.d. of either 25.4 mm, 50.8 mm, or 101.6 mm.
46. Либо и те и другие  
46.1. The errors may be transient, steady-state, or both.
47. Ликвидировать — to eliminate, to overcome (устранить); to remedy (неисправности); to null out (свести к нулю); to fill (пробел, разрыв)  
47.1. The radiation pyrometer, therefore, is potentially a means to null out variations in flame radiating power from a flux meter signal.
48. Ликвидировать пробел  
48.1. Moreover, no government agency seems to be moving at present to fill these two gaps.
49. Ликвидировать разрыв между  
49.1. The experiments reported here were performed to fill the gap between laminar theory and turbulent measurements.
50. Линеаризация (уравнения)  
50.1. This can be done by linearizing the system of equations.
51. Линейная интерполяция  
51.1. Then one can express the temperature at any point within each element in terms of the nodal point temperatures by linear interpolation.
52. Линейная функция  
52.1. The magnitude of the tube surface temperature drop was found to be an essentially linear function of the water flow rate.
53. Лист изъятий (перечень материалов, деталей, изделий для отыскания и изъятия со склада) — picking list
54. Лист регистрации изменений — revision sheet; amendment record
55. Литейный припуск для чистовой [черновой] обработки (надпись на чертежах) — casting allowance for finishing [roughing]
56. Лицензия, выданная (кому-либо)  
56.1. The DRAM licenses granted to Japanese companies must be renewed after 1990.
57. Лицензия на право изготовления — manufacturing license
58. Лицензия на право сбыта и продажи — selling license
59. Лицензия на эксплуатацию — operating license
60. Лицензионные платежи (поступают патентовладельцу)

- 60.1. If not for the **patents royalties**, Texas Instruments Inc. would be showing a huge loss.
61. **Лицо** — face (*поверхность*); person (персона), personnel [*собираательно*]
62. **Лицом / Лицевой поверхностью вниз**  
62.1. Then, the model is placed **face down** on the stainless steel plate so that the rear surface of the base plate is up while the open end of the cavity is down.
63. **Лицо, ответственное за**  
63.1. Loading or unloading shall not commence until the wharf supervisor and **the person in charge** of the tank vessel agree that the tank vessel is properly moored.
64. **Лица, ответственные за ... должны быть обучены пользованию**  
64.1. Personnel responsible for the use and operation of fire protection equipment **shall be trained in the use of** that equipment.
65. **Личное клеймо**  
65.1. Each qualified welder shall be assigned **an identification symbol**.
66. **Лично присутствовать**  
66.1. The circumstances of the second world war prevented M. from **being present in person**.
67. **Лишать** — to deny (*чего-либо*); to detract from; to starve of (*запаса, количества*)
68. **Лишать возможности**  
68.1. In effect, the entering fluid **is denied the option of** spreading rearward. (... *жидкость лишена возможности растекаться к задней стенке*)  
68.2. Driver **is denied** the snappy shifting by a heavy clutch (*Водитель лишен возможности мгновенного переключения передач из-за тяжелого сцепления*).
69. **Лишать гарантии**  
69.1. Use of unapproved discs will **invalidate warranty**.
70. **Лишать законной силы**  
70.1. They have asked us to evaluate the intellectual properties and see if we can **invalidate** them in some way.
71. **Лишать общности**  
71.1. This does not **detract** in any way **from the generality** of the analysis.
72. **Лишен общности**  
72.1. It is generally recognized that these procedures are unsatisfactory in that they **lack generality**.
73. **Лишать (смазки)**  
73.1. At higher speeds, centrifugal effects **starve** this critical contact of **lubricant**.
74. **Лишаться уверенности**  
74.1. Thus regulatory authorities **are denied the certainty** they need.
75. **Лишенный** — free of, devoid of (*свободный от*); not suffering from (*недостатков*); lacking in (*какого-либо полезного качества*)  
75.1. In this standard, the finish is specified to be bright, clean and **free of** oxide after annealing.  
75.2. There was some slant type fracture **devoid of** intergranular cracking.  
75.3. Furthermore if the layer is **lacking in** ductility, it may easily be cracked by normal loading.
76. **Лишены этих недостатков**  
76.1. More recently, data which apparently **do not suffer from these defects** have been provided by W. [...].
77. **Лишний** — excess, surplus (*избыточный*); further (*дополнительный*)  
77.1. **Excess** oil should be wiped from the workpiece.
78. **Лишний раз подтверждает**  
78.1. This finding **adds further credence** to the assumption that *L* is determined by M.
79. **Лишний раз подтверждает правомерность**  
79.1. This equivalence is interesting in that it **provides further justification** for our use of the plane strain solution.
80. **Лишь** — only, merely; but; not until (*fo времени*)  
80.1. The above are **but** two examples of the usefulness and versatility of the methods, discussed here.  
80.2. **Not until** recently has research focused on the relationship between misalignment and wear.
81. **Лишь бы**  
81.1. Any word can be used in a string variable **as long as** it is followed by \$ (... *лишь бы за ним следовал знак \$*).
82. **Лишь бы иметь возможность**  
82.1. Several users were willing to suffer some inconvenience **in return for being able to** use the system.
83. **Лишь в исключительных случаях**  
83.1. However, such direct intervention in production processes should be used **with extreme reluctance**.
84. **Лишь незначительно**  
84.1. Crack propagation took place at a rate **only marginally** greater than that corresponding to the scatter band.  
84.2. A more complete model would **merely** alter the actual numerical values of the compressor performance curves **slightly**.
85. **Лишь один из способов**  
85.1. Internally finned tubes **are only one possibility for** tube side augmentation.
86. **Логика подсказывает**  
86.1. **Logic would dictate** that at least one of your panelists would have a rudimentary knowledge of plumbing.  
86.2. While **judgement would indicate** a lesser factor for thick tubes, the point of onset of safety factor reduction remains in question.
87. **Логически обосновывать**  
87.1. The preceding conclusion can be **rationalized** on the basis of the yield-strength elevation.
88. **Логическое обоснование**  
88.1. The author has discussed **the rationale** and criteria employed in this procedure.
89. **Логическое обобщение**  
89.1. This method can be viewed as a **logical extension** of parametric methods.
90. **Логично (начать с)**  
90.1. It seems **logical to start with** a brief discussion of nuclei.
91. **Логично, по-видимому, предположить, что**

- 91.1. However, it seems logical that the outer-  
race temperature for the arched bearings  
should be higher than for conventional bear-  
ings with the same play.
92. Логично предположить, что
- 92.1. It is logical to expect that at extremely  
high film flow rates the columns will disap-  
pear.
- 92.2. It is reasonable to expect that if the  
material has a limiting shear stress in the solid  
region, it will not withstand a higher stress in  
the liquid region.
93. Логично предложить, чтобы
- 93.1. It is logical to suggest therefore, that  
such basic functions be derived to a common  
standard of accuracy relative to common  
data.
94. Ложиться (об экспериментальных точках,  
значениях величин) — to fall on, to lie on; to  
fall along; to cluster together (с небольшим  
разбросом, кучно)
95. Ложиться на прямую линию
- 95.1. The natural convection coefficients fall  
consistently on a straight line and the  
melting coefficients, aside from a slight scat-  
ter, can be regarded as lying on a parallel  
straight line.
- 95.2. The Nusselt numbers do not fall along a  
straight line.
96. Ложиться с очень небольшим разбросом
- 96.1. The data points were observed to cluster  
together as illustrated in Fig.
97. Ложное утверждение в описании изобре-  
тения — false suggestion of representation
98. Ложные показания (прибора)
- 98.1. In the experiments a deliberate effort  
was made to avoid the spurious indications  
which can sometimes be attributed to thermo-  
couple unresponsiveness.
99. Локализовать
- 99.1. The effects of any release will be  
contained and/or minimized.
100. Локализовать (пожар)
- 100.1. The fire was brought under control in  
two minutes and was completely extinguished  
in a further couple of minutes.
101. Локальный
- 101.1. Local optimization is shown to lead to  
global optimization.
102. Лучший из имеющихся на сегодня
- 102.1. The best protection available today is  
full-pressure, full-speed factory testing.
103. Лучшие из .... эксплуатируемые в настоя-  
щее время
- 103.1. Handling qualities at both subsonic and  
supersonic speeds are equivalent to the best  
of the subsonic jets now operating.
104. Лучше — better; superior
- 104.1. It appears that correlation of R. (...)   
remains as good as, or even superior to, those  
alternatives reviewed more recently by N (...).
105. Лучше в отношении / по
- 105.1. JE claim it is equal to PPS in heat  
distortion but better on impact strength —  
and cheaper.
- 105.2. It is often necessary to compare dissim-  
ilar types of thrust bearings for the purpose of  
determining which is superior from the stand-  
point of performance.
106. Лучше всего, чтобы это сделал
- 106.1. It is best to have this done by an  
authorized workshop.
107. Лучше остановить свой выбор на
- 107.1. The 2.0-litre engine is therefore a better  
choice if style is more important to you than  
speed (... лучше остановить свой выбор на  
2-литровом двигателе).
108. Лучше понять
- 108.1. The results of the wider test program,  
whose aim is to acquire a better understand-  
ing of the controlling parameters will be the  
subject of another publication.
109. Лучше согласовываться
- 109.1. The predictions of the streamtube  
model seem to give better agreement with the  
widely scattered data than the curve plotted  
in reference [...],
110. Лучше удовлетворять требованиям (на-  
грузки)
- 110.1. Two-shaft versions are generally used  
in helicopter engines, since their output  
torque characteristic provides a better match  
to the load requirements.
111. Лучше всего демонстрируют
- 111.1. These streamline patterns best illus-  
trate the three-dimensionality of the flow.
112. Лучше всего направлять
- 112.1. We should note that illustrations are  
best forwarded to the technical editor only  
after the paper has been accepted for publica-  
tion.
113. Лучше всего проиллюстрировать это на  
примере — this is best illustrated by an  
example.
114. Лучше всего работает при
- 114.1. Turbomachines with capacity ranges  
from 50 to 350 MW are best operated at  
pressures of 500 to 1000 psia.
115. Львиная доля
- 115.1. Thus, although the latent energy com-  
ponent constitutes the lion's share of the  
extracted energy, the sensible energy compo-  
nents can make a significant contribution.
116. Любезно предоставленный нам (о фото-  
графиях, графиках и т.п. материалах)
- 116.1. SEM fractograph of typical tap cutting  
edge fracture (Courtesy of M. Smith).
117. Любой — any; anyone; either (из двух);  
whichever (любой, который)
118. Любой другой
- 118.1. The chromium carbide coating showed  
heavier transfer than any of the other materi-  
als tested.
119. Любой из возможных вариантов
- 119.1. In general, the capital cost is less than  
10% of any of the alternatives.
120. Любой из двух
- 120.1. Flow direction can be determined by  
either of two methods using these probes. The  
first is the null method.
- 120.2. Setpoint parameter changes can be  
made and downloaded from either location.
- 120.3. The model can be calibrated by either  
of the both methods.

**121. Любой из трех**

**121.1.** Then eliminating **any one of the three** factors will mitigate cracking.

**122. Любой из них**

**122.1.** Specification of any one of the three will determine the other two and **any one of them** can be regarded as a dependent variable in a dimensional analysis of the problem.

**123. Любой из них, который**

**123.1.** Should the engine actuation system not be electrical, means must be engineered for converting the electrical input signal into a hydraulic, pneumatic, or mechanical form, **whichever** is appropriate to perturb the engine.

**124. Любой кроме**

**124.1.** Each test was repeated at three different amplitudes of the perturbing signal because, **in any but a** strictly linear system, this could influence the results.

**125. Любое лицо, отличное от**

125.1. «Subcontractor» means **any person** (other than the Contractor) named in the Contract for any part of the Works.

126. Любое объяснение вроде того, что

126.1. This would tend to rule out **any explanation such as** the flow simply following a pressure gradient.

127. Любые два из

127.1. Five parameters are sufficient to specify the state of anisotropy in the principal stress system; these are  $M_x$ ,  $A_y$ ,  $M_y$  and **any two of**  $L_x$ ,  $L_y$  and  $L_z$ .

128. Любопытный пример

128.1. **A curious example of** a hempacked metallic piston ring is indicated in Fig.

129. Любопытно, что

129.1. **It is curious that** bubble-ring cavitation has been observed on only two noses, namely the hemispherical and eighth caliber.

130. Люфт

130.1. The length of this move is just large enough to take up the **slack**.

# М

1. **Макет**
  - 1.1. Fig. shows a hydraulic start **breadboard** system. ^
2. **Макетирование**
  - 2.1. The control development effort has proceeded through three hardware phases — **breadboard**, prototype, and certification.
3. **Максимально** — at most; as much as possible; maximum (*перед определением*)
  - 3.1. They differ by **at most** 8 percent.
  - 3.2. It is important that an effort be made to feed up **as much as possible**.
4. **Максимально возможный**
  - 4.1. The maximum amplitude was usually found to be significantly less than the **maximum potential** amplitude.
5. **Максимально допустимый**
  - 5.1. The **maximum allowable** seal friction torque of 10 or 7 in.
  - 5.2. The **maximum permissible** seal leakage rate.
6. **Максимально достижимый**
  - 6.1. Further experimental work will have to be devised in order to determine the relationship between **maximum obtainable** negative pressure and its time of buildup.
  - 6.2. Altering surface geometry does not alter the **maximum** friction force **attainable**.
7. **Максимально использовать**
  - 7.1. The initial approach for design of the chamber was **to make maximum use of** ground based technology.
  - 7.2. **To make the most of** our food-producing potential it is clearly necessary to utilize the unique abilities of ruminants.
8. **Максимально увеличивать**
  - 8.1. The proper placement of a baseboard type heater in a room **to maximize** the heat transfer is important.
9. **Максимальный** — maximum, peak, top, ultimate, the most; at its greatest
  - 9.1. Where fatigue is a consideration, **peak** stresses will have to be compared with allowable values.
  - 9.2. **Top** size 3/8" ^максимальный размер частиц 3/8 дюйма)
  - 9.3. Chuck **capacity** ^максимальный диаметр сверла, зажимаемого в патроне)
  - 9.4. It is the degree of prior work-hardening in the primary zone that has **the most** influence.
10. **Максимальная готовность** (оборудования к работе)
  - 10.1. Those utility systems required the **ultimate** **In availability**.
11. **Максимален**
  - 11.1. In this region, the differences between the convection velocity and the blade velocity **are at their greatest**.
  - 11.2. With the rod in the «out» position, the output volume **is at its maximum**.
12. **Максимум** (о кривой)
  - 12.1. The heat transfer is characterized by a **peak** in the vicinity of reattachment.
13. **Малый** — small, minor; slow (о скорости.)
14. **Малый наклон** (кривой)
  - 14.1. This cycle accomplishes an effective vapor pressure curve of very **flat slope**.
  - 14.2. This feature could be achieved by a working fluid with a vapor pressure curve with very **low slope**.
15. **Малая [большая] полуось**
  - 15.1. In the case of a cone model, a is ellipsoid **semi-minor [semi-major] diameter** (or axis).
16. **Малая разность близких между собой больших величин**
  - 16.1. The coupling loss factor is now given directly rather than as the **small difference between two large and similar quantities**.
17. **Малая скорость**
  - 17.1. The factor which prevents the attainment of the equilibrium concentration is the relatively **slow rate** at which fuel nitrogen species are converted to the thermodynamically-stable molecular nitrogen.
18. **Малое количество**
  - 18.1. These lower heat-transfer coefficients might be expected to result from a **paucity of** active nucleation sites.
19. **Малое количество датчиков**
  - 19.1. In [...], **sparse instrumentation** led to some uncertainties in the results.
20. **Мало** — few (с исчисляемыми существительными), little (с неисчисляемыми существительными), barely (едва)
  - 20.1. Few design rules were given.
21. **Мало влиять или совсем не влиять на**
  - 21.1. Many common defects **have little or no effect on** the fracture behavior under the circumstances tested.
22. **Мало влиять на**
  - 22.1. Composition and heat treatment **have little effect on** the long life fatigue strength of cast steels.
23. **Мало говорилось о**
  - 23.1. So far this review has concentrated on mechanisms of friction and **little has been said concerning** the magnitude of friction.
24. **Мало заботясь о**
  - 24.1. Many industrial applications of the V.S.R. process are mainly concerned with reducing distortion **with no** subsequent **concern about** possible fatigue failures (... мало заботясь о возможных последующих усталостных разрушениях).
25. **Мало изменяться**
  - 25.1. The desinent cavitation number **shows little change** with variation in air content.
  - 25.2. The data in the region of laminar separation **do not change appreciably** with velocity.
26. **Мало изменился за последние... лет**

- 26.1. The basic range of solid lubricants suitable for transfer lubrication **has barely changed over the past** twenty years.
27. Мало изучены
- 27.1. This is a partial EHD film regime and **little is understood of** the damping characteristics of such films.
28. Мало кто сомневается в том, что
- 28.1. In spite of these comments **there is little doubt that** in most cases a monolayer of gas can reduce adhesion.
29. Мало меняется с
- 29.1. The cost of energy **varies little with** train size.
30. Мало надежды на
- 30.1. In contrast, conventional steam systems have **little hope for** efficiency improvement.
31. Мало напоминает
- 31.1. With  $\phi = 0.55$ , the flow pattern **bears little resemblance to** that for  $t/c = 1.0$  percent.
32. Мало напоминает то, что происходит в
- 32.1. Most previous studies of soot formation involve diffusion flames — aerodynamic situations **far removed from that occurring in** the gas turbine combustor.
33. Мало отличается от
- 33.1. As a clinical problem, radiation injury is **little different from** other disease entities.
34. Мало помогает
- 34.1. In the event of engine deterioration, however, the information provided is **of minimal help**.
- 34.2. In this mode, the cross-bracing **is of little value**.
35. Мало по сравнению
- 35.1. If there is any effect, it is **secondary to** the stress concentration of a fatigue spall.
- 35.2. Differences in fatigue strength due to differently heat treated cast steels are **small compared to** variations it is possible to obtain from varying the quality of the surface finish.
36. Мало сказываться на
- 36.1. Varying bypass flow rates between 191/min and 57 l/min **has little effect on** gas loss.
37. Мало чем поможет
- 37.1. The use of this equipment on gas pipelines **would probably do little to** mitigate the potential for explosion in the case of a gas line failure.
38. Мало что дает для повышения
- 38.1. The portion ( $F$ ) of the specimen thus seems to **contribute little of significance to** the stiffness of the system.
- 38.2. These coatings **contribute little to** material strength but contain elements essential to provide hot-corrosion protection.
39. Мало что известно о
- 39.1. **Little is known of** the effects of centrifugal forces generated by surface curvature on the extent of transition.
40. Мало что меняет
- 40.1. Sealing **made very little difference**.
41. Мало что может добавить
- 41.1. The author **has little to add to** the comprehensive statement given by Mr. X. on the uprating of the engine except to remark that the uprated engine is proving to be very successful.
42. Мало вероятно, что — is unlikely that; is little likelihood that; is not likely to be; show little promise of
- 42.1. **It is unlikely that** the reaction would be stopped due to the very reactive anodic crack tip.
- 42.2. In that case, **there is little likelihood that** the upper surface of the collector will be flush with the surface of the roof.
43. Мало вероятно, что ... оказывали сильное влияние на
- 43.1. However, **it is unlikely that** differences in the concentration of sub-5 micron particles **had much of an effect on** test bearing fatigue life.
44. Мало вероятно, что ... так же (чувствителен)
- 44.1. However, fuel nitrogen conversion **is not likely to be as sensitive to** fuel type.
45. Мало вероятно, что эти надежды оправдаются — these hopes show little promise of being fulfilled
46. Мало вероятно также, что
- 46.1. **Neither are** these conclusions **likely to be** invalidated by a limited amount of journal rotation.
47. Малоизвестный
- 47.1. **Little known** technical terms may be allowed provided that they are adequately defined and that there is no generally recognised equivalent.
48. Малочисленны — few in number; low in number
- 48.1. The components mounted adjacent to the engine are robust and **few in number**.
- 48.2. The papers in this category although high in quality are regrettably **low in number**.
49. Малоэффективный
- 49.1. Generally, crushing was **of limited value** in reducing the ash and total sulfur contents of the coal tested.
50. Марка
- 50.1. A516 **Grade 70** C-Mn steel demonstrated susceptibility to mercury in slow strain rate tests (*Марганцовистая сталь марки A516 с 70% C ...*).
- 50.2. Two specimens **made of** Ti 6Al-4V (AMS-4928) were made according to the drawing in Fig. (... *марки Ti 6Al-4V...*)
- 50.3. The authors have discussed the cyclic behavior of **type 316** stainless steel under uniaxial tension-compression. (... *нержавеющей стали марки 316...*)
51. Маркирование и пломбирование — marking and sealing
52. Маркировка, упаковка, транспортирование и хранение — marking, packing, transportation and storage
53. Маршрутная технологическая карта
- 53.1. **Master route sheet** -A document which specifies the operations on a part and the sequence of these operations.
54. Маршрут ремонта — repair flow sheet
55. Маскироваться
- 55.1. However, the exact mechanisms there may **be** to some considerable extent **masked by** the simultaneous release of entrapped gas (...*замаскированы одновременно происходящим выходом...*).

56. **Маслоопасно** (*надпись на упаковке*) — off oil, use no oil
57. **Масляные пятна не допускаются** (*надпись на чертеже*) — no oil stains are allowed
58. **Массивный**  
58.1. The rollers are supported by **massive** pendulum yokes. , ^
59. **Массовое производство**  
59.1. Four different vendors provided cost estimates for **quantity production** of the vanes.
60. **Мастер ОТК** — quality inspector
61. **Масштаб**  
61.1. The cylinder diameter (19 mm) provides a **scale** from which all other lengths may be inferred.
62. **Масштаб менее (1/10)**  
62.1. The effect can be significant at **scales less than** about 1/10.
63. **Масштаб по оси** (ординат) **произвольный** — ordinate scale is arbitrary
64. **Масштабы этих проблем все более возрастают**  
64.1. Awesome difficulties have plagued electric utilities at least since the cost of crude oil increased tenfold a decade ago, and **those problems have been growing in dimension** ever since.
65. **Математический** — mathematical, math
66. **Математический анализ**  
66.1. The **mathematical treatment** of this problem is complicated by the nonlinear boundary conditions imposed on the solid-liquid interface.
67. **Математическая модель**  
67.1. A detailed **math model** of a wall segment was constructed [...].
68. **Материал должен поступить в Оргкомитет не позднее**  
68.1. This **material must arrive in the Congress Office** in Ottawa not later than February 4, 1986.
69. **Материалы, использованные при экспертизе заявки** (*патенты*) — References Cited (амер.)
70. **Материалы, могущие опорочить новизну изобретения**  
70.1. Art of record
71. **Материальные запасы** — stocks
72. **Материальные ценности**  
72.1. The study includes evaluation of their effect on **material assets**.
73. **Материально-техническое снабжение / обеспечение**  
73.1. Thus the **logistics** can be well organized for in-house hazardous waste treatment facilities.  
73.2. Additionally, **logistical support** activities are prescribed.
74. **Машинные распечатки экспериментальных данных**  
74.1. This was determined from the numerical **computer printouts of the data**.
75. **Мгновенный** — momentary; instantaneous (*о значении величины*)
76. **Мгновенное возмущение**  
76.1. The response of the dependent variable in the equation to any **momentary distur-**
- bance** could either decay with time or grow and become unbounded.
77. **Мгновенное значение**  
77.1. The **instantaneous** heat transfer coefficients from equation (...) are plotted in Fig.  
77.2. The **instantaneous value** of pressure for each of the 10 transducers is stored in the computer.
78. **Медицинский факультет**  
78.1. He worked as a research assistant in **the faculty of medicine** in University of Tokyo.
79. **Медицинское обслуживание**  
79.1. **Medical facilities** are available on site consisting of treatment rooms for a doctor, dentist and nurse.
80. **Между** — between, among; in between; to (*в спецификациях деталей*); in the meantime (*между тем; тем временем*)  
80.1. The complexities of the mechanics of surface generation and the interaction **among** the surface states themselves have made it difficult to relate the former to the latter in fundamental terms.  
80.2. Impeller **to** cover O-ring (*Уплотнительное кольцо между рабочим колесом и крышкой*)  
80.3. Rear cover **to** case gasket (*Прокладка между задней крышкой и картером*)
81. **Между настоящим моментом времени и примерно 1993 годом**  
81.1. What development work needs to be done **between now and about** 1993, when this system will be needed?
82. **Между тем**  
82.1. **In the meantime**, fleet performance of the prototype couplings is being carefully monitored.
83. **Между этими двумя**  
83.1. **In between these** two limits the system could go into an oscillatory mode.
84. **Межзаводской** — interfactory, interworks
85. **Межремонтный период** — time between repairs
86. **Межтрубное пространство** (*о теплообменниках*)  
86.1. Fig. is typical for closed cycle recuperators with gas mixtures on both **shell and tube sides**, (*on tube side — в трубах*)
87. **Мелкий** — minor, small; fine (*тонкий — о размоле*)
88. **Мелкий ремонт** — minor repair
89. **Мелкая подробность**  
89.1. Data of extreme precision were required to see **details** in the second derivative.
90. **Мелкоизмельченный**  
90.1. The synergistic effect of mixing **finely divided** titanium dioxide with opacifying dyes permitted us to use a lesser quantity of dyes.
91. **Мелкосерийное производство** — small-scale manufacture (production)
92. **Менее** — less (*ср. степень от «мало»*); under, below, less than (*при численном значении*); more un...  
92.1. The magnitude of the resulting steering angle is quite small (**less than** 0.5 milliradians, or 0.03 deg).

- 92.2. Socket adapters can be used on Series 10 Drills having free speeds **under** 3000 rpm.
93. **Менее важен**  
93.1. Surface tension, therefore, is normally of **less concern** than viscosity.
94. **Менее важные факторы, влияющие на**  
94.1. There are several other **minor influences** on tube sheet design which can be noted.
95. **Менее выраженный**  
95.1. The variation in the tangential velocity profile with swirl angle was **less pronounced**.
96. **Менее (четко) выраженный по сравнению с**  
96.1. However, the striations formed in sodium were **poorly defined in comparison to** those formed in air.
97. **Менее высокая чистота обработки (механической)**  
97.1. This **finish** could probably be somewhat **coarser** if the transmission were allowed to run for a few hours at low torque.
98. **Менее зависеть от**  
98.1. The modern configuration is significantly **more tolerant of** fuel property variations than the older configuration.
99. **Менее или равен (+ численное значение)**  
99.1. The specimen was lowered into the furnace at a temperature **less than or equal to** 300 °C.
100. **Менее 10% количества**  
100.1. The power plant will produce **less than** 10% as **much** air pollution as conventional gasoline engines do (...*выбрасывают менее 10% количества загрязнений, выбрасываемых обычными бензиновыми двигателями*).
101. **Менее ... минут**  
101.1. If the rise time is **below 4 minutes**, lower the carrier stop  $\frac{1}{4}$  turn counterclockwise.
102. **Менее равномерно**  
102.1. The applied gear loads are distributed **less equally** among the support bearings.
103. **Менее равномерный**  
103.1. This would produce a **more uneven** dispersion of droplets at a given cross section of the spray.
104. **Менее терпим к**  
104.1. Cylinder type probes **possess less tolerance to** misalignment than Kiel probes, which can tolerate variations in flow angle to  $\pm 45$  deg.
105. **Менее, чем**  
105.1. The main contribution to the mean square values of the spring forces can be attributed to frequencies **less than** 18 Hz.
106. **Менее, чем за**  
106.1. All hollow test bars failed by flexural fatigue **in less than** 6 million cycles.
107. **Меньше** — smaller, lesser (*ср. степень от «малый»*); less (*ср. степень от «мало»*)
108. **Меньше в ... раз**  
108.1. The flow coefficient of the inducer was **smaller by a factor of 12** than that of the turbine model of the present study.
109. **Меньше всего изменился**  
109.1. **Least effected** was the cup outer-surface temperature.
110. **Меньше или равен**  
110.1. The bar will not buckle if the torque *T* is **equal to or less than**  $2\pi EI/l$ .
111. **Меньше, чем этого хотелось бы**  
111.1. As is often the case when comparing theory with experiment, the correlation is **less than desired**.
112. **Меньшее из двух значений**  
112.1. Burst Pressure: 3 times full scale or 750 psi, **whichever is less**.
113. **Меньшее количество**  
113.1. This synergistic effect permitted us to use a **lesser quantity of** dyes than if we used the dyes atone.  
113.2. The higher molecular weight gases require a **fewer number of** stages in the turbomachinery.  
113.3. All three result in **fewer** peroxy radicals being formed (... *приводят к образованию меньшего количества...*).
114. **Меньшее количество (топлива)**  
114.1. CHP also reduces regional and global pollution by burning **less fuel**.
115. **Менять(ся)** — to reverse (*на обратное*); to exchange, to interchange (*друг с другом*); to give way to (*сменяться чем-либо*)
116. **Менять знак**  
116.1. Upon cooling, the **signs of** these stresses **reverse**.
117. **Менять направление движения на обратное**  
117.1. As the piston **reverses its direction** a counter-rotating vortex is formed.
118. **Менять положение по отношению друг к другу**  
118.1. At a somewhat higher pressure, 5P4E and Santotrac 50 **reverse relative positions**.
119. **Менять (ся) местами**  
119.1. The secondary flow causes the jet to become elliptical again with the major and minor axes **interchanged**. (... *причем... оси меняются местами*)  
119.2. Do not **reverse** flanges or use washers in their place.
120. **Меняться на**  
120.1. Stable interactive growth **gives way to** unstable interactive growth.
121. **Меняться ролями**  
121.1. If the buffer being emptied is empty, then the **roles of** the two buffers **are exchanged**. (... *то буфера меняются ролями*)
122. **Мера** — measure; step (*шаг*); care, precaution, provision, safeguard (*предосторожностью*)  
122.1. The number of pits can be used as a **measure of** damage.
123. **Мера предосторожности**  
123.1. No special **precautions** had been taken to obtain high accuracy coolant measurements.  
123.2. Several **safeguards** in the Lanly system help prevent product damage.
124. **Меры предосторожности могут быть реализованы путем**  
124.1. These **provisions may be met through** the use of remote-operated valves, elevated walkways, or similar arrangements.

125. Мера предосторожности по поддержанию  
125.1. General operation was satisfactory since provisions were made for keeping the beds clean.
126. Меры предосторожности по технике безопасности  
126.1. Safety precautions are also discussed.
127. Мера предосторожности против  
127.1. When gas is being burnt the oil burners are kept alight, as a precaution against loss of gas supply.
128. Меры по .... конечно, помогут  
128.1. Energy conservation measures will indeed help.
129. Меры по ослаблению воздействия  
129.1. A summary table can be produced enabling rapid review of the impacts from each development phase and any recommended mitigation.
130. Меры по предотвращению несанкционированного  
130.1. Provisions should be made to prevent unauthorized shutoff.
131. Меры по предупреждению материальных потерь и травматизма  
131.1. Line management will be responsible and accountable for loss control and injury prevention.
132. Меры по проверке  
132.1. Verification activities shall include inspection, test and monitoring of the design, production, installation and servicing processes.
133. Меры, принятые для  
133.1. This paper has described the steps taken to develop a life prediction procedure.
134. Меры по безопасности и охране — safety and security requirements
135. Мерило  
135.1. This limiting form of a practical power plant then provides a good yardstick against which alternative proposals can be critically assessed.
136. Мертвая точка  
136.1. The anchor point of the turbine is located on the side frame of the exhaust section.
137. Местный  
137.1. Local optimization is shown to lead to global optimization.
138. Местные власти  
138.1. Discussions with local officials produced estimates of 5 persons per household for the city.
139. Местные повреждения  
139.1. Even a severe helicopter crash is only likely to cause local damage.
140. Место — place, site, area, point; location (расположения); passage (часть текста)
141. Место зарождения (процесса, разрушения и т.д.)  
141.1. Typically, the initiation site for the fatigue crack is characterized by a small zone of rough intergranular fracture at the sample surface.
142. Место клеймения (надпись на чертежах) — stamp here
143. Место комплектации — kiting area
144. Место, легко доступное для прочтения  
144.1. Orifice plates will be stamped with tag numbers and bore in a location which can be easily read.
145. Место назначения (например, груза)  
145.1. The aim is to ensure that the waste arrives at its designated destination.
146. Место проведения опытов  
146.1. The results are usually available to the test engineer at the test site.
147. Место проведения работ по  
147.1. A host site for the demonstration program is being sought at this time.
148. Место разрушения  
148.1. Eight specific failure sites are indicated in Fig.
149. Место смазки — lubrication point
150. Места сварки зачистить (надпись на чертежах) — clean off the welds
151. Местонахождение  
151.1. A quantitative conclusion as to the whereabouts of the minimum cannot be deduced from the plots alone.
152. Местоположение  
152.1. A change in spring location may permit using an extension spring to replace a compression spring.
153. Месячный интервал  
153.1. Their publication, starting with the July 1, 1975 Edition, is to be updated at 6-month intervals by the issuance of Addenda.
154. Металлографическое исследование (анализ шлифов под микроскопом)  
154.1. Samples were prepared for metallographic examination.
155. Метод — method, technique, approach, practice, strategy, tool  
155.1. This ultrasonic profiling technique has several advantages over other available approaches.  
155.2. The optical light interference method is applied to such small slider bearings.  
155.3. He reviewed the status of establishing a standard practice as discussed at a 1977 MPC/NASA workshop.  
155.4. Accordingly, control strategies for SO<sub>x</sub> and NO<sub>x</sub> have a direct impact on how much of particulate matter is emitted into the atmosphere.  
155.5. The two experimental tools used in the research are the naphthalene sublimation technique and the oil-lampblack technique.
156. Методом  
156.1. Thermal stress analysis can be handled by this technique.  
156.2. Characterization of anthraquinones by means of electrophoresis has been developed recently.
157. Метод, впервые предложенный  
157.1. C. [...] followed the now well-known approach first suggested by T. [...].
158. Метод неразрушающего контроля  
158.1. Examinations consisted of physical measurements, helium leak tests, and borescopic, ultrasonic, radiographic, and other nondestructive testing.
159. Метод «проб и ошибок»

- 159.1. An experienced operator will be able to find a suitable machine setting by «**trial and error**» search while machining.
160. **Метод строительства**  
160.1. The type of cross-ventilation will depend upon the **method of construction** of the tunnels.
161. **Метод устранения неисправности** — remedy of fault
162. **Методы, пособия и условия обучения**  
162.1. Course content, structure and materials may be altered from time to time to incorporate improved **training techniques, aids or media**.
163. **Методика** — procedure, technique; methodology; scenario  
163.1. The above **scenario** should be considered only as an example rather than an economic forecast.
164. **Методика ... заключается в следующем**  
164.1. The modeling procedure is thus the following...
165. **Методика (изготовления)**  
165.1. The procedure covered D.C. (*dimensional control*) **methodology for** can **fabrication**.
166. **Методика связана с большими алгебраическими преобразованиями** — the procedure is algebraically cumbersome
167. **Методика тарирования**  
167.1. The **calibration procedure** was checked by comparing the standard with a thermocouple calibrated against a platinum resistance thermometer.
168. **Методика эксперимента**  
168.1. The **experimental procedure** consisted of establishing obtainable operating conditions which represent a suitable point within the unstable domain.
169. **Методикой... предусматривается**  
169.1. The **procedure for** determining the operating point **involves** satisfying mass flow compatibility between the compressor and turbine.
170. **Механистический подход**  
170.1. Similarly the **mechanistic approach** outlined here gives useful pointers to the areas of important future work.
171. **Механическая целостность (конструкции)**  
171.1. As a control, a full speed run preceded the test of each new configuration to verify the **mechanical integrity** of the compressor.
172. **Мешать** — to hinder (*служить помехой*); to inhibit (*сдерживать*); to interfere with (*вмешиваться*); to impede (*задерживать, затруднять*); to prevent, to mask (*не давать что-либо делать*)  
172.1. Increasing solidity will, eventually, **impede** circulation.  
172.2. Additional radiography was undertaken to establish whether or not the heavy deposit would **interfere with** proper drainage.  
172.3. The limitations of the transmission system **prevented** tests being taken at pressure ratios greater than 1.5.  
172.4. Increasing orientation of lamellar solid films will also tend to **inhibit** further transfer.
173. **Мешать наблюдению**  
173.1. The presence of a large population of particles in the neighborhood of 1  $\mu\text{m}$  **masked the observation** of smaller particles.
174. **Мешает отсутствию**  
174.1. Attempts to achieve these improvements have **been hindered by the absence** of a successful method to analyze the complex dynamics.
175. **Минимальный** — minimum (as adjective); at a minimum (as predicative)  
175.1. It is important that the linear coefficient of thermal expansion be **at a minimum**.
176. **Минимальный .... должен составлять**  
176.1. Flattening shall be a **minimum of 0.85D**.
177. **Минимальный объём информации**  
177.1. The process of choosing the variables uses only the **minimum amount of physical information** at our disposal.
178. **Минимальное количество**  
178.1. There is need for a predictive equation having a **minimum number of** parameters.
179. **Минимум знаний о**  
179.1. Only a **minimum knowledge of** the rotor system is required for specifying the locations of the vibration sensors.
180. **Минимум располагается выше (о кривой)**  
180.1. Helium mixed with other gases produces curves of the same shape, but their **minima are greater** than the helium-xenon mixture.
181. **Минус** — minus; less  
181.1. The inlet flow is equal to the primary flow stream **less** the extraction flow stream.
182. **Минусовая клемма соединена с массой** — negative ground
183. **Миновать** — to escape (*избежать*); to be past (*окончиться — об опасности и т.п.*); to do smth. without the need for (*обойтись без каких-либо этапов и т.п.*)
184. **Миная**  
184.1. Thus, the glassy spheres found in furnace deposits could originate from single coal particles, **without the need for** interactions among coal particles or ash particles.
185. **М.Кл. (Международная классификация) (патентная переписка)** — Int. C1.
186. **Мне повезло**  
186.1. I **had the good fortune** to meet him in 1990.
187. **Мнение** — opinion; view (*точка зрения*)
188. **Мнения расходятся**  
188.1. There is **controversy** as to whether the fluid films can actually form within the time scale associated with the dynamics. (*В отношении того, могут ли .... мнения расходиться.*)
189. **Многие** — many; many of; many a (+ sing.)  
189.1. **Many a** structure has indicated its distress by its loud singing.
190. **Многие из более ранних**  
190.1. **Many of the previous** solution methods run into difficulty when applied to irregular-shaped bodies.
191. **Многие считают**  
191.1. **Many have assumed** that pump characteristics vary proportionate to specific speed; however, based on the reduced test results the authors question this assumption.

- 191.2. Many believe that the use of a safety factor greater than some preconceived magnitude will result in no failure.
192. Многих потенциальных опасностей можно избежать
- 192.1. Many potential hazards will be avoided if the rules specified below are strictly followed.
193. Много — much, considerable; many, plenty of, a great deal (of); multi- (*приставка к существительному*)
- 193.1. A great deal of creep testing has been performed over the last half century.
194. Много времени потрачено на
- 194.1. Unfortunately, much time has been spent deriving formulas for unusual conditions that seldom happen.
195. Много говорилось и писалось о
- 195.1. A great deal has been said and published about the need for efficient weather-protective clothing.
196. Много общего между
- 196.1. There are of course many similarities between rupture life prediction and the prediction of creep behavior.
197. Много преимуществ в других отношениях
- 197.1. Magnetic rings made of ferritic steels were commonly employed in the past since they offered many other advantages.
198. Много работать над
- 198.1. Many investigators are hard at work on coal ash problems.
199. Много спорить
- 199.1. The pros and cons of the technique are still very much under debate (*О преимуществах и недостатках этого метода все еще много спорят*).
200. Много усилий было потрачено на
- 200.1. Considerable effort was expended determining the optimum porous material.
201. Много ценных уроков извлечено из
- 201.1. Many valuable lessons have been learned from these engines.
202. Много (двигательный)
- 202.1. Operation of the TF-40 engines has demonstrated the flexibility implicit in a multi-engine drive system.
203. Много — much; a great deal; a lot
204. Много еще нужно сделать
- 204.1. Much more needs to be done in the area of design methods.
205. Много еще нужно сделать, чтобы
- 205.1. Engel's work is concerned with linear theory, so much has to be done to extend the theory into the nonlinear range.
206. Много еще предстоит сделать по части (оптимизации)
- 206.1. A lot still remains to be done in optimizing compositions to achieve properties which compare with the retardant foam.
207. Много значит для
- 207.1. And that means a great deal for the software industry.
208. Много из сказанного справедливо и для
- 208.1. Much of it applies for any finite *ky*
209. Много позаимствовать у
- 209.1. The shuttle will borrow extensively from air carrier operating techniques to achieve low-cost operation.
210. Много сделать для
- 210.1. He did much to stimulate interest in the history of friction.
- 210.2. Among other accomplishments, he was instrumental in starting the Center for Advanced Petroleum Technology.
211. Много сделать для того, чтобы
- 211.1. RIM equipment manufacturers have expended considerable effort to make pumps with large *R*.
212. Много сделать для развития науки и техники в области
- 212.1. The ASLE has done much to promote the art and science of lubrication.
213. Многократно — many times, repeatedly, widely
- 213.1. The use of several processors to satisfy an application, has been undertaken many times and this will continue.
- 213.2. The transferred fragment may be repeatedly transferred back and forth from one surface to the other.
214. Многократно окупаться
- 214.1. Retrofits of machines in the field are relatively simple and will pay for themselves many times over.
215. Многократно подтверждать
- 215.1. Equation (...) has been widely verified by experiments in which the value of *o* has been correlated with the grain-size.
216. Многократно превышать
- 216.1. The pressure exerted locally on the pipe wall may reach a multiple of the explosion pressure for a short time.
217. Многократный
- 217.1. In addition, a multiple stress change test is shown to follow a path to the measured remaining life of 8 hours.
218. Многократный выборочный контроль — multiple sampling
219. Многократное использование
- 219.1. The venting devices may be designed for one incident only or for multiple use.
220. Многолетний
- 220.1. An adequately lubricated bearing will provide many years of trouble-free service (... *обеспечит многолетнюю безаварийную эксплуатацию*).
221. Многолетний опыт (эксплуатации)
- 221.1. The upstream personnel have many years' experience in operating pipelines.
222. Многолетний опыт удовлетворительной эксплуатации
- 222.1. It has been based on individual manufacturer's standards, developed from many years of satisfactory experience.
223. Многопрофильная компания
- 223.1. AMETEK is a diversified company producing industrial goods as well as components and materials used in consumer products.
224. Многосменная работа — multiple shifts
225. Многочисленный — numerous (as adjective or predicative); multiple (as adjective); many (as predicative)

- 225.1. The effects on transport of the direct interaction between immediately adjacent flows are **many**.
- 225.2. Such circumstances are much more **numerous**, in terms of geometry and mechanisms.
- 225.3. By  $C = 28^\circ$ , a major portion of the viscous region has become discretized by the development of **numerous** clockwise vortices.
- 226. Многочисленные отверстия**
- 226.1. The hardware at the core exit contains **multiple holes**.
- 227. Многочисленные и разнообразны**
- 227.1. The technical areas where tribological advances would conceivably enhance the nation's productivity are **many and diverse**.
- 228. Множество** — a multitude of, a multiple of, a multiplicity of, a host of; plenty of
- 228.1. The final groove is generated by a **multiple** of cutting edges.
- 228.2. A system with a few large refrigerators is more reliable than a system with a **multiplicity** of small ones.
- 228.3. The flat surface is covered with a **host** of pyramidal microasperities.
- 229. Множество других**
- 229.1. The theory developed for diffusers therefore encompasses **numerous other** systems.
- 230. Множество фактов, свидетельствующих об обратном**
- 230.1. We have **plenty of evidence to the contrary**.
- 231. Множественный**
- 231.1. Spectral analysis of bearings with **multiple** defects is usually complex.
- 232. Моделирование** — modeling, simulating, simulation
- 232.1. The present paper is a preliminary attempt at **modeling** creep crack growth.
- 233. Моделировать** — to simulate [*а) создать математическую модель явления или процесса с некоторой точностью; б) повторить основные особенности узла, изделия*], to model [*а) то же, что simulate; б) изготавить в меньшем масштабе с целью испытания или демонстрации*]
- 233.1. It was decided for this reason to **model** the field tests on a computer using program TAMS.
- 233.2. The hollow-bar tests **simulate** the flexural failure mechanism of hollow balls in full-scale bearing tests.
- 234. Модель** — model (*математическая или изделия*); mock-up или mockup (*изделия*; обычно — но не обязательно — в натуральную величину); desk-size mockup (*настоольная модель*); full-size mockup (*модель в натуральную величину*)
- 234.1. These can include simple desk-size **mockups** during the conceptualization period to full-size **mockups**, which are used during equipment qualification.
- 235. Модель в натуральную величину**
- 235.1. Features that were of particular concern were tested in separate **mock-ups** prior to model fabrication.
- 236. Модель, в соответствии с которой**
- 236.1. These characteristics are consistent with a **model whereby** the pressure increases in the direction away from the center of curvature.
- 237. Модернизация** — modification (*усовершенствование*); updating (*приведение к современному уровню*); retrofit (*частичная реконструкция*)
- 237.1. This has necessitated complete **updating** of larger and more sophisticated ash handling systems.
- 237.2. Subsequently, there have been several **modifications** on the form of the yield function.
- 237.3. The **modifications** to the inner race required to make the flange-load measurements are shown in Fig.
- 238. Модернизировать** — to modify, to make modification (of, to, on)
- 238.1. To increase the range of operation, another **modification** of the primary liner cooling scheme was **made to** the rich/lean combustor. (...камера сгорания была дополнительно модернизирована)
- 239. Модульная конструкция**
- 239.1. The transmitting optics used is of **modular construction**.
- 240. Молчаливо свидетельствовать об этом факте**
- 240.1. Commercial units now under construction **silently testify to this fact**.
- 241. Момент** — instant, instance, time, point (*времени*); torque (*крутящий*); moment (*изгиба*); momentum (*количества движения*)
- 242. Момент времени**
- 242.1. The working plots were prepared to facilitate the interpolations needed to draw the position of the interface at any selected **instant of time**.
- 243. Момент времени, когда**
- 243.1. The value for  $\Gamma^{\wedge}$ , can be obtained from equation (...) for **the instance** the change of phase front has reached the center of the slab.
- 244. Момент затяжки без смазки** — tightening torque dry
- 245. Момент затяжки со смазкой** — tightening torque lubricated
- 246. Момент начала**
- 246.1. **The instant at which** free/ing began in the experiments was accurately detected. (*Момент начала замораживания...*)
- 247. Монтаж** — installation, mounting (*металлоконструкций, оборудования*); wiring, interconnection (*электрический*)
- 248. Монтаж и демонтаж**
- 248.1. **Installation and removal** of 1.8m of concrete shielding around diagnostic and other access ports.
- 249. Монтаж, отладку и опробование производить в строгом соответствии с рекомендациями, изложенными в инструкции по эксплуатации** — mount, adjust and test the units in strict accordance with recommendations outlined in the service manual
- 250. Монтаж схемы внутри пульта управления** — control panel interconnections

**251. Монтажная организация**

251.1. Some additional stiffening may be required to ducts larger than 500 mm. If so, the installing contractor should provide for this.

**252. Монопольная поставка**

252.1. Mil specs [military specifications], it is said, are written to eliminate **sole-sourcing**.

**253. Мотивировать**

253.1. The information in these tables provides the **motivation** for value-maximizing dispatch strategies.

*Порядок следования групп статей с глаголом ямочь: «мог бы»; «могут»; «может»; «может быть»; «может не»; «можно»; «можно было бы»*

**254. Мог бы — 1. might (+ present perfect):**

- а) действие, которое могло бы произойти; б) действие, которое могло бы произойти, если бы было выполнено некоторое условие; 2. might (+ infinitive passive) действие, которое могло бы произойти, если бы было выполнено другое действие; 3. might possibly (+ infinitive passive); 4. could possibly (+ present perfect), could (+ infinitive passive) действие, которое могло бы произойти, но не произошло по тем или иным причинам; 5. it would be possible (+ inf.); 6. it would have been possible (+ in/.). действие представляет собой одну из двух или нескольких возможностей

**255. Мог (бы) остаться**

255.1. It was verified that any residual adhesive that **might have remained** on the cylinder when the tape was removed had a negligible effect on the mass measurement.

**256. Могли бы, например, выбрать**

256.1. We **might have, for instance, chosen** spatially linear solutions of the differential equations.

**257. Могли бы появиться в результате**

257.1. To avoid thermal disturbances in the laboratory which **might have resulted** from the discharge of blower-heated air, the blower was situated outside the laboratory room.

**258. Могло бы произойти, если бы**

258.1. Preheating of the air **might have occurred had** the blower been upstream.

**259. Могут ..., а могут и не**

259.1. The fluctuations of the unbalanced force **may or may not** coincide with the rotor lateral motion.

**260. Могут быть использованы повторно**

260.1. Unlike thermocouples, all components of this system including sensors **are reusable**.

**261. Могут быть невидимы**

261.1. Breaks start with cracks which **may not be visible**.

**262. Могут быть объяснены только**

262.1. The lowest ductilities **are invariably attributable to** Type II sulfides.

**263. Могут быть подвергнуты критике**

263.1. The experimental techniques used in the case of two more [turbines] **are open to criticism**.

**264. Могут воспрепятствовать (эффективному использованию)**

264.1. Delivered water temperatures should not be at extremes that **might be expected to discourage** the unit's **effective use** under emergency conditions.

**265. Могут не понадобиться**

265.1. Precautions taken **may not be needed** during many winters.

**266. Могут оказаться несостоятельными**

266.1. It is emphasized that similar conclusions **may not hold** for other work materials.

**267. Могут потребоваться**

267.1. Future engines **may require** bearings that can operate at DN values of 3 million or higher (... в двигателях будущего *могут, потребоваться...*).

**268. Могут привести к**

268.1. Unconstrained surface deformation **may result in** unacceptably rough products.

**269. Может — can (+ in/.); can be (+ participle);**

may (+inf.); may be (+ participle); could (+in/.). (оттенки вероятности); is (+ predicative); is ...able

**270. Может ввести в заблуждение**

270.1. The starting reliability of BGC units has been expressed in this way, but it **can be misleading**.

**271. Может возникнуть большая путаница**

271.1. It is important that he should give details when reporting results, otherwise, **much confusion can ensue**.

**272. Может вызвать**

272.1. Excessive turbine deposits **can cause** hard rubbing between the turbine rotor and the packing rings.

**273. Может вызвать возражение**

273.1. The method of calculating the heat transfer from separate analyses for  $x < L$  and  $x > L$  **may be open to question** because of inertial effects.

**274. Может дать ошибочные результаты**

274.1. Another phenomenon capable of generating high frequency noise **could give misleading results**.

**275. Может зависеть от (угля)**

275.1. These results indicate that the resultant mineral form **may be coal specific**.

**276. Может в какой-то степени измениться**

276.1. The effects **may be somewhat altered** in a larger unit.

**277. Может ли случиться так, что**

277.1. **Could it be that** the Seicento falls between two size/price camps? Time will tell.

**278. Может (несколько) измениться**

278.1. For other types of coatings, the results reported here **may change somewhat**.

**279. Может найти применение —**

has potential application; has the potential of application 279.1. It [method] **has the potential of application** in adaptive control.

**280. Может найти применение как**

280.1. The mechanism investigated in this paper **has potential application** as a pump.

**281. Может никогда и не потребоваться**

281.1. Many users **may never find a need to** use this command set.

**282. Может оказаться — may be, may****283. Может оказаться более успешным**

- 283.1. An alternative approach based on stage loading **may be more successful**.
284. **Может оказаться важным то, что**  
284.1. In such a configuration **it may be significant that** the gas residence time is lower.
285. **Может оказаться весьма необходимым**  
285.1. For a stall model to give agreement with the experiment, **it may well be necessary** to include the effects of the throttling system.
286. **Может оказаться достаточным**  
286.1. Since steady state rather than dynamic performance is of concern, averaging techniques **may suffice**.
287. **Может оказаться необходимым для**  
287.1. The divertor **may be necessary to** provide sufficient pump capacity to handle the fuel throughput.
288. **Может оказаться не** — may not be, may not
289. **Может оказаться небезопасным**  
289.1. **It may not be safe to** run through one of these critical speeds to make measurements at higher speeds.
290. **Может оказаться невозможным**  
290.1. If the boss is not long enough, **it may not be possible to** achieve near tangency (*прилегание*) of the diaphragm at both the bottom and the top.
291. **Может оказаться недостаточным**  
291.1. Visual inspection **may not be enough**.
292. **Может перемещаться**  
292.1. The left test head assembly is axially **movable**.
293. **Может показаться** — may seem, may seem like, may sound; might appear to be  
293.1. These objectives **may sound** difficult, and they are.
294. **Может показаться (большим), однако**  
294.1. The  $K^{\wedge}$  scatter band **may seem large**, but it is essentially identical to that exhibited by the A533-B1 plate.
295. **Может показаться .... если не учитывать**  
295.1. This **may seem expensive until one considers** the cost of a test project to determine the equivalent aerodynamic information.
296. **Может показаться неоправданным**  
296.1. At first sight this **may seem unwarranted**.
297. **Может показаться неудовлетворительной (моделью)**  
297.1. This **may seem like an undesirable simulation**, but the material excluded is small.
298. **Может на первый взгляд показаться**  
298.1. These heat losses through the windows **might at first glance appear to be** excessive.
299. **Может понадобиться / потребоваться** — may be necessary (to), may need (to); may take (*о времени*); may require (+ *noun*)  
299.1. Additional studies **may be necessary**, however, to determine the effects of continuous operation on this phenomenon.  
299.2. **You may need to** open up the meter for one of the following reasons (*Открытие прибора может потребоваться ...*).  
299.3. The load carrying capacity of a complex shaped component **may need to be** reduced by a factor of two. (*Может потребоваться уменьшение несущей способности детали сложной формы в 2 раза*)
- 299.4. In order to identify certain resonances **it may be necessary to** apply exponential smoothing to the original response data.
300. **Может потребоваться (2—3) дня, чтобы**  
300.1. **It may take** the operator **two or three days to** get used to a new tool.
301. **Может привести к** — may result in; can cause ... to
302. **Может привести к тому, что**  
302.1. This type of trouble **can cause** a load cell to have about twice its normal sensitivity (*... может привести к тому, что мездоза будет иметь...*).
303. **Может свободно расширяться**  
303.1. The shield is **free to expand** axially, but restrained at the two ends from any other movement.
304. **Может стать хорошей заменой**  
304.1. The combined gas and steam turbine power cycle **is a potentially attractive alternative to** the direct coal fired steam cycle.
305. **Может служить объяснением**  
305.1. This **may explain** the long recognized difficulty of using this material as lubricant.  
305.2. They [transitions] **may account for** the conflicting rheological models based on EHD experiments.
306. **Может быть** — perhaps (*пожелание*); may be, need be (*разрешение*); can be, could be (*о возможном проявлении, результате*). Иногда на английский не переводится — см. «Может быть сопоставлено с», «Могут быть подвергнуты критике», «Могут быть объяснены только»
307. **Может быть, автор прокомментирует**  
307.1. **Perhaps the author would like to comment on this**.
308. **Может быть, авторы могли бы дать разъяснения по этому вопросу** — perhaps the authors could clarify this point
309. **Может быть допущен**  
309.1. A certain degree of creep strain **may be permissible**, provided fracture of the component does not occur.
310. **Может быть не более**  
310.1. Indications are that this distance **need be no greater than** a few canister lengths.
311. **Может быть отнесен к**  
311.1. The wear coefficient **may be put in ratio to** CT.
312. **Может быть настолько сильным, что приведет к**  
312.1. **The severity of corrosion pitting can be so pronounced as to result in** through-blade attack.  
312.2. Heating **can be so severe as to cause** a high temperature phase transformation in the rotor surface layer.
313. **Может (вполне) быть результатом**  
313.1. The appearance of cavitation with drained outer circumference **could well be the result of** lubricant starvation.  
313.2. This carry-over **can result from** overloading the boiler.

314. **Может быть, следует сказать несколько слов об этом** — a few words may be in order
315. **Может быть сопоставлено с**  
 315.1. Generating costs at our Browns Ferry nuclear station are running about 6 mills per kWhr. This **compares with** some 11 or 12 mills at our coal-fired plants, or with 35 to 40 mills at our oil-fired gas turbines.
316. **Может быть использована для**  
 316.1. The all excess horsepower above that required to drive the compressor **is available for** acceleration.
317. **Может не** — may not
318. **Может не иметь отношения к**  
 318.1. Therefore behavior in small strain oscillatory experiments **may not be relevant to** EHD.
319. **Может и не дать**  
 319.1. Balancing a rotor to eliminate vibration as measured by a single sensor **may not result in** minimum vibration for the rotor as a whole.
320. **Может не (совпадать)**  
 320.1. Because of this, the maximum pressure point **may not coincide** with the stagnation point, and neither may coincide with the point of maximum mass transfer.
321. **Может не учитываться**  
 321.1. In the case of LP rotors, creep **is not a consideration** and crack initiation and growth would seem to be the most important issues.
322. **Можете счесть необходимым**  
 322.1. The difference between these two values is the amount of error that you **may want to** enter into Manual Reset (... которую вы можете счесть необходимым ввести в Ручной Сброс).
323. **Можно было (о прошедшем)** — could be;  
 ... was available
324. **Можно было менять**  
 324.1. The venting rate **could be varied** by means of a valve (...) in the vapor line.
325. **Можно было выбрать один из двух путей** — либо ... либо  
 325.1. A choice of alternative courses was available of either cropping the blades or redesigning the complete compressor.
326. **Можно видеть, что**  
 326.1. It can be seen that the Strouhal number increases with cavitation number.  
 326.2. It is seen that meter accuracy is independent of 9.  
 326.3. It will be seen that the new trains are some six times better than the old trains which they replaced.  
 326.4. The 5-deg data **appear** to exhibit significant scatter.
327. **Можно видеть невооруженным глазом**  
 327.1. These cracks **can be seen without magnification** at strains near 1 percent.
328. **Можно воспользоваться**  
 328.1. One can make use of linear elastic concepts where mixed mode loadings occur.
329. **Можно выделить четыре этапа**  
 329.1. In the sequence of events that follow irradiation of biological materials, **four stages appear definable**.
330. **Можно ...и быть при этом уверенным в том, что**  
 330.1. Therefore, the correlating equation **can be extrapolated to a Prandtl number of 10 with confidence that** any error introduced would be small.
331. **Можно выйти из положения**  
 331.1. In this case **the situation can be helped** by turning the LOAD CBLL switch to the «D-F» position.
332. **Можно доказать**  
 332.1. It can be **reasoned** that the temperature differences which necessarily exist in the melt region will induce buoyancy forces.
333. **Можно заставить... путем**  
 333.1. Experience shows that such deposits **may be made to fall off by** sudden changes in boiler load.
334. **Можно (полностью) избежать с помощью**  
 334.1. In this model, bouncing **is entirely avoidable by** properly streamlining the channel flow.
335. **Можно надеяться, что**  
 335.1. It is **hoped that** both approaches will continue to receive research support.
336. **Можно начать, немедленные действия по**  
 336.1. As noted, some options are more readily defined than others, so **prompt action may be taken for** conversion.
337. **Можно объяснить** — can be explained, may be attributed to, can be rationalized; may explain, may account for (служить объяснением)  
 337.1. The difference in pressure recovery coefficient between a swirling and an axial flow **may be attributed to** two mechanisms.
338. **Можно (довольно точно) объяснить**  
 338.1. The changes to free convection **can be explained quite closely** on the basis of fluid mechanics.
339. **Можно (легко) объяснить**  
 339.1. The small differences between the two sets of results **can readily be rationalized**.
340. **Можно ожидать, что** — one would expect that; it might be expected; it is reasonable to expect; it may be feared that (о чем-либо нежелательном)  
 340.1. One would expect that the transition from laminar to turbulent flow would be dominated by the processes occurring in the boundary layers.  
 340.2. It is **reasonable to expect** the business sector to increase its use of telecommunications more rapidly than the residential sector.  
 340.3. It **may be feared that** the nature of the orifice can strongly influence the direction of the streak line.
341. **Можно ожидать, что на практике**  
 341.1. In practice with sea salt the conversion reaction **might be expected** to be somewhat slower.
342. **Можно ожидать, что к ... это число составит**  
 342.1. By the early 1980's the **expected number** is 100,000.
343. **Можно (кратко) описать следующим образом**  
 343.1. This mechanism **is described briefly as follows**.

344. Можно (с удовлетворением) отметить  
344.1. It is satisfying to note that  $p^{\wedge}$  computed in this manner matches the asymptotic particle density at  $dp = 0$ .
345. Можно подвергнуть сомнению  
345.1. Several of these assumptions can be called into question and should be refined in subsequent development.
346. Можно показать, что  
346.1. It can be shown that the elastic displacement due to this traction for  $z < b$  is 4C.
347. Можно (легко) показать, что  
347.1. It can be easily demonstrated that dissipation is negligible in the flows considered here.
348. Можно полагать, что  
348.1. It is believed that the increase in the frictional torque was caused by the loss of oil.  
348.2. It is therefore felt that behavior of a woven fabric can be synthesized using a single mass.
349. Можно полагаться на  
349.1. The transferred C and its tolerance can be relied upon.
350. Можно полагаться только на  
350.1. For the most critical applications only the nickel-base alloys can be relied on to provide high temperature strength and corrosion resistance.
351. Можно получить с помощью  
351.1. Additional crosshead and chart speeds are available through special change gears.
352. Можно (сразу) получить  
352.1. The rupture energy of a sample is immediately available without further graphical analysis.
353. Можно (лучше) понять  
353.1. The influence of seals on rotor stability can better be appreciated by considering only damping.
354. Можно (поэтому) понять нежелание  
354.1. The reluctance to undertake this type of dynamic testing can thus be appreciated.
355. Можно предположить, что — it is expected that, can be expected to; it is assumed that, can be assumed to (*допущение*); it is conceivable that, it is postulated that, it is suggested that (*гипотеза, вывод*)  
355.1. It is expected that their turbulent data only should correlate with an exponent of at least 0.28.  
355.2. Creep cracks can be assumed to grow according to some law such as that proposed by K. (*Можно предположить, что трещина при ползучести растёт...*).  
355.3. It is postulated that with the unique design of this surface, the vapor must escape from the surface gaps.  
355.4. It is conceivable, and the analysis of section 3.4 supports the notion, that oxide films may significantly influence the thermal behavior.
356. Можно (с уверенностью) предположить  
356.1. Based on this comparison, it is confidently expected that the prediction of off-design performance will be quite good.
357. Можно представить себе — may be visualized; can be visualized; one can imagine; seems to be  
357.1. The process of transmission in boundary layers may be visualized to occur in the following manner (*Можно представить себе, что процесс перехода в пограничных слоях происходит следующим образом*).
358. Можно представить себе в виде  
358.1. The entire wheel can be visualized as a group of springs joined in series and parallel.
359. Можно представить себе, например, что  
359.1. One can imagine, for example, that a soft continuous phase within a relatively hard matrix could be eroded rapidly.
360. Можно представить себе следующим образом  
360.1. The sequence of events seems to be as follows:
361. Можно (всячески) приветствовать  
361.1. A complete and judicious evaluation of their properties and uses would be very welcome.
362. Можно приступить к (расчёту)  
362.1. Once the maximum allowable field variation has been established, then the design of the coils for maximum reliability can proceed.
363. Можно проследить  
363.1. The kinetic energy is presented in Fig., where its development through the impeller may be followed.
364. Можно рассматривать как — may (can) be considered as, may (can) be viewed as, (can) be regarded as, may (can) be thought of as  
364.1. These surfaces may be viewed as a succession of colinear plate segments.  
364.2. In other words, the compressor can be regarded as operating on the unstalled part of the steady-state characteristic.  
364.3. It (coefficient) may therefore be thought of as an upper limit.  
364.4. The frequency ratio  $f/f^{\wedge}$  can be thought of as the ratio between the inertial force and the drag force.
365. Можно рассуждать следующим образом — one may speculate as follows
366. Можно рассчитать, зная  
366.1. The equilibrium width of the disordered region can be calculated from a knowledge of the elastic constants.
367. Можно (только всячески) рекомендовать  
367.1. A correlating parameter which gives such a dependence for the emission indices has much to recommend it.
368. Можно сделать вывод — it may be concluded; the conclusion can be reached  
368.1. Therefore, it may be concluded that the two components are caused by natural modes of the plateau.
369. Можно сделать следующие выводы  
369.1. On the basis of the studies presented in this paper, the following conclusions can be reached.
370. Можно (без преувеличения) сказать, что  
370.1. It is not an exaggeration to state that the open cycle gas turbine now has fuel rates

- which are comparable to a modern steam turbine.
- 371. Можно (не ошибаясь) сказать, что**  
**371.1.** There is no mistaking the fact that the subject is multidisciplinary.
- 372. Можно (с уверенностью) сказать, что**  
**372.1.** However it is safe to say that transgranular propagation took place in specimens, with hold periods up to 30 min.  
**372.2.** From the test evidence available, it is confidently predicted that the equipment will meet the design specification.  
**372.3.** A confident prediction can be made that life extension to 8000 hours will be achieved.
- 373. Можно (по-видимому, с уверенностью) сказать, что**  
**373.1.** It seems safe to say that they are in part a result of the very low velocities.
- 374. Можно сослаться, например, на**  
**374.1.** One may cite oxide film formation behavior as an example.
- 375. Можно справиться**  
**375.1.** Thus a large majority of plant outages can be taken care of without having to call on external sources of liquid nitrogen (*В подавляющем большинстве случаев с простоями установка можно справиться...*).
- 376. Можно считать просто удачей, что**  
**376.1.** It is indeed fortunate that pressure vessels are not particularly susceptible to fatigue failure.
- 377. Можно считать, что**  
**377.1.** It is sensible in modern parlance to think of «engineering» and «technology» as describing virtually the same area of activity.
- 378. Можно с полной уверенностью считать, что**  
**378.1.** If the pressure indicated by the instrument being calibrated holds, it is safe to assume there are no leaks.
- 379. Можно считать (удовлетворительным)**  
**379.1.** The erosion resistance of the current sprayed seal system appears to be satisfactory for engine application.
- 380. Можно только догадываться о**  
**380.1.** This is somewhat discouraging, because one can only speculate on the processes that might be involved.
- 381. Можно только случайно**  
**381.1.** It is fortuitous that a core size can be selected which achieves both of these goals (*Найти габариты двигателя, при которых достигаются обе цели, можно только случайно*).
- 382. Можно узнать — are identified (определить), can be learned (научиться)**
- 383. Можно узнать по**  
**383.1.** Regeneration turbomachines are identified by the application of combined radial and toroidal flow.
- 384. Можно (много) узнать о**  
**384.1.** By observing the damage to the surface, much can be learned about the hydrodynamic aspects of the cavity flow.
- 385. Можно (существенно) улучшить**  
**385.1.** The results demonstrate that the stability of the stiffly mounted rotor can be substantially improved by maximizing seal forces.
- 386. Можно упомянуть о**  
**386.1.** In support of this selection, mention may be made of its successful application in another problem.
- 387. Можно установить, что началом ... послужил**  
**387.1.** It [failure] may generally be traced to the growth of cracks initiated at these stress concentrations.
- 388. Можно утверждать, что**  
**388.1.** It can be argued that the assumed or prescribed input shear stress,  $\tau_c(y)$ , is correct.  
**388.2.** It can be claimed that the approach is realistic and that it is neither optimistic nor unnecessarily pessimistic.
- 389. Можно было бы**  
**389.1.** A simple model could possibly have been constructed using beam elements. However, beam elements would not correctly model the junction between the spoke and the bead.
- 390. Можно было бы вначале .... а после этого**  
**390.1.** It would have been possible to deal first with cyclic steam plant and to follow this by a treatment in turn of cyclic gas-turbine plant, internal combustion plant and finally refrigerating plant.
- 391. Можно было бы .... если бы**  
**391.1.** It is expected that further prediction agreement might be achieved if the boundary layer/potential core iteration procedure were to be implemented.
- 392. Можно было бы задать вопрос о**  
**392.1.** A question might be raised as to the effect of wind tunnel blockage on the heat transfer results.
- 393. Можно было бы, конечно**  
**393.1.** It would of course be possible to further extend the description of the transient flow to cover the remaining three orderings.
- 394. Можно было бы ожидать, что**  
**394.1.** One might expect that the presence of baffling would complicate the problem of temperature profile prediction.  
**394.2.** It might be expected that the bursting process is similar to the development of turbulent spots.
- 395. Можно было бы, пожалуй**  
**395.1.** Thus  $k_y$  could perhaps be split into two components:  $k_g = A_d + k_p$ .
- 396. Можно было бы преодолеть путем**  
**396.1.** This might possibly be overcome by situating the cold space physically above the hot space.
- 397. Мощное средство / Мощный инструмент исследования**  
**397.1.** The high speed test machine was demonstrated to be a powerful tool in studying metallurgy/lubrication interaction.
- 398. Мощность — power, horsepower, capacity; output (на выходе); size (как параметр)**  
**398.1.** Two LM5000s are twin-mounted to one hydrogen-cooled generator of 100,000 kW capacity.

- 398.2. The all excess **horsepower** above that required to drive the compressor is available for acceleration.
- 398.3. Each group contains units of differing designs (supercritical/subcritical steam pressure) and **sizes** (200 MW to 1300 MW).
399. **Мощность на выходе**
- 399.1. The steam turbine **output** does not change much.
400. **Мощность, подводимая к**
- 400.1. Precision voltmeters and ammeters are employed to determine the **power fed to** the heater.
401. **Мощность, потребляемая (насосом)**
- 401.1. The maximum **power absorbed by the pump** is 0.6 hp.
402. **Мощность предприятия** — capacity of the enterprise
403. **Мощный стимул**
- 403.1. That's a **powerful incentive**.
- 403.2. If the proposed scheme is clearly profitable, there is a **major incentive** to proceed.
404. **Мощный стимул для**
- 404.1. Generating and cracking secret codes was a **powerful force behind** the development of computers.
405. **Мы вернемся к этому вопросу**
- 405.1. This matter will be revisited when the mass transfer results are presented.
406. **Мы вернемся к этому вопросу (несколько) позже** — we shall return to this point later
407. **Мы вынуждены сделать вывод**
- 407.1. We are forced to **conclude** that some dynamic lag may well be the root cause of the discrepancy between the theory and the data.
408. **Мы должны быть готовы к тому, чтобы**
- 408.1. We must be prepared to include stochastic effects when they are necessary to make accurate predictions.
409. **Мы знаем из опыта, что**
- 410.1. It is our experience that careful experimentation enables many of the problems of scatter to be avoided.
410. **Мы надеемся выяснить**
- 410.1. It is hoped to establish if this is due to removal of deposits.
411. **Мы надеемся, что**
- 411.1. It is our hope that with these realignments we will be able to attract new subscriptions.
412. **Мы не будем здесь говорить подробно о**
- 412.1. Utterly little will be said here about the design system except to note that it represents a first-order, two-dimensional approach.
413. **Мы не будем касаться вопроса**
- 413.1. We shall not be concerned with the rates of air diffusion.
414. **Мы не видим каких-либо непреодолимых трудностей**
- 414.1. We do not foresee any insurmountable problems with fabrication or erection of a boiler of this design.
415. **Мы не видим какого-либо удовлетворительного объяснения**
- 415.1. No satisfactory explanation appears evident for this unexpectedly beneficial cyclone performance.
416. **Мы не думаем**
- 416.1. It does not appear to us that these Mach numbers are sufficiently high to activate the compressibility effects alluded to in the Discussion.
417. **Мы не знаем о каком-либо**
- 417.1. Presently, we know of no corresponding solution for the point source in an infinite region.
418. **Мы не очень ошибемся, если скажем, что**
- 418.1.1 think that we will be fairly accurate in saying that they are all «dynamic».
419. **Мы не предлагаем**
- 419.1. It is not suggested that all of the permissible power plants be constructed.
420. **Мы не пытались (измерить)**
- 420.1. No attempt was made to measure the temperature distribution in the thin boundary layers.
421. **Мы не пытались проверить некоторые**
- 421.1. Some of the lower flow rate points were not attempted at 20,000 rpm due to anticipated excessive temperatures.
422. **Мы не собираемся здесь**
- 422.1. A review of this history is not intended here (*Мы не собираемся здесь описывать историю [этой проблемы]*).
423. **Мы не собираемся здесь (повторять)**
- 423.1. It is not proposed to repeat them all here but instead to highlight the most important points emerging from this study.
424. **Мы не согласны с тем, что**
- 424.1. However, we do not agree that any one particular shape of spray affords inherent advantages.
425. **Мы не согласны с этим**
- 425.1. We disagree with this as certain additives can affect lubricant film thickness.
426. **Мы нигде не говорим о том, что**
- 426.1. We nowhere suggest that a repeat test would have given identical results.
427. **Мы обратили внимание на то, что**
- 427.1. It has come to our attention that there are people who don't need all the speed.
428. **Мы ограничимся обсуждением**
- 428.1. The present discussion is confined to the results of the first exposure.
429. **Мы подозреваем, что**
- 429.1. It is suspected that a role similar to the zircalloy rod may be played by control rod tubes.
430. **Мы покажем, что**
- 430.1. It will be demonstrated that typical lubricants exhibit plastic behavior in shear.
- 430.2. It will be seen that there is an upper journal speed limit when oil delivery effectively ceases.
431. **Мы полностью согласны с тем, что**
- 431.1. It is definitely agreed that the ultimate performance of the thrust bearing is dependent upon shaft misalignment.
432. **Мы понимаем, конечно, что**
- 432.1. It is recognized that these equations neglect the effects of transverse shear and thus are strictly valid only for large values of the span.
433. **Мы предлагаем, чтобы**
- 433.1. It is therefore proposed that the level of variability for each species should be fixed at the values given in Table.

433.2. It is suggested that the specimens should be ultrasonically inspected for defects.

434. Мы решили (сохранить)

434.1. We have chosen to retain the factor.

435. Мы с готовностью обсудим

435.1. If the Russian Agencies feel that they may be able to assist us in selecting the optimum design, we would be very interested in discussing the possibility with them.

436. Мы совсем не хотим этим сказать, что

436.1. However, this is not to say that there is not a forced convection influence.

436.2. It is not implied that the Marshall correlation was determined in this manner.

437. Мы считаем, что

437.1. It is our contention that the primary cause of the improved performance is not the difference in pivot location, but the method of introduction of the lubricant.

438. Мы убедились на опыте

438.1. It has been our experience that microbiological problems usually are the result of water contamination of the fuel. (... попадания воды в топливо)

439. Мы **убедились**, что

**439.1. We convinced ourselves that** staggered spacing was not of particular significance.

**440. Мы, фирма Великобритании «Бабкок энд**

**Уилкоккс Лтд» (Англия, Лондон, 1-й С. 3. район, Юстон Роуд, 209-225), настоящим заявляем изобретение, на которое просим выдать нам патент, и способ, с помощью которого оно осуществляется, подробно изложенный в нижеследующем описании** *(Первый абзац английского описания изобретеная) — We, Babcock & Wilcox Ltd., a British Company, of Babcock House, 209-225 Euston Road, London, N. W. 1, England, do hereby declare the invention, for which we pray that a patent may be granted to us, and the method by which it is to be performed, to be particularly described in and by the following statement.*

**441. Мысль об особой важности**

**441.1. The idea of emphasizing** strain-hardening is not new.

**442. Мысленно представлять себе**

**442.1. We may even visualize** the instability prediction as an upper bound.

# Н

1. **На** — on, upon, at, in (место); to, towards (направление); by (при сравнении величин; иногда в этой функции на английский вообще не переводится); through, over (указание протяженности в пространстве); for (указание протяженности во времени); per (на единицу чего-либо); with, to (при ссылках); within (см. «На предприятии»<sup>^</sup>); to, as of (о датах). В ряде случаев предлог «на» на английский язык не переводится (см: «На схеме опущены», «На ... удобно разместить», «На ... указывает» и др.)
2. **На... больше**
  - 2.1. The load predicted by a two-dimensional calculation is 15 percent **higher** than that from a three-dimensional simulation.
3. **На ... легче**
  - 3.1. The IR vibrator is almost 5 kg **lighter** compared to a conventional concrete vibrator.
4. **На ... меньше**
  - 4.1. A direct comparison of Figs. ... and ... reveals the experimental values of ultimate load to be about 15 percent **below** their theoretical counterparts.
  - 4.2. The theoretical times are about 15 percent **shorter** than those revealed by experiments.
5. **На две (ступени) меньше**
  - 5.1. The axial compressor has **two fewer** stages.
6. **На ... ниже**
  - 6.1. While the forces for the D2S and 01 materials were similar, those for M34 were approximately 10% **lower**.
7. **На... процентов**
  - 7.1. The artificial reduction of the chip tool contact length reduced the maximum temperatures **by 30 per cent**.
8. **На бесконечности**
  - 8.1. We utilized the temperature at the center plane to represent the temperature **at infinity**.
9. **На Ваш исходящий №** — 1) With reference to your No...; 2) Please refer to No...
10. **На величину, достигающую**
  - 10.1. Reducing the preheating of the combustion air reduced the total nitrogen oxides **by up to 32 percent**.
11. **На заданную величину**
  - 11.1. This caused the displacement transducer to drive the pen **a set amount**.
12. **На (мой) взгляд**
  - 12.1. **To my mind** the most interesting feature of these models is that they show that hard asperities can produce an «ironing out» of a plastic bulge ahead of the asperity.
13. **На первый взгляд** — at first sight, at first glance, at first blush, at first consideration; at first; seemingly; on the face of it; on the surface; superficially
  - 13.1. **At first sight** this approach seems to be anomalous since only positive pressures have been allowed when calculating the orbits.
  - 13.2. At **first glance**, the rather large tensile stresses appear to be well above the 0.2 percent offset yield strength.
  - 13.3. While it might **at first blush** appear that this increases the complexity of the system, in fact it doesn't.
  - 13.4. Thus a method that, **at first consideration**, seems quite promising turns out under closer inspection to have some very discouraging deficiencies.
  - 13.5. Another problem, although **seemingly** unrelated, shares some common features with that studied here.
  - 13.6. **On the face of it** this would seem then to run contrary to our theory.
  - 13.7. **On the surface**, it looks no different from other coals, although it is slightly more brittle.
14. **На первый взгляд больше напоминает**
  - 14.1. This second kind of separation is, **superficially, more like** that which arises in forced flow.
15. **На первый взгляд может показаться, что**
  - 15.1. **It would appear at first sight** that it is necessary to specify the five parameters in order to define a particular solution for the flow and temperature fields.
16. **На первый взгляд это может показаться неожиданным**
  - 16.1. **This might be surprising at first** since the inertial mass density of the air in the porous material is larger than outside.
17. **На воздухе**
  - 17.1. The vacuum-exposed bars exhibited longer fatigue lives than the bars exposed to roughly equivalent strains **in air**.
18. **На (открытом) воздухе**
  - 18.1. Tests were conducted **in open air**.
  - 18.2. The environmental experiments were conducted **out of doors**.
  - 18.3. The prototype plate for **outdoor** experiments was 122 cm long.
19. **На время** — for, for the moment, for a ... time
  - 19.1. Restricting, **for the moment**, our attention to full-span stall, it appears that the pressure rise in the stall cell is close to the overall pressure rise of the compressor.
20. **На время перевозки**
  - 20.1. The converter is packed separately with the machine accessories **for transit**.
21. **На время пренебрежем**
  - 21.1. **For the moment**, axial conduction as this point quenches **is neglected**, concentrating instead upon why quenching begins.
22. **На некоторое время**
  - 22.1. Return the unput valve to the «off» position **for a moment** to equalize the internal pressures, then turn the valve to the "on" position.
  - 22.2. Do not leave drum idle **for any length of time** with corrosive liquid inside.
23. **На короткое время**

- 23.1. The valve in the vacuum line was frequently opened **for a short time**.
- 23.2. The rupture of the leading bundle of yarns creates a shock wave which, as it passes over the ends of the second bundle, **momentarily** unclamps the yarns.
24. **На непродолжительное время**
- 24.1. If you disconnect the electrode system from the pH meter — even if only **momentarily** for rinsing — the display will be degraded.
25. **На определенное время**
- 25.1. The test piece was simply immersed into a beaker of the bath **for the appropriate length of time**.
26. **На первое время**
- 26.1. **In the short run** it is very convenient — perhaps even necessary — to correct inadequate system design by «patching» a system.
27. **На входе** — at the entrance, at entrance, at the entry, at the inlet; inlet (*входной*)
- 27.1. The only boundary condition necessary in this case is some assumption about the vapor and liquid velocities **at the entrance**.
- 27.2. Independent test variables were lubricant flow rate and lubricant **inlet** temperature, (...температура смазки на входе)
28. **На входе в**
- 28.1. The elbow to be studied is located **at the inlet** to a liquid-metal fast-breeder reactor.
- 28.2. The particle size **at the entry** to the third stage was 5-7  $\mu\text{m}$ .
- 28.3. The mass of gas in the pocket is based on the pressure ( $p_i$ ) **at entrance** to the film, which could be 2 or 3 times lower than the actual mean pocket pressure.
29. **На входе в (сопло)**
- 29.1. In the absence of better information we have assumed equal phase velocities **at the nozzle inlet**.
30. **На выбор**
- 30.1. The computer will then present a list of suggestions for you **to choose from**.
31. **На высоте** — at a height of; at an altitude of
- 31.1. The cylinder remained suspended above a steel plate **at a height of** about 4  $\mu\text{m}$  by long-range intermolecular forces.
- 31.2. The satellite is located **at an altitude of** 22 300 miles above the earth.
32. **На высоте ... над уровнем моря**
- 32.1. The compressor shall deliver air at intake conditions compressed to 4000 psig **at** 150 feet **altitude**.
33. **На выходе** — at the exit of, at the outlet of; at the output of (*о сигнале*); output, exit (*выходной*)
- 33.1. This transition appears to result from an emerging separation region **at the core exit**.
- 33.2. These ions produce a current **at the output of** the detector.
- 33.3. The dynamometer gave an **output** signal by 50 kg/V after passing through a charge amplifier.
- 33.4. Another parameter of importance is the ratio of core **exit** diameter to the core diameter  $d</D^{\wedge}$ .
34. **На (малом) газу / На холостом ходу**
- 34.1. **At the idle** position, the relief valve spring has enough tension to hold approximately 300 psig.
35. **На (полном) газу (о двигателях)**
- 35.1. **At full throttle**, the throttle actuator compresses the relief valve spring.
36. **На глаз**
- 36.1. **To the eye**, polymer solution jets appear much more compact than those of pure water.
- 36.2. Contact was confirmed both **visually** and by touch prior to the test of each support.
37. **На глубине**
- 37.1. Their volume fraction decreased from 10 percent at the surface to zero **at a depth of** 200  $\mu\text{m}$ .
38. **На год раньше срока**
- 38.1. It is comforting to note that the accelerator is being completed **a year ahead of schedule**.
39. **На грани (о событии)** — at the point of; on the verge of
- 39.1. The jet from nozzle  $H$  is almost **at the point of** shattering.
40. **На грани поломки**
- 40.1. At a  $\phi = 0.045$  there was extensive cavitation and the impeller was **on the verge of breakdown**.
41. **На границе**
- 41.1. The solution of such a system is completely defined by its values **on the boundary**.
42. **На дату (заказа)**
- 42.1. All codes referred to herein shall be taken as the latest edition issued **at the date of order**.
43. **На деле** — actually (*не на словах*); in reality, the fact is, is the case, actually (*в действительности, фактически*)
44. **На деле продемонстрировать / доказать**
- 44.1. It is necessary **to actually demonstrate** a high level of reliability.
45. **На деле это не так**
- 45.1. We assumed that only pure working fluid is circulating through the compressor. **This is not the case**.
46. **На самом деле**
- 46.1. Desirable line contact may **actually** become point contact in the assembled mechanism. (*В собранном механизме требуемый линейный контакт может на самом деле оказаться точечным.*)
- 46.2. Work on the high-temperature embrittlement of Ni-base superalloys suggests that this is **indeed the case**. (...так оно и есть на самом деле)
47. **На самом деле этого не происходит**
- 47.1. While it might at first blush appear that this increases the complexity of the system, in **fact it doesn't**.
48. **На самом же деле**
- 48.1. The authors state that changes in internal stress are not readily measured. **The fact is that** there are several techniques which measure residual stress changes in steel in the laboratory.
- 48.2. **In reality**, however, accomplishing this in a field turbine environment is quite difficult.

## 49. На (сегодняшний) день

49.1. From sea experience **to date**, it seems very probable that such plants will operate with virtually no attention.

## 50. На (1 сентября 2000 г.)

50.1. Approximately 7,000,000 hours of operation have been accumulated **as of September 1, 2000** on these units.

## 51. На длине

51.1. Cabins are spaced at 120 ft intervals, the difference in levels between terminals being 64 ft **over the 700 ft distance**.

## 52. На всей длине

52.1. For  $n > 0.5$ , the film is relatively thick **for its entire length**.

## 53. На всю длину

53.1. This card advances its **whole length** during one revolution of the shaft.

53.2. All studbolts to be threaded **full length**.

## 54. На долю ... приходится.

54.1. Overbed combustion **accounts for** a small portion of the energy release, *(на долю сжигания над слоем приходится ...)*

54.2. The volatiles **can account for as much as** 50 percent of the coal rating value.

## 55. На его долю приходится

55.1. This (temperature change) **accounts for** 78.2 percent of the rise.

## 56. На единицу длины

56.1.  $a$  = cross-sectional area of holes **per unit length** of the dividing wall.

## 57. На единицу (расхода)

57.1. The reheat gas turbine cycle increases the gas turbine output **per unit air flow**.

## 58. На завершение этого процесса может потребоваться от... до...

58.1. Depending on the size of the rotor, **this process can require from two to five days for completion**.

## 59. На заводе

59.1. Carpenter Technology's new caster is now in full production **at the Reading plant**.

## 60. На западе

60.1. The other main settlements in the region are Busmein **to the west** and Annan to the east. *(См. также словосочетания «К северу от», «С юга на север»^)*

## 61. На известное число ...

61.1. The x-axis was calibrated by rotating the screw driving the lower pad **a known number of turns**.

## 62. На ... или вблизи

62.1. The origin of the failure is **at or near** the outermost part of the blank in the gear tooth root. *(...на наиболее удалённой от центра части колеса или вблизи неё...)*

## 63. На (каждом) конце

63.1. In addition, six oil holes were drilled **at each end** to lubricate the cage land riding surfaces.

## 64. На (нижнем) конце

64.1. **At the bottom end**, the insulating plug, made of polystyrene, was cemented atop an O-ring-equipped Tenon base which provided a watertight seal.

## 65. На (противоположном) конце которого

65.1. The stub shaft is attached to the main shaft **at the opposite end from which** the main shaft is driven.

## 66. На который мы ссылались ранее

66.1. In closing, mention should be made of the three-dimensional flow field effect **alluded to earlier**.

## 67. На которые необходимо обратить внимание

67.1. Application of such a system to a pipeline presents a number of unique problems **that need to be drawn to the attention of** the reader.

## 68. На которых

68.1. These effects are most strongly felt on windward facets **where** the impingement-like character of the flow presses the vortices against the surface.

## 69. На краю / кромке

69.1. **At the edge of** the eighth gap from the left there is a spike in the number of measurements.

## 70. На (переднем) крае

70.1. The optical techniques are **on the forefront of** technology for point measurements in flows dominated by strong aerodynamics.

## 71. На (одной) линии

71.1. This is a classic case of instability where the pressure forces act **in the same line**.

## 72. На мгновение

72.1. Liquid touches the heated surface **momentarily** but is repelled immediately.

73. На месте — al (the) site, on (the) site, in situ, in place, on the spot *(на месте использования, эксплуатации); locally (по месту, в месте возникновения чего-либо)*

73.1. The fuel processing for the semiclean liquid fuel was off site; the low-Btu gas was produced **on site**.

73.2. Manufacturers typically recommend **on-site** replacement of the entire assembly when servicing is necessary.

73.3. The calibration was performed **in situ**, and under the same conditions of operation that are present when the tests are performed.

73.4. A better procedure is to calibrate **in-place** or on-line so that stresses and connection errors are acknowledged and eliminated as random, unknown errors.

73.5. So our analyst, with the help of a pool of experts, can frequently restore your terminals **on the spot**.

73.6. The Model 572 permits sophisticated measurement and control functions, as well as **on-the-spot** calibration.

73.7. All parameters, except smoke, are recorded **locally** and are transmitted to the data acquisition system.

## 74. На месте проведения работы

74.1. Optical microscopy **at the job site** verifies the quality of the replica.

## 75. На данный момент времени

75.1. The report provides the program manager with a clear description of the contract cost **at a given point in time**.

## 76. На (частичной) нагрузке

- 76.1. By using combinations of gas turbines to provide good performance **at part load**, it is possible to design some very attractive all-gas-turbine installations.
77. **На ... нельзя рассчитывать**  
77.1. However, this method **should be discounted** for use with liquids which have very low surface tensions (... *на этот метод нельзя рассчитывать в случае использования...*).
78. **На ночь**  
78.1. The first procedure permitted the surface to cool to ambient temperature while being immersed in the liquid pool **overnight**.
79. **На (бытовые) нужды**  
79.1. The use of electricity **for residential purposes** has tripled during the past two decades.
80. **На обороте** *Страницы и т.п.)*  
80.1. Use the standard proofreader's marks shown **overleaf**.
81. **На один меньше**  
81.1. The number of flow measuring stations is **one less than** the number of inlets and discharges.  
81.2. It always consists of two rotating elements, the inner element having **one fewer teeth** than the outer element (... *имеет на один зуб меньше ...*).
82. **На одной линии с**  
82.1. The liquid level in the vessel would not be **in line with** that in the glass gauge.
83. **На основании** — on the basis of, on the ground of, on grounds of, on the premise of (*осун.*), on the strength of, in view of, from.  
83.1. **On the basis of** these findings, it was concluded that the steam generator internal condition was acceptable for a third test.  
83.2. Its significance to wear and lubrication is discounted **on grounds of** scale, but this has yet to be fully verified.
84. **На основании выполненного доказательства**  
84.1. **In view of the previous argument**, if (...) solves equation (...), then  $[xft + Tj]$  also solves equation (...).
85. **На основании результатов нашего исследования можно сделать следующие основные выводы**  
85.1. **From the results of this study the following major conclusions can be drawn**.
86. **На основании того, что**  
86.1. Methods of machine condition monitoring are now receiving considerable attention, **on the premise that** financial benefits can be obtained by reducing planned maintenance costs.
87. **На законном основании**  
87.1. The information is **lawfully** in licensor's possession.
88. **На том основании, что**  
88.1. They objected to the adoption of winter working techniques in this country **on the grounds that** precautions taken may not be needed during many winters.  
88.2. It places the computer in a subservient role to the engineers **on the argument that** they are the only means by which the system can be adapted to new engines.
- 88.3. The proposal was accepted as reasonable **on the basis that** Concorde flies from brakes release to descent with the throttles on the stops.
89. **На этом основании был сделан вывод**  
89.1. **On this basis it was concluded** that gravity suppresses surface tension.
90. **На основе некоторого компромисса**  
90.1. Here, an overall optimization will be attempted in which all criteria are, **in some balanced manner**, taken into account.
91. **На основе (этой модели) разработан**  
91.1. An approximate stability criterion is **developed based on this model**.
92. **На арендной основе**  
92.1. The company offers a range of test machines available worldwide **on a rental basis**.
93. **На количественной основе**  
93.1. The conditions for defect extension must be limited **on a quantitative basis** through a process of fracture control.
94. **На некоторой произвольной основе**  
94.1. The transition collapse pressure formula was determined **on an arbitrary basis**.
95. **На общей основе**  
95.1. In Table 1, we have compared all results **on a common basis**.
96. **На периодической основе**  
96.1. This [the check] should be done **on a periodic basis**.
97. **На повседневной основе**  
97.1. The main difficulty in the existing traffic control system is the lack of technical resources to monitor the system **on a day to day basis**.
98. **На субъективной основе**  
98.1. Past assessments of the adequacy of thermal protection equipment for divers have been made primarily **through subjective means**.
99. **На чисто теоретической основе**  
99.1. Figure corroborates this phenomenon **on a purely theoretical basis**.
100. **На остановленном (арперате)**  
100.1. The deposits formed can be removed by water washing the turbine, but only **with the unit off line**.
101. **На остановленном (двигателе)**  
101.1. Under hot running conditions, the preloaded bolts were overstressed and yielded, resulting in lower than desirable preload **at standstill**.
102. **На ощупь** — by touch, by feel, to the touch  
102.1. Contact was confirmed both visually and **by touch** prior to the test of each support.  
102.2. An easy test is to drive the chart manually, testing **by feel** for torque and backlash.  
102.3. The corners are sharp **to the touch**.
103. **На заднем плане**  
103.1. The instrumentation console is seen **in the background**.
104. **На переднем плане**  
104.1. The accumulator **in the foreground** is mounted on the solenoid manifold.

**105. На поверхности раздела**

105.1. No sulfides were visible optically but there was evidence of sulphur **at the scale/metal interface**.

105.2. An estimate of the ratio of the tangential and normal forces **at the interface between** the work and wheel is desired.

**106. На полях (рукописи, документа)**

Юо.1. Text affected is indicated by a line **in the margin**.

**107. На порядок величины меньше**

107.1. The calculated results for the PVC **are an order of magnitude less than** the experimental values.

**108. На порядок выше**

108.1. Such tests generally require burning of relatively large size samples in test furnaces rated at 250 lbs/hr of fuel and **up in the order of magnitude** to obtain reliable results.

**109. На (три) порядка величины**

109.1. The reliability of digital switching equipment is **three orders of magnitude** (1000 times) better than electromechanical systems.

**110. На последнем делении шкалы**

110.1. With the FINB BALANCE control again reposition the pen **at exactly full scale**.

**111. На практике — in practice, in actual practice; in applications /обычная ссылка в теоретических статьях/**

111.1. **In actual practice**, if the jo-block effect (эффект «присасывания») is present, the heads break off from their supporting members.

111.2. If, **in applications**, thermal stresses proved to be severe, the presence of an initial cross flow would certainly be advantageous in alleviating such a problem.

**112. На практике возможны промежуточные случаи — practice situations «in between» are also possible****113. На практике дело обстоит несколько иначе — in practice there should be some diversity****114. На практике недостижим**

114.1. The equilibrium concentration of bound nitrogen species at the minimum **is**, however, **not attained in practice**.

**115. На пределе — at the limit (в предельной точке); marginally (на пределе возможностей)**

115.1. With all taps plugged, the bearing still operated **marginally**, having become, in effect, a fixed-lobe bearing.

**116. На предприятии**

116.1. This is intended to identify specific expertise **within the company**.

**117. На примере**

117.1. This radiation hardening is usually interpreted **in terms of** a dispersed-barrier hardening model.

**118. На примере ряда**

118.1. This chapter will acquaint you with the fundamental BASIC commands **through a series of** simple practice programs.

**119. На производстве**

119.1. Attachment of equipment to the outside diameter of metal pipe is often required **in industry**.

**120. На протяжении всего**

120.1. The piston seal has presented one of the most important and difficult problems **throughout** the development of reciprocating machinery.

**121. На всем протяжении вплоть до**

121.1. Then, by assuming that a fully developed flow persists **all the way to** the upstream face of the blockage, p' can be determined as illustrated in Fig.

**122. На ...процентов от**

122.1. Each tank shall be located so that its top extends above the maximum *flood* stage **by at least 30 percent of** its allowable storage capacity.

**123. На расстояние**

123.1. The rear support was moved backward **for a distance of** 0.3 in.

**124. На большое расстояние от**

124.1. It extends **a long way from** the pressure surface.

**125. На небольшое расстояние от**

125.1. The distortion of the wake extends only **a short distance from** the suction surface.

**126. На большие расстояния**

126.1. Therefore it is not practical to transport fruit **long distances** by trucks.

**127. На расстоянии — at, at a distance (с указанием расстояния); from a distance (дистанционно)**

127.1. The wedge of material will be truncated **at a distance** equal to the slider dimension.

127.2. Remote control of the valves means operating them **from a distance**.

**128. На расстоянии... друг от друга**

128.1. Two quartz crystal transducers were flush mounted 30.5 cm **apart** in the wall of the tube.

**129. На расстоянии... от — at a distance from, from, away from, off**

129.1. The test vane was instrumented with a thermocouple attached 2.5 mm **from** its tip.

129.2. The clean heat flux meter probe was installed level with the second fouled meter 3.0 m **away from** it (... на расстоянии 3 м от него).

**130. На расстоянии от .... равном**

130.1. The transition occurs **at a distance from** the crack tip of one to two times the crack-opening displacement.

**131. На расстоянии ... от поверхности**

131.1. In configuration B, the two thermojunctions were moved to the side of the rod, approximately 0.25 mm **off the rod surface**.

**132. На безопасном расстоянии от**

132.1. It requires mounting an accelerometer on the tool holder **safely away from** the cutting process.

132.2. The operators should keep **clear of** moving parts.

**133. На большом расстоянии**

133.1. Similarly, the velocities will be the same on both sides **at great distances** behind the train.

**134. На небольшом расстоянии**

134.1. The sand hills of Nebraska, for example, have an immense pool of water lying **a short distance** below the surface.

- 135. На некотором расстоянии от**  
 135.1. Yet such flow arises and persists **(for) some distance** downstream **from** its upstream beginning.  
 135.2. This means that in sliding, separation will not occur in the interface itself but **some distance away**.
- 136. На равном расстоянии от**  
 136.1. Mark two points, near the maximum power point, and **equidistant from** it.
- 137. На рисунке показан**  
 137.1. Results typical of the latter action **are shown in Fig.**  
 137.2. **Fig. shows** the frequency response plot with the natural frequency occurring at about 5 kHz,  
 137.3. **Fig. demonstrates** these results for a (6 x 6) thrust bearing.
- 138. На рис. сравниваются ... и...**  
 138.1. **Fig. compares** equation (...) for the solution-annealed 300 grade maraging steel with a band representing typical results for other steels at room temperature.
- 139. На рубеже двух столетий**  
 139.1. Starting with the pioneering work of T. **at the turn of the century**, the traditional approach to improving the tool-life has been to produce harder tool materials.
- 140. На переднем рубеже техники**  
 140.1. To survive and flourish they will have to be innovative, imaginative, **at the leading edge of technology**.
- 141. На слух**  
 141.1. The cavitation generated a sufficient shock wave on cavity collapse to be heard normally **with the unaided ear**.
- 142. На случай** — in the event of; should; to accommodate; for
- 143. На случай аварии**  
 143.1. A nickel-cadmium battery is provided **for emergency use**.
- 144. На случай, если в будущем**  
 144.1. In addition, the redesign included the provisions for squeeze film dampers, **should future** conditions require them.
- 145. На случай, если ... выйдет из строя**  
 145.1. Teflon diaphragms maintain the integrity of the pumped product **should** a pumping diaphragm fail.
- 146. На случай, если ... окажется**  
 146.1. After examining and removing contents, save packing material and carton **in the event** reshipment is necessary.
- 147. На случай ... конструкцией предусматривается**  
 147.1. **In the event of** transmission malfunctions, **provision is made in the design for** declutching the rear engine from the forward part of the transmission system.
- 148. На случай отказа**  
 148.1. A pressure relief system is provided to **accommodate** a dual regulator **failure**.
- 149. На случай поломки**  
 149.1. Any grinder, after the wheel is mounted, should run at least one minute with all personnel out of the line of flight **should** the wheel **break**.
- 150. На тот редкий случай, если**  
 150.1. **For the infrequent condition where** there is insufficient radiation to be detected by the PMT, an externally provided synthesized blade passing pulse train may be substituted.
- 151. На смену ... приходит**  
 151.1. The assembly of parts **gives way to** the numerically controlled machining of ingot  
*(На смену процессу сборки деталей приходит обработка слитка на станке с цифровым управлением).*
- 152. На срок, который заканчивается в**  
 152.1. The editorship responsibilities now fall into the hands of a single individual, in this case, the writer **for a term that ends in** 1980.
- 153. На стадии научно-исследовательской разработки**  
 153.1. At this time the device must be considered to be **in the exploratory development stage**.
- 154. На ранней стадии**  
 154.1. This investigation is **at an early stage** with a great deal of work to do for completion.
- 155. На самой ранней стадии**  
 155.1. Continuous observation of the surface through the viewing port proved to be the best way to identify a fire **at the earliest time**.
- 156. На верхней стенке**  
 156.1. Do not remove the plug **on top of** the converter.
- 157. На нижней стенке**  
 157.1. Connect one lead of any ohmmeter to prong #3 **on the bottom** of the converter.
- 158. На стороне** — off site (*вне предприятия, установки и т.п.*), on the side of, on the ...side, on the ... face (*по отношению к какой-либо плоскости, оси, точке симметрии*)  
 158.1. The fuel processing for the semiclean liquid fuel was **off site**; the low-Btu gas was produced on site.  
 158.2. The viscometer was used to measure the shear stress **on the liquid side of** the transition (*... на жидкостной стороне переходного участка*).
- 159. На стороне ..., противоположной (рупору)**  
 159.1. The microphone was mounted **on the opposite side of** the jet **from the horn** to monitor the pressure level.
- 160. На внешней стороне**  
 160.1. Each panel consisted of a 0.95 cm thick aluminum plate, **on the outer face of** which was mounted a ring-shaped electrical heater.
- 161. На внутренней стороне**  
 161.1. A chart to record testing is located **on the inside of** the converter door.
- 162. На другой стороне**  
 162.1. Sometimes the wake of the previous roller broke right through the contact and appeared **on the other side**.
- 163. На противоположных сторонах**  
 163.1. Inlet and discharge valves shall be **in opposite sides of** the cylinders.
- 164. На той же стороне, что и**  
 164.1. Angles between 0 and 180 deg are **on the same side as** the inlet port.
- 165. На схеме опущены**

- 165.1. The diagram omits minor steam leakages which account for about 1 percent loss in power in a real turbine.
166. На тему о
- 166.1. Two paper sessions were held on the subject of shaft couplings and clutches, and a total of nine papers were presented.
167. На актуальную тему
- 167.1. The W. paper focuses on a topic of contemporary importance, namely, the performance of internally finned tubes as a technique for augmenting heat transfer.
168. На эту тему написано много статей —
- 168.1. Many papers have been written on the subject
169. На эту тему написаны целые книги
- 169.1. Entire books have been written on this subject and no attempt will be made here to elaborate further.
170. На удалении от
- 170.1. The turbulence intensities near the tip decay much more rapidly than the corresponding value away from the tip.
171. На ... удобно разместить
- 171.1. Also, the splitter plate is a convenient place to install a differential pressure transducer, which could be useful for future measurements (... на разделительном ребре удобно разместить...).
172. На... указывает
- 172.1. Departure from laminar flow patterns is signified by a sharp increase in negative pressures recorded by transducer No. 5 (На отклонение от картины ламинарного течения указывает резкое увеличение...).
173. На уровне земли
- 173.1. The growth was three times that at ground level.
174. На уровне моря
- 174.1. This engine, rated at 168 kW at sea-level standard conditions, uses a single rotating regenerator.
175. На одном уровне с
- 175.1. The clean meter probe was installed level with the second fouled meter 3.0 m away from it.
176. На требуемом уровне
- 176.1. The heater is monitored by an automatic control unit in order to keep the temperature of the supply air constant at the desired level.
177. На условиях — on the terms of, on the conditions of
178. На изложенных ниже условиях — on the terms and conditions specified hereunder
179. На самых благоприятных условиях
- 179.1. Davy McKel is able to arrange procurement of equipment on the most favorable available credit terms.
180. На усмотрение
- 180.1. This decision is up to the designer.
181. На ходу — underway (в частности, о транспортном средстве); on-line, while operating (без отключения оборудования)
- 181.1. Evaluation of the normal spray pattern over the craft underway at speeds above hump speed showed that the aft side-wall areas received heavy spray, whereas the forward deck area was dry.
- 181.2. On-line cleaning techniques, such as nutshell injection and thermal cycling, have not been as effective as water washing in removing deposits.
182. На ходу не переключать — never switch while operating
183. На целых
- 183.1. Boiler efficiency was decreased by as much as 3 percent.
184. На большей части
- 184.1. A near linear po gradient existed through much of a «core region» as shown in Fig.
185. На большей части диапазона
- 185.1. This two-phase flow pattern is more likely to occur over much of the quality range.
- 185.2. This improvement is evident across more of the speed range.
186. На большей части длины
- 186.1. The four-sided housing shape has sides which are approximate straight lines over much of their length.
- 186.2. For  $n < 0.5$ , the film is thin for most of its length.
187. На остальной части поверхности
- 187.1. It is independent of the pressure distribution over the rest of the surface.
- 187.2. The surface velocity experiences a relatively gradual average rate of change over the remainder of the downstream surface.
188. На что указывает
- 188.1. The probable tip temperature was in excess of 1482°C as indicated by the melting of the vane tip.
189. На этапе — in stage, in phase, at stage, at time, during time
190. На этапе проектирования
- 190.1. As of 1975 neither users, manufacturers, nor consultants know how to verify in the design stage that a compressor will run without unstable vibrations.
191. На этапах проектирования и изготовления
- 191.1. This paper describes the methods for use in the design and hardware stages to avoid the coincidence of exciting and natural frequencies.
192. На этапе предварительного проектирования
- 192.1. Start system weight is most often, however, a secondary consideration in the preliminary design phase of small gas turbines.
193. На этапе предэскизного проектирования
- 193.1. This procedure serves to provide one with a rough tool to identify desirable commonality pursuits in the conceptual design phase.
194. На этапе сбора предложений
- 194.1. The Company shall designate the specific materials of construction at the time of request for quotations.
195. На всех этапах
- 195.1. The contractor shall be responsible for maintaining the site in an appropriate condition at all times.

## 196. На всех этапах изготовления

196.1. Every transmitter goes through numerous quality checks which verify secure assembly methods **all the way through the production process**.

## 197. На данном этапе

197.1. It is not possible to specify the magnitude of the mass **at this stage**.

## 198. На начальном этапе

198.1. During any given data run,  $\Gamma$ , varied with time, at least **during early times**.

## 199. На начальном этапе работы внимание будет уделено

199.1. **The initial phase of the work will concentrate on** solving the numerical problems associated with the coupling procedure.

## 200. На различных этапах

200.1. Hitherto, numerous assumptions and simplifications have been made **at various stages in** modeling.

## 201. На ранних этапах

201.1. **In the early stages** of the test, the density function is an inverted parabola.

## 202. На этом этапе

202.1. It was not necessary **at this point** to do any more balancing at any of the first three critical speeds.

## 203. На это обращал внимание также

203.1. **This point was also made by A. [...]**.

## 204. На это указывает присутствие

204.1. **This is delineated by the presence of** ductile fatigue striations.

## 205. На это уходит в среднем около

205.1. As soon as we receive the journal issues from New York (it **takes an average of about** 2 weeks), we are transmitting them to you.

## 206. На эти ... уходило три дня

206.1. These manipulations usually **encompassed a three-day period**.

## 207. На это уйдет немало времени

207.1. **This would not be rapid** so it would help most with Phase II.

## 208. На этой машине (испытывали)

208.1. **Using this machine**, high strength steel specimens (1000 MPa) were tested at strain rates to  $100 \text{ s}^{-1}$ .

## 209. На этом ... заканчивается

209.1. **With this**, the first phase of the flow terminates.

209.2. **That is all for** replacement of the lamp.

## 210. На этом не кончается

210.1. But, the cynicism **does not end there**. It goes deeper.

## 211. На этом не останавливается — but it need not stop there.

## 212. На этом (стенде)

212.1. This was clearly the best balanced condition that had ever been achieved **with this test rig**.

## 213. На этот раз

213.1. **This time** a data speed of 911 rpm was used for balancing the first mode.

213.2. Another attempt was made to eliminate surface corrosion, **this time** by using distilled double de-ionized water.

## 214. Набивать в (заполнять)

214.1. To insure a leak-free seal, silicone rubber was **packed into** the V-shaped grooves at the intersections of the walls.

## 215. Наблюдать за — to view, to watch, to observe

215.1. The flow pattern at the back-step can be **viewed** through an acrylic window.

215.2. The gates and valves can be **watched** from the control room.

## 216. Наблюдаться — to be observed, to be found, to be seen, to be evident, to be apparent, to be encountered, to occur

216.1. Relatively large circumferential pressure variations **occur** near the blockage but die away with increasing downstream distance.

## 217. Наблюдаться во всех случаях, когда

217.1. This trend is **universally encountered whenever** there is a significant contribution of wall friction to the pressure drop.

## 218. Наблюдается обратная / противоположная картина

218.1. The upstream amplitudes are somewhat larger for  $z/d = 2$  and 3 than for  $z/d = 1$ , while downstream **the reverse is true**.

218.2. The criterion for the best quadrant is that the  $\text{NO}^x$  emissions decrease but the efficiency increases. In the worst quadrant the **opposite occurs**.

218.3. At low speed, a smaller depth of cut produces higher tensile stresses. At higher speed, **the reverse occurs**.

## 219. Наблюдается противоположная зависимость

219.1. Paper abrasiveness increases with decreasing humidity, while **the reverse is found** for the ribbon [...].

## 220. Наблюдается тенденция к

220.1. A **trend toward** increased rolling-element fatigue life with decreased retained austenite is **apparent**.

## 221. Наблюдается тенденция отхода от

221.1. The trend is **away from** manual measurements.

## 222. Наблюдалась противоположная тенденция

222.1. At  $I/A_2 = 1.6$ , the **opposite trend was observed**.

## 223. Наблюдался и прежде

223.1. This effect **has been seen before** where significant amounts of condensate were present.

## 224. Наблюдалось визуально и на слух

224.1. During the course of testing, **there was visual and audible evidence of** pad flutter when the discharge holes were opened.

## 225. Наблюдая при этом за

225.1. Turn the adjusting screw clockwise **while observing** the manometer.

## 226. Наблюдаемый

226.1. A more detailed accounting of the local fluid velocities would be instrumental in gaining an understanding of the rather complex flow **observed** in these experiments.

## 227. Наблюдение — observation (результат); supervision (контроль)

227.1. These **observations** do not imply that several entirely different pathways exist.

- 227.2. These boilers do not require exacting **supervision** as regards water level.
228. **Набор и сброс нагрузки**  
228.1. The time response was measured for various conditions of **load acceptance and shedding** when driving an alternator.
229. **Набор инструментов** — tool kit
230. **Набор (прокладок)**  
230.1. A pinion bearing spacer and **shim kit** is provided for service repair of differential assembly.
231. **Набор образцов** — set of samples
232. **Наборный экземпляр рукописи, напечатанный на машинке через 2 интервала**  
232.1. One of copies must be a carefully prepared **printer's copy, typed in double spacing**, on one side of the page only, with wide margins, on 22 x 28 cm opaque white paper.
233. **Наброс нагрузки**  
233.1. The change in blade profile had been brought about by overheating, either on starting or when accepting **load throw-on**.
234. **Набросать / Сделать вчера (работу, статью)**  
234.1. I had it **roughed out** and written down in a few weeks.
235. **Навернуть на**  
235.1. **Screw** the drill steel coupling **onto** the striking bar.
236. **Наверняка**  
236.1. If we are to pay IPH for hardware, software and engineering, we would **without question** be unable to compete in an open market.
237. **Наверняка извлекут пользу из**  
237.1. The commercial airlines **stand to benefit greatly from** the military experience as their accessories are similar in both design and performance.
238. **Наверняка правильнее, чем**  
238.1. They assume that their test results are **much more likely to be correct than** those given in many other papers which treat this subject.
239. **Наверху**  
239.1. Air carries some water upward through the annulus, which is open **at the top**.
240. **Навлекать на себя неприятности**  
240.1. Extrapolation of calibration curves is an **invitation to disaster** (*Экстраполировать калибровочные кривые — значит навлекать на себя неприятности*).
241. **Навлекать ... дурную славу**  
241.1. Unfortunately, that restriction often led to a semblance of objectivity which tended to **bring science into disrepute**.
242. **Наводить на мысль о возможности**  
242.1. Previous tests on similar specimens have **suggested the possibility that** material properties of the elastomer specimens can be permanently altered (*...о возможности непрерывного изменения свойств ...*).
243. **Наводить на мысль о возможности существования**  
243.1. The previously-studied idea of radial thrust in a centrifugal pump **suggested the possibility of** an unbalanced fluid dynamic force.
244. **Наводить на мысль о необходимости**  
244.1. The results [...] **suggest the necessity of** additional variables in the correlation to account for high subsonic Mach number flows.
245. **Навык**  
245.1. The work described requires special **skills, knowledge, and instrumentation**.
246. **Наглядные пособия**  
246.1. Maximize the use of **visual aids** such as operational schematics, handouts, video tapes.
247. **Нагревать... до**  
247.1. **Heat cover** 200° to 250-F.
248. **Нагревать до покраснения**  
248.1. Place the dish in the cold muffle and gradually **heat to redness**.
249. **Нагружать вручную**  
249.1. The parts are **hand loaded** onto a transfer pallet.
250. **Нагрузка, передаваемая (трубой сварным швом)**  
250.1. The design also utilized the addition of axial tie straps to reduce **the load carried by the tube to tube welds**.
251. **Над** — above, over  
251.1. The raw-coal feeder is placed directly **above** the globe mill.
252. **Надавливать**  
252.1. **Apply pressure** with the thumb. This will release tension on the retaining spring.  
252.2. **Exert pressure** on the down stroke only.
253. **Надавливать вниз на**  
253.1. Replace the filter by **pressing down** the bar lever.
254. **Надавливать на**  
254.1. Install the mounting clip and **press down over** the O-ring.  
254.2. When the clamps are closed, they **bear down on** the top wall, causing it to seal against O-rings.
255. **Надбавка к стоимости (изделия, материала и т.д.)**  
255.1. Therefore, the allowable **cost premium** for the internally finned tubes is  $1.34/1.286 = 1.04$  for cost effectiveness equal to that provided by smooth tubes.
256. **Надвигать на**  
256.1. **Slide** the chuck jaw retainer **over** the end of the striking bar.
257. **Надевать... на**  
257.1. **Slip** the drain hose **over** the black plastic elbow and secure it in place with the large hose clamp.  
257.2. Resistance will be noticed as the rubber fitting **fits over** the supply tubes in the tank.  
257.3. **Slide bearings onto** the long ends of the five top roller shafts.  
257.4. **Position** the inner turbine locating ring **on** the turbine shaft.  
257.5. **Ease** the paddle **on to** the extension shaft which is protruding from the guide tube seal assembly.
258. **Надежно** — securely, reliably
259. **Надежно закреплен**

- 259.1. Manually rotate the drum with the sprockets to be sure both filmstrips are properly seated and **secure**.
260. **Надёжно затянуть**  
260.1. Tighten the three cap screws evenly and **securely**.
261. **Надёжно защищать от постороннего вмешательства**  
261.1. Plug all lines such as fill line, gage opening, pump suction, and vapor return. **Secure against tempering**.
262. **Надёжно измерить ... не удалось**  
262.1. Consequently, it was **not possible to obtain a reliable measure of** the phase angles outside those very narrow ranges.
263. **Надёжно работать в неблагоприятных условиях**  
263.1. The equipment will **perform reliably** when installed in **hostile environments**.
264. **Надёжность запуска**  
264.1. The **start reliability** for the electronic alternatives increased by 0.5 percent.
265. **Надёжный** — dependable, reliable; positive (*уверенный*); foolproof (*защищенный от ошибок персонала*); failsafe (*при отказе отдельных элементов*); failsoft (*ограниченно надёжный*)
266. **Надёжный ограниченно**  
266.1. Failsafe will maintain performance or quality at the normal level, **failsoft** at a reduced level.
267. **Надёжный при отказе отдельных элементов**  
267.1. One of the prime requirements of automatic control systems is that they be **failsafe**.
268. **Надёжный способ**  
268.1. This factor became a **reliable means of** selecting the failed bearing from those unfailed.
269. **Надёжная гарантия**  
269.1. It can be conferred by provision of spare capacity to give **high assurance of** meeting the task.
270. **Надёжная защита**  
270.1. V-rings provide a **positive protection** and quick replacement when needed.
271. **Надёжная охрана**  
271.1. The Contractor shall be responsible for the **safe custody** of this material.
272. **Надёжная работа**  
272.1. The direct-drive motors use sealed ball bearings for years of **dependable, maintenance-free performance**.
273. **Надёжная сборка**  
273.1. Every transmitter goes through numerous quality checks which verify **secure assembly methods**.
274. **Надёжная финансовая основа**  
274.1. Intershelf provides a **strong financial pedigree**.
275. **Надёжные результаты**  
275.1. Indeed, the experiments were carried out with a view to providing research **results of impeccable quality** which can serve as a standard against which analysis can be compared.
276. **Наделять полномочиями / Облекать властью**  
276.1. If the data acquisition exercise is to be effective, adequate statutory **powers must be vested in** the responsible authorities.
277. **Надеюсь, что ответил на все Ваши вопросы** — trusting the above fulfills your needs
278. **Надзор со стороны продавца за**  
278.1. **Vendor surveillance of** critical items is performed when stipulated by our Customer and/or required by our Quality Assurance System.
279. **Надлежащим образом**  
279.1. This setting caused the power to decrease still further, even though the pressure increased **properly**.
280. **Надлежит**  
280.1. Thus it **behooves** the designer to scrutinize all possible sources of reducing rotor inertias (*Поэтому конструктору надлежит...*).
281. **Надо полагать**  
281.1. These changes **are believed** to be the effect of the degree of constraint in the loading-unloading cycle created by the chip formation process.  
281.2. **Presumably** the plug was blown through the tube without being consumed by the propellant combustion gases.  
281.3. Since the heat transfer under the film is **expected** to be different from that under the bubble, the heat transfer coefficient will be the time-averaged coefficient over the movement of one cell.
282. **Надо признать, что**  
282.1. **Admittedly**, these two-dimensional problems do overestimate the scattering efficiency.  
282.2. The values tabulated are **admittedly** somewhat imprecise because of the obvious difficulty involved with determining the slopes and intercepts of the lines plotted in Fig.
283. **Надписи на чертежах** — inscriptions on the drawings
284. **Нажимать** — to push, to press, to depress
285. **Нажать кнопку**  
285.1. Press **BATCH START button**.  
285.2. Press the **ZERO button** again and adjust the ZERO to the chart zero.
286. **Нажать на (основание)**  
286.1. To remove the bulb **depress into the base** and turn to the left one quarter turn.
287. **Нажимать на**  
287.1. **Push on** the lower end of the shaft (...) to remove the shaft and bearing assembly.
288. **Название детали**  
288.1. When ordering spare parts please state spare **part description** and part number.
289. **Название изобретения** — title of the invention
290. **Название марки / сорта** — brand name
291. **Название фирмы** — company title
292. **Наземная техника**  
292.1. The initial approach for design of the expansion chamber was to make maximum use of **ground based technology**.
293. **Назначать на** — to set for, to fix for

- 293.1. Completion **date** of this project is set for 1988.  
 293.2. Target on-stream **date is set for** Dec. 1988.
294. Назначать слушание дела (в суде)  
 294.1. Trial is set for April 15.
295. Назначаемый, когда имеются клинические показания  
 295.1. Appropriate supportive therapy, **instituted when clinically indicated**, may save patients exposed to doses 2 to 3 times higher than those from which they might otherwise die.
296. Назначенный ориентировочно на  
 296.1. This convention is to be the subject of an international conference **provisionally fixed for** late 1983.
297. Назначение — purpose, function, objective; intended application, intended usage; duty (графа в спецификации оборудования)  
 297.1. The **purpose** of this rim is two-fold.  
 297.2. The major **objective** of relief valves is to allow efficient operation yet to reliably prevent boiler overpressure.  
 297.3. There are numerous transducer categories which make selection a little easier, but the most useful is that of **intended application**.  
 297.4. **Intended usage** for the available additions is illustrated in Table.  
 297.5. **Duty:** To remove the foreign material from the flour.
298. Назначение ... состоит в  
 298.1. The **function** of the record unit is to accept the two pairs of signals from the magnetic proximity probes.
299. Назрела необходимость в  
 299.1. In 1969, a **need was recognized for** an advanced state-of-the-art design for automatic control of gas turbines.
300. Называть(ся) — to be called, to be named, to be termed; to be referred to as, to be designated as, to be identified as (кавычки в английском языке после этих глаголов необязательны)  
 300.1. The ability of a mechanical system to dissipate energy from an external source is **termed** the stability increment.  
 300.2. This oscillation of the vortices is **referred to as** vortex shedding.  
 300.3. Slagging **refers to** the deposition of molten ash particles on the heat transfer surfaces of the furnace (Шлакованием называется отложение ...).  
 300.4. This fuel **was designated as** «semi-clean» since it contained an ash content of 0.2 percent by weight.  
 300.5. Two of these compounds **were identified as** PNF-27 and PNF-28.  
 300.6. The temperature difference between the hot and cold side of the vortex tube **is called** the temperature separation.  
 300.7. These three methods **are named** pre-mix, stratified and unstratified charge fuel injection.
301. Называть неточно  
 301.1. This design factor of five is sometimes **loosely called** a safety factor of five.
302. Называют обычно  
 302.1. This localized shape change **is generally referred to as** a «distortion dipole».  
 302.2. This **is commonly referred to as** the frequency response plot.
303. Называемый — called, named, termed; referred to as, designated as  
 303.1. Each disk has a storage capacity of 300,000 characters that can be broken down by the operator into individual sections **called** «files».
304. Наиболее — the most, the best, the more (при препозитивном определении); most, best (при постпозитивном определении); major; of greatest; most, best (при наречиях и предикатах)  
 304.1. The **most favorable results** are obtained in alloys containing vanadium or molybdenum.
305. Наиболее благоприятные результаты  
 305.1. The **most favorable results** are obtained in alloys containing vanadium or molybdenum.
306. Наиболее благоприятные условия  
 306.1. The modular concept permits arrangements of components that impose **the most benign conditions** on the ceramics.
307. Наиболее близкий по смыслу  
 307.1. Decide which choice is **closest in meaning to** the sentence you heard.
308. Наиболее близко  
 308.1. Table shows the gas components which corresponded **most closely** to the Hygas gasifier off-gas.
309. Наиболее близко подходить по  
 309.1. Record the number of the standard profile **most nearly matched by** the maximum cross-sectional area of the button.
310. Наиболее быстро растущий  
 310.1. Analytical inspection of the finished teeth is perhaps **the fastest growing** segment of the gear manufacturing field.
311. Наиболее важны  
 311.1. Therefore, fatigue is not a common problem with fine-pitch gears whereas surface durability and wear characteristics **are most important**.
312. Наиболее важный вопрос при  
 312.1. The **most important consideration** in the design of a frame is usually mechanical stiffness (...при проектировании рамы...).
313. Наиболее важный результат  
 313.1. The **most important finding** of this study is the dependence of near-threshold fatigue crack propagation rates on material strength.
314. Наиболее важный (узел)  
 314.1. Moderate increases in flame-tube temperature may decrease the lifetime of **critical engine components**.
315. Наиболее вероятная причина  
 315.1. The **most probable cause** is listed in the center column.
316. Наиболее вероятно  
 316.1. **Most likely** this is because decohesion of discrete particles from the seal material occurs simultaneously with the surface frictional mechanisms.
317. Наиболее достоверный  
 317.1. The lowest curve for the isotropic coupons is clearly **the most reliable**.

- 318. Наиболее значительный из**  
 318.1. These costs are sometimes very high, and can become **the most significant of** the three categories.
- 319. Наиболее интересные результаты**  
 319.1. The following is a detailed summary of **the most relevant results.**
- 320. Наиболее наглядный**  
 320.1. The results for  $B = 3.6$  are **the most demonstrative** and are, therefore, singled out for discussion.
- 321. Наиболее обоснованный**  
 321.1. The correlation of  $M$  is probably **the most firmly based** of the available correlations.
- 322. Наиболее перспективный из**  
 322.1. **The more promising of** these concepts was examined in detail.
- 323. Наиболее перспективное направление**  
 323.1. It appears that **the most promising direction for** optimizing the concept is to strive for higher pressure ratios across the engine.
- 324. Наиболее перспективны в**  
 324.1. Simple plate collectors **had the most potential for** utility systems.
- 325. Наиболее подходящий**  
 325.1. It has become our policy to provide a range of gas turbines from which the ship designer can select **the most appropriate** units for a given ship.
- 326. Наиболее поразительным оказалось то, что**  
 326.1. **The most striking effect was that** the proportion of fine particulates rose from a baseline value of about 26 percent to about 40 percent.
- 327. Наиболее привлекательный**  
 327.1. Of the three methods **the most appealing** is of course the technique of direct measurement.
- 328. Наиболее приемлемое объяснение заключается в том, что**  
 328.1. **The most acceptable explanation** for this recovery process **is that** the hydrogen gas diffused through the heat pipe walls.
- 329. Наиболее распространенный**  
 329.1. Among them, air has been **the most common** working fluid used in stationary power plants.  
 329.2. Here the important ions added are the ones **most abundant** in sea water namely the cations  $Na^{+}$  and  $Mg^{+}$ .
- 330. Наиболее рационально**  
 330.1. This is the conclusion of many studies which have examined the question of how the world's abundant coal reserves can be **most wisely** used.
- 331. Наиболее серьезная авария, которая только может произойти**  
 331.1. A hypothetical double-ended break on one of the coolant supply lines has been regarded as one of **the most serious accidents that could occur.**
- 332. Наиболее точно аппроксимирующая кривая**  
 332.1. A best fit straight line through the data for  $0=0=15$  deg appears to have a flatter slope than **the best fit** for the larger angles of incidence.
- 333. Наиболее трудная техническая задача**  
 333.1. **The major technical development challenge** is in the development of the in-bed primary heat exchanger.
- 334. Наиболее удаленный**  
 334.1. The most severe stresses evolve in a beam section which is **farthest** from the constrained support.  
 334.2. Carbon content in **the outermost** surface regions is affected by alloying.
- 335. Наиболее удобно выразить через**  
 335.1. The drag force  $F_p$  **is most conveniently handled by using** a drag coefficient defined by  $C_{D,} = \dots$
- 336. Наиболее узкое место**  
 336.1. Tooling up often represents **the major bottleneck** in any manufacturing program.
- 337. Наиболее употребительный**  
 337.1. Printer type wheels rapidly wear on the characters of **greatest use.**  
 337.2. The Word Processor offers some of **the most frequently used** layout options.
- 338. Наиболее ценная информация**  
 338.1. **The most valuable information** was obtained by metallographic analysis.
- 339. Наиболее часто встречаемые**  
 339.1. Low joints of up to 3/4 in. and gauge variations of 1/2 in. are **the most frequently found** defects.
- 340. Наиболее часто встречающийся**  
 340.1. This is **the most common** error message seen by beginning programmers.
- 341. Наиболее часто используются**  
 341.1. Because of mathematical simplicity, either time hardening or strain hardening **have seen greatest use.**
- 342. Наиболее часто применяемый для**  
 342.1. The polymer **most commonly used for** load-bearing joints is ultra-high molecular weight polyethylene.
- 343. Наиболее широко используемый**  
 343.1. This is **the most widely utilized** impact test for composites at present.  
 343.2. Magnesium compounds are **the most widely used** oil ash modifiers.
- 344. Наиболее широко применяются в**  
 344.1. These **are of widest use for** structural applications.
- 345. Наиболее эффективно**  
 345.1. It is also necessary to know how to modify a fan so that the problem can be eliminated **in the most effective manner.**
- 346. Наибольший** — the largest, the biggest, the highest; most
- 347. Наибольший для (четырёх)**  
 347.1. Alloy No. 3, with **the highest** carbon content of **the four** cobalt-base alloys, has a rather different microstructural appearance.
- 348. Наибольший успех выпал на долю**  
 348.1. Of the various factors that have been considered, **most success has been encountered using** hardness.
- 349. Наибольшее влияние, как можно видеть, испытывает..., затем ... и наконец...**

- 349.1. The largest impact is seen in mission fuel, followed by takeoff gross weight trends and finally by fan diameter trends.
350. Наибольшее возмущение вызывает
- 350.1. TI's most deeply resented tactics is its pursuit of intellectual-property rights at the International Trade Commission in addition to the normal courtroom venue.
351. Наибольшие помехи в работе аппаратуры создавал
- 351.1. The biggest handicap in the hardware was the servovalve which did not have adequate flow capability for this application.
352. Наилучшая аппроксимация экспериментальных данных
- 352.1. Our selection of an intermediate angle of 20 deg gave us a best fit to the data.
353. Наилучший вариант
- 353.1. There are many criteria that must be evaluated when attempting to find the best propulsion system candidate for an application such as a torpedo.
- 353.2. Except in the detection of flat spots, rail mounted accelerometers are not regarded as the best choice.
354. Наилучший способ надежного обеспечения
- 354.1. The best means of assuring positive alignment is with a registered fit held in place with flange bolted sections.
355. Наилучшим образом
- 355.1. The individual features are chosen and arranged to complement and exploit each other to maximum advantage.
356. Наилучшим образом приспособлены для
- 356.1. Solar central receiver plants are uniquely suited to supplying electricity when it is needed most.
357. Наилучшим образом решает задачу
- 357.1. The electrostatic precipitator presents the best answer for gas cleaning for incinerators.
358. Наилучшим образом удовлетворять потребностям
- 358.1. Determine which 860X System best fills your needs.
359. Наименее важен
- 359.1. Mach number is usually the most critical in the first section and least important in the last section.
360. Наименее изучены
- 360.1. The lubrication related failures are least understood.
361. Наименее (тяжелый)
- 361.1. In our series of tests, the least severe was run at a PV value of 1 Nm/mm<sup>2</sup> s.
362. Наименование — name /детали); description (операции и т.н.)
363. Наименование детали по каталогу — the name of each part as listed
364. Накапливаться) — to accumulate; to accrue [/набирать, нарастать); to collect (собирать)
- 364.1. The trial was very encouraging and approximately 500 hr running above base load was accrued in three months operation. The machine had accumulated some 15,000 hr running in total.
- 364.2. To measure the venting rate the boiler return valve (20) was closed and condensate from the auxiliary condenser collected over a measured time interval.
365. Накладная груза — consignment note; delivering carrier
366. Накладывать / Налагать ограничение на
- 366.1. Note that the encoder filter places only a slightly more severe limitation on system response than that imposed by the finite size of the stylus.
- 366.2. These conditions do not pose a serious constraint on design operating conditions.
367. Накладывать / Налагать условие
- 367.1. The constraint imposes the condition that the axes  $X$  and  $X'$  either be parallel or intersect in some point  $D$ .
368. Накладывать на
- 368.1. This may be seen in Fig. where a straight line has been superimposed on graphs of each of the three test materials.
- 368.2. The methodology can be used to extract the dynamic characteristics that are imparted to the desired signals.
369. Наклонять — to tilt, to incline
- 369.1. Tilt differential assembly slightly to permit ring gear to clear pinion shaft inner bearing boss.
370. Наклонять под углом
- 370.1. The bearing surface of the disk was inclined at an angle of about 45 deg.
371. Наклонен (ный) к
- 371.1. The two surfaces are inclined to an airflow.
372. Наклонный
- 372.1. The inclined slots contribute a tangential component of velocity to the hot combustion products.
373. Наконец — finally; as a last example; and again
- 373.1. As a last example, the velocity of a subsurface phase change front can be affected by thermal expansion.
- 373.2. And again, it does not provide rules for operation.
374. Наконец, необходимо определить
- 374.1. Finally the surge line must be determined.
375. Наконец, уместно сказать о
- 375.1. Finally, a note on the errors in the data is in order.
376. Накопление — accumulation; build-up (нарос)
- 376.1. The salt environment must inevitably result in some accumulation of salt on compressor blades, with attendant performance degradation.
- 376.2. The oxidation of the oil was studied by monitoring the build-up of two types of oxidation product in the oil.
377. Накопленный опыт
- 377.1. Experience gained to date with the TF-40 engines has confirmed that the gas turbine is an acceptable power plant for air cushion vehicles.

- 377.2. Based on **previous experience**, several features have been provided for improved serviceability.
378. **Налагать какие-либо обязательства на**  
378.1. No sketch or drawing reproduced in any of the three volumes is **binding upon** Alfa-Laval. c'
379. **Налагать ограничение**  
379.1. This **restricts**  $r/r_0$  be greater than 10. (*Это налагает ограничение  $r/r_0 > 10$ .*)
380. **Налагать ограничение на** — to impose a limitation on, to impose a limitation to, to impose a constraint on, to place a restriction on, to set a limit on, to place a limit on  
380.1. Transportation to the site of large compressors and their drives does not seem to impose any particular **limitation on** unit capacity.  
380.2. The laser flash will **impose a limitation** to the top speed.  
380.3. The thinness of the layer may **impose constraints on** the natural convection flow pattern.  
380.4. No **restriction is placed on** pressure fluctuations of less than 0.69 kN/m<sup>2</sup>.  
380.5. Cyclic thermal stresses are particularly important because they can **set the limit on** the first wall life due to fatigue.
381. **Налагать практическое ограничение на**  
381.1. This **places a practical limit on** the number of time intervals which can be used.
382. **Налагать ответственность на ... за соблюдение (норм)**  
382.1. The Code **holds** the manufacturer responsible for code compliance.
383. **Налагать штраф за**  
383.1. State **imposes fines for** any transgression of statutory limits on emissions.
384. **Наладка** — set-up, tune-up; adjustment, setting (*подрегулировка*); shakedown (*стенда*)  
384.1. Initial **set-up** for air system.  
384.2. **Tune-up** consisted of adjusting the excess air to the proper level for each load, adjusting the burner registers to give a bright flame, and replacing work parts in the oil gun tips.  
384.3. The testers can be used for **setting** hydraulic relief valves and pressure switches.
385. **Наладочные испытания**  
385.1. In preliminary rig **shakedown tests** oil flow rates from 4 to 6 liters per mm had been determined as sufficient to lubricate the bearings.
386. **Наличие**  
386.1. The **availability of** relatively low cost oil and gas changed the picture.
387. **Наличное количество**  
387.1. Our instruments provide cost-effective solutions for any **inventory** measurement problem.
388. **Наличные детали или материалы**  
388.1. **Earmarked material** — Reserved material on hand which is physically identified, rather than merely reserved in a balance-of-stores ledger.
389. **Наличный остаток** — balance on hand.
390. **Наложение условия ... на**  
390.1. Then the **imposition of** no slip boundary **conditions on** C{1} and C{2} implies  $u_n = 0$ .
391. **Наложение граничных условий на**  
391.1. We intend **also to** identify this zeroth-order pressure as the mean pressure by our **specification of the boundary conditions on** the higher-order pressure contributions.
392. **Нам, нас** — на английский язык *переводится либо местоимением we, либо безличным словосочетанием, начинающимся с местоимения it. В отдельных случаях вообще не переводится.*
393. **Нам бы пришлось**  
393.1. CAD/CAM systems are covered elsewhere. **We would have** to stretch the intended subject much too far in order to include any of the recent papers.
394. **Нам все еще нужно определить (причину расхождения)**  
394.1. **We are still left with the divergence** between the particle Sherwood number and the various experimental results.
395. **Нам кажется / представляется, что**  
395.1. **It appears that** Perry's results cannot be viewed with a high degree of reliability or generality.
396. **Нам могут возразить, что**  
396.1. **It might be objected that** the latter approach may influence the sliding process other than by changing the bulk surface temperature {... *иначе, чем путем изменения средней температуры поверхности*}).  
396.2. **It might be argued that** the omission of the highest peak from the profile sample would have a small effect on the overall wear predicted because the peak only occurs once per disk revolution.
397. **Нам неизвестны какие-либо**  
397.1. **We are not aware of any** experimental results for the configuration of Fig.  
397.2. No previous size distribution measurements in diffusion flames **are known**.
398. **Нам неизвестны какие-либо опубликованные**  
398.1. **We know of no published** mathematical models to describe this take-off or landing of the head.  
398.2. Numerical solutions **are not known to be available in the literature** for the modified equations (...) for a narrow bearing configuration.
399. **Нам не удалось обнаружить ни одной опубликованной работы по теме нашего исследования**  
399.1. In general, a literature search failed to **unearth any published research of the type reported in the present paper**.
400. **Нам нужен**  
400.1. Ultimately, **we want** a trash grading system that provides reliable estimates of the amount of mill processing waste.
401. **Нам нужно только**  
401.1. Thus to find out whether part-span or full-span stall will be exhibited when stall first occurs, **we need only** find the ratio of the distance BD to LD and compare this with the critical value,  $\lambda_c$ .

**402. Нам потребуется**

402.1. Naturally, we will want extensive experimental verification of all analytical methods.

**403. Нас интересовало, будут ли**

403.1. A major point of interest was whether or not 1000 A. U. deposits from all these baths would promote dropwise condensation.

**404. Нас интересует исключительно случай**

404.1. In this paper, we are exclusively concerned with the situation described in the introduction.

**405. Нас попросили прислать**

405.1. We were requested to provide a list of products available from our European locations.

**406. Нас смущает (точность)**

406.1. The present authors are uneasy about the accuracy of the  $K$  values tabulated in [...].

**407. Наматывать на** — to wound on, to wound round, to coil around

407.1. Cooling water coils were wound round the lower region of the cylinder to maintain outside wall temperatures less than 413 K.

**408. Намереваться**

408.1. I propose to draw attention to isolated, but significant, recent contributions to tribology in this country.

**409. Намечать** — to assign (*определять*), to locate, to spot (*при разметке*)**410. Намечать отверстие**

410.1. Before drilling the holes to the specified arrangement one should locate each hole with a center-punch.

410.2. The location for the opening shall be spotted only after completion of pipeline mounting.

**411. Намечать очередность этапов программы**

411.1. The task group assigned priorities for program initiation.

**412. Намеченный срок**

412.1. The target date for commission was March 31.

**413. Намного** — much, well, many, far; very much, by far the ... st**414. Намного более совершенный**

414.1. By far the most advanced is the Cu<sub>2</sub>S-CdS solar cell which has been under investigation for about 20 years.

**415. Намного большая вероятность**

415.1. Because of their length and DA the interstage seals 3 and 6 have by far the greatest potential for developing large hydrodynamic forces.

**416. Намного больше**

416.1. There is still a long period during which the velocity is much larger than it would be in an undivided tunnel.

416.2. However, it [radius] cannot be very much larger than the laminar-bubble height.

416.3. In our series of tests, the least severe was run at a PV value of 1 Nm/mm<sup>2</sup> s, well above all the proposed PV limits for polyethylene.

**417. Намного левее**

417.1. It [curve] lies well to the left of the blade boundary.

**418. Намного лучше предыдущих**

418.1. Although these analytical methods are a great improvement over previous cut-and-try methods, they are not a substitute for testing.

**419. Намного менее**

419.1. The trace of thermocouple A is expected to depart from zero much less abruptly.

**420. Намного меньше, чем** (*по абсолютной величине*)

420.1. However, the dependence of quenching temperature on liquid subcooling is much smaller than that reported in reference [...].

420.2. This implies that the lateral mass flows necessary to allow the pressure waves to expand into the second tunnel are very much smaller than those needed to equalize the mass flows on the two sides of the wall.

420.3. The wear coefficient needed to predict the critical speed is much less than that measured.

**421. Намного меньше** (*по количеству*)

421.1. Specifically, the unified balancing approach required many fewer total runs than did influence coefficient balancing.

**422. Намного меньший**

422.1. The compressor encounters a much smaller pressure difference.

**423. Намного ниже**

423.1. It would be dangerous to reduce the flow much below the typical values because of the risk of possible oil starvation.

**424. Намного ниже, чем**

424.1. The values of  $J$  at which the effect becomes significant are far lower than would be anticipated in most applications.

424.2. The rate of mass transfer at all points on the facet is very much lower than the overall average for the corrugated wall.

**425. Намного облегчить задачу**

425.1. We have removed much of this difficulty by finding a relationship between contact angles and surface tension.

**426. Намного опережать**

426.1. Technological development is always well in advance of aircraft experience.

426.2. There are, however, two further respects in which the Dictionary can claim to have made a considerable advance on most of its predecessors.

**427. Намного опережать график (бурения)**

427.1. The well reached a total depth of 2,250 meters on July 22, well ahead of the allocated drilling days.

**428. Намного отличаться от**

428.1. So far as testing engines in the UK is concerned, the ambient conditions seldom vary much from ISA.

**429. Намного превосходить наши ожидания**

429.1. Its [computer graphics] capabilities will reach far beyond our expectations.

**430. Намного превосходить численно**

430.1. It is seen that similarities far outnumber the differences.

**431. Намного превышать**

431.1. The extent of this damage goes well beyond that which can be visually detected microscopically.

- 431.2. A variation of 278 K is **far in excess of** that encountered in conventional receiver tubes.
- 431.3. The rate of change of film temperature **far exceeds** rate of change of bearing oil temperature due to load change.
432. **Намного превышающий**
- 432.1. These results show that the combustor is operating with CO and UHC levels **much in excess of** the program goals.
- 432.2. These enhancements in cooling have enabled turbines to operate with gas temperatures **well in excess of** the maximum allowable metal temperature.
433. **Намного продвинуться в нашем представлении о**
- 433.1. In any case, we **have come a long way in our understanding of** traction phenomena.
434. **Намного удовлетворительнее других**
- 434.1. The direct ignition of the main burner has been **by far the most satisfactory**.
435. **Намоченный в (ацетоне)**
- 435.1. It [the surface] was then thoroughly cleaned with an **acetone-soaked** cloth before being immersed in carbon tetrachloride.
436. **Нанесение клея**
- 436.1. The fully automatic case sealer receives the full case, positions it, and opens the top and bottom major flaps for **glue application**.
437. **Нанесение покрытия из ... на**
- 437.1. Initially the experiments were carried out by **applying** a thin **coating of** the mixture over the entire nose section of the body.
438. **Наносить** — to apply (*слой краски и т.п.*); to plot (*точки на график*); to inflict (*повреждение*); to mark (*обозначать*); to rule (*риски*)
439. **Наносить слой**
- 439.1. **Apply** a thin **coat of** shellac and two coats of wax.
440. **Наносить тонкий слой ... на**
- 440.1. **Apply** a very **light coat of** silicone grease to the main drive chain every three months or more often if inspection indicates the need.
441. **Наносить тонким слоем на**
- 441.1. The glue is **applied** with a brush **in a (thin layer on the back of the gasket**.
442. **Наносить небольшой слой консистентной смазки**
- 442.1. Every three months, **grease** (Lubrico M21 or equal) should be **applied, sparingly**, to the guide rods in the columns.
443. **Наносить отдельно**
- 443.1. Values for sections A and B **are plotted separately**.
444. **Наносить повреждение**
- 444.1. Any **damage inflicted** by such exposures would be solely the result of environmental effects.
445. **Наносить покрытие**
- 445.1. When the aluminum tubes **were given a thin (9 mm) copper coating**, dramatic increases in overall coefficients were obtained.
446. **Наносить риски на**
- 446.1. **Tracks** were then **ruled on** one surface of each disk.
447. **Наносить сетку на**
- 447.1. To calculate the stress field, a square **grid is marked on** the plate face.
448. **Наносить точки на график**
- 448.1. When this stable-strain-range value was used to **plot the data on the** ДБ versus N **graph**, the fatigue resistance was below that of comparable strain-controlled tests.
449. **Нанесенный на график**
- 449.1. Also **plotted on the same graph** is the simplified stability criterion given by equation (...).
450. **Нанесенный на график в зависимости от**
- 450.1. Fig. shows the amount of NaCl captured per gram of sorbent **plotted against** the experiment duration in hours.
451. **Нанести кистью слой**
- 451.1. **Brush on one coat of** exterior enamel in any color desired.
452. **Наноситься кистью**
- 452.1. It is the first full glass alkyd enamel which can **be brushed on** as easily and quickly as an emulsion paint.
453. **Наносить урон**
- 453.1. The proliferation of major plant maintenance projects has **taken its toll on** plant availability. (Рост...наносит урон эксплуатационной готовности завода.)
454. **Наносить урон (работе)**
- 454.1. The Tiptronic **takes its toll in the performance**.
455. **Наоборот** — in contrast, by contrast; rather; on the contrary
- 455.1. **In contrast**, a highly efficient operation may reduce the solids content by 95 percent.
- 455.2. There is generally no unique fuel flow which will result in a specified engine thrust. **Rather**, the engine thrust depends upon the engine variable geometry control position.
- 455.3. **On the contrary**, at 15 percent flue gas recycle, the Bacharach smoke number was approximately 5, compared to 4 in the base case.
456. **Напечатать через один интервал**
- 456.1. Abstracts should be **typed single-spaced**, approximately 500 words in length.
457. **Напечатанный через (2) интервала**
- 457.1. The summary, when **typed double-spaced**, does not occupy more than four sides of A4 sheets (21.0 cm x 29.7 cm).
458. **Наподобие** — like, much as, after the fashion of
- 458.1. Measuring techniques **like** hot-wire anemometry are available for taking measurements in turbulent flow.
- 458.2. The speed at which the nonuniform temperature first appears is known as the critical speed of the system, **much as** the first critical speed of a spring-mass vibration system.
459. **Наполовину зачерненные значки**
- 459.1. The few exceptions are identified by **half-filled data symbols**.
460. **Наполовину прав**
- 460.1. Many people still believe that nothing from outside can possibly be as good as

- something they develop themselves. And, in some cases, they may **have half a point**.
- 461. Наполовину уменьшить**  
**461.1.** Use of the BNK-30 program **reduces** calculation time **by half**.
- 462. Напоминать** — to remind, to recall (*обращаться с напоминанием*); to resemble, to bear a resemblance to, to be suggestive of, to be not unlike (*казаться похожим*)  
**462.1.** Here, the with-probe profile **resembles** the previous case.  
**462.2.** The observed rate dependence of *P* **bears a resemblance to** a material strain-rate effect in which a How stress obtained at a consistent high loading rate is greater than that obtained by a change from a low to a high rate.  
**462.3.** This is called a tee-joint, because its configuration **is suggestive of** the letter Г.  
**462.4.** This rapid increase in the floor temperature at the hot wall corner **is not unlike** the floor temperature distribution in the corner obtained by B. [...].
- 463. Напоминать по**  
**463.1.** Indolene, unlike the first two, is a multicomponent fuel and **resembles** gasoline in composition.
- 464. Напоминаем, что**  
**464.1.** Authors **are reminded that** the official language of the Congress is English. (*Напоминаем авторам докладов, что...*)
- 465. Напомним, что**  
**465.1.** Recall that  $P = 1/T$  for an ideal gas.  
**465.2.** It **will be recalled that** the design formulas are based on a single value of allowable stress.  
**465.3.** By way of reminder, the incidence of road accidents in a country such as the UK varies each year on the basis of vehicle miles only by the order of 1 percent.
- 466. Напоминать нам о необходимости**  
**466.1.** Design rules of bygone days **admonish us** to design thinner leading edges when inlet Mach numbers are high.
- 467. Напоминающий**  
**467.1.** What thus emerges is a face seal made up of a number of segments, **reminiscent of** thrust bearings.
- 468. Направление** — direction; line (*об исследовании*); sense (*по знаку*)
- 469. Направление исследований**  
**469.1.** The second **line of investigation** was to characterize steam effectiveness in combustors of different designs.
- 470. Направление дальнейших исследований**  
**470.1.** This gives us a **direction for future research** in this field.
- 471. Направление ... противоположно**  
**471.1.** The **sense of** the vortex circulation is **counter to** the direction of rotation. , ,
- 472. Направление ... совпадает с направлением стрелок**  
**472.1.** Make sure that the impeller's **direction of rotation is as per the direction arrows** on both the fan and motor casings.
- 473. Направление (течения) снизу вверх** — flow direction is from bottom to top
- 474. Направлять** — to direct, to lead, to guide, to route, to aim, to channel, to steer
- 475. Направлять в**  
**475.1.** For the marine engine the bleed needed to be collected in a separate manifold and **routed to** the power turbine exhaust volute.  
**475.2.** It is usually found more efficient to **lead** the vapor **to the** low-pressure casing.  
**475.3.** All leakage streams were **channeled into** a common tank and returned to the cycle.
- 476. Направлять в письменной форме**  
**476.1.** Comments and questions concerning the procedures under which this standard was developed should be **directed in writing to** API.
- 477. Направлять в сторону от**  
**477.1.** Additional tests were conducted with seals *B* and *C* in which the shrouds were extended axially **to steer** the flow **away from** the seal.
- 478. Направлять и стимулировать**  
**478.1.** Such measurements not only have intrinsic value, they also serve to **guide and encourage** theoretical investigations of the problem.
- 479. Направлять усилия на**  
**479.1.** The **effort to** date in this regard **has been aimed at** predicting the free-vibrational natural frequencies of the gears.  
**479.2.** The next **effort was directed at** obtaining criteria for the balance of skewing moments on the roller (*Затем мы направили наши усилия на получение ...*).  
**479.3.** The decision was made **to divert the effort to** that urgent need.
- 480. Направьте струю (растворителя) прямо на**  
**480.1.** **Spray solvent** from a clean oil can **direct on** the cement bond in order to separate the surfaces a little.
- 481. Направленный в сторону от**  
**481.1.** Install bearing cups in hub with wide diameter of taper **toward outside of hub**.
- 482. Направленный вверх [вниз] поток**  
**482.1.** At low values of  $u_*$ , a counter-current flow of gas and liquid exists with a net **upward** **How** of gas and a net **downward flow** of liquid.
- 483. Направленный на**  
**483.1.** Consider a sharp, pointed electrode **aimed at** a flat plate.  
**483.2.** Succeeding paragraphs of this paper will describe some of the research activities **directed toward** their solution.
- 484. Направлен вниз**  
**484.1.** The vent at the bottom of the regulator must be **pointed downward**.
- 485. Напрашивается вывод, что**  
**485.1.** One is **tempted to suggest that** steady motion in this type of thermosyphon is the anomaly rather than the rule.
- 486. Напрессовать на**  
**486.1.** Press inner bearing **on** pinion using steel tubing for driver.
- 487. Например** — for example, for instance; say; for one; e.g.; such as (*при перечислении*); to give an example

- 487.1. Consequently, we expect there to be one critical velocity that will support film at, say, the minimum hanging point.
- 487.2. I for one am not upset.
- 487.3. For a specific engine, **for instance**, the performance of the model could often be improved by adding terms such as fuel air ratio or humidity.
- 487.4. Moreover, the flame must cope with the various abnormal conditions that are sometimes encountered in flight, **such** as those created by the ingestion of tropical rain or ice.
- 487.5. Test codes allow some variations on Mach number and volume ratio, such as M, percent of Design 95-105 VR, percent of Design 95-105.
- 487.6. An increase in heat and mass transfer rates could be advantageous in some cases and therefore desirable (e.g., internal combustion engines).
- 487.7. To **give an example**, for  $t/c = 1$  percent and  $\phi = 0.5$  it can be seen from Fig. that  $DP = 0.65$ .
488. **Например, имелись случаи, когда**
- 488.1. **For example, cases occurred** where an increase in oil viscosity brought about by lowering the oil supply temperature initiated oil whirl.
489. **Например, можно было бы**
- 489.1. **For example, one might** examine whether there is some effect of overall design parameters on critical blockage.
490. **Напротив**
- 490.1. The override mechanism is located on the right side of the torque box **opposite** the feel unit.
491. **Напряжение переменного тока подводится к цепи через**
- 491.1. The 115 V a. c. is fed to the circuit from terminals 1 and 2.
492. **Напряжение сети подводится к**
- 492.1. The line voltage is supplied to the amplidyne motor through the amplidyne switch from terminals 1 and 2.
493. **Напряженный график выполнения**
- 493.1. The schedule for production of the report is very tight.
494. **Напрямую связана с**
- 494.1. The Model 7102 is also essential to monitor system performance where the loss of efficiency is directly tied to loss of revenue.
495. **Напрямую через (завод)**
- 495.1. Obtain the price and delivery of your selected components, and place your order with X. either through your local representative or factory direct.
496. **Наработка**
- 496.1. The major equipment items were not considered suitable for reuse by virtue of accumulated running time.
497. **Наработать ... часов (об агрегатах, установках)**
- 497.1. Approximately 7,000,000 hours of operation have been accumulated as of September 1, 1987 on these units.
498. **Наравне с**
- 498.1. But a complete new lab facility has been built and equipped to put it **on a par with** other Blaw-Knox quality operations.
499. **Нарастание (углерода)**
- 499.1. A carbon buildup on all furnace wall tubes was observed.
500. **Нарастивание работ**
- 500.1. The site preparation would start as early as possible although the **build up of work** would initially be slow.
501. **Нарезать резьбу**
- 501.1. To facilitate attachment of the cylinders to the wind tunnel floor, a 2.5-cm length of each was axially drilled and **tapped** from its lower end, and a threaded rod was inserted into the tapped hole.
502. **Нарезать М6 на глубину 3 мм**
- 502.1. Tap М6 x 3 mm deep (для внутренней резьбы)
- 502.2. Cut thread М6 x 3 mm deep (для наружной резьбы)
503. **Нарисованный в масштабе**
- 503.1. Fig. shows a cross section of the injection plane viewed from downstream with the Injection tubes **drawn to scale**.
504. **Наружный** — outer (о размере); exterior, outside (о поверхности, стенке и т.п.); external (по отношению к объекту); visual (об осмотре)
505. **Наружный диаметр**
- 505.1. A copper tube of 22 mm **outer diameter** was placed along the axis of the disk downstream of it and held the disk in position.
506. **Наружным диаметром**
- 506.1. The boiler heating surface is composed of 51 mm od tubing.
507. **Наружная обвязка (трубопроводами)**
- 507.1. No **external air piping** between high pressure air cylinder and aftercooler is required.
508. **Наружная поверхность**
- 508.1. Clean the **exterior** thoroughly before beginning the disassembly procedures.
509. **Наружная сторона**
- 509.1. The heated wall was polished aluminum 1.27 cm thick with a hot water tank mounted on the outside.
510. **Наружу**
- 510.1. Ensure that the bolt securing the long wedge and the upper and lower bases as a unit is loose enough to allow wedge to slide outward.
511. **Нарушать** — to disturb, to upset; to compromise, to violate, to offence (требования, условия, нормы); to infringe (закон)
512. **Нарушать алфавитный порядок**
- 512.1. Synonymous members of a string are grouped together, even through this **upsets the overall alphabetical order**.
513. **Нарушать общность**
- 513.1. These deviations are deemed too small to disturb the **generality** of the correlating equation (...).
514. **Нарушать патент**
- 514.1. The Federal judge ruled that both firms had **infringed on** each other's patents.
515. **Нарушать работу**

- 515.1. The plugged main nozzle will **disturb the optimal operation** of the carburetor.
516. **Нарушать нормальную работу**  
 516.1. Such cycles would normally be controlled because they are **abusive** to other components of the system (*...поскольку они нарушают нормальную работу других узлов системы*).
517. **Нарушать равновесие**  
 517.1. Cooling the disks **upsets the balance** between casing thermal growth and disk thermal growth.  
 517.2. **Equilibrium** between synthesis and hydrolysis **is disturbed** in the sense of more hydrolysis. (*... в сторону усиления гидролиза*)  
 517.3. Metal ions can affect **equilibrium** between two forms of an enzyme.
518. **Нарушать рекомендации** — to violate recommendations
519. **Нарушать (тарировку)**  
 519.1. The supplier shall safeguard test facilities from adjustments which would **invalidate the calibration setting**.
520. **Нарушать товарный знак** — to infringe a trademark
521. **Нарушать требования**  
 521.1. Code **requirements** for straight runs of pipe may have to be **compromised** to set up the test in the manufacturer's shop (*Возможно, придется нарушить требования норм, касающиеся необходимости выполнения прямых участков...*).
522. **Нарушаться** (*о закономерности, тенденции*)  
 522.1. These trends **did not hold true** when fuel tube size was further increased to 30 mm.
523. **Нарушенный режим**  
 523.1. The units were operated from one to two weeks under **faulted** volatile chemistry control. (*... при нарушенном режиме обработки [питательной воды] летучими*)
524. **Нарушена (тарировка)**  
 524.1. Assess and document the validity of previous test results when test equipment is found to **be out of calibration**.
525. **Нарушение** — disturbance, disturbing, breakdown; break, violation, infringement, offence (*норм, закона*); malfunction (*работы*); delinquency (*срока*)  
 525.1. Installations causing most **offence** were those where stacks were arranged in line.
526. **Нарушение гипотезы**  
 526.1. The **breakdown of** Kronauer's **hypothesis** does not invalidate the basic argument that a universal correlation exists between St. C and K.
527. **Нарушение допущения**  
 527.1. The **violation** of some of the **assumptions** regarding hydrodynamic behavior should not destroy the applicability of the heat transfer results.  
 527.2. **Violation** of this **assumption** would cause overprediction of  $h^*$
528. **Нарушение патентных прав**  
 528.1. Users of this standard are expressly advised that the risk of **infringement** of such **patent rights** is entirely their own responsibility.
529. **Нарушение работы ... вызывает появление сигнала тревоги**  
 529.1. An **alarm** is initiated if a **malfunction develops** on any section of the power supplies.
530. **Нарушение равновесия**  
 530.1. The **disturbing of the equilibrium state** produces changes in concentration of intermediates.
531. **Нарушение этого требования**  
 531.1. Do not run the engine with the oil level below the lower mark on the dipstick. **Doing so** may cause serious damage to the engine.
532. **Наряд-заказ** (*плановое задание на выполнение определенной работы*) — Production Order
533. **Наряд на выполнение работы**  
 533.1. **Work order** — A subsidiary order or authorization to perform a specified job or operation.
534. **Наряду с** — along with, together with, in conjunction with (*в одном ряду с*); concurrent with (*одновременно*)  
 534.1. Polyimide/MoSy and metal/graphite mixtures show promise [...] **together with** more complex structures incorporating graphite fiber reinforced polyimide, (Nr<sup>++</sup>HPO<sup>+</sup> and WSe<sup>-</sup>-Ga-In).  
 534.2. **In conjunction with** the observed increase in bearing surface damage with filter size is an increase in bearing average weight loss.  
 534.3. **Concurrent with** the control of all functions, continuous correction for tank deformation is made.
535. **Наряду с некоторыми другими усовершенствованиями**  
 535.1. This reduction in the flying height **along with some additional development** in head design increased the recording bit density from 40 bit/mm to 240 bit/mm.
536. **Насколько** — how, how much, what; as far as, as much as, as nearly as, so far as
537. **Насколько актуален для**  
 537.1. The designer is generally at a loss as to **how pertinent** published experimental results in fretting are to his particular problem.
538. **Насколько большие изменения**  
 538.1. Fig. makes clear **how much change** the initial warm-up bombardment causes in the radii, rapidly attacking the larger-radius asperities.
539. **Насколько бы они отличались, если бы**  
 539.1. How might these be different if the **flange were rigid**?
540. **Насколько важно** (*если это вообще важно*)  
 540.1. What importance, if any, should be attached to the angular disposition of the orifices with respect to the load line?
541. **Насколько важным может оказаться даже небольшое увеличение**  
 541.1. If nothing else, this simple analysis illustrates **how important** a **small improvement** in availability can be.
542. **Насколько возможно**  
 542.1. It is important that an effort be made to feed up **as much as possible**.

- 542.2. The burner arrangement is designed to eliminate, **insofar as possible**, mixing as a variable in the experiments.
- 542.3. All the partitions traversed the full breadth of the enclosure in order to achieve, **as nearly as possible**, a two-dimensional system.
543. **Насколько известно авторам**
- 543.1. **To the author's knowledge**, this is the first application to problems of heat conduction in solids.
- 543.2. **Within the knowledge of the authors**, the effect of Pr on the heat transfer coefficients in separated flows has not yet been definitively correlated.
544. **Насколько нам известно**
- 544.1. **As far as we know**, no manufacturer of paper has come up with a product yet that has built in lubricity.
- 544.2. **To the best of our knowledge**, this is the only quantitative test for flame stability which has been reported in the literature.
545. **Насколько можно судить по**
- 545.1. The number of bubbles rising in the center of this test bed is likely to be large compared to the «wall region» (a zone within 0.8 m to 0.15 m of the wall **as suggested by the data**).
546. **Насколько мы себе это представляем**
- 546.1. **As far as we can see that**, there is no reason why this type of apparatus should not work at 10 000 rpm and upwards.
547. **Насколько правомерно (рассматривать)**
- 547.1. **What is the justification for considering** the runs in the natural environment to be laminar?
548. **Насколько результаты изменяются**
- 548.1. Two values of X from [...] are presented primarily to indicate **how much results change** with X.
549. **Насколько ценным является**
- 549.1. One problem with royalty-sharing incentives lies in the complexity of determining **how much an invention is worth**.
550. **Насколько я могу судить**
- 550.1. **As far as I can judge**, however, engineering advances in new areas are usually the result of the application of existing engineering technology at the highest possible level.
551. **Насколько я понимаю**
- 551.1. **It is my understanding** that your decision regarding future royalty payment to us is forthcoming.
552. **Насколько увеличить**
- 552.1. The STEP instruction indicates **how much to increment** the counting variable.
553. **Насколько это уместно**
- 553.1. This subclause shall, **in so far as 11 is appropriate**, apply to data including any data generating languages.
554. **Настаивать на**
- 554.1. In particular, he **was insistent on** good shock resistance.
555. **Настаивать на том, чтобы**
- 555.1. Reviewers should **insist that** papers are not acceptable when the analyses ignore parasitic losses.
556. **Настало время** — it is timely; the time is now ripe, it is time
- 556.1. Now that the EPA have carried out their promised review of the US Aircraft Engine Emission regulations [...] **it is timely to** consider the problems of how compliance with these regulations should be demonstrated.
557. **Настало время для**
- 557.1. Perhaps **the time is now ripe for** a complete overhaul of all of our basic tenets regarding wear during sliding.
- 557.2. Perhaps **it is time for** someone to do a thorough job of testing the existing models.
558. **Настолько** — so; so much, thus much; as
559. **Настолько (быстрее), что**
- 559.1. It [method] provided information on the relative amounts of various elements at various locations **so much more quickly that** it was used as the primary analytical tool in this study.
560. **Настолько (локализован), что**
- 560.1. Indeed this zone is **so localized that** it is commonly referred to as a «plane».
561. **Настолько малы, что ими можно пренебречь**
- 561.1. In the presence of plastic heating viscous friction stresses **are so low as to be generally negligible**.
562. **Настолько меньше .... что**
- 562.1. The length scale is **so much less than** the blade chord **that** it precludes a gradual reduction in lift.
563. **Настолько... насколько** — as ... as; to the extent that (*в такой степени, в какой ...*); inasmuch as (*если иметь в виду, что ...*)
- 563.1. Every effort shall be made to maintain the reducing gases **as near the 20% by volume level as possible**.
- 563.2. Other operating conditions in the fixed *Tf* mode would probably differ from this case only **to the extent that**  $\Gamma_*$  is affected by the leakage. (... отличаться от этого случая только .настолько, насколько  $\Gamma^*$  зависит от утечки.)
- 563.3. Compliant foil-bearings of present designs have gone far toward eliminating the need for this trade-off, **inasmuch as** the load-efficient geometry is retained.
564. **Настолько ... насколько это оказалось практически возможным**
- 564.1. The nozzles were removed by cutting as close to the reactor wall **as practical**.
565. **Настолько убедителен, что**
- 565.1. This correlation is **so convincing that** it must be accepted as one of the tests which any mean line loss system must satisfy.
566. **Настолько хорошо известны, что вряд ли нуждаются в повторении**
- 566.1. The essential qualities of the gas turbine **are so well known as to hardly need restating**, but for the completeness of this paper these are listed very briefly in the following.
567. **Настолько, что**
- 567.1. The turbine thrust load can be increased **to the point of** bearing failure.

- 567.2. At this point the surface structure degenerated to a point where symmetry was lost.
568. Настоятельно просить  
568.1. Exhibitors are urged to adequately insure all shipments.
569. Настоятельно рекомендовать  
569.1. I would strongly recommend that Mr. Smith refer to reference [...].  
569.2. Readers not familiar with the total methodology are urged to read those documents.
570. Настоятельно рекомендуется  
570.1. However, it is strongly recommended that the authors, in any future work being planned, carefully rethink their approach.
571. Настоящий — this, the present, the current (данный) -, true, real, genuine (подлинный)  
571.1. The present experimental method has several advantages.
572. Настоящая гарантия не распространяется на  
572.1. This Warranty does not apply to accessories such as but not limited to chisels, sockets, hoses, and wire rope.
573. Настоящая работа  
573.1. Thus, the current work represents a major and significant contribution to understanding the high-cycle fatigue behavior of Type 316 stainless steel.
574. Настоящее изобретение относится к ... и, в частности, к  
574.1. This invention relates in general to boilers, and more particularly to boilers using a solid fuel, such as coal, or the like.
575. Настоящим высылаем [начало сопроводительного письма]  
575.1. We are enclosing herewith the tables of contents for the December issue of the Journal of Applied Mechanics.  
575.2. Enclosed you will find four current issues of the TASME.
576. Настоящим направляем 1 экз.  
576.1. Please find copy of offer from RAMSEY ENG. of 18.5.92.
577. Насущная необходимость в  
577.1. There is, however, an always pressing need for local, site-specific mockups for worker qualification.
578. Насущные практические задачи  
578.1. These cases may also have somewhat lesser significance in terms of immediate practical application, (...несколько меньшее значение для насущных практических задач)
579. Насчитывать  
579.1. Smaller particles totaled about 0.1 gr/set.
580. Насыпать / Засыпать в  
580.1. Silica aerogel powder insulation was poured into the cavity around the apparatus.
581. Насыпать тонким слоем  
581.1. Spread the ash in a thin layer in a porcelain dish and ignite it in a stream of oxygen for 1 1/2 h at 850°C.
582. Наталкиваться на — to run into; to stumble across  
582.1. While developing laboratory apparatus, K. stumbled across a most remarkable feature of the behavior of a piston in a cylinder.
583. Наталкиваться на трудности  
583.1. Many of the previous solution methods run into difficulty when applied to irregular-shaped bodies.
584. Натуральных размеров  
584.1. It was recognized, however, that an evaluation of a full-size annular combustor configuration would be necessary before a realistic assessment could be made of the potential of the lean premixed combustor.
585. Натурные испытания  
585.1. Model and full scale testing are still required for analysis validation and configuration optimization.
586. Натягивать (ремень, канат)  
586.1. It is important that the belts are correctly tensioned.
587. Натягивать вдоль  
587.1. The chromel and alumel lead wires were stretched tightly along the tube and were brought out at one end.
588. Натягивать между  
588.1. A fine thermocouple wire was strung along the rod between these supports.
589. Натянуть провисший (кабель и т. п.)  
589.1. Take up the slack at the top.
590. Натянуть (с усилием) на  
590.1. Then gently stretch the seal ring and work it over the top edge of the valve plug.
591. Натянут слабо  
591.1. If a belt is too loose it will slip on its pulley and quickly wear out.
592. Натянут туго  
592.1. If it is too tight it will cause wear on the bearings.
593. Научная общественность  
593.1. Large segments of the scientific community believe that the study should be possible.  
593.2. The research community does not seem to be moving along a path that will bring us in the near future to evaluation and verification of additional key classes of flow problems.
594. Научная репутация  
594.1. Scientific American's scholarly standing is so high that it is no pleasure to call into question the title of S. Drake's article.
595. Научное общество  
595.1. The role of the ASME as a learned society has certainly been appreciated internationally in the realms of tribology.
596. Научный потенциал и техническая мощь  
596.1. These technologies are an opportunity for us to continue to use our scientific capabilities and technical strengths to develop relatively untapped resources.
597. Научно-исследовательские и проектно-конструкторские работы  
597.1. The study will attempt to identify the economic rewards of increased sophistication in order to give a better indication of how much R&D (research and development) effort is justified in developing these systems.

**598. Научно-техническая общественность**  
**598.1.** The parties recognize the Contribution which they can make to the cooperation between the **scientific and engineering communities** of Russia and US.

**599. Научно-технические кадры**

**599.1. Technologists** include professionally trained scientists and engineers.

**600. Научно-технические работники**

**600.1.** Development calls for high investment in cash, **brainpower** and facilities.

**601. Находить** — to find; to devise; to detect, to locate (*обнаруживать*); to obtain (*получать*)

**601.1.** Near and far boundaries of the reattachment zone were **found** in this manner for all of the blockages.

**601.2.** Vibration instrumentation **detects** a fatigue failure and terminates the test.

**601.3.** They [cracks] can often be **located** by careful magnetic examination.

**602. Находить из**

**602.1.** The local mean heat transfer coefficient **Ad is found from** the energy balance.

**603. Находить корреляционное выражение для (коэффициента теплоотдачи)**

**603.1.** With the temperature distributions known, local **heat transfer coefficients** were determined and **correlated**.

**604. Находить наилучший компромисс между**

**604.1.** During preliminary engine design, a mechanical design configuration is selected after many design iterations **to best compromise** all the design criteria and constraints.

**605. Находить необходимым**

**605.1.** They **found it necessary** to take account of geometry changes in determining the limit load.

**606. Находить, что в этом нет необходимости**

**606.1.** The Teflon filters were not preconditioned to drive off moisture — it was experimentally **found that this is not necessary**.

**607. Находить отражение в**

**607.1.** Most of the comments were **reflected in** MMS's final rules published April 1, 1988.

**608. Находить поддержку у**

**608.1.** It is for these reasons that packaged prime movers **are finding favor with** the naval designer.

**609. Находить способ**

**609.1.** Therefore if **a means can be devised of** using the steam cycle as the H.P. stage of a dual pressure plant, improved performance may be possible.

**610. Находить применение** — to find application, to find use, to have application, to find usage, to find usefulness

**611. Находить применение в**

**611.1.** The «classical» techniques of coordinate-transformations **find direct application** to robots.

**612. Находить наибольшее применение в**  
**612.1.** This compound **finds its greatest usefulness in therapy**.

**613. Находить непосредственное применение в**

**613.1.** A number of issues in knowledge representation **have direct import for** natural language processing.

**614. Находить широкое применение**

**614.1.** The process has **found wide application**, with major emphasis on the high surface hardness.

**614.2.** There are many standard data structures that **have found common use** over the years.

**615. Находить широкое применение в**

**615.1.** Results from this effort will **have broad application in** developing this technology.

**615.2.** Their standard test methods have **gained very wide acceptance in** the critical field.

**615.3.** However, only the simplest geometry has **found wide usage in** air motors.

**616. Находить более широкое применение**

**616.1.** In short, with power transmission efficiency upped traction drives can **take on lots more jobs**.

**617. Находить всё большее применение**

**617.1.** Also, two more recently developed alloys, In 192 and In 138, **are finding increased implications** due to their improved hot corrosion resistance.

**617.2.** Lasers **are finding increasing use in** diabetic retinopathy.

**618. Находить все более широкое применение в**

**618.1.** The ceramic-BRUNSBOND Pad insulating system offers substantial benefits as a thermal barrier liner and should **see increasing application in** combustors.

**619. Находить всё большее применение в качестве**

**619.1.** Also D. C. servo motors **have found increased application as** gear transmission replacements.

**620. Находить все больший спрос**

**620.1.** Now that safety awareness and environmental concerns are spreading around the world, Siltemp- **is finding a growing market in** Europe.

**621. Находить промышленное применение**

**621.1.** Jets of water discharging in air **find important industrial applications in** fire fighting, jet cutting, etc.

**622. Находить (широкое) распространение в**

**622.1.** Computerized information retrieval systems apparently have **caught on big with** the scientific community.

**623. Найдено, что**

**623.1.** The values of the particle acceleration, when plotted as a function of time, **were found to** contain periodic abrupt changes. (*Найдено, что значения ...*)

**624. Найдено, что ... не всегда обеспечивают**

**624.1.** The simple analyses **have not been found to consistently provide** accurate results.

**625. Найти не удалось**

**625.1.** Values of  $a$  were **not readily obtainable** for 304 stainless steel. A range of values was examined and a value of 0.05 was selected.

**626. Находиться** — to be, to be found; to be located, to be situated ^размещаться.)

**627. Находиться в диапазоне**

**627.1.** Relative Mach numbers **ranged from 0.3 to 0.6**.

- 628. Находиться в зависимости от**  
 628.1. For high seal pressures, the dominant force and leakage **are geared to** the hydrostatic component.
- 629. Находиться в прямой зависимости от**  
 629.1. The mechanism for deposit accumulations **is a direct function of** the melting temperatures of the metals in the fuel oil.
- 630. Находиться в затруднении**  
 630.1. Similarly, the designer **is generally at a loss as to** how pertinent published experimental results in fretting are to his particular problem.
- 631. Находиться в зацеплении с**  
 631.1. There are stepped planet gears: an inner planet gear **to mesh with** the sun, and an outer planet gear to mesh with the ring.
- 632. Находиться в неисправности**  
 632.1. It enables the boiler to be steamed at lower pressure and temperature conditions when the turbine **is out of commission**.
- 633. Находиться в плоскости**  
 633.1. The entire model need not be used to analyze all loads since certain loads **are aligned with** various planes of symmetry in the model.
- 634. Находиться в одной плоскости с**  
 634.1. Its face **is coplanar with** the upper edge of the pan side wall.
- 635. Находиться в покое**  
 635.1. The surface of the half-space moves while the corresponding surface of the disk **is at rest**.  
 635.2. Note that the drum must **be at rest** before dismantling is started.
- 636. Находиться в положении**  
 636.1. The DIP switches **are located at the SI position**.
- 637. Находиться в пределах досягаемости**  
 637.1. Engine instruments, controls and braking system **are within easy reach** from the driver's seat.
- 638. Находиться в пределах точности расчета**  
 638.1. This increase is believed to be **within the error bounds of** this study.
- 639. Находиться в производстве**  
 639.1. Versions of one of these combustor designs **have been in production** for many years.
- 640. Находиться в противоречии с**  
 640.1. The presented results **are in conflict with** previously presented results for a 36-inch cast wheel [...].  
 640.2. This **is in contrast to** the predictions of the pure conduction model.  
 640.3. This result **contrasts with** the stress corrosion cracking problem.  
 640.4. This **is not really at odds with** the correlation proposed by Dr. S.
- 641. Находиться в противофазе**  
 641.1. When the bow and unbalance vectors **are 180 deg out of phase**, a sudden 180-deg phase shift is observed at the critical speed.
- 642. Находиться в процессе (получения)**  
 642.1. Additional data needed for a complete quantitative analysis **is in the process of being produced**.
- 643. Находиться в работе**  
 643.1. «Powerful» boiler **is on duty** 16 hours a day, five days a week.
- 644. Находиться в рабочем положении (о детали, устройстве и т.п.)**  
 644.1. The beveled edge must face the left side of the processor when the rollers **are in operating position**.
- 645. Находиться в равновесии**  
 645.1. It is also assumed that the fluid and matrix **are in thermal equilibrium**.  
 645.2. All the carbon atoms of the intermediates **are at isotopic equilibrium**.
- 646. Находиться в режиме**  
 646.1. If the operational temperature **is in the creep regime**, creep results in a time-dependent diminution in stress.
- 647. Находиться в системе материально-технического обеспечения (ВМФ)**  
 647.1. In addition to OTTO fuel, which is currently **in the Navy logistical system**, other monopropellants are under development.
- 648. Находиться в согласии с**  
 648.1. It **is also consistent with** a recent study of property changes on steam piping steel.
- 649. Находиться в соответствии с**  
 649.1. This hypothesis **is in accord with** our tests which indicated that X, did not depend on the size of the outlet.
- 650. Находиться в состоянии упадка**  
 650.1. Unfortunately, Russia's vast oil, gas and refining industries **are in decline**.
- 651. Находиться в рабочем состоянии**  
 651.1. The complete drilling rig **is now operational**.
- 652. Находиться в хорошем состоянии**  
 652.1. The booster pumping stations were reported to **be in good condition**.
- 653. Находиться в очень хорошем состоянии**  
 653.1. All of the contact surfaces **were found to be in excellent condition** with no signs of excessive wear.
- 654. Находящийся в нерабочем состоянии**  
 654.1. The boiler feed system is designed to achieve full boiler load with one of the four feed screws **out of service**.
- 655. Находиться в начальной стадии (разработки)**  
 655.1. The only viable alternatives are nonintrusive, optical methods which **are in their infancy in development**.
- 656. Находиться на начальной стадии**  
 656.1. Recycling of materials from hazardous waste is still **at an early stage of development**.
- 657. Находиться в экспериментальной стадии**  
 657.1. The chemical desulfurization methods **are still at the experimental stage**.
- 658. Находиться еще на стадии разработки**  
 658.1. All these heaters **are still in different stages of development**.
- 659. Находиться все еще на стадии планирования**  
 659.1. However, at the present time, such a program **remains in the planning stages**.
- 660. Находиться в сфере полномочий**

- 660.1. This test method is **under the jurisdiction of** ASTM Committee D-5 on Coal and Coke.
661. **Находиться в... условиях**  
 661.1. In many industrial applications, mechanically-coupled parts **reside in** dynamic environments.  
 661.2. If both  $A$  and  $A_c$  are large (say  $>10$ ), each point on the wall **sees** virtually the same radiant field.
662. **Находиться в хозяйственном владении**  
 662.1. The oxygen plant **is not owned or operated by** the Yard, and supplies gas to about 40 customers.
663. **Находиться в центре внимания**  
 663.1. The practical solution of either case frequently **centers around** the use of the same type of hard materials. (*При практическом решении в каждом из этих двух случаев в центре внимания находится использование одинаковых твердых материалов.*)  
 663.2. Fatigue evaluation of nuclear power plant equipment **is a primary focus of** equipment designers.
664. **Находиться в числе**  
 664.1. The availability of systems for liquid backup indicates that oxygen supply should **be among** the most reliable parts of a synfuel facility.
665. **Находиться в эксплуатации**  
 665.1. One of the experimental water tempered systems **was in operation** at X. from July 1973 to June 1976.  
 665.2. It [boiler] **has been operational** since March 1979.  
 665.3. Except the EVD heater which **has been operating** since 1984, all these heaters are still in different stages of development.
666. **Находиться в нормальной эксплуатации**  
 666.1. The turbine is now beyond half-life and **in regular operation**.
667. **Находиться вблизи отметки**  
 667.1. The city/highway fuel consumption is claimed to **hover around the** 25 mpg mark.
668. **Находиться друг против друга**  
 668.1. The transducers on each pair of blades are located at similar radial positions and **face each other** across the relevant blade passage.
669. **Находиться на грани (чего-либо)**  
 669.1. In the deeply concave section, there is stagnant flow **on the verge of** separation.
670. **Находиться на подлинном подъеме (об исследовании и т.п.)**  
 670.1. Natural language research **is at a truly exciting point**.
671. **Находиться на постоянном дежурстве**  
 671.1. An engine-driven generator set shall be used only where a specifically trained operator **is on duty at all times**.
672. **Находиться на пределе**  
 672.1. It is impossible, however, to readily determine the amount of conservatism. It is equally impossible to predict those situations which may **be marginal or underdesigned**.
673. **Находиться на пределе допускаемых значений**  
 673.1. Equivalent alternating stress levels above 100 MPa **are marginal for meeting** the ASME Code **requirement** for 30 years tube lifetime.
674. **Находиться на пределе своих возможностей**  
 674.1. But, because the flow in a turbomachine is complex, these methods **are reaching the limit of their usefulness**.
675. **Находиться на стыке со многими науками**  
 675.1. There is no mistaking the fact that the subject **is multi-disciplinary**.
676. **Находиться на (одном) уровне с**  
 676.1. Pipe lines shall **be level and square with** structures.
677. **Находиться на таком этапе разработки, когда**  
 677.1. We **are at a point in our development program, that** any additional information from knowledgeable organizations would be helpful in selecting the optimum design.
678. **Находиться накануне**  
 678.1. Many late Paleolithic peoples in the Old World **were poised on the brink of** plant cultivation and animal husbandry as an alternative to the hunter-gatherer's way of life.
679. **Находиться под давлением**  
 679.1. The instrument to be tested is now being **pressurized**.
680. **Находиться под действием пружины в закрытом положении**  
 680.1. The valve **is spring loaded closed** when the APU is not running.
681. **Находиться под контролем**  
 681.1. Fortunately, this **is under control**.  
 681.2. We thus see that the operator **has some control on** flame stability, ^...устойчивость факела *находится под некоторым контролем машиниста*)
682. **Находиться под напряжением (об оборудовании)**  
 682.1. Do not attempt to clean electrical apparatus while the equipment **is energized**.
683. **Находиться сзади**  
 683.1. The angle gearbox **is located aft of** the main landing gear beam.
684. **Находясь в режиме**  
 684.1. To change the value of a parameter **while in the SETUP mode**, enter the parameter command.
685. **Находящийся**  
 685.1. With a further decrease of the angle of attack to 45 deg, the stagnation zone shrinks to a thin line **situated** just downstream of the leading edge.
686. **Находящийся в зацеплении (о зубчатых колесах)**  
 686.1. Fig. shows two **meshing** spur gears.
687. **Находящийся в настоящее время в**  
 687.1. The operator can press PRINT to print out all tare weights **currently in** the indicator's memory.
688. **Находящийся в распоряжении**  
 688.1. The local reducing environment can be significantly modified using parameters **at the disposal of** the designer.
689. **Находящийся в эксплуатации**

- 689.1. These temperatures are relevant to operating conditions in engines **in service** or under development.
690. **Находящийся между** (о газе и т.п.)  
690.1. Tensile stresses in oil have been investigated in squeeze films **trapped between** flat plates.
691. **Находящийся на расстоянии ... от**  
691.1. The fuel is supplied from forests **within** 30 to 50 miles of the plant.
692. **Находящиеся на расстоянии... друг от друга**  
692.1. Dye was introduced into the boundary layer through 0.5 mm diameter holes drilled in the side of the plate and **spaced** 1.5 mm **apart** in the mean flow direction.
693. **Находящийся на стороне**  
693.1. The engine-end axle is suspended in a cradle (*Мост, находящийся на стороне двигателя...*).  
693.2. The protruding shaft **on the end of** the boom has been coated to protect it from dirt and moisture.
694. **Находящийся поблизости**  
694.1. If buckles develop, the dished end could touch the **nearby** structure and this might have undesirable consequences.
695. **Находящийся под (давлением)**  
695.1. This material is dispensed from its container by a propellant **under pressure**.
696. **Нацелен на** — is aimed at; is ... oriented;  
zeros in on
697. **Нацелен на (повышение надежности)**  
697.1. Because both the user and the manufacturer play a vital role, both have to **be reliability oriented**.
698. **Нацелены на то, чтобы**  
698.1. These activities may **zero in on** promoting a particular DSM alternative or DSM alternatives in general.
699. **Национальность, возраст, пол и общественное положение**  
699.1. **Nationality, age, sex, and society membership** shall not be considered when evaluating qualifications of candidates.
700. **Начавшееся недавно и продолжающееся**  
700.1. **The recent and continuing** escalation in the cost of fuel emphasizes the importance of reliability, availability and efficiency in steam power plants.
701. **Начало** — onset, initiation; inception (*зарождение какого-либо процесса*); starting point (*отправная точка*)  
701.1. However, no actual experiments on cavitation **inception** are referred to by these authors.
702. **Начало (июня)**  
702.1. The pre-shutdown period is between **early** June 1995 to late December 1995.
703. **Начало координат**  
703.1. **The origin of the coordinate system** is coincident with the point source, and the Z-axis is directed vertically upward.  
703.2. The slope from **the origin** to a given point on a curve is equal to the averaged, specific wear rate, *K*, at this sliding distance.
704. **Начало которых планируется в ближайшем будущем**  
704.1. Erosion/corrosion tests, **scheduled to begin in the near future**, are also described.
705. **Начало (проскальзывания)**  
705.1. A further examination by P. suggested that the expression was not a unique measure of **the onset of skidding**.
706. **Начало работы**  
706.1. With the **activation** of the Scottish Feeders, this number will rise to over 40.
707. **Начало работ**  
707.1. These differences shall be highlighted to the company before **proceeding**.
708. **Начало разрушения**  
708.1. The experimental technique described in this paper is designed to measure the parameter used in the description of **fracture initiation** over a wide spectrum of loading rates.
709. **Начальный инструктаж по технике безопасности**  
709.1. **Induction Safety Training** is provided for all employees and lasts for approximately 90 minutes.
710. **Начальный период времени**  
710.1. Fig. 1 depicts the general development of the shroud during the **initial time period**.
711. **Начальное приближение**  
711.1. A good **starting guess** is the angular position at which the flow equals the prescribed flow.
712. **Начальные и граничные условия**  
712.1. **The initial and boundary conditions** for equations (...) and (...) are  $u(x, 0, t) = v(x, 0, t) = 0$   
 $u(x, 0, t) = u_0(x, t)$ .
713. **Начинать(ся)** — to start, to begin, to commence; to initiate, to embark on (*предпринимать*); to come into (+ noun)  
713.1. British Gas has **embarked on** a test program aimed at accurately measuring the performance of compression plant.  
713.2. Many of these investigations are still underway and other new studies of this kind **are being initiated**.
714. **Начинать действовать**  
714.1. Thereafter, natural convection **comes into play** and finally takes over.
715. **Начинать заново**  
715.1. This will allow you to **start fresh** after you have been experimenting for awhile.
716. **Начинать играть роль**  
716.1. Above this value multiple scattering **becomes important**.
717. **Начинать массовый выпуск (двигателей)**  
717.1. **The F404 engine has now moved into high production release**.
718. **Начинать отсчет времени**  
718.1. Then, the impermeable covering was withdrawn from the naphthalene surface and, at that moment, **the tuning** of the run **began**.
719. **Начинать применяться**  
719.1. Solid fuel motors **are coming into use**.
720. **Начинает обычно (вытягиваться)**  
720.1. After a feed chain has been in use for a period of time, it **has a tendency to stretch**.
721. **Начинаться и заканчиваться**  
721.1. The sense of the vortex circulation is counter to the direction of rotation, **com-**

- mening somewhere in the inducer and terminating when the flow becomes radial.
722. Начинаться одновременно с началом образования  
722.1. The failure began at about the onset of necking (*Разрушение начиналось почти одновременно с началом образования шейки*).
723. Начинаться у  
723.1. The L-valve device actually starts at the bottom of the storage hopper.
724. Начинается раньше и длится дольше  
724.1. In general, transition starts earlier and lasts longer on a P. V. D. suction surface than on the suction surface of a blade generated by intersecting circular arcs.
725. Начинаются неприятности, обусловленные  
725.1. It would be interesting to know how it performs in the 15 to 20 psi range where competitive rigid types tend to get into trouble from thermal effects (*...в котором при использовании конкурентоспособных жестких подшипников начинаются обычно неприятности, обусловленные тепловыми эффектами*).
726. Начинать от ... и далее  
726.1. At any one location it must be equal to the total mass flow of slurry particles from the pump inlet on.
727. Начинать(ся) с — to start with (in), to begin with, to commence with; to proceed from (*исходить из*); as from, from; effective (*о законе*); to have its origin(s) in  
727.1. Breaks start with cracks which may not be visible.  
727.2. It has been observed that soot formation with Group 2 fuels commences with the initial presence of hydrocarbons in the exhaust.
728. Начинать с допущения  
728.1. In general the statistical analysis proceeds from the position that no effect can be attributed to a particular source.
729. Начинаться с (использования)  
729.1. Development of products for ceramic-metal attachment has its origins in the use of nickel-chromium alloy fiber metal seals in the gas turbine engines.
730. Начиная с  
730.1. Their publication, starting with the July 1, 1975 Edition, is to be updated at 6-mo intervals by the issuance of Addenda.  
730.2. He gave a course of lectures at the Institute for four sessions starting in 1910.  
730.3. As from this section all the flow is affected by migration across the passage from blade pressure to blade suction face.  
730.4. Since Wilcock's [...] pioneering work in 1950, a number of investigators have carried out experiments on large scale bearings.  
730.5. Effective July 1, 1981, all Transactions papers that exceed the standard length (six pages), will be assessed a mandatory page charge of \$125 per page for those pages exceeding the six page limit.  
730.6. Consequently, from 1953 onward, development concentrated on the simple gas turbine.
- 730.7. Severe pulsations were observed from 0.55 gate onwards (*... начиная с открытия задвижки на величину 0.55*).
731. Начиная с... и заканчивая ...  
731.1. DoD plans its programs so that it has «competitive alternative sources», from the beginning of full-scale development through the end of the procurement.
732. Начиная с ... и кончая  
732.1. Attention will now be given to the details of each step starting with the model assumption and ending with a discussion of the use of the final design curve.  
732.2. This is a process of acquiring supplies or services, beginning with determination of a need for the supplies or services and ending with contract completion and closeout.  
732.3. The evolution of creep failure criteria is discussed from the early considerations of strain limits to avoid excessive deformation to the current concepts where rupture is used as the basic parameter for most cumulative damage laws.  
732.4. The method is suited for application within the whole spectrum of  $K$ , beginning with quasi-static loading and ranging to stress wave loading.  
732.5. Critical flow events in counter-current flows are important in a variety of applications ranging from pipeline flows to nuclear reactor safety analysis.  
732.6. He found that a nonlinear correlation existed for a very wide range of materials ranging in stiffness from lead all the way to tungsten.
733. Начиная с того времени  
733.1. From that time on, there has been a steady development of methods to analyze time-dependent stresses and strains in components.
734. Начиная с этого момента  
734.1. From this point on, the fabrics are identical irrespective of whether THPC or THPS was used.  
734.2. From this time onward, the direct contact melting produces lens-like shapes at all axial stations.  
734.3. From then onward, the control point temperature was gradually reduced.
735. Начнем с того, что  
735.1. For a start, the light pressure turbo allows the use of a higher compression ratio.
736. Наш опыт говорит о том, что  
736.1. It has been our experience that microbiological problems usually are the result of water contamination of the fuel during shipment.
737. Наша неспособность  
737.1. Our inability to accurately predict this region of the flow is a major source of error in most two-dimensional jet predictions.
738. Наше исследование преследовало две цели — the research was performed in order to fulfill two objectives
739. Наши результаты не окончательны  
739.1. Our results are not conclusive, farther work is required.

**740. Наши знания недостаточно, чтобы**  
**740.1. Not enough is known to attempt**  
 construction of a metabolic map.

**741. Не..., а**

**741.1.** The members of the family for different values of parameter  $p$  are **not** housing point trajectories, **but instead** are circles, all of whose points intersect those trajectories.

**742. Не более**

**742.1.** Thus provided the component is designed with an elastic stress concentration factor of 2.5 **or less** there will be no continued plastic cycling except in peak stress regions.

**742.2.** The specimen was heated subsequently at a rate of **no greater than** 100°C per hour.

**742.3.** The specification applies to systems having average velocities **not in excess of** 10 metres/sec.

**743. Не более (0.3 м) от**

**743.1.** The pyranometer shall be mounted on the plane of the module and **within 0.3 m of** the array.

**744. Не более чем**

**744.1.** However, there will be **no more than** three successive steps taken in the same direction.

**744.2.** The maximum error in determining the porosity is expected to be **less than**  $\pm 2.5$  percent.

**745. Не более чем в два раза**

**745.1.** The data and the simulation agree to **within a factor of two or better** on cycles (*Экспериментальное и расчетное числа циклов отличаются не более чем в 2 раза*).

**746. Не более чем на**

**746.1.** They were reduced by **not more than** 0.003 in.

**747. Не более чем через 90 секунд**

**747.1.** The waterflow device should be field adjusted so that an alarm will be initiated **in no more than 90 seconds** after a sustained flow at least 10 gpm.

**748. Не больше и не меньше**

**748.1.** The steering does what you demand of it, **no more or less**.

**749. Не больше чем**

**749.1.** Checking for contamination is rather important, but **no more so than** in the other cases considered.

**750. Не бояться**

**750.1.** The shrouded step bearing **is insensitive to wear**.

**751. Не бойтесь испортить**

**751.1.** Don't worry about messing up the programs.

**752. Не бойтесь экспериментировать**

**752.1.** Above all, don't be afraid to experiment.

**753. Не будет большим преувеличением сказать, что**

**753.1.** It cannot be too strongly emphasized that the perpetuation of a contractual basis of minimum guaranteed fracture toughness values under these circumstances is an anachronism.

**754. Не будет ли**

**754.1.** Additional radiography was undertaken to establish **whether or not** the heavy deposit at the bottom of the steam generator **would** interfere with proper drainage after the next scheduled test.

**755. Не будь этого**

**755.1.** Were this not so, then the shock would be expected to be highly curved.

**756. Не был не замечен**

**756.1.** This unique match **has not been lost on** other workers.

**757. Не был ... ни в одном из двух**

**757.1.** The boundary between the iron oxide and calcium oxide particles contained a relatively large amount of sulfur, which **was not found in either of the two particles**.

**758. Не были обнаружены**

**758.1.** The fact that these two flaws **escaped detection** during previous inspection is a cause for concern.

**759. Не было даже и намека на**

**759.1.** There was **no intimation of** failure after 28 holes had been tapped.

**760. Не было необходимости**

**760.1.** It was **not necessary** at this point to do any more balancing at any of the first three critical speeds.

**761. Не было также необходимости**

**761.1.** This precaution was not taken with the large system, however, where the absolute gas pressures were relatively high. **Nor was it necessary to cool** the smaller system when M-fluid was used as the wetwell liquid.

**762. Не в ..., а в том, что**

**762.1.** The importance of this hypothesis **is not in the** agreement between the theoretical and experimental values of  $K$ , **but in that**  $K$  appears to be a function of the dimensionless parameter  $g$ .

**763. Не в масштабе (надпись на чертежах) —**  
 drawing not to scale

**764. Не в почете**

**764.1.** Oil and gas appear **out of favor**, and coal is recommended as a substitute.

**765. Не в равновесии с**

**765.1.** The holes and electrons **are out of equilibrium** with the lattice.

**766. Не вдаваться в подробности**

**766.1.** It is hoped that some insight has been given into the approach **without divulging too much of** our development work at this stage.

**766.2.** Their **discussion** of this discrepancy **is not detailed** (*В своем обсуждении этого расхождения результатов они не вдавались в подробности*).

**767. Не вдаваясь в подробности**

**767.1.** Without going into the details of various model equations in use, which will be discussed elsewhere, a typical form is that by

**В.:  $V^* = \dots$**

**767.2. Superficially,** Minardi's role in Formula One is to define the difference between racing and competing.

**768. Не ведет к серьезному ухудшению**

**768.1.** The results clearly demonstrate that misalignment **does not seriously impair** the bearing performance, as long as due allow-

- ance is made for its effect on clearance at the bearing ends.
- 769. Не видно** (на чертеже, кривой и т.п.)  
**769.1.** If the pressure pulse had been reflected at the elbow, it would have arrived at the valves in approximately 20 ms, but this **Is not apparent**, (...но этого на кривой не видно.)
- 770. Не видно, чтобы**  
**770.1.** From these results, **it does not appear** that self-heating **should** have a significant effect on loss coefficient (... чтобы самонагревание существенно влияло на...).
- 771. Не включайте**  
**771.1.** **Do not actuate** the starter motor unless the engine is at a complete standstill.
- 772. Не включайте ... в плохо проветриваемом помещении**  
**772.1.** **Do not run the engine in an enclosed area unless it is well ventilated.**
- 773. Не включенные в эту цифру**  
**773.1.** Other cost savings, **not factored into this figure**, include reduced maintenance, longer burner tip life and obviously no law suits.
- 774. Не влияя на**  
**774.1.** Fiber diameter, **while not a factor in** most mechanical properties, does have a strong effect on oxidation resistance.  
**774.2.** In the initial presentation of the heat transfer results, either *L* or *D* can be employed **without affecting** the nature of the results.
- 775. Не внушать доверия**  
**775.1.** **This is not credible.**  
**775.2.** The quality of the sample for SAE = 11 is **suspect** and this number is likely to be very pessimistic.
- 776. Не вовремя**  
**776.1.** If you click **at the wrong point** while drawing a polygon, press the Backspace key to back up to any previous point, and resume drawing from there.
- 777. Не все ... ведут себя таким образом**  
**777.1.** However, we should note that **not all lamellar solids behave in this way.**
- 778. Не всегда верно**  
**778.1.** However recent experiments in our laboratory suggest, rather surprisingly, that this **may not always be true.**
- 779. Не всегда легко**  
**779.1.** **It is not always easy** to distinguish between these alternatives.
- 780. Не всегда можно было / удавалось**  
**780.1.** **It was not always possible** to meet this requirement.
- 781. Не всегда помогает**  
**781.1.** Lubrication of preloaded or heavy thrust bearings **will not necessarily help** the bearing.
- 782. Не всегда понимают**  
**782.1.** The need for flame retardants **is not often appreciated.** (Такую ... не всегда понимают.)
- 783. Не всегда служит показателем неполадок в работе**  
**783.1.** While bearing noise is almost always an annoyance, **it is often not indicative of a functional problem.**
- 784. Не всегда так**  
**784.1.** However, the results of the regression analyses shown in Table 4 suggest that this **is not always the case.**
- 785. Не все (+ verb) — all of... do not; all ... are not; not all ... are**
- 786. Не всё идет точно по плану**  
**786.1.** In this test program as in all test programs, **nothing goes entirely according to plan.**
- 787. Не все (лучи падают)**  
**787.1.** An overcast sky diffuses the light and thus **all of the rays do not strike** the surface at an oblique angle.
- 788. Не все ... открыты в последнее время**  
**788.1.** **Not all** the highly conductive linear-chain solids **are recent discoveries.**
- 789. Не все эти ... вызваны**  
**789.1.** Obviously, **all such outages are not due** to the occurrence of stress corrosion cracking.
- 790. Не в состоянии объяснить**  
**790.1.** Linear theory **falls short of explaining** some important aspects of our experimental observation.
- 791. Не встречать должного понимания**  
**791.1.** The thesis **was not well received**, for the results contradicted some of the prevailing literature.
- 792. Не входит в комплект стандартного оборудования**  
**792.1.** Wire rope **is not included with standard equipment.** If desired, at extra price, specify wire rope diameter and length.
- 793. Не выдержал проверки**  
**793.1.** For all readings, a deviation of more than 10% between the verification reading and the reported data shall be considered as **failing the verification procedure** for that item.
- 794. Не вызывать возражений**  
**794.1.** A tight fit **is not objectionable**, but a loose fit with a clearance up to 1/32 in. is usually satisfactory and much easier to use.
- 795. Не вызывать слишком больших затруднений**  
**795.1.** It is considered that (b) **should not pose too great a problem.**
- 796. Не вызывать изменений**  
**796.1.** Any pump replacement **leaves** the characteristics of the piping system **unaltered.**
- 797. Не вызывать опасений**  
**797.1.** Most vessels are subject to steady loading, and fatigue **is usually not a concern.**
- 798. Не вызывать удивления**  
**798.1.** To me, this **is not surprising.**
- 799. Не вносить**  
**799.1.** Involute and crowned splines **are intolerant of** misalignment (...илицы не выносят перекоса).
- 800. Не выходить за пределы современного уровня техники**  
**800.1.** Our compressors with capacities up to 6000 T/d 0, equivalent and 550 kPa discharge pressure **are currently within the state-of-the-art**, having been supplied for blast furnace applications.
- 801. Не выходить за пределы размеров существующего**

- 801.1. They are contained within the confines of the present main air swirler bore.
802. Не выходить за допустимые пределы  
802.1. Confirm that the absorbed current (amps) is within acceptable limits.
803. Не выходить за рамки имеющегося опыта эксплуатации  
803.1. This approach has a minimal effect on oxygen cost while staying within proven machinery experience.
804. Не выходить из стадии лабораторных разработок  
804.1. None of these approaches have yet been developed beyond the laboratory stage.
805. Не гарантирует  
805.1. An increase of thickness alone is no guarantee of contactless operation.
806. Не говоря уже о — not to mention, to say nothing of, let alone  
806.1. However, the converted units still had not attained the performance levels of the unconverted FD baseline units, let alone that of BD units.  
806.2. A need for frequent use of these adjustments, not to mention load changes or boiler shutdowns, is evidence of less than optimal cleanliness of furnace walls.
807. Не говоря уже о многих других  
807.1. Several other sources of pressure viscosity are available in the literature (the work of L. [...], H. [...] and D. [...]) to mention only a few.  
807. Numerous analysis in the past have considered lubrication problems, from the early work of X. [...], Y. [...], Z. [...], to the more recent works of W. [...] and O. [...], to name a few.
808. Не горит зеленая сигнальная лампочка «ГОТОВНОСТЬ К РАБОТЕ» — Green READY TO RUN lamp not on
809. Не горят лампочки приборной доски — Instrument panel lights do not glow
810. Не давать — to be of no; to offer no; to prevent from; do provide no
811. Не давать возможности  
811.1. It is regretted that shortage of time prevented the authors from running their lower-load tests long enough to produce fatigue life data.
812. Не давать (какой-либо) выгоды  
812.1. Therefore averaging over a longer period of time will be of no benefit.
813. Не давать никакой выгоды  
813.1. Lengthening the liner would appear to offer no benefit.
814. Не давать (достаточной) информации  
814.1. The foregoing, however, offers little knowledge to estimate the severity of ash deposition on boiler furnaces.
815. Не давать какой-либо информации о  
815.1. The model will not, of course, provide any information as to the temperature profile within the combustion zone.
816. Не давать (ничего) нового  
816.1. Unfortunately, nothing new will be revealed by this selection because the process of choosing the variables uses only the minimum amount of physical information at our disposal.
817. Не давать ответа  
817.1. However, we consider Dr. R.'s speculation on the origin of the instabilities to be unanswered in general by the present experiment (...наши эксперименты в общем не дали ответа на ...).
818. Не давать ответа на вопрос  
818.1. EHD theory offers no clue as to why the chemical state on a bearing surface should affect lubricant-breakdown rate within the film.
819. Не давать (какого-либо) преимущества  
819.1. However increasing supply pressure has no beneficial effect.
820. Не давать никаких преимуществ  
820.1. The use of high fins of reduced thickness is of no advantage.
821. Не давать (расширяться)  
821.1. When a solid is constrained from expanding, a large stress can result. (Если твердому телу не давать расширяться, в нем могут появиться большие напряжения.)
822. Не давать каких-либо неожиданных результатов  
822.1. The oil pump tests were uneventful.
823. Не давать согласия  
823.1. Scripta will not unreasonably withhold such consent.
824. Не давать (никакого) эффекта  
824.1. All their efforts were to no avail.
825. Не действителен без подписи второй стороны  
825.1. Not valid until countersigned.
826. Не делать различия  
826.1. In those days no distinction was yet made between a Case and what is now called an Interpretation.
827. Не делать различия между  
827.1. Ordinarily no distinction is made between mass density and inertial mass density.
828. Не должен — should not, may not, is not expected to; must be dis... (запрещение); shall not (запрещение в технических заданиях, инструкциях)  
828.1. Vent ducts shall be as straight as possible. The angle between the axis of the vent area and the duct may not exceed 20°.
829. Не должен вызывать трудностей  
829.1. SRC fuel oil has a low fire point (104°C), and on this basis carbon burnout should not be a problem.
830. Не должен на этом останавливаться  
830.1. But it need not stop there.
831. Не должен особенно отличаться от  
831.1. The general behavior pattern should not be dissimilar to that shown in Fig.
832. Не должен превышать  
832.1. This means the absolute value of the phase angle must be equal or less than (90° + P).  
832.2. The engine capacity must be no bigger than 660 cc.
833. Не должен превышать меньшего из двух значений

- 833.1. Depth of incomplete penetration **shall not exceed**  $T\sqrt{S}$  or 1/32 in., **whichever is less**,  
833.2. This depth **shall not exceed the lesser of**  $T\sqrt{S}$  or 1/32 in.
834. **Не должен проявлять**  
834.1. The predicted surge flow may be more reliable than the test value; manufacturers **are not expected to be** overly conservative in these predictions (... *не должны проявлять чрезмерную осторожность в таких расчётах*).
835. **Не должен удивлять**  
835.1. These values **should not seem surprising**, as the final groove is generated by a multitude of cutting edges.
836. **Не должно, по-видимому, повлечь за собой**  
836.1. The modest extensions of the state-of-the-art which are required for very large train sizes **should not involve** significant technical risk.
837. **Не должно приниматься во внимание**  
837.1. Ammonia decomposition at temperatures below 600°C is negligible-and **must be disregarded**.
838. **Не должен рассматриваться как**  
838.1. The Operator's Manual **is not to be seen as** a book that describes the parts belonging to a particular machine.
839. **Не должны были бы (присутствовать)**  
839.1. The real part of the mobility contained several large negative spikes which **should not be present**.
840. **Не допускать(ся)** — not to permit, not to allow, to keep out, to keep free of (*запрещать*); to be intolerant (*не переносить*); to stop short of (*предотвращать*)  
840.1. The results of these early tests proved that involute splines **are intolerant of** misalignment.  
840.2. Based on this tradeoff the mounting was designed to allow for extensive deformation of the 0-rings' circular cross-section but **to stop short of** volumetric compression of the material.  
840.3. In the case of external radial pressure, axial displacement **was not permitted**.
841. **Не допускать загрязнения**  
841.1. Remove the pump, and plug the ports **to keep dirt out**.  
841.2. **Keep** the lubricating oil **free of dirt**.
842. **Не допускать (полного закрытия захвата) до окончания операции по п. 5** — do not clamp fully until step 5 is completed
843. **Не допускается**  
843.1. Cold springing **is not permitted** except when specified on drawings  
843.2. Gouges greater than 0.005 cm **are not allowed**.
844. **Не допускаются ли генные дефекты и следы обработки** — no casting defects or tool marks are allowed
845. **Не допускаются острые углы** — break sharp corners.
846. **Не допускайте**  
846.1. **Never allow** the hole to become filled with loose cuttings (*Не допускайте* накопления буровой мелочи в устье скважины).
847. **Не достигать (терпеть неудачу)** — to fall short of, to miss
848. **Не достигать цели**  
848.1. This is one example of where the reactivity test **falls short of its objective** in revealing the combustion characteristics of the coal sample.  
848.2. Some industry sources think IBM **has fallen short of** its 5100 sales goals.
849. **Не достигать поставленной цели**  
849.1. The work **misses the intended target objective** (as stated in the Introduction).
850. **Не достигать расчетного срока службы**  
850.1. The useful life of rotors in service may well exceed or **fall considerably short of the design life**.
851. **Не дотрагивайтесь голыми руками**  
852.1. **Do not touch** these parts **with your bare hands**, wear gloves to protect your hands when you are changing bits.
852. **Не доходить до**  
852.1. This construction **stops short at** the length beyond which little increase in stiffness occurs for a very big increase in equivalent mass.
853. **Не забывать о следующем**  
853.1. Perform the instructions provided by the display, **while keeping in mind the following...**
854. **Не забудьте (удалить)**  
854.1. **Be sure to remove** the same thickness of shims from the opposite side in order to maintain the end play adjustment.
855. **Не зависеть от** — to be independent of, to be unaffected by, to be insensitive to  
855.1. The rate of change is relatively **independent of** the discharge depth.  
855.2. The heat transfer in wholly turbulent boundary layers **was unaffected by** turbulence intensity.  
855.3. At the speeds investigated, bearing torque is relatively **insensitive to** speed.
856. **Не зависит ... и от**  
856.1. **Nor, does it rely on** theoretical assumption about the distribution of particles in the fluid.
857. **Независящий от**  
857.1. A fuel **tolerant** combustor has been designed and tested.  
857.2. The system mean void fraction is assumed to be **invariant with time**.
858. **Не задействован**  
858.1. The acceleration control unit output is high since it **is not in control** at very low compressor discharge pressures.
859. **Не замечать (упускать из виду)**  
859.1. In attempting to fault equation (...), Professor O. **failed to notice** a typing error in a previous statement.
860. **Не затрагивать**  
860.1. It is the intention to **leave** the existing equipment **untouched** where possible.
861. **Не знать**  
861.1. The designer is generally **at a loss as to** how pertinent published experimental results in fretting are to his particular problem.

**862. Не знать, как поступить**

862.1. The designer is still **in a quandary** when trying to solve the tough spline problems occurring in the practical in-service environment.

**863. Не зная даже приблизительно**

863.1. Many of these integrations are necessary, particularly if the engineer employs this method **without an approximate knowledge** of where stability boundaries may lie.

**864. Не зная, что этого делать нельзя**

864.1. The battery flattened after I **unknowingly** left the fridge on overnight.

**865. Не (+ verb) и**

865.1. Jacobson's data do not include surface temperature measurements, **nor do** those of Stevens, rendering both sets unsuitable for theoretical comparison.

**866. Не играть роли**

866.1. It appears that within the range of the presented data, the internal conduction **is irrelevant**.

**867. Не идти ни в какое сравнение с**

867.1. They **do not compare in any way with** foil bearings.

**868. Не из-за .... а вследствие**

868.1. However these initial values differ in the two cases, **not because of scale, but due to** differences in pressure recovery in the volute.

**869. Не изменяться — not to vary, not to be affected, not to change, to be unchanged****870. Не изменился более, чем на ... по сравнению с**

870.1. The ratio of cage speed to shaft speed **did not vary more than** 1 percent from a nominal value of 0.455 throughout the range of speed.

**871. Не изменяться заметно при**

871.1. The sensitivity of the test rig to unbalance **was not noticeably affected by** the change in damper configuration.

**872. Не изменяться по сравнению с предыдущим**

872.1. Although the synchronous response at the third critical speed **was virtually unchanged from the previous run**, the response at the first critical speed was much worse.

**873. Не изменяться существенно**

873.1. At some distance remote from the point of application of the impulse (i), the damping coefficient **does not change materially**.

**874. Не иметь — to be free of, to be ... free, to have little**

874.1. Examination of Fig. will also reveal, qualitatively, why low-speed gears **are free of** resonance problems.

**875. Не иметь (особых) достоинств**

875.1. This mode of operation of the storage system is felt to **have little merit** for these reasons.

**876. Не иметь запаха**

876.1. The final product **is essentially odor free**

**877. Не иметь значения — to be inconsequential, to be immaterial; to be of no concern, to be of no importance, to be of no significance, to be of no consequence, to be irrelevant**

877.1. Under this mode of operation, the reactor-turbine response **is inconsequential** for the analysis.

877.2. The problems associated with the secondary cells **are of no consequence for** crystal growth because they seem to be important only at large Prandtl numbers.

877.3. Clearly for  $q = 0$  deg the orientation of the slots **is irrelevant**.

**878. Не иметь большого значения**

878.1. Since the mixture did not accelerate corrosion, it was concluded that the formation of sulfates **was not of major concern** under the experimental conditions used.

878.2. These differences **are of only minor importance**.

878.3. The first two [zones] **are generally of negligible consequence**.

878.4. Stall type angle wrenches provide a mechanically simple approach to tightening threaded fasteners where torque accuracy **is not critical**.

**879. Не иметь большого смысла**

879.1. The rub-shoe tests run in air on the MoS<sub>2</sub>: Au film at 1200-F probably **had little meaning**.

**880. Не иметь каких-либо других .... кроме**

880.1. The vehicle **has no** springs or shock absorbers, **other than** the inherent elasticity of the structure.

**881. Не иметь ничего общего с**

881.1. Most of the waste now in storage (over 90 percent) is from the weapons programs and **has nothing to do with** power generation from nuclear energy.

**882. Не иметь преимуществ друг перед другом**

882.1. The two modes **are essentially a stand-off**.

**883. Не иметь себе равных — to be second-to-none; to be unequalled, to be unrivalled, to be unparalleled, to have no equal**

883.1. They provide a security level to the domestic and most industrial customers which **is second-to-none**.

883.2. AMETEK's commitment to quality in pressure measurement technology **is unequalled** in the industry.

883.3. In this area the magnetic perturbation technique is presently **unrivalled** although some ultrasonic techniques may eventually approach it.

883.4. Specifically designed for situations where appearance, quietness, and precision of control are critical factors, Air Centers **have no equal**.

**884. Не иметь себе равных по**

884.1. The unit **is unmatched in** simplicity and dependability.

884.2. This carousel **has an unmatched** pipe capacity (... не имеет себе равных по грузоподъемности).

**885. Не иметь смысла (физического)**

885.1. Since a negative  $T$  **is meaningless**, dividing the positive root of the equation by  $G_{\infty}$  gives  $DT/G^{\wedge}$ .

**886. Не иметь такого большого веса /т.е. значения/**

- 888.1. It could be that for a station noncritical to the grid these [considerations] would **not have carried as much weight**.
887. **Не иметь целью**  
887.1. The mathematical models presented **are not intended to** completely describe the behavior of production equipment.
888. **Не имеющий полосок**  
888.1. Such regions show themselves as black streak-free zones on the surface.
889. **Не имеющий прямого отношения к**  
889.1. These data must be considered as **not directly relevant to** the current study.
890. **Не исключена опасность**  
890.1. However, **the possibility cannot be eliminated** that experimental data represents the results of a particular test setup.
891. **Не исключена также возможность (при-сутствия)**  
891.1. Principal constituents in deposits from test 7 were MgO, MgSC<sub>2</sub> and MgV<sup>+</sup>Og, with **the possibility of a** calcium-containing vanadate.
892. **Не исключено, что**  
892.1. This similarity **may or may not** have been fortuitous (*Не исключено, что это сходство было случайным*).
893. **Не использовался**  
893.1. No jet lubrication **was used**. (Струйная смазка не использовалась.)<sup>^</sup>
894. **Не использовать для**  
894.1. **Not to be used on** small screw sizes.
895. **Не к месту**  
895.1. Wood veneer looks **out of place** on the impressively regimented dash.
896. **Не кантовать** (*надпись на упаковке*) — do not turn over; do not tip
897. **Не касаться** (*иметь зазор*)  
897.1. Take care that lenses **clear** housing and frame areas.  
897.2. Check that the roller **clears** the screw head on the stop bracket.
898. **Не класть плашмя — хрупкий груз** (*надпись на упаковке*) — do not lay flat — fragile
899. **Не лежащий на (диагонали)**  
899.1. The **off-diagonal** elements yield the cross spectral density between the ith and jth generalized displacements.
900. **Не лишено некоторого**  
900.1. This comparison is **not without some** ambiguity.
901. **Не менее** — no less, not less than, up to (*о количестве*); equally, of equal, as (*о качестве*)  
901.1. Post-test observations have suggested the presence of **up to** three wear regimes.  
901.2. The compressor shall deliver **not less than** 1000 cubic feet of free air per minute.  
901.3. The flash point of a liquid having a viscosity **of** 45 SUS **or more** at 37.8°C or a flash point **of** 93°C **or greater** shall be determined in accordance with ASTM D93-80.
902. **Не менее важный**  
902.1. The boundary layer blockage represents another, **equally important** aspect of the overall cooling system.
- 902.2. **An equally important** feature designed into B&W's drum internals is the supply of bubble-free «solid» water back to the down-comer.
903. **Не менее важный** (фактор)  
903.1. Our own work suggests that another **factor**, at least **as important**, is the ductility of the interfacial junctions.
904. **Не менее важно**  
904.1. **It is of equal Importance** to recognize the uncertainties in the definition of the critical defect size.
905. **Не менее важно то, что**  
905.1. **Equally important**, the deposit may build up to reduce the turbine aerodynamic passage which results in a reduced power output.
906. **Не менее важно, чтобы**  
906.1. **It is equally important that** the primary data be as accurate as possible.
907. **Не менее значительный**  
907.1. The increased buckling resistance is accompanied by **an equally significant** decrease in axial rigidity.
908. **Не менее ... и не более**  
908.1. The shower head shall be designed so that a water column is provided that is **not less than** 200 cm **nor more than** 240 cm in height.
909. **Не меняться по сравнению с**  
909.1. The critical speed was relatively **un-changed from** that of the rotor with the axial groove bearings.
910. **Не мешать**  
910.1. Volatile treatment **permitted** the formation of difficult to remove deposits (*Обработка летучими не мешала образованию трудно-удаляемых отложений*).  
910.2. Sometimes a milder disturbance occurs, evidenced by noise and unsteady operation, but these disturbances usually **do not pre-clude** operating the compressor (... *не мешают работе компрессора*).
911. **Не может** — cannot; is not, is beyond
912. **Не может быть достаточно точно описан с помощью**  
912.1. The combined effects of wall jets, discrete site coolant injection, inlet swirl, and chemical reaction **are** clearly **beyond adequate description by** present first-order analytical techniques.
913. **Не может быть и речи**  
913.1. With the cost of new steam generators rated at more than \$1000 per kW of capacity, a wide-spread program of new plant construction **is out of the question** (... *о широкой программе ... не может быть и речи*).
914. **Не может не вызывать неудобств**  
914.1. While this particular situation is not hazardous, it **can certainly become an exasperating nuisance**.
915. **Не может заменить**  
915.1. It augments, but **cannot replace**, internal measurements.
916. **Не может не беспокоить**  
916.1. The fact that these two flaws have escaped detection during previous inspection is **a cause for concern**.

917. Не может никто себе представить (невозможно себе представить)  
917.1. The principal difficulties with the main logic system have been solved and **no** further major system changes **are envisioned**.
918. Не мог бы автор дать какие-либо рекомендации по  
918.1. Could the author give some guidance on a practical operating limit?
919. Не могли бы авторы пояснить  
919.1. Would the authors care to comment on the large temperature drops noted in these tests?
920. Не могло быть и речи о  
920.1. There has been no question of revamping the 1997 machines; every designer has had to start from scratch.
921. Не могут заменить  
921.1. Although these analytical methods are a great improvement over previous cut-and-try methods, they **are not a substitute for** testing.
922. Не могут конкурировать с  
922.1. The compliant-surface bearings **are not competitive with** the rigid-surface bearings if high stiffness is an important parameter in the design.
923. Не (на) .... а (на)  
923.1. The inference was therefore that cavitation was occurring **other than on** the suction side of the blade that could be seen, **and** was occurring either **on** the pressure face or in the wear ring clearances.
924. Не намереваясь никоим образом опорочить  
924.1. Without in any way intending to detract from the success of such expedients, it is observed that they have not been entirely successful.
925. Не настанавать  
925.1. Both these sections **waive** analysis requirements for cyclic service when components meet fairly strict limitations on the number of load cycles.
926. Не настолько велик, чтобы  
926.1. The benefit, in terms of the cost of oxygen, **is not enough to** justify incurring any appreciable technical risk.
927. Не настолько велик, чтобы представить... опасность  
927.1. All are considered to be of intensities **insufficient to pose a biological hazard**.
928. Не настолько..., чтобы можно было рекомендовать ... в качестве  
928.1. The differences were **not enough to warrant any** change in superficial velocity as a means of controlling reducing zones in the bed.
929. Не настолько чувствителен, чтобы различить ... и ...  
929.1. The valves **are not typically sensitive enough to distinguish between** normal swings in the operating pressure of the pipeline **and** an actual leak condition.
930. Не находится в работе  
930.1. The pen should be left in contact with the chart paper when the instrument **is not in use**.
- 930.2. Should the turbo-alternator trip out on load, or **be otherwise out of commission**, steam may be passed to the 600 lb/in<sup>2</sup> gauge mains.
931. Не ниже  
931.1. Class IIIB liquids shall include those having flash points **at or above** 93°C.
932. Не нуждаться в дальнейшей подрегулировке  
932.1. Once the volumetric mix ratio is known, the ratio of the pump outputs may be set once and **need not be adjusted further**.
933. Не нуждаться в пояснении  
933.1. Use of the form (бланка) **is self-explanatory**.
934. Не нужен  
934.1. Expensive by-pass systems or pressure relief valves **are unnecessary**.
935. Не нужно (отделять)  
935.1. The gearbox **need not be removed** from the end piece to renew an internal part of the drum.
936. Не обеспечивать (что-либо)  
936.1. The turbine consumes too much fuel and would probably **fall short of** the required running range.
937. Не обеспечен (чем-либо)  
937.1. As sketched in Fig., the system **has no provision for** recirculation.
938. Не обнаруживать каких-либо признаков  
938.1. Observations of the bearings after tests at 20,000 rpm **showed no signs of** surface distress on the roller-raceway contacting surface.
939. Не обнаруживать существенных различий  
939.1. The results from the experiments **did not disclose any significant differences**.
940. Не обнаруживать четкой закономерности  
940.1. The effect of the location of the step on the maximum stress ratio was observed to **be inconsistent** for relatively small values of  $\lambda$  and  $\nu$ .
941. Не обращать внимания на — not to regard (не учитывать); not to worry (не беспокоиться); to overlook (не заметить)  
941.1. Operators are paying more and more attention to details of fuel use that were **overlooked** in the past (... на которые в прошлом не обращали никакого внимания).
942. Не обращать на это внимания  
942.1. Since the bouncing effect was not causing significant damage, there was a great temptation **not to worry about it**.
943. Не обращая внимания на  
943.1. This allowed random choice of a direction of profiling, **without regard to** lay or its effects.
944. Не обязательно — not necessarily, does not necessarily, need not, need not necessarily  
944.1. It has been noted that the maximum metal loss on hot corroded components **does not necessarily** coincide with maximum internal sulphidation.
945. Не обязательно должен быть  
945.1. This dimension  $d$  **does not necessarily have to be** the relief valve inside diameter.

- 945.2. These two points **need not be** equally spaced on either side of the zero error point.
946. **Не обязательно должен быть большим**  
946.1. The resulting deformation **need not necessarily be large** since only a small deformation is required to relieve the pressure in a porous medium.
947. **Не обязательно должен быть одинаковым**  
947.1. Though the end results of both cases are similar, the flow controlling mechanisms **need not be the same**.
948. **Не обязательно должны быть сохранены**  
948.1. The safety factors **are not necessarily inviolate**.
949. **Не обязательно должен иметь такой же**  
949.1. The magnitude of the applied load **need not be of the same order of magnitude** as the total transmitted load.
950. **Не обязательно может быть**  
950.1. While large X yields best performance for the impingement portion of a hybrid system, it **may not necessarily be** the best choice with regard to total system performance.
951. **Не один раз**  
951.1. During the cutting process the surface layer is deformed plastically and may yield **more than once**.
952. **Не один только ... (зависит)**  
952.1. Investigators soon learned that the phosphodiesterase **is not unique in its dependence** on calmodulin (*... не одна только фосфодиестераза зависит от кальмодулина*).
953. **Не означает ли это, что**  
953.1. **Does this imply that** striation begins well before the sudden jump shown in Fig.
954. **Не оказывать влияния** — to be not influential; not to affect; to have no effect  
954.1. For this case it is rather obvious that particle dynamics **were not influential**.
955. **Не оказывать заметного влияния**  
955.1. Components of the force perpendicular to the orbit velocity **did not noticeably affect** the orbital motion.
956. **Не оказывать никакого влияния**  
958.1. For the impact tests the installation of different bearing sets **had no effect**.
957. **Не оказывать существенного влияния на**  
957.1. The assumptions regarding the form of the pressure distribution or the nature of its decay function **are not crucial to** the friction force equation.
958. **Не описывают должным образом**  
958.1. Numerical analyses [...] predicted that the existing scaling laws for gases with Prandtl numbers around 0.7 **would not represent** the heat transfer **adequately**.
959. **Не оправдывать ожиданий**  
959.1. We must not only gauge where the fuel **has fallen short of** the design **expectation**, but also note how design changes might have affected the performance of the fuel.
960. **Не опровергают факта (приостанавливания)**  
960.1. These observations **do not alter the fact that** dentine **was halted** by additions of calcium hydroxide.
961. **Не опрокидывать** — keep upright
962. **Не освобождает от необходимости соблюдать...**  
962.1. Compliance with the Code **does not confer immunity from** relevant statutory and legal requirements.
963. **Не освобождает от ответственности за**  
963.1. Approval of the Supplier's drawings by the Company **does not relieve** the Supplier **of the responsibility of** meeting the requirements of this specification.
964. **Не оставляет у нас никакого сомнения в том, что если**  
964.1. The results obtained **leave no doubt in the minds of the present authors that**, if a thermal conductivity effect is present, it is certainly much weaker than has been suggested by some earlier reports.
965. **Не оставляйте ... включенным в сеть**  
965.1. **Do not leave** the meter **connected**, because it will cause the response of the amplifier to be slightly nonlinear.
966. **Не осуществимо в**  
966.1. Since film temperature measurement **is not feasible in** industrial applications, work is in progress on pad temperature measurements.
967. **Не отличается (существенно) от**  
967.1. The coefficient for steel **does not differ greatly from** that for copper.
968. **Не отличаться более, чем на**  
968.1. In general, the  $x^h$  values for the two plenum diameters **do not differ by more than** one tube diameter.
969. **Не отличаются одно от другого более, чем на**  
969.1. The measurements all **fall within** the 8 percent experimental error **of each other**.
970. **Не отставать от**  
970.1. Design improvements and surface changes have occurred to **keep pace with** the changing consumer's requirements and application.  
970.2. Their reports in Oceanus can help you **keep abreast of** what one experienced observer has called «The Marine Revolution».
971. **Не очень хорошо**  
971.1. Seemingly they were **less well annealed**.
972. **Не повредите резьбу**  
972.1. **Take care to prevent cross-threading of nuts**.
973. **Не подвергая риску (окружающую среду)**  
973.1. Spent acids can be quickly neutralized in deep karstic rocks without risk to the environment.
974. **Не поддаваться** — to be not amenable to; to be not... able; to be immune to; to resist; to be resistant to; not to lend itself to (+ noun); to defy (+ noun)  
974.1. The condensation process **is not amenable to** analysis.  
974.2. Long term reliability studies **do not lend themselves to** effective statistical evaluation.
975. **Не поддаваться воздействию**  
975.1. They [composite materials] **are generally immune to** hydrogen attack.

## 976. Не поддаваться измерению

976.1. As can be seen variation of Nu with  $H/W$  is very small and **not measurable**.

## 977. Не поддаваться искушению

977.1. The **temptation of** breaking records in load lifting with these newborn bearings **was resisted** (*Мы не поддались искушению побить рекорды по грузоподъемности этих...*).

## 978. Не поддаваться объяснению

978.1. This situation **defies interpretation** by accepted dryout mechanisms.

## 979. Не поддающийся определению

979.1. Wall curvature and blade-to-casing boundary layer interaction also have some **indeterminable** effect on static pressure patterns.

## 980. Не поддающийся решению

980.1. Since many such equations are **intrac-table**, recourse is generally taken to numerical techniques.

981. Не подключен к сети (*причина неисправности*) — not connected, not plugged in, unplugged

981.1. Power cord **not connected**.

## 982. Не подлежащий разборке

982.1. The drum itself **ought not to be taken apart**.

## 983. Не подозревая о

983.1. Unaware of the principles needed for large scale improvement of breaker performance, designers have scaled up machines in accordance with the old principle.

## 984. Не подпадать под определение

984.1. Smoking **falls far outside the definition** that any editorial proposed for Luddism: «misguided attempts to resist the march of technological and scientific progress».

## 985. Не подтверждаться

985.1. Today we know that his conclusion,  $m = n$ , is **not justified**.

986. Не подчиняться требованиям (*технических условий*)

986.1. If an Agency **fails to comply with the specifications**, the client may invoke the AABC Warranty.

987. Не позволять — not to allow (+ noun), to disallow, to prevent (+ noun), to prevent from (+ *gerund*), to preclude (+ noun), to prohibit; not to permit (+ in/); to rule out (+ noun)

987.1. The effect of Reynolds number on the distribution curves was examined in Fig. of [...], but space limitations **preclude** their inclusion here.

## 988. Не позволять автору прийти к определенным выводам

988.1. Unfortunately, the scatter in the results **prevented the author from reaching firm conclusions** on the effects of V.S.R. on dimensional stability.

## 989. Не позволяет надеяться на

989.1. This geometry **precludes hope of** exact analytical calculations for comparisons with experiment.

## 990. Не позволяет подробно рассмотреть

990.1. Space limitations **prevent a detailed discussion of** existing methods.

## 991. Не позволяет получить достаточное количество...

991.1. Also, the discrete nature of the temperature data **precludes the availability of sufficient** data at the transition points to accurately define an end of the zone.

## 992. Не позволяет предположить, что

992.1. The severe operating environment of a gas turbine **does not allow the assumption that** the flaw population remains unchanging during operating conditions.

## 993. Не позволяет точно описать

993.1. The stochastic nature of the process **precludes a precise description of** the steps involved in nucleus formation.

## 994. Не позволяют использовать

994.1. The nonaxisymmetric nature of the geometry and elliptical cross-section of the arms, **rule out the use of** axisymmetric elements.

## 995. Не позволяют нам ответить на этот вопрос

995.1. To what extent does it influence the mechanical behavior? The results of the present investigation **do not permit us to make predictions**.

## 996. Не позволял (прикрепить)

996.1. The smallness of the notches **prevented the attachment of** strain gauges in those regions.

## 997. Не позволяли сделать каких-либо определенных выводов

997.1. The vibration interfered with the measurement of the blade-drum gap, and as a result these measurements **were inconclusive**.

## 998. Не позволяют убедиться в

998.1. The results of the various investigations **do not provide a convincing case for a** systematic dependence of heat-transfer coefficient on the conductivity of the surface material.

## 999. Не позволяя добиться большого улучшения

999.1. The natural convection is more efficient for the former than for the latter, thereby **leaving less room for improvement**.

## 1000. Не позволяя сделать даже самых общих замечаний

1000.1. At the larger diameters the performance plots of the different ropes are varied, **disallowing any general comments**.

## 1001. Не позволяя с уверенностью судить о том, произошел ли действительно

1001.1. The valves were deformed just enough by windmilling during descent to **prohibit a good indication of whether** valve-lift reduction **actually happened**, but it seems reasonable.

## 1002. Не позже / Не позднее — not later than, not less than, no less than, within

1002.1. The names of the delegates wishing to attend the conference should reach the Secretary, Dr. X, **not later than** July, 21, 1991.

## 1003. Не позднее 15 дней со дня доставки

1003.1. If shipping damage is found, a written inspection request must be filed with the carrier **within 15 days of delivery**.

## 1004. Не позднее 3-х месяцев со дня (получения)

- 1004.1. The violating party shall rectify such violation **within three (3) months from the date It received** a written notice from the other party to do so.
1005. **Не позднее, чем за ... до ...**  
1005.1. In order to avoid delay at the delivery stage, a master copy of the dossier is to be forwarded to the Company **not less than three weeks before** completion of the vessel.
1006. **Не позднее чем через (год) после**  
1006.1. The translation will be published **not later than one year after** receipt of the English-language original by MIR.
1007. **Не позднее чем за (90) дней до окончания**  
1007.1. The Party shall have the right to terminate this Agreement at any time **on 90 days** written notice **before the end of** each calendar year (*...письменно уведомив об этом. не позднее...*).
1008. **Не позже чем за ... до даты**  
1008.1. The exact date should be agreed on **no less than six weeks before the** proposed starting date.
1009. **Не показывать** — not to show; to omit.
1010. **Не показывать чего-либо нового**  
1010.1. Results for the 3 in. diameter steel puck exhibit **no new features**.
1011. **Не показан** (*на чертеже, рисунке и т.п.*)  
1011.1. The holography film holder **is not shown**.
1012. **Не показаны во избежание путаницы**  
1012.1. These curves have been faired through the experimented data, but the data **have been omitted** from the Figure **to avoid confusion**.
1013. **Не полностью свободны от**  
1013.1. Thus skin friction results obtained from Preston tube data **are not completely independent of** potential balance errors.
1014. **Не получать объяснения**  
1014.1. The discrepancy between these two results **has not been resolved**.
1015. **Не получило достаточного объяснения и**  
1015.1. It is still not completely understood. **Nor has** the effect of vortices on the particle motion in the fluid **been adequately explained**.
1016. **Не помешало сделать**  
1016.1. While it is regrettable that the aforementioned comparison could not be made, it **has not deterred** the major findings of the work.
1017. **Не превышать**  
1017.1. The maximum error in determining the porosity is expected to **be less than + 2.5 percent**.
1018. **Не превышающий**  
1018.1. The former comparison indicates virtually exact agreement, while the latter shows an average deviation **of less than** four percent.
1019. **Не представлять большой ценности**  
1019.1. These measurements **were not found to be of much value** because of formation of deposits on the surface of the specimens from the combustion gases.
- 1019.2. Such a simple model **has limited value**.
1020. **Не представлять серьезной проблемы**  
1020.1. Oil removal **does not pose a serious problem**.
- 1020.2. Combustion technology has reached a point where operation against depth pressure **does not present a serious problem**.
- 1020.3. Weight limitations may require that some of the heavier components be shipped as separate loads, but dimensional limitations **do not present a significant concern**.
1021. **Не представлять труда**  
1021.1. For  $B = 1$ , the integration **is straightforward**, yielding  $P(1.5) = 1.0$ .
1022. **Не прибегая к**  
1022.1. This factor became a reliable means of selecting the failed bearing from those unfailed **without resorting to** bearing disassembly.
1023. **Не прибегая к слишком большим усложнениям, можно**  
1023.1. **Without too much complication, it is possible to** devise a system in which the total fuel consumption is lower than that of the combined unit.
1024. **Не приводить к заметному изменению**  
1024.1. Substitution of H<sub>2</sub> for N<sub>2</sub> **does not appreciably alter** the pressure vs time cycle.
1025. **Не приводить к значительному улучшению**  
1025.1. This effect **does not greatly improve** the agreement between the present data and those for flat surfaces.
1026. **Не приводить к нарушению работы**  
1026.1. Noise problems include sources such as cage rattle and instability, grease popping and whine which **are often nonfunctional** (albeit annoyances).
1027. **Не пригоден для** — to be unsuitable for, to be unsuited for, to be unusable for, to be not adequate for, not lend itself to  
1027.1. These sulfides **are unsuitable for** treatment by the ordinary «hypo» process.
- 1027.2. Unfortunately, this portable terminal **is unsuited for** calibration of the HIMS components.
- 1027.3. Conventional nucleation theory **is not adequate for** predicting bubble waiting time at high degrees of subcooling.
- 1027.4. This approach also **does not lend itself to** rapid and efficient data taking.
1028. **Не совсем пригоден для**  
1028.1. However, this design **does not readily lend itself to** machine production.
1029. **Не придавать значения**  
1029.1. Operators are paying more and more attention to details of fuel use that **were overlooked** in the past.
1030. **Не придавать никакого значения**  
1030.1. Practically **no weight was given to** Run No. 1.
1031. **Не прикасайтесь к проводам электропитания**  
1031.1. **Do not contact leads on** meter while power is applied to equipment.
1032. **Не применим для**

- 1032.1.** For less ductile materials the simple model described here **is not applicable**.
- 1033. Не принадлежать к числу сторонников**;  
**1033.1.** The shipwrights **were no friends to** centralized design.
- 1034. Не принимать во внимание / в расчет**  
**1034.1.** Its significance to wear and lubrication **is discounted** on grounds of scale, but this has yet to be fully verified.  
**1034.2.** The contribution of convection is negligible and the second term on the right-hand side may **be disregarded**.
- 1035. Не приниматься во внимание**  
**1035.1.** **No account was taken of** tube arrangement (*Расположение труб не принималось во внимание*).
- 1036. Не принимать всерьез**  
**1036.1.** The bearing design is not to **be taken lightly**.
- 1037. Не приносить вреда**  
**1037.1.** Therefore, loads in the reverse direction **do not harm** as long as they are well below this critical value.  
**1037.2.** This action **is not harmful to** the mechanism.
- 1038. Не приносить каких-либо неожиданных технических характера**  
**1038.1.** Performance during nominal and off-nominal mission duty cycles was **without any technical surprises**.
- 1039. Не приходится и говорить, что**  
**1039.1.** **Needless to say**, a nonconformance to a Code requirement cannot exist in the finished pressure vessel although there may be nonconformance to contract requirements.
- 1040. Не пришли к выводам относительно проблемы в целом**  
**1040.1.** The researchers **are undecided on the whole**, and yet many manufacturers claim to be using the technique with positive results.
- 1041. Не пройти приемочные испытания**  
**1041.1.** These replacements will provide satisfactory acceptance performance for an engine which **has failed the acceptance test**.
- 1042. Не пропускать (задерживать)**  
**1042.1.** These filter cartridges **are impervious to** chemicals ranging from acetone and alcohol to toluene and vinegar.
- 1043. Не пропускать жидкость**  
**1043.1.** Such connections shall be closed and **liquid-tight** when not in use.
- 1044. Не путем..., а как-то иначе**  
**1044.1.** The latter approach may influence the sliding process **other than by** changing the bulk surface temperature (*...не путем изменения средней температуры поверхности, а как-то иначе*).
- 1045. Не пытайтесь**  
**1045.1.** **Do not attempt to** repair internal leaks.
- 1046. Не работать** — not to work, be not operating, be not functioning, be inoperative, to fail to run (*отказываться работать*); be out of commission (*не находится в эксплуатационной готовности*)  
**1046.1.** Processor **fails to run**.
- 1046.2.** When the ratio changer **is inoperative**, the solenoid valve is de-energized and the bypass valve is spring loaded closed.
- 1046.3.** Spray hose **inoperative**.
- 1046.4.** Replenishment pumps **not operating** at all.
- 1046.5.** If the BALANCE control **does not work**, and the ZERO control only slightly, then either the oscillator, or its amplifier, **is not operating**.
- 1046.6.** If all the controls seem to be operating but with abnormally high sensitivities, then probably the oscillator amplitude is too large because the regulating circuit **is not functioning**.
- 1046.7.** Should the turbo-alternator trip out on load, or be otherwise **out of commission**, steam may be passed to the 600 lb/in<sup>2</sup> gauge mains.
- 1047. Не раз (эмфаза)**  
**1047.1.** **More than once** a purchasing agent has saved a few dollars by buying lower quality fuel, at the expense of plant maintenance department.
- 1048. Не разрешается**  
**1048.1.** No liquid waste is **permitted**.
- 1049. Не разрешается (выбирать)**  
**1049.1.** You will be assigned a seat by the test center staff. You **may not select** your own seat.
- 1050. Не разрешается (устанавливать баки)**  
**1050.1.** Tanks shall **not be permitted inside of buildings**.
- 1051. Не ранее, чем за 6 месяцев до**  
**1051.1.** Instruments shall have been calibrated **within a period of six months prior to** starting the project.
- 1052. Не рассматривать**  
**1052.1.** It covers the full spectrum of sizes and types, but **omits** specialized tools for scientific industrial process.
- 1053. Не растворим в воде**  
**1053.1.** NaCl vapor was primarily tied up by these sorbents in chemical forms that **are not soluble in water**.
- 1054. Не реагировать на**  
**1054.1.** The solid is at its initial temperature **without responding to** the thermal perturbation imposed at the surface (*...не реагируя на тепловые возмущения...*).
- 1055. Не реагировать с**  
**1055.1.** Iron oxides were found to **be unreactive with** other oxides likely to be present at such surfaces.
- 1056. Не реже чем**  
**1056.1.** The retransmission means shall be tested **at intervals of not more than** 12 hours.  
**1056.2.** Make a complete check of your system daily for the first weeks of operation, then weekly for the next twenty weeks and **not less than** be-weekly thereafter.
- 1057. Не рекомендуется, если...**  
**1057.1.** Not **recommended unless** tapping torque is lower than final torque (*Не рекомендуется, если момент нарезания больше момента затяжки*).
- 1058. Не рекомендуется использовать**

- 1058.1. Since the situation does not fit the actual model, **it is not recommended that** the analysis **be used** for cases where the collapse rate causes zero bubble rise velocity.
1059. **Не решать вопроса полностью**  
1059.1. Increasing the bolt preload is **not a complete remedy**.
1060. **Не сбрасывать со счетов**  
1060.1. The other factors **are not discounted**.
1061. **Не связаны**  
1061.1. The three mechanisms are sufficiently **uncoupled** so that the design of hybrid system may be carried out by treating the three separately and patching together the results.
1062. **Не связано никакими условиями**  
1062.1. If you choose to work with Digital, you will find out that our partnership with you is **open ended**.
1063. **Не сказываться на**  
1063.1. The presence or absence of the multiplying factor will **have no effect on** the correlating capabilities of the characteristic length.  
1063.2. It was found that the inclusion of this condition **has an inconsequential effect on** the Sherwood numbers.
1064. **Не следует** — should not be (+ past *indefinite*); not to be (+ past *indefinite*); is not the thing to (+ *in/*)
1065. **Не следует делать**  
1065.1. Placing a notch in the highest stress region is obviously **not the thing to do**.
1066. **Не следует делать поспешных выводов**  
1066.1. One of the important outcomes of the present research is that **a snap judgement should not be made** that maldistribution always degrades the performance of a heat exchanger.
1067. **Не следует забывать о возможности**  
1067.1. Also, **the possibility** of applications in the analysis of geothermal systems **should not be overlooked**.
1068. **Не следует забывать, что**  
1068.1. **It should not be forgotten**, however, that the tests are still short when compared to the lifetime of a bearing.
1069. **Не следует использовать для**  
1069.1. Fig. **should not be used to** predict relative traction of these materials except at the pressure shown.
1070. **Не следует придавать большого значения**  
1070.1. This occurrence is purely coincidental and **has no significance attributed to it**.
1071. **Не следует придавать слишком большого значения этому сравнению**  
1071.1. Because of the poor definition of one of the theoretical boundaries **too much should not be read into these comparisons**.
1072. **Не следует путать с**  
1072.1. **This should not be confused with** the very specific meaning defined in the Nuclear Power Plant Components Code.  
1072.2. A flame photometric detector (**not to be confused with** a flame ionization detector) records independent signals for S and P.
1073. **Не следует рассматривать как свидетельство того, что**  
1073.1. The fact that the rear-face temperature falls below the corresponding bulk temperature **should not be taken as an indication that** heat is being transferred from the air-stream to the wall.
1074. **Не следует спешить с**  
1074.1. On the other hand **there is no rush to** introduce microprocessor technology.
1075. **Не смешивать (детали)**  
1075.1. **Do not intermix assembly parts**.
1076. **Не соблюдать условия**  
1076.1. The license should be subject to amendment or revocation if **the conditions are not observed**.
1077. **Не совместимы с**  
1077.1. These large deflections **are not consistent with** one of the aforementioned primary functions of a frame.
1078. **Не совсем** — not entirely, not readily, not completely, not wholly, a little in...
1079. **Не совсем неожиданный**  
1079.1. Under these circumstances, appearance of the monoclinic phase in the coatings **is not entirely unexpected**.  
1079.2. On the other hand, the insensitivity is **not completely unexpected** since the square-plate results showed only a slight sensitivity to angle of attack.
1080. **Не совсем понятно**  
1080.1. How these additives achieve this result **is not wholly clear**.
1081. **Не совсем понятным образом**  
1081.1. Strictly, C<sub>1</sub>, and C<sub>2</sub> vary **in a complex and not completely understood way** with Reynolds Number, Carpenter Number, surface roughness and current velocity.
1082. **Не совсем правильно**  
1082.1. This is **not entirely correct**, however.  
1082.2. This is consistent with the assumption of a one hundred percent efficient swirler, which **is a little incorrect** at the higher swirl angles.
1083. **Не совсем точны**  
1083.1. However, they are **somewhat imprecise** because of necessary simplifications in the earlier study.
1084. **Не совсем успешный**  
1084.1. However, application of these meters to full-scale systems has **not been entirely successful** (...оказалось не совсем успешным!).
1085. **Не совсем ясно**  
1085.1. The initial microlayer profile predicted is approximately twice as great as the experimentally determined one although the reason for the discrepancy **is not readily apparent**.
1086. **Не совсем ясно, каким образом**  
1086.1. **It is not clear how** the presence of such disturbances actually causes an increase in heat transfer.
1087. **Не согласовываться с**  
1087.1. The above cited results for the dependence of the heat transfer on A **do not agree with** the results of the low Rayleigh number experiments with air [...].
1088. **Не соглашаться с**  
1088.1. **I take issue with** the remark in reference [...] that «...the growth of the robot

industry is not based on new mechanical technologies».

**1089. Не содержать** (*не иметь*)

**1089.1.** Most of these data are unsuitable for comparison to theory because they **lack** certain required details, such as instantaneous surface temperature and heat flux.

**1089.2.** The engine exhaust **was free of** carbon particles.

**10889.3.** For higher frequencies, the correlation deteriorates because the analysis model **does not have** the higher modes.

**1090. Не справляться с**

**1090.1.** This, in turn, produces a very stiff structure that **does not handle** differences in component thermal expansion very well (*... которая не справляется с разностью тепловых расширений*).

**1091. Не сразу приходит в голову**

**1091.1.** In considering the multitudinous areas where wear resistant materials are required, plastics processing **is not one which readily comes to mind**.

**1092. Не ставится цель**

**1092.1.** The paper **is not intended as** a review of spray analysis methods and their accuracy, nor as a study of the relative merits of different fuel nozzle types (*В статье не ставится цель...*).

**1092.2.** This manual **does not purport** to address all of the safety problems associated with the use of the equipment.

**1093. Не стойте под стрелами**

**1093.1.** **Do not stand beneath the booms** while the RM is operating.

**1094. Не столь хороший, как в других случаях**

**1094.1.** At first sight the agreement between the experimental and calculated characteristics shown in Fig. **is not as impressive as for the other test cases**.

**1095. Не столько ... , сколько** — do not... as much as, is not...so much as, not so much ... but, less ... than

**1095.1.** However, problems of this nature **do not** inhibit the quest for improved cooling techniques **as much as** they emphasize the need for improved diagnostic techniques.

**1095.2.** Thus the present announcement **is not** a change in policy **so much as** a clarification (*... это не столько изменение нашей политики, сколько её объяснение*).

**1095.3.** This is a serious threat to the long-life diesel, **not so much** for the expected increase in ring temperature, **but** because of the perceived need to reduce oil consumption drastically.

**1096. Не столько по соображениям..., сколько из-за**

**1096.1.** The choice of 1-in thick tubesheet was made **less from consideration of** bending stress in the tubesheet **than** the minimum length of tube roll that would provide a leaktight tube-to-tubesheet joint.

**1097. Не столько с ..., сколько с**

**1097.1.** However, the present work **is not so much** concerned **with** that aspect of the problem **as with** two points in W.'s (...) work.

**1098. Не столько, чтобы .... сколько чтобы**

**1098.1.** Soot blowing has been on a regular basis at least every 12 hours, **not to** maintain heat transfer, **but rather to** avoid plugging of the dust collector ash system.

**1099. Не считая** — not including, not counting; exclusive of, excluding

**1099.1.** Such a design has no moving parts (**not including** the servovalve) and would probably yield a more compact boring bar.

**1099.2.** **Excluding** the CIS, JP Kenny employs in excess of 350 personnel worldwide. In the CIS, JP Kenny employs over 300 personnel engaged in engineering design

**1100. Не так, как**

**1100.1.** Of course, when describing a natural language system, a semantics for each predicate is **not** normally defined **as** above.

**1101. Не так ... как в случае**

**1101.1.** In such an application, the problems of sealing and lubrication are **not** as critical **as in the case of** an internal combustion engine.

**1102. Не так... как этого хотелось бы**

**1102.1.** It is realized that the stress calculations are **not as** accurate **as might be desired**.

**1103. Не так плохо, как это кажется**

**1103.1.** This situation **is not as bad as it looks**.

**1104. Не так прост**

**1104.1.** While the steel-ethanol system is governed by nucleation characteristics, the governing mechanism for the copper surface **is not as straightforward**.

**1105. Не так серьезен, как это кажется**

**1105.1.** Although a pressure failure **is more cosmetic than catastrophic**, pressure bulging would produce a good deal of anxiety among those who must work around pressure systems and it is best interpreted as a failure.

**1106. Не так страшен, как считалось ранее**

**1106.1.** The research shows that forced vibrations may **not be as formidable a problem as** previously believed.

**1107. Не так-то просто**

**1107.1.** It **has not been too easy to** get good firm experience from the field.

**1108. Не так убедителен**

**1108.1.** The blunt cylinder result also agrees well with the present study; however, agreement **is not as convincing** for the blunt plate.

**1109. Не так уж и удивительно, если учесть**

**1109.1.** This **is not so surprising when one considers** that the dynamic head on the forward half of the airfoil is a very small fraction of the exit dynamic head.

**1110. Не так уж плох в том смысле, что**

**1110.1.** The behavior may **not be all bad in that** the steady-state result is reached earlier than for the zero loss case.

**1111. Не так (часто) как**

**1111.1.** These [cracks] were seen in a number of wear tests, but **not as frequently as** the shallow pits.

**1112. Не так широко известно**

**1112.1.** It is perhaps **not so widely observed** that when the tank outlet is below the surface of a surrounding liquid the exterior liquid can

be ingested into the tank even if the tank is vented.

### 1113. Не такой, какой хотелось бы иметь

1113.1. As is often the case when comparing theory with experiment, the correlation is less than desired.

### 1114. Не такие явные недостатки

1114.1. More subtle deficiencies include the lack of consideration of the forces and the effect of the mode periods on the number of stress cycles occurring.

### 1115. Не то же самое, что

1115.1. But transfer is **not the same as** wear: for the transferred fragment may be repeatedly transferred back and forth from one surface to the other.

### 1116. Не только для ..., но и для

1116.1. With an extended range from 0 to 1:1, it opens up many possibilities, not only for new types of drive lines in vehicles powered by spark ignition engines but also for power trains based on single-shaft gas turbines.

1116.2. R. [...] derived free streamline equations **for not only** a circular cylinder **but also** for other stationary bluff shapes.

### 1117. Не только непосредственно, но и косвенно

1117.1. A higher convective capacity of the pyrolyzate flow increases the resistance time **not only directly** by the energy dissipation mechanism, **but also** indirectly by «blocking» the surface flux.

### 1118. Не только ..., но и — not only ... but also

1118.1. The perturbation analysis **not only** reduces the accuracy of its predictions **but also** restricts its range of application to values of the eccentricity ratio below 0.5.

1118.2. Coating of the surface with a black lacquer **not only** made the effect of any oil present on the surface insignificant **but it also** increased its emissivity to approximately 0.95.

### 1119. Не только ..., но и многое другое

1119.1. Since **much more** equipment is involved **than just** the boiler, the entire program should be carefully evaluated (Поскольку реконструкции подвергается не только котел, но и многое другое оборудование...).

### 1120. Не только по соображениям ..., но и

1120.1. The implications of the characteristics of these periodic variations for the designer should be quite significant, **not only for** thermal control **considerations, but also** from the thermal stress standpoint.

### 1121. Не требовать — to require no ...; require little ...

### 1122. Не требовать... для

1122.1. This paper presents a numerical solution of the problem which **requires no** assumptions as to the structure of the flow and temperature fields **to** simplify the governing equations.

### 1123. Не требовать пояснения

1123.1. The scales upon the map **are self-explanatory**.

### 1124. Не требовать разъяснений

1124.1. The trend whereby the extent of the freezing increases is fully expected and **requires little comment**.

### 1125. Не требуются

1125.1. As mentioned previously, the actual values of the coordinates **are not** really needed to use the method.

### 1126. Не требующий большого обслуживания

1126.1. The regenerator has proved to be a reliable and **low maintenance** design.

### 1127. Не трогайте

1127.1. **Do not temper with** the setting of this level.

### 1128. Не увенчиваться успехом

1127.1. A search for the cause of the disbond in the data records **was not rewarded**.

### 1129. Не углубляясь в существо вопроса, можно сказать

1129.1. **Superficially**, Minardi's role in Formula One is to define the difference between racing and competing.

### 1130. Не уделяется особого внимания

1130.1. Perhaps the most important requirement, and one which **is not** normally **given prominence** in design codes, is that the material must have adequate ductility throughout its whole working life.

### 1131. Не удовлетворять требованиям

1131.1. Metal diaphragm transducers larger than 13 mm in diameter tend to **fail** these **requirements**, but the miniature silicon diaphragm types are quite satisfactory.

### 1132. Не укладываться в заданный допуск

1132.1. If the current encoder count **is not within** some **preset tolerance** of the desired count, then the velocity data accumulated are discarded.

### 1133. Не улучшать дела

1133.1. Dressing of these to the correct shape **did not improve matters**.

### 1134. Не упоминаться

1134.1. In this paper, **no mention is made of** foil coatings.

### 1135. Не упомянуты существенные элементы / признаки (патенты)

1135.1. **Incompletion**.

### 1136. Не успевать

1136.1. Where there is no boiler bundle the furnace gas **has no time to** cool down sufficiently.

### 1137. Не успевать за

1137.1. Our discoveries of fuel **have not kept pace with** the rate of increase of its use.

### 1138. Не уступать

1138.1. Model F **is as good as** model C for low blowing rates.

### 1139. Не уступает как (изолятор)

1139.1. In fact, H-875 Pad at 35 percent density **is as good an insulator as** many plasma sprayed ceramic thermal barrier coatings.

### 1140. Не уходя в сторону {от обсуждаемого вопроса}

1140.1. **Without digressing** again, it is entirely plausible that torsional oscillation effects are manifest in most high energy start systems.

### 1141. Не учитывать(ся) — to be not accounted for, not to take account of, to take no account of; not to take into consideration, not to recognize; to make no allowance for; to ignore, to disregard

- 1141.1. The torsional mode frequencies are predicted somewhat low by beam theory when warping restraint **is not accounted for**.
- 1141.2. . No **account was taken of** the positive effects of vapor shear and splashing.
- 1141.3. The beam model **does not recognize** the additional stiffening capability of side-ways bending moments.
- 1141.4. The method **makes no allowance for** the higher duty required from the blade hubs due to the inlet radial pressure profile.
- 1141.5. The additional bearing losses **are ignored** in establishing this standard oil flow.
- 1141.6. The contribution of connection is negligible [...] and the second term on the right-hand side may **be disregarded**.
1142. **Не учитывать ни ... ни**  
1142.1. It **does not take account of** either the orientation of the wind **or** of the streamwise length of the collector plate.
1143. **Не учтенные этой цифрой**  
1143.1. Other cost savings, **not factored into this figure**, include reduced maintenance, longer burner tip life and obviously no law suits.
1144. **Не хватать** — to lack, to fall short of  
1144.1. The reentrant jet **lacks** the momentum to reach the leading edge (*У ... струй не хватает количества движения, необходимого для того, чтобы достичь передней кромки*).
- 1144.2. They therefore **fall short of** large scientific processors both in basic cpu speed and memory bandwidth (*Им поэтому не хватает ...*).
1145. **Не хватать сил, необходимых для**  
1145.1. Correct-Air outperforms lightweight units that **lack stamina for** continuous heavy-duty service.
1146. **Не хочет этим сказать**  
1146.1. The author emphasizes that he **does not mean to imply** that further research into the sulfidation problem is not worthwhile.
1147. **Не чувствителен к изменению**  
1147.1. The figure indicates that at the speeds investigated, bearing torque is relatively **insensitive to** speed.
1148. **Не являться (чем-либо)** — to be not ..., to be no ..., to be other than; to be un...  
1148.1. The amplitude and period of the oscillatory behavior were independent of the mesh size, suggesting that the oscillatory behavior **was other than** a numerical artifact.
1149. **Не являться единственной причиной**  
1149.1. The lower pin surface temperature for reciprocating motion is **not responsible alone** for the lower wear rates.
1150. **Не являться исключением в этом отношении**  
1150.1. The Pressure Vessels and Piping Division is **no exception in this regard**.
1151. **Не являться неизбежным злом**  
1151.1. The main point of the present paper is that retainer instability **is an unnecessary burden for** the bearing engineer.
1152. **Не являться неожиданным**  
1152.1. Since the correlation was developed for fully turbulent flow, the larger deviations at lower Reynolds numbers **are not unexpected**.
1153. **Не является (чем-то) необычным**  
1153.1. Intrarow Sherwood number variations of 10 percent **are not uncommon**.
1154. **Не являются для ... необычными**  
1154.1. The lubrication of bearings in the computer industry requires oils and greases that **are not unique to** it, but have some specialized requirements.
1155. **Небезынтересно посмотреть**  
1155.1. It **is instructive to see** what effect varying the definition of the taxi/idle mode will have on the precision of the measurements.
1156. **Неблагодарная работа**  
1156.1. Too often, it is also a **thankless job**.
1157. **Неблагоприятный** — adverse, unfavorable, upset
1158. **Неблагоприятное влияние**  
1158.1. The data in Table clearly show **the adverse effect of** detergent exposure on lubricant-breakdown formation.
1159. **Неблагоприятные последствия**  
1159.1. All of the measures are taken to minimize **the adverse effects of** the loss of electric power.
- 1159.2. The boiler operator is interested whether or not the flame in the furnace will go out under **upset conditions**.
1160. **Неблагоприятно влиять / сказываться на** — to be detrimental to; to have a detrimental effect on; to adversely affect  
1160.1. Thus the shortening of the combustor was not considered to **be detrimental to** performance.
- 1160.2. This **had a detrimental effect on** light-off performance of the combustor.
- 1160.3. Note that the «design» temperature rise could only be achieved by increasing the oil flowrate above the values shown, which would **adversely affect** the power loss.
1161. **Небольшой** — small, minor; tight (*о зазоре*); limited (*о количестве*); mild (*не сильно выраженный*)  
1161.1. A small diameter aircraft engine seal with characteristics which allow operation at **tight** clearances may have a leakage flow as little as 0.1 percent of the main engine flow.
- 1161.2. The results for an identical duct of **mild** curvature show that the secondary flows are confined to a smaller region.
1162. **Небольшой недостаток**  
1162.1. Another **minor disadvantage** is that the drag force history is not significantly different from that in a tunnel where the dividing wall is not curtailed.
1163. **Небольшой по масштабам**  
1163.1. The onset of crack extension is associated with **small scale** yielding conditions (*... с небольшой по масштабу текучестью*).
1164. **Небольшие колебания условий проведения опыта**  
1164.1. Though there is some data scatter caused by **minor variations in test conditions**,

the agreement with previous results is quite consistent.

#### 1165. Небольшими ступенями

1165.1. The static stress was changed **incrementally**.

1165.2. The filing was done in **small increments** to prevent overheating of the remaining shim.

#### 1166. Небольшое количество

1166.1. The fractures were with some tearing of a **small minority** of grains.

#### 1167. Небольшое число опытов

1167.1. Despite these difficulties, a **limited number of tests** have been made which confirm the beam-on-elastic-foundation behavior expected.

1167.2. Also, **limited tests** were made at specific gravities of 1.10 and 1.18.

#### 1168. Неверный

1168.1. Their claim that the use of G makes the results probe-dependent is **false**.

#### 1169. Невидимый невооруженным глазом

1169.1. Generally such nuclei are **not visible to the unaided eye**.

#### 1170. Невозможно — is not possible, is not feasible; cannot be (+ past indefinite.I

1170.1. Therefore it is **not feasible**, in general, to produce highly absorptive surfaces by means of uniform porous layers at low frequencies.

#### 1171. Невозможно в связи с риском (повреждения)

1171.1. Using larger unbalances **was not possible without risking damage** to the rotor system.

#### 1172. Невозможно переоценить важность

1172.1. The importance of careful and thorough inspection of all parts **cannot be overstressed**.

1172.2. Adequate lubrication **cannot be overemphasized** since most drill failures arise from faulty lubrication (*Невозможно переоценить важность достаточной смазки...*).

1172.3. It is **not possible to overemphasize the value of cleanliness**.

#### 1173. Невозможно удовлетворительно объяснить

1173.1. Such differences **cannot be convincingly explained** on the basis of present knowledge.

#### 1174. Невооруженный глаз

1174.1. Faint tool marks are visible on the leading surfaces of some of the plates while others appear smooth to **the naked eye**.

#### 1175. Невосприимчивость к помехам, вносимым...

1175.1. Development work is proceeding on transmitter design with the aim of further increasing **immunity to interference from commercial and military transmission**.

#### 1176. Невосприимчивый к

1176.1. They [composites] are generally **immune to hydrogen attack**.

#### 1177. Невыгодные условия в отношении конкурентоспособности

1177.1. This procedure could be frustrating, time-consuming, and place a foreign manufacturer at a **competitive disadvantage**.

#### 1178. Невыгодно отличаться от

1178.1. This **compares unfavorably with** the 10—20 series stages in a gas turbine.

#### 1179. Невыгодно с технико-экономической точки зрения

1179.1. They are **not a cost-effective means** of achieving these objectives.

#### 1180. Невыполнение этого может привести к

1180.1. **Failure to attend to this may result in** serious damage to the engine.

1180.2. **Failure to do so may result in injury!**

#### 1181. Невыполненный заказ

1181.1. **Back order** — An order which, for any reason, has not been fulfilled within the normal lead time.

#### 1182. Негабаритный — oversize, out of size, out of gauge

#### 1183. Негабаритное оборудование

1183.1. We offer arranging transport by air (charter and scheduled flights), ocean (containers, **out of gauge equipment**), overland (truck and rail).

#### 1184. Негабаритные размеры — out-of-gauge dimensions

#### 1185. Недавно — not long ago, recently, a while ago, in the recent past

1185.1. **In the recent past** some sophisticated work has been devoted to boring bars.

#### 1186. Недалеко от

1186.1. Inlet pipes terminate **short** of the plate.

#### 1187. Недобросовестная конкуренция — unfair competition

#### 1188. Недобросовестное вмешательство

1188.1. The safety valve was inaccessible for **tampering**.

#### 1189. Недовыполнение

1189.1. The more complex the requirement the greater the **shortfall**.

#### 1190. Недолговечный

1190.1. This is significant since nital etch patterns are **fragile**.

#### 1191. Недооценивать

1191.1. The safety factor concept **overlooks** the facts of variability.

#### 1192. Недопустим(ый) — intolerable; impermissible; not allowed; prohibitive (служащий препятствием); objectionable ^вызывающий возражения)

1192.1. This situation becomes increasingly **intolerable** as burner outlet temperatures are progressively increased.

1192.2. The standard techniques of oil recirculation, as used in other industries, **are not allowed**.

1192.3. In installations where development cost of a miniature gas turbine starter was **prohibitive**, a battery/electric motor start system was recommended.

#### 1193. Недопустим по нескольким причинам

1193.1. **The creep deformation is objectionable for several reasons**.

#### 1194. Недопустимо большой

1194.1. In engineering terms this involves an **unacceptably high wear rate**.

#### 1195. Недопустимо (высокий)

1195.1. The nozzle wear rates appeared initially to be **intolerably high**.

**1196. Недопустимо (глубокий)**

1196.1. An **inadmissibly high** vacuum is prevented if the vacuum breaker is sized in accordance with Fig.

**1197. Недоработан в этом отношении**

1197.1. The author's previous work is also **remiss in this respect**.

**1198. Недосмотр**

1198.1. Such upsets are proven to be associated with **oversight** or malfunctions in boiler control.

**1199. Недостаток** — drawback, shortcoming, deficiency; limitation, disadvantage (*в описаниях изобретений*), inadequacy

1199.1. Its [method's] main **deficiency** is the tedious time consumed particularly if the response measurements are numerous.

**1200. Недостаток, заключающийся в**

1200.1. The one-pad configuration was not considered because of its **limitation of** preferential loading direction.

**1201. Недостаток, заключающийся в том, что**

1201.1. It has one **drawback in that** it (the tool) does not show whether elements are present as chemical compounds or as free elements.

**1202. Недостаток использования**

1202.1. One of the major **drawbacks to the use of** real birds in testing is the lack of repeatability.

**1203. Недостатки методики экспериментов**

1203.1. With regard to the work of P. [...], a basic misconception as well as several **experimental inadequacies** can be identified.

**1204. Недостаточность знаний**

1204.1. **Lack of knowledge of** the binary properties at high pressure confines calculations to boiler pressures below the optimum.

**1205. Недостаточный** — inadequate, insufficient

1205.1. Knowledge of the effect of array configuration on heat transfer characteristics was **Inadequate** for achievement of optimal designs.

**1206. Недостаточное количество данных**

1206.1. Agreement is not bad considering the **paucity of information** available for the particle velocity at the entrance to the tube.

1206.2. There is also a **paucity of** comprehensive thermal **data** for the oxides of iron.

**1207. Недостаточно** — not well, less than;

insufficient ... (+ *inf.* }, inadequate for (+ *лолл*)

**1208. Недостаточно для поддержания**

1208.1. In current magnetic fusion experiments, **insufficient** fusion energy is produced to maintain the plasma temperature.

**1209. Недостаточно, по-видимому, освещен в литературе**

1209.1. This characteristic **does not appear to be well documented in the literature**.

**1210. Недостаточно реалистические результаты**

1210.1. Efforts to analytically predict the details of the flow patterns have yielded less **than realistic results** due to various idealizations introduced by the prediction methods.

**1211. Недостаточно хорошо известен**

1211.1. There is still some uncertainty regarding particle temperature, since the emissivity of the particles **is not well known**.

1211.2. Due to the lack of good hydrodynamic models, the relevant variables are not completely identified and their effect **is not well understood**.

**1212. Недостаточно хорошо определен**

1212.1. The platinum modified aluminides may show some limited improvement in life under certain conditions which **are as yet ill defined**.

**1213. Недостающие изделия** — missing items**1214. Недостающие (документы)**

1214.1. Any **omissions from** the dossier at this stage, eg. pressure test certificate, must be clearly stated.

**1214. Недоступный для всеобщего пользования**

1214.1. This information is however **unavailable to the public** at this time.

**1216. Недоступно высокий (о процентах по займу, стоимости)**

1216.1. The cost of borrowing the money to build new fossil fuel plants has become **prohibitively expensive**.

**1217. Недосыгаемый**

1217.1. The moment the wastes are dumped, they are **out of reach**.

**1218. Неестественно высокий**

1218.1. Some of these thermocouples indicated **artificially high** temperatures.

**1219. Нежелание заниматься (чем либо)**

1219.1. **Disincentives to proceed with** CHP are mostly of a commercial rather than technological nature.

**1220. Нежелательный** — undesirable, objectionable

1220.1. Tipping 2 deg to 3 deg is often **objectionable**, and tipping from 4 deg to 1 deg would be injurious to some products.

**1221. Нежелательное последствие**

1221.1. Another **undesirable consequence of** buckling is that sometimes the shell wall fractures at the same time that the buckles occur.

**1222. Незавершенное производство****1222.1. Work-in-process****1223. Независимо от** — irrespective of, independent of, independently from; regardless of, no matter what; whatever

1223.1. The problem is to maintain steam loads **irrespective of** the rate.

1223.2. All curves have roughly the same slope **regardless of** the aperture ratio.

**1224. Независимо (двумя исследователями)**

1224.1. To verify that the holograms are examined correctly several were counted **independently by** at least two people.

**1225. Независимо друг от друга**

1225.1. Airflow to the rich, mixing, and dilution zones is controlled by three mechanisms that can be adjusted **independently of each other**.

1225.2. There exist extensive bodies of literature on film and transpiration cooling considered **independently**.

**1226. Независимо от других**

1226.1. The short-circuit forces each string to work **independently of the others**.

1226.2. Cross-passages are treated as ducts **in their own right**.

1226.3. However, considering the above methods in turn, it will be seen that each if used entirely **on its own**, may not be entirely satisfactory.

**1227. Независимо от причины**

1227.1. **Whatever the cause**, the spectrum will contain a one times RPM plus several multiples of RPM.

**1228. Независимо от того — no matter; whether**

1228.1. It is necessary to carry the theory to the practical application of data fitting, **whether** the statisticians are ready or not.

**1229. Независимо от того, где**

1229.1. This response seemed to be characteristic of the individual instrument **no matter where** it was located.

**1230. Независимо от того, какой**

1230.1. This is the upper size limit for the flotation of cassiterite, **no matter which** reagents are used.

**1231. Независимо полученный**

1231.1. The need to accurately measure such flows has resulted in the development of four **separate** two-phase flow correlations.

**1232. Независимо полученные результаты расчетов**

1232.1. The values thus obtained can then be compared with **independent theoretical predictions** in the literature.

**1233. Независимость от (скорости)**

1233.1. **The velocity independence** of this result is shown in Fig.

**1234. Независимый — independent, independent (of), -independent; separate****1235. Независимый от (деформации)**

1235.1. These test results have also been examined to assess the existence of a **strain-independent** region (where the dynamic properties are relatively **independent of strain**).

**1236. Независимая оценка**

1236.1. **Separate evaluations** for the steam-water and gas-water data bases are presented.

**1237. Независимая переменная**

1237.1. **Independent test variables** were shaft speed, lubricant flow rate, and lubricant inlet temperature.

**1238. Независимые друг от друга работы**

1238.1. The experiments of [...] and those reported here appear to have been concurrent and **independent efforts** aimed at a common goal.

**1239. Независимы друг от друга**

1239.1. The three mechanisms are sufficiently **uncoupled**.

**1240. Незадолго до / перед — not long before, shortly before, immediately before, a short time previously**

1240.1. As we observed **a short time previously**, the structural differences are of minor nature.

1240.2. **Shortly before** the damage occurred, the only sign was an increase in the vibration level.

1240.3. **Immediately before** the First World War, Hardy studied the effect of radium upon living tissues.

1240.4. An attempt to study English for the first time **shortly before** taking the test will probably not be very helpful.

**1241. Незаинтересованная организация**

1241.1. **Impartial organization**

**1242. Незаконченный**

1242.1. The research remains **unfinished**.

**1243. Незакрепленный**

1243.1. This was a cylinder with one end attached to a wall and with the other end **free**.

**1244. Незакрытый заказ**

1244.1. **Open order**

**1245. Незамедлительно — promptly, without delay, at short notice**

1245.1. We provide the ability to interrupt supply to selected customers **at short notice**.

**1246. Незамедлительно известить**

1246.1. Any person, who encounters an ambiguity, is requested **to notify** BSI **without delay** in order that the matter may be investigated and appropriate action taken.

**1247. Немедленно / Незамедлительно изыматься**

1247.1. Obsolete documents are **promptly removed** from all points of issue or use. (... *со всех участков выпуска...*)

**1248. Незамедлительно сообщать (фирме) о**

1248.1. It is the Vendor's responsibility **to bring promptly to the attention of the company any** discrepancies which are found to exist between this specification and any other documents.

**1249. Незаменим (обязателен)**

1249.1. Pragmatic knowledge is **indispensable** for proper understanding.

**1250. Незаметно развивающийся (об износе и т.н.)**

1250.1. Their [displacements] occurrence may produce an **insidious** form of wear — characterized in this paper as fretting-wear.

**1251. Незаполненный объем (бака и т.н.)**

1251.1. Otherwise, a partial vacuum is created in the tank **ullage**.

**1252. Незаслуженно большое внимание**

1252.1. With regard to this problem, the authors did not intend to indicate any **undue concern**.

**1253. Незатухающий (длительный)**

1253.1. Compressors may engage in limit cycles, i.e., a **sustained** constant-amplitude oscillation.

**1254. Незачем беспокоиться о**

1254.1. Since fast neutrons have no influence on the crack-growth, **we need not concern ourselves with** irradiation effects on the elbow material.

**1255. Незнаком для**

1255.1. There are a number of keys that may be **unfamiliar** to you.

**1256. Незнакомый со сложностями**

1256.1. His aim was to develop relationships which could be used by bearing designers **unfamiliar with the intricacies** of the Reynolds' equation.

**1257. Незнание**

1257.1. However, because of **the lack of knowledge** concerning the exact nature of the interface, it is difficult to predict the relative contribution of adhesion and plowing.

**1258. Незначительный** — insignificant, marginal, minor, little, narrow; trace (*следы*)

1258.1. This [the twist] is **insignificant** when compared to the maximum capability of the system, which is about 3.3 radian.

1258.2. These changes should be relatively **minor** once the operating conditions for low NO<sub>x</sub> emissions are firmly defined.

**1259. Незначительная тенденция к**

1259.1. These alloys indicate that protective oxides with **little tendency toward** spallation are forming.

**1260. Незначительное количество**

1260.1. **Trace amounts** of lubricants remained on the fabrics even after finishing.

**1261. Незначительное увеличение**

1261.1. In 1974, maintenance ran 20.2% of total effort, a **marginal increase** of 0.1% over 1973.

**1262. Незначительные различия**

1262.1. These figures indicate **narrow differences**.

**1263. Незначителен по сравнению с**

1263.1. Direct vertical gas phase energy transport **is not significant compared to** the solid.

**1264. Незначительно** — slightly, insignificantly, marginally, fractionally

1264.1. A more complete model would merely alter the actual numerical values of the performance curves **slightly**.

1264.2. Variable viscosity considerations reduce the stiffness values only **marginally** (less than 2 percent).

**1265. Незначительно влиять на**

1265.1. The hot gas **has an insignificant impact on** performance since it is reinjected into the gas stream.

1265.2. Such aerodynamic loading generally **produces a negligible effect on** blade stresses.

**1266. Незначительно отличается от**

1266.1. The wear rates of material A **are little different from** those of B.

**1267. Незначительно превосходить /по величине/**

1267.1. This occurs when the ratio of the effective stress to the yield stress is **fractionally greater than** unity.

**1268. Незыблемый**

1268.1. They leave the impression that **invio-  
lable** «standard» conditions are involved.

1268.2. Since each problem is unique, no **hard-and-fast** guidelines can be given on the methods to be used in accomplishing such modifications.

**1269. Невизбежный** — inevitable; imminent (*неминуемый*); foregone (*предвзятый*)

1269.1. When these signs are present, seizure **is imminent**.

**1270. Невизбежный вывод**

1270.1. It is clear, however, that it is not a **foregone conclusion** that unit performance will drop as a unit ages.

**1271. Невизбежный (в будущем) отказ от**

1271.1. Perhaps this problem will disappear with **the eventual demise of** the plain bearings.

**1272. Невизбежные трудности**

1272.1. **The inevitable difficulties** about fan noise would seem to place it at a disadvantage compared with the natural-draft type.

**1273. Невизбежно** — inevitably, unfailingly, necessarily

1273.1. It can be reasoned that the temperature differences which **necessarily** exist in the melt region will induce buoyancy forces.

**1274. Невизбежно, во что обойдётся разработка**

1274.1. **Yet it is not known what the costs would be to develop** reheat equipment.

**1275. Невизбежного происхождения**

1275.1. It is concluded that an organic species of **unknown origin** is responsible for the promotion of dropwise condensation on gold surfaces.

**1276. Невизбежный** — unaltered, consistent, invariable; fixed (*благодаря принятым мерам*)

1276.1. Despite this change, equation (...) remains **unaltered**.

1276.2. The factors were **consistent** during a given run for an entire band.

**1277. Невизбежно** — invariably, consistently;

would have (+ past *indefinite*)

1277.1. In this application, bearings **invariably** fail because of the lack of sufficient elastohydrodynamic film.

1277.2. The heat generation model yields an efficiency of 80 percent. Experimental data **consistently** indicate the efficiency is on the order of 50 percent.

**1278. Невизбежно приводили к**

1278.1. Attempts to approach closer to fusion **would have resulted in** an undue amount of melting of the solid.

**1279. Невизбежность** — trouble, problem

(*повреждение, перебой в работе*); defect (*обусловленная конструкцией или технологией*); breakdown (*поломка*); malfunction, fault (*сбой в работе, неисправная работа*); failure (*отказ*); damage (*повреждение*)

1279.1. If **the problem** is in the amplifier, terminal board T70-47 should be examined carefully and replaced if necessary.

**1280. Невизбежность, причина несправности, способ устранения** — trouble, probable causes remedy**1281. Невизбежность (предохранительного клапана)** — relief valve failure**1282. Невизбежный** — defective (*as adjective*);

faulty, at fault, defective (*as predicative*)

1282.1. If a relay is suspected to be **faulty**, try exchanging for another of the same type.

1282.2. If a pen cannot be brought back by the ZERO control, then possibly the rectifier circuit is **defective**.

1282.3. If the system has become completely inoperative, then it is particularly easy to determine which one of the assemblies is **at fault**.

**1283. Невизбежный (нагреватель)** — defective heater**1284. Невизбежная область**

- 1284.1. Understanding in the light of violations of episodic knowledge is still **an open area of research**.
1285. **Нейтрализовать** — to neutralize; to null out (*свести на нет*); to counteract (*противодействовать*)
- 1285.1. The radiation pyrometer, therefore, is potentially a means to **null out** variations in flame radiating power from a flux meter signal.
1286. **Нейтрализовать** путем
- 1286.1. The whole effect **may be counteracted** by adopting for the test a higher rate of loading.
1287. **Некая совокупность** (*о предметах*)
- 1287.1. Consider **an array of** pads in Fig. where *M* and *N* are the number of pads along and transverse to the sliding direction.
1288. **Некомплектный**
- 1288.1. The list shall state whether the contents are complete or **partial**.
1289. **Неконкурентоспособный**
- 1289.1. These units are **not competitive** in the sizes of interest.
1290. **Некоторый** — a (an), some; a certain (*определенный, известный*), some (*некоторые — о людях*)
- 1290.1. In the model reported here, constant input values have been assumed for **certain** variables and parameters.
1291. **Некоторый... неизбежен**
- 1291.1. **Some** frequency broadening of the Doppler signal, however, **is inevitable**.
1292. **Некоторая наивность**
- 1292.1. The discussor indicates a **somewhat naive outlook** in his academic approach to the problem.
1293. **Некоторое время**
- 1293.1. The isotherms around the wire appeared to remain approximately concentric **for a certain time** before they were distorted by convective motion.
- 1293.2. After you have experimented **awhile**, you may want to print out your work.
1294. **Некоторое представление о** — some idea of, some indication of, some insight into; an understanding of
- 1294.1. **Some idea of** the particular areas of the passage walls where entropy production is highest may be obtained by plotting a graph.
- 1294.2. This test gives **some indication of** the level of addition of flame retardant.
- 1294.3. SEM examination was performed to provide **some insight into** the dressing mechanisms.
1295. **Некоторое элементарное представление о**
- 1295.1. However, the results to date do indicate that a **basic understanding** of the problem has been achieved.
1296. **Некоторое представление можно получить**
- 1296.1. With regard to the magnitude of the displacements, **some perspective may be obtained** by comparing them to the jet diameter *D*.
1297. **Некоторое сомнение относительно того, будет ли**
- 1297.1. There was **some doubt** at the design stage **as to whether** any induced misalignment **would** take place in the plane of the couple causing it.
1298. **Некоторые**
- 1298.1. **Some** still regard fluid friction and inadequate thermal contact as two different entities in the process of improving heat exchanger performance.
1299. **Некоторые, если не все**
- 1299.1. The authors believe that **some, if not all**, of the original leak indications resulted from helium input to the tubes.
1300. **Некоторые из трудностей, которые могут возникнуть при использовании**
- 1300.1. **Some of the difficulties which can arise with** small orifices of this type have been pointed out by B. [...].
1301. **Некоторые обобщения, относящиеся к**
- 1301.1. **Some generalizations** can be made about pump performance based on specific speed.
1302. **Некоторые, хотя и не все, наиболее известные**
- 1302.1. **Some, but not all**, of the more prominent rules are listed below.
1303. **Некритический 'подход к использованию**
- 1303.1. These difficulties arose from **uncritical acceptance of** published data.
1304. **Некруглый**
- 1304.1. Since the shell has a geometry which is greatly **out-of-round**, small variations of this condition would not seem to affect buckling resistance.
1305. **Некуда** (поставить)
- 1305.1. **There is nowhere to put** the rear head-restraints which need to be removed prior to the conversion procedure.
1306. **Нелегко отличить от**
- 1306.1. Such processes, if gradual, **are not easy to distinguish from** normal, mechanical wear.
1308. **Нелегко, чтобы ... был**
- 1307.1. As the right-hand control column has already been replaced by a mini-stick, **it is incongruous that** the power plant management levers **should be** larger.
1308. **Нелишне**
- 1308.1. **It would not seem inappropriate to** attempt to account for this fact.
1309. **Нельзя** — cannot be (+ *past participle*), should not be (+ *past participle*), no ... can be (+ *past participle*), must not be (+ *past participle*)
1310. **Нельзя было исправить**
- 1310.1. One of the reasons for the high cost was because many of the springs **could not be corrected**.
1311. **Нельзя было ожидать**
- 1311.1. A significant decrease in fatigue strength **should not have been expected**.
1312. **Нельзя было отличить от**
- 1312.1. From a combustion appearance standpoint SRC fuel oil was **indistinguishable from** the petroleum fuel oils.
1313. **Нельзя изменять независимо от**

- 1313.1. In the present work, external Rayleigh number **cannot be varied independently of** internal Rayleigh number and vice versa.
1314. Нельзя исключить возможность того, что  
1314.1. However, **the possibility cannot be eliminated that** experimental data represents the results of a particular test setup.
1315. Нельзя использовать где-либо еще  
1315.1. These users have excess process steam that **has no other use**.
1316. Нельзя не принимать во внимание того, что  
1316.1. **There can be no escaping the fact that** tighter economic circumstances require greater industrial efficiency.
1317. Нельзя недооценивать  
1317.1. The task of developing a turbulence model which would be appropriate for the installation **should not be underestimated**.
1318. Нельзя ни подтвердить, ни опровергнуть  
1318.1. On the basis of the limited amount of data obtained in the present study, the importance of Fr-Pe **could neither be confirmed nor denied**.
1319. Нельзя объяснить таким образом  
1319.1. Since the counts were obtained simultaneously the lack of agreement here **cannot be explained in this fashion**.
1320. Нельзя ожидать, что  
1320.1. This difference of less than one point Rockwell C **is not expected to** induce such a large fatigue life difference.  
1320.2. Because of the relatively small differences in fatigue life with the three levels of retained austenite, **one would not expect that** the large difference in life between the two materials could be attributed to retained austenite differences.
1321. Нельзя основывать на догадке  
1321.1. With increasing use of high strength steels, this view **should not be left to speculation**.
1322. Нельзя оставить без ответа  
1322.1. This is a very important question that **must be answered**.
1323. Нельзя отрицать  
1323.1. While the significance of other bearing factors **are not to be denied**, it is felt that each is a complex topic in its own right, deserving individual treatment in depth.
1324. Нельзя отрицать и тот факт, что  
1324.1. Nor is **there any denying that** the Tiptronic takes its toll in the performance.
1325. Нельзя оценить без (испытания)  
1325.1. This means that the relative significance of each mode **cannot be ascertained before testing** fully assembled transmissions.
1326. Нельзя переоценить  
1326.1. The importance of experimental work in the development of turbulence models **cannot be overemphasized**.
1327. Нельзя полагаться на  
1327.1. **One must not rely on** the popular interpretation of Beer/Lambert laws.
1328. Нельзя полагаться на одну только  
1328.1. Unfortunately, the accumulator system **alone cannot be relied on** to maintain accurate ratios over a long period of use.
1329. Нельзя получить с какой-либо точностью  
1329.1. At the present time the mixing height cannot be obtained from bubble properties **with any accuracy**.
1330. Нельзя получить существенной информации  
1330.1. As a result, **little significant information** on the original deposit structure before fusion **can be obtained** from a study of glassy samples.
1331. Нельзя предложить какие-либо неоспоримые аргументы  
1331.1. **No indisputable reasons can be advanced** to explain this.
1332. Нельзя разделить влияние ... и ...  
1332.1. Therefore, **the influence of** carbon loading **versus** volatiles release **cannot be separated**.
1333. Нельзя сказать ничего определенного  
1333.1. Because of this substantial scatter, **nothing definite can be said** about the nondimensional parameters.
1334. Нельзя упускать из виду  
1334.1. However, the existence of the micro-asperity structure **must not be lost sight of**.
1335. Немаловажное соображение в пользу... это  
1335.1. **An important consideration in** the application of ball bearings to high-speed rotating machinery is the improvement of fatigue life.
1336. Немало доказательств того, что  
1336.1. There is **ample evidence that** the floor of the test chamber is sufficiently far from the heating cylinder so as not to affect the melting process.
1337. Немало помогли результаты работы  
1337.1. The flow visualization experiments conducted here **were substantially aided by insights gained from [...]**.
1338. Немедленно  
1338.1. On reducing the applied heat flux below the peak it is found that the sample does not **immediately** recover to the Kapitza regime.  
1338.2. There is little doubt that, had it been fitted to the unit, the trouble would have been located **at once**.  
1338.3. It the level only reaches the lower mark, the oil should be topped up **without delay**.
1339. Немедленно принять меры по  
1339.1. Upon receipt of this letter, we **took immediate steps** to deliver to you the requested material.
1340. Неминуемый  
1340.1. When these signs are present, seizure is **imminent**.
1341. Немногим — slightly, little, just
1342. Немногим более  
1342.1. Lack of Pare stability permits **little more than** 10 percent of all the air to pass through the swirler.  
1342.2. It turned out that only **slightly more** than half of the specimens were in fact broken.  
1342.3. Values of  $Nu/Nu'$  range overall from 0.25 to **just over 2**.

**1343. Немногом менее**

1343.1. With 0.97 availability pipeline delivery loss is **slightly less than** one percent, but with 0.91 availability the pipeline delivery loss is over seven percent.

**1344. Немного** — slightly, a little, a bit, somewhat, a little amount, a small amount (*на небольшую величину*)

1344.1. The overall spread at  $\alpha = 25^\circ$  is **slightly** in excess of 20 percent.

1344.2. For each experimental data point, the value of this intercept will change slightly which shifts the stability boundary **a little**.

1344.3. Rotate the disc **a small amount** one way or the other.

**1345. Немного далеко от**

1345.1. Computer engineering education may be getting **a little too far away from** basics (*...основных дисциплин*).

**1346. Немного не доходить до конца**

1346.1. In cone wheels, the threaded arbor should **barely reach the end of** the arbor hole.

**1347. Немного удивляет**

1347.1. This is **a bit surprising** in view of the enclosed cable which I received from you on April 29, 1981.

**1348. Немного не хватает**

1348.1. A likeable car, but **lacks the final** flourish of class.

**1349. Немногочисленны**

1349.1. These circular voids are very small and **few in number** for a high quality sintered product.

**1350. Немыслимый**

1350.1. Such a development would have been **inconceivable** prior to the advent of large-scale computation.

**1351. Ненадежный** (*о детали*)

1351.1. The rugged, stiff shaft eliminates the need for the **troublesome**, commonly used, middle bearing.

**1352. Ненормально работающий (двигатель)**

1352.1. The engine health monitor can be selected to display individual parameters for detailed troubleshooting of **a problem engine**.

**1353. Ненормальности в работе** — faulty performance; erratic running

1353.1. These impurities in electrolyte resulted in **erratic running** of the battery.

**1354. Ненормальные условия работы**

1354.1. This distortion was traced to **abnormal operating conditions** such as plugged fuel nozzles and failure to ignite.

**1355. Необоснованный** — unfounded, ungrounded (*не подтвердившийся*); unreasonable (*неаргументированный*); uninformed (*не опирающийся на данные*)

1355.1. Harlier concerns that modest changes in probing rate had influenced the results appear to have been **unfounded**.

**1356. Необоснованная критика**

1356.1. The author misunderstands literature and so resorts to **uninformed criticism**.

**1357. Необоснованно** — unreasonably; optimistic, pessimistic (*эти два определения переводятся как «необоснованно высок»*)

или «необоснованно низок» в зависимости от контекста)

1357.1. Scripta will not **unreasonably** withhold such consent.

**1358. Необоснованно высок(ий)**

1358.1. This estimated life should be more than that realized and is thus **optimistic**.

1358.2. The quality of the sample for SAE-11 is suspected and this number is likely to be very **pessimistic**.

**1359. Необработанные данные**

1359.1. **Raw data** and reduced data are stored on magnetic tape for permanent off-line data retrieval.

**1360. Необработанные данные по** (давлению)

1360.1. It should be emphasized that **the raw pressure data** differ in magnitude by up to 400 percent.

**1361. Необработанные поверхности** загрунтовать с последующей окраской — prime and paint all unmachined surfaces**1362. Необходимо** — must be, need(s) to be, should be, shall be, is required, is necessary; it must be, it is imperative to, it is essential to

1362.1. It is **imperative to** obtain results from the finite element analysis that reflect actual clamp conditions.

1362.2. Before starting fans in cold weather it is **essential to** ensure that any equipment susceptible to frost damage is adequately protected or drained.

**1363. Необходимо внести некоторые изменения**

1363.1. Although curves such as Fig. can be applied directly to some situations, **they require some modification** to be generally useful.

**1364. Необходимо все же признать, что**

1364.1. It **must be admitted though that** the computer time taken by the present technique is significantly longer.

**1365. Необходимо знать**

1365.1. In order to calculate this probability of failure, So, **must be known**.

1366.2. Integration of (...) **requires a knowledge of** the radial distribution of void fraction in the pipe (*Для интегрирования уравнения (...) необходимо знать...*).

**1366. Необходимо идти на компромиссы**

1366.1. However, this would normally result in impractically long testing times so that **compromises must be made**.

**1367. Необходимо измерять при**

1367.1. To account for this fact, a surface hardness **measurement at** a high strain rate is required.

**1368. Необходимо иметь в виду / помнить, что**

1368.1. It **must be kept in mind that** these results related only to alloys with 21-25 percent chromium.

1368.2. In interpreting Table **one must bear in mind** that changing  $a/b$  corresponds to changing  $b$  and keeping  $a$  fixed.

**1369. Необходимо отдавать себе отчет в том, что**

1369.1. In the study of fretting corrosion, **it must be recognized that** there are many

variables which influence the amount of damage caused by this phenomenon.

#### 1370. Необходимо как минимум

1370.1. Therefore, as a minimum, it is necessary to monitor both rotor speed and operating temperature with time.

#### 1371. Необходимо контролировать более строго

1371.1. It was recommended that sheath fabrication be controlled more rigorously, with special attention given to surface cracks.

#### 1372. Необходимо напомнить

1372.1. It must be recalled that the shroud blade sections have been unloaded by the presence of the passage vortex.

#### 1373. Необходимо обеспечить возможность

1373.1. It must be possible to take off the insulating jacket without having necessarily to remove the connecting pipes.

#### 1374. Необходимо обеспечить (устранение)

1374.1. It must be assured that conditions leading to ball fracture be avoided.

#### 1375. Необходимо обратиться к (врачу)

1375.1. If symptoms persist, (medical) advice should be obtained.

#### 1376. Необходимо обязательно указывать, какой

1376.1. When defining the flow velocity, *U/у*, care must be taken to state which / has been employed.

#### 1377. Необходимо опасаться некоторого

1377.1. Although the C-F bond is strong there must be some fear of degradation which could lead to catastrophic corrosion in the plant.

#### 1378. Необходимо подчеркнуть, что

1378.1. It must be stressed that these laboratory results may not be directly extrapolated to actual service conditions.

1378.2. It must be emphasized that prior information of this nature must be used with some caution.

#### 1379. Необходимо признать

1379.1. Finally, it must be confessed that events (e), (f), and (g) have been enumerated for the sake of providing a reasonably complete picture of the inception process.

#### 1380. Необходимо признать, что ответ на этот вопрос пока отсутствует

1380.1. Hence this question must still be regarded as open.

#### 1381. Необходимо принимать меры по

1381.1. Care must be taken to preload the bearing sufficiently so that the balls will not skid during high acceleration (Необходимо принять меры по такому предварительному погружению подшипника, которое достаточно для предотвращения проскальзывания шариков при больших ускорениях).

#### 1382. Необходимо проявлять большую осторожность

1382.1. Great care must be taken in calibration of pressure cells.

#### 1383. Необходимо проявлять / соблюдать осторожность при

1383.1. Where this style of assembly is still used, care must be exercised when fitting the halves to ensure proper contact.

1383.2. However, caution must be used in applying these results in other cases.

#### 1384. Необходимо сделать все возможное для того, чтобы

1384.1. Every effort shall be made to maintain the reducing gases as near the 20% by volume level as possible.

#### 1385. Необходимо сделать гораздо больше

1385.1. However, much more needs to be done before a significant impact on the problem is made.

#### 1386. Необходимо сделать несколько замечаний

1386.1. Several points need to be made.

#### 1387. Необходимо следить за тем, чтобы

1387.1. Ensure that the switch actuating arm contacts the flat surface on the Traversing Mirror.

1387.2. Make certain both leads are firmly connected.

#### 1388. Необходимо следить за тем, чтобы не

1388.1. Be careful not to damage rack teeth.

#### 1389. Необходимо следить за тем, чтобы... не повредил

1389.1. Care must be exercised during an inspection that the horoscope not damage the sharp edges of the inspection hole.

#### 1390. Необходимо (смазывать) через каждые 50 часов работы

1390.1. Laboratory tests imply that splines should be cleaned and relubricated at least every fifty hours and ideally every twenty-five hours of operation.

#### 1391. Необходимо тщательно взвешивать

1391.1. Advantages and disadvantages need to be weighed carefully.

#### 1392. Необходимо учитывать

1392.1. A number of other considerations need to be taken into account.

1392.2. In addition to these often opposing criteria, account must be taken of the limitations and cost of nondestructive evaluation methods.

1392.3. The two oils with similar viscosities were used to determine whether other oil additives need to be considered.

#### 1393. Необходимо учитывать, что

1393.1. Of course allowance must be made for the fact that the shear moduli of the two phases differ.

#### 1393. Необходимо хорошо знать

1393.1. A thorough knowledge of the various parameters which influence the extent of erosion damage is required to improve the life of turbomachinery.

#### 1395. Необходимо, чтобы

1395.1. It is essential that fuel atomization be fine enough so that the fuel evaporates before it can centrifuge.

1395.2. Consequently, it is imperative that the process of soot formation within the combustion system be controlled.

#### 1396. Необходимо, чтобы ... имел

1396.1. For these reasons, it is imperative that the pad have excellent oxidation/corrosion resistance.

#### 1397. Необходимость — need for, need to; motivation for

#### 1398. Необходимость ... была ясна

- 1398.1. The need for detailed design calculations **has been recognized** from the very early days of the gas turbine development.
1399. **Необходимость в ... возникает из-за**  
1399.1. The motivation for using this condition **stems from** difficulties encountered in attempting to obtain satisfactory numerical solutions.
1400. **Необходимость в ... отпадает**  
1400.1. Clearly, the need for an oxygen compressor **is eliminated** if the pumped LOX cycle is used.
1401. **Необходимость в ... вообще отпадает**  
1401.1. No central two-member link assembly (as in Fig.) **is needed at all.** (*Необходимость в центральном двухэлементном звене, вроде показанного на рис., вообще отпадает.*)
1402. **Необходимость в ... отсутствует**  
1402.1. The need to continuously adjust measured results with calibration cottons **does not exist** with the HVI system.
1403. **Необходимость в ... стала особенно настоятельной**  
1403.1. The need to establish the dynamic pressure patterns in turbomachines **became particularly urgent** in the developmental testing of the USAF F-III airplane.
1404. **Необходимость в которых диктуется (развитием техники)**  
1404.1. The committee meets regularly to develop new criteria **as dictated by technological development.**
1405. **Необходимость в таком ... становится очевидной, если**  
1405.1. The need for such an equation **is made evident** for example **when** using an air-assisted simplex nozzle which can be operated with or without air-assistance.
1406. **Необходимость в точном знании**  
1406.1. A 1 deg change in rotor air outlet angle corresponds to a change of about 4 percent in blockage factor, emphasizing **the need to know** such angles **accurately.**
1407. **Необходимость ... по-прежнему оставалась неотложной**  
1407.1. Therefore, the need for a fully three-dimensional N-S solution **continued to be pressing**, awaiting only a sufficiently powerful computer to develop a tractable algorithm.
1408. **Необходимость проведения дальнейшей работы**  
1408.1. The needs for further work are presented.
1409. **Необходимый** — necessary; imperative; appropriate (*нужный, соответствующий*); relevant, pertinent (*представляющий интерес*); prime (*об условии*); corrective (*о мере*) (*см. также «Необходимый для»*.)  
1409.1. A vast quantity of experimental data was obtained, and **pertinent** parameters were varied over a wide range.  
1409.2. This sensitivity highlights the problem of interpreting data sets, especially if **the relevant** information is not presented.
1410. **Необходимый для** — essential to (+ in/.); essential in (+ gerund); essential for (+ noun); a must for, for, relevant to (+ noun); necessary to, needed to, required to (+ in/.)  
1410.1. These coatings contain elements **essential to** provide hot-corrosion protection. (*...необходимый для обеспечения защиты от высокотемпературной коррозии*)  
1410.2. These elements are **essential in** forming and maintaining the protective scale during high-temperature exposure.  
1410.3. A **must for** casing work and handy for all-around service and maintenance, this welder-generator is a worthwhile option for any rig. (*...генератор, необходимый для*)  
1410.4. The suspension should also provide high adhesion **for** good tractive and braking efficiencies.  
1410.5. Few mechanical properties **relevant to** fracture-resistant design have been measured for maraging steels at low temperatures.  
1410.6. This time was based on an analysis of the time **necessary to** evaluate the maximum POB from the platform using one Mi-8 helicopter.  
1410.7. The temporary refuge is able to survive the time **needed to** evacuate the platform.  
1410.8. Table lists DIP switch settings at the SI position **required to** complete the setup of your meter.
1411. **Необходимые для работы знания**  
1411.1. Do your employees have a **working knowledge** of the applicable legislation?
1412. **Необходимый для того, чтобы**  
1412.1. The time **for** the gas pressure to drop 1-2 percent was measured and used to calculate the amount of gas loss (*Время, необходимое для того, чтобы давление газа упало на 1-2%...*).
1413. **Необходимы для более полной оценки**  
1413.1. Exposure times of up to 5000 hr are underway and are **necessary to more fully assess** material behavior.
1414. **Необходимый и достаточный**  
1414.1. Thus, the most crucial task in the design of an intermittent mechanism is how to produce the dwell time **necessary and sufficient** to accommodate the completion of a prescribed series of operations.
1415. **Необходимый, но недостаточный**  
1415.1. It is seen that accurate propagation predictions constitute **a necessary, but not sufficient**, condition for the implementation of retirement for cause.
1416. **Необходимый минимум**  
1416.1. The report data is **the minimum information required** for a complete test report.
1417. **Необходимый опыт**  
1417.1. Those not having **the requisite experience** are advised to enlist the services of a professional representative before the EPO.
1418. **Необходимое зажатие**  
1418.1. The second thread path removes additional material and there is then no **real bite.**
1419. **Необходимое требование**  
1419.1. Computer skills are **a must.**
1420. **Необходимое условие**

- 1420.1. Deposition of metallic salts on the blade material is a **necessary prerequisite** for corrosion to occur.
1421. **Необходимое условие для**  
1421.1. The experiments and their results will be described first because they provide information that is **prerequisite** to the analyses.
1422. **Необходимые меры по устранению**  
1422.1. The malfunctions are listed in the left column, with the most probable cause listed in the center column, and **the corrective action to be taken** listed in the right column.
1423. **Необходимы дальнейшие исследования в этой области** — further research in this area is indicated
1424. **Необыкновенный** — remarkable (*выдающийся*); uncanny (*«сверхъестественный»*)  
1424.1. The balm for these scourges is to be found in the **uncanny** stability of large populations of individuals on a statistical basis.
1425. **Необыкновенная (сложность)**  
1425.1. The **remarkable complexity** of the processes involved in the interaction between loaded surfaces ensures that friction and wear will attract attention for years to come.
1426. **Необычный** — unusual, unconventional
1427. **Необычный в том смысле / отношении, что**  
1427.1. The combustor is **unusual** in that nearly half the total combustor airflow passes through the swirl vanes.
1428. **Необычным у этого ... было**  
1428.1. The **unusual thing** about these O-rings was that they acted as elastic bushings between the brittle surfaces of the windows and the metallic mounting.
1429. **Необычная особенность**  
1429.1. An **unconventional aspect** of the present system is the vane arrangement.
1430. **Необычная характеристика (смачивания)**  
1430.1. Perhaps the very low shear stress obtained for dimethylsiloxane is a result of its **unusual wetting behavior**.
1431. **Необычное явление**  
1431.1. This is a very interesting and **unusual occurrence** and one which is worthy of further study.
1432. **Необычно (низкий)**  
1432.1. The **unusually low** fuel flows are noteworthy.
1433. **Неоговоренные поверхности обработать до С 5 (надпись на чертежах)** — finish C 5 unless otherwise noted
1434. **Неограниченный** — unrestricted, unlimited, unbounded, limitless  
1434.1. This function must be **unbounded** on the interval  $0 < x < 1$ .
1435. **Неограниченный доступ к**  
1435.1. An air screen allows **unrestricted access** to the front of the test bearing for roller speed measurements.
1436. **Неограниченное количество / Бесчисленное множество вариантов**  
1436.1. There is, of course, an **unlimited number of choices** for the diameters of these holes, their spacing, and their locations relative to the jet holes.
1437. **Неодинаковый** — different; dissimilar; unequal (*неравный*); not the same
- 1437.1. The meter disk and body are made of **dissimilar** metal.
- 1437.2. Hence **unequal** forces are exerted on the outside diameter of the pipe.
- 1437.3. This indicates that the oil film thickness distribution **is not the same** for the hard and for the soft seal.
1438. **Неоднозначность в отношении**  
1438.1. The above use of Vibration Dose Values can yield conclusions similar to those in the various standards but without **the ambiguity over shock**.
1439. **Неоднократно** — repeatedly; many times, a number of times; time and again  
1439.1. The use of several processors to satisfy an application has been undertaken **many times** and this will continue.
- 1439.2. The alternating method has been described **a number of times** in the literature [...] and will therefore only be discussed briefly here.
1440. **Неоднократно доказан**  
1440.1. Its validity in predicting the behavior of hydrodynamic bearings **has been proven repeatedly**.
1441. **Неоднократно описывался в литературе**  
1441.1. Since this method **has been repeatedly reported in the literature** [...], detailed discussion of the underlying equations is omitted here.
1442. **Неоднократно подчеркивать**  
1442.1. The EPA **have repeatedly stressed** that their intent is that all aircraft engines should comply with their appropriate standards.
1443. **Неоднократно указывать**  
1443.1. He **has repeatedly pointed out** that statistics are exact, but the selection of design criteria is a black art.
1444. **Неожиданность заключается в**  
1444.1. The **surprise** is the absence of strong spanwise variations as might be expected on a windward facet.
1445. **Неожиданно низкие показания**  
1445.1. The **surprisingly low** Pd2 readings at the bottom of the heat exchanger suggested that in the region of the coal feed port the tubes would be subjected to severe sulfidation.
1446. **Неожиданный результат**  
1446.1. If attention is focused on stations 9 and 10, a somewhat **surprising outcome** may be noted by inspection of Figs. ...  
1446.2. The somewhat **surprising result** that the system does not demonstrate the expected resonance deserves some further explanation.
1447. **Неокончательный (о выводах, результатах)**  
1447.1. Hence these results are **inconclusive**.
1448. **Неоправданные осложнения**  
1448.1. Cancellations in the middle of the year present **unnecessary problems**.

**1449. Неопределенность**

1449.1. Declines and **uncertainties** in the availability of distillate fuel lead one to conclude that in the future gas turbine users will require multifuel capability.

**1450. Неопределенность в отношении (чего-либо)**

1450.1. Wherever there is **uncertainty about** technical aspects, guidelines can be used successfully.

**1451. Неопределенность отличительных признаков (патенты) — vague and indefinite elements****1452. Неопределенные выражения (патенты) — back-firing expressions****1453. Неослабевающий интерес**

1453.1. The development and applications of these materials no doubt have contributed to the **continued interest** in the acoustical properties of porous materials.

**1454. Неосторожное использование**

1454.1. The **inadvertent use of** nonindependent balance planes can result in singular influence coefficient matrices.

**1455. Неотличимый от (фона)**

1455.1. The white Secchi disc becomes **indistinguishable from the background** to the topside observer.

**1456. Неотложный ремонт**

1456.1. **First line maintenance** will be based upon simple replacement of the faulty card.

**1457. Неотъемлемая часть**

1457.1. A program of development of fuels made from coal and liquids has therefore formed **an integral part of** Canada's energy strategy the last ten years.

**1458. Неофициальное предложение**

1458.1. The task force prepared an **unsolicited proposal** to the NSF in July 1981.

**1459. Неопенимый (о влиянии и т.п.)**

1459.1. Indeed isolation of the individual cause and effect of many of the criteria involved may be **intangible**.

**1460. Неплоскостность на (длине)**

1460.1. The working surfaces are lapped to a **flatness of 2  $\mu$ m over** a diameter of 170 mm, and to a surface finish of *ОЛО urn Ry*

**1461. Неплотно прилегающие друг другу**

1461.1. The reason for the coolant loss was **loosely mating** flanges of the check valve.

**1462. Неподвижно закреплять в положении, при котором**

1462.1. With the set screws on the guide disks, the tube was **locked in place so that** the upper edge of the frozen layer very nearly contacted the lower guide disk.

**1463. Неподвижно прикреплять к**

1463.1. The right test head assembly is **mounted rigidly to** the machine frame. Whereas the left test head assembly is axially movable and is supported on ball ways.

**1464. Неподвижный — stationary, fixed**

1464.1. The final area of investigation was the radial clearance between **stationary** housing and rotating shaft collar.

**1465. Неподтвержденный признак (патентная переписка — ошибка в заявке) — Unsup-**

ported matter. Lack of support in specification and drawings

**1466. Неполадка**

1466.1. The transducers respond to a system **malfunction** by opening contacts.

**1467. Неполные или вообще отсутствуют (о данных)**

1467.1. The appropriate dynamic experimental data needed for validation most often is **lacking or incomplete**.

**1468. Непомерно высокий**

1468.1. The cost of replacing large quantities of the final distribution cabling was **prohibitive**.

**1469. Непоправимый вред**

1469.1. The enormous volume of water enables the seas to be used as a dump without **permanent damage**.

**1470. Непоправимое повреждение**

1470.1. Attempting to remove the inner race by cutting is likely to cause **unrepairable damage** to the finished surfaces of the end piece.

1470.2. Do not force any parts into place or the tester may be **permanently damaged** (... в противном случае может произойти непоправимое повреждение калибратора).

**1471. Непоследовательно**

1471.1. In their approach, the blockage factors were applied somewhat **inconsistently** in the equations, with blockage factors considered functions of  $y$  in some terms and not in others.

**1472. Непосредственно — just, directly, immediately****1473. Непосредственно на**

1473.1. Since no external power input is required, the metering unit may be installed **directly onto** the mix head.

**1474. Непосредственно над**

1474.1. Fig. shows the drill point in the center and the flute sensing switch **just above** it.

**1475. Непосредственно перед (о времени)**

1475.1. **Immediately before** the initiation of a data run, the mass of each plate was measured with the Mettler balance.

**1476. Непосредственно перед (о месте)**

1476.1. The combustor is located **immediately ahead of** the gas turbine.

1476.2. A pressure tap is provided **just ahead of** the nozzle throat.

1476.3. The two modules are mounted **Just forward of** the ball screw actuator.

**1477. Непосредственно под**

1477.1. The temperature of the naphthalene was sensed by a pair of copper-constantan thermocouples positioned **Just beneath** the exposed surface.

1477.2. The motor **just below** and to the left adjusts the initial position of the drill by turning the gear below it.

**1478. Непосредственно позади**

1478.1. The  $q$  parameter is adjusted by rotating the grinding head about the pivot point that is **just behind** the socket in the lower center.

1478.2. The hot junction of the thermocouple shall be located **immediately to the rear of** the cones.

**1479. Непосредственно зависеть от**

1479.1. The mechanism for deposit accumulations is a **direct function of** the melting temperatures of the metals in the fuel oil.

**1480. Непосредственно использоваться**

1480.1. Other approaches have **made direct use of** the power conserving nature of ideal kinematic chains in torque analyses (*В других методах непосредственно используется...*).

**1481. Непосредственно перед тем как (разорваться)**

1481.1. It is possible that there could be more-than-usual relative fiber movement within the yarn **just prior to break**.

**1482. Непосредственно связана с**

1482.1. Sulfur corrosion is the **direct responsibility of** the economizer.

**1483. Непосредственно связанный с**

1483.1. Nothing was found in the technical literature describing experimental experience **directly related to** the use of a reactive working fluid in regenerative engines.

**1484. Непосредственный — direct, immediate, straightforward**

1484.1. An **immediate** application is in convection analyses in solar heated buildings.

**1485. Непосредственная опасность для персонала**

1485.1. Explosion relief will be into a safe direction such that is no **direct hazard to personnel**.

**1486. Непосредственный доступ к**

1486.1. An access panel allows **direct accessibility to** the valve.

**1487. Непосредственное влияние**

1487.1. Accordingly, control strategies for SO<sup>^</sup> and NO<sub>x</sub> have a **direct** and substantial **impact** on how much and what type of particulate matter is emitted into the atmosphere.

**1488. Непосредственное доказательство ... отсутствует**

1488.1. The local temperature may have approached the melting point, 1083°C, however, **no direct evidence of** melting is present.

**1489. Непосредственное следствие из этого вывода состоит в том, что**

1489.1. The **corollary of this conclusion is that** measurements of the gas-phase sulfur dioxide concentration can be used to estimate the extent of sulfur neutralization by cations in the coal ash.

**1490. Непосредственное сравнение невозможно**

1490.1. A **direct comparison is not feasible** since the diffusers are fundamentally different types.

**1491. Непосредственное сопоставление**

1491.1. It was found that more often than not, a simple, **straightforward comparison** produced incorrect results.

**1492. Неправильно — incorrectly, improperly;**

mis..., mal...; (it is) not appropriate  
1492.1. It is **not appropriate** for the y quantity to be squared, as it violates the laws of similitude (*Неправильно возводить в квадрат величину у ...*).

**1493. Неправильно отрегулирован**

1493.1. Replenishment rate is **incorrectly adjusted**.

**1494. Неправильно оформленный чертеж**

(патентная переписка — ошибка в заявке) — informal drawing

**1495. Неправильно применяться**

1495.1. Like their involute counterparts, circular splines can be **misapplied**.

**1496. Неправильно принимать за**

1496.1. Therefore, the reported information for the maximum coefficients is in error, as are contour diagrams normalized by what was **improperly purported to be** the maximum coefficient.

**1497. Неправильно работающий**

1497.1. Adjust or repair **malfunctioning** friction clutches as necessary.

**1498. Неправильный — improper; irregular (о форме), mal..., mis...**

1498.1. The use of a can combustor caused maldistribution of air (*...неправильное распределение воздуха...*).

**1499. Неправильная работа**

1499.1. **Improper pump action**.

**1500. Неправильная установка регулятора**

1500.1. **Improper control setting**.

**1501. Неправильная форма**

1501. W. identifies an **improper form of** the ERRR linkage that arises from the closure equations.

**1502. Неправильная эксплуатация**

1502.1. Flooding of the drifter with oil will result in dieseling either because of **operational malpractice** or adverse ground conditions.

**1503. Неправильное понимание**

1503.1. The formulation of answers preventing **misconceptions** can be embedded into regular interfaces.

**1504. Неправильное представление**

1504.1. The **misconception** that the metal actually «crystallizes» persists even in the present.

**1505. Неправильное применение**

1505.1. Their characteristically poor performance in aircraft applications is due not to design but rather to **misapplication**.

**1506. Неправильное срабатывание**

1506.1. The use of steam control devices in the turbine increases the possibility of a pressure increase in the IP and LP cylinders as a result of control system **malfunction**.

**1507. Непревзойденный**

1507.1. Pure copper has **unsurpassed** electrical conduction.

1507.2. The analyzer offers **unmatched** accuracy in measuring the concentrations of hydrogen sulfide in tail gas.

**1508. Непревзойденная репутация**

1508.1. Now the company has an **unequalled reputation** for engineering and manufacturing excellence.

**1509. Непредвиденный — unforeseen, unpredictable****1510. Непредвиденное обстоятельство**

1510.1. This may happen because of an **unforeseen circumstance**, such as nonarrival

of test materials, a postal strike, or a natural disaster.

#### 1511. Непредвиденные обстоятельства

1511.1. Materials normally considered extremely corrosion resistant can corrode rapidly as a result of **unforeseen conditions**.

#### 1512. Непредвиденное последствие для

1512.1. In conclusion, the intertest examinations did not indicate any **unpredicted consequences** to the steam generator.

#### 1513. Непредвиденное явление

1513.1. Observations of control room instrumentation indicated nominal prerupture conditions with no **unforeseen occurrences**.

#### 1514. Непреднамеренный / Неумышленный

1514.1. Undoubtedly, there was some **unintentional** misalignment.

#### 1515. Непреднамеренный останов

1515.1. Pipelines that were equipped with this type of equipment were found to be prone to **unintended shutdowns** of the pipeline system.

#### 1516. Непрекращающийся — continuing, constant, uninterrupted

#### 1517. Непрекращающийся рост

1517.1. Economic and technical objects include fuels flexibility with **uninterrupted growth** in plant efficiency.

#### 1518. Непрекращающиеся исследования

1518.1. Bluff body wakes have been the subject of **constant study** since the 1870's.

#### 1519. Непрекращающиеся споры о

1519.1. The lack of a detailed understanding of the mechanics of the test has been responsible for a **continuing debate** as to the precise meaning of the test's results.

#### 1520. Непременное условие для понимания

1520.1. The mechanisms by which metallic bonds are formed are **fundamental to understanding** of electrical contact phenomena.

#### 1521. Непреодолимые пока математические сложности

1521.1. Experimental investigations have predominated since the initial analysis due to F. because of **yet insurmountable mathematical problems** in obtaining a solution to the boundary value problem.

#### 1522. Непреодолимые трудности

1522.1. These **difficulties** may prove to be **insurmountable**.

#### 1523. Непрерывно — continually, continuously, permanently, ever...(ing); steadily (устойчиво)

1523.1. As this moves the operating point to the right along the line *MN'*, the blockage will **continually** decrease.

#### 1524. Непрерывно в течение многих лет

1524.1. A Roller Mike can work 24 hours a day, **for years on end**, with near zero maintenance.

#### 1525. Непрерывно изменяться

1525.1. Material properties of the elastomer specimens can be **permanently altered** when testing under conditions that require the elastomer to dissipate energy at a rate in excess of 2 W/cm<sup>3</sup>.

#### 1526. Непрерывно меняющийся

1526.1. This paper details the development activities that have taken place, and are still

taking place, to meet the **ever-changing** requirements that are placed upon the combustor.

#### 1527. Непрерывно совершенствоваться / улучшаться

1527.1. The working cylinder **was improved steadily** with time.

1527.2. In this dynamic age, the frontiers of rock drilling **are ever advancing**, (...технология бурения непрерывно совершенствуется)

1527.3. All of these «solutions» to the wear problem must be **continuously upgraded** as higher tape speeds are required.

1527.4. The details of the design **are being upgraded continually**.

#### 1528. Непрерывный — continuous, continual, uninterrupted; continued (мат.)

1528.1. As a result of fuel flexibility, **uninterrupted** operation will be preserved.

#### 1529. Непрерывная дробь

1529.1. A **continued fraction** representation for a, may be developed from equations (...).

#### 1530. Непрерывная подача

1530.1. Backup systems will be essential to maintain **uninterrupted delivery** of refrigeration.

#### 1531. Непрерывная работа

1531.1. Availability is of particular importance on isolated systems where **continuous running** is necessary.

1531.2. Also, the best design is compared with **day in day out operation** which practically doubles fuel consumption.

#### 1532. Непрерывная регистрация

1532.1. **Continuous** real time **monitoring** of liner temperatures was carried out.

#### 1533. Непрерывного действия

1533.1. Gaseous emissions were measured with the following **continuous** analyzers ^...измерялись с помощью следующих анализаторов непрерывного действия).

#### 1534. Непрестанное стремление к

1534.1. Cycle efficiency increases with compressor pressure ratio, hence **the continuous striving for** higher compressor pressure ratios.

#### 1535. Непригодность — unsuitability, inadequacy

1535.1. These results demonstrated the **inadequacy** of existing correlations for prediction of heat transfer performance.

#### 1536. непригодность для

1536.1. This may be considered as further evidence of **the unsuitability** of rotary vane expanders **for** operation at high expansion ratios.

#### 1537. непригодный — unsuitable, not suitable, not useful, unfit, inadequate

#### 1538. непригодный для использования

1538.1. It is recognized that pumps designed for heavy oils **are often not suitable for use** with No. 2 fuel oil because of its relatively lower lubricity.

#### 1539. непригодный для практического использования

1539.1. For instance, lack of axisymmetry makes the classical analysis **impractical**.

#### 1540. непригодный для эксплуатации

- 1540.1. 36 percent of bearing rings classified as **unfit for service** by magnetic perturbation would be perfectly satisfactory.
- 1540.2. Replace threaded parts that are **unserviceable**.
1541. **Непригодные документы**
- 1541.1. A master list shall be established to identify the current revision of documents in order to preclude the use of **non-applicable documents**.
1542. **Непригоден для**
- 1542.1. The common transformation technique is **not useful for** problems in bounded regions.
1543. **Непригоден обычно для**
- 1543.1. Beam theory is **generally inadequate** to determine the free vibration frequencies of low aspect ratio turbine blades.
1544. **Неприемлемо большой**
- 1544.1. If a quality change from 0 to 100 percent would be required, the gliding temperature range would become **inconveniently large**.
1545. **Неприемлемый**
- 1545.1. The efficiency losses due to the use of magnetic rings have become **unacceptable** with the increased power ratings of generators.
1546. **Неприемлем(ый), если мы хотим обеспечить хорошую работу (двигателя)**
- 1546.1. There is little latitude in sizing the flow area because an excessive pressure drop, due to a small flow area, is **not acceptable for good engine performance**.
1547. **Неприменим (ый)**
- 1547.1. Inequality (...) also clearly indicates why simplified methods of analysis are **inapplicable** beyond the short term shakedown limit.
1548. **Непринужденная атмосфера (например, занятий)**
- 1548.1. Testing (of trainees) in this manner should maintain a **relaxed atmosphere** allowing the trainees to concentrate on maximum absorption of all materials.
1549. **Неприсланные и потерянные при транспортировке (детали)**
- 1549.1. Record **all back-ordered and missing items from shipment**.
1550. **Непродолжительный**
- 1550.1. Rupture occurs well below the rather generous limits that may have been established from **short-time** testing.
1551. **Непроницаемый для (воды)**
- 1551.1. The seams between the sections were then resined to form a **water-tight** seal to prevent wave energy leakage.
1552. **Непропорционально**
- 1552.1. The power output of the series connected solar cell array decreases **out of proportion** to the loss of illumination experienced by several cells.
1553. **Непросроченный паспорт**
- 1553.1. The primary identification document is your **valid passport**. An expired passport is not acceptable.
1554. **Непростая задача**
- 1554.1. It is **quite a task**, even if one idealizes the structure and neglects complications like nozzles.
1555. **Неработающий (двигатель)**
- 1555.1. The requirement for VSTOL to land vertically with one **engine inoperative** exerts a significant design impact on the concept.
1556. **Неработоспособность изобретения (патенты)** — inoperativeness
1557. **Нерабочие дни недели**
- 1557.1. The plant is at 25 percent of full rated power on **weekends**.
1558. **Неравенство**
- 1558.1. The condition given by the **inequality** (...) is supplemented by a second inequality,  $n = 1/(a - b) < r$ .
1559. **Неравномерный** — nonuniform, uneven
- 1559.1. The maldistribution of air resulted in **nonuniform** combustor and turbine nozzle temperatures.
1560. **Неравномерный (нагрев)**
- 1560.1. Vane/rotor contact can produce bowing and imbalance by **uneven heating** of the rotor.
1561. **Неравномерно распределенный по окружности**
- 1561.1. These abnormal operating conditions exposed the struts to **uneven circumferential** gas path temperatures during start and stop cycles.
1562. **Неразрывно связан с**
- 1562.1. Fracture toughness of the ductile steels is **intimately associated with** the plane-strain to plane-stress transition.
1563. **Нереалистично**
- 1563.1. Though we realise that prices have gone up slightly since March, an increase of over 5% seems to us **out of all proportion**.
1564. **Нереальный случай**
- 1564.1. These are not special and **unrealistic eventualities**.
1565. **Нередкий**
- 1565.1. Exceptions to this law are **not rare**.
1566. **Нередко** — frequently, not infrequently
- 1566.1. It is noteworthy that intake dueling frequently contains 90 deg bends.
1567. **Нерешенная проблема**
- 1567.1. The most serious **unresolved problem** encountered with the use of residual fuel oil in gas turbines is the deposition of ash on the turbine gas path surface.
1568. **Нерешенным остается вопрос о том, какой**
- 1568.1. An **open question** is what logic is most appropriate.
1569. **Несанкционированное вмешательство**
- 1569.1. If necessary, provide MV valves with a lead seal to prevent **unauthorized tampering**.
1570. **Несанкционированные (расходы)**
- 1570.1. Any such **unauthorized charges** will not be paid by Hydro Flame.
1571. **Несвойственно**
- 1571.1. Such detailed knowledge **does not** normally **reside with** regulatory authorities.
1572. **Несистематический** — inconsistent, sketchy

- 1572.1. By contrast, knowledge of the effect of turbulence on the onset of transition is extremely **sketchy**.
1573. **Несколько** — a few, several, more than one, multiple (*более одного*); a multiplicity of (*патенты: более двух*); slightly, somewhat, rather, a little (*наречие: в некоторой степени*)
- 1573.1. A few stress change experiments have been performed to check this representation directly.
- 1573.2. In some cases **more than one** wrench is listed. Select the one which best suits your overall requirements.
- 1573.3. Tests now in progress utilize **multiple** vanes with additional instrumentation.
- 1573.4. Because a **multiplicity of** rings was used, it was unnecessary and indeed impossible to rivet pieces behind the joints.
1574. **Несколько больше**
- 1574.1. A typical plenum pressure Involves a downflow period of **a little over** one second.
1575. **Несколько больше по абсолютной величине**
- 1575.1. The overshoot appeared longer in duration and **somewhat greater in magnitude**.
1576. **Несколько вводить в заблуждение**
- 1576.1. This is certainly **somewhat misleading**, though, since surfaces as smooth as these are quite exceptional.
1577. **Несколько десятых**
- 1577.1. The conclusion from those tests was that there are changes in the resonant frequencies due to differences in the internal stresses from **a few tenths** of a Hz to about 20 Hz.
1578. **Несколько другое представление о**
- 1578.1. An **alternative perspective on** the plenum-related heat transfer enhancement is provided by Fig.
1579. **Несколько превышен**
- 1579.1. Comparison with Table 1 shows that although the mean is **slightly optimistic**, both it and the standard deviation are well within the 90 percent limits for this sample size.
1580. **Несколько измененный**
- 1580.1. Welding the flow test section in the feed-water line calls for a somewhat modified approach to the line flushing operation.
1581. **Несколько иначе, чем в**
- 1581.1. The heat transfer parameter is defined **somewhat differently from** that in the scraper problem.
1582. **Несколько лет назад казалось**
- 1582.1. A few years ago it was believed that only by the fast breeder could this energy store be tapped.
1583. **Несколько лучше по**
- 1583.1. These [variants] are very close to each other in reliability and cost, with **CB/F having a slight edge in** both categories (*...причем вариант CB/F несколько лучше по обоим показателям*).
1584. **Несколько менее освещен в литературе вопрос о**
- 1584.1. On the other hand, **somewhat less appears in the literature concerning** the wake behind a sphere.
1585. **Несколько меньше, чем**
- 1585.1. For smaller temperature changes increases in growth rate were **slightly less than** a factor of 2.
1586. **Несколько меньший**
- 1586.1. This means that the crack nucleation and growth has commenced at **somewhat lower** strain levels.
1587. **Несколько напоминать**
- 1587.1. The present results **bear some similarity to** previous studies utilizing a well-stirred reactor [...].
1588. **Несколько настораживает то обстоятельство, что**
- 1588.1. It is **somewhat disturbing that** the Adler-Dupree tangential strain prediction is not in closer agreement.
1589. **Несколько неточны**
- 1589.1. However, they are **somewhat imprecise** because of necessary simplifications in the earlier study.
1590. **Несколько ниже**
- 1590.1. The flow stress was **somewhat lower** with the hourglass-type specimen at 350°C.
1591. **Несколько обескураживает**
- 1591.1. This is **somewhat discouraging**, because one can only speculate on the processes that might be involved.
1592. **Несколько подозрительный**
- 1592.1. The highest value is **somewhat suspect** because there were so few active nucleation sites within the field of view that the measured values might not be representative.
1593. **Несколько позже мы дадим**
- 1593.1. An expression for estimating the magnitude of the elastic energy **will be presented shortly**.
1594. **Несколько по-иному**
- 1594.1. Of course, we now regard both these ingredients **in a somewhat different way**.
1595. **Несколько приблизиться к решению**
- 1595.1. If it can be shown that the theory underestimates the pressure perturbations in the pocket, then this could **go some way toward resolving** the above discrepancy.
1596. **Несколько произвольно**
- 1596.1. We therefore adopt (**somewhat arbitrarily**) that the upper limit of blockage should be given by  $1, = 30$  percent.
1597. **Несколько пространно**
- 1597.1. We respond to these points **at some length** due to the topicality of the issues.
1598. **Несколько противоречивый**
- 1598.1. It can be seen then that differentiation between particulates and bubbles **is of some controversy**.
1599. **Несколько раз (о событии)**
- 1599.1. He visited London as an External Examiner **on a number of occasions** during the 1930s.
1600. **Несколько раньше**
- 1600.1. Fig. was obtained **some time earlier**.
1601. **Несколько слов следует еще сказать о**
- 1601.1. A few **more words should be said about** the effects of capillary forces on dry-out heat fluxes before concluding.
1602. **Несколько смущает**

- 1602.1. This finding is **somewhat disturbing**.  
 1602.2. However, the fracture appearance is **disconcerting** even if not actually deleterious.
1603. **Несколько смущает то, что**  
 1603.1. However, **one bothersome point is that** the spacing between these curves is not consistent.
1604. **Несколько смущал вопрос**  
 1604.1. **One slightly disturbing point** concerning the in-line array measurements **was their repeatability** (*Несколько смущал вопрос воспроизводимости результатов измерений в коридорном пучке*).
1605. **Несколько уменьшается**  
 1605.1. The flow rate **will also decay somewhat**.
1606. **Несколько хуже обстоит дело с**  
 1606.1. The development of instruction in measurements **has been less encouraging**, in part because of the difficulty of upgrading laboratory facilities.
1607. **Несколько хуже ожидаемого**  
 1607.1. Thus, the overall performance of long heat exchangers in deep beds may be **somewhat below expectation**.
1608. **Несложный** — straightforward, simple  
 1608.1. The experimental procedure was basically quite **straightforward**.
1609. **Несмешивающийся**  
 1609.1. For **immiscible** tank and exterior liquid, the discharge will in fact continue until the exterior liquid covers the outlet.
1610. **Несмотря на** — in spite of, despite, notwithstanding, although ... are involved;  
 with, for, though, even with, even though  
 1610.1. This eight-parameter problem is immensely complex, **in spite of** the assumptions made regarding the pyrolysis kinetics.  
 1610.2. **Despite** this change, equation (...) remains unaltered.  
 1610.3. The toughness of the Cr-Mo-V steels in current use, **notwithstanding** the improved cleanliness achieved over the last two decades, is still poor.  
 1610.4. Because of the relatively high temperature in the system, the gases were accounted for as ideal, **although** very high pressures **are involved**.  
 1610.5. **Even with** these simplifications, one finds ...
1611. **Несмотря на все меры предосторожности**  
 1611.1. However, **with all the safeguards**, no one can honestly say that nuclear power is entirely safe.
1612. **Несмотря на все попытки**  
 1612.1. **Despite a careful attempt to** retain collected ash deposits intact on the nozzle surface during shutdown, fracture of the layer was evident during post-test inspection.
1613. **Несмотря на все эти**  
 1613.1. **For all of** the talk about fancy DDC «algorithms», there still remains the fact that for a controller to be able to produce a change in output, it has to be able to detect an error between the measured variable and the desired setpoint.
1614. **Несмотря на все эти возможные причины**  
 1614.1. **Notwithstanding all of these possibilities**, there are only modest differences in the heat transfer coefficients.
1615. **Несмотря на всю эту критику**  
 1615.1. **In spite of the foregoing criticisms of** the paper, again I wish to state that in general I agree with the conclusions.
1616. **Несмотря на достигнутые успехи**  
 1616.1. **Even though great strides have been accomplished**, the air quality is still in need of further improvement.
1617. **Несмотря на некоторую упрощенность, это описание вполне удовлетворительно** — though somewhat of an oversimplification, this description suffices
1618. **Несмотря на ... некоторые выводы могут быть сделаны**  
 1618.1. **In spite of** the differences in defining  $C_p$ , **conclusions can be reached**.
1619. **Несмотря на некоторые опасения**  
 1619.1. The procedure has been accepted **despite some misgivings** as to the means of acquiring the empirical index.
1620. **Несмотря на то что** — in spite of the fact that, even though, whereas  
 1620.1. **In spite of the fact that** the ground-wood mechanical pulping process is over 130 years old, there is limited knowledge on many aspects of this process.  
 1620.2. **Even though** low valves of A lead to order of magnitude reductions of life, satisfactory bearing life has been achieved in many devices in the field.  
 1620.3. The comparison is reasonably good **even though** the predictions deviate somewhat from the measurements at about 25 ms.  
 1620.4. **Whereas** the development of flow along the inner wall is almost the same, with the spoiler fitted, the growth of the shape parameter on the outer wall is reduced substantially.
1621. **Несмотря на эти оговорки**  
 1621.1. **Despite these qualifying remarks** the general agreement between the measured and calculated temperatures is good.
1622. **Несмываемая (зеленая краска)**  
 1622.1. Lifting points shall be **indelibly painted green**.
1623. **Несоблюдение** — noncompliance (*норм и т.н.*; failure to observe (*срока и т.н.*))
1624. **Несоблюдение срока**  
 1624.1. **Failure to observe a time limit** entails legal disadvantages for the applicant.
1625. **Несоблюдение требований (норм)**  
 1625.1. A system for the fix of a **Code noncompliance** together with positive identification and control of the part is mandatory to meet Code requirements.
1626. **Несоблюдение указанных требований может привести к поломке машины или травме** — failure to do so could cause damage to the machine, bodily injury, or both
1627. **Несовершенный (лишенный чего-либо)**  
 1627.1. In comparing his simplest analysis with experiments and finding it **deficient**, he took  $k$  values from the literature.

# 1628. Несовершенство / недоразвитость технологии производства

1628.1. For new equipment, GAC reliability projections were obtained and biases applied to reflect **lack of production maturity**.

# 1629. Несовместимость ... с ...

1629.1. We are pointing out the **incongruity** of the solution **with** our knowledge of the spinal linkage system at this point in time.

# 1630. Несовместимые (требования)

1630.1. The engineer has to seek an optimum path between **irreconcilable alternatives** of, for example, efficiency and pollution.

# 1631. Несовместимый (ый) с

1631.1. These retrofitting costs are way **out of proportion** to the four to six dollars per lb of steam value.

# 1632. Несомненно — undoubtedly, doubtless; without question, definitely, decidedly, most assuredly, by far

1632.1. The undulations observed at high Reynolds numbers are **undoubtedly** due to inertial effects in the fluid film.

1632.2. **Doubtless**, much of the difference is tied to the fact that the present airfoil has an inlet angle of typically 42 deg.

1632.3. **Without question**, the most reliable machine would result from the new centerline approach.

1632.4. The largest use **by far** is made of mineral oils.

1632.5. The performance of inline arrays is **decidedly** inferior to that of staggered arrays.

# 1633. Несомненно являются значительным шагом вперед

1633.1. The solid state switches mentioned by D. **are definitely a significant advance** in switch technology.

# 1634. Несомненные доказательства

1634.1. **Unequivocal evidence** of plastic flow for grinding alumina was obtained by transmission electron microscopy.

# 1635. Несомный газом

1635.1. This is followed by a discussion on relevance of the findings to the erosion wear of economizer caused by impaction of the gas **borne** ash particles.

# 1636. Несовпадение / inconsistency, discrepancy (расхождение)

1636.1. A possible explanation for this **incongruity** is the column load.

1636.2. Recently there have been other situations at Bureau of Reclamation projects where **inconsistencies** have developed regarding the specific speed of pumping machinery.

1636.3. The thermal resistance is related to the **mismatch** between the two bulk media as well as surface conditions.

1636.4. The Southern Nevada system pumps are not the first which have exhibited **discrepancies** in the relationship of characteristics to specific speed.

# 1637. Несовместимый требованиям

1637.1. The responsibility for review and authority for the disposition of **nonconforming** product shall be defined.

# 1638. Неспособность — inability, failure

1638.1. This deviation is attributed primarily to the **inability** of a one-dimensional model to account for the two-dimensional channeling effect of the particles.

1638.2. Present drill grinding machines have a common shortcoming of fundamental importance: the **inability** to provide for independent adjustment of geometric parameters.

# 1639. Неспособность метода

1639.1. The **failure** of the numerical **method** to reproduce the measured flow near the root is believed to be due to the coarse grid.

# 1640. Нестандартный — advanced (новый); substandard (качеством хуже стандартного); off-dimension, non-standard (нестандартных размеров), optional (не входящий в стандартную комплектацию)

1640.1. The film was obviously **substandard**, but when we ran the resin through our own equipment we produced good quality film.

1640.2. The representative shall have the right to reject any work, material, or procedure deemed **sub-standard**.

1640.3. Sample test results are compared with predictions based on an **advanced** computer analysis.

# 1641. Нести нагрузку /механическую^

1641.1. Thus the percentage of the fibers in the leading bundle which **are load bearing** is (1- $\nu$ /100)100%.

1641.2. The superheater tubes **carry** large tensile **loads**.

# 1642. Нести ответственность за

1642.1. The contractor **shall be responsible** for maintaining the site in safe condition at all times.

1642.2. The polluter **should be responsible** for the consequences of any pollution he causes.

1642.3. Neither party will **bear responsibility** for the other's transactions with third persons.

# 1643. Нести часть ответственности за то, что

1643.1. We as members of the IEEE must **bear part of the responsibility** for the fact that they are given so much credence.

# 1644. Нести расходы

1644.1. The avoided costs can be interpreted as the value to the utility given the fact that the utility would **incur the same costs** by generating the electricity itself.

# 1645. Несущая способность конструкции

1645.1. The **load carrying capacity** of a **structure** is determined by the ratio of the ultimate failure strain to the strain to enter tertiary.

# 1646. Нет иного выхода, как только / кроме как

1646.1. In the circumstances we have **no alternative but** to accept your cancellation with regret.

# 1647. Нет необходимости — it is unnecessary (+ in/), it is not necessary (+ inf.); there is no need for; we need not (+ inr. without to), we do not need to (+ inf.)

1647.1. It was decided that it was unnecessary to run waves of this amplitude at the higher frequencies.

- 1647.2. For this simplified consideration of stress corrosion cracking, **it is not necessary** to distinguish between the electrochemical and mechanical mechanisms.
- 1647.3. The wall is thick and **there is no need** for reinforced opening.
- 1647.4. We **need not** elaborate upon this topic.
- 1647.5. These programs have already been entered into the computer so **you do not need** to do any extra typing.
1648. **Нет никаких оснований ожидать**
- 1648.1. Consequently, **there is no reason to expect** the same qualitative dependence of heat transfer on boundary conditions in these two different types of flow fields.
1649. **Нет большого смысла в**
- 1649.1. Upon receipt of the search report, the applicant can withdraw the application if he considers that **there is little point** in taking it further.
1650. **Нет большого смысла (рассматривать)**
- 1650.1. Until the simpler systems have won user acceptance, **there is little point in considering** complex systems.
1651. **Нет никакого смысла в**
- 1651.1. Under these circumstances, it seems to me that **there is no point** in complicating the propulsion system.
- 1651.2. **There is no incentive to** develop manufacturing techniques for 0.4 mm thick, high fins.
1652. **Нет (никакого) сомнения в том, что**
- 1652.1. **There is no doubt that** cavitation occurs in the author's high speed bearings.
- 1652.2. **There is no question but that** the hydraulic snubber in itself can adequately control the vertical ride.
- 1652.3. **There is no mistaking the fact that** the subject is multi-disciplinary.
1653. **Нет почти никакого сомнения в том, что**
- 1653.1. **There is little doubt that**, had it been fitted to the unit, the trouble would have been located at once.
1654. **Нет (никакой) уверенности в том, что**
- 1654.1. **There is no guarantee that** the local minimum found is a global minimum.
1655. **Нетерпимость ... к**
- 1655.1. This revelation did present unexpected data regarding the **intolerance of** the swing-pad mount **toward** misalignment.
1656. **Нетерпимый к**
- 1656.1. The results of these early tests proved that involute and crowned splines **are intolerant of** misalignment.
1657. **Неточность** — inaccuracy (обусловлена систематической ошибкой); imprecision (обусловлена случайной ошибкой); uncertainty (погрешность измерения)
- 1657.1. Table summarizes the estimates of maximum **inaccuracy** (systematic error) and **imprecision** (random error) associated with each measurement.
- 1657.2. For the acceleration rates used here, such **inaccuracies** were not encountered.
1658. **Неточный** — inaccurate, loose; far off the mark
- 1658.1. There is evidence, however, that the 2/3 power may not be too **far off the mark**.
1659. **Неточно определенное / Расплывчатое понятие**
- 1659.1. The machinability of a work material is a **loosely defined concept** representing the ease with which metal removal operations can be carried out on that material.
1660. **Нетронутый** — virgin (в первоначальном виде); intact (с целью сохранения)
- 1660.1. Despite a careful attempt to retain collected ash deposits **intact** on the nozzle surface during shutdown, fracture was evident during post-test inspection.
1661. **Нетрудно** — it is not difficult (+ in/), it is easy (+ in/); it is not un ...; one could
1662. **Нетрудно догадаться теперь, что**
- 1662.1. **One could already suspect that** in low-load bearings the theoretical models will not perform well.
1663. **Нетрудно показать, что**
- 1663.1. **It is easy to show that** there exists such a positive integer *i*.
1664. **Нетрудно представить себе**
- 1664.1. **It is not very difficult to surmise** the complex mixture that actually exists as refuse.
- 1664.2. **It is not unimaginable that**, during creep-feed grinding, it is the presence of these carbides that is primarily responsible for blunting the grinding wheel.
- 1664.3. **It is envisioned that** ultimately this processing stage could be physically integrated with the combustor.
1665. **Нетрудоспособность в течение**
- 1665.1. The rates of inception and duration of **incapacity of** four days or more from all cases, amongst those engaged in building and civil engineering, were above the average of all occupations.
1666. **Неубедительный**
- 1666.1. Hence these results are **inconclusive**, but it would appear that there is no dramatic effect of sliding velocity in the range 0.25 m/s to 0.10 m/s.
1667. **Неудача в (применении)**
- 1667.1. The fact that Stokes number is dependent on meter size explains **the failure** of previous studies **to apply** as anticipated to a large-scale system.
1668. **Неудачное решение**
- 1668.1. Thus, it appears that filtration alone is **an unhappy answer to** a dirty oil system.
1669. **Неудивительно, что** — it is not surprising that, not surprisingly, there is little wonder that
- 1669.1. **It is not surprising that** the effects of the secondary flow are most strongly felt on windward facets.
- 1669.2. **Not surprisingly**, the measurement of roller speed, more than any other variable, has tended to limit the potential of experimental studies to date.
- 1669.3. **There is little wonder that** this gentle giant in the field of lubrication research and education in the U.S. should have attracted the affectionate title «Father of Lubrication».
1670. **Неудобно для практического пользования**

- 1670.1. They present their results in terms of an implicit parameter *M* that is slightly **inconvenient for practical use**.
1671. Неудовлетворительный — unsatisfactory, poor
1672. Неудовлетворительное качество пленки — processed film quality unsatisfactory
1673. Неудовлетворительное состояние промышленности
- 1673.1. The decline in performance is reflecting the general **poor health of the utility industry** during the period.
1674. Неудовлетворителен в отношении
- 1674.1. These baths are **unsatisfactory as regards** throwing power.
1675. Неуказанные допуски  $\pm 0,6$  мм
- 1675.1. **Unspecified tolerance values  $\pm 0.6$  mm**
1676. Неуказанные литейные радиусы выполнять R(5) мм
- 1676.1. **Casting radii 5 mm unless otherwise specified.**
1677. Неуправляемый (вышедший из-под контроля)
- 1677.1. This is indicative of **runaway** fouling of the pressure surface.
1678. Неустановившийся / Переходный процесс
- 1678.1. Control systems and measuring instruments are low pass filters with respect to such **transients**.
1679. Неустойчивый — unstable; labile (химически)
- 1679.1. This additive donates **labile** hydrogen to free radicals so inhibiting propagation of the oxidation reaction.
- 1679.2. Nobody knows how to verify in the design stage that a compressor will run without **unstable** vibrations.
1680. Неустойчивое равновесие
- 1680.1. These examples illustrate the very fine **balance** present when the movement of a crack by a fraction of a millimeter can cause the difference between fracture and survival.
1681. Нехватка
- 1681.1. It is regretted that **shortage** of time prevented the authors from running lower-load tests.
1682. Нецелесообразный
- 1682.1. The overhead system would probably be **impractical** for operation with two contact wires.
1683. Нецелесообразно
- 1683.1. It is **unpractical** to use (...) if [Y] is not constant, as, for example, during a transient study when account is taken of the different rotor frequencies.
- 1683Д. It is concluded that it would be **unwise** to locate a research platform on the lee end of the reef.
1684. Нечто вроде
- 1684.1. The laminar bubble forms a **kind of** parabolic wedge-shaped region in the flow.
1685. Нечто вроде этого можно было ожидать
- 1685.1. **This is somewhat to be expected**, since the axis of the notch is parallel to the loading axis.
1686. Нечувствительность... к
- 1686.1. The **insensitivity** of the upper pad temperature to load change compared to lower pads is to be noted.
1687. Неэкономично
- 1687.1. It is obviously **poor economy** to purchase a crane which was designed for a duty cycle greater than the service conditions require.
1688. Неявно подразумевается
- 1688.1. The plotting of annulus wall boundary layer thickness against *X* **implicitly assumes** that a correlation exists between the maximum pressure rise and the annulus boundary layer (При построении... неявно подразумевается, что ...).
1689. Неясно, насколько возможны
- 1689.1. This assumption needs further verification because **it is not clear that** such revolutionary reductions **are possible**.
1690. Ни в коей мере / степени не — in no way, by no means; does not in any way
- 1690.1. They are **in no way** comprehensive.
- 1690.2. This **does not** detract **in any way** from the generality of the analysis.
1691. Ни в коей степени не (закончено)
- 1691.1. It is evident that melting is **by no means complete** at the end of the compression sections.
1692. Ни в коей степени не является
- 1692.1. It is **by no means** a «dead» region, as has been assumed by some authors.
1693. Ни в коем случае — in no case; on no account; under no circumstances; by no means
- 1693.1. **Under no circumstances** allow a welder to get into a tank alone.
1694. Ни в коем случае ... не должны
- 1694.1. **In no case shall** deviations in the shape of the opening cause the root spacing tolerance limits in the welding procedure specifications to be exceeded.
1695. Ни в коем случае не следует допускать (попадания)
- 1695.1. **Under no circumstances should** any mercury or corrosive fluids **be permitted to get** into the tester.
1696. Ни... ни — neither ... nor; no ... either ... or; does not ... either ... or
- 1696.1. We **neither** publish codes **nor** review them.
- 1696.2. Observations made during experiments, revealed **no** detectable changes in **either** the flow **or** the overall heat transfer rate. (...ни в потоке, ни в суммарном тепловом потоке)
- 1696.3. This paper **does not** consider **either** the justification for, **or** the acceptability of, the pollution levels.
1697. Ни ... ни ... ни
- 1697.1. As of 1985 **neither** users, manufacturers, **nor** consultants know how to verify in the design stage that a compressor will run without unstable vibrations.
1698. Ни ... ни ... не (указывали)
- 1698.1. And, **neither** they **nor** most of the early authors **quoted** the contact angle of the liquid on the tubes they used.
1699. Ни ... ни ... не (применимы)
- 1699.1. **Neither** the visco-elastic **nor** visco-plastic models **are appropriate** over the entire range.

**1700. Ни ... ни ... не учитывает**

**1700.1.** However, **neither** the aforementioned inappropriate equation **nor** the new dimensionless correlation **take account of** the recirculating flow.

**1701. Ни один из ... не** — none of (*из многих*);

neither of (*из двух*); neither; no two

**1701.1.** **None of** the other authors reports the contact angle for their experiments.

**1701.2.** Experimentally **neither of** these geometries are particularly satisfactory with which to work.

**1701.3.** However, **neither** approach permits precise comparison with the model data (*...ни один из методов не обеспечивает...*).

**1702. Ни один из которых**

**1702.1.** There are numerous other design differences between the types of engine, **none of which** were as important as mass flow in the selection.

**1703. Ни один из ... не совпадает с другим**

**1703.1.** Although similarities exist, **no two** graphs are identical, illustrating the difference in wire rope termination.

**1704. Ни один из них сам по себе не**

**1704.1.** **Neither on its own** was hard enough to support appreciable loads.

**1705. Ни один ... не сможет заменить**

**1705.1.** No chemical additive **can take the place of** proper preheat temperatures, line pressures or burner nozzle selection.

**1706. Ни при каких обстоятельствах**

**1706.1.** **Under no circumstances** shall the emission control be less stringent than that required by federal law.

**1706.2.** **At no time** should the supply pressure be below 50 psi.

**1707. Ни разу не (назван)**

**1707.1.** Contrary to Dr. S.'s statement, there **never has been a time that I would have referred to** opposition to tobacco smoking as «neo-Luddism».

**1708. Ни того, ни другого не происходит**

**1708.1.** Fig. clearly shows that **neither is the case** for stable cycling.

**1709. Ни того, ни другого сделано не было**

**1709.1.** **Apparently neither was done.**

**1710. Нигде не было**

**1710.1.** From the flow visualization experiments, it was concluded that fully developed turbulent flow **did not exist anywhere** within the enclosure.

**1711. Нигде не упоминается**

**1711.1.** This link to the theory of instantaneous screws **is nowhere mentioned.**

**1712. Ниже** — below, beneath; following, the following, in what follows, henceforth, subsequently, shortly (*по тексту*); sub... (*хуже стандартного*)

**1712.1.** The argon supply was maintained until the enclosure could be reentered at furnace temperatures **below** 100°C.

**1712.2.** The current through the slide-wire is adjusted manually by means of a rheostat in the reference unit **beneath** the chrome plug.

**1712.3.** **In what follows**, we compare the closure models of H. [...], W. [...], S. [...], and

D. [...] for the triple velocity correlation, on the basis of existing experimental data.

**1713. Ниже ... будет называться**

**1713.1.** The 27 in. bed **will be referred to as** the shallow bed, the 55 in. bed as the deep bed, **in what follows.**

**1714. Ниже будет показано, что**

**1714.1.** **It will be shown that** this arrangement leads to large reductions in portal air velocities.

**1715. Ниже кратко рассматривается**

**1715.1.** **Following is a brief discussion of** the chemistry of additives used to control these problems.

**1715.2.** **The following is a brief discussion of** the results obtained for each fluid system.

**1716. Ниже мы рассмотрим**

**1716.1.** **In what follows**, we investigate the ease with which the two steels can be ground without burn.

**1717. Ниже называемый всюду**

**1717.1.** When the fraction of time that the flow is in the downstream direction (**henceforth called** percent downstream flow) is measured for a number of streamwise locations, the reattachment point can be determined.

**1718. Ниже нормального**

**1718.1.** The objective has been to determine the probability of experiencing a **substandard** notch ductility at a larger than average defect so as to induce a crack initiation.

**1719. Ниже обобщены основные достижения** — the major accomplishments are summarized below**1720. Ниже по течению**

**1720.1.** Further **downstream of** the shock region, the flow starts to expand again (*Еще дальше, ниже скачка уплотнения по течению...*).

**1721. Ниже приводится**

**1721.1.** **Below is** a list of the programs and a brief description of each.

**1722. Ниже приводится краткое описание**

**1722.1.** **The following is a brief summary of** the symposium.

**1723. Нижний** — bottom; lower (*из двух*);

under- (*расположенный снизу*)

**1723.1.** The **bottom** plate was anchored to the shake table and the top plate was connected to the resonant mass.

**1724. Нижний индекс**

**1724.1.** The **subscript I** refers to rotor leading edge, 2 to rotor trailing edge, and 3 to stator vane trailing edge.

**1725. Нижний левый участок** (*рисунка, фотографии*)

**1725.1.** The transgranular thumbnail (7 o'clock **position**) is approximately 11 percent of the total fracture area.

**1726. Нижний предел применимости**

**1726.1.** The data for the smaller wire ( $Ra - 10^5$ ) deviate significantly, a result which confirms that the **lower limit of applicability** of this correlation is  $Ra - 10^4$ .

**1727. Нижняя граница**

**1727.1.** It may be proved quite generally that the reference stress defined by equation (...) gives a **lower bound on** the actual stress.

**1728. Нижняя сторона**

1728.1. Similarly, apparently vapor-deposited crystals have been observed on the underside of spalled scale.

**1729. Нижняя часть**

1729.1. Remove either drain plug in the bottom of the transmission and allow the oil to drain out.

1730. Низ — 1) This end (side) down; 2) bottom

**1731. Низкое качество (распыления)**

1731.1. This was probably caused by the poorer atomization quality of the heavier oil (...более низким качеством распыления...).

**1732. Низкосортный**

1732.1. In the past decade, there has been a trend to more extensive use of low grade coals.

1732.2. The low rank coals tend to be quite high in volatile matter.

**1733. Никак не менее**

1733.1. Nothing less than a 100% quality level is accepted.

**1734. Никак не объясняет**

1734.1. The nominal safety factor provides no clue to increase in expected failures.

1734.2. The present model sheds no light on the possibility of neck formation and the ensuing instability.

**1735. Никак не отмечено было такое достоинство как**

1735.1. No credit was allowed for the direct measurement which eliminates errors in flow measurement due to possible heater tube leaks.

**1736. Никак не отражает**

1736.1. The ISO procedure has no way of indicating this increased discomfort.

**1737. Никак не проявляется**

1737.1. Under the conditions being considered, the crack arrest toughness,  $K_{IC}$ , does not enter the picture.

**1738. Никакой... не — no ... (is, was, can, has been, had been)****1739. Никакая другая ... не дает ...**

1739.1. As stated by Y. [...], no alternative to Miner's theory yields completely satisfactory results (...никакая другая теория, используемая вместо теории Майнера, не дает полностью удовлетворительных результатов).

**1740. Никаких вопросов в этом отношении не возникло (протокольное выражение)**

1740.1. No issues were identified.

**1741. Никаких других (изменений)**

1741.1. Other than this observation, no change from the general results was shown.

**1742. Никаких (изменений) обнаружено не было**

1742.1. Tensile and hardness tests were performed at the four corners of the block to detect any macroscopic variation in properties. None was found.

**1743. Никаких исключений не допускается**

1743.1. Only one board can be provided per paper; no exception can be allowed.

**1744. Никаких ... не требуется**

1744.1. No maintenance or removal of the insulation system is required.

**1745. Никаких осложнений больше не было**

1745.1. Once the water speed was brought below 10 ft/sec, no further trouble occurred.

**1746. Никаких особых предосторожностей не принималось**

1746.1. No special precautions had been taken to obtain high accuracy coolant measurements.

**1747. Никаких ... пока не обнаружено**

1747.1. However in mass spectrometer studies [...] on alloys of lower aluminum content no known volatile aluminum species have yet been detected.

**1748. Никаких реальных доказательств этого пока не найдено — no real evidence for such have, as yet, been found****1749. Никакого дополнительного объяснения не требуется — no further elaboration is needed****1750. Никакой поправки на ... не требуется**

1750.1. No allowance for leakage flow need be made.

**1751. Никогда не — never (+ verb), at no time (+ verb)**

1751.1. The setting of the temperature controller was never touched during such a sequence of runs.

**1752. Никогда не дают**

1752.1. Two-dimensional calculations never produce this result.

**1753. Никогда не должны**

1753.1. At no time should the transmission temperature exceed 120°C (Температура масла в коробке передач никогда не должна превышать 120°C).

**1754. Никогда не оставляйте**

1754.1. At no time, except for assembly, shall lean equipment nozzles be left open to the atmosphere.

**1755. Никогда не превышает**

1755.1. The improvement in rates at cryogenic temperatures never amounts to more than a factor of 2.

**1756. Никогда не превышал**

1756.1. The difference between the temperatures indicated by the two thermocouples never exceeded 0.15 K.

**1757. Никогда не считался оправданным по причине**

1757.1. Their use has never been justified due to the potential risks associated with this type of equipment.

**1758. Никким образом**

1758.1. These features are by no means essential to the satisfactory operation of trochoidal expanders.

**1759. Никким образом не изменит**

1759.1. Changing the layout will in no way alter the risks.

**1760. Никким образом не подменяет**

1760.1. Commissioning in no way replaces the process of inspection which should be carried out during construction.

**1761. Никто**

1761.1. However, with all the safeguards, no one can honestly say that nuclear power is entirely safe.

**1762. Никто из**

- 1762.1. Since **no** manufacturer has indicated plans to use an exhaust trap, some engines must be changed to consume less oil.
1763. **Никто иной как сам**  
1763.1. It is fitting to close this biographical sketch with an extract from the 1926 Anniversary Address of **no less a person than** Rutherford.
1764. **Никто не понимает**  
1764.1. Yet **there** seems to have **been no appreciation** that the fluid dynamics could be a design option in the development of the devices (*И тем не менее никто, по-видимому, не понимает, что гидродинамика может влиять на конструкцию разрабатываемых устройств*).
1765. **Никто, по-видимому, до сих пор не**  
1765.1. Apparently **no one** has heretofore reported wake periodicity for unsteady flow about spheres.
1766. **Никто серьезно не задумывался над**  
1766.1. **No serious thought was given** to the use of these bearings to support continuous thrust loading.
1767. **Ничего иного не остается, как только**  
1767.1. The user **has little recourse but to** rely on the manufacturer to supply him with products having uniform performance capabilities.
1768. **Ничего лучшего пока нет и не было**  
1768.1. Until now, designers have used conventional involute splines because they are accepted as industry and military standards, and **nothing else has been available which has proven to be better**.
1769. **Ничего не говорится о**  
1769.1. The cavitation data were obtained from reference [...] which **does not contain a statement concerning** experimental uncertainty (*...в которой ничего не говорится о погрешности экспериментов*).
- 1769.2. **Nothing is said** in the paper about NO<sub>x</sub> pollution.
1770. **Ничего не делается для того, чтобы**  
1770.1. This strategy does not maximize value because **no effort is made** to shift the output of the plant to periods when the value of electricity is greater.
1771. **Ничего не знающий о**  
1771.1. There are Code users **not aware of** their responsibilities under the Code.
1772. **Ничего не зная о**  
1772.1. **Unaware of** the principles needed for large scale improvement of breaker performance, designers have scaled up machines in accordance with the old principle.
1773. **Ничего нового не даст**  
1773.1. Unfortunately, **nothing new will be revealed by** this selection, (*...этот выбор ничего нового не дает*).
1774. **Ничего такого ... вроде ... и не требуется**  
1774.1. **Nothing as complex as** speech-recognition **is required** to sense the frequency of the cutting force.
1775. **Ничем не грозит**  
1775.1. In the case illustrated, however, the ambient temperature **provides no threat to** the system.
1776. **Ничем не отличаться от**  
1776.1. On the surface, it **looks no different from** other coals, although it is slightly more brittle.
- 1776.2. The new meter system **was substantially as good as** old.
1777. **Ничем не уступает**  
1777.1. It appears that the correlation of R. [...] **remains as good as**, or even superior to, those alternatives reviewed more recently by N. [...].
1778. **Ничто иное как**  
1778.1. Most back pain is **nothing more than** muscle strains or sprains and the resulting muscle spasms.
1779. **Ничуть от этого не хуже**  
1779.1. All the underskin stuff is predictable and **none the worse for that** (*Все спрятанные под кузовом узлы работают предсказуемо и ничуть от этого не хуже*).
1780. **Но ... все же**  
1780.1. **However**, the well volume **does** influence the containment pressure transient (*Но объем сосуда все же влияет на переходный режим давления в оболочке*).
1781. **Но все же не настолько ... чтобы**  
1781.1. The metallographic method is limited to cutting conditions that are high enough to cause tempering **but not so high that** the cutting edge is rapidly softened and fails.
1782. **Но все же, по-видимому,**  
1782.1. Hence these results are inconclusive, **but it would appear that** there is no dramatic effect of sliding velocity in the range 0.25 m/s to 0.1 m/s.
1783. **Но в этом вопросе полной ясности еще нет**  
1783.1. The formation of the vortices in the wake of a bluff body also has been observed for many years, **but it is still not completely understood**.
1784. **Но главное состоит в том, что**  
1784.1. An extrapolation of this magnitude is subject to much uncertainty, **but the main point is that** the effects on boiler tubes are long term in nature, and can be monitored.
1785. **Но даже (и) в этом случае**  
1785.1. **Even so**, the high discharge pressure caused leakage so severe that the testing was terminated after only a few data points were collected.
1786. **Но даже с учетом этого**  
1786.1. Owing to geometric differences, the deviations between the two sets of *K* values are not unreasonable. **Even with this**, the present authors are uneasy about the accuracy of the *K* values tabulated in [...].
1787. **Но дело не только в**  
1787.1. **But it is not only** money: the act of repair can itself cause deterioration in some materials.
1788. **Но для ... и нельзя было бы ожидать**  
1788.1. The curves drawn through the data are not quite straight lines, **nor are** straight lines **expected for** flows where separated regions play an important role (*... но для потоков, у которых..., и нельзя было бы ожидать получения прямых линий*).
1789. **Но для этого необходимо как минимум**

- 1789.1. Above the modified shakedown limit bounding theorems may be used to determine deformations **but require** a cyclic elastic-plastic solution as a minimum requirement.
1790. Но АО тех пор пока ... не настолько (велики), чтобы  
1790.1. **But unless** the temperatures are so high that chemical bonds form at the regions of contact these interfacial bonds will be weaker than the bonds in the bulk.
1791. Но и на этот раз  
1791.1. The compressor flow rate and the turbine flow rate were affected to a small extent by the type of leakage **but, again**, the most substantial effect of leakage type was in regenerator effectiveness.
1792. Но и не опровергает  
1792.1. While this observation does not conclusively show that inertially controlled growth is capable of producing a vapor explosion, **neither does it disprove** this contention.
1793. Но, как будет показано ниже  
1793.1. **But, as will subsequently be shown**, even this amount of nonuniformity has only a small effect on the natural convection.
1794. Но, как бы ни был полезен этот (метод)  
1794.1. **Valuable as this approach is**, it is still necessary to take stock of the validity of the result.
1795. Но, как выяснилось  
1795.1. The seals and wipers were badly nibbled **but it was also learned that** the fluid accumulator at this point was empty and therefore the seals were apparently being cycled without fluid lubrication prior to failure.
1796. Но, к сожалению, четкость этого объяснения нарушается тем, что  
1796.1. **But unfortunately for the neat explanation**, nozzle *E*, having no straight parallel section after the contraction, also shows spray production.
1797. Но, к счастью,  
1797.1. In practical terms, this parameter is not subject to control, **but fortunately**, it has a minimal influence on rotor stability.
1798. Но между ... и ... имеется мало общего  
1798.1. Metallurgically oriented studies of freezing during casting are available, **but there is little common ground between** the research objectives and type of results of that literature and those of the present investigation.
1799. Но можно добиться значительного упрощения, если  
1799.1. Any rigorous analysis will be complex **but a major simplification results if** isothermal gas flow can be assumed.
1800. Но можно получить еще и дополнительную информацию  
1800.1. **But there is yet another important message to be gained** by using equations (...) and (...) to plot the curves of Fig.
1801. Но не в такой степени, как это, по-видимому, происходило  
1801.1. Actually, this self-adjustment was expected, since it occurred to some extent on the test engine **but not to the degree that apparently occurred** during flight.
1802. Но не реже  
1802.1. Check electrolyte in battery every 100 running hours, **but at least** once a month.
1803. Но не стал заниматься  
1803.1. Ehrich [...] presented detailed velocity perturbations due to rotor motions **but leaves** the fluid mechanics to others.
1804. Но несмотря на это  
1804.1. The abrasive wear caused by such materials is more dependent upon the system in which they are used than on their intrinsic properties, **but notwithstanding this**, severe wear can result from their use.
1805. Но никак не  
1805.1. Second, the discharge coefficient (if it did change) would be expected to decrease **and not** increase (... можно было бы ожидать уменьшения, но никак не увеличения коэффициента).
1806. Но никак не меньший, чем  
1806.1. Always choose a test gauge of (ideally) the same range **but never less than** that of the instrument to be calibrated.
1807. Но по другим причинам  
1807.1. Fission breeder reactors are marginal in their breeding performance, **but for different reasons**.
1808. Но пока причины чисто практического характера не позволяют этого сделать  
1808.1. I agree that it would be useful to compare the results with those of F., **so far practical constraints have prevented this**.
1809. Но поскольку, как нам кажется, в этом направлении мало что делается  
1809.1. **But since there seems to be little movement in this direction**, further legislation is expected.
1810. Но потребовалось лишь немного времени, чтобы  
1810.1. It was to be **but a short time** before the full commercial and scientific significance of mineral oil was to be appreciated.
1811. Но прежде чем заняться этим, необходимо  
1811.1. **But before this is dealt with it is necessary to** describe the characteristics of the non-circular gears themselves.
1812. Но при всем при том  
1812.1. **Even so**, I recon Sensonic is a more promising concept than Tiptronic-style automatics.
1813. Но применять (их) следует с осторожностью  
1813.1. A comprehensive review of the subject can be found in [...] **but application** [of the recommended lubricants] to fine-pitch gearing **should be done with care**.
1814. Но... продолжался  
1814.1. The engine was shut down, **but the fire continued** and resulted in considerable heating of the hydrazine pump.
1815. Но с небольшим запасом  
1815.1. By incorporating neutron multipliers, breeding does seem assured, **but not by a wide margin**.
1816. Но такие случаи редки

- 1816.1. The sheet metal combustion chamber liners may also be affected **but such instances are rare**.
1817. Но факт остается фактом
- 1817.1. **But the fact remains** that the U.S. electric producing industry is part of the aging American infrastructure.
1818. Но что еще важнее
- 1818.1. Consequently, relation (...) shows that *K* will vary with crack speed **but more importantly**, this variation will not be unique.
1819. Но это всего лишь догадка
- 1819.1. It could have been the remnants of a pressure wave emanating from the droplet surface, but **this is Just conjecture**.
1820. Но этого не было
- 1820.1. If the contact had been starved, small fluctuations in its positions would have caused marked changes in film thickness, **which did not occur**.
1821. Но это не обязательно так — this is not necessarily the case
1822. Но это приводит лишь к замене (задачи)... (задачей)
- 1822.1. One could have taken an optimization approach to synthesis, **but this just trades the problem** of selecting precision positions **for the problem** of selecting optimization criteria.
1823. Но это совсем не означает, что
- 1823.1. Results obtained before and after warm-up show negligible divergence, **but this is not to imply that** the influence of thermal effects is generally insignificant.
1824. Новейший
- 1824.1. Compressor components are precisely finished on **the very latest** machine tools.
1825. Новейшие сведения
- 1825.1. This was based on **the best knowledge** available at the time.
1826. Новизна по сравнению с существующим уровнем техники (патенты) — novelty over the art
1827. Новшество
- 1827.1. Two of these authors have now constructed an instrument which has several **innovations**.
1828. Новый — new, novel; advanced (*усовершенствованный*); fresh (*свежий*); replacement (*заменивший*)
- 1828.1. The recommendation was to insert **replacement** piping of the same material as the original.
1829. Новый для
- 1829.1. The components of the boiler that were **new to** the manufacturing process included the U-beams, the steam-cooled hopper, and the L-valves.
1830. Новый материал
- 1830.1. The superhybrid composite concept provides one means for efficiently utilizing **advanced materials** in certain aerospace applications.
1831. Новый метод
- 1831.1. A **novel technique** to analyze the mechanics of cold strip rolling was described in this paper.
1832. Новое здесь то, что
- 1832.1. **What is new is that** some of the main components are aluminium.
1833. Новое применение известного способа (патенты) — new use of known process
1834. Новые признаки изобретения (патенты) — new matter (or subject matter)
1835. Новым в предлагаемом нами методе является
- 1835.1. A **novel feature of our method** is the use of computer-simulated experiments to obtain the detailed mechanical history of a material up to fracture initiation.
1836. Ноль — zero; nil (*в таблицах*); none
- 1836.1. The trace of thermocouple A is expected to depart from **zero** much less abruptly.
1837. Номенклатура /изделий/
- 1837.1. Spromak Ltd manufactures a comprehensive **range** of forged components for the pressure vessel and piping industries.
- 1837.2. It also applies to the non-approved Food Grade **line** of pumps.
1838. Номенклатура и периодичность работ по техническому обслуживанию
- 1838.1. **Maintenance Schedule**
1839. Номер — number, No.; issue (*журнала*); # (*значок перед цифрой*)
- 1839.1. Four supplementary tests were run for the rotor in pressure dam set **number 5**.
- 1839.2. The burner can operate on either coal-water fuel or # 6 fuel oil.
- 1839.3. These papers will be printed in the next **issue**.
1840. Номер детали по каталогу или клейму на детали — the part number as listed or stamped on the part
1841. Номер кабеля и куда идет
- 1841.1. **Cable No. bound to**
1842. Номер первой заявки
- 1842.1. **First Application No.**
1843. Номер позиции (детали) — index No
- 1843.1.

index No.	Part No.	Description
4	801023	Drive Screw
5	1014	Lock nut 3/8-24
6	801060	Leg

1844. Номер п/п — Items Nos.

1845. Номера деталей соответствуют спецификации сборочного чертежа — part numbers comply with specification of assembly dwg

1846. Номера мест — Package Nos.

1847. Номинальный — nominal, rated

1848. Номинальный (состав)

1848.1. Although the analyses indicated variations from the **nominal compositions** the deviations were not marked.

1849. Номинальная длительная мощность

1849.1. The main penalty is that the motor weighs 915 kg for a **nominal continuous rating** of 50 kW.

1850. Номинальная мощность

1850.1. Miniature gas turbines tend to exhibit higher mechanical losses on the order of nine percent of **rated power**.

1851. Номинальная / Проектная производи-  
тельность цеха составляет  
1851.1. Shop capacity is rated at 15 ton/hr.
1852. Номограмма /график для оценочных  
расчетов)  
1852.1. Flow pattern maps were constructed for  
both vertical and horizontal flow as shown in Fig.  
1852.2. The variation of  $C_d$  with  $M_0$ - and  $A_t$ -  
can be presented as a carpet plot.
1853. Нормаль ^технический документ, разра-  
батываемый на основе ГОСТ) — 1) stan-  
dard; 2) standard specification
1854. Нормальные условия работы (установки)  
1854.1. «Normal plant conditions» include  
operating conditions during reactor startup,  
operation at power, hot standby, and reactor  
cooldown to cold shutdown conditions.
1855. Нормативная база  
1855.1. Their review included the substantia-  
tion of the regulatory basis of the project.
1856. Нормирование рабочего времени —  
timing
1857. Нормированный — normalized, nondi-  
mensionalized, reduced, scaled (*приведенный,  
относенный к чему-либо*), rationed (*выдава-  
емый по норме*); fixed (*о рабочих часах*);  
statutory ^соответствующий закону)  
1857.1. The reduced concentration is  $C/C_0$ ,  
where  $C$  is the concentration of water and  $C_0$   
is the maximum concentration of water dis-  
solved in the liquid at the same temperature.
1858. Нормированные пределы (по выбросам)  
1858.1. State imposes fines for any transgres-  
sion of statutory limits on emissions.
1859. Нормирован по  
1859.1. Thus all coefficients presented hereaf-  
ter have been normalized by  $C_0$  in order that  
the magnitude of the forces may be more  
readily compared.  
1859.2. The location of the particular point  
under consideration was also nondimension-  
alized with respect to the nozzle diameter.
1860. Нормировать функцию  
1860.1. For convenience in plotting, it was  
necessary to scale the various functions.
1861. Нормирующий параметр  
1861.1. Numerical values of the scaling pa-  
rameters  $qr_0$ , and  $\lambda$  are tabulated in Table.
1862. Нормы — Code, codes, rules, regulations
1863. Нормы выбросов  
1863.1. These tests were conducted at low  
boiler load using a stack gas scrubber to  
comply with SO<sub>2</sub> emission regulations.
1864. Нормы ...должны содержать больше  
рекомендаций по  
1864.1. More guidance in the testing of multi-  
section machines is needed from test codes.
1865. Нормы материально-технического обес-  
печения ремонта — bill of materials and  
equipment for repair
1866. Нормы по строительству  
1866.1. Several ASME working groups are  
discussing the approach with the idea of  
altering construction rules and regulations.
1867. Нормы проектирования  
1867.1. The first paper provides background  
information for recommended changes to the  
present design rules for the more common dished  
heads.
- 1867.2. In the membrane regions of the vessel,  
the required thickness is normally determined  
from tables of allowable design stresses, given  
in the design codes.
1868. Нормы расхода запасных частей  
1868.1. Spare parts allowance list
1869. Нормы расхода материалов  
1869.1. Material allowance list
1870. Носить характер — to be ...; to be ... in  
nature; in a... manner
1871. Носить более субъективный характер, чем  
1871.1. Measurement of the area per tooth  
over which chip material was adhered to the  
rake face was more subjective than measure-  
ment of the contact length.
1872. Носить иллюстративный характер и не  
иметь целью ограничить настоящее изо-  
бретение  
1872.1. The following specific examples serve  
to illustrate but are not intended to limit the  
present invention.
1873. Носить поисковый характер  
1873.1. This study was only exploratory.
1874. Носить предварительный характер  
1874.1. This conclusion is tentative in that  
supporting experimental data are not available.
1875. Носить случайный характер  
1875.1. This resemblance, however, is coinci-  
dental.  
1875.2. The combustor inlet pressure effects  
were similarly random and small.
1876. Носить устойчивый характер  
1876.1. It [delamination] propagated in a  
stable manner and was clearly a matrix-  
dominated, progressive failure mechanism  
(Распространение расслоения носило ус-  
тойчивый характер...).
1877. Носить экспериментальный характер  
1877.1. The research described here is experi-  
mental in nature.
1878. Носящий имя  
1878.1. A comparable assessment can be made  
of many other «exceptionally-mobile» linkages  
such as those named after Bricard and Myard.
1879. Нуждаться в — to be in need of, to need  
 $C_0$  + noun), to need to be (+ past participle); to  
must, to require, to demand
- 1879.1. See Fig. for a typical signature of a  
bearing that needs lubrication. (... нуждается  
в смазке)
1880. Нуждаться в дальнейшем  
1880.1. Clearly this needs further detailed  
investigation.
1881. Нуждаться в дополнительном исследовании  
1881.1. The validity of extending this conclu-  
sion to the two-dimensional geometry must  
await further investigation.
1882. Нуждаться в тщательном дополнитель-  
ном исследовании  
1882.1. The whole question of the existence  
and influence of high, transitory, negative  
pressures within bearing oil films needs  
further careful study.
1883. Нуждаться в дополнительном экспери-  
ментальном подтверждении

- 1883.1. Even the curves that have been recommended **need to be substantiated by further experimental data.**
1884. **Нуждаться в доработке**  
1884.1. The plan **needs more work** before it can be considered final.
1885. **Нуждаться в значительном увеличении**  
1885.1. The probability of successful first time start of 0.81 **requires considerable improvement.**
1886. **Нуждаться в некоторой (корректировке)**  
1885.1. In all cases these values were in **need of some adjustment.**
1887. **Нуждаться в объяснении**  
1887.1. However, the wide difference between the ideal roughness and the feed roughness **demands an explanation.**
1888. **Нуждаться в особом внимании**  
1888.1. The crosshead drive system is basically quite simple in design and seldom **needs any special attention.**
1889. **Нуждаться в пересмотре**  
1889.1. The area of high temperature lubrication **needs reexamination** in the light of information obtained on additive effects during the past few years.  
1889.2. Some of the assumptions usually made in analyzing the vibration characteristics of bladed disks **need reviewing.**
1890. **Нуждаться в полной замене**  
1890.1. Reliability is very poor and the boilers **are in need of total replacement.**
1891. **Нуждаться в экспериментальной проверке**  
1891.1. Various hypotheses and concepts **need to be verified with experiments.**
1892. **Нуждаться в ремонте**  
1892.1. The air drying system that supplies the pumps is **in need of repair.**
1893. **Нуждаться в (капитальном) ремонте**  
1893.1. Welding equipment was seen to be of a good standard but **in need of overhaul.**
1894. **Нуждаться в очень серьёзном ремонте**  
1894.1. The utilities are in a very serious state of **disrepair.**
1895. **Нужно** — it is necessary to (+ *infinitive*), smth. **need to** (+ *infinitive*), it is to be (+ *post participle*), smth. **needs to be** (+ *post participle*), smth. **is to be** (+ *post participle*), smth. **should be** (+ *posf participle*), smth. **must be** (+ *post participle*), smth. **has to be** (+ *post participle*)
1896. **Нужно было бы**  
1896.1. Under these conditions the stalled flow model **would have to be** modified to take this pressure drop into account, as shown schematically in Fig.
1897. **Нужно было проявлять большую осторожность**  
1897.1. It **was necessary to use considerable care** when interpreting the data from the embedded thermocouples.
1898. **Нужно взять за правило**  
1898.1. A **good habit is to** check the vent each time a bottle is removed for filling.
1899. **Нужно еще определить**  
1899.1. The correct approach to the problem of cryogenic stability of magnets **has yet to be established.**
1900. **Нужно еще убедиться, могут ли**  
1900.1. **Whether they can be realized remains to be seen.**
1901. **Нужно как следует подумать о том, как**  
1901.1. When setting up a small-scale experiment, **great care should be given to the thought of how** to reproduce what happens in real furnace.
1902. **Нужно надеяться, что**  
1902.1. It **is to be hoped that**, in the future, there will be prediction and experimental verification of the dynamic stability.
1903. **Нужно немного (уменьшить)**  
1903.1. If it persists, then the recorder gain probably **needs to be decreased a little**, as explained in Section ...
1904. **Нужно определить**  
1904.1. We **need to define** the current state of the material. (*Нам нужно определить...*)
1905. **Нужно получить согласие**  
1905.1. It may, however, be practical to test small bore lines in the erected state, in which case **agreement shall be obtained from J.B.**
1906. **Нужно понимать в том смысле, что**  
1906.1. Equation (...) **is to be interpreted to mean that** *P* depends on the whole history of the enthalpy flow rate up to time *t*.
1907. **Нужно приложить все усилия для того, чтобы**  
1907.1. Every effort **should be made to ensure** results are available by the end of July.
1908. **Нужно различать два случая**  
1908.1. **Two situations must be distinguished:** (1) when the precipitate is deformable, and (2) when the precipitate is nondeformable.
1909. **Нужно следовать некоторым правилам**  
1909.1. Some rules **apply** for naming your pictures.
1910. **Нужно теперь решить**  
1910.1. The transformed conduction equation (...) **is now to be solved** numerically on the rectangular mesh shown in Fig.
1911. **Нулевой** — zero (*матем.*); base (*принятый за нуль*); по
1912. **Нулевая нагрузка**  
1912.1. Five-step clearance control shall be provided to maintain constant discharge pressure over the entire capacity range from full load to **no load.**
1913. **Нулевая фаза**  
1913.1. There must be no more than one-volt potential between the **neutral wire** and ground.
1914. **Нулевое значение** [*в таблице*]  
1914.1. Cost savings, \$/kW
1915. **Нулевое значение**  
1915.1. Base is 3 1/2 in. Hg abs (*Нулевое значение соответствует абсолютному давлению 90 мм рт. ст.*).
1916. **Нуль (см. Ноль)**  
1916.1. The number of CTOD tests which matched a particular wide plate situation varied from **none** to several.



1. О — of, about; on, upon (*на тему*); regarding, dealing with (*относящийся к*); against, on (*опираться и т.п.*). Иногда на английский язык не переводится — см. «О ... было известно, что он».
- 1.1. Reference [...] reached a similar conclusion **regarding** the apparent lack of thickness effects for Alloy 718 tested at 650-C.
- 1.2. Additional results **dealing with** the influence of the resistance parameter *RD* on the low frequency resonance are given in Fig. ^Дополнительные данные о влиянии...).
1. О... известно лишь, что
- 2.1. Utile is **known of** Norland's machine other than that it had a weight to drive the piston down.
3. О ... было известно, что он
- 3.1. Fig. is a photograph of the track on a bored ball from another experiment in which the ball **was known to be** processing. (... в котором о шарике было известно, что он прецессирует)
4. О котором было известно, что он
- 4.1. The re-design was based on the phase II combustor concept and areas within the combustor **known to be** the source of combustion inefficiency, were given design attention (... и области камеры сгорания, о которых было известно, что они являются источниками снижения к. п. д. ...).
5. О котором много пишут
- 5.1. For example, one problem **that has received extensive publicity** and investigation is the phenomenon of lamellar tearing.
6. О котором часто пишут как о
- 6.1. These data may also be examined to evaluate the effect of fuel hydrogen content, a parameter **often reported as** useful in correlating sooting characteristics.
7. О которых идет речь в
- 7.1. Fig. is a vertical cross-sectional view of UWMAK, showing many of the structural elements **with which** this paper is concerned.
8. О которых необходимо иметь правильное представление
- 8.1. As with most of the earlier work the present analysis suffers certain limitations **which need to be appreciated**.
9. О любых повреждениях немедленно сообщите
- 9.1. **Immediately report any damage to** the shipping agent.
10. О ... никогда нельзя сказать, что
- 10.1. In this sense a structure **can never be said to be** safe (В этом смысле о конструкции никогда нельзя сказать, что она надежна).
11. О том, почему
- 11.1. Comments **on why** here are appreciable differences between these two sets of results are given later.
12. О чем можно судить по
- 12.1. Correspondingly, a small amount of coating diffusion into the substrate has occurred, **as can be seen by** the coarsening of the islands.
13. О чем свидетельствует
- 13.1. The difference between the local data and the simple correlation is attributed to the thermal stratification in the core **as evidenced by** temperature profile in Fig.
- 13.2. The final thicknesses are attained in a relatively short time, **as witnessed by** the overlap of the data points.
- 13.3. It is readily understood that the additional solid-liquid contact area provided by the dendrites should increase the freezing rate, **as is evidenced in** Fig.
14. О чем свидетельствует (загорание)
- 14.1. This will automatically put the scale into the net mode, **as evidenced by** the N annunciator **being illuminated**.
15. О чем свидетельствует, например,
- 15.1. The shapes of the passages that are employed in actual heat exchangers are quite complex **as witnessed, for example, by** the K.L. compilation [...].
16. О чем свидетельствует тот факт, что
- 16.1. Flat plate collectors are highly susceptible to heat losses, **as witnessed by the fact that** their efficiencies are on the order of 50 percent or lower.
17. О чем это говорит, не ясно
- 17.1. Material A shows a minimum PTFE concentration at the intermediate amplitude **but the significance of this is not known**.
18. Об изменениях не сообщается /штамп на чертежах/
- 18.1. All dimensions **are subject to change without notice**.
19. Об этом важно помнить при
- 19.1. **This is of significance when** establishing the rotor exit velocity triangles which discharge into the diffuser.
20. Об этом можно только сожалеть, поскольку
- 20.1. **This is unfortunate since** the major portion of lifetime of a cracked component is often spent in this region.
21. Оба они
- 21.1. Both methods stress the need for considering local properties and both recommend the direct measurement of the fracture toughness parameters.
22. Обе (эти детали)
- 22.1. A spring exerting unequal pressures against the diaphragm or against the adjusting screw or **both**, could tip to one side (... или на обе эти детали...).
23. Обветшать /Прийти в ветхость
- 23.1. The tanks and pipelines which store and transport oil and gas **are in disrepair**.
24. Обгонять

- 24.1. Human accommodation has undergone rapid changes in the past few years which **outstrip** current design tools.
- 25. Обезличенные данные**
- 25.1. This graph was derived originally from **round-robin data** between the standardization equipment and the original equipment previously used by the Babcock & Wilcox Co. for standard samples.
- 26. Обезопасить**
- 26.1. No cutting torch shall be used until the tank has been completely purged or otherwise **rendered safe**.
- 27. Обезопасить от**
- 27.1. To **guard against** a recurrence the tank outlet was increased to 0.8 m diameter.
- 28. Обертывать**
- 28.1. **Wrap** several turns of .010 inch to .020 inch shim stock around the end of axle shaft to protect shaft splines (*Оберните конец полуоси несколькими слоями прокладочного материала...*).
- 29. Обескураживать**
- 29.1. This **is discouraging**, because one would hope that alloying might be an appropriate method of reducing the gold content of a gold-plated condenser surface.
- 30. Обеспечение качества** — quality assurance, accreditation; quality control (*контроль качества*)
- 30.1. By 1968, **quality assurance** programs satisfying Code criteria, became a requirement to obtain certificates of authorization.
- 30.2. A foreign interest charged that the ASME policy for **accreditation** constituted a nontariff barrier to trade.
- 30.3. In early 1970, it became a requirement for an applicant to have a formal **quality control** system.
- 31. Обеспечение людьми** — manning
- 32. Обеспечение проверки** — inspection provision
- 33. Обеспечение успеха**
- 33.1. The formal acceptance testing program implemented for facility startup was instrumental in **assuring the success** of the first tests.
- 34. Обеспечивать** — to provide, to provide for, to allow, to allow for, to afford, to offer, to give, to yield, to furnish, to assure
- 34.1. This arrangement **allows** thrust loading of the test bearing with a pair of hydraulic actuators.
- 34.2. The use of extended surface in the air passages **allows for** more compact and lighter weight cores.
- 34.3. The segmented design **provided for** control of the chordwise thermal boundary condition at the heat transfer test surface.
- 34.4. A limit can then be imposed on some combination of these values that **furnishes** a safe design life for the structure.
- 34.5. At the highest test temperatures only nickel-base alloys **afforded** high performance characteristics.
- 34.6. These tracks **assure** precise transducer location without need for difficult pipe measurement.
- 35. Обеспечивать более глубокое понимание**
- 35.1. This paper **provides a strong insight into** the nature of the problem and into the direction future efforts should be concentrated.
- 36. Обеспечивать (возбуждение)**
- 36.1. Terminals 5 and 6 **furnish excitation** to the field of the drive motor from a DC power supply.
- 37. Обеспечивать возможность** — to provide (a) capability for, to provide an opportunity for, to provide a vehicle for, to provide the potential for, to make provision for; to accommodate
- 37.1. The EDM process **provides a capability for** working high strength materials and complicated geometrical configurations of parts.
- 37.2. **Capability was provided for** sampling the concentration of oxides of nitrogen, carbon monoxide, and oxygen.
- 37.3. Accordingly from the beginning it has been the desire of the committee to **provide opportunities for** technical dialog on subjects of specific interest.
- 37.4. The objective of this forum is **to provide a vehicle for** brief presentations and open discussion of fluid transients problems.
- 37.5. Regenerative use of cooling air **provides the potential for** improved fuel vaporization.
- 37.6. **Provision shall be made for** adjusting belt tension (*Должна быть обеспечена возможность регулировки натяжения ремня*).
- 37.7. They are used in piping systems in order **to accommodate** differential thermal expansion.
- 38. Обеспечивать для**
- 38.1. Suitable protective coatings or linings shall be **provided to** compensate for the corrosion loss expected during the design life of the tank.
- 39. Обеспечивать достоверность**
- 39.1. To **ensure the validity** of the nozzle heat transfer results in the shock tunnel, the flat-plate specimen with two sets of wedges was tested.
- 40. Обеспечивать доступ к**
- 40.1. The duct was designed so that the mid-section of its upper wall could be readily removed to **provide easy access to** the test section.
- 40.2. Manways are provided for inspections and maintenance on all air manifolds **giving access to** all tube to tube joints.
- 40.3. The remaining three sides and top of the cell are welded together and roll in tracks to **permit access to** the inside.
- 41. Обеспечивать измерения при**
- 41.1. In one or two cases, particularly where **care has been taken to measure it at** constant structure, the activation energy for superplastic flow turns out to be unexpectedly high in two phase materials.
- 42. Обеспечивать запас** (*мощности, прочности, поверхности и т.д.*)
- 42.1. The assumed coefficient  $C = 1.6$  **is still on the conservative side**.

## 43. Обеспечивать (корреляцию)

43.1. It is noted that  $K^{\wedge}$ , **does an excellent job of correlating** the data over the range  $0 < R < 0.5$ .

## 44. Обеспечивать меры

44.1. The fabricator shall **provide arrangements** whereby any part of the pressure retaining components can be identified with the material from which it was cut.

## 45. Обеспечивать основу для принятия важных решений о

45.1. Further, sensitivity to productivity can be illustrated to **provide a significant basis for** equipment selection and equipment arrangement **decisions**.

## 46. Обеспечивать при меньшем ... дополнительный

46.1. Stainless steel wheel guards with reinforcing ribs **provide extra strength at less weight** for added operator protection.

## 47. Обеспечивать потребности в

47.1. The VOTRAX product line is expanding to **accommodate** your varying **needs in communication**.

## 48. Обеспечивать работу

48.1. The AUTO position **provides for operation of** the signs during takeoff or landing conditions.

## 49. Обеспечивать резервное батарейное питание в течение

49.1. The UPS (uninterruptable power supply) will **provide battery backup** of the control and monitoring system **for** a minimum of thirty minutes.

## 50. Обеспечивать связь с

50.1. This would **provide a link with** the concept of hardness as a measure of mechanical state.

## 51. Обеспечивать сопоставление результатов

51.1. Either rule **yielded good comparisons** but the strain fraction rule was better.

## 52. Обеспечивать сходимость решения

52.1. Care was necessary in using the procedure **to ensure convergence of the solution**.

## 53. Обеспечивая в то же время

53.1. The use of Teflon minimizes product contamination, **while providing** superior corrosion resistance.

## 54. Обеспечивая тем самым

54.1. This allows the regenerator core to be isolated from its mounting frame, **thus providing** freedom for thermal expansion.

## 55. Обеспечиваться

55.1. Thermal expansion of the test cell water **is accommodated by** a small expansion tank connected by flexible tubing to the cell.

## 56. Обеспечивать или даже превзойти заданные характеристики

56.1. All the evidence indicates that the cost, performance and reliability **goals** will be **met or exceeded**.

## 57. Обесточивать

57.1. The OFF position on each switch energizes the on/off relay **removing power from** the ballast.

## 58. Обесцвечивать

58.1. A dirty mist eliminator will **discolour** the wash water.

## 59. Обесценивать

59.1. The small range of the latter greatly **compromises** their usefulness in gas turbine engines.

## 60. Обесценивать эти преимущества

60.1. Corrosion of the blanket structure and transport of radioactive corrosion products into the primary coolant loop, however, **detract from these advantages**.

## 61. Обещает стать

61.1. Water tempered sootblowing **shows promise of being** a viable tool to achieve greater sootblower system flexibility.

61.2. Meanwhile, the linear prediction model for fretting-wear seems to **hold some promise as** a useful tool in cases where fretting-wear has been identified as the governing failure mode.

## 62. Обещает стать еще лучше

62.1. The figure indicates that the agreement **promises to get better** for smaller values of clearance.

## 63. Обзор известного уровня техники (патенты) — Description of the prior art

## 64. Обзор литературы

64.1. Also included are the results of a **literature survey** which summarize the information available at the time of this work.

64.2. A **search of the literature** did not reveal any information about the natural convection heat transfer characteristics of an array of pin fins attached to a plate.

## 65. Обзор литературы по

65.1. A **review of the literature on** vacuum technology indicates that the thermal conductivity of a gas is a function of the mean free path of the gas molecules.

## 66. Обзор имеющейся литературы по этому вопросу

66.1. A **review of the existing literature on the subject** was made by O. [...] to gain insights that might be relevant to crystal growth processes.

## 67. Обзор эксплуатационных данных по

67.1. The composition of this contaminant mixture was similar to the composition of particulate matter found in the lubricant filters of typical aircraft engines, based on a **field survey of 50 JT8D commercial engines**.

## 68. Обзорная статья

68.1. Storage of thermal energy by liquid-solid phase change has prompted an upsurge of research on the heat transfer aspects of freezing and melting, as witnessed by two highly current **survey articles** [...].

## 69. Обзорная статья по этому вопросу

69.1. A comprehensive **review article on this topic** is given by A. [...].

## 70. Обкатка (оборудования)

70.1. Following a brief **run-in** period in which the coupling conformed to the misalignment present, wear rates were negligible.

## 71. Обладать — to possess, to enjoy, to offer, to produce; to have, to feature, to be, to contain

## 72. Обладать (большими) возможностями

72.1. However, high efficiency high concentration ratio systems also were shown **to have «great potential»**.

- 72.2. These phosphoric acids **have significant potential** as collectors for a range of minerals.
73. **Обладать огромными возможностями**  
73.1. Although the results of a single test cannot be conclusive, the indication is that the VBA **has tremendous potential**, and further tests are certainly warranted.
74. **Обладать определенными возможностями по**  
74.1. This class of emulsions then **offers distinct potential for** eliminating the first two disadvantages.
75. **Обладать всеми достоинствами**  
75.1. Glow-discharge nitriding **produces all the beneficial effects** of the other nitriding processes, but has several additional advantages.
76. **Обладать достоинством, состоящим в том, что**  
76.1. Both bars do **enjoy a common virtue in that** they are not sensitive to a wide variation in possible chatter frequencies.
77. **Обладать (обоими) качествами**  
77.1. The tangential slots have better mixing than penetration, whereas the sectional slots **have both qualities**.
78. **Обладать необходимой**  
78.1. The coefficients that were measured in [...] **possess the requisite** accuracy.
79. **Обладать преимуществами**  
79.1. It [method] **offers the advantages of** low mix-chamber volume, easy cleanout, and good mixing at high flow rates.
80. **Обладать большими преимуществами**  
80.1. The ceramic-BRONSBOND Pad insulating system **offers substantial benefits** as a thermal barrier liner and should see increasing application in combustors.
81. **Обладать дополнительными преимуществами**  
81.1. This parameter **possesses the additional virtues** that it is high gained, monotonic, and position error insensitive.
82. **Обладать некоторыми преимуществами по сравнению**  
82.1. While their system **offers some improvement over** that used by B., it has the disadvantage of giving only the average roller speed.
83. **Обладать явными преимуществами**  
83.1. Each design configuration **offers distinct advantages**.
84. **Обладать явными преимуществами по сравнению с**  
84.1. FIDR briquettes **offer several distinct advantages over** highly metalized direct reduction materials as well as over scrap.
85. **Обладать наименьшими (защитными) свойствами**  
85.1. The precious metal aluminide coatings were the next most effective coatings and the simple aluminide coatings **were the least protective**.
86. **Обладать особыми или уникальными свойствами**  
86.1. Certain cube orientations **are special or unique**.
87. **Обладать... свойствами, требуемыми**  
87.1. The shell **met the mechanical properties required by** ASTM Specification A212.
88. **Обладать хорошими ... свойствами**  
88.1. Helium **possesses good** heat transfer properties, but requires many stages in the turbomachinery.
89. **Обладать способностью**  
89.1. In other words, it **has the ability of** self-correcting for inlet swirl also.
90. **Обладать (требуемыми) характеристиками**  
90.1. S.A.E.140 transmission lubricant **contains the required characteristics**.
91. **Обладать (некоторыми общими) чертами**  
91.1. Mention may be made of its successful application in another problem which **shares some common features** with that studied here.
92. **Область** — field, area, region; reach (*воздействия*); domain (*существования, изменения*); branch (*отрасль*); range (*диапазон*); scope (*применения технических условий*)  
92.1. If local **regions** of stress concentrations such as holes and keyways exist, then the requirements on the Хд- will be higher.  
92.2. Higher upper-cylinder Nusselt numbers were encountered when the array was positioned in the lower **reaches** of the host plate rather than in the upper **reaches** of the plate.
93. **Область (биологии)**  
93.1. Biophysics especially on the theoretical side is the youngest **branch of biology**.
94. **Область изменения / существования**  
94.1. It can be shown that the **domain of** y in equations (...) to (...) is  $y_1 < y < y_2$ .
95. **Область использования**  
95.1. The **application areas** for each type regenerator are as shown in Table.
96. **Область наибольшей активности**  
96.1. Without doubt this is **the strongest area of activity** as expressed by the number of papers presented.
97. **Область науки и техники**  
97.1. The reliable metering of the solids mass-flow rate in a gas stream is important to many **fields of engineering and science**.
98. **Область неопределенности**  
98.1. Between these extremes there is **a gray area** in which the competing factors — specific fuel consumption, capital cost, load variation, accessibility for service — have an influence on an acceptable degree of complication in the bottoming plant.
99. **Область плодотворных исследований**  
99.1. The effect of corrosives on the initiation of pitting may be **fruitful area of research**.
100. **Область, представляющая большой интерес в настоящее время**  
100.1. The torsion test in the intermediate strain rate range should be particularly helpful in further development of computational models for shear instability, **an area of great current interest**.
101. **Область применения (патенты)** — field of application
102. **Область применимости**  
102.1. Apparently, the calculation technique may be applied with some confidence even

somewhat beyond its supposed **range of validity**.

**102.2.** Efforts continue to provide additional verification of their **realm of validity**.

### 103. Область существования

**103.1.** The **domain** of the geometrical constraint represented by equation (...) is the segment between the circle  $e^2 + u_i^2 = 1$  and the straight line  $e + (i = 1)$ .

### 104. Облегчать — to aid, to assist, to alleviate, to facilitate, to allow easier, to make easier (помогать), to lighten (уменьшать вес)

**104.1.** The tests were designed to **aid** further the interpretation of the surface pressure results.

**104.2.** The working plots were prepared to **facilitate** the interpolations needed to draw the position of the interface.

**104.3.** Meanwhile the R-11 velocity was lowered, **allowing easier** entry into the film boiling regime.

### 105. Облегчать выполнение требований

**105.1.** Analysable programs make the requirements easier to fulfil.

### 106. Облегчать еще больше

**106.1.** This **makes** the removal of noncondensables **even easier**.

### 107. Облегчать исследования

**107.1.** The development in 1968 of miniature pressure transducers **made the study** of dynamic behavior **easier**.

### 108. Облегчать монтаж при повторной сборке

**108.1.** Remove Track Select microswitches taking care to mark screw head locations on mounting plate (to **aid positioning on reassembly**).

### 109. Облегчать перемещение

**109.1.** This mud **makes it easier to advance** the casing.

### 110. Облегчать решение проблемы

**110.1.** Doubling the solidity would **alleviate the problems** of vibration and stress present for long heat exchangers.

### 111. Облегчение (труда)

**111.1.** Processing of TV camera images for **ease of** analysis is performed by chopping the continuous signal into time segments.

### 112. Облегчение решения задачи

**112.1.** If, in applications, thermal stresses proved to be severe, the presence of an initial crossflow would certainly be advantageous in **alleviating such a problem**.

### 113. Облегчение требований технических условий

**113.1.** It is desirable to identify ways of **easing specification requirements** that will increase flexibility, but at the same time maintain product quality.

### 114. Облицованный (тефлоном)

**114.1.** Continuous gas samples are passed through a **tenon-lined** sample pump and into the emissions console.

### 115. Обманчив

**115.1.** But this agreement is **misleading** because essentially all the particles detected by the scattering counter are less than 10  $\mu$ m in diameter which is below the detection range of the holographic method.

### 116. Обманчиво простой

**116.1.** The overall chemistry of photosynthesis can be expressed in a **deceptively simple** equation.

### 117. Обматывать

**117.1.** The delivery tube to reservoir 3 is **wrapped** with a heating tape capable of delivering an additional 1100 W to the flow.

### 118. Обмотать изоляцией (эл.)

**118.1.** **Wrap a piece of electrician's tape** around there.

### 119. Обмен мнениями

**119.1.** As a result, the time for discussion and the **interplay of opinion** was extremely limited.

**119.2.** The encouragement of a continuous **dialogue** between regulatory authorities and license holders should allow for the majority of license amendments to be mutually agreed.

### 120. Обмен опытом будет продолжен

**120.1.** The author hopes that this useful **interchange of experience** and ideas **will continue**.

### 121. Обмен (энергией)

**121.1.** This is of course a situation of academic interest only since it represents two streams passing through the pump with no **energy exchange**.

### 122. Обнажать (с помощью выреза)

**122.1.** The ridges are **bared by cutouts** in both components.

### 123. Обнаружение — detection, locating, isolating (определение); observation (экспериментальное)

**123.1.** This [the check] is probably the most economical method for leak **detection**.

**123.2.** **Observation** of the discrete nature of the jet structure has led to the conclusion that a statistical approach to analyzing the pressure signal is necessary.

### 124. Обнаружение дефектов — trouble shooting

### 125. Обнаружение (коррозии)

**125.1.** Inspection techniques to **locate corrosion** by non-destructive testing are described (*Методы осмотра с целью обнаружения коррозии ...*).

### 126. Обнаружение неисправностей

**126.1.** Table is provided to assist in **locating malfunctions**.

### 127. Обнаружение неисправности в детали

**127.1.** Corrective maintenance for users of the 61R Raise Drill usually consists of **isolating the malfunction to a defective component** and repairing or replacing the components.

### 128. Обнаруживать — to uncover, to discover, to unearth, to find, to locate (находить); to show (up), to display, to reveal, to exhibit (проявлять); to detect (определять)

**128.1.** We note first that our tests **uncovered** two effects which may cause deviations from the currently accepted scaling laws if the model scale is made too small.

**128.2.** The plant was shut down when the leak was **discovered**.

**128.3.** A further search of the archival literature failed to **unearth** other research papers.

- 128.4. It [stroboscopic lighting] will not **show up** transient cavities.
- 128.5. The bearing **displayed** stable operating characteristics under all of the operating conditions.
- 128.6. Tests of laminar flows of gases in round channels **have revealed** large increases in friction factor.
- 128.7. They [cracks] can often be **located** by careful magnetic examination.
- 128.8. Vibration Instrumentation **detects** a fatigue failure and terminates the test.
129. **Обнаруживать в той или иной степени**  
129.1. All diffusers **exhibited some degree of** transitory stall.
130. **Обнаруживать лишь незначительные преимущества по сравнению с**  
130.1. In general the more complex diffusion coatings **show little advantage over** the simple aluminide varieties.
131. **Обнаруживать несколько более сильную зависимость от**  
131.1. The data for  $T$ ) = 8.04, also in the turbulent range, **show a slightly higher dependence on  $R_e$ .**
132. **Обнаруживать признаки**  
132.1. In this test also, the oxide coating **showed signs of** chipping and spalling after as early as 41 hr of exposure to combustion gases.
133. **Обнаруживать противоположную зависимость**  
133.1. Whereas seals *A* and *E* show the expected monotonic decrease in pressure with increasing  $Re$ , seals *B*, *C* and *D* **show reversals of this trend**, with pressure actually increasing with rotational speed.
134. **Обнаруживать сильное сходство с**  
134.1. Fig. depicts the microstructural condition for this alloy as sand cast *{отлитый в песчаную форму}* and **shows a strong similarity to** alloy No. 6.
135. **Обнаруживать тенденцию к**  
135.1. The curves for the wrought product forms do not **exhibit this tendency for** a slope transition as strongly.  
135.2. These two sets of data **show the trend of / decreasing with  $Re$**  that is typical of flow in smooth ducts.
136. **Обнаруживаться** — to be found (встречаться), to be surfaced (выявляться)  
136.1. The program has been created in response to the contemporary needs of the industry which have **surfaced** during these stressful economic times.
137. **Обнаруживаться не так часто, как**  
137.1. This type of defect **is not found as frequently as** thermal cracking.
138. **Обнаруживаемый** — detected, sensed, seen
139. **Обнаруживаемый в**  
139.1. The initially high contamination levels **seen by** the test bearings at the beginning of this Interval would be expected to exponentially decay over the 10 minute period.
140. **Обновлять** — to update (*модернизировать*); to renew (*заменять новым*); to refresh (*освежать*)
- 140.1. Currently work is **being** sponsored by EPRI at Westinghouse to **update** turbine life specifications for specific *p/bc* configurations.
- 140.2. The flame tube was badly attacked, particularly at the hottest portion in the vicinity of the flare, and had to be **renewed**.
141. **Обновлять(ся)**  
141.1. During each data run, a CRT display of the accumulated data **is updated** as often as every 5 s.
142. **Обобщение (на)** — generalization (to), extension (to)  
142.1. Certain broad **generalizations** can be made from study of the data of Figs. ...
143. **Обобщение на случай**  
143.1. The present study follows Gupta's **extension of** that work to sliding contact. (...на случай *контакта при скольжении*).
144. **Обобщение на случай более сложного (нагружения)**  
144.1. The **extensions to more complex loadings** are described by P. [...].
145. **Обобщенно называются**  
145.1. At present, there are some 400 active API standards, recommended practices and specifications, all **referred to generically as** «standards».
146. **Обобщать на**  
146.1. Since present day collectors tend to be rectangular rather than square, it is relevant to **generalize** the correlation [...] to rectangular plates.
147. **Обогащенный**  
147.1. As heating proceeds the coal sample becomes **enriched** with ash.
148. **Обогащенный (алюминием)**  
148.1. The **aluminum-rich** phase in the coating has been depleted by about 0.035 mm due to the formation of the protective  $Al_2O_3$  scale.
149. **Обозначать** — to denote, to designate, to label, to stand for  
149.1. We **denote** by *S* the operator of orthogonal projection.  
149.2. In Fig., «*p*» **stands for** a relatively large particle embedded in the surface layer.
150. **Обозначим ... через**  
150.1. Let the curve corresponding to the higher  $h$  **be denoted by  $A$ .**
151. **Обозначение** — designation; notation, nomenclature (*перечень обозначений*); symbol (*условный значок*)  
151.1. ASME **designations** SA-387 Grades 11 and 22 are equivalent to the earlier designations SA387 Grades C and D, respectively.  
151.2. D78 **is the designation of** 450 cars to be delivered during 1989/92 which will replace all the older stock on the District Une.  
151.3. **Nomenclature**  
*A* = integration area  
*D* = jet-orifice diameter, Fig.  
*h* = local heat transfer coefficient.  
151.4. When the data for 0 and 180 deg coincide, a single **symbol** is used.
152. **Обозначение или № чертежа** — Dwg No. or code designation
153. **Обозначения здесь следующие:**  
153.1. The **notation is that** *AI* is the applied load range and *L* is the load on the bearing.

## 154. Обозначения ... см. на

154.1. See Figs. ... and ... for coordinate designators.

## 155. Обозначение укладочного или упаковочного места — designation package

## 156. Обозначенный

156.1. In Fig., a wear particle is shown in three different views labeled «a», «b», and «c», respectively.

156.2. The local loading stress is designated as in Fig.

## 157. Обойтись без (не учитывать)

157.1. The effort of implementing such programs cannot leave out the exercise of language.

## 158. Оборот запасов

158.1. Inventory turnover — The number of times (usually in a year) the inventory is consumed and replenished.

## 159. Обратная сторона (бланк и т.п.)

159.1. Please complete reverse side of this form and return to:

## 160. Оборудован (ный) — equipped with, fitted with; instrumented with (приборами)

160.1. The test chamber is equipped with a horizontal heating cylinder which consists of a thin-walled incoloy sheath housing a uniformly wound electrical resistance element.

160.2. It [the chamber] is fitted with two removable plexiglass windows which facilitate installation and removal of the impingement plate.

160.3. The stations nearest the blockage were instrumented with four taps.

## 161. Оборудованный в соответствии с требованиями заказчика

161.1. Add to that a selection from thirteen removable modules to have a complete, customized system able to calibrate all process instruments.

## 162. Оборудованный осушителем

162.1. The apparatus is an open-loop airflow system which is supplied by a dryer-equipped air compressor.

## 163. Обоснование

163.1. A justification for this is given by Hunter.

## 164. Обоснование запроса на отступления (от стандартов) — variance request justification

## 165. Обоснование пригодности / приемлемости

165.1. This has the effect of making the trimmed results reflect only the differences between wing-body data and wing-body estimates, which is justified in light of the validation of design methods which are primarily wing-body oriented.

## 166. Обоснованность / пригодность

166.1. Predictions of the heterogeneity of deformation under such conditions have been made and compared to experimental measurements to determine the validity of such an approach.

## 167. Обоснованность такого представления данных весьма сомнительна

167.1. The validity of such a representation is in serious doubt because the

authors did not run their tests with service type lubricants.

## 168. Обоснованный — well-founded, well-grounded; valid, sound (веский); reasonable, judicious (аргументированный)

168.1. Although the assumptions are reasonable, experimental checks of the laws are required.

## 169. Обоснованный выбор

169.1. The results of this test will permit judicious selection of ceramic materials for the turbocompressor unit.

## 170. Обоснованное значение

170.1. A reasonable overall vibration dose value is given by the fourth root of the sum of the fourth powers of the component dose values.

## 171. Обосновывать

171.1. These interpretations are substantiated later.

## 172. Обосновывать документально надежность результатов

172.1. The supplier shall assess and document the validity of previous test results when test equipment is found to be out of calibration.

## 173. Обосновывать логически

173.1. This can be rationalized by analyzing radial flows which prevent strong shock formation.

## 174. Обособленно (отдельно от других)

174.1. However, fresh ideas such as this must be studied in a critical and detached way.

## 175. Обостряться

175.1. This problem was brought to a head during a visit paid by HMS Ashanti to the Pool of London in June, 1962.

## 176. Обработывать — to work, to process, to handle; to machine, to finish (на станке); to reduce (о данных)

## 177. Обработывать вручную

177.1. The leading edge of all samples tested was painstakingly hand worked to a smooth radius of approximately 0.51 mm.

## 178. Обработывать данные

178.1. Subsequently, the experimental data were reduced and this paper written at Cornell University.

## 179. Обработывать данные в виде графиков

179.1. The data was further reduced to plots of cyclic loads versus wind speed.

## 180. Обработывать до заданных размеров

180.1. The spars were machined to the desired dimensions from CF6 titanium blades.

## 181. Обработывать совместно

181.1. The two parts were machined together to ensure continuity and precise alignment.

## 182. Обработать в сборке (надпись на чертежах) — to be machined in assembly

## 183. Обработать за одну установку — to be machined at one setting

## 184. Обработать кругом за исключением ... (надпись на чертежах) — finish all over except for ...

## 185. Обработать по (10) классу точности

185.1. All balls were finished to grade 10 specifications, including surface finish of 0.05 urn rms or better.

186. Обработать по указанной длине с обеих сторон (*надпись на чертежах*) — finish this distance both ends
187. Обрабатывается таким образом, что 187.1. The output signal from the detector is processed in such a manner that the resulting dc signal is linear and proportional to the target temperature.
188. Обработанный по (обработанному) 188.1. Experiments were always conducted with specimens finished on itself or as sprayed on itself (...при трении обработанных образцов по обработанному валу или при трении образцов и вала, находившихся в состоянии после напыления).
189. Обработанная поверхность 189.1. These specifications are more strict than those used in defining the surface finish of the failed sheaths.
190. Обработка данных 190.1. The temperatures sensed by these thermocouples were difficult to interpret, and they were not used in the data reduction.
191. Обработка экспериментальных данных по методу наименьших квадратов 191.1. A least squares fit of the data gives the following correlation. 191.2. The least squares fit of the data gives  $j = 0.0\text{Re}^{-172}$ .
192. Образец — sample (*материала; проба*); specimen, coupon (*для испытаний*); model (*для подражания*); standard (*уровень конструкции и изготовления*); exemplar (*как пример*) 192.1. Measurements were also made to determine the temperature distribution in the elastomer samples during the tests. 192.2. The specimens tested were two cylindrical compression specimens and a shear specimen. 192.3. These readings were taken at eight points about the circumference of each coupon. 192.4. A good example is Stephenson's piston, shown in Fig., for it was used as a model for all the designs which were to follow. 192.5. Welding equipment was seen to be of a good standard but in need of overhaul. 192.6. The latest Mazda 323 is an exemplar of solid execution (...образец солидного исполнения).
193. Образец по ГОСТу — Model to COST
194. -образный 194.1. These plots appear to show the same characteristic V-shaped curves noted previously on the four million Btu/hr scale.
195. Образование — formation, production (*процесс*); generation (*генерация, например: steam generation*); education (*обучение*) 195.1. As noted, the most significant reactions for  $\text{SC} > 3$  formation are reactions (1) and (2). 195.2. The term  $F$  represents the production of  $\text{SO}_3$  while  $B$  represents the destruction of  $\text{SO}_3$ .
196. Образование разными путями 196.1. The identification by X-ray diffraction of  $\text{TiO}^{\wedge}$  and  $\text{Cr}^{\wedge}\text{O}_3$  as separate crystalline species and not a spinel in the scale surface lends support to formation by different routes.
197. Образовывать (ся) — to form, to develop, to generate, to create (*создавать, порождать*): to make up, to constitute, to comprise (*составлять, представлять собой*) 197.1. The commonest films of this type with metals are oxide films which form extremely readily in the atmosphere. 197.2. A leaking crack developed in the heat-affected zone of nozzle No. 50. 197.3. On the sides of the cylinder the fluid is unstable, as soon as any temperature gradient is generated. 197.4. Gripping surfaces make up the other two sides of the chamber. 197.5. When the corrugated plate rests on the underside insulation of the solar collector, an array of triangular ducts is created which constitute the passages for the airflow. 197.6. Such a squeeze film is often placed in parallel with a soft flexible element to comprise a vibration isolator (...образуя вибро-изолирующее устройство).
198. Образцовый пример того (что) 198.1. They are, in fact, exemplary specimens of what is expected for turbulent heat transfer in a uniformly heated tube.
199. Обратно пропорционален 199.1. For hardness less than  $H^{\wedge} = 750 \text{ kg/mm}^2$  the wear rate is inversely proportional to hardness [...].
200. Обрато пропорционально квадрату 200.1. It varies directly as the cube root of speed and inversely as the square of foil width.
201. Обрато пропорционально корню кубическому из 201.1. The seal oil flow rates vary inversely with the cube root of the absolute viscosity of the oil.
202. Обратный — inverse, reverse, converse 202.1. The reverse effect was observed using ERBS fuel.
203. Обратная величина 203.1. The reciprocal of curve radius is curvature.
204. Обратная подстановка 204.1. Then the back substitution of equations (...) is being performed.
205. Обратная реакция 205.1. Rates for the reverse reactions can be obtained from the equilibrium constants for each reaction.
206. Обратное утверждение справедливо, когда 206.1. The converse holds true when ( $p$  is less than one).
207. Обращать в нуль 207.1. Thus the first-order pressure will be everywhere bounded, and its average value can be made zero by suitable selection of integration constant.
208. Обращать внимание на — to notice, to note, to check (*ам.*); to call the attention to, to direct the attention to; to draw attention to, to turn attention to, to give attention to; to bring to attention; to take cognizance of 208.1. I would like to call the authors' attention to three publications which describe, in detail, such computer programs.

- 208.2. We would also like to **direct the authors' attention** to the paper by C.
- 208.3. In the latter paper he **drew attention to** the relationship between the molecular structure of substances and their effectiveness as lubricants.
- 208.4. **Attention** will first **be turned to** distribution curves for stations 3 and 4.
- 208.5. Future work should **take cognizance of** these principles.
- 208.6. These recommendations **have been noted** by plant personnel and the following actions were taken.
209. **Обращать более пристальное внимание на**  
209.1. The follow-on studies to the work reported here will **look closer at** this potential problem.
210. **Обращать внимание на противоречие**  
210.1. Any **conflict** between the specification and its references shall **be brought to the attention of** the Company.
211. **Обращать внимание на (сходство)**  
211.1. The authors wish to thank Dr. C. for **bringing to our attention the similarities** of our glass transition measurements and his experiments.
212. **Обращает на себя внимание**  
212.1. The insensitivity of the upper pad temperature to load change compared to lower pads is **to be noted**.
213. **Обратите внимание на**  
213.1. **Notice** the heavily scaled, exfoliated appearance of the outer one-third of the coating.
214. **Обратите внимание на следующие особенности**  
214.1. Check these Cyclone features.
215. **Обратите внимание, что**  
215.1. Note **that** the switch handle illuminates when the power switch is in the «on» position.
216. **Обращать основное / особое внимание на** — to give special consideration to, to place (an) emphasis on, to focus on, to add emphasis to, to give careful attention to  
216.1. In addition, the designer must **give special consideration to** the mounting arrangement of the bearings, being careful to achieve maximum stiffness against overturning moments.  
216.2. The experimental study of B., et al. (...) **focused on** the undivided enclosure although some results are also presented for a partially divided enclosure.  
216.3. This means that in detailed mechanical modeling of this material, **careful attention** should **be given to** time-dependent effects.  
216.4. A **major emphasis is placed on** obtaining the velocity dependence on erosion rate over a range of approximately 15-70 m/s.
217. **Обращать особое внимание на то, что**  
217.1. The **point was made** earlier **that** the stiffness coefficients account for the flexibility of the bearing carrier.  
217.2. Here we **make the important point that**, contrary to popular belief, it is possible for the cavity to extend circumferentially beyond the limit of the divergent part of the film.
218. **Обращать на это особое внимание**  
218.1. As the heating process continued the hot oil layer became thicker and thicker, the boundary between it and the cold oil below remaining horizontal (**emphasis added**) regardless of the longitudinal position of the heater within the tank.
219. **Обращать свой взор на**  
219.1. CIS oil producers **are looking** more and more **to** the West for technical assistance and project capital.
220. **Обращать силы природы на благо человечества**  
220.1. The origins of the modern sealing ring are therefore to be found among the ideas of the early engineers who attempted to **harness the powers of nature for the benefit of mankind**.
221. **Обращаться в**  
221.1. Quoting the code, potential buyers **approach** the waste exchange (... *обращаются в организацию, занимающуюся обменом отходов*).
222. **Обращаться в нуль**  
222.1. The intersections occur where all three derivatives **are zero**.  
222.2. If the backface heat losses are ignorable, the backface Biot number **vanishes**.
223. **Обращаться в суд**  
223.1. The parties will not **refer to courts of law**.
224. **Обращаться за информацией по телефону... или факсу ...**  
224.1. Please **contact** David X. **for information** about the financing conference at the Council's office at ... or **by fax at** ...
225. **Обращаться за технической помощью к**  
225.1. If the fax/modem appears to be the cause, **contact** your dealer **for technical support**.
226. **Обращаться за консультацией к**  
226.1. Airtight & Wilson should **be consulted** for safe disposal of larger quantities.
227. **Обращаться за советом**  
227.1. When **approached for advice** on fretting problems, the researcher is usually faced with a dearth of information regarding details of the contact motion.
228. **Обращаться к** — to address, to invoke; to refer to, to turn to; to focus attention on, to call on  
228.1. Once the first-stage furnace size and second-stage adiabatic temperatures were determined, the remainder of the boiler design **was addressed**.  
228.2. Once the optimum level of solidity of heat exchanger in the bed is determined for a given bed configuration, one can **address** the question of solidity variation with height.  
228.3. For demonstration purposes assume 0.91 availability and **refer to** Table.  
228.4. First a search program is **invoked** which, based on these assumptions, locates the liquid-liquid interfaces (*Вначале обратимся к программе ...*).

- 228.5. To facilitate the discussion **attention will be focused on** Fig (... *обратимся к рис.*).
229. **Обращаться к аналогии**  
229.1. The analogy will be invoked throughout the presentation of results (*Мы будем обращаться к этой аналогии при представлении всех результатов*).
230. **Обращаться к источникам**  
230.1. During the initial stage, **reference** should be made to several sources.
231. **Обращаться по телефону**  
231.1. If there are any questions about the shipment, **contact** the OMEGA Customer Service Department at ...
232. **Обратимся теперь к**  
232.1. **Attention may now be focused on** the lower diagram of Fig.  
232.2. **Attention will now be turned to** the pattern of freezing in the presence of a superheated liquid.  
232.3. **Attention is now turned to** the row-by-row variation of the per-tube Sherwood number.
233. **Обращаясь к**  
233.1. **Referring to** the schematic of the flow system depicted in Fig., assume that the condenser is initially operating under steady-state conditions.
234. **Обращаясь к прошлому, можно сказать, что**  
234.1. **In retrospect**, much of the significant data was made available through computer data storage of system-excited events.
235. **Обращаясь теперь к ..., видим**  
235.1. **Turning now to** the turbine section, an important effect of removing the bypass was that the work output was reduced to 55 percent of the aero level.
236. **Обращаться осторожно** (надпись на упаковке) — handle with care
237. **Обращаться с просьбой к ...о**  
237.1. The department **requested permission** from Congress to defer spending two million dollars in pond funding.
238. **Обращён в сторону (чего-либо)**  
238.1. A spring-loaded seal ring must be installed so that its open side **facing toward** the valve stem.
239. **Обращен (ный) в сторону от**  
239.1. The output of the vertically positioned array oriented to face the sun is about an order of magnitude larger than that of a vertically positioned array **facing away from** the sun.
240. **Обращен(ный) вниз [вверх]**  
240.1. The heated plate was mounted in the center of the test section in a vertical position with the leading edge **facing down [upward]**.
241. **Обращен(ный) внутрь [наружу]**  
241.1. A second stress concentration was found near the **inboard [outboard]** end of the key.  
241.2. Spraying was performed using a rotating carousel shown in Fig., surfaces to be coated **facing inward [outward]**.
242. **Обращенный к**  
242.1. The vertically positioned array, **facing** the sun, produces at noon the power equal to about 30 percent of the upward facing horizontally positioned array.
243. **Обращенный кверху**  
243.1. The containment tube was placed on the pan of the balance with its open end **up** (... *причем открытый конец трубы был обращен кверху*).
244. **Обращенный книзу**  
244.1. LP gas regulator must always be installed with the diaphragm vent **facing downward**.  
244.2. Tilt the tester so that the output connection is **pointing downward**.  
244.3. In such cases the reflected light from the ocean bottom can increase the power output of a **downward facing** solar cell.
245. **Обращены друг к другу**  
245.1. The transducers on each pair of blades **face each other** across the relevant blade passage.
246. **Обращение к**  
246.1. However, by **invoking** a simplified model of the actual process, M. [...] was able to suggest a set of modeling laws which were sufficiently simple to allow convenient small-scale modeling.  
246.2. Its effect is very pronounced as **reference** to the enhancement factor in Fig. shows.
247. **Обрисовывать в общих чертах**  
247.1. Screw theory is again invoked to **highlight, in broad terms**, the patterns considered to be most promising.
248. **Обрывы и короткие замыкания цепи**  
248.1. A continuous BITE program detects **opens or shorts**.
249. **Обрыв кабеля цепи управления** — open conductors in control cable
250. **Обследование**  
250.1. **Examinations** consisted of physical measurements, helium leak tests, and borescopic, ultrasonic, radiographic, and other nondestructive testing.
251. **Обследование с целью обнаружения**  
251.1. **Inspection for** potential corrosion under insulation should be conducted on all piping systems susceptible to this corrosion.
252. **Обслуживание** — attendance, servicing (*в ходе эксплуатации*); maintenance (*техническое, ремонтное*)  
252.1. The program has been most useful in determining the turbine variable changes occurring under remote control or where operator **attendance** is limited.  
252.2. Insofar as possible, all the assemblies are constructed on a modular basis, so that they may be removed to permit easy **servicing** or replacement.
253. **Обслуживание местными силами**  
253.1. However, **maintenance at a local level** is again proving to be very difficult.
254. **Обслуживание участников конференции**  
254.1. **Conference Attendance:** US\$ 850/person including conference participation, conference documentation, free exhibition entry, catering in conference breaks, shuttle service airport/hotel.

255. **Обслуживать** — to attend, to serve, to service, to handle, to take care of  
 255.1. The gas generator can be quickly and readily removed **to service** the combustor and superheater (... с целью обслуживания...).
256. **Обслуживать**  
 256.1. This program **serves** a wide range of Enraf field instruments, including...  
 256.2. One bogie **takes care of** six machines.
257. **Обслуживаться** — to be attended by, to be tended by, to be serviced by  
 257.1. This group of machines **was tended by** 3 operators.
258. **Обслуживающий персонал** (люди) — labor
259. **Обстоятельство** — circumstance, reality (факт реальной жизни); condition (условие); odds (благоприятное)  
 259.1. These **realities** restricted the visualization work to the high Reynolds number range.
260. **Обстоятельства изменились**  
 260.1. Recently, these **circumstances have changed**.
261. **Обстоятельства против / не в пользу**  
 261.1. As of now, **the odds are against** it because it would make the deficit larger.
262. **Обстучивать**  
 262.1. **Hammer test** fixed drain line on tank bottom for thinning and scale plugging. (Обстучать... с целью определения мест утонения стенки и ...)
263. **Обсуждать** — to discuss, to air (анализировать); to debate (в споре); to argue (опираясь на доказательства); to explain, to interact (объяснять); to discourse (останавливаться на чем-либо)  
 263.1. The second [viewpoint], **to be aired** in the next section, shows the coefficients in the form of contour lines.
264. **Обсуждать в порядке их важности**  
 264.1. In the following paragraphs the inferences drawn from these data are **discussed in order of the role** of such variables as: (i) liquid subcooling; (ii) flooding velocity; (iii) rod materials properties.
265. **Обсуждение ... было бы неполным без**  
 265.1. **No discussion on** retaining ring materials **can be complete without** some consideration of alternate materials with attractive strength-to-density ratios.
266. **Обсуждение качественной закономерности**  
 266.1. While a quantitative determination of the third derivative of the data would not be justifiable, a **qualitative discussion** is possible.
267. **Обсуждение результатов** [заголовки раздела статьи] — Results and Discussion
268. **Обусловленный** — caused, induced; due to, from  
 268.1. No increase of AM noise **due to** synchronization was detected, as is predicted by the theory of K.  
 268.2. The increase is most dramatic at the lowest Re number as a result of the thickness-induced change in flow regime (... в результате обусловленного толщиной изменения режима течения).
- 268.3. It was believed that cracks and voids **from** any possible creep damage would not have been removed by heat treatment and should have been evidenced by reduced long-time rupture strength.
269. **Обусловливать** — to be responsible for, to cause (быть причиной); to stipulate (ставить условием)  
 269.1. With thermoplastic polymers several mechanisms **are responsible for** friction and wear (... трение и износ обусловлены несколькими механизмами).
270. **Обусловливая ..., обычно указывают**  
 270.1. **Stipulation of** a bearing power loss level **normally includes** the lubricant viscosity, bearing load and shaft rpm for that one data point.
271. **Обусловливаться (чем-либо)** — to be due to; to arise from, to arise because of, to stem from; to be engendered by  
 271.1. The hypothesis that the pressure oscillations **are due to** pool vibrations which result from bubbles was further supported by a series of runs made with a light oil as the wet well liquid.  
 271.2. The higher slope for  $r \setminus = 8.04$  **arises because of** the low value of Nu observed at  $R = 10$ .  
 271.3. The need for extra care in the present experiments **stems from** the use of a thick-walled heated duct.  
 271.4. This concern about temperature **is engendered by** the fact that the vapor pressure of naphthalene is quite sensitive to temperature.
272. **Обусловлен в равной степени как..., так и**  
 272.1. The development of mass-produced precision rolling element bearings was **related as much to** the manufacturing processes **as it was to** the demands for improved bearings from road and rail vehicles.
273. **Обусловлены контрактом**  
 273.1. Certification by the Supplier and properly executed documents **are a contract requirement**.
274. **Обусловлен тем, что**  
 274.1. Strategic intensities **derive from the fact that** most CHP schemes save primary energy.
275. **Обусловлено ли ... или чем-нибудь иным, например**  
 275.1. Were the observed differences between the mineral oil and water **due to** the tremendous viscosity difference, the volatility, **or perhaps something else such as** surface tension?
276. **Обусловлено поведением**  
 276.1. Each of these observations **has some basis in the behavior of** the individual atoms or ions that make up the melt.
277. **Обусловлено тем что**  
 277.1. **This is due to the fact that** the needling process creates entanglements in the fabric.
278. **Обусловливающий**  
 278.1. Equation (...) implies that the damage mechanism **responsible for** failure remains unchanged during the entire creep process.

**279. Обучение на рабочих местах**

279.1. **On-the-job training** of the mill crews was helped considerably by the commissioning engineers of major equipment suppliers.

**280. Обучение персонала**

280.1. These mockups are used during equipment qualification and **personnel training**.

**281. Обходить молчанием вопрос о**

281.1. No paper on reliability can **escape the mention of** data collection.

**282. Обходить патент**

282.1. We'll make public for everybody's use the way to **get around the patent**.

**283. Обходить препятствия**

283.1. The load can be shifted horizontally and vertically to **skirt obstructions** with systems built into the car.

**284. Обходить трудности / недостатки**

284.1. A design option such as operating them at different speeds is usually taken to **circumvent this limitation**.

284.2. The difficulty can be **side-stepped** by raising the temperature towards the end of the reaction period.

**285. Обходиться — to cost, to come to (стоить);**

to manage with, to do with, to make with, to make do with (*довольствоваться*)

285.1. The designer, therefore, must **make do with** a very preliminary estimate, with a view to improve it in the detailed design phase.

**286. Обходиться без (чего-либо)**

286.1. The impinging ions deliver enough energy to the cathode to heat it to nitriding temperatures, and external furnace heating is usually **dispensed with** (*... и поэтому обычно обходятся без внешнего нагрева в печи*).

286.2. In some designs it may even be possible to **dispense with** riveting or welding the lamination stack, relying on the bonding of the resin to hold it together.

**287. Обходиться в сумму (стоить)**

287.1. Corrosion **costs** the power industry in the U.S.A. about \$6.3 billion/year.

**288. Обходиться дорогой ценой / очень дорого**

288.1. The mesh inserts could present a significant advantage for cooling systems where coolant weight and supply **is at a premium**, as in some airborne applications.

**289. Обходной путь между**

289.1. The glyoxalate cycle provides a **bypass between** isocitrate and malate.

**290. Обширный — widespread (охватывающий**

*большую площадь, объем*); extensive, a vast amount of (*большой, пространственный*); comprehensive (*исчерпывающий*)

**291. Обширный обзор**

291.1. Numerous **extensive reviews** of experimental and theoretical investigations of direct-contact liquid-liquid heat transfer were published over the past years.

**292. Обширный перечень**

292.1. Reference (...) contains an **extensive listing** of previous publications.

**293. Обширная библиография по этому вопросу**

293.1. A **comprehensive list of references** is given by White (...).

**294. Обширная деформация**

294.1. «Ductile» creep fracture is associated with **widespread deformation** and much more inhibited crack propagation behavior.

**295. Обширная информация**

295.1. During this period, a **vast amount of information** about the process has been generated.

**296. Обширная литература**

296.1. Indeed, **the voluminous literature** on the Stefan and Neumann phase-change problems deals interchangeably with freezing and melting.

296.2. There is a **large body of** transient natural convection **literature** concerned with problems involving vertical elements.

296.3. **Vast amounts of literature** have been published dealing with this very practical problem in all areas of hydraulics research.

296.4. In fact, there **exist extensive bodies of literature** on film and transpiration cooling considered independently.

**297. Обширные исследования**

297.1. In particular, **extensive studies** have shown the need for an engine of intermediate power to fill the gap.

**298. Общедоступный**

298.1. Computer programs capable of solving the problem are now **generally available**, but they are time consuming and expensive.

298.2. The authors state that this is the first package to be **widely available to** many users through dial-up terminals.

**299. Общеизвестный — generally recognized, generally known, universally known**

299.1. The erosion problems in military and commercial airplane gas turbine engines **are generally recognized** in industry.

**300. Общеизвестная истина**

300.1. This analysis reflects one of the more rewarding **truisms** of life — gross approximations may still yield relevant answers when integrating.

**301. Общеизвестен как**

301.1. Polyvinyl acetate is now **universally known** as PVA.

**302. Общеизвестно, что**

302.1. **It is generally known that** chloride induced stress corrosion cracks in austenitic steels can be transgranular or intergranular.

302.2. **It is a common observation that** gravity-draining of liquid from a tank into air requires a tank vent or vacuum-relief valve.

302.3. **It is commonly recognized that** effective control of weights charged to a blast furnace enhances furnace performance.

**303. Общепризнанная методика**

303.1. All equipment shall be qualified according to a **well recognized procedure**.

**304. Общепризнанные трудности**

304.1. This may explain **the long recognized difficulty** of using this material as a lubricant.

**305. Общепризнано, что**

305.1. **It is generally recognized that** metals which contain no impurities or alloy additions are immune to stress corrosion cracking.

- 305.2. It is commonly recognized that effective control of weights charged to a blast furnace enhances furnace performance.
306. **Общепринятый** — universally accepted, universally adopted; generally accepted, generally adopted; current, common, most
- 306.1. This form of multi-axial creep equation is now **universally accepted** and extensively used in analyses for creep design.
- 306.2. Such an approach is, of course, neither **current** nor fully developed, particularly for high temperature creep-fatigue.
307. **Общепринятый, хотя может быть и не самый лучший метод**
- 307.1. A common method, although perhaps not the best, is to equate the heat generated in steady state to the peak heat flux.
308. **Общепринятая практика**
- 308.1. Indeed the **common practice** of siting it with a factor of safety of 2 or 3 on the performance breakdown may well bring it to the peak of the noise curve where erosion is most likely.
- 308.2. Nothing in the Specification shall relieve the Supplier of the responsibility of performing such tests as may be required by **common usage** and/or good engineering practices.
309. **Общепринятая лабораторная практика**
- 309.1. It is inconsistent with most laboratory practice.
310. **Общепринятые международные стандарты**
- 310.1. The station is desperately in need of modernisation to **internationally recognized standards**.
311. **Общепринятые стандарты на проектирование**
- 311.1. Low-pressure tanks shall be built in accordance with **recognized standards of design**.
312. **Общепринят в практике (проектирования)**
- 312.1. Such a scrutiny is **common practice** in turbocharger design, for example, where fast accelerations are required for response and smoke abatement.
313. **Общепринято также**
- 313.1. It is also **common practice** to liken the fatigue resistance of cast steels to those of a comparable wrought steel tested in a transverse direction.
314. **Общепринято, что**
- 314.1. It is **generally accepted** that NO<sup>^</sup> production is a result of reaction at high temperature [...].
- 314.2. It is **generally agreed** that Miner's theory overestimates the fatigue life.
315. **Общественность**
- 315.1. A fundamental purpose of a patent law is to encourage disclosure of the invention to the **public** rather than keeping it a trade secret.
316. **Общий** — general, universal, broad, basic (без подробностей); overall (результатирующий, в целом); total, aggregate (суммарный); common (одинаковый); global (для системы в целом, ант. локальный)
- 316.1. This is shown to give much more **universal** results inside the separated region than does use of the reattachment length.
- 316.2. The effect of higher turbine inlet temperatures is to increase the **overall** cycle efficiency.
- 316.3. The tertiary stage of creep consists of only about 25 percent of the **total** test time at 426-C.
- 316.4. The **aggregate** mass of large diameter fasteners is a significant fraction of the total.
- 316.5. Local optimization is shown to lead to **global** optimization.
317. **Общий для всех**
- 317.1. No significant difference is seen between the life of solid bars and that of hollow bars at the **common** contact load of 3820 N.
- 317.2. A 10 micron filter and an oil-water heat exchanger are **common to all** the separate circuits.
- 317.3. Two final comments **general to all** the tests may be made.
318. **Общий для всех случаев**
- 318.1. Aside from the increase in 5<sub>2</sub>, from the first to the second row, which is **common to all cases**, the detailed developmental pattern depends on the fin height.
319. **Общий для всех трех**
- 319.1. This phenomenon was **common to all three** materials used.
320. **Общим для всех ... является**
- 320.1. **Common to all** of these figures is the tendency for the temperature to increase with increasing Prandtl number.
321. **Общий недостаток**
- 321.1. Present drill grinding machines have a **common shortcoming** of fundamental importance: the inability to provide for direct and independent adjustment of important geometric parameters.
322. **Общий недостаток, заключающийся в необходимости**
- 322.1. Both techniques were functional; however, they had the **common problem** of storing and handling large quantities of highly toxic and reactive materials.
323. **Общий пункт формулы изобретения (первый пункт многозвенной формулы с конкретизирующими пунктами)** — generic claim
324. **Общая длина (без ...)**
- 324.1. **Overall length** (less striking bar)
325. **Общая закономерность**
- 325.1. This is consistent with the **overall trends** observed in Inconel 600 and the various steel alloys.
326. **Общая закономерность изменения**
- 326.1. It seems to be appropriate to discuss first the **general behavior** of the local heat transfer coefficient in terms of relevant parameters.
327. **Общая картина**
- 327.1. The constant stream function plot, Fig., gives an **overall picture** of the flow, showing the separation at the disk.
328. **Общая картина остается прежней**
- 328.1. The **broad picture** remains the same however much the details may vary.

### 329. Общая черта двух методов

329.1. Another **feature in common to the two approaches** is their attempt to digest large numbers of results of fracture mechanics tests.

### 330. Общее впечатление о

330.1. The **general impression** of the traffic conditions within the city is that neither exchange nor trunk call blocking is a significant problem.

### 331. Общее для ... пренебрежение

331.1. Another problem is the **general lack of concern** in the Engineering Community in precisely describing the method of test used in generating air pollution test results.

### 332. Общее заблуждение

332.1. A **common misconception** about fluidized bed combustors is that they consist of randomly mixed particles in an atmosphere that varies in composition only in the vertical direction.

### 333. Общее значение

333.1. The two curves tend to a **common** particle concentration at the wall (...*стремятся к некоторому общему значению концентрации частиц...*).

### 334. Общее назначение

334.1. A **general purpose** minicomputer with associated software was used to calculate metal removal rate.

334.2. Most balances available **for general use** are too small to allow installation of the instrumentation (*Большинство имеющихся весов общего назначения...*).

### 335. Общее описание основных узлов конструкции (заголовок)

335.1. General Description of the Major Structural Components

### 336. Общее положение дел не такое безнадёжное / малутешительное, как

336.1. The **total gas turbine picture is not as grim** as the two figures indicate.

### 337. Общее представление о

337.1. Only a **basic information** of the dynamics of the rotor system is needed to select locations for vibration sensors.

337.2. The challenge is to obtain authorized nuclear inspectors performing uniformly in the review and **overview** of these systems (*...которые осуществляют единый подход при рассмотрении этих систем и получении общего представления о них*).

### 338. Общее руководство по ремонту — general repair manual

### 339. Общее свойство

339.1. Another **commonality** in the second group is that the incipient soot limit of these fuels was about 1.4.

### 340. Общее состояние дел в области

340.1. The discussion by Professor R. appears to be directed to the **general state-of-the-art** of turbine deposition modeling.

### 341. Общее сходство

341.1. A comparison of the results of Figs. ... with those for the second-row fin [...] reveals an **overall similarity** in the distribution curves, but with a number of differences in detail.

### 342. Общие вопросы

### 342.1. General Liner Cooling Considerations

*/Общие вопросы охлаждения жаровых труб/*

### 343. Общие сведения /заголовок/ — General

### 344. Общие технические условия на капитальный и (или) средний ремонт /документ/

344.1. General specifications for major and/or medium repairs

### 345. Общие указания — general instructions

### 346. Общность — generality, universality, commonality

346.1. It appears that Perry's results cannot be viewed with a high degree of reliability or **generality**.

346.2. To check the **universality** of this scaling, these curves are compared to previously mentioned investigations.

346.3. In any study of **commonality**, the designer is faced with proper resolution of the conflicting design goals as summarized in Table.

### 347. Объединение /в одно целое/

347.1. This tube length specification provides the most desirable **integration** of the three heat exchangers and the turbomachinery for a minimum of duct work (... с минимумом соединительных коробов).

### 348. Объединение в сеть всей (системы)

348.1. This permits the **networking** of a complete multi-station system.

### 349. Объединение в одну систему с

349.1. The mechanical gauge transmitter provides a cost-effective means of upgrading mechanical gauges and **integrating** them into a central receiving system.

### 350. Объединять — to combine, to integrate; to lump

*(разные предметы); to consolidate (результаты разных исследований); to bridge the gap (перекидывать мостик)*

350.1. The governing differential equations for each one of the regions can now be **combined**.

350.2. The 813 MGT **integrates** mechanical gauges into a central receiving system.

350.3. The Cparameter was shown by J. [...] **to consolidate** creep-crack-growth data for Cr-Mo steels.

350.4. It is conceivable that the variability of a typical real flow situation could **be lumped** into an effective level of freestream «turbulence».

### 351. Объединять в один узел

351.1. The second bearing design **combines** the supporting rings and springs in a **single component**.

### 352. Объединять в одну сеть

352.1. Up to six stations can be **networked together**.

### 353. Объединены на

353.1. The Nusselt number data for the shorter cylinder at all of the three positions and for all of the arrays **are brought together** in Fig (...объединены на рис.).

### 354. Объединять в себе лучшие черты

354.1. The prediction that the immiscible liquid binary cycle **combines** some of the **best features** of pure organic and steam cycles is correct.

### 355. Объединять результаты

355.1. It can thus be concluded that the characteristic dimension defined by equation

- (...) is highly effective **in bringing together the results** for the square plate and the wider rectangular plate.
- 355.2.** The three mechanisms are sufficiently uncoupled so that the design of a hybrid system may be carried out by treating the three separately and **patching together the results**.
- 356. Объединяться с**
- 356.1.** We **teamed up with** Digital, and saved \$60,000 a year in overtime alone.
- 357. Объект** — object (*предмет*); entity (*как логическая категория*); site (*строительная площадка*); subject (*исследования, изобретения*); facility, project (*строительный*)
- 357.1.** Some still regard fluid friction and inadequate thermal contact as two different entities in the process of improving heat exchanger performance.
- 357.2.** Each individual who was likely to be involved with this **project** was given specific instructions to avoid contact with SRC fuel oil.
- 358. Объект изобретения**
- 358.1.** Subject-matter of the invention
- 359. Объект изобретения не предусмотрен патентным законом**
- 359.1.** Lack of statutory subject matter
- 360. Объективно оценивать**
- 360.1.** All of us may then **objectively assess** the merits of M versus "y correlation procedures.
- 360.2.** These areas are discussed **to place in perspective** the phenomenon of «warm pre-stress» and to alert the user to the potential uncertainties in its application.
- 361. Объективная картина**
- 361.1.** This system helps provide **objective evidence of** instrument maintenance as required by ISO 9000.
- 362. Объективная оценка**
- 362.1.** In order to make **an objective evaluation of** the rate of ash accumulation, it has thus become the practice to fit a straight line through the data.
- 363. Объем** — volume (*физический*); scope, size (*количество*)
- 364. Объем вычислений намного меньше, чем**
- 364.1.** It is clear that for many problems in mechanical design **the required calculations** using the monotonicity analysis will **be much less than that** required by the more conventional search techniques.
- 365. Объем измерений**
- 365.1.** Reducing **the scope of measurements** does not eliminate the requirements for proper cycle isolation, nor does it abolish any of the other guiding principles given in the PTC6 code.
- 366. Объем изобретения (характеристика изобретения)** — scope of the invention
- 367. Объем каждого места, м<sup>3</sup>** — volume of each package, m<sup>3</sup>
- 368. Объем представляемого материала**
- 368.1.** Pressure losses were disregarded in order to reduce **the size of the presentation**.
- 369. Объем работ**
- 369.1.** The **scope of the work** depends entirely on the plant itself and what coal equipment has to be replaced.
- 369.2.** A revised **workscope** has already been prepared for issue.
- 370. Объем экспериментальной работы**
- 370.1.** To restrict **the amount of test work** a reagent of intermediate flotation response was tested with the 22 minerals.
- 371. Объявлять совещание открытым**
- 371.1.** Two thirds of the members of the Board of Directors being present, **the meeting was called to order** by the President, Mr. X.
- 372. Объяснение** — explanation; unraveling (*разгадка*)
- 372.1.** I will offer **an explanation for** this choice later in this discussion.
- 373. Объяснение ... не более, чем догадка**
- 373.1.** The **unraveling of** this mystery is **still conjectural** and of a qualitative nature.
- 374. Объяснение этому ... не найдено**
- 374.1.** The data obtained from the bare disk were inconsistent with those obtained from the coated disk, with regard to strain and speed, and **this discrepancy has not been resolved**.
- 375. Объяснять** — to explain; to provide an explanation as to; to attribute to, to ascribe to (*приписывать*); to account for (*о факте, цифре*); to rationalize (*логически, с привлечением теории*); to elucidate (*пролить свет*); to unravel (*давать разгадку*); to make clear (*пояснять*); to justify (*оправдывать*)
- 375.1.** High nickel and low carbon contents **account for** the relatively soft, plateletlike martensite that forms on cooling from the austenite field.
- 375.2.** This disappearance of the spanwise variations can be **attributed to** the destruction of the secondary-flow vortices.
- 375.3.** Wear tests have been carried out in association with chemical analyses of the test lubricant to **elucidate** the mechanism of oxidation wear.
- 375.4.** The application of these techniques to the study of lubricated wear enables some of the complex interactions between metal, lubricant and atmosphere to be **unravelling**.
- 375.5.** To **rationalize** this finding, reference may be made to the flow patterns portrayed in Fig.
- 375.6.** The significance of this choice **is made clear** later.
- 376. Объяснять, почему**
- 376.1.** Let me **offer an explanation as to why** some still regard fluid friction and inadequate thermal contact as two different entities in the process of improving heat exchanger performance.
- 377. Объяснять причину**
- 377.1.** The inviscid prediction **provides an explanation as to why** there is this difference.
- 378. Объяснять следующим образом**
- 378.1.** This result can be **explained in the following manner**.
- 379. Объяснять ... тем, что**
- 379.1.** They **explained** the discrepancy between experiment and theory **on the basis**

- that the theoretical models used the condition of uniform tube-wall temperature.
- 380. Объяснять нелегко**  
**380.1.** That the results in Fig. indicate that it does so as well for small Bo, **is not so easy to explain.**
- 381. Объяснить нетрудно**  
**381.1.** This observation **is not difficult to explain** if the aforementioned variation in the angular velocity of the roller is perceived as a quasi-harmonic angular velocity oscillation.
- 382. Объясняют обычно**  
**382.1.** Their occurrence **is commonly ascribed** to poor manufacture (either improper heat treatment or excessive force in fitting the wheel to the axle).
- 383. Объясняться** — to be explained by, to be attributed to, to arise because of, to be understandable in terms of, to be explicable on the basis of, to account for  
**383.1.** We believe this is **explained by** the accumulation of bubbles suspended in the relatively viscous oil of the pool.  
**383.2.** The yield strength of high speed steel **is attributed to** two strengthening mechanisms.  
**383.3.** The main difficulty in applying equation (...) to predict void fraction in bubble columns **arises because of** the absence of an analytic description of the variation of A with *p* which is needed to fit available steam-water data.  
**383.4.** This effect **is understandable in terms of** the reduced effective thermal conductivity of the He II, which results from pressurization.  
**383.5.** A survey of the causes of forced outages of industrial units over a seven year period revealed that turbine deposits **accounted for** 25 percent of all turbine-generator forced outage time (... *что 25% всех вынужденных простоев турбогенераторов объясняется отложениями в турбине*).
- 384. Объясняться (увеличением)**  
**384.1.** The force deficit thickness is less than the tip clearance in some cases and **the explanation lies with the increase** in the force on the blades produced by the flow through the gap.
- 385. Объясняется это, по-видимому тем, что**  
**385.1.** **The explanation for this would appear to be that** the looser nature of the particulate material entails a greater length necessary to develop pressure.
- 386. Объясняется это частично**  
**386.1.** **The reason for this is partly** economics and partly the technical limitations of the fabrics.
- 387. Обыкновенный**  
**387.1.** Such wastes generally result from the use of **commonly encountered** chemical compounds.
- 388. Обычный** — usual, conventional, ordinary, customary; common (*общепринятый; частный*); standard, regular (*немодифицированный*)  
**388.1.** In either case, the system components will be **conventional** equipment used in present systems.

- 388.2.** The matrix with its moderate to low yield strength on planes of most orientations will deform plastically at **ordinary** stress levels.
- 388.3.** A **common** method, although perhaps not the best, is to equate the heat generated in steady state to the peak heat flux.
- 388.4.** Before drawing general conclusions regarding the comparison between modified and **regular** cutters, it is appropriate first to analyze results from experimental cutting tests.
- 389. Обычный способ**  
**389.1.** The **usual way** of presenting fatigue data is by means of *S-N* curve.
- 390. Обычный способ заключается в**  
**390.1.** **The usual method of doing this is to** control all other constituents and change only the constituent being considered.
- 391. Обычным образом / путем**  
**391.1.** The minimum fluidizing velocity is determined **in the conventional fashion** [...] by measuring the bed pressure drop.  
**391.2.** The Rayleigh number for the liquid layer is defined **in the conventional manner**.
- 392. Обычным способом**  
**392.1.** The boundary layer growth and migration patterns may be deduced from the inviscid surface velocity distribution **in the usual way**.
- 393. Обычная вещь при**  
**393.1.** These manifestations are **commonplace** in tribology experimentation.
- 394. Обычная деятельность (фирмы)**  
**394.1.** If not for the patent royalties, TI would be showing a huge loss, since profits from its **regular operations** have taken a nose dive.
- 395. Обычное для ... пузырение**  
**395.1.** In this way **the tendency for** thick mouldings **to blister** is reduced (*Таким способом уменьшают обычное для толстых формовок пузырение*).
- 396. Обычное явление**  
**396.1.** Fires in heat exchangers are not **common occurrences**.  
**396.2.** The flow of liquid-gas mixtures has long been **a commonplace occurrence** in industry.
- 397. Обычной конструкции**  
**397.1.** The probe and sample-systems used in this study **are of conventional design**.
- 398. Обычного исполнения**  
**398.1.** Control valves will be **standard trim** except in particular applications where more suitable materials are necessary such as on high pressure drop applications.
- 399. Обычные меры предосторожности**  
**399.1.** This process is repeated to generate the collapse curve, using the **customary precautions** to ascertain that the time increment for each subcalculation is sufficiently small.
- 400. Обычно** — usually, commonly, generally, normally, typically, conventionally, traditionally, mostly; customarily, conventionally (*принято*); used (+ *inf.*) (*о прошлом*); would, tends (+ *inf.*), will (*о прошлом и настоящем*); it is common to, it is standard to; habitually  
 ^преимущественно^

- 400.1. All attempts to overcome the damage at the end of bearings by gently blending the groove ending have been **generally** unsuccessful.
- 400.2. These smooth specimens **typically** have surface finishes of 0.15 to 0.20 micrometer.
- 400.3. **Conventionally**, this is interpreted as a life fraction summation at failure of 0.7.
- 400.4. Since bed depth is **customarily** held constant during individual experiments, heat transfer areas, bed mass, etc., are computed assuming constant bed depth for each experimental condition.
- 400.5. The resistors are self-compensating for the increased current leakages that **traditionally** occur at elevated temperatures.
- 400.6. The following table compares the reliability of the newer C69 trains operating from H. Depot with the older CO/P trains which **used to** operate the same services.
- 400.7. Recent experience has shown that the current designs of industrial boilers **tend to be** more sensitive to feedwater quality.
- 400.8. Water dissolved in a hydrocarbon lubricant **will** react with the bearing surfaces under rolling contact to decrease fatigue life.
- 400.9. For an engine intended to operate **habitually** on low-grade fuels, the modern very lean primary zone would obviously be even more necessary to control smoke emissions.
401. **Обычно бывает выгодно**
- 401.1. **It would generally be beneficial to** have one water control system for each side of the boiler so that opposite blowers can be operated simultaneously.
402. **Обычно был виден износ**
- 402.1. **Wear on the small spline was usually apparent.**
403. **Обычно встречается чаще**
- 403.1. Therefore a cogeneration power plant serving either only industrial customers or urban customers **is more usually the case.**
404. **Обычно встречающийся**
- 404.1. The stall characteristics of the diffusers with swirling inlet flow were found to be different than those **normally encountered** in axial flow situations.
405. **Обычно известные под названием**
- 405.1. **Commonly known as** reduction sensitizers or supersensitizers, the agents diminish the probability of the quenching of lattice electrons either internally or by the surface dye.
406. **Обычно используемый**
- 406.1. Another **commonly used** method of controlling bearing power loss is to alter the viscosity of the lubricant.
407. **Обычно используют**
- 407.1. For duct flows, **it is standard to employ** the difference between the wall and bulk temperatures as the basis of the heat transfer coefficient.
408. **Обычно на практике требуется**
- 408.1. **A common practical requirement is for** the highest speeds of the hydrostatic pump and motor to be equal.
409. **Обычно находят**
- 409.1. **It is common to find** additional frequency components generated by errors such as lobing, ovality and ball diameter differences.
410. **Обычно не учитывают при**
- 410.1. Discontinuous flow dumps **would not usually be considered when** assessing the thermal performance of a plant.
411. **Обычно подразумевается, что**
- 411.1. **Typically, the implication is that** the mean radius of the cylinder is an order of magnitude greater than its thickness.
412. **Обычно прибегают к**
- 412.1. Since many such equations are intractable, **recourse is generally taken to** numerical techniques.
413. **Обычно совсем необязательно.**
- 413.1. When an I/O module is to be replaced with the same type of I/O module, **it is typically not necessary to** reconfigure the controller.
- 413.2. After this, further tightening will **mostly be unnecessary**, as the length of the belts remains practically constant.
414. **Обычно считают, что**
- 414.1. **It is usually assumed that** a lowering of the test temperature will improve creep-fatigue resistance.
415. **Обычно считающийся**
- 415.1. Materials **normally considered** extremely corrosion resistant can corrode rapidly.
416. **Обычно это считается само собой разумеющимся**
- 416.1. **One tends to take this for granted** since the holography technique is based on direct observation of the reconstructed image of the nuclei.
417. **Обязанность** — duty, responsibility
418. **Обязанности взял на себя**
- 418.1. **This responsibility has been assumed by Dr. M.J. H-g.**
419. **Обязанность, возлагаемая на**
- 419.1. However, it is **incumbent upon** the industry and the proper government agencies to explore the possibilities of building a production-size facility to test the claims.
420. **Обязанность выполнять**
- 420.1. Nothing in the Specification shall relieve the Supplier of **the responsibility of performing** such tests which the Supplier considers necessary to insure that the workmanship is satisfactory for the intended service.
421. **Обязанность программиста**
- 421.1. The effective operation of the machine tool has now become **the programmer's responsibility.**
422. **Обязанности по такой (замене) возлагаются целиком на**
- 422.1. **Such substitution shall be the sole responsibility of** the contracting Exhibitor.
423. **Обязательный**
- 423.1. The Navy considered a thorough test program **mandatory.**
- 423.2. Therefore, for the successful operation of combined-cycle power plants, cleanup of the hot flue gas to remove particulates and alkali metal compounds is **imperative.**

424. **Обязательные работы, выполняемые при профилактическом ремонте** — preventive maintenance mandatory operations

425. **Обязателен**

425.1. Guard heating is **strictly necessary** at low Reynolds numbers.

426. **Обязательно** — without fail; definitely; be sure (+ in/.); be bound (+ in/.); make sure

426.1. The inbuilt features which prevent access to high voltage components until at zero potential shall, **without fail**, be checked as follows:

426.2. If these restrictions are satisfied, bubble-ring cavitation will **definitely** occur.

426.3. **Be sure to** remove the same thickness of shims from the opposite side in order to maintain the end play adjustment.

426.4. **Make sure** you have read this manual carefully before you use the instrument  
[Обязательно тщательно прочтите это руководство...].

427. **Обязательно должен существовать**

427.1. At some ( $L/D$ ) ratio **this is bound to be** an optimum.

428. **Обязательно запомните порядок**

428.1. **Be sure to note the order of removal.**

429. **Обязательно проявилось бы**

429.1. Any major systematic deviation from the standard load/life law **should have manifested itself** in observed misprediction of lives in service (... в несовпадении расчетного и эксплуатационного сроков службы).

430. **Обязательство не распространяется на**

430.1. This **undertaking shall not apply to** information which is in the public domain.

431. **Обязательства не заканчиваются с**

431.1. B&W **commitment does not end with** the sale of equipment.

432. **Обязуется (обеспечить)**

432.1. The Company **does commit to providing** equivalent quality equipment.

433. **Огибающая кривых**

433.1. The forces are plotted nondimensionally so that the **envelope of the curves** forms the friction boundaries,  $\pm \Delta P$ .

434. **Оглядываться на**

434.1. Now, midway through the decade, it is enlightening **to look back on** these projections to see what is actually happening.

435. **Оглядываясь назад / Теперь уже можно сказать, что**

435.1. **In retrospect** he need not have worried, since his text probably did more than any other brace of publications to convince engineers of the value of hydrodynamic theory in bearing design.

436. **Огнеопасно** — inflammable

437. **Огнестойкий** — off fire; fire-proof; flame-resistant

438. **Огнестойкость**

438.1. In the following theoretical model, only the thermal and thermo-chemical aspects of the **fire endurance** of a wall are considered.

439. **Оговаривать**

439.1. Oil filled gauges will **be specified** in all services where vibration is a problem.

[Использование маслонаполненных манометров оговаривается...].

440. **Ограничение** — constraint, limitation, restriction

441. **Ограничение в виде неравенства**

441.1. Accordingly, this problem has several **inequality constraints** and no equality constraints, the model being solved explicitly for each function evaluation.

442. **Ограничение, выражающееся в требовании постоянства**

442.1. The **constant** mass flow **constraint** is identical to constant Reynolds number.

443. **Ограничения, налагаемые**

443.1. These **limitations** are, in many respects, similar to those **imposed** on present-day steam boiler systems used in central power stations.

443.2. Design of the Tokamak Fusion Test Reactor presents special engineering problems as a result of **constraints posed** by the physics requirements of the fusion experiments.

444. **Ограничения, налагаемые существующей конструкцией**

444.1. **Constraints and limitations imposed by prior design of** the turboalternator

445. **Ограничения, налагаемые шагом лопаток**

445.1. Hub **blade spacing constraints** are of course one reason for selecting inducers with alternate cut-backs.

446. **Ограничения по загрязнению окружающей среды**

446.1. However LBG fired COGAS power cycles will commence operation in the future when **environmental limitations** may be much more restrictive than at present.

447. **Ограничения по срокам**

447.1. Because of the **schedule constraints**, it was necessary to carry on parallel programs.

448. **Ограничения практического характера**

448.1. The designer must take account of **practical constraints** such as combustor cost, maintainability, and operability.

449. **Ограничения технологического характера**

449.1. In general, however, practical minimum dimensions are dictated by clogging considerations and (to a lesser extent) by **fabrication limitations**.

450. **Ограничивать** — to limit, to restrict, to confine, to bound

451. **Ограничивать ... величиной, не превышающей**

451.1. Deposit removal every 250 operation hours is necessary for this turbine **to limit** the drop in power **to less than** 10 percent.

451.2. These last two conditions **restrict** the element velocities **to less than** the speed of sound in air (... ограничивают скорости элементов величиной, не превышающей скорость звука/).

452. **Ограничивать воздействие**

452.1. The damper, when properly tuned, **discriminates against** the unwanted frequency of vibration.

453. **Ограничивать возможности**

453.1. Not surprisingly, the measurement of roller speed has tended to **limit the potential** of experimental studies to date.

## 454. Ограничивать возможности... по

454.1. A nonintegrated control system **places limitations on** the pilot's **ability to** make throttle movements due to the possibility of engine stall (... *ограничивает возможности пилота по перемещению ручки ...*)

## 455. Ограничивать выбор

455.1. For space power systems, weight and size optimization has generally **narrowed the selection of** working fluids **to** monotonic gases with medium molecular weights.

## 456. Ограничивать диапазон применимости значениями

456.1. The analysis **restricts its range of application to values of** the eccentricity ratio below 0.5.

## 457. Ограничивать ... заранее заданной величиной

457.1. An important feature is the top spacer inside the spring which **limits** outward movement of the waterbox **to a predetermined amount**.

## 458. Ограничивать обсуждение вопросами

458.1. The present **discussion is restricted to those aspects of** the work that will be of interest to potential users of the V.S.R. process.

## 459. Ограничивать работу несколькими часами

459.1. The inability to regenerate the filter media **limited operation of** the device **to several hours**.

## 460. Ограничивать свободу выбора

460.1. These three constraints establish boundaries which frequently **allow little latitude in** component design.

## 461. Ограничивают его применение, так как получаемые результаты дают только качественную картину

461.1. Theoretical approaches continue to rely on constraints which on the one hand facilitate the analysis, and on the other hand **limit their usefulness to qualitative results**.

## 462. Ограничивая рассмотрение

462.1. **Confining discussion to** the low-speed results, one sees that tear strength of the twistless fabric was lower even than the OE fabric.

## 463. Ограничиваться — to be limited to, to be restricted to, to be confined to, to be bounded to; to confine itself to

463.1. In the coal-fired central power station the maximum steam temperature **is restricted to** a level near 565 to 595°C.

463.2. In that model yield is **confined to** an infinitesimal strip coplanar with the crack.

463.3. This nonmandatory appendix **confines itself to** establishing allowable loads, but leaves the determination of actual loads to the designer.

## 464. Ограничиваться) величиной (давления)

464.1. The plastic inserts **are pressure limited** (*Применение пластмассовых вставок ограничивается величиной давления*).

## 465. Ограничивать(ся) рассмотрением

465.1. The discussion **will be limited to** the HiCAT turbines.

## 466. Ограничиваться рассмотрением вопросов

466.1. We will **limit this discussion to aspects of** fuel conversion concerning the plant itself, including the boilers and ancillary equipment.

## 467. Ограничиваться случаем

467.1. In the present paper, we **restrict ourselves to the case of** homogeneous and isotropic free-stream turbulence.

467.2. They **confined their attention to cases** in which the load history is known and fairly simple.

## 468. Ограничиваться лишь случаями использования

468.1. Applications **are limited only by the availability of** hydraulic power

## 469. Ограничиваться теми, которые

469.1. Acceptable cylinder substrate materials **are limited to those** physically and chemically compatible with the linings.

## 470. Ограничиваться узкими пределами

470.1. Thus it appears that  $C_y$  can be **bounded within fairly narrow limits**.

## 471. Ограничившись на некоторое время рассмотрением

471.1. **Restricting, for the moment, our attention to** full-span stall, it appears that the pressure rise in the stall cell is close to the overall pressure rise of the compressor at the shut-off throttle setting.

## 472. Ограничен(ный) (adjective and predicative) — limited, restricted, bounded, finite

472.1. However, over a **restricted** speed range, seal forces can result in either an enhancement or degradation of rotor stability.

## 473. Ограниченное количество данных

473.1. **Limited evidence** indicates that different wear mechanisms arise at the flank face.

473.2. Based on **limited** fracture toughness data for welded Cr-Mo steels, a lower bound value of  $J/\sigma = 35$  kJ/m<sup>2</sup> for weldments was employed.

## 474. Ограниченные возможности

474.1. The test program was restricted to atmospheric inlet conditions due to facility **limitations**.

## 475. Ограниченные возможности по применению

475.1. The development of cryogenic heat pipes has received little emphasis in the past because of its **limited application potential**.

## 476. Ограничен в своих действиях

476.1. We thus see that the operator has some control on flame stability and combustion efficiency; however, he **is limited in what he can do** by the reactivity of the fuel.

## 477. Ограничен с (севера)

477.1. The site **is constrained on the north** by the river.

## 478. Ограничены диапазоном

478.1. The frequencies of the inherent fluctuations **are bounded by** 0.3 and 1.0 Hz (...ограничены диапазоном 0,3—1,0 Гц).

## 479. Ограничительная часть формулы изобретения (патенты) — prior art clause

## 480. Огромное значение

480.1. The inside diameter of the plumbing line is of **utmost importance**.

## 481. Огромное количество

- 481.1. The attorneys filed comments with the federal government on a **myriad of** important issues.
482. **Огромное количество данных**  
482.1. The **overwhelming evidence** [...] of tests on various metals indicated that the von Mises criterion controlled the creep rate.
483. **Один, одно, одни** — a (an), one; single (*единственный*); any one (*любой из совокупности, набора*)  
483.1. The **single** bound approximation can now be constructed (*Теперь можно построить график в виде одной граничной кривой*).  
483.2. CO and HC have a correlation coefficient of 0.96 and hence as a **single** independent variable.  
483.3. It was accepted, however, that **any one** bar would not be expected to perform satisfactorily over the whole of this wide range of overhung ratios.
484. **Один ... в** (год)  
484.1. The Pressure Vessels and Piping Division has at least **one** large Divisional meeting a **year** in which they may be joined by other Divisions.
485. **Один вопрос остается открытым**  
485.1. But **one quandary remains**: should not the friction characteristics of the elastomer approach those of the rigid shoe?
486. **Один дополнительный (компрессор) на**  
486.1. For the D78 stock the additional capital cost of air suspension would have been \$10,000 per car, including **an extra** air compressor per train.
487. **Один единственный**  
487.1. Analysis of the theoretical data as shown in Fig. yields the relationship given as equation (...) that reduces all of the data to a **single** curve.
488. **Один за другим**  
488.1. It is easier to insert them **one by one** into the A and B arrangement.
489. **Один или несколько**  
489.1. The costs of conducting a steam turbine acceptance test may comprise **one or more** of the following three categories.
490. **Один и тот же**  
490.1. In CO, all three wear regimes may occur in the same test as a function of sliding distance without change to the other extrinsic parameters.  
490.2. S. and B. (...) modified the theory, such that the reducing agent and the alloy substrate were **one and the same**.
491. **Один ... относительно другого**  
491.1. The tangential force developed at each of the two contact points tends to twist **one** cone **relative to the other**.
492. **Один по другому**  
492.1. In the case of oblique impact two conditions can be distinguished: (i) sliding and (ii) rolling of **one body over the other**.
493. **Один раз**  
493.1. The ratio of the pump outputs may be set **once** and need not be adjusted further.
494. **Один раз за (оборот)**  
494.1. The peak only occurs **once per disk revolution**.  
494.2. The recording of the hot-wire output voltage was initiated **once every revolution** of the rotor by a reference pulse.
495. **Один рядом с другим**  
495.1. The flow patterns for the narrow plate are displayed via the five photographs that are arranged **side by side** in Fig.
496. **Один такой ... изображен на**  
496.1. Fig. **depicts one such** programmed cycle.
497. **Один только**  
497.1. This represents the minimum energy transferred during a contact since the interface behavior is determined by conduction **alone** (... одной только *проводимостью*).
498. **Одно, а ... — совсем другое**  
498.1. But grip is **one thing**, handling **another**.
499. **Одно время**  
499.1. For example, **at one time**, 2-1/4Cr-1Mo steel was considered for the guard vessel for the Clinch River Breeder Reactor Project.
500. **Одно и то же**  
500.1. Criteria (B) and (C) are philosophically **one and the same**.
501. **Одно место — одна серия** (*реквизит транспортного документа*) — each package — one series
502. **Одно это**  
502.1. This **alone** required a significant effort in finite element analysis and laboratory testing to assure the structural integrity of this component.
503. **Одного желания недостаточно**  
503.1. When a utility management faces the question of adding to its generating capacity to meet loads that are surely growing, **wishful thinking simply won't do**.
504. **Одного только ... недостаточно**  
504.1. Clearly, potential flow calculations **alone are not appropriate** (*Ясно, что только расчетов потенциального течения недостаточно*).
505. **Одни ... а другие**  
505.1. Some emphasize the role of electron acceptors and electron donors — **others** the importance of d-electrons and of electron overlap.
506. **Один (одна, одно, одни) из** — a (an), one, one of; among  
506.1. This is **one** area in which further attention is required.
507. **Один из возможных путей / способов**  
507.1. A **possible way of** reducing the end load on the beam strips is to increase this perimeter.  
507.2. **One way could be to** increase the feed length.
508. **Один из главных факторов**  
508.1. Fan power conversion efficiency is a **prime consideration**.
509. **Один из двух**  
509.1. Remove **either** drain plug in the bottom of the transmission and allow the oil to drain out.
510. **Один из известных**  
510.1. **One known** component of this error is computational.

## 511. Один из интересных результатов

511.1. **One item of interest** found in this test work was the excellent correlation of the flow rate and a flow parameter.

## 512. Один из лучших обзоров

512.1. A recent study by Whiteside [...] is **one of the better summaries** available.

## 513. Один из наиболее выдающихся ... своего времени

513.1. Petrov was undoubtedly **one of the most distinguished** Russian engineers of the period.

## 514. Один из наиболее важных вопросов, на который необходимо ответить

514.1. **One of the first important questions to be answered** is: what is the end loading to be used on the beam strip?

## 515. Один из немногих

515.1. The deadweight tester is **one of the few** instruments that generate pressure in terms of the fundamental units of force and area.

## 516. Один из нерешенных вопросов

516.1. The authors point out that **one of the unanswered questions** is whether this factor is necessary for evaluation of the short to intermediate length flaw sizes that are expected to be tolerable in girth welds.

## 517. Один из основоположников

517.1. With Clausius, Joule, and Rankine, Him is recognized as **one of the founders of** the science of applied thermodynamics.

## 518. Один из пригодных методов решения

518.1. The Newton-Raphson method, **among others, is a suitable method to solve** such nonlinear equations.

## 519. Один из примеров такого

519.1. **One example of this** development is the growing use of ultrasonics as an examination tool.

## 520. Один из путей решения проблемы

520.1. The upgrading of alternative fuels by improved refinery processing **is one approach to solving the problem** of reduced thermal stability.

## 521. Один из способов

521.1. **One alternative for** reducing the materials cost of photovoltaic arrays is to concentrate the sunlight with relatively inexpensive concentrators onto a limited area of the more expensive solar cell material.

## 522. Один из способов показать это состоит в том, чтобы

522.1. **One way to show this is to** explore the differences between invention ownership laws and practices in the United States and those of other countries.

## 523. Один из способов, с помощью которого можно было бы

523.1. **One way in which this might** be done is to reduce the thickness of the boundary layer, that is generated in the diffuser inlet area.

## 524. Один из фактов, которым можно объяснить

524.1. It is noted that the Marriott correlation is not based on two-component, gas-liquid flow data, **a fact which may account for** its poor performance in this evaluation.

## 525. Одним из последствий этого является

525.1. **One consequence of this is** the following feature.

## 526. Одна из важных мер по

526.1. **One essential measure in** the prevention of voids is to avoid the formation of a solid skin across the top of the freezing mass.

## 527. Одна из важных проблем

527.1. **One of the important concerns** about these steam generators relates to the probability and timing of secondary tube failures following the initial leak event.

## 528. Одна из возможных причин состоит в том, что

528.1. **One possibility is that** the plane of flooding is sufficiently near the bed surface for the local porosity to be significantly greater than it would be at the base of the bed.

## 529. Одна из главных трудностей, с которыми приходится сталкиваться

529.1. **One major difficulty faced by** naval engineers lies in the fact that a modern warship can take anything up to eight years from design study to completion.

## 530. Одна из наиболее насущных проблем

530.1. Assuring adequate energy for the decades ahead is **one of the most pressing problems** confronting our Nation today.

## 531. Одна из наиболее трудных проблем

531.1. The placement of the vertical field coil system poses **one of the more challenging problems in** the design of the reactor.

## 532. Одна из особенностей (патенты)

532.1. Another (or A further, or Still another, or Yet farther) **object of** the invention is to provide a coal-fired boiler wherein ash may be removed in a simple and inexpensive manner.

## 533. Одна из проблем, связанных с ... заключается в том, что

533.1. **One problem with** this type of metallographic assessment of creep damage **is that** the conditions of the fatigue test itself are sufficient to produce significant amounts of intergranular surface damage.

## 534. Одной из целей исследования было получение

534.1. **As one of the aims of the investigation was to provide** accurate data for future theoretical analyses.

## 535. Одно из основных последних достижений в

535.1. A recent **major advance in** our understanding of plane strain crack propagation in ductile materials is the distinction between the onset of crack extension and the subsequent growth of that crack.

## 536. Одно из преимуществ, которое дает

536.1. A **derived benefit of** the optimization procedure is continued monitoring of engine performance data at constant thrust settings.

## 537. Одно из следствий этого состоит в том, что

537.1. A **corollary to this is that** increased maintenance expense may easily be justified when productivity is considered.

## 538. Одно из этих двух условий

538.1. If **either of these conditions** is not satisfied, the perturbation method will fail.

539. **Одними из первых, заинтересовавшихся ползучестью**  
 539.1. Bridge engineers, **who were among the earliest concerned with creep**, wanted a load capability of a part below which no creep strain would occur.
540. **Одинаковый** — equal, identical; the same (*один и тот же*); universal (*для всех*); similar <sup>аналогичный</sup>./.
- 540.1. Although two flows have **the same** turbulence intensity, their scales can be quite different.
- 540.2. Although the basic elements of each separated flow field are **universal**, the precise flow patterns in each case are somewhat different.
541. **Одинаковый в остальных отношениях**  
 541.1. The effectiveness of the damper, for **an otherwise identical** rotor, is shown in Fig.
542. **Одинаковый ... независимо от**  
 542.1. At the 13 mm diameter, all four rope types give essentially **the same** performance for each WRT Type.
543. **Одинаковый порядок с**  
 543.1. With the exception of Monel, the differences are of **similar magnitude** to the probable uncertainty in the values.
544. **Одинаковый с**  
 544.1. The various runs are parameterized by the surface heat flux, the values of which are **identical** to those of the melting experiments.  
 544.2. Aluminum sleeves of outside diameter **identical** to that of the naphthalene-coated rings were positioned to either side of the array of rings.
545. **Одинаковой (толщины)**  
 545.1. Stiffness is controlled by varying the width of the spring elements, which are of **equal thickness** and radial length.
546. **Одинаковые во всех отношениях**  
 546.1. Zone II in the test section is **in every way identical** to zone I which immediately precedes the test section.
547. **Одинаковые ... дают разный**  
 547.1. Nominally **identical** alloys **yield varying** machinability in different heats (*Номинально одинаковые сплавы дают разную обрабатываемость...*).
548. **Одинаково** — equally; alike, likewise, similar; in identical manner, in the same manner; the same  
 548.1. This appeal ignores the self-serving financial and social pressures which motivate scientists and nonscientists **alike**.  
 548.2. The boiling curves for all the surfaces deviate from the steady-state curves **in the same manner**.  
 548.3. Display deviations and decimal point location must be configured **the same** for all channels.  
 548.4. Not all lock rings are tapered as shown in figure, but they are removed **likewise**.  
 548.5. The ICAD philosophy ensures that all engine manufacturers are treated **equally**.
549. **Одинаково важны**  
 549.1. Size and distribution of ash particles are **equally important**.
550. **Одинаково с**  
 550.1. The other meter is allowed to be fouled by ash deposits **in an identical manner** to the water walls themselves.
551. **Одинаково с обеих сторон** (*надпись на чертежах*) — both ends similar
552. **Одинаково хорошо**  
 552.1. The discrete element method applies **equally well** for both transitionally rough and fully rough flows.
553. **Одинаково хорошо работающий**  
 553.1. Future development of the JEFF craft will provide the Navy and Marine Corps with a unique new assault system, **equally at home** on water or on land.
554. **Одиночный**  
 554.1. A **single** defect in a bearing can be identified by the frequency it generates.
555. **Одиночный комплект** — individual set
556. **Однако** — however, but; yet; though  
 556.1. The present work is intended to cover large Grashof number flows, **yet** below the onset of turbulence.
557. **Однако ... был только** (*т.е. без исключения*)  
 557.1. **However** the real part of the mobility was all positive.
558. **Однако было решено, что**  
 558.1. **However, the position was taken that**, as a first approximation, the relationship between length and area ratio would be from the Cp-line.
559. **Однако ... в большинстве ... отсутствует**  
 559.1. The present method may lead to instability when rapidly changing pressure gradients exist; **this is not however a problem for most mechanical seals**.
560. **Однако важно отметить тот факт, что**  
 560.1. **But the important fact is that** equation (...) falls in the middle of these data as the discussion above would lead us to expect.
561. **Однако все сходятся на том, что**  
 561.1. There is not yet a consensus on how vanadium compounds lead to metal wastage. **However, it is generally agreed that** a liquid film speeds up corrosion.
562. **Однако здесь необходимо сделать оговорку**  
 562.1. **This** (preceding statement) **has to be qualified however** as the environment is not stationary in the mean.
563. **Однако и у ... есть недостаток — это**  
 563.1. A **problem with** the hybrid bearings, **however, is** the mechanical complexity of the system.
564. **Однако когда**  
 564.1. As the capacity rate ratio decreases, **though**, the effect becomes substantially more significant.
565. **Однако может случиться, что**  
 565.1. **However, it may happen that** the actual data obtained is affected by the transducer.
566. **Однако можно показать, что**  
 566.1. A similar interpretation of the parameters associated with equation (...) is not possible **but it can be shown that** this form is more general than the form given by equation (...).

## 567. Однако на практике

567.1. However, in actuality a predominant force will exist at one end of the shaft, thereby moving the shaft in one direction or the other.

## 568. Однако нельзя обойти молчанием

568.1. There is no escaping the fact, however, that the demand for more grain as human food is not large.

## 569. Однако нужно еще

569.1. However there remains the need to investigate erosion behavior in greater detail.

## 570. Однако опять-таки

570.1. Methods have been developed to correct this problem (see, for example, reference [...]), but once again operator insight is required.

## 571. Однако при этом возникло две проблемы

571.1. Originally, a geometry similar to that in reference [...] was utilized. However, two problems arose.

## 572. Однако при этом не нужно забывать, что

572.1. These will be ignored henceforth, however, with the understanding that in certain cycles the measurement of secondary flows, in addition to the ones discussed above, may be necessary for the determination of the total heat input.

## 573. Однако хотя и известно, что

573.1. However, although impeller geometry is known to influence the size and position of the wake, wake flows cannot be predicted reliably by current design methods (Однако хотя и известно, что геометрия рабочего колеса влияет...).

## 574. Однако этого не происходило

574.1. If the contact had been starved, small fluctuations in its positions would have caused marked changes in film thickness, which did not occur.

## 575. Однако этого никогда не происходило

575.1. It is this condition that should provide the environment necessary to produce overpressurization of feed system hydrazine; however, it never occurred.

## 576. Однако это не так — this, however, is not the case.

## 577. Однако это не так, потому что

577.1. This is not so, however, because by observing these variations in kurtosis over selected frequency bands, information can be extracted regarding the severity of damage.

## 578. Однако это совсем не означает, что

578.1. This does not necessarily imply, however, that the authors accept those standards as being reasonable for the purpose of controlling aircraft pollutant emission levels.

## 579. Одновременно — simultaneously, concurrently; at one time, at a time, at the same time; parallel with; together (вместе)

579.1. The specimens sheared simultaneously across the two parallel faces.

579.2. Tests ... and ... were run concurrently on different wear machines.

579.3. It is possible for more than one of these conditions to occur at one time.

579.4. A fat index finger is prone to hitting two buttons at a time.

579.5. Each unit is designed to perform either two identical, compatible or completely different pumping applications at the same time.

579.6. When you are hooked up to city water, both pedals are depressed together.

## 580. Одновременно выполненные

580.1. The experiments of [...] and those reported here appear to have been concurrent and independent efforts aimed at a common goal.

## 581. Одновременно публикуемая статья

581.1. An example of how this can be accomplished is given in our companion paper [...].

## 582. Одновременно с — coincident with, coincidentally with, concurrent with, concurrently with, simultaneously with; at the same time; in parallel with /параллельно с)

582.1. Coincident with multi-flare long term service problems, several factors influenced the next phase of development.

582.2. The gold melting point can be observed concurrent with the ash cones.

582.3. Schemes of the latter type could exist for a probationary period in parallel with conventional control.

## 583. Одновременно с этим

583.1. Concurrently, the smoke number decreased by two numbers.

583.2. At the same time, a small test panel was constructed to obtain experimental experience and to check the math model.

## 584. Одновременно / Параллельно с этим (ведутся)

584.1. This is paralleled by studies which are specifically aimed at understanding the mechanistics of high temperature fatigue.

## 585. Одновременно с этим мероприятием

585.1. Parallel with this exercise, a review of the existing waste treatment facilities is essential.

## 586. Однозначный — unique; single-valued (матем.); one-to-one /единственный); unambiguous (определенный)

586.1. *K* will vary with crack speed but, more importantly, this variation will not be unique.

586.2. There is no unambiguous answer to this problem.

## 587. Однозначное соответствие

587.1. There is a one-to-one correspondence between the observed damage in the form of individual pits and the cavitation bubble collapse.

## 588. Однозначно определяться

588.1. It will be shown that the values of *d* and *K* are uniquely determined for given values of *do*, *V<sub>r</sub>*, and *L*.

## 589. Однозначно связан с

589.1. The fivefold increase in heat transfer is uniquely related to the fluid mechanics involved in the interaction.

## 590. Одноименный

590.1. The first subroutine can be substituted directly for the subroutine of the same name described in references [...].

590.2. Like components are distinguished by their numbers.

**591. Однократный**

591.1. Fig. shows the result of a **single** stress change test which is consistent with the expected behavior.

**592. Одноразовый**

592.1. Sometimes a **one-time** extension of up to two years will be added to this review cycle.

592.2. Simply establish the desired calibration programs with an easy, **one-time-only** set up.

**593. Односторонняя картина**

593.1. The  $R^0$  values give only **one part of the picture**.

**594. Одобрение технического проекта — approval of the detailed project report****595. Одобрительно отзываться**

595.1. Irwin **speaks favorably of** the possibilities of this method in determining the minimum  $K^I$  value.

595.2. His second book **was well received by** the reviewers (*Рецензенты одобрительно отзывались и о его второй книге*).

**596. Ожидаемый — expected, anticipated; intended (предполагаемый); impending (угрожающий)****597. Ожидаемый в ближайшем будущем**

597.1. One of the main goals of the program is to provide a design comparable with low-Btu fuel systems **expected to be used in the near future**.

597.2. Compared to conventional and near-term generating systems, the combined cycle emerges as having the best combination of efficiency, cost environmental and siting characteristics.

**598. Ожидаемый дефицит**

598.1. The **impending shortage** of oil will force a greater reliance on coal for the production of basic energy supplies.

**599. Ожидаемая физическая картина**

599.1. The just-discussed ordering of the curves in Fig. is consistent with **physical expectation**.

**600. Ожидаемые в будущем**

600.1. **Future** mining activities may unfavorably alter the conditions underground.

**601. Ожидаемые условия эксплуатации**

601.1. Results of this work emphasize the need for considering **the intended service conditions** in carrying out laboratory experiments.

**602. Ожидать(ся) — to expect; to await (ждать); to anticipate (предвидеть)****603. Ожидать не следовало**

603.1. Unfortunately the hardness of the 8630 cast steels used in these experiments was approximately 200 HB and a significant decrease in fatigue strength **should not have been expected**.

**604. Ожидать с нетерпением дальнейших результатов по**

604.1. We shall **eagerly await further developments in** the understanding of such phenomena, which may involve whirl-like behavior.

**605. Ожидается в ближайшее время**

605.1. It is my understanding that your decision regarding future royalty payments to us is **forthcoming**.

**606. Ожидается появление**

606.1. The ram will retract if there is an arching or if an arching condition is **pending**.

**607. Ожидалось, что**

607.1. **It was anticipated that** the subsequent response would be a transient phase-change process.

**608. Озаглавленный**

608.1. The Bulletin **entitled** «Steam Flow Through Safety Valves» was authored by E.K. Falls as an offshoot of his doctoral dissertation.

**609. Ознакомиться с — to familiarize (oneself)**

with, to become familiar with  
609.1. Contractor shall **become familiar with** Owner's drawing symbols so that piping installation is made properly in accordance with the intent of the symbols used.

**610. Ознакомиться с указаниями**

610.1. **Become familiar with the special directions** before you take the test.

**611. Ознакомление — familiarization, introduction****612. Ознакомление с**

612.1. **An introduction to** simple units of measurements and simple concepts of heat will be necessary.

**613. Ознакомление (оператора) с**

613.1. The operational outline has presented the necessary information for **the operator familiarization with** what is to be operated.

**614. Означать — to mean, to imply, to infer, to connote, to involve, to make sense (говорить о); to stand for, to refer to (о сокращениях); to denote (означать собой); to represent (о значках, буквах); to translate into (обуславливать)**

614.1. Do the measured results **infer** a risk of brittle fracture in large structures?

614.2. Peaking service **connotes** rapid response, high number of cycles and low operating hours per year. Peaking power also **means** pressure for minimum first cost.

614.3. A particular choice **involves** favoring one design criterion over another.

614.4. This interaction of failure modes **implies** the exhaustion of creep life once the critical creep-initiated crack has occurred.

614.5. Multi Just **stands for** Multiple Justification.

614.6. Throughout this guide, «Qbasic» **refers to** MS-DOS Obasic.

614.7. EMIS **stands for** Electronic Materials Information Service.

614.8. Examination **denotes** the performance of ail visual observations and nondestructive tests.

614.9. The asterisk **represents** the factory setting.

614.10. Low values of  $M$  **represent** a lower likelihood of flutter.

614.11. Improved combustion chamber insulation **translates into** less heat removal through the engine and more heat energy converted into useful work.

**615. Означать в свете**

615.1. This increase in power loss is of concern for all that it **implies in light of** the energy shortages.

**616. Означать одно и то же**

616.1. These terms all **mean the same thing**.

**617. Означать по умолчанию**

617.1. This **means by default** that the number guessed is higher than the computer generated number.

**618. Означать то же самое, что и**

618.1. It now appears that the «viscoelastic» transition found by Y. **is synonymous with** the «glass» transition, as suggested by the authors.

**619. Означать, что**

619.1. The latter also **makes sense in that** the stored energy of cold work would enhance the grain activity with respect to the grain boundaries.

**620. Означает также**

620.1. The return to base conditions **also meant** a return to the same Ppz distribution.

**621. Оказание услуг**

621.1. Office Occupancy. The occupancy or use of a building for the transaction of business, or the **rendering** or receiving of professional services.

**622. Оказывать влияние** — to have an effect, to have an influence, to exert an effect, to exert an influence, to bear influence, to be influential, to produce an impact; to be a contribution (*как констатация факта*)

622.1. Processing procedures which may **be influential** in the film composition include the substrate finishing and the film curing.

622.2. The presence of the extractive probe **produced an impact** on the optically measured data rate that ranged from a small to a substantial effect depending on the operating conditions.

622.3. The improvement in overall performance cannot be attributed entirely to the novel tip section shape, but it is thought to be **a contribution**.

**623. Оказывать влияние на обрабатываемость**

623.1. Many previous investigations have shown that **machineability is influenced by** the alloy making process parameters (...показали, что на обрабатываемость оказывают влияние параметры...).

**624. Оказывать благоприятное влияние на**

624.1. Extensive trade studies on the pressure ratio show that increases in pressure ratio **exert favorable effects on** both physical size and gross weight.

**625. Оказывать благоприятное влияние, уменьшая**

625.1. Starvation has also **had the beneficial effects of reducing** the side constriction.

**626. Оказывать вредное влияние**

626.1. In the case of gas turbines operating in contaminated environment both of these phenomena **play an adverse role**.

**627. Оказывать вредное влияние на**

627.1. It has been established that copper and other trace elements **have a detrimental effect on** the notch-impact properties of ferrite steels irradiated at reactor operating temperatures of about 550°F.

**628. Оказывать двойное влияние на**

628.1. This flow **has a dual effect on** the pressure in the middle-half of the bearing.

628.2. Before pursuing this point further, it must be clear that the natural convection **has two effects on** the crystal growth.

**629. Оказывать заметное влияние на**

629.1. Heat outputs at the outer wall do not **have appreciable effects on** the Nusselt number.

**630. Оказывать наибольшее влияние**

630.1. It is the degree of prior work-hardening that **has the most influence**.

**631. Оказывать неблагоприятное влияние на**

631.1. At the time of the design, it was presumed that streamline curvature and swirl probably would **affect recovery adversely**.

631.2. It is possible then that the cantilever flexibility of the transducer **affects** the measured response.

**632. Оказывать некоторое влияние на**

632.1. Each of the stages through which the salt-contaminated air now passes can **exert some influence on** the nature and form of the salt contaminant.

**633. Оказывать пагубное влияние на**

633.1. Wall curvature must not **have a deleterious effect upon** passage performance.

**634. Оказывать противоположное влияние**

634.1. An adverse pressure gradient causes *H* to increase, whereas the shear stress **has the opposite effect**.

634.2. It has been shown above that these **are opposite in effect**.

**635. Оказывать сильное влияние на**

635.1. The gas and surface temperatures are seen to **bear strong influence on** the sticking coefficient.

**636. Оказывать (воз)действие** — to have an effect, to have an influence, to exercise an effect, to exert an effect, to exert an influence; to force an action, to exhibit an action

636.1. Actinomycin **exercises** a much less pronounced **effect on** the incorporation of amino acids.

**637. Оказывать ... воздействие на**

637.1. The return springs **force** a biting **action on** the fibers that were pressed into the open jaws.

**638. Оказывать длительное воздействие**

638.1. This medicine **has a prolonged effect upon** the arterial blood pressure.

**639. Оказывать некоторое воздействие**

639.1. The glycosidases and the polysaccharides may exhibit some action on the substrates of the other group.

**640. Оказывать давление**

640.1. A squarely ground spring will **exert a uniform pressure at** all points when compressed against a diaphragm.

**641. Оказывать давление на (кого-либо)**

641.1. They want to be ready when they get sued or when someone **strong-arms** them.

**642. Оказывает (заметное) действие**

642.1. Acetylcholine **has a marked physiological action**.

**643. Оказывать помощь** — to assist, to aid, to be an aid, to be of a value

643.1. It would be most helpful to us if you could **assist** us in this matter.

**644. Оказывать помощь в выборе**

**644.1.** The Council is designed to **guide** consulting engineers, contractors or owners in **selecting** a testing agency.

**645. Оказывать большую помощь в**

**645.1.** This paper goes a long way toward bridging that gap.

**646. Оказывать лишь небольшую помощь**

**646.1.** Measurements of pollutants on development engines **are only of small value** in indicating the mean level of the production standard.

**647. Оказывать некоторую помощь в**

**647.1.** In the laden vehicle, friction at the pivot **is of some value** in raising the critical speed, but again at the expense of the curving performance.

**648. Оказывать неоценимую помощь в**

**648.1.** In cases such as this, plots of the mode shape **are an invaluable aid** in determining where and how the gear must be modified.

**649. Оказывать огромную помощь при прослушивании**

**649.1.** Real time spectrum analysis of both the airborne and structure born noise **is a tremendous listening aid**.

**650. Оказывать существенную помощь при**

**650.1.** Actual observation of the lubrication mechanisms will **aid significantly** in optimizing bearing lubrication.

**651. Оказывать сопротивление**

**651.1.** The tungsten coil **offers** largest resistance to electrical current.

**652. Оказывать сопротивление движению**

**652.1.** This element is designed to **offer** minimum resistance to motion of the seal ring.

**653. Оказывать техническое содействие — to render technical assistance.****654. Оказывать услуги по ^техническому обслуживанию)**

**654.1.** Babcock & Wilcox **has been supplier of maintenance services** for generations.

**655. Оказываться — to be found, to turn out, to prove, to appear, to transpire (брит.) (обнаруживаться); to find oneself (очутиться); be, become (стать)**

**655.1.** The activation energy for superplastic flow **turns out** to be unexpectedly high.

**655.2.** This approach **has proven** to be adequate in the simulation of other power generation systems (*Этот метод оказался пригодным при моделировании других...*).

**655.3.** **It appeared** also that knowledge of the effect of array configuration on heat transfer characteristics was inadequate for achievement of optimal designs.

**655.4.** The sea level environment of the two combustors and their duties were very similar but their smoke characteristics **transpired** to be very different.

**656. Оказываться безуспешным**

**656.1.** Attempts to determine a grindability index with the Wilsonville product **were unsuccessful**.

**656.2.** If supplying hot water through the inlet pipe **proves unsuccessful**, another possibility

is to inject steam through the discharge bushings.

**657. Оказываться более влиятельным, чем**

**657.1.** However, aerodynamic forces often **outweigh** the mechanical damping term.

**658. Оказываться в затруднительном положении**

**658.1.** The designer **is still in a quandary** when trying to solve the tough spline problems occurring in the practical in-service environment.

**659. Оказываться в состоянии**

**659.1.** X. and Y. **were able to** correlate postservice rupture strength with the degree of carbide spheroidization.

**660. Оказываться в точности равным**

**660.1.** This value of 10 percent quality established in this large duct experiment **is precisely that** observed in the small duct case (...).

**661. Оказываться верным / справедливым для**

**661.1.** This **was also found to be true** with the present results.

**662. Оказываться возможным**

**662.1.** The suspension system is another area in which **it has proved possible** to eliminate most of the maintenance.

**663. Оказались возможными после того, как стало ясно, что**

**663.1.** The development and successful application of the circular spline **is the result of the realization that** spline misalignment and proper maintenance cannot be readily controlled in aircraft interface splines.

**664. Оказываться довольно трудным делом**

**664.1.** Methods for the evaluation of the reference stress have been studied extensively and **proved quite difficult** even for simple shapes.

**665. Оказываться крайне неудачным**

**665.1.** A real possibility exists that the program will **prove a total failure**.

**666. Оказываться нелегкой задачей**

**666.1.** This **has not proved to be an easy task** for inexpensive substrates.

**667. Оказываться непосильной задачей**

**667.1.** Fixing the immobilizer **was too much of a task** for the dealer.

**668. Оказываться лишенным свободы (выбора)**

**668.1.** The designer may **not be at liberty to select** jet-to-jet spacing to maximize impingement heat transfer.

**669. Оказываться на удивление успешным**

**669.1.** In several experimental tests, this procedure **met with a surprising amount of success**.

**670. Оказываться неверным (о расчёте и т.н.)**

**670.1.** This prediction **failed** at 0 deg due to the influence of the notch but gave satisfactory results between 5 and 10 deg.

**671. Оказываться незамеченным**

**671.1.** It may have **passed unnoticed** in some investigations because care has not always been taken to compensate for the effect of changing structure when calculating the activation energy for superplastic flow.

**671.2.** The first contribution in this area, that of Weighardt (1907), appears to **have been overlooked**.

- 672. Оказываться неоценимым для**  
 672.1. The test rig **has proven invaluable for** gaining practical insight into the behavior of high-speed rotating components during rub.
- 673. Оказываться неоценимым при**  
 673.1. This latter technique **has proved invaluable in** distinguishing genuine signals from noise generated by hostile environments.
- 674. Оказываться несколько лучше**  
 674.1. The latter **showed slight superiority over** three of the four radial-clearance seals.
- 675. Оказываться неэффективным**  
 675.1. This change **did not prove effective**.
- 676. Оказываться обычно**  
 676.1. The maximum amplitude occurring in the transition boiling zone **was usually found to be** significantly less than the maximum potential amplitude.
- 677. Оказываться плохим**  
 677.1. The vapor deposit **failed as** a promoter because of incomplete coverage (*Покрытие, нанесенное вакуумным напылением, оказалось плохим промоутером из-за неполного закрытия поверхности*).
- 678. Оказываться подозрительно высоким (о результате)**  
 678.1. The running coefficients **were still suspiciously high**.
- 679. Оказываться полезным при**  
 679.1. The mixing height concept **has proven useful in** analyzing mixing processes in the vicinity of turbulent jets.  
 679.2. We have recently started assembling a numerical procedure which we believe can **be used as an aid in** the design of aircraft.
- 680. Оказываться очень полезным для тех, кто**  
 680.1. It is expected that this set of data **will be of much use in** the future by those endeavoring to create analytic models of the rotor tip flow process.
- 681. Оказываться полезным не только как простой анализатор спектра**  
 681.1. The FFT analyzer **was found to be much more valuable than for simply obtaining spectrums**.
- 682. Оказываться равным**  
 682.1. For the case plotted in Fig. the separation point,  $\phi$ , **turns out to be** 103.9 deg.  
 682.2. Thermal conductivity  $k^*$  **was found to be**  $k^*_{\infty} = 0.096$  W/m K.
- 683. Оказаться разбалансированным**  
 683.1. It is essential that the sections are reassembled in their original order; otherwise the drum will **get out of balance**.
- 684. Оказываться сильно преувеличенным**  
 684.1. Under these circumstances, the risks associated with nuclear energy can **become magnified**.
- 685. Оказываться совершенно непригодным**  
 685.1. In radial turbomachinery they **prove to be quite inadequate**.
- 686. Оказываться скрытым**  
 686.1. Since the density of the liquids used in the tests was varied by only about 50 percent, it is possible that any dependence of  $K$ , on this parameter **was masked** by the scatter in the test data.
- 687. Оказываться менее / не таким успешным**  
 687.1. Experiments using vacuum **were not as successful**.
- 688. Оказываться таким хорошим**  
 688.1. One might question how a two-dimensional calculation could **do so well** in such a clearly three-dimensional flow.
- 689. Оказывается, что**  
 689.1. **It appears that** within the range of the presented data, the internal conduction is irrelevant.  
 689.2. With this assumption, **it transpires that** the load carrying capacity of a structure is determined by the ratio of the ultimate failure strain to the strain to enter tertiary.
- 690. Оказалось бы нелегко**  
 690.1. However, this **could prove to be difficult and costly**.
- 691. Оказалось / Было найдено что**  
 691.1.  $\text{FeCl}_3$  and  $\text{FeSO}_4/\text{Na}_2\text{SO}_4$  **were found to react with** Nimonic 90.  
 691.2. **It was found that** the actual gas turbine fuel flow was lower than that predicted at the specified full load value.
- 692. Оказалось, что фактически**  
 692.1. **Actually, it was found that** the type of leakage did not affect the change in compressor flow.
- 693. Оканчивать по специальности**  
 693.1. M. **graduated in** Civil Engineering in 1985.
- 694. Оканчиваться**  
 694.1. The mast is fabricated from rolled stock and **terminates in** a round bar.
- 695. Оканчиваться на**  
 695.1. Numeric variables cannot **end with a \$**.
- 696. Окончиться неудачей**  
 696.1. Without some analytic model there is a danger that experimental studies may **fizzle out with** a few statements of generalities.
- 697. Оканчивающийся на (о номерах, обозначениях и т.п.)**  
 697.1. Use flush socket No. R18L-F209 for tool size **ending in** 32, 33 or 36 (... для типоразмеров, оканчивающихся на 32, 33 или 36).
- 698. Около** — about, approximately, in the neighborhood of, close to, some (*приблизительно*): by, alongside (*рядом*); near (*вблизи*); past (*мимо*)  
 698.1. The range of error from **about** 12 percent of 1 psia to 26 percent at critical pressure mitigates against its use.  
 698.2. The open cycle gas turbine burning semiclean fuel has the lowest cost of electricity and an overall efficiency of **approximately** 38 percent.  
 698.3. The total test program contained **in the neighborhood of** 200 test points.  
 698.4. Our DEC DATA SYSTEMS will save us **close to** a million dollars in the next two years alone.  
 698.5. Currently **some** 50 units are fitted with Phase I combustor hardware.  
 698.6. It will be seen that the new trains are **some** six times better than the old trains which they replaced.

- 698.7. The magnitudes of the film thicknesses noted **alongside** the figures are the minimum discernible values within the film.
- 698.8. Fig. 1 illustrates the flow **past** a blade element.
- 698.9. The isoelectric point is **near** pH3 for the dicarboxylic amino acids and above 1.5 for the basic amino acids.
699. **Около ... дней в году**  
699.1. On average, **about 3 days a year** is of an unscheduled nature (*В среднем, около трех дней в году приходится на внеплановые простои*).
700. **Около того**  
700.1. These brisk cars all do 30 mpg, or **thereabouts**.
701. **Оконный путь** (*при решении проблемы и т.п.*)  
701.1. **Devious paths** such as these were the most expedient manner of providing the necessary revisions in the mid-development phase.
702. **Окончание работы планируется на**  
702.1. **Work** has started and **is scheduled for completion** in December 1972.
703. **Окончание строительства планируется в**  
703.1. **Construction is scheduled for completion** in 1981.
704. **Окончательно договориться**  
704.1. I shall be talking to him on Monday **to finalize all arrangements**.
705. **Окончательно обработать после сварки**  
— to be finished after welding.
706. **Окончательно принятый**  
706.1. The method **finally adopted** is illustrated in Fig.
707. **Окончательный** — final; firm, definitive, conclusive (*убедительный*); actual (*полученный фактически*); net (*результатирующий*)  
707.1. Actual viscous drag test data are required before **definitive** starter specifications can be issued.  
707.2. An **actual** design almost certainly demands several iterations through all three divisions of synthesis.
708. **Окончательный вариант**  
708.1. The analogous constraint in the **final** joint is achieved by other means (*... в окончательном варианте шарнира...*).
709. **Окончательный вариант конструкции**  
709.1. A second advantage of the approach is that it leads to a much better understanding of the flow, and this should result in most cases in a better **final design**.
710. **Окончательный вариант реферата**  
710.1. The Search Division determines **the definitive content of the abstract** and transmits it to the applicant.
711. **Окончательный показатель** — final rate
712. **Окончательный результат**  
712.1. The **final result** is a large reduction in output power with increasing leakage, as shown previously.  
712.2. The **net result** was that no significant difference in soot weight concentration was found between the ferrocene and nonferrocene runs.
713. **Окончательная редакция правил**  
713.1. Most of the comments were reflected in MMS's **final rules** published April 1, 1988.
714. **Окончательная сборка**  
714.1. Each completed tube assembly is then given a proof pressure test to check the braze joints prior to **final core assembly**.
715. **Окончательное разрешение для («добро»)**  
715.1. At last report, **final go ahead** for the mill now depends on approval of its environmental report.
716. **Окончательное решение**  
716.1. These data are helpful in this evolution but they are insufficient for a **final decision**.
717. **Окончательные выводы**  
717.1. Further analysis of these results is required before **firm conclusions** can be drawn.
718. **Окончательные технические условия на**  
718.1. These new developments are not sufficiently advanced at this time to allow **firm specifications** of spatial requirements.
719. **Окрашивать(ся) в... цвет** — to paint with a ... *co/or (краской)*; to turn to, to change to, to exhibit a ... coloration (*в процессе физических или химических превращений*)  
719.1. The equipment of a particular unit or process **is painted with** an identifying color.  
719.2. This dye **turns** wool **to** a red color.  
719.3. The central portion of the transfer film on the steel **exhibited** a brown coloration.  
719.4. In the course of the reaction the solution **turns** green.  
719.5. The litmus paper **changes to** a green color.
720. **Округление (значений)**  
720.1. Double precision arithmetic was employed to keep **round-off** errors to a minimum.
721. **Округление в нижнюю сторону**  
721.1. For intermediate values, **rounding down** is the sensible procedure, since this generally leads to safer values.
722. **Округленно**  
722.1. **In round numbers**, the mean *K* value for the nonaligned plenum inlet/exit configuration exceeds that for an axially aligned inlet/exit configuration by about one.
723. **Округлять**  
723.1. The calculations have slide rule accuracy and **are rounded off** for simplicity (*Расчеты сделаны с точностью вычислений на логарифмической линейке и для простоты округлены*).
724. **Округлять в нижнюю сторону до**  
724.1. The normal procedure would be to **round down** 5 = 46 to 40 deg and use the appropriate chart.
725. **Округлять до ближайшего целого**  
725.1. When calculating contingencies, pipe quantities shall be **rounded up to the next whole number**.
726. **Округлять до ближайших**  
726.1. The lower pressure is based on Formula ... and **rounded to the nearest** 10 pounds per square inch.
727. **Округлять до трех значащих цифр после запятой**

- 727.1. The coefficients have been **rounded to three significant decimal figures** for presentation purposes.
728. **Окружать некоторой тайной**  
728.1. The treatment of the tip is frequently **shrouded in a degree of mystery** and is, at best, uncertain.
729. **Окружающая среда**  
729.1. Each heater/plate assembly is insulated with 50 mm of foam insulation glued to its back surface, to minimize heat loss to **the surroundings**.  
729.2. The behavior of duplex thermal barrier coating systems has been studied in a pressurized turbine test passage which simulates **the operational environment** of a stationary gas turbine.  
729.3. The cause of the error is heat loss from the thermocouple to **the ambient**.
730. **Окружающее пространство**  
730.1. Since the inlet piping is insulated, it is assumed that no significant heat transfer takes place with **the surroundings**.
731. **Окружающий воздух**  
731.1. The atomization of fuels can be a result of the interaction of a liquid sheet with **the surrounding air** due to relative motion.
732. **Окупаться менее, чем за**  
732.1. They will **pay for themselves in less than** a year when natural gas prices are \$270/million Btu.
733. **Олицетворять собой**  
733.1. Hence equation (...) **embodies** an upper bound to the crack growth rates which may be predicted.
734. **Омывать (обтекать)**  
734.1. The plate induces an upflowing boundary layer which **washes over** the cylinders.
735. **Опасение** — fear (боязнь); concern (сомнение, озабоченность)
736. **Опасение, связанное с**  
736.1. This trend reflects **the concern regarding** durability and service life depreciation as operating temperatures are increased.
737. **Опасения оказались необоснованными**  
737.1. **Fears** that the TWR-honed handling might have been marred by the more supple suspension **were unfounded**.
738. **Опасения оказались совершенно необоснованными**  
738.1. **This concern proved completely unfounded**, and the gas turbines rapidly proved popular with the ship's staff.
739. **Опасаться**  
739.1. We **have concerns** that this is analyzed under a different standard.
740. **Опасен для жизни**  
740.1. At a concentration of 290-430 ppm it is **dangerous to life**.
741. **Опасен только в том случае, если**  
741.1. They stated that such cracks **are only dangerous if** the rim has a high tensile stress.
742. **Опасность** — danger (of, in); hazard, risk (of) (риск); possibility (of), potential (for); иногда в английском языке опускается  
742.1. Of particular concern for the turbine is **the possibility of** locally quenching the hot inner casing.
- 742.2. The disadvantages, however, include the significantly increased pressure drop and the **potential for** thermal stress problems associated with the periodic variations of the heat transfer coefficients.
743. **Опасность ... должна быть предотвращена с помощью**  
743.1. Excessive heat buildup **must be worked off by** efficient geometric design (*Опасность чрезмерного тепловыделения должна...*).
744. **Опасность загрязнения атмосферы**  
744.1. **The hazard of atmospheric pollution** is now recognized on a worldwide basis.
745. **Опасность... отсутствовала**  
745.1. The amount of deposit did not increase with time and **there was no danger of** blockage in the flow path.
746. **Опасность разрушения**  
746.1. With this in mind, the reader should look on the results of any individual analysis as a «first cut» at determining whether a **potential failure problem** exists.
747. **Опасность резкого уменьшения**  
747.1. **The potential for a drastic reduction in** bearing service life due to presence of contaminants gives great incentive for fine oil nitration.
748. **Опасность, создаваемая (чем-либо)**  
748.1. **The hazard posed by** the waste may be expressed in terms of toxicity, flash-point, explosivity, etc.
749. **Опасность такого подхода в том, что**  
749.1. **The danger in this approach is that** it can lead to full scale bearing fatigue tests of steels and lubricants that quite possibly may produce life data of little or no use to the engine designer.
750. **Оперативный контроль за выполнением графика**  
750.1. This permits **tight control of scheduling**, assuring that the system is on line when required.
751. **(Оператору) рекомендуется**  
751.1. Otherwise **the operator is advised of** the required change.
752. **Операция** — operation, function; event (эксплуатационного характера)  
752.1. This **operation** requires more careful preparation.  
752.2. The operating instructions inform the operator how and when to perform each **event**.
753. **Операции сканирования, стробирования и обработки сигналов**  
753.1. The electronic subsystem provides **the scan, gate, and process functions** required for single and average blade clearance measurements.
754. **Опережать** — to be ahead of, to run ahead of; to lead, to be in advance; to establish a lead; to be pacing; to outpace (*но темпу*)  
754.1. The design program **runs** a suitable period **ahead of** the procurement program (*Программа проектирования опережает программу поставки на соответствующий период*).  
754.2. The journal must **lead** the process of technical change, not follow it.

- 754.3. With the continued consumption of petroleum resources **outpacing** discovery, the use of fuels derived from shale and coal is evolving as a practical alternative for jet fuels.
755. **Опережать на**  
755.1. Curve 1 **leads** curve 2 **by** 15 min.
756. **Опережать на два года**  
756.1. The manufacturing company believe they **have established a two-year lead** in this field.
757. **Опережать на несколько лет**  
757.1. The latter **was several years in advance** of the former in carrying out the fundamental analysis, writing about the subject and obtaining patents.
758. **Опережать по фазе на**  
758.1. Upper trace of pressure oscillation **leads** lower trace of displacement **by** 140 deg.  
758.2. Displacement **leads** the pressure **with a phase difference of** approximately  $3\pi/4$ .
759. **Опиливать и полировать** (*надпись на чертежах*) — file finish and polish
760. **Опира́ть**  
760.1. **Support** the pump to prevent damage to the coupling or the pump shaft.
761. **Опира́ть на**  
761.1. When an extension shaft in excess of 2 metres is used, **support** the guide tube **from** the side of the hopper.
762. **Опира́ться на** — to be supported on, to bear against, to take a bearing, to rest on (*передать вес опоре*); to be based on, to utilize, to be backed up by, to derive its support from (*исходить из чего-либо*)  
762.1. The left test head assembly is axially movable and **is supported on** ball and roller ways.  
762.2. Stresses at the inboard end of a standard profile keyway completely filled by a key which **bears against** one wall are appreciably greater than those measured at the inboard end of a similar but empty keyway in a twisted shaft.  
762.3. This model **derives its support from** visual observations of film boiling.
763. **Опира́ться на большой длине**  
763.1. The driver **takes a long bearing** in the socket, leaving only enough depth of opening on the opposite end to engage the full thickness of the screw head.
764. **Опира́ться на (901-летний опыт)**  
764.1. This engineering excellence is **backed up by** over 90 years of compressor manufacturing **experience**.
765. **Опира́ясь на опыт**  
765.1. The sides modified procedures on flight planning **based on lessons learned from** STS-76. (*...опираясь на опыт полета STS-76*)
766. **Опира́ясь на этот**  
766.1. **Based on this** newly observed phenomenon, the existing analytical models were extended to include the effect of acoustic natural frequency on seal stability.
767. **Опира́ясь на этот вывод**  
767.1. **Utilizing this idea**, a combustion system was conceptualized, and subsequently developed, in which first stage flame was isolated within a separate water-cooled combustion chamber.
768. **Опирающийся на**  
768.1. The rotating part of the seal has several fin-shaped seal teeth typically **supported by** cylindrical structure.
769. **Описание** — description, outline, account; presentation (*представление*)  
769.1. In this section, we identify a mathematical model which is appropriate for the **description** of steady, two-dimensional, free convection in a fluid-saturated porous medium.  
769.2. This review is intended to provide an elementary **outline** of the main features of nucleic acids.  
769.3. To give a complete **account** of the various findings would greatly exceed the scope of the review.
770. **Описание изобретения** — 1) Patent Specification (*брут.*); 2) Disclosure of the Invention (ам.)
771. **Описание качественной картины**  
771.1. However, almost all prior studies of diffusers have analyzed only time averaged diffuser performance, providing only **qualitative descriptions** of flow behavior at best.
772. **Описание подобия**  
772.1. R. [...] showed that a characteristic nondimensional group of parameters for **scaling** of the wakes of bluff bodies could be derived by applying relatively simple physical arguments.
773. **Описание результатов начинается с ... затем описывается**  
773.1. **The presentation of results will begin with** a display of the pattern of freezing. **It then goes on to** the basic data for the frozen mass.
774. **Описание экспонатов**  
774.1. The following is **a write up of the demonstration**.
775. **Описывать** — to describe, to cover, to report; to represent; to portray, to picture; to correlate (*с помощью уравнения*)  
775.1. Case History 2 **covers** combustion catalyst application in oil.  
775.2. This paper **represents** a very careful experimental study of the acceleration of spheres in a gas stream.  
775.3. The reaction between the polarized ethylenic group and the thiol group may be **pictured**.
776. **Описывать в общих чертах**  
776.1. It is the purpose of this paper to **describe in broad outline** the experience obtained with British naval gas turbines during the period March, 1962 to June, 1965.
777. **Описывать в самых общих чертах**  
777.1. The foregoing description was intended to **sketch the broad outlines** of the computation procedure, but not to reproduce the details given in [...].
778. **Описывать в технической инструкции**  
778.1. This procedure was not **covered in the technical manual**, and the operation was reportedly the first attempted by the manufacturer.

779. **Описывать дугу**  
779.1. In an oscillating test the wear track **describes an arc**, in a reciprocating test it follows a straight line.
780. **Описывать на примере (наметы)**  
780.1. The invention will now be **described by way of example** and with reference to the accompanying drawings.
781. **Описывать независимо от**  
781.1. Thus the flow field can be **described independently from** the particle motion.
782. **Описывать однозначно**  
782.1. Unfortunately, the total effects of creep damage cannot, in general, be **described uniquely** in terms of the subsequent response to any single mechanical property.
783. **Описывать последовательность событий**  
783.1. Attention will be focused on the results for  $Pr = 3.6$ , which **portray a sequence of events** that is also in evidence for the other Prandtl numbers, but to a lesser extent.
784. **Описывать с помощью**  
784.1. We assume the essential behavior can be **captured with** a macroscopic variable that measures some average of this plastic-strain concentration.
785. **Описывать экспериментальные данные выражением**  
785.1. N. et al. [...] measured mean gas velocities in vertical slug flow, and were able to **correlate their data with the expression**  $U_g = C_o j + u_{\infty}$ .  
785.2. Based on these two observations, then, it was concluded that **data would fit a relation of the form**  $Nu = Re^{\wedge} Pr^{1/3}$ .
786. **Описывать экспериментальные результаты**  
786.1. A single, quasi-steady boundary layer heat transfer analysis **correlated the experimental results** with a high degree of accuracy.
787. **Опишем теперь**  
787.1. The key components of the experimental apparatus **will now be described** (*Опишем теперь главные узлы экспериментальной установки*).
788. **Описанный в**  
788.1. This new machine is based on the successful efforts **reported in** references [...].
789. **Описан во многих работах**  
789.1. Since the method **is well documented in the literature** (e.g., see W. and S. [...]), the details of the numerical simulations will not be repeated here.
790. **Описываемый ниже метод**  
790.1. The technique **to be described** in this paper starts from a knowledge of the rotor maximum efficiency and diffusion factors.
791. **Описываемые здесь опыты**  
791.1. The experiments **reported here** were performed to provide a direct check of these predictions.
792. **Описываться** — to be described, to be outlined, to be reported, to be represented, to be delineated (*излагаться*); to be governed, to obey (*уравнением*)  
792.1. The extensions to more complex loadings **are described** by P. [...].
- 792.2. The basic analytical design approach used to establish specific cooling geometry arrangements for actual combustor application **is outlined** in [...].
- 792.3. A case similar to the first series but with somewhat different conditions at the duct entry has also **been reported** in reference [...].
- 792.4. The moving interface **is represented** by a succession of concentric circles.
- 792.5. The steady state value of  $h$  for each heating rate **is delineated** by a horizontal line.
- 792.6. However, wave propagation is nonuniform in the direction normal to the plane of the shear layer and **is governed** by (...).
793. **Описываться моделью**  
793.1. The material **obeys** a two-phase additive model reasonably well.
794. **Описываться уравнениями**  
794.1. The data **are well represented by** the following equations.
795. **Опись приложений к формуляру** — list of appendices to service log.
796. **Опись чертежей**  
796.1. The installation drawings and documents provided will be as listed in the **Drawing Schedule**.
797. **Опознавательный номер** — identification number (No.)
798. **Оправдание**  
798.1. Over the years, at least a part of the **justification for** the conversion of units has been an expected improvement in performance.
799. **Оправдывать** — to justify, to warrant, to be worth  
799.1. The noise reduction gained by the use of sintered bushings instead of ball bearings often **justifies** their use.  
799.2. The gain in availability does not **warrant** providing a stand-by pump for each unit.
800. **Оправдывать возлагавшиеся на него надежды**  
800.1. As can be seen from its field record, the regenerator **has fulfilled its early promise**.
801. **Оправдывать выбор ... в качестве**  
801.1. Thorough review of industry collapse data indicates that the influence of ovality does not **warrant singling out** the ovality as a dominant parameter.
802. **Оправдывать дополнительные затраты**  
802.1. Some plant owners feel that the molecular sieve system is easier to operate than reversing exchangers, and **is worth the extra cost**.
803. **Оправдывать ожидания**  
803.1. If these columns **live up to expectations**, they will open up new areas for analysis.
804. **Оправдывать расходы**  
804.1. However, **the expense is more than justified** when the need for precision springs exists.
805. **Определение** — determination, determining, estimation, estimating (*путем расчета или измерения*); defining (*формулирование*); definition (*формулировка*); designation (*ответственности и т.п.*)

- 805.1. There are several sources of error in the method of molecular weight **determination**.
- 805.2. Current attempts at development of new methods are in the direction of **determining** the alkaloids by a calorimetric method.
- 805.3. Photometric measurements have been made a basis for the quantitative **estimation** of DNA.
- 805.4. A portion of this deviation at the higher temperatures is the result of differences in **defining** the fracture initiation point.
806. **Определение влияния каждой переменной в отдельности**
- 806.1. Unfortunately, the experimental apparatus did not permit a clear **definition of the separate effects of these variables**.
807. **Определение неисправности**
- 807.1. As the trains become both more complex and more reliable it becomes increasingly difficult for the train driver to make a quick and accurate **diagnosis of a train fault**.
808. **Определение ответственности**
- 808.1. The most important task for hazardous waste management legislation is **the designation of responsibility** for disposal.
809. **Определение первоочередности**
- 809.1. The final two sessions of the workshop were devoted to the identification, definition and **prioritization** of research needs in tribology-
810. **Определение, принятое в настоящей статье**
- 810.1. The **definition of  $\epsilon$**  adopted in this paper makes *u.* akin to the eccentricity ratio ( $\epsilon$ ).
811. **Определение размеров / мощности**
- 811.1. A conventional method of **sizing** starters for aircraft propulsion gas turbines is to stipulate a 30 s start time to idle at sea-level conditions. (Здесь: ... метод определения мощности стартера...)
812. **Определение характеристик**
- 812.1. This is because standard practices for microstructural **characterization**, evaluation, and application, as they relate to structure and loading, do not exist.
813. **Определять** — to determine, to estimate, to assess (*расчетом, измерением*); to infer (*логически*); to diagnose (*диагностировать*); to detect (*обнаруживать*); to identify (*опознавать, выявлять*); to control, to govern, to dictate, to dominate, to establish (*обуславливать, играть главную роль*); to define (*формулировать*), to measure (*знания, способности*)
- 813.1. No capital cost penalty was **assessed** against this design (*Увеличение капитальных затрат для этой конструкции не определялось*).
- 813.2. A second critical number at 2200 was **inferred**, based on further changes in the shape of the local mass transfer rate profile, to indicate the onset of vortex shedding in the separated region.
- 813.3. Inasmuch as those measured values of the position cause greatly magnified errors in the second divided difference, it was possible to **detect** which measurements were not precisely correct.
- 813.4. By this process, an axial station was **identified** at which the pure downstream motion was punctuated by the lunges of the reattachment zone.
- 813.5. A similar result was reported in [...] for cantilever designs with short spans, where bearing deflection **controls** pinion motion. An opposite trend is displayed for the straddle where the shaft, stiffened by a decrease in length, **dictates** pinion deflection.
- 813.6. However, manufacturing considerations will **establish** a minimum practical fin thickness.
- 813.7. Finally, the convection currents become established and **dominate** the heat transfer.
- 813.8. Also calculated were the transferred volume and the void volume, both of which will be **defined** in the section describing the transfer model.
- 813.9. The testing **measures** your command of the English language in the areas of listening, reading, writing, and speaking.
814. **Определять в виде**
- 814.1. The average heat transfer coefficient was **defined** as  $h = 1/2d$
815. **Определять величину** (*производительности, мощности и т.п.*)
- 815.1. It is clear that the supply of oxygen plant equipment for the synfuels program will not **tax** the capabilities of the equipment suppliers.
816. **Определять выбор окончательной конфигурации**
- 816.1. The pros and cons of both systems are listed in Table, but often other noncomparative criteria, such as development risk, availability, etc., **finally dictate configuration selection**.
817. **Определять границы**
- 817.1. The preliminary analyses are iterative and serve to **delimit** the various design parameters — the flow path, the vector diagrams, the airfoil sections, and the stress levels.
818. **Определять двумя методами**
- 818.1.  $J_i^*$  values were **determined by two methods**.
819. **Определять достаточно точно**
- 819.1. Video scan trashmeters can **do a reasonably accurate job of determining** trash grade.
820. **Определять историческое значение**
- 820.1. In trying to **place** this development in valid **historical perspective** it should be recalled that computing equipment in the late 1940's and early 1950's was relatively primitive compared with present day systems.
821. **Определять и устранять неисправность**
- 821.1. Very often a **trouble can be diagnosed and corrected** merely by manipulating the controls.
822. **Определять как**
- 822.1. The upper limit of the data was **determined to be the** excitation frequency at

- which the correlation function was no longer periodic.
- 823. Определять, какой из**  
**823.1.** If the system has become completely inoperative, then it is particularly easy to **determine which one of** the assemblies is at fault.
- 824. Определять круг проблем**  
**824.1.** Problem areas in this design **have been identified** and solutions are being pursued.
- 825. Определять место, занимаемое**  
**825.1.** A few comparisons with other strain-rate formulations should help **set** this model **in perspective**.
- 826. Определять ... по графику**  
**826.1.** Read the grindability index directly **from** the calibration chart.
- 827. Определять по изменению**  
**827.1.** Dissolution rates were **obtained from the change in** the interface location.
- 828. Определять по таблице**  
**828.1.** Calculate the difference a- b and **find, by means of Table**, the adjusting washer to be placed at position T.
- 829. Определять порядок использования**  
**829.1.** This code **specifies the use of** automated block valves in specific locations.
- 830. Определять, правильно ли работает**  
**830.1.** The most direct procedure is to first **determine whether the servosystem is operating properly** by turning the Manual Positioning Knob in both directions and observing the crosshead response.
- 831. Определять причину**  
**831.1.** However, work is currently under way to **pinpoint the source** of the nonlinearity.  
**831.2.** The present work is aimed at **determining the source** of nonlinear effects.  
**831.3.** The cause for the ballooning **was not identified**.
- 832. Определять размеры**  
**832.1.** For a given resistivity of the high purity aluminum, the wedge **is sized** by establishing the limitations in heat transfer to the helium (... размеры клина определяют...).
- 833. Определять размеры деталей**  
**833.1.** This analysis was performed to gain some understanding of the force distribution and to **size components** for construction of a model.
- 834. Определять с погрешностью**  
**834.1.** The volume **determination was within**  $\pm 10$  percent (Объем определялся с погрешностью 10%).
- 835. Определять характер**  
**835.1.** Vapor, melt, and solution growth, the three main types of crystal growth techniques, will first be described in order to **identify the nature of** the fluid flow problems.
- 836. Определять численно**  
**836.1.** Since the total bearing power loss is comprised of several elements, it is extremely difficult to **quantify** the contribution of each component.
- 837. Определить .... можно переходить к**  
**837.1.** With the inside wall temperature thus **determined, attention may be turned to the**
- local heat flux  $q$  at discrete angular positions on the inside wall.
- 838. Определить по месту в сборке с деталью (надпись на чертежах) — to be determined in assembly with part...**
- 839. Определяли раньше, исходя из**  
**839.1.** The extent of damage **has been defined previously on the basis of** an absolute area of spalling.
- 840. Определяться — to be dominated by, to be governed by, to be controlled by, to be dictated by (обуславливаться); to be defined as (формулироваться); to be determined, to be identified, to be indicated, to be based on ^устанавливать^**  
**840.1.** As noted, initiation is usually rapid and life **is dominated** by the crack growth process.  
**840.2.** The life of defected components is similarly **governed by** crack growth with, for example, weld defects acting as crack nuclei.  
**840.3.** The crack growth rate at the lower frequencies **is** completely environmentally **controlled**, while a cycle dependent fatigue mechanism should dominate at the higher frequencies.  
**840.4.** The optical system design **is dictated by** the manner in which the information concerning the electrical signal is encoded on the light beam.  
**840.5.** The vertical transmissibility **is defined** here as the ratio of the carbody bounce to the vertical profile.
- 841. Определяться для новых условий (обновляться)**  
**841.1.** It will be observed that in a single sequence the pressure and velocity field are **updated** twice and the temperature field once.
- 842. Определяться не столь просто**  
**842.1.** However, the location of CHF **is not as predictable** in a tube bundle that has nonuniform axial heat generation.
- 843. Определяться одним только**  
**843.1.** The pressure-volume relation **is controlled by** the energy equation **alone**.
- 844. Определять (ся) по**  
**844.1.** As the fan blade material is titanium the pressure instrumented blades **are identified** magnetically **by** a flame sprayed soft iron patch applied to the blade tips.  
**844.2.** The temperature gradient on the surface can **be determined from** the temperature profile.  
**844.3.** System stability **was indicated by** a vanishing of the sustained oscillatory behavior and the reappearance of the inherent random fluctuations.  
**844.4.** Defect size can thus **be measured by** frequency as follows.  
**844.5.**  $F(T^*/T)$  was found to be unity in this regime if all properties **were based on** the film temperature.
- 845. Определяться полностью**  
**845.1.** This suggests that for a greater than about 0.5 the gas upflow is **completely dominated by** convection.
- 846. Определяться следующим образом**  
**846.1.** The particle diameter  $D_p$  is **determined in the following manner ...**

**847. Определяется условиями договора**

**847.1.** Responsibility for commissioning is a **contractual matter** and, as such, is outside the scope of this document.

**848. Определенный** — definite, distinct (*явный*), certain (*некоторый*); (as) defined, (as) determined (*расчетом или измерением*)

**848.1.** The inhibition increases to a **definite** limit and can then increase no further.

**848.2.** A **certain** increase in the heat transfer coefficient with tube spacing was observed at some film flow rates.

**848.3.** In reducing the data, pressure recoveries were referenced to the mass averaged dynamic pressure at the diffuser inlet, **as defined** by 19 point radial traverses across this plane (... *давление ..., определенное по результатам зондирования в 19 точках ...*).

**849. Определенную ценность представляет также**

**849.1.** The correlation coefficient between input and output parameters **is also of some value**.

**850. Определяемый в соответствии с**

**850.1.** The magnitude of the drop in tangential force, **as defined** in Fig., is proportional to the fractured length along the cutting edge.

**851. Определяемый по**

**851.1.** Data are listed in order of decreasing wear resistance **on the basis of** wear scar width.

**852. Определяемый по уравнению**

**852.1.** At this point the creep damage, **as defined** by a crack growth **equation**, would cause final failure to rupture to be dominated by a driving mechanism other than creep phenomena.

**852.2.**  $Ry$  is the Rayleigh number **as defined in equation** (...).

**853. Определяемый практикой проектирования**

**853.1.** Other dimensions **as fixed by good design practice** were:  $A = 5.08$  mm ...

**854. Определяющий вид разрушения**

**854.1.** The **controlling failure mode** in these regions will be plastic collapse and not asymmetric buckling.

**855. Определяющий механизм (явления, эффекта, процесса)**

**855.1.** The **governing mechanism** is the one which is stable at the lowest wall temperature.

**856. Определяющий / Основной фактор**

**856.1.** It was concluded that surface roughening was **the primary factor** responsible for the incubation period.

**856.2.** Sound management is clearly **the pacing factor** in technological progress.

**857. Определяющий фактор**

**857.1.** In these designs lowering fan noise has been **the driving force**.

**858. Определяющие уравнения**

**858.1.** These solutions can, in principle, be computed directly from material data generated by rapid cycle material tests, thereby obviating the need to develop complex **constitutive equations**.

**859. Определяющим является член**

**859.1.** For most of our applications **the dominant term is** the  $C/R^5$  term and in general those terms which do not contain the length in the denominator.

**860. Опробование** — trial run**861. Опровергать** — to refute, to infirm

**861.1.** Thus further study is required to confirm or **refute** the general application of equation (...).

**861.2.** A further experimental study is needed to confirm of **infirm** the present theory.

**862. Опровергать вывод**

**862.1.** This **conclusion was contradicted** a decade later by H. [...], who found that boundary lubrication was prevalent only at the ends of the piston stroke (*Этот вывод был опровергнут десятью годами позже...*).

**862.2.** However, more detailed analyses of the phenomena occurring in the diffuser **refute** this **observation**.

**863. Опрокидывание**

**863.1.** Deadweight testers should be bolted to bench to prevent **tipping**.

**864. Опрометчиво считать, что**

**864.1.** It is a **rash presumption to assume** that such test coupons adequately reflect the mechanical properties of the cast product.

**865. Оптимальный путь/способ**

**865.1.** The **optimum approach** for preventing hardware distress is to develop combustion systems which avoid carbon formation while satisfying other system requirements.

**866. Оптимизировать по**

**866.1.** Helium refrigerators for superconducting power transmission lines **are optimized in terms of** the minimum cost required to achieve a specified level of reliability.

**866.2.** The shell **is optimized**, in terms of  $a$  and  $p$ , **with respect to** volume and weight.

**867. Опубликовать**

**867.1.** We'll **make public** for everybody's use the way to get around the patent.

**868. Опубликованная работа**

**868.1.** The apparatus **is described in publications** [...].

**869. Опубликованные в литературе**

**869.1.** The values thus obtained can then be compared with independent theoretical predictions **in the literature**.

**870. Опубликованные результаты успешного применения**

**870.1.** Based on **the reported successes of the use** of NIR to measure properties of gasoline, it was decided to evaluate the use of NIR to measure properties of diesel fuels.

**871. Опускать** — to lower, to depress (*перемещать вниз*); to drop, to omit (*в уравнении, на рисунке*)

**871.1.** **Lower** the pressure plate, leaving it in the open position.

**871.2.** The influence of seals on rotor stability can better be appreciated by considering only damping due to seals and **dropping** the gyroscopic coupling term  $CM$ , in (...).

**871.3.** The data points for the other elements **are omitted** for clarity.

**872. Опускать в (люки и т.п.)**

- 872.1. A method utilizing an electric hoist was devised for **lowering** personnel **into** the intakes.
873. **Опускаться**  
873.1. If it is decreased below the lower one, the film attachment point will **descend** in the tube.
874. **Опускаться на дно**  
874.1. When  $p_1 < p_2$ , the ingested water **sinks to the tank bottom**.
875. **Опущены, чтобы не загромождать график**  
875.1. Data points are shown only in a few graphs for illustration, but are otherwise **omitted to preserve clarity**.
876. **Опыт** — run, test run, experiment, test (*эксперимент*); experience, practice (*практика*); expertise (*большой опыт, компетенция*)  
876.1. Fig. is a plot of the second time derivative of the position for a typical **run**.  
876.2. Between **test runs** the test chamber was closed and 1—2 hr allowed for the air inside to become quiescent.  
876.3. To test this hypothesis we set up a number of **experiments**.
877. **Опыт в области**  
877.1. **Experience with** standard unattended nitrogen plants indicates that a subsystem failure rate of 18 outages per year per station can be expected.
878. **Опыт, накопленный в течение многих лет (преподавания)**  
878.1. This work is the result of **experience gained in many years of lecturing** to Cambridge undergraduates at all levels.
879. **Опыт, накопленный к настоящему времени**  
879.1. From sea **experience to date**, it seems very probable that such plants will operate with virtually no attention.
880. **Опыт не удалось закончить**  
880.1. One test **could not be run to completion** because of severe galling.
881. **Опыт организации работ**  
881.1. Apply the best **management practices** in developing and maintaining the project schedule.
882. **Опыт по**  
882.1. The authors wish to thank Messrs. W.B. and D.B. of the Foster Wheeler Co. for many useful suggestions based on their extensive **experience in condenser design**.
883. **Опыт показал, что польза (от) такого подхода невелика** — experience has not proved the value of this approach.
884. **Опыт показывает, что**  
884.1. **Through experience it has been found that** if a refining process is to operate efficiently, a uniform pulp pad must exist between the plates at all times.  
884.2. However, **experience has shown that** if settlements exceed the following requirements, then repair is required.
885. **Опыт, полученный при**  
885.1. **Experience gained from** the conduct of preservice examinations of reactor vessels has demonstrated that the assembly of the examination equipment consumes the major time required to perform an inspection.
886. **Опыт проектирования**  
886.1. There are few, if any, U.S. firms that presently possess the knowledge and **experience to design** ponds.
887. **Опыт работы на**  
887.1. We assume that the student has **working experience on** current multi-engine jet transport aircraft.
888. **Опыт свидетельствует о том, что**  
888.1. **The experience has been that** the COD test will often place materials in a different ranking order from an impact test such as the Charpy.
889. **Опыт учит**  
889.1. **Experience with** common substances **teaches one** to associate certain properties with general classes of materials.
890. **Опыты пришлось прекратить**  
890.1. This resulted in ignition within the premix section at higher power conditions and **tests had to be aborted** to prevent center body burnout.
891. **Опыт эксплуатации**  
891.1. **Prior experience with** surface effect ships in a similar environment had developed a compressor performance monitoring technique which was employed on JEFF.  
891.2. This parallels **field experience** [...]: in tapping tests tool life with EP lubrication was unaffected by the coating.  
891.3. However, **operating experience** has shown that stream generators have a variety of endemic problems [...].  
891.4. **Experience in field operation** has shown that nozzle vanes in the turbine engine are the most vulnerable portion to degradation in extended service.
892. **Опыт нескольких лет промышленной эксплуатации**  
892.1. **Several years of commercial experience** have clearly demonstrated the feasibility of continuously casting quality 7.5-in. blooms at production **rates** of over 240 ton/hr.
893. **Опытная / Экспериментальная установка**  
893.1. Because of the outstanding operating experience with the **pilot unit**, a scaled-up prototype boiler embodying these same design philosophies was started up in 1992.
894. **Опытно-конструкторские работы (ОКР) по**  
894.1. The **development of** equipment includes construction and testing of experimental models but excludes operational testing.
895. **Опытный образец**  
895.1. The term brassboard refers to the equipment which is more advanced than breadboard types but not as refined as **production prototypes**.
896. **Опытный образец (котла)**  
896.1. Because of the outstanding operating experience with the pilot unit, a scaled-up **prototype boiler** embodying these same design philosophies was started up in 1992.
897. **Опыт**  
897.1. **Again** the ETE [expected true efficiency] compares well with the measured TE value of 64.

**898. Опять-таки благодаря**

898.1. Reliability should be high **due again to** simplicity.

**899. Орган** — organ; body (*организация*); authority, function (*отдел и т.п.*); agency (*исполнительный*)

899.1. Control shall provide for notification to **the functions** concerned.

**900. Организация** — organization (*в разных значениях*); body, activity, party, source (*учреждение*); management; arranging (*процесс*)

900.1. The following **bodies** were also represented in the drafting of the standard.

900.2. This paper presents research results of two **organizations** conducting independent programs for the U.S. Department of Energy.

900.3. The corporation has established an **activity** to be known as Research Center.

900.4. All equipment shall bear current certifications of calibration conducted by an approved **source**.

**901. Организация работы (транспорта)**

901.1. The size and weight of the modules will be limited only by **the logistics of transport**.

**902. Организация ремонта** — organization of repair.

**903. Организация транспортных перевозок**

903.1. We offer **arranging transport** by air (charter and scheduled flights), ocean (containers, out of gauge equipment), overland (truck and rail).

**904. Организации, участвующие в испытаниях**

904.1. This would depend on the type and extent of the damage, and would call for consultation and agreement between **the parties to the test**.

**905. Организационные методы**

905.1. These mechanisms are necessary to ensure that **the organizational methods** defined are used in practice.

**906. Организовать (договориться)**

906.1. Through its worldwide centers and connections in most parts of the world, Davy McKee is able to **arrange** procurement of equipment on the most favorable available credit terms.

**907. Организовать (регулировать)**

907.1. The valve is factory-set; if necessary, **have the valve adjusted**.

**908. Ориентация относительно**

908.1. In all these three cases not only the fin shape is similar but also their **orientation with respect to flow** is identical.

**908. Ориентировать по ветру**

908.1. This table shows 10-min average wind speed from the output of the horizontal propeller sensor which **was oriented into the wind**.

**910. Ориентировочный перечень**

910.1. Table 3 shows a **preliminary list** of the type of functions being considered for display.

**911. Ориентировочно** — approximately (Аprox.)

**912. Осваивать практически**

912.1. This program must **be experienced «hands-on»**.

**913. Осваиваться с**

913.1. It may require a little practice to **get the feel of** drawing arcs the way you want them to appear.

**914. Освещать** — to light, to lighten (*с указанием источника света*); to illuminate, to shed light (*проливать свет*)

**915. Освещать вопрос**

915.1. In order to **shed more light on** these issues, new measurements have been made with ethylene (*Чтобы лучше осветить все эти вопросы ...*).

915.2. Since much has been said about edge-related flow patterns, it is opportune to **illuminate** their impact on the mass transfer.

**916. Освещать лучом света**

916.1. The bubbles are **illuminated by a beam of light** from a high-power 35 mm slide projector.

**917. Освидетельствование** — inspection, examination

**918. Освобождаться** — to release, to free, to loose (*от зажатия, зацепления и т.п.*); to relieve (*от должности, ответственности*);

to absolve (*от притязаний, от ответственности*), to be exempt from (*от необходимости что-либо делать*)

918.1. Raise the latch handle on the hold down strap until the hook can **be freed**. (*... пока крючок не освободится*)

918.2. After removing the pistons the diaphragm **is loose** and easily removed.

**919. Освобождать винт**

919.1. Remove the rear cover **by releasing** the two 1/4 turn **screws** and lifting up on the cover.

**920. Освобождать место для**

920.1. When a file is no longer needed, it should be erased from the disk **to allow room for** new material.

**921. Освобождать от**

921.1. Carbon steels of one inch nominal thickness **are exempt from** impact testing.

921.2. Central plants provide a service which **frees** the consumer **from** the need to operate and maintain his own boiler plant.

**922. Освобождать от ответственности за**

922.1. The purchaser shall not **absolve** the supplier **of his responsibility to** provide acceptable product.

922.2. This release shall not **relieve** the Vendor **of the responsibility for** the supply under the terms of the order.

922.3. MIR shall **absolve** Scripta **from** any claim arising from publication and sale of the translation.

923. Освобождать от ответственности за конструирование

923.1. The organization will be **relieved of the design responsibility** for dp systems, which now rests with the user.

**924. Освоение рынка**

924.1. Our fourth quarter performance reflects growing **market penetration**.

**925. Освоение технологии в промышленных масштабах**

925.1. It is widely held that the Solvent Refined Coal Process is the most advanced coal liquefaction process from the standpoint of **scaleup of technology**.

**926. Осевой и радиальный люфты**

926.1. If the worm has **side or axial play**, remove 0.002 in. of shim stock from the shims and repeat step 4.

926.2. When it is properly adjusted, the worm will have no **side play or end play** and will rotate freely with almost no drag.

927. **Ослабевать** — to be reduced, to be decreased, to attenuate, to die away (*о действии, процессе*); to become loose (*о натяжении, затяжке*)

927.1. The effect of the inhibitor **is reduced** by the presence of the substrate (*Из-за наличия субстрата действие ингибитора ослабевает*).

927.2. Later in the fatigue life this type of feature [transgranular separation] dominated, as the intergranular fractures **died away**.

927.3. If the tension in the drive string **becomes** too **loose**, rotate the drum counter-clockwise against the stop to expose the tension adjustment.

**928. Ослабление влияния**

928.1. Hence, the lowering of the stiffness ratio causes **attenuation of the effect** of high frequencies on the secondary suspension.

929. **Ослаблять** — to weaken (*понижать прочность*); to abate, to attenuate, to oppose (*сигнал, эффект, воздействие*); to loosen (*затяжку*); to slacken (*натяжение*)

929.1. While the oscillatory motion **abates**, oil delivery is essentially zero.

929.2. As might be expected, the pressure fluctuations around the feeder holes **are** much **attenuated** giving an almost uniform pressure within these recesses.

**930. Ослаблять затяжку болтов**

930.1. Another feature of the flange design was the capability of rotating the tube about its axis, without having to **loosen the flange bolts**.

**931. Ослаблять воздействие**

931.1. Isoamyl alcohol can condense into a propagating capillary crack along with water and thereby **interfere with the influence** of water.

**932. Ослаблять друг друга**

932.1. These two effects can reinforce or **oppose each other**.

**933. Ослабить винты**

933.1. **Slacken off** three screws in the inner thrust ring.

**934. Ослабить хомуты**

934.1. With a screwdriver, **loose clamps** on both hoses at filter.

935. **Осложнять** — to complicate, to introduce a complication

935.1. Heavier fuels **introduce** no extra **complication** here.

**936. Осложнять ситуацию**

936.1. The decision to fly a «demonstration» test using a fixed pitch propeller **complicated the situation** because it demanded operation from about 419 rad/sec to 628 rad/sec during the climb.

937. **Осложняться** — to be complicated, to become complicated, to be compounded

937.1. When fluctuation levels become large (compared to mean values), the calculation to turbulence intensity **becomes complicated**.

937.2. The problem **is compounded** by the fact that field installations are seldom well instrumented with probes located in the critical, high temperature zone.

**938. Осложняться серьезными различиями**

938.1. In many instances, comparison of published data of different bearings **is complicated by the fundamental differences** between operating conditions.

**939. Осложняться тем, что**

939.1. In addition to the geometrical complexities, the determination of heat transfer inside rotor blades **is further complicated by the fact that** the coolant passages are themselves rotating.

**940. Осмотр** — inspection, examination

940.1. **Inspection** of the noisy unit usually reveals that the bearings are damaged.

**941. Осмотр и приемка**

941.1. Final **inspection and acceptance** will be made at point and time of delivery.

**942. Осмотр ... после окончания испытания**

942.1. **Post-test inspection** of the seals showed them to be in good condition.

942.2. **Post-test bundle inspection** revealed that the heated tubes were satisfactorily protected from overheating.

942.3. **Post-test examination** of the seals showed that all seals were in excellent condition.

942.4. **Post-test evaluation** of the seal and wipers showed that they were all in good condition.

943. **Осматривать** — to (visually) inspect; to (visually) examine; to (visually) check

**944. Осмотреть**

944.1. **Visually inspect** the thrust bearing on the output shaft.

**945. Осмотреть колонны и удостовериться в отсутствии**

945.1. **Inspect columns for** scratches and gouges before each shift and after transportation and setup.

**946. Осмотреть обрешетку (упаковки)**

946.1. **Visually check crates** and note any exterior indications of damage.

**947. Осмотрено — одобрено** — inspected-approved**948. Осмысливать**

948.1. We must **conceptualize** the efficiency of a heat transfer device relative to the true function served by this device in the larger system.

**949. Оснастка** — jigs and fixtures**950. Оснащать приборами**

950.1. To closely monitor and control the process, it was necessary to modify and **instrument** the refiner.

**951. Оснащать приборами для измерений**

951.1. The fluidized bed system **is instrumented for the measurement** of temperature, pressure, air flow rate, and power supplied to the heat transfer tubes.

951.2. The shock tube **was instrumented to measure** shock wave velocities and gas pressures.

**952. Оснащенный датчиками**

952.1. An **instrumented** blade is shown in Fig.

953. **Основа** — basis, foundation, framework; backbone (*хребет*); background (*для сравнения, анализа*)

953.1. The **basis** of methods for estimating RNA content is the measurement of optical density.

953.2. Indeed, the agricultural system represented by forage crops and the ruminant animals that feed on them can be said to be the **backbone** of the nation's agricultural economy.

953.3. With the analysis and presentation of data pertaining to fixed geometry turbine casing as a **background**, the application of the same approach to two optional configurations of mechanically simple variable geometry casings will be shown.

**954. Основа для понимания**

954.1. Concurrent with this research, a **general framework for understanding** the fracture mechanisms has emerged, permitting attempts to be made to relate these mechanisms to macroscopic crack growth behavior.

**955. Основа для сравнения**

955.1. The theory solutions for fully developed laminar flow are used **as reference** in Figs ... and ...

**956. Основа успешной работы**

956.1. This results in a long, diffusion-type flame in the second stage, which is a **key to the success** of the concept (... *является основой успешной работы этого варианта конструкции*).

**957. Основы работы на компьютере**

957.1. The software tools teach **fundamental computer skills** that easily transfer to more powerful computers.

958. **Основание** — base, foundation (*фундамент*); foundation (*создание*); base, grounds, reason (*причина*); base (*треугольника, логарифма*)

**959. Основание для апелляции**

959.1. The department must rectify its decision within one month after receipt of the statement of **grounds of appeal**.

**960. Основание для браковки**

960.1. Detection of any flaw shall be considered **grounds for rejection**.

**961. Основание для охлаждения**

961.1. Another very important **reason for** charge-air **cooling** is the potential decrease in NO<sup>x</sup> formation with reduced combustion temperatures.

962. **Основание для проведения работ** — authorizing document

963. **Основание для сдачи в ремонт** — reason for repair

**964. Основание не соглашаться**

964.1. We analyzed T.'s data and found no **reason to disagree** with his conclusions.

**965. Основание сомневаться в**

965.1. The device shall be calibrated more frequently if there is **reason to doubt** its accuracy.

966. **Основной** — basic, major, principal, fundamental, underlying, key, primary, main

966.1. Whether in recognition of this or for less incisive reasons, no distinction is often made between the tip coefficient and that for the **principal** surface.

966.2. This criterion of permitting inspection of the primary-flow measuring device is **fundamental** to an acceptance test with no measuring tolerance (... *является основным для приемочного испытания* ...).

966.3. These many examples show that one **underlying** mechanism persists.

**967. Основной аргумент против**

967.1. Insufficient nondestructive evaluation reliability has been the **major argument against** implementation of a RFC maintenance program.

**968. Основной массив / база данных**

968.1. The **data base** used for design life prediction purposes must be applicable to all disks of a given material.

**969. Основной момент**

969.1. The **point of emphasis** in the above discussion is that, since the flank face temperatures are 300-400°C lower than the rake face temperatures, the local mechanical properties of the carbide in these regions will differ.

**970. Основной претендент на роль**

970.1. Oxides and inorganic salts are still the **main contenders** for solid lubrication.

**971. Основной узел**

971.1. The **heart of** the subsystem is the CCD131, a monolithic self-scanned 1024-element image-sensor.

**972. Основной упор в работе сделан на**

972.1. The **main thrust of** Patel's work was to actually measure the hardness of the eroded surface.

**973. Основной фактор**

973.1. The **key item**, of course, is the feedwater quality required by the boiler manufacturer.

**974. Основной фактор, способствующий**

974.1. The **primary contributor** to the buildup of ash deposits is the sodium content of the ash.

**975. Основной элемент**

975.1. The **key element** of the drive is the variator portion which utilizes smooth rolling conical members.

**976. Основная идея ... заключается в**

976.1. The **basic concept** of the M.I.T. fluid-delivery and metering system is separation of the high-pressure, high-flow-rate, and high-accuracy functions that are usually performed by a single pump in conventional equipment.

**977. Основная масса**

977.1. The **bulk of** potassium remains dissolved in the glassy material of the aluminosilicate particles, but a fraction escapes into the vapor phase.

**978. Основная масса опубликованных работ**

978.1. The **bulk of published information** on bends refers to perfectly circular cross-sectional shapes.

**979. Основная проблема, связанная с**

979.1. A **major problem with** amorphous silicon for photovoltaics is the low conversion efficiency.

- 979.2. A major concern with the second design is the high oil temperature.
- 979.3. A principal concern with the CdS-Cu<sup>+</sup>S technology has been an instability apparently associated with a reaction of the Cu layer with oxygen.
980. Основная цель
- 980.1. The primary goal of this study is to develop, through careful experiments, an understanding of the fluid flow occurring in the two-dimensional enclosure.
981. Основная часть статьи (без приложений)
- 981.1. As mentioned in the body of the paper, the train under investigation may have application in various operations requiring straight-line motion.
982. Основное внимание — emphasis, major emphasis, focus, the main focus, primary consideration, major attention
983. Основное внимание обращается на
- 983.1. The focus is on the fundamental variable-plastic strain.
984. Основное внимание при измерениях было сосредоточено на
- 984.1. The measurements were focused on the determination of fully developed heat transfer results.
985. Основное внимание уделено
- 985.1. Most of the experimental work [...] has been done by the Russians, and their emphasis has been on study of transmission of narrow light beams.
- 985.2. Test emphasis is on the development of combustor aerothermodynamic features for low NO<sub>x</sub> burning of petroleum residual fuels (Основное внимание в опытах уделено ...).
- 985.3. The focus of this report is the low-cycle fatigue crack initiation specimens.
986. Основное внимание будет уделено
- 986.1. The main focus of the presentation that follows will be the heat transfer results.
987. Основное внимание должно быть уделено
- 987.1. When using V-rings for back-up rolls, primary consideration must be given to the bearing design.
- 987.2. Major attention has to be paid to proper bearing choice.
988. Основное внимание по-прежнему уделяется
- 988.1. Major emphasis continues to be placed on the installation of either hot metal or steel desulfurization injection facilities throughout the industry.
989. Основное внимание уделялось
- 989.1. The main focus was put on the impact assessment using the spreadsheet model.
990. Основное допущение состояло в том, что
- 990.1. A basic assumption was that a critical damage level is not a simple function of strain, but rather a more complex relationship.
991. Основное значение ... в том, что
- 991.1. The main relevance of these natural convection heat transfer coefficients is to serve as a basis for comparison with those for the melting problem (Основное значение этих ... в том, что они служат ...).
992. Основное препятствие на пути повышения
- 992.1. A major challenge to the achievement of higher yield strength in retaining ring materials is that of maintaining reasonable fracture toughness in adverse environments.
993. Основное различие заключается в том, что
- 993.1. The main difference is that the cast products require greater amounts of deoxidizers to produce sound castings.
994. Основное различие между ... и ... заключается в
- 994.1. A major difference between turning and tapping was in the chip thickness.
995. Основное различие не в том ... а в том
- 995.1. The chief difference is not what type of calibration is performed, but when.
996. Основное различие относится к
- 996.1. The reattachment model is similar to that used in [...] with the main difference being in its dimensions.
997. Основное соображение в пользу
- 997.1. The major motivation for measuring cutting forces here was to provide a base line for comparing the AE sensitivity to insert fracture, not an evaluation of force based fracture detection approaches.
998. Основные виды деятельности
- 998.1. Network integration and systems integration using enabling platforms, are amongst Digital's core skills.
999. Основные виды работ — main types of works
1000. Основные детали
- 1000.1. The primary components are simple in shape and easily mass-produced.
1001. Основные закономерности
- 1001.1. It is believed that using the same approximation for the entire range of test conditions preserves the main trends being studied.
1002. Основные закономерности поведения
- 1002.1. Although quite crude, the model was devised with the object of calculating the basic trends in bearing behavior.
1003. Основные недостатки (дающие повод для возражений)
- 1003.1. There are two major objections to the majority of the early experimental programs.
1004. Основные особенности
- 1004.1. Fundamentals of specimen geometry and the means of loading are shown in Fig.
- 1004.2. A section through the VAB combustor is shown in Fig. where the key features of the design can be seen.
1005. Основные понятия — fundamentals
1006. Основные преимущества
- 1006.1. The primary advantages of this seal are simplicity of construction and high reliability.
1007. Основные принципы — philosophy, basic principles (теоретического характера); guidelines (практического характера); basic tenets (как объект критики)
- 1007.1. The ICAO philosophy ensures that all engine manufacturers are treated equally.
- 1007.2. The working group produced a number of conclusions and recommendations for the development of guidelines.

- 1007.3. Perhaps the time is now ripe for a complete overhaul of all of our **basic tenets** regarding wear during sliding.
1008. **Основные принципы работы**  
1008.1. The **basic operating principles** are known even if they are not fully understood.
1009. **Основные проверки технического состояния изделия** — main serviceability checks
1010. **Основные работы в этой области**  
1010.1. The works of L. [...] and T. [...] represent the **major efforts in this area**.
1011. **Основные технические данные и характеристики** — basic specifications
1012. **Основные требования к монтажу и эксплуатации** — basic assembly and operation requirements
1013. **Основные условия поставки** — basic terms and conditions of delivery
1014. **Основные факты, относящиеся к**  
1014.1. The **highlights of** the belt feeder can be summarized as follows:
1015. **Основные физические законы**  
1015.1. Attempts at predicting retention times from **first principles** have had some success only in the case of gas-solid chromatography.
1016. **Основные явления, происходящие в**  
1016.1. The distributions revealed the **main events experienced by** the flow as it contracts to circumvent the blockage.
1017. **Основным из них является**  
1017.1. The science of gas-turbine development and testing depends on the measurement of various physical quantities. **Foremost** is the measurement of pressure.
1018. **Основополагающий фактор**  
1018.1. The **fundamental idea** of the P-NET is to let the masters do all the complicated work and the slaves do only the simple work.
1019. **Основополагающая работа**  
1019.1. Thermal temperature coefficients of electrode potentials have been studied by many investigators since the **pioneering work** of Bouty.
1020. **Основываться на** — to be based upon (on), to rely upon (on), to rest on; to be on a ... basis, to be predicated on  
1020.1. Another approach to the definition of a reference stress for rupture which **relies upon** stationary state creep solutions has been given by L. [...].  
1020.2. The method of small-scale modeling **rests on** a knowledge of the modeling laws which ensure that dynamic similarity exist between the model and the full-scale system.  
1020.3. A description of material response must **be predicated on** some observed events.
1021. **Основываться исключительно на**  
1021.1. This data line **is based exclusively on** Inconel-600 data produced in air over a temperature range of 75 to 600° F.
1022. **Основываться на допущении о том, что**  
1022.1. The second method **is based upon the premise that** the load history only influences the behavior of the system.
1023. **Основываться на допущении / предположении**  
1023.1. These studies **were based on the assumption** that the objective could be achieved by mixing helium with a gas of higher molecular weight.
1024. **Основан на** — based on; depends upon (on), relies upon (on); is on ... basis  
1024.1. As the calculations described **are on** a mean radius **basis**, small corrections have to be made to the flows and stage temperature rises to allow for radial variations of axial velocity and temperature rise away from the mean radius.
1025. **Основан на недавних достижениях в области**  
1025.1. The approach **is based on recent developments concerning** the growth of cracks under increasing loads.
1026. **Основан на теории, в соответствии с которой**  
1026.1. Subsequent studies at the University of Sheffield **have been based on the philosophy that** corrosion in real engines is related to the behavior of the sea salt in its transit through the engine.
1027. **Основан на том, что**  
1027.1. This method **uses the fact that** at any instant in time the journal center position relative to the line of action of the load precisely defines the hydrodynamic conditions.
1028. **Основаны главным образом на опыте**  
1028.1. The material and design data available **have therefore been derived primary from experience on** section thickness up to 1.25 cm.
1029. **Основаны на том, что**  
1029.1. Countermeasures for this phenomenon **are based on the rationale that** eliminating any one of the three factors will mitigate cracking.
1030. **Основанный главным образом на**  
1030.1. Most of these investigations have assumed that the heat transfer correlations, **primarily based on** experimental data for gases with Prandtl numbers of approximately 0.7, are applicable to these gas mixtures with Prandtl numbers as low as 0.2.
1031. **Основанный на положительном опыте**  
1031.1. The commissioning procedures described **represent a standard of good practice**.
1032. **Основанный на самых последних достижениях в практике расчетов**  
1032.1. The authors of this paper were given the task of developing a simplified method, **based on the latest design practice** in industry.
1033. **Особенно** — particularly, especially
1034. **Особенно в случае**  
1034.1. It is also true, **particularly in the vitiating cases**, that major effects seen in the results remain to be explained theoretically.
1035. **Особенно для**  
1035.1. This knob is convenient for fast, accurate adjustments, **particularly when** setting the gage length of a sample.
1036. **Особенно если учесть**  
1036.1. The agreement is indeed remarkable, **especially considering** the ranges of the parameters which the data cover.

**1037. Особенно если учесть, что**

1037.1. This is a difficult condition to experimentally duplicate, **especially considering that** the oil must be supplied from the moving piston.

**1038. Особенно интересен тем, что**

1038.1. The section in which journal bearings are discussed **is particularly interesting in that** it rationalizes the mathematical procedures.

**1039. Особенно интересно отметить**

1039.1. It is **particularly notable** how the surge values of flow rate collapse when presented in this form.

**1040. Особенно кстати потому, что**

1040.1. This paper is **particularly welcome in what** it provides a critical comparison between the results of controlled experiments and the theory of thermoelastic instability.

**1041. Особенно нужно отметить, что**

1041.1. It is **particularly to be noted that** a value of  $m \bullet = 1.0$  predicted and observed in diffusion creep [...], is rarely if ever found in superplastic materials.

**1042. Особенно обостряться / остро стоять**

1042.1. This problem **would be most prevalent** in engine ingestion testing, in which projectile rotation prior to impact is almost unavoidable.

**1043. Особенно потому, что**

1043.1. The agreement between equations (...) and (...) is remarkable, **particularly so since** equation (...) was obtained by the extrapolation procedure just described.

**1044. Особенно при**

1044.1. The performance of inline arrays is decidedly inferior to that of staggered arrays, **especially at** small standoff.

**1045. Особенно привлекательное свойство для**

1045.1. The ability of a transmission to pick up the load from zero output speed without slipping a clutch is **an attraction in** automotive application.

**1046. Особенно справедливо для**

1046.1. This was **especially true in the case of** the cobalt based alloy.

1046.2. This is **especially true for** parts in which a localized portion may creep extensively.

1046.3. This is **especially true of** splines which are intermittently or continuously flushed with clean oil.

**1047. Особенно тогда, когда**

1047.1. The degree of irregularity tends to diminish at higher loads, **and particularly so when** the shoe is shifted to offset position.

**1048. Особенно точный**

1048.1. While this assumption may not be **particularly accurate**, for the purpose of calculating heat loss to the cooling coils it has the advantage of being simple and does not lead to serious error.

**1049. Особенно удобен для**

1049.1. The single stage turbine is **particularly suitable for** detailed flow investigations.

**1050. Особенно учитывая всеобщую тенденцию к**

1050.1. An attractive alternate turbine sealing approach, **especially considering the overall trend of** increased turbine inlet temperatures in gas turbine technology, is to employ ceramic materials.

**1051. Особенно ценны**

1051.1. The comments of Dr. M. **are very welcome** in view of his experience in managing various foil-bearing projects.

**1052. Особенно широкое исследование**

1052.1. A **particularly comprehensive study** demonstrating its general application for metals has been made by L. [...].

**1053. Особенности — feature, aspect; peculiarity, singularity (математическая); detail (подробность, деталь)**

1053.1. This **feature** was employed during the later stages of the data runs.

1053.2. It [Fig.] exhibits all of the salient **features** of skew and mass unbalance.

1053.3. This design concept affects all parts and **aspects** of the combustion system.

1053.4. In general, **details** of the heat transfer variation in separated flow depend on the prior history of the upstream boundary layer.

**1054. Особенности эксплуатации в тропических условиях — operation under tropical conditions****1055. Особенный — special, particular (особый); peculiar (необычный)**

1055.1. The **peculiar** reactivity is related to the conformation of the catalytically active protein.

**1056. Особенное внимание требуется при**

1056.1. **Special attention is required for** determining the velocity field near the blade tip.

**1057. Особенного упоминания заслуживает то обстоятельство, что**

1057.1. It is **especially noteworthy that** a steady value of  $h$  is ultimately attained even though the liquid-solid interface continues to move as melting proceeds.

**1058. Особенной похвалы заслуживают их ...**

1058.1. They are **to be particularly commended for** their meticulous experimental technique.

**1059. Особо выделять**

1059.1. This requirement is not normally **given prominence** in design codes.

**1060. Особо опасный материал**

1060.1. **Specific hazardous materials** may require greater flows for longer periods of time.

**1061. Особо отметим, что**

1061.1. **Of specific note is the fact that** Fig. presents the inlet loading as a function of particle diameter, not as a function of some ambient condition.

**1062. Особый — particular, special; specific (специфический)****1063. Особый/Отдельный вопрос**

1063.1. Whether this 1 percent probability of occurrence is acceptable is **a separate question**.

**1064. Особый интерес представляют**

1064.1. **Of special interest** are specimens no. 9AT-7 and 9AT-9.

**1065. Особое беспокойство вызывает у конструктора**

**1065.1.** Two substances **are of considerable** **concent** to the turbine designer.

**1066. Особое внимание было обращено на / уделено**

**1066.1.** Particular attention has been paid to the power supply unit.

**1066.2.** Of particular interest was the deformation behavior of materials under cyclic loading where important parameters of the creep-fatigue interaction **were stressed**.

**1067. Особое внимание уделяется**

**1067.1.** Specific emphasis is directed at the problems with involute spline connections and their application in aircraft engine driven accessories.

**1067.2.** The present paper, therefore, **emphasizes** this extreme hydrological condition (*Поэтому в настоящей статье особое внимание уделяется именно этому ...*).

**1068. Особое подозрение вызывают**

**1068.1.** Assuming equilibrium atomic oxygen concentration and disregarding prompt NO<sup>+</sup> **are especially suspect**. (*Особое подозрение вызывает допущение о равновесной концентрации ...*)

**1069. Особого упоминания заслуживает**

**1069.1.** Particular mention should go to J. Taylor and the staff of the Gas Turbine Division who were responsible for combustor design, fabrication and testing.

**1070. Особым образом**

**1070.1.** Be sure to type these characters at the beginning and the end of any text that you want to be **especially** printed.

**1071. Особую озабоченность вызывают**

**1071.1.** Of particular concern **are** the newer high-technology turbine designs being developed for the higher temperature applications.

**1072. Особую признательность следует выразить**

**1072.1.** Special acknowledgement is due to the Federal Power Commission.

**1073. Особые замечания по эксплуатации изделия и аварийным случаям — special notes on regular operation and breakdowns**

**1074. Особые отметки — special notes**

**1075. Особые трудности возникают при**  
**1075.1.** Particular problems are encountered in interpreting the results from split bearings.

**1076. Осознание того, что**

**1076.1.** At the same time, awareness has been growing **that** certain disposal methods may pose risks to human health and the quality of the environment.

**1076.2.** It is the result of **the realization that** spline misalignment and proper maintenance cannot be readily controlled in aircraft interference splines.

**1077. Оспаривать решение**

**1077.1.** The appeal is referred to the department whose **decision is contested**.

**1078. Осреднённый по**

**1078.1.**  $Q$  — nondimensional temperature averaged over width and thickness.

**1079. Оставаться** — to remain, to stay, to be kept, to be left, to hold, to continue; still occur, still exist (*сохраняться*)

**1079.1.** If the problem **still occurs**, make sure the cables are not run alongside a wire coming from the converter.

**1079.2.** If the problem **still exists**, disconnect all of the tank connections from the tank.

**1080. Оставаться без**

**1080.1.** This indicator light is illuminated when the machine **is out of** photographic material.

**1081. Оставаться без изменений**

**1081.1.** The aerodynamics of the intermediate casing and the H.P. compressor **remain unchanged**.

**1081.2.** The bottom cross section has slid against the tube wall while the top cross section **remains as it was**.

**1082. Оставаться без ответа**

**1082.1.** The most important question of all is, of course, **unanswered: is** the solution obtained here physically accurate?

**1082.2.** The solutions for convective cooling from the sides of the tube have shown important effects, but **have left** some questions **unanswered**, (*здесь: ... но некоторые вопросы остались без ответа*)

**1083. Оставаться в**

**1083.1.** The thrust plate (...) and pocket seals (...) will **stay with** the port-end cover.

**1084. Оставаться в работе**

**1084.1.** Emergency power supplies will **remain on** for emergency lighting.

**1085. Оставаться в работе в течение**

**1085.1.** The agitation is turned on at low speed in the formulation tank, **stays on through** the cooking cycle, and shuts off after all the product has been pumped out at the end of a batch cycle.

**1086. Оставаться в резерве на случай**

**1086.1.** The third compressor **will be on standby in case of** an unplanned shutdown of one of the two operating compressors.

**1087. Оставаться в силе**

**1087.1.** The original stamping **remains valid**.

**1088. Оставаться в эксплуатации (о технологическом оборудовании)**

**1088.1.** The earlier stipulation was conveniently forgotten and the plant **continued in production** until 1945.

**1088.2.** Many existing steam generators must **be kept on line** beyond their designed lives.

**1088.3.** The remaining equipment is in poor condition but **remains in service**.

**1089. Оставаться весьма перспективным**

**1089.1.** For the immediate future, further development and commercialization of the newer steel compositions that have been developed in recent years appear to **hold considerable promise**.

**1090. Оставаться далекой перспективой**

**1090.1.** With the present state of development, utilization of materials other than steel **remains a long range prospect**.

**1091. Оставаться конечной (величиной)**

- 1091.1. As  $k_y \rightarrow \infty$ ,  $B^* \rightarrow 0$ , provided only  $h$ , **remains finite**.
1092. **Оставаться на месте**  
1092.1. Note that in both cases the racks **remained in position** when the plants were not operating.
1093. **Оставаться на прежнем месте**  
1093.1. This would result in a downward movement of the heat conduction curve in Fig., while the natural convection curves **remain as they were**.
1094. **Оставаться на своих местах** (*о студентах и т.н.*)  
1094.1. At the end of the test, you must **remain in your seat** until all test materials have been collected and accounted for.
1095. **Оставаться невредимым**  
1095.1. In this test, the coating **remained intact** and free of any macrocracking in 98 hr of exposure to combustion gases.
1096. **Оставаться невыясненным**  
1096.1. The nature of the response of the jet to excitation frequencies lower than the limiting value of this data **is open to speculation**.
1097. **Оставаться незавершенным**  
1097.1. This development, however, **was left incomplete**.
1098. **Оставаться незамеченным**  
1098.1. This is especially true where the overall or bulk creep strain is small and **escapes notice**.  
1098.2. Nondestructive testing experience has shown that the largest surface flow or defect that might **go undetected** in a component of this sort would be approximately 0.015 in. deep and 1.25 in. long.
1099. **Оставаться неизвестным**  
1099.1. The true nature of the mechanism of vortex shedding **remains unknown**.  
1099.2. The work was well known in Europe but it **remained in obscurity** in many English speaking countries.
1100. **Оставаться неизменным**  
1100.1. Equation (...) implies that the damage mechanism responsible for failure **remains unchanged** during the entire creep process.  
1100.2. The as-received material hardness of approximately 146 DPH **remained essentially unaltered** by exposure at 426° C.  
1100.3. There has been little research of a systematic nature to assess how solidity affects the heat transfer coefficient, all other parameters **remaining the same**.
1101. **Оставаться неизменным по мере**  
1101.1. The spline wear test machine has two valuable features: the contact geometry and apparent contact area **are unaltered as wear proceeds** and the amount of wear is continuously monitored during a test.
1102. **Оставаться неповрежденным**  
1102.1. Assume that the char **remains intact**.
1103. **Оставаться нерешенным**  
1103.1. The following questions, important for the application of this research, **remain unresolved**.
1104. **Оставаться неясным**  
1104.1. Since different heats of filler and plate metals had been employed, the reason for the differences **remained unclear**.
1105. **Оставаться открытым**  
1105.1. The gating circuit opened every 600 ms and **stayed open** for 8 ms corresponding to a 10 degree crank angle window.
1106. **Оставаться под вопросом**  
1106.1. While judgement would indicate a lesser factor for thick tubes, the point of onset of safety factor reduction **remains in question**.
1107. **Оставаться пока под вопросом**  
1107.1. Whether this is still the case, in view of the recent results for plastic collapse pressures given in reference [...], **remains to be seen**.
1108. **Оставаться под напряжением**  
1108.1. The relay **remains energized** until circuit is broken by action of STOP button.
1109. **Оставаться позади**  
1109.1. Development work on the aircraft version of the high-temperature, high-efficiency power turbines for JT-9 **is behind us**.
1110. **Оставаться постоянным**  
1110.1. The minimum safety factor, however, **stays constant**.  
1110.2. The rates of NaCl capture **hold constant** irrespective of the superficial gas velocity for both sorbents.
1111. **Оставаться после этого постоянным**  
1111.1. Depending on the particular material,  $f(I)$  could assume a specific value after the first change of stress system, **thereafter remaining constant**.
1112. **Оставаться почти постоянным**  
1112.1. By doing so, the superheat and reheat temperatures to the steam turbine would also **remain about constant**.
1113. **Оставаться прежним**  
1113.1. As the Prandtl number becomes large, equations (...) and (...) approach the asymptotic form, whereas equations (...) and (...) **remain as before**.  
1113.2. The total amount of RNA synthesized **remains the same as before**.
1114. **Оставаться стабильным**  
1114.1. Domestic demand for metal powders was off slightly in 1991 while export shipments **remained steady**.
1115. **Оставаться таким же, как в случае**  
1115.1. The large-scale fluctuations in the jet seem **unchanged from the pure-water case**.
1116. **Остается выяснить**  
1116.1. It **remains to be seen whether** the insights gleaned from our Charpy V-notch computer simulations [...] can yield a simple relationship that is valid for the more ductile materials.
1117. **Остается выяснить, в какой мере**  
1117.1. How far cost and computer storage capacity will impede their [methods'] more immediate general use **remains to be seen**.
1118. **Остается выяснить, каким образом**  
1118.1. It now **remains to discuss the manner in which**  $S_2$  is dependent upon these various parameters.

1119. Остается еще найти связь между ... и ...  
1119.1. There still remains the problem of relating  $C_y$  to the steam wetness  $K$

1120. Остается надеяться, что

1120.1. It is to be hoped that more will be published by reputable researchers so math modelers have realistic data to base their theories on.

1121. Остается определить, является ли...

1121.1. It remains to be seen whether  $B$  for crossflow is a constant or a function of  $\Gamma$ .

1122. Остается ответить на следующий вопрос

1122.1. The question remaining is this: since intergranular cracking in the mercury is favored at low stress levels, why does it disappear subsequently?

1123. Остается предположить, что

1123.1. Since the pressure surface radial flow does not appear to be caused by either centrifugal effects, tip clearance effects or by secondary flow, one is left with the possibility that its source is in the three-dimensional inviscid flow over the airfoil.

1124. Остается решить вопрос

1124.1. A question at issue is what value to use for  $P^*_{ш}$ . {Остается решить вопрос, какое значение принять для  $P^*_{aa}$ }

1125. Остается спорным

1125.1. The mechanism which dominates for a particular combination of tool and work material continues to be a matter of some controversy.

1126. Остается только догадываться

1126.1. Whether the authors' data are on the high or low side of what might eventually be a mean life value can only be speculated upon.

1126.2. Whether or not the lock of direct lubrication to this location would have resulted in cage wear is open to speculation.

1127. Остаются сложными вопросами, нерешенными до сих пор

1127.1. The coexisting effects of stress redistribution and stress gradients on creep rupture predictions remain unresolved complications.

1128. Оставалось лишь

1128.1. What remained was for the car to be taken apart, shipped, and reassembled in the W.S. (Оставалось лишь разобрать вагон ...)

1129. Оставшаяся часть статьи

1129.1. This is the subject of the remainder of this paper.

1130. Оставлять без изменения

1130.1. However, the transformed conservation equations (...) and (...) are left intact.

1131. Оставлять в исходном положении

1131.1. During the regulation of groups of terminals, all the dampers will be left untouched in the original fully open position.

1132. Оставлять впечатление

1132.1. Although the forms (здесь: стандартный бланк договора) are a convenience, they attempt to cover every possibility, and they leave the impression that inviolable «standard» conditions are involved.

1133. Оставлять на наше усмотрение

1133.1. The writer leaves us to interpret his remark as we may please.

1134. Оставлять на ночь

1134.1. Staining can be removed by immersing a cell in freshly prepared chromic acid and leaving overnight.

1135. Оставлять неповрежденным

1135.1. Instead of burning a hole in the first wall, some of the graphite will evaporate leaving the blanket intact.

1136. Оставлять после себя

1136.1. The volatile compounds are evaporated and burned, leaving behind a porous coke residue.

1137. Оставлять пост председателя

1137.1. Owing to a number of unforeseen circumstances Dr. G.C.F-II has had to relinquish the Chairmanship of the Paper Committee, ICPS, 1982.

1138. Оставляет желать много лучшего

1138.1. Its optical properties leave a lot to be desired.

1138.2. Information currently available via the technical literature for the prediction of heat transfer in the complex passages leaves much to be desired.

1139. Оставленный без присмотра

1139.1. The Contractor shall ensure that cylinders left unattended are isolated at the main stop valve.

1140. Остальной — remaining (оставшийся); the rest (остаток); other (другой)

1141. Остальная часть

1141.1. It is with the latter situation that the remainder of this paper deals.

1141.2. The balance of this paper is organized into three major sections.

1142. Остальное V6 (надпись на чертежах)

1142.1. Finish V6 unless otherwise specified.

1143. Остальные (оболочки)

1143.1. One or more shells open up allowing those remaining to carry the load in compression.

1144. Остальные (20) процентов

1144.1. The remaining 20 percent is expanded in the topping steam turbine.

1145. Остальные (пять топлив)

1145.1. The five remaining fuels consisted of shale-derived JP-8 and mixtures of isooctane with decalin.

1146. Остальные размеры по сопряженной детали (надпись на чертежах) — other dimensions in assembly with mating part

1147. Останавливать — to shut down, to shut off, to bring to a stop (о машине, агрегате и т.п.); to arrest (о процессе, действии)

1147.1. The plant was shut down as a result of this failure.

1147.2. If the oil pressure falls below this, shut off the engine.

1147.3. The crack was finally arrested by the head-to-shell weld on the bottom side.

1148. Останавливать на продолжительное время

1148.1. Do not shut down the decanter for any extended period of time without disconnecting the electricity to the motor.

**1149. Останавливать работу**

1149.1. This command will resume the program where it [program] **left off** with all variables intact.

**1150. Останавливаться** — to come to a stop, to stop, to come to rest (*прекращать движение*); to settle on the choice of, to make the final choice (*выбирать*); to dwell on, to highlight (*обсуждать*); to arrest (*о трещине, разрушении и т. п.*)

1150.1. Operate stopping lever on the injection pump until the engine **comes to a stop**.

1150.2. After some minutes the decanter will **stop**.

1150.3. It [radius] must be large enough to insure gaseous growth once the microbubble **comes to rest** in the laminar-separation zone.

1150.4. The fracture **arrested** in the parent plate.

**1151. Останавливаться на**

1151.1. Group A engines had insufficient capacity to achieve the 12.5 MW rating, and **the final choice was made in favor** of Group C because of the high core mass flow.

**1152. Останавливаться на вопросе**

1152.1. In our paper we did not **dwell on this point** primarily because of space limitations.

**1153. Останавливаться на наиболее важных вопросах**

1153.1. It is not proposed to repeat them all here but instead **to highlight the most important point** emerging from this study.

**1154. Останавливаться в основном на**

1154.1. The present lecture will **primarily dwell on** early pioneering contributions.

**1155. Останавливаться на следующих параметрах**

1155.1. We have **settled on the following choice of dimensionless parameters**, in addition to porosity and structure factor.

**1156. Остановить немедленно**

1156.1. In the event of a failure or malfunction, **bring the machine to a stop immediately**.

**1157. Остановить свой выбор на первом**

1157.1. Separate curves can be fitted for values of constant speed or constant load, and in the absence of any conclusive reason **the former choice was made**.

**1158. Останов**

1158.1. Each startup and **shutdown** of the power plant constitutes a stress cycle.

**1159. Останов на ремонт**

1159.1. These techniques include high velocity flushing of oil piping and reservoirs prior to initial unit operation and after **maintenance outages**.

**1160. Остановка производства на**

1160.1. An emergency shutdown is a shutdown resulting in **the stoppage of production** for a plant or facility.

**1161. Остатки (клея)**

1161.1. It was verified that any **residual adhesive** that might have remained on the cylinder when the tape was removed had a negligible effect on the mass measurement (SO.1 mg).

**1162. Остерегаться**

1162.1. Since the damping endowed to the system by this means is strongly nonlinear, such effects as the jump phenomenon and subharmonic response should **be guarded against**.

1162.2. Initial costs represent only a single element of a client investment, and so both contractors and clients should **be wary of** describing the least expensive purchase as the most economical system.

**1163. Осторожно** (*надпись на упаковке*) — handle with care

**1164. Осторожно обращаться с**

**1164.1. Handle the parts carefully.**

**1165. Остро нуждаться в**

1165.1. The station **is desperately in need of** modernization to internationally recognised standards.

**1166. Острота проблемы**

1166.1. Traces of vanadium also increase the **severity of sulfidation problems**.

**1167. Остроумное решение**

1167.1. His **ingenious solution** leads to the same results as the present derivation.

**1168. Острые кромки притупить** (*надпись на чертежах*) — round off sharp edges; break sharp corners

**1169. Острые углы (внешние и внутренние) скруглить радиусом 6 мм** (*надпись на чертежах*) — round off sharp edges (fillets and hollows) to 6 mm

**1170. Острые углы допускаются** (*надпись на чертежах*) — sharp edges are not defect

**1171. Осуществление** — handling, performing, performance, implementation, execution (*реализация*); carrying out (*выполнение*); accomplishment (*достижение*)

1171.1. One of the major features of the current test program was the **performance** of the scheduled tests at near-resonance conditions.

**1172. Осуществление проекта**

1172.1. The report assessed the current cost and schedule implications of upgrading the facilities to be able to participate in **the project execution**.

**1173. Осуществлять** — to accomplish, to carry out, to perform, to handle, to bring about, to implement, to exercise, to follow

1173.1. Conventional magnetic recording is **accomplished** by the relative motion between a magnetic head and a magnetic medium.

1173.2. This recorder acquires the data, **performs** a rapid analog-to-digital conversion, and stores it in memory in digital form for subsequent playback.

1173.3. An on-line computer program was used to **handle** data acquisition and balancing calculations.

1173.4. A flexible rotor balancing procedure has been developed and **implemented**.

**1174. Осуществлять в полном объёме**

1174.1. Where the schedule allows the pre-qualification process will be **followed in full**.

**1175. Осуществлять единый подход при**

1175.1. The challenge is to obtain authorized nuclear inspectors **performing uniformly in** the review and overview of these systems.

**1176. Осуществлять идею**

1176.1. Gas chromatography was first suggested as an analytical method by Martin and Synge in 1941. **The idea was implemented** after the war.

**1177. Осуществлять контроль**

1177.1. The responsibility of the exporting country is strictly limited to cooperation sufficient to enable the importing country **to exercise control**.

**1178. Осуществлять контроль за**

1178.1. An owner-user of piping systems shall **exercise control** of the inspection program.

**1179. Осуществляться — to be effected, to be in effect, to be achieved, to be handled, to be carried out, to be executed, to take place**

1179.1. Such detection can **be effected** by the use of strap-on RTD's.

1179.2. This mode **is in effect** when the indicator light to the right of the key is illuminated.

1179.3. Metabolic processes **are carried out** via highly ordered sequences of reactions (*Процессы метаболизма осуществляются через реакции, последовательность которых в высшей степени упорядочена*).

1179.4. The action of the phosphodiesterase **lakes place** by a straight forward hydrolysis of the phosphorus linkage to yield mononucleotides.

**1180. Осуществляться с помощью**

1180.1. The latter adjustment **is achieved with the aid of** a built-in eyepiece which enables the area around the pinhole to be viewed.

**1181. Осуществляться следующим образом**

1181.1. The generation of data is executed in the following manner.

1182. **Осуществляться точно по графику**

1182.1. If all the new PP investment plans in Europe will **come to fruition on schedule**, then massive over-capacity in 1976—77 will be inevitable.

**1183. Ось — centerline, C.L. (осевая линия); axis of symmetry (симметрия); shaft, axle (деталь)**

1183.1. Its **centerline** is about 5.4 cm above the floor of the tank.

**1184. Ось калий 0.3 ... 0.6 HRC 48-52 (надпись на чертежах) — harden shaft 0.3-0.6 mm deep to HRC 48-52****1185. Ось обрабатывать в центрах (надпись на чертежах) — shaft to be turned between centers****1186. Ось симметрии**

1186.1. Since both Aland Nare even numbers, the mode shapes have two **axes of symmetry**.

**1187. От (предлог) — from; of, (up)on (в словосочетаниях типа free of, dependent upon). Иногда на английский язык не переводится, см., например, статьи «От ... вскоре отказались», «От ... пришлось отказаться», «От ... также многое зависит», «От ... требуется».****1188. От вас требуется**

1188.1. Sometimes **you are required** to answer questions by typing single letters.

**1189. От ... вскоре отказались**

1189.1. However, to do so requires comparatively long times, and **that technique was soon abandoned** because it was found that

there were great variations in composition from particle to particle.

**1190. От него бы отказались**

1190.1. But if *R* were a variable ratio like *h*, it **would be abandoned**.

**1191. От ... нет никакого проку**

1191.1. Subjective assessment **is of no value** when the design is on the drawing board.

**1192. От ... присутствовали (в протоколах, письмах-отчетах) — present for ...****1193. От ... пришлось отказаться**

1193.1. Eventually, however, **the** diametrical tube **had to be abandoned** due to the impossible requirement for a notch to be made in the nose section of toroidal fields.

**1194. От сети**

1194.1. The tank, in turn, was fed with both hot and cold water **from** the city **mains**.

**1195. От (итальянской стороны) протокол подписал — from the Italian Party the Protocol was signed by ...****1196. От ... также многое зависит**

1196.1. The stressed volume *V* **is also an important factor** (*От объема напряженной зоны также многое зависит*).

**1197. От такого ... зависит будущее**

1197.1. **The future of advanced turbomachinery** for use in the coal industry **is dependent upon this** understanding.

**1198. От ... требуется**

1198.1. The piston ring is **called upon** to seal the highest pressures developed within the combustion chamber (*От поршневого кольца требуется уплотнение ...*).

**1199. От перегородок требуется способность**

1199.1. Load-bearing walls and **partitions are required to** sustain the applied load during the test.

**1200. От ... до**

1200.1. Maintenance embraces a variety of operations, **ranging from** reconstruction of the pavement **to** grass cutting.

1200.2. The erosion rate of 33 percent dense fiber metal was 1/6 **to** 1/4 that of 19 percent dense fiber metal over the temperature range (*... составляла от 1/6 до 1/4 таковой ...*).

1200.3. This standard may be used for paints, enamels, and varnishes having flash points **between** 0°C and 110°C.

**1201. От ... до ... включительно**

1201.1. All areas **from** furnace **through** stack (*Все участки от точки до дымовой трубы включительно*).

**1202. От ... до ... %**

1202.1. This is equivalent to a variation of weld bead overlap of **between 30 percent and 70 percent** before the refinement falls below 100 percent.

**1203. От ... к**

1203.1. How reproducible is the behavior of these bearings **from** run **to** run and from bearing to bearing? (*... от опыта к опыту ...*)

1203.2. Product form was apparently not a factor in the heat-to-heat variability previously noted [...] in studies on wrought Alloy 718 (*... непостоянство свойств от плавки к плавке, отмеченное ранее ...*).

1203.3. Another relevant issue to be examined is the **row-by-row** variations of the Nusselt number (... *изменение числа Нуссельта от ряда к ряду*).

#### 1204. От одного ... к другому

1204.1. In addition, thin bands of polymer are sometimes stretched **from one** asperity **to another** in a fashion similar to that observed on transferred PTFE [...].

1205. **Отбирать** — to choose, to select, to cull; to single out (*выбрать для определенной цели*); to screen (*лучшее, например, в ходе отборочных испытаний*)

1205.1. The objective was **to select** the most favorable formulations from each of these four categories for combustor testing.

1205.2. The Department of Energy has elected to **screen** candidate materials in a low-Btu coal gas combustion stream.

1205.3. The results for  $B = 3.6$  are the most demonstrative and are, therefore, **singled out** for discussion.

#### 1206. Отбирать из

1206.1. The technique used, **culled from** several industrial infrared devices currently available, had a spot size resolution of about 0.1 mm.

#### 1207. Отбирать пробу

1207.1. During all testing, periodic oil **samples were taken** from the lubrication line downstream of the test bearings and subjected to viscosity and total acid number analyses.

1207.2. A **sample** of air and ethylene **is drawn** isokinetically from the cascade flow field.

1207.3. Combustion products were **sampled** with a rapid quench watercooled stainless steel probe and analyzed for Од, СО and МНз.

#### 1208. Отбор пробы

1208.1. Alternative methods of monitoring THC which do not involve **extraction of a** physical **sample** might also be employed.

#### 1209. Отборочные испытания

1209.1. Apart from these **sorting tests** the author is unaware of any other evidence for an effect of high gas pressure on the tribological properties of high temperature materials.

#### 1210. Отбраковка

1210.1. Cracks spalls on the race surface are responsible for **rejection** of this critical component.

#### 1211. Отбраковывать на ранней стадии изготовления

1211.1. Do the authors see any possibility of using CIBLE before ring heat treatment to **reject** rings with unacceptable inclusions **early on in manufacture?**

#### 1212. Отбрасывание малых членов

1212.1. Similarly, after **dropping all the small terms**, the expression for the axial stress component at the inner surface of the shield simplifies to the form:

#### 1213. Отбрасывать (непригодные данные)

1213.1. Any points for which the bulk temperature rise was greater than 15 percent of the wall temperature rise **were deleted**.

1213.2. If the current encoder count is not within some present tolerance of the desired

count, then the velocity data accumulated in the previous revolution **are discarded**.

#### 1214. Отбрасывать вариант

1214.1. The first of these **alternatives** may **be rejected** since the similar peroxide results of the control test show that wear is not essential for peroxide accumulations.

#### 1215. Отбрасывать цифры, стоящие после

1215.1. It was the practice to **drop all digits beyond** the last to be retained without rounding.

#### 1216. Отваливаться

1216.1. The ash may be removed by soot blowing or may **fall off** under its own weight.

1217. **Отвергать** — to reject; to dismiss (*отбрасывать идею и т.п.*); to rule out (*исключать из рассмотрения*)

1217.1. We feel that the interaction between the two types of compressor instability should not be **dismissed** too readily.

1217.2. None of the predictions has yet been either confirmed or **ruled out**.

#### 1218. Отвергать возможность

1218.1. The **possibility** of local supersaturation of the steam flow in expanding turbine passages cannot be **dismissed**, as hosts of laboratory data confirm this phenomenon.

1219. **Отверстие сверлить в случае надобности** (*надпись на чертежах*) — drill hole if needed

#### 1220. Отверстия диаметром 0.4 мм

1220.1. Five thermocouple **holes 0.4 mm dia** were drilled horizontally at the midheight of each test plate.

1221. **Отверстия по шаблону №** (*надпись на чертежах*) — locate holes to template No.

#### 1222. Отверстия под болты

1222.1. The **bolt holes** in the shoes are slotted to permit alignment of the shoes with the drill guide.

1223. **Отверстия под цилиндрический штифт сверлить и развернуть** (*надпись на чертежах*) — drill and ream holes for round pins

#### 1224. Отверстия с резьбой

1224.1. **Threaded holes** in the turbine wheel allow for fine balancing.

1225. (3) **отверстия 012 мм равномерно расположенных по окружности 060 мм (отверстия под крепеж)** (*надпись на чертежах*) — drill 3 holes 12 dia equally spaced along 60 mm circumference (for fastening bolts).

1226. (3) **отверстия с каждой стороны** (*надпись на чертежах*) — (3) holes each side

1227. (3) **отверстия через 120°** (*надпись на чертежах*) — (3) holes spaced through 120°

1228. **Ответ на** — answer to, response to

#### 1229. Ответ на вопрос

1229.1. Chemical literature delivers satisfying **answers to questions** of biologists with efforts.

1229.2. The **response to** Mr. L's. first question is given above.

#### 1230. Ответ на вопрос все еще не найден

1230.3. The **answer to the second question** is still problematical.

#### 1231. Ответ на вопрос облегчается, если мы

- 1231.1. The question is easier to answer if we know what structured programming is.
1232. Ответ на (этот) вопрос
- 1232.1. The answer to this question almost certainly lies in the assumption that each mode has an **l** nodal diameter shape.
1233. Ответ на критику
- 1233.1. The 1918 Edition [of the Code] reflected a **response to earlier criticism**.
1234. Ответить не просто
- 1234.1. There is therefore **no simple answer to** the first part of the discussers' question.
1235. Ответственность за ... возлагается теперь на пользователя
- 1235.1. The organization will be relieved of the design **responsibility for** dp systems, which **now rests with the user**.
1236. Ответственность за ... лежит на
- 1236.1. The **responsibility for** choice of materials **rests with** the engine manufacturer.
- 1236.2. **Responsibility for** declaring the nature of the load **rests with** the generator of the hazardous waste.
- 1236.3. Accident **liability rests with** the vehicle manufacturer.
1237. Ответственность за нарушение патента
- 1237.1. Neither should anything contained in the publication be construed as insuring anyone against **liability for infringement of letters patent**.
1238. Ответственность поставщика
- 1238.1. This procedure should result in an increase in the number of units tested and therefore in increased **vendor accountability**.
1239. Ответственность поставщика по надзору — supplier's responsibility for supervision
1240. Ответственный — responsible (*несущий ответственность*); critical (*об узле, установке и т.п.*)
- 1240.1. For reasons of dimensional stability, a low level of retained austenite is desirable for **critical bearing components**.
1241. Ответственное лицо
- 1241.1. Should additional balancing devices be required, the Agency shall bring it to the attention of **the individual responsible**.
1242. Отвечать — to answer (*на вопрос, письмо*); to meet, to satisfy, to fit, to fulfil, to conform to, to comply with, to measure up (*удовлетворять — о требованиях, нормах и т.п.*)
1243. Отвечать своему предназначению
- 1243.1. The essential requirement is that the output of the lifecycle phase **be fit for its intended purpose**.
1244. Отвечать стандартам
- 1244.1. The average values of the EPA parameters of CO and HC are 33.0 and 3.8, both of which **meet the proposed EPA standards**.
- 1244.2. About 95 percent of all engines should **comply with the published standard**.
1245. Отвечать техническим условиям
- 1245.1. It is important that the lubricants and fluids used in the machine **conform to the specifications** outlined in the following paragraphs and tables.
1246. Отвечать требованиям
- 1246.1. All 26 boilers **measure up to the** most demanding **requirements**.
1247. Отвечать требованиям во всех отношениях
- 1247.1. The chemical composition of the shell **meets the requirements of** ASTM Specification A212 **in all respects**.
1248. Отвечать утвердительно
- 1248.1. Power suppliers have an obligation to see that both these questions are **answered in the affirmative**.
1249. Отвечать целям
- 1249.1. The route selected by the Institute is **satisfactory for purposes of** this study.
1250. Отвечающий за ... перед ...
- 1250.1. The physician is **responsible for** providing medical services to a certifying official.
1251. Отвечающий нуждам
- 1251.1. The first priority, in my view, is to streamline the licensing process and make it more **responsive to the** country's energy needs.
1252. Отвечающий/Удовлетворяющий техническим условиям
- 1252.1. The RC test specimens were lubricated with a diester-type lubricant, **meeting the MIL-L-1808 specification**.
1253. Отвечающий требованиям
- 1253.1. The reactivity of the char is apparently very **adequate** and there is no dropoff in reactivity at lower temperatures.
1254. Отвешивать
- 1254.1. **Weigh out** 50 g of the dedusted material and distribute it evenly in the grinding bowl.
1255. Отвинчивать
- 1255.1. **Unscrew** the jack pad nut, then remove the pad.
- 1255.2. **Remove** the cap screws holding the bumper frame to the undercarriage.
1256. Отводить — to divert, to draw off, to drain off (*поток*); to withdraw (*выдвигать*); to swing (*в сторону*); to allot, to assign, to allow for (*на чью-либо долю*)
- 1256.1. The compounds of the tricarboxylic acid cycle **are diverted** to other metabolic ends (*Соединения цикла трикарбоновых кислот отводятся по другим каналам метаболизма*).
- 1256.2. Some of the intermediate will **be drained off** into other metabolic pathways.
- 1256.3. After the vane contacted the disk, it was allowed to advance for an additional 30 s at which point the feed mechanism **was reversed** and the vane **withdrawn** from contact.
1257. Отводить время на
- 1257.1. The protracted nature of the public education process must be borne in mind and sufficient **time allowed for** it.
1258. Отводить место
- 1258.1. Cytochrome c, **is assigned a position** between cytochromes *b* and *c* in the respiratory chain.
1259. Отводить на долю
- 1259.1. The percentage of total flow **allotted to** the loaded bearing is plotted as a function of shaft speed.

**1260. Отводимый на долю**

1260.1. The surge margin reduction was that **allocated for** inlet distortion only.

**1261. Отводить под**

1261.1. You cannot draw in the area you **set aside for** the border.

**1262. Отводить тепло**

1262.1. The oil in turn **rejects heat** to a water coolig tower.

**1263. Отводить тепло от**

1263.1. Both of these flows **carry heat away from** the cartridge.

**1264. Отводиться/отбираться из верхней части**

1264.1. The air with the particles **was drawn off the top of** the fluidization chamber and blown into the main air stream.

**1265. Отворачивать**

1265.1. Using a suitable spanner, **unscrew** the cylinder head 3 from the barrel 7.

**1266. Отгружать(ся) в виде одного агрегата**

1266.1. All this equipment **Is** factory assembled and **shipped as one unit**.

**1267. Отгружать в частично разобранном виде**

1267.1. The equipment **is shipped partially disassembled** in three containers.

**1268. Отгрузка / Отправка (изделий и т.н.)**

1268.1. They should check the suitability of the load for treatment in advance of **shipment**.

1268.2. In the past works tests have been carried out on compressors prior to **shipment**.

**1269. Отгрузочная ведомость — shipping list****1270. Отгрузочная спецификация № — shipping specification No.****1271. Отгрузочный лист, вложенный в**

1271.1. For a detailed list of the contents, refer to the **packing slip accompanying** each container.

**1272. Отдавать должное**

1272.1. An attempt has been made to **give due credit** to the originators of various hypotheses.

1272.2. Since it will not be possible to **do justice to** the enormous contributions to the full field of tribology, I propose to select only one.

**1273. Отдавать должное тому, кто этого заслуживает — let the credit be given where it belongs.****1274. Отдавать на отзыв / рецензию перед публикацией**

1274.1. All manuscripts will **be reviewed for publication** in the Journal of Engineering Materials and Technology.

**1275. Отдавать себе отчет в том, что**

1275.1. However, **we do recognize that** the effect exists and that the results are possibly influenced by the finite width of the tank.

**1276. Отдавать предпочтение — to give priority, to give precedence, to prefer, to favor the use of, to be used in preference (to)**

1276.1. **Priority has** therefore **been given to** items that point the way to the successful operation of gas turbines in a warship environment.

1276.2. This finding is contrary to early studies and current Federal regulations, which **favor the use of** cooling towers.

1276.3. None of the possible organizational options discussed **is given precedence**.

1276.4. In the past, linearized methods have been **preferred** because they are computationally more efficient.

1276.5. **Preference will be given to** new and innovative work in the relevant fields.

**1277. Отдавать предпочтение перед**

1277.1. The data of Fig. ... **was used in preference to** that of Fig. ... /Данным рис. ... было отдано предпочтение перед данными рис. .../.

**1278. Отдавать все большее предпочтение**

1278.1. This machine is **finding increasing favor** in modern drop forges. (Этой машине отдается все большее предпочтение ...)

**1279. Отдавать явное предпочтение**

1279.1. Chymotrypsin **shows a marked preference for** links involving aromatic amino acid residues (Химотрипсин отдает явное предпочтение связям ...).

**1280. Отдавать тепло**

1280.1. The gas turbine exhaust **gives up** its heat to the steam/water until the approach or so called «pinch point» is reached.

**1281. Отдаленно напоминающий**

1281.1. The only available Nusselt number — plate thickness correlation for any configuration **remotely resembling** that studied here is that of [...].

**1282. Отдел снабжения — Supply Department****1283. Отдел технического контроля (ОТК)**

1283.1. **Quality Control (Department)** personnel may then periodically check the defective component to determine the cause and source of the problem.

**1284. Отдел эксплуатации электростанции**

1284.1. More than once a purchasing agent has saved a few dollars by buying lower quality fuel at the expense of **plant maintenance department**.

**1285. Отдельная задача**

1285.1. Extension of these results to weight loss on different materials is **a separate and difficult problem** since the weight loss can be due to a number of causes.

**1286. Отдельный глубокий анализ**

1286.1. It is felt each [factor] is a complex topic in its own right, deserving **individual treatment in depth**.

**1287. Отдельный документ**

1287.1. If the applicant is not the inventor, the designation of the inventor must be filed in **a separate document** from the request.

**1288. Отдельным письмом**

1288.1. I have requested Mr. X., **under separate cover**, that he use the prior volumes as a basis for calculations.

**1289. Отдельно для каждого случая**

1289.1. Requests for exceptions to specific requirements will be considered **on a case-by-case base** at JPL'S discretion.

**1290. Отдельно для каждого (проекта)**

1290.1. The drag and inertia coefficients used in the fatigue analysis will be agreed with the client **on a project by project basis**.

**1291. Отделывать под**

- 1291.1. The top and sides of the casing are **finished in oak**.
1292. **Отделять** — to separate; to distinguish (*обособлять*); to partition off (*перегородкой*)
- 1292.1. Remove the four screws in the pump cover and **separate** the pump cover from the pump body.
- 1292.2. To **distinguish** the effect of diffusion from others we will first assume the entire bed has a uniform voidage (*Чтобы отделить влияние диффузии от ...*).
1293. **Отделять от**
- 1293.1. In metal bonded carbide cutting tools, individual grains of carbide **are separated from** their neighbors by a thin film of bonding metal (*... отделены от соседних...*).
1294. **Отдирать (от поверхности)**
- 1294.1. Continue spraying the cement bond while slowly **pulling away** the gasket until it comes loose.
1295. **Отечественная промышленность** — 1) home industry; 2) domestic industry
1296. **Отживать свой век**
- 1296.1. We are of the opinion that this practice, however understandable in the past, **is outmoded**.
1297. **Отжиг на твердый раствор**
- 1297.1. **Solution annealed** 1 hr at 1093°C, cooled to 718°C at 55°C/hr.
1298. **Отжиг при (954)°C**
- 1298.1. **Annealed at 954°C**, air cooled to room temperature.
1299. **Отжимать** — to squeeze out (*удалять жидкость*); to back, to pry (*с помощью рычага*); to press out (*выпрессовать*)
1300. **Отжимать от**
- 1300.1. Using pry slots provided, **pry cover from** transmission housing.
- 1300.2. **Back** the end piece **off** the drum, using the four screw plugs as jacket screws.
1301. **Отзывать заявку**
- 1301.1. Upon receipt of the search report, the applicant can **withdraw the application** if he considers that there is little point in taking it further.
1302. **Отказ** — refuse; failure, failing (*поломка*); discarding, departing (*от теории, способа и т.п.*); disclaimer (*патенты*); waiver (*от претензии, иска*)
- 1302.1. In addition to **failing** in less than 500 hr of operation, this coupling was experiencing inadvertent disconnects.
1303. **Отказ от**
- 1303.1. This apparent dilemma has been resolved by **departing from** the conventional circular waveguide sensor and using a ribbon design.
1304. **Отказ от ... в пользу**
- 1304.1. **Discarding** old methods **in favor of** superior techniques determined through research and development is a virtue of this industrial system.
1305. **Отказ от пункта формулы (раздел описания изобретения)** — disclaimer
1306. **Отказ от условия (ослабление требования)**
- 1306.1. To incorporate this in the flow calculations would require a **relaxation of the** currently used boundary **condition** of adiabatic walls.
1307. **Отказывать в праве на**
- 1307.1. Manufacturers in foreign countries **were denied** certificates of authorization to construct ASME Code pressure vessels.
1308. **Отказываться от** — to reject, to drop, to discontinue, to give up, to discard, to abandon
- 1308.1. Rolling element bearings **were rejected** for this application.
- 1308.2. Chromium sesquioxide and nickel aluminide bonded aluminum oxide **were dropped** at this point (*На этом этапе отказались от ...*).
- 1308.3. Materials showing poor deposit efficiency **were discontinued** since they were not considered suitable for the end application. (*От материалов ... отказались, так как ...*)
- 1308.4. An early intention to operate at low engine speeds on one primary stage only was consequently **abandoned**. (*От первоначального намерения... впоследствии отказались*)
1309. **Отказываться от ... в пользу**
- 1309.1. These curves display to the designer almost all the possible compromises that need to be considered if he **gives up** hard specification.
- 1309.2. Integral impingement starters of the low pressure, hot and cold air variety, were investigated but **were discarded in favor of** the more conventional start systems.
1310. **Отказываться от ... из-за**
- 1310.1. This possibility was considered, but **rejected because** the loading would have been higher than was desirable.
- 1310.2. Higher pressure **is rejected for** the mechanical complications this would entail (*От высокого давления отказываемся из-за сложностей механической части ...*).
1311. **Отказываться от ... и обращаться к**
- 1311.1. The risk of explosions caused him to **forsake** the internal combustion engine, as it was later to be known, **for** the more promising medium of steam (*... отказаться от двигателя внутреннего сгорания ... и обратиться к ...*).
1312. **Отказываться от идеи**
- 1312.1. The Navy appear to have **discarded the idea** of using a heat exchanger.
1313. **Отказываться от одобрения**
- 1313.1. As a consequence of this later criticism, the NRC **withdrew its endorsement** of the executive summary, but not of the study itself.
1314. **Отказываться от предположения**
- 1314.1. It was first thought that the change in blade profile had been brought about by overheating, but this **was later disproved** when the blades had been subjected to laboratory examination.
1315. **Откачать воздух из**
- 1315.1. **Evacuate** the test shell to 2 mm of mercury.
1316. **Откидываться на петлях**
- 1316.1. The assembly may be **swung out on hinges**, thus making fully accessible all the necessary interior components.

**1317. Откладывать(ся)** — to put aside (*в сторону*); to postpone, to defer, to suspend (*на некоторое время*); to plot, to enter (*на графике*); to deposit (*о слое частиц и т.п.*)

**1317.1.** Enter Fig. with the estimated height of the inlets above the water and read the dry salt loading in ppm (*Отложите на ординате графика приближенное значение высоты ... и определите по абсциссе концентрацию сухой соли ...*).

**1318. Откладывать в сторону**

**1318.1.** In the absence of public support, the plans for considering development of the ideal baseload engine must be **put aside**.

**1319. Откладывать до бесконечности**

**1319.1.** If the bearing race wear was at the same or a greater rate than the rate of fatiguing, then fatigue failure could, in principle, be **indefinitely postponed**.

**1320. Откладывать на два года**

**1320.1.** This document was to become effective in July 1990, but it is now **deferred for two years**.

**1321. Откладывать на / по оси абсцисс**

**1321.1.** The flowrate values **plotted as the abscissas** represent «total flow».

**1321.2.** The vertical axis represents circumferential stress at some point in the wheel rim, and time is **measured on the horizontal axis**.

**1322. Откладывать по / на оси ординат**

**1322.1.** The former parameter is **plotted on the ordinate** while the latter is plotted on the abscissa.

**1323. Откладываться беспорядочно**

**1323.1.** Above this location, tubes were clean, with only small amounts of residual metallic sodium **deposited at random**.

**1324. Отклонение** — deviation, departure, variation (*о величине, процессе*); inconsistency, diversion (*от закономерности*); deflection (*лучей, потока*); tolerance (*допуск*)

**1324.1.** Comparison with the linear life fraction rule yields the following **inconsistencies**.

**1325. Отклонение величины угла по отношению к поверхности А не более 0,003 мм** (*надпись на чертежах*) — angular tolerance relative to surface A 0.003 mm

**1326. Отклонение от**

**1326.1.** The first indication of conditions in which there is **departure from** the scaling laws came from the tests in our smallest system.

**1326.2.** The table shows the percentage **deviations from** the average.

**1326.3.** Although the analyses indicated **variations from** the nominal compositions, the deviations were not marked.

**1327. Отклонение от круглой формы** (*некруглость*)

**1327.1.** The reason for this wobbling was **out-of-roundness** of the runner.

**1328. Отклонение от номинального значения**

**1328.1.** The computer can compensate for **deviations from the nominal values**.

**1329. Отклонение от нормы**

**1329.1.** The influence of the 0.; goes beyond the simple **diversion**.

**1330. Отклонение от перпендикулярности поверхностей В и Г не более 0,003 мм**

(*надпись на чертежах*) — perpendicular misalignment of surfaces B and G is within 0.003 mm; surfaces B and G square within 0.003 mm

**1331. Отклонение от прямолинейности (образующих) не более 0,01 мм** (*надпись на чертежах*) — straightness tolerance 0.01 mm; straightness not to exceed 0.01 mm

**1332. Отклонение от расчета**

**1332.1.** Over 176 system failures and 212 **design discrepancies** were discovered and reported.

**1333. Отклонение от соосности поверхностей А, В, С не более 0,02 мм** (*надпись на чертежах*) — surfaces A, B, C concentric within 0.02 mm; misalignment of surfaces A, B, C is not in excess of 0.02 mm

**1334. Отклонение от соосности поверхностей относительно отверстия 020 мм не более указанного** (*надпись на чертежах*) — surface misalignment with hole 20 dia should not exceed the specified limits

**1335. Отклонение от условий (тарировки)**

**1335.1.** Indicated air flow was taken along with pressure and temperature at rotameter discharge to correct for **off-calibration conditions**.

**1336. Отклонение от установившейся практики**

**1336.1.** The concept of mixed units represents a significant **departure from established practice**.

**1337. Отклонение поверхности от плоскостности не более 0,02 мм** (*надпись на чертежах*) — 1) flatness tol. 0.02 mm;

2) surface flatness error within 0.02 mm

**1338. Отклонять (ся)** — to diverge, to depart, to deflect; to be lower (*вниз*), to be higher (*вверх*); to be inclined off (*в сторону от чего-либо*)

**1339. Отклоняться в сторону низких значений**

**1339.1.** For low Re the present data **are about** 50 percent **lower**, however for higher Re the deviation is only 20 percent.

**1340. Отклоняться от**

**1340.1.** The bulk temperature itself **departs** only very slightly **from** a straight line.

**1341. Отклоняться от вертикали**

**1341.1.** The tube is **inclined** 1.15 deg **off vertical**.

**1342. Отклоняться от кривой**

**1342.1.** The four samples noted on the plot **fall** more than 3σ **off the regression line**.

**1343. Отклоняться от кривой не более, чем на (2%)**

**1343.1.** All the data were found **to lie within** 2 percent of the Beckmann **correlation**.

**1344. Отклоняться от прямолинейной траектории**

**1344.1.** Undoubtedly, there was some unintentional misalignment introduced during the running of the tests if any asymmetries in the flow field **deflected jets from straightline trajectories**.

- 1345. Отключать** — to disconnect, to isolate (*с помощью выключателя, арматуры*): to shut off, to take off (*останавливать*)
- 1345.1.** This [torch igniter] is an independent unit which is isolated after ignition.
- 1346. Отключать от сети**
- 1346.1.** To disconnect the set from the mains completely, withdraw the mains plug from the wall socket.
- 1346.2.** Experiments in crash shut-down have shown that the boiler can be safely taken off line in sixty seconds.
- 1347. Отключить оборудование от электросети**
- 1347.1.** Remove power from equipment before starting procedures.
- 1348. Отключать питание от**
- 1348.1.** If the second half of these limit switches is actuated, it disconnects power from the various units of the main drive system.
- 1348.2.** If the torque exceeds the maximum permissible value, the relay will trip and shut off the power supply to the decanter motor.
- 1349. Отключать по одному**
- 1349.1.** If the NC level exceeds the specified NC curve, turn off the equipment, one piece at a time, to identify the source of the disturbing sound.
- 1350. Отключаться (автоматически)**
- 1350.1.** Should the turbo-alternator trip out on load, steam may be passed to the mains.
- 1351. Отключаться от сети**
- 1351.1.** Thus, at loads where other designs come off-the-line, the B&W Circulating Fluid Bed continues to operate.
- 1352. Отключить потребителей тока** — shut off electrics and reset
- 1353. Отключен**
- 1353.1.** Any interposed reheater batteries, for example, must be out of action.
- 1354. Отковать заодно с**
- 1354.1.** It [the piston] was occasionally forged solid with the rod, and the junk ring was also dispensed with.
- 1355. Открепить (узел), не трогая**
- 1355.1.** Unfasten the assembly (screws B), and leave the Exciter Lamp position and wiring intact.
- 1356. Открывать** — to open; to expose (*для обозрения, исследования; обнажать — о поверхности*); to offer, to present, to hold (*о перспективах, возможностях*)
- 1357. Открывать возможности**
- 1357.1.** ILBC plants offer some interesting possibilities in turbine design.
- 1358. Открывать возможности для**
- 1358.1.** Development of advanced ceramic materials with improved properties in recent years has opened the potential for their use in the severe, high-temperature environment of gas turbines.
- 1358.2.** Recent advances in tool materials have opened the possibility of substantially reducing the machining time.
- 1358.3.** The introduction of robots in the textile industry offers the potential for significant gains in manufacturing productivity.
- 1358.4.** Tribological principles hold the potential for energy savings, material savings and improved machine performance.
- 1359. Открывать большие возможности**
- 1359.1.** With an extended range from 0 to 1:1, it opens up many possibilities.
- 1360. Открывать интересные возможности**
- 1360.1.** The use of a somewhat large combustor of more typical scale, with gas fuel for baseline information, presents intriguing possibilities for studying atomization and evaporation effects.
- 1361. Открывать заседание, посвященное**
- 1361.1.** W. opened a session on thermal elastohydrodynamics with a review of thermal measurements in EHD contact zones.
- 1362. Открывать ... на ... оборотов**
- 1362.1.** Open the lubricator needle valve approximately six turns from the fully closed position.
- 1363. Открывать новое поле для исследований**
- 1363.1.** Hardy's demonstration of a boundary state governed by chemical properties of lubricants exposed a completely new field of study.
- 1364. Открывать широкие перспективы**
- 1364.1.** The reheat gas turbine cycle offers interesting prospects of improving cycle efficiency.
- 1364.2.** These findings offer a promising potential for remote controlled underwater excavation.
- 1365. Открывать широкие просторы для творческой работы/деятельности**
- 1365.1.** I would commend tribology to the future generation of scientists and engineers because it offers a great intellectual challenge.
- 1366. Открытый (обнаженный, незащищенный)**
- 1366.1.** In order to provide for heat transfer through exposed surfaces of the bolt, two-dimensional plate elements are connected to it.
- 1367. Откуда**
- 1367.1.** The oil flows via a filter and a flow control valve to the nozzle, returning from the bearing, under gravity, to a secondary tank from where it is pumped back to the main tank.
- 1368. Отладка (аппаратуры, программы и т.п.)**
- 1368.1.** However, this approach did facilitate debugging the variable properties model.
- 1369. Отладка в производственных условиях**
- 1369.1.** The average time to produce a program includes tape proving. (... отладку управляющей программы)
- 1370. Отламываться**
- 1370.1.** Occasionally the microswitch fails or an electrode is broken off.
- 1371. Отливку тщательно очистить от грязи и формовочной земли (надпись на чертежах)** — thoroughly clean the casting to remove moulding sand and contamination
- 1372. Отлитый заодно с**
- 1372.1.** The crossheads, running in bored guides cast integral with frame, shall be of

- cast iron with shim adjusted top and bottom shoes.
1373. **Отличать от** — to distinguish between, to distinguish from, to differentiate between, to differentiate from, to discriminate between, to discriminate from
- 1373.1. Also, it [the method] does not **distinguish between** a well designed quiet pump and a badly designed -noisy pump (*Кроме того, метод не дает возможности отличить ...*).
- 1374 **Отличать от ... по**
- 1374.1. Thus the effects of long range internal stresses upon deformation can be **distinguished from** the effects of short range internal stresses **by** their respective slow and fast kinetics.
1375. **Отличать один ... от другого**
- 1375.1. Superimposed resonances can be **distinguished from each other** by the intensity of the plot.
1376. **Отличаться** — to differ, to deviate, to discern ^количественно или качественно;; to be characterized by, to be remarkable by, to be distinguished by, to be noted for, to feature Охарактеризоваться^
- 1376.1. PVT data **discerns** between amorphous and crystalline transitions (*Данные по P, V и T для переходов в аморфное и кристаллическое состояния отличаются*).
- 1376.2. The time history of the heat transfer coefficients for melting **was characterized by** an initiated sharp decrease.
- 1376.3. Authority jobs of all kinds **are remarkable by** their almost total lack of winter working technique.
- 1376.4. Cellulose is **distinguished by** its lack of solubility in all but the strongest acids.
1377. **Отличаться в меньшей степени от**
- 1377.1. The differential pressure required **is more consistent with** that required by conventional bushing seals.
1378. **Отличаться в ... раз**
- 1378.1. The latter two were chosen because their gas constant *R* **differs by a factor of 10**.
- 1378.2. The linear predictions **were** consistently nonconservative and in several cases **off by a factor of** three or greater.
- 1378.3. Cases 5 and 7 **compare a tenfold increase** in the plastic modulus parameter *p*. (*Случаи 5 и 7 по параметру p, модуля пластичности отличаются в 10 раз*)
1379. **Отличаться во многих отношениях**
- 1379.1. The SRC II process **differs from** the SRC I process **in many ways** which are beyond the scope of this paper.
1380. **Отличаться в среднем на**
- 1380.1. Calculated values of optimal *h<sub>o</sub>* **deviated on the average by** 11 percent from the design value of 15  $\mu$ m.
1381. **Отличаться друг от друга на**
- 1381.1. The heat transfers predicted by equations (...) and (...) **differ from each other by** only a few percent.
1382. **Отличаться друг от друга не более, чем в ... раз**
- 1382.1. The calculated and experimental wear rates for PCTFE **are within a factor of two of each other** for the seven measurements reported.
1383. **Отличаться друг от друга не более, чем на**
- 1383.1. The required duct diameters for working fluids CO<sub>2</sub>, Од, N; and air **are within 8 percent of each other**.
1384. **Отличаться не более, чем в ... раз**
- 1384.1. The nonlinear predictions based on equation (...) **were accurate within a factor of two** in all cases (... *отличались от экспериментальных значений не более, чем...*).
1385. **Отличаться не более, чем на**
- 1385.1. It was found that 1.27 cm from the wall, the flow velocity was **within 1.0 percent** of the flow velocity at the center line of the wind tunnel.
1386. **Отличаться не столь коренным образом, как это может показаться**
- 1386.1. The difference between these views is **not as fundamental, as it would appear**, but is primarily one of scale.
1387. **Отличаться от** — to differ from, to be different from, to be different to, to be distinguished from, to be distinct from, to vary from, to be at variance with, to be in contrast to
- 1387.1. Note that reliability **is different from** availability and excludes planned downtime.
- 1387.2. Generally site results were fairly consistent with works tests for the compressor, although the surge line **is different to** that obtained by works test.
- 1387.3. The calculated values **vary from** the experimental values due to the additional extraction of the neutral fat.
- 1387.4. General features of the calculation **are at variance with** two-dimensional calculations but are in agreement with the experimental results of other workers.
- 1387.5. The glycosides **are distinguished from** other ethers by their ease of hydrolysis.
- 1387.6. Interesting three-dimensional flows were observed near the ends which **are in contrast to** those found in rectangular enclosures.
1388. **Отличаться от ... не более, чем на**
- 1388.1. In general, the predicted values for the lower frequencies **do not differ more than 5 percent from** the measured siren test frequencies.
1389. **Отличаться от среднего значения не более, чем на**
- 1389.1. Variation of the static pressure coefficient in the cross-stream direction was found to **be within  $\pm 1.0$  percent of the mean value** at all streamwise locations.
1390. **Отличаться от таковых для**
- 1390.1. The elastic modulus and the coefficient of thermal expansion **are different from those of** currently used materials.
1391. **Отличаться от ... тем, что**
- 1391.1. Electronic scanners **differ from** mechanical scanners **in that** the output signals from several individual-channel transducers are multiplexed and read serially through one data channel.

1392. **Отличаться по** — to differ in, to differ as to, to have different ..., to be different in
1393. **Отличаться по внешнему виду от**  
 1393.1. An example of a spelling type of fatigue failure is shown in Fig.; it **differs** markedly in appearance from the flexural fatigue failure.
1394. **Отличаться по своей работе**  
 1394.1. The all-wheel-drive system isn't too dissimilar in the way it works from the Porsche 911's {...от 911-ой модели Порше.)
1395. **Отличаться по свойствам от**  
 1395.1. Altogether chromium-molybdenum steels **have different mechanical properties from** carbon-molybdenum steels, creep would not be expected to be the dominant deformation mechanism in the latter.
1396. **Отличаться по форме от**  
 1396.1. The wear debris **was different in form from** that observed in unidirectional tests.
1397. **Отличаться самое большое на**  
 1397.1. This result **differs by at most** 8 percent.
1398. **Отличаться совсем ненамного**  
 1398.1. The shape determined from the «exact» solution for a vibrating cantilever gave the best agreement with the experimental results, but the shape for a statically and uniformly loaded beam **was not all that much different**.
1399. **Отличаться тем, что**  
 1399.1. They **differ also in being** at lower temperatures since the inner chamber was typically at about 30—40°C.  
 1399.2. This development is **unique in that** the solution has been achieved by introduction of a novel piloting zone within the main primary burning space.  
 1399.3. This type of thermal excursion **varies** markedly from the previous type in that it was accompanied by an abrupt pressure decrease.
1400. **Отличаться широтой и глубиной**  
 1400.1. J's work on dynamically loaded bearings **was extensive and penetrating**.
1401. **Отличаться только тем, что**  
 1401.1. They **differ only in so far as** the latter denies the exporting country any responsibility for proper waste management in the importing country.
1402. **Отличающийся**  
 1402.1. For solids of appreciably **different** hardnesses asperities on the harder solid will «plough» the softer one.
1403. **Отличающийся от**  
 1403.1. Their experiment is for **different** geometry to the present work (... имеет геометрические характеристики, отличающиеся от ...).
1404. **Отличительный признак изобретения** — characteristic feature
1405. **Отличительная часть формулы изобретения** (признаки, отличающие изобретение от прототипа) — characterizing clause
1406. **Отличительная черта**  
 1406.1. An **important feature** is the stop spacer inside the spring which limits outward movement of the waterbox to a predetermined amount.
1407. **Отличный** — excellent, a fine piece (о качестве); other, different (иной)  
 1407.1.1 would like to compliment the authors on a **fine piece of** experimental work and on an insightful interpretation of their data.
1408. **Отлично работать** (об оборудовании)  
 1408.1. The regenerator **does an excellent job** in installations where moderate cyclic requirements and moderate temperatures permit its use.
1409. **Отличный от**  
 1409.1. The second mode is gross structural deformation which may be sufficient to cause failure at some point **other than** the point of contact (... в некоторой точке, отличной от точки контакта).  
 1409.2. The column with adsorbed water may have a **different** chromatogram **than** that for a dry carrier gas.
1410. **Отличия от только-что описанного**  
 1410.1. The other seal design has several significant **differences from the one just described**.
1411. **Отменять** — to abolish; to withdraw (упразднить); to cancel, to annul, to annihilate (ликвидировать полностью)  
 1411.1. The method was adopted as a standard procedure (9P217/66T). It was **withdrawn** after 1972, owing to lack of interest in the need for a change in the low-temperature specification.  
 1411.2. Usually Cases **are annulled** six months after their contents have been incorporated in Addenda to the Code.
1412. **Отменять в последнюю минуту**  
 1412.1. The order **was cancelled at the last minute** due to circumstances beyond our control.
1413. **Отменять заказ**  
 1413.1. Unless the engines are received within 30 days we shall have to **cancel** our order.
1414. **Отметки о консервации отсутствуют** — notes on preservation — none
1415. **Отметки о проведенном ремонте и работах по указаниям и бюллетеням** — notes on repairs and modifications performed according to relevant instructions and bulletins
1416. **Отметки о проверке правильности ведения формуляра** — notes on service log keeping
1417. **Отметки о произведенном ремонте, место и дата** — repair records (date and place)
1418. **Отметки об устранении неисправностей** — remedy records
1419. **Отмечать** — to mark {краской, мелом, самописцем и т.п.}; to record (записывать); to note, to notice, to observe, to point out (указывать), to intersperse (наградами)  
 1419.1. His career was **interspersed** with awards and medals.  
 1419.2. Cell boundary regions were **marked** by two characteristic frequencies.  
 1419.3. Jet pump instrument line failures were **observed** on three different occasions.
1420. **Отметим также**  
 1420.1. Notice also that with this surface the superheat does not reduce to the established boiling value in an abrupt fashion.

**1421. Отметим также и то, что**

1421.1. **Also to be noted is that** the grooves between the bars were for the most part filled with pulp.

**1422. Отметим также, что**

1422.1. **It is further noted that** in this work all flaws will be initially located so that the edge of the flaw is a minimum of 2.54 mm from the surface of the bore.

**1423. Отметим, что**

1423.1. **It is noted that** the magnitude of the Strouhal number of Knapp's study of the hemispherical nose is significantly greater than recorded for the zero-caliber ogive.

1423.2. **It will be noted that** the bar can be tested over a large range of overhang ratios to simulate the conditions it would be used under in an industrial situation.

1423.3. **It will be observed that** good recovery is found in the range of 0 to 15 deg with an implied maximum in that range.

1423.4. With respect to the laboratory tests, **it is pointed out that** statistical evaluation of all the 150 hr aqueous tests did not indicate any statistical significance.

1423.5. **Note that** the module, which is designed for 3-wire use, does not permit a 4-wire probe to provide any additional accuracy over a 3-wire probe.

**1424. Отнимать много времени**

1424.1. Nonlinear structural analysis procedures **are** computationally expensive and time-consuming.

**1425. Относительная влажность**

1425.1. The experiments were run at a mean **relative humidity** of 67 percent.

**1426. Относительное расположение кривых**

1426.1. The just-discussed **ordering of the curves** in Fig. is consistent with physical expectation.

**1427. Относительное уменьшение**

1427.1. It may also be deduced from Fig. that **the percentage reduction** in drag is likely to be much greater in large tunnels than in short tunnels.

**1428. Относительный объем**

1428.1.  $Z$  is the feeder holes **volume ratio** (feeder holes/air film) (*... относительный объем питающих отверстий, равный отношению объема питающих отверстий к объему воздушной пленки*).

**1429. Относительные достоинства/преимущества**

1429.1. A similar study was conducted to establish **the relative merits** of two, three, and four engine aircraft.

1430. **Относительно** — relatively, regarding, with respect to, as to, in reference to (*по вопросу*); about, relative to, as related to, with respect to, with reference to, in relation to, from (*по отношению к*)

1430.1. The heat transfer augmentation is accompanied by higher pressure drops brought about by the **relatively** large boundary layer shear.

1430.2. Reference (...) reached similar conclusion **regarding** the apparent lack of thickness effects for Alloy 718 tested at 650° C.

1430.3. The angle  $\theta$  in equation (...) is the wall skew angle, defined as the flow angle at the wall **with respect to** the flow angle outside the boundary layer.

1430.4. Demand is therefore driven by factors such as perceived benefit **in relation to** disposable income.

1430.5. The force couple causes the beam to rotate **about** its own axis.

1430.6. An additional complication is usually involved if the production rate varies nonlinearly **with respect to** available power.

1430.7. The paper sheet was displaced **from** frame.

**1431. Относительно бес(шумный)**

1431.1. The output voltage for the transducer was sufficiently high to permit **a relatively noise-free** signal at 70 Hz.

**1432. Относительно исходного значения для**

1432.1. As this stress increases, the pre-exposed specimens tend to exhibit decreasing fatigue lives **relative to the baseline** for the unexposed material.

**1433. Относительно легко**

1433.1. Iron-carbon alloys containing specific additives in controlled volume fractions can be produced **with relative ease**.

**1434. Относительно ... можно отметить, что**

1434.1. **In reference to** the particle rebounding characteristics, all three scalar equations presented involve the rebounding velocity vector  $V^{\wedge}$  (*Относительно характеристик отскока частиц можно отметить, что все три скалярных уравнения...*).

**1435. Относительно не зависит от**

1435.1. The rate of change **is relatively independent of** the discharge depth.

**1436. Относительно / Сравнительно скоро**

1436.1. For environmental impact considerations, the mixture selected here will be banned **in the relatively near future**.

**1437. Относительно того, как следует рассматривать**

1437.1. There is, however, no statement **as to how one should regard** the regulations.

**1438. Относить к — to reference to, to ratio to**

(*делить на величину той же размерности*); to class as, to class with, to group with, to assign (smth.) a class of (*классифицировать*); to place in (*по времени*)

1438.1. It is more informative to **reference** the pressure rise to the dynamic pressure associated with the axial component of the inlet velocity.

1438.2. The start of the oil industry **is** generally **placed in** the 1850's (*... относят обычно к 1850-м годам*)

**1439. Относить (вообще) к**

1439.1. These methods can **be broadly classed** as either experimental or analytical.

**1440. Относить к классу**

1440.1. For the sense of ball as a spherical physical object, we would **assign** it **a class of** physical object.

**1441. Относить на счет — to attribute to, to**

ascribe to, to explain by (*объяснять*); to charge against (*о расходах*)

1441.1. This disappearance of the spanwise variations can **be attributed to** the destruction of the secondary-flow vortices.

1441.2. Some models [...] have **ascribed** the rate dependence in part **to** structural inertia effects.

1441.3. Thus the cost of such provisions should not **be charged against** the acceptance test.

#### 1442. Относить (целиком) на счет

1442.1. Measured system gas loss was therefore **attributed entirely to** the test seal.

1443. **Относиться к** — to be, to belong to, to pertain to, to concentrate on (*принадлежать*); to apply to, to relate to, to be related to, to concern, to be concerned with, to deal with (*касаться*); to refer to (*об обозначениях, индексах*); to date from (*по времени*); to be + (sceptical, critical *и т.п.*)

1443.1. The results of [...] **are** all constant surface heat flux experiments.

1443.2. These substances **belong to** several distinct groups of compounds.

1443.3. The first two studies **apply to** axial-inlet/radial-discharge diffusers.

1443.4. The differing forms of attack at 750 and 830°C are illustrated in Fig. which **relates to** IN738.

1443.5. Here *C* and *Y* **are related to** the free stream.

1443.6. The specificity of the enzymes **concerns** only the sugar residues bound by a glucosidic link.

1443.7. The research to be reported here is concerned with turbulent flow in a triangular duct.

1443.8. The subscript 1 **refers to** rotor leading edge.

1443.9. Here, *H* **refers to** a heated wall and *C* **refers to** a cooled wall.

1443.10. That [correlation] of McAdams [...] **dates from** 1933 and tends to lie above the others.

#### 1444. Относиться (в основном) к

1444.1. Results presented herein **deal primarily with** observations comparing composition and behavior of the ash deposit.

#### 1445. Относиться еще к ... году

1445.1. Although the idea of coal-oil mixture combustion **dates as far as** 1879 [...], it is only in the last few decades that it has been seriously considered for use in utility furnaces.

#### 1446. Относиться еще ко времени публикаций

1446.1. One of the first successful attempts to provide design criteria, taking into account creep of the material, **dates from the publications** by B. in the middle 1930s.

#### 1447. Относиться именно к этой области

1447.1. The graphic and numerical results that follow **concentrate on this region**.

#### 1448. Относиться к последнему времени

1448.1. That [correlation] of Morgan is based on a large body of data, much of which **is of recent vintage**.

#### 1449. Относиться / Принадлежать к числу

1449.1. Historical data on oxygen plant operation and the availability of systems for liquid

backup indicate that oxygen supply should **be among** the most reliable parts of a synfuel facility.

#### 1450. Относиться критически

1450.1. S., however, **is more critical**.

#### 1451. Относиться с должным пониманием

1451.1. With a knowledge of game theory, perhaps a manager can **accept with proper understanding** the announcement by the design groups that they cannot revolve their design conflicts.

#### 1452. Относиться скептически к

1452.1. The solution photochemist, therefore, **is often skeptical of** the phenomenon of dye sensitization in photography.

#### 1453. Относиться, строго говоря, к

1453.1. This concept, as applied here, **pertains strictly to** the flow conditions occurring at the top of the cylinder.

#### 1454. Относиться (только) к

1454.1. Assumptions (...), which will be discussed more fully in this section, **are unique to** the fluidized-bed system.

#### 1455. Отнесенный к (поделенный на)

1455.1. The average fluctuations **ratioed to** *u* are given in Table.

#### 1456. Отнесено к

1456.1. In this case the shear stress **is referred to** the pure natural convection value.

1457. **Относящийся к** — pertaining to, dealing with, relating to; concerning, regarding; with respect to, as to, as pertains to, oriented; pertinent to, relevant to; specific; dating to (*по времени*)

1457.1. There are some references [...] **pertaining to** friction and lubrication, but those explaining the performance of commercial compositions are scarce.

1457.2. Additional results **dealing with** the influence of the resistance parameter on the low frequency resonance are given in Fig.

1457.3. The special engineering problems **with respect to** the diagnostic systems interface with the tokamak are the following...

1457.4. While railroads were interested in the large car, they had reservations about its stability and other safety **oriented** details (... *и других вопросов, относящихся к безопасности эксплуатации*).

1457.5. They also agree with metallographic observations **as to** the strain level required for developing an intergranular creep crack system.

1457.6. The available literature reveals a relatively small number of references on the broad subject of wear, **as pertains to** the performance of complex alloys.

1457.7. Two steps in the boiling process **pertinent to** our study are (i) an initial nucleation phase and (ii) a second growth stage.

1457.8. Platform **specific** data will require input from A-Taylor (Данные, *относящиеся к платформе, ...*).

1457.9. Part PFT is a very old part of Section I, a good deal of it **dating to** the original 1915 Edition.

## 1458. Относящийся к делу

1458.1. It is hoped thdt this paper will demonstrate the need for full discussion of **pertinent** details.

## 1459. Относящиеся к делу рекомендации, содержащиеся в

1459.1. The pipeline will be hydrostatically tested in accordance with all **applicable guidelines** in API RP.

## 1460. Относящийся к новой технике

1460.1. Classes 2 and 3 seem likely to bring important changes in **high-technology** fluids-engineering design procedures by 1988.

## 1461. Относящийся к этой теме

1461.1. H. and L. [...] have recently reviewed the literature **relevant to this topic**.

## 1462. Относя ... к (т.е. доля на)

1462.1. A dimensionless representation of the blockage-related pressure loss can be achieved **by ratioing**  $AP^*$  with the velocity head  $1/2 \rho V^2$ .

## 1463. Относя ... к разности

1463.1. By **ratioing**  $m$  with the difference in the naphthalene vapor concentrations at the surface and in the free stream, the mass transfer coefficient  $K$  is obtained.

## 1464. Отношение — attitude, treatment (к проблеме и. т.п.); relation (связь); ratio (величин)

1464.1. Based on this fact, it is reasonable to presume that the damage bears some **relation** to the journal orbit (... имеет отношение к траектории шина).

## 1465. Отношение длины к диаметру

1465.1. The probe sensors had a **length to diameter ratio** of 300.

## 1466. Отношение ... к

1466.1. The effectiveness,  $\epsilon$ , of an exchanger is by definition **the ratio of** the actual heat transfer rate **to** the maximum heat transfer rate possible.

1466.2.  $k$  is defined as **the ratio of** the ambient mean free path  $A$ , **over** the bearing trailing-edge clearance,  $h$ .

## 1467. Отношение меньшего диаметра к большему

1467.1. The average **ratio of minor to major diameters** was 0.51.

## 1468. Отношение (площадей), равное

1468.1. For test purposes, the thruster nozzles were «cut off» at **area ratio** 3:1 allowing full expansion at ambient conditions.

## 1469. Отношение равно (двум третям)

1469.1. While the ratio of the length of the feedstock coming in contact with the die legs to the total length of upset,  $l$ , varies with material properties and stock size, **the ratio is typically two-thirds**.

## 1470. Отношение (теплопроводности меди к теплопроводности бронзы)

1470.1. The **copper-to-bronze thermal conductivity ratio** was 7.00 at 100°C.

## 1471. Отныне

1471.1. **Henceforth**, any penalty for reduced inspection will apply only to the joint in question.

## 1472. Отнюдь не — far from, by no means, anything but

1472.1. As one can see, the math models are **far from** being in agreement.

1472.2. These are common ranges and **by no means** limits.

1472.3. As seen in the initial results of Fig., the servo system is **anything but** flat through 150 Hz, the required bandwidth.

## 1473. Отнюдь не означает

1473.1. This **does not necessarily imply**, however, that the authors accept those standards as being reasonable for the purpose of controlling aircraft pollutant emission levels.

## 1474. Отобранные образцы

1474.1. **Selected specimens** from 870°C tests were examined on a Cameca electron microprobe analyzer to determine the extent of the coating/substrate interdiffusion.

## 1475. Отогнуть лапки

1475.1. **Straighten tangs** on nut lock as shown in Fig.

## 1476. Отогнуть по месту (надпись на чертежах) — bend to size during assembly

## 1477. Отодвигать

1477.1. **Push** the generator **outwards** until the correct belt tension is obtained.

## 1478. Отодвигаться

1478.1. When you get to the edge of the screen, the screen **moves over** and you keep typing.

## 1479. Отодвинуть от

1479.1. Loosen the two mounting screws that separate Exciter Lamp Assembly and **move** assembly **away from** Font Drum.

## 1480. Отождествлять (ся) с (считать совпадающим с)

1480.1. In those experiments, the point of maximum pressure was **identified with** the stagnation point.

## 1481. Отопительный сезон

1481.1. From this figure one can see that the pressure in the upper extraction stage varies during **the heating period** between 7.1—18.0 psia.

## 1482. Отопление зданий

1482.1. The nominal heating load of the turbine is equal to the sum of both **space heating** extractions (... отборов системы отопления зданий).

## 1483. Оторваться от

1483.1. The wire has **come loose from** the metal end cap, breaking the circuit.

## 1484. Оторванный от жизни

1484.1. I should point out that use of underground reservoirs for storage of compressed gas is not a **far-out** idea.

## 1485. Отпадать (об ограничении, препятствии)

1485.1. If COM is justified economically, this constraint **no longer exists**.

## 1486. Отпадает необходимость в

1486.1. This **saves the trouble of** retreatment after each wash.

## 1487. Отпаивать от

1487.1. **Unsolder** the defective keyswitch module **from** the keyboard.

## 1488. Отпираться

1488.1. The locking mechanism **is released** 30 seconds after the font drum is turned off with the FONT DRUM Key on the control panel.

**1489. Отправлять**

1489.1. The following Transactions of ASME journals **are being forwarded** to you on a regular basis.

**1490. Отправлять в ремонтную мастерскую**

1490.1. Never try to repair the drill on the job. **Take it to a repair shop.**

**1491. Отправлять по факсу**

1491.1. These print versions of the configuration can be **sent via FAX transmission** to RLW company for assistance.

**1492. Отправлять по электронной почте**

1492.1. That floppy disk can be **sent over the phone lines via modem** to our company for assistance with complex setups.

**1493. Отправлять почтой**

1493.1. Notice of final acceptance will be **mailed** to authors by June 1, 1985.

**1494. Отправная точка**

1494.1. The design effort used as a **point of departure** the earlier design study [...].

1494.2. As a **starting point**, we selected a very simple case of a flat plate.

**1495. Отправной точкой для ... послужил**

1495.1. This approach **took as its starting point** the description of creep rupture given by K. [...].

**1496. Отпускать кнопку**

1496.1. When the **button** is **released**, the pen will go off scale.

**1497. Отпустить переключатель**

1497.1. **Release ROTATE switch.** Switch should return to central (neutral) position.

**1498. Отработать свыше ... часов**

1498.1. This unit **has accumulated over** 140,000 **hours of service** and is still operational.

**1499. Отработавший свой ресурс**

1499.1. Virginia Power has recently completed a detailed study for repowering two **retired** units at the C-d Station with 300 MW of combined cycle power.

**1500. Отражать — to reflect (луча и т.п.); to reflect, to be reflective of (свидетельствовать о); to take into account, to include, to incorporate, to recognize (учитывать)**

1500.1. This difference in diameter **reflects** the loss in signal strength in passing through the orange filter.

1500.2. A more promising approach is to consider creep crack growth rate in terms of some parameter that **recognizes** the incremental nature of the creep crack growth process.

**1501. Отражать различия**

1501.1. These marked differences in the characteristics of the thermal entrance length **are reflective of** flow field **differences** that are caused by the presence of the plenum.

**1502. Отражать реальное положение дел**

1502.1. Although circumferential uniformity is an attractive simplification in both analysis and experiment, it does not **reflect reality** in many established applications.

**1503. Отражаться в**

1503.1. Increasing the starter torque is observed to **reflect in** increased resisting torque.

**1504. Отражаться на**

1504.1. These trends **are reflected** directly in the output power curves in Fig.

**1505. Отражаться неблагоприятно на**

1505.1. This had a **detrimental effect on** lightoff performance of the combustor.

**1506. Отрасль знаний**

1506.1. Although participants with a background in mechanical engineering were the largest contingent, all **disciplines** in the field were well represented.

**1507. Отрасль промышленности**

1507.1. Aqueous solutions of mineral acids arise in large quantities from a number of **industries.**

1507.2. Research and development in this area is taking place in all **branches of industry.**

**1508. Отрегулировать — to adjust, to tune (довести, усовершенствовать)****1509. Отрегулировать в соответствии с**

1509.1. **Adjust** Font Drum belt tension **per** paragraph 6.2.12.

**1510. Отрегулировать в соответствии с ТУ**

1510.1. A compensator circuit is used to **bring** the output of the sensor **into specification.**

**1511. Отрегулировать ... на**

1511.1. **Adjust** R35 **for** 1.8 V DC (... на напряжение постоянного тока 1.8 В).

1511.2. If the vibration sensor on the test apparatus was **adjusted to** maximum sensitivity, the failure could at times be contained, as shown in Fig.

1511.3. Also, engine performance can be optimized to obtain more power and less fuel consumption if **tuned to** operate over a much narrower speed range.

**1512. Отредактированный**

1512.1. The preliminary documents have been discussed and **red-lined.**

**1513. Отрезать длиной**

1513.1. The pins were coated for a 0.127 to 0.178 mm nominal thickness, **cut to** a 24 mm **length**, and then coated on each end.

**1514. Отрицательный (меньше нуля)**

1514.1. A single mode becomes unstable if the damping is **negative.**

**1515. Отрицательно влиять/сказываться на**

1515.1. However, heat exchanger size and weight **are adversely affected by** the use of high molecular weight gases (... на размеры и вес теплообменника ...).

1515.2. Higher interest rates would still **have an adverse effect on** the economy (... все еще отрицательно влияют на экономику).

1515.3. The data demonstrate that design may **exhibit a strong negative influence on** water injection effectiveness.

**1516. Отрываться — to break off (отламываться); to separate (отделяться)**

1516.1. Also, small pieces could **break off** and become lodged in the hydraulic system causing failure.

1516.2. These small areas are expected to be **separated**, and the boundary layer studies confirm this.

**1517. Отрывочный**

1517.1. By contrast, knowledge of the effect of turbulence on the onset of transition is extremely **sketchy.**

**1518. Отскакивать от**

- 1518.1. The nut is correctly torqued when the lead hammer **recoils from** the pin spanner.
1519. **Отслаиваться от**  
1519.1. After about four runs at the elevated temperatures, the oxide layers readily **peeled off from** the surface.
1520. **Отсоединять корпус / массу (электрически)**  
1520.1. With the pilot's switch in the ARMED position a **ground is removed** from pin 3.
1521. **Отсоединять реле от корпуса / массы**  
1521.1. Rotating the knob 5 degrees **removes a ground from** the switches.
1522. **Отсоединять от**  
1522.1. **Disconnect** the AC power line and the four coaxial connections **from** the Display Unit.
1523. **Отсоединять токоподводящие провода**  
1523.1. In making this test, the **leads** coming to terminals *A* and *B* from the Load Cell Amplifier should first **be disconnected**.
1524. **Отсоединяться**  
1524.1. If the primary control linkage **disconnects**, the rudder is offset by two degrees.
1525. **Отсоедините кабель**  
1525.1. **Remove** the ground **cable** from the cast lug on the rear of the indicator case.
1526. **Отсрочивать расходование средств**  
1526.1. But by the time this evaluation was complete, upper DOE management had decided to **defer spending** any of the money at all.
1527. **Отсрочка на (один месяц) с момента**  
1527.1. If the filing fee has not been paid within the above time limit, it may still be validly paid within a **period of grace of one month of** notification of a commucation pointing out the failure to observe the time limit.
1528. **Отсрочка решения (патенты) — suspension of action**
1529. **Отставание в**  
1529.1. Despite the great emphasis on condensate treatment in power generating utility plants, there has been a **lag in** condensate treating in industrial plants.
1530. **Отставание по срокам**  
1530.1. The jacket fabrication is totally on the critical path and any **slippage** will impact on the production date.
1531. **Отставать в области**  
1531.1. At the present time the U.S. Is **lagging in** industrial gearing research.
1532. **Отставать на несколько лет**  
1532.1. To be sure, the gathering of this information **has in** a large part **lagged a few years behind**.
1533. **Отставать от — to lag, to lag behind /no времени/; to break away from, to come loose (отлипнуть, отрываться); to fall short of to величине)**  
1533.1. Continue spraying the cement bond while slowly pulling away the gasket until it **comes loose**.  
1533.2. The temperature indicated by this thermocouple **lagged** the contact temperature due to the mass of the vane.
- 1533.3. The paint will **break away from** any untreated metal surface.
1534. **Отставать от ... и опережать**  
1534.1. The pressures are functions of rotor position  $qr$ , with  $P$  **lagging**  $P$ , by 30 deg **and leading**  $P^{\wedge}$  by 30 deg.
1535. **Отставать от требуемого**  
1535.1. Except for a brief initial period the oil supplied by the ring **falls far short of bearing requirements** /... количество масла, подаваемого кольцом, намного **отстает от количества, необходимого для подшипника**).
1536. **Отстоять от**  
1536.1. The weld located on a chord shall not **be more than 0.2 of the head diameter away from** the centre line of the head.
1537. **Отстоять на некотором расстоянии от**  
1537.1. All seams shall be located to **clear** all nozzles and their reinforcement.
1538. **Отстоять от ... на**  
1538.1. The prism **is spaced away** 0.5 mm **from** the viewing slot at the end of the housing.
1539. **Отстоять от ... минимум на**  
1539.1. The edge of the flaw is a **minimum of** 2.54 mm **from** the surface of the bore.
1540. **Отстоять друг от друга на расстоянии**  
1540.1. Deep tunnels will be separately bored and will typically **be a few diameters apart**.
1541. **Отстоящие от ... на расстоянии**  
1541.1. Consider steady laminar flow in a cylindrical tube of radius  $a$  rotating with uniform angular velocity  $Q$  about an axis parallel to the central axis of the tube and **displaced a distance  $H$  from** it.
1542. **Отстоящие друг от друга на расстоянии**  
1542.1. The environment is controlled by two parallel temperature controlled plates **spaced** about 2.0 cm **from each other**.  
1542.2. If one considers two shear layers a **distance  $a$  apart** with the velocity just outside the layers equal to  $v$ , then a Strouhal number can be defined as  $St = \dots$
1543. **Отстоящие друг от друга по окружности на**  
1543.1. The fan blade stagger angle signals are derived from two pairs of fan tip proximity transducers mounted through the fan casing and **spaced circumferentially by** one blade pitch.
1544. **Отступления от рабочих чертежей — deviations from rated dimensions**
1545. **Отступления от формы**  
1545.1. The sole purpose is eliminating minor irregularities, **informalities**, or apparent clerical mistakes in a proposal.
1546. **Отсутствие — lack of, absence of; freedom from (о недостатках); lack of, failure to (патенты)**  
1546.1. For instance, **lack of** axisymmetry makes the classical analysis impractical.  
1546.2. Owing to **the absence of** xanthine oxidase from this tissue, uric acid was not formed.  
1546.3. Further advantages are oil-free operation and **freedom from** stall or surge instability.

**1547. Отсутствие времени не позволило**

1547.1. In this regard, it is regretted that **shortage of time prevented** the authors from running their tests long enough to produce fatigue life data.

**1548. Отсутствие единого мнения ... среди ... относительно**

1548.1. It is interesting to note that a parallel **disagreement** exists among physical chemists concerning the appropriate contact angle of water on a clean, gold surface.

**1549. Отсутствие масла**

1549.1. **No oil present** is an indication that the drifter is over-lubricated.

**1550. Отсутствие новизны (патенты) — lack of novelty****1551. Отсутствие полезности (патенты) — lack of utility****1552. Отсутствие признаков изобретения (патенты) — lack of invention****1553. Отсутствие притязаний (патенты) — failure to claim****1554. Отсутствие раскрытия изобретения (патенты) — failure to disclose****1555. Отсутствие связи между элементами (патенты) — lack of aggregation****1556. Отсутствие у них необходимости в**

1556.1. Elastomer dampers are an attractive alternative to the squeeze-film damper for rotating machinery because of **their lack of need for seals or oil supply**.

**1557. Отсутствие у эксплуатационного персонала опыта по**

1557.1. The 1980 coal plus RDF showed higher particulate emissions, probably because of **inexperience with RDF by the boiler operators**.

**1558. Отсутствовать — to be absent, to be lacking; to be not available (в распоряжении кого-либо); to be out of stock (на складе); not to exist, to be nonexistent (не существовать вообще)**

1558.1. Unfortunately, the elastic foundation has an irregular boundary and **is absent** in some zones.

1558.2. The occurrence of such fluctuations is indicated by a large number of statistical studies, but iron-clad proof **is still lacking**.

1558.3. Measures for improving the fatigue strength of steels **are not currently available**.

1558.4. These constraints **do not exist** when the cylinder is situated in a purely liquid environment.

1558.5. Since the masses were centrally located, higher order, shaft critical speeds **were nonexistent**.

1558.6. Spherical data **are**, virtually **nonexistent** because of the difficulty of providing enough energy to the sphere to cause film boiling.

**1559. Отсутствовать в открытой литературе**

1559.1. Experimental data for the liquid film breakdown on horizontal tubes **do not exist in the open literature**.

**1560. Отсутствовать в случае**

1560.1. The need to continuously adjust measured results with calibration cottons **does not exist with** the NVI system.

**1561. Отсутствует подача (неисправность)**

1561.1. Circulation pumps **have no output**.

**1562. Отсутствуют доказательства (чего-либо)**

1562.1. For example, modification **has not been demonstrable** with the dense ionizations of alpha particles (... *отсутствуют доказательства видоизменения в случае ...*).

**1563. Отсутствующие размеры определять в соответствии с размерами сопрягаемых деталей (надпись на чертежах) — missing dimensions should be found by reference to the mating parts****1564. Отсчет времени**

1564.1. Then, the covering was withdrawn from the naphthalene surface and, at that moment, **the timing of** the run began.

**1565. Отсчет по шкале**

1565.1. Multiply **reading on** spring scale by onehalf diameter of bearing cage to obtain preload torque.

**1566. Отсчет с ... значащими цифрами**

1566.1. The test time duration was established to give **readings to five significant figures**.

**1567. Отсчитывать от (отмерять)**

1567.1. Z was **measured from** the leading edge.

**1568. Отсчитывать по секундомеру**

1568.1. The duration of the data run **was read with a stop watch** to within one second.

**1569. Отсчитываемый по (о показании прибора)**

1569.1. T<sub>1</sub> was taken to be room temperature **as read on** a mercury bulb thermometer.

**1570. Отсюда — hence; from this**

1570.1. Cycle efficiency increases with compressor pressure ratio, **hence** the continuous striving for higher compressor pressure ratios.

1570.2. **From this**, it was possible to estimate the conventional tearing load as shown in Table.

**1571. Отсюда делается вывод**

1571.1. **From this it is concluded** that selective deposition of certain mineral constituents can occur during the combustion process.

**1572. Отсюда можно сделать вывод**

1572.1. **One can therefore conclude** that any change in emissions during the life of aircraft engines can be ignored as far as compliance demonstration is concerned.

**1573. Отсюда мы делаем вывод, что**

1573.1. **From this we deduce that** dislocation mechanics apparently can explain the behavior of the compression specimens.

**1574. Отсюда напрашивается вывод**

1574.1. **Hence it is tempting to infer** that G must be minimized at Pareto-minimal points.

**1575. Отсюда напрашиваются два вывода — this has two implications****1576. Отсюда понятно, почему**

1576.1. Thus the retention angle is a small value for these fluids, **and it is understandable why** fin tubes perform well in refrigeration applications.

**1577. Отсюда появляется мысль**

1577.1. **Hence one is led to** utilize the effective thickness of the shear layer as a length scale for turbulent transport.

**1578. Отсюда следует, что**

- 1578.1. It follows that increasing the pulse current will produce greater pulse energy.
- 1578.2. It follows then that,  $E_g/fBi; + C_d) = \dots$
- 1578.3. This suggests that the rounding phenomenon is not related to the pressure build-up in the inlet zone but is a plasticity effect similar to the rounding observed in punching or shearing.
- 1578.4. From this, equation (...) gives a mean value of the angular velocity of this roller relative to the cage.
1579. Отсюда следовало, что
- 1579.1. From this it was inferred that bird flesh has a density of approximately 1.06 g/cm<sup>3</sup>.
1580. Оттенки (серого) цвета
- 1580.1. The data obtained from the Thermoscope (*прибор*) are in the form of thermograms where shades of grey indicate the surface temperature level.
1581. Отход от существа изобретения (*патенты*) — deviation from the spirit of the invention
1582. Отходить на второй план
- 1582.1. Other equipment selection criteria may be overshadowed by the need to reduce this risk.
1583. Отценить ... от
- 1583.1. Unhook the detent bail from solenoid plunger and lift solenoid to remove.
1584. Отчасти — in part, partially, partly; to some extent, to a degree (*в некоторой степени*)
- 1584.1. The difference may be due in part to differences in the white layer structure, which is normally monophasic РСДМ.
1585. Отчасти это объясняли
- 1585.1. This has been attributed partially to carbon pick-up from the acetylene flame.
1586. Отчет — report; record
1587. Отчет об исследовании
- 1587.1. Major sources of information include technical journals, research reports, published papers and bulletins of technical societies, and books and monographs.
1588. Отчет об обследовании — survey report
1589. Отчет об осмотре — inspector's report
1590. Отчет о новизне — novelty report
1591. Отчет о работе (*научной, проектной*) по
- 1591.1. These structural profiles are presented in project reports on the mechanical properties of sea ice.
1592. Отчет о научно-исследовательской работе — research record
1593. Отчет о проделанной работе (промежуточный отчет) — progress report
1594. Отчет по эксплуатации и обслуживанию — Operational and maintenance reporting
1595. Отчетные данные — returns
1596. Отчитываться перед ... о — to be accountable to (smb.) for (smth.); to report (smth.) to (smb.)
- 1596.1. The authorities in the importing country should report the successful treatment of the waste to their counterparts in the exporting country.
- 1596.2. They will be accountable to the authorities for these aspects.
1597. Отыскание — devising, deducing
- 1597.1. Hence, it greatly facilitates deducing the variable property influence (... *отыскание влияния изменения свойств*).
1598. Отыскание повреждений
- 1598.1. Figures 5 through 10 are provided to aid in troubleshooting the various circuits and to physically relate the components to the schematics.
1599. Отыскание средств
- 1599.1. Optimal utilization of this resource will involve devising means of altering combustion systems to allow the use of these resources with minimum processing for up-grading.
1600. Отыскивать — to seek; to solve for, to pursue (*о решении*)
- 1600.1. Consequently, if one solves for the optimum diameter, a lower and an upper bound for the minimum total cost are obtained.
1601. Официальный
- 1601.1. Formal testing was resumed on March 3, 1983.
1602. Официальный представитель — official representative
1603. Официально извещать за 10 дней о
- 1603.1. While work is in progress, the Supplier shall serve 10 day's notice of any major change in work schedule.
1604. Официально назначенный (экспедитор)
- 1604.1. The appointed official forwarder for non-Russian exhibitors is Welttransport GmbH.
1605. Официально принятый
- 1605.1. The pyranometer used shall have a traceable annual calibration to a recognized standard instrument.
1606. Официально уведомить
- 1606.1. The authority should formally notify the export of waste to the receiving country.
1607. Оформление (*заявки*) — execution of an application
1608. Оформление документов
- 1608.1. All proposed methods of design, execution, materials, welding procedures, examination, and testing must be approved by the inspector.
1609. Оформление результатов проверки — record of check results
1610. Оформлять (*документ*)
- 1610.1. For your information, we have not as yet formalized the post-1979 journal royalty rates with VAAP.
1611. Оформлен официально
- 1611.1. In such situations the appointment has to be official.
1612. Охарактеризовать по-другому
- 1612.1. The foregoing equations adequately describe the operation of single diffuser but it is helpful for the two-diffuser circuit to have another characterization.
1613. Охватывать — to embrace, to encompass, to cover, to span, to embody
- 1613.1. A broader concept of structural integrity such as is now being discussed embraces even more factors.

- 1613.2. Hopefully, subsequent publications by other investigators will **cover** these points.
1614. **Охватывать все вопросы, рассмотренные нами**  
1614.1. This Agreement **embodies all the points of concern** that we have discussed in our meeting.
1615. **Охватывать все стороны**  
1615.1. A mathematical model constructed to **encompass all aspects of** the engine operation and design will enable quick, easy optimization for any particular application.
1616. **Охватывать диапазон**  
1616.1. The pressure drop work **spanned the** same Reynolds number **range** as for the heat transfer.  
1616.2. These recent data **span** Prandtl numbers **between 6 and 30**.  
1616.3. The data **encompass the** following **range** of test conditions.
1617. **Охватывать период времени**  
1617.1. This figure **covers only the** 1982—1984 **time frame**.
1618. **Охватывать целую гамму**  
1618.1. Experimentation has **spanned the gamut of** materials, sample configurations, and testing machines.
1619. **Охваченный (огнем) участок**  
1619.1. Fire or gas detection will also result in electrical systems in the **affected area** being shut down.
1620. **Охлаждаться**  
1620.1. The specimens **cooled down to the** room temperature in 30 min.
1621. **Охлаждение до ... со скоростью**  
1621.1. Aged 4 hours at 718°C, **cooled to** 621° C at 55°C/hour.
1622. **Охлаждение на воздухе до комнатной температуры**  
1622.1. Annealed at 954°C, **air cooled to room temperature**.
1623. **Охлаждение с печью**  
1623.1. Aged 8 hours at 718°C, **furnace cooled** at 621°C and held at 621°C for a total aging time of 18 hours.
1624. **Охотно идти навстречу**  
1624.1. The universities from which we hire **have been most receptive to** our suggestions for curriculum development (*Университеты, в которых мы набираем молодых специалистов, очень охотно ...*).
1625. **Охраноспособность объекта изобретения (патенты) — protectability**
1626. **Охранять (патенты)**  
1626.1. This basic patent **covers** fabrication technology for almost every step of semiconductor manufacturing.
1627. **Оценивать** — to estimate, to assess, to gauge; to evaluate (*обычно экспериментально*); to do justice /ценишь, отдавать должное)  
1627.1. The properties for water and air at atmospheric conditions can be used to **evaluate 0**.  
1627.2. The effect of intercylinder spacing can be **gauged** by comparing the Nusselt number results at position 3 for the 2-3 and 1-3 arrays and the Nusselt numbers at positions 2 and 3 for the 1-2 and 1-3 arrays.
1628. **Оценивать в целом**  
1628.1. It has been traditional to **assess** turbulence in falling films in an **overall fashion**.
1629. **Оценивать важность ... для (конструкции)**  
1629.1. It is now nearly twenty years since the author was asked to **assess the structural significance of** a planar defect discovered by the use of ultrasonics.
1630. **Оценивать возможное влияние**  
1630.1. In a set of supplementary runs undertaken to **assess potential** side wall **effects**, the mass transfer element was consecutively placed at all possible spanwise positions in a given row.
1631. **Оценивать наилучшим образом**  
1631.1. Past experience has shown that installations on operating railroads may not always **be the best way to evaluate** a prototype system.
1632. **Оценивать по**  
1632.1. Initially, generic types of elastomers were **evaluated for** fluid compatibility.  
1632.2. The real area was **estimated from**  $L$ ,  $= W/3Y$ , where  $W$  is the normal load and  $Y$  is the yield strength for the polymer (*Фактическая площадь была оценена по формуле ...*).
1633. **Оценивать по достоинству**  
1633.1. Since no single short paper could **do justice** to the many diverse problems in heat transfer analysis, we will discuss primarily the design of the blanket.
1634. **Оценивать последствия**  
1634.1. **Consequences of** deviation from such a process **have been assessed [...]**, and it was shown that a deviation towards adiabatic behavior increases calculated flows.
1635. **Оценивать равным**  
1635.1. Accuracy is **estimated at**  $\pm 10$  percent of measured value.
1636. **Оценивать эти вопросы**  
1636.1. A two-dimensional test analysis was conducted in order to **assess these matters**.
1637. **Оценить нелегко**  
1637.1. In a vertical bubble flow, the criterion of the onset of hydrodynamic instability is not known, and **cannot readily be estimated**.
1638. **Оценивается в каждом случае отдельно**  
1638.1. The need for thermal stabilization in other situations **should be evaluated on an individual basis**.
1639. **Оценка** — assessment, assessing, estimate, estimation, gauging; evaluation (*экспериментальная*); appreciation, appraisal (*деятельности, достоинства и т.п.*)  
1639.1. Involved in this were an **assessment of** the nature of creep damage in terms of the creep test variables and an analysis of the implications relative to linear damage concepts.  
1639.2. For low alloy steels the model should be especially useful for **assessing** remaining life in service exposed components.  
1639.3. An **estimate of** the stresses that existed in the fillet was obtained from the  $S/N$  curves.

- 1639.4. Future development programs will be necessary to provide the data for the **evaluation** of life calculation formulations for this bearing design.
- 1639.5. BGC has initiated a design **appraisal** to analyze the potential areas of high unreliability.
- 1639.6. It would be unwise to attempt an **appraisal** of the lasting significance of recent work.
1640. **Оценка воздействия на окружающую среду**
- 1640.1. After an exploration concession has been acquired, a preliminary **environmental impact assessment** (EIA) should be prepared prior to the first phase of any exploration activity.
1641. **Оценка, выполняемая незаинтересованными лицами**
- 1641.1. That is why well-organized efforts invariably include **evaluation by persons not involved**.
1642. **Оценка качества**
- 1642.1. For any given pattern of loading, experience has shown that the specific load criterion may be used as an approximate guide for the **rating** of bearing materials.
1643. **Оценка потребности в рабочей силе и средствах энергообеспечения** (электроэнергия, пар, вода, газ, сжатый воздух) — Estimated Labor and Utility Data
1644. **Оценка тяжести условий работы**
- 1644.1. The product of bore size (mm) and shaft speed (rev/min) therefore provides a useful criterion for **gauging application severity**.
1645. **Очевидно** — obviously, apparently
- 1645.1. This morphology is often found in marine engines in service and **apparently** faithfully simulated in the AMTE test rigs.
- 1645.2. **It is apparent** that the relationships between sea salt and sulfur effects are complex. (Совершенно очевидно, что ...)
1646. **Очевидность изобретения** (патенты)— obviousness (ам.)
1647. **Очевидный** — obvious, manifest, clear; visible (видимый, наглядный)
- 1647.1. The difficulty of such experiments is **manifest**.
- 1647.2. Since the various subgroupings of units contain more unit-years of data, trends are generally more **visible**.
1648. **Очевидный вывод**
- 1648.1. This is an **obvious inference**, for if in the limiting case there were no fire in the room, ДГ, is zero so that the resistance time  $\tau$ , is infinite.
- 1648.2. The **clear implication** of the above investigations is that surface chemistry differences can lead to significant differences in vapor-side heat-transfer coefficient.
1649. **Очевидный выход из положения** — это ... или
- 1649.1. The **obvious alternatives** are to increase the stress, increase the temperature, or increase both stress and temperature.
1650. **Очевидное объяснение**
- 1650.1. We have found no **obvious rationale** for the form of the correlation equation (...),
1651. **Очевидные трудности, связанные с**
- 1651.1. The values tabulated are admittedly somewhat imprecise because of **the obvious difficulty involved with** determining the slopes and intercepts of the lines plotted in Fig.
1652. **Очень** — very, extremely (при прилагат. и наречиях); greatly, highly, easily (при причастии); very much (при глаголах). В случае наречий и прилагательных слово «очень» может быть передано синонимической парой: neatly and carefully — очень тщательно, straightforward and simple — очень простой.
1653. **Очень близкий, но несколько превышающий**
- 1653.1. The contacts for wall temperatures in the near vicinity of, but greater than, the minimum film boiling point were evaluated for area and duration.
1654. **Очень близко к**
- 1654.1. The scraper is in a very nearly steady state of heat transfer. (Тепловое состояние скребка очень близко к установившемуся)
- 1654.2. The stress distribution is **very nearly** symmetric.
1655. **Очень большая гибкость в**
- 1655.1. This approach provides **extraordinary** design **flexibility relative to** flow resistance control and heat transfer performance optimization.
1656. **Очень большое, большое и небольшое (уменьшение)**
- 1656.1. An increase in the temperature difference  $\Gamma$  gives a **very significant reduction** in surface area, a **strong reduction** in length and a **slight reduction** in flow area.
1657. **Очень быстрый** (о разрушении и т.н.)
- 1657.1. He concluded that the alloys free of molybdenum underwent «accelerated oxidation», but those which contained molybdenum underwent «catastrophic oxidation».
1658. **Очень важно**
- 1658.1. Determination of the extent and mechanism of contact is **of considerable importance** in evaluating the functional behavior of surfaces.
- 1658.2. **It is vital to** design the first stage of the combustion process to minimize amines and cyanides as well as NC\.
1659. **Очень важные требования, которые должны быть выполнены**
- 1659.1. Such a simple model serves to demonstrate two **very important needs which have to be met** if work of this type is to be done.
1660. **Очень вероятно, что**
- 1660.1. There is a **strong probability that** all of the gas loss is through the drain oil.
1661. **Очень затрудняет**
- 1661.1. This characteristic **makes** the assignment of distinct peaks to a given property **extremely difficult**.
1662. **Очень интересные результаты**
- 1662.1. In this context I might mention that B. has addressed part of the problem in a somewhat different geometry, and has found some **provocative results**.

**1663. Очень и очень редкий**

1663.1. However, complete experimental data for water and organics boiling on the same surface are **very rare indeed**.

**1664. Очень много общего**

1664.1. While this aero engine has not been qualified to meet more rigorous naval requirements, there will indeed be a **very high degree of commonality** in meeting the marine requirement.

**1665. Очень напоминать**

1665.1. It is **very much like** the Coanda effect in forced flows.

1665.2. They **show a very close resemblance** to the flexural failures of the test bars illustrated in Fig. These hollow-bar failures are also **very similar to** hollow-ball failures from full-scale ball bearings reported in [...].

**1666. Очень немногие**

1666.1. These data show that **very few** coatings had been completely penetrated even after 400 hours of testing.

**1667. Очень немногие, по-видимому, знают**

1667.1. **Very few apparently know** how to quantify this relationship.

**1668. Очень облегчается**

1668.1. Solution of these equations by finite difference methods is **greatly facilitated** by the introduction of normalizing parameters.

**1669. Очень обнадеживает**

1669.1. The agreement of these values for the exponent on  $t$  with the value of 0.4 found earlier for simple nozzles is **very gratifying**.

**1670. Очень перспективен в отношении**

1670.1. Insulation, which **holds great promise toward** reducing heat requirements, has a serious drawback in system weight.

**1671. Очень понятен всем**

1671.1. The Lovibond scale is **easily understood by anyone**.

**1672. Очень сильно зависит от**

1672.1. The determination of ratchetting in a structure **depends critically on** the assumption that are made about the constitutive relations.

**1673. Очень удобный в практическом отношении**

1673.1. **Highly practical** solutions are emerging from these methods.

**1674. Очень уместный (вполне актуальный)**

1674.1. Mr. S.'s recommendation for further experimentation of lift-off characteristics of swing-pad bearings is **to the point**.

**1675. Очень хорошо использовать для этого**

1675.1. Water or steam are **extremely effective at achieving** this goal.

**1676. Очень хорошо подходит для**

1676.1. This labyrinth type mechanical separator is **highly suited to** the particle size found in circulating fluidized beds.

**1677. Очень хорошо работает**

1677.1. Low in cost, high in heat transfer, relatively compact and light weight, the compressor **does an excellent job** in installations where moderate cyclic requirements and moderate temperatures permit its use.

**1678. Очень хорошо согласовываться с**

1678.1. The predicted values of  $h$  **compare very well with** the measured values over most of the efficiency range.

1678.2. The exponents  $r$  varied from 0.300 to 0.377. These values **compared very favorably with** the value of 0.33 obtained by Rohsenow.

1678.3. The peak heights **give an excellent fit to** a normal (Gaussian) distribution.

**1679. Очень хорошо учитывает**

1679.1. Thus the film temperature **does a remarkably good job of accounting for** variable property influences in the laminar regime but does poorly in the turbulent regime.

**1680. Очередность ввода агрегатов (мощностей)**

1680.1. **Sequence of putting** individual units into operation.

**1681. Очередь реконструкции**

1681.1. This project only covers the first **phase of Area 100 upgrade**.

**1682. Очерчивать контур**

1682.1. For measuring the cross-sectional areas, **trace the outlines** of the buttons on the graph paper.

**1683. Очерченный**

1683.1. The tube microstructure is large-grained and the grain boundaries are well **delineated**.

**1684. Очистка — purification (вещества от примесей); cleaning, removal (поверхности и т.п. от загрязнения, ржавчины); clearing (пространства)****1685. Очистка (воздуха)**

1685.1. An alternative technique uses molecular sieve adsorbers for **air purification**.

**1686. Очистка от**

1686.1. Drain channels are for the purpose of **clearing** space above stem threads of media when draining pipe line.

**1687. Очистка строительной площадки (после завершения работ) — site clearing****1688. Очищать — to clean; to remove (механическим путем); to purge (продувкой); to cleanse (реагентом); to clear (пространство, объем и т.п.); to purify (вещество от примесей)**

1688.1. **Remove** excessive grease and dirt from guide rods.

1688.2. An adequate purge time is required to allow the new fuel to completely **purge** the old fuel from the system.

**1689. Очищать (поверхность) от**

1689.1. Further, refrigerant R-113 **cleanses the surface of** oxide film thus activating cavities that would otherwise be inactive.

**1690. Очищать, промывать, высушивать и протирать**

1690.1. Prior to running the fluid through the loop, the test section was thoroughly **cleaned** with detergent, **rinsed, dried, and wiped** with methyl alcohol.

**1691. Ошибка, вносимая**

1691.1. The **error introduced by** the thin-walled assumption will depend on the application.

**1692. Ошибка, вносимая в результате такого допущения, мала**

**1692.1.** Since the reductions in this work are small, **little error is introduced by this assumption.**

**1693. Ошибка, присущая (определению)**

**1693.1.** The **error inherent in detecting** the onset of fluid motion from the thermocouple trace was estimated to be  $\pm 10$  percent.

**1694. Ошибки, связанные с другими измерениями**

**1694.1.** It is estimated that the volume determination was within 10 percent and this error completely overshadows **errors in other measurements involved.**

**1695. Ошибкоустойчивость**

**1695.1.** As a test of the **robustness** of the NIR calibration models, a second set of calibrations was conducted.

**1696. Ошибочно**

**1696.1.** Engineers are **erroneously** taught that the job of heat exchangers is to transfer fixed quantities of heat.

**1697. Ошибочно принимать за**

**1697.1.** It is, therefore, necessary to determine the extent of the dynamic response such that the actuator response **is not mistakenly attributed to** the dynamic behavior of the specimen material.

**1698. Ошибочный вывод**

**1698.1.** The use of upstream based definitions for loss coefficients can easily lead to **the erroneous conclusion** that pressure loss is a strong function of  $W$ .

**1699. Ошибочное истолкование**

**1699.1.** Since the method does not distinguish between dissolved carbon and carbon as carbides, the results are also prone to **misinterpretation**.

**1700. Ошибочное мнение**

**1700.1.** Another [theory] was the **mistaken belief** that water could somehow flash into steam.

**1701. Ошибочные результаты**

**1701.1.** This method was developed for the analysis of light distillates and can give **erroneous results** with heavier distillates such as diesel fuel.

**1702. Ошибочность теории**

**1702.1.** This discrepancy was not considered to be **a fault of the theory**.

**1703. Ощутимая выгода**

**1703.1.** Demand is therefore driven by factors such as **perceived benefit** in relation to disposable income.

# П

1. **Падать** — to fall, to fall off, to decrease, to drop; to sag (*понижаться*); to recede (*об уровне жидкости*)
  - 1.1. The radial compressive strength does not follow this pattern but **falls off** at a faster rate.
  - 1.2. About 20 sec into the climbout, however, the fuel feed pressure **dropped** suddenly and the power **sagged**; then, almost as suddenly, the power increased again.
  - 1.3. We see that as firing rate is reduced M, which is the mass of the combustion gases, **decreases** linearly.
  - 1.4. Refill the reservoir when the oil level has **receded** to 1/2 capacity.
2. **Падать до нуля**
  - 2.1. Although <ris mainly compressive there is a region where it becomes tensile just outside the point where the pressure **falls to zero**.
3. **Падать на** — to fall on, to impinge on, to be incident upon, to strike (*ударяться*); to account for, to be due to (*приходиться на*)
  - 3.1. These two beams **strike** the screen.
  - 3.2. Mechanical pulp **accounts for** much of this energy consumption, requiring between 1200 and 1500 kilowatt-hours per ton of pulp.
4. **Падать на величину, превышающую**
  - 4.1. The engine compressor pressure ratio **falls more than** 8 percent below the nominal value.
5. **Падать ниже допустимого предела**
  - 5.1. However, within 8 to 10 min, it appeared that the power level **was out of tolerance on the low side**.
6. **Падать по дуге**
  - 6.1. The SRB's **fall in an arc** back to earth, are decelerated by parachutes, and are recovered from the ocean for reuse.
7. **Падение** — decrease, reduction (уменьшение); drop, fall (резкое уменьшение)
  - 7.1. The most striking feature of the bearing performance is the considerable **fall** in radial stiffness with increasing eccentricity.
8. **Падение давления**
  - 8.1. This would result in a **depressurization** within the two-phase region.
9. **Падение давления на** (*непенаю*)
  - 9.1. The increased film pressure just outside these feeder holes reduces the **pressure drop across** the feed orifices.
10. **Падение напряжения на**
  - 10.1. The **voltage drop across** the test wire was measured with a storage oscilloscope.
11. **Паллиативный характер**
  - 11.1. However most of the current treatments are of a rather «**makeshift**» nature.
12. **Памятка по обращению с электроприборами** — electrical equipment handling guide
13. **Панацея**
  - 13.1. Circular splines are not a «**cure-all**» for spline wear problems.
14. **Пара** — couple, pair
  - 14.1. It is not possible to consider piston-ring materials in isolation, since they form one element in a **pair** of sliding components.
15. **Парами**
  - 15.1. The junctions were then always used **in pairs** to indicate a deviation.
16. **Параграф (5) протокола гласит** — para 5 of the Protocol runs as follows...
17. **Паразитный** (*о сигнале, эффекте и т.д.*)
  - 17.1. Another problem associated with pH measurement in low conductivity water is that of **spurious** static charges which can appear at the electrodes sometimes due to flow variations.
18. **Параллельно с**
  - 18.1. Design of the chamber proceeded **in parallel with** the analytical and sample testing.
19. **Параллельно с ... ведется поиск**
  - 19.1. **In parallel with** these computer developments, there **has been a search** for a simpler approach.
20. **Параллельно с этим**
  - 20.1. **In parallel with this**, a separate marine survey covering the loadout, transportation and offshore installation was carried out.
21. **Параллельность осей отверстий 012 и 020 по 3-му классу точности** (*надпись на чертежах*) — parallel alignment of holes 12 dia and 20 dia within the 3rd accuracy grade
22. **Параметры процесса**
  - 22.1. Depending upon **the process variables**, carbon rings, bushings, or contact seals may be used to effect the desired sealing.
23. **Параметры, рассчитанные по модели**
  - 23.1. A comparison of **simulation predicted parameters** and experimentally determined values is shown in Fig. for variable inlet temperature.
24. **Параметрическое исследование**
  - 24.1. Next, a **parametric study** of the slider performance was conducted.
  - 24.2. A **sensitivity study** revealed that the results presented here are not significantly changed by adjusting this factor over the entire range encountered so far.
25. **Парный**
  - 25.1. The life of the **companion** bearing decreases monotonically.
26. **Партия** — lot (*штуки*); batch (*штуки либо порция*); shipload, shipment (*товаров, груза*)
  - 26.1. We examine every **lot** of material by spectrographic techniques.
  - 26.2. This is particularly true today with the widely varying fuel quality from **shipment to shipment**.
27. **Партиями**
  - 27.1. The emulsions were prepared **batchwise** by mixing preheated water and oil in the proper proportions and agitating thoroughly with a high speed mixer.

28. Паспорт на — 1) certificate for; 2) certificate of
29. Паспортная табличка  
29.1. Always check motor current against the motor **rating plate** to ensure that the motor is not overloading.
30. Патент на промышленный образец — design patent
31. Патентованный (о средстве, способе и т.п.)  
31.1. A 1000 A.U. deposit from a **proprietary** gold-sulfite plating bath was required to produce dropwise condensation of steam.  
31.2. The flue gas flows from the reactor to the **patented** particle separator.
32. Патентоспособность предложения (совокупность патентной чистоты изделия, новизны изобретения и подпадания объекта изобретения под патентный закон) — patentability
33. Патентчистое изделие — noninfringing article
34. Первичный  
34.1. Modifications causing loss or increase of activity touch a part of the **primary** structure.
35. Первокласный  
35.1. Virchow was a **first class** clinical biochemist.  
35.2. The lubrication system must be checked at regular intervals to make certain all parts are kept in **top-notch** condition.  
35.3. They [styrene copolymers] turned to be **top-drawer** gas barriers.
36. Первоначальный — initial, original  
36.1. The **original** design for the interstage seals used three stepped annular segments (*В первоначальной конструкции уплотнений промежуточных ступеней использовались...*).
37. Первоначальный вариант рукописи  
37.1. Additionally, the paper has benefitted from useful criticism given by reviewers of the **original text**.
38. Первоначальный подход к  
38.1. The **initial approach** for design of the expansion chamber was to make maximum use of ground based technology.
39. Первоначальная редакция  
39.1. In May 1997, an **initial draft** of the emergency action plan was issued.
40. Первоначальная редакция документа  
40.1. In the **original revision** of this document Category 1 & 2 referred to the HSE-PES definition.
41. Первоначально  
41.1. **Initially**, welds were about three times the sheet thickness.  
41.2. **Originally**, these transducers were either liquid-column manometers or bourdon-tube gages.
42. Первоочередной — immediate (*безотлагательный*); the first priority (*самый важный*)
43. Первоочередная задача  
43.1. The maintenance of the integrity of the power system must be **high on the priority listing** of any steel mill.
44. Первоочередная цель  
44.1. The **immediate objective** of the investigation, however, was to provide answers to three specific questions.
45. Первоочередное дело — это (упрощение)  
45.1. The **first priority**, in my view, is to **streamline** the licensing process and make it more responsive to the country's energy needs.
46. Первый — the first, early, preliminary (*по времени*); the former (*из двух*); pioneering (*положивший начало*)  
46.1. Metering errors may be broken into steady-state and dynamic errors, the **former** being those that are present during the entire shot, while the latter occur only for short periods of time during the shot.
47. Первый из авторов (*из указанных в заголовке статьи*)  
47.1. Data taken on an experimental blower of circular radial section designed by the **principal author** supported E.'s results.  
47.2. The **first author** and his students have studied, in some detail, the behavior of turbulent shear flows.
48. Первый, кто  
48.1. Thus, Joffe was the **first to** suggest that the fracture stress is independent of temperature (*Таким образом, Иоффе был первым, кто предположил...*).
49. Первый опыт эксплуатации показал  
49.1. **Early operation** of the craft over water **indicated** that the engine compressor degradation due to salt injection became significant after very short periods of operation.
50. Первый опытный образец  
50.1. **Early prototypes** were successfully flight tested on the 28B139 generator in the Navy A-4 aircraft.
51. Первый шаг к пониманию  
51.1. As a **first step toward understanding** the complex fluid flow in heat exchanger cores it is helpful to identify flow structures which may affect the performance of this type of equipment.
52. Первый этап работы  
52.1. **Initial work** involved screening the reagents.
53. Первый этап состоит в  
53.1. The **first step is to** select a flaw model for study.
54. Первая очередь (об объекте строительства)  
54.1. Southern Nevada Water Project **Stage I** is shown on Fig. Stage II is currently under development.
55. Первая редакция пояснительной записки  
55.1. The **first draft narrative is nearing completion**.
56. Первое впечатление было, что  
56.1. In Case 1 the **immediate impression was that** the downcomer suction filters had become sufficiently blocked.
57. Первое допущение, которое нужно сделать, относится к  
57.1. The **first assumption to be made** regards the flaw model used.
58. Первое, о чем мы подумали

- 58.1. The first thought was that a bubble passed through the hydrazine pump.
59. **Первое появление**  
59.1. First observations of mass transfer maxima are correlated with the first appearance of the steady bubble.
60. **Первое состоит в том, что**  
60.1. The following simplifying assumptions can be made for most machine systems. First, that the primary motion of the system is planar and cyclical.
61. **Первое, что хочется сделать, это**  
61.1. One's first impulse is to include some sort of complex fluid dynamic behavior within the compressor stage.
62. **Первый, кто**  
62.1. Henry [...] and Edwards [...] were among the first to study the nonequilibrium effect in a more detailed way.
63. **Первые разработчики**  
63.1. The major problem confronting earlier developers of coal-burning turbines is the serious erosion of turbine blades.
64. **Первые симптомы ... появились в**  
64.1. The first indication of conditions in which there is departure from the scaling laws came from the tests in our smallest system.
65. **Первые успехи**  
65.1. However, based on preliminary success of the stiff design in ameliorating this problem, there are no immediate plans for engine tests of this configuration.
66. **Первым использовал**  
66.1. He has pioneered the use of an infrared microscope with reflective optics.
67. **Первым, на что обратили внимание, было**  
66.1. The first area given attention was the sampling volume.
68. **Первым понять**  
68.1. D. recognized for the first time that cohesion might play an important role under some circumstances.
69. **Переаттестация**  
69.1. Performance requalification is required when there is a specific reason to question welder's ability to make welds that meet the performance qualification requirements.
70. **Перебой в электроснабжении**  
70.1. Battery backup retains counts in case of power outage.
71. **Перевешивать (о влиянии, мнении)**  
71.1. The thermal blanketing then outweighs the velocity effect.
72. **Перевешивать при выборе**  
72.1. The vendor servicing also must weigh heavily in making a defensive choice.
73. **Переводить на счёт**  
73.1. We have now transferred this invoice to the correct account.
74. **Перевозка** — transportation, transit (*транспортировка*); delivery (*доставка*)  
74.1. The containers protect and preserve the contents under various customary conditions of handling, transportation and storage.  
74.2. Formaldehyde in water solutions should be kept warm in transit.
75. **Переворачивать**  
75.1. Turn clutch over and tap clutch shaft on a block of wood to remove clutch piston.  
75.2. The bar can be axially reversed to test the opposite end of the bar.
76. **Переворачивать другим концом**  
76.1. The socket may be removed and turned end for end on the driver, thus doubling the normal life of the socket.
77. **Перегорела лампочка** — photocell light burned out
78. **Перегорели предохранители** — blown fuses
79. **Перегрев двигателя, о чем сигнализирует лампа на пульте управления** — motor too hot as indicated by control console lamp
80. **Перегрузка** — overload (*по мощности*); transload (*о грузах*)  
80.1. Two routes by rail involved barge shipment to Long Beach, Calif., with transload to rail and a subsequent trip across the Rockies eastward.
81. **Перегрузка в порту**  
81.1. An additional risk is introduced in the trans-shipment of the waste in the harbor.
82. **Перегрузка цепи (электрической)**  
82.1. If the replacement fuse blows, there is an overload on that circuit.
83. **Перед** — prior to, before, preliminary to (*во времени*); ahead of, in front of, forward of, fore of (*в пространстве*); upstream of, upstream from (*выше по течению*)  
83.1. Prior to each test the disk was cleaned with methanol and air dried.  
83.2. Staff 1 indicated a reasonably periodic profile at the location ahead of the reef.  
83.3. The mean velocity in front of the train can be altered only by pressure action.  
83.4. Access to the control column is through the access hatch forward of the nose wheel well.  
83.5. Two types of mixer were used upstream of the model to generate air/water mixtures.  
83.6. The second set of 62 data points were obtained at upstream pressures (*при давлениях перед диафрагмой*) ranging from 862 to 6340 kPa.
84. **Перед ... и за**  
84.1. The overall pressure drop is measured by taps situated fore and aft of the exchanger.
85. **Перед использованием/употреблением**  
85.1. Prior to use, all thermocouples were annealed at a temperature of 230°C for 2 hr.
86. **Перед (инженерами) все время стоит задача**  
86.1. Due to continuing demands on engineers to develop smaller, more efficient heat exchangers, flow separation has been utilized as a mechanism to enhance heat transfer.
87. **Перед (конструкторами) стоит задача**  
87.1. Designers are challenged to find configurations having improved aerodynamic performance.
88. **Перед окончательной сборкой**  
88.1. Prior to the final assembly of the test section, the inner surface of the aluminum walls was hand polished to a high degree of smoothness.

**89. Перед самым**

89.1. Pressure dropped more rapidly from a point **shortly before** the throat.

**90. Перед тем как перейти к примерам**

90.1. At this point, **before proceeding to the examples**, it seems advisable to offer a few words of advice and caution.

**91. Перед тем как сделать окончательный выбор**

91.1. Additional investigation of cruise characteristics is needed, however, **before making a final selection**.

**92. Передавать** — to transmit, to transfer, to impose, to carry (*мощность, усилие и т.п.*); to pass (on), to convey, to provide with, to hand over (*информацию, опыт*); to forward, to submit (*на другой участок*); to farm out (*в другую отрасль, организацию*)

92.1. More than 60 percent of work by the corporation will be **fanned out** to subcontractors.

**93. Передавать в арбитраж**

93.1. Should such discussions fail to resolve the dispute, such dispute shall be **submitted to arbitration** of the defendant's domicile for settlement.

**94. Передавать в руки (поручать)**

94.1. Judgement of the results together with recommended action has been **left entirely in the hand of** the engineering staff.

**95. Передавать ... копии документов**

95.1. Contractor shall certify and **provide** Owner with indicated **copies of documents** listed below.

**96. Передавать на рассмотрение**

96.1. These requisitions will be **submitted** by RDI to IBEC for review.

**97. Передавать нагрузку на**

97.1. **Loads** due to thermal misalignment **are imposed** directly on the struts.

**98. Передавать нагрузку на ... через**

98.1. The radial **load** is **transmitted** equally to the two center bearings **through** a shaft.

98.2. The applied thrust **load** was **carried across** the roller ends **against** angular contact ball bearing races (*Осевая нагрузка передавалась через концевые участки ролика на кольца радиально-упорного шарикоподшипника*).

**99. Передавать ноу-хау в виде**

99.1. Our steam generation **know-how** is **passed on through** comprehensive video tape operator training programs, spare parts manuals, operating instructions, field service and engineering and sales assistance.

**100. Передавать / Перерегистрировать патентные права** — to assign patent rights**101. Передавать по радио**

101.1. Upon surfacing, the gathered information would be **transmitted by radio** to the central monitor.

**102. Передавать сигналы по**

102.1. The pressure **signals** from the taps were **conveyed via** plastic tubing to a pressure selector switch.

**103. Передавать управление**

103.1. Error signals from the model cards are used by the management monitor card **to switch control** to the standby card.

**104. Передавать энергию**

104.1. All other pigments **transfer** their absorbed **energy to** chlorophyll.

**105. Передаваться** — to pass, to be passed (to), to be transmitted (to), to be transferred (to), to be imparted (to) (*переноситься*); to carry over (to) (*переходить*)

105.1. Hydrogen **passes** from a reducing substrate through a number of hydrogen carriers **to** the oxidant.

105.2. Hydrogen atoms **are transferred** via the flavoproteins **to** coenzyme 0.

105.3. This methodology can be used to extract the dynamic characteristics that **are imparted** to the desired signals in the measurement process.

105.4. The drying and color retentive characteristics of the oil **carry over** to the resin.

**106. Передача файлов по модему**

106.1. For **modem transmission of files**, PROCOM will also be needed.

**107. Передвигать (об органах управления)**

107.1. **Operate** the stopping lever on the injection pump until the engine comes to a stop.

**108. Передвигаться** — to travel, to move, to run

108.1. These waves **traveled** in the same direction as the boundary layer flow.

**109. Передвигаться / Перемещаться на некоторое расстояние**

109.1. When the tip was **moved a certain distance** within the flame, the stiff wire moved an equal distance across the ruler.

**110. Переделка**

110.1. Cost control is the goal of every manufacturer to reduce **rework** and do the job right the first time.

**111. Переделывать из (приспосабливать)**

111.1. The rig is powered by an air-driven turbine **adapted** for this application **from** one of Solar's standard production engines.

**112. Передний [задний] конец**

112.1. The use of flaps at the **forward (rearward) end** of liner increases the reduction of the heat input to the gun tube.

**113. Передышка (в строительстве и т.п.)**

113.1. In the period during which flows along the Scottish lines build up, **breathing space** exists in which to optimize the design of a health monitoring system.

**114. Переименование файла**

114.1. **Renaming a file** is useful if the old name is unclear to you.

**115. Перекачивать (о насосах)**

115.1. The type C pumps **handle** about 200 gpm with 80 ft of head and 40 psi discharge pressure.

**116. Перекачиваться в**

116.1. The condensate after the district heat exchangers is **pumped forward into** the feed-water system.

**117. Перекидывать мостик между**

117.1. A unified approach to the balancing of flexible rotors which **bridges the gap between** modal and influence coefficient balancing is described.

**118. Переключать без надобности не разрешается** — do not switch over without special need

119. Переключать ... на автоматический режим работы  
119.1. Shift the selector valve to automatic.
120. Переключать с режима на режим  
120.1. Ins key toggles between the insert and overwrite mode.
121. Переключаться на  
121.1. Once you are acquainted with the principles of the Basic Tutor program, you can switch to the Basic programming activity.
122. Переключаться с (формата) на (формат)  
122.1. You can switch between formats at the mere touch of a key.
123. Переключение с ... на  
123.1. Thus, considerable thermal lag can occur when switching from steady state to cooldown operation.
124. Перекос оси фотоэлемента — photocell out of alignment
125. Перекрывать доступ давлению  
125.1. In the null position the master valves interrupt hydraulic pressure downstream.
126. Перекрываться — to overlap (*частично совпадать, накладываться*); to cut off, to shut off (*о поступлении воздуха и т.п.*)  
126.1. At  $x/d = 8$ , the curves tend to overlap.  
126.2. The air supply is cut off immediately.
127. Перелом кривой  
127.1. The degree of liquid subcooling at the inflection point is almost independent of the heat flux.
128. Переменяться  
128.1. The regions of apparently turbulent flow are interspersed by periods where the flow fluctuates between laminar and turbulent states.
129. Переменная  
129.1. These two adjustable parameters depend upon such variables as the room geometry, ventilation, fuel content and distribution.
130. Перемешивать  
130.1. The solution was stirred by a magnetic, Teflon-coated stirring bar.  
130.2. The emulsions were prepared batchwise by mixing preheated water and oil in the proper proportions and agitating thoroughly with a high speed mixer.
131. Перемещать в положение (*об органах управления*)  
131.1. At about 60 sec, the throttle was advanced to full power.
132. Перемещать в положение пуска  
132.1. This will shift the valves in the system to their start positions.
133. Перемещать зонд  
133.1. Each probe was attached to a micrometer probing mechanism which could advance the probe and indicate its position to within 0.003 cm.
134. Перемещаться (вверх по потоку)  
134.1. As the ring opens, the location of the pressure peak migrates upstream.
135. Перемещаться назад  
135.1. As the caTiage translates aft along the ballscrew, the lower drive rod pulls on the lower arm of the bellcrank.
136. Перемещение жидкостей запрещается  
136.1. Transferring liquids by means of pressurizing the container with air is prohibited.
137. Перемещение за время  
137.1. The total vertical transport  $H$  in a time interval  $t$  is expressed by  $H = (2\sigma!Ft)^{1/2}$ .
138. Перемещение на новое место (*об оборудовании*)  
138.1. Lifting lugs and jacking pads ease installation and relocation.
139. Переналадка (*повторная регулировка*)  
139.1. After the initial set-up procedure, readjustment of this control should not be necessary.
140. Переносить — to move, to relocate, to transfer (*на новое место*); to rearrange (*о членах уравнения*); to survive, to tolerate (*выдерживать*); to slip, to reschedule (*о сроке*)  
140.1. The input shaft bearing was relocated forward 13 in.  
140.2. All of the thermal shock specimens survived a prescribed number of thermal cycles without loss of materials through spallation.
141. Перенести на другой день  
141.1. When the center cannot administer the test on a scheduled date, it will be rescheduled for another date as soon as possible.
142. Перенесено из раздела «Е» — moved from Section «E»
143. Переносить в  
143.1. The tube and its contents were then transferred to the equilibration bath to attain the desired liquid-phase temperature.
144. Переносить в другое место  
144.1. Isolate tester from environmental vibrations or relocate tester.
145. Переносить в (левую) часть уравнения  
145.1. It can be shown that rearranging the vector of 0 on the left-hand side of Eq. (...), the equation of motion can be written in the form...
146. Переносить дату на более поздний срок  
146.1. The Exhibit Committee reserves the right to re-schedule the exposition at a later date.
147. Переносить на  
147.1. The most promising improvements were transferred to the demonstrator combustor.
148. Переносить с ... на  
148.1. The launch of the vehicle has now slipped from September to October.
149. Переоборудовать  
149.1. After the engine was acquired by ASME, it was immediately re-equipped with a locally designed combustion chamber.  
149.2. The plant has been completely retooled with new furnaces.
150. Переоценка ценностей  
150.1. The fact that such a value judgement seems necessary indicates at least an imminent social limit to energy consumption.
151. Переписывать — to rewrite, to recast
152. Переписывать в безразмерном виде  
152.1. This information [здесь  $dp/dx$ ] was recast in dimensionless form via the friction factor.

153. Переписывать в дифференциальной форме  
153.1. Equation (...) is **recast in differential form as**:  $dO = pCATdV$ .
154. Переписывать уравнение в виде  
154.1. Equation (...) may **be rewritten as**  $gH/u^2 = \mu^2 l / 2u^2 a$ .
155. Переподготовка  
155.1. **Refresher training** shall be conducted at least annually.
156. Перепроверка  
156.1. The seam weld that traverses the concave side of the airfoil was tested as a **double-check**.
157. Переработка — processing (например, нефти в бензин): revision (пересмотр, исправление); overrun (работа за допустимыми пределами)  
157.1. A special committee was appointed to cooperate with the National Board in considering Code **revisions**.  
157.2. A single tooth bending fracture occurred on each of the gears as a result of the **overrun**.
158. Перераспределение ... между  
158.1. The changes in the coefficients indicate the **redistribution** of energy **among** the harmonics of the wave.  
158.2. A satisfactory operating point to give the predicted specific fuel consumption could be achieved by **redistributing** the work **between** stage 1 and stage 2.
159. Пересекать (ся) — to cut; to traverse (двигаться в поперечном направлении); to cross, to intersect (о кривых)  
159.1. A is the point where the curve **cuts** the vertical axis.  
159.2. These channels were machined into the aluminum plate, **traversing** the full breadth of the enclosure seven times.  
159.3. The larger the  $L/d$ , the more rapidly do the curves drop off, and this causes all curves to ultimately **cross**.  
159.4. As hot furnace flue gas **crosses** the first rows of tubes in the boiler tank, a considerable amount of steam is generated in this area.  
159.5. With a sufficiently high neutron fluence, the  $K$ , and  $K_{\infty}$  curves may **intersect** as illustrated in Fig.
160. Пересертификация  
160.1. **Recertification** with data traceable to the NIST is available at extra cost.
161. Пересиливание  
161.1. **Override** of each servo is with a 103 lb force at the rudder pedals (Пересиливание каждого серводвигателя происходит при усилии на педалях руля направления, равном 103 фунта).
162. Пересматривать — to revise, to re-evaluate; to update (с учетом последних данных): to rectify (решение)  
162.1. The engine manufacturer is presently **re-evaluating** the present damage criteria.
163. Пересмотреть и дополнить  
163.1. The purpose of this EPRI project was to **update/expand upon** these reports.
164. Пересмотреть решение  
164.1. The department must **rectify** its **decision** within one month after receipt of the statement of grounds of appeal.
165. Переставать  
165.1. In the absence of wear the temperature wave **ceases to move** (... волна перестает двигаться).  
165.2. IMS **no longer** correlates the data, even at similar tail positions (... перестает описывать экспериментальные данные...).
166. Переставать быть  
166.1. Such a bubble will rise to the surface and will also **be lost as** a cavitation nucleus.
167. Переставать быть справедливым (о допущении)  
167.1. Strictly speaking, the hydrodynamic assumptions used in a thin film boundary layer analysis **begin to lose their validity** in the region where the film thickness grows rapidly.  
167.2. The Inglis elasticity solutions **fail to hold** in view of the prominent triaxiality of the stress system.
168. Переставлять  
168.1. Never **shift** bearing housing from one machine to another.
169. Переставлять на  
169.1. Now press the ZERO button again and **reposition** the pen **at** 100% of full scale with the ZERO control.  
169.2. **Transfer** pulley, mounting bracket, and blank plate **to** new motor.
170. Перестраивать в координатах  
170.1. Fig. ... shows the data from Fig. ... **replotted on coordinates**  $K_u$  against  $\log gBo$ .
171. Пересчет единиц измерения  
171.1. **Converting the units of measurement** within one system of measurement or between standard and metric units of measurement is becoming increasingly common.
172. Пересчет размеров (для геометрически подобных конструкций)  
172.1. **Scaling of probe size** for various pipe diameters can be made.
173. Пересчитывать — to scale up (по формулам подобия, на большие размеры); to scale down (то же, на меньшие размеры); to convert, to adjust (из одной величины или размерности в другую); to recalculate (считать повторно)  
173.1. The increase in angular momentum required was **scaled up** in direct proportion to the changes in velocity required to accommodate the state changes.  
173.2. Obviously, when combustors **are scaled down**, the centrifugal force increases proportionately.  
173.3. The oil weight was measured and **converted to** a flow rate.
174. Пересчитывать в ... по формуле  
174.1. The specimens were tested for yield strength by **converting** measured forces **to** stress **by the** flexure **formula**.
175. Пересчитывать из ... в  
175.1. For convenience, heat values **were converted from** J/min to kW.
176. Пересчитывать на реальное значение

- 176.1. The particle's distance from the plate leading edge was measured on the projected image and **scaled down to real value** of  $X$  by dividing by  $M$ , the magnification.
177. **Пересчитывать показания ... в показания**  
177.1. Rouse [...] used the «calibration cotton» method to **adjust** the Stelometer **readings to** the Pressley level.
178. **Пересчитывать с соблюдением критериев подобия**  
178.1. These estimates may be simply **scaled up or down** from existing data **within similarity restraints**.
179. **Пересчитанный на большие размеры**  
179.1. In a **scaled up** combustor, the droplet size will be reduced by evaporation but maintained in similar scale proportions at any geometrically similar point in space.
180. **Пересчитанный на меньшие размеры**  
180.1. With a very small combustor, or a multiplicity of **scaled down** combustors, the mixing rate is increased.
181. **Пересылать не позднее**  
181.1. Films have to be **transmitted** to the organizer **latest** March 1st, 1993.
182. **Пересылать рукопись**  
182.1. The Headquarters makes this decision, if it is needed, and **forward the manuscript to** the editor.
183. **Перетягивать (болт, винт, гайку)**  
183.1. Do not **overtighten**. The leak may be from a crack in the pump head assembly.
184. **Переустанавливать (в исходное или новое положение)**  
184.1. The stress was then removed, the temperature changed and the recorder pen **repositioned**.
185. **Переход** — changeover, crossover, change, transition, transformation, switch, switching, conversion  
185.1. This causes the **crossover** in the comparison between the  $P$  values for the array and the duct.
186. **Переход был плавным**  
186.1. The **transitions** from the conduction dominated zones to the convection region **were smooth** rather than abrupt.
187. **Переход между**  
187.1. The dashed lines for the deposit indicate that **transitions between** dropwise and filmwise condensation occurred with this thickness as the cooling water flow rate was altered.
188. **Переход на**  
188.1. **Conversion to** single-foil bearings is accomplished simply by removing the inboard foils.  
188.2. Since **going to** direct coloring we have found absolutely no deterioration in quality.
189. **Переход на работу в промышленности**  
189.1. He became a lecturer and completed about eight years service before **moving to an industrial position**.
190. **Переход от ... к**  
190.1. Since the selection of fuel burning equipment determines the type of air pollution control required, **the change from** stoker **to** pulverized coal may indeed be considered.
- 190.2. The gradual **transition from** case **to** core makes the boundary difficult to locate precisely.
- 190.3. The **changeover from** higher pressures on the opposite-blockage wall **to** higher pressures on the blockage wall occurs at  $x/D = 1.5$ .
- 190.4. The internal structure of the precipitates changes as a **transformation from** coherency **to** incoherency occurs.
- 190.5. As a result, **switching from** one type of drill **to** another is time consuming.
- 190.6. **The switch from** centrifugal **to** axial compression at 1350-1800  $t/d$  yields a very small cost improvement.
- 190.7. **Conversion from** one fuel **to** another is accomplished quickly and conveniently.
191. **Переход с ... на**  
191.1. **Changeover from** the failed **to** the back-up devices shall be bumpless.
192. **Переход с одного топлива на другое**  
192.1. The fuel pump then overcomes combustion pressure and fuel is injected directly onto the burning grain, **fuel crossover** is achieved and full speed is obtained.
193. **Переходить в** — to transfer to (*с одной работы на другую*); to change to, to transform into, to turn into (*превращаться*); to give way to (*сменяться чем-либо*)  
193.1. Two years later he **transferred to** the university's Institute of Pathology, where he worked on the electron microscopy of cell membranes.  
193.2. At higher tube spacing values, the columns **change to** droplets.  
193.3. The liquid columns had been **transformed into** droplets before reaching the surface.  
193.4. If  $Re$  is increased enough, the laminar flow will become unstable and **turn into** turbulence.  
193.5. These random fluctuations in the outlet flowrate **give way to** a well-developed sinusoidal oscillation.
194. **Переходить к** — to turn to; to progress to; to branch (*в программе*)  
194.1. **Turning now to** the turbine section, an important effect of removing the bypass was that the work output was reduced to 55 percent of the aero level.  
194.2. He tried blacklead, dust and pewter as well as tar but he found them all to be injurious to the cylinder and **progressed to** waxes.  
194.3. IF statements **branch to** another part of a program if a certain condition is true.
195. **Переходить от ... к (в математике)**  
195.1. If one **extends from** two **to** three dimensions, including a  $Z$ -direction, the coordinates of  $O'$  in  $X$ - $Y$ - $Z$  are  $(t, u, v)$ .
196. **Переходить на** — to transfer to, to make a change to, to switch over to  
196.1. The aim was to **transfer to** premix fuel injection only at design point power.
197. **Переходить на другое (топливо)**

- 197.1. And, if you wish **to change fuels**, no physical change is needed to the reactor.
198. **Переходить на конструкцию**  
198.1. In 1961, a **change to Design B** was made in which the 21 in. long tube was replaced with a tube, 28 in. long (*B 1961 г. перешли на конструкцию В, ...*).
199. **Переходить на работу в режиме**  
199.1. At very low loads the unit will **turn down to operate as a bubbling bed** (... в режиме фонтанирования слоя).
200. **Переходить плавно в**  
200.1. The runner should always **blend in smoothly with the gate**.
201. **Переходить с ... на**  
201.1. There will be no reason to **switch over to solar power from** proven convectional power supplies.
202. **Перейдем теперь к рассмотрению**  
202.1. The effect of storage capacity on value-to-cost ratio **will now be discussed**.
203. **Переходный период**  
203.1. The figure shows that after a brief **transient period**, a steady state heat transfer regime is established.
204. **Переходный процесс**  
204.1. Control systems and measuring instruments are low pass filters with respect to such **transients**.
205. **Переходный режим**  
205.1. In particular, internal wall temperature uniformity must be controlled during both steady state and **transient Conditions**.
206. **Переходный характер**  
206.1. In the work of 0., an optical technique was used to observe the **transient pattern** of the temperature field.
207. **Перечень** — list, listing; record (*содержит результаты регистрации*), chart (*в виде таблицы*). Иногда на английский язык не переводится, например: Instruments and equipment to be checked regularly for reading accuracy.
208. **Перечень замеченных опечаток** — Certificate of Corrections
209. **Перечень изделий или их составных частей для периодической проверки органами надзора** — list of articles or their components subject to periodic supervision by inspection agencies
210. **Перечень материалов** — list of materials (L/M)
211. **Перечень наиболее часто встречающихся неисправностей** — trouble chart
212. **Перечень не является исчерпывающим**  
212.1. This is **not an exhaustive listing**, but identifies the major specifications that are applicable.
213. **Перечень тем не является исчерпывающим**  
213.1. The topics listed are **not exhaustive** and others may be proposed provided that they fit into the framework of the conference.
214. **Перечень недостающих материалов** — short list (Sh/L)
215. **Перечень оборудования** — equipment list (E/L)
216. **Перечень обязательных работ, выполняемых при профилактическом ремонте** — list of preventive maintenance mandatory operations
217. **Перечень осмотров, проверок и ремонтов** — inspection, test and repair record
218. **Перечень основных проверок технического состояния изделия** — list of main serviceability checks
219. **Перечень приборов и аппаратуры для периодической проверки точности показаний** — instruments and equipment to be checked regularly for reading accuracy
220. **Перечень работ для различных видов технического обслуживания** — list of operations carried out in various types of maintenance
221. **Перечень можно было бы продолжить**  
221.1. The mechanics of chain drives is in an analogous situation. **And one could go on from here**.
222. **Перечислять** — to enumerate (*называть*); to list (*в таблице*); to itemize (*по пунктам*)
- 222.1. The test conditions **are itemized** in Table.
223. **Перечислять в таблице**  
223.1. These [probable causes] **are listed in Table**.
224. **Перечислять преимущества**  
224.1. They **enumerated the advantages** of this type of transducer over the strain gage types.
225. **Перечисленные в пункте**  
225.1. Pipes, valves, fittings, and other pressure-containing parts **as covered in** 3-1.3 shall meet the material specifications of ANSI B 31.3-1980, *Petroleum Refinery Piping*.
226. **Период** — period, time; phase (*этан*)
227. **Период бездействия (машины)**  
227.1. During a long **period out of operation**, the remains of cooling water led to stress corrosion cracking.  
227.2. The **dormant time** thus induces the bulk of the defects which lead to starting failure.
228. **Период времени (не в строгом математическом смысле)**  
228.1. During the current **time frame**, most organizations have studied some form of Management Information System.  
228.2. This offer was representative of the value of energy generated by a solar receiver in that **time frame**.
229. **Период жизни, измеряемый миллисекундами**  
229.1. The free radial flavin intermediates are extremely reactive and have a **lifetime of milliseconds**.
230. **Период максимального спроса**  
230.1. The company's intention is to run only two of the three furnaces, but in **times of peak demand** all three would operate.
231. **Период окупаемости**  
231.1. **Payback period** for revenue savings would be about four years.
232. **Период приработки (отладки)**  
232.1. The nylon line was carefully monitored for stretch and sag, and none was encountered after an initial **break-in period**.

**233. Период работы (об оборудовании)**

233.1. After only a short **period of running** a large amount of carbonaceous deposits was found in the premix duct.

233.2. The use of heavy fuels over long **period of operation** can result in carbon particle buildup in the small scale Gemini combustor.

**234. Период роста**

234.1. The elevation in the kinase activity is produced during the **growth phase**.

**235. Периодический (о мероприятии)**

235.1. The validity of the projections should be checked by **regular** surveys.

**236. Периодический контроль основных эксплуатационно-технических характеристик** — periodic performance check**237. Периодический осмотр** — regular inspection**238. Периодическое плановое обследование**

238.1. During **periodic scheduled inspections**, more extensive inspection should be applied to an area beginning 12 inches upstream of the nozzle.

**239. Периодические операции**

239.1. Preventive Maintenance consists of those **periodic procedures** that contribute to reliable and trouble-free performance.

**240. Периодические регламентные работы** — regular maintenance**241. Периодически** — periodically, intermittently, at regular intervals

241.1. Vehicles should be cleaned **at regular intervals**.

241.2. Bodies of valves should be examined **periodically** for thermal fatigue cracking.

241.3. this is especially true of splines which are **intermittently** or continuously flushed with clean oil.

**242. Периодичность и объём освидетельствования** — frequency and extent of inspection**243. Периодичность освидетельствования** — intervals of technical inspection**244. Периодичность проверки и замены смазки** — check and lubrication change intervals**245. Периодичность технического обслуживания** — maintenance intervals**246. Перпендикулярно** — at 90 deg to, at right angles to; square with, normal to

246.1. The inductive displacement transducers are placed **at 90 deg to** each other.

246.2. Two 45-cm long Incite windows were installed **at right angles to** each other in the wall of the tube.

246.3. Trim the pocket seals **square** and flush **with** the thrust plate.

**247. Перпендикулярно плоскости рисунка**

247.1. The parts shown have been fabricated in three complete sets corresponding to values of D (**normal to page**) of 1, 2 and 3 cm.

**248. Перпендикулярный к** — perpendicular to, normal to, orthogonal to

248.1. The axis passes through point *P* and lies in the surface **perpendicular to** the plane of Fig.

248.2. The other velocity component  $u_z$  is **normal to**  $R$ , lies in the plane of  $R$  and  $z$ , and is positive in the direction of increasing  $<p$ .

**248.3.  $X$  and  $y$  are coordinates orthogonal to 2.****249. Персонал, ответственный за выполнение аварийных мер**

249.1. **Personnel** relied upon to carry out flood **emergency procedures** shall be informed of the operation of valves necessary to effect the intent requirements.

**250. Перспектива** — prospect, perspective, outlook, horizon, promise

250.1. This concept opens broad new **horizons** to the designer.

**251. Перспектива на ближайшие (пять) лет**

251.1. **Outlook for the next five years** calls for an additional 11.5 million ton capacity to be installed.

**252. Перспектива ... отсутствует**

252.1. The **prospect** of significantly altering the biological effects presently appears **non-existent** (*В настоящее время представляется, что ...*).

**253. Перспективность**

253.1. Two newer transducers, because of their **promise**, must be mentioned.

**254. Перспективный** — advanced, promising;

has the potential, shows potential; holds promise; long-term (*о плане и т.д.*)

254.1. In general the standard test time is 20 hr with up to 600/1200 hr for **promising** materials or coatings.

254.2. The results revealed that this material **had the potential for** long life gear application (*... перспективен для использования в долговечных зубчатых передачах*).

**255. Перспективный метод**

255.1. The results obtained to date indicate that it is a **promising tool**.

**256. Перспективные исследования**

256.1. The corporation has formed a group of laboratories to spread **advanced research**.

**257. Перспективен для**

257.1. The model does **hold promise for** the particular loading type examined.

**258. Перспективны с точки зрения**

258.1. All of these processes **show potential for being** economically competitive (*... перспективны с точки зрения экономической конкурентоспособности*).

**259. Пескоструить и покрыть грунтом, кроме места посадки и разъема** — to be sand-blasted and primed except the locating and joint surfaces**260. Письменное разрешение**

260.1. Equipment and parts which have been altered in any way whatsoever without **written authorization** from Hydro Flame are excluded from the warranties.

260.2. No substitution of material may be made without the **written consent** of the Company.

**261. Письменный опрос**

261.1. This final report integrates the inputs from two national **mailings**.

**262. Питать (эл.)**

262.1. Circuit 1 **powers** the air conditioner or microwave oven.

**263. Питать электроэнергией**

- 263.1. The following paragraphs contain instructions for servicing the air driven alternator that **powers** the drilling lights.
264. Питаться от ... **через**  
264.1. The nodes **are powered via** the bus, from a safe power supply located in a non-hazardous area.
265. Питаемый /от эл. источника/  
265.1. The findings provide the technological basis for design of submerged marine electronic devices **powered by** solar cells.
266. Питание от сети переменного [постоянного] тока — power supply from a.c. [d.c.] mains
267. Питание поступает от  
267.1. Power for the APU control circuits is **supplied by** the main battery bus.
268. Плавающий срок  
268.1. Schedule float of approximately 3 months is shown relative to the installation of the topsides facilities.
269. Плавный — smooth (гладкий); continuous (непрерывный); faired (о кривой, переходе)
270. Плавная и бесшумная работа  
270.1. Operation is smooth and quiet, with a measured transmission efficiency of 97.5 percent.
271. Плавная кривая, проведенная через точки  
271.1. But a curve faired through Sun's data would indicate that the heat transfer could be correlated by  $Nu = 0.116 \times R^{0.5n}$ .
272. Плавное выполнение проекта  
272.1. The Contractor shall resolve any demarcation problems with the other disciplines involved without prejudice to the smooth running of the Project.
273. Плавное изменение  
273.1. The improved hydraulic torsional testing machine is capable of continuous variation in strain rate from static up to approximately 500 s<sup>-1</sup>.
274. Плавно — smoothly (гладко); continuously ^непрерывист  
275. Плавно возрастать  
275.1. The Nusselt numbers are seen to increase smoothly with the Reynolds number over the entire range.
276. Плавно изменять  
276.1. One of the heaters was connected via a variable transformer so that the heater power could be varied continuously from 0 to 6 kW.
277. Плавно переходить в  
277.1. Thus the basic nozzle design in each case was a straight-taper final contraction, faired into variously configured approaches.  
277.2. The nozzles were made with conical approaches faired to the final tapered contraction.
278. Плавно сдвинуть ... до самого  
278.1. Slide bearing all the way to right side weldment.
279. План — plan; view (в сочетаниях top view, bottom view, close-up view, plan view); background (задний план); foreground (передний план); outline (курса, лекции и т.п.); scheme (программа работ)  
279.1. Each course outline will consist of eight typical divisions which will be applicable to all systems.
- 279.2. A plan view of the test section with the top wall removed is presented in Fig.
280. Планы мероприятий  
280.1. It is concluded that risk analyses of this type should occupy a firm place in structural integrity schemes to be adopted in the near future.
281. Планировать — to plan, to schedule, to project; is (are) to be (+ past participle)  
281.1. Several other power plants are planned for closed-cycle cooling systems.
282. Планировать на  
282.1. The availability of engineering prototype hardware is scheduled for mid-1989.
283. Планироваться в будущем  
283.1. The utilization of these fuels is projected only for the future (... планируется только в будущем).
284. Планируется испытание  
284.1. A heat exchanger version of this unit is scheduled for (планируется испытание теплообменного варианта ...).
285. Планируется ли какая-либо дальнейшая работа с использованием...  
285.1. Is any further work planned using a closed cylinder chamber?
286. Планируется на ближайшее будущее  
286.1. A 200 hr, 50 stop/start engine test is planned for the near future.
287. Планируется немедленно приступить к  
287.1. After proving systems associated with one burner, plans are to proceed immediately with a full conversion to the EMR burners.
288. Планируется проведение экспериментов  
288.1. Tests are to be conducted in larger fluidized beds to examine such issues.
289. Плановый — planned (запланированный); target (о цифре, дате); routine (об операции)
290. Плановый осмотр  
290.1. This eliminates the need to shut the line down for routine cleaning and inspection.
291. Плановая дата ввода в эксплуатацию  
291.1. Target on-stream date is set for Dec. 1980.
292. Плановая / Контрольная цифра  
292.1. For this to be economically viable the volume production targets must be reached.
293. Планово-профилактический ремонт — routine preventive maintenance
294. Платёжеспособность  
294.1. The journal, which had been running at a substantial loss during its startup period, has almost achieved financial solvency.
295. Пленарное заседание конференции  
295.1. Running concurrent with the clinic will be general conference sessions.  
295.2. Four workshops were conducted concurrently with the general sessions.
296. Пленарный доклад (на пленарном заседании конференции)  
296.1. In order to obtain a reasonable content of plenary and invited lectures, the majority of voluntary contributions will be presented at poster sessions.
297. Плодотворная совместная работа  
297.1. Good communications and a clear understanding of each other's problems are tantamount to fruitful teamwork.

- 298. Плоскость отсчета** — reference plane, reference datum  
**298.1.** The stylus instrument used a skid sliding along the steel surface as the **reference datum** for the profile.
- 299. Плотный** — dense (*о веществе, материю*); airtight <sup>герметичный по газу</sup>; leaktight (*герметичный по жидкости*); compressed (*о графике и т.п.*)  
**299.1.** Smoke-box doors are to be shielded and well fitting, and the uptake joints made **airtight**.  
**299.2.** Strenuous efforts were made to ensure a good **leaktight** apparatus.
- 300. Плотный график работ**  
**300.1.** Because of a **compressed project schedule** which did not permit design or testing iterations, the flame shaping capabilities of this small burner were inadequate.
- 301. Плотно** — tightly, closely, finely, snugly
- 302. Плотно обертывать**  
**302.1.** Prior to the pouring, the tip-adjacent portion of the cylindrical surface was **tightly wrapped** with a layer of aluminum foil to avoid solidification of naphthalene on that surface.
- 303. Плотно прилегать**  
**303.1.** The disk **fits snugly** with the test section.
- 304. Плотно прилегать к внутренней поверхности**  
**304.1.** The cylinder **fits inside of** the outer shell which itself **fits into** the wind tunnel instrument ports.
- 305. Плотно прилегающий**  
**305.1.** A section of rod which protruded from the end of the cylinder was passed through a **tight-fitting** aperture in the tunnel floor.  
**305.2.** The reference junctions were placed in **closely-fitting** thin-walled glass tubes.  
**305.3.** Silica lid should be Hat and **close fitting**.
- 306. Плотно прилегающий по всей окружности**  
**306.1.** The rubber disks **fit tightly around** the circumference of the pipe.
- 307. Плотно уложенные**  
**307.1.** The regenerative heat exchanger is normally in the form of a matrix of **finely divided** metallic spheres.
- 308. Плотно упакованный**  
**308.1.** They were immersed to a depth of about 250 mm in finely-ground **closely-packed** melting ice.
- 309. Плохой** — poor, inferior; ill-..., mal...  
**309.1.** It has **poor** flame stability.  
**309.2.** The use of a can combustor caused maldistribution of air that resulted in nonuniform combustor temperature */...плохое распределение воздуха.../*.
- 310. Плохой доступ к**  
**310.1.** The **inaccessibility** of many aircraft accessory packages often makes spline couplings difficult to inspect.
- 311. Плохой контакт или неправильное соединение кабелей** — cables loose or not properly connected
- 312. Плохо** — poorly, adversely
- 313. Плохо влиять**  
**313.1.** Formation of sigma phase could **affect** creep and other mechanical properties **adversely**.
- 314. Плохо защищены от воздействия**  
**314.1.** They are **vulnerable to** changes in temperature.
- 315. Плохо согласовываться с**  
**315.1.** Is was also found that Bridgeman's stress solution **compared poorly** with the finite element values.
- 316. Плохо сопротивляться**  
**316.1.** These soils **have a low resistance to** degradation.
- 317. Плохо справляться с**  
**317.1.** This head **was unable to cope effectively** with the Beaumont clay and was replaced.
- 318. Плохо спроектирован**  
**318.1.** A simple analysis of component matching will prove that such a downstream movement is impossible unless the compressor is very **poorly designed**.
- 319. Площадь поверхности**  
**319.1.** A spacing of one thermoelectric module for each 13 cm<sup>2</sup> **surface area** would be adequate to achieve the desired uniformity.
- 320. Площадь поперечного сечения**  
**320.1.** Generally correlations of pattern factor with dilution zone length to diameter were used to estimate **cross-sectional areas**.
- 321. Площадь проходного сечения**  
**321.1.** The transition from the primary zone to the secondary zone is a necked down throat section with a decreased **flow area**.
- 322. Плюс несколько других**  
**322.1.** A typical data run for determining mass transfer coefficients encompassed the aforementioned steps **plus several others**.
- 323. По (предлог)** — along, around, over (*по всей длине, по окружности*); by (*по современным стандартам, по определению*); through (*по контракту, по толщине*); for (*по причине*); from (*по уравнению*); after, at, on, upon, when (*по окончании*); in (*по очереди, по мнению авторов*); on (*на тему, по поводу этого обстоятельства*); through (*о времени: по ... включительно*); in (*по всей вероятности, по своему*); at (*по границам зерен, по самой наружной поверхности*); as (*по данным на ... год, по мере*); with, with regards to, with respect to (*по отношению к*); according to (*по данным*); after (*при ссылке на какого-либо исследователя*); across (*по поперечному сечению*); of (*по необходимости*)  
**323.1.** For larger contacts (e.g., 0.1 mm **after** Ouinn) the interface resistance is increased.  
**323.2.** In this study, the thin-and-thickwalled matrices **are compared with respect to** mechanical and thermal stresses.
- 324. По адресу**  
**324.1.** The abstracts should be forwarded with the attached completed reply card **to the** following address.
- 325. По аналогии можно предположить**  
**325.1.** In the present case, **analogy would suggest** that there is every possibility of a

strong pulse being generated at each load drop.

### 326. По аналогии с

326.1. They suggested, **by analogy with** the spacing between dislocations in the body of a crystal, that the spacing,  $l$ , between boundary dislocations would be  $l = ub/pa$ .

326.2. High heat fluxes in this region have given rise to the name nucleate boiling, **by analogy to** pool boiling terminology.

326.3. The effect of the shell end constraints is seen to diminish with an increase in length **similar to** the behavior of true cylinders.

326.4. Then, **following the analogy of** a conventional journal bearing, the specification of local stiffness coefficients is called for.

### 327. По большей части преследует цель

327.1. The programs **for the most part are attempts to** manufacture low cost starting materials on inexpensive substrates.

### 328. По-видимому — apparently, presumably, seemingly; appears to, seems to, tends to; (it) would appear, it is felt, it is expected; is believed to

328.1. **Seemingly** they were less well annealed.

328.2. The work to be described here is, **seemingly**, the first systematic experimental study of melting controlled by natural convection.

328.3. **It is felt** that a similar approach might prove useful for the problem at hand.

328.4. Secondly, operating conditions **would appear** to affect the limiting stress — at least, such has been indicated by limited testing in this writer's laboratory.

328.5. The experimental data do not **seem to** display a systematic effect due to  $\phi$ , however, a best fit straight line through the data for  $0 < OS \leq 15$  deg **appears to** have a flatter slope than the best fit for the larger angles of incidence.

328.6. The variation in the value of this constant **tends to** confirm the complexity of the material property parameters which are controlling the erosion.

328.7. Many other rigs are not able to reproduce the low temperature corrosion morphology often found in marine engines in service and **apparently** faithfully simulated in the AMTE test rigs.

328.8. This increase is **believed to be** within the error bounds of this study.

### 329. По-видимому, возможно

329.1. **It would be possible** for this duty to design a motor of half this weight but probably at the expense of durability and maintenance costs.

### 330. По-видимому, вполне допустимо сделать вывод

330.1. **It would appear to be reasonable to conclude** from these results that most structural metals will respond to vibratory stress relief treatment.

### 331. По-видимому, вполне уместно

331.1. Thus, **it does not appear out of place** to devote this page to some conjectures regarding the future of ASME technical publications.

### 332. По-видимому, из-за

332.1. The trends near the inner wall are more complicated, **presumably because of** the strong three-dimensionality of the boundary layer.

### 333. По-видимому, мало что можно сделать

333.1. Although these effects can be reproduced in the laboratory, **there appears little that one can do** on a production scale until more sophisticated production techniques emerge.

### 334. По-видимому, мало вероятно

334.1. **It would appear unlikely** that with the fuels at present in use, the figure of 1000°F steam temperature will be exceeded to any real extent in the 1970's.

### 335. По-видимому, можно сказать

335.1. **It seems safe to say** that they are in part a result of the very low pressure surface velocities.

### 336. По-видимому, опасно

336.1. However, **it is felt that it would be dangerous** to reduce the flow much below the typical values because of the risk of possible oil starvation.

### 337. По-видимому, согласуется с

337.1. Such co-existence **seems to be in agreement with** P's conclusion (...) with respect to the detection of expansion occurring with the rise in hardness.

### 338. По-видимому, не — does (do, did) not appear to; does not seem to; is not expected to

338.1. This **does not appear to** be in agreement with the available experimental data.

338.2. Surface roughness as such **is not expected to** have contributed.

338.3. The grooves on the spray tube **do not appear to** affect the column spacing.

338.4. There **does not seem to** be any published model of grinding which takes full account of these effects.

### 339. По-видимому, не исключено

339.1. Since the recorded free-stream turbulence intensity is about 2.5 percent, a 50 percent improvement in heat transfer **does not seem out of the question**.

### 340. По-видимому, не оправдывают дополнительных затрат, связанных с

339.1. For boost engines, in particular, one percent of power turbine efficiency **did not appear to be worth the extra cost of** the two-stage turbine.

### 341. По-видимому, не приносит пользы

341.1. Lengthening the liner **would appear to offer no benefit**, since the less flammable liner left unacceptable residue in the gun chamber.

### 342. По ... включительно

342.1. The test program was initiated 5 January 1978 and continued **through** 13 July 1978, with a total of 14 test firings.

### 343. По ... в каждом

343.1. The Macro key definitions are displayed as two sets of five keys **each** (по пяти клавиш в каждом).

### 344. По внешнему виду

344.1. In many instances the damage is merely **cosmetically** undesirable, and of only minor functional significance.

**345. По возможности**

**345.1.** To the extent possible, this latter approach was used in the present work.

**346. По возможности ближе**

**346.1.** Thermocouples were mounted inside wear pins, the bead being as close as possible to the wear face.

**346.2.** Each connection to a tank inside of buildings shall be provided with an external valve located as close as practical to the shell of the tank.

**347. По возможности точно**

**347.1.** It was thus necessary to measure all fluid temperatures as precisely as possible to avoid large uncertainties in the data.

**348. По вопросу о**

**348.1.** We have only some general comments on the topic of prediction of compressor performance.

**348.2.** In reference to the particle rebounding characteristics, all three scalar equations presented involve the rebounding velocity vector  $V_y$

**349. По вопросу ... обращайтесь на завод**

**349.1.** For availability of other pressure ranges, consult factory.

**350. По (этому) вопросу**

**320.1.** It seems appropriate here to present some suggestions concerning possible further work on this topic.

**351. По всему поперечному сечению**

**351.1.** The venting in the axial direction has to be done over the entire cross section of the pipe.

**352. По всему сердечнику**

**352.1.** Nodal temperature distribution programs were used to determine metal temperatures throughout the core.

**353. По всей вероятности**

**353.1.** The troughs are, in all likelihood, associated with the decohesion of stringers from the matrix, thereby creating elongated voids.

**353.2.** This factor would, in all probability, be enhanced if tests were to be conducted on curves with less contamination (... на криволинейных участках менее загрязненных рельсов).

**353.3.** This is most probably due to lower rod temperature at the time of complete wetting.

**354. По всей (длине) — along the entire length of, the full length of, the entire length of, through the whole length of, throughout the length**

**354.1.** The pitting was prominent along the entire length of the tube.

**355. По всем вопросам обращаться по адресу — all enquiries should be addressed to...****356. По всей окружности**

**356.1.** Finally, check that the screws are correctly tightened all the way round.

**357. По всем показателям/пунктам**

**357.1.** On all counts, the single venturi is inferior to the other two methods.

**358. По всем этим показателям**

**358.1.** High-glass-content SMCs are deficient on all these counts.

**359. По границам (зерен) — along the grain boundaries, at the grain boundaries, on the grain boundaries**

**359.1.** Where surfaces are not protected, oxidation attack occurs preferentially at the grain boundaries.

**360. По дальнейшему размышлению становится ясно, что**

**360.1.** On reflection it is realized that the phenomenon may play a significant role in the formation of the ceramic glaze.

**361. По данным на ... год**

**361.1.** As of 1985 neither users, manufacturers, nor consultants know how to verify in the design stage that a compressor will run without unstable vibrations.

**362. По данным фирмы-изготовителя**

**362.1.** The maximum thickness obtainable was approximately 1000 A.L.J. after about 15 minutes immersion, according to the manufacturer.

**362.2.** They are described below and briefly in Table, as communicated by the manufacturer.

**363. По два винта сверху и снизу**

**363.1.** Remove two screws each at top and bottom and remove fan.

**364. По два на**

**364.1.** The stage was instrumented for six simultaneous static pressure measurements:

two each at impeller tip, diffuser throat, and diffuser exit.

**365. По длине — lengthwise; along the length of**

**365.1.** The plate holes were drilled lengthwise, similar to postage stamps.

**365.2.** The pressure may vary around the circumference as well as along the length of the duct.

**365.3.** For the convex profile, the pressure is fairly evenly distributed along the ring length.

**366. По договору**

**366.1.** In fact, studies by the FAA, through a contract with NREC, have demonstrated that the effects of service operation on a wide selection of engine types are both small and variable.

**366.2.** Under contract to SNL, two independent studies were performed to develop a detailed heliostat design.

**367. По желанию — at will, at ... request, at ... leisure; as desired**

**367.1.** The angular orientation of the blockage element with respect to the downstream tube could be set at will.

**367.2.** A third output signal is available for control as desired. It is obtained also by simple keyboard selection.

**368. По (вашему) желанию**

**368.1.** When setting the AUTO/MANUAL record selector at MANUAL, recording level and tone can be adjusted to your preference.

**369. По желанию заказчика — at the customer's request****370. По желанию (экспериментатора)**

**370.1.** In the second step, the developed hologram is reconstructed producing a three-dimensional image of the original volume which can be probed at the investigator's leisure.

**371. По собственному желанию**

**371.1.** The applicant may of his own volition amend the description and claims.

- 372. По завершению**  
**372.1.** On **terminating** the cold water injection by closing the valve, the tank boiling quickly decayed away.
- 373. По инициативе**  
**373.1.** Clarification is accomplished by explanation **upon initiation** by the bidder.
- 374. По истечении**  
**374.1.** Then, **after the passage of** half an hour the impact tube was retracted.
- 375. По истечении достаточно длительного времени**  
**375.1.** If **sufficient time elapses** during the annealing, impurity atoms will segregate at slip dislocations.
- 376. По истечении ... минут**  
**376.1.** Preset the rheostat so that a temperature of  $820 \pm 5^\circ\text{C}$  is achieved **at the end of**  $2 \frac{1}{2}$  min.
- 377. По истечении некоторого длительного периода времени**  
**377.1.** Would such residual strains relax naturally **after some extended period of time**?
- 378. По истечении периода**  
**378.1.** A European patent application is published as soon as possible **after the expiry of a period of** eighteen months from the date of filing.
- 379. По истечении этого периода**  
**379.1.** Any and all implied warranties shall terminate automatically **at the expiration of such period**.
- 380. По истечении этого времени**  
**380.1.** Subsequent to that time, produced carbon declines but only slightly.
- 381. По касательной к**  
**381.1.** The initial design specified four neutral beam lines located **tangentially to** the plasma (... по касательной к плазменному шнуру).
- 382. По команде**  
**382.1.** For production welding, the crawler will emit X-rays **on command** at the weld locations.
- 383. По конструктивным соображениям**  
**383.1.** This type of support is chosen as a **matter of design expediency**.
- 384. По контракту с**  
**384.1.** Solar Turbines International, **under contract to** the U.S. Army, developed and qualified such a small 10 kW gas turbine generator set.
- 385. По лицензии**  
**385.1.** This treatment will produce an effluent for discharge, **under license**, to a sewer or watercourse.
- 386. По логике**  
**386.1.** While **judgement would indicate** a lesser factor for thick tubes, the point of onset of safety factor reduction remains in question.
- 387. По мере выполнения программы испытаний**  
**387.1.** As the **program progressed**, it became apparent that this structure would be more accurately modeled by a cylinder with hemispherical ends.
- 388. По мере использования**  
**388.1.** The coating is removed sacrificially and becomes insignificant and less effective **with use**.
- 389. По мере необходимости** — as needed, as necessary, as required, as the need required  
**389.1.** The system was «once-through», with boiling makeup water added to the boiler **as needed**.  
**389.2.** The groups can be reorganized **as the need arises**.
- 390. По мере появления**  
**390.1.** As additional data **become available**, these formulas can be modified where necessary.  
**390.2.** Each subsequent event is added to the list **as it occurs**.
- 391. По мере приближения даты**  
**391.1.** As the **date of** entry into service **approaches**, the reduction of emissions to meet the regulations will have formed an important part of the combustor development program.
- 392. По мере приближения к**  
**392.1.** Data for St reach a limiting range of  $St = 0.14$  to  $0.15$  **as the critical Reynolds number is approached**.  
**392.2.** In the **approach to** the second stage the furnace width reduces to 19.5 in.
- 393. По мере (разрушения)**  
**393.1.** As the scale **ruptures**, oxygen diffuses into the coating and the internal sulfides are oxidized to form part of the new outer scale.
- 394. По мере (расплавления)**  
**394.1.** The liquid-solid interface continues to move **as melting proceeds**.
- 395. По мере того как (союз)**  
**395.1.** As energy is dissipated locally, the temperature rises.
- 396. По мере того как ... продолжался**  
**396.1.** Also, there were local movements in the same relative direction **as the tear proceeded**.
- 397. По мере (увеличения)**  
**397.1.** The effect of mass velocity decreases as the wall superheat **increases**.
- 398. По крайней мере**  
**398.1.**  $\Gamma$  varied with time, **at least** during early times.  
**398.2.** The interaction time with each eddy will be equal or, **at any rate**, direction independent only for a stationary point.
- 399. По крайней мере, в настоящее время**  
**399.1.** The most important question of all is, of course, unanswered (**at least for the present**): is the solution obtained here physically accurate?
- 400. По крайней мере, в связи с**  
**400.1.** It is sensible in modern parlance to think of «engineering» and «technology» as describing virtually the same area of activity, **at least in the context of** innovation in industry.
- 401. По меньшей мере**  
**401.1.** If **nothing else**, this simple analysis illustrates how important a small improvement in availability can be.
- 402. По меньшей мере ..., а предпочтительнее**  
**402.1.** Unambiguous representation of any one stress maximum requires **at least** 27 nodal points, **with 125 preferred**.
- 403. По месту**  
**403.1.** Ultrasonic testing has provided an effective measurement technique for deter-

- mining **in-situ** wall thinning in the ferritic alloy tubing of the unit.
- 404. По методу**  
**404.1.** The results are in accordance with the multiple criteria being pursued **under** each strategy.
- 405. По мнению (кого-либо)** — in smb.'s view, in the opinion of smb., in smb.'s judgement
- 406. По мнению авторов**  
**406.1.** **In the opinion of the authors**, these differences should not play a major role.
- 407. По моему мнению**  
**407.1.** The first priority, **in my view**, is to streamline the licensing process and make it more responsive to the country's energy needs.
- 408. По нашему мнению**  
**408.1.** The approach BGC has taken to this is based upon what **in our judgement** is achievable without using additional research and development.
- 409. По направлению к**  
**409.1.** The chromel wire extended from the junction **toward** one of the racks.
- 410. По недосмотру**  
**410.1.** **Due to oversight** the authors stand corrected for the equations (...) in the text (*Авторы признают свою ошибку в уравнении (...) в тексте, допущенную по недосмотру*).
- 411. По независящим от нас обстоятельствам**  
**411.1.** The third plant was originally destined for Bulgaria but the order was cancelled at the last minute **due to circumstances beyond our control**.
- 412. По необходимости**  
**412.1.** **Of necessity**, the total rack exposure time in each pilot plant is a summation of shorter periods.
- 413. По новому освещается**  
**413.1.** This paper will **shed new light on** the problem of optimization of machining performance under practical machining conditions (*В статье по новому ...*).
- 414. По обе стороны**  
**414.1.** Similarly, the velocities will be the same **on both** sides at great distances behind the train.
- 415. По обе стороны от**  
**415.1.** The troughs are located **on both sides of** the lower drum along the length of the unit.  
**415.2.** These two points need not be equally spaced **on either side of** the zero error point.
- 416. По образованию и ... по призванию**  
**416.1.** He was a physicist **by training and** an engineer **by choice**, with an active professional career extending over more than half a century.
- 417. По одной линии** — abreast of each other (*вровень*); inline (*общая ось*)  
**417.1.** Wave staffs 2 and 3 were located **abreast of each other**, to examine the wave as it reached the top of the reef.  
**417.2.** The first, and most obvious, choice is to arrange them **inline** with one vent directly opposite each jet.
- 418. По одному (одной)** — one each (*один, одна для каждого места и т.п.*); one at a time (*поочередно во времени*); from one of (*согласно одного из*)  
**418.1.** Three thermocouples were attached to the condenser end of the pipe and **one each** in the adiabatic and evaporator sections.  
**418.2.** Planned maintenance is assumed to occur with only **one unit at a time** so that the other two units are normally available to provide 100 percent production rate.
- 419. По одной (кривой) для**  
**419.1.** The solid line, **one line each for** the alloys cast in sand and graphite molds, was calculated according to the wear equation.
- 420. По одному в каждый момент времени**  
**420.1.** The majority of pressure measurements today are made using multiplexing of several measurements to a single transducer, **one at a time**.
- 421. По одному для каждой области**  
**421.1.** As many as three prizes may be bestowed at every World Conference, **one in each of the areas** of heat transfer, fluid mechanics, thermodynamics, or any combination of these.
- 422. По одному из соотношений для**  
**422.1.** Thus we can evaluate the coefficient of friction **from one of several** turbulent flow relationships.
- 423. По окончании** — after the completion of, at the completion of, on completion of, upon completion of; at conclusion of  
**423.1.** The step height was reduced to 0.84 cm **after the completion of** the data runs for the initial height.  
**423.2.** **At the completion of** plating, the cell was disassembled and the test piece removed and rinsed.  
**423.3.** **On completion of** the planned data runs with the original skirt, it was removed and replaced by a 2.54 cm skirt.  
**423.4.** **Upon completion of** deposition, the samples were immediately returned for condensation tests.
- 424. По окончании испытания**  
**424.1.** The sample shall satisfy the criteria for qualification **at conclusion of the test**.
- 425. По окружности**  
**425.1.** The pressure may vary **around the circumference** as well as along the length of the duct.  
**425.2.** The rings exhibited widely varying mechanical properties **over the circumference**.
- 426. По окружности (кольца)**  
**426.1.** Both imperfections are modeled as a sinusoidal variation **around the race**.
- 427. По окружности один паз шириной 2 мм** (*надпись на чертежах*) — one slot 2 mm wide along the circumference
- 428. По определению представляет собой**  
**428.1.** The intermittency factor **by definition** [...] is the fraction of time during which the flow is turbulent.  
**428.2.** The effectiveness,  $\epsilon$ , of an exchanger is **by definition** the ratio of the actual heat transfer rate to the maximum heat transfer rate possible.

429. **По отдельности** — separately, individually, in isolation (*рассматриваемый и т.д.*); in turn (*поочередно*)
- 429.1. The factors contributing to the work are considered **separately**.
430. **По отдельности и вместе**
- 430.1. The following parameters were varied **singly and in combination** to reveal empirically the factors influencing the instability.
- 430.2. The erosion resistance will, therefore, be closely linked to the mechanical properties of the phases **in isolation and in concert**.
- 430.3. All of the other sources account **individually** for no more than 5 percent of the variation, **and collectively** for only 31 percent.
431. **По отдельности или вместе**
- 431.1. One must look to other mechanical properties, **either singly or in combination**, for a correlation.
- 431.2. The performance of both thrust and journal bearings can be evaluated, **either separately or jointly**, as an all-flexible rotor-support system.
- 431.3. Waste heat boilers can be used **either separately or in combination** with coal to provide the best combination of steam generation.
432. **По отношению к** — with reference to, in reference to, with respect to, in respect to, with relation to, in relation to, relative to, compared to
- 432.1. The purity of isolated DNA was calculated **with reference to** the DNA standard.
- 432.2. An additional complication is usually involved if the production rate varies nonlinearly **with respect to** available power.
- 432.3. The top corner of the hot wall was always in the same point in space **relative to** the laboratory floor.
- 432.4. A disturbance level of 2.5 percent **compared to** average speed resulted in a general elevation in heat transfer coefficients of 50 to 60 percent.
433. **По самым грубым оценкам**
- 433.1. This calculation suggests **very roughly** a 1 percent degradation of efficiency for each 1 percent increase in mean tip gap.
434. **По очереди**
- 434.1. These two programs are considered **in turn**.
435. **По первому требованию**
- 435.1. Also, the high degree of security is provided by the provision of the ability to interrupt supply to selected customers **at short notice**.
436. **По периметру** — around the perimeter, around the periphery, around the circumference, along the perimeter
- 436.1. The severest loading occurs when maximum waterbox pressure causes a large load **around the perimeter** of the tubesheet.
437. **По всему периметру**
- 437.1. The elevated surface was also a square with dimensions 6,35 x 6,35 cm thereby leaving a 1.27 cm skirt **all around**.
438. **По поводу этого обстоятельства**
- 438.1. Two comments should be made **on this situation**.
439. **По поперечному сечению**
- 439.1. The influence of velocity variations **across the bed cross section** is diminished.
440. **По предложению (рецензента)**
- 440.1. As **suggested in the Discussion**, we have calculated the Mach numbers for the 1/2 and 3/4 blockage ratio cases.
441. **По-прежнему**
- 441.1. This method will **continue** to find everyday use in small and large firms alike.
442. **По причине** — on the ground of, on grounds of (*на основании*); by reason of, because of (*из-за, вследствие*); for reasons (*по причинам*)
- 442.1. Its significance to wear and lubrication is discounted **on grounds of** scale, but this has yet to be fully verified.
- 442.2. The replacement sheaths lasted until the thermocouples were removed from service **because of** the process modifications.
- 442.3. Noise reduction over the piston engine is expected **by reason of** reduction in the number of moving parts.
443. **По причине, не зависящей от**
- 443.1. In some cases, overload occurs **for reasons beyond the control of** the operator.
444. **По совершенно независимым от нас причинам** **оказалось невозможным**
- 444.1. We are extremely sorry that **causes completely beyond our control have made it impossible** for us to keep the delivery date of 15th September.
445. **По какой бы то ни было причине**
- 445.1. Departures (**for whatever reason**) from the wall thicknesses of shells shall not be such as to make them thinner than the calculated value.
446. **По какой-либо другой причине**
- 446.1. Should the turbo-alternator trip out on load, or be **otherwise** out of commission, steam may be passed to the 600 lb/in<sup>2</sup> gauge mains.
447. **По той или иной причине**
- 447.1. Where, **for one reason or another**, it is not possible to provide lubrication by transfer, lubricant may be supplied as powder.
448. **По этой причине** — for this reason; because of this; on that account
- 448.1. **For this reason**, the principle of this joint is related to the principle used in the commonly known joints.
- 448.2. **Because of this**, the temperatures sensed by these thermocouples were difficult to interpret.
- 448.3. Xenon is a rare gas, and is not a practical candidate **on that account**.
449. **По этой причине, а также из-за**
- 449.1. **For this reason and because of** its greater hardness, it is being used in prosthetic joints in place of PTFE.
450. **По причинам, которые пока не установлены**
- 450.1. It is seen that agreement is close but not perfect **for reasons not yet identified**.
451. **По вполне понятным причинам**
- 451.1. **For obvious reasons**, a system which can avoid the use of water injection is desirable.

- 451.2. The extrapolated C tolerance is the worst **for obvious reasons**.
452. По причинам, которые вскоре станут понятными
- 452.1. For reasons which will become apparent shortly, greater emphasis was placed on the superheated liquid case.
453. По причинам, которые нельзя объяснить различием в
- 453.1. For reasons not apparent from testing parameters, the second test series appeared less severe than the first.
454. По тем же причинам, что и
- 454.1. The shear stress for the tripped boundary layer is lower than the predicted value, presumably **for the same reasons as** on the linear cascade.
455. По тем же причинам, что и в
- 455.1. These parameters were chosen arbitrarily **for the same reasons given in** [...].
456. По пункту 1 — according to claim 1
457. По пути к
- 457.1. The exhaust flow is recuperated with the high-pressure helium **en route to** the atmospheric fluidized bed.
458. По этому пути пошли
- 458.1. This route has been taken to reduce the cost of the metering machine per press.
459. По радиусу
- 459.1. This can be seen to cause the surface flow very near the tip to be moving **radially** outward.
460. По размерам — in size (различаться и m.n.); to the dimensions /в соответствии/
- 460.1. The dampers have an identical design and differ **in size**.
- 460.2. The openings are cut to suit jobs **to the dimensions** given in Fig.
461. По размышлении становится ясно, что
- 461.1. On reflection it is realized that the phenomenon may play a significant role in the formation of the ceramic glaze.
462. По-разному
- 462.1. One should note that the x direction is defined **differently** for the hot and cold walls.
- 462.2. The variation of these parameters will affect **in different ways** the seal performance criteria.
- 462.3. Combustion catalysts can be applied **in various ways**.
463. По распространенности
- 463.1. In process control analysis, the conventional packed columns have a near monopoly, while the open tubular columns are first **in abundance** in research laboratories.
464. По результатам этих измерений
- 464.1. From these measurements, the concentricity between the outside diameter and the bore diameter was determined.
465. По самой наружной (поверхности)
- 465.1. At the very outside, the insulation was enclosed in plywood.
466. По (последним) сведениям
- 466.1. This document was to become effective in July 1990, but **the last word is** it is now deferred for two years.
467. По своей природе — in nature, by its nature; inherently
- 467.1. This enables one quantitatively calculating the important features of **inherently** nonlinear system oscillations (... численно определить нелинейные по своей природе колебания системы ...).
468. По своему — in its way, in its own way
- 468.1. Dimensional analysis provides the parameters with which experimental results can be generalized and it is very useful **in its way**.
469. По (самой) своей природе
- 469.1. The pace of regulatory and judicial action, **by its very nature**, however, will be slow and deliberate.
470. По своей специальности
- 470.1. The tribologists were asked to make brief presentations on research needs **in their specialities**.
471. По своим свойствам
- 471.1. The hydrocarbons studied fall into two groups **with regards to their** soot forming properties.
472. По следующему адресу
- 472.1. Submit six copies of a brief Abstract (100-150 words) to the Congress Office **at the following address**:
473. По современным стандартам
- 473.1. The average instruction execution time is 20 us, slow **by modem standards** but adequate to control, monitor and protect two operating turbine-generator systems.
474. По согласованию с
- 474.1. Procedures permitted the Secretary, **with the concurrence of** the chairman of the Main Committee, to generate replies to Code inquiries.
475. По соображениям — for ... reasons, for reasons of; from considerations of, from ... considerations, because of ... considerations; for purposes of; from ... arguments
- 475.1. The use of inlet guide vanes is not generally approved **because of** cost, noise, and icing considerations.
476. По соображениям безопасности
- 476.1. The only hand tools seen were a few 240 V electric grinders which we would not use **for safety reasons**.
477. По соображениям сборки
- 477.1. For purposes of assembly, this housing consists of three sections.
478. По соображениям симметрии
- 478.1. The structures of M and L from symmetry arguments are as follows:
479. По конструктивным соображениям
- 479.1. The body of a valve is normally thicker than other piping components **for design reasons**.
480. По стоимостным соображениям
- 480.1. In general, small gas turbines are of relatively simple design with a minimum number of rotating components **for cost reasons**.
481. По экономическим соображениям
- 481.1. The temptation **for economic reasons** is to use a specimen whose thickness is less than that of the full scale component.
- 481.2. Industrial companies can be expected to monitor their waste streams — if only **for economic considerations**.

- 481.3. Most tests were run at reduced pressure **for economy**.
482. **По сообщениям**  
482.1. Soviet water cannons have **reportedly** developed operational jet pressures of over one million psi.
483. **По соседству с**  
483.1. Combustible materials should not exist **in the vicinity of** the vent opening.  
483.2. The material must therefore not be used **adjacent to** high-temperature sources.
484. **По сравнению с** — in comparison to, in comparison with, compared to, as compared to, when compared to; in relation to, relative to; over; from; versus; vis-a-vis; as  
484.1. Hot water as a heating medium offers a number of advantages **in comparison to** steam, which are discussed in detail in [...].  
484.2. The average of the peak pressures under the babbitted shoes operating at 0.91 m/s is 1.95 MPa **vis-a-vis** the 1.66 MPa shown.  
484.3. The compressor disks have been designed to achieve twice the fatigue life in the C24 compressor **as** currently experienced in the C20.  
484.4. This influence is insignificant **in comparison with** the pressure waves.  
484.5. **Compared to** No. 5 fuel oil, SRC fuel oil would be substantially easier to burn.  
484.6. In addition, the throat aspect ratio of the air diffuser data was  $b/w = 4$  **as compared to**  $b/w = 10$  for the water diffuser data.  
484.7. This is insignificant **when compared to** the maximum capability of the system, which is about 3.3 radian.  
484.8. In addition, oil fuel combustion is slower **in relation to** the intense burning of natural gas from a highly mixed ring-type burner.  
484.9. However, the vacuum-exposed bars do show some loss of fatigue life **relative to** unexposed bars.  
484.10. In summary, the author's technical contribution does not appear to offer any obvious advantage **over** other published equilibrium programs.  
484.11. Turbines have different performance characteristics **from** piston engines because they utilize different approaches to thermal-mechanical energy conversion.  
484.12. The plating thickness in these regions was approximately 2.54 цт **versus** 25.4 цт over the rest of the cladding.
485. **По сравнению с другими**  
485.1. Small amounts of contaminants may be much more effective in reducing the adhesion of some metals **than of others**.
486. **По сравнению с тем, чего можно было бы ожидать**  
486.1. It represents a large improvement **over what would be expected** from a single reservoir at the downstream end.
487. **По стоимости ниже первоначально планируемой**  
487.1. The accelerator is being completed **at a cost below the original projections**.
488. **По сути**  
488.1. The methods are, **at bottom**, interpolations through data sets by rational models that are approximations to the governing equations.
489. **По существу** — essentially, virtually; in essence; to all intents and purposes; per se; inherently (*по своему существу*)  
489.1. Problems such as pressure sensors being prone to inlet surge damage have been **to all intents and purposes** designed out.  
489.2. They have no oil supply flowrate, **per se**.  
489.3. **In essence**, this requires an answer to the question: How many asperity contacts are required to remove a wear fragment?
490. **По существу не зависят от**  
490.1. As is to be expected,  $N_0$ , variability is **virtually independent of** the taxi/idle thrust.
491. **По существу правильный**  
491.1. The early model of junction growth was relatively crude but later models using modern theories of plasticity show that it is **essentially correct**.
492. **По существу равны**  
492.1. Within this range, the data at 76 K and 4 K **are virtually equivalent**.
493. **По своему существу**  
493.1. They [some hydrocarbons] can efficiently form soot and yet are not **inherently** aromatic.
494. **По толщине**  
494.1. Using three elements **through the thickness** made it possible to represent the Ti/B/Al skins, the graphite/epoxy core, and the titanium spar individually and in combination in the analysis.
495. **По тому как они**  
495.1. These changes appear, **in the way they** consistently increase during each cycle of the period and fall at the point of «discontinuity», to be compatible with our postulate.
496. **По традиции** — traditionally, by tradition, historically  
496.1. Heat transfer coefficients have **traditionally** been defined in terms of the difference between the jet plenum temperature and the target temperature.  
496.2. Miner's [...] linear damage rule has **historically** been used to evaluate the fatigue damage caused by these missions.  
496.3. **Historically**, turbulent velocity profile data are presented in terms of a semi-log plot of velocity ( $^{\wedge}$ ) versus distance from the wall ( $y$ ).
497. **По давней традиции**  
497.1. In industrial turbines, however, **by long tradition**, a stationary heat exchanger is a regenerator.
498. **По три на**  
498.1. Nine tests were run where the combustion air was added in stages: **three each on** coal, oil, and gas fuels, *j... по три на угле, мазуте и газе*
499. **По уравнению (Бернулли)**  
499.1. **From Bernoulli's law**,  $P/p = W^2g + p/p$ .
500. **По (техническим) условиям**

- 500.1. The plate was specially purchased for this program **to specifications** currently used for nuclear pressure vessel construction.
501. По (техническим) условиям на... требуется  
501.1. The motor **specification calls for** class H armature insulation and class F for the field (... применение для обмотки якоря изоляции класса H ...).
502. По условиям договора  
502.1. **Under the terms of the contract**, Dravo will design, furnish and erect — on a turnkey basis — the steelmaking facility which will consist of two 185-ton electric furnaces.
503. По усмотрению — at the discretion of; at smb.'s discretion; as smb. sees fit; at smb.'s option  
503.1. Submittals will be accepted up to the day of the meeting **at the discretion of** the Chairman.  
503.2. Requests for exceptions to specific requirements will be considered on a case-by-case base **at JPL's discretion**.
504. По усмотрению программиста  
504.1. The contacts are read 14 at a time into the accumulator where they may be used **as the programmer sees fit**.
505. По (своему) усмотрению  
505.1. The Company shall, **at its option**, either repair or replace, free of charge, any such product.
506. По установившейся практике  
506.1. This is significant since nital etch patterns are **routinely** removed from finished rings by polishing with steel wool.
507. По цене ... за  
507.1. If this station normally handles 1000 MMSCFD of gas **valued at** two dollars per million Btu, the 1.12 percent production advantage represents 8,176,000 dollars per year (... по цене 2 долл. за 10<sup>6</sup> БТЕ ...).
508. По приемлемой цене  
508.1. Smaller firms usually do not have sufficient resources of their own to properly dispose of their wastes **at reasonable cost**.
509. По центру  
509.1. A cubical cavity of 1 m on the side is **centrally** located inside the tank.
510. По часовой стрелке  
510.1. The initial design specified four neutral-beam lines with two injecting **in a clockwise direction** and two in a counter-clockwise direction.
511. По части (в плане)  
511.1. Large scale use of the material, however, was not pursued due to disadvantages **in terms of** economy.
512. По частям (постепенно)  
512.1. Initially, these will cover only some classes of problems and probably do so **piecemeal**, in separate programs.  
512.2. Remove mist eliminator **piece by piece**.
513. По (шесть) ... на ... и  
513.1. Eleven equispaced thermocouples were used on the leading edge of the section and **six** equispaced thermocouples **each on** the trailing edge and base (... и по шесть
- равностоящих друг от друга термопар на задней кромке и основании).
514. По шкале  
514.1. Read the wind speed directly **off the scale**.
515. По шкале Шора  
515.1. The mangle bowls should be rubber covered with a hardness of 60-10° **Shore**.
516. По ... штук в ряду  
516.1. Twenty-five thermocouples were potted in drilled holes on the bottom surface **in rows of five**.
517. По ... штуки на  
517.1. This was in 15 prefabricated pieces, three **each for** the floor, sides, roof and front — the back was only a canvas screen (... по 3 штуки на пол, боковые стенки ...).
518. Победа в конкурсных торгах  
518.1. The government has not transferred to the region its \$7 Mn share of the \$15 Mn paid by CCC as a bonus for **winning the tender**.
519. Поблагодарить — to thank, to commend (автора, докладчика)  
519.1. Finally I would like to **commend** Mr. Gr. for his informative paper which has a welcome experimental bias.
520. Поблагодарить за неослабный интерес и поддержку  
520.1. The authors would like to **thank** Dr. X. of the D.H. Industries Co., Ltd. **for his continued interest and support**.
521. Поблагодарить за ценные замечания и полезные обсуждения  
521.1. The authors would like to **thank** Professor R.M. Berg of Cornell University **for his many valuable comments and helpful discussions**.
522. Поблизости — nearby, at hand (под рукой)  
522.1. Nevertheless, in some applications of dished ends, there might be pipework or other structures **nearby**.  
522.2. A number of small industries produce hazardous waste for which a disposal service is not **at hand**.
523. Побочный продукт  
523.1. Nitrile is probably a **side issue** rather than a normal intermediate.
524. Побочный результат  
524.1. The energy density is a **byproduct** of all our computer simulations.  
524.2. The pilots performed the prescribed missions, and engine power usage was a **fall-out**.
525. Побочный эффект  
525.1. By contrast, carboblast cleaning appears to have no **side effects** that could not be avoided by taking reasonable precautions.
526. Побочный положительный эффект  
526.1. A **side benefit** was the reduction in the acid dew point.
527. Побуждать — to motivate, to prompt, to instigate  
527.1. The use of noncircular ducts in heat exchangers **is motivated** by a variety of potential benefits.  
527.2. As stated earlier the study by X. actually was **instigated** by this study.
528. Побудили нас провести настоящее исследование

- 528.1. The need of such experiments **has motivated the present work**, which is part of a larger study.
- 528.2. Doubts raised by the H. and M. results [...] **prompted the present investigation.**
529. **Поверить в (увериться)**
- 529.1. It will take some time for operators to **become confident of** the system.
530. **Проверка измерительных приборов поверочными органами** — checks of measuring instruments by inspection agencies
531. **Повернуть на два оборота**
- 531.1. **Turn** the adjusting screw counter-clockwise **two turns**.
532. **Повернутый на (180°) (в вертикальной плоскости)**
- 532.1. All the photographs have been printed **inside down** in order to have the flow direction from left to right.
533. **Поверочный расчет конструкции**
- 533.1. The steadily increasing use of crack growth information for **design endorsement** begs the question of its suitability as a basis for the initial component design.
534. **Поверх**
- 534.1. Outer lagging is applied **over** insulation and inner skin casing.
- 534.2. The insulating plug was cemented **atop** an O-ring-equipped Teflon base which provided a watertight seal.
- 534.3. You can «layer» the picture elements one **atop** another.
535. **Поверхность** — surface; face (*грань, сторона*); interface (*поверхность раздела*)
536. **Поверхность с указанной чистотой обработки после сварки** — surfaces with specified finish quality to be machined after welding
537. **Поверхность, обращенная кверху [книзу]**
- 537.1. The solid line represents an inclined heated **surface facing upward [downward]**.
538. **Поверхность раздела**
- 538.1. In both cases, thermocouples located in the copper plates served to measure the temperature at the copper-teflon **interface**.
539. **Повлечь за собой замену ... на**
- 539.1. The increased gas temperature **necessitated a change of** turbine blade materials **from** Nimonic 80A **to** Nimonic 105 in order to maintain the required creep life.
540. **Повод для исследования**
- 540.1. **The motivation for this study** arose from a related problem in elastic fracture mechanics.
541. **Поворачивать** — to turn, to rotate; to swing (*резко*)
542. **Поворачивать на ... градусов**
- 542.1. Then the optical unit was **rotated through 90°** and all the radial measurements were made.
- 542.2. The probe was **rotated 180 degrees** thus reversing the positions of the sensor wires.
- 542.3. The curved section of the channel **turns through 180 degrees** with the radius of curvature of the outer wall being 305 mm.
- 542.4. The flow attempts to **make a 180 deg turn** as it passes the lower edge of the position.
543. **Поворачивать на полный оборот** — rotate at least one full turn.
544. **Поворачивать на угол**
- 544.1. The fluid is **turned through an angle of** approximate 90 deg.
- 544.2. The drill is **rotated** back and forth around AC **through an angle** large enough to generate the conical surface over the entire drill point.
545. **Повернуть в исходное положение**
- 545.1. Before the drill is ground it must be **rotated** about its own axis **to an initial position**.
546. **Повернуть ... в сторону от себя**
- 546.1. **Rotate the drum away from you.**
547. **Повернуть на четверть оборота**
- 547.1. To remove bulb depress into base and **turn** to the left **one quarter turn**.
- 547.2. **Turn** vertical adjustment screw counter-clockwise **a quarter turn**.
548. **Повернуть рукоятку регулятора (контрастности) по часовой стрелке**
- 548.1. **Turn CONTRAST control clockwise** until desired character brightness is obtained.
549. **Повернуть ... на небольшой угол в том или другом направлении**
- 549.1. **Rotate the disk a small amount one way or the other** until the slidewire arm is never able to travel beyond the electrically active zone.
550. **Поворот** — turn; turning; rotating, rotation (*связанный с вращением относительно оси*)
551. **Поворот на угол**
- 551.1. Thus roller velocity measurements at different angular positions in the bearing are achieved by **rotating** the beam splitter about the optical axis of the laser to the required **angle**.
- 551.2. The wheel moves circumferentially through a distance  $pR$  (**rotation through an angle p**).
552. **Поворот против часовой стрелки и ... по часовой стрелке**
- 552.1. **Turning** the lubricator needle valve **counter-clockwise** will increase the oil flow, and **turning it clockwise** will decrease the oil flow.
553. **Поворотный момент (времени)**
- 553.1. The visit to Zurich proved to be a **turning point** in his career and Hersey himself described it as the high spot of his European trip.
554. **Поворотный момент в истории (промышленности)**
- 554.1. We might be seeing a **major turn in the history of the industry**.
555. **Повреждена (муфта)**
- 555.1. **Magnetic coupling damaged.**
556. **Повреждение** — damage (*в значении «ущерб» употребляется только в единственном числе*); deterioration; attack (*эрозийное, коррозионное*); injury (*травма*)
- 556.1. **Damage to** the model was in the form of small indentation in the surface with no material removal.
- 556.2. **The injury of** the liver retards the formation of fibrin.
557. **Повреждение или порча**

- 557.1. The supplier shall provide methods of handling that prevent **damage or deterioration** of product.
558. **Повреждение, обусловленное внешними причинами**
- 558.1. The pipeline would be far enough below the canal bottom that there would be no risk of **damage from outside sources**.
559. **Повреждение поверхности**
- 559.1. Fig. shows that the relative **surface attack** of 713LC superalloy is much higher than that of the HPSiN4 ceramic.
560. **Поврежденный** — damaged, deteriorated, affected; injured
- 560.1. Tighten all hose fittings and replace **deteriorated** hose.
561. **Поврежденный (участок)**
- 561.1. The permanent distortion showed up as a severe increase in the thread densities in the **affected areas**.
562. **Повседневный** — everyday, routine, day to day, day-to-day
- 562.1. This method will continue to find **everyday** use in small and large firms alike.
- 562.2. For **routine** design this leaves the fourth method, called the beam-strip on an elastic foundation, which is the subject of the present paper.
- 562.3. However, it did not suffer the disadvantage of being as brittle as the tungsten carbide bars which are readily fractured in **day to day** use.
- 562.4. Any engineer can easily become adept at using the analysis programs most applicable to **day-to-day** problems.
563. **Повседневная работа**
- 563.1. **Day-to-day** pipeline **operations** will be handled at a control center.
564. **Повсеместно использоваться**
- 564.1. Their use soon spread to other railway systems, so that within forty years the Ramsbottom ring **was in common use**.
565. **Повсеместно используются инженерами**
- 565.1. The tracks should properly be called accretion tracks rather than wear tracks, although that **is the universal practice in engineering discussions** today.
566. **Повсеместно принято**
- 566.1. It is also **common practice** to evaluate new materials on research rigs and finally to demonstrate integrity by flight testing.
567. **Повсюду** — everywhere (*общность состояния*); anywhere (*одинаковая способность*); throughout
- 567.1. The pressure gradient being zero **everywhere** for zero entrainment velocity, no pressure increase into the nip can occur.
- 567.2. Teflon gaskets were used **throughout**, so the steam was in contact with only stainless steel, Teflon, glass, and the gold-copper test piece.
568. **Повторение** — repetition; replication; duplication (*дублирование*); recurrence (*рецидив*)
- 568.1. **Replication** of this test by means of Specimens A50 and A60 showed the expected cyclic-hardening behavior.
- 568.2. It allows **duplication** of the tests for verification.
- 568.3. The supplier shall establish procedures for the corrective action needed to prevent **recurrence**.
569. **Повторно** — re + verb
570. **Повторно включить**
- 570.1. **Reset** breaker. If it again trips, check for an electrical short in the components.
571. **Повторно присоединить**
- 571.1. Disconnect the hose length from pump inlet fitting and **reconnect** water system inlet line.
572. **Повторять** — to repeat; to reiterate (*множественно; кроме того: напомнить*); to mimic (*напоминая поведением и т.п.*); to mirror (*напоминали, по внешнему виду*); to follow (*следовать*); to rerun (*опыты*)
- 572.1. For the short plates,  $L/t \bullet = 1$  and 4, the onset of leading edge separation **mimics** that of the long plates.
- 572.2. The radial variation of droplet number density **mirrored** that of vapor concentration.
573. **Повторять в точности**
- 573.1. The test specimen shall be heat treated, prior to testing, in a manner which **duplicates** the heat treatment of the actual component.
574. **Повторять его нет (никакой) необходимости**
- 574.1. Since the operation of the interferometer has been described in the literature [...], **it is not necessary to repeat it here**.
575. **Повторять еще дважды**
- 575.1. This was **repeated twice more** so that, in all, four different thermocouple installations were used.
576. **Повторять опыты**
- 576.1. Testing was resumed and the friction **tests were rerun**.
577. **Повторять с частотой**
- 577.1. Scanning of all 128 channels can be **repeated as often as** five times per second.
578. **Повторять те же самые операции**
- 578.1. **Follow the same procedure** with the fixer systems cleaner.
579. **Повторять форму**
- 579.1. The cavitation bubbles occupy a shape, almost square, which **follows the plate form**.
580. **Повторим, что**
- 580.1. However, **to reiterate**, it is now believed that the rake face friction is not the primary influence in determining as the cut starts.
581. **Повторяться**
- 581.1. This process **is repeated** continually until the liquid level falls to the outlet.
582. **Повторный пуск**
- 582.1. **Repetitive starting** of the motor should be avoided to prevent over-stressing of fuses.
583. **Повторное использование при строительстве**
- 583.1. The replacement of existing cable without refurbishment, or **reconstruction** of the pit and duct system is of questionable value.
584. **Повышать** — to increase, to enhance; to improve, to add (*когда повышение выгодно*); to raise (*поднимать*)
- 584.1. Japan's Fijitsu has developed an etching method for forming aluminum electrolyt-

- ics that **adds** dramatically **to** their capacitance.
- 584.2. The energy level of the glucose can be **raised** through combination with phosphate by using the energy drop from ATP. (*„может быть повышен путем присоединения фосфата...”*)
- 585. Повышать интерес к**
- 585.1. In the 1920's increased operating temperatures in steam plants **increased** the engineer's **concern in** creep phenomena.
- 586. Повышать к п.д.**
- 586.1. It is commonly recognized that effective control of weights charged to a blast furnace **enhances** furnace **performance** and increases production.
- 587. Повышать напряжение до**
- 587.1. Transformers that **step up the voltage to** 280 volts are located in the P34 power panel.
- 588. Повышать номинальную мощность**
- 588.1. The Olympus B engine entered service in 1973 and was subsequently further **uprated** to Olympus C.
- 589. Повышать производительность труда**
- 589.1. This [torque setting] reduces torque reaction and **improves** operator performance and **productivity**.
- 590. Повышать уверенность в**
- 590.1. Their resolution for incorporation on the lead ship **has resulted in an increased confidence in** the capability of the propulsion system.
- 591. Повышение** — increase in, elevation in, rise in; raising, increasing (*возрастание*), gain in, growth of (*прирост*)
- 591.1. An equally dramatic **increase in** environmental disturbance level may also be seen in Table.
- 591.2. **Increasing** the chromium level and **raising** the Ti/Al ratio both have beneficial effects in improving overall resistance.
- 592. Повышение коэффициента**
- 592.1. A disturbance level of 2.5 percent compared to average speed resulted in a general **elevation in** heat transfer **coefficients** of 50 to 60 percent.
- 593. Повышение температуры**
- 593.1. The **temperature rise of** the coolant was very small (0.1 K).
- 594. Повышенный** — increased, enhanced; elevated (*о параметре*), improved (*когда повышение выгодно*)
- 594.1. The process is shown to make asperities more rounded principally because of **the improved hardness**.
- 595. Повышенная температура**
- 595.1. Design against component failure at **elevated temperatures** requires the accurate prediction of crack propagation rates under creep conditions.
- 596. Погашать банковскую ссуду**
- 596.1. A portion of the hard-currency earnings will be deposited in escrow accounts **to repay bank loans**.
- 597. Поглощать избыточную мощность**
- 597.1. A power dissipating resistor consisting of a copper coil in a water bath was constructed to **absorb excess power**.
- 598. Погрешность** — uncertainty, uncertainty interval, error
- 598.1.** This equation represents the present results with maximum **errors** of  $\pm 10$  percent.
- 598.2.** The **uncertainty intervals** of the above parameters were established as approximately  $\pm 30$  percent for both ДСр and Ср „„ (95 percent confidence level).
- 599. Погрешность в (расстоянии)**
- 599.1. For example, **uncertainties on distance** to reattachment for subsonic separated flow behind steps are roughly plus or minus one step height.
- 600. Погрешность измерения**
- 600.1. The **uncertainty in** the heat flux measurement associated with each measured  $x$ , is  $(S_q/S_x) 5x$ .
- 600.2. The computational errors were therefore considered negligible compared to the **measurement uncertainties**.
- 601. Погрешность, не превышающая 1%**
- 601.1. Speed, load, and friction moment could be measured with **an accuracy better than 1 percent of** maximum values.
- 602. Погружать на глубину ... в**
- 602.1. They were **immersed to a depth of** about 250 mm **in** finely-ground closely-packed melting ice.
- 603. Погрузочно-разгрузочные работы**
- 603.1. The supplier shall ensure that the **handling** of test equipment is such that the accuracy and fitness for use is maintained.
- 604. Под (предлог)** — under, below, underneath (*в пространстве*), to accommodate, to receive, for (*для; под болт и т.н.*); by (*под действием; под собственным весом*)
- 604.1. The filter is accessed by pulling up the bar lever which is **below** the blue metal cover on the back of the machine.
- 604.2. The brightness and contrast control for the video screen are located **underneath** the right rim of the blue metal cover.
- 604.3. The holes were drilled **to accommodate** the loading pins.
- 605. Под влиянием**
- 605.1. Water entrained in the steam is thrown outwardly **under the influence of** centrifugal forces.
- 606. Под действием** — under the action of; by ... action; by; in response to
- 606.1. It is the purpose of this paper to present an analysis that accounts for the roll deformation **under the action of** actual roll pressures.
- 606.2. The mean velocity in front of the train can be altered only **by** pressure wave **action**.
- 606.3. The most important part of the system performance is the free end motion of the boring bar **in response to** the pressure difference between the hydraulic chambers.
- 606.4. Fiber boards prepared for strength testing are drawn into the breaker mechanism **by** a vacuum.
- 607. Под действием собственного веса**
- 607.1. The condensate was returned **by gravity** to the boiler.

- 607.2. While new material deposits, some of the less strongly adhering portions fall off **under their own weight**.
- 607.3. From the pretreater, coal is **gravity-fed** to the gasifier (*... поступает под действием собственного веса ...*).
608. Под ... имеется в виду
- 608.1. Examination **denotes** the performance of all visual observations and nondestructive tests.
- 608.2. «Contractor» **means** the person or person's firm or company whose tender has been accepted by the Purchaser.
609. Под ключ — to receive a wrench (*о головке болта а т.п.*), on a turnkey basis (*о сдаче объекта полностью готовым к пуску*)
- 609.1. The threaded head is designed to **receive an Alien wrench**.
- 609.2. Under the terms of the contract, Dravo will design, furnish and erect — **on a turnkey basis** — the steelmaking facility which will consist of two 185-ton electric furnaces.
610. Под наблюдением
- 610.1. **Under the supervision of** the manufacturer, 25 and 23 compressor blades were replaced in the port and starboard engines, respectively.
611. Под наблюдением оператора
- 611.1. The controller can operate the turbine for continuous operation **with supervision**.
612. Под нагрузкой
- 612.1. **Under a tensile load** in the toroidal direction, one or more shells open up allowing those remaining to carry the load in compression.
613. Под ... понимается — by smth. is meant; smth. is taken to mean; by ... we mean
- 613.1. By a long slug **is meant** one which is long enough to be the subject of a steady state extrusion.
- 613.2. Turbulence intensity **is taken to mean** the ratio of the average rms fluctuations to the average wind speed.
614. Под руководством
- 614.1. Field procurement of project materials will be provided **under the direction of** the Construction Manager.
- 614.2. Four topical reports on significant current problems were prepared **under the guidance of** the Subcommittee on Elevated Temperature Design.
615. Под непосредственным руководством
- 615.1. All work done by this agency shall be by qualified technicians **under the direct supervision of** an AABC engineer.
616. Под рукой
- 616.1. The vast proliferation of miniature calculators makes it possible for all of us to have the necessary tools **on hand**.
617. Под самым (коллектором)
- 617.1. Subsequently, several of the cloth and rubber oil lines **just under the** exhaust manifold ignited.
618. Под собственным весом
- 618.1. Inspect drive jaw spherical mount. It should not move **by its own weight** or with one man prying on it with a 4-foot lever.
619. Под углом ... к
- 619.1. Bearing surface of the disk was inclined **at an angle of** about 45 deg to the center line of the spindle.
620. Под прямым углом к
- 620.1. Trim the pocket seals **square and flush with** the thrust plate.
621. Под прямым углом друг к другу
- 621.1. The relative orbiting between the inner and outer rings is sensed by four displacement transducers placed **at 90 deg to each other**.
- 621.2. Near the end of the 7.3 section, two 45-cm long lucite windows were installed **at right angles to each other** in the wall of the tube to permit photographing the particle trajectories.
622. Под угрозой поломки
- 622.1. At  $5 = 0.045$  there was extensive cavitation and the impeller was **on the verge of breakdown**.
623. Под этим подразумевается следующее — by this we mean the following.
624. Подавать(ся) — to feed (*питающим устройством*); to supply, to deliver (*насосом, самотеком и т.д.*); to energize (*о напряжении*); to apply (*заявку и т.п.*)
625. Подавать апелляционную жалобу на
- 625.1. The license holders should have the right **to appeal against** such decisions.
626. Подавать жалобу на ... в ...
- 626.1. A client may invoke the Warranty by **filing a complaint against** the Agency with the AABC Headquarters.
627. Подавать заявку на выдачу патента в США
- 627.1. In the last five years, there has been a tremendous rush by the Asian companies **to file for U.S. patents**.
628. Подавать заявку на изобретение в патентное ведомство — apply to the Patent Office for a patent
629. Подавать надежды
- 629.1. Drilled balls **have shown promise** at approximately 50 percent mass reduction.
630. Подающий надежды
- 630.1. Research materials **that hold promise** may be developed for gas turbine application (*Для газовых турбин могут быть доработаны подающие надежды исследовательские материалы*).
631. Подавать напряжение на
- 631.1. The BRAKE relay is **energized** when any other relay is operated.
- 631.2. The **voltage** across the 10 ohm resistor may now **be connected to** the amplifier input.
632. Подавать напряжение на вход
- 632.1. The damping of the drive servo is accomplished by **feeding the** armature **voltage of the DC drive motor back to the input** of the servo amplifier.
633. Подавать под давлением
- 633.1. Lubrication oil **is supplied** to the spray bars **under pressure** from an external source.
634. Подавать рекламацию
- 634.1. Inspect ware upon receipt, if damaged, **file claim** immediately with delivering carrier.
635. Подавать сигнал

- 635.1. The amplified error **signal is fed to** the reference field windings of the amplidyne generator by terminals 40, 41, and 42.
- 636. Подаваться**  
 636.1. Dye was **supplied** to the taps from a reservoir suspended above the test section.
- 636.2.** Sulfur dioxide gas can be generated on-site and **fed to** the flue gas upstream of the precipitator. Also, urea and ammonia salts are used and **fed in** a similar location.
- 637. Подаваться через**  
 637.1. Steam was **delivered** to the condensing cell **via** a flexible stainless steel hose.
- 638. Подавлять**  
 638.1. In oil-fired boilers, magnesium-based additives can be added to the fuel prior to or during combustion to **suppress** excessive ash corrosion at temperatures as high as 705°C.
- 639. Подавляющее большинство** — a vast majority of, a large majority of, the overwhelming majority of, by far the majority of  
 639.1. A **vast majority of** research in enclosures has been aimed at high aspect ratio.  
 639.2. Thus a **large majority of** plant outages can be taken care of without having to call on external sources of liquid nitrogen (*Таким образом в подавляющем большинстве случаев с простыми установками можно справиться...*).  
 639.3. The wall temperature distributions are typical of those for the **overwhelming majority of** the data runs.  
 639.4. **By far the majority of** center-pivot irrigation systems, however, are supplied by deep wells.
- 640. Податливый**  
 640.1. The other three sides of the transducer are secured to the blade using a **compliant** silicone rubber.
- 641. Подача заявки**  
 641.1. Purchasing lead time is the elapsed time between the **placement of** a purchase requisition and the receipt of the material in the storeroom.
- 642. Подбирать** — to pick up (*с поверхности и т.п.*); to select (*выбирать*); to screen (*отбирать*); to adjust, to tailor (*подгонять*); to match (*согласовывать*)  
 642.1. The constant 5 in the present model has been **adjusted** so as to have a best fit of the present numerical predictions with experimental data available in the literature.  
 642.2. Product characteristics can be **tailored** to specific applications by varying parameters such as percent density, fiber diameter, alloy and thickness.
- 643. Подбирать друг к другу для**  
 643.1. Ball, weight carrier and weights **are married to** the calibrator at manufacture.
- 644. Подбирать кривую для экспериментальных точек**  
 644.1. The least-squares method was used to **fit a line to** our data for  $x > Q$ .
- 645. Подбирать масштаб (ы)**  
 645.1. The scales were **adjusted** to equate the maximum film pressures so as to obtain a more distinctive comparison in the profiles.
- 646. Подбирать (мощность) ... равной (мощности)**  
 646.1. It may be desirable to **match** oxygen plant **size with** gasifier train **size** in order to simplify control (*... подбирать мощность кислородной установки равной мощности газогенератора*).
- 647. Подбирать по**  
 647.1. The Pacer is located at the top of the recorder so that pen travel can be **matched to** the speed of the belt.
- 648. Подобранный комплект**  
 648.1. Always use **matched set** of new belts of the same type and manufacture.
- 649. Подбор кадров** — recruitment of personnel
- 650. Подвергать (ся) воздействию** — to be exposed to, to be subjected to; to be exposed to the attack of (*агрессивного вещества и т.п.*); to undergo (*претерпевать*)  
 650.1. It has been known that cylindrical roller bearings **are subjected to** relatively large, intermittent thrust loads in a number of applications.  
 650.2. The output hose on the pump may **be exposed to** high pressure when the coach is connected to city water.  
 650.3. The metal surface **is exposed to the attack of** reactive gases.
- 651. Подвергать воздействию (дождя)**  
 651.1. Do not **expose** your meter **to rain** or condensing moisture.
- 652. Подвергать критике**  
 652.1. The group **criticized** some of the calculations, the report's peer review process and parts of the executive summary.  
 652.2. Mr. P. **has** strongly **criticized** the paper (*... подверг серьезной критике ...*).
- 653. Подвергать критическому анализу**  
 653.1. These ideas should **be challenged** as strongly as possible to test their soundness.
- 654. Подвергать обработке**  
 654.1. The unirradiated samples **were given** the same thermal and mechanical **treatments**.
- 655. Подвергать опасности**  
 655.1. The temperature rise occurring during operation may also **endanger** the shrink fit of the ring.  
 655.2. The salt corrosion conditions could **imperil** the safe operation of a blade which needs to rely upon fine film cooling holes.  
 655.3. Moreover, insufficient blade tip clearance may cause interference which can **jeopardize** the engine integrity.
- 656. Подвергать опасности работу**  
 656.1. This will not **jeopardize the functionality of** all units in case of a controller card failure.
- 657. Подвергать риску**  
 657.1. At the same time, awareness has been growing that certain disposal methods may **pose risks to** human health and the quality of the environment.
- 658. Подвергаться ряду воздействий**  
 658.1. The polypeptide chains **undergo a series of operations** yielding highly and specifically folded structure.
- 659. Подвергаться (наибольшим) изменениям по сравнению с**

- 659.1. The tailpipe heat exchanger is perhaps **the farthest from the state-of-the-art in development.**
660. Подвергаться критике  
660.1. The comparison appeared promising, although subsequently the data used **have been criticized.**
661. Подвергаться многочисленным проверкам  
661.1. Every transmitter **goes through numerous quality checks** which verify secure assembly methods.
662. Подвергаться (полной) модернизации  
662.1. Atlantic Steel Co. has recently announced that its Atlanta rod mill will **undergo a complete modernization.**
663. Подвергаться специальной обработке  
663.1. The water was not **specialy treated** so that its air and nuclei content would be similar to that in the application.
664. Подвергаться термообработке  
664.1. The pronounced microstructural banding indicates that the shell plate **was not subjected to a normalizing heat treatment** to produce a fine grain structure.
665. Подвергаться черновой обработке с припуском (0.38 мм)  
665.1. The gears were **rough machined 0.38 mm oversize** before carburizing.
666. Подвергаться опасности (поломки)  
666.1. In such an environment they **run the risk of diaphragm breakage** (due to impingement).
667. Подвергаться сомнению  
667.1. This discussor, in reference [...], chose to use staggered spacing and that choice may certainly **be challenged.** (... и такой выбор можно, конечно, подвергнуть сомнению)  
667.2. The validity of this conception was **questioned.**
668. Подвергаться циклическому (охлаждению / нагреванию)  
668.1. The specimens, which are stationary during test, **are cycled** to room temperature by air blasting approximately once every 24 hr.
669. Подвергнется впоследствии / позже  
669.1. The designer must accept the implications of the commissioning procedures to which his system **will afterwards be subject.**
670. Подвергаемый действию  
670.1. The bearing rings are treated as thick walled circular cylinders **subjected to the action of** uniformly distributed internal and external pressure.
671. Подвергающийся воздействию  
671.1. Film cooling as a means of protecting the surface of gas turbine components **exposed to** high-temperature gases has been recognized for the last three decades.
672. Подвержен  
672.1. Although M50 steel has both good fatigue and wear resistance, it is highly **susceptible to** corrosion pitting.  
672.2. Since the method does not distinguish between dissolved carbon and carbon as carbides, the results are also **prone to** misinterpretation.
673. Подверженный (наводнениям)  
673.1. Where a tank is located in an area **subject to flooding**, provisions shall be taken to prevent the tank from floating during a rise in water level.
674. Подверженность  
674.1. **Susceptibility to** foreign particle clogging continues to be a problem.
675. Подвешен к  
675.1. The V-beams **are hung from** the enclosure roof with a double-bolted attachment through the roof membrane bar.
676. Подвешенный к  
676.1. Water was supplied to the apparatus from a constant-head tank **suspended from** the ceiling of the laboratory.
677. Подвешенный над  
677.1. Dye was supplied to the taps from a reservoir **suspended above** the test section.
678. Подвинуть немного  
678.1. Every morning prior to operating the machine **move** the upper rollers back and forth **a bit** to make certain they are not sticking to the lower roller.
679. Подвод (мощности)  
679.1. The heat transfer rate at the cold wall was measured and compared to the **power input** at the hot wall.
680. Подвод тепла к  
680.1. The wedge is sized by establishing the limitation in **heat transfer to** the helium.
681. Подводить давление к  
681.1. A solenoid operated valve **controls hydraulic pressure to** one side of the sleeve assembly.  
681.2. Electrical commands cause valves **to port hydraulic power to** the brakes and motors of the ball screw actuator.
682. Подводить напряжение к (возбуждать)  
682.1. After START is initiated, the ECU **enables** the starter motor.  
682.2. Each electronic unit **energizes** its solenoid when its position transmitter senses the flaps in the takeoff range.
683. Подводить напряжение через ... к  
683.1. 28 volts dc **power goes through** the 12-second time delay relay **to** the valve solenoids.
684. Подгонка — fitting, matching, fit
685. Подгонка на глаз  
685.1. The integral in equation (...) is solved graphically by **visually fitting** a smooth curve through the four available values of  $r/\Gamma$  versus  $r$ , and then measuring the area under the curve.
686. Подгонка под  
686.1. The second method was based on **matching** measured velocities near the wall **to** the law of the wall velocity profile in a manner evaluated by P. and Z.  
686.2. A quantitative **fit** of the model **to** the experimental data produces good agreement with independent theoretical and experimental data in the literature.
687. Подгонять — to fit; to match (отверстия, контуры, размеры, деформации)  
687.1. The bolts accurately locate the rear shroud which must closely **match** the turbine

- wheel contour (... *должен быть хорошо подогнан по контуру турбинного колеса*).
- 688. Подгонять друг к другу**  
**688.1.** The duct mating flanges shall be **fitted together**.
- 689. Подгонять к экспериментальным точкам**  
**689.1.** Two values of *B* are used **to fit equation (...)** **to the data** in Fig.
- 690. Подогнаны друг к другу**  
**690.1.** The two parts **are matched** and are only furnished as an assembly.
- 691. Подготавливать** — to prepare, to set (up); to condition (*условия*)  
**691.1.** As a result of these problems a program was **set up** to design and evaluate an effective damper.
- 692. Подготавливать для**  
**692.1.** Final admission of dilution air **conditions** the gas stream **for entry** to the turbine.
- 693. Подготавливать к производству**  
**693.1.** The requalified 10 kW engine is now **being prepared for production**.
- 694. Подготавливать основу (базу, почву) для** — to set the stage for, to set the scene for  
**694.1.** Indeed, there was no appreciation of either the physical or chemical basis of lubrication, but **the scene was set for** the side-scale introduction of mineral oil.  
**694.2.** Finally, Professor H. **set the stage for** the symposium discussion on the traction between surfaces moving at differing velocities.
- 695. Подготавливать рукопись к публикации**  
**695.1.** The personnel of K., Inc. was utilized to **prepare this manuscript for presentation**.
- 696. Подготовительная работа**  
**696.1.** Some **preparatory work** has already been done.  
**696.2.** Starting up a new engine for the first time involves a number of **preparatory jobs**, part of which must also be carried out later on in the course of routine maintenance.
- 697. Подготовительный этап**  
**697.1.** This seal served to prevent sublimation during **the preparatory stage** of the data run.
- 698. Подготовка** — preparation (*предварительные операции*); treatment (*обработка, необходимая для какой-либо цели*); training (*обучение персонала*)
- 699. Подготовка поверхности**  
**699.1.** A careful **surface preparation** was used to get «clean» surfaces.
- 700. Подготовка прибора к работе** — preparing the instrument for use
- 701. Подготовка к зиме**  
**701.1.** Satisfactory **winterizing** requires draining the water from the entire water system.
- 702. Подгруппа**  
**702.1.** STS-74 open item updates will be documented in each technical **splinter** protocols.
- 703. Поддаваться** — to lend itself to (*быть пригодным*); to be amenable to, to respond to  
**703.1.** The practice **lends itself to** mechanization.
- 704. Поддаваться качественному исследова-**
- 704.1.** The problem as formulated is at least **qualitatively amenable to verification**.
- 705. Поддаваться лечению**  
**705.1.** This type of dermal disease **is not curable by surgery**.
- 706. Поддаваться обработке**  
**706.1.** Hazardous waste **is occasionally amenable to such treatment**.  
**706.2.** It would appear to be reasonable to conclude from these results that most structural metals will **respond to** vibratory stress relief **treatment**.
- 707. Поддаваться расчету**  
**707.1.** The gross features some few micrometers from the crack tip are **amenable to calculation**.
- 708. Поддерживать** — to support, to sustain (*служить опорой*); to suspend (*что-либо на весу*); to maintain, to keep, to hold (*сохранять*); to second (*мнение, голос*); to bolster (*аргументами, данными*)  
**708.1.** Consequently, we expect there to be one critical velocity that will **support** the film at, say, the minimum hanging point.  
**708.2.** Because there exists a range of gas velocities that will **suspend** the film in the tube without movement of the attachment point, there must also exist a range of film thicknesses.  
**708.3.** In the present case the model **has been bolstered** by the detailed flow field measurements.
- 709. Поддерживать в отличном состоянии**  
**709.1.** We **maintain all our machines in top condition**.
- 710. Поддерживать в хорошем состоянии**  
**710.1.** Pressure relief valves must be **maintained in good order**.
- 711. Поддерживать минимальным**  
**711.1.** The flow rate of nitrogen **was kept to a minimum** during tests such that it did not influence the natural convection currents.
- 712. Поддерживать на заданном уровне**  
**712.1.** A nichrome wire electric resistance heater is monitored by an automatic control unit in order to **keep** the temperature of the supply air **constant at the desired level**.  
**712.2.** The most common control scheme is to maintain the desired operating point by varying the fuel flow **to hold** the temperature **at some predetermined value**.
- 713. Поддерживать на заранее выбранном уровне**  
**713.1.** The temperature of the cooled tube was **maintained at a pre-selected level** by water which circulated in a closed loop.
- 714. Поддерживать не выше**  
**714.1.** Axial forces on the tap **were kept to less than 10 N**.
- 715. Поддерживать (низкую вязкость)**  
**715.1.** Residual fuels use external heating to **keep viscosity low** under all weather conditions.
- 716. Поддерживать перепад на**  
**716.1.** The regulator **maintains a constant differential pressure** of 50 psid **across** the metering valve.

## 717. Поддерживать постоянным

717.1. All other conditions except feed rate and cutting speed **were kept fixed**.

717.2. The heat flow to the horizontal cylinder **was maintained constant** throughout the data run.

## 718. Поддерживать предложение

718.1. The author also wishes to **second** Professor H.'s **suggestion** that investigators make further attempts to estimate cavitation inception from the equations of bubble dynamics.

## 719. Поддерживать при постоянной температуре

719.1. The top surface of the liquid layer is **maintained at a constant temperature**.

## 720. Поддерживать равным

720.1. The oil inlet temperature was **maintained at** 316 K.

## 721. Поддерживать смоченным

721.1. The mixture **keeps** the o-rings **moist** during storage.

## 722. Поделенный на

722.1. The hydraulic diameter is described as four times the volume of the element **over** the wetted area of interest for that element.

## 723. Поделиться некоторыми соображениями

723.1. I am particularly grateful for the chance to **share some ideas with** you today.

724. Подключать — to connect (*питание, прибор и т.п.*); to add (*добавлять*); to put on

724.1. The structure allows incremental growth of the system, since new computers can be **added** simply by adding another interface unit.

## 725. Подключать к работе

725.1. Then about three years ago major materials suppliers **put** their research team **on to the job**.

726. Подключать к сети — to be plumbed in, to be hooked up to water (*о водопроводной сети*); to be plugged into power (*о электросети*)

726.1. If the unit is **plumbed in**, open the hot and cold water valves supplying the thermostatic mixing valve.

726.2. When you are **hooked up to** city water, both pedals are depressed together. (*Когда принцип подключен к водопроводной сети ...*)

726.3. Once the trailer is **plugged into** city power and 110 volts is available to the converter, 12 volt appliances may be operated without running down your battery.

## 727. Подключать питание к

727.1. When the synchro door is opened, the door switch will bypass the limit switches, thus **connecting power** again **to** the main drive system.

## 728. Подключаться к работе в этой области ненадолго

728.1. Many of the notable early contributors to the science of tribology **ventured briefly into the field**, made a single and now classical contribution, and then moved on.

## 729. Подключить вольтметр к клеммам

729.1. **Connect voltmeter between terminals 3(+) and 2(-)**.

730. Подкреплять(ся) — to substantiate, to reinforce, to buttress (*выводы, результаты*); to reinforce (*упрочнять*)

730.1. This observation will be **buttressed** later by data on the mass of frozen material.

## 731. Подкреплять выводы

731.1. The **conclusions** regarding the importance of THC concentrations previously drawn **are reinforced** by these mechanistic considerations.

## 732. Подкреплять результаты

732.1. Test data from 22 different configurations have been processed to determine the extent to which our experience **substantiates** their **findings**.

## 733. Подкреплять теоретические расчеты

733.1. An experimental analysis of a regenerator operating with transient inlet conditions was undertaken to **substantiate the predictions of the theoretical model**.

## 734. Подкреплять точку зрения

734.1. This **view is reinforced** by evidence from certain other types of engines where the load patterns differ significantly.

## 735. Подлежать — to be subject to + noun

735.1. Density is also **subject to** very accurate and precise measurement.

## 736. Подлежать (ежегодному) пересмотру

736.1. If registration is **subject to annual review**, the waste arising data will be kept up to date.

## 737. Подлежать подтверждению

737.1. **Subject to confirmation** in accordance with PNEUROP Test Code (*Подлежит подтверждению в соответствии с ...*).

## 738. Подлежит рассмотрению и утверждению со стороны заказчика

738.1. All documentation **shall be subject to review and approval by the client**.

## 739. Подлежать рассмотрению на

739.1. There being no further business **to come before** the meeting, upon motion duly made, seconded and unanimously carried, the same (meeting) was adjourned.

740. Подлежащий — to be + *past participle*

## 741. Подлежащий обработке

741.1. It determines the bed cross-sectional area of a sorber for a given volumetric flow rate of flue gas **to be treated**.

## 742. Подлежащий прокатке

742.1. Annealed tensile bars cut from the plate **to be rolled** were strained to predetermined levels in tension.

## 743. Подлежащий рассмотрению

743.1. Another difficult problem **to be addressed** is that of stress distribution in the bore area of a turbine wheel.

## 744. Подлежащий сопоставлению с

744.1. Thus the representative stress **to be set against** the uniaxial fracture data would be *o'o* (*... эквивалентное напряжение, подлежащее сопоставлению с напряжением, полученным в испытаниях на одноосный разрыв ...*).

## 745. Подлежащий хранению

745.1. The material of tank construction shall be compatible with the liquid **to be stored**.

## 746. Подлинный

746.1. A **true** steady-state frozen shell was achieved and maintained within the tube.

## 747. Подлинные условия

747.1. It has been customary to avoid involvement with **the actualities** of the flow field upstream of the heated tube by imposing

- hydrodynamic boundary conditions at the tube inlet.
- 748. Подлинным испытанием для ... является**  
**748.1.** However, the real test of a model must be its predictive capacity.
- 749. Подлинно**  
**749.1.** The B&W Circulation Fluid Bed is a true multifuel system.
- 750. Подлинно выдающееся достижение**  
**750.1.** Some truck diesels achieve over 600,000 miles before engine overhauls, a truly remarkable achievement.
- 751. Поднимать** — to raise, to build up (*повышать*); to lift (*груз*), to hoist (*с помощью грузоподъемного устройства*); to heave (*что-либо тяжелое*)  
**751.1.** Carefully hoist differential from axle housing.
- 752. Поднимать в горизонтальном положении**  
**752.1.** Pre-assembled discharge bottom is then lifted horizontally using a forklift or crane.
- 753. Поднимать вопрос** — to take up the matter, to bring up the point, to raise the issue, to raise the point  
**753.1.** Regarding advance proofs, I had taken up the matter with the ASME in the past.  
**753.2.** Dr. S. was not the first to bring up the above point, and the author must apologize for the brevity of presentation which led to this misunderstanding.  
**753.3.** I call your attention to your letter dated October 20 in which you raised the issue of journal royalty rates.  
**753.4.** Dr. Hibner raises an important point.
- 754. Поднимать массу вопросов**  
**754.1.** A paper like this, of course, raises many questions.
- 755. Поднимать давление**  
**755.1.** Build up system pressure with the hand pump until the weights lift (*пока грузики манометра не поднимутся*.)
- 756. Поднимать здесь (надпись на упаковке)** — heave here
- 757. Поднимать строго по вертикали**  
**757.1.** Lift the cover straight up.
- 758. Подниматься** — to rise (*самостоятельно*); to be raised (*под действием, под влиянием*); to climb (*smth.*) (*взбираться на*)  
**758.1.** If the air velocity is increased above the higher one, the film attachment point will rise in the tube.
- 759. Подниматься на более высокий энергетический уровень**  
**759.1.** The electron is raised to a higher energy level by absorption of a photon.
- 760. Подниматься на новую ступень технического развития**  
**760.1.** In the 80's, the steel industry in general will experience greater technical development.
- 761. Подобающее ему место**  
**761.1.** Each [method] will be useful in its own niche supplementing the others in research and/or practical use.
- 762. Подобие** — similarity (*математическое*); semblance (*видимость; внешнее сходство*)
- 763. Подобный:** — similar, parallel, analogous (*аналогичный*); like this, such as (*такой*); -like ^напоминающий по *форме и т.п.*)  
**763.1.** The sharp-edged nozzles have more pronounced overshoots than the long channel-like nozzle (... КОНОАonofirooHoe *conlo*).
- 764. Подобный этому**  
**764.1.** A system like this has been in operation at X. Station since 1975.
- 765. Подобные (системы)**  
**765.1.** Systems such as this are projected to have overall cycle efficiencies significantly higher (ten percentage points) than conventional steam power plant.
- 766. Подобно** — similarly, in a similar manner (*аналогично*); in common with, as well as (*так же как и*)  
**766.1.** The oxidation of the ester lubricant, in common with hydrocarbon lubricants, occurs via a free-radical chain reaction.
- 767. Подобно другим**  
**767.1.** Refrigerant R-113 as well as other organic refrigerants decomposes at very high temperatures under conditions of film boiling.
- 768. Подобно тому, как**  
**768.1.** The very term *specification* implies enforcement, in much the same manner as the word code does.  
**768.2.** Just as the battle of Waterloo was won on the playing fields of Eton, so may the future of semiconductor industry be decided far from the ostensible battlefield of labs and fabs.
- 769. Подобно тому, как это происходит при**  
**769.1.** The bubbles cause temperature drops of 6-10 °C in a manner similar to the boiling eruptions.  
**769.2.** Irradiation augments the creep-fatigue interaction process in a manner similar to that observed in the tests of M. [...].
- 770. Подозрительный (участок)**  
**770.1.** The examination should include at least 10 percent of all suspect areas.
- 771. Подоплека**  
**771.1.** Disincentives to proceed with CHP are mostly of a commercial rather than technological nature.
- 772. Подотчетен**  
**772.1.** Line management will be responsible and accountable for loss control and injury prevention.
- 773. Подпадать под категорию**  
**773.1.** In addition, a given paper will often fit into a number of the classes.
- 774. Подпадать под патент**  
**774.1.** The intent was to prevent the export to the U.S. of products that infringe on American patents.
- 775. Подпадающий под патент**  
**775.1.** Almost all vendors use the encapsulation method, which is apparently covered by TI-owned U.S. patent 4, 043, 027.
- 776. Подпадающий под раздел**  
**776.1.** The rules for the design include expansion, flexibility and support of boiler external piping within the scope of Section 1.
- 777. Подпирать**  
**777.1.** Support tank to prevent it from falling.

**778. Подписан должным образом**

778.1. The request must be **duly signed**.

**779. Подписано полномочным представителем**

779.1. All amendments and supplements to the present Agreement are valid provided they are made in writing and **duly signed by authorized representatives** of both parties.

780. Подпись — signature (*под документом*); caption (*под рисунком и т.п.*)

**781. Подписи и дата — Signatures and Date****782. Подпись под рисунком**

782.1. **Captions for figures** should be typed double-spaced and included as the last page of the manuscript.

**783. Подравнивать (*подрезая*)**

783.1. The edges of the longitudinal seam are **trimmed** to provide a close-fitting butt joint.

**784. Подразделять на**

784.1. The applied stresses can be **subdivided into** axial, bending, and residual, and each treated separately.

**785. Подразделяться на группы**

785.1. The nucleases can readily **be subdivided into** two main groups.

785.2. In general, however, they **fall into** two categories.

**786. Подразделяются по типу на**

786.1. Organic dispersants and wetting agents come in the category of surfactants and they **are classified as to type as** anionic, cationic and non-ionic.

787. **Подразумевать (ся)** — to imply, to mean; to be implied, to be implicit, to be implicitly assumed

787.1. In general, the available correlations do not include the *L/D* as a parameter, thereby **implying** that they are independent of end effects (*... тем самым подразумевается, что...*).

787.2. Further, **it is implicitly assumed** that the composition of the ash from as-fired coal will be similar to the composition of ash deposits formed on boiler tube surface.

**788. Подразумевается наличие**

788.1. The **incorporation of** suitable components to obtain the 2" Hg condenser vacuum assumed herein **is implicit** in all systems discussed (*Во всех рассмотренных системах подразумевается наличие ...*).

**789. Подразумевается, что**

789.1. **Implicit** in this method of data reduction **is the assumption** that the rates of heat transfer to the air and the substrate are similar functions of the same variables.

**790. Подразумеваемый в случае**

790.1. Operation of the TF-40 engines has demonstrated the flexibility **implicit in** a multi-engine, free turbine drive system.

**791. Подрегулировка**

791.1. On dual-register burners the major effect of register **adjustment** on nitrogen oxides emissions appears to be redistribution of air between the air passages.

**792. Подрегулировка в ходе процесса**

792.1. Machines with first level adaptive control require an operator for **in-process adjustments** of the feed control set-voltage.

**793. Подробно** — at length, in detail; fully, well

793.1. The rub test rig is described **in detail** since it is relatively unique and its operation was essential to the study.

793.2. B. raises a number of pertinent points to which we respond **at some length** due to the topicality of the issues (*... отвечаем довольно подробно ...*).

**794. Подробно и неоднократно**

794.1. Petrov wrote **at length and on several occasions** on the influence of lubricants upon friction in bearings.

**795. Подробно излагать**

795.1. The torsional stiffening was **expounded upon** further in a subsequent publication [...].

**796. Подробно обсуждались в ... и здесь повторяться не будут**

796.1. The development of these scales **was fully discussed in [...]** and **will not be repeated** here.

**797. Подробно описывать**

797.1. The remaining computation results **detail** the effects of lubrication and friction on the performance of the pinion.

797.2. This procedure has been **covered in detail** previously [...].

797.3. The principle and cycle of operation of this forging machine **are detailed** in [...].

797.4. The experimental apparatus used in this work **is well documented** [...], and thus only that portion of the apparatus that is new to this work will be briefly described.

**798. Подробно описанный**

798.1. We have been refining our method by comparison with high-quality data from **well-documented** experiments.

**799. Подробно рассматривать(ся)**

799.1. The nature of the linear rotordynamic model developed to eliminate the instability **is discussed in detail**.

799.2. This paper **details** the development activities that have taken place to meet the ever-changing requirements.

**800. Подробнее**

800.1. It is relevant to examine the results at the first measurement station **in greater detail**.

**801. Подробнее остановиться на**

801.1. Perhaps the authors could **elaborate on the particulars of** that configuration.

802. **Подробности анализа приведены в работе [...]** — details of this analysis are given elsewhere [...].

**803. Подробности, касающиеся ... приведены на**

803.1. The scanning sequence and the coverage **are detailed in** Fig (*Подробности, касающиеся последовательности и областей сканирования приведены на рис.*).

**804. Подробности можно найти в**

804.1. Refer to the Operating Manual **for details**.

**805. Подробности, относящиеся к ... опущены для экономии места**

805.1. Details of the selection criteria **have been deleted to save space**.

806. **Подробности получения решения опущены** — details of the solution procedure are omitted

**807. Подробности ... приведены в**

807.1. The two heat-treatments are detailed in Table.

**808. Подробности смотри в тексте — see text for details****809. Подробности того, как**

809.1. Details of how the effect of aging is overcome are not usually given in the majority of the published literature.

**810. Подробный — comprehensive, detailed;**

thorough; extensive (обширный)

810.1. Obviously, complete data and curves covering all these factors would be too comprehensive for general use.

**811. Подробный анализ не понадобится**

801.1. On the other hand, a detailed analysis would not be necessary.

**812. Подробный вывод**

812.1. A detailed derivation of equation (...) which is based upon the application of the momentum principle is given in reference [...].

**813. Подробный обзор соответствующей литературы**

813.1. These three reference contain an extensive review of the appropriate literature and it will not be given again here.

**814. Подробный указатель**

814.1. The thorough index enables the user to find any topic.

**815. Подробная картина**

815.1. The result is a rather detailed picture of the rotor wake.

**816. Подробное описание изобретения (патенты) — detailed description****817. Подробное определение**

817.1. If possible, this detailed definition should be derivable from meteorological tower data.

**818. Подробные (геометрические) данные**

818.1. The detailed pump geometry was known from engineering drawings.

**819. Подрывать доверие к**

819.1. Reassurances that nuclear waste disposal is «no problem» erode the credibility of men who could be clarifying these complex issues.

**820. Подрядчик / Фирма-подрядчик**

820.1. Contractors are continually evaluating bids on a wide range of equipment.

**821. Подсказывать**

821.1. The number of dashes on the bottom row will provide a clue as to how many letters are in the answer.

**822. Подсоединять — to connect, to place; to wire (электрически)**

822.1. Wire the device «+» lead to the controller «+T» terminal.

**823. Подсоединять к**

823.1. Connect the hydraulic hoses to the cylinders.

**824. Подсоединять к сопротивлению**

824.1. Alternatively, it can be obtained by connecting a 1 volt battery across a 1.0 megohm resistor and a 5000 ohm resistor in series as a voltage recorder unit.

**825. Подсоединять между + и -**

825.1. The meter is placed across the + and — terminals of the reference unit.

**826. Подсос**

826.1. The failure will be caused by air entrainment due to leaks through fittings and across gaskets on inlet side.

**827. Подставлять (в уравнении) — to substitute, to introduce****828. Подставлять глаза**

828.1. Do not place eyes or any part of the body in this stream or injury can result.

**829. Подставлять назад**

829.1. This distribution can then be substituted back into the equations which do include the inertia terms.

**830. Подставляя ... из ... в ..., получаем**

830.1. Substituting the wavelength from equation (...) into equation (...), we get  $u = \dots$

**831. Подставляя До<sup>у3</sup> уравнения**

831.1. Substituting for  $Dy$  from equation (...) and  $\Gamma$  from equation (...)

**832. Подставляя ..., получаем**

832.1. Introducing the critical value for  $p$ , one obtains...

**833. Подставляя уравнение (...) в уравнение (...)**

833.1. Substituting (...) into (...) and integrating over appropriate limits, the flux  $J$  is given by  $J/J_y = e^{-y}$ .

**834. Подставляя уравнения ... и перегруппировывая члены, получим**

834.1. Substituting equations (...) and rearranging,  $x = \dots$

**835. Подстановка (математическая) — substituting, substitution****836. Подстановка величины ( $V^\wedge$ ) из ... в ... дает**

836.1. Substituting for  $V^\wedge$  from equation (...),  $p$ , from equation (...), and  $v$ ; from equation (...) in equation (...) and simplifying, results in:  $G = \dots$

**837. Подстановка ... вместо**

837.1. The peripheral component  $V^\wedge$  at reentry may now be obtained by substituting for  $a$  and  $f$  in equation (...) the values given by equations (...) and (...).  $f \dots$  подстановкой вместо  $a$  и  $t$  в уравнении (...) выражений, даваемых уравнениями (...) и (...)

**838. Подстановка ... из ... в ... дает**

838.1. Thus eliminating  $V$  between equations (...) and (...) yields  $H = \dots$  (... подстановка  $V$  из уравнения (...) в уравнение (...) дает ...)

**839. Подстановка ... из ...**

839.1. Substitution for  $ft$   $L$ , and  $dL/dT$  from equations (...), and (...), respectively, in equation (...) allows the nondimensional thickness to be calculated as a function of the nondimensional time  $\Gamma$ .

**840. Подстановка уравнения (...) в уравнение (...) дает — substitution of equation (...) in (...) yields****841. Подсчет**

841.1. Particulate counts were made on oil samples taken periodically at a point downstream of the test bearing (Был сделан подсчет частиц ...).

841.2. Expressing the results of counting it is necessary to give the statistical error of the counts.

**842. Подсчитывать по**

842.1. In this case the reference stresses were calculated from the undeformed geometries.

- 842.2. The cost figures for the power generation are **based on** actual costs to January 1992. (*Цифры стоимости производимой электроэнергии подсчитаны по фактической стоимости на январь 1992 г.*)
843. **Подтверждать** — to support, to confirm, to affirm, to justify, to corroborate, to bear out; to provide support for, to lend support to, to give confirmation of, to give evidence (*документально*); to verify (*проверкой*); to validate (*пригодность, справедливость*); to acknowledge (*получение чего-либо*)
- 843.1. Here [Я этом случае], any prediction of bearing performance must be empirically **validated**.
- 843.2. Evidence from a large number of metallurgical sections of tools has **provided** considerable **support for** this type of flow pattern.
- 843.3. Next, a fixed pattern of streaks is established which **gives** further **confirmation** of the flow direction.
- 843.4. The single blown ring performance has been **confirmed** on four separate engines.
- 843.5. The supplier shall establish records which **give evidence** that the product has passed test with defined acceptance criteria.
844. **Подтверждать вывод**
- 844.1. Our atmospheric data at 16 percent seem to **support** this **conclusion**.
- 844.2. This **conclusion was verified** by static retention tests.
845. **Подтверждать основной вывод о том, что**
- 845.1. The results justify the **main conclusion** of the analysis **that** inlet temperatures have little effect on the performance.
846. **Подтверждать этот вывод**
- 846.1. Comparison of the representative frozen specimen at the far right of Fig. with the other specimens in that figure **affirms this deduction**.
847. **Подтверждать документально**
- 847.1. In case of doubt, a satisfactory venting capability **has to be documented**.
848. **Подтверждать необходимость**
- 848.1. Confirm if spare valves **are required** to be purchased and held in the warehouse (*Подтвердить необходимость приобретения и хранения ...*).
849. **Подтверждать обоснование необходимости проведения**
- 849.1. To **support the rationale for conducting** the investigation in the incubation zone, the information in Figure 6 is presented.
850. **Подтверждать подозрения**
- 850.1. These data **verified** plant personnel **suspensions** that clinker was in contact with the thermowell.
851. **Подтверждать получение письма**
- 851.1. Please be kind enough to **acknowledge this letter** by airmail.
852. **Подтверждать правильность**
- 852.1. Experience gained during 500 h testing now **confirms the soundness of** these original decisions.
853. **Подтверждать правомочность применения**
- 853.1. This limit **validates the application of** elastic analysis when performing the fatigue evaluation.
- 853.2. The results **provide support for the use of** crack tip opening angle as a crack growth characterizing parameter.
854. **Подтверждать предположение**
- 854.1. Within the slight scatter of the data, these **expectations are fulfilled**.
- 854.2. The **idea** of a limiting length for the cells **is supported** by the results of R. [...].
855. **Подтверждать пригодность**
- 855.1. No corresponding experimental work to **validate** these analytical solutions was attempted.
856. **Подтверждать согласие на**
- 856.1. I am **confirming our consent to** the publication of the Russian language edition in two volumes.
857. **Подтверждать справедливость**
- 857.1. This finding **lends** strong **support to** the **validity of** equations (...) and (...).
858. **Подтверждать точку зрения о том, что**
- 858.1. This **supports the contention that** the PIPE bundles are primary load-bearing areas.
859. **Подтверждать тем самым, что**
- 859.1. Experimental data show good agreement with the calculated distribution, **verifying that** the desired velocity distributions were obtained in the present investigation.
860. **Подтверждаться** — to be supported by, to be confirmed by, to be backed up by, to be verified by, to be borne out, to be vindicated
- 820.1. This **is supported by** observations of the wear debris produced.
- 820.2. This **is well confirmed by** Fig., which shows data from four different compressors, all of the same hub/tip ratio.
- 860.3. This is a well-proven technique and **is backed up by** the present results.
- 860.4. This **is verified by** the symmetry which was always observed between the laminar separation bubbles on either side of the plate.
- 860.5. The K. Commission also had kind remarks for the R. study saying in essence that it **had been vindicated**.
- 860.6. The trends mentioned **are well borne out**.
861. **Подтверждается также, что**
- 861.1. Also **borne out is the fact that** considerable simplifications to the problem may be made without sacrificing confidence in results.
862. **Подтверждалось уже много раз**
- 862.1. The generality of this equation **has been amply verified** and it has been used by many investigators.
863. **Подтверждение** — acknowledgement (*получения чего-либо*)', support for, evidence for; confirmation of; justification
864. **Подтверждение заказа** — confirmation of the order
- 864.1. The **Order Acknowledgement** and the Packing List accompanying the shipment specify the parts and equipment included in the supply of your decanter.
865. **Подтверждение такого предположения можно найти**

- 865.1. Evidence for this suggestion can be found from studies of the effect of metal-containing additives upon soot formation in gas turbine engines.
866. Подтверждение результатов анализа  
866.1. Model and full scale testing are still required for analysis validation.
867. Подтверждение этой точки зрения  
867.1. Some support for this position can be found in the work of R. [...].
868. Подтвержденный впоследствии  
868.1. This dependence of void volume on the product of strain and time was independently proposed by G. [...] and subsequently confirmed by several authors.
869. Подтягивать болты  
869.1. Retighten bolts of oil sump and engine mountings.
870. Подтягивать болты на  
870.1. Retighten bolts on electrical connections of vibration motor.
871. Подтягивать винты  
871.1. If the pump head leaks, first try to tighten the screws in the assembly until they are snug.
872. Подход к решению проблемы  
872.1. The correct approach to the problem of cryogenic stability of magnets has yet to be established.
873. Подход состоит в проведении  
873.1. Another approach is to conduct creep tests at the operating temperature and stress and to compare the measured creep rates with those for new material.
874. Подходить для — to be suited for, to be appropriate for, to fit  
874.1. This apparatus is ideally suited for the type of flexural fatigue testing desired with hollow test specimens.  
874.2. The correlation suggested by the discussor represents a physically plausible mechanism and also fits our data.
875. Подходящий — appropriate, suitable, proper, fitting; desirable (искомый); candidate (рассматриваемый): qualifying (удовлетворяющий требованиям)  
875.1. Alloys which otherwise feature desirable fracture toughness characteristics have been found to be susceptible to stress-corrosion cracking.  
875.2. Candidate materials for the compliant layer include the cobalt-base superalloy HS25, stainless steel 310, and platinum (В число подходящих материалов для ...).  
875.3. This payment was offered by the utility to a qualifying facility providing the same amount of energy.
876. Подходящие условия  
876.1. Research for more appropriate conditions would be of interest.
877. Подчеркивать — to underline (проводить черту); to underscore, to emphasize, to stress, to highlight, to accentuate, to point out (акцентировать значение и т.п.)  
877.1. The friction factor data underscored the fact that the hydraulic diameter is not circular tube correlations into agreement with noncircular duct results.
- 877.2. A few interesting details can be highlighted as follows.
- 877.3. However, the detrimental effects of a rough underbody are accentuated.
878. Подчеркивать важность  
878.1. Orowan [...] in his paper stressed the importance of the second derivative of the strain energy.  
878.2. This difference underlines the importance of determining how well real storage tanks stratify.  
878.3. The importance of using more than one kind of test is underscored by the different results obtained.  
878.4. These problems brought into focus the importance of ductility in presence of stress concentrations.
879. Подчеркивать влияние  
879.1. The results of these studies highlight the influence of material metallurgical condition on the creep-fatigue interaction process.
880. Подчеркивать значение/роль  
880.1. Some emphasize the role of electron acceptors and electron donors — others the importance of d-electrons and of electron overlap.
881. Подчеркивать необходимость  
881.1. Both methods stress the need for considering local properties.  
881.2. Results of this work emphasize the need for considering the intended service conditions in carrying out laboratory experiments.
882. Подчеркивать различия в  
882.1. These contrasting characteristics underscore the differences in the role played by natural convection in the two processes.
883. Подчеркивать явную несостоятельность  
883.1. Such behavior highlights a major inadequacy of the aromatic content specification requirement as a measure of combustion quality.
884. Подчеркивалось / Указывалось, что  
884.1. It was pointed out that while the sampling probe experiences an elevated temperature field, the chip material traversing the tool only undergoes transient heating.
885. Подчеркнем, однако, что  
885.1. It should be emphasized, however, that had this simple approach not been taken, the classical transverse shear stress and deformation equations could not have been used either.
886. Подчеркнутые размеры даны не в масштабе — underlined figures are not to scale here
887. Подчиняться — to obey (+ direct object); to follow (+ direct object); to be subject to; to conform to; to adhere to  
887.1. These processes obey the basic principles of energy and mass conservations.
888. Подчиняться закону  
888.1. The pitch line diameter has been increased to follow the law  $PV = WRT$ .  
888.2. There is substantial evidence that in some cases small crack do not follow the crack growth laws derived from larger cracks.

- 888.3. Thickness losses due to oxidation were found to **obey a parabolic law** with respect to time.
889. **Подчиняться правилу**  
889.1. The material **conforms to the** Mises flow rule.
890. **Подчиняться принципам**  
890.1. Analysis of collapse test data should **conform to the principles** followed in developing the present formulas.
891. **Подчиняться соотношению / уравнению**  
891.1. One can show that the orifice coefficient **obeys the equation**  $C_d = \dots$   
891.2. Tertiary creep for those metals **conformed to the equation**  $G = AS \exp(kept)$ .
892. **Подчиняться (начальным) условиям**  
892.1. Solutions of equation (...) are **subject to the initial conditions** (...).
893. **Подынтегральное выражение**  
893.1. The **integrand** of equation (...) for all values of time is proportional to the shear stress within the boundary layer.
894. **Подытоживать(ся) в**  
894.1. The relation between the EDS data and the chemical composition of the samples is **summarized in** Table.
895. **Подытоживать в конце**  
895.1. These [trends] are **summarized at the end of** the paper.
896. **Подытоживать следующим образом**  
896.1. The results may be **summarized as follows**.
897. **Подытоживая, можно сказать, что**  
897.1. To **summarize**, coals with lignitic type ash when compared to those with bituminous ash in general have the following characteristics.  
897.2. **In summary**, it is apparent that for certain combustion conditions an emulsion may be burned using lower excess air than the straight fuel.  
897.3. **In sum** the window will not significantly affect the conditions of lubrication within the bearing.
898. **Пожар возник из-за**  
898.1. A fire started in the top tier **from** a gas-fired radiant heater.
899. **Пожаротушение**  
899.1. Jets of water discharging in air find important industrial applications in **fire fighting**.
900. **Позаботиться о том, чтобы** — to be careful to, to take care to, to exercise care to  
900.1. The manufacturer must **be careful to** point out the deviation from expected traditional results.  
900.2. **Exercise care to** keep the roller drive friction clutches free of lubricant.
901. **Позади** — behind, at the rear of, aft of  
901.1. This wave staff was placed in the center of the reef **behind** the approach section.  
901.2. The surface tractions **at the rear of** each contact zone may often generate cracks in the surface.  
901.3. The tension regulator is located **aft of** the control column torque tube on the left side.
902. **Позволять** — to allow, to permit, to enable;  
can (давать возможность, делать возможным); to allow for (давать возможность); to make it possible (делать возможным); to provide a means. Кроме того, некоторые русские штампы вроде «**позволяет избежать**», «**позволяет предположить**», «**позволяет прояснить**», «**позволяет исключить**», «**позволяет использовать**», «**позволяет отметить**», «**позволяет сравнить**», переводятся на английский без эквивалента слова «**позволять**», т.е. как avoids, suggests, clarifies, eliminates, makes use of, conveys, contrasts.  
902.1. The tests were interrupted periodically **to allow** the wear pins to be weighed.  
902.2. This **allows** us to hope that the eighties will see the common presence of truly interactive computer aided design environments envisioned in the sixties.  
902.3. The hydraulic motor driving the dresser **allowed for** testing at speed ratios only up to  $v/V = 1.1$ .  
902.4. It [equation] **enables** the designer to predict the minimum load required to prevent gross skidding of the bearing elements.  
902.5. The counter **makes it possible to** distinguish between different particles which have velocities very close to one another.  
902.6. The  $L$  parameter is also similarly affected in that steelmaking practice **can** significantly change  $L$  in all cross-sections.  
902.7. A flange at the top of the model **provided a means** to remove and replace the individual tube supports.
903. **Позволяет выдвинуть гипотезу о**  
903.1. The results of the present study **form the basis of a hypothesis for** the onset of transition in boundary layer flows.
904. **Позволяет вычислить**  
904.1. Equation (...) **permits the calculation of** the average force as a function of time.
905. **Позволяет без труда заменять**  
905.1. The model structure **allows replacement** of appropriate functional relationships without difficulty.
906. **Позволяет записать ... в виде**  
906.1. The above simplification **permits equation** (...) **to be written as**:
907. **Позволяет значительно расширить знания о**  
907.1. The results of this program **provide an important, new understanding of** the long-life fatigue resistance of Type 316 stainless steel.  
907.2. Results of this work **provided a major advance in understanding** the fatigue behavior of this steel.  
907.3. Thus, the current work **represents a major and significant contribution to understanding** the high-cycle fatigue behavior of Type 316 stainless steel.
908. **Позволяет избежать**  
908.1. Its high sensitivity **avoids** the loss of energy cost billing now suffered when flow rates fall below the operating range of intrusive heat meters.
909. **Позволяет изменять (что-либо)**

- 909.1. This design also allows the use of links of various thickness, **permitting** the stiffness of the links **to be varied**.
910. **Позволяет исключить из рассмотрения**  
910.1. The present stiffly mounted rotor does not employ any damping at the bearing supports, which **eliminates** the parameter C, **from consideration**.
911. **Позволяет использовать**  
911.2. This design also **allows the use of** links of various thickness.  
911.3. This increased heat transfer efficiency **permits** shorter and fewer tubes.
912. **Позволяет использовать способность**  
912.1. This metering scheme was chosen because it **makes use of** the system's **ability to run in ratio** (*работать с сохранением пропорции жидкостей в смеси*) without any metering device.
913. **Позволяет лучше**  
913.1. The load capacity determined in this manner is **a better means by which** to compare different designs than is the magnitude of the friction coefficient.
914. **Позволяет обнаружить некоторые интересные обстоятельства**  
914.1. Consideration of this data **reveals some interesting things**.
915. **Позволяет обойтись без**  
915.1. For coal combustion, the fluidized bed furnace **offers an alternative to** scrubbers for capturing flue gas SO<sub>2</sub>.
916. **Позволяет обойтись без (установки)**  
916.1. Temperature transducers use precision RTD technology, in a convenient clamp-on design, **eliminating the need for** intrusive thermowell **installation f...** *позволяя обойтись без установки загромождающих поток гильз*.
917. **Позволяет отметить (два) момента**  
917.1. The figure **conveys two main messages**.
918. **Позволяет получить**  
918.1. The digital computer **afforded** a significant increase in designer productivity because of its speed.  
918.2. In addition, hot wires and pressure transducers **enabled** accurate measurement of the flow in the stall cell **to be obtained**.
919. **Позволяет получить значительную экономию**  
919.1. Thus, the Jacobian matrix computed from unit conductance matrices **can result in significant savings in** computer time.
920. **Позволяет (сразу же) понять**  
920.1. Their trend **provides immediate insight into** the nature of the transport processes.
921. **Позволяет хорошо понять**  
921.1. The results of the flange load measurements **give considerable insight into** the roller/lubricant dynamics.
922. **Позволяет предположить возможность (чего-либо)**  
922.1. This **suggests a possible** peaking effect.
923. **Позволяет предположить, что значение (m) равно 3**  
923.1. Equation (...) **suggests a value of 3 for** the variable *m* in equation (...).
924. **Позволяет предположить, что так дело и обстоит в действительности / что так оно и есть на самом деле**  
924.1. Work on the high-temperature embrittlement of Ni-base superalloys **suggests that this is indeed the case**.
925. **Позволяет прояснить несколько вопросов**  
925.1. A detailed experimental investigation [...] of both flow mechanisms and heat transfer **has clarified several matters**.
926. **Позволяет рассчитывать ... в зависимости от**  
926.1. The data from Fig. **will permit calculation of** oxygen cost as a function of train size.
927. **Позволяет уверенно рассчитать**  
927.1. For naturally developed inlet conditions, there is a considerable amount of data which **enables the prediction of** pressure recovery **to be made with confidence**.
928. **Позволяет решить ... аналитически**  
928.1. The special case of zero wear **allows the system of equations to be solved analytically**.
929. **Позволяет сравнить**  
929.1. Supplementary tests **contrast the behavior of** the coating in tapping and turning operations.
930. **Позволяет сэкономить**  
930.1. This **leads to a saving in** time and computer costs.
931. **Позволит сэкономить время**  
932.1. It **will bring down the time consumption**.
932. **Позволяет увидеть**  
932.1. Structural notation also **brings within sight** several fascinating growth avenues with respect to automatic program restructuring and automatic documentation.
933. **Позволяет сразу увидеть**  
933.1. A diagram of the kind reproduced in Fig. **enables the various considerations affecting the choice of test pressure to be seen at a glance**.
934. **Позволяет удовлетворить**  
934.1. The product is low in sulfur and ash, which **allows compliance with** environmental regulations.
935. **Позволяет уменьшить сроки и стоимость разработки**  
935.1. The judicious use of simulation techniques can be expected to **yield a saving in both development time and cost**.
936. **Позволяет установить (на станке и т.п.)**  
936.1. Modern machines of this type **accept up to** 12 meters diameter.
937. **Позднее** — recently, more recently, later on, at a later date, at a later stage, at a later time, in the later stages; shortly (*несколько ниже*)  
937.1. **More recently**, H. and N. [...] have made experimental observations similar to those of S.  
937.2. **Later on** we will discuss the liquid layer heat transfer further.  
937.3. The recycling units can be purchased **at a later date**.  
937.4. **At a later stage** alloys of lead containing antimony, tin and possibly small proportions of other metals also found favor.

- 937.5. If, **at a later time**, a new function is required, it can be added merely by plug-in of the desired function module into a compatible computer.
- 937.6. **In the later stages**, the wear rate was similar to that for wear in additive-free oil under the same oxygen concentration.
938. **Позднее предусматривается**  
938.1. **Provision is made** to raise capacity to 480,000 tons **at a later date**.
939. **Позже мы покажем, что**  
939.1. **It will be shown that** this is always the case.
940. **Позиция** — position (*положение в пространстве, схеме; точка зрения*); attitude (*отношение к чему-либо*), reference number или Ref. No., item (*на чертеже, в спецификации, перечне*)  
940.1. The pressure values are listed on a decal affixed to the base (**item** .... fig. ....).
941. **Позиция, занятая по отношению к**  
941.1. **The attitude taken** by many pronuclear scientists **toward** their concerned nontechnical opponents is often one of egoistical paternalism.
942. **Познакомить читателей**  
942.1. In order to **familiarize the readers** with the research work which has been done during the past ten years at the University, some of these works are briefly described below.
943. **Поиск(и)** — search for, quest for; *noun* + retrieval  
943.1. Watt confined his **search for** an ideal lubricant to the animal tallows which were readily available.
944. **Поиск информации**  
944.1. This service provides a computer compiled dual dictionary index for **information retrieval**.
945. **Поиск путей совершенствования**  
945.1. Measurements of lubricant film thickness would be most useful in testing the validity of the present theoretical models and **guiding their improvement**.
946. **Поиски путей улучшения**  
946.1. In recent years, **the quest for improved** performance has led to great interest in the study of disk sealing.
947. **Поиск решений продолжается**  
947.1. Problem areas in this design have been identified and **solutions are being pursued**.
948. **Поисковый характер**  
948.1. This study was only **exploratory**. (*Это исследование имело лишь поисковый характер.*)
949. **Поисковые исследования**  
949.1. It was felt that MSFC should conduct in-house **exploratory studies**, both analytical and experimental.
950. **Пойти дальше (в исследовании и т.п.)**  
950.1. V. and L. went **further** by actually formulating this concept for the prediction of the delay time based on the hypothesis that the governing mechanism is that of thermal stability.  
950.2. The nuclear industry and the regulatory bodies **demand more**.
951. **Пойти на некоторые неудобства**  
951.1. Several users were willing **to suffer some inconvenience** in return for being able to use the system.
952. **Пока** — so far, for the present, for now (*к настоящему времени*); yet, as yet, at this point (*при отрицаниях*); while (*в то время как*)  
952.1. **For the present**, consider the case where the measured forces are the same as the actual forces at the interface.  
952.2. **While** the water is draining from the system, open and flush the toilet flushing valve.
953. **Пока еще**  
953.1. The solid state technology has not impacted the connection technology **as yet**.
954. **Пока еще неизвестен**  
954.1. **They are unknown at this point**.  
954.2. Let us suppose that the only part of the compressor characteristic that is known is the unstalled part from  $A'$  to  $A$ , although the location of the point  $G$  on this curve is **unknown as yet**.  
954.3. Reasons for these contradictory findings **are as yet unknown**.
955. **Пока еще неизвестным способом**  
955.1. The second, third, and fourth terms may be combined **in an as yet unknown manner**.
956. **Пока еще не получивший объяснения**  
956.1. Although the agreement appears to be reasonable, enough points of disagreement occur to indicate that something **not yet understood** takes place in the regenerator.
957. **Пока еще отсутствуют**  
957.1. Unfortunately, results for the degradation of such barriers **are not yet available** but the general behavior pattern should not be dissimilar to that shown in Fig.
958. **Пока же достаточно сказать, что**  
958.1. These important benefits are discussed in detail later in this paper. **For now it is sufficient to say that** the time between maintenance is ten times greater than those of current United States stationary engines.  
958.2. **Suffice it to say, here, that** manmade dust has not yet had an effect on global climate beyond the «noise» level.  
958.3. **Suffice it to say presently that** the method yields information regarding decay or growth of the homogeneous solutions.
959. **Пока мало исследован теоретически**  
959.1. This aspect of externally-pressurized air bearing **has so far received very little theoretical** [...], and practically no experimental, investigation.
960. **Пока многое еще неясно**  
960.1. **But the work leaves much more to be clarified**.
961. **Пока не**  
961.1. Large plastic deformations occur and the temperature rises continuously **until** failure occurs (... и температура непрерывно растет пока не наступает разрушение).
962. **Пока не будет (уплачен)**  
962.1. The application is not deemed to be filed **until after** the fee for re-establishment of rights **has been paid**.

- 963. Пока не находит широкого распространения**  
**963.1.** Though established for some years in Canada, the USA and on the continent, liquid systems have **been slow to catch on** in the UK.
- 964. Пока работает удовлетворительно**  
**964.1.** The carbon-molybdenum replacement pipe is **performing satisfactorily so far**.
- 965. Пока что мы не можем объяснить (происхождение)**  
**965.1.** At present the authors **have no suggestions for the origin** of this unusually low S-number.
- 966. Показание (о приборе)**  
**966.1.** A thermocouple placed in the stream was found to give erratic **readings**.  
**966.2.** The wattmeter **reading** was corrected to take account of ohmic dissipation in small segments of heating wire that lay outside the grooves.  
**966.3.** The **indications** of the two thermocouples under calibration differed by amounts corresponding to temperature differences less than 0.02 K.
- 967. Показатель — index, indicator; quality, record; exponent, power index (степени)**  
**967.1.** The evidence that THC is a critical **indicator** of optimum operation suggests that measurement of this parameter might be used to control conditions in the first stage.
- 968. Показатель качества изделия — article quality**
- 969. Показатель работы**  
**969.1.** The **performance** of the regenerator will be characterized by two separate **indicators**.  
**969.2.** The **measures of performance** are defined in this section.
- 970. Показатель степени**  
**970.1.** The term ( $n^{0.088}$ ) in equation (...) has negligible effect due to its small **power index**.
- 971. Показатели безостановочной работы**  
**971.1.** The outstanding plant **outage records** owe much to judicious selection of plant components.
- 972. Показатели качества товара — quality characteristics of goods**
- 973. Показывать — to show, to illustrate; to depict (изображать); to demonstrate, to display, to reveal, to disclose, to exhibit (демонстрировать, обнаруживать); to indicate (освидетельствовать); to present (описывать); to read (о приборе); to mark ^графические**  
**973.1.** Fig. **depicts** the streamlines on the shroud surface where the inducer terminates at station 11.  
**973.2.** Fig. **illustrates** the streamlines on the blade suction face.  
**973.3.** All of the curves **display** a common trend whereby an initial rapid growth gives way to a more gradual growth.  
**973.4.** The program was not carried to a point of hardware implementation, **to demonstrate** prevention or recovery from stalls.  
**973.5.** Fig. **reveals** the principal geometrical features of the shell used in all model tests.
- 973.6.** Metallographic examination of failed balls **disclosed** that cracks were initiated at the bore of the drilled ball.
- 973.7.** Each data set **exhibits** a transition at  $J = 0.4$ .
- 973.8.** Fig. **indicates** that the end effects enhance the heat transfer coefficients on the cylindrical surface.
- 973.9.** Adjust the reducing valve until the supply air gauge **reads** 20 psi.
- 973.10.** While plotting the data the range of uncertainty in the data is also **marked**.
- 974. Показывать более убедительно**  
**972.1.** It has thus been **shown** again and **more positively** that the compressor can act as a filter.
- 975. Показывать в наилучшем свете**  
**973.1.** Fig. sets out deliberately **to show** the ILBC condensing requirements **in their worst light** in order to emphasize the penalty paid for higher output.
- 976. Показывать в невыгодном [выгодном] свете**  
**976.1.** There is another sense in which Fig. **shows the ILBC to least [best] advantage**.
- 977. Показывать в подробностях**  
**977.1.** The replica **shows** all the microvoids, microcracks, and microstructural features **in exact detail**.
- 978. Показывать в упрощенном виде, что происходит с**  
**978.1.** Fig. **shows in very simplified form what happens to** the coal during pulverization.
- 979. Показывать важность**  
**979.1.** Such a difference in revenue **illustrates the importance** of using the productivity as an evaluation factor.
- 980. Показывать возможности (аппарата)**  
**980.1.** Some preliminary experimental results are also presented **to demonstrate the potential of the apparatus**.
- 981. Показывать значение (температуры)**  
**981.1.** The right display **reads the temperature**.
- 982. Показывать, по какому пути следует идти**  
**982.1.** I think that the pioneer contributions discussed in this paper **show the way**.
- 983. Показывать полную несостоятельность**  
**983.1.** B. and H. [...] have **shown the total inadequacy** of even the quasi three-dimensional techniques in application to a radial inflow turbine.
- 984. Показывать применение**  
**984.1.** In the following **an application** of the foregoing fatigue analysis **is presented**.
- 985. Показывать присутствие (чего-либо)**  
**985.1.** Gas chromatographic analysis of the methylene chloride extracts **identified the presence of** a variety of polycyclic aromatic hydrocarbons in the extracted soot samples.
- 986. Показывать с качественной точки зрения**  
**986.1.** It **can be argued qualitatively** that yields for hydrogen will be less.
- 987. Показывать себя**  
**987.1.** Soot blowers have **proven to be effective as** cleaning devices.

**988. Показывать существенные различия**  
**988.1.** However, comparison with the annular cascade results of L. [...] for a turbine inlet guide vane **shows significant differences**.

**989. Показывать теоретически и на примерах**  
**989.1.** P.P. and D.W. (...) **exhibit** the utility of monotonicity analysis for global noniterative optimal design **by theory and example**.

**990. Показывать, что**

**990.1.** The tests **revealed that** a nearly vertical locus was also obtained with a centrally located recess but with new cams and ramps.

**990.2.** A direct comparison of Figs. ... and ... **reveals** the experimental values of ultimate load to be about 25 percent below their theoretical counterparts.

**991. Показано, что (в выводах)**

**991.1.** It is **shown that** the main contribution to the mean square values of the spring forces can be attributed to frequencies less than 18 Hz.

**991.2.** It **has been shown that** of these breakdown products, neither peroxides nor acids act directly to promote wear.

**991.3.** It **has been demonstrated that** the gravity-induced draining of liquid from a tank does not cease when the pressure differential at the outlet is zero if the liquid level is still above the outlet.

**991.4.** A fully three-dimensional calculation is **shown** to converge successfully for flow through a centrifugal impeller.

**992. Показано, что ... не оказывает большого влияния**

**992.1.** Eccentricity **has been shown not to have a great effect** on heat transfer even when the radius of rotation approaches the tube radius.

**993. Показано, что этот**

**993.1.** This criterion **has been shown to be** accurate to within two percent for the various cases investigated.

**994. Показан также**

**994.1.** Local wall static pressures **are also shown**, as available.

**995. Показанный** — shown, displayed, illustrated, depicted, pictured, presented

**995.1.** These per-row average values are calculated from the ratios **displayed** in Figs. ....

**995.2.** It was recognized that flow separation would occur at the left-hand edge of the element **pictured in Fig.**

**995.3.** The strain distributions in Fig. were used in the R. and N. technique to give the residual stress distributions before and after vibration **as presented in Fig.**

**996. Показаться на первый взгляд**

**996.1.** These requirements are more arduous than might **appear at first sight**.

**996.2.** While it might **at first blush appear** that this increases the complexity of the system, in fact it doesn't.

**997. Показаться несколько неожиданным**

**997.1.** This conclusion may **seem** somewhat surprising.

**998. Показывающий прибор**

**998.1.** Of course, different probes and **readout devices** were used in each case.

**999. Покрывать** — to cover, to coat (*смазкой и т.п.*); to plate, to clad (*слоем металла*); to apply (*наносить краску, клей и т.п.*)

**999.1.** Coat lip with Lubriplate.

**999.2.** These coatings will only be **applied** to clean and dry pipe surfaces.

**1000. Покрывать полностью и выборочно**

**1000.1.** Some taps were **coated all over**, a few were **selectively coated** either over their flutes or their thread forms.

**1001. Покрывать слоем ... толщиной**

**1001.1.** Following these tests the bronze surface was **copper-plated to a thickness of 25 um**.

**1002. Покрывать толстым слоем**

**1002.1.** The external flow duct was **heavily covered with** thermal insulation.

**1003. Покрытие, наносимое на**

**1003.1.** An abrasive **coating applied to** the rotor was the means of achieving this objective.

**1004. Покрытия, смазка и консервация** — coatings, lubrication and preservation

**1005. Покрытый** — coated, covered; clad, plated

**1005.1.** The rod was mounted in a test chamber constructed of fiberglass **coated** plywood and **covered** with styrofoam sheet for insulation purposes.

**1006. Покупные изделия** — articles to be procured

**1007. Полагать** — to believe; to suppose, to think, to feel

**1008. Полагают, что**

**1008.1.** It is **believed that** the increase in the frictional torque was caused by the loss of oil during the pore closure.

**1008.2.** It is therefore **felt that** behavior of a woven fabric can be synthesized using a single mass.

**1009. Полагаться на**

**1009.1.** Experimental data obtained within several hours of operation can be totally **relied upon**.

**1010. Полагаться исключительно на**

**1010.1.** The company will **rely solely on** scrap for steelmaking needs.

**1011. Полезно** — it is good practice, it is useful, it is helpful; a fruitful way

**1011.1.** It is always **good practice** to pour 1/2 cup of oil into the air hose before connecting it to the drifter.

**1012. Полезно рассмотреть**

**1012.1.** In order to explain this behavior, it is **helpful to consider** the velocity field throughout the two tunnels.

**1013. Полезно само по себе**

**1013.1.** This subdivision should be **useful for its own sake** and also prepares the reader for the editorial state-of-the-art discussion which follows.

**1014. Полезно учесть влияние .... используя**

**1014.1.** A **fruitful way to introduce the effect** of flow losses is to use Z.'s parameter for relating the pressure drop to flow rate.

**1015. Полезность**

**1015.1.** Thus, considerably more test data is needed to explore **the utility** of penetration depth for wear prediction.

- 1016. Полезный** — advantageous, beneficial, useful, helpful, valuable; of advantage, of benefit, of use, of utility
- 1017. Полезный для**  
**1017.1.** However, this proved **beneficial in** the present study by enabling the demonstration of blockage.  
**1017.2.** Cross-bracing of the wheelsets is particularly **beneficial in** restraining this in-phase movement.  
**1017.3.** It is hoped that the information herein presented will prove **useful to** the designers of rotating machinery.  
**1017.4.** The book may be **of value** not only to students of engineering thermodynamics but also to practicing engineers.
- 1018. Полезный метод (оценки)**  
**1018.1.** We have found the SFEV to be a very **useful tool in evaluating** the combustion properties of solid fuels.
- 1019. Полезный с информационной точки зрения**  
**1019.1.** It would be **informative** to list the various factors involved in this adjustment.
- 1020. Полезное дополнение к**  
**1020.1.** A **useful adjunct** to the step response is the response to a temperature ramp.
- 1021. Полезен для**  
**1021.1.** The individual is encouraged to gain a first hand experience which **benefits** future product designs.
- 1022. Полезен для тех, кто**  
**1022.1.** Hammond's extension may **be of use to those that** do not have access to the more complete procedure.
- 1023. Полезен при**  
**1023.1.** This curve **is useful in** evaluating size and potential cost of equipment.  
**1023.2.** They will nevertheless **be helpful in** assessing the influence of the shell curvature upon K.  
**1023.3.** This function of the Prandtl number is **of utility in** extending the range of applicability of the correlation.
- 1024. Полезны при проектировании**  
**1024.1.** The resulting data should be **valuable for the design** of hybrid cooling configurations.
- 1025. Полемика на эту тему**  
**1025.1.** **Controversy on this subject** arises from divergent views on the role of innovation.
- 1026. Полировать вручную**  
**1026.1.** The inner surface was **hand polished** to a high degree of smoothness.
- 1027. Полировать до зеркального состояния**  
**1027.1.** The face was **polished first to a mirror finish**, using abrasive paper.
- 1028. Политика (резервирования) заключается всегда в**  
**1028.1.** The **standby policy has always been** to add a minimum of one extra unit, of the same type as the primary unit, to the basic station requirement.
- 1029. Полномасштабный**  
**1029.1.** The latter speed is dynamically equivalent to a speed of 1125 rpm for the **full-size** design, in terms of dynamic stresses in the metal.
- 1030. Полномочия на ликвидацию**  
**1030.1.** The **authority for the disposition** of non-conforming product shall be defined.
- 1031. Полномочное лицо**  
**1031.1.** The permit shall be issued by **a person in authority** following his / her inspection of the area to assure that proper precautions have been taken.
- 1032. Полностью** — in full position, clear; completely, totally, broadly, fully, wholly, heavily, entirely, in its entirety; all, altogether, all the way; full  
**1032.1.** Delete Section 2,3,1 **in its entirety**.
- 1033. Полностью автоматизированный**  
**1033.1.** The facility is provided with a **fully automated**, computer-controlled traverse mechanism.
- 1034. Полностью автоматический**  
**1034.1.** Regulation shall provide for **full automatic** starting unloading.
- 1035. Полностью аустенитный**  
**1035.1.** At 872° C the microstructure will be **wholly austenitic**.
- 1036. Полностью воспользоваться**  
**1036.1.** However, **to take full advantage of** this capacity careful planning related to siting new plants will be necessary.
- 1037. Полностью до**  
**1037.1.** Hot gas is not allowed to expand **all the way to** atmospheric pressure (... *расширяться полностью до атмосферного давления*).
- 1038. Полностью еще не исследован**  
**1038.1.** Their presence may have significant effects on the interlaminar crack growth behavior, which **have not been fully explored yet**.
- 1039. Полностью зависит от**  
**1039.1.** The scope of the work **depends entirely on** the plant itself and what coal equipment has to be replaced.
- 1040. Полностью заходить в**  
**1040.1.** Remove pliers being sure the snap ring **is in full position in** the snap ring groove.
- 1041. Полностью из**  
**1041.1.** Pull the feed chain **clear of** the chain sprocket (*Снять цепь податчика со звездочки полностью*).
- 1042. Полностью или частично**  
**1042.1.** Sludge deposits can be due **wholly or partially** to many different reasons, i.e. oil contaminants, water in oil, microbiological growths, aging of oil.
- 1043. Полностью использовать возможности**  
**1043.1.** Are your systems **used to their full potential**?
- 1044. Полностью использовать преимущества**  
**1044.1.** It is important that the designer **takes full advantage of** these materials to produce minimum weight structures.
- 1045. Полностью механизированный**  
**1045.1.** In an **all mechanical** drill grinding machine the axes would have to be constructed in such a way as to eliminate slack.
- 1046. Полностью независимы друг от друга**

- 1046.1. There are at least two sources of plastic anisotropy in metals even though they may not be **completely independent from one another**.
1047. Полностью обойтись без
- 1047.1. The placement of the high power dissipating components within an electronic package should be optimized as to maximize the natural convection heat transfer, thus possibly **totally eliminating the need for** forced cooling.
1048. Полностью объяснять
- 1048.1. The foregoing discussion **rationalizes** the finite freezing periods encountered in the superheated liquid experiments.
1049. Полностью объясняться
- 1049.1. Since the convective coefficients decrease from the top to the bottom of the frozen layer, the observed increase in layer thickness with downward distance **is rationalized**.
1050. Полностью опираться на
- 1050.1. In dealing with legislative issues, governments **rely heavily on** the information provided by interested parties.
1051. Полностью определять
- 1051.1. Two independent variables **completely define** the approximating curve.
1052. Полностью останавливаться
- 1052.1. Pull the engine-stop cable out and hold it until the engine **comes to a complete standstill**.
1053. Полностью отличаются от
- 1053.1. This behavior is **altogether different** from that encountered in [...].
- 1053.2. The conditions and requirements associated with wear at electrical contacts **are quite different** from those associated with machine parts and tools.
1054. Полностью отсутствовать
- 1054.1. Exhaust smoke **was completely absent**.
1055. Полностью охарактеризовать
- 1055.1. Further study is needed to **characterize fully** the interlaminar fatigue behavior.
1056. Полностью повторять
- 1056.1. There is a **one-to-one correspondence** between the LPM terminals and the terminals of the I/O module being protected.
1057. Полностью прекращается
- 1057.1. Finally, at point *p* freezing **ceases altogether**.
1058. Полностью признавая
- 1058.1. While **giving full recognition** to the valuable data presented, the writer would appreciate comment by the author on items discussed in the following paragraphs.
1059. Полностью применим к
- 1059.1. This disciplined approach to repair planning **is directly translatable** to all current and future reactor maintenance projects.
1060. Полностью противоположно влиянию
- 1060.1. Note that this **is exactly the opposite of the effect of** *N/W* on exit plane unsteadiness as noted by Smith in the work [...].
1061. Полностью противоречит
- 1061.1. This behavior **is in dramatic contrast** to the results presented in the literature [...].
1062. Полностью работоспособный
- 1062.1. These parts can only be replaced by decommissioning a **fully functioning** set of signals.
1063. Полностью разойтись (о печатной продукции)
- 1063.1. The original Standard Range document is now **out of print**, and the continuing demand for it has necessitated a reprint.
1064. Полностью совпадают
- 1064.1. The solutions to both the Chu and inverse geometries **bear a one-to-one relationship** for the velocity and temperature fluids.
1065. Полностью согласен с (чем-либо)
- 1065.1. This recommendation is to the point, and I **endorse it heartily** (*Эта рекомендация очень актуальна и я с ней полностью согласен*).
1066. Полностью согласовываться с
- 1066.1. The qualitative variation of the dependence of *A<sub>u</sub>* on fluidizing velocity as shown in these figures **is in complete accord with** the reported trends observed by earlier investigators.
- 1066.2. This relation is **entirely consistent with** the existing conceptions of the macro-process of wood pyrolysis.
- 1066.3. This feature of D.'s studies of friction **was totally in keeping with** the contributions of other physical scientists of the day.
1067. Полностью сформулировать
- 1067.1. Further work is needed to **formulate** a wear mechanism **completely**.
1068. Полностью теряется из-за
- 1068.1. At low load conditions the effectiveness is improved, but the improvement **is more than offset by** the higher emissions.
1069. Полностью удовлетворять требованиям
- 1069.1. Presently there is no heater system which can **totally satisfy** these requirements.
1070. Полностью устранять
- 1070.1. This **eliminates** their contribution to the lead-lag problem **entirely**.
1071. Полностью учитывать
- 1071.1. There does not seem to be any published model of grinding which **takes full account of** these effects.
- 1071.2. **Full account has been taken of** the wide voltage ranges normally experienced on such batteries.
1072. Полноценные результаты
- 1072.1. Some useful information may be obtained with samples as small as 1 ton; however, **meaningful results** generally require a sample of at least 45 tons.
1073. Полноценные результаты измерения
- 1073.1. However, under most conditions, the height of the bulge was too small to permit **meaningful measurements**.
1074. Полный — complete; full (*заполненный до предела: целый*); overall, total (*общий, суммарный*); eventual (*окончательный*); definitive (*законченный*); exact (*точный*); further, comprehensive (*исчерпывающий*)
- 1074.1. Combustor pressure drop was 2 percent but, allowing for duct loss from the

- compressor to the turbine, the **overall** loss was 4 percent.
- 1074.2.** Mass transfer experiments between particles and liquids are less **definitive**.
- 1075. Полный ассортимент**
- 1075.1.** A **complete line of** auxiliary equipment is available.
- 1076. Полный комплект**
- 1076.1.** We propose to supply a **complete complement** of valves needed for the boiler.
- 1077. Полный ответ**
- 1077.1.** Please advise me the date that you will get a **full response** back to me.
- 1078. Полный технический ресурс** — total overhaul period
- 1079. Полная аналогия**
- 1079.1.** This contribution has an **exact analogy** in high temperature creep-fatigue behavior (... *полностью аналогичен* ...).
- 1080. Полная герметизация**
- 1080.1.** **Complete containment** is necessary since magnetic loading fully yields the high purity aluminum.
- 1081. Полная противоположность**
- 1081.1.** The majority of design against creep fatigue is presently made using the ASME Code Case No. 47; this is the **antithesis** of the crack growth approach.
- 1082. Полная свобода действий в области использования**
- 1082.1.** If AMD's claim is upheld, it will have **carte blanche to use** Intel microcode in its new Am386 microprocessor.
- 1083. Полное описание изобретения (патенты)** — Complete Specification (*брит.*)
- 1084. Полное отсутствие**
- 1084.1.** More subtle deficiencies include the **lack of** consideration of the inertial forces.
- 1085. Полное представление о**
- 1085.1.** No. 7 blast furnace instrumentation provides a **comprehensive view of** furnace operating conditions.
- 1086. Полное разрушение**
- 1086.1.** **Eventual failure of** the coating will occur after the reservoir of Al has been depleted and the  $\text{Al}_2\text{O}_3$  protective scale cannot be formed.
- 1087. Полное расплавление**
- 1087.1.** The **complete melting** of particles has produced an extremely fine uniform distribution of Al, Cr, and Y.
- 1088. Полное соответствие между**
- 1088.1.** It is quite impossible to insure a **one-to-one correspondence between** the isotropic model and the experimental model.
- 1089. Полностью учитывать**
- 1089.1.** The static plus inertial method **takes full account of** dynamic effects and local wave loading on individual members.
- 1090. Половина**
- 1090.1.** The effective specimen deflection rate is less than **one-half the** pendulum impacting velocity (... *половина скорости удара маятника*).
- 1090.2.** However, evidence of high erosion (about **one-half of** that of aluminum) is included in [...].
- 1091. Пологий** — shallow (*о градиенте, уклоне*); flat (*об участке кривой*)
- 1091.1.** In other words, the load gradient in direction A (Fig.) was **shallow**.
- 1091.2.** The Prandtl number variation of helium-xenon mixtures is shown in Fig. which demonstrates a minimum of about 0.22 and is relatively **flat** over a large portion of the curve.
- 1092. Положение** — position (*местонахождение; ситуация*); location (*местонахождение, амер.*); situation, condition (*ситуация*); status (*положение дел*); statute (*закон, устав*)
- 1093. Положение дел**
- 1093.1.** Clearly this is an unacceptable **state of affairs**.
- 1094. Положение дел в области исследования**
- 1094.1.** The **status of research** in turbulent step flows was described in the recent review by E. [...].
- 1095. Положение дел с**
- 1095.1.** A general classification system for turbulent flows is outlined below, followed with a discussion of the **status** and problems with current turbulence models.
- 1096. Положение может еще более ухудшиться**
- 1096.1.** The **situation may be further aggravated** if the flow dump is introduced to the condenser in a manner which interferes with the turbine exhaust flow.
- 1097. Положение на окружности**
- 1097.1.** The factor identified was **position around the circumference** of the tube.
- 1098. Положение об открытиях, изобретениях и рационализаторских предложениях** — Statute on Discoveries, Inventions and Innovative Proposals
- 1099. Положение ... по отношению друг к другу**
- 1099.1.** The **relative position of** the velocity profiles to one another remains the same as the airflow develops to  $x/D = 7.5$ .
- 1100. Положение рукоятки соответствует ручному режиму работы** — position of handle is associated with the manual mode of operation.
- 1101. Положение с ... неясно**
- 1101.1.** The **position of** the Phase 2 combustor is **unclear** since there are too few results to enable reliable correlation coefficients to be evaluated.
- 1102. Положение с поставками очень тяжелое**
- 1102.1.** This is particularly true today with the increasing cost of fuels, their **tight supply**, and the widely varying quality from shipment to shipment.
- 1103. Положение совершенно иное**
- 1103.1.** In the present case the **situation is quite different**.
- 1104. Положение становится все более недопустимым**
- 1104.1.** This **situation becomes increasingly intolerable** as burner outlet temperatures are progressively increased.
- 1105. Положительно влиять / сказываться на**
- 1105.1.** Evidently the presence of the upstream rotor and the downstream stator **exerts**

- a very **positive influence** on the diffuser flow conditions.
- 1106. Положительный** — good (*хороший*); positive (*плюсовой*); favorable, constructive (*благоприятный*)
- 1107. Положительный баланс**
- 1107.1. Positive** nitrogen balance indicates retention of protein and tissue building.
- 1108. Положительный в направлении (возрастающего)**
- 1108.1.** The other velocity component *u* is normal to *R* and is **positive in the direction of increasing *p***.
- 1109. Положительный опыт проектирования**
- 1109.1.** Nothing in the Specification shall relieve the Supplier of the responsibility of performing such tests as may be required by common usage and / or **good engineering practices**.
- 1110. Положительный отзыв**
- 1110.1.** Yet the main means of verifying the desirability of diver's cold water apparel had been through the diver's **favorable comments**.
- 1111. Положительный показатель степени, величина которого больше единицы**
- 1111.1. ... where *m* is a positive exponent greater than unity.**
- 1112. Положительное влияние**
- 1112.1.** Nitric acid has an important **constructive effect** on the protective film of stainless steel.
- 1113. Положительное письменное заключение**
- 1113.1.** Code symbol stamps were issued based on a **favorable written report** by the authorized inspection agency having a contact with the applicant.
- 1114. Положить** — to put, to make; to set (*принять в анализе, расчете*)
- 1115. Положив**
- 1115.1. By setting *z* = *a* = constant in (...),** a description is given of the size and shape of the needle body.
- 1116. Положить в основу (расчета)**
- 1116.1.** In the last few years more quantitative approaches **are used as a basis of design**.
- 1117. Положить конец**
- 1117.1.** The decision to install an electric furnace meltshop should **put an end to** any uncertainties with respect to the future of steelmaking in Johnstown.
- 1118. Положить начало**
- 1118.1.** It is obvious that a good «**first start**» **has been made to** direct the reader to additional works on the subject.
- 1118.2.** In 1931 he published a paper dealing with contact between smooth surfaces which **marked the beginning of** his tribological studies.
- 1119. Положить начало работам**
- 1119.1.** The authors are congratulated for **making a start** in a useful area where very little is known.
- 1120. Положить начало существующей практике**
- 1120.1.** This is **the origin of the present practice** of issuing numbered Code Cases.
- 1121. Полоса разброса (данных)**
- 1121.1.** A subsequent parametric analysis resulted in comparatively narrow **scatter bands**.
- 1122. Полоса статической ошибки, % верхнего предела измерений** — static error band, percent f.s. (*full scale*)
- 1123. Полумеры**
- 1123.1. Halfway measures** such as the break-up of IBM into a dozen or so companies would most likely contribute to an extremely unstable market situation for many years. *Порядок следования групп статей, начинающихся на слова с корнем «получ-»:*  
«получатель», «получать», «получить», «получаемый», «полученный», «получаться», «получающийся», «получение»
- 1124. Получатель груза и его местонахождение** — consignee and his address
- 1125. Получать** — to obtain, to get, to produce, to develop, to derive, to gain, to have, to receive; to acquire, to generate, to collect; to arrive at (*о решении, о значении величины*); to achieve (*результат*)
- 1125.1.** Analytical results describing the global stability phenomenon **were developed** by numerically integrating the temperature response equations (...).
- 1125.2.** A dimensionless representation of the blockage-related pressure loss can be **achieved** by rationing *P<sub>г</sub>* with the velocity head  $1/2 V^2$ .
- 1126. Получать бесплатно**
- 1126.1.** This brochure **is obtainable free of charge** from the EPO.
- 1127. Получать в личное и бессрочное пользование**
- 1127.1.** Each student attending a class **receives for their personal use and retention**, one copy of the Maintenance Training Manual.
- 1128. Получать в результате исследования**
- 1128.1.** A useful agent might **emanate from** such research.
- 1129. Получать возможность**
- 1129.1.** With such a precise method available for profile measurements, abrasive engineers **are in a position** to conduct theoretical studies of the grinding process.
- 1130. Получать возможность несколько разбраться**
- 1130.1.** Based on this experience, the authors **have gained some appreciation of** both the strength and limitations of the method.
- 1131. Получать (прямую) выгоду от**
- 1131.1.** The industrial application will of course **directly benefit from** the development of the engine for marine use.
- 1132. Получать давление от**
- 1132.1.** The forward servo **is pressurized by** the left hydraulic system and operated by the left computer.
- 1133. Получать данные**
- 1133.1.** From the references cited, it is apparent that some of **the data** utilized **were generated** by methods other than the EPA-OAP technique.
- 1133.2.** **This data was collected** when the rotor was mounted in pressure dam bearing set number 5.

- 1133.3. The **data** shown in Figs. ... and ... **were acquired** at the same inlet conditions.
- 1133.4. In addition, the rate of decrease of engine power **was also documented**.
1134. **Получать дополнительные данные**  
1134.1. In future studies, it would be desirable to **develop more** long-life fatigue **data** on this and other austenitic steels.
1135. **Получать некоторые отсутствующие данные, относящиеся к**  
1135.1. The current study, therefore, is designed to **satisfy some of the deficiencies in the data base, regarding** the effects of the combustion of residual fuel oil.
1136. **Получать диплом с отличием**  
1136.1. You will then receive a EUROCERT certificate that indicates the level of certification, Certified or **Certified with Honors**.
1137. **Получать дополнительный выигрыш**  
1137.1. Finally, **additional value** can be **obtained** by integrating this information with data from other areas.
1138. **Получать доступ к**  
1138.1. Lift the Photo Unit cover to **gain access** to the stop switch mounting screws.
1139. **Получать за несколько минут**  
1139.1. Coarser levels of convergence **are obtainable in minutes** of computing time.
1140. **Получать (эмпирическую) зависимость ... от**  
1140.1. This «delay time» **was empirically correlated against** the power input to the wire.
1141. **Получать заказ на**  
1141.1. The firm recently announced it **had been awarded** a \$41 million **order** from The Colt Industries **for** a new electric furnace meltshop to be installed at X. works.
1142. **Получать заказы на (датчики) от**  
1142.1. Through a broad product offering, the Company **won new sensor business** on several engine programs **with** Rolls Royce.
1143. **Получать из**  
1143.1. The volume loss **was derived from** the weight loss and the specific gravity of the particular lining material.
1144. **Получать из расчета**  
1144.1. The acceleration **a is available from the flow calculations**.
1145. **Получать (необходимую) информацию**  
1145.1. The Association decided to sponsor and fund a program **to secure the required information**.
1146. **Получать (более полную) картину**  
1146.1. In order **to gain a more complete picture** of the nature of the pressure surface flows, two more flow visualizations were carried out.
1147. **Получать контракт на поставку**  
1147.1. By October of 1984, B & W was **awarded the contract to deliver** the boilers at the Jonesboro site.
1148. **Получать корреляцию**  
1148.1. R. [...] **has correlated** the wear rates of polymers on abrasive papers with their impact strengths (*Р. получил корреляцию скоростей износа полимеров ... и их ударной прочности*).
1149. **Получать название**  
1149.1. It is from these members that the regenerator **developed its name** «structural strongback».
- 1149.2. The expression subsequently became one of the best known relationships in lubrication theory and **attracted the title** Petrov's law.
1150. **Получать свое название за то, что**  
1150.1. It **gets its name because** the non-circular driven gears are affixed to the bevel and carrier of the differential.
1151. **Получать непосредственно**  
1151.1. For these grades adequate test data are not available from which to **obtain formulas direct**.
1152. **Получать непосредственно из (теплового) баланса**  
1152.1. Flue gas temperature entering this section **is obtained by direct heat balance**.
1153. **Получать обратным пересчетом**  
1153.1. The actual emissivities **were back-calculated** from measured heat absorption.
1154. **Получать / Приобретать (практический) опыт**  
1154.1. From December, 1905 to August, 1908 he **obtained excellent practical experience** with Vickers Ltd. as a Student Apprentice.
1155. **Получать ответ на**  
1155.1. From perhaps twenty years hence, the engineer will **have the answers to** problems we cannot now even properly pose.
1156. **Получать патент в США**  
1156.1. Dr.W-s **was granted** fourteen **patents by the United States** in areas involving design of pumps.
1157. **Получать повреждение**  
1157.1. The TiCom blade **suffered** considerably more **damage** under starling impact: its spar separated from the shell.
- 1157.2. Drilled balls that have been run in ball bearings [...] **have experienced** some flexural **failures** at the more heavily loaded conditions.
1158. **Получать подтверждение**  
1158.1. These points **were reinforced** and others established in further detailed tests with 8 deg chamber taps (*В дополнительных подробных опытах ... эти закономерности получили подтверждение и были установлены некоторые другие тенденции*).
1159. **Получать дальнейшее подтверждение в**  
1159.1. The hypothesis that the pressure oscillations are due to pool vibrations which result from bubbles **was further supported by** a series of runs made with a light oil.
1160. **Получать наибольшую пользу от**  
1160.1. To **obtain the full advantage of** this specification, it should be read in conjunction with the document Standard Range of Rectangular Ducts.
1161. **Получать (большую) помощь от**  
1161.1. During the purely development phase, **considerable assistance was derived from** several users.
1162. **Получать финансовую помощь от государства**  
1162.1. Professional societies whose committees have investigated and spoken out on the

- nuclear issue **have state support for** retaining the nuclear option.
- 1163. Получать право на**  
**1163.1.** To **qualify for** the firm capacity payments, a producer of electricity must operate with a capacity factor of at least 80 percent.
- 1164. Получать (некоторое) представление о**  
**1164.1.** The analysis was performed to **gain some understanding of** the force distribution.  
**1164.2.** The writers choose to **gain some insight into** the nature of the stress state.
- 1165. Получать поверхностное представление о**  
**1165.1.** Upon start-up it was operated through a number of speed / load combinations to **obtain a cursory sense of** performance.
- 1166. Получать признание** — to be accepted, to gain acceptance, to win acceptance, to receive acceptance, to achieve recognition, to receive recognition, to become (be) recognized, to find favor  
**1166.1.** Until the simpler systems have **won** user **acceptance**, there is little point in considering complex systems.  
**1166.2.** Film cooling as a means of protecting the gas turbine components **has been recognized for** the last three decades.  
**1166.3.** At a later stage alloys of lead containing antimony, tin, and possibly small proportions of other metals also **found favor** and both alloys became known as babbits or white metals.
- 1167. Получать всеобщее признание**  
**1167.1.** It took a considerable number of years before the relations derived by Nusselt **were generally accepted**.
- 1168. Получать международное признание**  
**1168.1.** His work on metal forming and the basic theory of plasticity **achieved international recognition**.
- 1169. Получать признание во всем мире**  
**1169.1.** Through the 1950's and 1960's the stature of V. and his Institute in the field of friction and lubrication research **became recognized throughout the world**.
- 1170. Получать поддержку и признание (о работе)**  
**1140.1.** His results on the friction of lubricated surfaces were so contrary to the well established laws of dry friction that they **received little support and recognition**.
- 1171. Получать широкое признание**  
**1171.1.** Due to their inherent disadvantages, neither modal nor influence coefficient balancing has **gained wide-spread acceptance**.
- 1172. Получать широкое признание и доверие**  
**1172.1.** We do not see as yet the extensive experimental confirmation that should follow, if his procedure is to **receive wide and confident acceptance**.
- 1173. Получать (большое) применение**  
**1173.1.** Only recently, with the increased use of composites, **have** these theories **had significant applications**.
- 1174. Получать путем**  
**1174.1.** Such a response is illustrated by curve I of Fig., wherein the transition **was produced** by slightly lowering coolant temperature.
- 1175. Получать разрешение уйти (на экзамене, в армии)**  
**1175.1.** You may not leave until you are **dismissed** by the supervisor.
- 1176. Получать (большее) распространение**  
**1176.1.** Of the many methods applied to nuclei measurements two optical techniques **have become more favored** for use in the laboratory environment — light scattering and holography.
- 1177. Получать широкое распространение**  
**1177.1.** One particular bearing type which **receives widespread use** is the pressure dam bearing.  
**1177.2.** Since power relief valve **receives wide usage**, it is usually considered first when evaluating venting noise control measures.  
**1177.3.** Either magnetic bubble or charge coupled device technology (or both) will **be in widespread use** by 1983.
- 1178. Получать (совместным) решением**  
**1178.1.** The equilibrium wave protrusion is **obtained by solving** (...) and (...) **simultaneously**.
- 1179. Получать согласие**  
**1179.1.** The licensee shall use reasonable efforts to **obtain the consent** of all third parties.
- 1180. Получать удостоверение (синоним «пройти аттестацию»)**  
**1180.1.** To **become certified**, our test scores must reach required levels.
- 1181. Получать указание о**  
**1181.1.** In the case of a singular matrix, the operator is notified and **instructed** to change the balancing configuration.
- 1182. Получить было нельзя / невозможно**  
**1182.1.** Consequently, **it was not possible to obtain** a reliable measure of the phase angles outside those very narrow ranges.
- 1183. Получить не удавалось**  
**1183.1.** An acceptable flame was observed at design conditions, but light-off **could not be obtained**.
- 1184. Получить невозможно**  
**1184.1.** More exact stress values where ball fracture occurred or, more importantly, where flexural damage was initiated **are not attainable**.
- 1185. Получить нелегко**  
**1185.1.** Figures for the population of micro districts **are not readily available**.
- 1186. Получаемый** — obtained, derived, derivable, drawn
- 1187. Получаемый в конечном итоге**  
**1187.1.** Fig. shows some of these different characteristics and how they affect **the ultimate** furnace configuration.
- 1188. Получаемый таким образом**  
**1188.1.** The mass flow **obtained in this fashion** was expected to be high.
- 1189. Полученный** — obtained, derived, gained; resulting, resultant (*в результате чего-либо*); developed (*при расчете, конструировании и т.п.*); acquired (*приобретенный*)  
**1189.1.** Based on the **obtained** temperature profiles, local heat transfer coefficients at both

sides of the liquid-liquid interface were calculated.

**1189.2.** The **resulting** value of  $a$ , satisfies Eq. (...).

**1180.3.** The characteristics **developed** for each of the four pump are shown on Fig.

**1189.4.** The four characteristics on Fig. were **acquired** recently to broaden the range of specific speeds.

#### 1190. Полученный в опыте

**1190.1.** Values of their elastic moduli were **derived from** ball-indentation experiments.

#### 1191. Полученный из

**1191.1.** There is no obvious explanation why the Nusselt numbers found in this study are below the Nusselt numbers **obtained from** R. and M. equation.

**1191.2.** Fig. shows the quench front location data on stainless steel and zircaloy rods as **obtained from** one of the movies.

**1191.3.** Since the analysis uses a definition of *iff*) **derived from** the test result, it is not possible to make the analysis completely independent of the test.

#### 1192. Полученный ранее в прошлом

**1192.1.** Additionally, **past** data were generally restricted to temperatures of 537°C and below, while the present data extend to higher temperatures.

#### 1193. Полученный нами ранее

**1193.1.** The ranked order of the  $v$  values is in agreement with literature data, including results **obtained here previously**.

#### 1194. Полученный этим способом

**1194.1.** Fig. shows temperature profiles **obtained in this fashion**.

#### 1195. Полученные данные убедительно доказывают преимущества

operation at as low a temperature as possible.

#### 1196. Полученные из разных источников

**1196.1.** Four types of fly ash **acquired from different sources** with different compositions were used.

#### 1197. Полученные результаты приведены в виде графика на рис.

**1197.1.** The equations were solved iteratively for a Prandtl number of 0.723, and the results **plotted in Fig.**

#### 1198. Полученные нами результаты

**1198.1.** Comparison of the **current results** with data at low Reynolds number [...] allows investigation of the influence of Reynolds number on mean plume characteristics.

#### 1199. Полученные таким образом результаты

**1199.1.** The results **thus obtained** are presented in Fig. in terms of the average Sherwood number.

#### 1200. Получаться — to turn out (оказываться);

to work, to succeed (удаваться); to obtain, to be derived (быть результатом)

**1200.1.** What **works** in one mine may not be successful in another.

**1200.2.** This is the situation which often **obtains** with surfaces covered with a protective film.

#### 1201. Получаться благодаря

**1201.1.** The strength is **derived** primarily from / precipitation.

#### 1202. Получаться в результате

**1202.1.** Undulations of the surface **result from** impingement of microjets of fluid.

#### 1203. Получающийся в результате

**1203.1.** It must be noted that the **resulting** spectra were not normalized.

**1203.2.** The **resultant** higher surface to volume ratio makes conditions more favorable for diffusion of oxygen to the surface so that the cenospheres can burn.

#### 1204. Получающиеся уравнения

**1204.1.** The final form of the **resulting equations** may be simplified by the substitutions  $p = O^{\wedge}/CT_j, \dots$

#### 1205. Получение — receipt (груза); acquisition (данных); production, generation (в технологическом процессе)

#### 1206. Получение значения (величины)

**1206.1.** An iterative procedure was adopted before **arriving at** the final value of  $T(x, 0)$ .

#### 1207. Получение и обработка данных

**1207.1.** The laboratory computer provided online **data acquisition and processing**.

#### 1208. Получение и проверка груза — receipt and verification of shipment

#### 1209. Получение которого становится возможным благодаря

**1209.1.** Linear signals **made possible by** the microcomputer are especially useful for closed-loop control of the process.

#### 1210. Полуэмпирическая зависимость

**1210.1.** A comparison of the mean velocity profile data with well established **semi-empirical formulations** is presented hereafter.

#### 1211. Полуэмпирическое соотношение

**1211.1.** Model structure is formulated from **semi-empirical relationships** for fluid flow and heat transfer.

#### 1212. Польза ... невелика

**1212.1.** Thus the **utility of** the work to date is **limited**.

#### 1213. Польза от

**1213.1.** The **value of** using a numerical parameter  $x$  for testing rather than relying simply on an intuitive feel of the data is obvious.

#### 1214. Пользователь

**1214.1.** In addition, APCI visited **users** of large helium refrigeration systems in the United States and Europe.

#### 1215. Пользоваться — to use, to make use of (использовать); to be, to command (иметь)

#### 1216. Пользоваться дурной славой

**1216.1.** Heat exchanged engines **are notorious** in this respect as the large mass of the heat exchanger acts as thermal reservoir absorbing heat during start.

#### 1217. Пользоваться популярностью

**1217.1.** Cross bar switches seem to **be popular** in the computer industry.

#### 1218. Пользоваться термином

**1218.1.** If we **use the term** «respiration» widely, we stand in danger of including all metabolic changes in the scope of this definition.

#### 1219. Пользоваться уважением

- 1219.1. It [the society] **commands a respected position** in the field of tribology.
1220. Пользоваться широкой известностью как
- 1220.1. High speed steel is **widely favored** as a tool material since it has been found capable of withstanding the high pressure and temperature generated in metal cutting.
1221. Пользуясь случаем
- 1221.1. I **take this opportunity** to thank you for transmitting \$10,000 for 1990 royalty.
1222. Пользуясь случаем, я обращаю ваше внимание на
- 1222.1. I **take this opportunity to call your attention** to my letter dated November 13, 1980.
1223. Пользуясь тем, что
- 1223.1. Making use of the fact that the eccentricity  $e = D/2$ ,  $I^* = N_1/N_2$ , (...).
1224. Пользуясь рис. для случая
- 1224.1. Entering Fig. with  $U = 0.446$ ,  $e = 0.6$  for  $y = 0.01$ , and  $e = 0.78$  for  $<p = 0.0$ .
1225. Пользуйтесь только
- 1225.1. Always **use** the lifting points provided since they have been positioned to reduce straining of the unit to a minimum.
1226. Пользующийся известностью
- 1226.1. Another **highly regarded** shellside design method is that of T. [...].
1227. Пользующийся международной известностью
- 1227.1. The advisory committee is composed of more than 30 **internationally-renown** fracture specialists.
1228. Пользующийся наибольшей известностью
- 1228.1. Calcium, aluminum and magnesium compounds are the most widely used, with the latter **being the most popular**.
1229. Пользующийся наибольшим спросом
- 1229.1. From the world's **most-wanted** line of portable compressors, sizes are available from 100 to 5000 cfm.
1230. Поменять местами — to interchange the position of, to change over, to reverse
- 1230.1. After a sliding distance of 213.73 km in both cases, the pins were **changed over** although the disks were left.
1231. Поменять на другой
- 1231.1. If relay is suspected to be faulty, try **exchanging for another** of the same type.
1232. Поменять порядок следования пунктов формулы изобретения (патентная переписка) — transpose patent claims
1233. Поменяться местами (на валу)
- 1233.1. In the cantilever design, the life-limiting bearing **switches shaft position** at an applied load level between 60 and 75 percent of nominal.
1234. Пометить бирками
- 1234.1. Disconnect, plug, and **tag** the hydraulic lines from the hydra-boom to the 7-spool valve in the console.
1235. Помеха — barrier to, handicap to, hindrance to (*препятствие*); interference (*осложнение*)
1236. Помеха связанная с
- 1236.1. No serious **interferences** are apparent with piping, steelwork, or removal space requirements.
1237. Помечать звездочкой [двумя звездочками]
- 1237.1. These rows are **marked by a single asterisk** [a double asterisk].
1238. Помешать
- 1238.1. In time, the clutch faces may accumulate a film which could **prevent** them from releasing smoothly.
1239. Помещать — to place, to situate; to sandwich, to interpose (*между*); to expose to (*в какую-либо среду*)
- 1239.1. It was immediately **placed** in the condensing cell-
- 1239.2. The blower was **situated** outside the laboratory room.
1240. Поместить в безопасное место
- 1240.1. Unpack the wooden support and **place in a safe location**.
1241. Помещать заказ в
- 1241.1. When you **place an order** with another company to build something you must be very specific as to what you want.
1242. Помещать / размещать между
- 1242.1. The beam supporting the upper pad is **sandwiched between** four pairs of short helical compression springs.
- 1242.2. An integrated operational amplifier is **interposed between** the electrometer and reversing stage.
1243. Помещаться — to be contained, to be housed, to be enclosed (*в каком-либо объеме*); to set out (*в отчете, статье*)
- 1243.1. The orifice is **contained** in a brass plug housed in the supply hole and can be adjusted to set pocket depth (... *помещается в бронзовой пробке, размещенной в ...*).
- 1243.2. The combustion tube is **housed** in a 50-mm i.d. tubular casing.
- 1243.3. The controlled environment chamber **encloses** the running and stationary parts of the bearing (*В ... камере помещаются ...*).
- 1243.4. Fig. is **set out** deliberately to show the ILBC condensing requirements in their worst light.
1244. Помещенный в
- 1244.1. A thermocouple **placed** in the stream was found to give erratic readings.
1245. Помещенный в раствор
- 1245.1. Antimycin sensitivity is lost in mitochondria **exposed to** hypotonic solutions.
1246. Помимо — in addition to, aside from, other than, beyond; as well as
- 1246.1. The turbine expander drives an electric generator **in addition to** the compressor (... *помимо компрессора приводит во вращение электрогенератор*).
- 1246.2. **Aside from** the possibility of erroneous application of load/life laws there is the irreducible problem of high plastic strains.
- 1246.3. The modal excitation vectors account for all external forces **other than** the structural forces defined by the stiffness matrices  $K^A$ ,  $K$ .
- 1246.4. **Other than** engineering, there are the development and test costs associated with such a cycle.
- 1246.5. Hazardous materials present dangers **beyond** the fire problems relating to flash

point and boiling point. These dangers may arise from but are not limited to toxicity, reactivity, instability, or corrosivity.

#### 1247. Помимо всего прочего

1247.1. In order to be used commercially, these thermal barrier coatings will have to successfully withstand, **among other things**, the corrosive environments of industrial gas turbines.

#### 1248. Помимо описанного

1248.1. At this point, it should be mentioned that the encoder has applications **beyond** the anemometer **described** in this paper.

#### 1249. Помимо приведенных

1249.1. Details of the apparatus and its design, **beyond those given** here, may be found in [...].

#### 1250. Помимо тех, которые нужны для

1250.1. There should be no turbulent generators in the burner **beyond those needed** for the proper performance and shape of flame.

#### 1251. Помимо того, что они являются

1251.1. The hardened wear debris **in addition to being** the source of electrical noise, also gives rise to additional abrasive wear of the softer material.

#### 1252. Помимо умения (рассчитывать)

1252.1. **As well as being able to predict** the start of transition, it is necessary to have correlations to describe the length of the transition region.

#### 1253. Помогать — to aid in, to assist in, to help in; to be an aid in; to support, to help/+ direct object)

1253.1. Spinning disks **aid in** fluid dispersion.

1253.2. This provides better distribution and **aids in** controlling bed temperature.

1253.3. This investigation may also **help in** understanding how it is that NH<sub>4</sub><sup>+</sup> does not have its own absorption influenced to any appreciable extent by МОз-.

1253.4. A greater knowledge of this mechanism may **assist in** the elucidation of its role in more complex systems.

1253.5. Computer analysis **was an aid in** the rigorous calculations of gas conditions.

1253.6. One set of tools that can **help** the process is computer simulation codes.

#### 1254. Помогать работе

1254.1. A PDP 11/34 computer system **supports** the data acquisition **activity**.

#### 1255. Помогает предотвратить

1255.1. A thin layer of petroleum jelly **aids in preventing** adherence of the ash to the mold.

#### 1256. Помогают выполнить

1256.1. The statistical distributions **provide guidance for making** engineering judgements about extreme design conditions.

#### 1257. Понадобится для будущих

1257.1. This information **will be relevant to the future** design, construction and operation of experimental fusion power reactors.

#### 1258. Понадобятся многочисленные переделки

1258.1. In the early stages of testing, it became evident that **many modifications would be required** to attain the desired reliability in the system.

#### 1259. Понемногу

1259.1. Carefully pour the other liquid into the test tube **little by little** while mixing it well in the former liquid.

#### 1260. Понижать — to depress, to lower, to reduce

1260.1. Adding an appropriate amount of A<sup>+</sup>O<sub>3</sub> can **depress** the melting point further by almost 100°C.

1260.2. This behavior may **lower** the local cylinder wall temperature by a small amount.

1260.3. The activity of DNA-ases may be measured by their power to **reduce** the viscosity of DNF salts.

#### 1261. Понижать требования к

1261.1. This also means that the fineness **requirement** when pulverizing the coals could be **relaxed** (... *требование к тонине помола можно было бы понизить*).

#### 1262. Понижаться (о рельефе)

1262.1. The city area **slopes** generally south to north, dropping some 65 m in elevation between the south and northern edges of the developed area.

#### 1263. Понижение растворимости

1263.1. In this way, **solubility depression** comes to play a lesser role at high temperatures.

#### 1264. Понимание — understanding; realization, realizing (осознание); comprehension, insight (представление); anticipation (предвидение)

#### 1265. Понимание смысла

1265.1. **Making sense out of** all the technical information available can be made a lot easier once specific fuel related problems have been identified.

#### 1266. Понимание теории процесса

1266.1. Initial efforts were concentrated on developing a **fundamental understanding of** the impact **process**.

#### 1267. Понимание того, насколько

1267.1. **Understanding how** the flow leakage degrades engine performance may also lead to an engine design which is less sensitive to leakage.

#### 1268. Понимание того, что

1268.1. **The realization that** structure can play an important role in maximizing wear resistance can be an important guide in developing improved wear resistant alloys.

1268.2. **Realizing that** fuel quality can change is significant in understanding fuel additive application.

#### 1269. Понимать — to understand, to appreciate;

to comprehend (*тонкости*); to realize, to recognize, to be conscious of (*осознать*); to anticipate (*предвидеть*); to mean (*иметь в виду*); to develop an understanding of (*добиться понимания*)

1269.1. The resulting profiles are easier to **comprehend** than the complete distributions.

#### 1270. Понимать под этим следующее — by this we mean the following

#### 1271. Понимать с самого начала

1271.1. The coil design problem has **been recognized from the beginning** as a major system problem wherein the requirements appear to be near the design limits (*Мы*

понимали с самого начала, что *проблема* конструирования катушки ...)

1271.2. Engineers and scientists **have been conscious of** the safety problems **from the beginning**.

#### 1272. Понимая при этом всю трудность

1272.1. In so doing it will ensure adequate protection of the environment **while recognizing the difficulty of** making precise predictions on the basis of a small sample of results.

#### 1273. Понимая, что

1273.1. **In anticipation that** craft operation would create a heavy spray environment, the engine air inlets are provided with an air filtration system.

#### 1274. Понять (добиться понимания)

1274.1. The primary goal of this study is to **develop**, through careful experiments, **an understanding of** the fluid flow occurring in the two-dimensional enclosure.

#### 1275. Понять почему

1275.1. This investigation may also help in **understanding how it is that**  $\text{NH}_4^{n+}$  does not have its own absorption influenced to any appreciable extent by  $\text{MO}_3'$ .

#### 1276. Понятен без пояснений

1276.1. In general, the documents **are self explanatory**.

#### 1277. Понятие — concept, notion; definition (определение); term (термин)

1277.1. This inconsistency can be overcome by **the concept of** an equivalent viscous damping rate for rubber.

1277.2. **The notion of** the atomicity of electric charge was then developed.

1277.3. If we use **the term** «respiration» widely, we stand in danger of including all metabolic changes in the scope of this **definition**.

#### 1278. Понятно, конечно, что

1278.1. **It is conceivable that** a thermal cycle could be repeated often enough to cause crack initiation, but this would require many severe brake applications.

1278.2. **Understandably**, the problem of controlling steam contamination in an industrial plant is ordinarily far more difficult than in the typical utility station.

#### 1279. Пооперационная специализация ремонта — repair specialization by each operation

#### 1280. Поочередно — in turn, one at a time (один за другим); alternately (попеременно)

1280.1. The transients correspond to the roller damage (*здесь — поврежденный участок*) hitting **alternately** the inner and outer race.

1280.2. The majority of pressure measurements today are made using multiplexing of several measurements to a single transducer, **one at a time**.

1280.3. It would have been possible to deal first with steam plant and to follow this by a treatment **in turn** of gas-turbine plant, internal combustion plant and finally refrigerating plant.

#### 1281. Поощрять высокую надежность

1281.1. To these industries, the possible operation in remote areas **places a premium on reliability**.

1282. Попадание — entry, entrapment; ingress, penetration (*проникновение*)

1282.1. The **entry** of oxygen or water **into** the carrier-gas decreases the sensitivity of the ECD.

1282.2. This dust-ignition-proof enclosure protects the detector against **ingress** of any dirt or dust which would result in insulation losses of the collecting electrode.

#### 1283. Попадание (воды) в (топливо)

1283.1. It has been our experience that microbiological problems usually are the result of **water contamination of the fuel** during shipment.

#### 1284. Попадать в — to enter, to penetrate, to get into, to work into (*проникать*); to fall in, to fall within (*оказываться в*); to strike, to hit (*в цель*)

1284.1. Pipe dope can **get into** the pump head and may cause failure.

#### 1285. Попадать в диапазон

1285.1. It is seen that the reversed Brayton cycle **falls within** this conventional range.

#### 1286. Попадать в одинаковые условия

1286.1. The ICAJ philosophy ensures that all engine manufacturers **are treated equally**.

#### 1287. Попадать в ... различными путями

1287.1. These impurities **enter** the system **in various ways**.

#### 1288. Попадать в эти условия

1288.1. Perhaps the bearings in the present work, operating at a high speed with a light load, **meet those certain conditions**.

#### 1289. Попадать прямо в

1289.1. It is evident from the figure that the location of maximum heat transfer **falls squarely in** this zone.

#### 1290. Парно

1290.1. The four powerplants are housed **in pairs** in nacelles hung beneath the wings.

#### 1291. Поперек

1291.1. The cylinder length is **transverse to** the flow.

#### 1292. Попеременно

1292.1. Every location of the boiling surface will experience **alternately** the presence of a vapor bubble and a thin film.

1292.2. Thoroughly mix the ignited ash on a sheet of glazed paper by raising first one corner to roll the ash over, and then raising each of the other corners **in rotation**.

#### 1293. Попеременно то ..., то

1293.1. The vacuum in the ullage is **alternately** relieved by the ingested air **and then** drawn down again by the subsequent liquid discharge (... *попеременно то уменьшался, то снова увеличивался в результате ...*).

#### 1294. Поперечное сечение

1291.1. The flow expands to fill the **cross section**.

#### 1295. Пополнять

1295.1. The source of the cold water was an external ice bath which was constantly **replenished** with ice during the testing.

#### 1296. Поправить положение

1296.1. I will do everything possible **to remedy the situation** as soon as possible.

- 1297. Поправка** — adjustment, allowance, correction, modification (*вносимая в формулу и т.п.*); amendment (*к документу*)
- 1207.1.** The inviscid axisymmetric flow solutions were modified to viscous flow conditions by use of boundary layer blockage **allowances**.
- 1297.2.** The last empirical term was a **modification** to account for higher suction peak velocities.
- 1298. Поправка к договору от**
- 1298.1.** **Amendment to the Agreement** between the Author and S. Publishing Co. **dated** June 30, 1977. (... к договору, заключенному 30 июня ...)
- 1299. Поправка на**
- 1299.1.** **Adjustment for** tensile mean stress effect (*Поправка на влияние среднего растягивающего напряжения*).
- 1299.2.** No **correction for** DNA content needs to be applied.
- 1300. Попрактиковаться с**
- 1300.1.** **Practice with** either one to see which is easier for you to manipulate.
- 1301. Попрактикуйтесь в (написании)**
- 1301.1.** **Practice writing** some PRINT commands like those in the program.
- 1302. По-прежнему** — as before; continues to; still
- 1302.1.** **As before**, the smaller value of  $e$  yields larger values of  $Nu$ .
- 1302.2.** If it **still** fails to operate properly, the recommended repair procedure is to remove and replace the card.
- 1303. По-прежнему рекомендуется**
- 1303.1.** The designer **is still recommended** to operate a combustor at conditions that minimize hydrocarbons breaking through with the combustion products.
- 1304. Попробовать свои силы в**
- 1304.1.** I know many lesser mathematicians who have **tried their hand at** it.
- 1305. Попробуем обобщить**
- 1305.1.** A **generalization of** this information will now **be sought** by employing a dimensionless time variable.
- 1306. Попробуем показать**
- 1606.1.** We shall **try to point out** that his approach is incorrect.
- 1307. Попросить, чтобы**
- 1307.1.** He **requested** I circulate an E-mail to clarify what is being done.
- 1308. Попутно отметим**
- 1308.1.** **Parenthetically, it should also be mentioned** that temperature measurements in the rotating frame of up to 144 thermocouple channels have been carried out using a voltage scanning device.
- 1309. Попытаться определить причину**
- 1309.1.** Accordingly test cases were run against the author's data **to try and identify the cause** of this contradiction.
- 1310. Попытка** — attempt (+ in/.; + at gerund); effort (+ in/.)
- 1311. Попытка подробно обсудить численные результаты**
- 1311.1.** Thus, a **detailed attempt to quantify a discussion of the results** obtained to date would **be** unwarranted.
- 1312. Попытки ... не предпринимались**
- 1312.1.** However, in the previous studies **no effort was made** to model the chemical interactions.
- 1313. Попытки ... оказались безуспешными**
- 1313.1.** **Attempts to** compare the results of Fig. with literature information for circumferentially uniform thermal conditions **did not prove fruitful**.
- 1313.2.** With regard to the heat transfer coefficients presented in Fig., **efforts made to** compare them with literature information for natural convection about a horizontal cylinder **did not prove fruitful**.
- 1314. Попытки оказались в основном безуспешными**
- 1314.1.** Surprisingly, **efforts to** bring about starvation in these tests **were mostly unsuccessful**.
- 1315. Попытки рассчитать**
- 1315.1.** **Attempts to calculate** the flow through centrifugal impellers have been made principally by applying streamsurface calculation techniques of the fixed grid.
- 1316. Попытки сравнить**
- 1316.1.** **Attempts at comparing** performance of various surfaces have also been made for many years.
- 1317. Поравняться друг с другом**
- 1317.1.** The pressures on the noses of the trains in the divided tunnels begin to fall before the trains **reach one another**.
- 1318. Поражать** — to strike (*цель, воображение и т.п.*); to afflict (*о болезни и т.п.*)
- 1318.1.** This [module] will alleviate the laborious assembly and calibration procedures which **afflict** the present multiplexed static strain system.
- 1319. Поражать воображение**
- 1319.1.** What especially **caught** their **fancy** was the enormously better gas barrier properties that high AN acrylonitrilestyrene polymers possessed.
- 1320. Поразительно близок**
- 1320.1.** This range is **strikingly close to** that covered by the results described in section 3.
- 1321. Поразительно напоминать**
- 1321.1.** The situation at Fr. **bears a striking resemblance to** that which is thought to have prevailed in much of Europe when agriculture first arose.
- 1321.2.** Commercial units now under construction **bear a remarkable resemblance to** the apparatus Borton described more than 40 years ago.
- 1322. Поразительные результаты дало**
- 1322.1.** A **startling observation was the effect of** gluing the polyurethane foam to the cartridge case wall. The glued liner was nearly twice as effective as the unglued liner.
- 1323. Порог чувствительности (измерительного устройства)**
- 1323.1.** The response of each sensor is linear above 1.0 m/s and the light polystyrene fabrication gives a **response threshold** of 0.2 m/s.
- 1324. Порознь или вместе**

- 1324.1. Both waves and current, **either separately or in combination**, can induce vortex excitation.
1325. **Порой / Порою** (иногда)  
1325.1. The existing procedure **on occasion** creates a hardship for the inquirer.
1326. **Портативность**  
1326.1. A small gas turbine has potential advantage, including multi-fuel ability, light weight and **portability**, reliability, and excellent cold weather starting.
1327. **Портить** (внешний вид, впечатление)  
1327.1. Use of abrasive polishes may cause scratches which **mar** the finish.
1328. **Портфель патентов** (совокупность патентов, принадлежащих фирме)  
1328.1. They are asking us to review their **portfolio** of U.S. patents.  
1328.2. Insiders say the Japanese multinationals are looking over their own **patent portfolios**.
1329. **Поручать**  
1329.1. The **charge** to the committee was to review the existing Code requirements (Комитету было поручено ...).
1330. **Поручать проведение (исследований)**  
1330.1. Later, ICI **commissioned** Bristol University to **make a full study** of its [steel] properties in pressure-resisting cylinders.
1331. **Поручать субподрядчику**  
1331.1. «Subcontractor» means any person to whom any part of the Contract has been **sublet** with the consent, in writing, of the Engineer.
1332. **Поручено разработать**  
1332.1. It was confirmed that the Institute is **responsible for** additives for diesel fuels (...институту поручено разработать присадки ...).
1333. **Порядок** — procedure, rules (правила); arrangement, order, pattern (размещения); sequence, hierarchical pattern (последовательность во времени); order, order of magnitude, in the neighborhood of (величины)  
1333.1. Testing in this **hierarchical pattern** allowed the opportunity of rapidly evaluating the maximum number of concepts requiring minimal time and cost.  
1333.2. The size of nucleus bubbles in pure water undergoing spontaneous nucleation is **on the order**  $10^{-7}$  cm.  
1333.3. The turbopump seals operate at axial Reynolds numbers **on the order of** 500,000.  
1333.4. High tangential stresses at the bore **of the order of** 480 to 550 MPa were present in tests where ball fracture occurred.  
1333.5. The values of turbulence intensity in the axial and radial directions are found to be of the same **order of magnitude**.  
1333.6. The presence of a large population of particles **in the neighborhood of** 1  $\mu\text{m}$  masked the observation of smaller particles.
1334. **Порядок заполнения и ведения формуляра** — service log keeping rules
1335. **Порядок очередности поставки**  
1335.1. The equipment **priorities for delivery** to Site are listed below **in order** (... перечислено в порядке очередности поставки).
1336. **Порядок почтовых отправок**  
1336.1. I am reviewing our **mailing procedures** so as to speedup delivery of the journals to you.
1337. **Порядок работы** — 1) operating procedure; 2) mode of operation
1338. **Порядок установки** — installation procedure
1339. **Посадить ... на шпильки**  
1339.1. **Locate adapter on mounting studs**.
1340. **Посадка** (при монтаже)  
1340.1. The test bearing is mounted with a mean interference **fit** of 0.04 mm at the inner ring/sleeve interface.
1341. **Посадочные места консервировать по н.л. 816** — slush fitting surfaces according to Standard List 816
1342. **Посвящать** — to devote to; to address to, to orient toward, to be directed at (какому-либо вопросу); to dedicate to (кому-либо)  
1342.1. This paper is **addressed to** the effect on plant reliability of the interconnection between the exhaust flange and the steam condenser.  
1342.2. A few of the items covered will **be directed at** the technical accomplishments of the Committee (Некоторые из рассматриваемых вопросов будут посвящены ...).
1343. **Посвящать этому конкретному вопросу**  
1343.1. It appears, however, that experiments have not yet been reported which **specifically address this issue**.
1344. **Посвященный вопросам (смазки)**.  
1344.1. In all, G. published some 75 papers, of which 16 were **devoted to lubrication topics**.
1345. **Посвященный исключительно**  
1345.1. These articles have been primarily theoretical with a limited number of experimental efforts [...] **oriented exclusively toward** combustion.
1346. **Посещение объектов на местах**  
1346.1. On the basis of the **field visits**, data collected and discussions held, the following services were identified as giving cause of the major concern.
1347. **Поскольку** — since, as, inasmuch as, because; in view of  
1347.1. These trends are reasonable **inasmuch as** higher heating rates correspond to higher values of the Grashof number.  
1347.2. **In view of** the numerous geometrical parameters, it must be emphasized that all the above conclusions may be quite unique to the bearings considered (Поскольку число геометрических параметров очень велико ...).
1348. **Поскольку в короткой статье невозможно было бы**  
1348.1. Since **no single short paper** could do justice to the many diverse problems in heat transfer analysis, we will discuss primarily the design of the blanket.
1349. **Поскольку выше много говорилось**  
1349.1. Since **much has been said about** edge-related flow patterns, it is opportune to illuminate their impact on the mass transfer.
1350. **Поскольку (длина) намного больше (диаметра)**

- 1350.1. Because of the large length-to-diameter ratio** of the cylinder, the flow field may be approximated as two-dimensional.
- 1351. Поскольку оказалось, что**
- 1351.1. Because** too little information **appeared** to be available in the literature to provide a sound basis for engineering design, the Association decided to sponsor and fund a program to secure the required information.
- 1352. Поскольку точное определение ... было сопряжено с некоторыми трудностями**
- 1352.1. Because some difficulty was encountered in accurately determining *D*** for those runs which do not overshoot (*не имеют отклонения коэффициента*), these data have been excluded from the correlating lines.
- 1353. После — on, upon (+ *gerund*; + noun); after (+ *gerund*; + noun); post, following (+ noun); subsequent to; with (c); once (+ passive); when (+ past *indefinite*); since (+ noun; начиная с момента)**
- 1353.1. On** restarting the test, the wear pins were located in the holders in exactly the same positions as before.
- 1353.2. Upon** reviewing the references listed, it is obvious that a good «first start» has been made to direct the reader to additional works on the subject.
- 1353.3.** The combustion tests were conducted on a five-day week, with about 8 hours of testing per day **following** a boiler warmup period.
- 1353.4. Post** test examination of the specimens reveals the correlation of localized shear bands with the mechanical instability (*Осмотр образцов после испытания ...*).
- 1353.5. Subsequent to** the initial filling of the mold, additional molten naphthalene was added to compensate for the contraction associated with solidification.
- 1353.6. With** this system incorporated, the power matching was improved by a factor of 5 (*С установкой этой системы ...*).
- 1354. После ввода в эксплуатацию**
- 1354.1.** We had serious concerns that F404 reliability and durability might be less than predicted **upon entering service**.
- 1355. После (успешного) завершения**
- 1355.1. After completion of a successful** test program in the facility, the test article was cleaned and partially dismantled.
- 1356. После ... и до**
- 1356.1.** The measurements of the wall thickness distribution had been made **subsequent to** the longitudinal sectioning of the test tube **and prior to** its re-forming.
- 1357. После истечения гарантийного срока — on expiration of the guarantee term**
- 1358. После наступления**
- 1358.1.** A signal from this pickup causes the test to be terminated **upon occurrence** of a failure.
- 1359. После окончания (измерений)**
- 1359.1.** The equations allow the calculation of temperature gradient normal to a wall **once** the fringe shift is **measured**.
- 1360. После окончательного выбора**
- 1360.1.** The details of these philosophies may be modified in consultation with the Owner **once the selection of** the Distributed Control System **has been finalized**.
- 1361. После перегруппировки (членов)**
- 1361.1.** Equations (...) and (...) along with equations (...) yield **after rearrangement ...**
- 1362. После периода времени, который может быть довольно длительным**
- 1362.1. After what may be a considerable timer** the steady-state wear rate changes appreciably.
- 1363. После (пиролиза)**
- 1363.1.** Suppose wood of density  $\rho$  **when pyrolyzed** produces per unit volume  $\rho_p$  kg of residual char.
- 1364. После приведения уравнения к безразмерному виду путем деления обеих его частей на**
- 1364.1. After making equations (...) dimensionless by dividing both sides by "*f*", one obtains:**
- 1365. После проведения большого объема экспериментальных работ**
- 1365.1. After considerable experimentation** to resolve the gum build on the cup lip, complete redesign of the combustor was decided upon.
- 1366. После работы в течение некоторого времени**
- 1366.1.** However, **after running for a time**, an equilibrium value between 0.5 and 0.7 of the base oil film thickness was observed.
- 1367. После раздачи экзаменационных материалов**
- 1367.1.** No one will be admitted **after test materials have been distributed**.
- 1368. После (некоторого) размышления**
- 1368.1. After some deliberation**, it was recalled that the axial vibration is much more likely to be affected by the disk flexibility.
- 1369. После (дополнительного) рассмотрения становится ясно, что**
- 1369.1.** However, **upon reflection it becomes apparent that** the idea really begs the issue.
- 1370. После того как — after (+ *passive*; + *active*); once (+ *passive*); when (+ past *indef.* для выражения будущего времени; + *perfect* для выражения прошедшего времени); with (+ past *indef.*)**
- 1370.1.** Cemospheres form during combustion **after** the volatile portion of the fuel oil vaporizes and burns.
- 1370.2.** Approximately one week later, **after** removal of the steam flanges was accomplished, individual tubes were tested by the more sensitive evacuation procedure.
- 1370.3. Once** the water speed was brought below 10 ft/sec, no further trouble occurred.
- 1371. После того как ... были**
- 1371.1.** In the case of the bronze plate, **when** measurements **had been** completed at all vapor temperatures, the thermocouples were removed from the plate.
- 1372. После того как все правильно (отрегулировано)**
- 1372.1. With everything properly adjusted**, a smooth curve should result for both the tension and compression load.

**1373. После того как ... закончен**

1373.1. The distortion **after** the process is over is minimal.

**1374. После того как они будут полностью доработаны**

1374.1. Such plants, **when fully developed**, will operate at sea for a two-year commission.

**1375. После того как опыт продолжался довольно длительное время**

1375.1. Fig. shows talysurf traces taken from a pin end before wear commenced (1.5  $\mu$ m Ra), after a few hours (0.8  $\mu$ m Ra) and **well into the test** (0.15 /an Ra).

**1376. После того как ... стал ниже / меньше**

1376.1. **When the** blockage has decreased **past** the critical value for operation in fullspan stall, this mode is no longer possible.

**1377. После того как условия ... выполнены**

1377.1. **Once the** starting conditions are met, the receiving hopper begins to move to the last location.

**1378. После употребления**

1378.1. This solvent is returned to recovery company **when spent**.

**1379. После устранения неисправности**

1379.1. A RESET switch resets the fault balls (*шариковые индикаторы неисправности*) **after corrective maintenance action is completed**.

**1380. После чего — after which, following which; whereupon, whereafter; at which point**

1380.1. Annealed tensile bars to be rolled were obtained to predetermined levels **after which** they were sectioned.

1380.2. The test bar was then run up to the full speed of 12,500 rpm, **whereupon** the full test load was applied.

1380.3. Fuel is increased to a preestablished flow rate **at which point** the primary flow is gradually shut off.

1380.4. Starting with high values at early times, the heat transfer coefficient decreases sharply and attains a minimum, **whereafter** it increases and ultimately reaches a steady-state value.

**1381. После этого**

1381.1. **Thereafter**, the quench front velocities increase again because of the strong influence of the precursory cooling.

1381.2. The Biot number is defined as  $hd/k$  where, in this case,  $h$  is a function of time, infinite at  $f = 0$  and rapidly decreasing **thereafter**.

**1382. После ... это не повторялось**

1382.1. **This has not recurred** since the introduction of conformal coating which is now used to secure the wiring (*После внедрения ... это не повторялось*).

**1383. После этой (точки)**

1383.1. Crack growth rates measured **subsequent to this point** should extrapolate along a linear line.

**1384. Последний — final /окончательный; из нескольких; last (из нескольких); latter (из двух); recent (недавний)**

1384.1. Metering errors may be broken into steady-state and dynamic errors the former

being those that are present during the entire shot, while **the latter** occur only for short periods of time during the shot.

**1385. Последний вопрос заключается в следующем**

1385.1. **The question remaining is this:** since intergranular cracking in the mercury is favored at low stress levels, why does it disappear subsequently?

**1386. Последний из упомянутых**

1386.1. The work presented here applies **the last mentioned** method to a centrifugal impeller.

**1387. Последняя редакция (документа)**

1387.1. These comments were discussed in a new appendix to the study, and a number of the suggestions were incorporated in **the final draft**, which came out in 1978.

**1388. Последнее время**

1388.1. **Of late**, however, there has been an increasing tendency for designers to weigh critically the advantages of pursuing thermodynamic efficiency against the disadvantages arising from complexity.

**1389. Последнее выражение можно упростить до ... вида**

1389.1. **This simplifies to** Яд = ...

**1390. Последнее замечание о**

1390.1. **As a final remark with respect to** Fig., it should be noted that the data for each angle of attack are represented by a relation of the form  $\sigma = \text{Re}^{-1/2}$ .

**1391. Последнее обстоятельство**

1391.1. **This latter point** was clearly demonstrated by the results achieved with the RL-1 expander.

**1392. Последние два вопроса обсуждаются ниже — the latter two topics will be discussed subsequently****1393. Последние достижения / успехи в области**

1393.1. This [unbalance] is excessive, particularly in view of **recent advances in** balancing techniques.

**1394. Последние технические достижения**

1394.1. Notice that the phrase «**recent technical advances**» is not used, as only time will tell whether some of these newer methods offer real improvements.

**1395. Последние работы, опубликованные в**

1395.1. Reference is made to results established by other workers in expander design, with special emphasis on **recent works published in** the U.S.A.

**1396. Последние успехи**

1396.1. Our optimism arises from **recent successes** in some classes of such problems.

**1397. Последние успехи в области**

1397.1. **Recent advances in** tool materials have opened the possibility of substantially reducing the machining time.

**1398. Последним исследовался**

1398.1. **The final area of investigation was** the radial clearance between stationary housing and rotating shaft collar.

**1399. Последовательно — in series /о соединении; sequentially (в порядке очерё-**

мсти); consequently, consecutively, in succession (*друг за другом*)

1399.1. The test section consisted of two circular tubes arranged **in series**.

1399.2. Results documenting the plenum size effect will be presented in the next six figures, which will now be discussed **sequentially**.

1399.3. Freezing and melting are companion processes that occur **consequently** in numerous heat transfer applications.

1399.4. The mass transfer element was **consecutively** placed at all possible spanwise positions in a given row.

#### 1400. Последовательно и параллельно протекающие процессы

1400.1. The erosion process includes several steps in which **successive and simultaneous** heat transfer, surface reaction, and melting events take place.

#### 1401. Последовательно переходим к ... и

1401.1. The presentation of results will begin with the flow visualization and then, **in succession, goes on to** heat transfer and pressure drop (*... а затем последовательно переходим к теплообмену и перепаду давления*).

#### 1402. Последовательность — sequence, hierarchy (порядок следования); consistency (логичность)

##### 1403. Последовательность команд

1403.1. Once the parameters have been entered, the grinding process begins through a **sequence of commands**.

##### 1404. Последовательность мероприятий

1404.1. The logic identifies faulty components and organizes a recommended **hierarchy of actions** needed to improve overhauled engine performance to a desired level.

##### 1405. Последовательность опытов

1405.1. During this **test sequence**, the effect of leakage on the peak power speed was also determined.

##### 1406. Последовательность этапов в типичном эксперименте

1406.1. The **sequence of a typical experiment** is the following:

##### 1407. Последовательный — sequential, consecutive, successive (о порядке следования); consistent (о поведении)

1407.1. A smooth wave record is obtained by averaging six **successive** waves at each wave staff.

1407.2. 380 J/mm versus 358 J/mm after six **consecutive** shots

1407.3. No **consistent** growth of unbalance was observed.

##### 1408. Последовательный выборочный контроль изделий — unit sequential sampling

##### 1409. Последовательное соединение

1409.1. The major shortcoming of **connecting cells in series** is that, for optimization of the power output, all cells must have identical electrical performance characteristics.

##### 1410. Последовательные моменты времени

1410.1. The positions of the solid-liquid interface at **successive times** during the melting process also demonstrated the strong influence of natural convection.

##### 1411. Последовательные отсчеты

1411.1. Three **successive readings** were taken to insure stabilized conditions.

##### 1412. Последовательные этапы

1412.1. Calculated results for the **sequential events** of initial heating, surface reactions, and melting explained the experimental trends for Fe, Al, Ti and Mo.

##### 1413. Последствие — consequence, ramification, effect, impact

1413.1. This result was consistent with his summary of **the primary consequences** of synchronized shedding.

1413.2. **The** aforementioned practical **ramifications** of blockage are related to the complex fluid flow processes that are induced by the presence of the blockage.

1413.3. This pattern indicates that **the effects** of an increase in lift on the airfoil can be detected in the wake structure prior to stall.

1413.4. The discovery in 1968 that oxygen combined with Cs produces a lower work function on GaAs than does Cs alone has had at least two major **impacts**.

##### 1414. Последствия аварии

1414.1. The pumps are required to perform a safety function either to shut down the reactor or mitigate the **consequences of an accident**.

##### 1415. Последствия аварийного (выброса)

1415.1. Mainline block valves will be installed on the gas pipeline to minimize **the effects of an accidental release**.

##### 1416. Последующий — subsequent, later (появившийся позже); ensuing, following, remaining, that follows, then (идущий следом или после); re..., future (ожидаемый в будущем)

1416.1. **Subsequent** work [...] revealed that the total recoverable creep could be described by  $a = A''$ .

1416.2. In the **ensuing** sections of the paper it is intended to show that the many diverse observations are consistent with the above classifications.

1416.3. In this and the sections **that follow**, reference is made to the subcritical, critical and supercritical ranges of Reynolds number.

##### 1417. Последующая сборка

1417.1. Matchmark the hub and drum to insure proper **reassembly**.

##### 1418. Последующее измерение

1418.1. The integral in equation (...) is solved graphically by visually fitting a smooth curve through the four available values of  $r/\Gamma$  versus  $r$ , and **then measuring** the area under the curve (*... путем подгонки, на глаз... и последующего измерения площади под кривой*).

##### 1419. Последующее использование

1419.1. Channels for cooling water flow have been built into the upper end of the shaft for **future use** with heated specimen.

1419.2. Process the entire sample of 80 kg and retain for **further use**.

##### 1420. Последующее обсуждение будет ограничено

1420.1. **The remaining discussion will be confined** to materials having some time-dependent ductility.

**1421. Послепродажное обслуживание**

1421.1. This **service after the sale** is your assurance of top efficiency and productivity from every tool.

1421.2. However, the **vendor servicing** also must weigh heavily in making a defensible choice.

**1422. Послеремонтная гарантия** — post-repair guarantee term**1423. Послеремонтные испытания, проверка и приемка** — post-repair testing, checking and acceptance**1424. Послужить началом последующих работ**

1424.1. Prandtl's papers **served as a starting point for later developments** on turbulent flow and heat transfer.

**1425. Послужить началом работ в этом направлении**

1425.1. I hope the present work will serve as a **starting point for future studies along such lines**.

**1426. Послужить толчком для исследований**

1426.1. This discovery has **Inspired studies** on the subject of drug reduction.

**1427. Послужить трамплином для**

1427.1. The part-time teaching experience in the University of Sheffield **provided a springboard** for his first full-time academic appointment.

**1428. Послужат стимулом**

1428.1. The successes noted **should serve as a stimulus** to further investigation of thermoelastic instability.

**1429. Посмотреть, что же действительно происходит**

1429.1. Now, midway through the decade, it is enlightening to look back on these projections **to see what is actually happening**.

**1430. Посмотрите, работают ли**

1430.1. See if the pilot lights **operate**, even though the clutches may not.

**1431. Посмотрим теперь, что происходит в**

1431.1. Let us now look at what happens in a large utility boiler when load is reduced.

**1432. Поневать за**

1432.1. These reactions are insufficient to **keep pace with** the rapid hydrolysis.

**1433. Посредине**

1433.1. Six thermocouples were spot welded to the horizontal heating tube around a circumference situated **midway** along the length of the tube.

**1434. Посредине между**

1434.1. The data are shown at  $Y = d/u$ ; a position **midway between** the centerline and the wall.

1434.2. The thermocouple beads were located **halfway between** the two plexiglass endwalls.

**1435. Посредничество**

1435.1. VAAP shall deduct 15% of all payments to be made hereunder as consideration for its **intermediation**.

**1436. Посредством** — by, through, through the medium of, via

1436.1. Edge loading on the tubesheet may be reduced **by** minimizing piping loads on the waterbox **through** judicious use of tie rods at expansion joints.

**1436.2. Fracture control through the medium**

of fracture mechanics now features in design specifications in several countries of the world.

1436.3. Generally, it is recognized that aromatic hydrocarbons can produce soot **via** a different mechanism than do aliphatic hydrocarbons.

**1437. Посредством которого / чего**

1437.1. The means **whereby** the various flames are initially ignited and then propagated are shown in Fig.

**1438. Поставить в затруднительное положение**

1438.1. **Caught in this quandary** — aging equipment and the high cost of money — many utilities are opting for a strategy that calls for the postponement of any new power plant construction for as long as possible (*Будучи поставленными в...*).

**1439. Поставить ключ ... в положение «вкл»**

1439.1. Move the power on/off switch to the **«on» position**.

**1440. Поставить на место**

1440.1. The upper end cup was then **put in place**.

1440.2. **Replace** the bottom cover.

1440.3. Drive rollpin **home** with light hammer blows.

**1441. Поставить на торец (на «попа»)**

1441.1. Stand the motor **on end** with magnet pointing up.

**1442. Поставить на хранение**

1442.1. Remove the batteries from your trailer and **store** in a cool dry place where there is no danger of freezing.

**1443. Поставить переключатель в положение «ВКЛ»**

1443.1. Set the indicator's POWER switch to **ON** and allow a 5 minute warmup period.

**1444. Поставить под сомнение**

1444.1. But the evidence can be **called into question** because of the phenomenon of zero shift.

**1445. Поставить условием**

1445.1. They did however **add the stipulation** that the first vessel to complete 12 months on stream should be withdrawn from service.

**1446. Поставка** — delivery, availability**1447. Поставка в кратчайшие сроки (без необходимости изготовления заказанного изделия)**

1447.1. Your local distributor offers you **off the shelf availability**.

**1448. Поставка через ... после получения подтвержденного заказа**

1448.1. Delivery: **6 months after receipt of firm order**

**1449. Поставляемый в виде**

1449.1. The material used in the present investigation was tough-pitch copper **obtained from the supplier in** 25.4 mm bars.

**1450. Поставлять (ся)** — to be delivered, to be supplied, to be sourced (*по заказу*); to be furnished, to be available, to feed, to furnish (*подводиться, доставляться*)

1450.1. Fatty acids are the donors that **feed** hydrogen atoms into the respiratory chain.

- 1450.2. Carbohydrates can **furnish** the fuel for muscular work.
- 1450.3. The oil is **available** in 54-gallon drums and 5-gallon containers.
- 1450.4. These two parts are matched and **are** only **furnished** as an assembly.
1451. **Поставлять в виде подузлов**  
1451.1. When long extension shafts are used the Paddle Switch will **be supplied in sub-assemblies** and should be completely assembled before installation.
1452. **Поставляться в комплекте с**  
1452.1. The machine **comes complete with** a set of adjustable collets, and can be used in an air or electric-drive tool.  
1452.2. The Dewscope MK is **supplied complete with** a quick-disconnect coupling for the refrigerant supply.
1453. **Поставлять в полностью собранном виде**  
1453.1. If the Rotary Paddle Switch is **supplied completely assembled** then proceed as in ...
1454. **Поставляется к месту назначения**  
1454.1. The regenerator is **delivered to the site** as single factory mounted and insulated assembly.
1455. **Поставляться обычно без**  
1455.1. Sizes shown **are supplied without retainers as standard**.
1456. **Поставляться по специальному заказу**  
1456.1. Longer or shorter exhaust hose is **available on special order**.
1457. **Поставляться посторонними компаниями**  
1457.1. For cost and complexity reasons, body and frame will be **sourced from outside suppliers**.
1458. **Поставляться россыпью**  
1458.1. All pipes would be **supplied loose** for bending at site to the required shape to fit into position.
1459. **Поставщик** — supplier; vendor (*обычно комплектующих деталей*)
1460. **Постановка задачи**  
1460.1. Proper **formulation of the problem** requires balances of tangential and normal stresses at the interface.
1461. **Постараться сделать все, чтобы**  
1461.1. Thus, **every attempt should be made** in design of a 4-stove system to allow maintenance and repair of stove valves, etc., without interfering with furnace operation.
1462. **Постепенно** — gradually (*медленно*); progressively (*последовательно*); step-by-step, stepwise (*ступенями*)  
1462.1. From then onward, the control point temperature was **gradually** reduced.  
1462.2. Metal was now **progressively** removed from the inner faces by careful hand filing.  
1462.3. For the film breakdown experiments, power to the test section was increased **step-by-step** until dry patches were visually observed.  
1462.4. Phosphodiesterase hydrolyses sRNA **stepwise** from the acceptor end (*Фосфодиэстераза постепенно гидролизует мРНК, начиная с акцепторного конца*).
1463. **Постепенно вводить**  
1463.1. They will run in tandem with the old teller terminals while some sophisticated new applications are **phased in**.
1464. **Постепенно затухать**  
1464.1. Turbulence **decays gradually** and remains nearly constant during the second half of the stroke.
1465. **Постепенно и понемногу**  
1465.1. We also intend to begin some diversification into nonsteel ventures **on a gradual and limited basis**.
1466. **Постепенное накопление**  
1466.1. We believe this is explained by the **progressive accumulation** of bubbles suspended in the relatively viscous oil of the pool.
1467. **Постепенное сокращение**  
1467.1. The program provides for **phasing out** blast furnace operations at Youngstown by the end of 1982.
1468. **Постигать на горьком опыте**  
1468.1. They should not be forced to **learn everything by bitter experience**, even if we still insist upon doing so.
1469. **Посторонняя помощь**  
1469.1. The facility will be manned with personnel trained to effectively deal with hazardous situations without reliance on **outside assistance**.
1470. **Постороннее вещество**  
1470.1. Dry milk shall be free from any kind of **foreign matter**.  
1470.2. It shall be free from **extraneous matter** and sediment test shall conform to Disk A.  
1470.3. The sifter is provided to remove **foreign material** from the flour.
1471. **Посторонние частицы**  
1471.1. Application of these machines may be advantageously made where the process fluid is noncorrosive and contains no **foreign particles** which are abrasive.
1472. **Постоянно** — constantly, steadily (*все время*); consistently (*неизменно*); routinely (*как правило*)  
1472.1. Free CoA is **constantly** regenerated when acetyl CoA is utilized in the Krebs cycle.  
1472.2. After the transition from adhesive to mild wear, the roughness and thus the volume of entrained gas will be **steadily** reduced.  
1472.3. However, ductilities of the cast steel with aluminum additions are **consistently** lower than without the aluminum.
1473. **Постоянно возвращаться к нему**  
1473.1. Our experience shows that once you have tried this method, you'll **keep coming back for more**.
1474. **Постоянно действующая инструкция** — standing instruction
1475. **Постоянно использоваться**  
1475.1. Lasers **are now routinely used** in a large number of cases to repair detached retinas and are finding increasing use in diabetic retinopathy.
1476. **Постоянный** — constant, fixed (*неменяющийся*); uniform (*равномерный — по длине, по площади, в диапазоне и т.п.*); continuing, continued (*непрерывный во времени, непрекращающийся*)

- 1476.1.** The turbine inlet temperature is **fixed** and the turbine flow rate is nearly **constant**, so that the small loss in inlet pressure results in a small net loss in energy available to the turbines.
- 1476.2.** In addition to the discrete peaks, there was a rather **uniform** level of noise throughout this frequency range.
- 1476.3.** This reaction is not dependent on the **continued** presence of radiant energy.
- 1477. Постоянный (в поперечном направлении)**
- 1477.1.** These runs indicated the measured mass transfer to be **spanwise uniform** thereby testifying to the negligible influence of the side walls.
- 1478. Постоянный и равный значению для (стенки)**
- 1478.1.** The shear stress in the inner region of the layer remains **constant at the wall value**.
- 1479. Постоянное значение**
- 1479.1.** In the model reported here, **constant** input **values** had been assumed for certain variables and parameters.
- 1479.2.** Sun also observed that for a **fixed value** of the external Rayleigh number for the bed, the Nusselt number increased as  $\alpha$  was increased.
- 1480. Постоянное / Непрерывное совершенствование**
- 1480.1.** **Continuing improvements** in these devices will make this approach more attractive in the future.
- 1481. Постоянство (твердости) по**
- 1481.1.** The **hardness uniformity** through the coating in the bimetallic cylinder makes the premium for such a component acceptable.
- 1482. Построение** — construction; constructing, building
- 1483. Построение структуры**
- 1483.1.** Chemical energy is needed for the **building of the molecular structures**.
- 1484. Построить** — to build, to construct; to plot, to prepare *for графике, кривых*
- 1484.1.** The chamber was **built** as shown on Fig.
- 1485. Построить в зависимости от**
- 1485.1.** In Fig. the incidences are **plotted against** rotor relative inlet Mach number.
- 1486. Построить в одинаковом масштабе**
- 1486.1.** The graphs in Fig. are all **plotted on the same scale**.
- 1487. Построить график**
- 1487.1.** A **graph** of the elution pattern of the glucose phosphate was **prepared**.
- 1487.2.** **Construct** a calibration **chart** by plotting on linear-scale coordinates the calculated weight of material versus the Hardgrove index.
- 1488. Построить кривую**
- 1488.1.** The fatigue design **curves** have been **constructed** by applying a safety factor to low-cycle fatigue data obtained in the laboratory.
- 1489. Построить по данным**
- 1489.1.** Fig. shows a plot of interfacial position versus time, **constructed from the data** of Fig.
- 1490. Построить по проекту**
- 1490.1.** The mill was **built** by United Engineering **to the design of** the Morgan Co.
- 1491. Построенный к настоящему времени**
- 1491.1.** The principle of operation of most constant-velocity joints **constructed to date** depends on causing straight lines to intersect in the homokinetic plane.
- 1492. Построено на песке**
- 1492.1.** Until these issues are clear, correlation procedures are **castles built on sand**.
- 1493. Постукивать пальцем**
- 1493.1.** This can be done by watching either the oscilloscope or the pen as the front of the Load Cell Amplifier panel is **tapped with the finger**.
- 1494. Постукивая молотком, установить на место**
- 1494.1.** Tap gear into position
- 1495. Постулировать**
- 1495.1.** This theory **postulates** the existence of a large number of pyrrole rings in proteins.
- 1496. Поступать** — to do, to handle, to treat (*обходиться, вести себя*); to enter (*входить*); to be fed, to be delivered, to be supplied (*подаваться*); to come from, to originate from (*о сигнале, информации*); to accept (*о сигнале*)
- 1497.1.** Vanadium in the fuel also gets oxidized to  $V^{+5}$  and **enters** the turbine in the gaseous form.
- 1497.2.** These terminals **accept** a voltage signal in the 0 to 5 volt range (*На эти клеммы поступает сигнал напряжения ...*).
- 1498. Поступать вовремя**
- 1498.1.** If meeting information is **available at the appropriate time**, it will appear in the Journal within 2 to 3 months. Otherwise it may not appear for 6 months.
- 1499. Поступать в продажу**
- 1499.1.** The computer has just **come out on the market**.
- 1500. Поступать в эксплуатацию**
- 1500.1.** Since there is a strictly limited number of engines available for testing before the engine **enters service**, typical values of the variability, obtained from testing existing engine types, must be used.
- 1501. Поступать из**
- 1501.1.** Most of the information from the EDS **comes from** an area 2 m in diameter at 1000 X.
- 1502. Поступать иначе — значит**
- 1502.1.** Despite this statement such losses will be ignored in the present study. **To do otherwise would** unduly complicate the arguments.
- 1503. Поступать обычным образом**
- 1503.1.** A certain amount of secondary furnace slagging is anticipated and **will be handled in the normal fashion** (... и с ним будут поступать обычным образом).
- 1504. Поступать по трубопроводу к**
- 1504.1.** The discharge from the apparatus was **dueled to** a weigh tank for flow metering.
- 1505. Поступая таким образом**
- 1505.1.** **In so doing** it will ensure adequate protection of the environment.
- 1506. Посылать апелляцию**
- 1506.1.** The appeal is referred to the department whose decision is contested.

**1507. Посылать заказ в**

1507.1. Obtain the price and delivery of your selected components, and **place your order with** X. either through your local representative or factory direct.

**1508. Потенциальные возможности**

1508.1. It serves as a good example for the **potential of** working fluid mixtures.

**1509. Потенциально возможный**

1509.1. In mass-How bins the initial pressures caused by filling the bin cause any **would-be** obstruction to fail.

**1510. Потенциально конкурентоспособный**

1510.1. The fatigue-crack growth resistance of the solution-annealed maraging steel is intermediate when compared with these **potential competitor** alloys.

**1511. Потеря(и) — loss, penalty****1512. Потеря доверия к**

1512.1. These data have been included in Fig. to confirm the trend and the validity of the correlation although excluded from the correlating lines themselves due to some **loss in confidence as to** their accuracy.

**1513. Потеря способности**

1513.1. X-ray treated material was tested for **loss of ability** to synthesize specific growth factors.

**1514. Потери в окружающее пространство**

1514.1. The major problem in heated jet studies is connected with heat **loss** from the settling chamber **to its surroundings**.

**1515. Потери в окружающую среду**

1515.1. Heat **losses to the environment** were also determined by finite differences.

1515.2. As a check on energy **loss to the ambient**, the heat transfer rate at the cold wall was compared to the power input at the hot wall.

**1516. Потери, обусловленные (перепадом давления)**

1516.1. The **pressure drop penalty** was not determined.

**1517. Потерять из виду**

1516.1. In the midst of the current debate over the appropriate role of nuclear power it is easy **to lose sight of** this fact.

**1518. Потерять популярность**

1518.1. Equipment was primitive and the coloring materials lacked technical development. Results were often a bad dispersion with a streaky effect, and the method **fell into disrepute**.

**1519. Потребитель — consumer; customer (заказчик); user (пользователь)**

1519.1. Under the auspices of the Task Force, industry representatives met with **consumer** group leaders to discuss these issues.

**1520. Потребление — consumption, intake****1521. Потребление на душу населения**

1521.1. This warm and resource-poor country has a high **per-capita consumption of** electricity.

**1522. Потребление тока из**

1522.1. The **amperage draw on** this circuit should be kept to a minimum.

**1523. Потребление топлива**

1523.1. The use of the reduced running clearances is expected to reduce overall **fuel consumption** of the turbine engines significantly.

**1524. Потребление энергии**

1524.1. Although grinding offers good fiber yield, its **energy consumption** is high.

1524.2. Increments in **energy intake** increase the turnover of RNA phosphorus.

**1525. Потреблять мощность**

1525.1. Each compressor will **absorb** approximately half the gas turbine driver **output**.

**1526. Потребность — need(s), requirement(s) (нужда); demand (s), pressure (спрос)**

1526.1. The energy **needs** of cells are met by the respiration.

1526.2. By an analysis of plant steam load **requirements** (*потребностей в паровой нагрузке*), the proper selection for number and sizes of boilers can be applied.

1526.3. One response to the **pressure** for improved productivity is the automation of textile manufacturing operations.

**1527. Потребность в материале**

1527.1. The greater **material requirement** of the internal fins is due, in part, to their greater material content per unit length, 40 percent.

**1528. Потребность в (транспортных) услугах**

1528.1. The **demand for transport services** in Ashgabat is typical of a city which has had low car ownership.

**1529. Потребный класс чистоты обработки — required class of surface finish****1530. Потребовать дополнительные данные**

1530.1. In all cases the certifying authority can **call for supporting data**.

**1531. Потребуется некоторое время**

1531.1. It will **take some time** for operators to become confident of the system (*Операторам потребуется некоторое время, чтобы поверить в систему*).

**1532. Потребовалось больше времени, чем планировалось первоначально**

1532.1. Acceptance testing **took more time than originally scheduled**, primarily because of the need for correction of a number of construction-related deficiencies.

**1533. Потухать (об электрических лампочках)**

1533.1. The lights will dim or **go out** completely.

1533.2. The amber «VALVE» light will then **extinguish**.

**1534. Пузловая специализация ремонта — repair specialization by unit****1535. Поупражняться в**

1535.1. You can alter the programs after they are loaded to **experiment with** the language.

**1536. Поучительный**

1536.1. The strong correlation between the interlaminar crack propagation rate and the ranges of cyclic stress intensity factors are very **informative**.

**1537. Походить на — to be similar to, to resemble**

1537.1. The nucleotides **resemble** the nucleosides in many of their properties but are distinguished by being strong acids.

**1538. Похож(ий) на**

- 1538.1. These hollow-bar failures **are** also very **similar to** hollow-ball failures from full-scale bearings reported in [...].
1539. **Похож (ни) по**  
1539.1. The wake vortex patterns **are** strikingly **similar in** both frequency and geometry.
1540. **Похож по форме на**  
1540.1. By joining the points 3, 4 and 6 in Fig. at which fatigue is predicted, one obtains a curve which is very **similar in shape to** lines of constant pressure difference.  
1540.2. The wear graphs **are similar in form to** those for unidirectional wear, but the overall wear rates are lower.
1541. **Почему ... не совпадает с**  
1541.1. Rotor measurements can also assist in understanding **why** a component's behavior is **not as** predicted.
1542. **Почти** — almost, nearly, all but; much (*при сравнении*)  
1542.1. During the last 10 years, the combination of inflation and tax policy has **all but** destroyed the incentive to invest.
1543. **Почти без исключения**  
1543.1. **Almost without exception**, these studies have been analytical in nature.
1544. **Почти без обслуживания**  
1544.1. A Roller Mike can work 24 hours a day, for years on end, **with near zero maintenance**.
1545. **Почти в два раза**  
1545.1. The level of hardness is **almost a factor of two** greater than that of the alloy heat treated to meet design strength requirements.
1546. **Почти в одно и то же время**  
1546.1. The maximum temperature difference occurs **at nearly the same time** in the three cross sections.
1547. **Почти во всех случаях**  
1547.1. Metallographic examination of the pins after exposure at 750°C revealed that **in nearly all instances** corrosion had penetrated the coating.
1548. **Почти все имеющиеся на сегодня данные**  
1548.1. It is evident from this review that **almost all the results available to date** are, strictly speaking, valid only for concentric cylinders with uniform temperature.
1549. **Почти идеально (периодический)**  
1549.1. For a given initial water flow rate, **almost perfectly periodic** pressure-drop variations occurred.
1550. **Почти идеально согласуется**  
1550.1. This is **in near-perfect agreement** with the burnout heat flux expected by the authors as evidenced in their Fig.
1551. **Почти исключительно**  
1551.1. The latter was used **almost exclusively** at low firing rates when gas velocities were generally less than 2 m/s.
1552. **Почти наверняка благодаря**  
1552.1. Most of the improvement in the efficiency is **almost certainly due to** a more ordered flow pattern in the side channels.
1553. **Почти наверняка потому, что**  
1553.1. This is **almost certainly because** such materials invariably comprise more than one phase.
1554. **Почти невозможно**  
1554.1. In view of the objectives of the work, the use of direct heat transfer measurements is **well-nigh impossible**.
1555. **Почти неизбежный**  
1555.1. This saves **almost certain** wheel breakage and damage to the grinder, as well as barked shins and broken toes.
1556. **Почти несомненно**  
1556.1. Nevertheless, laminar-to-turbulent transition of this flow **almost certainly** takes place somewhere within the present test range.
1557. **Почти, но не совсем**  
1557.1. Note: this modal trial mass set is **almost but not quite** planar.  
1557.2. The mode shapes were observed to be **nearly, but not exactly**, planar.
1558. **Почти одинаковый**  
1558.1. The mixing and turbulence characteristics of the gases in the cylinder were **almost identical**.  
1558.2. The engine speed was **very nearly the same** for each test condition for the three fuels.  
1558.3. Further, the visual appearances of the failures were **nearly identical**.
1559. **Почти одновременно с этим**  
1559.1. **Almost concurrently**, efforts were underway in the evaluation of a novel ball/roller bearing design [...].
1560. **Почти так же, как**  
1560.1. In this paper the fiberizing process is studied **much as** one would study a conventional metal grinding process, but with consideration of the basic differences.  
1560.2. It is, of course, still possible that variations in FCP behavior between different heats of weld metal may arise, **much as** they do in wrought forms.
1561. **Почти такой же**  
1561.1. For longer shells buckling resistance was **nearly identical**.
1562. **Почти такой же как**  
1562.1. Some of them such as high energy content on a weight basis, low cost, and reliability are **much the same as** those considered for many applications.
1563. **Почти не** — there is little, hardly, is not much
1564. **Почти не было никакого сомнения относительно**  
1564.1. In this case, **there was little ambiguity about** the vertical position in the column at which boiling was observed.
1565. **Почти не видно**  
1565.1. **There is now little evidence of** a corner recirculation region.
1566. **Почти не изменяется**  
1566.1. During experimental runs, drum level **hardly changes**.
1567. **Почти не оставлять сомнения**  
1567.1. I believe that this work **leaves little room for doubt** that the dry-limestone injection process is based upon transient phenomena that occur only during the calcination period.
1568. **Почти не отличался**  
1568.1. The boiling curve obtained with the assumption of no filler but an insulated

cladding inner surface **was not much different** except in the lower end of the nucleate boiling region.

#### 1569. Почувствовать интерес к

1569.1. If utilities do not **warm up to** steam-injected cycles we may be stuck on a path of slowed-down technology improvement.

#### 1570. Почувствовать себя увереннее при (работе) с

1570.1. A few minutes spent reviewing basic functions will help you **feel comfortable with operating** the computer.

#### 1571. Поэтапный — staged, phased, in phases

1571.1. This **staged** approach is consistent with the EPRI genetic guidelines for life extension.

#### 1572. Поэтапное освоение

1572.1. The development options range from minimum field **development in phases** to intensive co-development of both fields.

#### 1573. Поэтапное обновление

1573.1. A **phased renewal** of the 35 kV system will improve reliability of the network from early in the investment program.

#### 1574. Поэтапное строительство

1574.1. A two-turbine arrangement is preferred over a three-turbine arrangement if **staged construction** is desired.

#### 1575. Поэтому — therefore, thus, so, so that;

hence, as a consequence; then; because of this

1575.1. **Therefore**, the submicron fraction remains relatively constant.

1575.2. **Thus** the elastic energy is, after substitution,  $E_g = \dots$

1575.3. The authors concluded that an orifice fed hydrostatic system would be best, **so that** most of the work is directed to an analysis of a hydrostatic seal.

1575.4. Application of this criterion verified that no heat loads from power plants would violate existing standards, **so** closed-cycle cooling systems are not required.

1575.5. The flow rates for the larger rotameter exceeded the capacity of the calibration apparatus and, **as a consequence**, it was necessary to accept the calibration provided by the manufacturer.

1575.6. **Because of this**, the applicability of our analysis is restricted to the region  $0 < 9 < e$ .

#### 1576. Поэтому было решено

1576.1. **Therefore, it was decided to** conduct the tests for each compression specimen in two steps.

1576.2. **It was decided, therefore**, not to break the shear tests into two steps of testing.

#### 1577. Поэтому вполне возможно, что

1577.1. **It seems possible then, that** the severe to mild transition occurs when sufficient gas molecules are incident upon a hot surface.

#### 1578. Поэтому вполне логично

1578.1. **It is then not at all inconsistent** that for the short diffusers an increase in  $<V>$  could result in increased variations in exit distortion.

#### 1579. Поэтому для того, чтобы ... требовалось использовать

1579.1. **Thus, to** reduce the resistance of the bed, larger particles **were required**.

#### 1580. Поэтому можно предположить, что

1580.1. **Hence, it may be presumed that** compressibility effects are small.

#### 1581. Поэтому нет оснований ожидать

1581.1. **It is then not reasonable to expect** full mixing in the metering section.

#### 1582. Поэтому ... ожидать и не следовало

1582.1. The impedance device showed a slightly nonlinear pressure versus flow rate relationship during calibration so an exact impedance match **would not be expected**.

#### 1583. Поэтому (она) и была выбрана

1583.1. For the gaseous emissions, combustor inlet temperature showed a lightly higher correlation **and thus was chosen**.

#### 1584. Появление — appearance, occurrence, emergence; reappearance (вторичное): advent (изобретение)

1584.1. It was not until the **emergence** of the Ramsbottom ring that a particular design became accepted for general use.

1584.2. The piston packing of James Watt established a trend in the design of piston seals which was to become general until the **advent** of metallic rings.

#### 1585. Появление (детонации)

1585.1. Maximum power output is limited by the **occurrence of knock**.

#### 1586. Появление ... можно только приветствовать

1586.1. Since this is the first opportunity to compare the theory with experiment, this experimental work is **welcomed** (... *появление этой экспериментальной работы можно только приветствовать*).

#### 1587. Появляться — to appear, to arise, to occur, to develop, to evolve, to emerge; to be, there to be; to make their appearance, to come to light

1587.1. Most of the work discussed has in fact **appeared** in the past twenty years.

1587.2. The first evidence for the existence of the mRNA **came to light** in the period of 1960—1961.

1587.3. Throughout the past 20 years, a number of critical flow venturi designs have **evolved**.

#### 1588. Появляться в результате

1588.1. Biological impacts are likely to **arise from** deterioration in water quality and **through** the use of explosive cutting charges.

#### 1589. Появляться впервые

1589.1. To find out when stall **first occurs**, we need find the ratio of the distance BD to LD and compare this with the critical value,  $l_{cr}$ .

1589.2. About the same time two new plants — wheat and barley, both probably domesticated — **make their first appearance** at Franchthi.

#### 1590. Появляться вследствие

1590.1. It is thought that these [spikes] **arise from** data processing difficulties at frequencies close to the resonant frequencies.

#### 1591. Появляться на дисплее

1591.1. Press the MENU button until «RD.S.O.» **displays**.

**1592. Появляется искушение**

**1592.1.** The **temptation** for economic reasons is to use a specimen whose thickness is less than that of the full scale component.

**1592.2.** It is **tempting** to relate this again to a fracture mechanism change.

**1593. Появляется необходимость**

**1593.1.** At such operating temperatures, it becomes **necessary** to cool the combustor using air bled from the engine's compressor.

**1594. Появилась заметная тенденция к использованию**

**1594.1.** There was a **noticeable trend toward** nonlubricated couplings in the high speed and high power applications.

**1595. Появилась насущная потребность в**

**1595.1.** By 1969 the need for a code for nuclear pressure vessels was **imperative**.

**1596. Появиться сравнительно недавно**

**1596.1.** Procedures which model the nonlinear elastoplastic behavior of a material as it deforms beyond yield are **relatively new** (...появились сравнительно недавно).

**1597. Пояснить на примере**

**1597.1.** To **exemplify** for the case shown at a normalized axial location of 0.2, an increase in local heat transfer relative to the zero speed mean value of about 59 percent was possible.

**1598. Поясним сказанное несколькими примерами**

**1598.1.** A few examples should clarify what is meant here.

**1599. Пояснительная записка — explanatory note; memorandum****1600. Права на интеллектуальную собственность**

**1600.1.** Intellectual-property rights give you protection for innovation.

**1601. Правая часть уравнения**

**1601.1.** The **equation** solved for new time level density is  $p + \dots$  (rhs)

**1601.2.** Evaluating the integral on the **right hand side of** (...), using (...), and eliminating  $U/p$  we obtain an expression for  $u^i$ .

**1602. Прав в своем предположении относительно**

**1602.1.** He is probably **correct in his surmise regarding** the importance of viscosity in explaining the differences observed between water and oil in the experiments reported.

**1603. Правда — truth; admittedly (вводное слово)**

**1603.1.** **Admittedly**, these two-dimensional problems do overestimate the scattering efficiency.

**1603.2.** The values tabulated are **admittedly** somewhat imprecise because of the obvious difficulty involved with determining the slopes and intercepts of the lines plotted in Fig.

**1604. Правдоподобный**

**1604.1.** Further considerations, however, suggested that this result is **plausible**.

**1605. Правдоподобное объяснение**

**1605.1.** Thus sputtering does provide a **plausible explanation** for the reduced growth rates reported for glow-discharge nitrided surfaces.

**1606. Правдоподобно**

**1606.1.** This is **plausible** since the length over which film boiling exists is much longer in rods than it was on spheres.

**1607. Правило (наставление, указание)**

**1607.1.** A major **precept** of design by analysis is that there should be different allowable stresses for different types of stress.

**1608. Правило (суммирования)**

**1608.1.** The usual **summation convention** for repeated indices is used throughout.

**1609. Правило округления**

**1609.1.** In the present **rounding rule**, the last digit retained is raised by 1 when the following digit is 5 or greater. When the following digit is less than 5, the last digit retained remains unchanged.

**1610. Правила — rules, instructions (местного значения); regulations, code (нормы)****1611. Правила контроля — inspection rules****1612. Правила пользования — instruction for use****16113. Правила приемки — acceptance rules****1614. Правила ремонта и монтажа — repair and assembly rules****1615. Правила техники безопасности — safety rules, safety regulations**

**1615.1.** All **safety regulations** and site instructions regarding the handling and storage of gas cylinders shall be observed.

**1616. Правила хранения — storage rules****1617. Правила эксплуатации**

**1617.1.** During the design stage **rules of operation** for the car were established.

**1618. Правилами разрешается**

**1618.1.** **Regulations permit** installation of devices at ground level so that the microphone to receive airborne sound is best located between the rails.

**1619. Правильно — correctly, truly (отвечает действительности); properly, adequately (должным образом)****1620. Правильно описывать**

**1620.1.** Unfortunately,  $\sigma_z$  does not **adequately represent** internal stress contributions.

**1621. Правильно повернутый**

**1621.1.** It is essential to fit the bearing **the right way round**, as an axial load on the low shoulder would damage the bearing.

**1622. Правильно смотреть на вещи**

**1622.1.** The multitude of ills plaguing today's world could be resolved quickly, simply, and economically, if we all **took the proper view of things**.

**1623. Правильно составленные документы**

**1623.1.** Certification by the supplier and **properly executed documents** are a contract requirement.

**1624. Правильно сформулировать (задачу, вопрос)**

**1624.1.** From perhaps twenty years hence, the engineer will have the answers to problems we cannot now **properly pose**.

**1625. Правильно характеризуют**

**1625.1.** Thus, it is felt that the streak lines of the present study **truly represent** the actual flow directions.

**1626. Правильный — correct, sound (отвечающий действительности); proper, right (должный); regular (о форме)**

- 1626.1. Gene directs the assemblage of amino acids in the **correct** sequence.
- 1626.2. Those ions form a **regular** crystalline lattice.
1627. **Правильный в своей основе**
- 1627.1. A **basically sound**, but relatively simple, analysis is that of S. [...].
1628. **Правильный выбор**
- 1628.1. Major attention has to be paid to **proper bearing choice**.
1629. **Правильная сборка**
- 1629.1. **Proper assembly** was verified if there was a measurable system gas loss.
1630. **Правильная эксплуатация**
- 1630.1. **Prudent operation**, maintenance, and replacement of depleted anodes can extend the design life of the pipeline beyond 30 years.
1631. **Правильное выполнение условий (заказа)**
- 1631.1. The approval does not relieve the Vendor of the responsibility for **correctness under the terms of the order**.
1632. **Правильное понимание**
- 1632.1. The research team made many experimental advances leading eventually to a **sound understanding** of the process.
- 1632.2. The lack of **appreciation** for the underlying fluid dynamics, however, has been pointed out by the author [...].
- 1632.3. There is a **fair appreciation** of the various failure processes occurring with lamellar solids.
1633. **Правильное стимулирование**
- 1633.1. Enforcement of the specification will therefore be difficult, but with cooperation from, and the **provisions of the right incentives** to the contractor it is possible.
1634. **Правильнее записать в виде**
- 1634.1. Therefore, an **appropriate** characteristic velocity,  $V''$ , for a rod might be written as  $V' = R'm$ .
1635. **Правительственная директива**
- 1635.1. It will probably take a **government directive** for general acceptance of foreign pressure vessels.
1636. **Правомерность или приемлемость**
- 1636.1. This paper does not consider either the **justification for, or the acceptability of**, the pollution levels.
1637. **Праздновать (6-ю) годовщину**
- 1637.1. With this issue, the ASME Journal of Solar Energy Engineering **celebrates** its **sixth birthday**.
1638. **Праздновать юбилей**
- 1638.1. A valuable series of articles dealing with the history of the ASLE was published throughout 1969-1970 in *Lubrication Engineering* to **celebrate the silver jubilee** of the Society.
1639. **Практик**
- 1639.1. He was a **practical man** who combined great experimental skill with both the ability and willingness to search out the physical basis of his observations.
1640. **Практика** — practice; practical experience; examples (*примеры из жизни* / 1640.1. **Practical experience** was obtained in the office of B. Smith and in the workshops of J. and W. (*Студенческая практика ...*).
1641. **Практика показывает, что**
- 1641.1. Unfortunately, **examples seem to indicate that** an almost unbounded class of pragmatic knowledge is necessary to understand some definite references.
1642. **Практика эксплуатации**
- 1642.1. This data will be representative of **the operating practices**.
1643. **Практиковаться**
- 1643.1. The wisdom of studying these effects over a narrow range of growth rates, as has **been the practice** in most investigations, is thus questioned (... *как это практиковалось в ...*).
1644. **Практически** — practically, virtually, essentially, really; for all practical purposes; very nearly; physically (*не теоретически* / 1644.1. **Practically** all heat from the heated tube is transferred to the subcooled liquid film, increasing its bulk temperature.
- 1644.2. Notwithstanding this, it appears that the wavelength is **virtually** independent of the Reynolds number over most of the range.
- 1644.3. The deviation from 90 degrees is **essentially** determined by the amount of damping in the system.
- 1644.4. Thus for the overlay coatings, the coating composition is **for all practical purposes** independent of substrate composition.
1645. **Практически без какого-либо обслуживания, помимо**
- 1645.1. It seems very probable that such plants will operate **with virtually no attention other than** routine inspection and cleaning.
1646. **Практически возможный**
- 1646.1. The advent of electric traction made **practicable** the deep level tubes. (... *сделало глубокие туннели практически возможными*)
1647. **Практически изотермический**
- 1647.1. The heater plates were made of copper to ensure a **very nearly isothermal** surface.
1648. **Практически не встречаются**
- 1648.1. Such fractures **are not observed in practice**.
1649. **Практически / По существу не зависит от**
- 1649.1. As is to be expected,  $NC\backslash$  variability is **virtually independent of** the idle thrust.
1650. **Практически не отличается от**
1650. In the case of the bulk temperature, the faired curve is **virtually indistinguishable from** a straight line.
1651. **Практически не удалось уменьшить**
- 1651.1. In can be seen that the portal air velocity **has not been usefully reduced** below the impervious wall case.
1652. **Практически неважно, где**
- 1652.1. Therefore, **it doesn't really matter where** you place the picture initially.
1653. **Практически невозможен**
- 1653.1. Flow visualization was **not practicable** at this clearance ratio.
- 1653.2. The impact of the many engine transient operating variables on the starting of small gas turbines is complex, thus accurate prediction is **virtually impossible**.
1654. **Практически неосуществим**

- 1654.1. Of course, it is possible that the computed operating conditions are **not physically feasible**.
1655. **Практически нецелесообразно**  
 1655.1. In such a situation **it is Impracticable** to compute the response in each individual mode.  
 1655.2. When combustion process modification is **impractical**, it may be necessary to reduce NO<sup>x</sup> from the products of combustion.
1656. **Практически ничего не меняет**  
 1656.1. In this respect, varying the plane of misalignment in relation to the load plane **makes practically no difference**.
1657. **Практически одинаковые / совпадают с**  
 1657.1. These values **are practically identical** with those obtained with liquid nitrogen for 3 bar.
1658. **Практически оправданный**  
 1658.1. It was found **expedient** to build and test a subscale prototype.
1659. **Практически оправданный путь**  
 1659.1. This step is incomplete but is being undertaken as **an expedient means of** achieving a timely verification that the benefits of H<sub>2</sub> will be retained.
1660. **Практически осуществимый**  
 1660.1. This is a reasonably high value which implies that a range of *C* from 0 to 0.1 is **practicable**.
1661. **Практически отсутствуют**  
 1661.1. Nonaccountable extraneous losses **are virtually nonexistent**.
1662. **Практически получить невозможно**  
 1662.1. The intersection *Y* represents an unstable equilibrium, and therefore, **cannot be obtained physically**.
1663. **Практически целесообразный**  
 1663.1. This may not always be possible or **practical**.
1664. **Практически это означает, что**  
 1664.1. **In practical terms this means that** the average daily energy output varies from 0.5 to 2.5 Watt hours per square foot.
1665. **Практический выход (польза)**  
 1665.1. As this paper will show, it [research] has had a successful **practical outcome**.
1666. **Практический интерес**  
 1666.1. The numerical results are reported in graphical form for a range of parameters of **physical interest**.
1667. **Практический опыт**  
 1667.1. **Hands-on experience**, therefore, is an important ingredient in your effort to master the burrs.
1668. **Практический совет**  
 1668.1. **A practical tip:** The conveyor's differential speed can be found by counting these vibrations for exactly one minute.
1669. **Практическая осуществимость**  
 1669.1. This paper summarizes the most current results from an ongoing experimental program to establish the **practical feasibility** of the concept.
1670. **Практическая польза**  
 1670.1. The **practical usefulness** of such transmission will largely depend on their efficiency.
1671. **Практическая польза от**  
 1671.1. The assumption, therefore, of a linear pressure profile appears to be adequate, especially in view of diminishing **practical returns from** further refinements.
1672. **Практическая реализация**  
 1672.1. For a **practical implementation**, the prospects for measuring the cutting force accurately must be considered.  
 1672.2. In a preferred way of **practicing** the invention, the rotor is provided with paddles located at different distances radially from the axis of rotation of the rotor shaft.
1673. **Практическая целесообразность**  
 1673.1. Without adequate ratio to work with, the **practicality** of a reheat cycle is questioned.
1674. **Практическое значение**  
 1674.1. A further factor which has **practical relevance** is the incidence of low CTOD values.
1675. **Практическое применение**  
 1675.1. **Practical applications** of this new concept have been discussed in [...].
1676. **Практическое решение этой проблемы**  
 1676.1. **A practical solution of this problem** is initially to run the working fluid with sufficient oxidant to allow the contacting metals to form protective scales.
1677. **Практические выводы**  
 1677.1. Special emphasis will be placed on comparisons of the Nusselt numbers for the three zones and on the **ramifications** of these comparisons (... и **практическим выводам из результатов этого сравнения**).
1678. **Практические осложнения, связанные с**  
 1678.1. This eliminates **the impracticality associated with** storing and handling the many variations of research fuels.
1679. **Практические рекомендации по**  
 1679.1. NFPA 329-1987, **Recommended Practice for Handling Underground Leakage of Flammable and Combustible Liquids**.
1680. **Практические соображения**  
 1680.1. While a continuous thin shell of D-shaped conductors could lead to a minimum of required structure, **practical considerations** of design and construction must now be taken into account.  
 1680.2. More computer analysis could be performed for a wider range of screw geometries, but **practicalities** rule this out.
1681. **Превалировать над недостатками**  
 1681.1. This increased accuracy is more important for a study of possible departure from theoretical behavior, and **outweighs the disadvantages**.
1682. **Превосходить (что-либо) — to be superior to (smth.); to outperform (smth.)**
1683. **Превосходить ... в отношении**  
 1683.1. The equations indicate that the Mg-Al-Si system **is superior in** sodium tolerance to the Mg or Mg-Si additive systems, (...**превосходит Mg и Mg-Si присадки в отношении допустимого количества Na**).
1684. **Превосходить конкурентов**  
 1684.1. АМЕТБК is a global company which focuses on niche markets where we can **outperform competition**.

**1685. Превосходить по рабочим характеристикам**

1685.1. And invariably they **outperform** and outlive the best of the competition.

1685.2. The babitted tilting-pads **outperformed** all swing-pad designs.

**1686. Превосходить по точности**

1686.1. Such magnets can **outperform** wire-wound fields **for accuracy**.

**1687. Превосходить числом**

1687.1. It is seen that simulation far **outnumbers** the differences.

**1688. Превосходство было очевидным**

1688.1. In general, these tests were successful, and **the superiority of** the unified approach **was evident**.

**1689. Превосходство над**

1689.1. Tests carried out under normal conditions have shown **the superiority** of the martensitic white iron coatings **to** nitride steel.

1689.2. The wear test results show **the superiority** of the wax liner **over** the polyurethane foam liner.

**1690. Превращать — to convert, to transform**

1690.1. Flavoproteins **convert** the flow of hydrogens from NAD into a flow of single electrons.

1690.2. Anhydrous formic acid **transforms** ribonuclease into inactive compound which regains activity in water.

**1691. Превращаться в — to be converted to (химической путем): to change to, to turn (становиться); to reduce to (становиться равными): to translate into выливаться в)**

1691.1. Potassium volatilized from aluminosilicates **is converted to** sulfate.

1691.2. The pointer **changes to** a cross hair when it enters the drawing surface.

1691.3. Minor obstructions **were turned** major by the weight of numbers.

1691.4. Thus for small scale yielding, *H* **reduces to** *G*, which is in turn directly and simply related to *K*.

1691.5. Even a small fraction of rated efficiency loss due to poor control **translates into** thousands of dollars.

**1692. Превращаться в точку (исчезать)**

1692.1. Rep **disappears to the size of a dot**.

**1693. Превращение в**

1693.1. X-ray diffraction analysis confirmed that **conversion to** sodium sulfate was essentially complete in 60 s at 650° C.

1693.2. Low MHz and HCN concentrations indicated that the secondary zone is long enough for nearly complete **processing to** NO<sub>x</sub>.

**1694. Превышать — to be above, to be over, to be higher, to be in excess of, to be on the high side; to exceed; to increase above, to dominate over, to rise to over**

1694.1. With 0.91 availability the pipeline delivery loss **is over** seven percent.

1694.2. High temperature corrosion is usually encountered in those areas of the furnace where temperatures of the combustion gases **are in excess of** 1000° P.

1694.3. They become independent of the stiffness ratio after the latter **exceeds** the value of 5.

1694.4. Fig. shows that as 3O<sub>2</sub> **exceeds** 6 percent, the relaxation time **increases above** 20 ms.

1694.5. With the activation of the Scottish Feeders, this number (of compressors) will **rise to over** 40.

1694.6. The calculated phase velocities **are all on the high side** (*Все расчетные скорости фазы превышают [измеренные]*).

1694.7. This behavior indicates that inertial losses **dominate over** friction losses (... *инерционные потери превышают потери на трение*).

**1695. Превышать втрое**

1695.1. The predicted heat transfer in this case **is nearly three times the** experimental value.

**1696. Превышать выигрыш**

1696.1. Above this TM, the tenacity declines because the losses due to obliquity **outweigh any gains** due to increased lateral interfiber forces.

**1697. Превышать допускаемые эксплуатационными нормами пределы**

1697.1. Wheel 8G did not have any apparent cracks, but it **was worn beyond serviceable limits** (... *но его износ превышал ...*).

**1698. Превышать нормальный уровень**

1698.1. In the MLO-80 fluid, the leakage rate **was above normal** but the seals were all in good condition following the test.

1698.2. Leakage rates **were higher than normal** with the MLO-80 fluid and very low in the MKO-70 fluid.

**1699. Превышать предел по**

1699.1. It could be argued that an engine which **was slightly above the limit on**, for example, NO<sup>x</sup> should be accepted if it were well below the corresponding level for CO or HC.

**1700. Превышающий**

1700.1. The water-cooled combustor operating with preheated air produces combustion gas products at temperatures **in excess of** 4600°F.

**1701. Превышение — excess; overshoot, overrun (выбег величины)**

1701.1. At  $Gr/Re^{5/4} = 1$ , for example, the **overshoot** is about 11.5 percent.

**1702. Превышение стоимости**

1702.1. These estimates are used for the purpose of reducing the incidence of **cost overrun**.

**1703. Предварительно**

1703.1. Start the pump **by first** closing the suction gate and opening the bypass valve.

1703.2. For reliable adhesion, the parts **previously** cleaned of paint and dirt shall be pressed together for 24 h.

**1704. Предварительный — preliminary; tentative, provisional (ориентировочный, оценочный); interim ^промежуточный — об отчете и т.п.); prior, first, previous, pre- (предшествующий)**

**1705. Предварительная инкубация**

1705.1. **Preincubation** of the cell extract with a small amount of DNA-ase abolishes its

activity (*Предварительная инкубация вы-  
тяжки из тканей с небольшим количеством  
ДНК-азы снимает ее активность*).

#### 1706. Предварительная информация

1706.1. With no **prior information**,  $v = 1$  but if there is additional evidence on the standard deviation from, for example, development engines,  $v$  can be increased with great benefit.

#### 1707. Предварительные выводы

1707.1. These **tentative conclusions** have been based on total density changes whereas in practice the detailed morphology of the voids must be considered.

1707.2. This paper presents the combustor concepts studied, test results obtained, **interim conclusions** and plans for the remaining development testing.

#### 1708. Предварительные исследования

1708.1. Results of **preliminary investigations** into the effects of surface heat transfer have been described therein.

#### 1709. Предварительные расчеты показали

1709.1. **Preliminary analyses** indicated that a spacing of one thermoelectric module for each 13 cm<sup>2</sup> surface area would be adequate to achieve the desired uniformity.

#### 1710. Предварительные результаты

1710.1. Testing is continuing, and **preliminary results** indicate that 0.152-mm thick coatings will provide corrosion protection for approximately 8000 hours at 870°C.

1710.2. These **preliminary findings** are encouraging.

#### 1711. Предвосхищать

1711.1. Dr. E.'s proposal that groove length and location be investigated has to some extent **anticipated** our subsequent testing.

#### 1712. Предел — limit, extreme (нижний или верхний, левый или правый); criterion ^значение, определяющее какие-либо условия); limits, margin, range (нижний плюс верхний)

1712.1. On other occasions, results intermediate between these **extremes** were found.

#### 1713. Предел обнаружения

1713.1. The **limit of detectability** can vary widely.

#### 1714. Предел появления

1714.1. The measured hydrocarbon concentration was less than one percent at the **incipient soot limit**.

#### 1715. Предел применимости

1715.1. The lower **limit of applicability** of this correlation is  $Ra = 10^4$ .

#### 1716. Предел устойчивости

1716.1. If the vibration amplitude was less than the **stability criterion**, a stable cutting condition was said to exist.

#### 1717. Пределы интегрирования

1717.1. The **integration limits** refer to the size of the largest and smallest cavities.

#### 1718. Пределы погрешности

1718.1. The **margin of error** is relatively large, especially at small strain.

#### 1719. Предельный случай

1719.1. Since these simpler flow geometries are **limiting cases** of the three-dimensional flow, it is necessary that better understanding of the general case be developed.

1719.2. However, an analytical expression is possible and leads to some simple **limiting cases** for either very thick or very thin coatings.

#### 1720. Предельный срок

1720.1. It is suggested that you mail your registration form at least four weeks before the **deadline date**.

1720.2. The charts show the various stages of the grant procedure and the **time limits** to be observed by the applicant.

#### 1721. Предельный срок представления

1721.1. **Deadline for submission** of abstracts is July 2, 1984.

#### 1722. Предельное внимание

1722.1. Such a geometry requires **extreme care** during testing in control of impact orientation.

#### 1723. Предельно возможный

1723.1. The material savings, about 12 percent, appear to be **marginal**.

#### 1724. Предисловие

1724.1. He effectively countered this possibility in his **preface**.

#### 1725. Предлагать — to offer (что-либо материальное); to propose, to suggest (идею; сказуемое в дополнит. предложении с that обычно ставится в subjunctive mood); to advance, to put forward (выдвигать); to invite (приглашать сделать что-либо)

1725.1. This discussion **proposes** that the author consider oil cavitation as the cause of lubricant breakdown.

1725.2. It is **proposed** that the PC shell be a cylinder prefabricated in a mode shape which does not represent the «natural» buckled configuration.

1725.3. He also **suggested** that adjustable lifting shelves be used with the same object in mind.

1725.4. We **advance** a tentative correlation formula and **suggest** further experimental measurements.

#### 1726. Предлагать вниманию

1726.1. Any work that **brings to the attention of** designers the unsteady flow characteristics of diffusers is welcome.

#### 1727. Предлагать довод

1727.1. A **similar argument** has been put forward by G. [...].

#### 1728. Предлагать независимо

1728.1. This dependence of void volume on the product of strain and time was **independently proposed** by G. [...].

#### 1729. Предлагать объяснение

1729.1. The only **explanation** the authors can put forward for the effectiveness of such solutions is that it results from a combination of the damping effect of oil and a change in oil flow conditions.

1729.2. This paper outlines the results and **proposes an explanation** based upon two wear transitions, one of which is gas pressure dependent.

#### 1730. Предлагать считать, что

1730.1. The authors **propose** that the periodicity is the result of periodic detachment of vortices behind the sphere.

**1731. Предлагать теорию**

1731.1. As yet no substantial **theory** has been **offered** to correlate the two metabolic functions.

**1732. Предлагаем читателям**

1732.1. **Readers are invited** to investigate the sensitivity of the oil consumption rates using their own assumptions.

**1733. Предложил (изменять)**

1733.1. To take into account the observed dependence of the bubble drag coefficient on its radius *L*, **suggested that** *n* in equation (...) **should be varied** between three and zero as bubble size is increased.

**1734. Предлагаемый на будущее**

1734.1. Application of this criterion verified that no head loads from existing and **future proposed** power plants would violate existing standards.

**1735. Предложенный** — suggested, proposed, following

1735.1. When the Rayleigh number is 100, the solutions exhibit a plume-like behavior in agreement with the boundary layer model **proposed by** Wooding.

1735.2. A simplified mechanism **following** Graham et al. [...] is shown in Fig.

**1736. Предложенный в работе [...] ... коэффициент**

1736.1. In Fig. an attempt was made to use the **suggested** surface accommodation **coefficient** by [...] but, as the figure indicates, it did not change the results significantly enough.

**1737. Предложенная методика имеет, по-видимому, общий характер**

1737.1. **The proposed methodology appears to be general** and should be useful in other metal working applications.

**1738. Предложение** — proposal for (+ *gerund*), proposal that (+ *inf. passive*); suggestion for (+ *noun*)**1738. Предложение исследовать**

1739.1. His **proposal that** groove length and location **be investigated** as possible ways to optimize the temperature has anticipated our subsequent testing.

**1740. Предложение по**

1740.1. A recent **proposal for** providing additional space in the region of the coil «nose» has not been adopted as of this writing.

1740.2. Any **suggestions as to** a more appropriate format in the future will be appreciated.

**1741. Предложения по дальнейшей работе** — suggestions for future work**1742. Предмет** — object (*вещь*); subject, matter, topic, theme (*тема*); claims (*изобретения*): subject (*в преподавании*)

1742.1. The total volume of the room is 70 m<sup>3</sup>, and it contains various **objects** having a large aggregate heat capacity.

**1743. Предмет исследований**

1743.1. Dropwise condensation of steam has been a **subject of study** for fifty years.

**1744. Предмет исследования в работе**

1744.1. The large temperature drops were part of **the subject matter covered in papers** by G. [...].

**1745. Предмет обсуждения**

1745.1. The results of the wider test program will be **the subject of** another publication.

**1746. Предмет спора**

1746.1. The precise interpretation of the mechanism of this reaction is **a matter for argument**.

**1747. Предмет спора между специалистами в области**

1747.1. The value of elastic shear modulus has been **the subject of much debate among people in the EHD field**.

**1748. Предназначаться для** — to be designed to, to be intended to, to be dedicated to, to be limited to; to be specified to ^специально предназначается)

1748.1. These intertest examinations **were designed to** provide additional information on the consequences of the sodium-water reaction.

1748.2. The movement limiting stopspacer of the preloader **is intended to** prevent or minimize tubesheet damage due to inadvertent overpressure.

1748.3. This higher level grid is **dedicated to** handle interregion calls only.

**1749. Предназначаться для узкого круга (объектов)**

1749.1. The electronic devices **were** either expensive or **limited to narrow applications**.

**1750. Предназначаться специально для использования при**

1750.1. Both of these correlations were developed for circular tubes and **are specified to be applicable for** *Re* > 10,000.

**1751. Предназначенный для** — intended for (+ *gerund*); calling for (+ *noun*); designed to (+ *inf*); allocated to (+ *noun*); dedicated to (+ *noun*); -oriented

1751.1. This correlation was used to assess the quality of the blades **intended for** testing in order to verify the design concept.

1751.2. Do not use detent shanked bits in clutches **calling for** insert bits or vice versa. (... в муфтах, предназначенных для вставных отверток ...)

1751.3. The risk of fireside corrosion by low temperature melting sulfates can be reduced by coal washing **designed to** remove the water-soluble chlorides, chiefly NaCl.

1751.4. Six channels are presently available, with one channel **allocated to** a temperature multiplexer which monitors the internal temperature distribution in the telemetry system.

1751.5. It is recommended that the plant design incorporate potential transformers, wiring and associated electrical devices all **dedicated to** power metering.

**1752. Предназначенный для (конструирования)**

1752.1. This factor is the limited availability of **design-oriented** data on dynamic behavior of elastomer dampers.

**1753. Предназначение**

1753.1. Depending on **the intended** plant utilization, the cost of capital, and the value of power, there will be a temperature below which it will be uneconomical to

recover heat because of the reduced conversion efficiency.

#### 1754. Предопределять

1754.1. The intent was both to have a strain gradient along the gage length and to **predetermine** the fracture location.

#### 1755. Предоставление лицензий

1755.1. A comprehensive **licensing** system that identifies those wastes for which individual facilities are suitable helps to overcome this problem.

#### 1756. Предоставление рабочей силы — labor supply

1757. **Предоставлять** — to leave smth. to smb. (какое-либо дело кому-либо/; to give, to provide /давать/; to grant, to afford, to allow (заем, патент, кредит, право)

1757.1. This nonmandatory appendix confines itself to establishing allowable loads, but leaves the determination of actual loads to the designer.

#### 1758. Предоставлять владельцу права

1758.1. A European patent **confers on** its **proprietor** the same **rights** as would be conferred by a national patent.

#### 1759. Предоставлять возможность

1759.1. Where the Receiving Section notes that there are deficiencies which may be corrected it will **give** the applicant **an opportunity** to do so.

#### 1760. Предоставлять все преимущества

1760.1. IP Kenny's determination to **provide every benefit of** expanding technology is the basis of the Group's success.

#### 1761. Предоставлять кредит

1761.1. A **credit of** \$20000 can be safely **granted**.

1761.2. We have **allowed them credits** for in excess of the sum you mention.

#### 1762. Предоставлено во временное пользование

1762.1. The supplier shall calibrate test equipment, whether owned by the supplier, **on loan**, or provided by the purchaser.

#### 1763. Предоставлен самому себе

1763.1. Therefore if **left to itself**, the bubble would collapse.

#### 1764. Предоставляться

1764.1. These services are **made available to** the industry on a flexible basis.

#### 1765. Предоставляется право

1765.1. Where specified in the contract, the purchaser shall **be afforded the right** to verify at source that purchased product conforms to specified requirements.

#### 1766. Предостерегать против — to warn against, to caution against

1766.1. The design rules **warn us against** designing for relative inlet Mach numbers greater than approximately 0.6.

#### 1767. Предостерегать против попытки

1767.1. The author **cautions against attempting** to extend these data to geometries where this ratio differs.

#### 1768. Предостерегать против поспешных выводов

1768.1. He **cautioned against the hasty conclusion** that lubricants should not be used in engines.

#### 1769. Предостережение (Указывает на опасность травмы. Указание опасности повреждения оборудования — предупреждение)

1769.1. **WARNING:** Do not connect AC power to your meter until you have completed all input and output connections. Failure to do so may result in injury!

#### 1770. Предотвращать — to preclude (+ noun, gerund); to prevent (+ noun); to protect against, to guard against (+ noun); to prevent from, to preclude from, to keep from (+ gerund)

1770.1. This high fracture strength requirement **precludes** designing using the *R* parameter.

1770.2. Refining operations usually **preclude** microbiological growth in fuels before the fuel leaves the refinery.

1770.3. A sleeve concentric with the tubes **prevented** water **from** flowing into the steam plenum (... *предотвращая течение воды в паровую камеру*).

1770.4. The *R* parameter is usually used where thermal environments are so severe that thermal stress fracture cannot be **prevented** even in the best materials.

1770.5. **To guard against** extraneous mass transfer, all surfaces and edges of each naphthalene plate were covered with pressure-sensitive tape.

1770.6. However, on sharper curves the cross-bracing **prevents** the angle of attack **from** rising.

1770.7. Hold the sprocket (...) to **keep** the gear shaft **from** turning.

1770.8. It has always been a parameter design criterion **to protect** the turbine **against** malfunction of the controls (... *предотвратить отказы турбинных регуляторов*).

#### 1771. Предотвращать доступ

1771.1. The locking mechanism in the photo unit door automatically **prevents access to** the front drum.

#### 1772. Предотвращать опасность

1772.1. The gland chamber should be pressurized by the impeller, **preventing the possibility of** running dry.

#### 1773. Предотвращать падение

1773.1. In practice the liner is glued **to preclude from falling** toward the rear of the cartridge case when the propellant is loaded into the case.

#### 1774. Предотвращать повреждение ... от чрезмерного (напряжения)

1774.1. The unit will clamp the signal lines **preventing any excessive voltage from damaging** the transmitter.

#### 1775. Предотвращать повреждение ... при неудачном (электромонтаже)

1775.1. Reverse polarity protection **keeps wiring mishaps from damaging** the transmitter.

#### 1776. Предотвращать случайное включение

1776.1. This **prevents accidental** throttle operation even if the tool is dropped.

#### 1777. Предотвращать тенденцию к

1777.1. **To compensate for the tendency of** gear couplings (that are lubricated by a flow

of oil) to accumulate sludge, many new couplings are of damless type.

#### 1778. Предотвращение аварий

1778.1. Avoiding such failures requires increasing the film thickness and/or reducing the level of contamination.

#### 1779. Предохранять от — to keep free of (+ noun; gerund); to keep out; to safeguard from, to protect from, to protect against

1779.1. Transparent coatings with tributyl-tin oxide applied to plastic surfaces have kept them free of fouling for up to 60 days of submersion in depths of less than 30 feet.

1779.2. The supplier shall safeguard test facilities from adjustments which would invalidate the calibration setting.

#### 1780. Предохранять от грязи

1780.1. Remove the pump, and plug the ports to keep dirt out.

#### 1781. Предохранять от попадания

1781.1. The engine is kept free of salt.

#### 1782. Предохранять от попадания (осколков) в

1782.1. In addition to these two O-rings there was another O-ring whose function was to keep out the debris from the external O-ring seal.

#### 1783. Предохранять / Защищать от случайных повреждений

1783.1. An epoxy impregnated patch is built up over the back of the transducer to protect the installation against accidental damage.

#### 1784. Предохранять от травмы

1784.1. This safety switch protects the operator from injury should he attempt to change the gears without first switching off the chart drive.

#### 1785. Предписываемый нормами

1785.1. Code-prescribed external instrumentation is used for flow readings and for sideload temperatures.

#### 1786. Предполагать — to suppose, to imagine;

to assume (*принимать допущение*); to surmise, to conjecture, to presume, to propose (*высказывать догадку*); to infer (*делать вывод на основании чего-либо*); to contemplate (*предусматривать*)

1786.1. This final stage of the failure is surmised to be a result of changes in the internal state of stress of the wheel.

1786.2. On the basis of genetic analysis a common intermediate was proposed.

1786.3. The design area contemplates the use of wet pipe systems.

#### 1787. Предполагать на основании

1787.1. The entrance conditions were not described by P. but we can infer from his Fig. that the entry geometry was a sharp edge.

#### 1788. Предположим, что

1788.1. Suppose wood of density  $e$ , when pyrolyzed produces per unit volume  $e^{\wedge}$  kg of residual char.

1788.2. Suppose that a large design project has been broken down into a number of subprojects each with a well-defined design objective.

#### 1787. Предположим далее, что

1787.1. Suppose next that the pressure in the liquid outside the crevice suddenly becomes quite small.

#### 1790. Предположим, например, что

1790.1. Suppose, for example, that a 20 per cent solidity is determined as the level above which degradation in heat transfer occurs.

#### 1791. Предположим, что мы движемся

1791.1. Imagine riding in the loop with this fluid.

#### 1792. Предполагаться — to be expected, to be

anticipated (*ожидаться*); to be assumed (*приниматься*); to be presumed (*полагать*);

to be conjectured (*высказывать догадку*); to be proposed, to be intended (*планировать*)

#### 1793. Предполагается (дополнить)

1793.1. It is the intention to add only the minimum of instruments and controls.

#### 1794. Предполагается построить

1794.1. Several other power plants are proposed for construction before 1995.

#### 1795. Предполагается, что

1795.1. The lower portion of the actuator is assumed to rotate as a rigid body. (*Предполагается, что нижняя часть исполнительного механизма вращается...*)

1795.2. It is conjectured that particles high in iron form high-density molten spheres.

1795.3. It is intended that these Standards will normally be adopted in their present form.

#### 1796. Предполагалось, что

1796.1. It was anticipated that the subsequent response would be a transient phase-change process.

1796.2. At the time of the design, it was presumed that swirl probable would affect recovery adversely.

1796.3. The expectation was that each alloy would show the same sequence of features, irrespective of the stress level.

#### 1797. Предполагаемый — intended, proposed

(*планируемый*); presumed, expected (*ожидаемый*); implied (*основанный на некоторой оценке*); prospective, would-be <sup>потенциально возможны и</sup>

1797.1. The increased function and memory size will be used to continually increase the customized interface for the intended user.

1797.2. In applications where components are subjected to elevated temperatures, questions arise as to their useful remaining life under presumed future operating conditions.

1797.3. The would-be designer is interested in maximizing the ratio  $R$  while keeping the tube length unchanged.

#### 1798. Предполагаемый (поставщик)

1798.1. In support of the quotation, the prospective Supplier shall provide a reproducible copy of the following:

#### 1799. Предполагаемая ошибка

1799.1. Table contains the values of the implied errors in determining the particle positions.

#### 1800. Предполагаемое использование

1800.1. Thus it is critical to know the intended use of this alloy prior to an engineering application.

**1801. Предполагаемое участие**

1801.1. The fumarase activity is greatly in excess of that required for its **expected role** in oxidation of fumarate.

**1802. Предположение** — assumption (*допущение в теории*); suggestion (*идея*); implication, expectation (*на основании чего-либо*)

1802.1. New facts question the validity of this **assumption**.

1802.2. The **implication** that the DNA might be circular in certain cases was discussed above.

1802.3. This **expectation** is based on the belief that the separated region will contain a vigorously recirculating fluid.

**1803. Предположительно**

1803.1. The quench front velocity on the oxidized rod bundle was higher than on the fresh (**presumably** nonoxidized) bundle.

**1804. Предположительно устойчивый режим**

1804.1. The flow rate oscillates continuously when a compressor is operating in its **supposedly stable regime**.

**1805. Предпосылки к созданию изобретения** (*патенты*) — background of the invention (*ам.*)**1806. Предпочитать** (*что-либо чему-либо*)

1806.1. This is one of the reasons that some experimenters **prefer** compression tests **over** tensile tests */... предпочитают опыты со сжатием опытам с растяжением/*.

**1807. Предпочитают принять**

1807.1. In many situations found in pressure vessels, **it is preferable to accept** weaker weld metals with good ductility, rather than a weld metal which has matching strength but poor ductility.

**1808. Предпочтение** — preference, favoring**1809. Предпочтение было отдано**

1809.1. This layout with radial blades **was adopted in preference to** the axial blading shown in Fig. because of its greater simplicity (*Предпочтение было отдано компоновке с радиальными лопатками ...*).

**1810. Предпочтение, отдаваемое в случае**

1810.1. In this connection the clear **preference of** the expander **for** relatively low expansion ratios may be explained as the result of the trochoidal configuration (*... явное предпочтение, отдаваемое в случае детандера малым степеням расширения ...*).

**1811. Предпочтение, отдаваемое одному ... по сравнению с другим**

1811.1. A particular choice involves **favoring one design criterion over another**.

**1812. Предпочтение отдается**

1812.1. **Preference is given to** metals with a higher electrical resistivity to minimize eddy current effects.

**1813. Предпочтительный** — preferred, preferable, preferential, biased (*избирательный*)

1813.1. This **biased** strengthening of the vortex pattern indicates that the effects of an increase in lift on the airfoil can be detected in the wake structure prior to stall.

**1814. Предпочтительный вариант** (*патенты*)

1814.1. Fig. is a schematic circuit diagram of a radio frequency amplifier, in accordance with the **preferred embodiment** of the invention.

**1815. Предпочтительное направление**

1815.1. The one-pad configuration was not considered because of its limitation of **preferential loading direction**.

**1816. Предпочтительное решение**

1816.1. One solution was to increase combustion pressure drop; the **preferred solution** was to provide extra long mixing length between the combustor and the turbine.

**1817. Предпочтителен с точки зрения**

1817.1. This method is **preferred from** the waste-water utilization **point of view**.

**1818. Предпочтительнее**

1818.1. The round wire **is preferable to** the rectangular wire because of the available oil traps between the turns of the round wire that are absent in rectangular wire coils (*Проволока круглого сечения предпочтительнее проволоки прямоугольного сечения ...*).

1818.2. Fractional powers **are preferred to** root signs (*Дробные показатели степени предпочтительнее знаков корня*).

1818.3. The piston engine **is preferred over** the turbine for open cycle lightweight torpedoes.

1818.4. Round ducts **are preferred above** rectangular.

**1819. Предпринимать** — to launch, to embark on, to initiate, to undertake

1819.1. Additional radiography **was undertaken** to establish whether or not the heavy deposit at the bottom of the steam generator would interfere with proper drainage.

**1820. Предпринимать действия**

1820.1. No **action was taken** at that time.

**1821. Предпринимать меры по быстрому и надежному удалению**

1821.1. Where liquids are used or handled, **provisions shall be made to promptly and safely dispose of** leakage or spills.

**1822. Предпринимать попытку**

1822.1. Future work **will attempt to** define all conditions which may influence plastic stability under conditions of shear deformation (*В следующей работе будет предпринята попытка ...*).

**1823. Предпринята безуспешная попытка**

1823.1. Simple correlation equations for the function  $Nu = Nu(Ra, \theta, A)$  covering the full set of the experimental data **have been sought** by the authors **but without success**. (*Авторы предприняли безуспешную попытку отыскать...*)

**1824. Предпринимать усилия по**

1824.1. **An effort is underway to** expand the range of density values represented in the calibration fuel set.

**1825. Предпринимать шаги**

1825.1. It has been possible **to take steps** to ensure that corrosion is not a factor which controls time between overhauls.

**1826. Предприятие** — business, company (*как экономические единицы*); enterprise, undertaking (*производственное*); operations (*отрасль*)

1826.1. Over and beyond this, we have long-range plans for additional modernization of our steel **operations**.

- 1826.2. We would like to help you to meet the challenge of integrating information technology into the way you would like to manage your enterprise.
1827. Предпроектные исследования <sup>технико-экономическое обоснование</sup>
- 1827.1. Serious feasibility studies under way at LASL have shown that a superconducting magnetic system can provide a highly efficient method of electrical storage.
1828. Председателем комитета является
- 1828.1. The committee will be chaired by Dr. A.W. Smith, a nuclear physicist and Vice-Chancellor of Bristol University. Порядок следования групп статей, начинающихся на слова с основой «представ-»: «представитель», «представление», «представлять», «представляющий интерес», «представлять себе», «представлять собой», «представляться», «представленный»
1829. Представитель
- 1829.1. Table shows some representatives of steroids arranged according to the number of carbon atoms.
1830. Представители других специальностей
- 1830.1. The Contractor shall resolve any demarcation problems with the other disciplines involved without prejudice to the smooth running of the Project.
1831. Представители самых разных специальностей
- 1831.1. This is an area of strength with a wide cross section of investigators reporting on work at regular intervals.
1832. Представление — idea, conception, understanding, insight (понимание); submittal (документов); presentation (доклада, таблицы и т.п.); representation (в каком-либо переработанном виде, в новом оформлении)
- 1832.1. In order to obtain some idea of the scale of the numerical errors we can interchange the sequence of integration.
- 1832.2. Experimental data obtained from 1925 until the present time considerably changed our conceptions.
- 1832.3. The analysis was performed to gain some understanding of the force distribution.
- 1832.4. The writers choose to gain some insight into the nature of the stress state.
1833. Представление в безразмерной форме / безразмерном виде
- 1833.1. A dimensionless representation of the blockage-related pressure loss can be achieved by ratioing  $\Delta P$ , with the velocity head  $1/2\rho V^2$ .
1834. Представление документов в суд
- 1834.1. In the courts, after 12 months you are still in the process of discovery.
1835. Представление на конференции (статьи в качестве отдельного доклада или в составе обзорного доклада)
- 1835.1. The manuscripts will be reviewed for presentation as well as for publication.
1836. Представление о том, что
- 1836.1. These formulas are based on the conception that there is a 95 percent probability that the collapse pressure will exceed the minimum stated with no more than 0.5 percent failures.
1837. Представление технической документации на рассмотрение
- 1837.1. Final engineering aimed at an early submittal of documents to the AAR was begun in 1978.
1838. Представлять — to be (являть собой); to present; to represent (в определенной форме); to submit, to supply (документы); to plot (графически); to include (включать наравне с другим материалом)
- 1838.1. The locomotive is represented by a thirty-nine degrees of freedom linear model.
- 1838.2. Experimental data verifying the theory are included.
1839. Представлять в виде
- 1839.1. Most of the data on heat transfer coefficient are presented in terms of the film Reynolds number.
1840. Представлять в графической форме
- 1840.1. Typical results produced by this model are presented graphically in Figs.
1841. Представлять в письменной форме для рассмотрения
- 1841.1. The Quality Control System procedures shall be submitted in writing for review by the Company.
1842. Представлять графически в зависимости от
- 1842.1. These results are presented in Fig., where the Nusselt number is plotted against the dimensionless axial coordinate  $x/D$ .
1843. Представлять в течение этого года
- 1843.1. We have completed a study of these coupled phenomena which we hope to present within the year.
1844. Представлять для рассмотрения и утверждения
- 1844.1. Prior to the start of any bending, the fabricator shall submit his bending procedure to Owner for Owner's review and approval to proceed.
1845. Представлять интерес (быть интересным) — to be of interest, to be relevant
- 1845.1. The standard does not mention peak stress, which is of interest only for fatigue analysis.
1846. Представлять интерес только для
- 1846.1. In fact, some parameters which are unique to VSTOL designs may exert more profound effects on the overall design than the so-called classical engine cycle parameters.
1847. Представлять в основном академический интерес
- 1847.1. Thermoelastic instability theory is largely an academic matter, with little hope of applicability to practical problems.
1848. Представлять собой только академический интерес
- 1848.1. This is of course a situation of academic interest only since it represents two streams passing through the pump with no energy exchange.
1849. Представлять практический интерес
- 1849.1. Flutter boundaries will be shown for each mode even though only the most critical is of practical interest.

- 1850. Представляют интерес два случая, а именно**  
**1850.1.** Two cases are relevant, namely that of trains passing at speed and that of a train passing a stationary train.
- 1851. Представлять интересы** {защитить чьи-либо интересы)  
**1851.1.** Since we are representatives of (and not a part of) the ASME, we are at times unable to control the flow of information from the ASME to us.
- 1852. Представлять на рассмотрение**  
**1852.1.** The Supplier may submit for consideration other proposed processes.
- 1853. Представлять большую опасность**  
**1853.1.** Collapsed offshore oil production platforms, that are submerged less than 40 feet below the water surface, pose grave danger to shipping.
- 1854. Представлять проблему для**  
**1854.1.** Noise produced by the fan in operation is of concern to our customers.
- 1855. Представлять рекомендацию** (другой фирмы или банка)  
**1855.1.** A customer will, as a rule, supply trade or bank references with his first order so that inquiries into his credit status can be made.
- 1856. Представлять рукопись к**  
**1856.1.** Manuscripts are due April 1, 1985.
- 1857. Представлять серьезную угрозу**  
**1857.1.** The advent of stringent emission regulations is a serious threat to the long-life diesel.
- 1858. Представлять ценность** — to be of value, to have value  
**1858.1.** A few other comments on the optimization procedure may be of value. (Возможно, представляет ценность несколько дополнительных замечаний ...)
- 1859. Представлять для ... большую ценность**  
**1859.1.** Clearly, in such cases, as well as in many others, a high precision feedwater flowrate measurement is of great value to the owner.
- 1860. Представлять ограниченную ценность**  
**1860.1.** Such a simple model has limited value.
- 1861. Представляющий интерес** — of interest, of concern, of relevance, of significance  
**1861.1.** Other pressures of significance were determined with differential pressure gages.
- 1862. Представляющий интерес в настоящее время**  
**1862.1.** However, it seems unlikely that such a liquid will be found, at least not for the temperature ranges of present concern.
- 1863. Представляющий интерес для**  
**1863.1.** These values occur within the pressure ratio of interest to the present application.  
**1863.2.** The results describe the mean velocity distributions for a wide range of flow boundary conditions of relevance in internal-combustion engines.
- 1864. Представляющий интерес только для посвященных**  
**1864.1.** The latter paper was described as being entirely theoretical and only of interest to be initiated.
- 1865. Представляющий временный интерес**  
**1865.1.** Alternatively, the paper might be designated as being of «current interest».
- 1866. Представляющий наибольший интерес**  
**1866.1.** Overall, the correlation is very good, especially at the torque levels of most interest.  
**1866.2.** This zone covers pump operations of most concern.
- 1867. Представляющий не меньший интерес, чем**  
**1867.1.** This discovery has opened a field rivaling in interest that of transamination.
- 1868. Представляющий постоянный интерес**  
**1868.1.** This may result in the designation of the paper as being of «permanent interest», in which case it is typeset by ASME.
- 1869. Представляющий практический интерес**  
**1869.1.** But the results also suggest that in most situations of practical interest, the bubble time available will be very large.
- 1870. Представляющий ценность для**  
**1870.1.** The paper brings together in one place much information of value to the designers.
- 1871. Представлять себе** — to imagine, to envisage, to envision, to visualize  
**1871.1.** Several types of warm structures extending between the dewars can be imagined.  
**1871.2.** Hence, it can be envisaged that corrosion can possibly exhibit different degrees even within identical engines.  
**1871.3.** Two mechanisms for wear of a vibrating tube can be envisioned.
- 1872. Представлять себе как**  
**1872.1.** The superlattice can be visualized as interpenetrating cells in which the unit cell of the crystal consists of several dozen atoms or more.
- 1873. Представить себе, что**  
**1873.1.** Imagine the fibers moved sideways in the yams of the leading bundle until they are arrayed according to position of fiber ends.  
**1873.2.** To find out which it is (здесь: какая из точек является рабочей), we visualized the compressor operating point as transiently moving down the throttle line.
- 1874. Представлять собой** — to be, to represent, to constitute; to pose (об опасности, трудности и т.п.)  
**1874.1.** The pneumatic spring is a small volume of gas trapped in a cavity behind the valve poppet.  
**1874.2.** This combined melting point is the eutectic temperature of the mixture.  
**1874.3.** It is noted that the solid line represents an upper bound to all data.  
**1874.4.** The pulls and smears observed optically constitute the same wear mechanism in action.
- 1875. Представлять собой не что иное как**  
**1875.1.** The «blown ring» is no more than a row of small, closely pitched holes on the shoulder of the combustor.
- 1876. Представлять собой новшество**  
**1876.1.** The use of nitrogen sparging as an oxygen-induced corrosion preventer is an

innovation which will be of interest to those concerned with reproducibility of results in boiling heat transfer.

**1877. Представлять собой (наибольшую) сложность**

**1877.1.** The latter group is surely the most challenging to the designer.

**1878. Представлять собой самые последние технические достижения в области**

**1878.1.** OLIFax represents the latest technology in communications/fax software design and implementation.

**1879. Представлять собой серьезную техническую задачу**

**1879.1.** Submerged applications for solar cells pose a real technical challenge.

**1880. Представлять собой серьезную угрозу для**  
**1880.1.** Small particle solids contamination in the oil product can pose a significant threat to many refinery processes.

**1881. Представлять собой скорее**

**1881.1.** He wrote one more paper on lubrication, but this was more of a review of the concept of fluid-film lubrication.

**1882. Представлять собой среднее значение**

**1882.1.** The experimental points are the average of the strains measured on the front and back of the specimens.

**1883. Представляют собой собственность фирмы или засекреченные материалы**  
**1883.1.** The details of their design are either proprietary or classified.

**1884. Представлять собой опасный участок**

**1884.1.** The alkane is contained with water in the heat recovery boiler, where danger lies, any leak is diluted by such large quantities of exhaust gases that risk of explosion is remote (... представляющий собой).

**1885. Представляться (казаться) — to appear, to seem; to perceive, to be seen, to be deemed, to be regarded, to be felt**

**1886. Представляется вероятным, что**

**1886.1.** It seems probable that Tests 19 and 20 would also have done so had they been allowed to continue for a sufficient period.

**1887. Представляется маловероятным**

**1887.1.** On the basis of these values, it appears unlikely that a matrix source would emit dislocations at this stress level.

**1887.2.** It is thought unlikely that these negative pressures will develop and sustain.

**1888. Представляется вполне достижимым**

**1888.1.** As can be seen from Table, a cost of about 1 dollar/W appears feasible.

**1889. Представляется логичным**

**1889.1.** It would seem logical to use these rounding increments for adding isolated new nominal weights.

**1889.2.** Since preparation of COM involved most of these operations anyway, it was felt logical to use the oil agglomeration step as part of COM preparation.

**1890. Представляется нам**

**1890.1.** This quantity, therefore, seems insignificant at the Reynolds numbers of this work.

**1891. Представляется нам достаточным доказательством того, что**

**1891.1.** That the comparison for both diffusers is very good is seen as sufficient evidence to confirm that the data is free from significant three-dimensional effects.

**1892. Представляется ... невооруженному глазу**  
**1892.1.** Others appear smooth to the naked eye.

**1893. Представляется несколько случайным**

**1893.1.** It must be stressed that the close correlation between theory and practice is regarded as somewhat fortuitous especially in view of the considerable effect that undissolved air in the lubricant can have upon the value of  $K$ .

**1894. Представляется нецелесообразным**

**1894.1.** Since the pressure drop in the working fluid circuit is limited by CCYT system performance considerations, increase in mass flow velocity is not deemed desirable.

**1895. Представляется, по крайней мере, на первый взгляд**

**1895.1.** This observation appears, on the surface at least, to contradict conclusions by L. [...] about the importance of centrifugal pumping.

**1896. Представляется целесообразным**

**1896.1.** It appears advisable to use this procedure for all transient vibration conditions.

**1897. Представляется сомнительным**

**1897.1.** At this time, however, it appears doubtful that this effect can be utilized because of flow-stability problems associated with stopping the flow of helium.

**1898. Представляются перспективными для**

**1898.1.** Various steps need to be taken to convert these simple configurations into ones that seem to have potential for reactors,

**1899. Представлялось в прошлом**

**1899.1.** Furnace draft and sub/supercritical pressure were found to be less of an influence than generally perceived in the past.

**1900. Представленный) — presented; exhibited, shown, displayed, depicted (показан); summarized, listed, itemized, tabulated, provided (в таблице)**

**1901. Представлен в**

**1901.1.** The distribution of the wall skew angle along the duct has been presented for both series in [...].

**1901.2.** Specific heat values calculated from the equation are provided in Table.

**1902. Представленный добровольно (незатребованный)**

**1902.1.** General unsolicited comments were (a) Clearance is a problem. ...

**1903. Представленный ниже**

**1903.1.** Thus all coefficients presented hereafter have been normalized by  $C_{\dots}$

**1904. Представленные материалы по ... включают в себя**

**1904.1.** The total heat transfer presentation includes the thermal entrance region, the thermally developed regime, the entrance length and comparisons with the literature.

**1905. Предстоящий (грядущий)**

**1905.1.** The above experimental techniques are not acceptable for checking forthcoming three-dimensional theoretical solutions.

# 1906. Предупредительный / Профилактический ремонт

**1906.1. Preventive maintenance** consists of those periodic procedures that contribute to reliable and trouble-free performance.

## 1907. Предупредительная мера

**1907.1.** Without any **preventive measures** biofouling is estimated to decrease the intensity of illumination on the solar cells by an order of magnitude within 30 days.

**1908. Предупреждать** — to alert, to warn (*об опасности*); to caution (*требовать*); to prevent (*предотвращать*); to notify (*извещать*)

**1908.1.** The electronic control contains self-diagnostic circuitry to **alert** the pilot of failures.

**1908.2.** These areas are discussed to place in perspective the phenomena of WPS and to **alert** the user to the potential uncertainties in its application.

**1908.3.** This display **alerts** the operator should any engine reach a point at which the engine compressor pressure ratio falls more than 6 percent below the nominal value.

## 1909. Предупреждать о возможном отказе

**1909.1.** Vibration levels, oil pressure, and bearing temperatures were monitored to **warn of potential equipment failure**.

## 1910. Предупреждать о необходимости (учета)

**1910.1.** The HEI standard **cautions** the designer to **consider** the resultant of all pressure, moments, forces and weights acting on the waterbox.

## 1911. Предупреждать о скрытой опасности

**1911.1.** It would be rather easy, however, to fasten an acoustic transponder to the submerged obstacle which would **warn** approaching ships of the hidden danger.

## 1912. Предупреждать появление

**1912.1.** The solution to tube failure due to internal deposition is to **prevent** the deposits from occurring in the first place.

**1913. Предупреждение** — CAUTION (*об опасности повреждения оборудования*); notice (*извещение*); prevention (*предотвращение*)

**1913.1.** Subject to alterations without prior **notice** (*надпись на чертежах*)

**1914. Предусматривать(ся)** — to provide, to have provisions for, to allow, to include, to incorporate (*обеспечивать*); to envisage (*планом*); to design (*конструкцией*); to be covered by (*документом*)

**1914.1.** An expansion joint, seen in Fig., is **provided** at one end of the shell to permit differential expansion between the tubes and shell of the condenser.

**1914.2.** Civil liability should **provide for** damages as a result of illegal waste management.

**1914.3.** Subsidized disposal prices should be **envisaged** only in strictly limited cases.

**1914.4.** No temperature control **was provided** but 30 min running **was allowed** for stabilization of the system before photographing the film condition.

**1914.5.** Friction between the ball and upper pad is **designed** to prevent any tendency for

the test bearing to perform undesirable angular oscillations.

## 1915. Предусматривать возможность

**1915.1.** The design of the drilling system must **incorporate the capabilities of** the efficient proven deep hole drilling techniques.

**1915.2. Provision is made for** using only a 91-s EMPTY timer. (*Предусматривается возможность использования ...*)

## 1916. Предусматривать возможность изменения

**1916.1.** There was also a **provision for varying** the length of the condenser and the inlet of the low pressure reservoir.

## 1917. Предусматривать меры по

**1917.1.** Where liquids are used or handled, **provisions shall be made to** promptly and safely dispose of leakage or spills (...должны быть предусмотрены меры по быстрому и безопасному...).

## 1918. Предусматривать место для

**1918.1.** The controller **provides room for** one card.

**1918.2.** The processor board **has provisions for** mounting a second backup battery.

## 1919. Предусматривать получение (кем-либо)

**1919.1.** The accreditation program **provides for** foreign manufacturers to **obtain** ASME certificates of authorization.

## 1920. Предусматривать санкционирование (чего-либо, кого-либо)

**1920.1.** It [code] **provides for** organizations within a member country to **be approved**.

## 1921. Предусматриваться законом в обязательном порядке

**1921.1.** Application for a license prior to starting operations should **be made obligatory by law**.

## 1922. Предусматриваться конвенцией

**1922.1.** Incineration at sea is **covered by the** London **Convention** of 1975, which applies worldwide.

## 1923. Предусмотренный в

**1923.1.** It is recommended that the deflection of side be limited by the use of stiffening **as provided in** the table below.

## 1924. Предусмотренный для

**1924.1.** The last feature **incorporated to** enhance thermal expansion accommodation is preferential strain distribution in the casing.

## 1925. Предусмотренный пунктом 2.2

**1925.1.** Tanks storing Class I, II, or III A stable liquids shall be separated in accordance with Table, except **as provided in 2-2**.

## 1926. Предшественник — forerunner (*предвестник*); precursor (*в химической реакции*)

**1926.1.** The computer control system is expected to be the **forerunner** of many systems to be commissioned in the next decade.

**1926.2.** Conversion of the **precursor** into the active enzyme is brought about by hydrogen ions.

## 1927. Предшествовать

**1927.1.** The maximum intensity is concentrated close to the wall and **precedes** transition to turbulence.

## 1928. Предшествует режим

**1928.1.** It has been suggested that a **preliminary phenomenon to** complete steam blanket-

ing of the crevice *is* alternate wetting and drying (... образованию сплошной пленки предшествует режим попеременного смачивания и высыхания [трубы]).

1929. Предшествующий — early, previous, preceding; foregoing (*вышеупомянутый*)

1929.1. The surface generated by **preceding** teeth is accounted for in the model.

1929.2. There is no increase in respiration **preceding** or paralleling amylase formation (*Усиление дыхания, предшествующее или идущее параллельно ... отсутствует*).

1929.3. *Is* represents the integrated octahedral creep strain in all stages of the tests **previous** to the current stage.

1929.4. The **foregoing** considerations make foil bearings a logical choice for many applications.

1930. Предшествующий опыт показывает  
1930.1. **Previous** experience indicates that this is a good working assumption.

1931. Предшествующие исследования

1931.1. **Early** studies of these effects have been summarized by C. for vertical jets with no crossflow:

1932. Предъявлять иск (кому-либо)

1932.1. Texas Instruments Inc. has **filed suit** against Samsung, a maker of personal computers.

1933. Предъявлять встречный иск

1933.1. **Hitachi** filed a **counterclaim**

1934. Предъявлять рекламацию / претензию к (транспортному агентству)

1934.1. If damage has been incurred in shipment, note damage so that a **claim** can be initiated with the carrier.

1935. Предъявлять требования к — to place requirements on, to place demands on, to impose requirements on, to impose demands on, to be demanding of

1935.1. PROMASS is a self-instructed instrument that **places** minimum **demands** on the operator.

1936. Предъявлять более высокие требования к

1936.1. In summary the simple cycle **is more demanding** of the turbomachinery.

1937. Предъявлять втрое более высокие требования, чем

1937.1. Such a weapon **is** two to **three times as demanding** as the other torpedo types with respect to energy density.

1938. Предъявлять новые требования к

1938.1. Aircraft design had reached new levels of sophistication and **placed** **sew demands** on manufacturing capability.

1939. Предъявлять повышенные требования к

1939.1. A study of computational speed and memory is needed to establish the increased requirements that the optimization procedure will place on existing onboard computers.

1940. Предъявлять серьезные требования к

1940.1. The detailed stress-analysis method used here places severe requirements on the computing software and hardware needed to obtain the details of the stress and deformation state near a crack.

1941. Предъявлять финансовые требования к

1941.1. It was doubtful that the council was empowered **make financial demands** of the companies participating in the project without agreement from the federal authorities.

1942. Предъявляющий высокие требования

1942.1. The new mineral grade has been selected by Oldsmobile for a **demanding** new application.

1943. Предыдущий — above, earlier, foregoing, preceding, previous

1944. Предыдущий (раздел)

1944.1. It is evident from the results presented in the **previous** section that the clean fuel is not detrimental to the coating.

1945. Предыстория

1945.1. The number and size of such bubbles depend upon the **past history** of water pressure.

1945.2. The behavior of particulates is complicated by the dependence of the material properties upon the stress **history**, known as «memory» (... *зависимостью свойств материала от деформационной предыстории ...*).

1946. Предэскизная и эскизная стадии проектирования

1946.1. Simplified inelastic analysis of critical components is required in the **conceptual and preliminary phases** of high-temperature heat exchanger **design** to establish concept feasibility and to estimate structural envelope requirements.

1947. Прежде — formerly, hitherto, previously (*раньше*); heretofore, previous to this time (*до сих пор*)

1947.1. The instrumentation probes used are essentially the same as those **formerly** used for steady-state pressure measurements.

1947.2. The incremental-type approach has **hitherto** not been applied to this problem.

1947.3. **Previously**, only single pane windows were typically used.

1947.4. It appears that pipe flows with unsymmetric blockages of the type considered here have not **heretofore** been studied, aside from the heat transfer experiments.

1947.5. **Previous to this time** the laser velocimeters have only been used sparingly in free convection gas flows.

1948. Прежде всего — first; first of all; in the first place; first and foremost; above all (*когда речь идет об одном из вариантов*)

1948.1. The results show **first** that, as in the Group 1 tests, the applied force does not appear to influence the wear rate.

1948.2. **First of all**, the general level of enhancement increases as the Reynolds number increases.

1948.3. The solution to tube failure due to internal deposition is to prevent the deposits from occurring **in the first place**.

1948.4. **First and foremost**, the entire steel industry must substantially increase profits to at least 6% of sales.

1948.5. Let us note how the introduction of new programming languages, LISP **above** all, greatly contributed to the progress in natural language processing.

**1949. Прежде всего необходимо**

1940.1. First it is necessary to specify the value of  $I$ , which is a variable determined by the magnitude of relative vibration between the damper slug and the boiling bar.

**1950. Прежде всего нужно было решить, будет ли**

1950.1. The first major decision to be made was whether cooled turbine blading would be evaluated in a static cascade rig or in engine.

**1951. Прежде не применялся**

1951.1. This approach has hitherto not been applied to this problem.

**1952. Прежде чем — before (+ gerund; + noun); prior to (+ gerund; + поил)**

1952.1. Prior to carrying out any software modification, appropriate procedures shall be made available.

**1953. Прежде чем закончить рассмотрение**

1953.1. Before leaving Fig., a brief comment appears appropriate about another enhancement mechanism.

**1954. Прежде чем можно будет сказать, что**

1954.1. More experience and more data are required before one can say that one type is definitely preferred over the others.

**1955. Прежде чем перейти к**

1955.1. Before proceeding to the presentation of the numerical results, some of the assumptions need to be discussed in greater detail.

**1956. Прежде чем перейти к ... уместно сделать следующие замечания**

1956.1. It is appropriate to preface the inspection of these figures with the following annotation.

**1957. Прежде чем применить (его) в технике**

1957.1. Thus it is critical to know the intended use of this alloy prior to an engineering application.

**1958. Прежде чем приступить к рассмотрению**

1958.1. Before proceeding to the experimental results, it is worthwhile to consider what change in the stress ( $\Delta$ ) is predicted during a change in strain rate from  $\epsilon$  to  $\delta$ .

1958.2. Before entering into satellite design considerations, it is instructive to recall the practical aspects related with the achievement of such an orbit.

**1959. Прежде чем продолжить /анализ, вывод формулы и т.п./**

1959.1. Before proceeding, it should be noted that the heat transfer coefficient was derived without consideration for insulating films that would normally occur in practice.

**1960. Прежде чем рассмотреть возможность покупки**

1960.1. The system must simulate the desired process on paper before any equipment can be considered for purchase.

**1961. Прежде чем согласиться с этим**

1961.1. Before accepting this, we should perhaps examine other relevant data to see if we should, in fact, expect a significant effect from this cause.

**1962. Прежде чем углубиться в**

1962.1. Before delving further into experimental results, however, it seems advisable

to consider failures experienced in power shafts.

**1963. Прежде чем углубиться в подробности**

1963.1. Before going into the analytical details of the problem under consideration, it seems appropriate to discuss the possible physical mechanisms responsible for the limit cycle oscillations.

**1964. Прежде чем эта проблема будет в значительной степени решена**

1964.1. However, much more needs to be done before a significant impact on the problem is made.

**1965. Преждевременно — prematurely, a day too soon; it is premature (+ inf.)**

1965.1. Pressure-relieving devices require greater margins over the operating pressures if they are not to blow off prematurely.

1965.2. It can't arrive a day too soon.

**1966. Преждевременно говорить о (с претензией)**

1966.1. While it may be premature to claim the model's adequacy for all loading situations, it does hold promise for the particular loading type examined.

**1967. Преждевременно делать вывод**

1967.1. It is certainly premature to conclude that bearings with silicon nitride balls have lower fatigue lives than conventional bearings.

**1968. Преждевременный выход из строя**

1968.1. The presence of debris in the oil can lead to gross wear damage and premature failure.

**1969. Преждевременное разрушение**

1969.1. It was not considered to represent a potential premature fracture initiation site.

**1970. Преждевременное срабатывание предохранительного клапана**

1970.1. Premature pop-off results in losses that affect plant efficiency.

**1971. Преимущественный**

1971.1. The denuded zone at the coating surface is attributed to the preferential oxidation of aluminum to form an  $A^{\circ}O_3$  scale.

**1972. Преимущественно**

1972.1. The mode of crack extension generally undergoes a transition from predominately transgranular to predominately intergranular at temperatures between 540 and 650°C.

**1973. Преимущество — advantage (of, in), benefit; merit, strength, virtue /достоинство); edge (перевес)**

1973.1. There were certain conditions where the three-point contact bearing did not show an advantage in power loss.

**1974. Преимущество, заключающееся в том, что**

1974.1. The correlation has the advantage that it is independent of pool depth.

**1975. Преимущество использования ... состоит в том, что**

1975.1. A strength of hydrogen content is that it at least provides some measure of the presence of those hydrocarbons which can efficiently form soot.

**1976. Преимущество, которое часто недооценивают**

- 1976.1. The simple pattern of through bolting is **an advantage easily overlooked**.
1977. **Преимущество, получаемое в результате использования**  
1977.1. The **advantage gained using** argon gas to reduce the heat loss over the aforementioned technique is that a complete loss of argon and replacement with air will still minimize the heat loss.
1978. **Преимущество теряется**  
1978.1. The **advantage of** economy is **lost** whilst the inherent theoretical deficiencies are retained.
1979. **Преимущества заключаются в**  
1979.1. The **advantages of** the naphthalene technique, relative to direct heat transfer experiments, **lie in** the absence of extraneous losses via structure and generally higher accuracy.
1980. **Преимущества находятся на стороне**  
1980.1. If the power required from the cruising engines is small, then **the advantages lie with** CODOG installation.
1981. **Преимущества, присущие (системе)**  
1981.1. The basis for utilizing both a DCS and PLC in the control system is due to **the inherent advantages of each system**.
1982. **Преимущества, связанные с ... реализуются не полностью**  
1982.1. The steam turbine output does not change much and **the full benefit of** peaking is **not realized**.
1983. **Преимущественно**  
1983.1. The plant will **predominantly** be controlled by electronic instrumentation.
1984. **Прейскурант — price list**
1985. **Прекращать** — to stop, to discontinue, to terminate, to cease; to suspend (*приостанавливать*): to phase down, to phase out, to disband (*деятельность*); to cut off (*подачу, питание*)  
1985.1. The test was **terminated** on the 12th operating day.  
1985.2. Tests on the other four bars were **suspended** without failure at approximately 40 million cycles.  
1985.3. It may be necessary to **phase down** certain activities.  
1985.4. Engine production is to be **phased out** over the next several years.
1986. **Прекращать деятельность в области (стандартов)**  
1986.1. The Society may **disband the** domestic standard activity.
1987. **Прекращать издание из-за финансовых трудностей**  
1987.1. The Passive Solar Journal recently had to **cease publication because of financial problems**.
1988. **Прекращать использование**  
1988.1. **Stop the use of** the emulsifier and use a demulsifier.  
1988.2. For these reasons their **use was discontinued**.
1989. **Прекращать испытания**  
1989.1. No reason for the unstable operation was found, so **testing was stopped**.
1990. **Прекращать подвод энергии**  
1990.1. If the **energy supply is cut off** the predominance of catabolic processes will lead to autolysis of the cell.
1991. **Прекращать преждевременно**  
1991.1. It was necessary to **terminate** the tests **prematurely** because of the excessive pad temperatures.
1992. **Прекращать производство**  
1992.1. We reserve the right to **discontinue products** and change specifications listed in this catalog without notice.
1993. **Прекращать через несколько часов**  
1993.1. Sodium silicate addition was **discontinued within a few hours**.
1994. **Прекращаться** — to be arrested, to be terminated; to cease, to stop, to discontinue, to terminate; to fizzle out (*погаснуть, выдохнуться*)  
1994.1. The recovery is **arrested** when the mainflow reattaches to the pipe wall.  
1994.2. In the absence of wear the temperature wave **ceases** to move (... *движение температурной волны прекращается*).
1995. **Прекращаться с**  
1995.1. Ingersoll-Rand's interest in your productivity does not **stop with** making the sale.
1996. **Прекращение** — cessation; discontinuance, discontinuing; suspension (*временное*)  
1996.1. It is significant that the acceleration of wear observed in the high oxygen activity test coincides with the **cessation** of peroxide decomposition by the antioxidant.
1997. **Прекращение воздействия**  
1997.1. Recovery may take up to two years after **cessation of impact**,
1998. **Прекращение производства**  
1998.1. It has also been a factor in **discontinuing** two-stroke cycle diesels in future on-highway vehicles.
1999. **Прекращение работ по**  
1999.1. 1970 will bring **the phase-out of** this project and the phase-in of the other.
2000. **Пренебрегать** — to neglect, to ignore, to disregard  
2000.1. It is quite a task, even if one idealizes the structure and **neglects** complications like nozzles.  
2000.2. The contribution of convection is negligible (...) and the second term on the right-hand side may be **disregarded**.
2001. **Пренебрегать в первом приближении**  
2001.1. The data indicate that the effects of the circular boundary condition may **be neglected in a first approximation**.
2002. **Пренебрегать величиной .... которая мала по сравнению с**  
2002.1. **Ignoring**  $1/h$  which is **small compared to**  $S/k$ , we get  $50 < q\tau/g, < 800$ .
2003. **Пренебрегая на время**  
2003.1. Every form of dual torus (**ignoring for the moment** the  $5 = ft$  form) can be generated with one dyad.
2004. **Пренебрежение**  
2004.1. **The negligence of**  $u = 0.05$  leads to the fracture toughness error of 15 percent and it results in overestimation.  
2004.2. A general conclusion can be reached that **neglecting** the inertia effects in equation

- (...) causes an underestimation of the calculated fracture toughness.
- 2005. Пренебрежимо мал (о величине)**  
**2005.1.** These assumptions also imply that any pressure drop in this vapor region is **negligible**.
- 2006. Пренебрежимо мал по сравнению с**  
**2006.1.** In equation(s), it is assumed that the axial velocity component of the lateral flows  $u$  is **negligible in comparison with  $c \pm u$** .
- 2007. Пренебрежимо мал по абсолютному значению**  
**2007.1.** In addition to these forces, a pure moment is transmitted, but **of negligible magnitude**.
- 2008. Преобладание ... над**  
**2008.1.** The **predominance** of gold and carbon at the **expense** of copper and oxygen on the surface favor the occurrence of dropwise condensation.
- 2009. Преобладать** — to prevail, to predominate; to be predominant, to be a predominance of, to be favored  
**2009.1.** At lower flow rates the droplet regime **prevails**.  
**2009.2.** Cholinesterase **predominates** in the blood plasma.  
**2009.3.** Rolling-element fatigue spalling was **predominant** at this stress and less.  
**2009.4.** Further north **there is a predominance** of low rise private housing.  
**2009.5.** Below 1800 K the condensation path **is favored**.
- 2010. Преобладать над** — to dominate, to overwhelm (+ *direct object*), to dominate over  
**2010.1.** In most flames of practical scale soot emission **dominates** gas species emission (... *выброс сажи преобладает над выбросом газов*).  
**2010.2.** This behavior indicates that inertial losses **dominate over** friction losses.  
**2010.3.** Adiabatic shear handling is thought to represent an unstable process occurring when thermal softening **overwhelms** strain hardening.
- 2011. Преобладающий**  
**2011.1.** Creep damage is the **predominant** damage mechanism at the temperatures of interest.
- 2012. Преобладающее большинство опубликованных работ**  
**2012.1.** The **preponderance** of the centrifugal compressor surge **literature** blames the diffuser for range limitations.
- 2013. Преобладающее количество**  
**2013.1.** The maximum disagreement is about 12 percent, and the **preponderance** of the points agrees within 5 percent.
- 2014. Преобразование** — conversion, converting; transformation, transform (*матем.*)  
**2014.1.** They utilize different approaches to thermal-mechanical energy **conversion** (... *к преобразованию тепловой энергии в механическую*).  
**2014.2.** However these five parameters may be reduced to four by means of the following **transformations**.
- 2015. Преобразование в**  
**2015.1.** Nomogram for **converting** kinematic viscosity to absolute viscosity
- 2016. Преобразование Лапласа**  
**2016.1.** To investigate the conditions for marginal stability, a **Laplace transform** of equation (...) yields the characteristic equation in the Laplace variable  $s$ .
- 2017. Преобразовывать** — to convert, to translate, to reform; to rearrange (*о форме уравнения, схеме*)  
**2017.1.** The energy of the electron is given up a bit at a time **to reform** ATP from ADP.  
**2017.2.** **Rearranging** equation (...), this relation becomes  $E_y = \dots$
- 2018. Преобразовывать энергию**  
**2018.1.** A heat exchanger **converts the** thermal energy of the salt to steam.
- 2019. Преобразовываться в** — to translate into; to be transformed to; to be modified to yield  
**2019.1.** These gains **translate into** an improved specific power and specific fuel consumption.  
**2019.2.** The actual power contribution can **be modified to yield** the acceleration of the tool holder as discussed earlier.
- 2020. Преобразовываться в цифровую форму**  
**2020.1.** The recorded signals **are then digitized** into a microcomputer and the data transferred to a larger machine for analysis of the results.
- 2021. Преодолевать**  
**2021.1.** The car must be able to **negotiate** curves with this superelevation.
- 2022. Преодолевать трудности** — to overcome difficulty, to obviate difficulty, to master difficulty; to tackle obstacles, to tackle problems; to overcome roadblock; to remedy problem  
**2022.1.** This facility was originally included in the test apparatus for some different reason, **to overcome** this measurement **difficulty**.  
**2022.2.** Rapid advances at least through 1985 are projected with some serious **obstacles** yet to be **tackled**.  
**2022.3.** Many **roadblocks** must still **be overcome** before wide application of this alloy can be expected.  
**2022.4.** Thus **problem** may be **remedied** by adding a quadratic-like quantity.
- 2023. Преодолевать трудности, связанные с**  
**2023.1.** The initial condition of the rotor was such that the first critical speed could not **be negotiated** *f... трудности, связанные с первой критической скоростью, преодолеть было невозможно*.
- 2024. Преодолевать почти любые трудности**  
**2024.1.** Its simple operation and low maintenance allow you **to tackle just about any unforeseen problems**.
- 2025. Преодоление трудностей**  
**2025.1.** One means of **overcoming** these **difficulties** is to use the known similarity between plate and beam behavior.
- 2026. Преподавание с частичной нагрузкой**  
**2026.1.** The **part-time teaching** experience in the University of Sheffield provided a springboard for his full-time academic appointment.

- 2027. Препринт** (*сигнальный экземпляр статьи*)  
**2027.1.** An author is entitled to 25 **preprints** free of charge.
- 2028. Препятствие** — obstruction, obstacle, barrier (to), roadblock (to)  
**2028.1.** Minor **obstructions** were turned major by the weight of numbers.  
**2028.2.** The problem does not represent a fundamental **barrier to** the application of transpiration cooling.  
**2028.3.** One of the major **roadblocks to** designing this type of machines is not corrosion.
- 2029. Препятствия производственного характера**  
**2029.1.** The **commercial snags** therefore include the following:
- 2030. Препятствовать** — to hinder, to hamper, to resist (*тормозить*); to preclude, to prevent (*мешать*)  
**2030.1.** The operating conditions may promote or **hinder** the formation of certain compounds involved in corrosion.  
**2030.2.** During the conduct of tests of this nature, the absolute values of creep coefficients are unknown, thus **precluding** a direct comparison of theory and test.  
**2030.3.** Narrow operating ranges can **prevent** operation at maximum efficiency.
- 2031. Препятствовать дальнейшему**  
**2031.1.** Flame stability problems **prevent further** increase in the level of bias.
- 2032. Препятствовать практическому осуществлению**  
**2032.1.** Practical **implementation** of the method has **been hampered** by the limitations of porous materials.
- 2033. Препятствовать широкому применению**  
**2033.1.** Two factors **resist the growth in application of** elastomer dampers.
- 2034. Прерывать** — to discontinue, to interrupt; to suspend (*временно*)  
**2034.1.** STOP **interrupts** execution of the program.
- 2035. Прерывать работу**  
**2035.1.** The poisoning of any enzyme **renders** the whole metabolic chain **inoperative** (*...прерывает работу всей цепи метаболизма*).
- 2036. Прерывистый** (*о процессе*)  
**2036.1.** But the outflow becomes **intermittent** because the ingested air bubble temporarily blocks the outlet.
- 2037. Преследовать цель**  
**2037.1.** The plan **is aimed at** eventually increasing annual production capacity in the Hamilton plant to 6 million ton/year.
- 2038. Преследовали неудачи, связанные с**  
**2038.1.** Development of the combustor **was continuously dogged by** flashback failures.
- 2039. Претендовать на** (*по результатам аттестации*)  
**2039.1.** With only two hours of thermal storage, the plant could not **qualify for** firm capacity payments *f... не смогла бы претендовать на плату за обеспеченную мощность*).
- 2040. Претендовать на полноту**  
**2040.1.** This list **is not intended to be exhaustive**, it merely covers the principal areas where performance improvements are known to be achievable with minimal risk.
- 2041. Претензия по** (*качеству*) — claim for quality
- 2042. Претензия по недостатке** — claim for shortage
- 2043. Претензии по техническому обслуживанию** — claims pertaining to servicing
- 2044. Претерпевать** — to undergo, to be through, to go through (*проходить через*); to suffer, to experience (*испытывать на себе*)  
**2044.1.** Fig. shows a micrograph of a replica prepared of copper, after this has **undergone** sliding wear.  
**2044.2.** It is well known that gears with backlash can **suffer** high dynamic tooth loads if they are operated at high speeds with small nominal loads.  
**2044.3.** The region beneath the Hertzian load **experiences** large compressive stresses.
- 2045. Претерпевать большие**  
**2045.1.** Situations where pumping systems **suffer significant** oscillations include long or compliant pipelines, cavitating inlets, and boilers.
- 2046. Претерпевать значительные изменения**  
**2046.1.** The actual nature of preliminary design **has not changed significantly** over the years because the governing principles have long been known.
- 2047. Претерпевать коренное изменение**  
**2047.1.** Since the early 1960's the design of turbine blades **has undergone radical change** due to the development of high grade cast-nickel alloys.
- 2048. Претерпевать лишь незначительные изменения**  
**2048.1.** The critical sliding contacts on the roller ends and flanges **had undergone only minor changes**.
- 2049. Претерпевать многие изменения**  
**2049.1.** The multiunit control system **has been through many functional changes** in order to realize the full potential of the installed power plant.
- 2050. Претерпевать ряд изменений**  
**2050.1.** The committee then drafted a set of guidelines, which **went through several changes** before being approved and published.
- 2051. Преувеличение** — exaggeration; overstatement (*завышенная оценка*)
- 2052. Преувеличивать** — to exaggerate, to overemphasize, to overstate  
**2052.1.** All the wall thicknesses have been **exaggerated** in this drawing for ease of visualization.  
**2052.2.** While the strength of adhesion is obviously a significant factor, its importance should not be **overemphasized**.
- 2053. Преувеличивать влияние**  
**2053.1.** These values may **overstate the effects of** conversion somewhat.
- 2054. Преувеличенное представление о**  
**2054.1.** Slight waves in the streakline introduced at the dye injection point are deformed

- near the plate stagnation point to give an **exaggerated impression of** unsteadiness upstream of the plate.
2055. **При** (*предлог*) — at, in (+ *gerund*; + noun); when, while (+ *gerund*); for (*в случае*); on, upon (*в процессе*; + *gerund*; + noun); if (*если*); during (*во время*). Иногда на английский язык не переводится — см., например, статьи «**При беглом ознакомлении**», «**При всех других условиях, остающихся неизменными**», «**При допущении о том, что**», «**При прочих равных условиях**», «**При разрушении пленки**».
- 2055.1. In selecting a suitable 0-ring material it appears that the ratio of the dampness / stiffness is more important than the absolute values of stiffness and damping.
- 2055.2. For inertial impaction, particle inertia causes its trajectory to deviate from flow streamlines.
- 2055.3. **During** mixing with liquid resins, AMGARD CRP does not give any evolution of phosphine.
- 2055.4. Uncoated red phosphorus can evolve toxic phosphine **on** hydrolysis and may burst into flame **on** blending with polymer resins.
2056. **При** (последующем) **анализе**
- 2056.1. Shear deformation was found to have a negligible effect on critical sliding speed, so 5, will be dropped **from the remainder of the analysis**.
2057. **При ... важно**
- 2057.1. It is important in evaluating the wear of polymeric materials to specify carefully the properties of the materials.
2058. **При взаимном согласии сторон**
- 2058.1. If mutually agreed by the parties, the post-test inspection outage might be developed to coincide with another scheduled plant outage.
2059. **При (первой) возможности**
- 2059.1. Any difficulty in meeting the tolerances specified should always be reported to the designer **at the earliest opportunity** so that he may decide whether to widen the tolerances or to modify the system.
2060. **При всех других**
- 2060.1. Dislocation structures appear at one or two orientations and disordered structures **at all of the others**.
2061. **При выборе** (*отборе*)
- 2061.1. In the selection of the notch specimens attention was given to the different notch depths and profiles.
2062. **При выборе размеров**
- 2062.1. There is little latitude in sizing the flow area because an excessive pressure drop is not acceptable for good engine performance.
2063. **При выводе сделаны / приняты следующие допущения** — the following assumptions are made in the derivation
2064. **При движении от ... к**
- 2064.1. Table shows that the inertial impaction/diffusion ratio decreases **in progressing from the nose to the trailing edge**.
2065. **При ... должно выполняться условие**
- 2065.1. This can also be observed directly from Fig. when recognizing that **the** transformations **require**  $D = D' = D''$ .
2066. **При допущении о**
- 2066.1. The heat delivered by natural convection is equal to the radial conduction in the solid (**under the assumption of** negligible axial conduction).
- 2066.2. The velocity profiles were calculated **on the assumption that** the static pressure along each radial traverse was the same as that measured at the wall.
2067. **При допущении о том, что**
- 2067.1. The curve plotted from this formula, **assuming**  $E$  is equal to  $30 \times 10^6$  and  $\mu = 0.3$ , was found to be an adequate upper boundary.
2068. **При ежегодном поступлении**
- 2068.1. **With an annual input of** about 4000 abstracts, WELDASEARCH now has a back file of over 40,000 entries.
2069. **При завершении**
- 2069.1. **At the conclusion of** the freezing process, the lower part of the solid was in the 160°C range.
2070. **При заглушенном двигателе**
- 2070.1. Check the operation of the V-belt failure alarm **with the engine at a standstill**.
2071. **При заданном**
- 2071.1. **For a given** wire, medium, and heating rate, the delay time is easily predictable from equation (...).
- 2071.2. Clearly there is scope for further research into the relative magnitude of the pressure perturbations in the pocket and film **under a prescribed** pad motion.
2072. **При заказе ... необходимо указывать номер серии**
- 2072.1. The Serial Number of the unit **must be specified** on the order **when ordering** additional weights.
2073. **При заказе этой детали обязательно укажите**
- 2073.1. **When ordering this part be certain to specify** the drill size in thousandths of an inch. Example: No. AF160-R75 (0.4687 Drill Bushing Tip Shank) (... *хвостовик наконечника кондукторной втулки сверла 0,4687 дюйма*).
2074. **При (предельном) значении, равном**
- 2074.1. Measurements were not extended beyond angles of +80 deg because **in the limit of** +90 deg the mass transfer would no longer be convection dominated.
2075. **При значениях, больших и меньших, чем**
- 2075.1. **Either side of** this Strouhal number, there was a decrease in the transmitted power.
2076. **При ... и**
- 2076.1. Typical weight increase of the box was 20 mg in 27 h, **with** a current density of 5 mA/cm<sup>2</sup> at 6 torr.
2077. **При изготовлении**
- 2077.1. **In manufacturing** bimetallic cylinders, the coating alloy in the form of powder is loaded into the bore of a heavy wall cylinder.
2078. **При изменении** — while changing, while varying (*в процессе*); with change, with impact (*в результате*): with (+ noun)

**2079. При методичном изменении**

2079.1. The performance of the GT-225 engine was measured **while systematically changing** the rate of each of these three types of flow leakage.

**2080. При минимальном изменении**

2080. System operational procedures have been revised and updated to meet component performance needs **with minimal** system software and hardware **impact**.

**2081. При использовании** — when in use, when used, when employing; in use, used; with, in

2081.1. **Used** in tandem with a sock-type filter, the charcoal performs two functions.

**2082. При использовании таких координат**

2082.1. **In this format**, the effect of plenum length is readily identified by comparing the ordinates of the various  $L/d$  curves at a given  $x$ .

**2083. При (повторном) использовании**

2083.1. Another important property of adhesions is their holding or gripping power **upon reuse**.

**2084. При которой**

2084.1. This is a speed **where** the amplitude is highest.

**2085. При любезном посредничестве**

2085.1. I am writing to let you know that, for safety reasons, we have today dispatched the periodicals listed below **via the good offices of** Mr. A.

**2086. При малых временах**

2086.1. In order to provide sufficient resolution **at short times**, each heat flux run was repeated at three different sweep times of the oscilloscope — 1 ms, 1 s, and 10 s.

**2087. При меньшей, чем этого хотелось, скорости**

2087.1. When the power increased, the climb began again but still **at a less than desirable rate**.

**2088. При меньшем содержании**

2088.1. It was also determined that **with less** toluene in the blend, the concentration of hydrocarbons at the incipient limit tended to be low for the highly sooting blends.

**2089. При минимальной нагрузке**

2089.1. This may result in lower specific energy consumption **at facility turn-down conditions**.

**2090. При минимальных затратах времени**

2090.1. One of the chief problems is to measure this information from engine tests as comprehensively and accurately as possible **in the minimum amount of time**.

**2091. При ... можно руководствоваться таким приближенным критерием как**

2091.1. **For** any given pattern of loading, experience has shown that **the specific load criterion may be used as an approximate guide** for the rating of bearing materials (... **таким критерием как удельная нагрузка** ...).

**2092. При нажатой кнопке**

2092.1. **With the ZERO button pressed**, adjust the pen precisely at the left edge of the chart.

**2093. При наличии**

2093.1. The effects of hole and row spacings are investigated **in the presence of** pressure gradients.

2093.2. **With** so many potential problem areas in SRV's, one needs to determine whether flow-induced vibration is likely.

**2094. При наличии некоторых навыков**

2094.1. **With experience**, these operations could be performed and the display of a digital voltmeter read, all within 5 s.

**2095. При неизменном**

2095.1. At higher vapor qualities, **for the same** mass flux, the film Reynolds number will decrease.

2095.2. Creep manifests itself as progressive interchange (**within the constant** total strain) of plastic strain for elastic strain.

**2096. При необходимости** — if necessary, as necessary, if needed, when needed, as needed, if required, as required

2096.1. It can also be replaced by some other functional relationship **if necessary**.

2096.2. The first stage furnaces could then be replaced **as necessary** without affecting the integrity of the main furnace.

2096.3. Personnel performing specific assigned tasks shall be qualified on the basis of appropriate education, training and/or experience, **as required**.

2096.4. The 2-hour criterion is believed to be adequate to evaluate the facility **if needed**.

2096.5. V-rings provide a positive protection and quick replacement **when needed** (... *и при необходимости — быструю замену*).

2096.6. The system was «once-through», with boiling makeup water added to the boiler as **needed** and condensate lines going to the drain.

2096.7. This gives the foundry sufficient time to fine tune the chemistry, **if required**, in order to meet the customer's exact specification.

**2097. При необходимости долить**

2097.1. Add distilled water **as necessary** to maintain the proper level.

**2098. При необходимости дополнительного**

2098.1. **If necessary** repeat operations 4.3.5 to 4.3.17 **to further** increase or decrease spring tension (*При необходимости дополнительного увеличения или уменьшения ...*).

**2099. При необходимости отрегулировать**

2099.1. **Adjust the lubricator as necessary**.

**2100. При нынешних ценах на**

2100.1. **At today's prices for** replacement energy, the program presented is economical since it should substantially reduce operator errors.

**2101. При обработке данных была сделана попытка**

2101.1. **In reducing the data an attempt was made to** judge the overall duration of the transient,  $T_{\Sigma}$ .

**2102. При (беглом) ознакомлении**

2102.1. A **cursory examination** of the photographs indicates that some of the anthracites underwent a great deal of plasticizing.

**2103. При (боковом) освещении**

2103.1. This enabled the plate to be removed from the wind tunnel and photographed head-on, **with side lighting** by flood lights employed to attain greater sharpness.

**2104. При нормальном освещении**

- 2104.1.** The cavity is readily observable **under normal lighting conditions.**
- 2105. При осмотре ... до начала**
- 2105.1.** Upon examination of the coating prior to test, the coarser the grain, the better the cutting action and the less metal transfer.
- 2106. При отсутствии упаковочного листа претензии приниматься не будут**
- 2106.1.** Claims will not be accepted if the package list is not enclosed.
- 2107. При оценке**
- 2107.1.** Determination of the mechanism of control is of considerable importance in **evaluating** the functional behavior of surfaces.
- 2108. При переходе к**
- 2108.1.** *L* plane properties are lower at room temperature but change less in **going to** high temperature.
- 2109. При переходе от ... к ...**
- 2109.1.** In **going from**  $M = 4$  to  $M = 6$  the number of circumferential half-waves decreases from five to four.
- 2109.2.** Since  $u_r$  is proportional to  $P^*$  when the dressing parameters are fixed,  $R_d$  would have the same relative **dresser to dresser** variation as  $u_r$ , (... *Р<sub>д</sub> при переходе от шарошки к шарошке будет иметь такое же относительное изменение, как и  $u_r$ .*)
- 2110. При подготовке к**
- 2110.1.** In **preparation for** a data run at this operating condition, the temperature of the water bath was set at about 0.1°C below the fusion value.
- 2111. При получении**
- 2111.1.** Inspect ware **upon receipt**, if damaged, file claim immediately with delivering carrier (*При получении товар осмотреть, в случае повреждения немедленно направить рекламацию перевозчику*).
- 2112. При последовательном снижении**
- 2112.1.** As the angle of inclination is increased from  $Q = 90$  deg, the  $R_2$  and  $R_3$  data depart from the  $R_1$  curves **at successively lower** Rayleigh numbers.
- 2113. При построении**
- 2113.1.** When **plotted** on log-log coordinates the relation becomes a straight line.
- 2114. При предельной эффективности**
- 2114.1.** At the limit of utility, it is therefore reasonable to expect flank surface temperatures of the order of 700°C to 800°C while cutting with carbide tools.
- 2115. При проведении расчета**
- 2115.1.** In **doing the analysis**, it became evident that the schedule of casing width versus radius is an arbitrary constraint.
- 2116. При проектировании**
- 2116.1.** The superficial gas velocity is also an important parameter **when designing** a sorber.
- 2116.2.** In the design of a new installation, experience is necessary so that the piping can be designed to avoid vibration problems.
- 2117. При работе на /каком-либо топливе/**
- 2117.1.** These last two modifications reduced NO<sub>x</sub> emissions significantly **when running on** distillate oil.
- 2118. При равенстве всех прочих факторов**
- 2118.1.** For all other factors being equal, techniques which are ranked HR will be more effective in preventing the systematic faults.
- 2119. При разрушении пленки**
- 2119.1.** For the conditions of the experiment, increasing the tube spacing from 12.7 mm to 25.4 mm increases the **breakdown** heat flux (... *тепловой поток при разрушении пленки*).
- 2120. При рассмотрении** — under inspection, on examination, at consideration
- 2121. При более близком рассмотрении**
- 2121.1.** Thus a method that, at first consideration, seems quite promising turns out **under closer inspection** to have some very discouraging deficiencies.
- 2122. При внимательном рассмотрении**
- 2122.1.** However, this explanation can be ruled out for two reasons **on a closer examination** of the facts.
- 2123. При сем направляем**
- 2123.1.** Enclosed please find our quotation No. ... for Consumables for the Raise Bore Drilling Rig.
- 2124. При сжигании**
- 2124.1.** The basis for this discussion will be data collected from the 50 million Btu/hr tests **while firing** a western bituminous coal.
- 2125. При ... следует проявлять осторожность**
- 2125.1.** Care should be exercised in diagnosing this looseness because several multiples of RPM can also be caused by a bearing turning on the shaft.
- 2126. При случае (иногда)**
- 2126.1.** On occasion, however, when it was necessary to test the lower particulate range, a low sulfur fuel oil was also burned.
- 2127. При первом удобном случае**
- 2127.1.** The piping should be permanently repaired **at the first opportunity**.
- 2128. При снятой панели**
- 2128.1.** With the left side panel removed, the slotted GAIN and DAMPING controls on the recorder amplifier are accessible.
- 2129. При содействии**
- 2129.1.** Under the auspices of the Task Force, industry representatives met with consumer group leaders to discuss these issues.
- 2130. При создавшемся положении**
- 2130.1.** The contract, as it stands now, permits participation by Pacific Tel but excludes specialized telecommunications suppliers.
- 2131. При соответствующем** — under due, with appropriate, under appropriate, under proper, under suitable
- 2132. При соответствующем уведомлении** — under due advice
- 2133. При соответствующих мерах предосторожности**
- 2133.1.** With appropriate precautions, the system can be handled with little more time and effort than any other power system.
- 2134. При сплошном тексте**
- 2134.1.** In straightforward text this amounts to about 1000 words.
- 2135. При сравнении ... было получено хорошее**

- 2135.1. **Favorable comparisons were shown between** this analysis and the experiment.
2136. **При существующем уровне техники**  
2136.1. **At the present state-of-the-art, no gas** turbine can compete with the diesel for fuel economy over such a wide range of load.
2137. **При таком способе представления результатов**  
2137.1. **In this presentation**, one loses the discrimination of the effects of the individual concentrations.
2138. **При температуре до минус 40°C** — at temperature down to minus 40°C
2139. **При температуре до плюс 50°C** — at temperature up to plus 50°C.
2140. **При увеличении** — on increasing; as ... increases; at ... X magnification, at ... X (*оптическом*): with extrapolation of (*расширение диапазона*)  
2140.1. **On increasing** the applied heat flux, the temperature of the sample increases continuously to a maximum occurring around 2 W/cm<sup>2</sup> but is dependent upon applied pressure and temperature.  
2140.2. The extent of fibrous crack extension was then measured optically at 50 X magnification.
2141. **При увеличении в ... раз**  
2141.1. Most of the information from the EDS comes from an area 2 mm in diameter at 1000 X.
2142. **При большем увеличении**  
2142.1. A comparison can also be made between the scans in Fig.... (or the equivalent scans **at higher amplifications** in Fig....) and the scans in Fig. ...
2143. **При малом увеличении**  
2143.1. **At the low magnification** (Fig. ... and ...), it can be seen that finely dressed wheel has much more flattened area on the grain tips.
2144. **При умеренном увеличении**  
2144.1. Air compressors are readily available in capacities up to 5400 t/d oxygen equivalent, **with only a very modest extrapolation** of currently operating equipment. {... *при умеренном увеличении мощности работающего в настоящее время оборудования*}
2145. **При умелом (перемешивании)**  
2145.1. **With well-practiced vigorous stirring**, a bulk temperature reading could be attained within 10 s.
2146. **При современном уровне знания**  
2146.1. **At the present state of knowledge** the following estimate can be made for the overpressure рн,х-
2147. **При условии (условиях)** — subject to; provided, given; with proper; under ... condition(s), under ... circumstance (s), for ... condition (s)  
2147.1. **Subject to invariance** at C, a constant that guarantees the coordinate invariance of at least one additional point at all times will ensure the constant-velocity relationship of the joint.
2148. **При условии выполнения пункта ... и в соответствии с ним** — subject to and in accordance with Clause ...
2149. **При условии надлежащего ухода**  
2149.1. The piston and cylinder, **given proper care**, will give satisfactory service for many years.
2150. **При условии получения подтверждения** — subject to receiving confirmation
2151. **При условии правильного (её) использования**  
2151.1. The decanter is engineered and manufactured to perform its designated tasks efficiently and safely **when used in the appropriate way**.
2152. **При условии правильного регулирования**  
2152.1. **With proper temperature control**, the solid potassium carbonate absorbers offer the advantage of a safe, nontoxic regenerable system.
2153. **При условии соблюдения такого же**  
2153.1. **Given the same stringent control** of the sampling techniques, measurements of the gas-phase sulfur dioxide concentration can be used to estimate the extent of sulfur neutralization.
2154. **При условии сохранения**  
2154.1. Substantial savings can be realized by reducing oil flows, **provided** a safe minimum **is maintained**.
2155. **При всех других условиях остающихся неизменными**  
2155.1. The effect of draining the outer reservoir, **all other conditions unchanged**, is quite dramatic.
2156. **При определенных условиях**  
2156.1. These vortices, **under the right conditions**, can couple with an acoustic resonance of the stub.
2157. **При подходящих условиях**  
2157.1. **Under suitable conditions**, all steels can be nitrided.
2158. **При прочих равных условиях**  
2158.1. The effect of oil quantity diminution is to decrease the running time before lubricant-breakdown failure, **other things being equal**.  
2158.2. The shear model predicts longer fatigue lives for larger  $f$ , **all other factors being equal**.
2159. **При этих условиях**  
2159.1. **Under these circumstances**, we may consider raising the design heat flux substantially.
2160. **При сравнимых в остальном условиях**  
2160.1. This change results in a drop in stiffness of 30 percent **for otherwise comparable conditions**.
2161. **При условии, что** — provided (that), providing, given, with; with the understanding that; except that  
2161.1. For example, the effect of varying coefficient of friction can be predicted, **provided** this does not introduce other wear mechanisms.  
2161.2. The resultant energy level of turbulence is fixed by the imposed length scale, **provided that** the scale is sufficiently large.  
2161.3. Using the stack temperature in equation (...) does not introduce serious error, **providing** bed temperature gradients are not too high.

- 2161.4.** Given a reasonable areal extent of the cavity, roof collapse will occur.
- 2161.5.** This experimental evidence implies that the classical von Karman approach to pure Newtonian flow is applicable in homogeneous slurry flow, **except that** the von Karman constant should be altered.
- 2161.6.** The ratio of dimensionless load and  $J_1$  can be considered as constant **with** the geometrical parameters held near the optimal values.
- 2161.7.** These [heat inputs] will be ignored henceforth, however, **with the understanding that** in certain cycles the measurement of secondary flows may be necessary for the determination of the total heat input.
- 2162. При (совместном) участии**
- 2162.1.** The interconversions of pentoses are brought about **by the cooperation of** kinases, ketol isomerases and epimerases.
- 2163. При финансовой поддержке со стороны**
- 2163.1.** The work was carried out at Cornell **under sponsorship from** the National Advisory Committee for Aeronautics.
- 2164. При эксплуатации в**
- 2164.1.** These bearings have proven to be extremely reliable **in service on** units operating as high as 9000 rpm.
- 2165. При включенном электропитании**
- 2165.1.** Power ON, adjust R9 to give a 125-volt meter reading (*При включенном электропитании отрегулировать R9 так, чтобы вольтметр показывал 125 В*).
- 2166. При подключенном электропитании**
- 2166.1.** Do not remove or install connectors to the Printed Circuit **with power on**.
- 2167. При этом** — with, here (*где, здесь — в выкладках*); when done in this way, in so doing, in doing so, with that, therewith, at this point (*о сопутствующих обстоятельствах*); at this (*о значении величины*). Иногда это словосочетание на английский язык не переводится.
- 2167.1.** Here, 4 represents the friction factor in the hole, taken as constant.
- 2167.2.** The assumed form of this relationship is  $\lambda = A/P_d$  **with**  $P_d$  expressed in MPa.
- 2167.3.** In negotiating curved track, creep forces are generated between the wheels and rails, which attempt to move the axles' radial alignment. **In so doing**, the truck suspensions are strained.
- 2167.4.** The lubricant introduced at the small end is pumped through the bearing to the large end and **in doing so** is thrown centrifugally to the cup raceway surface thus cooling the cup.
- 2167.5.** A careful study of the problem reveals that either  $h$  or  $T$  must be provided as input and, **with that**, the solution will yield the other of the two via an iterative procedure which uses the measured temperature on the rear face.
- 2167.6.** When done in this way, the grain depth of cut increases from zero at the start of each scratch, reaches maximum values half-way through, and then decreases back to zero.
- 2167.7.** At this point, the light source aperture, the cell and white light viewing apertures should be in perfect alignment.
- 2167.8.** (*Пример случая, когда это русское словосочетание на английский не переводится*.) Normally, the heat exchanger can be unpressurised by shutting off the fluid inlets and outlets. The temperature will gradually decrease to the ambient temperature.
- 2168. При этом было замечено, что**
- 2168.1.** In doing so, it was noted that the duration of the transient was always a constant multiple of the quantity to — to-
- 2169. При этом и меньших**
- 2169.1.** Rolling-element fatigue spalling was predominant **at this stress and less**.
- 2170. При этом неизбежно возникает проблема**
- 2170.1.** This inevitably introduces the problem of extracting measured response data from signals containing comparable levels of aerodynamic noise.
- 2171. При этом отпадает необходимость в**
- 2171.1.** A reduction in channel depth of the feed section may have the desired effect, **without the necessity for** an additional feeder.
- 2172. При этом принимается, что**
- 2172.1.** Here it is assumed that  $P = 0.05$ .
- 2173. Прибегать к (воспользоваться)**
- 2173.1.** Because stress levels in the bearing lining have never been easily calculable, **resort has been made** instead to specific load as a design parameter.
- 2173.2.** Centrifugal compressor designers will continue **to resort to** simplified flow models backed by their own experiences and supporting literature.
- 2174. Приближаться к** — to approach, to near; to get closer to
- 2174.1.** In each case the shear stress **approaches** a maximum value.
- 2174.2.** When  $DP$  **neared** zero in our computerized model, the discharge rate for the next time interval  $\Delta t$  was computed.
- 2174.3.** The air close to the isothermal ceiling and floor **gets closer to** them near the corners.
- 2175. Приближаться к завершению**
- 2175.1.** The facility is **nearing completion** and commissioning.
- 2176. Приближаться по абсолютной величине к**
- 2176.1.** The difference becomes very small, **approaching in magnitude** the standard deviation of the experimental measurement,  $\sigma$ .
- 2177. Приближение** — approach (*сокращение расстояния в пространстве или во времени*); approximation (to, of), guess (of), fit (to) (*математическое*)
- 2177.1.** The methods are, at bottom, interpolations through data sets by rational models that are **approximations to** the governing equations.
- 2177.2.** The value  $0_{\cdot}(x)$  calculated in this manner is then used as new **guess** and the entire procedure is repeated until converges satisfactorily.
- 2178. Приближение по методу наименьших квадратов**
- 2178.1.** A **least squares fit to** the data yields  $NH = 0.52 \text{ Gr}^{0.26}$ .

2179. **Приближенный** — approximate, rough, crude
2180. **Приближенный метод**  
2180.1. In this paper the old **rule of thumb** is applied for a broad first look.
2181. **Приближенный расчет**  
2181.1. The **crude** post yield **analysis** based upon a yield line gives some approximation of the residual stress distribution due to expansion.
2182. **Приближенная оценка**  
2182.1. **Crude estimates** for  $\tau_{xy}$  show that the bubble time available for vaporous growth can vary widely.
2183. **Приближенная инженерная оценка**  
2183.1. The statistical distributions provide guidance for making **engineering judgements** about extreme design conditions.
2184. **Приближенное решение**  
2184.1. We may achieve an **approximate solution** to the plate problem by considering a representative narrow strip of tubesheet with its supporting tubes as a beam on an elastic foundation.
2185. **Приближенно измерять**  
2185.1. The properties of the aluminum-graphite seal, shown in Table 1, **have been measured crudely** in order to compare their material properties to those of the steel seal.
2186. **Приближенно приравнивать**  
2186.1. A Bacharach smoke number of 8 can be **roughly equated to** a Ringelman number of 1.
2187. **Приблизительно** — approximately, roughly, about, in the neighborhood of  
2187.1. In the ferritic materials, the value of the stress index,  $n$ , is **approximately 2**.  
2187.2. W's sputtering data [...] would be **roughly** equivalent to a loss of 330 monolayers.  
2187.3. Values of  $(p$  below **about** 0.6 correspond to mainly elastic contacts, and values above **about** 10 to mainly plastic contacts.  
2187.4. The total test program contained **in the neighborhood of** 200 test points.
2188. **Приблизительно в этом время**  
2188.1. It is clear that Coulomb developed a liking for the subject **about this time**.
2189. **Приблизительно по параболе**  
2189.1. As expected, the centrifugal temperature rise increases **in a roughly parabolic way**.
2190. **Приблизительно постоянный**  
2190.1. At constant load, initially rapid wear rates settled to **roughly constant** values.
2191. **Приблизительно пропорционален**  
2191.1. Since the dielectric strength of helium gas is **approximately proportional to** density, subcooled operation also inhibits voltage breakdown.
2192. **Приблизительно так же, как**  
2192.1. The second pair of critical values are determined from the first integral **in much the same way** as indicated above.
2193. **Прибор (бытовой)**  
2193.1. Do not use cooking **appliances** for comfort heating.
2194. **Приборы для измерения**  
2194.1. The instrumentation for the temperature and pressure **readings** will be described shortly.
2195. **Приборы, инструмент, приспособления и материалы, необходимые для выполнения работы** — instruments, tools, appliances and materials to be used
2196. **Прибыль за вычетом подоходного налога**  
2196.1. We include an **after-tax profit** (return on assets) of 15 percent.
2197. **Приверженность**  
2197.1. Senior management **commitment** to this system is crucial.
2198. **Прививать интерес к**  
2198.1. He had the gift of attracting talented students and **implanting** in them **interest** and love for engineering research.
2199. **Привлекать внимание** — to receive attention, to attract attention, to draw attention, to generate attention; to come to attention
2200. **Привлекать внимание к**  
2200.1. More recently, however, a design has **come to the committee's attention**, which permits inspection of a primary-flow test section welded into the high-pressure feedwater piping run (... *внимание комитета привлекла конструкция, которая* ...).  
2200.2. His attention was drawn to this subject by the unusual assertion by H. that a polished steel cylinder remained suspended above a steel plate at a height of about 4 *um* by long-range intermolecular forces.
2201. **Привлекать все большее внимание исследователей**  
2201.1. Recently, machine tool cutting problems **are receiving more research attention**.
2202. **Привлекать всеобщее внимание к вопросам**  
2202.1. The appearance [of the papers] in Mechanical Engineering **has generated wide attention** throughout ASME membership **to issues** which relate quite directly to the goals of the committee.
2203. **Привлекать в качестве субподрядчика**  
2203.1. KVB, Inc. **was subcontracted** to perform bench-scale test and to provide insight **into** the fuel nitrogen conversion mechanisms.
2204. **Привлекать для объяснения**  
2204.1. Thermal wedge [...] and squeeze film [...] are other mechanisms often **invoked to explain** a nonzero load carrying capacity.
2205. **Привлекать к работе над**  
2205.1. In order to evaluate the Skylab results and to plan for future space processing programs a few fluid dynamicists **were exposed to** the problems (... *к работе над этими проблемами были привлечены специалисты по гидродинамике*).
2206. **Привлекать своей простотой**  
2206.1. Although circumferential uniformity **is an attractive simplification** in both analysis and experiment, it does not reflect reality in many established applications.
2207. **Привлекателен тем, что**  
2207.1. The suggestion **is appealing in that** a unique point on the Pareto-minimal set is generally then obtained.

- 2208. Приводить (ся) в виде** — to portray as, to present in terms of, to appear as
- 2209. Приводить в полном виде**  
 2209. The portion of the work supported by the U.S. Department of Transportation **appears in its entirety** in Part 2 of Vol. IIB.
- 2210. Приводить в движение**  
 2210.1. Consequently, the enzyme is activated, **setting in motion** the biochemical changes that produce the response to the stimulus.
- 2211. Приводить(ся) в действие** — to activate, to drive, to power (*с помощью привода*), to operate (*с вмешательством человека*), to trigger (*автоматически при отклонении от нормы*)  
 2211.1. The mechanical coders are spring loaded and **are activated** as the case passes by.  
 2211.2. A 4-20 mA output signal can then be used to **drive** a tank-side meter for local indication.  
 2211.3. The rig **is powered by** an air-driven turbine adapted for this application from one of Solar's standard production engines.  
 2211.4. **Operate** the booms to produce the oil flow through the filters, otherwise the indicator readings will be inaccurate.  
 2211.5. Engine bay air temperature limits of 82°C have been set to retain a margin for the fire warning system, which can **trigger** at an area temperature of 104°C.
- 2212. Приводить в подтверждение**  
 2212.1. No facts or evidence is **adduced in support of** this statement.
- 2213. Приводить все в порядок**  
 2213.1. Put the cover on the refractometer after **straightening up everything** on the workbench.
- 2214. Приводить в равновесие**  
 2214.1. To find these forces, the system should **be brought to equilibrium**.
- 2215. Приводить в соответствие**  
 2215.1. This is designed to **coordinate** information available in this field.
- 2216. Приводить в соответствие с**  
 2216.1. These materials shall be **reconciled with** the Intermediate Take-Off.
- 2217. Приводить в соприкосновение с**  
 2217.1. The high-temperature gases generated by the ballistic compressor **are brought into contact with** metal specimens.
- 2218. Приводить в состояние** — to make ...able; to bring to a state of; to recondition (*в исправное*)  
 2218.1. It is worthwhile to **bring** coal-water fuels and their use **to a state of** commercial readiness.
- 2219. Приводить в рабочее состояние**  
 2219.1. The tool **is made serviceable** by mere replacing the burnt fuse.
- 2220. Приводить вывод формулы**  
 2220.1. **Derivation of the bend test formula** is covered in the paper, «Development of Requirements For Transverse Ductility of Welded Pipe» by W.Smith, presented at the June 1980 Standardization Conference.
- 2221. Приводить доводы**  
 2221.1. **It is argued** that any alloy would show the complete sequence under appropriate test conditions.
- 2222. Приводить к** — to result in, to lead to, to bring about, to give rise to, to act to, to produce, to yield (*давать в результате*); to tend to (*вести обычно к*); to allow, to incur (*влекать за собой что-либо нежелательное*); a (the) effect of ... is (*результатом является*)  
 2222.1. This improvement, however, frequently **resulted in** regression coefficient instability.  
 2222.2. Also, substituting equation (...) into equation (...) **leads to the following formula**:  
 2222.3. The hardened wear debris in addition to being the source of electrical noise, also **gives rise to** additional abrasive wear of the softer material.  
 2222.4. However, there will be slip at both inner and outer contacts, which will act to decrease (*приводит к уменьшению*) the ball spin rate, S.  
 2222.5. This low weight combined with some ply to ply cohesion **allowed** the infrequent acquisition of two plies (... *приводил иногда к подъему двух лоскутов*).  
 2222.6. It is also assumed that to measure the emissions from every engine would **incur** unnecessary expense.  
 2222.7. **The effect of** higher turbine inlet temperature is **to increase** the overall cycle efficiency (*Повышение температуры на входе в турбину приводит к ...*).
- 2223. Приводить обычно к**  
 2223.1. This **tends to** reduce the pressure rise due to the airspace compression.
- 2224. Приводить к безразмерному виду**  
 2224.1. The data in Fig. 2 can be **nondimensionalized** as the fraction of the temperature rise at failure, T.  
 2224.2. In the above equations, distance **was normalized** by the tip clearance /... *было приведено к безразмерному виду делением на зазор у конца лопатки*.  
 2224.3. To present the test results effectively, the data **were reduced to dimensionless form**.
- 2225. Приводить к безразмерному виду делением на**  
 2225.1. The pressures were **nondimensionalized with respect to** the settling chamber pressure.
- 2226. Приводить к выводу о том, что**  
 2226.1. Declines and uncertainties in the availability of distillate fuel **lead one to conclude that** in the future gas turbines users will require multifuel capability.
- 2227. Приводить к мысли о целесообразности**  
 2227.1. This **is the background to the idea of** installing a stiffener in the oil film.
- 2228. Приводить к необходимости**  
 2228.1. This interest **produces a need to** find solutions to various anisotropic continuum theories.
- 2229. Приводить к (некоторой) опасности**  
 2229.1. This **led to some risk of** seizure due to metal-to-metal contact between the wheel and casing, so that care had to be taken to maintain an adequate clearance between them.

2230. Приводить к (непредвиденным) осложнениям  
 2230.1. All this jostling and juggling of intellectual-property rights may ultimately **cause trouble in ways not yet foreseen**.
2231. Приводить к отказу  
 2231.1. Oil will **make** these clutches **inoperative**.
2232. Приводить к отклонению от  
 2232.1. A pumping unit may have these required values listed as its rated head and rated flow, **creating a discrepancy in** the definition of «rated» conditions.
2233. Приводить к парадоксу  
 2233.1. The relationship between tear strength and  $I$  **gives a paradox**.
2234. Приводить к (далеко идущим) последствиям  
 2234.1. The interaction between intrinsic radiation-produced defects and extrinsic impurity atoms can **have far-reaching effects** that are only beginning to be appreciated.
2235. Приводить к самым разным последствиям  
 2235.1. The impact of those linguistic theories **was influential in various ways**.
2236. Приводить к (большим) потерям времени и средств  
 2236.1. It is obvious that repairs caused by unnecessary rejection can **be very wasteful in time and money**.
2237. Приводить к проигрышу в  
 2237.1. The coolant is usually air supplied from the compressor section of the engine, and its use generally **penalizes** the engine cycle performance.
2238. Приводить к проигрышу в виде  
 2238.1. In the case of an aircraft alternator drive, however, the addition of the zero speed gear trains and clutch **imposes a penalty in the form of** a decreased power/weight ratio.
2239. Приводить к решению  
 2239.1. This hampered efforts to find factors relating the coefficients for different engines, and **yielded the decision to** use only one of the terms in each selected model.
2240. Приводить к ряду интересных  
 2240.1. This involved **a number of interesting design changes**.
2241. Приводит к тому, что пропадает всякое желание (пользоваться)  
 2241.1. The range of error from about 12 percent at 1 psia to 26 percent at critical pressure **mitigates against** its [equation's] use.
2242. Приводить к удорожанию  
 2242.1. Starter fuel jets **are** obviously inconvenient and **an extra expense**.
2243. Приводить к уменьшению  
 2243.1. While an increase in the liquid superheat **brings about a moderate decrease in** the extracted latent energy, the total extracted energy increases substantially.
2244. Приводить (лишь) к частичному успеху  
 2244.1. A simple solution was tried which **yielded some, but not total success**.
2245. Приводить совместно  
 2245.1. The steady state values for the melting and natural convection problems **are brought together** in Fig.
2246. Приводить тем самым к  
 2246.1. Reaction between  $Y_2O_3$  in the coating and  $P^{O_d}$  to form  $YPC_{>4}$  decreases the  $Y_2O_3$  concentration in the solid solution and **thereby results in** the formation of monoclinic  $ZrO_2$  in the oxide coating.
2247. Привело главным образом к тому, что  
 2247.1. **An important effect of** removing the bypass **was that** the work output was reduced.
2248. Приводиться в — to be listed, to be summarized, to be included, to be detailed
2249. Приводиться в таблице  
 2249.1. Some of the typical small power loss variations at 2.07 MPa **are listed in Table**.  
 2249.2. Numerical values of the scaling parameters  $\phi(0)$  and  $f(<)$  **are tabulated in Table**.  
 2249.3. The specimen irradiation parameters **are detailed in Table**.  
 2249.4. The overall performance **is also summarized in Table**.
2250. Приводятся также (о рисунке, таблице)  
 2250.1. **Also included** are the rotor choke incidences from which the rotor choke flow is deduced.
2251. Приведем теперь выражения для расчета  
 2251.1. **We now give the expressions of** stress and displacements for the four-pole machine.
2252. Приведенный — presented, listed (представленный); normalized, reduced (отнесенный к некоторой величине, нормированный)  
 2252.1. The **reduced** concentration is  $C/C_{\infty}$ , where  $C$  is the concentration of water and  $C_{\infty}$  is the maximum concentration of water dissolved in the liquid at the same temperature.
2253. Приведенный в таблице  
 2253.1. These rates can be compared to the uncoated IN-738 penetrations at 870°C also **listed in Table**.  
 2253.2. The maximum static film stiffness is comparable with the stiffness for nitrile 90° **quoted in Table**.  
 2253.3. The interstage diffuser was tested under the various inlet conditions **set forth in Table**.
2254. Приведенные доказательства  
 2254.1. While **the argument presented here is** believed to be a satisfactory one for abrasive wear of carbide tools on the crater surface it cannot be sustained in the same form for flank wear.
2255. Приведенные соображения справедливы лишь  
 2255.1. **The preceding arguments apply only** if the fluid is opaque.
2256. Приведен к  
 2257.1. Thus all coefficients have been **normalized by  $C/J$**  in order that the magnitude of the forces may be more readily compared.
2258. Приведен с целью иллюстрации и не является исчерпывающим  
 2258.1. The foregoing state of physical situations which favor maldistributed inlet flows is **illustrative rather than exhaustive**.
2259. Приводящий к

- 2259.1. Equation (...) implies that damage mechanism **responsible for** failure remains unchanged during the entire creep process.
2260. **Приводимый в действие**  
2260.1. A switch, **actuated by** the motion of the flute, is used to establish the location of the initial position from a reference point.
2261. **Приводимый воздухом**  
2261.1. The rotor has an **air-driven** impulse turbine at one end and a 10 cm-diameter runner at the other.
2262. **Приводимый от**  
2262.1. The compressor shall be **driven** through V-belt **by** an electric motor.
2263. **Приводом ... служит**  
2263.1. The JEFF(B) is **powered by** six Avco Lycoming TF-40 gas turbines (*служат шесть газовых турбин...*).
2264. **Привыкнуть к новому**  
2264.1. Remember that it may take the operator two or three days **to get used to a new tool**.
2265. **Пригодность** — usefulness, suitability, adequacy  
2265.1. The **usefulness of** these tests is restricted.
2266. **Пригодность ... в качестве**  
2266.1. We are also asked to evaluate the **suitability of** various byproducts from synthetic fuel processes as fuels.
2267. **Пригодность ... для**  
2267.1. The present study was designed to assess the **adequacy of** the ASTM method in characterizing the sooting propensity of fuels in complex flows.
2268. **Пригодность для практического использования**  
2268.1. To check the **practicability of** these results check equation (...) for /<sup>^</sup>щ.ц.
2269. **Пригодность к работе**  
2269.1. **Operability** of such components must be confirmed on a much more frequent basis than the examination frequency for verification of structural integrity of components.
2270. **Пригодность к эксплуатации** — serviceability
2271. **Пригодность конструкции для циклического режима работы**  
2271.1. To insure the **adequacy of the design for cyclic duty**, nodal temperature distribution programs were used to determine metal temperatures throughout the core.
2272. **Пригодный (пригоден)** — suitable, useful, appropriate, capable, applicable (*подходящий*); adequate, acceptable, qualified, ...-rated (*приемлемый*)
2273. **Пригодный для**  
2273.1. Figure 2 can be used to identify these situations **for** which the analytical result is **appropriate**, depending on the accuracy required.  
2273.2. Within the examined temperature range, the life fraction rule is clearly **adequate for** lives to about 10,000 hours.
2274. **Пригодный для использования в космических условиях**  
2274.1. No critical problems are foreseen in obtaining the necessary **space-rated** equipment for most biomedical measurements.
2275. **Пригодный для непосредственного использования**  
2275.1. **Directly applicable residual life data**
2276. **Пригодный для общего случая**  
2276.1. Although curves such as Fig. can be applied directly to some situations, they require some modification **to be generally useful**.
2277. **Пригодный для практического использования**  
2277.1. Any analytical method formulated to cover the breadth of a complex area requires that some assumptions and simplifications be made to make the techniques **manageable**.
2278. **Пригодный для промышленного изготовления**  
2278.1. However, there are several concerns that must be addressed before this concept can be judged **commercially acceptable**.
2279. **Пригодный для работы с**  
2279.1. It is anticipated that pumps **suitable for** No. 2 fuel oil **service** supplied with seals to minimize leakage can probably be recommended for SRC fuel oil.
2280. **Пригодный для эксплуатации**  
2280.1. The **serviceable** bearings, all bearings other than those indicated as new, included both nonrefurbished and vendor-refurbished bearings.
2281. **Пригоден для использования ... согласно условиям**  
2281.1. This oil **is qualified for use** in gas turbine engine lubrication systems **under MIL-L-23699 specifications**.
2282. **Пригоден для применения вплоть до**  
2282.1. The materials **is useful up to** 2800 K if annealed up to 2300 K for one hour.
2283. **Приготавливать из**  
2283.1. 25 percent of the samples were **made up of** columnar ice.
2284. **Придавать** — to give, to lend, to impart (*характер, свойство*); to place, to attach, to assign (*о значении*)  
2284.1. The coagulants **impart to** the measuring system a most unwelcome hysteresis.
2285. **Придавать вес мнению**  
2285.1. This evidence **lends weight to the view** that we are dealing here with a family group rather than a temporary encampment of adult hunters.
2286. **Придавать больший [меньший] вес (чему-либо)**  
2286.1. In evaluating this parameter, **greatest [least] weight is given to** the rear part of the tube, where the calculation is least reliable.
2287. **Придавать значение** — to give weight to, to place importance on, to place value on, to place emphasis on, to attach significance to, to assign importance  
2287.1. Practically no **weight was given to** Run No. 1.  
2287.2. It becomes obvious that practically no **importance has been placed on** wear by this industry.

- 2288. Придавать большое значение** (*обстоятельству, документу и т.п.*)  
**2288.1.** This **places a high value on** program understandability, amenability to change, and usable documentation.  
**2288.2.** This would have been in keeping with the ideology of a society that **placed strong emphasis on** the fecundity of man and nature alike.  
**2288.3.** The reason why no **great significance was attached to** the absolute amplitude of pressure fluctuations in reference [...] was the fact that their amplitude was dependent on the test facility.
- 2289. Придавать второстепенное значение**  
**2289.1.** These cases include the pumps where cavitation performance **is a secondary consideration** (... у которых кавитационным характеристикам *придается второстепенное значение*).
- 2290. Придавать меньшее значение**  
**2290.1.** In the early formulation of this program, we emphasized deposition effects and **assigned corrosion effects less importance** /... и *придавали коррозии меньшее значение*).
- 2291. Придавать слишком большое значение**  
**2291.1.** If we **have over-allowed** for negative pressures, this is the end of the curve where the errors will be.
- 2292. Придавать новые качественные характеристики**  
**2292.1.** The Model 572 has **brought a new dimension of** simplicity, flexibility and cost-effectiveness to liquid level measurement.
- 2293. Придавать силу аргументам**  
**2293.1.** It **gives added force to** their arguments and puts their opponents continually on the defensive.
- 2294. Придавать какой-либо физический смысл**  
**2294.1.** It is difficult to **attach a physical interpretation to** the crack tip opening angle in mechanistic terms, though its value can be measured in experiments.
- 2295. Придавать стабильность**  
**2295.1.** The prosthetic group seems to **lend stability to** the molecule.
- 2296. Придавать форму**  
**2296.1.** Nearby the end, the rectangular duct **is formed into** a circular cross-section to match the performed circular branch.
- 2297. Придерживаться** (*чего-либо*) — to adhere, to hold to, to abide by  
**2297.1.** The exponential form will be **adhered to** for simplicity.
- 2298. Придерживаться версии**  
**2298.1.** The present explanation **holds to the scenario** that the mixture at the sampling volume is comprised of soot particulates formed well upstream.
- 2299. Придерживаться мнения / точки зрения** — to hold to the opinion, to hold to the idea; to adhere to opinion; to be of the opinion; to maintain  
**2299.1.** We have always **maintained** that these effects were due, in large part, to large scale vortex structures surrounding the jet in the near field.
- 2300. Придерживаться по-прежнему**  
**2300.1.** This writer **stands by** his comments in reference [...], and the subject can be debated later in a different forum (*Автор по-прежнему придерживается своих замечаний, сделанных в работе [...] ...*).
- 2301. Придерживаться стандартов**  
**2301.1.** We expect all companies to **abide by** intellectual-property **standards**.
- 2302. Придерживаться указаний**  
**2302.1.** It is pertinent, at this point, to remind prospective authors of the need to **adhere to the directives** given in the Information for Authors.
- 2303. Придерживаться условности**  
**2303.1.** This **convention will be adhered to** in all subsequent developments.
- 2304. Придумывать** (*изобретать*)  
**2304.1.** A dynamic hardness test **was devised** which measures the surface hardness of the material at a high strain rate.
- 2305. Приемка оборудования**  
**2305.1.** The testing will be carried out after **acceptance of the equipment** by BGC.
- 2306. Приемлемый**  
**2306.1.** Such bearings provide an **acceptable** oil film thickness within the narrow confines dictated by the overall design.  
**2306.2.** However, if the damper works as predicted, the bearing reactions are **reasonable**.
- 2307. Приемлемый с экономической точки зрения**  
**2307.1.** This method of excitation does not appear to be **economically feasible** for field use.
- 2308. Приемлемый уровень**  
**2308.1.** Vent noise, a random, intense source of community annoyance, can be effectively reduced to **acceptable levels**.
- 2309. Приемлемая альтернатива**  
**2309.1.** There was no **reasonable alternative** to proceeding in this manner.
- 2310. Приемочное испытание** — acceptance test, inspection test, warranty test  
**2310.1.** The turbine has failed **the acceptance test**.
- 2311. Прижимать к** — to press against, to force against, to compress against, to seat against  
**2311.1.** The tow spring-loaded clamps **pressed** the flange of the cover **against** the base plate.  
**2311.2.** A squarely ground spring will exert a uniform pressure at all points when **compressed against** a diaphragm.  
**2311.3.** They use 20 compression springs to **seat** the carbon ring **against** the collar.
- 2312. Признавать** — to admit (*допускать*), to allow ^справедливым, правильным^; to stand; to recognize (*отдавать себе отчет*)  
**2312.1.** Due to oversight the authors **stand corrected for** equations (...) in the text (*Авторы признают свою ошибку в уравнениях (...) в тексте, допущенную по недосмотру*).
- 2313. Признавать свою ошибку, допущенную в**  
**2313.1.** Due to oversight the authors **stand corrected for** equations (...) in the text (*Авторы признают свою ошибку в уравнениях (...) в тексте, допущенную по недосмотру*).
- 2314. Признавать непригодными для ... из-за**  
**2314.1.** The major equipment items in the plant **were not considered suitable for** reuse

- by virtue of age and accumulated running time.
- 2315. Признать справедливость (апелляции)**  
**2315.1.** If this department does not **allow the appeal** within one month, it is remitted to the Board of Appeal without delay.
- 2316. Признание важности**  
**2316.1.** **Recognition of the importance** of the hydrostatic component of film pressure came from the analysis of the first film thickness measurements.
- 2317. Признание того, что**  
**2317.1.** The admission that petroleum fuels were limited in supply and would ultimately be exhausted necessitates a return to the use of coal.
- 2318. Признанный авторитет**  
**2318.1.** The authors are all **recognized authorities** in their respective professional areas.
- 2319. Признанный специалист**  
**2319.1.** According to the consensus of knowledgeable and **recognized experts**, the genetic effects of such low-level radiation are as statistically close to zero as it is possible to come.
- 2320. Признак** — indication, sign (*показатель чего-либо*); evidence, symptom (*симптом*), attribute, (*особенность*); advantage, feature (*изобретения*); limitation (*признак прототипа изобретения*)  
**2320.1.** Shortly before the damage occurred, the only **sign** was an increase in the vibration level.  
**2320.2.** The thymidine kinase has many **attributes of** rate-determining enzyme for DNA synthesis.
- 2321. Признаки грубого обращения с грузом при транспортировке**  
**2321.1.** Take particular note of any **evidence of rough handling in transit**.
- 2322. Признаки нормальной работы** — symptoms of normal operation
- 2323. Признаки (утечки)**  
**2323.1.** **Indications of leaks** in buried piping may include discoloration of the soil, softening of paving asphalt, pool formation, or noticeable odor.
- 2324. Призывать к тому, чтобы**  
**2324.1.** The authors **encourage that** assumptions be explicitly acknowledged.
- 2325. Приказ о временном прекращении работы**  
**2325.1.** **Hold order** [or **stop-work order**] — a written order directing that certain operations or work be interrupted or terminated, pending a change in design.
- 2326. Прикидочный** — preliminary, exploratory
- 2327. Прикидочный опыт**  
**2327.1.** The applied loads for these life tests were below the threshold load at which flexural failure had occurred within one million cycles in the **exploratory tests**.
- 2328. Прикидочный расчёт**  
**2328.1.** The above **calculation** is just a **preliminary** one to give rough idea of the problem and it may not be valid in detail.
- 2329. Прикладной** — applied, engineering
- 2330. Прикладная наука**  
**2330.1.** The boundary-fitted curvilinear coordinate method was developed several years ago and has been applied in other areas of **engineering science**.
- 2331. Прикладывать напряжение к**  
**2331.1.** When a **current** (*имеется в виду напряжение*) **is applied to** the electrodes electrolysis takes place and copper dissolves into the solution at the anode and is deposited at the cathode.
- 2332. Прикладывать все силы**  
**2332.1.** Now is the time **to make a real effort** to achieve a balanced energy mix for the long-term.
- 2333. Приклеивать** — to glue, to bond, to cement, to paste  
**2333.1.** A similar rod was then **bonded to** the cooling coil using a high-strength epoxy adhesive.  
**2333.2.** The test vane was instrumented with strain gauges **cemented to** it 3.2 mm from the base.  
**2333.3.** These thermocouples were **pasted to** the bottom surface of the tank with epoxy resin.
- 2334. Приклеенный к**  
**2334.1.** Each heater/plate assembly is insulated with 50 mm of foam insulation **glued to** its back surface, to minimize heat loss to the surroundings.
- 2335. Прикомандировывать от**  
**2335.1.** The upstream personnel, many of whom **are seconded from** M. Oil Company have many years' experience in operating pipelines.
- 2336. Прикреплять** — to affix, to attach, to secure, to fix, to fasten
- 2337. Прикреплять болтами**  
**2337.1.** **Bolt** the assembled valve **to** the machine.
- 2338. Прикреплять достаточно прочно**  
**2338.1.** In this manner the transducer is **attached to** the fan blade **with sufficient strength** to resist the 25,000 g centrifugal loading.
- 2339. Прикреплять к**  
**2339.1.** A copper water-carrying cooling coil **is affixed to** the lower edge of the outside walls of the test chamber.  
**2339.2.** The other three sides of the transducer **are secured to** the blade using a compliant silicone rubber.  
**2339.3.** Essentially the transducer **is rigidly attached to** the blade only along one side, this being the side at minimum fan radius.
- 2340. Прикреплять к ... с помощью**  
**2340.1.** The springs **were secured by** screws C **to** a ring D which **was fixed by** screws E **to** the radial arms of the piston.
- 2341. Прикреплять упаковочную тару к обрешетке**  
**2341.1.** Cut the metal bands that **secure the packaging on** each crate.
- 2342. Прикрепленный к**  
**2342.1.** The lower of the two parts was **anchored to** the floor of the wind tunnel.
- 2343. Прикрепленный болтами к**  
**2343.1.** The holder is kept stationary by three cantilevers **bolted to** the machine frame.

2344. **Прилагать** — to apply (*силу, давление и т.п.*); to supply (*в комплекте*); to enclose, to attach (*в письме*)
2345. **Прилагать усилия** (*старания*) — to make efforts, to take pains, to put forth effort
2346. **Прилагать большие усилия**  
2346.1. Traditionally, **great pains are taken** to prevent thrust loading of such bearings.
2347. **Прилагать все усилия**  
2347.1. Although **every effort is made** by the manufacturer to minimize material porosity, such an event would cause significant variations in the material thermal conductivity during helium exposures.
2348. **Прилагать немало усилий**  
2348.1. **Much effort has been put forth** by boiler manufacturers in establishing back-grounds for the different coals.
2349. **Прилагать немалые усилия**  
2349.1. Investigators have **taken great pain** to reduce such influences.
2350. **Прилагаемый для этой цели**  
2350.1. Insert one of the fine wires **supplied for this purpose** into the pen point and push it through.
2351. **Прилагаемый к комплекту**  
2351.1. Connect one end of **the provided** telephone cable to the other phone jack on the modem.
2352. **Прилагаемый чертеж / рисунок**  
2352.1. A cockle ring is constructed substantially as herein described and as illustrated in **the accompanying drawings**.
2353. **Прилегание (крышки)**  
2353.1. Check the conditions and **fit of the covers** and securing hardware.
2354. **Прилежать** — to fit (*о поверхностях*); to be adjacent (*находиться вблизи*)
2355. **Прилегающий к**  
2355.1. The channels were counted in a thin region **adjacent to** the test section wall.
2356. **Прилипание к**  
2356.1. The Teflon filter was found to be necessary to prevent the glass fiber material from **sticking to** the Viton O-Ring sealing the filter holder.
2357. **Прилипать к**  
2357.1. If you find the outer race **stuck in** its seat, tap the race out with a piece of pipe.
2358. **Приложение** — application (*применение на практике*); appendix, annex (*к статье, главе и т.п.*); exhibit (*в виде слайда и т.п.*)
- 2358.1. This **appendix** presents derivation of the performance evaluation criteria for internally finned tubes.
2359. **Приложения к контракту считаются его неотъемлемой частью** — appendices to the contract shall be considered as an integral part thereof
2360. **Приложенные нагрузки**  
2360.1. The schematics of Figs. ... and ... illustrate, respectively, the location of, and **applied loading upon**, the elbow.
2361. **Применение** — application, use (*практическое*); exercise; applicability (*применимость*)  
2361.1. A detailed derivation of equation (...) which is based upon the **application** of the momentum principle is given in reference [...].
- 2361.2. Yet another potential **use** of the ceramic-pad concept is in combustion chamber insulation for diesel engines.
- 2361.3. A complete and judicious evaluation of their properties and **uses** would be very welcome.
- 2361.4. This activity seems to characterize human intelligence, namely, the **exercise** of language.
2362. **Применению ... в некоторой степени препятствуют**  
2362.1. **The application of** pulsed excitation for the determination of the dynamic characteristics of structures **has been hindered somewhat by** inadequacies in the processing of the data.
2363. **Применение метода ограничивается**  
2363.1. The blockage factor **method is limited to** mixture quality greater than 0.1 (...ограничивается содержанием газов в смеси, превышающим 0,1).
2364. **Применение ... ограничивается областью**  
2364.1. **Because of this, the applicability of our analysis is restricted to the region**  $0 < s < e$ .
2365. **Применимость** — applicability (*пригодность*); validity (*справедливость*)  
2365.1. Indeed, several studies described by R. provide additional strong support for the **applicability** of this model to operating components.
- 2365.2. In order to extend the range of **validity of** the Reynolds equation to the transition, B. [...] introduced the commonly used first approximation of slip at the wall.
2366. **Применять(ся)** — to apply, to use; to be applied, to be used; to be in use  
2366.1. Downstream, however, he was forced **to apply** a time-independent condition.
2367. **Применять(ся) для**  
2367.1. The model was **applied to** the prediction of the performance of an advanced-cooled turbine engine.
2368. **Применять на практике**  
2368.1. Five years ago it was an R&D project. Today, at least 50 installations **are practicing** this concept.
2369. **Применять обработку**  
2369.1. No special **treatment is applied to** remove silica.
2370. **Применять общий анализ к частному случаю**  
2370.1. It may be instructive to **apply** the foregoing **general analysis to the special case** of sinusoidal transverse roughness on just one of two opposing walls.
2371. **Применять с полной уверенностью**  
2371.1. It is clear that further investigations of the effect of gas density on turbulence intensities is needed before the present theory can be **applied with complete confidence**.
2372. **Применяется только при**  
2372.1. This selection **applies only when** using a color monitor.
2373. **Применимый (пригодный)**  
2373.1. However, equations (...) and (...) are still **applicable**.

**2374. Применимый для**

**2374.1.** The **applicable** D/t ratios for yield strength collapse are shown in Table.

**2375. Применяемый в настоящее время**

**2375.1.** For suction surfaces of turbine blades **in current use** there can be extended regions of boundary-layer transition.

**2376. Применяемый специально для**

**2376.1.** L. used an analysis **applicable specifically** to very fine wires which did not require allowances for the heat capacity of the cylinder itself.

**2377. Пример** — example; exemplar (*образец, в том числе для подражания*); instance, case (*случай, выбранный в качестве примера*); sample (*образец*); case history (*относящийся к практике*)

**2377.1.** This case history is **an example** of where the generalized approach of emulsifying water and sludge caused extensive corrosion damage.

**2377.2.** This case history is **an instance** where a fuel additive can be used economically as a viable solution to a combustion control problem.

**2377.3.** **A sample** of the surface strain variations as the section was reduced is given in Fig. for the aluminum alloy.

**2377.4.** The omission of *he* in that sentence is **a case** of ellipsis.

**2377.5.** Before discussing some **case histories**, a final word is on chemical fuel additives and their applications.

**2378. Пример противоположного характера**

**2378.1.** However, Fig. shows a very commonly occurring **counter-example**.

**2378.2.** An **opposite example** is the notoriously weak «indirect drive» flow.

**2379. Пример расчета** — sample problem, sample case (*заголовок*); sample calculations, design example

**2379.1.** A more detailed description of the computational scheme presented in this section along with **sample calculations** has been published elsewhere [...].

**2379.2.** The **design example** could serve as a useful guide for the maintenance and inspection programs of rail vehicles.

**2380. Пример списка литературы**

**2380.1.** A **sample list of references** in which these forms are illustrated follows:

**2381. Примером которого служит**

**2381.1.** For a fin, **of which** the wall-attached cylinder **is an example**, the treatment of the tip is frequently shrouded in a degree of mystery and is, at best, uncertain.

**2382. Примером может служить**

**2382.1.** **Such an example is** inhibition by sulfur of corrosion of carbon.

**2383. Примером последнего может служить**

**2383.1.** **An example of the latter may be** the precision in estimating the crack-tip plastic zone size.

**2384. Примерно** — approximately, in the region of (*приблизительно*); about, around (*около*); roughly (*грубо*); of the order of (*порядка*)

**2384.1.** Mechanical and generator electrical losses in a real turbine together account for **about** a 2 percent loss.

**2384.2.** The thermal conductivity of this material is **around** 1/500 that of copper.

**2384.3.** The total project is estimated to cost **in the region** of \$12 million.

**2384.4.** Commercial processes normally involve clamping an eccentric-mass electric motor to the workpiece and vibrating at various resonant frequencies for periods **of the order** of 15 minutes.

**2385. Примерно в два раза меньше**

**2385.1.** **This is less** than the projected costs for flat plate collectors using silicon technology **by about a factor of two**.

**2386. Примерно в то же самое время**

**2386.1.** Another set of specimens exposed **at about the same time** gave similar results.

**2387. Примерно за 1 секунду**

**2387.1.** Insertion of the tube was accomplished **within about a second**, and a frozen layer formed immediately.

**2388. Примерно известное местоположение**

**2388.1.** However, a more effective method of locating reattachment was achieved by applying a 1.27 cm wide strip of oil-paint mixture at **the known approximate location** of reattachment.

**2389. Примерно каждые 2 минуты**

**2389.1.** All data shall be printed out **approximately every 2 min**.

**2390. Примерно на высоте**

**2390.1.** The wind speed shall be measured **at the approximate height** of the module.

**2391. Примерно один раз в час**

**2391.1.** This adjustment is quite stable but should be checked **every hour or so** in the course of a run.

**2392. Примерно одинаковый**

**2392.1.** The CO variability levels are **roughly similar** though the shapes of the curves differ.

**2393. Примерно равный**

**2393.1.** Clearly, the vacuum-exposed bars exhibited longer fatigue lives than the bars exposed to **roughly equivalent** strains in air.

**2394. Примерно то же самое справедливо для**

**2394.1.** From Fig. **the same** can be seen to be **approximately true** of the author's measurements.

**2395. Примечание** — note; footnote (*внизу страницы*)

**2396. Примечательный** — noteworthy, remarkable, significant

**2397. Примечательны в двух отношениях**

**2397.1.** The results illustrated in Fig. are particularly **significant in two respects**.

**2398. Примиряться с**

**2398.1.** But the American mining industry is learning **to come to terms with** the new conditions.

**2399. Принадлежать** — to belong to; to be owned by (*об оборудовании и т.п.*)

**2400. Принадлежать к группе**

**2400.1.** These substances **belong to** several distinct groups of compounds.

**2401. Принадлежать к числу**

**2401.1.** *Dipteriformes* **belongs among** the lungfishes of the subclass *Dipnoi*.

- 2402. Принадлежать на 50 %**  
**2402.1.** Svenskt Stal is 50 % owned by the Swedish government.
- 2403. Принадлежать фирме**  
**2403.1.** Seven of these [laboratories] are company owned and two are independent of company affiliation.
- 2404. Принадлежащий (кому-либо)**  
**2404.1.** The value of a solar plant owned by a utility was assumed to be equal to the avoided cost payment.
- 2405. Принадлежности и инструмент** — accessories and tools
- 2406. Принимать** — to assume, to take; to adopt (*выбирать*); to set, to put (*брать равным*); to accept (*приглашение: оборудование; для использования*); to qualify (*в эксплуатацию*)
- 2406.1.** Thus, according to the model of rotating stall that we have adopted, the average pressure rise is equal to that in the unstalled region.
- 2406.2.** As also shown in Fig., we have put  $b = -C$ .
- 2407. Принимать без доказательства**  
**2407.1.** Of course it [model] takes for granted certain factors such as the adhesive strength of the interface.
- 2408. Принимать в расчет / во внимание** — to take into account, to take into consideration, to take credit for, to give credit for, to pay heed to (*учитывать*); to bear in mind (*иметь в виду*)
- 2408.1.** To prevent this, mechanisms should exist whereby external costs are taken fully into account in the decision-making process.
- 2408.2.** Under these conditions the stalled flow model would have to be modified to take this pressure drop into account, as shown schematically in Fig.
- 2408.3.** The ASME Code permits taking credit for the stiffening effect of the tubes, but cautions as to the many variables involved.
- 2408.4.** To be conservative, it is recommended that no credit be given for compressive stress states with  $TF < 1$ . In such cases let  $TF = 1$ .
- 2408.5.** Currently, PVRC is sponsoring studies to conform the observation by L. that credit should be given for yield strength.
- 2408.6.** Pay heed to the pressure  $P^{\wedge}$ , according to Section 3.1.
- 2408.7.** It should be borne in mind that individual impact sites may be small enough to fall within an individual phase at the bearing surface.
- 2409. Принимая во внимание**  
**2409.1.** The overall conclusions were disappointing, bearing in mind the extensive scale of the investigation.
- 2409.2.** Perhaps in deference to the scant knowledge of keyway induced stress concentrations in 1967 the designer was cautioned in this standard, however, to use the numerical values given for fillet radius only as guides.
- 2410. Принимать в эксплуатацию**  
**2410.1.** The engine was originally qualified in 1956.
- 2411. Принимать допущение о**  
**2411.1.** At this stage it seems preferable not to take the assumption of long radius bends too seriously.
- 2412. Принимать значение**  
**2412.1.** The heat transfer coefficients take on minimum values at the triple and critical points.
- 2413. Принимать меры** — to take care; to take action(s), to take precautions, to take steps, to make efforts, to use efforts, to arrange
- 2413.1.** Various steps need to be taken to convert these simple configurations into ones that seem to have potential for reactors.
- 2413.2.** These recommendations have been noted by plant personnel and the following actions were taken:
- 2414. Принимать меры по**  
**2414.1.** The supplier shall arrange for the protection of the quality of product after final inspection.
- 2414.2.** Action was taken by the Committee to eliminate minimum and maximum torque values.
- 2415. Принимать меры по устранению**  
**2415.1.** Special precautions were taken to eliminate burrs adjacent to the pressure tap holes.
- 2416. Принимать меры предосторожности против**  
**2416.1.** In order to insure proper scaling in small-scale tests, it is necessary to take precautions against excessive vapor content in the wetwell airspace.
- 2417. Принимать все меры для**  
**2417.1.** The licensee shall use its best efforts to obtain for the licensor the right to prosecute the application.
- 2418. Принимать все возможные меры для**  
**2418.1.** The licensee shall use reasonable efforts to obtain the consent of all third parties.
- 2419. Принимать необходимые меры**  
**2419.1.** For this reason, in large boilers it is customary to provide high temperature alarms so that operators can take necessary corrective action.
- 2419.2.** Any person who encounters an ambiguity is requested to notify BSI without delay in order that the matter may be investigated and appropriate action taken.
- 2420. Принимать соответствующие меры предосторожности**  
**2420.1.** Taking appropriate precautions, disconnect the field wiring going to the module terminations.
- 2421. Принимать специальные меры**  
**2421.1.** At the downstream end of the plenum, special precautions were taken to minimize possible extraneous heat conduction.
- 2422. Принимать энергичные меры по**  
**2422.1.** Strenuous efforts were made to ensure a good leak-tight apparatus.
- 2423. Принимаются соответствующие меры**  
**2423.1.** If the numbers don't agree, an error message is transmitted to the minicomputer and appropriate action taken.
- 2424. Принимать на веру**

- 2424.1. One **takes it on trust** that the BMW's rollover bar works just as well.
2425. **Принимать положение**  
2425.1. As the power turbine nozzle vanes **assume** a more axial **position** in the engine, the flow enters the power turbine with less swirl.
2426. **Принимать постоянным**  
2426.1. All properties of the fluid **are taken to be uniform** with the exception of density.
2427. **Принимать предложение стать акционером**  
2427.1. Subsequent to the boiler contract award, Babcock & Wilcox was offered and **accepted an equity position** in the project.
2428. **Принимать приглашение**  
2428.1. Boswall **accepted the invitation**, took up his post on April 1st, 1916 and supervised a great deal of research on the design of aeroplanes.
2429. **Принимать равным**  
2429.1. Both options were explored. In one, *h* **was taken equal to** the average heat transfer coefficient at the heated walls, while  $\Gamma$  was treated as an unknown. In the other, *T*<sub>was</sub> **set equal to** the bulk temperature and *h* was the unknown.  
2429.2. For convenience in the numerical examples the regenerator effectiveness **is taken to be equal to** *T*,  
2429.3. The length scale ratio, *K/K'*, was set at 20 to produce an initial transformed boundary layer thickness of  $\eta' - 5$ .
2430. **Принимать решение** — to make decision; to decide (upon); to derive; to elect (*одно из нескольких*)  
2430.1. If the results of analysis indicate a problem, more refined, exacting analysis may be required to **make a design decision** (... *принять решение относительно конструкции*).  
2430.2. The Department of Energy has **elected** to screen candidate materials in a low-Btu coal gas combustion stream.
2431. **Принимать решение в связи с**  
2431.1. This **decision was derived due to** the low ash content in the wood fuel.
2432. **Принимать решение о необходимости**  
2432.1. The information allows **a decision to be made as to whether** the bearing should be changed.
2433. **Принимать решение о (полной реконструкции)**  
2433.1. After considerable experimentation to resolve the gum build on the cup lip, **complete redesign** of the combustor **was decided upon**.
2434. **Принимая это решение, мы понимали, что**  
2434.1. **In making this decision, it was recognized that** a gas turbine of this size driving two centrifugal compressors in tandem had not been attempted before.
2435. **Принимать участие в** — to participate in, to take part in, to be party to, to contribute to  
2435.1. This firm invited us **to participate in** a recent series of dynamometer tests of drag braking.
- 2435.2. This amino acid **takes part in** many side reactions.
- 2435.3. The purchaser is required **to be party to** a gamble, in which the legal guarantee can be no guarantee.
2436. **Принимать участие в конкурсе**  
2436.1. In the same year he **had contributed to**, but later withdrew from, **a prize competition** concerned with the evaluation of earth temperature observations at a location in the Botanical Gardens.
2437. **Принимать участие в работе (конференции)**  
2437.1. On behalf of the international Organizing Committee, we are pleased to invite your company **to participate at the** Moscow International Oil & Gas Business'93 Conference.
2438. **Принимать форму (ы)**  
2438.1. The radiation-produced decrease in ductility, i.e. radiation embrittlement, may **take several forms**.  
2438.2. If the heat transfer and mass transfer occur in the same field, then the Grashof number **takes on the form**  $Gr' = \dots$   
2438.3. When the supply was cut off, the boundary would **assume a convex shape** at all but the lowest speeds.
2439. **Принимать различные формы**  
2439.1. In engineering materials, fatigue damage can **take various forms**.
2440. **Принимать ряд форм**  
2440.1. The adhesion mechanism itself can **take a number of forms**.
2441. **Принимать характер**  
2441.1. The fluid film may **assume a fully turbulent nature**.
2442. **Принимаем, что функция выражается в виде**  
2442.1. Consequently, the yield function / is **taken to have the form** / = ...
2443. **Принят по заводскому акту** — accepted and registered in manufacturer's statement
2444. **Принята договоренность**  
2444.1. Consequently, it **was agreed** that this revision of BS 5750 should be identical with ISO 9001 in the interests of international trade.
2445. **Приняв, как и раньше, что ... известно**  
2445.1. With *e* **assumed to be known, as before**, the designer only needs to know  $\langle p$  in order to calculate *D*.
2446. **Приняв на время / временно**  
2446.1. **Assuming for the moment** that yielding at the notch tip may be considered small scale, the Irwin plastic zone is given by  $r = \dots$
2447. **Принятый в настоящее время**  
2447.1. Two effects may cause deviations from **the currently accepted** sealing laws.
2448. **Приниматься** — to be assumed, to be taken, to be set, to be presumed (*предполагать*); to be accepted (*соглашаться с чем-либо*)  
2448.1. If the arguments presented in this discussion **are accepted**, then the need for additional silicon nitride data is immediately apparent.
2449. **Принимается за**  
2449.1. In their model, the top of the particulate bed **is assumed to be a free surface**.

**2450. Принимается, что**

2450.1. The stall cell **is taken to** extend axidly through the compressor.

2450.2. At the exit plane of the compressor we **assume that** both the stalled and unstalled regions have the same average static pressure.

2450.3. It **is assumed too that** the inlet conditions to the compressor are standard at 1 atmosphere and 288 K.

**2451. Принимается известным**

2451.1. The pressures at the pipe inlet and exit **are presumed known** and fixed.

**2452. Принимаются нулевыми**

2452.1. In this study these moments **are set to zero**, but for general safety assessments they should be considered.

**2453. Приносить извинения**

2453.1. I **apologize** to those authors whose work has been mistakenly omitted or less than adequately emphasized.

**2454. Приносить свои извинения за**

2454.1. We **offer our apologies** for the inconvenience the delay has caused you.

**2455. Приносить пользу — to benefit, to serve a useful purpose, to confer benefit**

2455.1. Thus, flow models, of the type presented in this paper, will continue **to serve a useful purpose**.

2455.2. Research in design methodology will **benefit** the engineering profession generally.

**2456. Приносить большую пользу**

2456.1. The use of centrifugal force to control combustion **conferred substantial benefit**.

**2457. Приносить некоторую пользу тем, что**

2457.1. The experiments therefore **go some way towards** confirming the sealing analysis.

**2458. Принцип (ы) — principle; tenet (догмат);**

philosophy /сумма принципов)

2458.1. Perhaps the time is now ripe for a complete overhaul of all of our basic **tenets** regarding wear during sliding.

**2459. Принцип действия / работы**

2459.1. The **principle of operation** of the capacitive staff is as follows: as an insulated wire is immersed in a liquid, the capacitance between the conductor and the liquid is directly proportional to the mutual area.

**2460. Принцип действия и рабочий цикл**

2460.1. The **principle and cycle of operation** of this forging machine are detailed in [...].

**2461. Принципы, из которых исходили при**

2461.1. Analysis of collapse test data should conform to **the principles followed in** developing the present formulas.

**2462. Принципы, лежащие в основе**

2462.1. The important point is that this model has been able to account for the results at higher load, without significantly changing **the underlying principles**.

**2463. Принципы, лежащие в основе использования**

2463.1. The **principle behind the use** of high frequency is that, for a successful ultrasonic inspection, the ultrasonic wavelength must be of the same order of magnitude as the defect to be detected.

**2463.2. The philosophy behind the use of**

these tests was that any three-dimensional stress system could, by the addition or subtraction of a suitable hydrostatic stress, be represented by a tension-torsion system.

**2464. Принципы, положенные в основу конструкции**

2464.1. This was the **philosophy behind the design** of this impeller passage.

**2465. Принцип работы ... основан на том, что**

2465.1. The **principle** of the laser velocimeter stems from the fact that small particles in a flow scatter light.

**2466. Принцип ... совершенно иной**

2466.1. The **principle** employed in the joint, that is the topic of this paper, **is basically different**.

**2467. Принципиально — radically, fundamentally****2468. Принципиально новый**

2468.1. In the fall of 1976 it will be using a **radically** new assembly method made possible by electronics.

**2469. Приобретать — to gain, to acquire, to receive; to assume, to take, to take on (о**

*характере, форме и т.н.*); to develop, to generate, to become (в процессе развития)

2469.1. However, as dissolution progresses, the samples **take on** a rather rough character.

2469.2. Gradually, they **developed** three-dimensional characteristics.

2469.3. The top cross section of the solid is beginning to **take on** a lens-like form.

**2470. Приобретать авиационные самостоятельно**

2470.1. Flights are to be **arranged individually** by each participant.

**2471. Приобретать большую уверенность в**

2471.1. In order to **gain more confidence** in the estimates of DE, additional long-life fatigue data are needed.

**2472. Приобретать важность**

2472.1. The data indicate a distinct limit of pure conduction followed by the transition region where convective effects **become important**.

**2473. Приобретать (большое) значение**

2473.1. Environment considerations relating to storage have **assumed major importance** particularly in light of today's economic and regulatory climate.

2473.2. The combined cycle process may **make a significant impact** in the next decade as an efficient, clean, cost effective producer of large quantities of electricity.

**2474. Приобретать все большее значение**

2474.1. In recent years, the study of natural convection in enclosures **has become increasingly important**.

**2475. Приобретать особо большое значение**

2475.1. Due to introduction of cryogenic propellants in space vehicles, the properties of structural materials at extremely low temperatures **became of extreme importance** to the aerospace industries in the 1950's.

**2476. Приобретать дополнительное значение**

2476.1. This finding **takes on added significance** when note is taken of the fact that the

- ly = 150 deg case represents a situation where the flow exits in a direction that is very close to the direction in which it entered.
- 2477. Приобретать наибольшее значение**  
**2477.1.** Thus, laminar flows **take on first importance** in determining transport mechanisms.
- 2478. Приобретать известность**  
**2478.1.** In America the Tosco process has **received publicity**.
- 2479. Приобретать все большую известность**  
**2479.1.** This pioneering English language text on fluid film lubrication **grew in stature** as the years rolled by.
- 2480. Приобретать интерес**  
**2480.1.** Against this background of apparent intractability, a new approach **becomes of Interest**.
- 2481. Приобретать не столько практический, сколько академический интерес**  
**2481.1.** If peak stresses are significantly reduced, the question of exact fatigue life **becomes more academic than of real interest**.
- 2482. Приобретать оборудование**  
**2482.1.** Although most ships may not be equipped at the present time to interrogate such submerged acoustic transponders they would rapidly **acquire** such **equipment** once it became known that underwater hazards are being marked in such a manner.
- 2483. Приобретение оборудования** — procurement of equipment
- 2484. Приобретать (коричневую) окраску**  
**2484.1.** The central portion of the transfer film on the steel **exhibited a brown coloration**.
- 2485. Приобретать опыт по**  
**2485.1.** We are to **gain experience** with new materials before changing the Code to include them.  
**2485.2.** Basic **experience** in circulating fluidized bed operation **has been gained** in several experimental units.
- 2486. Приобретать существенный опыт в**  
**2486.1.** Our applications engineering staff has **acquired considerable experience in** specifying, installing, and supporting our entire line of flowmeters.
- 2487. Приобретать популярность**  
**2487.1.** BASIC **has become popular** partially because of the simplicity of its input and output commands.
- 2488. Приобретать практические познания о**  
**2488.1.** The test rig because of its versatility has proven invaluable for **gaining practical insight into** the behavior of high-speed rotating components.
- 2489. Приобретать все большую популярность / большее распространение**  
**2489.1.** Aromatic ester polyols are **increasingly popular in Europe**.
- 2490. Приобретать почти повсеместное распространение**  
**2490.1.** The use of rotating heat exchangers to recover exhaust heat on vehicular gas turbines **has become almost universal**.
- 2491. Приобретать репутацию не имеющей себе равных по**  
**2491.1.** Now the company **has an unequalled reputation for** engineering and manufacturing excellence (... по уровню инженерных разработок и высокому качеству изготовления).
- 2492. Приобретать способность**  
**2492.1.** Photosynthetic bacteria **generate** both reducing and oxidizing **power** by photolysis of water.
- 2493. Приобретать форму**  
**2493.1.** Many debris particles **took the form of** rolls (Fig.).  
**2493.2.** At sufficiently large amplitudes, the pressure-time history **takes the typical shape** shown in Fig.
- 2494. Приоритеты, которыми следует руководствоваться**  
**2494.1.** The groups agreed on **the priorities to be used** in the event the docked portion of the Mission is shortened.
- 2495. Приостанавливать действие (закона и т.н.)**  
**2495.1.** Tests on the other four bars **were suspended** without failure at approximately 40 million cycles.  
**2495.2.** During the course of this study Standard Offer #2 **was suspended**.
- 2496. Приостанавливать развитие**  
**2496.1.** The objective of this investigation was to **arrest dent progression** (... приостановить развитие вмятин).
- 2497. Приостановка добычи**  
**2497.1.** The hazards were assessed in terms of their potential contribution to **deferred production**.
- 2498. Припаивать к**  
**2498.1.** The outer tip of each spoke was **soldered to** a heavy copper ring.
- 2499. Припаивать серебром**  
**2499.1.** Two iron-constantan thermocouples are **silver soldered** at the center of the tube, 90 deg apart.
- 2500. Припаять ..., стараясь не**  
**2500.1.** Solder the four pins to board **taking care not to** overheat the module.
- 2501. Приписывать** — to ascribe to, to attribute to, to credit to (объяснять чем-либо); to attach to, to assign to, to allocate to (отводить на долю чего-либо)  
**2501.1.** An increase in the value of *L* above the classical value is often **attributed to** phonon conduction.  
**2501.2.** Considerable importance has **been attached to** the dark fixation of CO<sub>2</sub>  
**2501.3.** The observed high efficiency is **credited to** the high-pressure forced lubrication of the hydrostatic bearings.  
**2501.4.** A value of 7600 calories per mol is **assigned to an** energy-rich phosphate bond.  
**2501.5.** Ordered sequences of jobs **are allocated to** specific processors.
- 2502. Приписывать влиянию**  
**2502.1.** This result **was attributed to the effects of** foaming of the mixture.
- 2503. Приписывать свойства**  
**2503.1.** These **properties have been ascribed to** ATP-ase.

**2504. Приписанный к**

2504.1. Tool types **assigned to** each tool magazine are shown in Table.

**2505. Приподнимать** — to lift (*поднимать вес*); elevate (*располагать выше*)**2506. Приподнимать над**

2506.1. Lift cover **over** the take-up cassette.

**2507. Приподнятый над**

2507.1. Its upper surface is **elevated above** the plane of the roof.

**2508. Припоминать**

2508.1. Let your memory **recall** other events which have happened during the past 25 years.

**2509. Припуск на**

2509.1. Cut the vinyl plastic to fit the table top with an **allowance for** folding over and under the slides.

**2510. Припуск на коррозию**

2510.1. This provides a 3/16-in. **corrosion allowance**.

**2511. Припуск 4 мм на каждую сторону для шлифовки и полировки** — allow 4 mm on either side for grinding and polishing**2512. Припуск по диаметру**

2512.1. Bar stock was cut to length and rough machined and ground conformed to the misalignment present, wear rates were negligible.

**2513. Приработка (оборудования)**

2513.1. Following a brief **run-in** period in which the coupling conformed to the misalignment present, wear rates were negligible.

**2514. Приравнивание к** — making equal to, setting to

2514.1. For these cases, equation (...) can be simplified by **setting D<sub>r</sub> to zero**.

**2515. Приравнивать** — to set to, to equate to, to set... equal to, to match (*делать равными*): to equate with (*отождествлять*)

2515.1. Instead, a strain dependent shear stress,  $t(y)$ , **is** determined and **equated to** equal and opposite forces at the adjacent nodes of the specimen.

2515.2. Impact wear resistance however cannot be **equated with** impact strength.

2515.3. You must **match** the baud rate, data bits and parity of both devices so that they can understand each other.

**2516. Приравнивать к нулю**

2516.1. Thus,  $am/at$  **is set to zero** and flue gas flow is computed algebraically.

**2517. Приравнивать правые части уравнений**

2517.1. Since the liquid and vapor are in thermodynamic equilibrium, **the right-hand sides of equations** (...) and (...) can be **equated**.

**2518. Приравнивать стоимость ... к стоимости**

2518.1. By **setting the cost** of solar energy and the conventional fuel **cost equal to each other**, an internal rate of return can be determined.

**2519. Прирост**

2519.1. For a Ca:S mol ratio of two, the **gain** and loss in bed mass approximately balance.

**2520. Присоединение** — connecting, connection; attachment (*механическое*), adding, addition, binding, combination (*химия, биология*)

2520.1. The **adding** of the COOH group to phenol gives rise to hydroxybenzoic acid.

2520.2. The phosphoryl group affects the rate of inhibitor **combination** with the enzyme (... *действует на скорость присоединения ингибитора к ферменту*).

2520.3. The **binding** of the substrate to the enzyme involves a multiplicity of interactions.

**2521. Присоединять** — to connect (*трубопровод*;

*эл. цепь*); to attach, to join (*механически, химически*); to add, to combine, to bind, to accept (*химически*)

2521.1. This compound **accepts** formate with the aid of tetrahydrofolic acid as cofactor.

2521.2. Fumerate hydratase **adds** the elements of water in a transient manner.

2521.3. **Attach** a length of hose to the pump inlet port.

**2522. Присоединять ... к**

2522.1. **Attach** the other end of the hose **to** a thermostatic mixing valve.

2522.2. A pressure container surrounding the vacuum can is filled through a needle valve **connected to** the helium bath.

2522.3. Pressure is applied through a capillary tube **joined to** an external gas handling system.

**2523. Присоединять вольтметр между ... и землей**

2523.1. A further check on the rectifier circuit can be made by **connecting a vacuum-tube voltmeter between** the test point «O» **and ground**.

**2524. Присоедините заземляющий провод**

2524.1. **Attach the ground wire** to one of the five screws.

**2525. Приспосабливать** — to adapt for, to tailor for, to tailor to, to fit to, to suit to

2525.1. The dilution zone will **tailor** the exit temperature pattern **for** turbine durability (... *для обеспечения долговечности турбины*).

**2526. Приспосабливаться под**

2526.1. Both the ductwork and the heat exchanger have to **be adaptive to** the available space.

2526.2. The company program can **be tailored to** your specific requirements.

2526.3. In addition to a reduction in cost, the present design **is more adaptable to** the ТБТК maintenance and repair concept.

2526.4. The proteinases **are adapted to** attack only large molecules (... *приспособлены к разрушению ...*).

**2527. Приспособляемость**

2527.1. Combustion systems for gas turbines must be efficient, environmentally acceptable and have fuel **flexibility** (... *иметь хорошую приспособляемость к разным топливам*).

**2528. Пристально наблюдать за новинками в этой области**

2528.1. The Publication Department **keeps close watch on new developments in this direction**.

**2529. Пристрастное отношение к ... или предубеждение против**

2529.1. We assume, as is generally the case, that authors would suggest persons with no **bias towards or against** the manuscript.

- 2530. Приступить к** — to embark on, to embark upon, to proceed to, to proceed with, to commit to
- 2530.1.** British Gas has **embarked on** a test program aimed at accurately measuring the performance of compression plant.
- 2530.2.** Before **proceeding with** a discussion of various methods proposed for the treatment of mean stress effects, it seems appropriate to describe briefly the magnitude of mean stresses.
- 2530.3.** In addition, Allison has recently **committed to** the design and development of a new small turboshaft engine.
- 2531. Приступить к выполнению плана**
- 2531.1.** Concurrently with the detailed study of the Marine Olympus, **plans were put in hand** to establish the life of a typical aircraft engine.
- 2532. Приступить к строительству своего завода**
- 2532.1.** In the first quarter of 1979, BSC **broke ground for its** 600,000-ton/year steel plant at La Place, La.
- 2533. Приступить к эксплуатации**
- 2533.1.** During the past year, A.L. **initiated operation of** its induction melting facility at Brackenridge.
- 2534. Присуждать премию**
- 2534.1.** As many as three **prizes** may be **bestowed at** every World Conference.
- 2534.2.** The **prize** will be **awarded at** the 3rd World Conference in October 1993 in Honolulu, Hawaii.
- 2535. Присутствие** — presence; existence (*существование*); attendance (*о человеке*)
- 2535.1.** The **presence of** fuel droplets in the first stage would be expected to seriously influence the results.
- 2535.2.** The **existence of** the code stamp on a pressure vessel establishes the design conditions.
- 2536. Присутствие представителя завода**
- 2536.1.** **Manufacturer's representative attendance at** first loaded trips is required.
- 2537. Присутствовать** — to be present, to exist (*существовать*); to appear (*появляться*); to feature (*фигурировать*)
- 2537.1.** Fracture control through the medium of fracture mechanics now **features in** design specifications in several countries of the world.
- 2538. Присутствовать в виде**
- 2538.1.** Some of the nucleolar RNA **is present in the form of** ribosomes.
- 2539. Присутствовать в явном виде**
- 2539.1.** An important feature of equation (...) is that the mean gas velocity,  $u$ , does not **appear explicitly**.
- 2540. Присутствовать в избытке**
- 2540.1.** Both types of nucleation sites **exist in abundance** in most porous systems.
- 2541. Присутствовать при испытании**
- 2541.1.** Purchaser reserves the right to **witness the material identification test**.
- 2542. Присутствующий**
- 2542.1.** Fixation of fuel nitrogen as HCN will coincide with the THC breakthrough regard-
- less of the type of hydrocarbons **present in** the fuel.
- 2542.2.** Thus, the duration of the transient that is due to flutter is no greater than that **in evidence** in Fig.
- 2543. Присущий** — inherent in, inherent to, intrinsic to, intrinsic in, peculiar to
- 2543.1.** Rather, the few problems that did occur were due to the low stability margin **inherent in** the application of the bearings.
- 2543.2.** The film protection **inherent to** systems of this type can significantly reduce gas-to-wall surface heat flux levels.
- 2543.3.** Because of the fundamental compliance mechanisms **intrinsic to** the operation of the bearing, dimensional tolerances may be greatly relaxed.
- 2543.4.** Supplementary tests were necessary to be certain that the observations made during thermal shocking were not **peculiar to** large coal samples.
- 2544. Присущий методу**
- 2544.1.** The electromagnetic techniques have only been capable of measuring the average speed due mainly to the **inherent** resolution limitations **of the method** (... из-за присущей методу ограниченной разрешающей способности).
- 2545. Присущи следующие преимущества**
- 2545.1.** The **inherent advantages of** our vertical plunger pumps **are as follows**:
- 2546. Приходить в равновесие**
- 2546.1.** By the time a photograph was made, the smoke had traveled around the enclosure a few times and should have **come to equilibrium** with the enclosed air.
- 2546.2.** If the recorder is operating properly, the pen should **come into balance** rapidly, without sluggishness or overshoot.
- 2546.3.** The system was then allowed to **equilibrium** for an additional six hours.
- 2547. Приходить в соприкосновение с**
- 2547.1.** Thus, the impact of individual surfaces which **come in contact with** the radial shell element can be split out and identified.
- 2548. Приходить в состояние устойчивого равновесия**
- 2548.1.** The multi-enzyme system has **settled down to a steady state**.
- 2549. Приходить в нерабочее состояние**
- 2549.1.** Under such temperature conditions electronics would **become inoperative**.
- 2550. Приходить к выводу** — to reach a (the) conclusion; to be led to the conclusion
- 2550.1.** Therefore, we **are led to the conclusion** that the heat flux must be of the functional form  $q = F(\nu^{\alpha}/\nu J$ .
- 2551. Приходить к выводу о том, что**
- 2551.1.** In these circumstances we **reach the** interesting **conclusion that** the wear may be considerably lower in the absence of an oxidizing atmosphere.
- 2552. Приходить к аналогичному выводу**
- 2552.1.** Reference [...] **reached a similar conclusion** regarding the apparent lack of thickness effects for Alloy 718 tested at 650°C over a thickness range 6.3-25.4 mm.

- 2552.2. A similar conclusion was reached by F. and D. [...] in their comprehensive study of friction (*К. аналогичному выводу пришли ...*).
2553. Приходить к следующим выводам  
2553.1. F. and M. in a recent paper [...] reached the following conclusions concerning the degree of understanding of rotor-dynamic stability problems.
2554. Приходим к следующему уравнению  
2554.1. Using the solution given by equation (...), one arrives at the following dispersion equation...
2555. Приходить к соглашению с  
2555.1. Its archeological record documents some of the man's earliest efforts to come to terms with an environment that was often hostile.
2556. Приходиться — to have to, to be forced to, need be, must be (*быть вынужденным*): to account for, to be assignable to, to be accounted for, to be due to, to be (*относиться к, приходится на долю*); to come (*явиться*)
2557. Приходится использовать  
2557.1. Unless a method is available to estimate this behavior, one is forced to use the most conservative upper scatter bound.
2558. Приходится прибегать к  
2558.1. In the event that recourse must be had to discharging flows into the main condenser, it is recommended that sufficient vertical space should be allowed between the turbine and condenser.
2559. Приходится с сожалением констатировать, что  
2559.1. It is sad to record that we know very little about their strength properties.
2560. Приходится самому выбирать  
2560.1. Consequently, it is up to the user to choose the Venturi design (*А следовательно, пользователю приходится самому выбирать конструкцию трубы Вентури*).
2561. Приходится сталкиваться при  
2561.1. Noise pollution has received increasing attention as one of the problems that must be dealt with in operating existing power plants.
2562. Придется, вероятно  
2562.1. However, a complete analysis of this behavior will probably have to be based on a fundamental study of the wave propagation.
2563. Придется научиться, как  
2563.1. We will have to learn to account for the effect of discharged coolant on both flows.
2564. Придётся начать все заново  
2564.1. If we go for the Mitsubishi solution we have to start all over again.
2565. Придётся (приобрести)  
2565.1. The rigging equipment is not in very good condition. All new certified and color coded equipment would have to be purchased.
2566. Придется сталкиваться только при  
2566.1. These bearing loads need only be experienced at start-up and shut-down (*С такими нагрузками на подшипниках придется сталкиваться только при пусках и остановках*).
2567. Пришлось обратить серьезное внимание на  
2567.1. The ships were forced to pay considerable attention to maintaining clean compressors.
2568. Приходиться на  
2568.1. Mechanical pulp accounts for much of this energy consumption, requiring between 1200 and 1500 kilowatt-hours per ton of pulp (*... большая часть этого потребления энергии приходится на древесную массу ...*).
- 2568.2. It was estimated that about 70 percent of the total cost of PTC 6 test provisions was assignable to the installed cost of tubing alone.
2569. Приходиться на долю  
2569.1. The remaining 5 percent is messenger RNA.
2570. Пришлось весьма кстати  
2570.1. The twin-turbo V6 engine came in rather handy.
2571. Причем  
2571.1. The thermocouple is chromel-alumel, with MgO as the insulating material (*... причем в качестве изоляции используется МоО*).
2572. Причем ... обозначает  
2572.1. For the definition of the local mass transfer coefficient, a concentration difference (e., — e,) is used, with e., denoting the concentration of the naphthalene vapor.
2573. Причем особое внимание обращается на  
2573.1. This paper examines other possible applications, with a particular emphasis on fluid pumping mechanisms.
2574. Причина — cause, reason; problem, source, origin (*источник*)  
2574.1. The shaft in the experimental setup had some residual unbalance due to manufacturing imperfections and possibly other causes.
2575. Причина аварии / отказа  
2575.1. Metallurgical examination of the test bearing failures were made with the intent of determining the origin of the failure.
2576. Причина, вызывающая  
2576.1. The existence of this variability in measured pressures was one of the major reasons behind the desire to develop a model for testing.
2577. Причина заключается в  
2577.1. The reason has to do with the dependence of the diagram on e.
2578. Причина и следствие  
2578.1. Indeed isolation of the individual cause and effect of many of the criteria involved may be intangible.
2579. Причина не в нем  
2579.1. If the pump remains off. the problem is not the pump (*Если насос ... причина не в нем*).
2580. Причина ... не найдена  
2580.1. No reason for this phenomenon was Identified.
2581. Причина ... не ясна  
2581.1. The reason for the poor prediction is not understood.

- 2581.2. The reason for this discrepancy is not clear to the authors.
2582. Причина ... не совсем ясна
- 2582.1. The reason for this behavior is not immediately apparent.
- 2582.2. The reason for the discrepancy is not readily apparent.
2583. Причина отказа и исправление — cause of malfunction and corrective action
2584. Причина, по которой
- 2584.1. The second major section provides our current understanding of why hydrocarbon breakthrough is important to these processes.
2585. Причина такого хорошего (согласия)
- 2585.1. Probably, the reason the isotropic model agrees so well is because the paint can be characterized by a phase function.
2586. Причина этого состоит в следующем — the reason for this is as follows
2587. Причину нужно искать в
- 2587.1. The reasons for vulnerability in fatigue of fillet welds are to be found in superimposed stress concentrations.
2588. Причину этого найти нетрудно — the reason for this is not hard to find
2589. Причины, приводящие к
- 2589.1. The purpose of the EPRI study was to determine the major causes contributing to unit unavailability.
2590. Причинно-следственная связь
- 2590.1. In complex flows, the evidence is not yet sufficient to assess the causal / effect relationships.
- 2590.2. However, to better understand the processes that take place when residual stresses develop, one must first understand the cause-effect relationship of each mechanism.
- 2590.3. The cross spectrum indicates over what range of frequencies this causal relation holds.
2591. Причинный анализ
- 2591.1. The author has collected in his book twenty case studies of problems he and his colleagues have investigated.
2592. Причинный фактор
- 2592.1. One of the causative factors in the genesis of this disease might be a deviation of the metabolism of the aminophenols.
2593. Причиняющий беспокойство
- 2593.1. The short compressor and turbine yield a rugged, stiff shaft eliminating the need for the troublesome, commonly used, middle bearing.
2594. Пришло время
- 2594.1. Perhaps the time is now ripe for a complete overhaul of all of our basic tenets regarding wear during sliding.
2595. Приятно убедиться
- 2595.1. It is comforting to see that the results are very similar.
2596. Проба — test (проверка); sample (отбираемая)
- 2596.1. Staff from the regulatory authorities takes samples of wastes.
2597. Пробираться / проникать в
- 2597.1. Check that no one is inside filter casing, that access doors are closed and that no entry can otherwise be made to the filter interior.
2598. Проблема — problem; concern (трудность)
2599. Проблема ... должна исчезнуть
- 2599.1. Due to the low speed lubrication problems associated with seals and bearings should be eliminated.
2600. Проблема еще более обострилась
- 2600.1. The problem came into even sharper focus at the 1980 Conference on Complex Turbulent Flows.
2601. Проблема ... не вызывает большого беспокойства
- 2601.1. Operating heat fluxes are high enough to insure fully established boiling and there is little concern for the temperature overshoot problem.
2602. Проблема осложняется / усугубляется тем, что
- 2602.1. To compound the problem, the blowers in the high gas temperature zones are usually critical to the control of slagging and fouling throughout the boiler.
2603. Проблема дополнительно осложняется тем, что
- 2603.1. To further complicate matters, this viscous drag is dependent upon the magnitude of the applied start torque.
2604. Проблема процедурного характера
- 2604.1. There is a procedural problem in that the Russian standards require the use of steel pipework for gas systems.
2605. Проблема связана с
- 2605.1. First determine if problem is with the field device or the controller I/O circuitry.
2606. Проблема... стоит перед конструкторами уже много лет
- 2606.1. The problem of machine noise has been a concern of design engineers for many years.
2607. Проблеме... уделяется большое внимание
- 2607.1. The problem of fracture initiation resulting from the dynamic loading of these materials has received considerable attention.
2608. Пробный расчет
- 2608.1. After some computation trials, a step size of  $r_j = 0.001$  was chosen.
2609. Пробовать на ощупь
- 2609.1. An easy test is to drive the chart manually by means of a gear on the center change gear shaft, testing by feel for torque and backlash.
2610. Пробуждать интерес к — to awaken interest in, to arouse interest in, to generate interest for, to stimulate interest in
- 2610.1. He did much to stimulate interest in the history of friction.
- 2610.2. The 69 percent recovery efficiency generated interest for experiments conducted at higher temperatures.
2611. Проваливаться
- 2611.1. Cover openings of more than 1" between pipe and sleeve with fixed but removable steel covers to prevent tools and materials from falling through.

- 2612. Проведение** (см. также «Проводить»<sup>^</sup> — carrying out, performance, executing (осуществление); drawing (вычерчивание); application (применение)
- 2613. Проведение аналогии**  
**2613.1.** The <sup>^</sup>-factor was selected because it facilitates the **application of the analogy** between heat and mass transfer.
- 2614. Проведение аппроксимирующей кривой через экспериментальные точки**  
**2614.1.** The difference can be attributed to error resulting from personal judgement in **drawing a best line through the data.**
- 2615. Проведение испытаний**  
**2615.1.** Examination denotes the **performance** of all visual observations and nondestructive tests.
- 2616. Проведение [испытаний] запланировано на**  
**2616.1.** Three full scale units have been tested and a fourth unit is **scheduled to go in** March 1978.
- 2617. Проведение наблюдений**  
**2617.1.** This was always done prior to **taking observations.**
- 2618. Проведение эксперимента**  
**2618.1.** For efficiency in **executing the experiments**, it was standard practice to machine at least eight to ten cylinders at a time.
- 2619. Проверка** — check, checking; examination (осмотр); test, testing (по определенной методике); verification (подтверждение пригодности); control (контроль); inspection (инспектирование, обследование)  
**2619.1.** **Checks** were made on creep isotropy, uniformity of grain size, and the effects of oxidation.  
**2619.2.** **Examination** denotes the performance of all visual observations and nondestructive tests.  
**2619.3.** The **verification** of advanced numerical boundary layer calculation techniques generally includes comparisons of calculated skin friction with balance measurements.
- 2620. Проверка измерительных приборов инспектирующими органами** — checking of measuring instruments by inspection agencies
- 2621. Проверка нарушения патентных прав (патентной чистоты)** — test of infringement
- 2622. Проверка по**  
**2622.1.** These difficulties arose from acceptance for publication based on **checks** of output **against** an insufficient variety of test cases.
- 2623. Проверка по образцу** — checking against a standard
- 2624. Проверка подтвердила**  
**2624.1.** Most tests were run at reduced pressure for economy, but a **check verified** that a  $p^{0.5}$  dependence was followed.
- 2625. Проверка при включенном электропитании** — Power On checks
- 2626. Проверка при отключенном электропитании** — Power Off checks
- 2627. Проверка размеров**  
**2627.1.** Visual examination and **dimensional checks** of the piping revealed no evidence of creep deformation.
- 2628. Проверка сходимости решения**  
**2628.1.** **Convergence checks** using larger number of grid points were also performed.
- 2629. Проверка технического состояния** — serviceability check
- 2630. Проверка точности**  
**2630.1.** The direct measurements of air and fuel flow to the combustor were utilized as a **check on the gas sampling accuracy.**
- 2631. Проверка функционирования (срабатывает — не срабатывает)** — go-no-go testing
- 2632. Проверять** — to check; to examine, to inspect, to review (путем обследования, осмотра); to test, to try (путем сравнения или эксперимента); to prove, to demonstrate, to approve (в реальных условиях); to verify (с целью подтверждения теории, конструкции и т.п.)  
**2632.1.** This model was further **tested** by additional comparisons.  
**2632.2.** Other values were **tried** but  $\epsilon$ , = 0.15 provided the best correlation of the data.  
**2632.3.** This correlation was used to **verify** the design concept.
- 2633. Проверять в промышленных условиях**  
**2633.1.** The foregoing methanation processes for handling the high concentration of CO still have to **be proven commercially.**
- 2634. Проверять в условиях эксплуатации**  
**2634.1.** Although this arrangement was unique, the principle was sound and all major components (gas turbine and compressors) **were field proven.**  
**2634.2.** However, they [processes] have yet to be **demonstrated in commercial operation.**
- 2635. Проверять гипотезу**  
**2635.1.** This [research] was to **test the hypothesis** that kinetics and thermodynamic factors might not favor the immediate and complete conversion to sulfate.
- 2636. Проверять износ**  
**2636.1.** The brushes in the generator should occasionally **be examined for wear** and replaced when necessary.
- 2637. Проверять комплектность поставки**  
**2637.1.** **After unpacking, please check the delivery for completeness.**
- 2638. Проверять на**  
**2638.1.** The system was frequently **checked for zero drifts** in an effort to maintain repeatability of plus or minus 10 min per inch for the values of indicated strain.
- 2639. Проверять на глаз**  
**2639.1.** **Check to see** if the fuse has blown out or not **by eyes.**
- 2640. Проверять на соответствие (требованиям)**  
**2640.1.** The supplier shall establish procedures to control all documents that relate to the requirements of this Standard. These documents shall **be reviewed** and approved **for adequacy** by authorized personnel prior to issue.
- 2641. Проверять наличие**  
**2641.1.** The list highlights the needs to occasionally **review inventory of** spare parts and expendables.

- 2642. Проверять на месте** (изготовления, продажи)  
**2642.1.** The purchaser shall be afforded the right to verify **at source** that purchased product conforms to specified requirements.
- 2643. Проверять отсутствие разрывов**  
**2643.1.** With a digital multimeter, **verify continuity** through each connector socket to the corresponding field wiring terminal.
- 2644. Проверять отчетность**  
**2644.1.** Staff from the regulatory authorities **examines records** and takes samples of wastes.
- 2645. Проверять периодически**  
**2645.1.** The recommendation was to insert replacement piping of the same material as the original, and **examine it periodically**.
- 2646. Проверять по/с помощью**  
**2646.1.** We are now able to **check** bq. (...) **against** experimental data.
- 2647. Проверять по эталону**  
**2647.1.** For reliable operation, the gauging circuit must be periodically **checked against the reference master** and, if necessary, adjusted to obtain the proper reference response.
- 2648. Проверять полномочия**  
**2648.1.** The Company shall have the right to **review the credentials** of all examination personnel if cause is shown to question the performance of the technician.
- 2649. Проверять путем сравнения с**  
**2649.1.** The validity of the numerical results **was tested against** field measurements reported by D.
- 2650. Проверять рекомендации на практике**  
**2650.1.** To enable our clients to **confirm our recommendations in practice**, the company offers a range of test machines available on a rental basis.
- 2651. Проверять с помощью экспериментальных данных**  
**2651.1.** The impact wear model can be **tested against the data**.
- 2652. Проверять состояние**  
**2652.1.** Approximately once a year it is advisable to **examine the condition** of the generator commutator.
- 2653. Проверять справедливость**  
**2653.1.** Valuable as this approach is, it is still necessary to **take stock of the validity** of the result.
- 2654. Проверить (Проверьте) (в инструкциях)**  
**2654.1.** **Inspect** the swash block **for** wear and scoring.  
**2654.2.** **Examine** the sealing area of the shaft **for** scoring or wear.
- 2655. Проверить вращение**  
**2655.1.** **Test the rotation** of the spool within the sleeve.
- 2656. Проверить отсутствие**  
**2656.1.** Check lube oil **for** sludging and water (Проверить отсутствие буровой грязи и воды в смазочном масле).
- 2657. Проверить отсутствие коротких замыканий**  
**2657.1.** Check the load cell cable and connectors **for possible shorts**.
- 2658. Проверить отсутствие разрывов в**  
**2658.1.** Check load cell cable and connectors **for open connection**.
- 2659. Проверить правильность заземления**  
**2659.1.** Check that the recorder amplifier is **properly grounded** through its mounting screws to the recorder case.
- 2660. Проверить правильность установки .... при которой обеспечиваются**  
**2660.1.** Check that motor pulley is **correctly positioned for** free-running, quiet operation on all four track positions.
- 2661. Проверить совпадение номера ... с**  
**2661.1.** Check that the part number **compares with** that on the filmstrip.
- 2662. Проверить соответствие плавких предохранителей номинальным значением —**  
**check fuses for proper value**
- 2663. Проверить уставки регуляторов —**  
**check control settings**
- 2664. Проверьте, не работает ли случайно**  
**2664.1.** **Test to see if** more than one clutch **may be accidentally operating** at the same time.
- 2665. Проверенный в работе**  
**2665.1.** It is hoped that this paper will demonstrate the versatility of a **proven**, standard bearing design.
- 2666. Проверенный временем**  
**2666.1.** Stall type angle wrenches provide a **time-proven**, mechanically simple approach to tightening threaded fasteners.
- 2667. Провисать**  
**2667.1.** The tension was adjusted so that the horizontally stretched thermocouples in the test chamber would not **sag** during the experiments.
- 2668. Провода или выводы, обозначенные ax, присоединить к**  
**2668.1.** Wires or leads marked **ax to be connected to**
- 2669. Провода укладываются и заделываются согласно техническим требованиям №**  
**2669.1.** Wires to be run and terminated in accordance with Spec. No.
- 2670. Проводить (см. также выше «Проведение») —** to carry out, to perform, to conduct; to maintain (придерживаться, поддерживать); to adopt (принимать); to make; to run (об опытах, испытаниях); to pursue (предпринимать); to draw, to fit (кривую и т.п.)
- 2671. Проводить анализ**  
**2671.1.** EDS [energy dispersive X-ray system] **analyses were conducted** for several samples for which the composition was well known.
- 2672. Проводить аналогично**  
**2672.1.** Further insight into the interdependence among the dressing parameters and specific dressing energy can be obtained by **making an analogy** between the rotary dressing process and the grinding process for brittle materials.  
**2672.2.** An **analogy was drawn** with the classical Benard problem of a fluid layer heated from below.
- 2673. Проводить измерения**  
**2673.1.** Heat-transfer-related **measurements were made** which yielded both entrance region and fully developed heat transfer coefficients.

- 2673.2. After the system reached equilibrium, data were taken.
2674. Проводить испытания
- 2674.1. The tests were run at ambient temperature conditions with a superrefined naphthenic mineral oil.
2675. Проводить приемочные испытания
- 2675.1. Solar Turbines International developed and qualified such a small 10 kW gas turbine generator set.
2676. Проводить исследования
- 2676.1. K.'s eight quality control teams conducted studies to decrease the fuel consumed in the steelworks' 80 furnaces.
- 2676.2. Most of the studies of autolysis have been made on tissues post mortem.
2677. Проводить аналогичные исследования
- 2677.1. Studies along similar lines have been pursued by Prof. B.
2678. Проводить исследования своими силами
- 2678.1. At the initiation of this project several years ago, it was felt that MSFC should conduct in-house exploratory studies, both analytical and experimental.
2679. Проводить капитальный ремонт
- 2679.1. Overhaul pump in accordance with paragraph 38.1.
2680. Проводить касательную
- 2680.1. The accuracy of this method of determining the Nusselt number depends on the accuracy with which the tangent can be drawn on the temperature profile.
2681. Проводить кривую — to draw line (curve), to pass line; to fair line (curve), to fit line (плавно)
2682. Проводить кривую через точки
- 2682.1. The solid line is drawn through the points determined from slip line field theory.
- 2682.2. A least-squares straight line has been passed through the data; its equation is  $j = 0.93 \text{ Re}^{-\frac{1}{2}}$ .
2683. Проводить линию, параллельную
- 2683.1. For example, for a given dwell time,  $D = 9/5$  percent, we draw a line parallel to the abscissa.
2684. Проводить плавную кривую через точки
- 2684.1. These curves have been faired through the experimental data, but the data have been omitted from the figure to avoid confusion.
- 2684.2. Lines have been faired through the data to provide continuity.
2685. Проводить регрессионную кривую через точки
- 2685.1. In each case, least-squares regression lines are fitted through each set of data (... no методу наименьших квадратов ...).
2686. Проводить (визуальный) осмотр
- 2686.1. The coatings were visually examined each day.
2687. Проводить(ся) непрерывно
- 2687.1. Experimental and theoretical research into methods of calculating the variation of heat-transfer coefficient round turbine blades has been continuous since the early 1950's.
2688. Проводить обследование / осмотр
- 2688.1. After 30 days of treatment, a boiler inspection was conducted.
2689. Проводить опыты
- 2689.1. Over 275 tests were performed during this program.
- 2689.2. All tests were carried out without removing the test plate from the vapor chamber.
- 2689.3. A series of tests was run to obtain a complete map of the static pressure field in the turbine casing.
- 2689.4. Heat transfer data runs were made for eight Reynolds numbers between 400 and 60,000.
2690. Проводить параллельно
- 2690.1. Then a line is drawn parallel to the abscissa.
2691. Проводить активную политику по
- 2691.1. Intershelf maintains an aggressive training policy.
2692. Проводить особенно жесткую политику по
- 2692.1. Belgium is adopting a particularly hard line on the whole question of tobacco advertising.
2693. Проводить прямую через точки
- 2693.1. Fit a straight line to these four points by the method of least squares.
2694. Проводить работу по
- 2694.1. Work is also under way on the experimental determination of fluid film stiffness of pad journal bearings.
- 2694.2. Since film temperature measurement is not feasible in industrial applications, work is in progress on pad temperature measurements using embedded thermocouples.
2695. Проводить ревизию
- 2695.1. These organizations will then approve representatives to conduct audits where necessary under the rules.
2696. Проводить сравнение
- 2696.1. When possible, comparisons are made with other published results.
2697. Проводить эксперименты
- 2697.1. In the research to be reported here, experiments are performed in which heat-transfer coefficients are measured internal to a heat exchanger.
- 2697.2. To investigate the effect of non-sphericity of particles on the pressure drop across Venturi, experiments were conducted with irregularly shaped coal particles.
2698. Проводиться (о мероприятии)
- 2698.1. The test of spoken English will be administered 12 times a year.
2699. Проводимый в настоящее время
- 2699.1. Tests now in progress utilize multiple vanes with additional instrumentation.
- 2699.2. This paper summarized the most current results from an ongoing experimental program to establish the practical feasibility of the concept.
2700. Проводимая в настоящее время работа направлена на
- 2700.1. Work in process is aimed at using automatic GTA welding and appropriate tooling to further reduce weld width.
2701. Проглядеть (синоним: пропустить, не заметить)

- 2701.1. Only two tests from a sample-size of 24 gave a low CTOD value, a very low occurrence and a feature which can be easily missed in the usual commercial sample size of five tests.
2702. Прогноз — projection, prediction  
2702.1. Now, midway through the decade, it is enlightening to look back on these projections to see what is actually happening.
2703. Программа — program, effort, agenda (план действий)-, code (текст машинной программы); software (программное обеспечение)
2704. Программа выполняется в соответствии с графиком  
2704.1. The improvement program is moving along the schedule.
2705. Программа и методика испытаний — test program and procedure
2706. Программа испытаний  
2706.1. To satisfy this requirement, a new test agenda, consisting of five 19-day simulated cruises to be run during this time period, was formulated.
2707. Программа курса  
2707.1. Simulator training is included in the syllabus for the following courses:
2708. Программа ... как раз и направлена на решение этих задач  
2708.1. The R&D programs in the photovoltaic area are designed to do just this.
2709. Программа, направленная на решение этих задач  
2709.1. A very active and promising program is under way addressing these problems.
2710. Программа подготовки (на курсах повышения квалификации и т.п.)  
2710.1. All suggestions for improving the training program, whether initiated through the trainees or the instructors, will be recorded, analyzed, and implemented, if appropriate.
2711. Программа разработки  
2711.1. Certification was the culmination of an intensive control development effort that was initiated in 1979.
2712. Программное обеспечение ЭВМ  
2712.1. Additional grinding features for special applications can be implemented through the computer software.
2713. Прогреваться до комнатной температуры  
2713.1. They were removed from the freezer and allowed to warm to room temperature overnight before acquiring NIR spectra.
2714. Прогресс  
2714.1. Apparently, a retreat rather than an advance took place since 1926.
2715. Прогресс в деле  
2715.1. Progress to an understanding of these factors is continuing along the lines detailed in the initial sections of this paper.
2716. Прогресс, достигнутый в последние годы  
2716.1. The rapid progress achieved in tokamak research in recent years has provided the scientific and engineering data required for construction of large, next-generation tokamak facilities.
2717. Прогрессивный метод  
2717.1. Furthermore, the advanced cooling approaches have demonstrated the capability of successful operation at burner outlet temperatures approaching the near-stoichiometric regime.
2718. Прогрессировать  
2718.1. These differences evolve progressively with decreasing Reynolds number, as is evidenced in the successive figures presented in [...].
2719. Продавать(ся) — to sell, to be sold, to be marketed
2720. Продаваться изготовленными из меди  
2720.1. Internally finned tubes have been developed for tube side heat transfer augmentation and are commercially available in copper.
2721. Продаваться по лицензии  
2721.1. In fact they became the standard vessel for the ICI Polyethylene Process, which was sold to many licensees in all parts of the world.
2722. Продаваться по цене выше номинальной  
2722.1. Each group was sold at a premium.
2723. Продаваться потонно  
2723.1. Regular steel is sold by the ton; stainless and special metals are sold by the pound and are more costly to produce.
2724. Продавец — seller (экспортер); supplier, vendor (поставщик)
2725. Продажная цена (изделия, энергии)  
2725.1. If we include an after-tax profit (return on assets) of 15 percent, a cost of sales of 25 percent of the selling prices and complete factory level overhead, then a selling price of about 4 dollars/W is realized.
2726. Продвигаться  
2726.1. Once per day, the carbon will be advanced by horizontal impeller pumps.  
2726.2. The promotion always began at the edge and progressed steadily inward.  
2726.3. Each velocity was fitted to the law of the wall, commencing at the nearest measurements to the wall and proceeding outward until a region of substantially constant  $q$  is encountered.
2727. Продвигаться на  
2727.1. At the Borgund project, electrically driven Raise Climber advanced 980 m in one step.
2728. Продвижение  
2728.1. The rate of advance of the promoted areas varied from bath to bath.
2729. Прodelать большую работу по  
2729.1. Considerable effort was spent in the application of different methods of active flow control at the sidewalls.
2730. Продемонстрировать полезность  
2730.1. It appears that it was Morin who introduced the term and demonstrated the utility of the coefficient of friction.
2731. Продиктован в основном  
2731.1. The particular tube size used for the honeycomb array was mainly dictated by procurement constraints.
2732. Продлевать — to extend, to prolong
2733. Продлевать действие патента — renew a patent

**2734. Продлевать существование**

2734.1. Local compliance reduces the severity of contact and **prolongs the maintenance of** a fluid film.

**2735. Продлено** — extended (or Ext., or EXT)

2736. **Продолжать** — to proceed with, to continue, to go on, to carry on (*процесс*);

extend (*графически*); to lengthen (*удлинять*)

2736.1. Each line was **extended** to  $x = 0$  to give the pressure that would have existed at that location had fully developed flow existed throughout.

2736.2. The foregoing considerations enable us **to proceed with** the study of solutions of equation (...).

2736.3. Inability to **carry on** synthesis results from a modification of a single gene.

**2737. Продолжать аналогию**

2737.1. Indeed, **the analogy** between the inducer and the front stages of the axial machine can **be taken further**.

**2738. Продолжать заниматься**

2738.1. Within minutes, one of our analysts takes charge of your problem and **sticks with** it until it is solved.

**2739. Продолжать, начав с**

2739.1. In any case, the balancing procedure **was continued with** a trim balance at the first critical speed.

**2740. Продолжать обсуждать пути улучшения**

2740.1. Bell and Avco Lycoming engineers **are continuing a dialogue to improve** the engine control system so that an adequate surge margin can be maintained with a degraded compressor.

**2741. Продолжать падать**

2741.1. The temperature rise is then assumed stationary, while the stage efficiency **goes on dropping**.

**2742. Продолжать перечень**

2742.1. The list could easily be **lengthened**.

**2743. Продолжать строительство**

2743.1. A decision was made **to proceed with construction** and test of a prototype cloud chamber.

**2744. Продолжая эту мысль, отметим**

2744.1. **To follow this line of thought**, it is a pity that their own paper does not contain data on the life of «perfect» bearings.

**2745. Продолженный до**

2745.1. **Extended** curves to  $10^\circ$  cycles recently have been recommended for use with annealed austenitic steels in the low-temperature regime.

2746. **Продолжаться** — to continue, to be continuing, to be continued; to persist; to proceed, to be proceeding; to be in progress

2746.1. At moderate light intensities the 0; uptake **continues** at an unchanged pace.

2746.2. Progress to an understanding of these factors **is continuing** along the lines detailed in the initial sections of this paper.

2746.3. Its use will surely **be continued**.

2746.4. Further studies **are in progress** to investigate the effect on current superalloys such as IN738, IN792, IN939, etc.

2746.5. For a number of years the 50, 25, 15, 10 rule has also **persisted**: the maintenance cost

be broken down into 50-percent memory, 25-percent packaging and power, 15-percent I/O logic, and 10-percent CPV logic.

2746.6. Development work **is proceeding** on transmitter design with the aim of further increasing immunity to interference from commercial and military transmission.

**2747. Продолжаться вплоть до**

2747.1. The problem **continued until** 1987, when by addenda the rules were clarified by extensive revisions.

2747.2. This **continued into** the 1940's when the two groups accepted the challenge to combine the two documents into one code.

**2748. Продолжаться по графику**

2748.1. The unit should be commissioning by the middle of next year if work **proceeds to schedule**.

**2749. Продолжающееся в настоящее время исследование**

2749.1. A numerical model for predicting the growth of solution-mined cavities has been developed by S. [...], as part of **an ongoing study**.

2750. **Продолжение на стр.** ... — continued on page ...

2751. **Продолжение, начало см. на стр.** ... — continued from page ...

2752. **Продолжение следует** — to be continued

2753. **Продолжительность** — duration, length, time; life (*долговечность*)

2753.1. **The life of** the first type is about 10 ms.

2754. **Продолжительность в ... раз меньше**

2754.1. **The duration of** deformation is about 50 times shorter on the impact machine.

2755. **Продолжительность времени, в течение которого он**

2755.1. **The length of time it** [rotor] remained in whip increased as the stability threshold increased.

2756. **Продолжительность опыта**

2756.1. **The test duration** was kept at 10 min.

2756.2. **Run times** ranged from 4 to 26 hours, increasing with lower heating rates.

2757. **Продолжительный**

2757.1. Steady-state heat transfer was signalized by steady thermocouple readings over a **prolonged** period of time.

2758. **Продувать** — to purge, to flush out (*газом*); to blow down (*сливать*)

2758.1. After assembly of the apparatus, the pressure vessel was **purged** until the oxygen partial pressure was less than 1 Pa.

2759. **Продувать трубопроводы сжатым воздухом**

2759.1. Before installing the mixing valve, **flush out all pipe lines with compressed air** to remove all dirt, chips, etc.

2760. **Продукт** — product; formula, formulation {хим.}

2760.1. The formulated **product** offered a traction coefficient of 0.1 — half as high as any previous lubricant.

2761. **Продукция завода**

2761.1. **The standard deviation** is derived over the whole **product of the plant** during a declared period covering the manufacture.

- 2762. Проект** — project (*предлагаемый на рассмотрение*); design (*конструкции*); programme (*организации работ*); draft (*документа*)
- 2762.1.** The first effort, a **draft** of a simple code, does exist for the construction of nitrogen storage tanks.
- 2762.2.** A **project** to evaluate titanium alloys for retaining rings is under consideration at the EPRI.
- 2763. Проект конструкции**
- 2763.1.** Suppose that a large **design project** has been broken down into a number of subprojects each with a well-defined design objective.
- 2764. Проект организации строительства** — programme of the construction organization
- 2765. Проектирование** — design, designing; engineering (*инженерное проектирование в противопоставлении дизайну, например, в автомобилестроении*)
- 2766. Проектирование на**
- 2766.1.** There is a trade-off between engine **designs for** maximum specific power and minimum specific fuel consumption.
- 2767. Проектирование «под ключ»**
- 2767.1.** K.E., Inc. has been selected for a multimillion dollar **turnkey project** by Republic Steel Corp. for design, engineering, construction and start-up of a coke-oven by-product plant of Chicago.
- 2768. Проектирование с запасом** (*прочности, надежности, мощности и т.п.*)
- 2768.1.** This is a further example of **designing on the side of caution**.
- 2769. Проектировать на**
- 2769.1.** In intermittent duty airborne APU's it is beneficial **to design for** maximum specific power.
- 2770. Проектный** — project (*относящийся к проекту*); planned, design (*расчетный, по проекту*); rated (*номинальный*)
- 2771. Проектный вариант**
- 2771.1.** The work described in this paper was carried out as a part of a much wider investigation into **alternative designs for** rapid transit systems.
- 2772. Проектная мощность** — planned capacity; planned output (*о предприятии*); rated capacity; rated output (*об оборудовании*)
- 2773. Проектное задание** (*этап проектирования; иногда в качестве него используется технико-экономическое обоснование*) — Project Report
- 2774. Проектно-конструкторское бюро** — Planning and Design Office
- 2775. Проектно-сметная документация** — Project estimates
- 2776. Проектно-строительные работы** — Design and constructional works
- 2777. Проектные, построечные и испытательные данные** — Design, manufacturing and test data
- 2778. Пронгравать при сравнении с**
- 2778.1.** The diesel engine **has always been at a disadvantage to** the steam plant for the following reasons:
- 2778.2.** In general, conventional porous wall structures **have not compared favorably with** solid wall structures in terms of strength or oxidation resistance.
- 2779. Проигрыш в**
- 2779.** It appears that K<sub>x</sub>y may be used without a significant **penalty in** accuracy.
- 2780. Проигрыш в величине ... составляет**
- 2780.1.** It may be observed that a recovery **penalty of** about 0.2 is associated with the wall curvature (... в случае криволинейной стенки проигрыш в коэфф. восстановления давления составлял около 0.2).
- 2781. Проигрыш в длине**
- 2781.1.** This **length penalty** is not very great considering the potential power gain.
- 2782. Производство**
- 2782.1.** The waterbox pull is **the product of** the waterbox pressure and the full cross-sectional area of the waterbox.
- 2783. Производительность** — output, efficiency (*станка, агрегата*); throughput (*установки по производству какой-либо жидкости или газа*); capacity, production capacity, production (*установки, завода*); productivity (*труда*)
- 2783.1.** The cycle time was determined **by the output** of the induction heater.
- 2783.2.** The higher expansion ratio of the power turbine lowers the temperature of the boiler which affects boiler steam **output** (...паропроизводительность котла).
- 2783.3.** Synfuel projects will require oxygen facilities with **capacities** up to 3600 t/d.
- 2783.4.** The by-products plant will have a maximum **throughput** of 1.4 million standard cu ft of raw gas/hr.
- 2784. Производительность труда**
- 2784.1.** This led to low **productivity** and extra cost in the boiler construction.
- 2784.2.** The digital computer afforded a significant increase in designer **productivity** because of its speed. (... производительность труда расчетчика ...)
- 2785. Производительность и эффективность** (*достижение результата*)
- 2785.1.** The Unified Balancing Approach is superior to the other two methods in terms of both **efficiency and effectiveness**.
- 2786. Производительный**
- 2786.1.** Continued jetting beyond this time becomes rapidly less **productive**.
- 2787. Производить** — to produce (*изготавливать*); to provide (*поставлять*); to carry out, to perform (*выполнять, осуществлять*)
- 2787.1.** The company **produces** a broad line of standard cylinders made from seamless steel tubing.
- 2788. Производить в большом количестве** — to provide in quantity, to produce on the line, to mass-produce, to volume-produce
- 2788.1.** Steel Fuels Corp. has been established to **provide hydrogen in quantity** as a cost effective alternative energy source for the iron and steel industries.
- 2789. Производить замену переменной**
- 2789.1.** **Performing a change of variable** in equation (...) yields:

- 2790. Производить обмен**  
 2790.1. The transaminases **carry out the exchange of** ammo and ketogroups.
- 2791. Производить преобразования**  
 2791.1. Substituting for  $z$ ,  $\cos(0 + \gamma)$  from equation (...) into equation (...) and **rearranging**,  $w = \dots$
- 2792. Произвести поставку в требуемый срок** — to meet the delivery date
- 2793. Произвести расточку 052 под подшипник совместно с крышкой детали** — bore 52 mm dia for bearing in assembly with part cover
- 2794. Производная от ... по**  
 2794.1. The **derivative of** the disperse phase temperature ГД **with respect to** time  $t$  is calculated from  $dT^{\circ}/dt = \dots$ .
- 2795. Производная по времени**  
 2795.1. Fig. is a plot of the second **time derivative** of the position for a typical run (...*вторая производная координаты положения во времени*...).
- 2795.2. In this approximation the **temporal derivative** of density is neglected.
- 2796. Производственный** — production, productive, fabrication, manufacturing; industry
- 2797. Производственный опыт**  
 2797.1. The ability to record machinery performance is instrumental in accumulating **manufacturing experience**.
- 2797.2. The minimum water flow of 1.5 l/min is based on **industry experience**.
- 2798. Производственный цех**  
 2798.1. Some defects escape detection in structures as they leave the **fabrication shop**.
- 2799. Производственная площадь**  
 2799.1. Also, there is no need for a large **floor area**.
- 2800. Производственная практика**  
 2800.1. Individual skill training in the crafts will involve a 4-stage program consisting of classroom, shop, **on-the-job training (OJT)**, and certification.
- 2801. Производственная программа**  
 2801.1. **Production program** differs from a master schedule in that it is in general terms, showing only the totals for classes or types of product, and is projected for a period beyond one year.
- 2802. Производственное задание** — production goal
- 2803. Производственное обучение на местах** — on-the-spot training
- 2804. Производственные возможности**  
 2804.1. Thus we are led toward the creation of mechanical systems that enhance our **productive capability**.
- 2804.2. The estimate should include the **production potentialities** of the auto repair shop.
- 2805. Производственные мощности**  
 2805.1. Air Products has surveyed vendors of major purchased equipment items regarding their **production capacities**.
- 2805.2. Existing facilities and currently planned expansions will provide sufficient **fabrication capacity**.
- 2806. Производство** — production (*в том числе добыча*), manufacture (изготовление<sup>^</sup>)
- 2807. Производство в промышленных масштабах**  
 2807.1. Before **commercializing** this concept [boiler], however, further research is necessary.
- 2808. Производство которого начинается годом раньше**  
 2808.1. The C34 engine, **which precedes** the C24 **into production by a year**, also incorporates a single-stage gasifier turbine.
- 2809. Произвольный** — arbitrary (*о выборе*); general (*имеющий общий характер*)  
 2809.1. A **general** cylindroid can contain at most two screws of zero pitch.
- 2810. Произвольное допущение**  
 2810.1. This **arbitrary assumption** was adopted for the sake of computational convenience without any physical justification.
- 2811. Произвольно принимать равным (чему-либо)**  
 2811.1. The computation is relatively insensitive to the value of  $r^{\wedge}$  which **was arbitrarily** set at  $2.5 \times 10^{n2}$  mm for the same reasons given in reference [...].
- 2812. Проиллюстрировать примером**  
 2812.1. This calculation procedure will be **illustrated by means of an example**.
- 2813. Пронтегрировать по**  
 2813.1. Then, at any fixed angular position, equation (...) may **be integrated in r**.
- 2814. Проинформировать о**  
 2814.1. The proposed use or repair of product which does not conform to specified requirements shall be **reported for** concession to the purchaser.
- 2815. Простекать из** — to stem from, to derive from, to originate in, to result from, to come from  
 2815.1. These methods **stem from** the lack of general analytical techniques for modeling machine noise.
- 2815.2. The insensitivity to coal grind **derives from** the agglomeration of coal particles contained within an atomized droplet.
- 2816. Простекать из желания**  
 2816.1. Much of this interest **originates in the desire to** reduce drag and thus fuel consumption of road vehicles.
- 2817. Простекать из того, что**  
 2817.1. The pressure increase **results from the fact that** the secondary water tubes constitute a closed system.
- 2817.2. The reason **comes from the fact that**, in addition to the three main variables affecting  $J_1$ , bearing life is influenced by many other parameters.
- 2818. Происходить** — to occur, to happen, to come about (*случаться*); to take place, to intervene (*иметь место*)  
 2818.1. Bridge engineers, who were among the earliest concerned with creep, wanted a load capability of a part below which no creep strain would **occur**.
- 2818.2. This **happens** only when at the critical time  $t_1$ , the acceleration of the wedge is not equal to zero.

- 2818.3. This type of environmental interaction was obviously **taking place** during the creep exposures reported in this paper.
- 2818.4. It cannot be reasonably maintained to rupture when both internal cracking and external necking **intervene**.
2819. Происходить в основном
- 2819.1. Where surfaces are not protected, oxidation attack **occurs preferentially** at the grain boundaries.
2820. Происходить в 100 % случаев
- 2820.1. A safety factor of one implies, to many, that failure will **occur 100 percent of the time**, because there is no safety margin.
2821. Происходить в результате
- 2821.1. The effect associated with initial yield strength differential **comes about from** the orientation dependence in deformation mechanisms.
- 2821.2. However, radial flow can also **come about as a result of** other mechanisms.
- 2821.3. Electro-discharge erosion **occurs by** ejection and evaporation of molten metal.
2822. Происходить в результате того, что
- 2822.1. The pressure increase **results from the fact that** the secondary water tubes constitute a closed system.
2823. Происходить во всех
- 2823.1. This investigation has shown that the model waves with the higher wave heights **all experienced** breaking (*„разрушение происходило во всех моделируемых волнах ...“*).
2824. Происходить внезапно
- 2824.1. The instantaneous failures **give no warning**.
2825. Происходить на самом деле
- 2825.1. Sound effects helped listeners to imagine that everything being portrayed **was truly happening**.
2826. Происходить одновременно
- 2826.1. The discovery that polymer additives can both reduce drag and cavitation index is a rare event in that two good things **happen at once**.
2827. Происходить по двум причинам
- 2827.1. This difference may **arise from two sources**.
2828. Происходить по неизвестной причине
- 2828.1. Only three spalling-type failures of the 11 obtained during the endurance testing **are attributed to unknown sources**.
2829. Происходить по типу
- 2829.1. Subsequent load steps **follow the pattern** outlined above.
2830. Происходить раз в ... лет
- 2830.1. The lowest average flow for a period of seven consecutive days which may **occur once in ten years** is commonly used to determine water supply potential for power plant use.
2831. Происхождение неустойчивости
- 2831.1. We consider Dr. R.'s speculation on **the origin of the instabilities** to be unanswered in general by the present experiment.
2832. Прокладка (процесс)
- 2832.1. The Contractor shall be responsible for the installation, **routing**, supporting, and termination of all instrument cable.
2833. Прокладывать — to lay (*трубопроводы и т.п.*); to run (*протягивать*); to sandwich (*между двумя слоями*)
- 2833.1. Each test plate was a composite consisting of a metal core **sandwiched** between thin layers of naphthalene.
2834. Прокладывать новые пути
- 2834.1. LFE is a high-technology company **breaking new ground** across a range of critical automatic control frontiers.
2835. Проконсультироваться с (компанией)
- 2835.1. **The company shall be consulted** before the work is commenced.
2836. Проложите заземляющий провод
- 2836.1. **Run the same gauge ground wire** to the chassis or to a common ground.
2837. Пролить свет на — to elucidate, to cast light on, to shed light on, to throw light on
- 2837.1. Mechanistic studies have **cast light on** the significance of alloying elements in relation to corrosion morphology.
- 2837.2. Wear tests have been carried out in association with chemical analyses of the test lubricant to **elucidate** the mechanism of oxidative wear.
2838. Пролить дополнительный свет на
- 2838.1. The current renewed study of junction failure is bound to **shed additional light on** the part played by adhesion in wear.
- 2838.2. Some of the more recent investigations used laser anemometers to **throw more light on** the in-cylinder fluid mechanics.
2839. Пролить некоторый свет на
- 2839.1. Previous studies **shed some light on** this problem but, by themselves, are insufficient to provide a complete analysis.
2840. Промежуточный — intermediate; gray (*переходный по качеству*); interim (*по времени*)
2841. Промежуточный диапазон
- 2841.1. This substance has been considered for application as an **intermediate range** of thermal storage medium (*... теплоаккумулирующее рабочее тело для промежуточного диапазона температур*).
2842. Промежуточный между
- 2842.1. The linear profile has curvature **intermediate to** the concave and convex profiles.
2843. Промежуточный между предельными значениями
- 2843.1. The coolant was turned on and set to a flow rate **intermediate between the extreme values** to be used.
2844. Промежуточный отчет
- 2844.1. The papers in many instances were **progress reports** of on-going work.
2845. Промежуточный этап программы
- 2845.1. This paper is a report of the **interim status** of this program.
2846. Промежуточная область
- 2846.1. Between these extremes there is a **gray area** in which the competing factors — specific fuel consumption, capital cost, load variation — have an influence on an acceptable degree of complication in the bottoming plant.

**2847. Промежуточное образование**

2847.1. This is a two-stage reaction, with **intermediate formation** of the diisocyanate chloride.

**2848. Промывать** — to wash (*очищать*); to rinse (*прополаскивать*); to Hush (*продувать*)

2848.1. Prior to each experiment, the particles and the glass jar were thoroughly **washed** with acetone.

**2849. Промыть детали узла**

2849.1. **Rinse the assembly parts** in clean water.

**2850. Промывка** (*трубопроводов и т.п. после монтажа*)

2850.1. Welding the flow test section into the feedwater line calls for a somewhat modified approach to the line **flushing** operation.

**2851. Промышленный** — industrial (*относящийся к промышленности*); commercial (*относящийся к промышленной технологии*)

**2852. Промышленное использование**

2852.1. **Commercial utilization** of the alloy may become possible if rings of the alloy can be manufactured successfully on a consistent basis.

**2853. Промышленное освоение**

2853.1. Further development and **commercialization** of the newer steel compositions that have been developed in recent years appear to hold considerable promise.

**2854. Промышленное предприятие**

2854.1. For large **industrial undertakings**, the proper discharge of these duties requires full-time staff.

2854.2. However, due to the composition variations likely to be produced in future **commercial enterprises**, some caution should be applied when drawing conclusions based upon these tests.

2854.3. We intend to participate in that economic growth and will establish an **operation** in Singapore.

**2855. Промышленное применение сводится к**

2855.1. **Industrial applications have centered on** heating and cooling parts in manufacturing processes, flame spraying, or in baking bread.

**2856. Промышленное производство** (*изделия*)

2856.1. Before **commercializing** this concept (boiler), however, further research is necessary.

**2857. Промышленного качества**

2857.1. The drill guide lubricant to be used should be a **commercial grade** of shovel dipper stick grease.

**2858. Промышленность выпускает**

2858.1. Several special-purpose machines are currently **on the market** which combine previously separate manufacturing operations into one machine (*В настоящее время промышленность выпускает несколько специальных станков ...*).

**2859. Промышленности будет, возможно, не хватать**

2859.1. By 1985, it is quite conceivable that **the industry could be** as much as 10 million tons **short of** coke/year.

**2860. Проникать** — to make way, to find way (*попадать*); to penetrate (*через преграду*)

**2861. Проникать в**

2861.1. The air which has **made its way into** the fuel system prevents the proper flow of fuel to the injection pump.

2861.2. Only a small portion of the total quantity of oil supplied will actually **find its way into** the thin oil film.

**2862. Проникать внутрь**

2862.1. These scans reveal that significant amounts of vanadium **penetrate inside** the oxide coating during exposure to the combustion gases.

**2863. Проникать по всей длине**

2863.1. In fact, in some situations, fluid from the reservoir will not **penetrate the full length** of the horizontal layer.

**2864. Проникать через**

2864.1. Metallographic examination of the pins revealed that in nearly all instances corrosion had **penetrated** the coating and in some places had extended into the substrate alloy.

**2865. Проникновение (паров) в**

2865.1. Vapor seals are provided on each side of each engine strut to prevent **migration of** fuel fumes to the cabin.

**2866. Пронумеровать от ... до ...**

2866.1. The operator can select either single-ring discharge or spiral discharge by push-buttons, which **are numbered 1 to 11** to correspond to the rotating chute rings.

**2867. Пронумеровано ... страниц** — numbered ... pages

**2868. Пронумерованные (этапы)**

2868.1. In each case, the **numbered steps** given shall be carried out successively.

**2869. Пропагандировать** (*теорию, нормы и т.д.*)

2869.1. On the basis of these results, it is suggested that the certification procedure should be **promulgated** on the implicit assumption that about 95 percent of all engines should comply with the published standard.

**2870. Пропадать**

2870.1. Antimycin sensitivity is **lost** in mitochondria exposed to hypotonic solutions.

**2871. Пропасть навсегда**

2871.1. Whatever is erased will **be gone forever**.

**2872. Пропавший (затерявшийся)**

2872.1. We have mailed you last week a large package containing all the **missing** third issues of the journals.

**2873. Прописью** — in words**2874. Пропитанный** — soaked, impregnated**2875. Пропитанный ацетоном**

2875.1. It [the surface] was then thoroughly cleaned with an **acetone-soaked** cloth before being immersed in carbon tetrachloride for about 20 minutes.

**2876. Пропитанный маслом**

2876.1. The smoke was generated with **oil soaked** paper which was smoldering in a closed container.

**2877. Пропитанный эпоксидной смолой**

- 2877.1. An **epoxy impregnated** patch is built up over the back of the transducer to protect the installation against accidental damage.
2878. **Пропорции** (т.е. соотношения размеров)  
2878.1. Digitization provides a way of reconstructing a profile in accurate **proportions**.
2879. **Пропорционально** — proportionally (to), in proportion (to); with, as (с указанием аргумента)  
2879.1. The strain rate and temperature would increase **proportionally**.  
2879.2. For proper scaling, the absolute pressures must be reduced **in proportion to** system size.
2880. **Пропорционально квадрату**  
2880.1. It is noted that the fluid frictional forces drop **as the square of** a relative velocity.
2881. **Пропорционально кубическому корню из**  
2881.1. Table illustrates an analysis of a system where flow is assumed to vary **as the cubed root of power**.  
2881.2. It was seen that /varies with the cube root of the load.
2882. **Пропорционально распределить между**  
2882.1. This represented 1755 tons which **has been prorated** to all 7 remaining formulae [products].
2883. **Пропорционально уменьшать размеры**  
2883.1. Miniature gas turbines tend to exhibit higher mechanical losses on the order of nine percent of rated power, since it is not cost effective to **scale** accessories.
2884. **Пропорциональный**  
2884.1. The volume of each indentation in the surface is **proportional to** the cavitation bubble collapse energy absorbed by the material.
2885. **Пропорциональное увеличение размеров** /при переходе от модели к полноразмерному образцу/ — scale-up
2886. **Пропорциональное (уменьшение)**  
2886.1. Moreover, increases in period have a larger effect on the coefficients than **pro rata reductions** in damping.
2887. **Пропускание воды через**  
2887.1. The aluminum wall was cooled by **passing tap water through** two rectangular channels which were machined into the aluminum plate.
2888. **Пропускать** — to pass; to insert (вставлять); to transmit (о лучах); to omit (не упоминать); to miss (проглядеть); to skip over (не читая)  
2888.1. If your application does not require setpoints, that section can be **skipped over**.
2889. **Пропускать через**  
2889.1. Thirty-gauge chromel-alumel thermocouples were **passed through** these holes and pasted to the bottom surface of the jar with epoxy resin.  
2889.2. **Insert** the two assembly rods (JI) **through** the backhead (IV), cylinder {31}, drive gear cover (62), and fronthead (70).
2890. **Пропускная способность** — throughput (для любых изделий); throughflow capacity (для жидкостей и газов)  
2890.1. The first of these is a reduction in the mass **throughflow capacity** of the turbine resulting from the physical blockage at the nozzle throat.
2891. **Пропылесосить**  
2891.1. **Vacuum clean** keyboard areas with soft brush attachment.
2892. **Проработать** — to operate, to work; to last (продержаться в рабочих условиях, выдержать); to study (изучить)
2893. **Проработать до**  
2893.1. The replacement sheaths **lasted until** the thermocouples were removed from service because of other process modifications.
2894. **Проработать несколько лет**  
2894.1. Several [cranes] had **given some years of service** without serious trouble, whereas a new one on identical duty was becoming fatigue cracked after one year of service.
2895. **Проработав некоторое время**  
2895.1. **After operating for a while** in this mode, the downstream throttling valve in the subcooled liquid region was gradually closed.
2896. **Прорываться**  
2896.1. When a fire started in the top tier, one of the cylinders cracked and the gas **forced its way** into the store room.
2897. **Просачиваться**  
2897.1. Air **seeping** through the [porous] pipe wall performs this function (Воздух, просачивающийся ...).
2898. **Просверливать** — to drill; to bore
2899. **Просверливать отверстия**  
2899.1. In addition, six oil **holes were drilled** at each end to lubricate the cage land riding surfaces.  
2899.2. Four openings were **bored** radially through the wall of the sphere.
2900. **Просить**  
2900.1. The Supplier **is invited by** McDermott to offer alternative materials if economics or other aspects make it reasonable to deviate from the specified material (Корпорация Макдермот просит поставщика ...).
2901. **Просить разъяснения**  
2901.1. All in attendance should feel free to **request clarification of** a particular point at any time.
2902. **Просим участников выставки**  
2902.1. **Exhibitors are requested to** specify their lay-out on STAND LAYOUT.
2903. **Прошу подтвердить получение**  
2903.1. **Please acknowledge Scott's note**.
2904. **Проследить** (сов. вид от следовать) — to trace, to follow  
2904.1. Pathlines in the model **were traced** with air bubbles.
2905. **Проследить за**  
2905.1. We have **followed** the proteins through the successive steps of their digestion (Мы проследили за белками ...).
2906. **Проследить историю развития**  
2906.1. It is interesting to **trace the history of** the steam turbine for power generation.
2907. **Проследить от ... до**  
2907.1. The development of the piston ring has been **traced from** the ancient Greeks **to** the present day.

- 2908. Проследить происхождение ... до самого**  
**2908.1.** The reason for this becomes apparent if one **traces back the origin of** electric work **all the way to** the primary energy source.
- 2909. Проследивать, начиная с ... и кончая**  
**2909.1.** This historical development of present understanding of the ductile-brittle transition in steel **is traced from** the earliest studies over 150 years ago to the present day.
- 2910. Просматривать / Определять на свет**  
**2910.1.** Visually inspect seal from below, **looking for** holes as evident **by light**.
- 2911. Просматривать пункты меню**  
**2911.1.** **View the choices** available for this parameter.
- 2912. Просроченный** — past-time, over-due, delinquent, expired  
**2912.1.** The primary identification document (ID) is your valid passport. An **expired** passport is not acceptable.
- 2913. Проставлять значения (в таблице и т.п.)**  
**2913.1.** Please **insert appropriate values for** moisture, ash, sulfur, and oxygen.
- 2914. Простираться** — to be continued, to run, to extend
- 2915. Простираться вдоль**  
**2915.1.** One system is advanced by a movable foot actuated by cables **running the length of** the system and connected to a hydraulic cylinder.
- 2916. Простираться за**  
**2916.1.** The interstage duct **was continued past** the end of the actual diffuser.
- 2917. Простираться на всю длину**  
**2917.1.** All of these **continued for the full chord length**.  
**2917.2.** These inner walls **run the entire length of** the test section.
- 2918. Простираться на глубину**  
**2918.1.** Slip, as revealed by chemical etching, **extends to a depth of** 100 *um*.
- 2919. Простираться от ... до**  
**2919.1.** The cracks **extend from** the bore surface to the outside surface.  
**2919.2.** The overall range of the thermal entrance length **extends from** 10 to 17 tube diameters.
- 2920. Просто** — merely, simply, just, indeed
- 2921. Просто для ровного счета (с запасом, с «походом»)**  
**2921.1.** The natural tendency to let the tool run a little longer «**just for good measure**» is eliminated.
- 2922. Просто не могут иметь места**  
**2922.1.** So the formation of the deposits **may not simply involve** condensation or polymerization (*Поэтому при образовании отложившейся конденсация и полимеризация просто не могут иметь места*).
- 2923. Просто не может сравниться**  
**2923.1.** The power plant gets a physical exam that normal maintenance **cannot possibly match** (*... с которым обычное техническое обслуживание просто не может сравниться*).
- 2924. Просто, но убедительно**  
**2924.1.** He emphasized the nature and magnitude of cohesive forces **in a simple yet persuasive manner**.
- 2925. Проще в эксплуатации**  
**2925.1.** Some plant owners feel that the molecular sieve system **is easier to operate**.
- 2926. Проще всего это сделать**  
**2926.1.** One of the **simplest means of doing this is** to have the thermostatic element itself act quickly at the critical temperature.
- 2927. Проще всего это сделать, установив**  
**2927.1.** This is **most easily done by setting** the tooth frequency equal to the natural frequency of the system.
- 2928. Простой** — I. simple, straightforward (*несложный*); plain (*обыкновенный*); easy (*нетрудный*). II. downtime, standstill, outage (*о неработающем оборудовании*); delay (*потеря рабочего времени*)  
**2928.1.** In the model reported here, **simple** relations have been assumed for certain variables and parameters.  
**2928.2.** The experimental procedure was basically quite **straightforward**.  
**2928.3.** Previous to these tests, **plain** Bakelite plates were used for the top and bottom walls.  
**2928.4.** Several of these [rotors] were made to minimize **downtime** while the disk is being coated between tests.  
**2928.5.** Obviously, all such **outages** are not due to the occurrence of stress corrosion cracking.
- 2929. Простой в работе**  
**2929.1.** On-line cleaning techniques will continue to be developed to avoid **the loss of availability**.
- 2930. Простой прием, заключающийся в**  
**2930.1.** The problem was overcome by the **simple expedient of** drilling a radial hole in the run-out section.
- 2931. Простая задача**  
**2931.1.** Deducing the influences of even three variables is not **an easy task**.
- 2932. Простая проверка**  
**2932.1.** An **easy test** is to drive the chart manually, testing by feel for torque and backlash.
- 2933. Простое увеличение размеров**  
**2933.1.** **Simply scaling up** previous designs would not be satisfactory and could lead to later operating difficulties.
- 2934. Простое уравнение для расчета ... по**  
**2934.1.** They formulated **a simple theory for** the delay time **based on** an established critical Rayleigh number.
- 2935. Прост по конструкции**  
**2935.1.** The crosshead drive system is basically quite **simple in design** and seldom needs any special attention.
- 2936. Простота обращения** — easy handling
- 2937. Простота обслуживания** — convenient maintenance
- 2938. Простота осуществления**  
**2938.1.** The best combustion modification method on the basis of **ease of implementation**, emission reduction, and efficiency was to reduce the amount of excess air being fired.
- 2939. Пространные (об объяснении, доказательстве)**  
**2939.1.** A third explanation is more **lengthy**.

- 2940. Пространственный** — spatial, space;  
three-dimensional (*трехмерный*)
- 2940.1.** It is more accurate than the **three-dimensional** approach.
- 2941. Пространственная координата**
- 2941.1.** *X* is the nondimensional **spatial coordinate** in the direction of motion.
- 2942. Пространственные ограничения**
- 2942.1.** **Space constraints** were severe since the bearing-damper assembly was to be retrofitted into existing units.
- 2943. Просьба об изъятии**
- 2943.1.** **Requests for exceptions** to specific requirements will be considered on a case-by-case base at JPL's discretion.
- 2944. Просьба разрешить (перевод)**
- 2944.1.** **Requests for permission to translate** all or any part of the material published herein should also be addressed to the director.
- 2945. Проталкивать через**
- 2945.1.** Push one of the fine wires **through** the pen point.
- 2946. Протекание процесса окисления**
- 2946.1.** The **course of oil oxidation** can be studied by measuring the concentration of hydroperoxide and acid species.
- 2947. Протекание химических реакций (или химизм)**
- 2947.1.** We have formulated a kinetic mechanism that helps explain the second stage **NO<sub>x</sub> chemistry** observed during these tests (... *протекание химических реакций образования NO<sub>x</sub> во второй ступени точки ...*).
- 2948. Протекать** — to proceed, to occur, to take place (*происходить*); to develop a leak (*из-за неплотности*)
- 2949. Протекать одновременно**
- 2949.1.** Thus, in any combustor in which fuel-air mixing and reaction **proceed simultaneously**, a significant effect of operating pressure on **NO<sub>x</sub> production** is to be expected.
- 2950. Протекает в два этапа**
- 2950.1.** The formation of ribose phosphate in pigeon liver extracts **takes place in two stages**.
- 2951. Против (предлог)** — against; opposite (*напротив*)
- 2951.1.** The first, and most obvious, choice is to arrange them in line with one vent directly **opposite** each jet.
- 2952. Против ожидания**
- 2952.1.** However, **of some surprise**, the results indicate that the smoke reduction is accompanied by about the same flow rate penalty for all the fuel blends.
- 2953. Против часовой стрелки**
- 2953.1.** The initial design specified four neutral-beam lines located tangentially to the plasma with two injecting in a clockwise direction and two in a **counterclockwise direction**.
- 2953.2.** The data generation proceeds in a **counterclockwise fashion**.
- 2953.3.** Rotate the drum **counterclockwise against** the stop to expose the tension adjustment.
- 2954. Противодействовать** — to oppose, to counteract; to compete (*обычно в соревнованиях, конкуренции*)
- 2954.1.** The increase at the outer race is due to increased lubricant entrainment velocity **counteracting** a reduction caused by increased contact load.
- 2955. Противодействовать путем**
- 2955.1.** The whole effect may **be counteracted** by adopting for the test a higher rate of loading.
- 2956. Противодействующие факторы**
- 2956.1.** At a particular fluidizing velocity, the magnitude of *h<sub>0</sub>*, depends upon the net contribution of these two **opposing factors**.
- 2956.2.** These **competing factors** may lead to an unstable layer.
- 2957. Противопожарные меры**
- 2957.1.** Care should be exercised to **avoid fire hazards** when using solvent type cleaners.
- 2958. Противоположный** — opposing, opposite, reverse; counter...
- 2958.1.** In a way, Professor W.'s view of traction is the **opposite** of Professor G.'s.
- 2959. Противоположный по направлению**
- 2959.1.** This migratory flow is **in the reverse direction of** that on the hub.
- 2959.2.** The relative flow migration of each of the four passage walls is such as to contribute circulation **opposite in sense** to that produced by blade rotation.
- 2960. Противоположный характер зависимости**
- 2960.1.** Both the Phase 1 combustor and the JT9D-7 show increasing HC variability with thrust, whereas Phase 2 shows the **opposite behavior**.
- 2961. Противоположный эффект наблюдается**
- 2961.1.** The **reverse effect** was observed using the ERBS fuel.
- 2961.2.** A **reversal of this effect** occurs towards the blade suction face.
- 2962. Противоположная картина наблюдается для**
- 2962.1.** Small-end flow rate has a greater effect in cup temperature than on cone-face temperature, and the **opposite is true** for large-end flow rate.
- 2963. Противоположная картина наблюдалась в случае**
- 2963.1.** The **reverse occurred with** the tungsten carbide abrasive, giving an indicated vane temperature of 300°C for the coarser material.
- 2964. Противоположная ситуация**
- 2964.1.** The **opposite situation**, for the Test 4 pins, resulted in an increase in wear rate.
- 2965. Противоположная тенденция**
- 2965.1.** Whereas seals *A* and *E* show the expected monotonic decrease in pressure with increasing *Re*, seals *B*, *C* and *D* show **reversals of this trend**, with the pressure actually increasing with rotational speed.
- 2965.2.** There exist thus in each case **opposing tendencies** with regard to the bearing's capacity to generate hydrodynamic pressures.
- 2966. Противоположная тенденция наблюдается для**
- 2966.1.** The **opposite trend** is observed for compressive stresses.

**2967. Противоположное утверждение**

**2967.1.** The **counterclaim** may be made that the effect is minimal if the criterion of the test is taken to be a first sign of slow crack extension.

**2968. Противоположные критерии**

**2968.1.** In addition to these **opposing criteria**, account must be taken of the limitations of non-destructive evaluation methods.

**2969. Противоположного знака**

**2969.1.** When the velocity due to rotation and the translatory orbit velocity are **in opposite sense**, they subtract.

**2970. Противоречие** — contradiction, conflict, disagreement**2971. Противоречия в вопросе**

**2971.1.** The developer shall resolve any **disagreements over** the assignment of the software safety integrity level.

**2972. Противоречие между**

**2972.1.** There is thus a **conflict between** confidence level and accuracy of measurement.

**2973. Противоречить** — to contradict (+ noun), to be contradictory to; to conflict with, to be in conflict with; to contrast with

**2973.1.** This result **contrasts with** the stress corrosion cracking problem.

**2973.2.** This figure shows trends which **are contradictory to** two intuitive assumptions usually held by researchers using skin friction balances.

**2973.3.** This **conflicts with** Mori and Nakayama's solution.

**2973.4.** In some instances, the notation used in this section **is in conflict with** that used in the previous section.

**2974. Противоречить выводам**

**2974.1.** This observation appears to **contradict conclusions** by L. [...] about the importance of centrifugal pumping.

**2975. Противоречить результатам**

**2975.1.** The results of the present study **contradict the results of** the previous Smith [...] evaluation of the same four correlations.

**2976. Противоречить утверждениям**

**2976.1.** This **contradicts claims** by the United Kingdom that the use of a disk improves the wear-reducing ability of polyurethane foam.

**2977. Противоречат один другому**

**2977.1.** Control concepts for these two problems **are in conflict**: prevention of soot requires leaner operation while control of emissions from fuel nitrogen requires fuel-rich operation.

**2978. Противоречивый** — conflicting, contradictory**2979. Противоречивые проектные требования**

**2979.1.** In any study of commonality, the designer is faced with proper resolution of the **conflicting design goals** as summarized in Table.

**2980. Противоречивые сообщения**

**2980.1.** It is suggested that different methods of case depth assessment may be responsible for the earlier **contradictory reports**.

**2981. Противоядие**

**2981.1.** The study of action of toxic compounds is valuable in the development of **antidotes** to specific poisons.

**2982. Протирать**

**2982.1.** Then **rub** the cloth **over** the contacting surface of the slidewire, being careful to wipe off any excess Vaseline (*Затем протрите куском ткани соприкасающиеся поверхности ...*).

**2982.2.** **Wipe** exterior of equipment with any good, nonabrasive cleaner.

**2983. Протирать наружную поверхность**

**2983.1.** **Wipe the exterior of** the equipment with any good, nonabrasive cleaner.

**2984. Протирать начисто**

**2984.1.** The replacement O-ring should be **wiped clean** with a lint free cloth.

**2985. Протокол заседания** — record of minutes**2986. Протокол испытаний**

**2986.1.** One copy of each of Manufacturer's **Record of Welder Qualification tests** required to qualify each welder for all welds to be made by that welder.

**2987. Протокол о завершении поставок** — record of delivery completion**2988. Прототип (прообраз)**

**2988.1.** The flat plate is a **prototype for** many heat transfer surfaces.

**2989. Проточить (сов. вид от «точить»<sup>^</sup>)**

**2989.1.** **Turn down** scored brake drums on a lathe.

**2990. Протягивать** — to pull (*протаскивать*);

to run (*прокладывать*)

**2990.1.** This sheathed thermocouple **was also run** perpendicular to the plane of Fig., along the lower edge of the partition.

**2991. Протянуть через отверстие**

**2991.1.** **Pull motor through hole** in wall, taking care that the connected wires are free to follow.

**2992. Протяженность**

**2992.1.** The streamwise **extent of** the separation zone increases with decreasing angle of attack (*Протяженность зоны отрыва в направлении течения ...*).

**2993. Протяженностью 120°**

**2993.1.** The ungrooved arc is symmetrically placed in the bottom half and is approximately **120 deg in extent**.

**2994. Профессия** — profession, occupation

**2994.1.** The rates were above the average of all **occupations**.

**2995. Профилактический уход**

**2995.1.** Maintenance of the 61R Raise Drill consists of **preventive** and corrective **maintenance** (*Техническое обслуживание ... заключается в профилактическом уходе и текущем ремонте*).

**2996. Профилактические работы, выполняемые после ... часов наработки** — preventive maintenance operations performed every ...

operating hours

**2997. Проход через**

**2997.1.** The critical point is marked by the **passage of flames through** the member or assembly, hot enough to ignite cotton waste.

**2998. Проходить** — to elapse (*о времени*); to travel, to go, to pass, to run (*в пространстве или во времени*); to pierce, to penetrate, to

extend into (through) (*проникать в*); to be rooted (*прокладываться*); to cross, to pass, to negotiate, to cover (*преодолевать*); to undergo, to be subjected to (*подвергаться*)

**2998.1.** The fine thermocouple wires **run** perpendicular to the plane of Pig. along the floor.

**2998.2.** This analysis is associated with the time **elapsed** before departure occurs.

**2998.3.** The device could be adjusted by a preselected «trigger» voltage such that a pulse was transmitted to the counter each time that the signal voltage **passed** it.

### 2999. Проходить визуальный осмотр

**2999.1.** All Class 1 components must **be subjected to a visual examination**.

### 3000. Проходить вниз [вверх]

**3000.1.** As shown in the figure, the coolant enters at the top of the inner tube and **passes** axially **downward** [upward].

### 3001. Проходить закругления

**3001.1.** The car must be able to **negotiate** curves with this superelevation.

### 3002. Проходить испытания

**3002.1.** The rig **has undergone** standard tests.

### 3003. Проходить красной нитью через

**3003.1.** A consistent thread **running through** M.D. Hersey's long and distinguished career was the extent to which he contributed to the work of Professional Societies.

### 3004. Проходить мимо (рядом)

**3004.1.** As the interface **passes** a particular thermocouple location, the temperature drops abruptly from  $T_i = 54.4^\circ\text{C}$  to  $T_u = 24^\circ\text{C}$  while oscillating during the process.

### 3005. Проходить насквозь через

**3005.1.** The stud holes are not to **penetrate** the plating.

### 3006. Проходить одновременно с ... по

**3006.1.** These events will **run concurrently** from November 30 **through** December 3.

### 3007. Проходить под (полом)

**3007.1.** The left control cables **are rooted under the floor** and up the bulkhead aft of the flight compartment.

### 3008. Проходить (все) проверки

**3008.1.** The new engine for the test flight **passed all the checkout criteria** with a good margin.

### 3009. Проходить тщательную проверку

**3009.1.** The implication is that extreme care must be taken when the data sets **are not rigorously verified**.

### 30Ю. Проходить расстояние

**30Ю.1.** A photo detector, which measured the time required for a point on the site **to travel** a known **distance**, was used to determine the wire speed.

### 30Н. Проходить специальный инструктаж

**30Н.1.** Each individual who was likely to be involved with this project **was given specific instructions** to avoid contact with SRC fuel oil.

### 3012. Проходить через

**3012.1.** Each image then **passes through** a lens and is reflected by a mirror into the photographic material.

**3012.2.** A vertically oriented jet delivery tube **pierced** its upper wall.

**3012.3.** This wire **is run through** a 3/4" plastic tube.

### 3013. Проходить через максимум

**3013.1.** As discussed earlier, the scattered intensity **goes through a maximum** as the concentration of scattering particles increases.

### 3014. Проходить через минимум

**3014.1.** The emission of total fixed nitrogen **passes through a minimum** at  $p$  of about 2.4.

### 3015. Проходить через множество этапов

**3015.1.** This is a case history of how some ideas and concepts **go through many** research **phases** before reaching a practical application.

### 3016. Прошло более (двух) лет

**3016.1.** If **more than two years have elapsed** between the filing of the earlier application and filing of the divisional application, the applicant must pay the renewal fees.

### 3017. Прошло довольно много лет, прежде чем

**3017.1.** It **took a considerable number of years before** the relations derived by Nusselt were generally accepted.

### 3018. Прохождение через

**3018.1.** Corrosion in real engines is related to the behavior of the sea salt in its **transit through** the engine.

### 3019. Процедура аналогична таковой для

**3019.1.** **Identical procedure as found under Channel 1.**

### 3020. Процедура сборки

**3020.1.** The **assembling procedure** took about 7 min.

### 3021. Процент — percent (%); percentage (процентное содержание); rate (доля)

### 3022. Процент (хрома)

**3022.1.** These results related only to allaya with 21—25 **percent chromium**.

### 3023. Процентное содержание

**3023.1.** Thus, the mass of fine particulates remained constant even though the **percentage** increased when firing an emulsion.

### 3024. Процесс — process; history (если подчеркивается протекание процесса во времени)

**3024.1.** The **process** shows some striking similarities to oxidative phosphorylation.

**3024.2.** Film thickness measurements were obtained at each of the three lower capacitance stations throughout the expulsion **history** *f... в течение всего процесса выброса жидкости*.

### 3025. Прочие данные — other data

### 3026. Прочие даты приоритета (патентная переписка) — other priority dates

### 3027. Прочно — strongly, firmly; rigidly (жестко); securely (надежно)

### 3028. Прочно вошедший в жизнь

**3028.1.** Nitriding is a **well-established** case-hardening technique [...] applicable to a wide range of steels.

### 3029. Прочно закрепленный

**3029.1.** The two rings were pressed against the bore by leaf springs **securely fixed** around the circumference.

**3030. Прочно закреплен на**

**3030.1.** The right test head assembly **is mounted rigidly to** the machine frame; whereas the left test head assembly is axially movable and is supported on ball ways.

**3031. Прочно прикреплены к**

**3031.1.** The enzymes of respiratory chain **are firmly attached to** the cristae of mitochondria.

**3032. Прочность конструкции**

**3032.1.** Finally, he must provide sufficient **structural strength** to withstand the high pressures and temperatures.

**3033. Прочный** — rugged, robust (*механически*);

sound (*здоровый*); high-strength /высокопрочный — о *материалах*)

**3033.1.** The wedge probe is a simple, **nigged**, two-dimensional probe that consists of a prismatic tube with one end capped.

**3034. Прочная конструкция**

**3034.1.** The probes were of a simple **robust construction**, with a small cross section to minimize flow disturbance.

**3035. Прочная основа**

**3035.1.** It is only recently the experimental and analytical basis has been put on a **sound footing**.

**3036. Прочная основа для**

**3036.1.** Flight test measurements provide a **sound basis** for the design of a thinned lip.

**3037. Прошедшие 25 лет**

**3037.1.** Let your memory recall other events which have happened during the **past 25 years**.

**3038. Проявление** — manifestation (*доказательство*); expression (*выражение*)

**3038.1.** The acceleration of the quench front on stainless steel is a **manifestation** of the local vapor film collapse.

**3039. Проявление интереса к**

**3039.1.** The author thanks Professor H. for his **expressions of interest in** the work.

**3040. Проявлять** — to show, to display, to express (*показывать, демонстрировать*); to develop (*развивать*); to exert (*обнаруживать*)

**3040.1.** Hence, it is a reasonable hypothesis that the compressor does not **display** complex dynamic impedance.

**3041. Проявлять активность**

**3041.1.** Both enzymes **exert their activity** only in the presence of a heat-stable factor.

**3042. Проявлять большую изобретательность**

**3042.1.** Although a **great deal of ingenuity has been shown** in the generation of these surface models there is one great defect in the whole field.

**3043. Проявлять инициативу**

**3043.1.** Should not the Government **take the lead** by abolishing purchase tax on weather-protective clothing?

**3044. Проявлять интерес к**

**3044.1.** He attended the High School in Konigsberg where he **developed an interest in**, all the subjects which he studied.

**3045. Проявлять непоследовательность**

**3045.1.** Kilburn is **inconsistent** and calls it the «wear per unit sliding distance».

**3046. Проявлять осторожность**

**3046.1.** Care must **be exercised** when work piece end is reached.

**3047. Проявлять свое действие**

**3047.1.** Sarcomycin **acts** by inhibiting the DNA-polymerase at sulfhydryl groups.

**3047.2.** Biotin **shows effects** in concentration of 1 part in 100 billion.

**3048. Проявлять свойство**

**3048.1.** Amylase does not **exert its hydrolytic properties** in the living cell.

**3049. Проявлять тенденцию к**

**3049.1.** These two sets of data **show the trend of / decreasing with RE** that is typical of flow in smooth ducts.

**3049.2.** The curves for the wrought product forms do not **exhibit** this **tendency for** a slope transition as strongly.

**3050. Проявляться** — to show up; to manifest itself, to be manifested; to be reflected

**3050.1.** As has already been stated, some defects on the cage **show up** at the ball spin frequency.

**3051. Проявляться в**

**3051.1.** The effect of such damage **is manifested by** large reductions in 870°C tensile ductility of the preexposed material.

**3051.2.** It **is reflected by** an increase in the intensity and width of the wear track coupled with the increasing absence of grinding marks.

**3051.3.** These differences **are reflected in** the much higher deposition rates measured for the standard dopant.

**3051.4.** The permanent distortion **showed up** as a severe increase in the thread densities in the affected areas.

**3052. Проявляться в виде**

**3052.1.** Most of this energy **manifests itself as** heat, which is removed from the material.

**3052.2.** If there had have been a jump, causing a normal approach velocity, it would have **shown up as** an inlet construction.

**3052.3.** Under Charpy impact conditions, this **is translated into** a decrease in energy absorption to fracture.

**3053. Проявляться в наибольшей степени (о трудностях и т.п.)**

**3053.1.** It is here that the heat transfer problems **are often the most severe**.

**3054. Прояснять** — to clarify, to clear up; to shed light on (*проливать свет*)**3055. Прояснять (этот) вопрос**

**3055.1.** Further experimental work is needed to **clarify this point**.

**3055.2.** The writer hopes to **clear up this point** in the near future.

**3055.3.** Experimental runs were attempted at high Grashof number to **shed light on this question** as the boundary layer assumptions are generally considered valid for  $Gr > 10^4$ .

**3056. Прояснять содержание**

**3056.1.** Your February 21 letter **clarifies** your cable. We now fully understand the contents of this abbreviated cable.

**3057. Прямая, проведенная через экспериментальные точки**

**3057.1.**  $dp/dN$ , the pressure drop per row, is the slope of the least-squares **straight line passed through the data**.

**3058. Прямая связь**

**3058.1.** His experimental data confirmed a **direct link** between the solid bed breakup phenomenon and pressure fluctuations at the die.

**3059. Прямой ответ на вопрос**

**3059.1.** The methods used in the reduction of much of the current, forced-convection data make **the direct answering of this question** difficult.

**3060. Прямой результат**

**3060.1.** Axial movement of the transition boiling zone is a **direct result of** small changes in the system parameters.

**3061. Прямое воздействие**

**3061.1.** DAMS spectral fatigue analysis deals only with fatigue damage resulting from **direct wave action** (... обусловленным прямым воздействием волн).

**3062. Прямое следствие**

**3062.1.** The observed increase in surface distress with filter size is a **direct consequence of** the number and size of debris particles suspended in the oil.

**3063. Прямо — directly, right****3064. Прямо или косвенно**

**3064.1.** Nothing contained in any API publication is to be construed as granting any right, **by implication or otherwise**, for the manufacture of any apparatus covered by letters patent.

**3065. Прямо или косвенно все ... связаны с вопросом**

**3065.1.** **Directly or indirectly, all the** presentations at the conference **are related to the theme of** reliable operation of pressure vessels.

**3066. Прямо на предприятии**

**3066.1.** Installation is accomplished quickly and easily, usually **right at your own plant location**.

**3067. Прямо пропорциональный**

**3067.1.** The capacitance between the conductor and the liquid is **directly proportional to** the mutual area.

**3068. Прямо пропорционально**

**3068.1.** In general, demand will rise **in direct proportion to** disposable income.

**3069. Прямо указывает на то, что**

**3069.1.** Why was so much effort expended in this research when the results of the investigation **suggest straight away that** the E.P. additive outperformed the solid-film lubricant?

**3069.2.** The quantitative results **indicated unequivocally that** the optimal form for the pad is one with a flat surface.

**3070. Публикация на эту тему**

**3070.1.** It is evidenced by the rapidly increasing number of **publications** in the literature **on this subject**.

**3071. Публикация, появившаяся после смерти автора**

**3071.1.** It was, however, a **posthumous publication** which confirmed his position in the history of our subject.

**3072. Публиковать — to publish (статью а т.п.); to promulgate (закон, нормы)****3073. Публиковать с разрешения**

**3073.1.** This paper is **published by permission of** the Central Electricity Generating Board, U.K.

**3073.2.** Although there are no presently **promulgated** emission standards for LBG fired power cycles, it is expected that these systems will be required to at least meet the current standard for stationary gas turbines.

**3074. Пугаться**

**3074.1.** This is normal, so don't be **alarmed** if it happens.

**3075. Пульт (оператора)**

**3075.1.** The two other major pieces of equipment are the programmer console and the **operator console**.

**3076. Пункт (п.) — item, clause, paragraph (Par.) (стандарты, ТУ, договора); action (как предлагаемое мероприятие); claim (формулы изобретения).** Иногда на английский вообще не переводится.

**3076.1. Clauses** A2.7-A3.2 apply to systems which require manual regulation in whole or in part.

**3076.2.** The examination of **Claim 1** shows that the application covers several independent inventions.

**3076.3.** The Vendor must have a quality control program for alloy verification of materials which meets the requirements as defined in **paragraph 2.2**.

**3076.4.** All new pressure vessels containing liquids shall comply with 1-4.1, 1-4.2, or 1-4.3, as applicable.

**3076.5.** The last step is to verify that the stresses in Flange I and Flange II comply with **Par. 50** of the Case.

**3077. Пуск — startup (установки, агрегата); trial run (опробование); commissioning (в эксплуатацию)**

**3077.1.** Each **startup** and shutdown of the power plant constitutes a stress cycle.

**3078. Пуск в эксплуатацию**

**3078.1.** The facility is nearing completion and **commissioning**.

**3079. Пускать в работу**

**3079.1.** In 1973, the two cars were delivered and they were **put to work** immediately and continuously.

**3080. Пускаться в работу с заданной (скоростью)**

**3080.1.** The vane advance mechanism is **initiated at the predetermined rate**.

**3081. Пускать оборудование в работу**

**3081.1.** Power ON, **operate equipment** and verify that the new motor functions correctly.

**3082. Пускать в эксплуатацию — to place into service, to put into service; to commission; to bring on line (ввести в строй); to go on stream, to bring on stream (сталелитейная, химическая промышленность)**

**3082.1.** The vessel was **put into service** at 300 MPa, under which its state was as shown by the point S in Fig.

**3082.2.** The regenerator was **placed into service** in 1969.

**3082.3.** A high pressure rig to permit studies at pressure up to 25 bar has recently **been commissioned**.

- 3082.4. The units **were brought on line** with less difficulty than most of our coal units.
- 3082.5. The first production complex is expected to **go on stream** by the end of 1975.
- 3082.6. Svenskt Stal plans to **bring** the slab caster **on stream** by next fall.
3083. Пускать повторно после (двухдневного) перерыва
- 3083.1. Thirty minutes after draining the outer reservoir the rig was stopped, then **after two days at rest it was restarted** with operating conditions unchanged.
3084. Пускаться и останавливаться (о насосах, станках и т.п.)
- 3084.1. A peak load generator that **is started and stopped** twice per day during its 40-year expected life is subjected to about 30,000 load cycles.
3085. Пуско-наладочный период
- 3085.1. The construction and **initial operational checkout phase** has been discussed in an earlier paper [...].
3086. Пуско-наладочные работы
- 3086.1. In March of 1978, after one month **commissioning**, the unit was put into operation.
- 3086.2. **Commissioning** includes the setting-to-work and regulation of an installation.
- 3086.3. **Commissioning activities** will be planned and conducted in cooperation with the pipeline operating organization.
- 3086.4. **Startup and shakedown** of the RDF system ran from June to October of 1980.
3087. Пустое незаполненное место
- 3087.1. **Blank incomplete spaces** must not be left on any document.
3088. Пусть
- 3088.1. Let  $h$  be the separation distance between the bottom of the core and the water surface level at the center line.
3089. Пусть .... тогда
- 3089.1. Let  $50/51 = x$ , then the force necessary to prevent buckling becomes,  $y = (c + 1)x + 1$ .
3090. Путаница в вопросе
- 3090.1. There has also been **confusion over** the frequency-dependence of human reaction.
3091. Путаница, порождаемая
- 3091.1. Use of the true breaking load also eliminates **the confusion produced by** catalog efficiency values exceeding 100 percent.
3092. Путать (местами)
- 3092.1. Different seal rings are needed for each end of the compressor and care must be taken not to **intermix** them.
3093. Путь — route, path, pathway, way; mechanism, step; avenue (способ; направление); by-pass (обходной путь)
- 3093.1. Aromatic hydrocarbons can produce soot via two **mechanisms**: (1) condensation of the aromatic rings into a graphite-like structure, or (2) breakup to small hydrocarbon fragments which eventually nucleate and produce soot.
- 3093.2. Below 1800 K the condensation **path** is favored while above this temperature the fragmentation **route** is followed.
- 3093.3. Further tests were done to explore this **avenue**.
3094. Путь газификации
- 3094.1. The **gasification route** should offer higher overall efficiency.
3095. Путь окисления
- 3095.1. Plants may utilize an additional **pathway for oxidation** of fatty acids.
3096. Путь, по которому следует идти, если мы хотим разработать
- 3096.1. But they do indicate **the path to be followed** if a true, operational system **is to be developed**.
3097. Пути осуществления
- 3097.1. The **steps of their implementation** have long been known.
3098. Путем (посредством, с помощью) — by (+ gerund); through, via (+ noun); by ... route
- 3098.1. Edge loading on the tubesheet may also be reduced **by** minimizing piping loads on the waterbox **through** judicious use of tie rods at expansion joints.
- 3098.2. Exhaust hydrocarbons obtained by breakdown of iso-octane produce soot **by** the slow polymerization **route** (... путем медленной реакции полимеризации).
- 3098.3. Condensed rings aromatic hydrocarbons can produce soot **via** a different mechanism than do aliphatic hydrocarbons.
3099. Путем скола
- 3099.1. All of the thermal shock specimens survived a prescribed number of thermal cycles without loss of material **through spallation**.
3100. Путем утилизации тепла
- 3100.1. The gas turbine regenerator improves the specific fuel consumption of the turbine **by recovering the heat** in the exhaust gas.
3101. Пытаться — to attempt; to try; to test (пробовать); to intend (намереваться)
- 3101.1. The book **tries** to show how graph theory and statistical mechanics have cross-fertilized one another.

# р

1. **Работа** — work, working; project, effort, contribution (*исследовательская, проектная*); operation, performance (*оборудования*); reference (*литературный источник*); manipulation (*обращение с чем-либо*); job (*задание рабочему*)
  - 1.1. Similar conclusions have been drawn by S. and F. in **work** on an expanding center body diffuser.
  - 1.2. However, previous analytical modeling **efforts** on convective heat transfer were based on uniform heat generation which is not representative of practical experimentation.
  - 1.3. It appears that future **contributions** in optimal design must stress design instead of purely mathematical procedures.
  - 1.4. To insure engine **operation** with acceptably clean compressors, a special health monitor display has been installed.
  - 1.5. Next, a parametric study of the slider **performance** was conducted.
  - 1.6. Reader is directed to **reference** [...].
2. **Работа будет полезна и при**
  - 2.1. Other areas which may benefit from this **work** are wheel stress measurement and railway noise studies.
3. **Работа в аналогичном направлении**
  - 3.1. **Work along similar lines** has been discussed by E.
4. **Работа в этом направлении**
  - 4.1. Some preliminary **efforts along these lines** have utilized some elements of single point orthogonal cutting theory.
  - 4.2. Further **efforts along this line** did not prove fruitful.
5. **Работа в нерасчетном режиме** — off-design operation (performance)
  - 5.1. Five variables in equations (...) are available for use in characterizing component **off-design performance**.
6. **Работа в нормальных и аварийных условиях**
  - 6.1. Decisions will have to be made at the master station to control the startup and shutdown of all pumps in the system during **normal and emergency operation**.
7. **Работа в расчетном режиме**
  - 7.1. It will become increasingly important that off-design performance of such turbine wheels receive as much attention as has been typically devoted to the **on-design performance** analysis.
8. **Работа в тяжелом режиме**
  - 8.1. These lightweight units lack stamina for continuous **heavy-duty service**.
9. **Работа в тяжелых условиях**
  - 9.1. Roller bearings have a proved history of **performance in rugged applications**, such as mining and construction equipment.
10. **Работа в удаленных районах**
  - 10.1. To these industries, the possible **operation in remote areas** places a premium on reliability.
11. **Работа ведется большая**
  - 11.1. The **work is going on in significant amounts**, but has to this time been reported in other journals.
12. **Работа возникла в связи с**
  - 12.1. In fact, **this project originated because of** the concern of steel manufacturers regarding the predictive capabilities of several computer models.
13. **Работа вслепую**
  - 13.1. Over-torqued and under-torqued fasteners, as well as operator inexperience and **guesswork** are all a thing of the past.
14. **Работа, выполняемая в настоящее время**
  - 14.1. In this part, reference is made to **work in progress**.
15. **Работа, выполняемая в нерабочее время**
  - 15.1. Construction of the regulation was largely a **spare time job**.
16. **Работа, выполняемая по заказу**
  - 16.1. Steam engines were still **custom jobs**.
17. **Работа готовится к публикации**
  - 17.1. This **work is in course of publication** in the Transactions of the Faraday Society.
18. **Работа за пределами, предусмотренными техническими условиями**
  - 18.1. Electrostatic devices must be capable of preventing damage to the turbine during periods of **off-specification performance** of the combustor.
19. **Работа, затраченная за время**
  - 19.1. The inelastic **work  $W$** , expended over the time  $T$  was bounded in the following manner.
20. **Работа имеет поверхностный характер**
  - 20.1. One's first reaction is that **the work is shallow**.
21. **Работа на нагрузке**
  - 21.1. Normal plant conditions include operating conditions during reactor startup, **operation at power**, hot standby, and reactor cooldown.
22. **Работа на топливе**
  - 22.1. An empirically based engine simulation model was developed to analyze the **operation** of a heavy-duty gas turbine **on ash-bearing fuel**.
23. **Работа на холостом ходу**
  - 23.1. Thus **idling** and low power operation might favor such a catalytic increase in  $SO_x$  levels.
24. **Работа на частичной нагрузке**
  - 24.1. Another advantageous feature is the flexibility offered by the possibility of varying binary composition in matching the turbine to **part load operation**.
25. **Работа над проектом**
  - 25.1. **Work on the project** is being performed by a joint venture of Kaiser Engineers and Didier Engineering.
26. **Работа находится сейчас в таком состоянии, когда**

- 26.1. The project has progressed to the point where a decision to build an industrial production unit can be expected in the near future.
27. Работа ограничена
- 27.1. Many such machine tools are **constrained to operate** at power levels far below the potential of the other system elements (drives, tools, etc.) (*Работа многих таких станков ограничена мощностями ...*).
28. Работа ограничена (температурами)
- 28.1. The commercial probe was **limited to operation at temperatures** below 350°C.
29. Работа проводилась по договору с
- 29.1. The work upon which this publication is based was **conducted under Contract** No. ... with the Environmental Protection Agency.
30. Работа с
- 30.1. **Manipulation of** this soft arc has produced solid welds with very little melt-back into the porous structure.
- 30.2. When **working on** electric parts, power output for vibration motor should be isolated (*При работе с ...*).
- 30.3. **Work in** electric parts must always and exclusively be done by a qualified electrician.
31. Работа с малой мощностью
- 31.1. Thus idling and **low power operation** might favor such catalytic increase in 803 levels.
32. Работа с ... материалами
- 32.1. These applications involve **operating on** nonporous **materials** such as paper, glass, and metal.
33. Работа с переборами (о машине)
- 33.1. Excessive vapor pressures in the fuel system can lead to **rough engine operation**.
34. Работу необходимо продолжить
- 34.1. Our results are not conclusive; **further work is required**.
35. Работы, наиболее близкие к нашему исследованию
- 35.1. The two most appropriate references for the current investigation are H. [...] and B. 1...1
36. Работы по проектированию
- 36.1. This Standard is applicable when the contract specifically requires **design effort**.
37. Работы по ремонту оборудования — jobs involved in the repairs of the equipment
38. Работать — to work; to operate, to run, to perform, to be operated, to be performed (*об оборудовании*); to function, to act (*функционировать*); to spend, to last (*с указанием продолжительности*); to be operational, to be in operation, to be in production (*находиться в эксплуатации*); to be with (*служить в*)
- 38.1. This steam part **operates** at lower steam temperatures and pressures which require simple deaeration only.
- 38.2. In some instances engine compressor surges occurred, but engines continued to **run** without component damage.
- 38.3. It [boiler] **has been operational** since March of 1979.
39. Работать без обслуживания
- 39.1. From sea experience to date, it seems very probable that such plants will **operate with virtually no attention**.
40. Работать безостановочно
- 40.1. These devices permit the continuous casting machine to **run nonstop** even when chemical composition has to be changed.
41. Работать бок о бок
- 41.1. The wiping process gives rise to both adhesive and abrasive wear mechanisms **which work side-by-side**.
42. Работать в
- 42.1. W.G.M. **is with** the Jet Propulsion Laboratory, where he heads the section on orbit determination.
43. Работать в высшей степени согласованно
- 43.1. These advanced control systems will **work in unison** to provide the aircraft with capabilities beyond those of current weapon systems.
44. Работать в качестве
- 44.1. The initial portion of the duct **functioned as** a hydrodynamic development section.
- 44.2. This middle plate **acts as** partition between the enclosures.
45. Работая в качестве
- 45.1. Even **in their capacity as** spokes, the rods may act as *de facto* fins.
46. Работать в полном согласии
- 46.1. This is a result of over 40 years of continuous improvement by manufacturers and refiners **working in harmony**.
47. Работать в сети / системе
- 47.1. The majority of the stations currently **operating on the grid** cannot necessarily justify the installation of individual computer base health monitoring systems.
48. Работать в тесном контакте с
- 48.1. The Agency shall **work closely with** the control contractor to identify and correct problems.
49. Работать в условиях (несоосности)
- 49.1. The circular spline coupling can **operate when misaligned** because the tooth contact stresses are more evenly distributed.
50. Работать в значительно более тяжелых условиях
- 50.1. These high-temperature engines **encounter a far more severe environment** which necessitates more careful material selection.
51. Работать далеко от ... точки
- 51.1. Rear stages of this type will not **operate much beyond the** peak pressure rise **point** in a high-speed compressor.
52. Работать лучше, чем
- 52.1. The babbited tilting-pads **outperformed** all swing-pad designs.
53. Работать значительно лучше (об устройстве, материале и т.п.)
- 53.1. The copper-nickel alloys **outperformed** the stainless steel materials **by a significant margin**.
54. Работать круглосуточно
- 54.1. A Roller Mike can **work 24 hours a day** for years on end, with near zero maintenance.
55. Работать на (чем-либо)
- 55.1. The device **operates** many hours **off** ordinary flash-light batteries.

- 55.2. Blow torch **operates off** propane gas.
56. **Работать на оборудовании**  
56.1. Changes or modifications could void the user's authority to **operate the equipment**.
57. **Работать на полной мощности / нагрузке**  
57.1. Even where engines **operate at full power**, corrosion is apparently more severe on the cooler parts of the blade.
58. **Работать на полную мощность**  
58.1. Algoma Steel Corp.'s new \$ 57 million continuous caster **is now in full operation**.  
58.2. Carpenter Technology's new caster **is now in full production** at the Reading plant.
59. **Работать на пределе своих возможностей по**  
59.1. Fission breeder reactors are **marginal in their breeding performance**.
60. **Работать на сжатие**  
60.1. One or more shells open up allowing those remaining to **carry the load in compression**.
61. **Работать на холостом ходу**  
61.1. Normally, industrial units **spend only short periods at idling**.
62. **Работать наиболее долго**  
62.1. The durability of emery wheels varies greatly, but it must be remembered that those which **last the longest** are not necessarily the best.
63. **Работать ненормально**  
63.1. If this test shows the rectifier **is not normal**, replace the two tubes V5 and V7.
64. **Работать неправильно**  
64.1. If the system **does not perform correctly**, troubleshoot per Sections 4, 5, and 6.
65. **Работает неэффективно и часто вообще бесполезен**  
65.1. Consequently, most practical flexible rotor balancing uses one of a number of trial and error procedures which are generally **inefficient and often ineffective**.
66. **Работать от батарей**  
66.1. The system is **operating on battery power**.
67. **Работать плохо**  
67.1. Do not run the engine if the blower is **not functioning properly**.
68. **Работать по последовательной [параллельной] схеме включения**  
68.1. When the compressors **are operated in the series [parallel] mode**, each compressor will absorb approximately half the gas turbine driver output.
69. **Работать по принципу**  
69.1. Reciprocating engines **operate on the same controlled mixing principles**.  
69.2. The leak detector **works on the principle of** conductance, sensing liquid or condensate entering the air side of the pump.
70. **Работать по профессии**  
70.1.1 want to become licensed to **practice my profession** in the U.S.A. or Canada.
71. **Работать по трехсменному графику**  
71.1. A robotic manufacturing operation could also **operate on a three shift schedule** with a minimum of supervision.
72. **Работать под разрежением**  
72.1. The apparatus was **operated in the suction mode**.
73. **Работать при температуре, на ...°C выше**  
73.1. They ran 200°C **hotter** than those in the NGV.
74. **Работать рядом с**  
74.1. Before starting inspection, inspection personnel should obtain permission to **work in the vicinity from** operating personnel responsible for the piping system.
75. **Работать с источниками (литературными)**  
75.1. The bibliography should be indicative of the students ability to **handle resources**.
76. **Работать с отклонениями от проекта**  
76.1. It was discovered that all of the valves **did not function as per design**.
77. **Работать совершенно одинаково**  
77.1. The CLOSE command and the window's close box **work exactly the same way**.
78. **Работать сообща с**  
78.1. We **teamed up with** Digital, and saved \$ 60,000 a year in overtime alone.
79. **Работать (лишь) часть срока службы/ времени**  
79.1. They [engines] will normally be operating at some part load condition and will **spend only a small fraction of life** at full power.
80. **Работать большую часть времени при**  
80.1. In practice first stage turbine blades will **spend most time at** lower temperatures.  
80.2. Naval engines in warships may **spend a high proportion of their time at** low temperatures.
81. **Работающий** — operated, -operated; active (*функционирующий*); *переводится на английский язык сочетанием предлога in с герундием или предлога under с существительным, либо вообще не переводится*  
81.1. The most severe differential vertical motion occurs when a clamp connects an **active** tube and a plugged tube that contains no water.
82. **Работающий без давления**  
82.1. When axial force is applied in compression to the **non-pressurized** joint, plasticity first occurs in the inner torus at about 5.0 kips.
83. **Работающий в непрерывном режиме**  
83.1. In applications where **continuous duty** airborne APU's are required, there is a trade-off between engine designs for maximum specific power and minimum specific fuel consumption.
84. **Работающий в прерывистом режиме**  
84.1. This expression indicates that in **intermittent duty** airborne APU's it is beneficial to design for maximum specific power.
85. **Работающий в условиях**  
85.1. Solid cylindrical bars **under** pure torque are examples, (*...стержни, работающие в условиях чистого кручения...*)
86. **Работающий на газе**  
86.1. We suggest you take your unit in for a checkup and cleaning of the **gas operated** appliances.
87. **Работающий на изгиб**  
87.1. Beams **in bending** were examples.
88. **Работающий на кручение**

- 88.1. Clearly experimental methods are the only avenue open at present for the study of actual stress concentrations in keyed shafts **in torsion**.
89. **Работающий на пределе (эффективности)**  
89.1. He designs a **marginally effective** inlet system to gain immediate benefits in engine performance at the risk of engine life.
90. **Работающий от батарей**  
90.1. Portable detector, **battery** or mains **operated**, can detect cracks under oxide or paint films.
91. **Работающий по строгому графику**  
91.1. This may upset the system in a **tightly scheduled** flexible manufacturing system.
92. **Работающий под давлением**  
92.1. **Pressurized** elements of the regenerator were designed on the basis of allowable stresses.  
92.2. Thick-walled tube **under internal pressure**, will shortly be brought to a sharper focus.  
92.3. **Pressure containing** equipment supplied by the fabricator shall be designed in accordance with the ASME Boiler Code.
93. **Работоспособность изобретения (одна из характеристик изобретения)** — operability of invention
94. **Работоспособный**  
94.1. The coupling remains **functional** even if the profiles are eliminated.  
94.2. 100 of 350 tubes had to be replaced; others were damaged but **serviceable**.
95. **Рабочий проект**  
95.1. They carry out the conceptual design of each new batch of rolling stock and its systems, although the **detail production design** is done by the manufacturers.
96. **Рабочий участок (для измерений)**  
96.1. Additional transducers were placed 152 cm and 305 cm upstream from the **test section**.
97. **Рабочий цикл**  
97.1. **The duty cycle** of the trim motor is 30 seconds operation followed by 3 minutes cooling.
98. **Рабочая группа**  
98.1. Special **working groups**, subgroups, and the Main Committee are committed and dedicated to be responsive to the needs of Code users.
99. **Рабочая жидкость**  
99.1. Ambient air is used both as **the working fluid** within the system and as a pressure reference.
100. **Рабочее (давление)**  
100.1. Wall temperature is controlled by the boiling point of water at **the operating pressure**.
101. **Рабочее место**  
101.1. Good **work station** layout increases operator's comfort and efficiency.  
101.2. Keep **the operator's area** clean.
102. **Рабочее проектирование**  
102.1. The designer, therefore, must make do with a very preliminary estimate, with a view to improve it in the **detailed design** phase.
103. **Рабочие дни недели**  
103.1. The plant oscillates between 100 percent during the day and 50 percent at night during **weekdays**.
104. **Рабочие условия, обеспечивающие**  
104.1. These changes should be relatively minor once the **operating conditions** for low NO<sup>x</sup> emissions are firmly defined.
105. **Рабочие характеристики**  
105.1. Next, a parametric study of the slider **performance** was conducted.
106. **Рабочие характеристики указаны для**  
106.1. **Performance figures** are at 620 kPa air pressure.
107. **Равенство** — equation, equality; identity; equivalence; balance (*в результате которого поддерживается равновесие*)  
107.1. The ultimate goal of transfer lubrication is to maintain a **balance** between the rate of loss of lubricant from the film as debris and the rate of replenishment by further transfer.
108. **Равенство значений**  
108.1. This **equivalence** of  $n(0)$ 's for the two flow regimes is, for all practical purposes, also satisfied when  $K$  is not equal to 1.
109. **Равновесие между**  
109.1. Finally, at point  $p$ , there is a precise **balance between** the solid-phase conduction and the interfacial natural convection.
110. **Равновесие сил**  
110.1. They investigated the **equilibrium of forces** acting at the upstream stagnation point of the dry patch. The **force balance** included the inertia! and surface tension forces.
111. **Равновесное состояние**  
111.1. **Equilibrium** was assumed to have been achieved when the bearing temperature had not changed more than 1 K in 10 minutes.
112. **Равнозначно тому же самому**  
112.1. Our aim is to calculate the cavitation number  $K$ , or from equations (...) and (...), the values of  $a$  and  $p$ , which **amounts to the same thing**.
113. **Равномерный**  
113.1. **Even** circumferential distribution of air into the wiggletrip is vitally important.  
113.2. In order to obtain **uniform** heating of the paniculate bed, constant clearance ( $\Rightarrow$  2 mm) was maintained between different turns of the coil.
114. **Равномерный по (длине)**  
114.1. The bar shrinks over the bung ensuring an approximately **even** interference fit **over its length**.
115. **Равномерное распределение нагрузки**  
115.1. First compressor to start is the first to stop, resulting in a **even spread of load**.
116. **Равномерно** — evenly, uniformly; equally, equi...
117. **Равномерно затянуть**  
117.1. **Tighten** the three cap screws **evenly** and securely.
118. **Равномерно располагаться**  
118.1. At the least value of air content, the cavities would appear **evenly arranged** around the model.
119. **Равномерно расположенные**

- 119.1. Each shroud was clamped between the outer edges of the disks by means of twelve **equispaced** bolts.
120. **Равномерно расположенные вдоль**  
120.1. Five 2.5 mm dia holes, **equally spaced along** the diameter, were drilled in the base of the jar.
121. **Равномерно расположенные по окружности**  
121.1. The recording is performed by a magnetic head or a number of magnetic heads **uniformly spaced in a circle** around the cylinder.
122. **Равномерно распределенный**  
122.1. These equations were then integrated for the case of cross sections subjected to **uniformly distributed** transverse static loadings.
123. **Равноотстоящий**  
123.1. The potential contact region is divided into a series of **equispaced** concentric annuli.
124. **Равносильно (равноценно)** — to be equivalent to, to be tantamount to  
124.1. If the entire shaft was modeled as a flexible section, this would be **equivalent to** applying a torque at the lower end of the shaft.  
124.2. The use of  $a'$  is **tantamount to** using the more accurate thermal diameter.
125. **Равноудалены от**  
125.1. Physically, the oxide ions are arranged in an octahedron with 4 in a square and an additional one above and below the center of the square such that all 6 **are equidistant from** a metal ion placed in the center of the square.
126. **Равноценный**  
126.1. Lubricate bolts and studs with «NEVER-SEEZ» or an **equivalent** material approved by Owner.  
126.2. Approved packing materials are: PTFE, «INCOVAL» or **equal**, Graphoil or **equal**.
127. **Равный** — equal; even (*одинаковый*); of ( + *цифра*); as ... the, as ... times the, of ... times the (*при сравнении*)  
127.1. The values of  $p$  and  $\lambda$  corrected for expansion at **even** temperature intervals are given in Table.  
127.2. A square plate was considered, thus  $k = L$  for a fluid with a Prandtl number of 0.7.
128. **Равный одной десятой**  
128.1. When  $e = 10$  the tube is rotating at a radius of **one tenth the** tube radius.
129. **Равный удвоенной ширине**  
129.1. In Fig.,  $e$  has been chosen **as twice the width of** the rectangle.
130. **Равный утроенному**  
130.1. The turbulence intensity reaches a threshold value of **three times the** friction velocity.
131. **Равное количество тех и других**  
131.1. Nuclei between 20 and 50  $\mu\text{m}$  are mainly particulates, between 50-100  $\mu\text{m}$  there is approximately **an equal number of each** and above 100  $\mu\text{m}$  diameter the nuclei are believed to be essentially all bubbles.
132. **Равны по абсолютному значению, но противоположны по знаку**  
132.1. For say  $k_r/k^* = 10$  and  $k^*/k^* = 0.1$ , the rates of change of  $e$  are **numerically equal, but of opposite sign**.
133. **Равным образом относится к**  
133.1. These arguments **are equally valid for** the four-axle configuration.
134. **Равняется (равен)** — is equal to, is equivalent to; equals (*smth.*); is; = (*знак равенства*); measures (*при измерении*)  
134.1. Its weight **equals** that of the cast-iron piston.  
134.2. The refractive index of the powdered sample **is equivalent to** that of the mixture.  
134.3. The resistance across the white and black leads to the motor should now **measure** 400 ohms.
135. **Равно или больше**  
135.1. Elongated vessels have a ratio length to diameter **equal to or greater than 2**.  
135.2. If it is **equal to or greater than** the target value set by the off-line process planning, it is considered «good».  
135.3. For metals the term  $S_y/p$  is often **as large as or larger than  $a$** .
136. **Равен или несколько (меньше)**  
136.1. FCP rates in ferritic steel weldments **are generally equal to, or slightly less than**, the crack growth rates in the base metal tested under similar conditions.
137. **Равен нулю**  
137.1. In addition, because all dynamic seals in the Model 76 are in complete hydraulic balance, leakage **is zero**.  
137.2. At any station where a potential core is present  $(dP/dx)^*$  and  $d/dx(VJ) = 0$ .
138. **Равен в среднем**  
138.1. At 30% recycle, the Bacharach smoke number **averaged 8**.
139. **Равно половине**  
139.1. The down time for unplanned maintenance is **half the** down time for planned maintenance.
140. **Равно таковому для окружающей среды**  
140.1. Downstream pressure **is essentially ambient**.
141. **Ради** — for the sake of; for; out of
142. **Ради интереса**  
142.1. The present authors, **out of** interest, have run some slow strain rate tests on Monel 400.
143. **Ради удобства**  
143.1. **For the sake of convenience** and in conformity with common usage the term KNA is usually employed.
144. **Радиус действия**  
144.1. Here,  $r$  **is the radius of action** of the flare bomb.  
144.2. The actuator provides 360-degree roll-over, allowing increased **reach** from a single set-up.
145. **Радиусы, за исключением указанных, 12** — unspecified radii 12
146. **Раз в год**  
146.1. Approximately **once a year** it is advisable to remove the end bell cover plate to examine the condition of the generator commutator.

## 147. Раз в полгода

147.1. This is the first of a series of review articles to be published in this journal **on an annual or semi-annual basis**.

## 148. Раз в (шесть) лет

148.1. **Once in every six years** the rings must be replaced.

## 149. Раз за разом

149.1. Torque control tools produce consistent torque **time after time**.

## 150. Раз и навсегда

150.1. Utility management wanted assurances that any proposed fix would solve the problem **once and for all**.

## 151. Раз и навсегда установленный

151.1. Since each problem is unique, no **hard-and-fast** guidelines can be given on the methods to be used in accomplishing such modifications.

## 152. Раза в (два) лучше

152.1. This device appeared to be particularly suitable for on-blade applications because of its overall stability which is generally **a factor two better** than previous models.

## 153. Разбавление (разведение)

153.1. This compound may be detected even at **dilutions** as high as 1:3 000 000.

## 154. Разбавлять — to dilute; to thin (разжижать)

154.1. **Dilute** the antifreeze solution in accordance with the manufacturer's instructions.

154.2. **Thin** the lacquer with one third its amount of thinner.

## 155. Разбавленный (разведенный)

155.1. In the presence of **dilute** alkali monosaccharides are isomerized by way of an enolic intermediate.

## 156. Разбавленный водой

156.1. The mix shall be **diluted with water**.

## 157. Разбавленный керосином

157.1. A thin layer of petroleum jelly, **thinned with kerosene**, aids in preventing adherence of the ash to the mold.

## 158. Разбивать(ся) на — to break into, to break down into, to break up into; to classify into

(классифицировать); to arrange (компоновать); to divide into (делить)

## 159. Разбивать на группы

159.1. The effort prior to start-up can be roughly **broken into the following categories**.

159.2. They may **be classified into** those which occur predominantly at low cutting speeds and those which operate primarily at high cutting speeds.

## 160. Разбивать на ряд

160.1. The complexity of implementing a large application program can be **broken down into a number of** almost independent software modules.

160.2. The bed is **divided into a set of**  $N$  discrete horizontal sections.

## 161. Разбивать по треугольнику со стороны

161.1. The tube bundle has 243 tubes **arranged on 0.453 in. triangular pitch**.

## 162. Разбиваться на отдельные (капли)

162.1. The tests showed that the water stream entering the tank soon **broke up into discrete droplets**.

## 163. Разбиение ... по

163.1. The hour meter provides no **breakdown of operating time at various operating loads**.

164. **Разбирать** — to disassemble, to dismantle, to take apart, to tear down, to strip /на отдельные части); to analyze, to consider ^рассматривали^

164.1. The test article was cleaned and partially **dismantled**.

164.2. What remained was for the car to **be taken apart**, shipped, and reassembled in the U.S.

164.3. The remaining choice at point one is to **tear down** the module and inspect the parts.

164.4. After evaluation the rotor is **stripped** and recoated.

## 165. Разобрать ... и вновь собрать

165.1. **Disassemble** Bearing Assembly as shown in Figure. **Reassemble** with new bearings.

## 166. Разбираться (находить решение, объяснение)

166.1. An explanation for the unconventional pressure signature has **been puzzled over** at length.

166.2. Once you **figure out** routines you can use them again and again in the same program.

## 167. Разобраться во влиянии

167.1. Flow visualization studies were undertaken **to gain insights into the effects of** the inlet velocity on the pattern of fluid flow in the test section.

## 168. Разобраться, с чем мы имеем дело

168.1. In that event scrutiny of the attendant coefficient of friction is required **to establish which is the case**.

## 169. Разобраться, что же происходит в действительности

169.1. At this point, it was decided to instrument the cylinder pressure to **see exactly what was happening**.

## 170. Разблокировать

170.1. **Release** EMERGENCY STOP (in most cases: pull out the EMERGENCY STOP knob).

## 171. Разборка — disassembly, dismantling

## 172. Разброс результатов

172.1. There is considerable **diversity in the results** for St over the Reynolds number range from  $Re = 10^4$  to  $10^5$ .

## 173. Разброс экспериментальных точек

173.1. The **spread of the data points** in the figure reflects the degree of anisotropy of the various materials.

173.2. The overall **spread in the data** is about 20 percent.

173.3. While there is considerable **scatter in the data**, the wear of PCTFE at a given depth is less than that for PVC.

## 174. Разброс экспериментальных точек относительно среднего значения составляет

174.1. **Relative to the respective averages, the data scatter by** 1-2 percent, which is the estimated accuracy of the results.

## 175. Развертывание работ

175.1. The impact of this rapid **build-up** was felt all over the country.

176. **Развертывать** — to unroll (скатанное); to unfold (сложенное); to unwrap (завернутое);

- to develop, to make, to build (*компанию, строительство*); to ream (*отверстие*)
- 177. Развертывать / начинать компанию по (механизации)**  
**177.1.** In the mid-1950's the National Coal Board **made a major drive to mechanize** its coal winning processes.
- 178. Развертывать с целью снятия заусенцев**  
**178.1.** Before joining, all pipe ends shall be **reamed clean of burrs**.
- 179. Развернуть отверстия под шпильки** — ream holes to fit the studs
- 180. Развивать навыки**  
**180.1.** Sharing ideas with friends is also a fine way to **develop your skills**.
- 181. Развиваться** — to develop, to evolve, to progress; to be pointed
- 182. Развиваться в**  
**182.1.** The temperature distribution reflects the uniform heating condition — namely, an initial rapid rise that **evolves into** an ascending straight line.
- 183. Развиваться в направлении (об исследовании)**  
**183.1.** He suggests that mathematical optimization research is **pointed in directions** which may not be of much use to the engineering designer.
- 184. Развиваться постепенно**  
**184.1.** These differences **evolve progressively** with decreasing Reynolds number, as is evidenced in the successive figures presented in [...].
- 185. Развитие** — evolution; advancement, progress (*прогресс*); development (*разработка*)  
**185.1.** Inspection of Pig. indicates that the **evolution** of the frozen layer is different depending on the axial station being considered.  
**185.2.** Strain gauges could thus be used to monitor the **progress** of vibratory stress relief.
- 186. Развитие во времени**  
**186.1.** Details about the **timewise evolution** of the shape of the melting solid are available in [...].
- 187. Развитие идет быстрыми темпами**  
**187.1.** Laser development is **advancing rapidly**, and it is impossible to predict the specific laser type, or types, that may ultimately be most advantageous for application in LFR systems.
- 188. Развитие научно-технического прогресса**  
**188.1.** The word Luddite has since become a symbol for anyone who engages in misguided attempts to resist the **march of technological and scientific progress**.
- 189. Разворачивание работ**  
**189.1.** But our own budget constraints have prevented us so far from **getting such work underway**.
- 190. Развязывать**  
**190.1.** The hopper is designed to **decouple** solids recycle from boiler load, thereby providing independent control of furnace density (*...независимое регулирование плотности частиц в кипящем слое*).
- 191. Разгадка этой загадки**  
**191.1.** The **unraveling of this mystery** is still conjectural and of a qualitative nature.
- 192. Разграничение между ... и**  
**192.1.** A recent major advance in our understanding of plane strain crack propagation is the **distinction between** the onset of crack extension and the subsequent growth of that crack.  
**192.2.** It can be seen then that **differentiation between** particulates and bubbles is of some controversy.
- 193. Разграничивать (устанавливать различие между)**  
**193.1.** Published Catalog Efficiency values do not **differentiate between** these two classes.
- 194. Разгружать** — to unload (*снимать нагрузку*); to take the weight off (*снимать вес*)  
**194.1.** The rig must be raised on the jacks to **take the weight off** the tires and axles.
- 195. Раздвигать**  
**195.1.** **Spread** ears on the reverse clutch front bearing snap ring (*Раздвинуть уши на стопорном кольце переднего подшипника муфты включения заднего хода*).
- 196. Раздел (статьи, документа)**  
**196.1.** In the next **section** we shall examine the implications of dimensional analysis on the specification of the minimum hanging film point.  
**196.2.** Materials shall be ordered only from Qualified Vendors having the procedures as described in **Section 2.0**.
- 197. Разделение** — separation, separating; isolation (*выделение влияния и т.н.*); division (*распределение*)  
**197.1.** It would be desirable to present the results of this investigation in a form that would permit **isolation** of these two mechanisms.
- 198. Разделение действительной и мнимой частей**  
**198.1.** After **separating the real and imaginary parts** and equating to zero, two simultaneous equations are obtained in terms of the chatter frequency  $\omega$ .
- 199. Разделение труда**  
**199.1.** Human factors, **division of labor**, response and feedback strategies, and human assist devices are but a few of the important topics included.
- 200. Разделять** — to separate, to isolate (*изолировать*); to group into, to divide into, to classify in (to), to subdivide in, to break down into (*на группы*); to split (*разбивать*); to share (*мнение, опасение и т.н.*)
- 201. Разделять влияние этих факторов**  
**201.1.** In the present work, it is not possible to **separate these six effects** and show their relative importance.
- 202. Разделять между**  
**202.1.** The load can be **shared** in any proportion **between** the boilers.
- 203. Разделять на**  
**203.1.** Many different experiment procedures may be **grouped** roughly **into** direct and indirect methods.

- 204. Разделять на группы**  
 204.1. The heat transfer data for the liquid layer can be **divided into two groups**.
- 205. Разделять на группы по размерам**  
 205.1. During the present tests the processor was programmed to **divide** the 0 to 50 /лп diameter range **into 15 size categories**.
- 206. Разделять на две группы**  
 206.1. In general, maldistribution may be **classified in two categories**.
- 207. Разделять на две части**  
 207.1. The total tolerance (0.025 mm) is **split in half** by the gauge.  
 207.2. Accordingly, this report is **subdivided in two main parts** dealing with deposits and corrosion respectively.
- 208. Разделять на ряд**  
 208.1. Suppose that a large design project has been **broken down into a number of** sub-projects each with a well-defined design objective.
- 209. Разделять по времени**  
 209.1. The proper distances  $X_d$  and  $X_g$  between gauges make it possible to **separate in time** the  $f(t)$  and  $f^*(t)$  waves.
- 210. Разделять точку зрения**  
 210.1. This view is evidently **shared** by T. [...].
- 211. Разделяться на три потока**  
 211.1. From the heat exchangers, the oil **split three ways**.
- 212. Разлагать** — to expand (*выражение*), to resolve (*силу, скорость и т.п.*); to decompose (*вещество*)
- 213. Разлагать в ряд .... сохранив**  
 213.1. The usual procedure is to **expand** this expression in a Taylor series and to **retain** only the first term.
- 214. Разлагать в ряд ... в окрестности**  
 214.1. We **expand**  $f(0)$  in a Taylor series about the guessed value  $0_{n,y}$ .
- 215. Разлагать на составляющие**  
 215.1. In this model the gas velocity is **resolved into** convective and buoyancy **components**, which are assumed not to interact.
- 216. Разлагать по членам степенного ряда**  
 216.1. An attempt was made also to **expand** the residual stress in terms of a power series.
- 217. Разлагаться до**  
 217.1. Magnesium sulfate **decomposes** at 2055-F to MgO.
- 218. Разламываться пополам**  
 218.1. Shortly thereafter, the shaft **breaks in two**.
- 219. Разлетаться на (четыре) части**  
 219.1. The retaining ring on the exciter side **burst into four parts**.
- 220. Разлинованный на**  
 220.1. Mount the buttons on graph paper **ruled into** square millimeters.
- 221. Различать** — to distinguish (between), to discriminate (between), to differentiate (between)  
 221.1. The counter makes it possible to **distinguish between** different particles which have velocities very close to one another.  
 221.2. Thus, the penetration depth is a parameter which can **discriminate between** the wear of PVC and PCTFE.
- 222. Различать по**  
 222.1. The enzymes may be **differentiated** for the most part **by** their specificity for particular substrates.
- 223. Различить их можно с помощью следующих**  
 223.1. **The following tests can differentiate between them: ...**
- 224. Различаться по** — to vary in, to differ in  
 224.1. The chemical compositions of the cobalt-base alloys **vary only in** carbon and tungsten content.
- 225. Различаться по степени сложности**  
 225.1. While the analytical evaluation or prediction of wear in these two categories may **differ in the degree of complexity**, the basic concepts of abrasiveness apply to both.
- 226. Различающийся**  
 226.1. These standards at present are composed of three groups **differentiated by** the energy input level into the gas turbine.
- 227. Различие** — difference, contrast, distinction, variation
- 228. Различие между ... заключается в**  
 228.1. Another significant **difference between** conventional petroleum and synthetic fuels is nitrogen content.
- 229. Различие между ... и ... очень невелико**  
 229.1. **There is very little difference between** nitrogen and natural gas with respect to gas loss values.
- 230. Различие между ... и ... состоит в**  
 230.1. **The difference in the** new formulas from the old **arises from** the method of determining minimum values from the average values.
- 231. Различие оказывается еще более сильным**  
 231.1. **The contrast appears even stronger** when  $C_{\infty}$  (model) is compared to  $C_{\infty}$  (rig) using a mass averaged  $p_{\infty}$ .
- 232. Различие скорее количественное, чем качественное** — the difference is one of degree rather than of kind.
- 233. Различие состоит не только в**  
 233.1. It is apparent that **the difference lies not merely in** the increase of amplitudes.
- 234. Различие состояло в**  
 234.1. **The major metallurgical difference was** the absence of a prior austenite grain boundary structure.
- 235. Различие уменьшается**  
 235.1. It is immediately apparent that **there is less difference** at low polyester content.
- 236. Различия в свойствах между**  
 236.1. **Variations in properties among** porphyrins depend largely upon the kind of metal.
- 237. Различия качественного характера**  
 237.1. Nonetheless, important **qualitative distinctions** can be noted.
- 238. Различимый**  
 238.1. Unlike the transfer of PVC which exhibited a nonzero wear angle, no **discernible** shear angle could be observed for LDPE.  
 238.2. The subunit form of the protein is capable of two kinetically **distinguishable** conformations.

239. **Различный** — various, varying, different
240. **Различный в зависимости от**  
240.1. Inspection of Fig. indicates that the evolution of the frozen layer is **different depending on** the axial station being considered.
241. **Различные отрасли промышленности**  
241.1. The Model IPT pressure transducer is designed for use in a **variety of industries**.
242. **Различные режимы работы**  
242.1. Fig. shows the actual grams of carbon dioxide removed for **various** input **duties** to the absorber.
243. **Различными путями**  
243.1. Charge-air cooling may be accomplished **in a variety of ways** and in different degrees.
244. **Разложение** — decomposition, breakdown (*химическое*); resolution (*усилий и т.п.*); expansion (*выражения*)
245. **Разложение в ряд по**  
245.1. Solutions to equations (...) can be obtained by straightforward **expansion of** the dependent variables **in terms of** the Rayleigh number.
246. **Разложение ... в степенной ряд по**  
246.1. All solutions presented were obtained by retaining only the leading terms in **expansions of** the dependent variables **in power series in** the Rayleigh number.
247. **Разложение на**  
247.1. The discussor has seen **the breakdown** of fluorocarbons **into** corrosive species by cavitation.
248. **Разложение на составляющие**  
248.1. **Resolution of** the force **into components** in the direction of and perpendicular to the orbit velocity identifies the relatively ineffective radial component,  $F^{\wedge}$ .
249. **Разложение ... на составляющие дает**  
249.1. **Decomposing** the total strain rates in each bar **into** elastic and inelastic **contributions** gives  $e$ , =...
250. **Разматывать на всю длину**  
250.1. Hose reels will operate without having to **roll out the entire hose length**.
251. **Размах (удвоенная амплитуда)**  
251.1. The **peak-to-peak amplitude** of the oscillations shown in Fig. compared fairly well with the experimentally obtained limit cycle oscillation for the same conditions.
252. **Размер** — dimension, size; extent (*протяженность*)  
252.1. For all possible arrangements, the available engine room **dimensions** were approximately 13 m in width and 14 to 16 m in length.  
252.2. After the engine room **sizes** were identified, the preliminary propulsion system layout was made.  
252.3. The **extent** of any cavitation regions can be inferred by a visual inspection of the pressure field.
253. **Размер  $\wedge S^{\wedge}$  обеспечить путем набора прокладок** — provide for size  $\wedge SS$  by means of adjusting shims
254. **Размером (1 мкм)**  
254.1. This filter cartridge is made in five different micron sizes to remove particles from 25 microns to as small as **one micron in size**.
255. **Размером с**  
255.1. Manufacturing defects — holes **the size of** a sharp pencil in the race for instance — can be identified.
256. **Размеры ... выбраны из расчета удовлетворения максимальной потребности в течение**  
256.1. This tank has been **sized for** approx. 4 hours of **maximum process demand**
257. **Размеры в свету**  
257.1. The plate was housed in a cubical stainless steel boiling chamber with **clear inside dimensions** of 210 mm on all sides.
258. **Размеры даны с учетом гальванопокрытия** — given dimensions allow for electroplating
259. **Размеры должны быть в пределах допусков**  
259.1. Fabrications **shall have dimensions falling within the tolerances** defined in this standard.
260. **Размерность (величины)**  
260.1. Its **units** are grams of particulate per horsepower-hour.
261. **Разметка монтажных отверстий** — layout of mounting holes
262. **Размечать**  
262.1. **Locate** and cut openings in the back wall.  
262.2. The housing door shall be **marked out** in such a manner as to meet these requirements.  
262.3. **Mark off** in two-inch spaces and trim with decorative upholstery tacks.
263. **Размещать** — to accommodate (*в ограниченном пространстве*); to arrange, to deploy (*компоновать*); to place (*заказы*)  
263.1. The field coils have been spaced to **accommodate** twelve 6.5 cm dia vertical line-of-sight tubes on the top of the vacuum vessel.  
263.2. An array of 92 thermocouples was **deployed** throughout the phase change medium with the aid of a specially designed fixture.
264. **Размещать заказы в** — to place orders with
265. **Размещать на площади**  
265.1. **The space can also accomodate** three Westinghouse turbines (*На этой площади можно также разместить ...*).
266. **Размещать таким образом, чтобы не мешать**  
266.1. Material shall **not be placed** on wharves **in such a manner as to obstruct** access to fire fighting equipment.
267. **Размещаться**  
267.1. The laboratory building **houses** a remote control center for the entire TFTR complex.
268. **Размещаться вне**  
268.1. The discharge and the blower itself were **situated outside** the laboratory.
269. **Размещаться точно по центру**  
269.1. Note that each row is **centered directly over** a test plate segment.

- 270. Размещение** — placement; arrangement (*компоновка*); siting, mounting (*монтаж*)
- 270.1.** The **placement** of the high power dissipating components within an electronic package should be optimized as to maximize the natural convection heat transfer.
- 271. Размещение в габаритах**
- 271.1.** The CVT unit can be designed for **mounting** entirely **within the space envelope** of existing transmissions.
- 272. Размещение в располагаемом пространстве**
- 272.1.** Since the combined cycle is smaller and lighter than conventional cycle equipment, it is more adaptable to **siting** on existing foundations and **in the available space**.
- 273. Размыкать(ся)**
- 273.1.** If the torque exceeds the maximum permissible torque stated below, the relay will **trip** and shutt off the power supply to the decanter motor.
- 274. Размыкать цепь**
- 274.1.** Unlatching any one door will **open the circuit** to the signs extinguishing the OCCUPIED lights.
- 275. Разница** (*различие, выражаемое количественно*) — difference, differential; spread (*разброс*)
- 276. Разница в ... между**
- 276.1.** The performance **spread between** units that were designed as BD and those designed FD is smaller in recent years than it has been in the past.
- 277. Разница в тепловом расширении у ... и**
- 277.1.** A worst case **differential expansion between** pipe and nozzle results in a nozzle radial deflection of about 0.02 percent.
- 278. Разница в (эксплуатационной готовности)**
- 278.1.** Adjusting for size differences would increase the **performance differential** for subcritical units.
- 279. Разница ... практически невелика**
- 279.1.** There is **little practical difference** between the homogeneous nucleation temperature ( $T^h$ ) and  $T^*$ .
- 280. Разновидность**
- 280.1.** Both solid and finger-shaped **varieties** exist.
- 281. Разногласия начинаются, когда**
- 281.1.** The **agreement ends when** investigators try to define upper and lower bounds of slip amplitude.
- 282. Разнообразие**
- 282.1.** A **diversified mix** of supply options including coal, oil, natural gas, and nuclear energy can reduce dependence on any single energy source.
- 283. Разнообразный**
- 283.1.** Testing of the **various** coatings showed that conventional flame sprayed coatings lose much of their effectiveness.
- 283.2.** The agencies which provide the driving density differences are also very **diverse**.
- 284. Разность между** — difference between, difference in, difference of; residual between
- 284.1.** As **the difference between** C<sub>1</sub> and C<sub>2</sub> approaches cr, some measurements of C<sub>1</sub> will exceed C<sub>2</sub>.
- 284.2.** The admissible heat flux contribution of the freezing process is a **residual between** conduction in the solid and natural convection.
- 285. Разность между максимальной и минимальной температурами не должна превышать**
- 285.1.** During the holding period, **there shall not be a greater difference than** 83°C **between the highest and the lowest temperature** throughout the portion of the component being heated.
- 286. Разный** — different (*отличающийся*); distinct (*четко отличивший*); various (*разнообразных*)
- 286.1.** It should also be noted that **different** scales have been used for the axial and radial distances to facilitate the plotting.
- 286.2.** Inspection of Fig. reveals six **distinct** zones.
- 287. Разное** (*об информации, оборудовании и т.п.*) — miscellaneous
- 288. Разное (расширение)**
- 288.1.** Thus, the fiber metal layer takes up the strain induced by the **expansivity mismatch**.
- 289. Разные для разных (слоев)**
- 289.1.** Design variables include hole size and spacing (in general **different from one laminate to another**).
- 290. Разные страны**
- 290.1.** During the 1960's many workers **around the world** studied the problems of the mechanical seal interface (... *исследователи разных стран* ...).
- 291. Разных типов**
- 291.1.** The readings obtained at **different types of** outlet by different methods of measurement can be compared.
- 291.2.** The methods of measurement to be employed on **the various types of** terminal arc given in Section A3.
- 292. Разобшение**
- 292.1.** A major issue is **the decoupling of** combustion and heat transfer.
- 293. Разовый заказ** — non-repeat order
- 294. Разогрев**
- 294.1.** The combustion tests were conducted on a five-day week, with about 8 hours of testing per day following a boiler **warmup** period.
- 295. Разочаровывать** — to be disappointing, to disappoint
- 295.1.** The overall conclusions were **disappointing**, bearing in mind the extensive scale of the investigation.
- 296. Разрабатывать** — to develop, to design, to devise, to work out; to engineer (*техническую сторону*)
- 296.1.** It is possible to **devise** a certification procedure which requires a test on only one engine.
- 296.2.** Modified procedures of obtaining crystalline insulin preparations **have been worked out** by several investigators.
- 296.3.** The Centac compressor has been totally **engineered** by Ingersoll-Rand.
- 297. Разрабатывать на чисто теоретической основе**

- 297.1. Consequently, the models described herein **have been developed** practically from **first principles**, using experimental results to guide and verify the models.
298. Разрабатывать по договору с  
298.1. The ACLP is currently **under development** by General Electric **under contract** to NASA with flight hardware delivered for a first flight scheduled in June 1981.
299. Разрабатывать с нуля  
299.1. The car isn't based on a saloon. Instead, it has been **developed from scratch**.
300. Разрабатывать совместно  
300.1. The engine was **developed jointly** by Rolls-Royce and the Detroit Diesel division of GM.
301. Разрабатывать специально для  
301.1. This accessory was **developed specifically** for those applications requiring a large number of nonstandard test speeds.
302. Разработать до такой степени, что  
302.1. The system must be **developed to a point where** it is competitive with other wheel inspection systems.
303. Разрабатываемый в настоящее время  
303.1. We have used advanced manufacturing processes which are **under development** for all the process steps.
304. Разработанный — devised, developed, evolved  
304.1. A low-emission combustor design has been based on a computer model **evolved** by the C. Institute of Technology.
305. Разработанный на основе  
305.1. It has been based on individual manufacturer's standards, **developed from** many years of satisfactory experience.
306. Разработка ... велась по двум направлениям  
306.1. Over the past 25 years or so, the prediction methods **have developed** essentially **along two lines** (... разработка расчетных методов велась практически по двум направлениям).
307. Разработка задерживается из-за  
307.1. The **development has been delayed** due to budgetary constraints.
308. Разработка и проектирование  
308.1. An analysis of capital costs for a waste disposal facility shows that **engineering** is a high cost item of the total.
309. Разработка опытного образца  
309.1. Other military aircraft are in various stages of preliminary design of **prototype development**.  
309.2. **Advanced development** amounts to the development of prototype hardware for testing.
310. Разработка рабочей (проектной) документации (стадия разработки) — elaboration of the designing documentation
311. Разрегулирован  
311.1. Engine air-pressure governor is **out of adjustment**.
312. Разрезать в продольном направлении  
312.1. The heat pipes were **cut longitudinally** to examine the oxidation and corrosion products on the inside surfaces.
313. Разрезать пополам  
313.1. To test the validity of this approximation a flat plate was **cut in half**.
314. Разрешать — to allow, to permit (*позволять*); to authorize (*уполномочивать*); to solve (*задачу и т.н.*); to settle (*вопрос, спор*)
315. Разрешать вопрос  
315.1. Even for the case of steam, however, it appears that one **point**, at least, needs to be **settled**: namely, the importance or otherwise of the thermal properties of the material of the condensing surface.
316. Разрешать спор  
316.1. The Federal judge urged the parties to **settle the dispute** between themselves.
317. Разрешается  
317.1. Rigging piping from «out-of-service» lines is **permitted** in compliance with Section 2.14.
318. Разрешается использовать только  
318.1. Only Compugraphic disks are **authorized for use** in 1750.
319. Разрешается только для  
319.1. A trademark is legally **restricted in use** to the products of a single manufacturer.
320. Разрешено  
320.1. There are nine laboratories **authorized** to conduct certification tests (... которым разрешено ...).
321. Разрешение — permission, permit; certifying, authorization (*письменное*); solution (*задачи*); license (*свидетельство*); settlement (*спора*)
322. Разрешение на  
322.1. Retirement-for-cause provides a fracture mechanics based procedure for screening the one bad part and **certifying** the remaining 99.9 percent for additional safe engine service.
323. Разрешение на вывоз № — export license No
324. Разрешение на отгрузку  
324.1. The approval of release **for shipment** by any representative from the company shall not relieve the Vendor of the responsibility for the supply under the terms of the order.
325. Разрешение на отступления  
325.1. Under no circumstances shall **dispensation** be sought without the approval of the Chief Engineer.
326. Разрешение на переделку  
326.1. **Authorization for alteration work** to a piping system may not be given without prior consultation with the piping engineer.
327. Разрешение, опирающееся на  
327.1. Mechanical work shall not be performed on the wharf during cargo transfer, except under special **authorization based on** a review of the area involved, methods to be employed, and precautions necessary.
328. Разрешенные для продажи изделия  
328.1. Check with your local state agency for certification of compliance on **legal-for-trade items** (Проверьте в вашем местном госагентстве сертификаты соответствия для...).
329. Разрешающая способность  
329.1. The accuracy is also limited by **the resolution of** transducer.

- 329.2. The selection of the transducer involves consideration of the environment the transducer will be exposed to, size limitations, **readout capability**, and expected accuracy.
330. **Разрушаться аналогичным образом**  
330.1. Subsequently, several other type 304 stainless steel pipes **have failed by a similar mode**.
331. **Разрушаться в результате**  
331.1. Regardless of the mechanics of wear, splines ultimately **fail by** fretting corrosion and fatigue.
332. **Разрушение происходит по**  
332.1. When **failure occurs through** the grain boundaries with reduced ductility, it may generally be traced to the growth of cracks initiated at these stress concentrations.
333. **Разрыв** — rupture, tear, breakage (*механический*); an open connection (*электрический*); gap (*отставание одного от другого*)  
333.1. Each of the sawteeth in the diagram represents the load buildup and subsequent **rupture** of the leading yarn bundle.  
333.2. The shape of the «sawteeth» varies as the **tear** proceeds.  
333.3. This tear propagation was caused by the passage of a shock wave arising from the **breakage** of the leading yarn bundle.
334. **Разрыв в цепи**  
334.1. If in this test the pen wanders over the scale, then there is probably an **open connection** somewhere **in the** input circuitry.  
334.2. If there is **no continuity**, replace the lightning protection module.
335. **Разрыв между теорией и практикой**  
335.1. The rewards have been great in **narrowing the gap between theory and observation**.
336. **Разукомплектовывать** (*варварски*)  
336.1. Other equipment has been **cannibalized** often leaving hazardous results.
337. **Разумный выбор**  
337.1. A value of  $\Lambda (= 2.0 \text{ cm})$  can thus be considered as a **rational choice**.
338. **Разъедать**  
338.1. Sulfuric acid and in some cases hydrochloric acid condense at temperatures below their dew points and **corrode** metal surfaces.
339. **Разъяснять** (*влияние*)  
339.1. Since much has been said about edge-related flow patterns, it is opportune **to illuminate** their impact on the mass transfer.
340. **Рамочка** (*на документе*)  
340.1. Enter the calibration reading in **the box** above the chart.
341. **Ранжирование**  
341.1. It is possible that the **order of merit** described above may be altered if suitably optimized surfaces are tested.
342. **Ранний этап**  
342.1. In **the early stages of** testing, it became evident that many modifications would be required to attain the desired reliability in the system.
343. **Раннее обнаружение**  
343.1. **The early detection of** these problems has resulted in an increased confidence in the capability of the propulsion system.
344. **Рано** — early; premature (*преждевременно*)
345. **Рано говорить о**  
345.1. In the absence of truly grid-independent solutions for laminar flow, **it is premature to judge** the comparative virtues of various models for flows in bends.
346. **Ранее / раньше** — previously, previous to this time (*прежде*); heretofore, formerly (*выше, перед этим*); earlier, before (*сравнительная степень от «рано»*); in the past (*в прошлом*)  
346.1. **Previously**, only single pane windows were typically used.  
346.2. **Previous to this time** laser velocimeters have only been used sparingly in free convection gas flows.  
346.3. For an unstratified medium a plane plume results, the flow which was discussed **heretofore**.  
346.4. At low  $F$ , the values of  $NR$  are in general agreement with the lower values found **formerly**.
347. **Ранее было показано, что**  
347.1. **It has been shown previously that** the presence of chloride even in the vapor phase can produce cracking of scales on superalloys.
348. **Ранее проведенные**  
348.1. **Previous** experiments on the transfer of PCTFE have shown that transfer occurred by polymer filling up the valleys.
349. **Ранее уже делались попытки**  
349.1. **Attempts have been made in the past** to relate heat generation to fatigue behavior.
350. **Раньше других**  
350.1. As can be seen, the temperature recorded by thermocouple 5 rises **before others**.
351. **Раньше, чем следует**  
351.1. Overrange occurs **before it should**.
352. **Раскалываться вдоль**  
352.1. As the expansion occurred, the sheaths **split along** their length.
353. **Раскладывать на составляющие**  
353.1. In this case, the aerodynamic bending force due to twist must be **resolved into** two components.
354. **Раскритиковать**  
354.1. In attempting **to fault** equation (...), Professor O. failed to notice a typing error in a previous statement.
355. **Раскручивать**  
355.1. The flywheel was **spun up** to speed by a detachable drive unit which was shut off during the test.
356. **Раскрывать** — to open; to uncover, to reveal (*обнаруживать*); to expand (*скобки*)  
356.1. Some hydrolases **open** heterocyclic rings.  
356.2. No distinct relationship between the incipient soot limit and these parameters was **uncovered**.
357. **Раскрывая скобки, объединяя подобные члены и решая относительно**  
357.1. **Then by expanding and collecting terms, and solving for a, a = ....**
358. **Распад** — destruction, breakdown, degradation, decomposition

- 358.1. The term *F* represents the production of SO, while *B* represents the **destruction** of SO.  
 358.2. The rapid turnover of RNA necessitates its rapid **breakdown**.
359. **Распад (жиров)**  
 359.1. The maximum isocitratase activity corresponds to the period of maximum **fat degradation**.
360. **Распад ... с образованием**  
 360.1. Phosphorylase catalyzes the **decomposition** of the sucrose **with the production** of glucose phosphate and fructose.
361. **Распадаться** — to break down, to degrade, to split
362. **Распадаться дальше**  
 362.1. The intermediate is **further degraded** by the ready fission of the triester groups.
363. **Распадаться до**  
 363.1. This compound is **broken down to** an unknown product by the removal of fumarate.
364. **Распадаться значительно быстрее**  
 364.1. When oxygen affinity is at a minimum, oxyhaemoglobin **splits much more rapidly**.
365. **Распадаться на части**  
 365.1. Do not remove the bolts out of the assembly as this will cause the assembly to **come apart** entirely.
366. **Расписка в получении оплаты**  
 366.1. СITO will not send you a **receipt for the payment**. Your admission ticket will be your receipt.
367. **Расписываться в получении**  
 367.1. Documents are distributed to a relatively small number of senior personnel who **sign acknowledging receipt** and subdistribute as necessary.
368. **Распознавание по**  
 368.1. The supplier shall establish procedures for **identifying** the product **from** applicable drawings.  
 368.2. Lactones may be **recognized by** their titration behavior.
369. **Располагаться** — to be available (*иметь [ся]*); to place, to locate, to arrange, to situate, to site (*размещаться*) *f*; to space (*с указанием расстояния*); to rank, to order (*иерархически*); to fall, to lie (*о точках, кривых*)  
 369.1. The duty factor is defined as that fraction of the maximum power **available** from the engine at the speed operated (... *которой располагает двигатель* ...).  
 369.2. Evidently values of K, calculated by equation (...) would **fall** below the band of data in Fig.
370. **Располагать близко к**  
 370.1. A stainless steel vent tube (...) **was sited close to** the condensing surface.  
 370.2. One junction **was located** above the surface of the water in the boiler and the other **near to** the condensing surface.
371. **Располагать в линию**  
 371.1. Their stacks **were arranged in line** or in clusters.
372. **Располагаться в порядке возрастания**  
 372.1. The NO<sup>x</sup> emissions for the three fuels are **ordered corresponding to increasing** values of the fuel bound nitrogen.
373. **Располагать в порядке (убывающего)**  
 373.1. The correlations may be **ranked in order of decreasing** predictive reliability, as indicated by computed root mean square deviation values, as follows: James [...]; Marriott [...]; Murdock [...]; Smith and Leang [...].  
 373.2. When the groups are **arranged in the order of decreasing** technical competence, the arrangement is exactly the same.
374. **Располагать в порядке (уменьшения)**  
 374.1. These photographs are **ordered**, from bottom to top, **according to decreasing** values of the angle of attack.
375. **Располагать в другом порядке**  
 375.1. The experience has been that the COD test will often place materials **in a different ranking order** from an impact test such as the charpy.
376. **Располагать друг над другом**  
 376.1. In each figure, the results for the various inclination angles (90, 75, 60, 45 and 30 deg) are **arranged one above the other**.
377. **Располагаться в одинаковом порядке по**  
 377.1. Most of these surfaces are **ranked in similar order** by all three parameters.
378. **Располагаться в правильном порядке**  
 378.1. The curves are **ordered in a regular way** with *L/D*, with that for the longest plenum being highest.
379. **Располагаться в том же порядке, что и**  
 379.1. The sooting tendency of the fuels **ranks in a similar order as do** the *C/H* ratios of the fuels.
380. **Располагаться в центре**  
 380.1. It is applicable to a collision of two bodies with spherical surfaces whose centers of mass are **situated at their centers** of curvature.
381. **Располагаться в центре (прорези)**  
 381.1. Drive pin should be **centered in slot**.
382. **Располагаться вблизи**  
 382.1. Engine electronic control boxes are **located adjacent to** the engine bays in access tunnels open to on-deck environment.
383. **Располагаться все ниже и ниже**  
 383.1. The figure shows that there is an orderly pattern whereby the narrow-plate results **lie successively lower** as the angle of attack decreases from 90 deg.
384. **Располагаться выше**  
 384.1. In some plots (Figs. ... and ...) early Pressley measurements **fell on the high side** of the regression line and later measurements fell on the low side.
385. **Располагаться горизонтально**  
 385.1. The bubble level will indicate when the machine **is level** on the jacks.
386. **Располагаться на некотором расстоянии от**  
 386.1. Longitudinal welds should be **located to clear** lengthy internal attachment welds.
387. **Располагаются на расстоянии ... друг от друга**  
 387.1. Cabins are **spaced at** 120 ft intervals, the difference in levels between terminals being 64 ft over the 700 ft distance.
388. **Располагаться перед**  
 388.1. A length of uniform channel, approximately 18 times the channel depth, **precedes**

- the test heater to ensure a fully developed momentum boundary layer.
- 389. Располагаться по (треугольнику)**  
**389.1.** P. [...] studied three burners **in a triangular array** in a furnace.
- 390. Располагаемый** — available (*имеющийся*); located, positioned, spaced (*размещаемый*)
- 391. Располагаемый для**  
**391.1.** The total metal area **available for** reinforcement was 184 cm<sup>2</sup>.
- 392. Располагаемый для (открытия)**  
**392.1.** Losses due to viscous effects in the region of back-flow also reduce the energy **available to open** the ring.
- 393. Расположенный** — arranged, positioned, spaced, located, situated; oriented (*по отношению к чему-либо*); housed (*внутри*)  
**393.1.** The horizontal heating cylinder was **situated** in a purely liquid environments.
- 394. Расположенный внутри**  
**394.1.** The orifice is contained in a threaded brass plug of radius  $r$ , = 2.54 mm, **housed in** the lower pad.
- 395. Расположенный за пределами**  
**395.1.** In some runs, periodic measurements were made of the temperatures — all with meters **situated outside** the laboratory.
- 396. Расположенный между**  
**396.1.** A spherical glass receiving vessel (...), **located between** the auxiliary condenser outlet and the boiler, was connected via two ice traps (...) to a vacuum pump (...) for removal of noncondensing gas.  
**396.2.** The surface temperature was measured in each case by a titanium thin-film resistance thermometer, **sandwiched between** layers of silicon nitride.
- 397. Расположенный (на)**  
**397.1.** Staff 3, **located on** the reef, showed that crest elevations were typically decreasing.
- 398. Расположенный наверху**  
**398.1.** The test fluid is delivered by pump 2 to **overhead** reservoir 3 located six feet above the ground.
- 399. Расположенный один над другим**  
**399.1.** Fig. contains a succession of four photographs **arranged one above the other**.
- 400. Расположенный параллельно**  
**400.1.** In particular, some heat exchanger surfaces may consist, in part, of an array of plate segments **aligned parallel to** the flow.
- 401. Расположенный по центру**  
**401.1.** Specimens were machined with the notch parallel to, and **centered within**, the weld deposit *I... расположенным по центру сварного шва*.
- 402. Расположенный поблизости**  
**402.1.** After the test piece was polished, cleaned, and rinsed, it was taken immediately to facilities for vapor deposition in a **nearby** campus laboratory.
- 403. Расположенные в шахматном порядке**  
**403.1.** Each jet-orifice plate has 18 jets **positioned in staggered arrays**.
- 404. Расположенные на равном расстоянии друг от друга**  
**404.1.** Five 2.5 mm dia holes, **equally spaced** along the diameter, were drilled in the base of the jar.
- 405. Расположенные под углом ... друг к другу**  
**405.1.** Two polarizers **oriented at 90 deg to each other** were used as shown.
- 406. Расположен в ... км к югу от**  
**406.1.** The Chesterfield Station **is located 24 km south of** Richmond, Va.
- 407. Расположены на расстоянии ... друг от друга**  
**407.1.** The plant sites **are spaced** approximately 100 miles **apart**.
- 408. Расположение** — location, positioning (*размещение*); pattern, arrangement (*компоновка*); order (*иерархия*)  
**408.1.** The **positioning** of the probe volume in the flow fields was attained by moving the vertical plate with micrometer heads relative to the stationary optics.
- 409. Расположение в ряд по достоинствам**  
**409.1.** The **order-of-merit** is the same as that for  $G = 0.01$ , with seal C being the «best» and seal A being the «worst».
- 410. Расположение (отверстий)**  
**410.1.** The **pattern** and size of the holes in the respective plates were designed to induce both radial and circumferential fluid motions.
- 411. Расположение по окружности**  
**411.1.** The **location around the circumference** of the elbow was selected on the basis of which location produced the highest value of  $K^*$ .
- 412. Распоряжаться ресурсами**  
**412.1.** The personnel must have the authority to **commit resources** needed to carry out the plan.
- 413. Распоряжение о выдаче товара со склада** — delivery order
- 414. Распоряжение о замене (испорченного материала или оборудования)** — replacement order
- 415. Распределение** — distribution, pattern (*функциональная зависимость*); profile (*эпюра*); sharing (*между элементами, деталями*); porting (*между каналами*)  
**415.1.** The **sharing of** load and reaction paths between the two load rings was on the center column.
- 416. Распределение (гидравлической энергии) по каналам**  
**416.1.** The modules receive electric command inputs to control **porting of hydraulic power** to the hydraulic motors.
- 417. Распределение (давления)**  
**417.1.** At other operating points, the **pressure pattern** may change slightly.
- 418. Распределение ... namного равномернее**  
**418.1.** The temperature **distribution** at the end of the cooling cycle **is much more even**.
- 419. Распределение ... по длине**  
**419.1.** The **distribution of** the local Nusselt number **along the length** of the test section was found to be quite insensitive to the investigated geometrical parameters.
- 420. Распределение по (размерам)**  
**420.1.** The particulate **size distributions** are shown for the intermediate and high firing rates in Figs. ... and .... respectively.

**421. Распределение температуры**

421.1. The experimental data chosen for comparison are the **temperature profiles** obtained by Holzer [...].

**422. Распределения ... совпадают**

422.1. The distributions for top heating and bottom heating are **coincident**, thereby reflecting the absence of buoyancy effects.

**423. Распределяться) — to divide, to distribute, to spread (нагрузку, потоки); to share, to apportion (средства); to classify, to fall (по группам); to prorate (равномерно); to allocate (задание)**

423.1. The estimated investment has been **apportioned** at three priority levels.

**424. Распределять между**

424.1. Other testing costs may be similarly difficult to **apportion between** the acceptance test and other uses.

**425. Распределять нагрузку**

425.1. The load would also be **spread** over a longer section of track.

**426. Распределять ответственность между**

426.1. Another channel monitors quality for all other phases of Blaw-Knox's business down to the plant level, where **responsibility is then split between** commercial and armor manufacture.

**427. Распределять по группам**

427.1. In other words, the machining conditions are **classified in eight categories** according to the data input from the metal removal rate transducer.

**428. Распределять поровну между**

428.1. The flow is **equally divided among** the test bearings by a calibrated orifice.

**429. Распределять работу**

429.1. He is responsible for **allocating work** between study staff and directing their activities.

**430. Распределять равномерно (по длине)**

430.1. Also, thermocouple lead losses, which were -0.1 percent, were **prorated uniformly along** the duct.

**431. Распределяться равномерно между**

431.1. The work output was **shared equally between** the three stages.

**432. Распределяются, вообще говоря, по трем группам**

432.1. The main options from which to choose the marine gas generator **fall broadly into three groups** of progressively larger capacity.

**433. Распространение — propagation (звука, трещины и т.п.); proliferation (количественный рост); extension (обобщение); distribution, dissemination (информации)**

433.1. In studies of sound **propagation** over ground the ground material often is treated as a porous layer.

433.2. The vast **proliferation** of miniature calculators makes it possible for all of us to have the necessary tools on hand.

**434. Распространение вверх по потоку**

434.1. The acoustic chamber was incorporated to minimize the disturbances to the flow caused by the **upstream propagation** of pulsations caused by the blowers.

**435. Распространение информации**

435.1. The International Center for Heat and Mass Transfer also contributed to **distribution of information** on a worldwide scale.

435.2. Many other conferences provide sessions for the **dissemination of** heat transfer information.

**436. Распространение исследования на**

436.1. The present paper presents an **extension of the studies** of Smith to high Reynolds number inlet conditions.

**437. Распространение по (пластам)**

437.1. Since germanium is a very valuable element, its **prevalence among** particular seams needs to be determined.

**438. Распространенность**

438.1. This material was chosen because of its **ready availability** and wide use in the forging industry.

**439. Распространяться) — to propagate, to spread (расти, простираться); to extend (обобщать)**

439.1. Careful examination of the specimens shows that the fabric into which the tear was **propagating** was slack during the tests.

439.2. In both rings fracture had started at mid-thickness in the ventilation hole and had **spread** in each direction.

**440. Распространять (метод) на**

440.1. This paper **extends** bond graph techniques to the kinematic analysis of complex power transmissions.

**441. Распространять на случаи с другими**

441.1. The equation can be **extended to** erosion wear situations involving different materials, particle velocities and target temperatures.

**442. Распространяться на — to apply, to cover (о документе); to carry over into (о процессе); to be pervasive in (о необходимости, идее)**

442.1. The Panel recognized that the national need for computer integration is not unique to mechanical systems but is **pervasive in** all engineering fields.

442.2. This standard **covers** the installation, maintenance, and use of signalling systems to provide central station signalling service.

442.3. Sometimes slagging **carries over into** the convective portion of the steam generator.

**443. Распространяется на все ... за исключением тех, которые ...**

443.1. This code **applies to** all flammable and combustible liquids **except those that** are solid at 37.8°C or above.

**444. Распространяться на другие**

444.1. Their use soon **spread to** other railway systems, so that within forty years the Ramsbottom ring was in common use.

**445. Распространенный**

445.1. Starve feeding is **common** (indeed it is usual) in twin screw extrusion.

**446. Распутывать**

446.1. Many investigators **unraveled** this problem step by step.

**447. Распылять усилия**

447.1. Existing **efforts** in data-taking are **diffused**.

**448. Расселяться по месту работы**

- 448.1. At the LNG facility, construction workers will **be housed onsite**.
449. Расслаиваться (об экспериментальных точках)  
449.1. After reattachment, the data **diverge in branches**.
450. Расследование (причин аварии) — inquiry  
Порядок следования групп статей, начинающихся на слова с основой «рассма- (о)тр»: «рассматривать», «рассматривая», «рассмотрев», «рассмотрим», «рассматриваться», «рассматриваемый», «рассматривавшийся», «рассмотренный», «рассмотрение»
451. Рассматривать  
451.1. Adequate prediction techniques, which will **treat** the general case, have yet to be formulated.  
451.2. Operator **reviews** these data and indicates to the computer either that the data point is acceptable or not acceptable.  
451.3. **Viewing** the bearing through the transparent end cover showed that the oil ribs were large enough to occupy the total space between the outer race and the cage.  
451.4. It is the purpose of this paper to **discuss** some of these measurements.
452. Рассматривать без предубеждения  
452.1. The economics of developing the reheat cycle, therefore, must be **viewed with an open mind**.
453. Рассматривать в отрыве один от другого  
453.1. It is not possible to **consider** piston-ring materials **in isolation**, since they form one element in a pair of sliding components.
454. Рассматривать в первую очередь  
454.1. Since the lowest Reynolds number case is the most sensitive to the flow imbalance, it will be **considered first**.
455. Рассматривать в связи с вопросом о  
455.1. All the above discussion has considerable significance when **sighted against the question** of the temperature dependence of the creep-fatigue interaction.
456. Рассматривать в системе (цилиндрических) координат  
456.1. The motion of the fluid is **referred to the cylindrical polar frame**,  $r$ ,  $\varphi$ ,  $z$ , which is fixed relative to the tube.
457. Рассматривать возможность использования  
457.1. These devices have been **considered** but not employed.
458. Рассматривать вопрос (использования)  
458.1. Also, have you **given consideration to using** military-specification type lubricants in your studies?
459. Рассматривать каждый из ... по очереди  
459.1. We now **consider each of** these [factors] **in turn**.
460. Рассматривать как  
460.1. These limiting shear stresses (which can be **viewed as** a reduction in viscosity) are not the result of viscous heating.
461. Рассматривать как доказательство того, что  
461.1. This pattern can be **taken as evidence that** the boundary layer on the airfoil was laminar.
462. Рассматривать как некоторого рода (систему)  
462.1. The damper may be **regarded as a kind of suspension system** consisting of a spring and shock absorber.
463. Рассматривать как предварительный  
463.1. The proposed correlation equations are **considered as provisional** until more extensive data are available.
464. Рассматривать конкретные вопросы  
464.1. The purpose of this section of the report is to **address specific design and operating considerations** which are directly related to the quality of the coal.
465. Рассматривать на равных  
465.1. Steam-injected cycles should not play second fiddle to combined cycles just because the latter are good for large units. I think steam-injected cycles should be **considered equally**.
466. Рассматривать настоящую работу как часть более широкого исследования  
466.1. Finally, it is important to **set this study in the context of a wider investigation, of which it is a part**, into the influence of manufacturing errors on the performance of these bearings.
467. Рассматривать не .... а  
467.1. Furthermore, they **consider not** an infinite plate, **but one** with an outer radius,  $b$ .
468. Рассматривать независимо от  
468.1. These [reactions] can be **examined independently of** the complete reaction set to determine the rate of change of  $SC_{>3}$  as a function of temperature.
469. Рассматривать отдельно от остальной части  
469.1. In this model the turbine first-stage nozzle is **considered separately from the rest of** the turbine.
470. Рассматривать подробнее  
470.1. These trends will shortly be **brought to a sharper focus**, when attention is directed to the full developed results.
471. Рассматривать более подробно несколько позже  
471.1. All of these features will be **discussed more later** in the manual.
472. Рассматривать несколько подробнее  
472.1. The discussers would like merely to **consider in a bit more detail** some of the points that have been raised in the paper.
473. Рассматривать поэтапно  
473.1. The proposed method has been **discussed step by step** with illustrative example.
474. Рассматривать предложение с учетом (протокольное выражение)  
474.1. The USA side agreed to **evaluate this proposal in terms of** travel funding and specialist availability.
475. Рассматривать только как  
475.1. Here this cycle is **only of concern as** a building block for the two-stage cycle.
476. Рассматривать только как ..., а не как  
476.1. The recirculation zones should be **regarded only as** a source of ignition and not as a place to burn fuel.

#### 477. Рассматривая возможность использования

477.1. Care must be taken when considering plastic (plastic and plastic) steel combinations.

#### 478. Рассмотрев ..., обратимся теперь к

478.1. Having considered the nature of the three-dimensional flow on the pressure surface, let us now turn our attention to the suction surface.

#### 479. Рассмотрим вначале

479.1. Consider first the structure within the dewar.

479.2. Let us first consider the effect of number of stages.

479.3. The fixed  $A_{..}$  mode of operation will be covered first.

#### 480. Рассмотрим другой предельный случай

480.1. Consider, therefore, the other extreme situation, where the cohesive stress is zero within the process zone.

#### 481. Рассмотрим случай, когда

481.1. Consider the case where the measured forces are the same as the actual forces at the interface.

#### 482. Рассмотрим теперь

482.1. Now consider the correct stress distribution for a forming problem in which a central burst exists.

482.2. The thermocouple instrumentation utilized in the test chamber will now be discussed.

482.3. Consideration will now be given to the results at the other streamwise locations.

482.4. Attention will next be turned to the zone of influence of the blockage.

#### 483. Рассмотрим теперь доказательства

483.1. Evidence in support of this proposal is now considered.

#### 484. Рассмотрим теперь кратко

484.1. The discussion here will focus briefly on the physical hypotheses of these methods.

#### 485. Рассматриваться — to be addressed, to be reviewed (*обсуждаться*); to be treated, to be given consideration, to be under consideration (*анализироваться*); to be regarded, to be interpreted (*считаться*)

485.1. Each of these is often addressed as if it were a separate technology.

485.2. Other data gathered for this duct geometry are reviewed in [...].

485.3. The cam assemble is treated as a rigid, massless linkage which provides the kinematic constraint ( $\dot{\theta} = G(Q^*)$ ).

485.4. A project to evaluate titanium alloys for retaining rings is under consideration at the EPRI.

#### 486. Рассматриваться в общих чертах

486.1. We can use an approach which is given general consideration in chapter ... of reference [...].

#### 487. Рассматриваться в отдельности

487.1. Each pollutant species and each engine type must be treated separately.

#### 488. Рассматриваться как

488.1. In view of the analogy between heat and mass transfer, the numerical values of  $Sh/Sc^{0.4}$  will be regarded as being equal to  $Nu/Pr^{0.4}$ .

488.2. The  $\Gamma$  defined by equation (...) can be interpreted as the side of a square plate whose surface area is equal to that of the rectangular plate.

#### 489. Рассматриваемый (в препозиции) — the;

the relevant (*интересующий нас*); the subject; the candidate (*один из вариантов*); (*в постпозиции*) — involved, considered, concerned, covered; being considered; under consideration, under investigation, under discussion; of interest, in question, at hand

489.1. The physical process consists of distributed parameter dynamic elements, most generally represented by nonlinear partial differential equations.

489.2. The transducers face each other across the relevant blade passage.

489.3. Maximum mechanical constraint conditions were not attained with the subject specimens.

489.4. The performance of the various candidate heat pipe materials is shown graphically in Fig.

489.5. Because efficiency is very important for the application involved, a design change was considered.

489.6. Mechanical spring arrangements considered lacked sufficient response to track the motion.

489.7. The load requirement for the station concerned is shown in Fig.

489.8. The many rail bridges covered were structurally adequate for the large loads imposed by a 36-axle Schnabel Car.

489.9. The usual method of doing this is to control all other constituents and change only the constituent being considered.

489.10. The quantity  $A_0$  is the change in effective stress for the particular element under consideration.

489.11. Appropriate properties for the particular grade of maraging steel under investigation are given in Table.

489.12. The overall efficiency of the process turned out to be even higher than in our paper under discussion.

489.13. The elbow of interest is well below the reactor beltline.

489.14. On the other hand, there is a penalty for providing structural support at a greater radius than that for the conductor in question.

489.15. Although, strictly speaking, these do not apply to the problem at hand, they will nevertheless be helpful in assessing the influence of the shell curvature upon  $K$ .

#### 490. Рассматриваемые вопросы

490.1. A few of the items covered will be directed at the technical accomplishments of the Committee.

#### 491. Рассматривавшиеся нами до сих пор

491.1. The velocity gradient is rotated 90 deg from the cases discussed here thus far.

#### 492. Рассмотренный в предыдущем разделе

492.1. Once obvious solution to the problems addressed in the preceding sections would be to pay the price for additional refining of jet fuel.

#### 493. Рассмотрен и согласован

493.1. The STS-63 Post Flight Management Report was reviewed and agreed upon.

494. **Рассмотрение** — consideration, discussion (*обсуждение*); inspection (*разглядываиe*); treatment (*анализ*); review (*с целью выдачи заключения, утверждения и т.п.*)
- 494.1. **Inspection** of the figure reveals a characteristic pattern in the results which is common to all of the cases that were investigated.
- 494.2. The Fabrication shall submit his bending procedure to Owner for Owner's review and approval to proceed.
495. **Рассмотрение вопроса о внесении изменений в**
- 495.1. Inquiries shall be limited to the consideration of revisions to API 570 based on new data or technology.
496. **Рассмотрение этого вопроса продолжается** — the matter is being pursued
497. **Рассмотрение проблемы**
- 497.1. Consideration of this problem must be prefaced by a brief account of some current ideas on DNA structure.
498. **Рассогласование**
- 498.1. This mismatch in thermal expansion of the major components of a frame may put the struts in tension.
499. **Расстояние между (лопатками)**
- 499.1. The total-pressure impact hole was from 2 to 2.5 percent of blade-to-blade distance.
500. **Расстояние между параллельными гранями (гайки, головки болта и т.п.)** — distance across flats ^сокращенно на чертежах AF)
501. **Расстояние между торцами** — face-to-face distance
502. **Расстояние от**
- 502.1. The distance from the wall (y) was adjusted for probe displacement effects.
503. **Расстояние от ... до ..., равное**
- 503.1. Consider that a probe must be built to penetrate a distance of approximately two meters from the turbine outer cylinder to the blades.
504. **Расстояние от (сопла) до (образца)**
- 504.1. The nozzle to specimen distance was 3.81 cm.
505. **Расстояние по прямой**
- 505.1. Consider a bimetallic strip, where /g is the direct distance from one end of the curved strip to the other.
506. **Расстройство (нарушение)**
- 506.1. Automatic compensation for changes in sample pressure assure accuracy even under the extreme conditions of process upsets.
507. **Рассчитывать** — to calculate; to evaluate, to estimate (*приближенно*); to design, to project (*по инженерной методике*); to count on (*полагаться на*)
- 507.1. Hence, it is a parameter which cannot be directly measured but must be calculated.
- 507.2. The value of JI for ethanol is approximately 3.6 times higher than that for water when physical properties are evaluated at 20-C.
- 507.3. It provided a means to project mass flow versus pressure ratio characteristics of the turbine casings within 2 percent.
- 507.4. There is a real question as to whether these sources can be counted on in the event of an increase in steel production.
508. **Рассчитывать исходя из теоретических положений**
- 508.1. At present it is not possible to predict the wear coefficients from first principles.
509. **Рассчитывать с большим запасом**
- 509.1. The wires are sized to more than adequately carry the required loads.
510. **Рассчитывая**
- 510.1. The designer, therefore, must make do with a very preliminary estimate, with a view to improve it in the detailed design phase.
511. **Рассчитан(ный) на** — designed (+ *inf.*), designed for (+ *noun*), intended for (+ *noun*, *предназначенный*)
512. **Рассчитан на работу от**
- 512.1. The overall system is designed to operate from a 24 volt station battery.
513. **Рассчитанный на срок службы агрегата**
- 513.1. Main bearings are to be spherical roller type designed to last for the life of the unit.
514. **Рассчитанный по**
- 514.1. The experimental investigation was conducted at a nominal diffuser inlet Mach number of 0.3 based on the mean inlet axial velocity.
515. **Рассчитанный по результатам измерений**
- 515.1. Test impeller velocity distribution can be assessed from test calculated impeller efficiency.
516. **Рассчитанная на (два с половиной) года работа по**
- 516.1. In 1971, the company embarked on a two and one-half year project to reduce expenditures for outside computer services.
517. **Рассыпаться на части**
- 517.1. Do not remove the bolts out of the assembly as this will cause the assembly to come apart entirely.
518. **Растти по амплитуде**
- 518.1. It is possible that the initiated oscillations will grow in magnitude.
519. **Растти с каждым годом**
- 519.1. Despite a lack of enthusiasm at the Federal level, the contribution of nuclear power is growing each year.
520. **Растет интерес к**
- 520.1. There is growing interest on the international scene in the use of high-ash anthracite as fuel for production of energy.
521. **Растущая потребность в**
- 521.1. Because of the growing need and importance of the continuous monitoring of the solids mass-flow rate many different meter designs have been introduced.
522. **Растущее количество данных**
- 522.1. A growing body of evidence indicates that experimentation with potentially domesticable plants and animals was in progress at several locations in the Middle East.
523. **Расточительно**
- 523.1. In these applications using heat all at the maximum temperature is wasteful.
524. **Растягивать** — to extend, to stretch
- 524.1. The mice were decapitated and their diaphragms were stretched.

525. Растягивать испытания более чем на  
525.1. Continuous redesign activities extended the testing over about 2 years. Порядок следования групп статей, начинающихся с «расх-»: «расход», «расходиться», «расходиться с», «расходный», «расходовать», «расхождение»
526. Расход — rate (в единицу времени); flow rate (= rate для жидкотекущих сред); consumption /потребление); charge, cost (в денежном выражении)  
526.1. The flow rate was measured directly by the weight tank method.
527. Расход материала минимален  
527.1. As a result, the deposition times are very short and the consumed material is minimal.
528. Расход энергии  
528.1. Photoassimilation of CO<sup>2</sup> requires the expenditure of light energy.
529. Расходы ... измерялись по отдельности  
529.1. Fuel and air were metered separately and injected into the reactor zone through forty small holes.
530. Расходиться — to separate (в пространстве); to disagree (о значениях величины); to be in disagreement, to differ (во мнениях)  
530.1. The stiffness curves for the three unbalance levels are somewhat more widely separated than at the lower pressure ratios.
531. Расходиться в вопросе  
531.1. Investigators (...) differ as to the direct effect of humidity of fretting.
532. Расходиться во все стороны / веером  
532.1. From the point of attachment the cavity fans out symmetrically in the down-stream direction.
533. Расходиться в оценке  
533.1. Although the term  $CF/(T/Z)$  appears to be a useful skid indicator,  $K$  and  $H$  are in disagreement over its magnitude.
534. Расходиться на  
534.1. The absolute velocities measured at station 2 by the LA and survey probe agree within 7 percent, but the flow angles measured by the two systems disagree by as much as 14 percent.
535. Расходиться с — to contradict with, to contrast with, to conflict with, to disagree with, to be at variance with (отличаться); to depart from, to be a departure from (отходить от)  
535.1. This result contrasts with the stress corrosion cracking problem.  
535.2. This observation is consistent with earlier work on copper [...] but conflicts with M. I....  
535.3. The results are at variance with earlier work [...], which concluded that the weld metal itself was the region of greatest fracture risk.  
535.4. The much greater erosion rate at 975°C is a substantial departure from results obtained in other investigations of the temperature dependence of erosion.
536. Расходная ведомость — expense sheet
537. Расходные материалы (смазочные, прокладочные и т.п.)
- 537.1. It also highlights the need to occasionally review inventory of spare parts or expendables.
538. Расходовать  
538.1. The generation of 2 moles ATP from ADP consumes about 16,000 cal.
539. Расхождение — conflict, divergence (во мнениях, в документах); discrepancy, disagreement, difference, gap (в значениях величин); deviation (отклонение)
540. Расхождение между  
540.1. Any conflicts between H. Piping Specifications, codes, manufacturer's recommendations, drawings, and Contractor's standards shall be brought to the attention of Owner before starting fabrication or installation.  
540.2. There is, at this time, some divergence between the two sets of regulations.  
540.3. The basic reason given at that time for the discrepancy between experimental and theoretical results was that the experiments were performed under unsteady conditions.  
540.4. Therefore, it can be expected that the gap between the theoretical and experimental results should increase with time and this, too, is verified by Fig.
541. Расхождение не превышало  
541.1. There were occasional differences between J1, and m; in the five percent range, but for the most part agreement was in the 2-3 percent range.
542. Расхождения по вопросу  
542.1. The disagreements on the effect of velocity gradients become clearer if distinctions are made between centerline and averaged effectiveness.
543. Расхождения составляют максимум (12%)  
543.1. Deviations between correlation equation (...) and the current study are 12 percent at their maximum.
544. Расценивается как достаточное доказательство того, что  
544.1. That the comparison for both diffusers is very good is seen as sufficient evidence to confirm that the data is free from significant three-dimensional effects.
545. Расчет — calculation, analysis, calculating, analyzing; design, designing, projection (инженерный); computation (обычно с помощью ЭВМ); prediction, predicting, projection (теоретический с помощью математической модели)  
545.1. In order to ensure that the reference stress predictions give a conservative assessment, G. reviewed rupture calculations.  
545.2. The experimental temperature measurements are in good general agreement with results of a thermal analysis of the bearing.  
545.3. The optional method of analyzing a class 2 assembly accounts for the interaction of the two flanges.  
545.4. It served the purpose in terms of improving mass flow versus pressure ratio projections.  
545.5. Many computations are still made using static data.

546. Расчет на — design for; design against (*при этом указывается вид разрушения*)
- 546.1. Design of the line for water hammer (*Расчет трубопровода на гидравлический удар*)-
- 546.2. Design against creep-fatigue represents the severest challenge to the designer.
547. Расчет на прочность
- 547.1. Design against component failure at elevated temperatures required the accurate prediction of crack propagation rates.
548. Расчет не дает какого-либо
- 548.1. When flow theory is used, no buckling is predicted.
549. Расчет по
- 549.1. Because of uncertainties in predicting fatigue life from specific film thickness [...], the lubrication life factor as a function of *A* was recommended to be between the mean curves from [...].
550. Расчет по методу ... начинается со сбора информации по
- 550.1. The technique to be described in this paper starts from a knowledge of the rotor maximum efficiency.
551. Расчет по этому методу может давать ошибку, достигающую (100%)
- 551.1. The creep rates predicted by those methods could be as much as 100 percent in error.
552. Расчет по уравнению
- 552.1. The solid curve on Fig. is the prediction of equation (...) with the constants given in the text.
553. Расчет пожаробезопасности
- 553.1. In order to make reliable fire safety predictions, there is need for theoretical analysis of the various fire phenomena.
554. Расчет с большим запасом — overconservative design
555. Расчет согласуется с экспериментом — the theoretical predictions are consistent with the experiments
556. Расчетный — design (*проектный*); predicted ^полученный по формуле и сравниваемый обычно с экспериментальным значением)^, rated (*номинальный*); predictive (*используемый для расчета*); computed, reference ^исходный, взятый за основу в последующих расчетах)
- 556.1. Under these circumstances, we may consider raising the design heat flux substantially.
- 556.2. Observed and predicted flowrates are presented in Figs. ... and ...
- 556.3. An incorrect estimate of the pressure wave speed may be cause of the small shift in the timing between the measured and computed pressures at the downstream end.
- 556.4. If the film temperature is used as the reference temperature, the function *f*/*s* given by...
557. Расчетный срок службы
- 557.1. The regenerator design life is 120,000 hours.
558. Расчетная точка (с к.п.д. 83%)
- 558.1. For a design point of 83 percent effectiveness, the estimated weights are 70 tons for the low alloy steel unit and 50 tons for the stainless steel unit.
559. Расчетная формула
- 559.1. A shear angle relation is proposed that accounts for work-hardening, yet the final formulation is simple enough to be a predictive model.
560. Расчетные методы, отличающиеся высокой точностью
- 560.1. The need for predictive methods seems essential in view of the wide range of values that Сд can assume.
561. Расшатываться и выпадать из
- 561.1. One [problem] was that the pieces of wood tended to work loose from the piston and fall into the cylinder.
562. Расширение номенклатуры продукции
- 562.1. We also intend to begin some diversification into nonsteel ventures on a gradual basis.
563. Расширительный абзац (*подраздел описания изобретения*) — broadening paragraph
564. Расширительные средства (*патентная перетиска*) — qualifying statements
565. Расширять возможности
- 565.1. This independence appears to enhance the potential of the bearing for use in numerous applications.
- 565.2. These important changes extend its capability over the previous designs.
566. Расширять возможности (*проектирования*)
- 566.1. Thus the designer can use solidity as a variable parameter increasing his flexibility with respect to design.
567. Расширять конструктивные возможности
- 567.1. Further improvements in fabrication technology will be required to reduce cost, extend cooling design flexibility, and achieve better process tolerance control.
568. Расширять диапазон
- 568.1. The four characteristics in Fig. have been acquired recently to broaden the range of specific speeds for which there are known characteristics.
- 568.2. Thus, the range of variables was widened beyond normal experience and this helps to improve the understanding of the phenomena involved.
- 568.3. The range of *Ri* clearly needs to be enlarged in both directions.
569. Расширять диапазон применимости
- 569.1. The suggestion that the range of applicability of the Navier-Stokes equation can be extended somewhat by the retention of slip boundary conditions was initiated by S. [...].
- 569.2. In order to extend the range of validity of the Reynolds equation to the transition [flow], B. [...] introduced the commonly used first approximation of slip at the wall.
570. Расширять круг наших читателей
- 570.1. It is our hope that with these realignments we will be able to attract new subscriptions and expand our readership.
571. Расширять номенклатуру изделий
- 571.1. RTC has added to its list of production cathode-ray tubes.

# 572. Расширять представление о

572.1. The resulting boundary layer data would **provide unique insight into** the processes governing the onset of transition for developing boundary layers.

# 573. Расширять и дополнять

573.1. Developments are needed in a number of areas **to extend and complement** the methodology described in this paper.

# 574. Расширяться — to expand; to broaden, to widen (о диапазоне); to flare out (о канале); to spread out (об области, участке)

574.1. Contact typically **spreads out** as the load is applied.

# 575. Ратовать за

575.1. Some [...] **argue for** higher order logics; others [...] believe first-order logic adequate.

# 576. Рационализировать (процесс)

576.1. Hence, it became imperative to select an algorithm which could be expected to **streamline** the model treatment.

# 577. Рациональный выбор

577.1. The outstanding plant outage records owe much to **judicious selection of** plant components.

# 578. Реагировать на — to respond to (откликаться); to sense (о датчике)

578.1. The larger particles **respond** individually to the rising temperature of the environment.

578.2. The magnetic transducer **senses** the bars between the roller pockets on the test bearing steel cage.

# 579. Реагировать на ... аналогичным образом

579.1. The double glazed baseline collector and single glazed honeycomb collector **respond similarly to** diffuse solar irradiation.

# 580. Реагировать на изменения

580.1. The boundary layer does not **respond** instantaneously **to changes** in boundary conditions, but takes some distance to adjust.

# 581. Реагировать с

581.1. Part of the NaCl vapor may also **react with** clays present as impurities in diatomaceous earth.

# 582. Реагировать с образованием

582.1. The MgO **reacted to form** Mg(OH)<sub>2</sub>, which has twice the molecular volume of MgO.

# 583. Реакция образования

583.1. As noted, the most significant **reaction for SO<sub>2</sub> formation** is reaction (1).

# 584. Реакция, обратная реакции (1)

584.1. As the main combustion reactions reach completion, flame-produced SO<sub>2</sub> can be reconverted to SO<sub>3</sub> by the **reverse of reaction (1)**.

# 585. Реакция (1) является обратной по отношению к реакции (2)

585.1. **Reaction (1) is opposed by reaction (2)**, which acts to reconvert SO<sub>3</sub> back to SO<sub>2</sub>.

# 586. Реализовать — to realize, to accomplish, to accommodate, to implement

586.1. This cycle **accomplishes** an effective vapor pressure curve of very flat slope.

586.2. In order **to accommodate** the cycle described later, a working fluid mixture will be used in which the constituents have boiling points far apart from each other.

# 587. Реализовать в ближайшие (пять) лет или около того

587.1. The checklist will help you to define an information architecture which you may **implement over the next five years or so**.

# 588. Реализовать все возможности

588.1. The multiunit control system has been through many functional changes in order to **realize the full potential of** the installed power plant.

# 589. Реализовать на практике

589.1. Although this process has been published [...], it **has not yet been applied**.

# 590. Реальный — real, physical (существующий в действительности); reasonable (осуществимый)

590.1. A simplified model considering only DGT [differential gear train] kinematics will not result in an effective vibration control for the **physical** system.

# 591. Реальный узел конструкции

591.1. These approximations one must invariably make in analyzing **real structural components**.

# 592. Реальная возможность

592.1. It appears that there is a **real opportunity** to quantitatively explain the inefficiency of compressors using viscous flow methods.

# 593. Реальная перспектива

593.1. To have a **reasonable prospect of** meeting the certification scheme, the manufacturer would have to ensure that his development engines had HC levels about half of the regulatory value.

# 594. Реальные возможности использования

594.1. There are valid advantages and a **real potential for using** steam.

# 595. Реально существующий

595.1. This methodology is used to predict the fracture resistance of **actual** piping.

# 596. Ревизия

596.1. The objective is to permit him [Inspector] to assure total satisfaction of Code compliance through **audits** of accepted and proven systems.

# 597. Регенерированный из (морской воды)

597.1. These plots were developed from original laboratory work conducted by the author using **sea water recovered** magnesium.

# 598. Регистрация изменений — revision record; amendment record

599. **Регистрировать** — to register, to document; to sense (*сигнал с помощью датчика*); to monitor (*параметр с помощью прибора*); to record (*с помощью самописца*); to log (*вносить в журнал наблюдений*)

599.1. Strain gauges mounted on the pump shaft **registered** torque.

599.2. The bath temperature was **monitored** with a six-point copper-constantan thermocouple probe.

599.3. The data **was also recorded** by a fourteen channel FM tape recorder such that the data could be further analyzed after the tests.

# 600. Регистрировать в журнале наблюдений

600.1. However, transient operating conditions are usually not **logged**.

- 601. Регистрировать показания (прибора)**  
601.1. The strain gauge **readings** were **recorded** at various increments up to fracture.
- 602. Регистрировать путем фотографирования**  
602.1. Flow patterns within the model were **documented photographically**.
- 603. Регистрировать секундомером**  
603.1. The time of current flow was **recorded on a stop-watch**.
- 604. Регистрируемый датчиком**  
604.1. The demands are compared with the **sensed** output signals from the engine.
- 605. Регламент — расе (порядок ведения конференции и т.п.), guide ^совокупность правил)**  
605.1. This **расе** provided ample time for discussion.
- 606. Регламент технического обслуживания — inspection and maintenance guide**
- 607. Регламентирующие органы (занимаются разработкой норм, стандартов)**  
607.1. Their methodologies and data bases have been accepted by **regulatory authorities** in the U.S.A., the U.K. and Norway.  
607.2. Factory noise in recent years has become a source of increasing attention because of the action of **regulatory bodies**.
- 608. Регламентные работы — scheduled maintenance; routine maintenance**
- 609. Регресс**  
609.1. Apparently, a **retreat** rather than an advance took place since 1926.
- 610. Регулировать — to regulate, to control (управлять процессом); to adjust, to tune (настраивать); to manipulate (перемещать вручную); to check (контролировать)**  
610.1. Bile **checks** the activity of pepsin.
- 611. Регулировать по**  
611.1. In a fluidized-bed steam generator, lime-stone feed rate **is controlled on the basis of** SO<sub>2</sub> concentration.
- 612. Регулировать положение**  
612.1. **Manipulate the position of** the hole until the adjusting setscrew is visible through the hole in the gear hub.
- 613. Регулировать с точностью**  
613.1. The flow was **controllable to within** 1 percent of the desired operating value.
- 614. Регулироваться — to be regulated, to be controlled, to be adjusted; to be on control**  
614.1. The transformer was **regulated** by a double variac.
- 615. Регулироваться автоматически**  
615.1. Feed-water valve operation **is** normally **on automatic control** to insure stable drum water level.
- 616. Регулироваться по**  
616.1. The drawing reader is mounted on a pedestal base and **is adjustable for** height and tilt.
- 617. Регулироваться таким образом, чтобы ... был постоянным**  
617.1. The firing rate is **adjusted for a constant** residence time, usually one second (Расход топлива регулируется таким образом, чтобы время пребывания было постоянным ...).
- 618. Регулировка (тросов, тяз, дверей)**  
618.1. Cable **rigging** is normally done by using turnbuckles in the stabilizer compartment.
- 619. Регулярно**  
619.1. At least one national meteorological service **routinely** reports five-minute accumulation data.  
619.2. Soot blowing has been **on a regular** basis at least every 12 hours.  
619.3. The Company will inspect pipeline route **on a routine basis** to check for any evidence of «free spans» of the pipeline.  
619.4. Pressure vessels shall be inspected **at regular intervals**.
- 620. Регулярно проверять**  
620.1. It is necessary **to check** the wear **regularly** and observe how rapidly it progresses.
- 621. Регулярный инструктаж**  
621.1. **Ongoing instruction**, including prevention and incident response, will occur.
- 622. Редакционная статья**  
622.1. Smoking falls far outside the definition that my **editorial** proposed for Luddism.
- 623. Редакция (чертежа)**  
623.1. It is important that only the latest **revisions of drawings** are used.
- 624. Редакция (раздела)**  
624.1. A major change appearing in the 1974 **Edition of Section I** is the referencing of ANSI B 31.1 for the rules for the design.
- 625. Реестр товарных знаков — trade mark register**
- 626. Режим работы — (operating) mode, duty, regime, operating conditions, operation conditions**  
626.1. These particles account for the similar wear resistance in this wear **mode**.  
626.2. The oil delivery is affected to such a point that at the end of this **regime** it approaches asymptotically zero.  
626.3. Two different engine **operating modes** were tested with leakage.  
626.4. Engines specifically adapted for continuous **duty** provide highly reliable service.  
626.5. Finally, the effects of additives and the furnace **operating conditions** are discussed.
- 627. Режим ... реализуется всякий раз, когда**  
627.1. The auto trim **mode is operative whenever** the autopilot controls the airplane trim.
- 628. Резерв — reserve (занас); standby, backup (дублирование)**  
628.1. Normal plant conditions include operating conditions during reactor startup, operation at power, hot **standby** (пребывание в горячем резерве), and reactor cooldown.
- 629. Резервный — stand-by, backup (об оборудовании); reserved (о материалах)**  
629.1. If the operational requirements tolerate it, a **backup** machine may not even be necessary.
- 630. Резервные материалы**  
630.1. **Reserved material** [assigned т.; allotted т.; apportioned т.; mortgaged т.; obligated т.] — **Material on hand or on order**

- which is assigned to specific future production orders (*Не путать с наличными материалами*).
- 631. Резкое изменение**  
**631.1.** Between 600 A.U. and 1000 A.U. a **dramatic change** occurs in the surface chemistry.
- 632. Резко отличаться от**  
**632.1.** This is in **sharp contrast** to the monotonic decrease that is predicted by a pure conduction model.  
**632.2.** The freezing pattern in evidence in the figure is **dramatically different** from that of Fig.
- 633. Резко отличаться от ... своим**  
**633.1.** The synthetic estrogens **stand in marked contrast** to the natural estrogens as regards their metabolism.
- 634. Резко сокращаться**  
**634.1.** Production is now in **severe decline** however.
- 635. Резко тормозить до полной остановки**  
**635.1.** To measure the temperature of the rotating rods, the milling machine was **braked to an abrupt halt**.
- 636. Резко улучшаться**  
**636.1.** The **improvement** in the response at the first critical speed was **dramatic**.
- 637. Резко упасть**  
**637.1.** Profits from its regular operations have **taken a nosedive**.
- 638. Результат** — result (*прямой, с оттенком окончательности*); outcome (*без оттенка окончательности*); upshot (*для ряда последовательных событий*); effect (*следствие*); consequence (*последствие*); aftereffect /побочный/; aftermath, sequel (*проявляющийся не сразу*); data, finding(s) (*эксперимента, исследования*); answer вычислений или измерений)  
**638.1.** If you want to take that **answer** and multiply it by 3, just type '3 and press Enter.
- 639. Результат, близкий к ожидаемому**  
**639.1.** In summary SWR-2 was a successful test which produced **results** generally in accordance with expectations.
- 640. Результат, несколько вводящий в заблуждение**  
**640.1.** The higher volatile content of the coal produces **somewhat misleading results**.
- 641. Результат, противоположный ожидаемому**  
**641.1.** Rather surprisingly, the **opposite effect** to that expected was achieved.
- 642. Результат экстраполяции**  
**642.1.** Very good agreement is found, with the current data agreeing at worst within 10 percent of **the extension**.
- 643. Результатом ... было создание**  
**643.1.** The **outcome** of these meeting was the formation of the American Society of Lubrication Engineers.
- 644. Результатом этого является**  
**644.1.** The **effect** of this is to squeeze the bulk of the flow towards the blade pressure face.
- 645. Результаты будут опубликованы позже**  
**645.1.** The results of these current tests will be reported in due course.
- 646. Результаты говорят сами за себя**  
**646.1.** The **results speak for themselves** — that is, guard heating is strictly necessary.
- 647. Результаты контрольного анализа**  
**647.1.** The properties of the material reported by the supplier are compared in Table with **check values**.
- 648. Результаты можно без изменения использовать в случае**  
**648.1.** The **results can be transferred easily** to power generation process.
- 649. Результаты обнадеживают**  
**649.1.** It is again observed that **results are encouraging**.  
**649.2.** Although the program to study this concept is approximately one-third complete, the **results** of the conceptual design phase of the program **have been encouraging**.
- 650. Результаты оказались неутешительными**  
**650.1.** The **results were** very **disappointing** and indicated the existence of a very severe environment.
- 651. Результаты окупили (эти усилия)**  
**651.1.** The development of various approximate solutions required much care and effort. **Results were rewarding**, since much knowledge was derived for a relatively small investment in computer time.
- 652. Результаты по**  
**652.1.** They discuss experimental verification of theoretical **results on** the lubricant film thickness in cold forging.  
**652.2.** The apparent contradiction between our **findings on** pivot location, and results to the contrary, may well be attributed to differences other than pivot location.
- 653. Результаты, полученные на сегодня / к настоящему времени**  
**653.1.** Distinctive advantages of this tests facility are also discussed in view of **results obtained so far**.
- 654. Результаты практически не отличаются от**  
**654.1.** The calculated **results were virtually indistinguishable from** those obtained with uniform wall temperature as plotted in Fig.
- 655. Результаты ... превзошли все наши ожидания**  
**655.1.** We could not be more pleased with the **outcome** of these efforts.
- 656. Результаты производственной деятельности**  
**656.1.** Our **operating results** for 1991 are analyzed in greater detail beginning on page ...
- 657. Результаты разочаровали**  
**657.1.** These calibration **results were disappointing** since heat of combustion is so closely related to fuel structure and composition.
- 658. Результаты, свидетельствующие о противном**  
**658.1.** The apparent contradiction between our findings on pivot location, and **results to the contrary**, may well be attributed to differences other than pivot location.
- 659. Результаты сдаточных испытаний** — results of acceptance tests

## 660. Результирующий

660.1. *W<sub>y</sub>* represents the **net** load capacity divided by the bearing area.

660.2. The thermal history will depend upon the **resultant** overlap of their [weld beads'] HAZs.

## 661. Результирующая сила

661.1. The **resultant** downward **force** acting left of the crackmouth is appreciably larger than that acting right of the crackmouth.

## 662. Резьбовое соединение ставить на сурике (надпись на чертежах) — threaded joint to be set on red lead

## 663. Резюме изобретения (раздел описания, в котором излагаются цель, техническая задача и технические средства изобретения) — Summary of the Invention

## 664. Резюмируя, можно сказать, что

664.1. To **summarizer** the overall optimum segmented face seal can be taken to be one that combines the following features:  
*L<sub>r</sub>* = 0.1; ...

## 665. Рекламация — claim, complaint

665.1. If damage has been incurred in shipment, note damage so that a **claim** can be initiated with the carrier.

## 666. Рекламная литература — advertising materials; sales literature

## 667. Рекламные мероприятия

667.1. Exhibitor shall not permit raffles, donations or other **promotional measures** that require guests to be present at a specified location.

## 668. Рекомендация — guide, guidance, guidelines, aids, rules (правила); recommendations, suggestions (предложения)

668.1. The following **guide** will assist in achieving the correct lubricator setting.

668.2. The dimensions chosen are based on the published **suggestions** of M.

## 669. Рекомендации для

669.1. The dashed line connects the oil flows which conform to standard **recommendations** for that particular operating condition.

669.2. Performance characteristics of circular splines are included in MS 151 as **guidelines** to the engineer wishing to use the coupling in a specific application.

## 670. Рекомендации по

670.1. **Recommendations** will be made on specific aspects of environmental control and protection.

## 671. Рекомендации по проектированию

671.1. It can be seen that the present **design guidelines** for low and medium pressure range applications can provide insufficient bolting to initiate a seal with conventional flat gaskets.

671.2. Few **design rules** were given.

671.3. Emphasis was placed on obtaining flow data at the lower speed ranges to establish aids for **designing** lube systems to insure sufficient oil for these conditions.

671.4. Full use is made of **design «do's and don'ts»** developed by the gas turbine industry as the art has evolved from the 1940's both for aircraft and stationary engine purposes.

## 672. Рекомендации по разработке руководящих указаний

672.1. The working group produced a number of **recommendations for the development of guidelines**.

## 673. Рекомендации по расчету

673.1. Particular attention was directed to the heat generation rates at various component locations to provide **design guidance for lubrication systems**.

## 674. Рекомендации по ... содержатся в

674.1. **Guidelines** for an acceptable Quality Control System **are contained in** Appendix A-300, first published in the Summer 1973 Addenda to the 1971 Edition.

## 675. Рекомендации, приведенные в выводах (отчета, памятной записки и т.п.)

675.1. The group criticized some of the calculations, the report's peer review process and parts of the **executive summary**.

## 676. Рекомендовать — to recommend, to advise, to advocate; to suggest (менее строго); to praise (что-либо хорошее)

676.1. It (committee) further **recommends** that the tolerances given in Column 3 of the table should be regarded as a measure of the uncertainty associated with each value.

676.2. The procedure is therefore **advocated** for the routine reporting of such vibration.

## 677. Рекомендуется — it is advised (+ inf.), it is advisable (+ inf.), it is recommended (that), it is suggested (that), it is praised (as), it is good practice (+ inf.), smb. is encouraged to (+ inf.)

677.1. It is **advisable** to provide a larger discharge in order to avoid these difficulties.

677.2. For this reason, a suitable pressure tap at the discharge port is **recommended** as a good indicator of discharge port performance.

677.3. Pretreatment of the oil in the storage tank with a demulsifier is **recommended**.

677.4. It is **always good practice** to pour 1/2 cup of oil into the air hose before connecting it to the drifter.

677.5. The parties **are encouraged to** investigate the possibility of applying the most recent editions of the normative documents (Сторонам рекомендуется ...).

677.6. If it still fails to operate properly, the **recommended** repair **procedure** is to remove and replace the card.

## 678. Рекомендуется затем

678.1. It is **suggested** that the commutator **then** be cleaned with a grease solvent before the amplidyne is reassembled.

## 679. Рекомендуется опускать

679.1. Therefore, it is **recommended** that the cos6 be **omitted**.

## 680. Рекомендуется предусматривать

680.1. It is **recommended that** sufficient vertical space **should be allowed** between the turbine and condenser.

## 681. Рекомендуется применять с осторожностью

681.1. Therefore, **caution is advised in applying** the analytical model to other systems.

## 682. Рекомендуется ... только в случае, когда это действительно необходимо

- 682.1. It is advisable not to adjust the mirrors unless it is really necessary.
683. Рекомендуются в качестве
- 683.1. Since 1965, gold (and other noble metals) have been **praised as** surfaces for dropwise condensation.
684. Реконструировать — to redesign, to modify; to retrofit (*целиком заменять какой-либо узел или агрегат*); to refurbish (*восстанавливать*)
- 684.1. To overcome this problem, the dilution zone of the combustor was **redesigned**.
- 684.2. The burner was **modified** as shown in Fig.
685. Реконструированный
- 685.1. A second [disadvantage] is the potential for increased maintenance frequency of **refurbished** equipment.
686. Реконструируемая (установка)
- 686.1. Also, the physical arrangement of a heat exchanger between the furnace outlet and the stack may be awkward, especially in **retrofit installations**.
687. Реконструкция — redesign (*перепроектирование*); modification, modernisation, updating (*модернизация, перевооружение, обновление*); conversion (*переделка, связанная с переходом на новую технологию*); retrofit (*частичная реконструкция, связанная с заменой целого узла или агрегата*); upgrade, upgrading (*модернизация; полная или частичная замена старого оборудования новым*); refurbishment, reinstatement (*восстановление, например, трубопроводов, пришедших в негодность*); repowering (*об энергоблоке, энергоустановке*)
- 687.1. The main objective was to assess the performance and economics of the **conversion**.
- 687.2. These two units, originally constructed in 1944 and 1945 and retired in 1984, are proposed for **repowering**.
- 687.3. A further development followed to overcome this problem, which principally involved **redesigning** the system that generates and supplies light to the probe head.
- 687.4. Developments in the CEGB have shown that substantial gains in efficiency can be achieved by **retrofitting** improved blading designs in older steam turbines.
- 687.5. The assembly will then be placed on a support structure to allow for **refurbishment**.
688. Реконструкцией предусматривался
- 688.1. In addition, the **redesign included the provisions for** squeeze film dampers, should future conditions require them.
689. Рекордная (скорость)
- 689.1. The 9-R downhole drill line includes the new valveless drill which is showing **record-breaking penetration rates**.
690. Рекордная цифра в .... установленная
- 690.1. This was the third highest amount ever recorded in the department, falling just short of the **record 228,324 ton set** in May 1973.
691. Ремонт в заводских условиях
- 691.1. Manufacturers typically recommend **factory repair** on the entire assembly.
692. Ремонт выполняется за плату
- 692.1. After the term of the warranty, **there will be a charge for the repair** or replacement.
693. Ремонт деталей и неразъемных составных частей — repair of parts and non-detachable components
694. Ремонт и обслуживание
- 694.1. Correct-Air outperforms, with minimum **upkeep and attention**, lightweight units that lack stamina for continuous heavy-duty service.
695. Ремонт на месте
- 695.1. To provide the maximum flexibility in making **in situ repairs**, five repair procedures were developed.
696. Ремонтник
- 696.1. Moreover, **maintenance technicians** must work in very cramped quarters where proper care and maintenance techniques are difficult to exercise.
697. Ремонтный — repair, maintenance
698. Ремонтный комплект запчастей — repair set of spare parts
699. Ремонтный набор
- 699.1. Lubricate all O-rings with the lubricant furnished in the **repair kit**.
700. Ремонтная бригада
- 700.1. If an Agency fails to handle the problem, a **maintenance crew** can be provided by the Council.
701. Ремонтная ведомость — repair sheet
702. Ремонтная мастерская — repair shop
703. Ремонтные работы — repair jobs
704. Ремонтопригодность
- 704.1. Machinery availability depends upon the **maintainability** of the machinery and the maintenance procedures applied.
705. Рентабельность
- 705.1. ASME Committee PTC6 has examined both the costs and the **cost effectiveness** of various test methods.
706. Рентабельный
- 706.1. It has already shown itself to be a very **cost effective** approach to steelmaking.
- 706.2. A thermal fluid surely cannot be **economically feasible** if the bound of its minimum cost exceeds the minimum cost with hot water.
707. Рентабельнее
- 707.1. The thermal fluid investment costs must be much smaller than the pipeline investment costs in order to be **economically feasible compared to** a hot water system.
708. Реорганизация
- 708.1. It is our hope that with these **realignments** we will be able to attract new subscriptions.
709. Реорганизовывать
- 709.1. The groups can be **reorganized** as the need arises.
710. Репутация и финансовое положение фирмы
- 710.1. We should be obliged if you would make inquiries on our behalf whether the **reputation and the financial standing of the firm** justify a credit of the above amount.
711. Реферат (*статьи и т.п.*)

- 711.1. **Review abstracts** are of some value, but their worth reflects on the judgement of the reviewer, who may have lacked the resources to do a reasonable job.
- 711.2. Complete translations from which these **condensations** were prepared are available from the sources notes at the end of each listing.
712. **Рецензент**  
712.1. One of the **reviewers** of this paper indicated that condensation in the outlet header might drive the system unstable.
713. **Рецензирование**  
713.1. **The review process** serves simultaneously to determine acceptability for the conference program and for HPVT publication.
714. **Рецензирование рукописи**  
714.1. The authors are also indebted to Dr. A.Z. Snow for **review of the manuscript**.
715. **Рецензировать**  
715.1. The manuscripts will be **reviewed** for presentation as well as for publication.
716. **Рецензия**  
716.1. Decisions on the publishability of a manuscript are made by the advisory editor on the basis of the three received **reviews**.
717. **Рецидив**  
717.1. However, a system for corrective action to avoid a **recurrence** should also exist.
718. **Решать** — to solve (*уравнение*); to resolve, to meet (*вопрос, проблему*); to settle (*«утрачать» вопрос*); to decide, to choose (*принимать решение*)
719. **Решать вопрос**  
719.1. Detailed design studies by the manufacturers must **resolve** these **issues**.  
719.2. One **point**, at least, needs to be **settled**: namely, the importance or otherwise of the thermal properties.  
719.3. **With the question of** the initial value **settled**, the numerical integration of equations (...) and (...) can be carried out in a straightforward fashion.
720. **Решать вопросы путем переговоров**  
720.1. These **questions were settled through negotiations** with vendor, user, and task force.
721. **Решать задачи, вытекающие из этих**  
721.1. Several existing studies have been conducted to **meet the challenges posed by** the requirements.
722. **Решить непростую задачу (внедрения)**  
722.1. We would like to help you **to meet the challenge of integrating** information technology into the way you would like to manage your enterprise.
723. **Решать проблему**  
723.1. This problem was resolved through the use of external convective air cooling.  
723.2. **The problem of** machine noise is still **handled** largely after construction by muffling or isolating the system.  
723.3. Mitchell, et al. [...] **met this problem by** the introduction of intermediate influence coefficients.
724. **Решать совместно с**  
724.1. Equations (...) and (...) **are solved simultaneously with** (...) and (...), and the solution marches in time through (x—) space.
725. **Решая уравнение относительно .... получаем**  
725.1. **Solving for F gives**  $F = 2 \cos \dots$   
725.2. **Resolving equation (...)** for the resistance time  $tp$ ,  $t = \dots$
726. **Решено методом, который будет описан ниже**  
726.1. The energy equation **has been solved in a manner to be described below**.
727. **Решаться на что-то**  
727.1. The designer must, therefore, **settle on something**.
728. **Решающий фактор** — crucial factor, deciding factor, governing factor  
728.1. Many other **factors** such as noise, fatigue life, cost, size, and weight are important and can indeed be **crucial**.  
728.2. Again, heat loss is not **the governing factor**.
729. **Решающий шаг**  
729.1. **A key step**, which ultimately led to a successful correlation, was to hypothesize that influences are not vastly different.
730. **Решающее значение**  
730.1. For large film thickness this difference is not particularly important, but for small film thickness it is **crucial**.
731. **Решающее значение для**  
731.1. There is another area of concern which has a very **crucial bearing on** the ultimate success of this equipment inspection system.
732. **Решение** — solution, solving (*математическое*); decision (*принимаемое*); concept (*конструктивное*); resolution, answer (*проблемы*)
733. **Решение арбитража окончательно и обязательно для обеих сторон** — the decisions of the arbitration shall be final and binding upon both parties
734. **Решение ... было сопряжено с (двумя) основными трудностями**  
734.1. **Two major difficulties were encountered in solving** Reynolds equation numerically for this particular slider.
735. **Решение в виде степенного ряда по**  
735.1. B. presented **solutions, in terms of power series in**  $Ra$ , for transient natural convection induced by a concentrated heat source.
736. **Решение должно оставаться за**  
736.1. The number of coolers used for testing sideload compressors is optional, but **the decision has to be left to** the manufacturer.
737. **Решение, касающееся**  
737.1. For these and other reasons relating to reliability and maintainability, **the decision regarding** the number of engine cores is not straightforward.
738. **Решение о выдаче патента** — notice of allowance
739. **Решение по ... должно основываться на**  
739.1. However, **decisions for** development of advanced systems **must also be based on** technical risk, the estimated development cost, and the estimated time required to achieve first commercial service.

- 740. Решение, позволяющее (уменьшить)**  
**740.1.** A concept for reducing the stress in and the growth of the metal rotor is shown in Fig.
- 741. Решение, принятое**  
**741.1.** UNEP has undertaken this study in accordance with a decision adopted by the UNEP Governing Council in 1980.
- 742. Решение проблемы**  
**742.1.** Scott published a review of accomplishments in applying these techniques, including calibration of exhaust gas temperature and attending to regenerator leakage problems.  
**742.2.** Since the resolution of problems encountered in the early months, it has proved to be a highly selective collector for cassiterite.
- 743. Решение становится неопределенным**  
**743.1.** In the absence of cohesion, the solution becomes indeterminate.
- 744. Решение трудно получить**  
**744.1.** Because of the anisotropy, the heat conduction equation is more complicated when compared with isotropic theory, and hence anisotropic solutions are difficult to attain.
- 745. Решительно отказываться от**  
**745.1.** The Institute hereby expressly disclaims any responsibility for the violation of any federal, state, or municipal regulation with which this publication may conflict.
- 746. Риск еще больше уменьшается**  
**746.1.** The data indicate that even lower risks are involved when using water tempered sootblowing to clean water-cooled furnace wall tubes.
- 747. Риск невелик**  
**747.1.** Any leak is diluted by such large quantities of exhaust gases that risk of explosion is remote.
- 748. Рискованно считать**  
**748.1.** It would be speculative to assume that this would be true at extreme cryogenic temperatures.
- 749. Рисковать** — to be at risk, to take a chance, to run the risk, to take the risk
- 750. Рисковать в меньшей степени**  
**750.1.** Those engineers who are privileged to engage throughout engineering projects from inception to completion are less at risk, because they see with perspective the uncertainties and compromises with which all engineering art is associated.
- 751. Рискует ошибиться**  
**751.1.** The investigator is taking a chance of being in error five out of a hundred times when he rejects Ho.
- 752. Рискуя (чем-либо)**  
**752.1.** He designs a marginally effective inlet system to gain immediate benefits in engine performance at the risk of engine life.
- 753. Ровно настолько, чтобы**  
**753.1.** Carefully, lift the platform just enough to take the tension off the suspension.
- 754. Родственный**  
**754.1.** The position of the spoiler was optimized to give the maximum improvement in pressure recovery allied to stable exit flow conditions.
- 754.2.** Solid products, akin to carbon blacks, have been found suitable for some tasks.
- 755. Розничная цена**  
**755.1.** The royalties are to be computed on the basis of retail prices listed in the catalogue.
- 756. Роль** — role, part; function (функция); importance, relevance (возможность)
- 757. Роль ... в**  
**757.1.** In order to determine the relevance of these contacts in the film boiling regime, it is necessary to quantify their magnitude, frequency, and duration as a function of the wall temperature.
- 758. Рост** — growth; progression (развитие); rise (подъем, повышение)
- 758.1.** In the particular example shown, after the initial short-term damage, further progression was slow.
- 759. Рост выпуска (автомобилей)**  
**759.1.** Growth in automobile output is expected to be modest.
- 760. Рост спроса на**  
**760.1.** In recent years the continued growth in the market for aviation fuels has led to greater interest in the possible use of aviation kerosenes.
- 761. Рост (температуры)**  
**761.1.** The back face temperature rise above the ambient temperature is not substantially large.
- 762. Руководитель** — executive (руководящий работник); head (начальник); manager (работы); advisor (темы); controller (патентного ведомства в Великобритании); commissioner of Patents (патентного ведомства в США)
- 763. Руководитель проекта**  
**763.1.** When more than one designer is involved in a large design project, a project manager may have to appeal to game theoretic methods in order to be assumed that the ultimate design will be optimal in some sense.
- 764. Руководитель темы (диссертации)**  
**764.1.** Thesis submitted to Master of Science Degree in Mechanical Engineering. Thesis advisor Prof. X.
- 765. Руководить** — to lead, to manage, to superintend
- 766. Руководить выполнением работ**  
**766.1.** The Contractor shall employ a competent representative to superintend the carrying out of the works on the Site.
- 767. Руководить разработкой**  
**767.1.** This was considered desirable in order to better manage the future development of the flight system.
- 768. Руководить сменой**  
**768.1.** It is often found that an old and experienced operator leads the shift, not the shift supervisor.
- 769. Руководство** — manual (справочник, инструкция); guide (рекомендации); guidance, direction, directing (осуществляемое сверху); leadership, management (собираетельно о руководящем персонале)
- 769.1.** He is responsible for allocating work between study staffs and directing their activities.

# 770. Руководство министерства (энергетики)

770.1. But by the time this evaluation was complete, **upper DOE management** had decided to defer spending any of the money at all.

# 771. Руководство по техническому обслуживанию — maintenance manual

# 772. Руководство по эксплуатации — operating manual

# 773. Руководство, полезное при составлении программы

773.1. The design example could serve as a **useful guide for** the maintenance and inspection **programs** of rail vehicles.

# 774. Руководствоваться — to be subject to; to be guided by, to be governed by

774.1. At that time, however, we **were guided** by other considerations.

# 775. Руководствоваться соображениями

775.1. The storage of waste should **be subject to** the same **considerations** at the storage of any hazardous substance (*При хранении отходов следует руководствоваться теми же соображениями, что и ...*).

# 776. Руководящий персонал

776.1. Documents are distributed to a relatively small number of **senior personnel** who sign acknowledging receipt.

# 777. Руководящий принцип

777.1. Reducing the scope of measurements does not eliminate the requirements for proper cycle isolation; nor does it abolish any of the other **guiding principles** given in the PTCG code.

# 778. Рабочий труд

778.1. Performance measurements must be analyzed using a computer to minimize the **manual effort** required.

# 779. Ручная наладка и регулировка

779.1. Almost all present grinding machines require **manual setup and adjustment** based on preliminary grinding.

# 780. Ручные операции

780.1. On the press, billet feed from the induction heater to the die and removal of forgings were **manual operations**.

# 781. Рыночный спрос на ... невелик

781.1. The market is **limited for** recovered ferrous sulfate; for example, by-product ferrous sulfate is swamped by the enormous quantities available from the titanium dioxide industry.

782. **Ряд** — row, array (*совокупность*!; series, set (*серия, набор*); selection (*отобранный*); succession (*последовательность*!; a variety of (*разнообразие*); a number of (*некоторое количество*); range (*диапазон, гамма*))

782.1. The tube matrix is 12 **rows** deep with a vertical spacing of 38 mm and a horizontal spacing of 38 mm in each **row**.

782.2. In particular, some heat exchanger surfaces may consist, in part, of an **array** of plate segments aligned parallel to the flow.

782.3. The upper tube, in a 2 tube **array**, had  $Nu_i = 0.87 Nu_i$  (*... при двух трубах в ряду ...*).

782.4. The liquid-coupled indirect-transfer theory will be used to construct a **set** of nondimensional parametric curves which will serve as a guide in obtaining an optimum design for the two coupled heat exchangers.

782.5. A **selection** of these pressure plots is presented, in Figs. ...

782.6. One such configuration is formed when the collector plate is a corrugated surface consisting of a **succession** of V grooves (*...состоящая из ряда последовательных V-образных канавок*).

782.7. The scan list consists of 18 flow rate, 14 pressure, one level, 35 temperature, and eight gas analysis signals, plus a **variety of** test and calibration signals.

782.8. A valving arrangement permitted the dye to be injected either through a single tap or simultaneously through a **number of** taps.

# 783. Ряд мест нуждается в доработке

783.1. **Developments are needed in a number of areas** to extend and complement the methodology.

# 784. Ряд общих мест

784.1. There is a danger that experimental studies may fizzle out with a **few statements of generalities**.

# 785. Ряд общих указаний

785.1. On the day of the test, you will read a **set of general test instructions**.

# 786. Ряд различий в деталях

786.1. A comparison of the results of Figs. ... with those for the second-row fin reveals a **number of differences in detail**.

# 787. Ряд установок различного назначения

787.1. The main requirements were (a) long installed life and (b) suitability for a **range of applications**.

# 788. Рядом

788.1. This design can also be provided with vertical exhaust gas flow where two cores are mounted **side by side**.

788.2. Mount the reference cell and test module **side-by-side**.

# 789. Рядом с

789.1. These cells are just outside of the vertical boundary layer, **next to** the almost stagnant core.

789.2. This was accomplished by the use of the so-called vent heater, which passes vertically downward through the material **adjacent to** one of the walls of the chamber.

789.3. The magnitudes of the film thicknesses noted **alongside** the figures are the minimum discernible values within the film.

# 790. Рядом друг с другом

790.1. The semicolon separating statement parts prints the parts **next to each other**.

# С

1. С (*со*) (*предлог*) — with, at (*творит, надеж*); from, off (*родит, надеж*); since, from (*о времени*); on (+ *gerund*); as (+ *present indefinite*); incorporating, involving (*с чем-либо*)  
1.1. In Fig., similar trends are noted **on** lowering the test temperature.  
1.2. The pressure measurements were made with a Mercury M10 electromanometer **incorporating** an auto-zero facility (*... с устройством автоматической установки нуля*).  
1.3. This gives license for the use of natural convection coefficients for the design of melting systems **involving** a horizontal embedded heater.
2. С **благодарностью** **принимать замечания и предложения**  
2.1. We will **appreciate any comments or suggestions** you care to make about the contents of the GEM Draw Business Library.
3. С ... **внимание** стало уделяться  
3.1. **With** increased computing capacity, **attention turned to** finite element solutions.
4. С (*втулкой*)  
4.1. Length, **with socket**, mm
5. С **выдержкой**  
5.1. Photographs of the dye patterns were taken with Tri-X film **at** 1/500 second **exposure**.
6. С **годами**  
6.1. **Over the years** the Code has expanded into eleven sections.
7. С **дополнениями** от 17.08.79 г. (*в графе «Примечания» спецификации оборудования*) — added 8.17.79
8. С **заменой** *k* на *m* — 1) with the replacement of *k* by *m*; 2) with the substitution of *m* for \*
9. С **запасом**  
9.1. In fact, this concept would meet the N0,, emission level with considerable **margin**.
10. С (*низкими*) **затратами**  
10.1. The etched components can be produced accurately and **at low cost**.
11. С ... **и без**  
11.1. This conclusion is supported by Fig., which shows the compressor performance curves **with and without** the screen.
12. С ... **или без**  
12.1. Some high impact resistant plastics such as melamine may be used, **with or without** reinforcement.
13. С **избытком** (*компенсирует*)  
13.1. The higher average cross-velocity **more than compensates for** the closer spacing.
14. С **изменениями доли** **каждого из ... в диапазоне**  
14.1. The fuel injector design has a capability of burning simultaneously gas and liquid fuels **within flow proportions from** 10 percent to 100 percent **of each** fuel type.
15. С **изменениями** от 17.08.79 г. (*в графе «Примечания» спецификации оборудования*) — revised 8.17.79
16. С **интервалом(ами)**  
16.1. The tube wall and bath temperature were read **at time intervals** tailored to the preselected duration of the run.
17. С **интервалом 1 минута**  
17.1. Thermocouple data were collected **at one-minute intervals** at early times when changes were rather rapid.  
17.2. A Bacharach smoke spot number was obtained by averaging ten smoke spots taken **at 1 minute intervals**.
18. С **интервалом 6 месяцев**  
18.1. The publication, starting with the July 1, 1975 Edition is to be updated **at 6-month intervals** by the issuance of Addenda.
19. С **интервалом 10 месяцев**  
19.1. Measurements of nuclei in the HSWT were made separately approximately **ten months apart**, whereas the measurements obtained in the LTWT were recorded simultaneously.
20. С **интервалом / перерывом в несколько дней**  
20.1. Two sets of data are displayed, which were taken **several days apart** and after substantial changes in operating conditions were made.
21. С **большим интервалом**  
21.1. Master units, used with clean fluid, will need to be tested and certified **less frequently**.
22. С **меньшим интервалом**  
22.1. Testers used with dirty fluids should be tested and certified **at more frequent intervals**.
23. С **заданными интервалами**  
23.1. The static activation overpressure has to be checked **in predetermined intervals**.
24. С **интересом** **выслушать**  
24.1. I will always **be interested in hearing from** you if you have suggestions on ways in which we can improve the Journal.
25. С **использованием**  
25.1. These tests were conducted by Edison at low boiler load **using** a stack gas scrubber to comply with SO<sub>2</sub> emission regulations.  
25.2. These data were determined **utilizing** thermocouples mounted inside the tube along its height.
26. С **какой-либо степенью надежности**  
26.1. Consequently, the model proposed in this paper could not be used on those surfaces **with any degree of reliability**.
27. С **которыми можно было бы сравнить**  
27.1. No appropriate numerical or experimental results are available **with which to compare the results of this analysis**.
28. С **которыми сталкиваются при**

- 28.1. The authors have overcome the required tradeoffs between compliance and load capacity **that one is faced with** in the use of foil thrust-bearings.
29. С (высоким) КПД  
29.1. The smooth rolling conical members deliver power **at high efficiency**.
30. С (одинаковой) легкостью  
30.1. Pressure and flow-rate measurements are carried out **with equal facility** (*Эти затраты с лихвой окупаются указанными благоприятными характеристиками...*).
31. С лихвой окупается  
31.1. The favorable performance of the design **far outweighs** this consideration for most high speed, unidirectional equipment.
32. С момента его первого применения  
32.1. The paper describes the development history of the Olympus gas turbine combustor **from the time that it was first used** to an industrial application in the early 1960's.
33. С момента первого появления ... в (промышленности)  
33.1. **Since its industrial debut** some 15 years ago, the Olympus engine has now been transformed from its original aero military design concept to a highly successful industrial unit.
34. С этого момента  
34.1. **From then onward**, the control point temperature was gradually reduced.
35. С этого момента и до момента окончания  
35.1. **From this point to the conclusion** of the test, there are four distinct periods of ash deposition interrupted by three area recovery events.
36. С номинальной мощностью (45 кВт)  
36.1. The entire accessory package, including the generator (**rated at 45 kW** at 1750 rpm), introduces a substantial overhung moment at the mounting pad.
37. С намерением / целью  
37.1. Constant re-evaluation of processes, **with an eye to** improvement of quality and reduction of costs, has helped die casting to regain competitive advantage.
38. С некоторой настороженностью  
38.1. Due to the small scale of the model, results of any analysis must be viewed **with some degree of apprehension**.
39. С нуля (начинать, проектировать и т.д.)  
39.1. It is likely that the programmer will redesign the module **from scratch** rather than tolerate the acute frustration of modifying existing work.
40. С оговоркой, что  
40.1. We consider that the specimen is useful for some studies **with the reservation that** larger specimens may be needed to establish accurate K-values.
41. С достаточным основанием можно принять, что  
41.1. **It is reasonable to assume that** the velocity of the liquid is approximately  $(2 gH)^{0.5}$ .
42. С полным основанием  
42.1. The dimensionless parameter in equation (...) is referred to as Reynolds number **with ample justification**.
43. С (большой) осторожностью  
43.1. The final passes were made **with great care** to avoid cutting into the metal rim that surrounded the naphthalene.
44. С некоторой осторожностью  
44.1. It must be emphasized that prior information of this nature must be used **with some caution**.
- 44.2. Correlation of vacuum flotation data with batch data should be treated **with a certain amount of caution**.
45. С предельной осторожностью  
45.1. Designers should be cautioned to carefully account for these results and make extrapolations only **with the utmost care**.
46. С первой попытки  
46.1. 10 points will be added to your score for the correct answer **on the first try**.
47. С (незначительными) переделками  
47.1. Some existing components, **with minor modifications**, can be used as heat sources.
48. С переходом от ... к  
48.1. It can be noted that the gas turbine power output increases **when going from** continuous operation to peak operation.
49. С периодом (12 мин)  
49.1. Measurement of silica may be accomplished continuously or on a repetitive base **once every twelve minutes**, using the Molybdenum blue technique.
50. С письменного согласия  
50.1. «Subcontractor» means any person to whom any part of the Contract has been sublet **with the consent, in writing, of** the Engineer.
51. С (батареиным) питанием  
51.1. This system is known as the **Battery Energized Radio Telemetry system (B.E.R.T.)**.
- 51.2. This is the only **battery-powered** system and is rated for approximately 9 hr battery life.
52. С ... по  
52.1. Mode-one stress intensity factor results are shown in Figs. 6 **through 9**.
- 52.2. Limitations on imperfections in welds shall conform to the requirements of Par. 10 **thru 13**.
53. С ... по ... включительно  
53.1. He was paid for work **from** October 1 **through** October 15.
- 53.2. He was paid for work **from** October 1 **to and including** October 15.
- 53.3. LIST 10-40 lists lines 10 **through 40 inclusively**.
54. С повышением / усилением внимания к  
54.1. **With increased emphasis on** the utilization of U.S. energy resources for national self-reliance, alternative (synthetic) fuels are expected to play a major role in future energy developments.
55. С подлинным верно — certified true and correct
56. С подробностями ... можно ознакомиться в работе  
56.1. The interested reader **is referred to** [...] **for the complete details**.
57. С (более высокими) показателями степени

- 57.1. Then, using a special algorithm, corrective terms are added **for higher powers of** the thickness to radius ratio.
58. **С покрытием из (стеклопластика)**  
58.1. The rod was mounted in a test chamber constructed of **fiberglass coated** plywood.
59. **С помощью** — with the help of, with the aid of, by means of, through, with, using, by, via; against (*при сравнениях*); by operation of
- 59.1. Temperature measurements were carried out **with the help of** a commercially available thermocouple.
- 59.2. The theoretical dynamic behavior of the vehicle is studied **with the aid of** a 17 degree of freedom mathematical model.
- 59.3. The unmelted solid was extracted from the tube **by means of** the nylon line.
- 59.4. Rather than attempt an analytical solution to this problem, the writers chose to gain some insight into the nature of the stress state **through** a simple experiment.
- 59.5. The procedure to compute the new collapse pressure of an infinitely long tube **with** the present Code chart is very simple.
- 59.6. The flow over plates placed in a water channel was visualized **using** dye injection.
- 59.7. This is often accomplished **by** the steel mating gear.
- 59.8. The naphthalene test surface was positioned **via** pins on the bed of a coordinate table.
- 59.9. With centrifugal fan sets this will normally be achieved by limiting the mass flow **by operation of** the main damper.
60. **С помощью которого**  
60.1. This powerplant then provides a good yardstick **against which** alternative proposals can be critically assessed.
61. **С помощью масштабной линейки и делительного циркуля**  
61.1. This radius can be readily obtained from Fig. **by means of a scale and dividers**. («dividers» *употребляется только во множественном числе*)
62. **С помощью ... можно было бы рассчитать**  
62.1. It was concluded that a transfer model incorporating the surface profile information **might be capable of predicting** the penetration depth.
63. **С помощью ... (систем) можно добиться лучших результатов**  
63.1. Some people now believe that hybrid fission / fusion **systems can do it better**.
64. **С давних пор**  
64.1. **Historically**, two of the principal hindrances to the design of effective inlet systems have been the inability to define the marine environment and to identify its influence on the inlet system configuration.
65. **С некоторых пор стали понимать, что**  
65.1. **It has been recognized for some time that** multicriteria optimization theory should play an important role in engineering design.
66. **С тех пор**  
66.1. This was first observed by B. in his classical studies on the effects of high pressures and has been confirmed by many workers **since**.
- 66.2. **Since then**, many other investigators have examined the problem both theoretically and experimentally.
- 66.3. **Since that time** a great deal of research has led to the validation of rules for design at elevated temperatures.
67. **С тех пор как**  
67.1. The problem of the piston seal has plagued engineers **ever since** a piston was first caused to travel down a -cylinder to produce work.
68. **С тех пор как ... этого больше не случалось**  
68.1. **This has not recurred since** the introduction of conformal coating which is now used to secure the wiring.
69. **С последовательно включенным**  
69.1. The original filter system consisted of a Donaldson swirl tube separator **followed by** an Altair agglomerator pad.
70. **С далеко идущими последствиями**  
70.1. The role of oil consumption in engine exhaust is a complex phenomenon **with far-reaching potential**.
71. **С последующим**  
71.1. Jet fuel has traditionally been manufactured by distillation from petroleum crude **followed by** mild hydrogen treatment to control sulfur.
72. **С появлением**  
72.1. **With the advent of** the digital computer, solutions became available for a wide range of axisymmetric thin shell structures.  
72.2. **With the appearance of** new data, doubts arouse as to the appropriateness of using the Zener theory to explain breakdown in silicon diodes.  
72.3. Further, as indicated, the gas turbine based system can be improved **as increased temperature technology becomes available**.
73. **С правом изменения и отмены**  
73.1. The main duties of the regulatory authorities will be routine and nonroutine surveillance of licensed operations, **with powers of modification and revocation**.
74. **С приближением к**  
74.1. The displacement rises rapidly as the critical speed of the vehicle **is approached**.
75. **С приводом** — operated, driven, powered
76. **С приводом от**  
76.1. The rig has a four-wheel-drive undercarriage **powered by** a diesel engine.
77. **С электроприводом**  
77.1. The lens aperture is controlled by a **motorized** iris.  
77.2. All valves are regularly furnished with handwheels, but can be supplied **with** hydraulic or **motor operators** when ordered.  
77.3. **Electrically driven** Raise Climber STH-5E is used for longer raises.
78. **С припуском по (диаметру)**  
78.1. The ingot is forged to a rough cylindrical shape, **oversize in both diameter and length**.
79. **С первого же раза**  
79.1. Cost control is the goal of every manufacturer to reduce rework and do the job **right the first time**.
80. **С разбивкой по треугольнику и шагом**

- 80.1. The model consisted of a seven-tube bundle of 19.1-mm Inconel tubes **on a 25.4-mm triangular pitch.**
81. **С разбиением по профессиям**  
81.1. Contractor shall detail the manpower **(including trades).**
82. **С (правильно выбранными) размерами**  
82.1. A **properly sized**, adequately lubricated bearing will provide many years of troublefree service.
83. **С теми же размерами**  
83.1. Standard test pieces were prepared **to the same dimensions** and tested at the same strain rate for comparison.
84. **С той лишь разницей, что**  
84.1. Figure contains a similar set of results to those discussed above **with the difference** that the predicted values have been computed using the cyclic symmetry method.
85. **С разрешающей способностью**  
85.1. The pressure signals were sensed by a Baratron solid-state capacitance-type meter **capable of being read to** as low as  $10^{-3}$  Ton".  
85.2. The impact-static pressure difference was detected by a Baratron solid-state capacitance-type pressure meter **capable of discriminating**  $10^{-3}$  mm Hg.  
85.3. The thermocouple emfs were read by a digital voltmeter **with a resolving power of** 1  $\mu V$ .
86. **С расходом**  
86.1. The product was proportionally fed directly to the fuel going to the burner **at a feed rate of** 1 to 8000 liters of fuel (... *с расходом 1 л присадки на 8000 л топлива*).
87. **С таким расчетом, чтобы**  
87.1. The heating panels were operated under automatic regulation **so as to** maintain the temperature at a control point at a fixed value of 260°C.  
87.2. The stationary phase should have a very low vapor pressure **so that** it is between a few millimeters and a few centimeters Hg.
88. **С (минимальным) риском**  
88.1. This type of slider bearing is a versatile performer capable of operation over a wide range of different conditions **with a minimum of risk.**
89. **С риском (усложнить)**  
89.1. These rates could be increased by the use of combined systems **at the risk of** control complexity.
90. **С ростом**  
90.1. Also, it appears that  $T_c/T$  approaches unity as  $N$  becomes large.
91. **С ростом необходимости в**  
91.1. **With the need for** increased efficiency in building heating, the proper placement of a baseboard type heater in a room to maximize the heat transfer is important.
92. **С ростом (скорости)**  
92.1. A comparison of populations measured at a low and a high velocity indicated a doubling of the nuclei density **with velocity** for nuclei less than 20 micrometers,
93. **С самого начала**  
93.1. **Since its inception**, Intershelf has expanded its role beyond oil and gas engineering to encompass other areas of international activity.
- 93.2. Quality Assurance Engineer should be in place to coordinate activities **from day one.**
94. **С середины до конца (80-х) годов**  
94.1. **Since the mid- to late 1980's**, the performance gap between sub- and supercritical units has generally been decreasing.
95. **С(о) скоростью** — at a velocity, at a rate, with a speed
96. **С большей скоростью**  
96.1. Therefore, the GT-19 plasma coatings become depleted in Al at a **faster rate.**
97. **С непрерывно возрастающей скоростью**  
97.1. For higher strain values, the elastomer stiffness tends to fall off **at a continually increasing rate.**
98. **Со все меньшей скоростью**  
98.1. The improvement occurs **at a progressively diminishing rate** to an optimum value of the mass ratio  $p$ .
99. **С постоянной скоростью**  
99.1. During the test the jaws move apart **at a steady rate.**  
99.2. The body is moving with **a constant speed.**
100. **Со скоростью, равной**  
100.1. The hot combustion gases are flowing **at a velocity of** approximately 330 m/s.
101. **С сопутствующим**  
101.1. The strength derived from the martensitic transformation is due to carbon dependent solid solution strengthening **concomitant with** extraordinary small grain size.
102. **С сотрудниками**  
102.1. Kottke, **et al.** [...], obtained similar results using a different mass transfer technique.  
102.2. Ota **and his coworkers** [...] have observed the character of the leading edge flow at high Reynolds number.
103. **Со стороны**  
103.1. The new procedure provides general guidance, but still requires considerable engineering judgement **on the part of** the designer.
104. **С внешней стороны**  
104.1. **External to** the insulation, each side, the top, and the bottom were equipped with a heating panel.  
104.2. Provision of auxiliary packing **outboard of** main packing insures a clean housekeeping installation plus a backup packing to main packing.  
104.3. Valves are **extraneous to** fluid cylinder forging, eliminating fatigue loading on a working barrel due to valve action.
105. **С внутренней стороны**  
105.1. Boiling occurred from a cylindrical copper test surface heated **on the inside** by a cartridge heater.  
105.2. All threshold points were observed **from within** a stable region so as to avoid nonlinear effects.
106. **С другой стороны (вводные слова)**  
106.1. Cyclic hardening, **on the other hand**, has been attributed to dynamic strain aging.
107. **С другой стороны, вполне возможно (и даже вероятно), что**

- 107.1. Alternatively, it is possible (even probable) that such disturbances act as a trigger for streamwise directed vortices.
108. С наружной стороны (трубы)  
108.1. Flow transducers mount outside the pipe in minutes.
109. С нижней стороны  
109.1. Similarly, apparently vapor-deposited crystals have been observed on the underside of spalled scale.
110. С одной стороны (в прямом смысле)  
110.1. Then the radial spokes joining the rings are etched down (from one side) to a prescribed, uniform thickness.
111. С одной стороны, говорится что  
111.1. On the one hand, we are told the two trucks are «identical» except for the axle interconnection.
112. С одной стороны, ... с другой стороны (вводные слова)  
112.1. It is necessary always to strive for a balance between simplicity and ease of maintenance on the one hand and fuel consumption on the other.
113. С передней [задней] стороны  
113.1. From front [rear] of housing install a low speed clutch in the bearing bore.
114. С своей стороны  
114.1. For their part the British chemists worked out a process in which iron pyrite supplied the necessary sulfur, thereby eliminating the need for elemental sulfur.
115. Со всех сторон  
115.1. The plate was housed in a cubical stainless steel boiling chamber with clear inside dimensions of 210 mm on all sides.
116. Со стороной (о прямоугольнике а т.п.)  
116.1. A cubical cavity of 1 m on the side is centrally located inside the tank.  
116.2. The test chamber is a cubical, mild-steel tank, 33 cm on a side.
117. Со стороной квадрата (480 мм)  
117.1. The working section had internal dimensions of 480 mm square by 350 mm in length (... имел квадратное сечение со стороной 480 мм и длину 350 мм).
118. С ссылками на прилагаемые чертежи  
118.1. The invention will now be described by way of example and with reference to the accompanying drawings.
119. С теми же самыми проблемами приходится сталкиваться при использовании  
119.1. The same problems face the user of the beam-strip method.
120. С тем чтобы (союз)  
120.1. All three surfaces were gold plated so as to obtain identical surface chemistries.  
120.2. In [1] baffles were affixed to the lateral edges with the view of avoiding three-dimensional effects.  
120.3. This decision was made with a view to avoiding the time loss involved with raising the thermal mass of the device.  
120.4. In consequence, considerable attention has been paid to the operator interface with the intention of making the transition to digital control as painless as possible.
121. С тем чтобы можно было  
121.1. Three sizes of tops and bottoms were used so that the effect of aspect ratio could be determined.
122. С течением времени — in time, in the course of time; with the passage of time; as time passes, as time goes on, as time progressed  
122.1. It [melamine] can readily be replaced if damaged or if, in the course of time, it becomes worn.  
122.2. With the passage of time the thickness of the frozen layer continues to increase, albeit at a slower rate because of the growing resistance to heat conduction across the layer.  
122.3. It is anticipated that increasing amounts of sigma phase precipitate occur with the passage of time.  
122.4. As time passes, a skin of frozen paraffin forms atop the liquid.  
122.5. The foregoing, which we shall endeavor to improve as time goes on, appears to call for reciprocity which we shall, of course, greatly appreciate.  
122.6. As time progressed and the thermal boundary layer increased, the usual heat transfer enhancement with increased flow rate was observed.
123. С того времени  
123.1. Since that time, a substantial percentage of paper mills have included condensate treatment.  
123.2. Since then, many other investigators have examined the problem both theoretically and experimentally and a useful bibliography is given in references [...].
124. С точки зрения — from the standpoint of, from a ... standpoint; from the perspective of; ...wise; in terms of; with respect to (это русское словосочетание можно также переводить соответствующим английским наречием, например: fundamentally, qualitatively; physically)  
124.1. During the course of these tests, the superiority of the tangential drain was clearly demonstrated from the standpoint of power loss.  
124.2. The foregoing considerations have led to the development of several liner cooling concepts, which now show considerable promise from a cooling-effectiveness standpoint.  
124.3. Such a limiting value is recommended as being acceptable from the perspective of both efficiency and emissions.  
124.4. From the perspective of the machine designer, they [systems] pose problems that are exciting and challenging.  
124.5. The first composition is preferred performance wise (... предпочтительнее с точки зрения работы).  
124.6. The results are discussed in terms of their practical significance for grinding machine design and operation.
125. С точки зрения термодинамики  
125.1. The use of mixtures means with respect to thermodynamics the introduction of a new degree of freedom.

## 126. С инженерной точки зрения

126.1. In engineering terms this involves an unacceptably high wear rate.

## 127. С качественной точки зрения

127.1. Qualitatively, the behavior for the hot enclosure wall is somewhat the same as for the simple inclined plate.

127.2. Qualitatively speaking, the square-plate results are intermediate between those for the narrow plate and the wider plate.

## 128. С практической точки зрения

128.1. For practicality, the model should be easily manufactured, readily available, and relatively inexpensive.

128.2. This knowledge, however, is often impossible in practical terms to obtain.

128.3. A fin efficiency of unity is quite reasonable from the standpoint of practice.

## 129. С теоретической точки зрения, ... с практической точки зрения

129.1. The extension of an empirical isothermal equation to take account of adiabatic heating may be fundamentally unjustified even though it would appear to be practically convenient.

## 130. С физической точки зрения

130.1. Physically, the procedure outlined corresponds to lifting the end of the pipe at each step a distance  $\Delta L$ .

## 131. С экономической точки зрения невыгодно

131.1. It will not be economically feasible to specify a vessel design from stainless steel that remains entirely elastic in the annealed condition.

## 132. С экспериментальной точки зрения

132.1. Experimentally, neither of these geometries are particularly satisfactory with which to work.

## 133. С юридической точки зрения

133.1. It is not legally clear that jet engine test cells are subject to stationary source performance standards.

## 134. С точностью — to, to within; to an accuracy of, to a precision of; with an accuracy of, with a precision of

134.1. Our hope is to measure relative positions on the surface of the earth to an accuracy of a few centimeters.

134.2. Regulation of the pressure in the subcooled work is achieved manually to a precision of  $\pm 0.04$  atm.

## 135. С точностью до ближайшего целого числа

135.1. Calculate the average of the four values to the nearest whole number.

## 136. С точностью до двух последних значащих цифр

136.1. Interpolation was accomplished by appropriate techniques to limit an interpolation error to within two of the last significant digits of the tabulated data.

## 137. С точностью до пяти значащих цифр после запятой

137.1. The computation of these coefficients was carried out to five significant decimal figures.

## 138. С точностью, не выходящей за пределы погрешности измерений

138.1. The results were identical to within experimental uncertainty.

## 139. С достаточной точностью может быть записан в виде

139.1.  $S$  is a factor shown by Ett. [...] to vary only with the  $L/B$  ratio and which can, with sufficient accuracy, be written as  $S = 0.37 L/B$ .

## 140. С приемлемой точностью

140.1. Their correlations agree reasonably well with each other and experiment in the adverse and zero pressure-gradient regions.

## 141. С трудом — with difficulty, with effort(s), after effort

141.1. Chemical literature delivers satisfying answers to questions of biologists with efforts.

141.2. In many cases the actual cause of a shut-down is not determined or if so, only after considerable effort.

## 142. С увеличением — with increase in, with increased ..., with increasing, as ... increases;

as ... is increased; as ... is raised

142.1. As the tempering temperature is raised the threshold  $\Delta K_{IC}$  increases from 3.0 to 8.5 МПа  $\sqrt{\text{л/л}}$ .

## 143. С ... -кратным увеличением (о микроскопе)

143.1. The lens assembly includes a 20 power microscope objective lens to focus the laser beam down to a single fiber of approximately 10  $\mu\text{m}$  in diameter.

## 144. С уверенностью — confidently, with confidence; conclusively (убедительно)

144.1. Additional development is required before either of these techniques can be used with confidence in gas turbine testing.

## 145. С уверенностью утверждать

145.1. While there appears to be a trend toward a slightly increasing angle with increasing oil concentration, there is too much uncertainty in the data to conclusively state this as true.

## 146. С определенной уверенностью

146.1. Such an agreement enables numerical results for uncavitated squeeze films to be accepted with a certain amount of confidence.

## 147. С указанием

147.1. Methods could be briefly discussed with reference to the timing of the survey.

## 148. С уменьшением — with decrease in, with decreased ..., with decreasing, as ... decreases,

as ... is decreased, on decreasing; with reduction in, as ... is reduced, on reducing

148.1. As the test temperature was decreased, the sample life increased.

148.2. On reducing the applied heat flux below the peak, it is found that the sample does not immediately recover to the Kapitza regime.

## 149. С одновременным уменьшением

149.1. The size of intergranular precipitate increases with a concomitant decrease in the interparticle spacing.

## 150. С усложнением (программ)

150.1. As your programs get more complex, END may not be the last line.

151. **С успехом** — successfully; with success; to purpose; well
152. **С большим успехом**  
152.1. Vasco-X2 modified is used by Boeing in all new designs, **with much success**.
153. **С некоторым успехом**  
153.1. Expendable mufflers have been used in previous spline couplings **with some degree of success** as they increase misalignment tolerance.
154. **С ощутимым успехом**  
154.1. So viewed, the real art of the engineer-draftsman's careful work **to serious purpose** begins with Matthew Boulton and James Watt of Soho in Birmingham.
155. **С переменным успехом**  
155.1. Water cooling and radiation cooling have all been proposed and investigated **with mixed success**.
156. **С равным успехом**  
156.1. The softening has been expressed in terms of post-exposure rupture life but it could **equally well** have been expressed in terms of room temperature hardness.
157. **С учетом** — given; against; appraised; with; with consideration for, for, with regard for; recognizing; combined with; with...in mind  
157.1. **Given** the complexity involved in providing this mechanism, we elected to pursue a course wherein these values would be roughly 0.45 and 0.37, respectively.  
157.2. Therefore the minimum level in the suction vessel must be sized **with the NPSH in mind**.
158. **С учетом всего вышесказанного было решено, что**  
158.1. **On balance, it was decided that**, for propulsion purposes, the advantage (s) lay with the marinized aircraft engine.
159. **С учетом всего этого**  
159.1. **It is against such a background that** the present paper's approach will be extended to «creep ductile» materials.  
159.2. **It is against this background that** the present paper extends V's equivalence demonstration.
160. **С учетом всех возможных отказов (графа «Предложения»)**  
160.1. The cost of recommended spares **to cover all contingencies** for two years and to ensure the machine operates without long periods of shutdown.
161. **С учетом вышеизложенного**  
161.1. **With the foregoing as background**, the evaluation of the mass transfer coefficients will now be described.
162. **С учетом конкретных положений контракта**  
162.1. On occasions they may need to be tailored **for specific contractual situations**.
163. **С учетом того, что**  
163.1. This, **combined with the fact that** they [cyclone-fired units] are no longer generally under construction, led to the decision to exclude them from these trend evaluations.
164. **С учетом этого обстоятельства**  
164.1. **Recognizing this fact**, the inlet temperatures are both set equal to zero.
165. **С учетом этих обстоятельств**  
165.1. **Appraised under these circumstances**, the experimental methods provide extremely detailed and accurate information on tool temperatures.
166. **С учетом этих очевидных трудностей**  
166.1. **Against this background of apparent intractability**, any new approach becomes of interest.
167. **С должным учетом**  
167.1. The remainder of the bearing internal geometry and external dimensions were selected by computer optimization **with due consideration for** economical production utilizing the modern tooling.
168. **С целью** — to, for, as; for the purpose of, for purposes of, for ... purposes; with the object of, with the objective of (+ *gerund*); with a view to, with an eye to (+ *noun*); with the aim of (+ *gerund*); with...in mind  
168.1. An objective of maximizing H; generation in the precombustion stage **for the purpose of** emission control is believed to distinguish the scheme from others.  
168.2. Although quite crude, the model was devised **with the object of** calculating the basic trends in the bearing behavior.  
168.3. The present paper will examine current models of fatigue crack growth **with a view to** their possible use in engineering design.
169. **С целью выяснения возможности**  
169.1. **Out of concern for possible** natural convection effects, supplementary data runs were made for each of the two lowest Reynolds numbers.
170. **С целью достижения**  
170.1. Integrity of the braze joints is determined prior to fabrication of core assemblies **for optimum cost and quality**.
171. **С целью (изоляции)**  
171.1. The rod was covered with styrofoam sheet **for insulation purposes**.
172. **С целью иллюстрации этого обстоятельства**  
172.1. **To illustrate this point**, consider a sustained load test where a constant stress is applied to a specimen containing an edge crack.
173. **С целью контроля**  
173.1. As **a control**, a low-pressure full speed run preceded the test of each new configuration to verify the mechanical integrity of the compressor.
174. **С целью обеспечения**  
174.1. The upper section was made of steel for strength.
175. **С целью получения общих зависимостей, а не точных численных результатов**  
175.1. The preceding deductions result from a rather crude magnitude analysis **to give the trends but not precise numerical answers**.
176. **С целью лучшего понимания**  
176.1. It is of interest to consider a simplified stress corrosion cracking mechanism **for the purpose of understanding** the essential aspects of this brittle-type failure process.
177. **С целью предотвращения**

- 177.1. In this test, an additive containing Cr, Mg and Si was added to the fuel **with the objective of preventing** corrosion by Na and V.
178. **С целью сопоставления результатов**  
178.1. Wear coefficients in the literature can be difficult to use **for comparison purposes**, if the wear mechanisms are not clearly identified.
179. **С целью сравнения**  
179.1. Similar characteristics for several untridred machined surfaces of different types are also evaluated, **for purposes of comparison**.  
179.2. **For comparison**, the straight oil and emulsion were burned at a constant viscosity and the same oil firing rate.
180. **С целью экономии места (при представлении результатов)**  
180.1. **To achieve a compact presentation**, the successive interfaces for one set of operating conditions are plotted on the left side of the tube and those for a second set on the right side of the tube.
181. **С единственной целью**  
181.1. So-called «blanket» clauses for invention assignment generally are not necessary, even if the employee is being hired **for the sole purpose of** making inventions.
182. **С учебной целью**  
182.1. The programs are designed **with learning in mind**.
183. **С этой целью**  
183.1. **To this end**, the heating panels on all faces (sides, top and bottom) were energized and operated under automatic regulation.  
183.2. An electrically operated servo valve was specially fitted to the fuel system **for this purpose**.  
183.3. **With this object in mind**, bearing stresses have been calculated at a number of points taken from G.'s experiments.  
183.4. **To achieve this**, the laser, optical unit and photomultiplier were moved together.
184. **С центром в**  
184.1. The marginal density of  $y$  is a Cauchy distribution **centered at**  $p = \sigma^{\wedge} \sigma^{\wedge} / CT$ .  
184.2. Integration of equation (...) over a sphere **centered about** the origin provides the relation ...
185. **С частотой**  
185.1. Stroboscopic lighting pulsed **at the blade frequency** gives a fairly good measurement.
186. **С удвоенной основной частотой**  
186.1. Thus vortices pass by **at twice the fundamental frequency**.
187. **С шагом**  
187.1. The array consists of 256 photodiodes each 0.02 mm wide by 0.4 mm long and **spaced 0.02 mm center to center**.  
187.2. Plush pressure taps are located **at intervals of** 2.54 cm along both the upstream and downstream side walls.  
187.3. The minimum thickness of A-304 stainless steel for a potentially totally elastic design is about 17 mm **with a support spacing on 1-m centers**.
- 187.4. For the case of the support **spacing** being 2 m on **center**, the anchor reaction force for an aluminum vessel is 11.7 kN.
- 187.5. The rods were located **on 0.556-in centers**.
188. **С юга на север**  
188.1. The city area slopes generally **south to north**. (См. также словосочетания «К северу от», «На западе»)
189. **Со временем** — in time, with time, as time goes on (*по истечении времени*); at later date, in due course (*позднее*)  
189.1. **In time**, the clutch faces may accumulate a film which could prevent them from releasing smoothly.  
189.2. However, at elevated temperatures, interdiffusion will occur, and **with time** the composition of the coating will change.  
189.3. This effect is more pronounced **as time goes on**.  
189.4. Additional endwall data have been obtained and the results of further analysis will be described **at later date**.  
189.5. He argued that as the axial length of the bearing was reduced in relation to the diameter, the importance of pressure flow in the circumferential direction relative to that in the axial direction would diminish and **in due course** becomes negligible.
190. **Со временем становятся только лучше**  
190.1. Like the finer things in life, GTIs **improve with age**.
191. **Со всей несомненностью**  
191.1. This has not yet been established **beyond reasonable doubt** by comparison with full-scale experimentation of the classical type.
192. **Со всей определенностью ... говорят о том, что**  
192.1. The results shown in these figures **convey a clear message, namely, that** the enhancement of the heat transfer coefficient is markedly affected by the skirt width.
193. **Со всей определенностью заявлять об отсутствии ответственности за**  
193.1. Photovac **expressly disclaims liability for** any loss or injury arising out of the use of information, materials, equipment or practices described.
194. **Со дня подписания**  
194.1. Scripta hereby grants to MIR, for a period five (5) years **from the date of signing** this Agreement by both parties, the exclusive right to translate these materials.
195. **Садиться на место**  
195.1. Press the chuck seat (44) into the fronthed-end of the piston stem bearing (40) until it **bottoms**.  
195.2. Be sure the bearing holder **bottoms out**.
196. **Сам(и)**  
196.1. The nature of a surface can influence parameters associated with the parent part **itself** or with its interaction with other parts.  
196.2. The natural convection coefficients **themselves** may be affected by the finite height of the test chamber.
197. **Сам по себе** — in itself, by itself; on one's own, in its own right, per se

- 197.1. The fiber metal pad **in itself** is a good insulator because of its porosity.
- 197.2. Use can be made of very stable organic fluids which **on their own** have unsuitable thermodynamic properties — e.g., alkanes and perfluorocarbons.
- 197.3. Coal gasification **per se** is not a new development; it has been in use for many years.
- 197.4. It is felt that each [factor] is a complex topic **in its own right**, deserving individual treatment in depth.
198. **Сам по себе не гарантирует**
- 198.1. Selecting techniques from annex B **does not guarantee by itself** that the required safety integrity will be achieved.
199. **Сам по себе представляет серьезную проблему**
- 199.1. Wear of the test equipment **itself is a major problem**.
200. **Сама простота**
- 200.1. As you will see, the Roller Mike principle is **simplicity itself**.
201. **Само их присутствие**
- 201.1. The number density of bubbles is applicable as long as the bubbles do not become so numerous as to pressurize the liquid phase by **their very presence**.
202. **Сами по себе не гарантируют (отсутствия)**
- 202.1. However, lower amounts of carbon, a lower core hardness, and a lower case depth may **not by themselves assure an absence** of bending failure when accompanied by surface pitting.
203. **Само по себе является**
- 203.1. Since each group has its own vocabulary and its own way of thinking, helping them to exchange ideas is a challenge in itself *I... само по себе является непростой задачей*).
204. **Само собой разумеется** — needless to say; it is self-evident that, it goes without saying that; as a matter of course
- 204.1. Needless to say, the use of nitrogen as carrier gas with a TCD should be avoided.
- 204.2. However, **as a matter of course**, the final attainment of equilibrium was always monitored and controlled by the experimenter.
205. **Само существование**
- 205.1. **The very existence of** a salt deposit is a proof that the underground site has been unaffected by water for millions of years.
206. **Самодельный**
- 206.1. Using the pipe as a drill rod, a **home-made** bit is screwed onto the pipe which is rotated and fed by the operator.
207. **Самодельные (инструменты)**
- 207.1. Do not use **makeshift tools** (proper tools are supplied on request).
208. **Самопроизвольный**
- 208.1. This procedure eliminated the **uncompensated** thruster valve openings.
209. **Самостоятельная (глава)**
- 209.1. The report is divided into four **self-contained chapters**.
210. **Самостоятельно**
- 210.1. After the starter can be dropped out, the engine commences to accelerate **by itself**.
211. **Самостоятельно или совместно**
- 211.1. Inventions include only those conceived or made by the employee **solely or jointly** with others during or outside working hours within the term of the employee's employment by the Company.
212. **Самотеком**
- 212.1. From the water treatment plant clearwell the treated water flows **by gravity** to Pumping Plant No.1A.
213. **Самоходный**
- 213.1. The system consists of a batch oven and a 25-ton **self-propelled**, electric powered conveying elevator car.
214. **Самоцель**
- 214.1. The use in this respect of one or more theoretical concepts represents a means and not **an end in itself**.
215. **Самый важный для**
- 215.1. These [ancillary inputs] are not **central** to discussion at hand and will be ignored henceforth.
216. **Самый ... из всех испытанных (материалов)**
- 216.1. Surface roughness values ranged from 3.1  $\mu\text{m}$  for chromium sesquioxide to 14.1  $\mu\text{m}$  for tungsten carbide which was **the coarsest material tested**.
217. **Самый левый**
- 217.1. This earlier seal had its damper ring located at **the extreme left-hand** end of the seal.
218. **Самый лучший**
- 218.1. A common method, although perhaps not **the best**, is to equate the heat generated in steady state to the peak heat flux.
219. **Самый низкий**
- 219.1. Program it to start sending faxes when telephone rates **are their lowest**.
220. **Самый прямой путь**
- 220.1. Clearly **the most direct approach** would be to mathematically model each mechanism based on the best available fundamental research, and then to combine them all into a comprehensive equation.
221. **Самый распространенный**
- 221.1. Sodium is **the commonest** cation in the environment.
- 221.2. Caffeic acid is **the most wide-spread** plant phenol.
222. **Самый спорный**
- 222.1. This approach has been justified experimentally for **the most contentious** problem, thermal cycling, by P. [...].
223. **Самого разного рода**
- 223.1. **The various kinds of** knowledge have been divided here on traditional grounds.
224. **Самым главным является**
- 224.1. **Foremost is** the measurement of pressure.
225. **Самая разная (информация)**
- 225.1. A powerful graphical representation of **many types of information** is provided.
226. **Самое большее**
- 226.1. Time for reaction is second or two **at most**.
- 226.2. They differ by **at most** 8 percent.

- 227. Самое важное событие**  
 227.1. The visit to Zurich proved to be a turning point in his career and Hersey himself described it as **the high spot** of his European trip.
- 228. Самое верхнее [нижнее] положение**  
 228.1. For top heating,  $0=0^\circ$  corresponds to **the topmost [bottom-most] position** on the circumference.
- 229. Самое ... из имеющихся в настоящее время**  
 229.1. This equation is considered to be as good a formulation of these data as is **available at the present time**.
- 230. Самое интересное то, что**  
 230.1. **Most significantly**, this hardware met New Source Performance Standard on both fuels.
- 231. Самое лучшее, что может быть сделано**  
 231.1. Thus **the best which can be done** is to minimize *De* with respect to *x* and *y*.
- 232. Самое малое**  
 232.1. A band width of 12 points and a depth of 20 points thus build up to 12,000 nodal points **at the minimum**.
- 233. Самое первое**  
 233.1. **The earliest** theoretical study of the occurrence of natural convection in porous media filled with liquid was made by R. [...].
- 234. Самые первые работы в этой области**  
 234.1. However, **most early work in this area** was greatly limited by the temperature-measurement apparatus available at the time.
- 235. Самые передовые промышленные методы**  
 235.1. Only **the best trade practices** are to be used, and all work shall be done to the satisfaction of the Purchaser.
- 236. Самые последние результаты**  
 236.1. This paper summarizes **the most current results from** an ongoing experimental program to establish the practical feasibility of the concept.
- 237. Самые разнообразные**  
 237.1. It is intended to show that the **many diverse** observations are consistent with the above classifications.
- 238. Самые разные**  
 238.1. Materials tested include **a wide variety** of metals and alloys.  
 238.2. The coefficients were based on thousands of tests conducted in **many different** laboratories, under **many different** operating conditions.
- 239. Самые разные пользователи**  
 239.1. This information is then made available to **different types of user**, again using the network.
- 240. Самые разные системы**  
 240.1. The platform is designed to be customized to interface with **a wide variety of different systems**.
- 241. Санитарные нормы**  
 241.1. It shall be packed in substantial containers, suitable to protect and preserve the contents without significant impairment of quality with respect to **sanitation**.
- 242. Санитарно-гигиенические нормы** — hygiene standards
- 243. Санкционировать**  
 243.1. As a result, the construction of one ship designated as the «Lead Ship» by BIW Corp. **was authorized**.
- 244. Сближаться** — to be brought closer together, to come closer together, to draw closer together; to compact (*о точках, кривых*)  
 244.1. The atoms are **brought closer** together.
- 245. Сближаться и расходиться**  
 245.1. As the inclination increases, the contours tend to **compact** on the uphill side of the maximum point and **spread apart** on the downhill side.
- 246. Сближение кривых**  
 246.1. The behavior is believed responsible for **the closing of the gap** between the tip-adjacent results and those away from the tip (*... обуславливает сближение кривых ...*).
- 247. Сбой (временный отказ)**  
 247.1. The use of steam control devices in the turbine increases the possibility of a pressure increase in the IP and LP cylinders as a result of control system **malfunсtion**.
- 248. Сбой проходят незамеченными**  
 248.1. This often means that the various control systems are not fully optimized and **faults go undetected**.
- 249. Сбоку**  
 249.1. Thus, C should appear as a line when the plate is viewed head-on rather than **from the side**.
- 250. Сбоку от**  
 250.1. Measurements of the velocity field upstream, **at the side of**, and downstream of the strut are reported for a pipe Reynolds number equal to 90,000.
- 251. Сбор данных**  
 251.1. Thus there are two distinct phases in deriving the dynamic response of an engine: **data acquisition** and data analysis.
- 252. Сборка** — assemblage; reassociation (*повторная*); assembly (*узел деталей*); reassembly (*после разборки*)
- 253. Сборка ... в правильной последовательности**  
 253.1. Gene directs **the assemblage** of amino acids in **the correct sequence**.
- 254. Сборка выполняется в порядке, обратном разборке** — reassembly is the reverse of disassembly
- 255. Сборка и монтаж оборудования**  
 255.1. Experience gained from the conduct of preservice examinations of reactor vessels has demonstrated that the **assembly and installation of the examination equipment** consumes the major time required to perform an inspection.
- 256. Сборка и монтаж узла**  
 256.1. **Reassembly and Installation** of Hydraulic Pump Assembly
- 257. Сборка (мономеров)**  
 257.1. **Reassociation of monomers** takes place with up to 90 percent recovery of original aldolase molecules.
- 258. Сборочный лист** — bill of materials
- 259. Сборочные единицы и детали изделия** — units and parts

- 260. Сбрасывать** — to throw down (*вниз*); to dump (*отходы и т.п.*); to shed (*нагрузку*)
- 261. Сбрасывать в**  
**261.1.** This duct consists of a short exhaust diffuser **dumping into** a vertical exhaust stack.
- 262. Сбрасывать в атмосферу**  
**262.1.** The exhaust gases are **vented into the atmosphere** through an extensive muffler system.
- 263. Сбрасывать давление**  
**263.1.** A manual brake bypass valve, operated when the brake bypass button is pushed, **relieves the pressure** on the secondary brake.  
**263.2.** This allows all **pressure** downstream of the tester **to be vented**.
- 264. Сведение баланса (массы)**  
**264.1.** To facilitate **closing** an overall **mass balance** in selected data runs, the mass of the test plate was measured before and after the jet impingement period.
- 265. Сведения на нет (механической обработкой)**  
**265.1.** All attempts to overcome the damage at the end of bearings by gently **blending** the groove ending have been generally unsuccessful.
- 266. Сведения** — information, results, clues (*информационного характера*); record (*документальные данные*)
- 267. Сведения о консервации и упаковке** — preservation and packing record
- 268. Сведения о ... можно получить из**  
**268.1.** Clues **concerning** the likely influence of trace impurities can also **be gleaned from** the results of radiation damage experiments in body-centered cubic metals.
- 269. Сведения о результатах проверки инспектирующими и проверяющими лицами** — results of checks performed by inspection authorities
- 270. Сверить счета-фактуры на ... с**  
**270.1.** Check invoices for parts shipped **versus** parts received.
- 271. Сверлить под деталь**  
**271.1.** Drill a hole to receive part.
- 272. Сверлить совместно с деталью G** — drill in assembly with part C
- 273. Сверлить совместно с отверстием в корпусе** — drill jointly with case hole
- 274. Сверх** — over (*свыше*); on top of (*вдобавок*)  
 к): sub..., super..., ultra..., extra (*приставки*)  
**274.1.** The vibration more than doubled above that of the flooded condition, some 5-6 percent **on top of** the original 4 percent.
- 275. Сверхкритический**  
**275.1.** The performance of the **supercritical** units has been below that of subcritical units regardless of fuel.
- 276. Сверхминиатюрный**  
**276.1.** The development of **subminiature** version for the use with capillary columns has not been entirely successful.
- 277. Сверхнизкий**  
**277.1.** The PID is designed to measure **extra low** concentrations.
- 278. Сверхтонкий**  
**278.1.** The impurities cover the surface of the semiconductor with a stable **ultrathin** layer that does not block the movement of charge carriers.
- 279. Сверху (предлог)**  
**279.1.** The bed was heated from below while the liquid layer was cooled **from above**.  
**279.2.** He obtained the same result as H. and R. did for the onset of convection in a porous medium bounded **at top** and bottom with rigid conducting boundaries.
- 280. Сверху вниз**  
**280.1.** The tool icons are described as they are presented in the toolkit, left to right, **top to bottom**.
- 281. Сверху слева вниз направо**  
**281.1.** The counterface sliding direction was diagonal, **from top left to bottom right**.
- 282. Светлого цвета**  
**282.1.** The **light colored** areas were primarily iron oxide and the dark areas contained large amounts of calcium oxide.
- 283. Светлые значки (на кривой)**  
**283.1.** **Open symbols** are used to plot spray flow and solid symbols to plot the stratified flow.
- 284. Светозащитный**  
**284.1.** The 150-foot rolls are packaged in **light-proof** boxes.
- 285. Светонепроницаемый**  
**285.1.** This [container] in turn was placed in a **light-tight** aluminum housing where the counting was done as shown in Fig.
- 286. Свидетельство** — indication, evidence (*доказательство*); certificate, certification (*документ*)
- 287. Свидетельство об окончании курса**  
**287.1.** A minimum of 80% attendance and a minimum score of 70% on each examination must be obtained in order for a student to receive a **Certificate of Completion for the course**.
- 288. Свидетельство о приемке** — acceptance certificate
- 289. Свидетельство, которым подтверждается выполнение всех требований по**  
**289.1.** Contractor's examiner (*контролер-представитель Подрядчика*) shall provide Owner with a **certification that all the** quality control **requirements of** this specification and of the drawings **have been carried out**.
- 290. Свидетельство того, что**  
**290.1.** No evidence of oil coking on the bottom of the piston dome was observed, **an indication that** the operating temperature of the unit was less than 422 K.  
**290.2.** The appearance of these cracks is **evidence that** the failure began at the bore surface.
- 291. Свидетельствовать о** — to evidence, to indicate, to signal, to attest to, to testify to; to be indicative of, to be an indication of, to show an indication of, to be evidence of, to be evident, to be signalized by; to suggest (*наводить на мысль*)  
**291.1.** The high efficiency achieved in tests of the flight engine **evidences** very little valve leakage.

- 291.2. The results were very disappointing and **indicated** the existence of a very severe environment.
- 291.3. The number of tests performed during 1960's **attests to** the growing concern about notch effects in these applications.
- 291.4. The exponential behavior **is indicative of** the effect of exhaust gas recirculation on NO<sub>x</sub> emissions.
- 291.5. Substantial power loss economies **are evident** in this data. (*Эти данные свидетельствуют о...*)
- 291.6. Steady-state heat transfer **was signalized by** steady thermocouple readings over a prolonged period of time.
292. **Свидетельствовать о важности**
- 292.1. Second, the decision to perform an orbital manned mission on the first launch **highlighted** the aerodynamicists' problems.
293. **Свидетельствовать о (больших) возможностях**
- 293.1. The fact that this engine ran over 1500 hours without salt water separators **is an indication of its high potential**.
294. **Свидетельствовать о возможности существования**
- 294.1. In addition some regions of near constant static pressure will be found **suggesting possible** separated regions.
295. **Свидетельствовать о некотором сходстве**
- 295.1. However, a general comparison of experimental results does **indicate some similarities**.
296. **Свидетельствовать о неполадках в**
- 296.1. Temperatures that exceed this normal range of operation **are indicative of** a bearing **in trouble** (... *свидетельствуют о неполадках в подшипнике*).
297. **Свидетельствовать об отсутствии**
- 297.1. The spacer plates **show no indication of** movement or distortion due to the reaction.
- 297.2. The occurrence of the dendrites **signals the absence of** significant natural convection motions in the liquid.
298. **Свидетельствовать об отсутствии влияния**
- 298.1. The data in Fig. **indicate no effect of** the cylinder  $L/D$  on the Sherwood number in the range investigated.
299. **Свидетельствовать о том, что**
- 299.1. This **is evidence of the fact that** the limit of metastability was reached upstream of the throat.
300. **Свидетельствуя тем самым о**
- 300.1. These runs indicated the measured mass transfer to be spanwise uniform, **thereby testifying to** the negligible influence of the side walls.
301. **Свобода выбора**
- 301.1. The plots can be used to select a Rope Type within the **freedom of choice** permitted by other equipment or operation demands.
- 301.2. As a rule, one has **latitude in the choice** of these detectors.
302. **Свобода действия**
- 302.1. The stop spacer limits outward movement of the waterbox to a predetermined amount while still permitting **the free action** of the shell expansion joint.
303. **Свободный** — unobstructed (*от загромождения, препятствия*); clear, free (*беспрепятственный*); free of, free from, devoid of (*свободный от чего-либо, не имеющий чего-либо*)
- 303.1. The drain line itself was **unobstructed**.
- 303.2. The diffusers had a **free** discharge.
- 303.3. This burner directs a portion of combustion air **devoid of** swirl along the central axis of the flame.
304. **Свободный проход** между
- 304.1. The **clear spacing** between adjacent beams is 5-3/4 in.
305. **Свободный размер** (*надпись на чертеже*) — this dimension not critical
306. **Свободен в выборе**
- 306.1. Generally the waste producer **is free to choose** a disposal facility.
307. **Свободно** — free (+ *inf.*); freely, loosely
- 307.1. Make sure the check valve is **free to move** (... *вращается свободно*).
308. **Свободно входить в**
- 308.1. This was done to permit the plate to **fit loosely into** a milled horizontal groove.
309. **Свободно перемещаться**
- 309.1. This constraint allows the beams to **move freely** in the longitudinal direction while forcing the beams to bend as the clamp deforms.
- 309.2. The follower must **be free to move** along the full length of the top bar.
310. **Свободно сидеть на**
- 310.1. The guide roller should **fit freely on** its axle.
311. **Сводить баланс с точностью**
- 311.1. Suffice it only to mention that the energy **balance** on the system **was closed to within** about 1.5 percent.
312. **Сводить в одну кривую**
- 312.1. In later years Gumbel was to show that all the separate curves in the fluid-film regime could be **condensed into a single trace** if plotted against [ $\rho c/p$ ].
313. **Сводить в таблицу**
- 313.1. The results are illustrated in Fig. and **tabulated** in reference [...].
- 313.2. The overall performance is also **summarized in Table**.
314. **Сводить воедино**
- 314.1. Figure **is a compilation** that includes all of the TSE data and all of the BCL data.
315. **Сводить до незначительного уровня**
- 315.1. For high accuracy flow measurement, these effects must be **reduced to an insignificant level**.
316. **Сводить к минимуму**
- 316.1. In this way the influence of entry length supports **was reduced to a minimum**.
- 316.2. Downtime for routine maintenance of this nature should be **kept to a minimum** because of the large amount of capital which will be invested in these plants.
- 316.3. Fatigue failure of this sort **is minimized** by working at lower stresses.
- 316.4. A high power level (22.4 kW) **minimized** the run time to reach altitude and, thereby, minimized fuel consumption.

**317. Сводить к нулю**

317.1. Redundancy therefore brings increased complexity which can **nullify** the benefits.

**318. Сводить на конус**

318.1. The valve seat **is tapered** (taper 5 mm per 15 mm).

**319. Сводить на нет**

319.1. In general it is considered that the thermodynamic gains due to supercritical pressures are **offset** by added difficulties in the piping system.

319.2. That may **negate** the advantages just cited.

319.3. The friction wedges thus **defeat** both the optimization of the spring capacity to suit the load and the use of hydraulic snubbers.

**320. Сводить на нет и даже ухудшать**

320.1. The associated loss in depth capability would **more than offset** the economic achieved in fabrication.

**321. Сводить на нет саму идею**

321.1. It would appear to **destroy the whole purpose of** reinforcing openings.

**322. Сводиться к**

322.1. This technique **amounts to** utilizing a reference stress state which can be adjusted after all calculations are complete.

322.2. Equations (...) and (...) **reduce to** the well known expressions for unsteady flow with friction.

322.3. It points out that despite superficial differences, electric energy usage in industry **subscribes to** a number of common patterns.

322.4. It **boils down to** a controlled manufacturing program.

**323. Сводиться в основном к**

323.1. Since the publication of Bowie's study, theoretical approaches to the more complicated three-dimensional problem **have been limited largely to** the application of estimated correction factors.

**324. Сводка**

324.1. A **summary of** the steam-water data base is presented in Table.

**325. Сводная ведомость — summary list****326. Сводная таблица по замене материалов — summary table of materials substituted****327. Сводный график**

327.1. Production program differs from a **master schedule** in that it is in general terms, showing only the totals for classes or types of product, and is projected for a period beyond one year.

**328. Своевременность**

328.1. Monitoring of turbine operation should be undertaken by the operator in an effort to assure the **timeliness** of any necessary corrective action.

**329. Своевременное окончание**

329.1. Such persons must be responsible to the need for a **timely completion** of the review.

**330. Своевременное решение**

330.1. The timely **resolution** of problems has enabled the P. Site to successfully demonstrate the capabilities of the FFG-7 main propulsion machinery.

**331. Своевременно**

331.1. Only through arrangements of this type will widespread development of expertise occur **in a timely manner**.

331.2. If the claims fees have not been paid **in due time** they may still be validly paid within a non-extendable period of grace of one month of notification of a communication pointing out the failure to observe the time limit.

**332. Своевременно выполнить заказ**

332.1. By giving complete information, you will enable us to **fill your order correctly and avoid unnecessary delays**.

**333. Свой — one's own, its own; separate /отдельный/**

333.1. In the two-component wear model, each wear mechanism is assigned a **separate** Archard-type constant wear coefficient.

**334. Своего рода**

334.1. Thus  $c_{\infty}$  is **a sort of** total head loss coefficient for the downcomer, including the viscous loss.

334.2. The dislocation channel acts as **a kind of** shear disk or crack.

**335. Своего рода (предосторожность)**

335.1. The intent of the low strain rate was partly **in the way of a precaution**, to ensure that mercury would have ample time to reach the crack tip.

**336. Своим ходом**

336.1. At this stage of disassembly, the tramping system is still operational, so the R. can be moved **under its own power**.

**337. Своими силами (т.е. у себя в организации)**

337.1. Many trials and studies of dolomites for dry injection have been made by NAPCA, both **in house** and by contract.

**338. Свойства в целом**

338.1. This procedure was justified on the presumption that the dryout heat flux was dictated by the **gross properties** of the bed rather than details on the heat exchange mechanism between particles and the coolant.

**339. Свойства материала по данным поставщика**

339.1. The **properties of the material reported by the supplier** are compared in Table with check values.

**340. Свойства при атмосферных условиях**

340.1. The **properties** for water and air **at atmospheric conditions** can be used to evaluate 0.

**341. Свойственный**

341.1. The primary object of both investigations was to analyze and document the mechanism of the transition to turbulent flow **peculiar to** channels.

**342. Свойственно исключительно**

342.1. This phenomenon **is unique to** composites and is particularly significant when the materials are subjected to cyclic loading.

**343. Сворачивать — to roll into (в рулон, трубку); to phase out (ликвидировать); to disband (деятельность)**

343.1. **Roll** a thin sheet of acetate **into** a cone and insert it into the cylinder barrel.

343.2. Union Carbide plans to **phase out** its operations at Whiting, Ind., within a year.

344. **Сворачивать деятельность**

344.1. The Society may **disband the** domestic standards activity.

345. **Свыше** — above, over, in excess of, more than, upward(s) of, plus

345.1. In a closed cycle gas turbine the compressor may require **over** half of the turbine work.

345.2. The water-cooled combustor operating with preheated air produces combustion gas products at temperatures **in excess of** 4600°F.

345.3. **More than** thousand of pressure orifices may be required to map an entire surface.

**Порядок следования групп статей, начинающихся на слова с основой «связь»:** «связывать», «связываться», «связывающий», «связанный», «связан», «связывание», «связь»

346. **Связывать(ся)** — to bind (*склеивать*);

correlate with, to relate to (*соотношением*);

to couple with, to tie to (*факты, процессы и т.п.*)

346.1. Thus, reductions in fatigue life **correlate with** degree of sensitization rather than heat input.

346.2. This expression **relates R** to t, a, K(, and k.

346.3. It becomes necessary to **couple** the effects of the upstream vapor volume, downstream liquid inertia, and upstream throttling **with** the two-phase region.

346.4. The ability of internal fins to improve the thermal contact **is tied** directly **to** the ability to reduce the entropy generation rate.

347. **Связываться по телефону**

347.1. Should you be unable to isolate the problem, **contact** Shurflo via one of the toll-free numbers.

347.2. To find the distributor nearest you, **contact** the factory at ...

348. **Связываться соотношением**

348.1. The equilibrium constant, K<sub>p</sub>, is related to ДС through the relationship ДС = -RyT ln K<sub>p</sub> (...).

349. **Связывающий (соотношением)**

349.1. For each of the pumps tested, a relationship was developed **correlating** the motor torque ratio /), and pump speed ratio a.

350. **Связанный** — connected, related, linked, tied; bound, combined, tied up (*химически*);

linked ^механически^; associated, oriented (*обусловленный*); related to, correlated with (*функционально*); concerned with, coupled with, involved in (*имеющий отношение*);

bonded to (*сцепленный*)

350.1. **Bound** Na(OH)2 is oxidized at a faster rate than free Na(OH)2.

350.2. While railroads were interested in the large car, they had reservations about its stability and other safety **oriented** details (... и других вопросов, связанных с безопасностью).

350.3. The computer code SUPOR 0 utilizes quasilinearization techniques **coupled with** an orthonormalization process.

350.4. The concept of a system mean void fraction will be utilized to describe the

mechanisms **involved in** the two-phase region.

351. **Связанный в основном с**

351.1. NEL has divided the area of study into two regions, one **predominantly concerned with** primary creep and the other with creep fracture.

352. **Связанный с ним**

352.1. The purpose of this investigation was to experimentally determine the characteristics of transition boiling and **the associated** thermal fluctuations required for sodium-heated steam generator design.

353. **Связанные с ним эффекты**

353.1. This method of reducing oil consumption was selected for experimental investigations and **its associated effects** were not examined.

354. **Связанные с этим проблемы**

354.1. Charging under these conditions might be attractive as an aid in reducing plant cycling and **consequent problems**.

355. **Связанные тесным образом с**

355.1. Monosaccharides **closely related to** glucose are central to the formation of polysaccharides.

356. **Связан в виде химического соединения**

356.1. This indicates that NaCl vapor **was** primarily **tied up** by these sorbents **in chemical forms** that are not soluble in water.

357. **Связан с**

357.1. Its thermal history **is linked to** the combustion of the coal particle.

357.2. Finally, the third leakage path **involves** the crossarm portion of the hot surface seal.

358. **Связан в основном с**

358.1. The noise generated by an impact forming machines **is largely associated with** the vibrational motion of its structural components.

359. **Связан напрямую с**

359.1. Its reliability will **have a direct link with** safety.

360. **Связан простым соотношением с**

360.1. X **is simply related to** the cycle pressure ratio by  $r = X^{3.5}$ .

361. **Связан с риском**

361.1. In such an environment they [transducers] **run the risk of** diaphragm breakage due to impingement.

362. **Связан с тем, что**

362.1. The first [cause] **is related to the fact that** the latent heat of sublimation must be supplied to sustain the mass-transfer process.

363. **Связано, возможно, с**

363.1. The reduction in particulates **may have been associated with** the change in combustion duration.

364. **Связано каким-то / некоторым образом с**

364.1. Therefore, it is reasonable to assume that the 2 to 3 fold increase in heat transfer is **correlated in some way with** this order of magnitude increase in disturbance level.

365. **Связано с некоторой опасностью**

365.1. Oxygen compression, like many modern processes, **has some potential hazards** which must be recognized and controlled.

366. Связано с тем обстоятельством, что  
366.1. This comparison was felt to be tied to the fact that the casing design had been set up to favor this low mass flow setting at the expense of the high flow rate settings.
367. Связаны сложным образом  
367.1. These two results are intricately connected.
368. Связаны соотношением  
368.1. The needle shape parameter,  $b$ , and the wall-flux index,  $m$ , have the relation  $\mathcal{B} = 2(m-1)/5$ .
369. Связывание  
369.1. Yet industry does have a number of arguments against tying compensation to the commercial worth of a patent.
370. Связь — connection, relation, relationship; bond, link (химическая)  
370.1. In the inactive isomer this link has the a-configuration.
371. Связь между  
371.1. We must acquire a clear understanding of the existing connection between heat transfer processes and the unnecessary consumption of fuel (energy).
372. Связь между ... и  
372.1. The relationship between the EDS data and the chemical composition of the samples is summarized in Table 4.
373. Связь науки с производством  
373.1. The book contains the proceedings of a symposium on the problems of coupling science to production.
374. Сдавать экзамен  
374.1. If you do not take the test, you will be eligible for only an absentee credit.
375. Сдавать вступительные экзамены и поступать в  
375.1. Bowden continued his studies with a private tutor, matriculated and entered the University of Tasmania as a science student in 1921.
376. Сдвиг  
376.1. Numerous substances in the urine are made the subject of tests for pathological change (... используются для обнаружения патологических сдвигов).
377. Сдвиг вправо вызывает увеличение  
377.1. Moving the tap to the right provides increased damping — to the left provides less damping.
378. Сдвиг по времени  
378.1. An incorrect estimate of the pressure wave speed may be the cause of the small shift in the timing between the measured and computed pressures at the down-stream end.
379. Сдвигать в ту или другую сторону  
379.1. Other substances reaching the atmosphere tend to shift the pH one way or the other.
380. Сдвигать равновесие  
380.1. The unfavorable equilibrium is driven in the direction of dehydrogenation.
381. Сдвигаться с места  
381.1. The safety pins were broken and wicket vanes moved out of position which resulted in the turbine shutdown.
382. Сдвинуть назад  
382.1. Move the aperture plate backward (or rearward) until it is about 0.8 mm from the clip.
383. Сдвинуть щелчком... в верхнее положение  
383.1. Flip the latch on the disk transport to an up position.
384. Сдвинута с места  
384.1. This indicator light is illuminated when the output cassette is not in position.
385. Сдвинутый по фазе на ... градусов  
385.1. The velocity profile on the convex side is 180 degrees out of phase with the velocity profile on the concave side of the midplane.
386. Сдвоенный / Спаренный  
386.1. The small cost difference between  $I(a)$  and  $I(b)$  illustrates the minor effect of using twin distillation systems.
387. Сделать — to make; to fabricate (изготовить); to render (обеспечить)  
387.1. The sheaths were made of Incoloy 800.  
387.2. It was fabricated from plexiglass to facilitate the observation of dye filaments.  
387.3. The wear pin had to be coated with Au/Pd to render it electrically conducting.
388. Сделать всё возможное, чтобы  
388.1. Every effort should be made to retain the installation for the benefit of the Project.
389. Сделать все, что только было можно, для  
389.1. The authors made every effort to explain the steps in their analyses in logical order and considerable detail.
390. Сделать выбор из большого числа возможных  
390.1. The calculations will allow the designer to choose from among the large number of possible arrangements of gears to achieve high efficiency.
391. Сделать выбор из нескольких вариантов  
391.1. He argued against blindly looking at alternatives when there is insufficient information to make a preference among the alternatives.
392. Сделать вывод  
392.1. The conclusion was reached that there was a definite difference between the good and bad wheel spectra.
393. Сделать предварительный вывод  
393.1. It was tentatively concluded that the nitrogen was removed from the solid solution as a consequence of its being trapped at radiation-produced point defects.
394. Сделать задачу более трудной  
394.1. The approximate effect of turbomachine irreversibilities is to make the heat pump task of transporting heat from  $T_2$  to  $T_1$  more difficult.
395. Сделать ... как можно меньшим  
395.1. The hole size and spacing were such as to render small the extrapolation error [...].
396. Сделать лыску на глубину резьбы — cut a flat to the thread depth
397. Сделать непригодным для дальнейшего использования  
397.1. After junking and before releasing to junk dealer, a sufficient number of holes should be made in it to render it unfit for further use.
398. Сделать несколько замечаний, касающихся

- 398.1. Although no specific studies were done, **some comments can be made regarding** the expected influence of these effects on diffusion flow unsteadiness.
399. Сделать переход на ... по возможности безболезненным
- 399.1. In consequence, considerable attention has been paid to the operator interface with the intention of **making the transition to digital control as painless as possible.**
400. Сделать своей политикой
- 400.1. As a matter of policy API does not approve, certify, rate, or endorse any item, construction, proprietary device, or activity (*API сделал своей политикой не заниматься визированием ...*).
401. Сделав ..., можно
- 401.1. **Having made** such a formulation, **then it is possible** to determine whether or not squeeze effects contribute to system stability.
402. Сделав несколько
- 402.1. **Once several assumptions have been made**, a plot of cyclic life versus initial flaw size for a constant stress is generated.
403. Сделало бы невозможным
- 403.1. To use a metal with a very low strain hardening rate **would make it impossible** to measure indirectly the strain distribution via hardness.
404. Сделаны большие успехи в
- 404.1. It is evident that **a great deal of progress has been made in** our understanding of the process involved in friction but many challenging problems remain.
405. Сдерживать (*рост и т.п.*)
- 405.1. The cylinder is wrapped with high-strength fibers to **contain** the growth due to centrifugal loading.
406. Сдерживающий фактор
- 406.1. The threat of loss of the license for malpractice will be a serious **deterrent.**
407. Севернее [южнее]
- 407.1. Patches of woodland are found **north of** the 10°C isotherm and areas of open ground occur **to its south.**
408. Современное понимание
- 408.1. In our **current conception** of the problem, the flow oscillation magnitude is set by dynamic constraints of the limit-cycle phenomenon.
409. Сейчас — now, currently, presently, at present
410. Сейчас в центре внимания находятся две проблемы — two problems are currently receiving attention.
411. Сейчас, когда как никогда возросла
- 411.1. **At a time when** the need to optimize performance **has never been greater**, inexpensive microprocessor-based measurement is making feasible highly «intelligent» machines.
412. Сейчас как никогда прежде важны для
- 412.1. Sootblower reliability and the ability to operate these blowers in a timely manner **are more important concerns than ever before for** maintaining boiler availability.
413. Сейчас пришло время
- 413.1. **Now is the time to** make a real effort to achieve a balanced energy mix for the long-term.
414. Сейчас самое время
- 414.1. **Now is a good time to** complete and mail the enclosed warranty card.
415. Сейчас ситуация такова, что
- 415.1. **The situation has now emerged where** discrete changes in power demand are mostly confined to large transients.
416. Сейчас стало понятно, что
- 416.1. These low-temperature corrosion phenomena **have now become recognized as of** more common occurrence in marine gas turbines.
417. Секрет заключается в
- 417.1. **The secret is** preventive maintenance — when a pump is down for routine maintenance, the seal is changed regardless of its condition.
418. Секрет фирмы
- 418.1. A fundamental purpose of a patent law is to encourage disclosure of the invention to the public rather than keeping it **a trade secret.**
419. Секретный — secret, confidential (*сообщенный по секрету*); sensitive (*засекреченный*); classified (*о документе с грифом*)
420. Секретный данные
- 420.1. Thus even if the **data** were no longer considered particular **sensitive**, it may be difficult to locate (*Таким образом, даже если бы эти данные больше и не считались особенно секретными, их трудно было бы, наверное, найти*).
421. Секция — section (*часть изделия*); workshop, session (*часть участников конференции*)
- 421.1. This wave staff was placed in the center of the reef behind the approach **section.**
- 421.2. Dedicated programme committees will examine and select papers for presentation at relevant conference **sessions.**
422. Секционное заседание (*на конференции*)
- 422.1. Four **workshops**, each addressed to an important management problem area, were conducted concurrently with the general sessions.
423. Семинар
- 423.1. G. reviewed the status of establishing a standard practice as discussed at a 1977 MPC/EPRI/NASA **workshop** which was a basis of the current symposium.
424. Середина (1979 года)
- 424.1. The availability of engineering prototype hardware is scheduled for **mid-1979.**
425. Серия — series, set; line (*изделий*); succession, sequence (*последовательная*)
- 425.1. The indirect-transfer theory will be used to construct **a set of** nondimensional parametric curves.
- 425.2. ANKER-HOLTH offers a complete **line of** standard hydraulic and pneumatic cylinders up to 20 bore.
426. Серия из ... последовательных
- 426.1. Fig. contains **a succession of** four photographs arranged one above the other.
427. Серия из трех кривых

- 427.1. Figure contains two **sets of three plots**, one set corresponding to  $\lambda = 0.0$  and the other to  $\lambda = 0.2$ .
428. **Серия опытов**  
 428.1. To further explore the effects of the imposed thermal conditions, still another **series of runs** was made.  
 428.2. A preliminary **series of tests** was also carried out with ethylene ( $C_2H_4$ ) as the carbon species.  
 428.3. Two mutually complementary **sets of experiments** were performed to study the flow fields created by the presence of a segmental orifice plate in a circular tube.  
 428.4. Two **sets of tests**, the first at 1140 K in air flow and the second at 1150 K in simulated dry flue gas, were completed.  
 428.5. The test study was divided into five **test series**.
429. **Серия статей**  
 429.1. The most thorough work to develop a comprehensive set of equations was presented in a **sequence of papers** by G. [...].
430. **Серийный (двигатель)**  
 430.1. The **production C28B and C30 engines** presently employ a compressor bleed valve system to provide an increased surge margin during transient operation.
431. **Серийное производство** — mass production; series production; batch manufacturing; lot manufacturing
432. **Сертификат качества №** — quality certificate No.
433. **Сертификат о происхождении товара** — certificate of Origin
434. **Сертификат соответствия (измерительные приборы)**  
 434.1. The **certificate of conformity** of a pattern of a measuring instrument attests the conformity of that pattern with the requirements of the relevant OIML Recommendation (s).
435. **Сертификация (выдача сертификатов, свидетельств)**  
 435.1. **Certification** based solely on radiographic examination of test weldments is not an acceptable method of qualification.
436. **Сертифицировать**  
 436.1. All temperature measuring circuits **are certified** intrinsically safe (*сертифицированы как искробезопасные*).  
*Примечание:* В соответствии со сложившейся языковой практикой в России сертифицируют приборы и изделия, но аттестуют методы и процессы.
437. **Серьезный** — serious, grave; fundamental (*основательный*); the greatest, considerable (*большой*)
438. **Серьезный недостаток**  
 438.1. The linear damage summation rule is generally conservative and in any case has **the fundamental objection of** being inappropriately framed to predict creep-fatigue life.
439. **Серьезная оценка**  
 439.1. The new procedure still requires **considerable engineering judgement** on the part of the designer.
440. **Серьезное отношение со стороны**  
 440.1. Field experience with stress corrosion cracking in critical turbine components clearly demonstrates the need for **concern by** the turbine operator.
441. **Серьезное препятствие нашему делу**  
 441.1. One of the **greatest stumbling blocks in furthering our business** is our inability to provide safety data on our products.
442. **Серьезные последствия**  
 442.1. This change had **serious repercussions** in the waste disposal industry.
443. **Серьезно нарушать (допущение и т.н.)**  
 443.1. The average value for the coefficient of restitution was lower than that for steel at 0.86, but not sufficiently low **to transgress** the assumptions **seriously**.
444. **Серьезно не рассматривался**  
 444.1. Hydrogen has very attractive fluid transport properties, but **was not seriously considered** as a working fluid because it is so flammable.
445. **Серьезно опасаться**  
 445.1. We **has serious concerns** that F404 reliability and durability might be less than predicted upon entering service.
446. **Серьезно устареть**  
 446.1. The present sugar weighing and bagging system **is seriously outdated** and worn out.
447. **Серьезно ухудшаться**  
 447.1. In addition, steam quality can be **seriously impaired**.
448. **Сетевая вода (горячая вода системы горячего водоснабжения от ТЭЦ)**  
 448.1. The series heating of the **district water** is similar to feedwater heating.
449. **Сетевое напряжение не поступает на электрошкаф** — no AC power to electrical cabinet
450. **Сетка с крупными [мелкими] ячейками**  
 450.1. Within the chamber, six relatively **coarse [fine] mesh** (2 mm x 2 mm) **screens** were installed to promote temperature uniformity.
451. **Сжиматься и расширяться**  
 451.1. Thus, on the uphill side, the region of high coefficients **contracts** while that on the downhill side **expands**.
452. **Сзади** — at the rear of, behind, back of, aft of  
 452.1. The surface tractions **at the rear of** each contact zone may often generate cracks in the surface.  
 452.2. This wave staff was placed in the center of the reef **behind** the approach section.
453. **Сзади и спереди**  
 453.1. In has then been simply supported **at the rear and the front** to allow complete freedom from externally imposed bending moments in two planes simultaneously.
454. **Сигнал** — signal; response (*датчика*); output (*выходной*); input (*входной*)  
 454.1. Observation of strain gauge **outputs** during torque application did not reveal any consistent results supporting this concept.
455. **Сигналы датчиков записывались**  
 455.1. The **response of the transducers was recorded** on a storage oscilloscope and the

traces were then photographed for subsequent analysis.

#### 456. Сигнализировать о

456.1. The program supports a system of audible and visual alarms to **signal** a variety of problems.

456.2. Beyond these initial rows, Sh becomes constant, **signaling** the attainment of fully developed conditions.

456.3. Steady heat transfer **was signaled** by steady thermocouple readings over a prolonged period of time.

#### 457. Сигнальное устройство

457.1. The trip evaluation indicated that certain trips could be changed to **alarms** (... некоторые выключающие устройства можно заменить на сигнальные).

#### 458. Силы, действующие на

458.1. These diffusers exploit the centrifugal **forces acting on** a swirling through flow to enhance mixing and combustion.

#### 459. Сильный — strong, severe, dramatic

#### 460. Сильная зависимость от (формы)

460.1. The complex nature of the flow field underneath the aircraft and its **strong configuration dependence** make it impossible to adequately cover either hot gas ingestion or suckdown in the predesign phase.

#### 461. Сильное влияние

461.1. Hence these results are inconclusive, but it would appear that there is no **dramatic effect** of sliding velocity in the range 0.25 m/s to 0.1 m/s.

#### 462. Сильные и слабые стороны

462.1. Based on this experience, the authors have gained some appreciation of both **the strengths and limitations of** the method.

462.2. Each concept has its **strong and weak features** and it would be difficult to make a selection without a specific application for guidance.

#### 463. Сильно — strongly, severely, heavily, badly, greatly

#### 464. Сильно влиять / воздействовать на

464.1. Therefore, variations in calorific value **have a significant impact on** the capital and operating costs.

464.2. A **notable impact on** energy savings could be achieved if the manufacturers improve fuel bum margins (... изготовители могут сильно влиять на экономию энергии, если ...).

#### 465. Сильно влиять на (механические свойства)

465.1. The **mechanical properties** of iron alloys are often **strongly affected by** relatively low concentrations of impurities.

#### 466. Сильно деформированный

466.1. Tests carried out at low jaw separation rates showed that the fabric was **severely deformed** in the vicinity of the tear.

#### 467. Сильно зависеть от

467.1. The maximum metal removal rate **is a strong function of** diameter at all considered wear flat areas.

467.2. The radiation levels were found to **be strongly affected by** fuel hydrogen content.

467.3. Many of the conclusions **draw heavily on** the experimental data of the dropping ball viscometer.

#### 468. Сильно занижен

468.1. Finally, the rupture prediction is found to be **far short of** the test result for rupture time (... сильно занижен по сравнению с экспериментом в отношении времени разрушения).

#### 469. Сильно запаздывать

469.1. We are aware that these parts **are long overdue**.

#### 470. Сильно изменять

470.1. Excavation and infill can **cause significant alterations to** existing watercourses.

#### 471. Сильно изменяться

471.1. The boundaries are unlikely to **change much** with temperature.

#### 472. Сильно изменяться в зависимости от

472.1. The results **were quite variable by** conditions and engine.

#### 473. Сильно изношенный

473.1. In addition, **badly worn** brushes may score the commutator.

#### 474. Сильно напоминающий

474.1. Here, however, rolls **bearing a marked resemblance to** those discussed by A. [...], were found in both reciprocating and oscillating tests.

#### 475. Сильно отличаться

475.1. Although both dicyclopentadiene and tetralin have the same molecular weight their sooting tendencies **differ widely**.

475.2. The results indicate that crack growth-rates **are very distinct** between the unidirectional and angle-ply laminates.

#### 476. Сильно отличаться от

476.1. The outer liner, inner liner, and fuel nozzle of the J79-17C combustor **are significantly different than** those of the J79-17A combustor.

476.2. The synthetic CTFE fluid is **a considerable departure from** the currently used MIL-H-5606 fluid.

476.3. **In strong contrast to** these general results **is** the particular study of C. [...].

476.4. These **stand in contrast to** the short, smooth, converging nozzle-type orifices used in the present study.

#### 477. Сильно повлиять на выбор

477.1. However, the vendor servicing also must **weigh heavily in making** a defensible choice.

#### 478. Сильно превышать

478.1. The local angle of incidence does not **greatly exceed** the angle of friction.

#### 479. Сильно продвигнуться

479.1. The analytical description of creep rupture **made major headway** in the 1950's.

#### 480. Сильно разбросанные экспериментальные точки

480.1. The predictions of the streamtube model seem to give better agreement with **the widely scattered data** than the curve plotted in reference [...].

#### 481. Сильно упрощать

481.1. This **greatly simplifies** the equations and their analysis.

#### 482. Сильнее сказываться на

482.1. Moreover, increases in period **have a larger effect on** dynamic amplification factor than pro rata reductions in damping.

- 483. Симметричен относительно**  
**483.1.** The velocity curve for  $A. = 0$  is **symmetrical with respect to** the midpoint.
- 484. Симметрично относительно оси**  
**484.1.** Each SCM operates a pair of PCUs located **symmetrically to the center line** of the airplane.
- 485. Симметрично относительно осевой линии за исключением указанного (надпись на чертежах) — Sym with C.L. except as noted**
- 486. Симпозиум (совещание по узкому научному вопросу) — symposium, institute; clinic (в медицинских учреждениях)**  
**486.1.** The book contains the proceedings of a **symposium** on the problems of coupling science to production.  
**486.2.** An eight-day reliability engineering **Institute** will be conducted in November at the University.  
**486.3.** Running concurrent with the **clinic** will be general conference sessions.
- 487. Синергический (т.е. отличающийся совместным действием двух или более факторов в одном направлении)**  
**487.1.** It is evident that starting torque characteristics of small gas turbines are a function of many interdependent criteria and thus quite **synergetic**.
- 488. Синергический эффект**  
**488.1.** The **synergetic effect** of mixing finely divided titanium dioxide with opacifying dyes permitted us to use a lesser quantity of dyes than if we used the dyes alone.
- 489. Система — system; set; frame**
- 490. Система координат**  
**490.1.** The equations of motion of the solid particles are solved in each blade row in a **frame of reference** that is fixed relative to the blading.
- 491. Система отсчета**  
**491.1.** It will be difficult to make measurements in the rotating **frame of reference**.  
**491.2.** The preliminary schedule works as a **reference frame**, its delivery data being used as the standard for comparing the vendors.
- 492. Система очистки**  
**492.1.** Small premiums in capital investment and operating power cost are usually associated with the molecular sieve **clean-up system**.
- 493. Система пожароповещения**  
**493.1.** Engine bay air temperature limits of 82°C have been set to retain a margin for the **fire warning system**, which can trigger at an area temperature of 104°C.
- 494. Система пожаротушения**  
**494.1.** A **fire extinguishing system** shall be provided for vertical storage tanks larger than 50,000 gal capacity.
- 495. Система уравнений**  
**495.1.** Appropriate boundary and initial conditions are needed to solve this **set of equations**.
- 496. Система двух уравнений относительно**  
**496.1.** After separating the real and imaginary parts and equating to zero, **two simultaneous equations** are obtained in **terms of** the chatter frequency  $w$ .
- 497. Систематический — systematic, consistent**  
**497.1.** No **consistent** growth of imbalance was observed.
- 498. Систематический и выборочный контроль**  
**498.1.** The main enforcement duty of the regulatory authority will be **routine and non-routine surveillance** of licensed operations.
- 499. Систематическое изучение**  
**499.1.** The torsion test appears to be an ideal condition for **systematic study of** adiabatic shear instability, a very important phenomenon in dynamic deformation and fracture.
- 500. Систематические ошибки**  
**500.1.** It is unlikely that there were any serious **systematic errors** in the measurement.
- 501. Систематические и случайные ошибки**  
**501.1.** Although major frequencies/wavelengths can be qualitatively judged from such plots, their estimates suffer from **bias and variability**, which cannot be eliminated by averaging.
- 502. Ситуация изменилась**  
**502.1.** At an inlet swirl angle of 48 deg the **situation was modified** because the flow was separated from the inner wall.
- 503. Ситуация может в корне измениться**  
**503.1.** The **situation may be quite different** if the upstream body is allowed to oscillate.
- 504. Скажем (вводное слово)**  
**504.1.** The most marked effect undoubtedly occurs if the interfacial layer is more than **say** 20 A thick.
- 505. Сказанное дополнительно иллюстрируется**  
**505.1.** Fig. further **illustrates this point**.
- 506. Сказанное не распространяется на**  
**506.1.** When welding supports to shell, the minimum distances between toes of welds shall be at least equal to the wall thickness. Nozzle stiffening gusset attachment welds **are excluded**.
- 507. Сказанное особенно верно**  
**507.1.** **This is particularly true** in view of the fact that we do not yet understand the mechanism responsible for impact behavior.
- 508. Сказанное особенно верно, если**  
**508.1.** **This is particularly so** if sulfates are also present.
- 509. Сказанное справедливо**  
**509.1.** **This applies to** metals containing hard particles.
- 510. Сказанное справедливо только в случае, если**  
**510.1.** **This is true only if** the stresses created in the polymer by the steel asperity are sufficient to fracture the polymer.
- 511. Сказанное особенно справедливо для**  
**511.1.** **This was particularly so** with alkaline earth salt minerals.  
**511.2.** **This is especially the case for** first-order accurate methods.
- 512. Сказывается влияние**  
**512.1.** These results include the incremental pressure drop due to the axial length of pipe in which **the effect of** the blockage **is felt**.
- 513. Сказываться на**  
**513.1.** The direct interference of actinomycin would **arise** only in molecules bearing deox-

- uguanyl residues (... *обычно сказывается только на молекулах, содержащих ...*).
- 513.1. The actual amount of water injection may be slightly different, which will **have an effect on** the output.
514. Сказываться на результатах и выводах статьи
- 514.1. From these considerations it can be expected that the temperature effects will be small, and hence should not **affect the results and conclusions of the paper**.
515. Сказываться благоприятно на
- 515.1. It is seen that increasing sweep always **has a beneficial effect on** the torsion mode.
516. Сказываться неблагоприятно на
- 516.1. The results show that sweep **has a detrimental effect on** bending mode flutter.
517. Скашивать
- 517.1. All four edges of the cassette were **beveled**.
518. Складское помещение
- 518.1. The supplier shall provide secure storage areas or **stock rooms** to prevent damage or deterioration of product, pending use or delivery.
519. Складывать
- 519.1. **Add together** all corresponding absolute displacements of the roller on its plane of symmetry and one of the race.
520. Складываться — to add, to be combined; to be added to, to be compounded with (*складываться с*); to be composed of, to be broken into (*складываться из*)
- 520.1. When the velocity due to rotation and the translating orbit velocity are in the same sense, they **add** and when in opposite sense, they subtract.
- 520.2. The total aerodynamic drag force **is composed of** form drag at the nose and viscous drag along the sides.
- 520.3. Metering error may **be broken into** steady-state and dynamic errors.
521. Складываться с
- 521.1. The axial component of the bending stress **is added to** the tensile stress.
- 521.2. The shortcomings of the method **were compounded with** those of the detector proper.
522. Складывается впечатление, как будто бы
- 522.1. **It appears as if** a thin flake of material has been lost from the surface of the wear pin.
523. Складывается впечатление, что
- 523.1. In these cases the impeller stall **appears to have been** a triggering compressor surge.
- 523.2. **It appears that** future contributions in optimal design must stress design instead of purely mathematical procedure.
- 523.3. Sometimes **one gains an impression that** these three divisions are discrete, that they can be dealt with separately and sequentially.
524. Сложилась благоприятные условия для
- 524.1. **The time was thus propitious for** a group of engineers to attempt to modernize pressure vessel codes.
525. Склонность к — ...ing tendency, ...ing propensity; tendency of f+ *inf.*; propensity of (+ *inf.*)
- 525.1. Previous investigations have indicated the influence of hydrocarbon type upon sooting **tendency** (... *на склонность топлива к сажеобразованию*).
- 525.2. The present study was designed to assess the adequacy of the ASTM method in characterizing the sooting **propensity** of fuels in complex flows.
- 525.3. The net result is an increased **propensity** of liquid synfuels to form soot with an attendant increase in flame radiation.
526. Склонность к (протеканию реакции)
- 526.1. Note that **the tendency of the reaction to occur** increases for higher negative values of AG.
527. Склонный к
- 527.1. Problems such as pressure sensors being **prone to** inlet surge damage have been to all intents and purposes designed out.
528. Склонный к неустойчивой работе
- 528.1. We shall concentrate upon the centrifugal compressor, which is the most obvious example of an **instability-prone** machine.
529. Склоняться к
- 529.1. Gas turbine engineers **tend to think in terms of** air cooling primarily because of the aircraft influence in design.
530. Скобка под знаком экспоненты
- 530.1. This variation will not be unique because of the presence of the *dKdc* term within **the exponential bracket**.
531. Сколько времени требуется для
- 531.1. **How long does it take** to learn to use Hotline?
532. Сколько ... нужно для того, чтобы
- 532.1. **How many cycles will it take** a flaw with some initial size, 2a, **to propagate to** a critical size?
533. Скомпенсировать (*уравновесить*)
- 533.1. The low sulfur content (<1%) of Sakhalin coal may be **balanced** by their higher moisture content.
534. Скорее — more, rather
535. Скорее кажущийся, чем реальный
- 535.1. This is a benefit sometimes **more apparent than real** since if the fluid is toxic or otherwise hazardous the amount of unseen vapor is as important as the more visible liquid phase leakage.
536. Скорее как качественный, а не количественный показатель
- 536.1. The results shown in Fig. should be used **more as qualitative indication** of the influence of conductive cooling **than as a quantitative measure**.
537. Скорее можно сказать, что
- 537.1. **Rather** the calibrated accuracy shall depend on the calibrating facility.
538. Скорее правило, чем исключение
- 538.1. Plastic anisotropy **is the rule rather than the exception** in metals.
539. Скорее всего — rather, most likely, most probably, very likely
- 539.1. Many transport configurations arise **7** which are not, simply, either purely external or internal flows. They are, **rather**, some combination of the two.

- 539.2. This indicates unambiguously that the variations in curve 3 were not due to ash deposits. **Rather** they were caused by real variations in flame radiating power.
- 539.3. The two minor deficiencies observed could **most likely** be overcome with some development including flow split adjustments and additional pressure drop.
- 539.4. Surface defects or subsurface cracks **most probably** were the initiation sites for the crack.
- 539.5. The nuclei are **very likely** free air bubbles that have been introduced into the system by a variety of means.
540. **Скорее всего, если**
- 540.1. **Rather if** sliding proceeds for a long time and at high speed there is chemical degradation of the rubber.
541. **Скорее всего это объясняется**
- 541.1. **This is most likely due to** the lower heat of vaporization of PC-72.
542. **Скорпортящиеся товары**
- 542.1. Use the same precautions as you would in your own home in regard to **perishables**.
543. **Скорость** — rate; velocity (*обычно, но необязательно, для поступательного движения*); speed (*обычно, но необязательно, для вращательного движения*)
- 543.1. The **speeds** of the shaft and bearing can both vary between 0 and 600 rpm.
544. **Скорость (диффузии)**
- 544.1. At 980°C, the **diffusion rates** for both Al and O are much higher than those at 870°C.
545. **Скорость (загрязнения)**
- 545.1. This produced a **contamination rate** of 125 milligrams of contaminants per hour.
546. **Скорость (охлаждения)**
- 546.1. As is evident from the above the **cooldown rate** depends on the temperature difference between the inner surface and the reference sink.
547. **Скорость роста**
- 547.1. Our discoveries of fuel have not kept pace with the **rate of increase** of its use.
548. **Скорость (схлопывания пузырька)**
- 548.1. The equation defining the **collapse velocity** of a vapor cavitation bubble is ...
549. **Скорректировать с учетом**
- 549.1. The test procedure **was adjusted according to** the test conditions to be evaluated.
550. **Скошенный под (45) градусов**
- 550.1. The disk was made of brass, with an outer diameter of  $D = 66$  mm and a sharp edge **chamfered to 45 deg**.
551. **Скреплять** — to hold together, to lock together; to clamp together (*с помощью зажима*)
552. **Скрепление**
- 552.1. **Fastening** of the aluminum side walls to the plexiglass bottom wall was accomplished by nylon screws.
553. **Скрепленный**
- 553.1. The two aluminum walls were **held together** along their upper extremities by screws and nuts positioned at 4-in. intervals (*... были скреплены вдоль ...*).
- 553.2. The entire assembly of shell sections and baffle plates was securely **locked together** with screws.
554. **Скреплять друг с другом (с помощью зажима)**
- 554.1. Four spacers of the appropriate length were installed between the jet plate and vent plate, and the assembly **was clamped tightly together**.
555. **Скруглять по радиусу**
- 555.1. The endplates are thick enough to allow the upstream side of the orifice to **be contoured with a radius** on the order of the shortest dimension of the orifice.
556. **Скрывать** — to mask, to keep secret
557. **Скрывать влияние**
- 557.1. These bearings are used to minimize extraneous clearances in the drive mechanism which might **mask the effects of** the adjustable clearance connection.
558. **Скрывать подробности от**
- 558.1. The perceived need of many industries **to keep the details of** their waste **secret from** their competitors means that any waste exchange scheme will have to guarantee confidentiality in order to succeed.
559. **Скрытый** — latent (*о тепле*); masked (*замаскированный*); concealed (*спрятанный*)
- 559.1. Wastage, if any, in these regions would be **masked** because of the signal problem.
560. **Скрытые повреждения**
- 560.1. **Concealed** shipping **damage** will only be apparent by testing system operation.
561. **Скудный**
- 561.1. Published data relating to the resistance of retaining ring type alloys to environmental cracking are **meager**.
562. **Слабая зависимость от**
- 562.1. The CTOD values have shown **little sensitivity to** the actual amount of coarse grain sampled.
563. **Слабое место**
- 563.1. Cost reporting **is an area** in which the plant does **not excel**.
564. **Слабые следы (отметины)**
- 564.1. **Faint** tool **marks** are visible on the leading surfaces of some of the plates while others appear smooth to the naked eye.
565. **Слабо влиять на**
- 565.1. The fluid state **has a weak influence on** length, while both flow area and heat transfer area are influenced by temperature and pressure level.
- 565.2. The closed cycle gas turbine working fluid **has a small effect on** the required heat transfer surface area.
566. **Слабо зависеть от / изменяться с**
- 566.1. The cost of energy **varies little with** train size.
567. **Слабо связанный**
- 567.1. The recent, **remotely related** experiments which are concerned with conductance effects should be mentioned [...].
568. **Слева**
- 568.1. The overall arrangement is illustrated in Fig<sup>^</sup>, with the housing of rotor on the right, and the housing of the thrust-bearing stator **on the left**.
- 568.2. At the edge of the eighth gap **from the left** there is a spike in the number of measurements.

**569. Слева направо**

**569.1.** The drills (designated Drill A, B and C **from left to right**) have the following specifications.

**569.2.** In the upper row, the successive photographs (**left to right**) are for angles of attack, or of 15, 20 and 30 deg.

**569.3.** The tool icons are described as they are presented in the toolkit, **left to right**, top to bottom.

**570. Слева от**

**570.1.** The comma immediately before the decimal point causes a comma to be placed every third digit **to the left of** the decimal point.

**571. Слева от (оператора)**

**571.1.** This end of the tester is **on the operator's left** when facing the valves.

**572. Слегка** — lightly (*несильно, легко*); slightly /незначительно,;

**573. Слегка окрашенный в (желтый) цвет**

**573.1.** A flame **tinged with yellow** has been found to provide an atmosphere within the specified limits.

**574. Слегка отличаться**

**574.1.** The actual amount of water injection may **be slightly different**.

**575. Слегка постукивать по**

**575.1.** If necessary, **tap** rack **lightly** to loosen from pins.

**576. Слегка превышающий**

**576.1.** This occurs where the pressure gradient is switching from favorable to adverse (when  $\phi$  is **slightly more than** 45 deg).

**577. Слегка притянуть винтами**

**577.1.** Replace cylinder cap and **fasten loosely with** four opposing screws. **Порядок следования групп статей, начинающихся на слова с основой «след»:** «следы»; «следить за»; «следите за»; «следа за»; «следовательно»; «следовать»; «следующий»; «следует»; «следовало бы»; «следствие»; «следующий»

**578. Следы** ^незначительное количество,;

**578.1.** **Trace amounts** of lubricants remained on the fabrics even after finishing.

**579. Следы обработки ^механической^**

**579.1.** The surfaces of the disks were ground on a cutter and tool grinder so that the **lay of the surface** was radial.

**580. Следить за** — to follow, to observe, to police (+ noun); to keep track of (*за ходом чего-либо*)

**580.1.** A simpler alternative could be to use mixed dichalcogenides and **follow** the motion of one within the other via X-ray fluorescence.

**580.2.** At its simplest level, trend monitoring merely allows the operator **to keep track of** the directly observed readings.

**581. Следить за выполнением правил техники безопасности**

**581.1.** Personnel will inspect and maintain all equipment, and **police safety procedures**.

**582. Следить очень внимательно за**

**582.1.** Delmavra Power and Light **has been following** the progress of the tests **very closely**.

**583. Следите за соосностью штифта и его отверстия (во фланце)** — Observe alignment of the pin (...) on the protecting tube flange.

**584. Следите за тем, чтобы**

**584.1.** **Be careful** not to damage rack teeth.

**584.2.** **Take care** not to touch the IC chip pins.

**584.3.** **Ensure that** the switch actuating arm contacts the flat surface on the Traversing Mirror.

**584.4.** **Make certain** both leads are firmly connected.

**584.5.** **Make sure** all screws have been tighten down securely.

**584.6.** **Observe that** the water in the wash tank maintains an appropriate level and drains properly.

**584.7.** **Exercise care** to keep the roller drive friction clutches free of lubricant.

**585. Следя за тем, чтобы**

**585.1.** Replace the piston **making sure that** the seal O ring is properly positioned.

**586. Следовательно** — consequently, thus, hence, thence, then

**586.1.** **Hence**, using Power Transfer for T4 control should result in less sensitivity to internal leakage than using variable power turbine nozzles.

**586.2.** **Then**, as the engine speed or leakage changes, the turbine inlet temperature is a dependent variable.

**587. Следовать** — to follow /повторять/; to continue (*продолжать*); to succeed (*приходить на смену*)

**587.1.** This stage **is succeeded by** a period of virtually constant creep rate (*За этой стадией следует период ...*).

**588. Следовать за ..., а не опережать**

**588.1.** Compatibility with a remote handling and maintenance concept which **is following, rather than pacing** the design effort.

**589. Следовать из**

**589.1.** Unfortunately, some of the suggestions which seem to **follow from** the geometry as presented are incorrect.

**590. Следовать международной практике**  
**590.1.** The local distribution scheme **follows international practice**.

**591. Следовать общей схеме**

**591.1.** The different machines may vary in detail, but almost all **follow this general pattern**.

**592. Следовать по пути**

**592.1.** Below 1800 K the condensation path is favored while above this temperature the fragmentation **route is followed**.

**593. Следовать примеру**

**593.1.** If more investigators would **follow the example** of these authors in this respect, we might be more successful in sorting out the available data.

" **593.2.** Other manufacturers could **follow suit** because the technology is in the public domain with no restriction on its use.

**593.3.** Others [...] **followed his lead** and two of these authors have now constructed an instrument which has several innovations.

594. Следовать существующей практике  
 594.1. In view of the demonstrated importance of natural convection in melting problems, it appears unreasonable **to continue the present practice** of neglecting it in the analysis of such problems.
595. Следуя (чему-либо)  
 595.1. He treated this interaction in an estimate of the flow stress **following** statistical estimates of solid solution strengthening proposed of M. [...].
596. Следуя методике вычисления  
 596.1. **Following the calculation procedure** [...] for  $e_d$  which accounts for the wall absorption of incident solar radiation, the values were obtained as a function of ft
597. Следуя работе  
 597.1. **In the spirit of** [...], we introduce the following variables ...
598. Следует (модальное выражение долженствования) — should be, it should be; has to be, is to be, must be
599. Следует внести ясность  
 599.1. There are some points which **should be clarified** by the authors (...в которые авторам следует...).
600. Следует еще раз подчеркнуть, что  
 600.1. Here **is should be reemphasized that** the correlation of  $C_b$  with  $T - T_d$  implies that the boiling curves deviate in the same manner.
601. Следует избегать  
 601.1. A fourth flame, with fuel in the recirculation zones, is **to be avoided** because it causes smoke.  
 601.2. Contact with skin, eyes and clothing **should be avoided**.
602. Следует избегать работы с (чрезмерным демпфированием)  
 602.1. **Avoid running** the system in an overdamped condition.
603. Следует иметь в виду  
 603.1. **It should also be borne in mind that** while the chordwise resolution was fine enough to clearly show the nature of the periodic variations, the results do not precisely reflect the profiles of infinite resolution.  
 603.2. In the following discussion, **it should be kept in mind that** the term «flow reversal» refers to a local change in the direction of motion of the fluid.  
 603.3. **It should be appreciated that** a small degree of slip between the balls and the raceway is required in order to generate viscous traction forces.
604. Следует использовать в максимальной степени  
 604.1. I concur that the simple cycle aircraft engines now available **should be utilized to the maximum extent**.
605. Следует ли их действительно рассматривать как  
 605.1. What is the link between «squeeze» and «hydrodynamic» effects that is alluded in the discussion sections of the paper, and **should they really be treated as** distinct and independent influences on seal motion?
606. Следует обращаться с осторожностью  
 606.1. The projected population figure could be a serious underestimate and **should be treated with caution**.
607. Следует ожидать (чего-либо)  
 607.1. Thus, a significant effect of operating pressure on NO<sub>x</sub> production **is to be expected**.
608. Следует остерегаться  
 608.1. The kind of model error which **must be guarded against** is the positive error, where the ETE values are predicted to be above the TE values.
609. Следует отдавать себе отчет в том, что  
 609.1. **It should be recognised that** adjusting the foundation stiffness will alter the member loads in the base of the structure.
610. Следует отличать от  
 610.1. The diametral play **should be distinguished from** the diametral clearance.
611. Следует отметить  
 611.1. As a final remark with respect to Fig., **it should be noted that** the data for each angle of attack are represented by a relation of the form  $\gamma' - Re^{-1/2}$ .
612. Следует отметить два момента — two points should be noted
613. Следует отметить еще два момента — there are two further points that should be noted
614. Следует относиться очень критически  
 614.1. In the light of this, the concept of a so-called aging effect **shall be critically scrutinized**.
615. Следует подчеркнуть, что  
 615.1. **It should be emphasized that** the solutions are only approximations for real materials since several assumptions have been made.  
 615.2. **It should be stressed that** in theory all of them should be zero for a completely rigid system, an incompressible fluid, and no cavitation.
616. Следует подчеркнуть, что хотя  
 616.1. **Although it should be emphasized that**  $\Pi$  has been adjusted to account for the observed pressure effects the shape of the theoretical curves follows directly from the analysis.
617. Следует с самого начала подчеркнуть, что  
 617.1. **It should be stressed at the outset that** the present work deals with stalled performance of compressors of moderate hub/tip radius ratio.
618. Следует также подчеркнуть, что  
 618.1. **It should also be stressed that** this paper does not consider either the justification for, or the acceptability of, the pollution levels specified as EPA standards.
619. Следует помнить, что  
 619.1. **It should be borne in mind that** every one of them has at some time posed a problem.
620. Следует проектировать на  
 620.1. Thus their **design goals should be to** minimize emissions rather than to meet current emission standards (Поэтому им следует проектировать на минимальные выбросы, а не...).

621. Следует проявлять большую осмот-  
рительность  
621.1. Considerable judgement has to be  
exercised in applying the data from laboratory  
tests to the service performance of materials.
622. Следует проявлять осторожность  
622.1. Caution should be used when applying  
the base temperature.  
622.2. Caution should be exercised in extend-  
ing the results to pumps with speeds far  
different from those used in the experiment.  
622.3. In using equation (...) care must be  
exercised in choosing the filtration time.  
622.4. One should, however, be cautious  
about applying the results of shear layer  
transition measurements to situations where  
the free stream turbulence conditions are  
orders-of-magnitude different than those un-  
der which the measurements were made.
623. Следует проявлять осторожность, сводя  
к минимуму  
623.1. In any event, it is prudent to minimize  
the amount of structure used because it  
competes with the breeding material for  
neutron capture.
624. Следует проявлять большую осторож-  
ность  
624.1. Great care should thus be taken in the  
location of bypass flow dumps to avoid  
serious effects on last stage bucket reliability.
625. Следует проявлять должную осторож-  
ность  
625.1. Appropriate care should be used when  
applying the results to larger, less conducting  
wire.
626. Следует проявлять должную осторож-  
ность, принимая  
626.1. With reference to what has been noted  
above about the deformation theory option,  
one should exercise due care before accept-  
ing any P's which have been calculated using  
the deformation theory.
627. Следует рассматривать лишь как пред-  
варительные  
627.1. Because of the limited amount of  
experimental data, these observed trends  
should only be viewed as tentative.
628. Следует рассмотреть вопрос о  
628.1. In general, therefore, when designing  
for thinner walled ceramic heat regenerators,  
consideration should be given to lower linear  
coefficient of thermal expansion and higher  
fracture strength.
629. Следует сделать два замечания  
629.1. Two comments should be made on this  
situation.
630. Следует сказать несколько слов о  
630.1. A word should be said about the  
possible effects of inertia at the step.  
630.2. Finally, it is appropriate to provide  
some comment concerning the greater vari-  
ability observed in the wear rates derived from  
dimensional changes compared with these  
determined from weight loss measurements.  
630.3. Before proceeding with the discussion  
of these investigations, a few words of  
description of this model are in order.
631. Следует следить за тем, чтобы  
631.1. When the calibrating shaft is being  
unlocked, care should be taken that the  
knurled ring is not rotated too far.
632. Следует соблюдать особую осторожность  
632.1. Special care should be observed in the  
use of exponential smoothing when two  
closely complex modes are present.
633. Следует считать удовлетворительным  
633.1. In any case the vagaries of stalled flow  
are such that agreement is to be regarded as  
satisfactory when it is less precise than is  
acceptable in unstalled flow.
634. Следует учитывать  
634.1. In estimating the performance of the  
real cycles, pressure losses should be accom-  
plished for in heat exchangers, regenerators,  
and in dueling.
635. Следовало бы ожидать  
635.1. This is a surprising outcome, inasmuch  
as larger differences would have been expect-  
ed on the basis of geometrical and flow field  
differences between the two types of channels.
636. Следствие — consequence (последствие);  
effect (с указанием причины); corollary  
(математическое; вывод); result (результат)  
636.1. Temperature records for various loca-  
tions on the top die are all lower than their  
counterparts on the bottom die, a conse-  
quence of the reduced contact time.  
636.2. The small variations in these results  
appear to be the consequence of cycling the  
sample to room temperature.  
636.3. A corollary to this is that increased  
maintenance expense may easily be justified  
when productivity is considered.
637. Следующий за  
637.1. In these cases, the transient following a  
step change in wall temperature is known to  
consist of three relatively distinct regimes.
638. Следующее место по (эффективности)  
занимают  
638.1. The precious metal aluminide coatings  
were the next most effective coatings and the  
simple aluminide coatings were the least  
protective.
639. Следующие три  
639.1. The influence of interstage seal modifi-  
cations on the stability of the following three  
turbopump configurations is reviewed.
640. Следующим образом  
640.2. This time he extends the thermal  
analysis to a gas in which the properties  
depend in the following way on the absolute  
temperature, T.  
640.3. A recent article by D. [...] summarizes  
the manufacturer's claims for the process as  
follows: «The vibratory method of relieving  
stresses in castings does the job faster,  
cheaper, and more conveniently than thermal  
stress relieving».
641. Слепой опыт (в химии)  
641.1. A blank run without added salt on In  
738 pins at 10 bar gave only an oxide scale  
which was substantially TiO<sup>2</sup>.
642. Сливаться — to drain (опораживать);  
to merge ^накладываться друг на друга); to

- collapse (*укладываться на кривую*)', to coalesce (*объединяться*)
- 642.1. This type of cavitation has been observed to form gradually when fixed patches **merge together** or when a multitude of transient cavities **coalesce**.
643. Сливаться в
- 643.1. Many plumes in proximity interact with each other and may eventually **merge into** a single plume.
644. Сливаться в одну кривую
- 644.1. For values of  $r_i$  between 1 and 3 the plots at  $H = 0.15, 0.31$ , and  $0.63$  approximately **collapse to one curve**.
645. Сливаться с кривыми
- 645.1. The small Reyleigh number approximations, as given by equations (...) and (...), **are indistinguishable from the curves** for a Reyleigh number by 0.1 as plotted in Fig.
646. Сливаться с образованием
- 646.1. At a sufficiently high Reynolds number the forward and aft separated regions **merge to form** a pocket in which fluid may recirculate to the leading edge of the plate.
647. Слить жидкость
- 647.1. **Drain** the test **liquid** and dry out the system.
648. Слишком — too, far too, much too, unduly
649. Слишком большой
- 649.1. However, using **too large** a discharge will increase the possibility of cavitation.
650. Слишком малый
- 650.1. **Too little** treatment will not be effective and too much treatment can lead to other problems.
- 650.2. The photographs showing this are **too lacking in** contrast to reproduce. (*Контрастность фотографий... была слишком малой...*)
- 650.3. This is **far too small**.
651. Слишком мало
- 651.1. There are **too few** results to enable reliable correlation coefficients to be evaluated.
652. Слишком многочисленны, чтобы их можно было здесь перечислить
- 652.1. This, of course, introduces new possibilities **too numerous to mention**.
- 652.2. Intended applications of the available additives are **too numerous to list**.
653. Слишком необычный для практического использования
- 653.1. The process apparently has *been* considered **too drastic for practical use** [...].
654. Слишком низкая температура (*неисправность или причина неисправности*)
- 654.1. **Dryer temperature too low**
655. Слишком рано делать окончательные выводы о
- 655.1. It is obviously **much too soon to draw any final conclusions** about the service provided to Standard.
656. Слишком усложнять
- 656.1. Despite this statement such losses will be ignored in the present study. To do otherwise would **unduly complicate** the arguments.
657. Слишком ..., чтобы им можно было воспользоваться для
- 657.1. This value is at least an order of magnitude **too high to provide** an explanation for the difference in glow-discharge and gas nitriding growth rates.
658. Сложение — addition; composition (*сил и т.п.*); summation (*суммирование*); stackup (*нагромождение*)
659. Сложение допусков
- 659.1. Clearance should permit assembly and allow for rotor thermal and mechanical growth and thermal growth of the vane and **tolerance stackup**.
660. Сложение отдельных
- 660.1. The summation sign implies **addition of the individual cycles**.
661. Сложный — complex; complicated (*трудный для понимания*); sophisticated (*усложненный, усовершенствованный*); intricate, involved (*запутанный*); tricky (*непростой, мудреный*)
- 661.1. This effect is another example of the **complicated** flow phenomena of the counter flow vortex tube.
- 661.2. This has necessitated complete updating or substitution of larger and more **sophisticated** ash handling systems.
- 661.3. The calculation of the equivalent friction levels for the lateral and the yaw pivot dampers is quite **tricky** under tare conditions.
662. Сложный вопрос
- 662.1. This again is a very **complex issue** and has to be considered in the context of many other factors.
- 662.2. **This is an intricate matter**.
663. Сложнее в смысле
- 663.1. The TFTR diagnostics will **be more sophisticated in** a number of sensors and in data handling capability than the equivalent PLT equipment.
664. Слой общества
- 664.1. The state seeks now to direct its attention to the provision of housing for the poorer **sections of the community**.
665. Сломаться
- 665.1. A sharp unworn tap can **break** immediately if  $\theta$  is too small.
666. Служащий неотъемлемой частью (*машины, конструкции*)
- 666.1. The **integral** spring-loaded lock latch resets each time the throttle lever is released.
667. Служба эксплуатации (электростанции)
- 667.1. The use of a laboratory calibrated flow test section will permit **the owners of** lightwater moderated nuclear **plants** to operate more closely to the full capacity of the licensed thermal output of their plant.
668. Служить — to serve; to be, to form; to provide, to give, to present; to be taken as, to be taken to be; to lend, to offer, to add
669. Служить в качестве
- 669.1. An additional benefit of this design is that the graphite curtain **serves as** a heat sink in the event of an accidental plasma dump on the chamber wall.
670. Служить для
- 670.1. The interlocking tip shrouds **serve to** increase blade frequencies sufficiently so that

there are no harmonic interferences below 9H in the operating speed range.

**671. Служить для иллюстрации**

671.1. Such a simple model has a limited value but **serves to demonstrate** two very important needs which have to be met if the work of this type is to be done.

**672. Служить (только) для ориентировки**

672.1. As previously indicated, the data presented in Fig. **only serve as a guide**.

**673. Служить доказательством**

673.1. The area of user intention **evidences** the synergy of knowledge representation and natural language processing.

**674. Служить достаточным доказательством этого**

674.1. The forty volumes of *их* published since 1957 **provide ample evidence of this**.

**675. Служить убедительным доказательством того, что**

675.1. In fact, heat tinted troughs observed beyond the overall tinted thumbnail zone **provide strong evidence that** elongated voids initiated ahead of the advancing crack front.

**676. Служить (весьма полезным) дополнением**

676.1. The data that he has presented **form a very useful supplement to** that presented in the paper.

**677. Служить (хорошей) заменой**

677.1. Elastomer dampers **are an attractive alternative to** the squeeze-film damper for rotating machinery because of their lack of need for seals or oil supply.

**678. Служить (плохой) защитой от**

678.1. These trap the larger dust particles adequately but, being mounted vertically, **provide little protection against** seawater.

**679. Служить корпусом**

679.1. This is a carefully machined stainless steel plate, 0.15 cm thick, which **houses** the jet-producing orifice.

**680. Служить мерой**

680.1. The thickness decrease **is taken to be a measure of** the corrosion rate.

**681. Служить на пользу**

681.1. Any and all uses of the Trademarks by the Licensee shall **inure to the benefit of** the Licensor.

**682. Служить не более, чем**

682.1. The asbestos pads **do little more than serve as** shields for thermal radiation.

**683. Служить образцом для**

683.1. Our downhole drills and bits **set the standard for** in-hole hammers.

**684. Служить образцом для сравнения**

684.1. Indeed, the experiments were carried out with a view to providing research results of impeccable quality which can **serve as a standard against which** analysis can be compared.

**685. Служить оправданием**

685.1. The equivalence of *L* versus *Ac* relation with that obtained from finite element results **is vindication for** use of the modified model.

**686. Служить ориентиром для**

686.1. This simplified view of the combustion process **serves as a guide to** more detailed

analysis of the coupled chemistry and mixing as discussed below.

**687. Служить основанием для**

687.1. This fact will not **constitute a basis for** cancellation of the contract.

**688. Служить основой**

688.1. This balance between strain hardening and thermal softening **is the basis of** the analysis by Culver [...].

**689. Служить основой для**

689.1. The main relevance of these natural convection heat transfer coefficients **is to serve as the basis for** comparison with those for the melting problem.

689.2. It may be seen that the bounding techniques **offer a framework for** constructing approximate solutions in the area where combined plasticity and creep occur.

**690. Служить подтверждением**

690.1. This agreement **lends support to** the computational model used in [...].

690.2. This agreement **validates** the degree of accuracy of the combustion calculations.

**691. Служить дополнительным подтверждением**

691.1. This comparison **adds further confirmation of** the superiority of the P. correlation relative to that of D.

**692. Служить подтверждением правильности**

692.1. This **speaks well for** the test and measurement system.

**693. Служить показателем**

693.1. The mean air velocity along the tunnel **gives an indication of** the relative resistance to flow offered by the train and the tunnel.

693.2. Hence, the surface temperature distribution on a fatigue specimen **is indicative of** the fatigue damage being sustained by the material.

693.3. Extreme downward burner tilt combined with a high furnace exit gas temperature **is taken as indicative of** excessive fouling of the combustion chamber walls.

**694. Служить показателем степени (не путать с математическим показателем степени, т.е. exponent<sup>n</sup>)**

694.1. The force ratio is considered an estimate of the effective coefficient of friction that may **be indicative of the amount of** regrinding in the pulping process.

**695. Служить хорошим показателем**

695.1. Direct measurement of metal removal rate **is a good indication of** machine performance.

**696. Служить (еще одним) примером**

696.1. This effect is **another example of** the complicated flow phenomena of the counter flow vortex tube.

**697. Служить типичным примером**

697.1. Foil and elastomer-lined bearings **typify** compliant rotor supports.

**698. Служить (наилучшим) решением**

698.1. It appears to be obvious that the electrostatic precipitator **presents the best answer for** gas cleaning for incinerators.

**699. Служить (еще одним) свидетельством**

699.1. Strain aging in irradiated vanadium containing oxygen **provides another indica-**

- tion of the trapping of oxygen at radiation-produced defects.
- 700. Служить симптомом**  
**700.1.** This **is** usually **symptomatic** of improper heat treatment during manufacture.
- 701. Служить сокращением для**  
**701.1.** Multi Just **stands for** Multiple Justification.
- 702. Служить стимулом для**  
**702.1.** The presence of contaminants **gives** great **incentive for** fine oil filtration.
- 703. Служить стимулом для повышения**  
**703.1.** To these industries, the possible operation in remote areas **places a premium on** reliability.
- 704. Служить (слабым) утешением**  
**704.1.** The fact that chemical reactions are not involved **is small comfort**.  
**704.2.** Unfortunately, this **is cold comfort** to the future experimenter.
- 705. Служить (нескольким) целям**  
**705.1.** The central support **serves several purposes**.
- 706. Случай** — case, situation, instance, event, occasion
- 706. Случай, когда**  
**706.1.** Figure illustrates **a situation in which** the design process mentioned above will result in the Nash solution.
- 708. Случай отсутствия (ступени)**  
**708.1.** For the **no-step case**, a power-law representation  $Sh = CRa^n$  has been fit to the data by means of least squares.
- 709. Случай, представляющий практический интерес**  
**709.1.** The performance evaluations were focused on two **practically relevant situations**.
- 710. Случай явного**  
**710.1.** Again this was a **clear case of** chatter.
- 711. Случаи, которые могут встретиться на практике**  
**711.1.** This configuration is closer to **situations that may occur in practice**, such as during the cooling of a fuel bed after a hypothetical core disruptive accident in a liquid iftetal reactor.
- 712. Случаи ... практически отсутствуют**  
**712.1.** **There is little evidence that** the productivity of various alternates is quantitatively evaluated (*Случаи количественной оценки производительности ... практически отсутствуют*).
- 713. Случайный** — chance, occasional; inadvertent {неумышленный/  
**713.1.** The movement limiting stopspacer of the preloader is intended to prevent or minimize tubesheet damage due to **inadvertent** overpressure.
- 714. Случайное (подмешивание)**  
**714.1.** Nickel, Chromium and Molybdenum are not called for in the specification so the observed levels are probably due to **chance blending** of high-alloy scrap during the manufacture of the plate.
- 715. Случайные отклонения (о данных)**  
**715.1.** Excluding **occasional inconsistencies**, the particle count readings showed a trend of decreasing particle levels with finer filtration.
- 716. Случайные условия, возникающие при**  
**716.1.** This is probably due to the fact that **the conditions** at the billet/die interface are those that **chance from** the first placement of the billet (*Это, вероятно, обусловлено случайными условиями, возникающими на поверхности раздела заготовка-штамп при первоначальной установке заготовки*).
- 717. Случайно**  
**717.1.** If, **by chance**, a specific mineral occurs as large species in one fuel, and finely divided species in a second fuel, one might expect enrichment in elemental constituents in fireside deposits in one case and depletion in the other.
- 718. Случайно выпавшая точка (об экспериментальной зависимости)**  
**718.1.** It can be seen that apart from perhaps one **stray point** there are quite distinct «fatigued» and «not fatigued» areas.
- 719. Слушать доклад**  
**719.1.** Those of us who **attended the presentation** were aided by slides which have been omitted from the published version.
- 720. Смазывать** — to lubricate (*смазочным материалом*); to smear out (*уничтожать*)  
**720.1.** **Lubricate** rings with the same type hydraulic fluid as recommended in the tube section.  
**720.2.** A possible source of error in using the averaged data is the tendency to **smear out** details of the velocity distributor by averaging across the 20 blade passages.
- 721. Смаживать щеткой**  
**721.1.** Carefully **brush** coal dust from the underside of the sieve into the receiving pan.
- 722. Смачивать**  
**722.1.** **Moisten** the ash with a few drops of a clear 10% solution of dextrin.
- 723. Сменный**  
**723.1.** **Interchangeable** orifice plates are used to provide the eight jet arrays indicated in Table.
- 724. Сменяться (чем-либо)**  
**724.1.** These random fluctuations in the outlet flowrate **give way to** a well-developed sinusoidal oscillation or instability.
- 725. Смета расходов**  
**725.1.** The task force produces **cost estimates** for implementation of the proposed work.
- 726. Смешивать с**  
**726.1.** Inland **blends** high-volatile Illinois coal with medium-volatile Wet Virginia coal for its batteries.
- 727. Смешиваться с**  
**727.1.** This fluid **mixes with** the transport layer material in the relatively low-velocity separated region.
- 728. Сместать(ся)** — to shift, to move, to be displaced; to stagger (*выполнять не на одной оси*)  
**728.1.** Due to temperature the position of the probe volume will be **shifted** (... *положение контрольного объема сместится*).  
**728.2.** It is seen that the position of the zone **moves** downstream with increasing blockage.

- 729. Смещать на расстояние**  
**729.1.** Longitudinal welds must be **staggered** by a **distance** at least equal to three times the thickness of the thickest plate.
- 730. Смещаться влево**  
**730.1.** Since this work advances in magnesium oxide production have **shifted** this curve in Fig. significantly **to the left**.
- 731. Смещаться вниз на расстояние**  
**731.1.** The inner cylinder is **displaced downward a distance** equal to one-half the gap width, yielding an eccentricity of 0.76 cm.
- 732. Смещаться вправо**  
**732.1.** If the design point incidence is higher than optimum for performance reasons, the curve will **be displaced to the right**.
- 733. Смещенный на большую величину**  
**733.1.** The theoretical curves, although **displaced** from the experimental points **by a large amount**, do provide a reasonable agreement as regards the shape with the experimental points.
- 734. Смещенный относительно центра**  
**734.1.** **Off-center** jets greatly reduced the thermal shock.  
**734.2.** It was noted that the wear pattern on the surface of the pad **was off-center**.
- 735. Смещены вниз на**  
**735.1.** The predictions of [...] lie parallel to the present data and **are displaced below** them by about five percent.
- 736. Смещены по вертикали**  
**736.1.** These axes **are displaced** both **vertically** and horizontally.
- 737. Смоделировать**  
**737.1.** This mockup was configured to **duplicate** an actual operating plant.
- 738. Смоделировать по образцу**  
**738.1.** Specimens **are modeled on** the nozzle guide vanes of the engine of interest.
- 739. Смоделировать реальный ... с какой-либо точностью**  
**739.1.** The viscous analysis cannot **model** separation **with any realism**.
- 740. Сможем тогда**  
**740.1.** All of us **may then** objectively assess the merits of M versus  $\Gamma$  correlation procedures.
- 741. Сможет заменить (о вариантах)**  
**741.1.** The prebuckled shell **promises to provide new alternatives to** the design of cylindrical shells where buckling is the primary mode of failure.
- 742. Смонтировать новый ... и удостовериться, что ... находится в том же положении, что и на старом**  
**742.1.** **Mount the replacement motor on** the plate (three screws) and install the drive pulley on the motor shaft, **making certain that** the drive pulley **is at the same location** on the shaft **as it was on** the orifice motor.
- 743. Смотри выше — see above, see the foregoing**  
**743.1.** The ambient pressure referred to here and elsewhere is atmospheric pressure, which is the same as the bearing exit pressure (see **the foregoing**).
- 744. Смотри на обороте — please turn over (p.t.o.), please see overleaf for**  
**744.1.** **Please see overleaf for** important instructions for authors.
- 745. См. пункт — refer to par. ...**
- 746. Смоченный**  
**746.1.** This is based on the fact that a glass surface cannot **be moistened** with mercury.
- 747. Смоченный в растворителе**  
**747.1.** The clutches should be cleaned by inserting a piece of paper **dipped in a solvent**, such as carbon tetrachloride, between the faces.
- 748. Смыть с**  
**748.1.** These organic-type promoters have the inherent disadvantage of **washing off** the surface rather rapidly.
- 749. Смысл — sense; meaning, significance (значение); implication (скрытый); wisdom (целесообразность); incentive, point (приотрицании)**  
**749.1.** **The wisdom** of studying these effects over a narrow range of growth rates, as has been the practice in most investigations, is thus questioned.  
**749.2.** Until the simpler systems have won user acceptance, there is little **point** in considering complex systems (...нет большого смысла...).
- 750. Смысл которого может быть передан как**  
**750.1.** All the presentations are related to the theme of reliable operation of pressure vessels, **which** in the main **can be interpreted as** how to prevent their failure.
- 751. Смысл которых будет объяснен**  
**751.1.** The heat transfer coefficients  $H$  or  $H_i$  are also dimensionless quantities, **whose implication will be clarified** in the following discussion.
- 752. Смысл ... пока неясен**  
**752.1.** **The significance of** these results **is not immediately apparent** although it may be related to the amount of oxidation occurring in these tests.
- 753. Смягчение технических условий (уменьшение требовательности)**  
**753.1.** The second solution is to minimize energy consumption at the refinery and keep fuel costs down by **relaxing specification**.
- 754. Снабжать — to provide with, to complete with, to equip with, to furnish with, to fit with, to supply with**
- 755. Снабжать бирками**  
**755.1.** **Label** all air hoses before disconnecting them.
- 756. Снабжать множеством**  
**756.1.** This type of equipment **is provided with a plurality of** spoked annular impellers.
- 757. Снабжен(ный)**  
**757.1.** This design can also **be provided with** vertical exhaust gas flow where two cores are mounted side by side.  
**757.2.** Pumps having a standard 20" diameter floor plate **are fitted with** a second expansion joint at the floor plate.  
**757.3.** The motor **incorporates** a patented controller which regulates the air flow through the end plate into the motor.

- 757.4. The upper portion of the vessel is surrounded by a cooling jacket **equipped with** inlet and outlet openings.
758. **Снабженный многочисленными приборами / датчиками**
- 758.1. The test bearing has six, babbitted, **heavily instrumented** pads on each side of the collar.
759. **Снаружи**
- 759.1. **External to** the insulation, each side, the top, and the bottom were equipped with a heating panel.
- 759.2. The water mixing valve and filters are located **exterior to** the processor.
- 759.3. The horizontal walls forming the enclosure are assumed to be insulated **on the outside**.
760. **Сначала** — initially, originally; in the beginning; first, firstly
- 760.1. **Originally**, a geometry similar to that in reference [...], was utilized. However, two problems arose.
- 760.2. The wear particles or debris may not be too hard **in the beginning** but become harder due to cold working and oxidation.
761. **Сначала .... а затем**
- 761.1. The wicket gates and spherical valve are then closed **in that order** (*После этого сначала закрывается направляющий аппарат, а затем, шаровой затвор*).
762. **Сначала ..., затем ... и наконец**
- 762.1. Because defects usually occur on the races **first**, balls or rollers **second** and the cage **last**, estimation of the machine life span is facilitated if the condition of the bearing is known.
- 762.2. It is recommended that tests with surface liquid combinations described in this work be carried out **firstly** with refrigerant R-113, **then** with methanol, **and lastly** with water.
763. **Сначала мы ответим на более простые Вопросы**
- 763.1. **To answer the easy questions first:** the tool hardness was 890 kg/mm<sup>2</sup>; the base oil was paraffinic; we have not carried out tests with pre-worn taps.
764. **Сначала рассмотрим**
- 764.1. **Attention will initially be focused on** the first two of these.
765. **Снижать** — to reduce, to lower; to control (*шум, вибрацию и т.п.*); to impair (*ухудшать*)
- 765.1. It [correction mass] was not installed because it was quite small and the response at the third critical speed **was** already very well **controlled**.
766. **Снижать до уровня, не улавливаемого даже с помощью точного химического анализа**
- 766.1. In practice fuel filtration employing centrifugal separation is highly effective and **reduces** the salt content of fuel **to below the limits of accurate chemical analysis**.
767. **Снижать качество**
- 767.1. Ferrous or copper deposits could **be detrimental to the quality** of the weld.
768. **Снижать номинальную мощность**
- 768.1. The boiler would have to **be derated** when retrofitted with a coal gas having a heating value less than 300 Btu/SCF.
769. **Снижать уверенность в**
- 769.1. This **reduces the confidence that can be placed to** Taylor's method as far as staple yarns are concerned.
770. **Снижать ценность (расчетов)**
- 770.1. The major reason for this was that full analytical solutions normally neglected side-leakage and hence **imposed severe limitations on the value of the predictions** in the bearing design.
771. **Снижать эффективность**
- 771.1. Cutting or scratching seriously **impairs its efficiency**.
772. **Снижаться**
- 772.1. The ductile-brittle transition temperatures **are also lowered** by increasing deviations from stoichiometry.
773. **Снижение** — reduction; drop (*падение*); sacrificing (*нежелательное*); modifying, relaxing, abatement (*с целью ослабления чего-либо*); penalty (*экономически невыгодное*); saving (*экономически выгодное*)
- 773.1. While a substantial stress relief occurs in the first cycle, further **reductions** do occur continuously as cycling progresses.
- 773.2. It is hoped that the information presented above will prove useful to those who try to design more efficient rotating machinery without **sacrificing** reliability.
- 773.3. A common method of **modifying** residual stresses in practice is to apply a single overload to the structure.
774. **Снижение деловой активности**
- 774.1. The long awaited **slowdown in business activity** finally seems to have begun.
775. **Снижение затрат труда** — labor-saving
776. **Снижение издержек производства** — cost reduction
777. **Снижение (к.п.д.)**
- 777.1. Blade tip losses represent a major **efficiency penalty** in a turbine rotor.
778. **Снижение номинальной мощности**
- 778.1. The main objective is to evaluate the minimum **derating** when firing coal-water fuel in an oil-designed boiler.
779. **Снижение расходов на проектирование и изготовление**
- 779.1. The system is easy to use, simple to install, and provides significant **savings in the test bundle design and construction**.
780. **Снижение уровня**
- 780.1. It has been concluded that rich-lean techniques have promise for NO<sup>x</sup> **abatement**.
781. **Снизу** — from below, from beneath; underneath; at bottom
- 781.1. The bed was heated **from below** while the liquid layer was cooled from above.
- 781.2. The dense bed regime in an AFB combustor consists of a mass of particles expanded by air flow **from beneath**.
- 781.3. The bottom of the enclosure was heavily insulated with urethane foam **underneath**.
- 781.4. He obtained the same result as H. and R. did for the onset of convection in a porous

- medium bounded **at** top and **bottom** with rigid conducting boundaries.
782. **Снимать** — to remove; to take down (*демонтировать*); to disengage (*деталь, находящуюся в зацеплении и т.п.*); to slide off, to slide out (*стаскивать*); to lift off (*вверх*); to read, to take reading (*показания прибора*)
- 782.1. Take down the outer half-pulley.
783. **Снимать возражения эксперта** — meet the Examiner's objections
784. **Снимать ограничение**
- 784.1. The uncoupling agent **removes the constraint** which is normally placed on electron transfer.
- 784.2. The slip flow model requires some additional assumption, since **the constraint of equal velocity is relaxed**.
785. **Снимать ответственность с**
- 785.1. Once the waste pickle liquor is hauled away by the contractor, the steel company **is relieved of responsibility**.
786. **Снимать ... по шкале**
- 788.1. Hold it in any breeze and **read** the wind speed directly **off the scale**.
787. **Снимать с**
- 787.1. **Remove** the 0-ring (17) **from** the piston.
788. **Снимать с себя всякую ответственность за**
- 788.1. The organizers **cannot accept any responsibility for** posters which are not removed at the right time.
789. **Снимать с целью осмотра**
- 789.1. The unit was then shut down and the vane **removed for examination**.
790. **Снимать характеристику**
- 790.1. **Record** the current-voltage **characteristic** and correct it to 25°C.
791. **Снять (в инструкции)**
- 791.1. **Slide** the front support **off** and **remove** the bearings (10) from the roller shafts.
- 791.2. **Slide out** the five upper rollers.
792. **Снять .... а затем установить на место**
- 792.1. As an alternative, the two 12-volt batteries can be **removed**, filled with electrolyte, charged, **then replaced**.
793. **Снять (переднюю панель)**
- 793.1. **Remove the front panel** (accessed from under keyboard).
794. **Снять ремень со шкива**
- 794.1. **Disengage the drive belt from the pulley** and pull the motor away from the unit as much as wiring allows.
795. **Снять ... с поддона**
- 795.1. **Lift** the system **off the pallet**.
796. **Снять фаски (надпись на чертежах)** — chamfer
797. **Снятие ограничения / условия**
- 797.1. More recently, Cl. [...] has introduced an improvement into Bridgman's approximation by **relaxing** the constant axial strain **condition** and allowing a polynomial variation.
798. **Снятие граничного условия**
- 798.1. To incorporate this in the flow calculations would require a **relaxation of** the currently used **boundary condition** of adiabatic walls.
799. **Снова** — again, once again, once more; re (*приставка к глаголу*)
- 799.1. **Again** the ETE [expected true efficiency] compares well with the measured TE value of 64.
- 799.2. To correlate the velocity data tangent to the nearest surface, nondimensionalization in equations (...) was used **once again**.
- 799.3. To restart recording, press this key **once more**.
800. **Снова входить в**
- 800.1. A fraction of the compressor discharge air is extracted, bypasses the combustor, and **re-enters** the turbine as convective cooling air.
801. **Снова и снова**
- 801.1. A single Hotline can be used **over and over** with any number of the digital indicators.
802. **Снова установите**
- 802.1. **Reinstall** the valve in the reverse order of removal.
803. **Собирать** — to bring together (*объединять*); to collect (*накапливать*); to assemble (*узел*)
804. **Собирать воедино**
- 804.1. The paper **brings together** in one place much information of value to the designers.
805. **Собирать и хранить**
- 805.1. The subcooled liquid at the outlet of the condenser **is then collected and stored** in the low pressure reservoir.
806. **Собирать с (чем-либо)**
- 806.1. Be sure that the motor **is properly assembled** to the valve.
807. **Собираться** — to be collected (*накапливаться*); to be assembled (*из деталей*); to intend, to be going, to be planning (*намереваться, планировать*)
- 807.1. To measure the venting rate the boiler return valve (20) was closed and condensate from the auxiliary condenser collected over a measurefl time interval.
808. **Собираться в заводских условиях**
- 808.1. All this equipment **is factory assembled** and shipped as one unit.
809. **Собираться опубликовать**
- 809.1. We **are planning to publish** our study in the near future.
810. **Собирается работать на**
- 810.1. The company's **intention is to run** only two of the three furnaces, but in times of peak demand all three would operate.
811. **Соблюдать** — to adhere to, to comply with, to conform with, to meet (*удовлетворять*); to observe, to abide by (*правила*)
812. **Соблюдать меры предосторожности**
- 812.1. AMGARD may be added directly to a polymer melt **using appropriate safely precautions**.
813. **Соблюдать правила**
- 813.1. **Observe the** following basic **rules** when performing any repair on the hydraulic pump assembly.
- 813.2. For your paper to be accepted, you must **abide by the rules** of manuscript preparation.
814. **Соблюдать требования безопасности**
- 814.1. Take pressure up slowly and **observe safety requirements**.

- 815. Соблюдение** — adherence, compliance
- 816. Соблюдение требований норм**  
**816.1.** The objective is to permit him [Inspector] to assure total satisfaction of **Code compliance** through audits of accepted and proven systems.
- 817. Соблюдение (уравнения)**  
**817.1.** **Adherence to equation** (...) insures that volume constancy will be maintained in each zone.
- 818. Собственно** — strictly; proper (*сам, сама, само, сами*)  
**818.1.** Here the wall of the exhaust hood **proper** is welded to a «danding bar», to which the expansion joint is also welded.
- 819. Совершение (заявления)**  
**819.1.** The execution of the application and its receipt by ITE is deemed conclusive evidence of the Applicants agreement to pay the full fees due from that moment.
- 820. Совершенно** — completely, totally, thoroughly, quite, entirely (*полностью*); most, utterly, highly (*крайне*); way (*намного*)  
**820.1.** Failures of annealed metal in mercury were **utterly** brittle.
- 821. Совершенно бесполезные результаты**  
**821.1.** If this is not done, then very exact numerical procedures can lead to **completely worthless results**.
- 822. Совершенно запутать картину**  
**822.1.** However, a concurrent axial-balance problem **thoroughly confused the situation**.
- 823. Совершенно иная ситуация**  
**823.1.** Now, a **completely different situation** exists in many instances; oil and gas appear out of favor, and coal is recommended as a substitute.
- 824. Совершенно иной по сравнению**  
**824.1.** The surface shows a **quite different** structure from Figs. ... or ....
- 825. Совершенно не (воспроизводит)**  
**825.1.** As will be seen, the strip theory approach **fails completely to reproduce** the main features of the flow.
- 826. Совершенно не (деформированный)**  
**826.1.** The figure at the right reveals deep, sharp slip bands separating regions that are **quite undeformed**.
- 827. Совершенно независимо друг от друга**  
**827.1.** It was the problems experienced by thrust bearings in heavy hydraulic machinery that prompted Michell to reach a mathematical solution and Kingsbury to invent the bearing **in total isolation of each other**.
- 828. Совершенно не нужен**  
**828.1.** Bypass air **is of no value** in the gas generator cycle to supply a free power turbine.
- 829. Совершенно необходимый для**  
**829.1.** A **must** for casing work and handy for all-around service and maintenance, this 250 arap DC welder-generator is a worthwhile option for any ring.
- 830. Совершенно неправильно**  
**830.1.** It is **entirely misleading** to measure a liquid in a half inch cell and then to double this answer and report it as the value in a one inch cell.
- 831. Совершенно непригоден (непригодный)**  
**831.1.** Simple strip theory approaches are shown to be **completely inadequate**.  
**831.2.** The 2-parameter Weibull distribution was **not at all adequate** and therefore was not considered further as a candidate distribution.  
**831.3.** The normal polyester / cotton clothing worn at that time proved **most unsuitable**.
- 832. Совершенно неприемлемо**  
**832.1.** The flexural fatigue mode of failure is **totally unacceptable** in aircraft applications.
- 833. Совершенно нереален для**  
**833.1.** He was concerned about the misuse of results from experiments which he believed to be **totally unrealistic** of engineering situations.
- 834. Совершенно не связан с**  
**834.1.** The degree of segregation of iron compounds within the coal matrix **has no bearing on** the total percentage of iron on the raw coal.
- 835. Совершенно несоизмеримы**  
**835.1.** These retrofitting costs are **way out of proportion to** the four to six dollars per lb of steam value.
- 836. Совершенно не учитывается**  
**836.1.** That the fuel in a real situation is finite and depletable **is completely unacknowledged** by the ISO temperature-time history.
- 837. Совершенно неясно**  
**837.1.** It is **highly uncertain** whether or not the properties determined using the Russian standards are comparable to those determined using the ASTM.
- 838. Совершенно одинаковый**  
**838.1.** This condition was also verified by the axial pressure profiles in the bearing profiles from the upper and lower regions being **completely identical**.
- 839. Совершенно отсутствуют**  
**839.1.** The mechanical property data available on this material in the range 315°C — 593°C are limited **with none** above 595°C (... *данные для температур выше 593°C совершенно отсутствуют*).
- 840. Совершенно очевидно, что**  
**840.1.** **Most obviously**, vibration modes which involve predominantly chordwise bending are completely missed.  
**840.2.** **Obviously** in these regions the similarity solutions are not valid.
- 841. Совершенно произвольный**  
**841.1.** The selection of all geometrical parameters is **entirely arbitrary**.
- 842. Совершенно противоположным образом по сравнению**  
**842.1.** Unstratified charge fuel injection functions **in exactly the opposite manner** as stratified charge.
- 843. Совершенно секретная информация**  
**843.1.** Such **information** is classified confidential, secret, or **top secret**.
- 844. Совершенно случайно**  
**844.1.** **By chance**, approximately half of the balls in this test inverted after reassembly.
- 845. Совершенно целый**  
**845.1.** The bond between the Nitronic 50 trailing edge tube and the 9N-617 cladding

- was **totally intact**, with no indication of damage as a result of the severe testing cycle.
- 846. Совершенно ясно, что**  
**846.1.** From these and other publications **it is quite apparent** that the mechanism of direct-contact heat transfer has not been satisfactorily explored.  
**846.2.** Clearly, potential flow calculations alone are not appropriate.
- 847. Совершенно ясно, что такой ... нереален**  
**847.1.** Such test times are clearly unrealistic.
- 848. Совершенный**  
**848.1.** Of more **advanced** design is the Chromalux 1061, another 23-inch colar receiver.
- 849. Совершенствовать**  
**849.1.** Over these eight years the company has developed and **perfected** test methods.
- 850. Совершенствоваться**  
**850.1.** The apparatus **has been** continuously **upgraded** since then — primarily in the software used in conjunction with the mini-computer-based digital data acquisition system.
- 851. Советы бурильщику** — Suggestions for Drillers
- 852. Совещание**  
**852.1.** The purchaser must have an understanding of the limitations and capabilities of the manufacturer. Such an understanding can easily be arrived at in a pre-test **negotiation meeting**.
- 853. Совещание, посвященное**  
**853.1.** The initial **meeting held for** the design of the present control system occurred in October 1967.
- 854. Совещание прошло в дружественной обстановке** — this was a friendly meeting
- 855. Совместный** — combined, coupled, joint; simultaneous (*одновременный*)
- 856. Совместная работа с**  
**856.1.** The **joint effort with** General Electric also identified an intercooled STIG as a very attractive further development of the LM5000.
- 857. Совместное влияние**  
**857.1.** In the presentation of results, the separate and **combined effects** of these parameters on the Sherwood number will be set forth and discussed.
- 858. Совместное изменение**  
**858.1.** The effect of **coupled changes** in the rake and clearance angle on the stability was observed by rotating the tool.
- 859. Совместно или независимо друг от друга**  
**859.1.** Three axial locations of variable geometry are used in order to vary rich / lean zone equivalence ratios **in concert or independently** while maintaining a specified pressure drop.
- 860. Совместно решаемые уравнения**  
**860.1.** The main program calls a number of subroutines that evaluate the first derivatives of a set of **simultaneous** nonlinear state equations.
- 861. Совместное решение уравнений**  
**861.1.** The separation angle is found by **solving equations (...)** and (...) **simultaneously**.
- 862. Совместно с**  
**862.1.** The results of the analysis, **together with** the results of the test program, could be used to assess the relative importance of self-heating.  
**862.2.** Such a comparison was made **in conjunction with** Rolls-Royce on a two shaft turbofan engine.  
**862.3.** **In conjunction with** Pacific Northwest Laboratories, Boeing completed a rotational sampling test.  
**862.4.** For example, ratioing data presented in Fig. **in combination with** the data rate recorded are entirely consistent with the size and number density observed on the SEM sample.
- 863. Совмещать** — to align, to line up (*оси; метки*); to bring into coincidence (*метки*); to register (*подгонять отверстия одно к другому*); to combine (*например, работы*)
- 864. Совмещать в одной плоскости**  
**864.1.** **Align** the motor belt pulley with the machine belt pulley.
- 865. Совмещать отверстия**  
**865.1.** **Align the hole** in the bar **with the holes** in the support tube and insert a new roll pin.  
**865.2.** **Line up bolt holes** in spring housing and base plate flanges.
- 866. Совмещать с**  
**866.1.** **Align** the splines on the clutch gear **with** the internal teeth of friction discs.  
**866.2.** Move the replaced lens into the flashing location and adjust position to **bring** the baseline and left margin **into coincidence with** the marks obtained from the other lens.
- 867. Совмещать сборочные метки**  
**867.1.** **Align the assembly marks** (0-0) on the mating flanges, then bolt the two together with the cap screws, nuts and lockwashers.
- 868. Совместим(ый) с** (*по характеристикам, стойкости и т.п.*)  
**868.1.** The material of tank construction shall be **compatible with** the liquid to be stored.
- 869. Совмещение с риской**  
**869.1.** Installation of the actuator requires **alignment** of the actuator rod end bolt **with an index mark** on the frame.
- 870. Совпадать** — to match, to come together (*накладываться*); to coincide, to be coincident, to be consistent, to check (*о значениях величин*); to register, to line up (*об отверстиях*)
- 870.1.** The *WR-i* value input to TAHS [a program] was varied until the speed versus time curve from the computer output **matched** the field test data.  
**870.2.** At lower stresses the data from material in the two conditions tend to **come together**.  
**870.3.** At  $x/d = 5$  and 8, the data for the two cases **are coincident**.  
**870.4.** If these responses **are consistent**, it can be argued that the assumed or prescribed input shear stress,  $T(S)$ , is correct.  
**870.5.** The stagnation zone appears to **coincide with** the leading edge.  
**870.6.** A simple expression can be derived for the vertical transport of a fluid particle which is initially **coincident with** the point source.

- 870.7. Rotate the pump cover until the mounting holes **line up with** those in the pump body.
- 870.8. Isotherm results **check with** previously published solutions.
871. **Совпадать довольно точно**
- 871.1. When the actual  $WR'$  values were used in the computer model, the TAHS results **matched** the field tests **quite closely**.
872. **Совпадать не совсем**
- 872.1. These regions **are not exactly the same** for temperature as for velocity, the former being shifted somewhat upstream of the latter.
873. **Совпадать по фазе с**
- 873.1. The response of the measuring cell **is in phase with** that of the standard.
874. **Совпадать с точностью (2%) с**
- 874.1. Velocities were measured in the boundary layer around a heated vertical flat plate and results **compare within two percent of** previous experimental data.
875. **Совпадать с указанным в заказе**
- 875.1. Check that the operating voltage stated on the unit plate is **correct against your order**.
876. **Совпадающий с** — aligned with (*об осях*); synonymous with (*по смыслу*)
- 876.1. K is a coordinate **aligned with** the column axis.
- 875.2. The present theory thus uses the temperature measured under the asbestos pads to be **synonymous with** the temperature of the back-face.
877. **Совпадение** — coincidence (*фактов, событий*); alignment (*осей, прямых линий*)
- 877.1. It can be seen that the **alignment** of the jet and the tube centerline has a very significant effect on the magnitude of the surface temperature drop.
878. **Современный** — present day, current; modern (*новый*); state-of-the-art, state of the art
- 878.1. Since **present day** collectors tend to be rectangular rather than square, it is relevant to generate the correlation of [...] to rectangular plates.
- 878.2. United Technologies incorporated **state-of-the-art** aircraft engine technology into the basic engine.
- 878.3. The figure illustrates the frame location in a **state of the art** high bypass ratio turbofan engine.
879. **Современный уровень техники**
- 879.1. *о/х* will be obtained from published data from different manufacturers and will reflect the **current level of technology**.
880. **Современный уровень техники в области**
- 880.1. The **state-of-the-art** on development of HTHP particulate control has been reviewed.
881. **Современный уровень техники в области ... основан на**
- 881.1. The **current state of the art** in turbine tip sealing technology is **based on** metallic material systems.
882. **Современная проверенная техника**
- 882.1. BACT is the lowest level of exhaust emissions achievable with **today's proven technology**.
883. **Современные методы**
- 883.1. Conventional tensile properties, fatigue crack growth rates, and fracture toughness values were measured at 76 K, using **state-of-the-art techniques**.
884. **Совсем** — quite, entirely, totally, completely (*полностью*); altogether (*вообще*); clear (*совершенно, начисто*)
- 884.1. Pull the feed chain **clear** of the chain sprocket.
885. **Совсем другое дело**
- 885.1. **Big bumps are another matter altogether**.
886. **Совсем иначе**
- 886.1. These influence the solids movement and gas flow around the surface **quite differently** than the rough tubes examined in the present work.
887. **Совсем иначе, чем**
- 887.1. The authors view the effects that the particle size has on bearing fatigue life and wear **in a far different way than** Mr. N-n.
888. **Совсем недавно**
- 888.1. **Most recently**, Jones [...] has expressed the specific permeabilities in terms of the perimeters around the flow areas of each phase.
- 888.2. **Very recently** [...], it has demonstrated that the use of an inappropriate heat transfer coefficient could have a marked effect on the predicted performance of a flat plate solar collector.
889. **Совсем нелишне**
- 889.1. **It is not entirely unreasonable** to judge the health of a car maker by its cars.
890. **Совсем перестать работать**
- 890.1. If the system **has become completely inoperative**, then it is particularly easy to determine which one of the assemblies is at fault.
891. **Совсем прекращаться**
- 891.1. Further increase in the relative velocity produces a greater upward thrust, reducing the rolling action further, until rolling ceases **altogether**.
892. **Совсем не** — by no means, not nearly, not at all
- 892.1. These are common ranges and by **no means** limits.
893. **Совсем не очевидно**
- 893.1. However, during the development of the theory of elasticity, it was **by no means obvious** how much freedom was necessary to describe materials.
894. **Совсем не так**
- 894.1. In several smaller boilers the iron enrichment of the slag is **not nearly** as pronounced.
895. **Совсем не так прост**
- 895.1. Unfortunately, the problem is **nothing as simple as this**, because of the need to maintain good ship stability.
896. **Совсем не такой**
- 896.1. In a small minority of cases, however, transition was **not nearly as abrupt**.
897. **Совсем не такой (большой)**
- 897.1. The peak velocity is not as high, and when the flow crosses the step, the relative

- decrease in velocity is **not nearly as large as** for the smaller step.
- 898. Совсем неясно**  
**898.1.** However the bonding between the chains is appreciably stronger because of the polar groups present, and **it is not at all clear** whether its frictional behavior resembles that of PTFE.  
*Порядок следования групп статей, начинающихся на слова с основой «соглас(ш)»:* «согласие»; «согласно»; «согласовывать»; «согласованный»; «согласовываться»; «согласуются»; «соглашаться»; «согласились»
- 899. Согласие** — agreement; correlation (*совпадение*); willingness (*готовность*)
- 900. Согласие между**  
**901.1.** The **agreement** between the two solutions is very good.
- 902. Согласие ... на (продажу)**  
**902.1.** It is dependent on the **willingness from** IPH to sell only software modules.
- 903. Согласие результатов**  
**903.1.** Comparison of the curving performance of the cross-braced truck under test conditions to that predicted shows rather poor **correlation**.
- 904. Согласие с ... удивительно хорошее**  
**904.1.** The **agreement with the wear model** is remarkable.
- 905. Согласно** — according to, in accordance with, in compliance with (*в соответствии с*); per, as per, as prescribed (*инструкции и т.п.*); following (*кому-либо*); reportedly, is reported to (*сообщениям*).  
**905.1.** **Per** the reports, the solubility constant increases slightly as temperature increases.  
**905.2.** A simplified mechanism **following** Graham, et al. [...] is shown in Fig.
- 906. Согласно Вашей просьбе** — according to your request
- 907. Согласно инструкции** — as prescribed by the instructions
- 908. Согласно инструкции изготовителя**  
**908.1.** Check solenoid valves **per manufacturer's instructions**.
- 909. Согласно опубликованным данным / сообщениям**  
**909.1.** Triaxiality **is reported** to raise the transition temperature of metals.
- 910. Согласно прилагаемой спецификации** — as per specification enclosed
- 911. Согласно (уравнению)**  
**911.1.** **In compliance with** the diffusion equation for gas permeation through cylindrical surfaces, the thin walled heal pipe vented the hydrogen gas at a faster rate than the heavy walled pipe.
- 912. Согласно эмпирической формуле**  
**912.1.** **As a rule of thumb**, increasing the density of a product 7 points will approximately double the ultimate tensile strength.
- 913. Согласовывать** — to approve (*утверждать, одобрять*); to resolve, to agree upon (*договариваться*); to fit, to match (*подгонять*)  
**913.1.** This [conclusion] **fits** all the facts so far observed.
- 914. Согласовывать в письменной форме**  
**914.1.** The conflict shall be **resolved in writing** before proceeding with fabrication or installation.  
**914.2.** Use of any alternative materials shall be **agreed in writing** with the company.  
**914.3.** The less restrictive requirements of ANSI shall not be used unless **approved** by Owner **in writing**.
- 915. Согласовывать противоречивые требования**  
**915.1.** Incomplete, ambiguous or **conflicting requirements** shall be **resolved** with those responsible for drawing up these requirements.
- 916. Согласовывать с**  
**916.1.** The table gives tolerances which constitute estimates of the reliability of the values given and which have **been agreed upon by** the Special Committee.  
**916.2.** Planning of effective fire control measures shall **be coordinated with** local emergency response agencies.
- 917. Согласован с**  
**917.1.** The net diametrical growth at this junction **is well matched to** the ceramic shroud because of the lower operating temperature of the seal plate and the low thermal expansion coefficient of the 903 alloy.
- 918. Согласованный**  
**918.1.** The Code assumes that the installation is complete and properly constructed to an **agreed** specification.
- 919. Согласовываться по ... с**  
**919.1.** Some coals give buttons that do not **conform in shape to** the standard profiles.
- 920. Согласовываться с** — to fit (smth.); to agree with, to check with, to accord with; to be in accord with, to be in accordance with, to be in agreement with, to be in line with; to be consistent with, to be compatible with, to be correlated with  
**920.1.** This prediction **accords with** experimental observations which display appreciable variation in  $K$  versus  $(dc/dt)$  plots.  
**920.2.** The present results **are in accord with** the view that plastic deformation and fracture processes are competitive.  
**920.3.** The arithmetic average shut-off pressure rise for our data was 0.118 which **is in good agreement with** the authors' value of 0.11.  
**920.4.** Thus, the 16 percent solidity case may indicate a higher heat transfer coefficient. This **is in line with** the tests at the National Coal Board [...].  
**920.4.** This **is consistent with** our deep bed model and provides further support to the model.
- 920.6.** These changes appear to **be compatible with** the postulate that the periodic behavior is caused by formation of low-pressure vortices in the wake.
- 920.7.** First observations of mass transfer maxima **are more closely correlated with** the onset of unsteady flow in the searated layer than with the first appearance of the steady bubble.
- 921. Согласовываться с теорией**

- 921.1. Also in accordance with theory is the increase in Weibull slope for the contaminated tests.
922. **Согласовываться с точностью**  
 922.1. The absolute velocities measured at station 2 by the LA and survey probe **agree within** 7 percent, but the flow angles measured by the two systems disagree by as much as 14 percent.
923. **Согласовываться с точностью до ... десятичного знака**  
 923.1. The critical pressure ratio obtained from the two methods **agreed to within the third decimal place**.
924. **Согласовываться с приемлемой точностью**  
 924.1. The experimental maximum yield strength was found to **be in reasonable agreement** with the theoretical calculation.
925. **Согласовываться как качественно, так и количественно**  
 925.1. Assuming equilibrium in the divergent section gave pressure profiles **with trends and magnitudes similar** to the observed data (... которые качественно и количественно согласовывались с экспериментальными данными/).
926. **Согласуются с представлениями о том, что**  
 926.1. These results **are in line with the concept that** for a given surface finish, the friction force is independent of apparent area of contact.
927. **Согласуются хуже**  
 927.1. The air data of V. **are not in as close agreement**.
928. **Соглашаться — to agree; to concur (с мнением); to accept (с предложением и т.п.); be willing to (выражать готовность)**  
 928.1. The author **concurs** with the discussor on the point the shaft axes in the coupling need not intersect.
929. **Соглашаться заняться (чем-либо)**  
 929.1. This task **was accepted by** the Metal Properties Council, Inc. (Решением этой задачи согласилась заняться фирма ...)
930. **Соглашаться на некоторые (неудобства) в обмен на возможность...**  
 930.1. Several users **were willing to suffer some inconvenience in return for being able to use the system**.
931. **Соглашаться со многим из того, что**  
 931.1. The author would **agree with much of** what Mr. X. said.
932. **Согласились, в частности, что (юридич. выражение)**  
 932.1. **As part of this agreement**, the Mir crew will now be responsible for pressurizing the vestibule.
933. **Содействие (чему-либо)**  
 933.1. Environmental and economical considerations dictate **the promotion of** increased reutilization of waste.
934. **Содержание — contents (оглавление); content, concentration (концентрация); maintenance (обслуживание и ремонт)**  
 934.1. Use the directory to open the LIBRARY folder and display its **contents** in the directory window.
- 934.2. This implies a low **concentration** of free radicals and low wear.
935. **Содержание (водорода) в топливе**  
 935.1. Such a processing stage would generate H<sub>2</sub>-bearing gaseous products whose composition is dependent on the **hydrogen content of the fuel**.
936. **Содержание проведенных работ**  
 936.1. Operations performed
937. **Содержимое (сосуда)**  
 937.1. This might have undesirable consequences especially if the **vessel contents** are at an elevated temperature.
938. **Содержать — to contain; to hold (о емкости); to include (иметь); to keep, to maintain (поддерживать)**  
 938.1. Table 1 **contains** the values of the implied errors in the six questionable determinations of the particle positions.  
 938.2. However, the sample does not **include** the highest peaks in the surface.
939. **Содержать большую погрешность**  
 939.1. An extrapolation of this magnitude is **subject to much uncertainty**.
940. **Содержать ... в хорошо (смазанном) состоянии**  
 940.1. **Keep the machine well lubricated**.
941. **Содержать в чистоте**  
 941.1. **Keep the operator's area clean**.
942. **Содержать (ценную) информацию**  
 942.1. This book **contains** a great deal of **valuable information** for the solar IPH designer.
943. **Содержать много полезной технической информации**  
 943.1. The product catalogs describing the standard beams also **contain much useful engineering information** for constructors.
944. **Содержать количество продукта, достаточное для работы в течение**  
 944.1. The sauce supply tank **holds sufficient quantity of product for** up to 1 hour of operation and has a net product weight of 986 kilograms.
945. **Содержать ошибку, равную**  
 945.1. Surprisingly, as late as 1960 the value assigned to the astronomical unit **was in error by** 66,000 kilometers, or nearly one part in 2000.
946. **Содержать счета в порядке**  
 946.1. Firms like this always **keep** their accounts with a few firms **in order** and they use these firms as references.
947. **Содержит (перечень)**  
 947.1. This appendix **gives a complete list of** drawings and documentation applicable to the Contract.
948. **Содержат очень мало или совсем не содержат**  
 948.1. The atmospheres in both vessels **contain little or no** gaseous sulfur compounds but some calcium sulfide in the form of small particles is present.
949. **Содержаться — to be found, to be contained, to be present, to occur**  
 949.1. Litein may **occur** in green leaves at a greater concentration than carotene.
950. **Содержаться в незначительном количестве**

- 950.1. The volatile components of fruits and flowers **are present in minute amounts**.
951. **Содержится много**  
951.1. Transaminase **is rich** in the muscles (*В мышцах содержится очень много трансаминазы*).
952. **Содержащий** — containing, -bearing, involving  
952.1. It reduces the beneficial effect of the stiffness asymmetry term **involving SK**.
953. **Содержащий (азот)**  
953.1. The production of nitric oxide by the combustion of fuels **containing** organically bound **nitrogen** can be suppressed by operating the first stage of the combustor fuel rich.
954. **Содержащий ... % и более**  
954.1. Mixtures **with 50 or more percent** toluene produced soot while a 25 percent toluene blend did not.
955. **Содержащийся в**  
955.1. They will coincide regardless of the type of hydrocarbons **present in** the fuel.
956. **Содержащиеся в нем предложения**  
956.1. The response to that leaflet was most encouraging and the **proposals contained in** it have now been largely accepted.
957. **Соединение** — connection (*механическое, электрическое*); coupling, joining (*механическое*); combination (*реакция*); compound (*химическое*)  
957.1. The engine binds the activating metal before **combination** with substrate.  
957.2. The study of a variety of fly ashes shows that their erosiveness is directly proportional to the percentage of the silicon **compounds**.
958. **Соединение на корпус / массу обеспечивается (штифтом)**  
958.1. When the pilot's switch is in the ON position **a ground is provided to pin 4**.
959. **Соединять(ся)** — to combine (*химически*); to attach ^механически,;; to couple, to connect ^механически, электрически^; to join (*точки*); to port (*каналы, окна*)  
959.1. The bypass valve **ports** both sides of the hydraulic motor to return during alternate system operation.
960. **Соединять болтами**  
960.1. These sections **are** rigidly **bolted together**.
961. **Соединять перемычками**  
961.1. Therefore, pins 3, 6 and pins 4, 7 **are jumpered**.
962. **Соединять с**  
962.1. The differential gear train **couple**s the motor **to** a flexible driveshaft.
963. **Соединяя точки ..., получаем**  
963.1. By **joining the points** 3, 4 and 6 in Fig. **one obtains** a curve which is very similar in shape to lines of constant pressure difference.
964. **Соединяться с**  
964.1. Heat loads are transmitted through the heat exchanger to the low pressure helium bath, which **is connected** directly to the refrigeration system.  
964.2. The turbine **is** directly **coupled to** the rotor shaft through a flexible coupling.
- 964.3. The lower and driven end of the specimen **is attached** directly to the actuator shaft.
- 964.4. The inhibitor **combines with** the enzyme at a separate site from the substrate binding site.
965. **Соединяться непосредственно с**  
965.1. The throat **connects directly** to the conical diffuser section.
966. **Соединяться с корпусом / массой**  
966.1. The NO SMOKING signs are turned on by the K 10029 relay which **receives a ground** when the pilot's switch is placed to ON.
967. **Соединён с массой**  
967.1. Since the «-» terminal **connects to common**, the analog input channels are a single-ended input only.
968. **Соединенный** — connected, coupled, joined
969. **Соединенный болтами с**  
969.1. The wall was made of two 2.54 cm thick pieces of Bakelite **bolted to** both sides of an aluminum channel.
970. **Соединенный параллельно**  
970.1. A 2000 t/d plant, for example, would use 20-30 cores **in parallel**.
971. **Соединенный последовательно**  
971.1. This reasoning explains some of the early data obtained with gas-particle flow through a venturi and an orifice **in series**.  
971.2. The test section consisted of two circular tubes **arranged in series**.
972. **Соединенный последовательно с**  
972.1. The current is determined by measuring the voltage drop across a precision 0.01 ohm resistor **connected in series with** the bank of resistive heaters.  
972.2. Each channel has a current regulator **in series with** the «+T» terminal to provide short-circuit protection.
973. **Создавать** — to create, to establish, to produce, to generate, to develop, to set up, to introduce  
973.1. Inhomogeneous plastic deformation **produces** local adiabatic heating.  
973.2. As a result of these problems, a program was **set up** to design and evaluate an effective damper.  
973.3. The entire accessory package **indroduces** a substantial overhung moment at mounting pad (... *создает значительный опрокидывающий момент...*).
974. **Создавать воздействие**  
974.1. It is possible that the flattening of the yarns intensifies the shear that **creates** the clamping **action** at the del edges.
975. **Создавать неудобства**  
975.1. In fact, in some instances, it has **been** an **annoyance**.
976. **Создавать основу для**  
976.1. The remarkable research progress made to date has **established a foundation** for achieving the long-term potential of renewable energy technology.
977. **Создавать прецедент**  
977.1. It should be noted that the turbulent flow theory **establishes a precedent** for relating the mixing height and characteristic physical bed dimensions.

- 977.2. Spacelab President believes his company has **broken new ground**.
- 978. Создавать трудности**  
 978.1. Cooling air, designed to protect the units, did however **create** unexpected **difficulties** by dislodging intermodule wiring on an early test.  
 978.2. The existing procedure on occasion **creates a hardship** for the inquirer.
- 979. Создавать у (читателя) впечатление, что**  
 979.1. A good textbook should not **leave the reader with the impression**, when he has reached the end, **that** all has been said.
- 980. Создавать условия для**  
 980.1. Additionally, **the stage is set for** rather dramatic improvements in metal removing rates.
- 981. Создаваемый** — produced, created, generated, set up, offered; due to  
 981.1. The figure compares the three competitive bearing designs operating with the restricted discharge **offered by** the oil control ring.
- 982. Сокращать** — to cut, to reduce, to decrease (*уменьшать*); to shorten (*укорачивать*); to pare away (*вырезать*); to cancel from, to cancel ... out of (*математически*)  
 982.1. Automobile manufacturers were required to continually **pare away** unneeded weight in their products.  
 982.2. The groups agreed on the priorities to be used in the event the docked portion of the Mission **is shortened**.  
 982.3. Also like terms can be **cancelled from** both sides of the equation.  
 982.4. **Reduce** this fraction by a factor of four.
- 983. Сокращать административный персонал**  
 983.1. In the last three years alone, we have **reduced** our salaried **management personnel** by 28%.
- 984. Сокращать до минимума**  
 984.1. It is especially important that false warnings of trouble **be kept to an absolute minimum**.
- 985. Сокращение для**  
 985.1. LPT is **short for** liquid-penetrant testing.
- 986. Сокращенный вариант**  
 986.1. The text is a **shortened version** of Fracture Control Program Reports No. 15 and 18.
- 987. Сокращенно от**  
 987.1. They are subdivided into numerous individual segments the smallest of which is called a pixel (**short for** picture element).
- 988. Сомневаться в**  
 988.1. Based on the reduced test results the authors **question** this assumption.
- 989. Сомневаться в том, что** — to doubt whether, to doubt if, to question whether, to question if  
 989.1. We **question if** greater precision is of practical value in this application.
- 990. Сомнения, высказанные**  
 990.1. **Doubts raised** by both W. [...] and L. [...] regarding the accuracy of S.'s [...] measured drag force seem justified.
- 991. Сомнительный (сомнителен)** — questionable; dubious; open to question  
 991.1. The second divided difference could then be recalculated without considering the **questionable** data points.  
 991.2. Application of such design philosophies to the demanding performance and durability requirements of baseload operation is **questionable**.  
 991.3. Since the suitability of the function  $F^*(r, T_s)$  is **open to question**, only data with  $T_s/T_s^* \leq 1.5$  was utilized in order to minimize the correction.
- 992. Сомнительная (точность)**  
 992.1. The nature of the material makes analytical solutions tedious and of **dubious accuracy**.
- 993. Сомнительно**  
 993.1. It is **doubtful** that the routine use of a finite element approach would prove economically justified, except in a research study or in other special circumstances.
- 994. Сообща способствуют**  
 994.1. Note how dimensional analysis and phenomenological analysis **go hand in hand in** developing a better understanding to the problem.
- 995. Сообщать** — to advise, to report, to provide, to inform (*информировать*); to give, to impart (*придавать*)  
 995.1. For each mine, please **provide** the free swelling index which is a measure of the caking properties of the coal.  
 995.2. The newton is the force that will **impart** an acceleration of  $1 \text{ m s}^{-2}$  to a mass of  $1 \text{ kg}$ .
- 996. Сообщать в другой статье**  
 996.1. Responses of this type, which were expected, were obtained under a variety of conditions and **are being reported under separate title**.
- 997. Сообщать дату**  
 997.1. Please **advise me the date** that you will get a full response back to me.
- 998. Сообщать о**  
 998.1. None of the other authors **report** the contact angle for their experiments.
- 999. Сообщать результаты**  
 999.1. It is the purpose of this paper **to report on** an experimental investigation of heat transfer in a rectangular duct.
- 1000. Сообщите, пожалуйста**  
 1000.1. **Let me know** if there are others [products] for which ECOIN numbers are required.
- 1001. Сообщите, пожалуйста, об этом**  
 1001.1. **Kindly inform** MIR Publishers.
- 1002. Сообщите, что Вы думаете по этому поводу** — please let us know your thoughts on this matter.
- 1003. Сообщаться** — to be reported (*возвратная форма от глагола «сообщать»*); to be in communication, to be open to (*соединяться*)
- 1004. Сообщаться с (чем-либо)**  
 1004.1. The sampling valve is **in communication with** an ambient atmosphere.
- 1005. Сообщаться с атмосферой**  
 1005.1. This reservoir assures a constant potential head and **is open to the atmosphere**.
- 1006. Сообщающийся с атмосферой**

**1006.1.** In that case, it would be more appropriate to develop a schema for the simpler case of flows in a duct with perforated walls **open to atmosphere**.

**1006.2.** They have also reported measurements of large negative pressures in the lubricating film between a piston ring and the liner of a diesel engine **vented to the atmosphere** at all times.

**1007. Сообщается, что (фирма рассматривает)**

**1007.1.** D-s W-r Corp. of Los Angeles is **reported to be considering** the construction of a mini mill in California.

**1008. Сообщение** — report, communication; account (*упоминание*)

**1008.1.** There are a number of **reports of** the extra-nuclear occurrence of DNA.

**1008.2.** Interesting **accounts of** the use of dissimilar metals in bearings occur in the early texts on steam engines.

**1009. Соосный с**

**1009.1.** The optical windows **align with** three of air-inlet holes corresponding to the primary, secondary, and dilution zones of the combustor.

**1010.** Соответствие между ... и ... — agreement between ... and ...; fit of ... to ...; fit of ... on to

**1010.1.** The enzyme-substrate combination requires a close structural fit of the substrate side chain on to the specificity site of the enzyme.

**1011. Соответствие настоящему стандарту не исключает**

**1011.1.** Thus, **compliance with this standard does not eliminate** all hazards in the use of flammable and combustible liquids.

**1012. Соответствовать** — to correspond to, to correspond with (*относиться к*); to conform to, to meet, to comply with, to come up to (*требованиям ТУ и т.п.*); to fit (*годиться*); to be commensurate with, to represent (*отвечать*); to match (*подходить по размерам и т.п.*); to parallel (*совпадать, повторять*)

**1012.1.** This uncertainty **corresponds** to 20 : 1 odds.

**1012.2.** State 2 in Fig. ... **corresponds with** state 2 in Fig. ...

**1012.3.** The last step is to verify that the stresses in Flange I and Flange II **comply with** Par. 50 of the Case.

**1012.4.** The thirty-fold reduction in life for a 600 min hold period is **commensurate with** a transition to unstable interactive growth.

**1012.5.** This requirement **parallels** the tentative ASTM requirement for compact specimens.

**1013. Соответствовать действительности**

**1013.1.** For low-speed compressors this condition closely **represents the real situation**.

**1014. Соответствовать нескольким**

**1014.1.** In addition it will be obvious in the sequel that a given paper will often **fit into a number of** the classes.

**1015. Соответствовать по качеству** — to comply with quality specifications

**1016. Соответствовать по типу и размерам**

**1016.1.** Be sure the cup guard, whether revolving or stationary, **matches the size and type of** the cup wheel.

**1017. Соответствовать положениям пункта**

**1017.1.** Bending practices shall generally **conform to the provisions of** Par. 329, Bending, in ANSI B 31.3.

**1018. Соответствовать пунктам 1-4.1, 1-4.2 или 1-4.3, в зависимости от того, какой из них подходит**

**1018.1.** All new pressure vessels containing liquids shall **comply with** 1-4.1, 1-4.2, or 1-4.3, as applicable.

**1019. Соответствовать современному уровню техники**

**1019.1.** To ensure that these standards are **state-of-the-art**, they must be revised every five years.

**1020. Соответствовать техническим условиям**

**1020.1.** Products that do not **come up to specification** may also occur.

**1021. Соответствовать тому, что**

**1021.1.** This would then **correspond to what** Dr. X. has called wear by ablation.

**1022. Соответствовать требованиям** — to meet the requirements

**1023. Соответствовать установившейся практике**

**1023.1.** The basic composition of the bath **corresponds to usual practice**.

**1024. Соответствующий** — appropriate (*лож*; associated, involved, applicable, relevant, along the lines of (*имеющий отношение к делу*); proper, suitable, matching (*подходящий*); commensurate with, associated, corresponding (*связанный зависимостью*); corresponding, respective (*при сопоставлении нескольких результатов, деталей*); conforming to, complying with (*подчиняющийся*)

**1024.1.** The **appropriate** values are shown in Table and Fig.

**1024.2.** Physical properties **appropriate to** methanol boiling at atmospheric pressure were used throughout this analysis.

**1024.3.** It is important to note that the engine contained the normal regenerator disk and **associated** seals.

**1024.4.** It is possible that it (resonance) is not recognized as the casual agent and a general beefing-up of the parts **involved** is undertaken as a fix for the problem.

**1024.5.** The supplier shall establish procedures for identifying the product from **applicable** drawings.

**1024.6.** <Yp o, are the stresses to give a specific strain or rupture in the lifetime of the vessel at the **relevant** temperature.

**1024.7.** Emergency shower, drench hose, and combination units are not a substitute for **proper** primary protective devices.

**1024.8.** A manipulator **along the lines of** Fig. has been examined by X.

**1024.9.** It is preferable to accept weaker weld metals with good ductility, rather than a weld metal which has **matching** strength but poor ductility.

**1024.10.** The atomizing air is preheated to the same temperature as the heated (temperature **commensurate with** 100 SSU viscosity) residual fuel oil entering the burner oil tube.

- 1024.11. Over the past few decades the generator capacity has been increasing steadily, warranting a **corresponding** increase in the rotor diameter.
- 1024.12. The initially measured value of the drag coefficient in each run is 10 percent to 12 percent higher than the **corresponding** steady-state value.
- 1024.13. Surrounding the stagnation zone are streak lines indicating that the fluid adjacent to the plate surface is "flowing outward toward the **respective** edges.
1025. **Соответствующий этому условно**  
1025.1. Under that condition the associated dimensionless frequency is given by  $\alpha' = \dots$
1026. **Соответствующим образом** — suitably, properly  
1026.1. The thermal expansion of the hot wall was monitored by a **properly** placed dial indicator.
1027. **Соответствующим образом измененный с тем, чтобы учесть**  
1027.1.  $\sigma_y$  is the yield stress suitably perturbed to allow for creep.
1028. **Соответствующим образом определенный**  
1028.1. The two-diffuser circuit can be regarded as a single diffuser with **suitably defined** «effective» characteristics.
1029. **Соответственно** — accordingly, correspondingly (в соответствии со сказанным); respectively (о соответствии определенных значений определенным величинам); as appropriate (соответствие элементов одной совокупности элементам другой совокупности)  
1029.1. If the cogeneration coefficient increases, the pressure in the stages increases **accordingly**.  
1029.2. **Correspondingly**, a small amount of coating diffusion into the substrate has occurred, as can be seen by the coarsening of the islands.  
1029.3. The data obtained for beds of widely varying heights are correlated well when empirical constants C, and C<sup>^</sup> in equation (...) are taken to be 1.0 and 0.092, **respectively**.  
1029.4. Final distribution is by distribution cases mounted on or in buildings, each serving a small number of subscribers via small external or internal cables **as appropriate**.
1030. **Соответственно на (рис. ... и ...)**  
1030.1. The cumulative particulate size distributions are shown for the intermediate and high firing rates in Figs. ... and .... **respectively**.
1031. **Соотнесенный с**  
1031.1. All equipment shall bear current certifications of calibration conducted by an approved source and **referenced against** standards traceable to the U.S. Bureau of Standards.
1032. **Соотношение**  
1032.1. It is often convenient to compare yield stress results using a temperature-strain rate parameter based on an Arrhenius rate **relationship**.
1033. **Соотношение между**  
1033.1. A **relationship** between the pit volume and the energy absorbed by the material was also developed.
1034. **Соотношение между ... записывается обычно в виде**  
1034.1. The **relation** between the stress and strain rate is **commonly expressed** as ...
1035. **Сопоставление** — comparison (сравнение); contrasting (однородных объектов); correlation (разнородных объектов с целью отыскания зависимости)  
1035.1. By **contrasting** the performance of the curved wall diffuser against the equivalent straight wall diffusers, it may be observed that a recovery penalty of 0.2 was associated with the wall curvature.  
1035.2. **Correlation** of the microphotography with the fuel chemistry shown in Table 1 indicates that the large, glaze-producing coal samples also contained little hydrogen.
1036. **Сопоставлять** — to compare (with), to weigh (against), to contrast (with) (с оттенком противопоставления!); to correlate with (обычно в графической форме)  
1036.1. The extra cost of such a program is readily **weighed against** the cost of having to remove a valve from a system.  
1036.2. The oblique aperture results **are contrasted with** the Inglis results for an elliptical configuration identical in plan to the oblique configuration.  
1036.3. Information developed from these exposures will **be correlated with** the laboratory results.
1037. **Сопоставим (по абсолютному значению)**  
1037.1. The maximum static film stiffness is **comparable** with the stiffness for nitrile 90° quoted in Table.
1038. **Сопоставимо по важности с**  
1038.1. High-speed grinding **ranks in importance with** the introduction of steel-cutting-grade carbides in the early 1940's.
1039. **Сопредседатели**  
1039.1. **Co-chairpersons** for the symposium are: R.J. Goldstein .....
1040. **Соприкасаться с** — to be in contact with, to be exposed to  
1040.1. These data verified plant personnel suspicions that the clinker **was in contact with** the thermowell.
1041. **Соприкасаться со средой**  
1041.1. When the cracks penetrated to the ID, the magnesium oxide **was exposed to a steam environment**.
1042. **Соприкасающиеся с продуктом детали изготовлены из (нержавеющей стали) (в спецификациях оборудования)** — stainless steel product contact parts.
1043. **Сопроводительная документация**  
1043.1. The **documentation enclosed** gives you the technical details specific to your machine.
1044. **Сопровождаться**  
1044.1. As mentioned previously, the increased buckling resistance is **accompanied by** an equally significant decrease in axial rigidity.

**1045. Сопровождаться потерями**

1045.1. The proliferation of major plant maintenance projects has **taken its toll on** plant availability (... *сопровождается потерями в величине коэффициента готовности станций*).

**1046. Сопротивление** — resistance (*процесс*); resistor (*деталь*)

**1047. Сопротивление (коррозии)**

1047.1. The resistance to corrosion at 750°C appears to improve with increasing chromium level.

**1048. Сопротивление между** (*электрическое*)

1048.1. The resistance across the white and black leads to the motor should now measure 400 ohms.

**1049. Сопротивление, оказываемое**

1049.1. The mean air velocity along the tunnel gives an indication of the relative resistance to flow offered by the train and the tunnel.

**1050. Сопротивления, обозначенные Р, переменные для регулировки на месте** — resistors marked P to be variable to allow for volume adjustment on site

**1051. Сопротивляться** (*чему-либо*) — to resist (+ noun); to exhibit resistance to; to stand up to

1051.1. Valves are made of materials which resist the corrosive condensate which forms naturally when compressing the air to high pressures.

**1052. Сопротивляться (коррозионному) воздействию**

1052.1. These figures demonstrate that the GT-29 plasma coatings exhibited excellent resistance to hot-corrosion attack.

**1053. Сопротивляться износу**

1053.1. It is always difficult to predict how semireflecting coatings stand up to wear but they should be adequate.

**1054. Сопрягаться с** (*не путать с «Быть сопряженным с», т.е. «сопровождаться»*) — to mate with; to be tangent to (*плавно переходить*)

1054.1. Although variations in condenser design are many, a basic configuration of shell, tube bundle, and the flange which mates with the turbine exhaust is as shown in Fig.

**1055. Сопрягаемый с**

1055.1. The leading edge had a 0.31 cm radius tangent to both the top surface and the 30 deg slope of the bottom cover plate.

1055.2. An early design featured a circular arc inlet mated to a 6-deg conical diffuser.

**1056. Сопряжение**

1056.1. The mating of the two parts of the test section was accomplished by means of flanges which were specially designed to house and precisely position the blockage element.

**1057. Сопряжено с / Сопровождается трудностями**

1057.1. Providing proper disposal facilities for them in the country of origin may be difficult.

**1058. Сопряжено с меньшими трудностями**

1058.1. This [clearance] has been chosen as it is more free from complications arising from differential expansion.

**1059. Сопутствовать** (*чему-либо*)

1059.1. There is evidence [...] that surface degradation of the polymer accompanies wear under conditions where fatigue wear is expected to predominate.

**1060. Сопутствующий**

1060.1. In this stage, cementite continues to grow and eventually coarsens with an attendant drop in hardness.

**1061. Сорванная резьба**

1061.1. Retap or chase any stripped or crossed threads.

**1062. Сорт материала** — grade of material

**1063. Сортамент** — grades and sizes; assortment

**1064. Соседний**

1064.1. The design of the blanket is complicated by the need for seals between adjacent blanket segments.

**1065. Сосредотачивать внимание на**

1065.1. This discussion will center on supercritical coal unit performance.

**1066. Сосредотачивают все внимание на**

1066.1. Since the theory of gear design is now well known, manufacturers of gears are concentrating on profile precision and metallurgy.

**1067. Сосредотачиваться в**

1067.1. Any wear is isolated to a plastic material interposed between the driving and driven components of the coupling.

**1068. Сосредотачиваться на**

1068.1. If we concentrate on the mid to upper frequency range, a bandwidth of 500 Hz should be suitable.

**1069. Сосредоточенный вблизи**

1069.1. The low damping curve has two peaks centered about the two natural frequencies  $\omega_0$  and  $\omega_1$ .

**1070. Состав** — composition, formulation

1070.1. A typical composition for a bed using a limestone acceptor would be 10 percent CaO, 40 percent CaSO<sub>4</sub>, 25 percent SiO<sub>2</sub>, 15 percent Fe<sub>2</sub>O<sub>3</sub> 10 percent Al<sub>2</sub>O<sub>3</sub>.

1070.2. The particular merit of this approach is that the mechanical strength remains independent of the type of lubricant formulation used.

**1071. Состав ... не регламентирован**

1071.1. The composition of the film-strength additive is not specified.

**1072. Составление (теплового) баланса для**

1072.1. Boiler efficiency is determined by developing a heat balance around the steam generator and estimating heat losses.

**1073. Составлять** — to be, to present, to

constitute (*представлять собой*); to formulate, to make up (*вещество, смесь и т.п.*); to account for, to constitute, to represent, to total (*перед цифрой*); to make, to form, to compose (*образовывать*); to draw up (*схему, чертеж*)

1073.1. The sulfur in the emitted particulate material constituted less than 0.03 percent of the total input sulfur.

1073.2. The nonpyritic iron generally accounts for less than 7-8 percent of the elemental constituent in the ash.

- 1073.3. The 1.12 percent production advantage **represents** 8,176,000 dollars per year.
- 1073.4. Smaller particles **totaled** about 0.1 gr/scf.
1074. Составлять большинство
- 1074.1. Although participants with a background in mechanical engineering **were the largest contingent**, all disciplines in the field were well represented.
1075. Составлять в среднем
- 1075.1. Carbon monoxide emissions were not influenced by shale oil blending ratio and **averaged** about 11 ppm.
1076. Составлять всего несколько
- 1076.1. An approximate assessment of the fatigue damage corresponding to a complete surface stress relief suggests that it **will only be a few percent**.
1077. Составлять долю — to be a fraction, to be a percentage, to represent a proportion
1078. Составлять заметную долю
- 1078.1. If the elastic energy **is a sizable percentage of** the total energy, there could be a significant change in the shape of the curves in Figs. ... and ...
1079. Составлять значительную долю
- 1079.1. This level of power **was a significant fraction of** what was expected to be the Spacelab allocation at the time.
1080. Составлять небольшую долю
- 1080.1. Spares costs **are a small fraction of** overall running costs.
1081. Составлять только долю
- 1081.1. The combustion gas side heat transfer coefficient **is only a fraction of** the working fluid side heat transfer coefficient.
1082. Составлять только небольшую долю
- 1082.1. Fuel evaporation time must **represent only a small proportion of** the combustion time.
1083. Составлять единое целое с
- 1083.1. The text **is closely integrated with** more than 500 illustrations.
1084. Составлять конкуренцию
- 1084.1. He was entirely confident that ball bearings would find a role in machine elements at a time when they **presented** little competition to plain bearings.
1085. Составлять максимум
- 1085.1. For a 15-cm diameter drum, the sliding speed **is a maximum of** 14.5 m/s.
1086. Составлять от ... до
- 1086.1. Run times **ranged from 4 to 26** hours, increasing with lower heating rates.
1087. Составлять ответы на запросы
- 1087.1. Procedures prior to 1972 permitted the Secretary to **generate replies to** Code inquiries with only the inquirer having benefit of the interpretation.
1088. Составлять план
- 1088.1. The supplier shall **draw up plans** that identify the responsibility for each design and development activity.
1089. Составлять половину
- 1089.1. Column 2 of Table 4 assumes that the down time for unplanned maintenance **is half** the down time for planned maintenance.
1090. Составлять по-новому формулу изобретения — redraft claims
1091. Составлять предмет настоящей статьи
- 1091.1. The results of this program **form the subject matter of this paper**.
1092. Составлять представление о
- 1092.1. We must **conceptualize** the efficiency of a heat transfer device relative to the true function served by this device in the larger system.
1093. Составлять ... % от
- 1093.1. It was found that the latter **was 5 percent of** the former.
1094. Составлять собственность (фирмы)
- 1094.1. Many such programs are available but most **are proprietary**.
- 1094.2. Empirical information about it **has been held proprietary** by the turbine manufacturers.
1095. Составлять схему
- 1095.1. The average values might be adopted in **drawing up a scheme of** certification.
1096. Составлять угол с (вертикалью)
- 1096.1. Fig. shows the shroud just after it has formed, for the case where the forced flow **makes an angle of 20 deg with the vertical**.
1097. Составлять часть
- 1097.1. Coenzyme **forms a part of** catalytic mechanism.
1098. Составлять только некоторую часть от
- 1098.1. Stated differently, one should not evaluate internally finned tubes alone, without considering the larger system of which the finned tubes **are only a part**.
1099. Составлять из
- 1099.1. It was proposed that these curved ring surfaces could be approximated by film profiles **composed of** a tapered portion and a uniform clearance portion.
1100. Составляет по оценке
- 1100.1. The future demand for water in the city **is estimated to be** 500,000 mVd.
1101. Составлен в письменной форме и подписан
- 1101.1. No terms, conditions, understanding, or agreements purporting to modify the terms of this warranty shall have any legal effect unless **made in writing and signed** by a corporate officer of the Seller.
1102. Составляющий единое целое
- 1102.1. The **integrated** burner system consists of burner and igniter, a forced draft fan and combustion control equipment.
1103. Составляющая — constituent (о веществе), component (о физической величине); item of the total (экономическая)
- 1103.1. The usual method of doing this is to control all other **constituents** and change only the **constituent** being considered.
- 1103.2. An analysis of capital costs for a waste disposal facility shows that engineering is a high cost **item of the total**.
1104. Составляющие (скорости)
- 1104.1. The **velocity components** at the next integral are then found from changes in momentum.
1105. Составная часть
- 1105.1. This paper will review the necessary **ingredients** for a remaining life assessment.

**1106. Состояние** — state; condition (*физическое*); status (*положение дел*)

**1106.1.** Tests with different lubricants indicate that the discharge oil **condition** is a function of lubricant type.

**1107. Состояние дел**

**1107.1.** There is, of course, good reason for this **state of affairs**.

**1108. Состояние дел на каждом этапе**

**1108.1.** Proper records will show the **state of progress at any stage**.

**1109. Состояние дел, относящихся к (установлению)**

**1109.1.** He reviewed the **status of establishing** a standard practice as discussed at a 1977 NASA Workshop.

**1110. Состояние износа**

**1110.1.** Various radii of curvature correspond to various **states of wear**.

**1111. Состояние покоя**

**1111.1.** In this work the gas stream behind a normal shock wave in a shock tube was used to accelerate particles from **rest**.

**1112. Состояние равновесия**

**1112.1.** This **balance** between strain hardening and thermal softening is the basis of the analysis by Culver [...].

**1113. Состояние чистой (теплопроводности)**

**1113.1.** The zeroth-order functions correspond to a **state of pure conduction**.

**1114. Состоять из** — to comprise, to include, to involve, to be, to have (*иметь*); to be made up of, to be comprised of, to be composed of (*быть изготовленным из*); to fall into (*делиться на*)

**1114.1.** A labyrinth seal therefore **comprises** a rotating part and a static part.

**1114.2.** As seen there, the apparatus **is made up of** a test chamber surrounded by a multilayer wall consisting of heating panels and insulation layers.

**1114.3.** The total bearing power loss **is comprised of** several elements.

**1114.4.** The peripheral flow **was composed of** thin, high-velocity boundary layers on the vertical surfaces.

**1114.5.** This paper **falls into** two parts.

**1115. Состоять из нескольких этапов**

**1115.1.** The incorporation of thymidine into DNA **involves several stages**.

**1116. Состоять из (трех) основных частей**

**1116.1.** The Edit Writer 7900 **has three main components**

**1117. Состоять по объему на (1/3) из (воздуха)**

**1117.1.** They estimate from compressibility data that the compressed soct of reference [...] is actually **1/3 air by volume**.

**1118. Состоящий из** — comprising, including (*содержащий перечисленные элементы, но не исключающий присутствия других элементов*); consisting of, composed of (*составленный из*); made up of (*изготовленный*)

**1118.1.** The test chamber is surrounded by a multilayer wall **consisting of** heating panels.

**1118.2.** It is another planar molecule, but unlike TCP it is an organic substance, being **made up** entirely of carbon, nitrogen atoms.

**1119. Состоящий из (двух) частей**

**1119.1.** The naphthalene test surface was produced by a casting process utilizing a **two-part** metallic mold.

**1119.2.** The linkage and transmission are enclosed in a **two-piece** fairing.

**1120. Состоялась пресс-конференция**

**1120.1.** At the close of the Workshop a **press conference was held** between five attendees and three science reporters of the West Germany Press.

**1121. Сотрудник администрации**

**1121.1.** AABC is governed by a Board of Directors which is comprised of the elected **officers** of the organization.

**1122. Сотрудничество между**

**1122.1.** A national network of activities will be needed involving **collaboration among** universities located in various geographic regions.

**1123. Сохранение** — retention, conservation, preservation

**1123.1.** **Retention of** the lubricant can also be a problem, particularly in cases where the bearing is in close proximity to the storage media.

**1124. Сохранение актуальности**

**1124.1.** The nine papers in the field of elastohydrodynamics indicate the **continuing importance** of this portion of tribology.

**1125. Сохранение энергии**

**1125.1.** The classical theory of impact of two elastic bodies is based on the principles of **conservation of energy** and momentum.

**1126. Сохранять** — to retain, to conserve, to preserve, to save; to reserve (*право*); to maintain, to keep (*поддерживать*); to retain (*удерживать члены уравнения*); to stay in (*некоторое состояние*); to store (*хранить*)

**1126.1.** Redesign of the engine has been carried out with care to **conserve** its excellent durability and reliability characteristics.

**1126.2.** As a result of fuel flexibility, uninterrupted operation will **be preserved**.

**1126.3.** All of the terms in equation (...) were found to be of the same order of magnitude; therefore they **are all retained**.

**1127. Сохранять без изменений**

**1127.1.** The rules for inspection and certification of this piping **have been retained** in the 1974 Edition **with no changes**.

**1128. Сохранять ... еще много лет**

**1128.1.** The twisted pair cable will **continue** to be viable and cost effective **for many years to come**.

**1129. Сохранять за собой право**

**1129.1.** We **reserve the right to** discontinue products and change specifications listed in this catalog without notice.

**1130. Сохранять значение**

**1130.1.** Press the MENU button **to store** this value as Input 1.

**1131. Сохранять лидерство/первенство в конкурентной борьбе**

**1131.1.** Only by such imaginative engineering will the gigantic steps be taken to allow fuel-burning steam generators **to keep their lead in the race with** nuclear power.

**1132. Сохранять настройку**

1132.1. Their dependability and ability **to stay in adjustment** have been proved over the past 25 years that we've used them.

**1133. Сохранять неизменный характер**

1133.1. The response of tangential force to tool fracture **shows a consistent pattern**.

**1134. Сохранять подобие**

1134.1. If geometric **similarity is maintained** by keeping  $e/t = \text{constant}$ , analysis for different values of  $p/e$  and  $e/D$  is applicable to any tube diameter.

**1135. Сохранять преимущества**

1135.1. This step is incomplete but is being undertaken as an expedient means of achieving a timely verification that **the benefits** of neat H<sub>2</sub> will **be retained**.

**1136. Сохранять работоспособность**

1136.1. The first diffuser **is still serviceable** but the second unit is considered to be beyond repair.

**1137. Сохранять равновесие**

1137.1. An acid-base **balance is maintained** by virtue of ventilation and kidney action.

**1138. Сохранять равновесие между (о противодействующих факторах, влияниях)**

1138.1. Thus, the designer must **walk a fine line between** the stiffness and expansion accommodation in the design of an engine frame.

**1139. Сохранять силу**

1139.1. The scaling laws clearly do **hold** in the small-scale systems that we have tested.

1139.2. All of the qualificative influences of the superheating, as outlined in connection with Fig., **continue in force**.

**1140. Сохранять файл**

1140.1. The command line will then ask you to confirm whether you want **to save the file** as ...

**1141. Сохранять физический смысл**

1141.1. For elastic plastic material *J* **retains physical significance** as a measure of the intensity of the characteristic crack tip strain field.

**1142. Сохраняться — to persist; to continue (продолжаться); to last, to survive, to be retained (выдерживать)**

1142.1. This trend **continues**.

1142.2. The heavily used areas will probably have to be replaced at half life but the more lightly used areas should **last** for the full life of the stock.

**1143. Сохраняться в течение только**

1143.1. The maximum flux to the wall in the B.R. case **persisted for only** a very short time after a soot flow.

**1144. Сохраняться длительное время**

1144.1. As a result, hard carbon layers might form, and these would obviously **persist for a long time**.

1144.2. The thermocouples were monitored and when steady flow conditions **persisted for a significant time**, the pressures and flowrates were recorded.

**1145. Сохраняться до конца**

1145.1. Once rolling is established, it **persists to the end** of the impact.

**1146. Сохраняться до наших дней**

1146.1. It is well known that the Industrial Revolution spawned many machines which **have survived to the present day**.

**1147. Сохраняться на протяжении всего**

1147.1. Such very successful piston sealing methods **were retained throughout** the early half of the 19th century.

**1148. Сохраняться на уровне**

1148.1. The ocean energy program **has been kept level at** 30,000,000 dollars/year for the past few years.

**1149. Сочетание ... и**

1149.1. **The combination of** lower pressure and smaller exit area results in a smaller flow rate.

**1150. Спад деловой активности**

1150.1. The long awaited **slowdown in business activity** finally seems to have begun.

**1151. Спасать положение**

1151.1. Attempts to fill these sections with a single recirculation failed and **to remedy this situation** the double vortex primary stage was adopted.

1151.2. **To work around this situation**, GEM Draw Plus gives you a way to break a group after forming it.

**1152. Спереди**

1152.1. Field experience on Design *B* revealed consistent fractures of the tube closure bars **at the front** and rear of the air outlet plenums.

1152.2. Thus, *C* should appear as a line when the plate is viewed **head-on** rather than from the side (... *если смотреть на пластину спереди* ...).

**1153. Специализироваться в разработке (строительных конструкций)**

1153.1. A section of the engineering group is **dedicated to construction engineering**.

**1154. Специализированный**

1154.1. The radial and circumferential probe positioning as well as the yaw nulling is controlled by a **dedicated** on-line minicomputer.

**1155. Специализированная компания**

1155.1. Rates will be obtained from other **specialist crane companies**.

**1156. Специализированное применение**

1156.1. There are other accessories for more **specialized application**.

**1157. Специализирующийся в (о студенте)**

1157.1. The course is required by students **majoring in** Environmental Resource Management.

**1158. Специалист — expert; man in the field (/производственник); skilled artisan (патентное выражение); community (специалисты в данной области)**

1158.1. **Experts** find it difficult enough to keep up with their own specialties, let alone others.

1158.2. **Men in the field** tell us that the cost of deburring can be 30 percent of the total cost of making the part.

**1159. Специалист в данной области техники**

1159.1. As will be readily apparent to **those skilled in the art**, other process steps may

readily be altered, combined or otherwise modified within the scope of the present invention.

#### 1160. Специалисты в области (криогенной техники)

1160.1. In recent years the cryogenic community has become interested in the application of rotary compressors, especially screw compressors, for helium refrigeration / liquefaction systems.

#### 1161. Специалисты по (теплообмену)

1161.1. He created a standard text which served the heat transfer community as a reference book through many years.

#### 1162. Специалисты, работающие в этой области

1162.1, I find some confusion between the phenomena observed and some whirl effects in discussions with persons working in the field.

#### 1163. Специалисты, разбирающиеся / понимающие в

1163.1. Most people knowledgeable in combustion of coal would assume that, with a volatiles content of less than 20 percent, auxiliary firing would be required to obtain stable combustion.

#### 1164. Специальный — special, specialized, specialist; a, suitable (специально предусмотренный), ad hoc ^специально организованный, разработанный)

1164.1. Once outside the apparatus, the leads were drawn tightly, via special springs, toward a connector panel.

1164.2. Start-up of a typical run began with deaeration of the fluid by vigorous boiling in a reservoir.

1164.3. By suitable guides, the leads were brought vertically upward along the side walls of the chamber.

1164.4. Not all authors have noticed that no ad hoc approximation of these equations is necessary.

#### 1165. Специальная подготовка в области

1165.1. Little or no specialized training is available in waste management in most countries.

#### 1166. Специальное обучение

1166.1. These mechanics were never given specialist training by the Supplier.

#### 1167. Специальные меры по защите ... от

1167.1. In the high salt-spray water environment, special care is required to protect engine and control components from corrosion.

#### 1168. Специально — specially; purposefully, expressly (намеренно)

1168.1. The exit port led into a tube of diameter equal to that of the delivery tube, the diameter purposefully being chosen to be small compared with that of the sphere.

#### 1169. Специально отведенные места

1169.1. Smoking shall be permitted only in designated and properly identified areas.

#### 1170. Специально спроектированный

1170.1. An array of 92 thermocouples was deployed throughout the phase change medi-

um with the aid of a specially designed fixture.

#### 1171. Специально уведомляются о том, что

1171.1. Users of this standard are expressly advised that the risk of infringement of such patent rights is entirely their own responsibility.

#### 1172. Специально установленный в

1172.1. Therefore it was necessary to introduce the input signal via an electrically operated servo valve specially fitted to the fuel system for this purpose.

#### 1173. Специфика их в

1173.1. What they are specific for is the type of system configuration tested.

#### 1174. Спецификация (конструкторский документ) — specification

#### 1175. Спецификация деталей

1175.1. The J75-P-17 hardware inventory identifies 14 classes of low-pressure-turbine nozzle vanes.

#### 1175.2. Parts breakdown

Номер позиции	Номер детали	Описание	Кол-во на узел
26	T-328	фиттинг внутренней трубы	2
Item Number	Part Number	Description	Units per Assembler
26	T-328	FITTING, inlet tube	2

#### 1176. Спецификация деталей и узлов — specification of parts and units

#### 1177. Спецификация на материалы

1177.1. John Brown will furnish Bills of Quantities listing all piping materials necessary for the fabrication and erection of pipework shown on the drawings.

#### 1178. Спецификация оборудования — equipment Specifications

#### 1179. Спецификация сборочной единицы

1179.1. Master bill of materials — A document listing the parts, and the quantity of each part required to produce one unit of a particular product or subassembly thereof.

#### 1180. Специфический — specific, peculiar

#### 1181. Специфическим для данной ... образом

1181.1. In any structure, *K* depends on the crack size in a manner which is peculiar to the configuration of the structure.

#### 1182. Специфический для каждого

1182.1. The length of the transition boiling zone movement is peculiar to each individual experimental system or power plant.

#### 1183. Специфическая структура

1183.1. The reactivities of amino acids are a consequence of the specific structures of enzyme-substrate complexes.

#### 1184. Специфические (требования)

1184.1. The design can be optimized to meet the specific requirements of a single-shaft gas turbine application.

1185. **Списание** (*излишков*) — writing-off
1186. **Список** — list (*перечень*); bill (*материалов*)
1187. **Список литературы**  
1187.1. Numbers in brackets refer to documents in **list of references**.
1188. **Список новейшей литературы**  
1188.1. A recent **bibliography** appears in reference [...].
1189. **Список сборочных материалов** — assembly bill of materials
1190. **Списываться** (*изыматься из эксплуатации*)  
1190.1. The module is **retired** without being inspected.
1191. **Спланированный эксперимент**  
1191.1. A current series of statistically **designed** tests may clarify this point.
1192. **Сплошной** — solid (*не пустотелый*); solid, full, continuous (*о кривой*)  
1192.1. Beams in bending, thick-walled tubes under internal pressure, and **solid** cylindrical bars under pure torque were examples.
1193. **Сплошная кривая**  
1193.1. The **solid line** in Fig. is faired through the data and the broken line is interpolated from numerical solutions to the steady flow equation.  
1193.2. The steady state heat transfer coefficient for each heating rate is indicated by a **solid line**.  
1193.3. The **full line curve** is for a single engine and the dashed line is the population mean.  
1193.4. The **continuous line** represents remaining life for the virgin material.
1194. **Спор** — debate, discussion, argument; controversy (*полемика*); bargaining (*требование уступок, «торговля»*)  
1194.1. The difficult problem of the sources of nitrogen for plants gave rise to much **discussion**.  
1194.2. The precise interpretation of the mechanism of this reaction is a matter for **argument** (... является предметом спора).  
1194.3. The procedure should be standardized and not subject to **bargaining** between the applicant and the licensing authority.
1195. **Спор о ... продолжается и поныне**  
1195.1. The **debate on** mono- and multimolecular layers in boundary lubrication **continues to the present day**.
1196. **Споры на эту тему**  
1196.1. **Controversy on this subject** arises from divergent views on the role of innovation.
1197. **Споры относительно ... все еще продолжаются**  
1197.1. The pros and cons of the technique are still very much **under debate**.
1198. **Спорный** — controversial, contentious, in dispute, open to question, of controversy  
1198.1. The presence of vitamin K in chloroplasts is **in dispute** (... считается спорным).  
1198.2. Though this assumption is **open to question**, it is useful in determining the orders of magnitude of likely subsidence.
1199. **Спорный вопрос**  
1199.1. Pulsed-type tests would be necessary to further clarify this **controversial issue**.
1200. **Спорный термин**  
1200.1. We recognize «optimum» is a **controversial term**.
1201. **Спорное дело**  
1201.1. The precise shape of the optimum frequency weightings is a **matter of controversy**.
1202. **Спорить** — to argue (*доказывать*); to debate (*обсуждать*); to dispute (*ставит под сомнение*)
1203. **Способ** — method, approach, manner, way, recipe (*метод*); means, measure (*средство*); procedure (*методика*); method, process, mode (*как объект патентования*)  
1203.1. Such a method of fuel ignition provides a **means** of extremely rapid fuel evaporation by heat supplied from the adjacent flame, due to centrifugal force effects.  
1203.2. Returning to the first **means** of eliminating lead-lag, we note that pressure drop across the adjustable orifices will also vary with changing fluid viscosity.  
1203.3. This **recipe** for modeling is simple.  
1203.4. In practicing the **process** outlined above, the starting compound allopregnane-3/5-ol-20-one (I) is conventionally treated with hydroxylamine hydrochloride affording the corresponding oxime (II) which upon reduction with sodium ethanol furnishes 20y8-amino-allopregnane-3/3-ol (III).
1204. **Способ внесения изменений** — amendment introduction procedure
1205. **Способ нанесения смазочных материалов** — method of lubricant application
1206. **Способ оценки**  
1206.1. The perfection of the correlation is somewhat dependent on **the manner of evaluating** the solid-phase thermal conductivity, *k*.
1207. **Способ (уменьшения)**  
1207.1. **Approaches** under consideration to **reduce** this soot production include combustor modification and the use of smoke-suppressant fuel additives.
1208. **Способ устранения неисправности** — remedy of fault
1209. **Способ, имеющий очень большие преимущества по сравнению с**  
1209.1. The recent developments in plasma-arc metallizing result in **an extremely attractive alternative to** the present group of gas turbine airfoil coating processes.
1210. **Способ, позволяющий предупредить появление (пузырей)**  
1210.1. One essential **measure in the prevention of voids** is to avoid the formation of a solid skin across the top of the freezing mass.
1211. **Способность** — ability, capability, capacity, power (*в положительном смысле*); potential (*часто в отрицательном смысле*)  
1211.1. Photosynthetic bacteria generate oxidizing **power** by photolysis of water, (...приобретают окислительную способность ...).  
1211.2. The content of heavy metal is also important due to the **potential** to catalyze soot formation.

**1212. Способность к**

1212.1. The phenomenon of embrittlement of steel subject to high temperatures was recognized along with the **potential of notches in accelerating** this embrittlement.

1212.2. Extracellular conditions influence the **capacities for** enzyme synthesis.

**1213. Способность к (ингибированию)**

1213.1. The **inhibiting capacity** is greatly dependent on the degree of specificity for the active center.

**1214. Способность направлять**

1214.1. This burner differs from the circular burner principally in its **capability for directing** a portion of air along the central axis of the flame.

**1215. Способность понижать (вязкость)**

1215.1. The activity of DNA-ases may be measured by their **power to reduce the viscosity** of DNA salts.

**1216. Способность работать в неблагоприятных условиях**

1216.1. Over the years, improvements in internal bearing design were evolved to improve **the capability of** the bearing to survive under these adverse operating conditions.

**1217. Способность (работать на нескольких топливах)**

1217.1. A small gas turbine has potential advantage, including **multi-fuel ability**, light weight and portability, reliability, and excellent cold weather starting.

**1218. Способный — able to, capable of; tolerant of (выдерживать что-либо); has the potential to, has the potential for, is in a position to (в состоянии)**

1218.1. The improved hydraulic torsional testing machine **is capable of** continuous variation in strain rate from static up to approximately 500 s<sup>-1</sup>.

**1219. Способный выдерживать**

1219.1. Work needs to be done on the conceptual design of large utility gas turbines **tolerant of** particulate-containing gas streams.

**1220. Способный работать с**

1220.1. Distinct advantages will result from the choice of a machine **capable of** high *p* performance.

**1221. Способный удовлетворить это требование**

1221.1. There are a number of competing and attractive materials **with potential for satisfying this demand**.

**1222. Способствовать — to aid, to promote, to abate, to favor, to encourage (+ noun) (помогать, благоприятствовать); to aid in, to help in, to be helpful in, to be instrumental in, to be of some value in (+ gerund); to make for, to contribute to, to be conducive to, to conduce to (+ noun or gerund); to be facilitated by, to be furthered by (облегчать, содействовать)**

1222.1. This may indicate that adhesion was not **facilitated by** the sandblasting process.

**1223. Способствовать в двух направлениях**

1223.1. The surface reactions **contribute in two ways to** the mass removal processes.

**1224. Способствовать в некоторой степени**

1224.1. Friction at the pivot **is of some value in** raising the critical speed, but again at the expense of the curving performance.

**1225. Способствовать достижению**

1225.1. The real-time display developed for the anemometer **is helpful in achieving** efficient operation.

1225.2. Finally, a more detailed accounting of the local fluid velocities within the enclosure would **be instrumental in gaining** an understanding of the rather complex flow observed in these experiments.

**1226. Способствовать достижению этих целей**

1226.1. The **accomplishment of these objectives was furthered by the just-mentioned heater**.

**1227. Способствовать наибольшему (износу)**

1227.1. Test at low and high temperatures show that this **is the worst case for wear**.

**1228. Способствовать обеспечению**

1228.1. This design change **has contributed to providing** an engine with the very flat specific fuel consumption curve predicted in Fig.

**1229. Способствовать образованию**

1229.1. Low temperatures may also **favor the formation** and stability of sulfides.

1229.2. The initiation phase is often rapid particularly in materials whose microstructural changes with cycling **encourage the formation** at the surface of sharp discontinuities.

**1230. Способствовать повышению интереса к ним**

1230.1. The very rarity of nitro compounds in plants **contributes to their interest**.

**1231. Способствовать получению**

1231.1. This process undoubtedly **promotes** additional uniformity of the ingot and, as a result, much superior fatigue life.

1231.2. A principal feature which **contributes to** this compact arrangement is the tandem fan nacelle.

1231.3. This helps to control second-stage temperatures within a range that **is conducive to** low NO<sup>x</sup> emissions.

**1232. Способствовать ... работе**

1232.1. This should reduce the frequency of plant forced outages and **make for** a more efficient operation of the power plant.

**1233. Способствовать разрушению**

1233.1. This initial stress field should not **be conducive to** wheel fracture.

**1234. Способствовать росту**

1234.1. It is this diffusion which **abets the** boundary-layer growth.

**1235. Способствовать увеличению**

1235.1. Both of these effects **serve to increase** the local angle of attack.

1235.2. This undoubtedly **aided** the bearing life by improving lubricant film formation.

**1236. Способствовать уменьшению**

1236.1. This **helped in reducing** any residual oxygen or oxides in the feedwater.

**1237. Способствующий (благоприятствующий)**

1237.1. Particles **conductive to** inertial impaction have thermal response time much longer than the gas residence time.

**1238. Справа**

1238.1. The overall arrangement is illustrated in Fig., with the housing of rotor **on the right**, and the housing of the thrust-bearing stator on the left.

**1239. Справедливость** — validity (*уравнения, теории, метода, гипотезы*); fairness (*беспристрастность*)**1240. Справедливость допущения о**

1240.1. The **validity of the assumption of** random character for a typical machined or nitrided surfaces is also examined for its implications for further more detailed analysis of contact between two surfaces.

**1241. Справедливость метода**

1241.1. Both authors of the present paper have been involved with strain gage testing of condensers to confirm the **validity of the beam-strip approach**.

**1242. Справедливость прогнозов**

1242.1. The **validity of the predictions** should be checked by regular surveys.

**1243. Справедливость этого доказана**

1243.1. This **has been substantiated** for heated jets as well by S. [...] who considered slender rectangular jets.

**1244. Справедливости ради в отношении (втулочного уплотнения) отметим, что**

1244.1. In **fairness to the bushing seal**, the seal for which data are included herein had a relatively large diametral clearance of 0.137 mm.

**1245. Справедлив для** — holds for, holds good for; is true of, is true for, is valid for

1245.1. The law of similitude **holds good for** a dry contact not only for perfectly smooth surfaces, but also for surfaces that become rough due to the wear phenomenon.

1245.2. This **is true of** magnetic media, such as oxide tapes, which are abrasive by themselves.

1245.3. This appears to **be valid for** both full-span and part-span stall.

**1246. Справедлив(о)** — holds, true; relevant (*годится*)**1247. Справедливо большинство замечаний, относящихся к**

1247.1. In this latter regime **most of the comments regarding** a laminar flow are relevant, hence discussion will concentrate on the completely turbulent regime.

**1248. Справедливо в некоторой степени и для**  
1248.1. The same comment **is true, to a certain extent, in the case of** minicomputer systems.**1249. Справедливо следующее неравенство**

1249.1. If all the structural material is stressed to the same absolute value of or in uniaxial tension, **the following inequality holds**.

**1250. Справедливо следующее соотношение**

1250.1. If it is assumed that the plastic volumetric strain is zero at moderate stress levels, **the following relationship holds**.

**1251. Справедливо только для**

1251.1. The latter equation **is valid only for** no reflections at the orifice.

1251.2. All the above conclusions may be **quite unique** to the bearings considered.

**1252. Справляться с** — to handle, to master (+ noun); to cope with, to deal with

1252.1. This, in future, produces a very stiff structure that does not **handle** differences in component thermal expansion very well.

1252.2. Hands-on experience, therefore, is an important ingredient in your effort to **master** the burrs.

1252.3. The margin is derived from a rational assessment of the Mach margin required to **cope with** upsets or transients beyond Mo.

1252.4. Fortunately, the choice of suitable materials is quite large and residual stresses can **be dealt with**.

**1253. Справочник** — reference book, handbook, guidebook, manual, directory

1253.1. Details may be found in standard **reference books**.

1253.2. Thus, it is pointless to compare the experimental values obtained with **handbook** и values (... со значениями *IA*, приводимыми в справочниках).

**1254. Справочник по эксплуатации**

1254.1. Refer to the **Operating Manual** for details.

**1255. Спрашивается, а нельзя ли**

1255.1. Is it **possible, then**, to remove sulfur from coal before combustion?

**1256. Спрашивается (насколько)**

1256.1. The **question is how** heavy ought the ring be?

**1257. Спроектировать и изготовить**

1257.1. A boreside ultrasonic testing device was **designed and constructed** to measure the tube wall thickness and inside diameter.

**1258. Спроектировать, изготовить и испытать в**

1258.1. The compressor is a moderately loaded, two-stage transonic compressor which was **designed, built and tested at** NGTE.

**1259. Спроектировать на (сжигание)**

1259.1. Large central plants can be **designed to burn** a wide range of low-grade fuels.

**1260. Спроектировать таким образом, чтобы**

1260.1. The test apparatus was **designed so that** a standard propane tank could be used to supply the vortex tube.

**1261. Спроектированный по специальному заказу**

1261.1. For major installations, the company will supply a **custom designed** thermal energy data collection system.

**1262. Спроектированные в соответствии с современной практикой**

1262.1. Curves I, 2, and 3 represent units **designed to current practice** that would not contain redundant expanders.

**1263. Спроектированы в разных конструкторских бюро**

1263.1. Furthermore the compressors were **designed by different teams** and they have different annulus lines.

**1264. Спрос на**

1264.1. Due to **demand for** material with yield strength approximating 900 MPa, rings with the basic composition of 18Mn-5Cr-0.5C were made.

- 1264.2. There is, however, a **market for** a combined plant with much simpler and cheaper stream plant.
1265. Спрос на... внутри страны
- 1265.1. **Domestic demand for** metal powders was off slightly while export shipments remained steady.
1266. Спрос на (электричество)
- 1266.1. Estimates indicate that **electric demand** will grow by 5-6 percent annually over the next 10 yr.
1267. Спускать (содержимое емкости)
- 1267.1. Open the solution tank drain valves **to empty** the tanks. Close the valves when the tanks have **drained**.
1268. Спустя — after; 2 hrs into the ... (*спустя 2 часа после начала ...*); well into the ... (*спустя довольно длительное время после начала ...*)
1269. Спустя некоторое время
- 1269.1. Counterface roughness measurements reach a limiting value **after a time**.
- 1269.2. The directory disappears from the screen and, **after a moment**, a second window opens.
1270. Спустя несколько минут
- 1270.1. **After some minutes** the decanter will stop.
1271. Спустя ... после начала (опыта)
- 1271.1. The throat area recovery, which occurred approximately 45 hrs **into the test**, is shown as a vertical broken line.
1272. Спутать друг с другом
- 1272.1. Carefully handle the sample pieces *a* and *b* not to **mistake them for each other**.
1273. Срабатывать — to trip, to trip out, to activate, to come into action (*о любом предохранительном устройстве*); to blow off (*о подрыве предохранительного клапана*)
- 1273.1. Breaker **tripped** or defective (*сработал или неисправен прерыватель*)
- 1273.2. Pressure-relieving devices require greater margins over the operating pressures if they are not **to blow off** prematurely.
1274. Срабатывать при
- 1274.1. The indicator **activates at** 5 psid across the filter.
1275. Сработал выключатель (*причина неисправности*) — main power breaker tripped out
1276. Сработала тепловая защита от перегрузки — thermal overload tripped
1277. Сравнение (*c*) — comparison (*between*); correlation (*with*) (*сопоставление*); checking (*against*), contrasting (*against*)
1278. Сравнение облегчается
- 1278.1. While all three interact there are areas where one of these factors dominates and **comparisons** between theory and experimental results **are eased**.
1279. Сравнение результатов в целом
- 1279.1. However, a **general comparison of** experimental results does indicate some similarities.
1280. Сравниваться) с — to compare against, to compare to, to compare with, to contrast against, to contrast with, to check against
- 1280.1. It is also capable of providing very accurate solutions **against** which beam model results can be **compared**.
- 1280.2. A microprocessor is employed to **compare** actual to nominal relation shifts between these parameters.
- 1280.3. The oblique aperture results **are contrasted with** the Inglis results for an elliptical configuration identical in plan to the oblique configuration.
- 1280.4. The objective was to **check** the elastic  $P_{\text{e}}$ 's obtained from BOSOR **against** other published results.
1281. Сравнивать при одинаковых условиях
- 1281.1. Claims of superior performance for new designs can often be discounted when the competing bearings are **compared on an equal basis**.
1282. Сравнивать «сапоги с пирогами»
- 1282.1. Often the significance of an oil drain configuration is overlooked in the haste to **«compare apples with oranges»**.
1283. Сравниваются типичные кривые
- 1283.1. Fig. presents a **typical comparison of** the impact traces for predamaged versus undamaged specimens.
1284. Сравнивая, можно заметить, что
- 1284.1. **By contrasting** the performance of the curved wall diffuser against the equivalent straight wall diffusers, **it may be observed that** a recovery penalty of about 0.2 was associated with the wall curvature.
1285. Ср. /сокращенно от «Сравните»<sup>^</sup>
- 1285.1. Note, however, that the counter-clockwise vortices are slightly more pronounced in the dynamic case (cf. Figs. ... and ...).
1286. Сравнимый (*о значении и т.п.*)
- 1286.1. Values of the drag coefficient were found to vary from 10 percent to 30 percent above steady-state values at **comparable** Reynolds numbers.
1287. Сравнимы по абсолютной величине
- 1287.1. It can be seen that the **magnitudes of** erosion due to alumina and silica particles **are comparable** but magnitudes of erosion due to alumina and iron oxide differ markedly.
1288. Сравнительно — relatively, comparatively (*относительно*); fairly, rather (*довольно*)
- 1288.1. The heat transfer augmentation is accompanied by higher pressure drops brought about by the **relatively** large boundary layer shear.
1289. Сравнительно простое дело
- 1289.1. Having done this, it is a **relatively simple matter** to solve the beam problem.
1290. Сравниться с ... по — to equal, to match (*стать равноценным, эквивалентным*)
- 1290.1. It seems unlikely that solid composition will ever **equal** liquid propellants in performance.
1291. Сравниться по квалификации
- 1291.1. Because maintenance is simpler, trained customer personnel can learn to **match the service capability** of the most experienced factory servicemen.
1292. Сразу (же) — at once, immediately, just, right
- 1292.1. Had it been fitted to the unit, the trouble would have been located **at once**.
1293. Сразу же бросается в глаза

- 1293.1. One is immediately impressed by the complexity and «nonellipticity» of the resonant orbits.
1294. Сразу же за
- 1294.1. Once outside the apparatus, the leads were drawn tightly via special springs, toward a connector panel.
1295. Сразу же за (точкой)
- 1295.1. Although CFJ is mainly compressive here is a region where it becomes tensile just outside the point where the pressure falls to zero.
1296. Сразу же по (получении)
- 1296.1. Once the Operator's Manual has been received, let maintenance staff read it at the earliest convenient time.
1297. Сразу же по уведомлению о появлении «окошка» в графике
- 1297.1. The test stand was designed primarily to minimize interface with the facility data and control systems such that tests could be run on short notice whenever a scheduled opening occurred.
1298. Сразу же после
- 1298.1. Immediately after the completion of the experiment, the plates were weighed and the surface contours were again measured.
1299. Сразу же после окончания
- 1299.1. Authors are requested to remove their poster displays immediately after the session is over.
1300. Сразу же после того как
- 1300.1. The next sensor was pulsed just after the last echo had been received and processed.
- 1300.2. Right after a peak of the wave evolves into a vapor bulge, the heat transfer under the bulge will quickly approach a near-constant value.
- 1300.3. Replace the plug as soon as clear fuel begins to drain out,
1301. Сразу же становится ясно, что
- 1301.1. It stands out immediately that the feed and its harmonics show in all surfaces.
1302. Среда — Wednesday (день недели); environment, surroundings (окружающая); atmosphere (физическая, например, газовая); medium (питательная)
- 1302.1. The atmospheres in both vessels contain little or not gaseous sulfur compounds.
1303. Среди (предлог) — among; of
1304. Среди которых можно указать такие ..., как
- 1304.1. This same nonlinear relationship was also found for a wide variety of nonmetallic materials such as rock salt, glass, basalt, corundum, and topaz among others.
1305. Среди различных, применяемых в настоящее время
- 1305.1. Of the various dressing methods in use at the present time, the most common involves traversing a diamond tool back and forth across the wheel width.
1306. Средневзвешенный
- 1306.1. For the doped LDPE, a specific gravity of 1.06 was used which is a weighted average of the specific gravity of LDPE and  $\text{Oy}^{\circ}\text{Oд}$ .
1307. Среднеквадратичное
- 1307.1. Turbulence intensities, defined as the temporal root-mean-square of the velocity fluctuations at a point as a percentage of the mean velocity at the point, ranged from 13 percent to over 100 percent.
1308. Среднеквадратичное отклонение
- 1308.1. At the stagnation point our data gives  $\text{Nu}^{\wedge}/\text{Re} = 0.955$  (standard deviation = 0.008).
1309. Среднемесячный
- 1309.1. These values are assumed at the average monthly temperature.
1310. Средний — average, mean (о значении); middle, mid... (в пространстве); medium /по качеству, степени); overall (по поверхности, объему); bulk (по массе); intermediate (промежуточный); moderate (умеренный)
- 1310.1. The latter comparison shows an average deviation of less than four percent.
- 1310.2. For this work, the free stream temperature was replaced by the mean temperature.
- 1310.3. The main component of the apparatus was a flat rectangular duct whose middle length served as the test section.
- 1310.4. Inland blends high-volatile Illinois coal with medium-volatile West Virginia coal for its batteries.
- 1310.5. Second, the overall heat transfer data are presented and compared to the theoretical predictions of Ch. [...] for low Grashof numbers.
- 1310.6. Most wear alloys consist of several phases of different microhardness and the bulk hardness is related to the size and distribution of these second phases.
- 1310.7. The particulate size distributions are shown for the intermediate and high firing rates in Figs. ... and ..., respectively.
- 1310.8. At high and moderate levels of starvation the optimum  $L/D$  ratio is independent of load.
1311. Средний за время от ... до
- 1311.1. The buoyancy force is calculated with a bubble volume which is the average of bubble volume from formation to detachment.
1312. Средний из (четырех отсчетов)
- 1312.1. Except as noted ("), all values represent an average of 4 readings.
1313. Средний между
- 1313.1. Physical properties occurring in the correlations have been taken at a temperature equal to the mean of the inlet temperature and the adiabatic flame temperature.
1314. Средний (участок)
- 1314.1. The duct was designed so that the midsection of its upper wall could be readily removed to provide easy access to the test section.
1315. Средняя наработка между отказами
- 1315.1. Current Mean Time Between Failures (MTBF) of the major items is shown in Table.
1316. Средняя (плоскость)
- 1316.1. Data for the vertical flat plate are presented in Fig. for velocities near the midplane of the plate.
1317. Средняя часть
- 1317.1. Generally the quench front velocities in the lowermost and uppermost parts of the

- rod bundle are higher than in **the middle portion**.
- 1318. Среднее арифметическое**  
 1318.1. The surface temperature *T*, was taken to be the **arithmetic average of** the readings from the several thermocouples imbedded in each plate.
- 1319. Среднее геометрическое**  
 1319.1. Another candidate characteristic length, alternative to that of equation (s), can be defined via a **geometric mean**.
- 1320. Среднее значение**  
 1320.1. Another approach would be to compute the ratios at different instances of time, and then take **the average of** these ratios.
- 1321. Среднее значение для двух (трех) опытов**  
 (примечание к таблице)  
 1321.1. Results shown are **average of duplicate (triplicate) tests**.
- 1322. Среднее значение ... по площади**  
 1322.1. The **mean value** of pressure **over the area**.
- 1323. Средство для**  
 1323.1. Mathematical modeling and simulation are useful **tools for** analyzing performance and control problems in complex systems.  
 1323.2. The model has become a useful **tool in** studying the less well-understood parts of the actual process.
- 1324. Средство для достижения этой цели**  
 1324.1. An abrasive coating applied to the rotor was **the means of achieving this objective**.
- 1325. Срезать контровочную проволоку**  
 1325.1. Cut **lockwires** and remove bolts securing the brake drum to the hub.
- 1326. Срок** — life; term; time; time limit
- 1327. Срок внедрения**  
 1327.1. **Time scales for the introduction of** uprated Olympus C engine had demanded that changes would be confined to the easily reworked sheet metal components.
- 1328. Срок годности при хранении**  
 1328.1. Loctite No. 404 has a **shelf life** of approximately 30 days under normal conditions.
- 1329. Срок действия ... лет (о конструкции и т.п.)** — elective for ... years
- 1330. Срок действия патента (одинаков для всех патентов в данной стране)** — term of a patent
- 1331. Срок должен исчисляться со дня получения** — time shall commence as from the date of receipt
- 1332. Срок разработки (срок выполнения заказа)**  
 1332.1. An increase in the budget and reduced **lead time** from a drawing board to production has resulted in several new products from the corporation.
- 1333. Срок разработки был достаточно большим**  
 1333.1. The early changes in design specifications required relatively minor modifications to the combustor and the **development periods were reasonably relaxed**.
- 1334. Срок службы**  
 1334.1. In any gas turbine environment many factors can influence the **expected life** of a ceramic component.  
 1334.2. In summary, the **useful life** of ceramic components may be controlled by a number of factors.  
 1334.3. Higher currents lead to shorter heater wire **lifetime** so a current of 1.5 amperes was used for both cases presented here.  
 1334.4. After a machine with a defective bearing has been identified, the **expected life span** of the machine must be estimated.
- 1335. Срок хранения агрегата в упаковке поставщика составляет (5) лет** — the storage term for the unit kept in the Supplier's packing is 5 years
- 1336. Срочный** — crash, rush, urgent
- 1337. Срочный заказ** — rush order
- 1338. Срочный ремонт** — urgent repair
- 1339. Срочная работа**  
 1339.1. The department demanded the **crash development** of ground equipment.
- 1340. Срыв графика проекта**  
 1340.1. A recent proposal for providing additional space in the region of the coil «nose» has not been adopted as of this writing because it would result in **a delay in the schedule for the project**.
- 1341. Срывать резьбу**  
 1341.1. Unfortunately, the torque was high enough to **strip** the stud **thread** completely.
- 1342. Ссылаться** — to refer, to cite, to quote, to give
- 1343. Ссылаться на рекомендацию фирмы**  
 1343.1. We have received an order amounting to about \$ 10,000 from X.Co. who **have given us your firm as a reference**.
- 1344. Ссылка на**  
 1344.1. In this paper, **reference to** zero leakage or baseline means that no external leakage was introduced.
- 1345. Ссылка на признаки, ранее не введенные в пункт формулы изобретения (патенты)** — impositive inclusion of elements
- 1346. Ссылки на ... можно встретить во многих работах**  
 1346.1. Their experimental results **have been widely quoted** because they can all be represented by the formula  $Ku = \dots$
- 1347. Ссылочные материалы** — list of references
- 1348. Стабильность** — stability, consistency  
 1348.1. The enzyme **stability** decreases markedly.
- 1349. Стабильность рабочих характеристик**  
 1349.1. It is clear that considerable development work is still needed to give improved **consistency of performance**.
- 1350. Стабильный** — stable, consistent
- 1351. Стабильное значение**  
 1351.1. **Stable** operating temperatures were achieved at all speed, load and lubricant flow rate conditions.
- 1352. Стабильное по сравнению с**  
 1352.1. It demonstrates a **consistent** metal removal rate **compared with** manual operation.

- 1353. Стабильно падает** (*о ценах, затратах*)  
**1353.1.** As expected, the energy cost **steadily declines** with increasing solar multiple.
- 1354. Ставить в затруднительное положение**  
**1354.1.** These two conditions **leave me in a quandary** to sort out «which came first: the chicken or the egg».
- 1355. Ставить в невыгодные условия**  
**1355.1.** The inevitable difficulties about the fan noise would seem to **place it at a disadvantage** compared with the natural-draft type.
- 1356. Ставить задачу перед**  
**1356.1.** A **challenge to** instrument engineers to upgrade the performance standards of their products **was issued** last week.  
**1356.2.** Control systems **offer** a formidable **challenge to** the power plant engineer.
- 1357. Ставить на службу (кого-либо)**  
**1357.1.** The philosophy of the design, therefore, **places** the computer **in a subservient role to** the operations engineers.
- 1358. Ставить на свое место**  
**1358.1.** During the subcritical runs, the inner cell and isolation shield are removed; for the supercritical runs the inner cell and isolation shield **are replaced** so that the elevated operating condition can be attained.
- 1359. Ставить опыт**  
**1359.1.** To check the accuracy of the conclusion that the effects of corona disappeared at higher velocities, an additional **test was run** at 19.1 m/s.
- 1360. Ставить под напряжение**  
**1360.1.** In doing so, it releases the DRAKE relay and hence **energizes** the BRAKE clutch.
- 1361. Ставить под сомнение**  
**1361.1.** Scientific American's scholarly standing is so high that it is no pleasure **to call into question** the title of S. Drake's article.
- 1362. Ставить под сомнение справедливость**  
**1362.1.** This inference **questions** the **validity of** the assumption of R. relating to cavity nucleation.
- 1363. Ставить под угрозу**  
**1363.1.** Further oil consumption reduction will **endanger** the engine life.  
**1363.2.** Does not the same rationale **compromise** the basis for the speed comparison in this work?  
**1363.3.** Ease of fabrication and installation should not **jeopardize** mechanical integrity.
- 1364. Ставить своей целью не что иное как**  
**1364.1.** Field Photography **aims at nothing less than** enabling photographers to produce professional-quality nature photographs.
- 1365. Ставший теперь традиционным**  
**1365.1.** Primarily in order to avoid the additional maintenance cost, it was decided that D78 cars should not have air suspension, but the **now traditional** rubber suspension.
- 1366. Стадия / этап проектирования**  
**1366.1.** We can begin to predict the dynamic response of mechanical components **in the design stage**.
- 1367. Стажер**  
**1367.1.** He joined B. Smith's consulting firm as a **pupil-assistant** and later as a partner before establishing his own professional business centered on hydraulic engineering.
- 1368. Сталкиваться с** — to be faced with, to be confronted with, to meet with; to be found, to be encountered (*в безличных предложениях*); to run into
- 1369. Сталкиваться с необходимостью**  
**1369.1.** Designers **faced with the requirements of** a high throughput, have scaled up machines in accordance with the old principle.
- 1370. Сталкиваться с необходимостью принять правильное решение о**  
**1370.1.** In any study of commonality, the designer **is faced with proper resolution of** the conflicting design goals as summarized in Table.
- 1371. Сталкиваться с перспективой превращения в**  
**1371.1.** The F.S.U., one of the largest oil and gas producers in the world, **faces the prospect of becoming** a net importer.
- 1372. Сталкиваться с проблемой**  
**1372.1.** The **problem is** usually **found** only with distillate fuels.  
**1372.2.** Thus, we **are faced with the problem of** finding an initial value to commence the numerical integration.
- 1373. Сталкиваться с такими проблемами как**  
**1373.1.** Hollow balls fabricated by joining two hemispherical shells **have met with problems such as** stress concentration in the weld area and nonuniform wall thickness and the resultant ball unbalance.
- 1374. Сталкиваться с трудностью**  
**1374.1.** When **confronted with difficulty** in obtaining a converged flow solution, merit of the passage geometry could be tentatively evaluated at a slightly lower speed.  
**1374.2.** Many of the previous solution methods **run into difficulty** when applied to irregular-shaped bodies.
- 1375. Сталкиваться с самыми разными трудностями**  
**1375.1.** In this connection, **difficulties were encountered on various fronts**.
- 1376. Становиться** — to become, to be; to be made, to go (+ *adjective*); to take on
- 1377. Становиться более сильно выраженным**  
**1377.1.** Note that the characteristics of relaxation and recovery **become more pronounced** as the sample is stretched in the flow region of plastic flow.
- 1378. Становиться (менее) важным**  
**1378.1.** The hydrodynamics of the vapor **takes on lesser importance** as the liquid bulk temperature is decreased.
- 1379. Становиться видимым**  
**1379.1.** The true result **surfaced** only through more detailed studies that sort out the influence of various competing factors.
- 1380. Становиться возможным**  
**1380.1.** With the advent of sweep oscillators, broader continuous measurement of scattering parameters **was made possible**.
- 1381. Становиться делом первостепенной важности**  
**1381.1.** For all pumps in the system, **it then becomes a matter of extreme importance** that the actual pump characteristics are known.

**1382. Становиться заметным**

1382.1. This reduction is **pronounced** at low bearing numbers.

1382.2. The cross flow effect **became prominent** when the quench fronts on zircaloy and stainless steel were separated by about 15 cm.

**1383. Становиться все более заметным**

1383.1. However, as the load is increased the phenomenon **becomes increasingly evident**.

**1384. Становиться заурядным**

1384.1. Artificial limb joints **are fast becoming commonplace**, but they are not without problem.

**1385. Становиться менее убедительным (в выборах, аргументах и т.п.) из-за**

1385.1. Neither are these conclusions likely to be **invalidated** by a limited amount of journal rotation (... из-за малой величины поворота шипа).

**1386. Становиться (еще менее) надежным**

1386.1. Hardness, however, **becomes even a less reliable** criterion in the service environment, particularly if used to predict the relative performance of completely different alloy systems.

**1387. Становится настолько .... что перестает быть**

1387.1. The sodium hydroxide concentration **becomes so dilute as to be** noncorrosive.

**1388. Становиться невозможным**

1388.1. In cases with unsteady flow reversals, the use of most conventional instrumentation **is precluded**.

**1389. Становиться недействительным**

1389.1. However, under such circumstances, equation (...) **is not valid**.

**1390. Становиться необходимым**

1390.1. For these applications, some form of solid lubrication **becomes essential**.

**1391. Становиться непригодным**

1391.1. However, beam analysis **becomes inadequate** for low aspect ratio blades.

**1392. Становиться все более непригодным**

1392.1. But at higher speeds the disk-scraper **is inadequate and progressively so** as the speed increases.

**1393. Становиться (неустойчивым)**

1393.1. Also, when the rotor **went unstable** the dominating frequency component occurred at 3300 rpm, the first rotor critical speed.

**1394. Становиться определяющим (о механизме и т.п.)**

1394.1. Therefore, natural convection comes into play and finally **takes over**.

**1395. Становиться (более) очевидным**

1395.1. As attempts are made to improve the reliability of the transmission assemblies, the disadvantages of multiple bearings **become more obvious**.

**1396. Становиться (все более) очевидным**

1396.1. While these [iron and copper] can be controlled to some extent by proper internal treatment, **it has become more and more apparent** that external treatment is also needed in order to prevent deposition in the boiler.

**1397. Становиться параллельным оси абсцисс**

1397.1. As  $p/p$  increases,  $C_d$  **reaches a plateau**.

**1398. Становиться понятным**

1398.1. When the efficiency of the motors is accounted for, **it is easy to see** why two 40-kW motors may be required for even a moderate-size RIM machine.

1398.2. The magnitude of the problem **comes into focus**, however, when one realizes that the EPA is considering still further reductions to the NO<sub>x</sub> emission standards.

**1399. Становиться более понятным**

1399.1. This result **becomes more apparent** when one considers that it is the integral of the product of the velocity and temperature distributions.

1399.2. The advantage **becomes more clear** if one integrates the heat flux over the time for which precursory cooling prevails.

**1400. Становится понятен смысл**

1400.1. If one now compares the theoretical curves in Fig. with those obtained in the SFEV combustibility test, **the significance of** the SFEV test **is immediately apparent**.

**1401. Становиться пренебрежимо малым по сравнению с**

1395.1. This is the portion of the boiling curve where natural convection effects **are becoming negligible compared to** the nucleate boiling effects.

**1402. Становиться преобладающим (о механизме, процессе)**

1402.1. Thereafter, natural convection comes into play and finally **takes over**.

**1403. Стать менее строгим**

1403.1. This assumption can **be relaxed**, as we discuss later.

**1404. Стать модным**

1404.1. Recently **it has become fashionable** to identify aerodynamic forces as one of the important excitations of rotor vibrations [...].

**1405. Стать общепринятым**

1405.1. It was not until the emergence of the Ramsbottom ring that a particular design **became accepted for general use**.

1405.2. The design of piston seals was to **become general** until the advent of metallic rings.

1405.3. Computer modeling of combustion processes **is now an established fact**, but improvements can and should be made.

**1406. Стать первоочередной задачей**

1406.1. Its replacement by improved landfill techniques should **receive urgent priority**.

**1407. Стать платежеспособным**

1407.1. In order to **become financially solvent** it was necessary to reduce the size of the journal by rigidly enforcing the highest possible standards.

**1408. Стать правилом**

1408.1. Novel design approaches or application areas **are the rule**.

**1409. Стать предметом дальнейших исследований**

1409.1. Seal geometry and operating variables influencing the establishment of EHL film should **be the subject of further studies**.

- 1410. Стать предметом интенсивного и тщательного изучения**  
**1410.1.** As linear-chain conductors **have come under intensive scrutiny** in the past few years much progress has been made in understanding their physical properties.
- 1411. Стать точно таким, каким**  
**1411.1.** Work on your letter until it is **exactly the way** you want it.
- 1412. Стал обычным**  
**1412.1.** The employment of the digital computer as a tool for numerical calculations **has now become commonplace**.
- 1413. Стало повсеместным**  
**1413.1.** The use of rotating heat exchangers to recover exhaust heat of vehicular gas turbines **has become almost universal**.
- 1414. Стало ясно, что**  
**1414.1.** As the program progressed, **it became apparent that** a bird would be more accurately modeled by a cylinder with hemispherical ends.
- 1415. Стало ясно, что для ... нужен**  
**1415.1.** The **need for** clean coal-derived fuels was evident if the high net-system thermal efficiency of the combined cycles **were to be maintained** (*Стало ясно, что для поддержания высокого к.п.д. ... нужны чистые топлива, добываемые из углей*).
- 1416. Стали выпускаться промышленностью**  
**1416.1.** During the past decade or two many new porous materials **have become commercially available**.
- 1417. Стандарт** — state standard
- 1418. Стандартизированные изделия** — standardized articles
- 1419. Стандартный в настоящее время**  
**1419.1.** The **currently standard** analytical approach to such problems is based on heat conduction as the sole transport mechanism.
- 1420. Стандартная программа вычисления (собственных значений)**  
**1420.1.** A **standard eigenvalue package** was employed to solve for values of  $r$  which caused the determinants of the matrices given to be zero.
- 1421. Стандартная программа для решения системы уравнений**  
**1421.1.** Equation (...) was solved using a **standard simultaneous equation solver**.
- 1422. Стандартное отклонение (среднеквадратичное значение отклонения экспериментальных точек)**  
**1422.1.** Measured normal velocity components ranged from a minimum of 0.2 m/s to a maximum of 1.0 m/s, with a mean of 0.7 m/s and a **standard deviation of 0.2 m/s**.
- 1423. Стараться** — to try at, to endeavor, to seek; to make an effort
- 1424. Стараться добиться равновесия между**  
**1424.1.** It is necessary always to **strive for a balance between** simplicity and ease of maintenance on the one hand and fuel consumption on the other.
- 1425. Старайтесь не** — take care not to, be careful not to, use caution as not to
- 1426. Старайтесь не касаться**  
**1426.1.** Take **care not to touch** the IC chip pins.
- 1427. Старайтесь не повредить**  
**1427.1.** Use **caution as not to damage** the front piston ring.
- 1427.2. Be careful not to damage** the rack teeth.
- 1428. Старайтесь не потерять**  
**1428.1. Be careful not to lose** the locating pin (64).
- 1429. Старательно**  
**1429.1.** Three corrections were **painstakingly** applied to the elevation differences.
- 1430. Старение (8 ч при 718°C)** — aged 8 hours at 718-C
- 1431. Старый** — old, original; past (*относящийся к прошлому*)  
**1431.1.** Disconnect one lead at a time of **old** motor while reconnecting leads of the lens motor.
- 1431.2.** Make certain that the drive pulley is at the same location on the shaft as it was on the **original** motor.
- 1432. Старые и новые результаты**  
**1432.1.** Included is **past and present data** from our laboratories as well as some isothermal results from the work of B. [...].
- 1433. Статистическая величина (например, среднеквадратичное отклонение)**  
**1433.1.** Surface profiles of all disks were made and several surface **statistics** were calculated for each surface.
- 1434. Статистическое среднее (частоты)**  
**1434.1.** This gives a **statistical average frequency** for the process.
- 1435. Статья** — paper (*научная*); presentation (*опубликованная*)  
**1435.1.** This task and the innovative designs required for ceramic application to gas turbines are the main subjects of this **presentation**.
- 1436. Статья, подобная этой**  
**1436.1.** A **paper like this**, of course, raises many questions.
- 1437. Статья посвящена**  
**1437.1.** The **focus of this paper is on** the latter item 1575.
- 1438. Статья состоит из (четырёх) разделов** — this paper is organized in four sections
- 1439. Статьи, написанные научными работниками**  
**1439.1.** Almost certainly this is due to the large percentage of **papers coming from academe**.
- 1440. Статьи, написанные работниками промышленности**  
**1440.1.** We have a glaring absence of **papers from industry** and papers concerning hardware systems.
- 1441. Статьи, относящиеся к**  
**1441.1.** **Papers concerned with** machining rarely contain detailed material property data.
- 1442. Стекать**  
**1442.1.** Remove either drain plug in the bottom of the transmission and allow the oil to **drain out**.
- 1443. Стекать самотеком (т.е. под действием силы тяжести)**

- 1443.1. Effluent drains into covered channels in the basement and **gravitates** to the savers.
1444. **Стекло** /ядлись на упаковке) — Fragile; Glass
1445. **Стенд** — rig, bed (для испытаний, исследований); stand (для сборки); poster (для демонстрации доклада)
- 1445.1. It is also common practice to evaluate new materials on research **rigs** and finally to demonstrate integrity by flight testing.
- 1445.2. This information is usually obtained by running instrumented development engines on test **beds**, where service conditions are reproduced as accurately as possible.
1446. **Стенд для сборки** — assembly stand
1447. **Стеновый доклад** (доклад на стендовом заседании конференции)
- 1447.1. A display board 4 feet high by 7 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> feet long will be provided for each **poster presentation**.
1448. **Стеновые заседания** (синоним: Стеновая секция)
- 1448.1. In order to obtain a reasonable content of plenary and invited lectures, the majority of voluntary contributions will be presented at **poster sessions**.
1449. **Стеновые материалы** (для стенового доклада)
- 1449.1. **Poster material** in general, particularly text, should be easily legible from a distance of at least 4 feet.
1450. **Степень** — extent, degree (величины); measure (мера); power (функция)
- 1450.1. The coefficient was insensitive to the Reynolds number but increased markedly with **the extent of** the blockage /... со степенью загромождения).
- 1450.2. It is apparent that the minimum point moves to larger downstream distance as **the degree of** blockage increases.
- 1450.3. The number of pits produced on a model's surface can be used as **a measure of** damage.
1451. **Степень ограничений, налагаемых на**
- 1451.1. Consideration of the effect of increasing equivalence ratio on the equilibrium concentration of bound nitrogen species provides **a measure of the constraints on** the use of a staged combustion process to reduce NO<sup>x</sup> emissions.
1452. **Степень сложности конструкции**
- 1452.1. These valve gears would have resulted in a comparison between expanders having different **degrees of design sophistication**.
1453. **Степенная зависимость**
- 1453.1. The growth rates were found to be related directly to the ranges of the stress intensity factors by a **power law relationship**.
1454. **Степенная зависимость между**
- 1454.1. Н. described rupture as a ductile failure mode with a **power function relation between** stress and time to rupture.
1455. **Стимул** — stimulus, impetus, incentive, spur
- 1455.1. The external event constitutes a **stimulus** which evokes from the organism some active response.
- 1455.2. There is, therefore, **an incentive to** quantify the influence of lower temperature of heat treatment upon the magnitude of residual stresses in welds.
- 1455.3. A fundamental purpose of a patent law is to provide an **incentive for** individuals to engage in inventive activity.
1456. **Стимулировать** — to stimulate, to provide the impetus for, to give impetus to, to put an incentive for
- 1456.1. This finding, initially unexpected, **provided the impetus for** the spanwise exploration reported in Table.
- 1456.2. The promise of higher turbine inlet temperature has **given impetus to** work on application of silicon based ceramics to the Gemini radial gas turbine engine.
- 1456.3. The probability of the package also **puts incentives for** increase of specific power output and improved fuel consumption.
1457. **Стимулировать более глубокое изучение**
- 1457.1. The implementation of standards specifying low copper and other trace impurities in reactor pressure vessel steels **provides a strong impetus toward achieving a better understanding of** the essential mechanisms underlying the trace element effects.
1458. **Стимулировать выполнение**
- 1458.1. It is this hoped-for efficiency improvement which **is the driving force behind** the amorphous silicon programs.
1459. **Стимулировать развитие**
- 1459.1. Steroid chemistry has greatly **stimulated the development of** modern methods of structural investigation.
1460. **Стирать** — to wipe off (масло, краску с поверхности); to deface (неумышленно сделать неразборчивым); to obliterate (различия, влияние)
- 1460.1. Be careful to **wipe off** any excess Vaseline.
- 1460.2. The decal must not be **defaced**.
1461. **Стирать влияние** (скрывать, затушевывать)
- 1461.1. Quantity (417/;) may **obliterate the effect of** inlet temperature because it strongly depends on Г.
1462. **Стойкость** — resistance (сопротивляемость); persistence (живучесть)
- 1462.1. Recent advances in traction fluid properties, however, have provided a significant breakthrough in areas of increased heat **resistance**.
- 1462.2. The data on **persistence of** chloride suggests that these differences may be related, at least in part, to the level of chloride which is present.
1463. **Стоимость ... в (энергосистеме)**
- 1463.1. Consequently, **the value of** electricity to a utility also varies with time.
1464. **Стоит заняться**
- 1464.1. It is **worth embarking on** a systematic refurbishment of the existing area.
1465. **Стоит подумать об этом**
- 1465.1. I am not sure if there are any suggestions for relating the structure of a mechanical device directly to its dynamic

- performance, but perhaps **It is worth some consideration.**
- 1466. Стоит потратить время и (исследовать)**  
**1466.1. It is worth our time to explore this thesis.**
- 1467. Столбец (таблицы)**  
**1467.1. The numbers in the column** labeled «Across Axle Comparison» are the sums of the algebraic differences in third octave band spectra of the two wheels.
- 1468. Столько же**  
**1468.1. The robot has many degrees of freedom, and so it requires as many inputs.**
- 1469. Стопроцентное доказательство**  
**1469.1. The occurrence of such fluctuations is indicated by a large number of statistical studies, but ironclad proof is still lacking.**
- 1470. Сторона** — side (*геометрического объекта*); aspect (*вопроса, проблемы*); Party (*участник переговоров*)  
**1470.1. The study concerned many aspects of such transport.**  
**1470.2. The Party** shall have the right to terminate this Agreement at any time on 90 days written notice before the end of each calendar year.
- 1471. Сторона проблемы**  
**1471.1. This aspect of the problem** is presently under investigation.
- 1472. Сторонник**  
**1472.1. These results do not substantiate the assertions of the proponents of the LMEF design.**
- 1473. Сторонняя организация**  
**1473.1. This lagging will be carried out by others.** However, the Contractor shall supervise and advise on the lagging of instrumentation.
- 1474. Стоять** — to stand; to face (+ *noun*)
- 1475. Стоять на втором месте после**  
**1475.1. Vibration-induced wear is second only to corrosion as a cause of heat exchanger failure.**
- 1476. Стоять перед дилеммой**  
**1476.1. With respect to the older rotors, the utilities continue to face the dilemma of whether to run or to retire the rotors.**
- 1477. Стоять перед опасностью**  
**1477.1. If we use the term «respiration» widely, we stand in danger of including all metabolic changes in the scope of this definition.**
- 1478. Стоять перед серьезной проблемой**  
**1478.1. Diesel engines used in trucks face a serious challenge** in terms of stringent exhaust levels required in 1994.
- 1479. Страдать от такого недостатка как**  
**1479.1. However, it did not suffer the disadvantage of being as brittle as the tungsten carbide bars which are readily fractured in day to day use.**  
**1479.2. Of course, once-through cooling suffers from the disadvantage of discharging large amounts of heat to natural water bodies, which may be detrimental ecologically.**
- 1480. Страна конвенционного приоритета** — country of the convention priority
- 1481. Страна-потребитель изделия** — country of destination
- 1482. Страна происхождения (изделия и т.п.)** — country of origin
- 1483. Страховой полис (товаросопроводительный документ)** — Insurance Policy
- 1484. Стрелка должна отклониться на (45%)**  
**1484.1. The ohmmeter pointer should swing 45% (plus or minus 3%) of the distance from rest position to the zero resistance that may be indicated.**
- 1485. Стрелка манометра должна вернуться на нуль** — pressure gauge should return to zero
- 1486. Стремиться** — to seek, to tend (+ *int.*); to approach (*smth.*), to tend to (*smth.*) (*приближаться*)  
**1486.1. The modal method seeks to balance the rotor with a set of masses specifically selected to leave previously balanced lower modes undisturbed.**  
**1486.2. As the flow traverses the length of an interruption, both the velocity and temperature distributions tend to become more uniform.**
- 1487. Стремиться к бесконечности при .... стремящемся к нулю**  
**1487.1. This causes  $y$ , to approach infinity as  $dh/dx$  tends to zero.**
- 1488. Стремиться к единице**  
**1488.1. Therefore, as  $\eta$  approaches one, the damping goes to zero.**  
**1488.2. For a shallow screw in which the edge effects of the flights are small,  $F_x$  and  $F_y$  both approach unity.**
- 1489. Стремление к** — striving for, aspiration to, concern to  
**1489.1. The passage amply illustrated his concern to apply scientific principles to engineering systems.**
- 1490. Строгий** — stringent, demanding, rigid (*в отношении требований*); close, exacting (*о точности*); rigorous (*о методике, методе*)
- 1491. Строгий допуск**  
**1491.1. These tolerances are too demanding to be observed, so they should be revised.**
- 1492. Строгий контроль**  
**1492.1. After the units were returned to service, they were kept under close examination.**
- 1493. Строгий метод**  
**1493.1. While a rigorous fracture mechanics approach has not yet evolved for creep crack growth, one can make use of linear elastic concepts where mixed mode loadings occur.**
- 1494. Строгое выполнение программы**  
**1494.1. Commitment to the exchange replacement program is essential otherwise it will be difficult to keep abreast of the projected increase in demand (Очень важно строгое выполнение программы замены АТС...).**
- 1495. Строгое соблюдение**  
**1495.1. Adherence to equation (...) insures that volume constancy will be maintained in each zone.**
- 1496. Строгое соблюдение требований**  
**1496.1. Strict observance of the requirements and conditions is necessary to enable different laboratories to obtain concordant results.**
- 1497. Строгие требования**

- 1497.1. At the same time, the marine program demanded further smoke improvement to meet even more **stringent strategic requirements**.
1498. **Строгие проектные требования**  
1498.1. These are very **demanding design requirement**Si particularly when applied to hyperhemispheres of different optical materials.
1499. **Строго в соответствии с**  
1499.1. Stress relieving shall be carried out **strictly in accordance with** Code requirements.
1500. **Строго говоря**  
1500.1. It is evident from this review that almost all the results available to date are, **strictly speaking**, valid only for concentric cylinders with uniform temperature.  
1500.2. **In a strict sense**, metal-forming lubrication is outside of the realm of, but an extension of, elastohydrodynamics.
1501. **Строго говоря, не применим для**  
1501.1. Assumptions i) and ii) **do not strictly hold** for member diameters less than 5 meters subject to large amplitude waves.
1502. **Строго говоря, не применим к**  
1502.1. These studies **do not strictly apply** to the present problem because of the finite volume of the vaporizing liquid.
1503. **Строго говоря, справедливы только**  
1503.1. These equations neglect the effects of transverse shear and thus **are strictly valid only** for large values of the span length-to-beam ratio.
1504. **Строго придерживаться (порядка сборки)**  
1504.1. The **assembly procedure** was formulated before specimens were assembled and **strictly adhered to** throughout the program.
1505. **Строго соблюдать правила**  
1505.1. Many potential hazards will be avoided if **the rules** specified below **are strictly followed**.
1506. **Строительная конструкция**  
1506.1. Where metal ducts connect to **builders' work**, connections shall be by built-in companion ring or flange.
1507. **Строительная площадка** — construction site
1508. **Строительные нормы и правила (СН и П)**  
1508.1. Several ASME working groups are discussing the approach with the idea of altering **construction rules and regulations**.
1509. **Строительство было закончено в срок**  
1509.1. Despite the continuous rainy weather, **the completion date was met**.
1510. **Строительство закончилось на ... дней раньше планового срока**  
1510.1. **Construction ended on April 1, 1984, a full 25 days ahead of the schedule**.
1511. **Строить** — to build, to construct (*/изготавливать/*); to generate, to plot (*о графике и т.п.*)
1512. **Строить в зависимости от (о графике)**  
1512.1. When **plotted against** surface length, the distribution takes the form of a root-top design.
1513. **Строить график**  
1513.1. Once several assumptions have been made, a **plot** of cyclic life versus initial flaw size for a constant stress **is generated**.
1514. **Строить по чертежам**  
1514.1. Ships had long been **built from drawings**.
1515. **Строить с помощью**  
1515.1. The mean streamlines of Fig. **are constructed with** this formula.
1516. **Строящийся в настоящее время**  
1516.1. No. 7 blast furnace **presently under construction** is expected to be operational next summer.
1517. **Строящийся объект**  
1517.1. Individual synfuel **projects** are expected to have fuel oil equivalent capacities of 30,000-160,000 mVd.
1518. **Стропить здесь (надпись на упаковке груза)** — sling here
1519. **Строчка таблицы**  
1519.1. The other **row of the table** shows the probability that the population mean lies below the same levels.
1520. **Структура описания изобретения** — arrangement of specification
1521. **Ступенями** — in steps, in increments, stepwise  
1521.1. During retraction of the blower, the water flow is lowered **in steps**.
1522. **Ступенями по**  
1522.1. The power supplied to the test section was gradually increased **in increments of** approximately 10,000 W/m<sup>2</sup> to a maximum of about 100,000 W/m<sup>2</sup>.
1523. **Ступенчатый**  
1523.1. With respect to the oncoming airflow, the thus-mounted collector presents a **step-like** blockage to the flow.
1524. **Субъективный (об оценке, подходе и т.п.)**  
1524.1. The divisions between form, waviness and roughness are somewhat arbitrary and **subjective**.
1525. **Субъективный характер оценки**  
1525.1. The difference can be attributed to error resulting from **personal judgement** in drawing a best line through the data.
1526. **Судебный запрет**  
1526.1. If allowed to stand, **the injunction** would have been disastrous for Motorola.
1527. **Судить о ... по** — (*smth.*) is judged on, (*smth.*) is judged by; to infer from, to judge from
1528. **Судить о ... на основе**  
1528.1. In general, today, when only small samples are available, combustibility **is judged primarily on the basis of** volatiles content.
1529. **Судить по**  
1529.1. Performance of cutting tools **is judged by** the ability to produce geometrically accurate parts.  
1529.2. The parameter may **by judged on** the degree of correlation.
1530. **Судить по ним о**  
1530.1. Generally, a relatively long exposure time of 1/8 s is used so as to identify

pathlines, and **infer** streamlines **therefrom** (... и по ним судить о линиях тока).

#### 1531. Судя по внешнему виду

1531.1. However, the **seemingly** scattered data actually correspond to the different patterns of melting {Однако эти разбросанные, судя по внешнему виду, точки фактически соответствуют разным режимам плавления}.

#### 1532. Судя по .... можно сказать

1532.1. Although it may be argued from the mean heat transfer data presented that buoyancy did not appear to have a large effect, this was not found to be true in certain local regions.

#### 1533. Судя по накопленному к настоящему времени опыту

1533.1. From sea experience to date, it seems very probable that such plants will operate with virtually no attention.

#### 1534. Судя по результатам

1534.1. Guided by photoelastic results, it appears that the keyway should be bordered by at least 12 layers of nodes on the loaded side and on the end.

#### 1535. Судя по предыдущим результатам

1535.1. Judging from previous results [...] one would not expect a gravity effect during the early part of the transient period in flow experiments.

#### 1536. Сужать выбор до единственно возможного

1536.1. Therefore, by comparing the characteristics of transducers with your needs, the **selection** can be **narrowed down to a single choice**.

#### 1537. Суженый

1537.1. The transition from the primary zone to the secondary zone is a **necked down** throat section with a decreased flow area.

#### 1538. Сужение

1538.1. This **contraction** prevents entrainment of the secondary air into the primary zone recirculation eddy.

#### 1539. Сумма — sum; total (общая сумма)

#### 1540. Сумма весов

1540.1. The **total** of engine and fuel **weight** varied about 50% between the extremes considered.

#### 1541. Сумма (скоростей) равна нулю

1541.1. Equation (...) describes the 0-junction where **velocities sum to zero**.

#### 1542. Суммарный — composite (составной);

net (получаемый в результате алгебраического сложения); total (полный); gross, combined, overall (общий)

1542.1. This **resulted** in a minimum film thickness to **composite** roughness ratio of 3.3 which provided full film lubrication.

1542.2. The equation which governs the pressure and flow in the control volume relates the **net** mass flow rate with the rate of increase of mass within the control volume.

1542.3. Furthermore, the **combined** surface area of both caps was only about 16 percent of the vertical outside surface.

1542.4. The radial shell expansion must match the **overall** radial expansion of the disk and blades to maintain tip clearance.

#### 1543. Суммарный оборот

1543.1. **Turnover** in 1991 was \$57 billion and profit after tax \$730 million.

#### 1544. Суммарная (энергия)

1544.1.  $M$ , is the mass of structure in tension,  $M^c$  the mass of structure in compression, and  $E$  the **total energy** stored in the magnetic field.

#### 1545. Суммарное влияние

1545.1. The difference in energy levels between the staffs 1 and 6 indicates the **gross effect** of the reef on the wave.

#### 1546. Суммарное количество

1546.1. The number of particles smaller than 5  $\mu\text{m}$  is orders of magnitude greater than the **sum** of contaminant particles greater than 5  $\mu\text{m}$ .

1546.2. Unit cost is minimized by use of air and gas fin heights as high as practical which result in the least tube **count**.

#### 1547. Суммирование проводится / выполняется по

1547.1. The **summations are for** elements of a finite difference mesh which covers the film.

#### 1548. Суммировать

1548.1. We thus take  $l = 1$  and **sum** the ПДФ, from  $n = 1$  to 4.

#### 1549. Суммируя сказанное

1549.1. By way of **summary**, it may be noted that Sh variations of 10 percent are not uncommon.

#### 1550. Суть, лежащая в основе

1550.1. We present the **backbone that underlies** the family of knowledge representation language.

#### 1551. Существо — essence (главное); point (суть вопроса); spirit (изобретения)

#### 1552. Существо изобретения (одна из характеристик изобретения) — spirit of the invention

#### 1553. Существо метода состоит в

1553.1. The **essence of the method is to** select a reference stress and a scaling factor for the deformation under consideration.

#### 1554. Существенный — substantial, significant (большой); essential, important (важный)

#### 1555. Существенная особенность

1555.1. The importance of stress corrosion as one of the failure mechanisms indicates the need for some understanding of the **essential aspects** of this phenomenon.

#### 1556. Существенная составляющая суммарных (расходов)

1556.1. The analysis shows that engineering is a **high cost item of the total**.

#### 1557. Существенное противоречие

1557.1. As explained below there is no **significant conflict** between any of these data.

#### 1558. Существенные различия

1558.1. The borescopic studies conducted through the ruptured tube location after tube removal also showed some **substantial differences**.

#### 1559. Существенные технические усовершенствования

1559.1. **Important technical improvements** and reduced hardware costs have made digital

computer control systems economically very attractive.

**1560. Существенно** — substantially, significantly (<sup>значительно, много</sup>); inherently (<sup>по существу</sup>); tangibly, appreciably (<sup>заметно</sup>)

**1560.1.** Under these circumstances, we may consider raising the design heat flux **substantially**.

**1560.2.** This permits better load sharing among serrations because of the **Inherently** smaller and more flexible teeth for a given load capacity.

**1561. Существенно важные системы и узлы**

**1561.1. Essential systems and components** are those required to shut down the reactor and mitigate the consequences of a postulated piping failure, without offsite power.

**1562. Существенно дополнять имеющиеся данные**

**1562.1.** The experimental results presented above **significantly increase the available data** concerning the steady-state evaporating meniscus.

**1563. Существенно отличаться**

**1563.1.** The periodic variations are essentially identical upstream for the two hole patterns, but **differ significantly** downstream.

**1564. Существенно раньше**

**1564.1.** These differences started essentially instantaneously after power was applied, **significantly prior** to the delay time.

**1565. Существовать** — to exist, to be, to be present; there to be, to be available (<sup>иметься</sup>); to occur (<sup>проявляться</sup>)

**1565.1.** High tensile stresses at the bore of the order of 480 to 550 MPa **were present** in tests where ball fracture occurred.

**1566. Существовать в виде**

**1566.1.** These compounds **occur** in fly ash primarily as silicates, oxides and sulfates.

**1567. Существовать недолго**

**1567.1.** Initial wear is **short lived** and probably results from the mechanical interlocking of asperities.

**1568. Существует большая вероятность того, что**

**1568.1.** There is a **high probability** that at some time a tribological problem will arise.

**1569. Существует в вариантах на официальных языках**

**1569.1.** This European Standard **exists in the official versions** (English, French, German).

**1570. Существует качественное согласие**

**1570.1.** For the fluctuating velocities **there is qualitative agreement** between the developing and fully developed bend flows.

**1571. Существует множество самых разных определений**

**1571.1.** Safety factors have been **defined in a great variety of ways**.

**1572. Существует некое верхнее [нижнее] критическое значение, выше [ниже] которого**

**1572.1.** A **higher critical** gas velocity **exists above which** the film attachment point rises in the tube; and a **lower critical** gas velocity

**exists below which** the film moves down the tube.

**1573. Существует опасение, что**

**1573.1.** There is **concern** that more than 20 percent of the lube oil products are collected on the filter due to ash.

**1574. Существует опасность**

**1574.1.** Due to the expected high content of silt in the closed loop, **the potential exists for** rapid tubesheet erosion.

**1574.2.** There is a **danger** that experimental studies may fizzle out with a few statements of generalities.

**1575. Существует реальная опасность того, что**

**1575.1.** A **real possibility** exists that the program will prove a total failure.

**1576. Существует острая необходимость в**

**1576.1.** An **important need** exists to coordinate enough experimental effort to make this possible for defined classes of problems and in an orderly way.

**1577. Существует, по-видимому, некий порог, выше которого**

**1577.1.** There seems to be a **threshold beyond which** the addition of Na<sub>2</sub>SC<sub>2</sub>O<sub>4</sub> decreases the corrosivity of V<sup>5+</sup>O<sup>5+</sup>.

**1578. Существует подозрение, что**

**1578.1.** It is **suspected** that the conversion of fuel nitrogen to NO<sub>x</sub> is also reduced by offstoichiometric combustion conditions as a function of distance along the burner flame front.

**1579. Существует практика (замены)**

**1579.1.** It is the **practice** to replace the cars on a line by line basis.

**1580. Существует серьезное расхождение / разногласие по вопросу**

**1580.1.** However, **there is considerable disagreement** over the quenching heat fluxes.

**1581. Существует тесная связь между ... и**

**1581.1.** The graphs show that **there is a close relation between** the rate of peroxide accumulation and the wear rate.

**1582. Существует три основных типа**

**1582.1.** In the case of polymers **there are three principal types of** wear: abrasive wear, fatigue wear, and adhesive wear.

**1583. Существуют и другие**

**1583.1.** Other regions of instability **exist**, but according to the numerical simulations previously illustrated, these were relatively unimportant.

**1584. Существующий** — existing; present, available (<sup>имеющийся</sup>); occurring (<sup>имеющий место</sup>)

**1584.1.** Since the flow rates studied were very small, no accurate measurements were possible with **available** flow meters.

**1585. Существующий в**

**1585.1.** As the iron chloride and sulfate, respectively, volatilize and decompose at temperatures below those **occurring in** the engine, it is unlikely that they will be able to influence the corrosion mechanism significantly.

**1586. Существующее представление о**

**1586.1.** This relation is entirely consistent with the **existing conceptions of** the macroprocess of wood pyrolysis.

- 1587. Существующее пространство вмещает**  
**1587.1.** The existing space could accommodate up to three gas turbines.
- 1588. Существовавшие в то время (правила)**  
**1588.1.** In 1913, A. presented a paper on «safety valve rating» where he discussed the then present rules and proposed new rules.
- 1589. Сфера** — sphere, realm; province (*дея-тельность*); incidence (*действия*)
- 1590. Сфера действия / распространения**  
**1590.1.** The incidence of corrosion effects is described in relation to temperature.
- 1591. Сфера деятельности**  
**1591.1.** The detailed laboratory investigation of meteorite is largely a province of microanalytical chemistry.
- 1592. Сформулировать задачу**  
**1592.1.** From perhaps twenty years hence, the engineer will have the answers to problems we cannot now even properly pose (... *которые сейчас мы не можем даже правильно сформулировать*).
- 1593. Сформулированная в таком виде задача**  
**1593.1.** The problem as formulated is at least qualitatively amenable to verification.
- 1594. Схема** — scheme; schematic, diagram, schematic diagram (*изображение*); pattern (*процедура, картина*)  
**1594.1.** Schemes linking the physical processes to metabolism were proposed.  
**1594.2.** A simplified schematic for the advanced steam cycle with a pressurized fluidized bed is shown in Fig.  
**1594.3.** A schematic diagram of the test cell is presented in Fig.  
**1594.4.** The determination of the average mass transfer coefficients from the measured data follows a pattern similar to that of [...].
- 1595. Схема (нагрузки)**  
**1595.1.** For any given pattern of loading, experience has shown that the specific load criterion may be used as an approximate guide for the rating of bearing materials.
- 1596. Схема ... прилагается**  
**1596.1.** Attached is a schematic of the piping system.
- 1597. Схема расположения (отверстий и т.н.)**  
**1597.1.** The higher-resolution results presented in Fig. provide some additional insight into the effects of the staggered pattern as compared with the inline pattern.
- 1598. Схема цепей**  
**1598.1.** Refer to the 12 volt wiring diagram and turn the lights off on the problem circuit before trying another fuse.
- 1599. Схема электропроводки**  
**1599.1.** Refer to electrical wiring diagram.
- 1600. Схематический чертеж**  
**1600.1.** A schematic drawing of this system is shown in Fig.
- 1601. Схематически изображать**  
**1601.1.** The load bearing struts, shown only schematically here, must be connected to the low pressure side.  
**1601.2.** A number of cylinders were employed (one at a time) during the course of the research, and these are pictured diagrammatically (to scale) in Fig.
- 1602. Сходиться на нет**  
**1602.1.** The improvement in power loss appears to level out at around 35 mm because no further reduction in loss was measured for discharge pools of 8.31 mm.
- 1603. Сходиться в одну точку (о кривых и т.н.)**  
**1603.1.** Near the critical pressure the two heat fluxes converge at a value of about 2 W/cm<sup>2</sup>.
- 1604. Сходиться во мнении о**  
**1604.1.** Not all authorities agree on the proper method of analysis.
- 1605. Сходиться с приемлемой точностью /о численном решении/**  
**1605.1.** When the numerical solution had converged to an acceptable level of accuracy, the usual pipe flow Reynolds number was determined by numerical integration of the axial velocity field according to the definition cited below.
- 1606. Сходство**  
**1606.1.** Thus far the similarity of the two phenomena is very close.  
**1606.2.** The similarity between the two curves is markedly better for all pumps than it was when using the «as-built»  $WR^2$  values in the computer model.  
**1606.3.** It is seen that similarities far outnumber the differences.
- 1607. Сходство весьма заметно** — the similarity is marked
- 1608. Счет-фактура подлежит оплате без скидки** — the invoice is due net
- 1609. Считать** — to count, to compute (*вычислять*); to be judged, to be taken, to be held (*признавать*); to consider, to regard, to be considered (*рассматривать*); to find, to believe, to be felt (*полагать*)  
**1609.1.** This rate was judged slow enough to allow corroding effects, if any, to interact with the mechanical loading.
- 1610. Считать второстепенным**  
**1610.1.** This effect was taken as secondary and not evaluated in this study.
- 1611. Считать второстепенным по сравнению с**  
**1611.1.** The precise degree with which the assumptions are verified is held to be subsidiary to the general success of the correlation.
- 1612. Считать допустимым**  
**1612.1.** This uncertainty was judged to be tolerable.
- 1613. Считать логичным**  
**1613.1.** Since preparation of coal-oil mixture involved most of these operations anyway, it was felt logical to use the oil agglomeration step as part of COM preparation.
- 1614. Считать неубедительным**  
**1614.1.** For reasons discussed below, we consider the experimental evidence for a significant systematic dependence of heat-transfer coefficient on the thermal conductivity of the surface material to be unconvincing.
- 1615. Считать само собой разумеющимся**  
**1615.1.** It is generally taken for granted that G is indeed both universal and constant.
- 1616. Считать сомнительным**

- 1616.1. Some previous measurements showed large shear stress at the edge of the velocity profile, but must be **regarded as doubtful**.
1617. **Считать удобным**  
1617.1. Since drywell pressure was constant, we **found it convenient** to define the dimensionless pressure as  $P = \dots$
1618. **Считая от даты**  
1618.1. The term of the European patent is twenty yeas **as from the date of** filing of the application.
1619. **Считаться** — to be regarded as, to be deemed, to be viewed; to be reckoned to be, to be thought to be, to be understood to be, to be believed to be, to be expected to be, to be considered (*рассматриваться*); to be reckoned with <sup>учитываться</sup>  
1619.1. The solid **was regarded as** being ready for a data run when it had achieved a mean temperature of 243°C with spatial variations of +0.4-C.  
1619.2. Crack growth **is reckoned to be** stable.  
1619.3. Surface recrystallization **is** presently **understood to be** an important factor in sliding wear.  
1619.4. The mass flow obtained in this fashion **was expected to be** too high.  
1619.5. The adverse factors of ash slagging, ash collection, and particle erosion through the boiler must **be reckoned with**.
1620. **Считаться в достаточной степени**  
1620.1. It appears that Perry's results cannot **be viewed with a high degree of** reliability or generality.
1621. **Считаться важным**  
1621.1. Therefore **it was regarded as essential** to include viscosity terms in the equations.
1622. **Считаться окончательным**  
1622.1. The plan needs more work before it can **be considered final**.
1623. **Считаться оправданием для**  
1623.1. The difficulty of producing actual pump characteristics has long **been considered justification** for the use of these approximations.
1624. **Считаться удовлетворительным**  
1624.1. The machining **was deemed satisfactory** if the exposed metal rim had a thickness of approximately 0.0025 cm.  
1624.2. The machinery **was regarded as satisfactory** if the exposed metal rim of the beveled surface was on the order of 0.0025 cm.
1625. **Считается равным (в договорах и т.п. документах)**  
1625.1. A month **shall be deemed to be** thirty days.
1626. **Считающийся достижимым для**  
1626.1. He obtained a reasonably practical shape which approximates the minimum drag currently **thought possible of** ground vehicles.
1627. **Считающийся подходящим**  
1627.1. Each bearing receives a continuous supply of fresh oil in an amount **deemed suitable** for operation.
1628. **Считывать (со шкалы)**  
1628.1. The ambient pressure **was read from a** precision barometer.
1629. **Считывать на глаз с точностью**  
1629.1. Since the minimal graduation unit for refractive index is 0.001, the scale can be **read at a unit of 0.0001 with the eye**.
1630. **Считывать непосредственно с**  
1630.1. Thus we obtained a signal which could **be read directly on** a digital voltmeter.
1631. **Сшивку не нарушать (надпись на упаковке)** — don't break lace
1632. **Съемный**  
1632.1. The ceiling was **removable** and was thermally isolated from the hot walls by a small air gap.
1633. **Сэкономить время и средства**  
1633.1. Presumably, all approaches will lead to the same design, but this approach may well speed up the progress and **save time and money**.
1634. **Сэкономить количество (топлива), эквивалентное**  
1634.1. Because of the nuclear contribution in 1977 alone, the U.S. **saved the equivalent of** about 120 million t of bituminous coal.
1635. **Сэкономить много времени и усилий**  
1635.1. On the other hand, if use of techniques shown here indicates no problem, **much time and effort will have been saved** because a detailed analysis would not be necessary.
1636. **Сэкономить на**  
1636.1. The move made commercial sense in that the Maxi-Avon even at first cost **saved** over a quarter of a million pounds **on** the purchase of a second RB211.
1637. **Сюда не входят**  
1637.1. The automotive service station shall include any facilities available for the sale and service of tires, batteries, and accessories, and for minor automotive maintenance work. Major automotive repairs, painting, body and fender work **are excluded**.

# T

## 1. Табель успеваемости

1.1. Our **score report** will contain four different scores for overall comprehensibility pronunciation, grammar, and fluency.

## 2. Таблица — table; chart (с рисунками или условными обозначениями)

2.1. The choice of the in-situ value in preference to the other was based on the results shown in **Table 1**.

2.2. Symbols for flanged systems. **Chart 3**.

## 3. Таблица для выбора (лебедок) — winch selection chart

## 4. Таблица смазки изделия — lubrication chart

## 5. Табличка (в виде этикетки, прикрепленной, например, к прибору)

5.1. Use the **decals** attached to the column assembly base as a guide.

## 6. Табличка с основными данными — data plate

## 7. Табличное значение

7.1. If, however, more detailed results are needed, **tabulated numerical values** for all important parameters are contained in reference [...].

7.2. With the measured values of wetbulb temperature and total pressure and with a **table look-up** for  $P_{w,0}$  (at  $T^*$  equation (...)) yields  $W^*$ .

Порядок следования групп статей, начинающихся со слова «так»: «так»; «так же»; «так же, как и»; «так и»; «так или иначе»; «так именно»; «так как»; «так, как»; «так что»; «так, чтобы»

## 8. Так бывает всегда

8.1. It will be shown that **this is always the case**.

## 9. Так бывает не всегда

9.1. **This is not always the case** in lubricant evaluations.

## 10. Так было не всегда

10.1. While this form of multi-axial creep equation is now universally accepted and extensively used in analyses for creep design, **it was not always so**.

## 11. Так бывает обычно, если

11.1. **This is normally the case when** the impact pressures greatly exceed the strength of the projectile material.

## 12. Так же плохо, как и

12.1. Over lubrication **is as bad as** under lubrication.

## 13. Так, как (оно звучит)

13.1. If you are unsure how a word is spelled, just spell it **the way it sounds**.

## 14. Так легко не определить

14.1. The effective Sherwood number for a large bed **cannot be defined as easily**.

## 15. Так много ..., что

15.1. **So many** variables affect amplitude **that** it is used only to describe relative conditions-

## 16. Так называемый

16.1. In fact, some parameters which are unique to VSTOL designs may exert more profound effects on the overall design than **the so-called** classical engine cycle parameters.

## 17. Так например

17.1. **Thus, for example**, at the 25 deg angle of attack, the lateral flow continues to be a dominant feature for the narrow plate.

## 18. Так обстоит дело с

18.1. **Such is the case**, for example, on the family of automotive gas turbine engines developed by the Chrysler Corp.

## 19. Так оно и должно было быть

19.1. **This is as it should be**, since the rotation of the sphere's edge generates very high forces along meridional axis.

## 20. Так оно и есть в действительности

20.1. **This, indeed, has been the case**.

20.2. The present values of  $V$  should be slightly higher than those for  $x = 0.583$ . *As* can be seen in Fig., **this is true**. The recorded peak value of  $V$  of the present data is 0.285 ( $x = 0.482$ ) *as* compared to 0.250 ( $x = 0.583$ ).

## 21. Так оно и есть на самом деле

21.1. As a result, the effect of ferrocene on weight concentration should be reflected by the effect of ferrocene on the agglomerate.

**This is, in fact, the case**.

## 22. Так оно и есть, хотя

22.1. **This is so even though** the allowable stresses are based on creep data extrapolated to 100,000 hr.

## 23. Так же (не путать с «также») — as; just as

## 24. Так же вероятно

24.1. This model does not indicate why this mean stress effect diminishes at faster propagation rates, where closure **is just as likely** to occur.

## 25. Так же (внезапно)

25.1. About 20 sec into the climbout, however, the fuel fed pressure dropped suddenly and the power sagged; then, almost **as suddenly**, the power increased again.

## 26. Так же, как и — in the same manner as, in the same way as, the same as; is as ... as, as were, as also have; in common with

26.1. The effect of prolonged exposure to elevated temperatures was determined using panels prepared **in the same manner as** those used in the thermal shock tests.

26.2. The shear parameter  $j$  was defined **in the same way as** in the present paper.

26.3. This structure is contained in a dewar and maintained at 4.2 K, **the same as** the TF and OH coils.

26.4. Bearing pressures and temperatures were monitored **as were** horizontal, vertical, and axial shaft vibrations.

26.5. In contrast to the HP turbine, the LP turbine has a shrouded rotor, **as also have** both power turbine stages.

- 26.6. The oxidation of the ester lubricant, **in common with** hydrocarbon lubricants, occurs via a free-radical chain reaction.
27. **Так же важен для работы, как и**  
27.1. The choice of frother can be **as important to performance as** the collector.
28. **Так же вредно, как и**  
28.1. Over-lubrication **is as damaging as** insufficient lubrication.
29. **Так и не был полностью решен**  
29.1. Cup lip gum buildup **was never entirely resolved** but being slow, cup lip cleaning is now done only at 500 hr increments.
30. **Так и случилось на самом деле**  
30.1. Strain changes on opposite faces could be expected to be of equal magnitude but of opposite sign. **This was found to be so**, with maximum variation of 14 percent.
31. Так **или** иначе — in any case, in any event, anyway, in one way or another  
31.1. **In any case**, the main point of the present paper is that plenty of load carrying capacity exists between the balls in a retainer-less bearing.  
31.2. The effect of these differences is unclear and, **in any event**, is camouflaged by the arbitrary pressure function chosen from equation (...).  
31.3. Since preparation of COM involved most of these operations **anyway**, it was felt logical to use the oil agglomeration step as part of COM preparation.  
31.4. Numerous systems for processing input that **in one way or another** violates the constraints have been built.
32. **Так именно и делали**  
32.1. Pin specimens can also be exposed in place of the model blade forms, and initial studies **have been made in this mode**.
33. **Так именно и происходило во всех**  
33.1. **This was the case in all of** the tests summarized in this paper.
34. **Так как (союз) — since, as, for; because (потому что); inasmuch as (поскольку): in that (в том смысле, что)**  
34.1. Only five pins are needed **since** the sensor wires share a common ground.  
34.2. The heat transfer increases **as** the free convection is changed to forced convection.  
34.3. Such behavior highlights a major inadequacy of the aromatic content specification requirement as a measure of combustion quality, **for** it takes no account of the presence of decalin.  
34.4. A fourth flame, with fuel in the recirculation zones, is to be avoided **because** it causes smoke.  
34.5. The fuel system is fundamentally simple **in that** the hydrazine is pressurized with a plunger-type pump.
35. **Так как .... было ясно, что**  
35.1. **Because** the gears had not been run, it was **evident that** the cracks developed during heat treatment.
36. **Так как чтобы .... пришлось бы**  
36.1. Rolling element bearings were rejected for this application, **since in order to** achieve the required long life, the axial load **would need to** be reduced by the use of a pressure balance system.
37. **Так, как это описано в**  
37.1. One may calculate the measured redundant strain factor as **described in** the previous section.
38. **Так, как это описано выше**  
38.1. The conversion of fuel-nitrogen to NO<sub>x</sub> was calculated **as discussed previously**.
39. **Так, как это показано на**  
39.1. They increased in band width as coupling was increased **in a manner typified by** the given plots.
40. **Так, как этого и можно было ожидать**  
40.1. The imaginary part of  $\varepsilon P\eta$  increases with  $\omega$  **in the expected manner** in both cases.
41. **Так что (поэтому) — so that, such that**  
41.1. The authors concluded that an orifice fed hydrostatic system would be best, **so that** most of the work is directed to an analysis of a hydrostatic seal.  
41.2. The transducers were mounted behind the bearing surface, **such that** the transducer diaphragm formed one end of a small chamber.
42. **Так что в общей сложности было использовано**  
42.1. This was repeated twice more **so that, in all**, four different thermocouple installations **were used**.
43. **Так, чтобы — in such a way to, in such a way as to, in such a way that; so that, such that; in a manner which**  
43.1. In all mechanical drill grinding machines the axes would have to be constructed **in such a way to** eliminate slack and hysteresis.  
43.2. It is known that the conversion of NH<sub>3</sub> to NO<sub>x</sub> can be restricted by modifying the combustion process **in such a way as to** insure that the MH<sub>3</sub> reacts initially under fuel-rich conditions.  
43.3. To determine the transition, testing was conducted **such that** alternating stress was varied while the mean stress was held constant.  
43.4. Tighten inner nuts **in such a way that** the required pretension is achieved.
44. **Так, чтобы ... мог**  
44.1. It would generally be beneficial to have one water control system for each side of the boiler **so that** an opposite blower **can** be operated simultaneously.
45. **Так..., чтобы можно было**  
45.1. The equipment shall be **so** designed **that** any critical assembly **can** be replaced from on-premises spares.
46. **Так, чтобы ... не**  
46.1. Cells shall be substantially mounted **in such a manner as not to** be subject to mechanical injury.  
46.2. The public fire service must be contacted when fire detection systems are tested **so that** the fire department **will not** respond.  
46.3. The batteries shall assume the load **in such a manner that no** signals are lost.
47. **Так .... чтобы ... не**

- 47.1. Rechargeable batteries shall be **so** located **that** the equipment of the signalling system **will not** be adversely affected by electrolyte discharge.
48. Так..., чтобы обеспечить
- 48.1. The secondary power supply (ies) shall be **so** arranged **to enable** transfer to the load within 30 seconds of loss of power.
49. Так, чтобы (обеспечивалась)^
- 49.1. The signal, in turn, could control air supplied to the first stage **in a manner which assures** optimum operation.
50. Так, чтобы ... только (касаясь)
- 50.1. Adjust the Up-Stop adjustment screw **so that** the bail **just touches** the load arm without causing the load arm to be lifted.
51. Также — also, as well, too (в конце предложения); again /опять-таки); likewise (аналогичным образом); either (в отрицат. предложениях, ставится в конце)
- 51.1. The change in separation implies a significant change in forces for this smooth underbody model **as well**.
- 51.2. The ion current was presumably lower too.
- 51.3. Wall temperature **again** remains essentially constant since it is controlled by the boiling point of water.
52. Также заслуживает признания
- 52.1. The pivotal role each of the associate editors performs **is likewise in need of** recognition.
53. Также ... не
- 53.1. No corrections were applied for this effect **either**.
- Порядок следования групп статей, начинающихся со слова «такой»: «такой (-ая, -ое, -ие)»; «такой же»; «такой как»; «таким образом»*
54. Такой — such, such a; the, this; as ... as, so
- 54.1. Engine starting performance **such** as this has a positive impact on the engine hot-section life.
55. Такой .... какого только можно достичь
- 55.1. This particular type of bottom hole assembly insures **as accurate** pilot hole drilling **as is achievable** with components available at this time.
56. Такой ... не может не быть субъективным
- 56.1. **Such a** determination **is necessarily** subjective, but it was carried out with great care.
57. Такой подход был продиктован требованием
- 57.1. **This approach was dictated by the requirement** to use existing inspection equipment.
58. Такой порядок был выбран потому, что
- 58.1. **This ordering was chosen because** the insights are helpful in understanding the trends in the heat transfer results.
59. Такой ход рассуждений приводит нас к утверждению
- 59.1. **This reasoning leads us to assert** that the force balance on the liquid film is dependent on the relative liquid weight  $g/e$ ,  $\bullet eJ$ .
60. Такой ..., что делает (трудным)
- 60.1. The transition from the initial incubation stage to the point at which material loss occurs is generally **so rapid as to make** precise determination of the mechanism very difficult.
61. Таков, что
- 61.1. At strain rates on the order of 1000 s<sup>-1</sup> and above, the time scale is **such that** wave propagation techniques must be employed in order to appropriately account for inertial forces.
62. Такой, чтобы
- 62.1. Patrol scheduling shall be **such as to** avoid interference between guard report signals.
63. Такого рода
- 63.1. **This sort of** trend is fairly typical of crack growth rate curves for many types of materials.
64. Такого типа
- 64.1. **This type of** bearing offers precise axial location for the test bearing, thus facilitating accurate torque measurements.
65. Такая возможность изучается
- 65.1. **This potential is** currently **under investigation** in our laboratory.
66. Такая методика совершенно неприемлема
- 66.1. For temperature differences around the temperature at which a density extremum occurs, **such a procedure is completely inapplicable**.
67. Такая погрешность в величине ... отсутствует у
- 67.1. However, **no such uncertainty surrounds the value of C** which is considered to be within 3 percent.
68. Такая ситуация маловероятна
- 68.1. In actual service **this is not likely to be the case**.
69. Такое низкое (напряжение)
- 69.1. In an EHD contact a shear stress **this low** would most likely be reached in the inlet zone.
70. Такое объяснение заманчиво
- 70.1. **The explanation is intriguing**, but it is not clear why this dye exhibits this type of behavior, i.e., the splitting of the visible absorption bands, whereas other similar dyes do not show the splitting.
71. Такое отношение не помогает
- 71.1. **This attitude does not work**, as has been illustrated, to our sorrow, by the automotive industry.
72. Такое отсутствие воспроизводимости
- 72.1. **This lack of repeatability** ruled out the retarder as a choice of excitation.
73. Такое положение устраивает
- 73.1. Many who attack nuclear energy **are happy with this situation**.
74. Такое расхождение неудивительно, если учесть трудности, которые исследователи встречают при
- 74.1. **Such disagreement is not surprising considering the difficulty** investigators have encountered in making such measurements.
75. Такие (дефекты) как
- 75.1. The plasma-sprayed coatings contained structural defects **such as** porosity, semicon-

- tinuous oxide layer or other contaminants at the coating/substrate interface.
- 76. Такие ... довольно необычны**  
 76.1. This is certainly somewhat misleading, though, since surfaces as smooth as these are quite exceptional.
- 77. Такие преимущества как**  
 77.1. It has the virtues of being inexpensive, noncorrosive and nontoxic.
- 78. Таких ... существует немало**  
 78.1. Many such programs are available but most are proprietary.
- 79. Такой же** — the same as, similar, as (+ *adj.*); equally, of equal
- 80. Такой же или лучше, чем**  
 80.1. If the new tolerance is the same as or better than the previously determined one, the transferred C and its tolerance can be relied upon.
- 81. Такой же, как и**  
 81.1. The creep strength at high stresses was about the same as for new material.  
 81.2. ... where  $\lambda$  is the same distance parameter used in the preceding final stretch criterion consideration.  
 81.3. This fictitious structure has the same elastic-plastic behavior as the material of the actual structure but is assumed not to creep.
- 82. Такой же прочный**  
 82.1. The clean meter probe configuration should prove equally rugged.
- 83. Такой же сложный**  
 83.1. The behavior with no inclination is equally complex.
- 84. Такой же точный**  
 84.1. Shear stress correlations are thought to be at least as accurate.
- 85. Такой же хороший**  
 85.1. The fit with the author's glass transition measurements for fluid N is equally good.  
 85.2. The annealed hardness of the material does not provide as good a correlation with the measured erosion wear.
- 86. Такое же или даже большее значение имеет**  
 86.1. Of equal or greater significance is the possible serious reduction of unit reliability.
- 87. Такие же доводы справедливы и для**  
 87.1. The same reasoning is followed for two-stage heat pumps as well.
- 88. Такие же, если не большие**  
 88.1. The efficiencies of other gas path components exert similar, if not greater, influences.
- 89. Такие же или даже более (важные)**  
 89.1. While the blockage out of the rotor may be vital, the efficiency may be as important or more so.
- 90. Такой как** — such as, as ... as  
 90.1. It is said to be a «possibility» in applications involving low-viscosity lubricants such as water.
- 91. Такой большой, как**  
 91.1. Furthermore, our surge-to-choke range was observed as high as 2.9!
- 92. Такой, например, как**  
 92.1. As a first approximation, the percentage of EDS counts associated with a certain metal such as silicon, for example, can be taken.
- 93. Таким образом** — thus, then, accordingly (*следовательно*); in this way, in this manner, in this fashion, by this means (*с помощью этого*)  
 93.1. Thus, the leakage introduced in the external dueling was in addition to the normal internal leakage.  
 93.2. Accordingly, these stresses in certain circumstances are treated as load-controlled quantities.  
 93.3. In this manner, a closed-loop natural circulation is established in the liquid.
- 94. Таким образом достигался**  
 94.1. In this way the necessary freedom of the beams to deform without constant was achieved.
- 95. Таким образом, зная..., можно было**  
 95.1. Thus, by knowing the initial and final positions of one fringe, one could measure the relative motions of other fringes.
- 96. Таким образом можно предположить, что**  
 96.1. It is thus proposed that the abrasive wear by plastic plowing of the tool will also occur with carbide tools.
- 97. Таким образом, мы имеем**  
 97.1. When the flux meter is in a clean state, the fourth power of the meter temperature  $T$ , is small relative to the fourth power of the effective flame temperature  $T_{\text{eff}}$ . Thus we have  $Q = GS_0 T$
- 98. Таким образом, очевидно, что**  
 98.1. It is thus apparent that a frozen layer of any desired terminal size can be obtained by adjustment of  $A_t$  and  $ДГ_d$ .
- 99. Таким образом, подытоживая, можно сказать, что**  
 99.1. To summarize, then, this work has shown that the exit boundary-layer is more important than the nozzle design itself in producing a smooth clear jet.
- 100. Таким образом, самым логичным объяснением ... представляется следующее**  
 100.1. The most logical explanation for the production of streamer debris would thus seem to be as follows.
- 101. Таким образом, что**  
 101.1. The gear is mounted in such a way that it is isolated from its surroundings.
- 102. Таким образом, чтобы**  
 102.1. The entire structure is mounted in a flow channel in such a fashion that the flapping wing, but not its mechanical suspension, is immersed into the flowing medium.  
 102.2. It was necessary to devise a fixture that would cradle the naphthalene plate so as to position the surface of a facet in the horizontal plane.
- 103. Таким же образом**  
 103.1. Not all lock rings are tapered as shown in figure 10, but they are removed likewise.
- 104. Таким же образом, как и**  
 104.1. It was assembled from three pieces of plexiglass, two of which were beveled in a manner identical to that for the aluminum walls of the test section.

**105. Таким способом**

105.1. Emulsions prepared in this manner remained stable for up to one week at elevated temperature.

**106. Таким же способом можно**

106.1. Following the same procedure we can derive the corresponding relations for a 4-pole machine.

**107. Там, где**

107.1. Where flow asymmetry was noted the worst case has been quoted.

**108. Там, где есть вероятность**

108.1. Where there is a possibility of the transmission of vibration, care should be taken to isolate the duct from the building structure.

**109. Там, где это возможно**

109.1. Wherever possible, the results are also presented in terms of a.

109.2. Other NDE methods may be used where applicable.

**110. Там, где это необходимо**

110.1. Allowance shall be made for flanges where necessary.

110.2. The contract review activities, interfaces and communication within the supplier's organization should be coordinated with the purchaser's organization, as appropriate.

110.3. The type and extent of control exercised by the supplier shall be dependent upon the type of product and, where appropriate, on records of subcontractors' previously demonstrated capability and performance.

**111. Там, где это нужно**

111.1. Where it is appropriate, the vibration on controls should also be documented.

**112. Там, где это практически осуществимо**

112.1. All sections shall be stress relieved as a complete unit where this is practicable.

**113. Там, где это представляет интерес**

113.1. Where relevant, current effects should be included at this stage.

**114. Там, где это представляется необходимым**

114.1. I will only briefly comment on these subject areas, and add additional material where I feel it's necessary.

**115. Там, где это целесообразно**

115.1. Where practicable, the nature of the change shall be identified in the document.

**116. Тангенс угла наклона кривой**

116.1. The specific wear rate is equal to the slope of the wear curve multiplied by the sine of the clearance angle.

**117. Тара и упаковка — containers and packing****118. Тарировать по {о приборе, датчике, измерительном устройстве}**

118.1. The load cell was calibrated against dead weights, giving a perfectly linear graph over the range of calibration (0-0.7 kN).

**119. Тарировать по образцовому**

119.1. Working reference cells shall be calibrated against the appropriate master reference cell by simultaneously measuring their short-circuit current.

**120. Тарировать по эталонному прибору**

120.1. These transducers were calibrated periodically against a common laboratory reference.

**121. Твердое правило**

121.1. Since each problem is unique, no hard-and-fast guidelines can be given on the methods to be used in accomplishing such modifications.

**122. Твердое тело (в отличие от жидкостей и газов)**

122.1. The solid is subject to Mode I plane strain deformation conditions.

**123. Творческий**

123.1. It is yet another valuable example of what can be achieved by combining the basic building blocks of the Rankine cycle in creative ways (... благодаря творческому объединению основных строительных блоков...).

**124. Текущий — flowing (о жидкости, газе);**

current (о состоянии, о значении величины);

routine, corrective (об обслуживании)

**125. Текущий осмотр — routine inspection****126. Текущий отчет о**

126.1. Current Progress in Materials Development for Coal Conversion

**127. Текущий ремонт**

127.1. Maintenance of the 61R Raise Drill consists of preventive and corrective maintenance.

**128. Текущий ремонт и обслуживание**

128.1. Paragraphs 7 through 12 contain instructions for routine maintenance of the engine.

**129. Текущего месяца**

129.1. 5th inst. f5 числа текущего месяца).

**130. Текущее состояние**

130.1. The monitor display shows the current status of various inputs to the spoiler control module.

**131. Текущие расходы на обслуживание**

131.1. They save recurring maintenance costs over the life of the accessory.

**132. Тем более — all the more (подчеркивается положительный эффект); much less (подчеркивается отрицательный эффект)**

132.1. This finding appears to be all the more remarkable when viewed against the backdrop of the flow visualization photographs of Fig.

132.2. Economic conditions are almost impossible to forecast even over a period of one to two years, much less a twenty year period.

**133. Тем более, что**

133.1. It is and will remain expensive to design an individual integrated circuit, the more so as the scale of integration rises.

**134. Тем временем — in the interim (период между двумя событиями); in the meantime (а пока)**

134.1. In the interim a simplified method suitable for analyzing both identical and nonidentical pairs of Part B flanges has been developed and is available as ASME Code Case 1828.

134.2. Small scale corrosion tests and/or field tests will be required to define the first stage corrosion rate. In the meantime, initial design will include coated tubes and corrosion resistant metals.

- 135. Тем не менее** — nevertheless, nonetheless; still, yet (*все же*); in any case (*во всяком случае*)
- 135.1.** Their theories considered rather simple models of compressors in systems, but **none-theless** revealed the principal physics involved.
- 135.2.** While existing evidence is confirmatory, these conditions **still** require experimental verification for vessels fabricated from realistic materials.
- 135.3.** **Yet** a computed bearing power loss value must include all these factors if it is to be used with confidence.
- 135.4.** **In any case**, the balancing procedure was continued with a trim balance at the first critical speed.
- 136. Тем самым** — thereby, thus; in this way
- 136.1.** Isoamyl alcohol can condense into a propagating capillary crack along with water and **thereby** interfere with the influence of water.
- 136.2.** Further, refrigerant R-113 cleanses the surface of oxide film **thus** activating cavities that would otherwise be inactive.
- 137. Тем самым оказалось возможным**
- 137.1.** **In this way it was possible** to demonstrate the effective *K* elevation without ambiguity.
- 138. Тема исследования**
- 138.1.** The deficiencies in the existing work were indicated and **research topics** were suggested, some of which have been started and will be described subsequently.
- 138.2.** The behavior of ceramic materials subjected to thermal stresses has been **the subject of many investigations** [...].
- 139. Тема настоящей статьи**
- 139.1.** For routine design this leaves the fourth method which is **the subject of the present paper**.
- 140. Тематический указатель**
- 140.1.** Published Interpretations have been available with an **index by subject**.
- 141. Темные значки (точки кривой)**
- 141.1.** Open symbols are used to plot a spray flow and **solid symbols** to plot a stratified flow.
- 141.2.** **The darkened symbols** in Fig. indicate specimens exposed at gas temperatures in the vicinity of 1100°C.
- 142. Темпы внедрения**
- 142.1.** The costs in the production of electromechanical switching equipment are prohibitive and have been a significant factor in **the rate of uptake** of the newer switching technologies in the last ten years.
- 143. Температура окружающей среды** — ambient temperature; ambient; surrounding temperature; environmental temperature
- 143.1.** The following preheat temperatures are recommended at **ambient of** 32°F or above and mandatory at less than 32°F.
- 144. Температура ниже окружающей**
- 144.1.** At **sub-ambient temperatures**, precautions must be taken to prevent moisture condensing on the test cell.
- 145. Тенденция к** — tendency for, tendency (+ *inf.*); trend of, trend for, trend toward; drive for (*кажущий по*)
- 145.1.** In practice there would likely be a **tendency for** the reactive component to accumulate in the low-temperature compression space.
- 145.2.** **The drive for** improved gas turbine engine efficiency demands better overall heat exchanger performance.
- 146. Тенденция к ... обнаруживается**
- 146.1.** **The trend of** increasing a critical speed with increasing stillness **is exhibited** in both computed and experimental data.
- 147. Тенденция к образованию отложений**
- 147.1.** This can result in increased **deposit forming tendency**.
- 148. Тенденция к понижению**
- 148.1.** This **trend for a lower** signal in a helium environment is in agreement with expectations discussed previously for a transducer fabricated from a porous material.
- 149. Тенденция ... к прилипанию**
- 149.1.** **The sticking tendency of** the deposited particles was enhanced.
- 150. Тенденция, наблюдаемая для**
- 150.1.** Moreover, **the trend of** operating conditions pointed clearly to even more severe pressure for the future.
- 151. Тенденция отхода от**
- 151.1.** The use of «package» boilers in larger and larger capacities certainly accelerated **the trend away from** coal.
- 152. Тенденция состоит в том, что**
- 152.1.** With the exception of bearing *I*, **the trend seems to be that** as the arching is increased the outer-race temperature decreases at a given shaft speed.
- 153. Теоретик**
- 153.1.** The results of the paper would be more useful to a **fundamentalist** if the following information were supplied.
- 154. Теория** — theory; idea; theoretical treatment
- 154.1.** The article is prefaced by a brief outline of some current **ideas on** the DNA structure.
- 155. Теория дает**
- 155.1.** At high Reynolds number **the theory predicts** separation bubbles much larger than those observed.
- 156. Теория ... достаточно хорошо разработана**
- 156.1.** The liquid-coupled indirect-transfer type exchanger **theory has been well established** by K. and L. [...].
- 156.2.** **The theoretical treatment of** self-acting gas lubricated slider bearings **is well established**.
- 157. Теоретический вывод**
- 157.1.** The relation between *K* and *dc/dt* is therefore nonunique, **a prediction** which is in agreement with the variability [...] observed experimentally.
- 158. Теоретический подход**
- 158.1.** **Theoretical approaches** to the more complicated 3D problem have been limited largely to the application of estimated correction factors.

**159. Теоретическое исследование**

159.1. The most direct approach would be to mathematically model each mechanism based on the best available **fundamental research**.

**160. Теоретические основы ... изложены в**  
**160.1. The theoretical basis of the analogy is set forth in [...].****161. Теоретические положения**

161.1. The **theoretical background** and an apparatus suitable for this type of test are described in [...].

**162. Теоретические расчеты**

162.1. Further understanding of the basic diffuser flow physics can be obtained by comparing experimental data with **theoretical projections**.

**163. Теоретически — in theory, theoretically, fundamentally, on theoretical grounds**

163.1. It should be stressed that **in theory** all of them should be zero for a completely rigid system, an incompressible fluid, and no cavitation.

163.2. **Theoretically**, an arched bearing operates like a conventional bearing at very low speeds.

163.3. This extension may be **fundamentally** unjustified even though it would appear to be practically convenient.

**164. Теоретически мы допускаем, что**

164.1. On **theoretical grounds** we assume the reaction to be reversible.

**165. Теоретически показывать**

165.1. Indeed, H. and F. [...] **theorized** that vapor explosions are possible only when the bubble growth is inertially controlled.

**166. Теперь — now; then (затем); at this stage, at this point; instead (при противопоставлении); no longer (при отрицании)**

166.1. The stator wake is **no longer** a single entity. **Instead** it consists of individual segments.

**167. Теперь все, что нужно сделать — это**

167.1. **Then all we have to do is** to find the proper form of the function  $H(u)$  which satisfies the boundary conditions and derive the stress expressions.

**168. Теперь из уравнения (...) имеем**

168.1. **Now, from equation (...)**  $02=200 - \sigma'$ .

**169. Теперь, когда**

169.1. However, an even more fundamental question is beginning to emerge **now that** greater discretion is being used in interpreting impact data.

**170. Теперь, когда достигнуто довольно хорошее понимание**

170.1. **Now that a rather good understanding** of the theoretical behavior of EHD contacts **has been attained**, more attention is being directed to studies of the influence of surface roughness on EHD.

**171. Теперь, когда ... известны, становится возможным**

171.1. **Now that** the forces on the  $n$ th sphere **are known**, **it is possible to** relate the average stress to the average strain.

**172. Теперь, когда ... можно**

172.1. **With** the crack growth curve **now** determined, **it is possible to** pose the question, «how many cycles will it take a flaw with some initial size,  $2a$ , to propagate to a critical size?»

**173. Теперь, когда позади осталась половина**

173.1. **Now, midway through** the decade, it is enlightening to look back on these projections to see what is actually happening.

**174. Теперь кратко опишем**

174.1. The main features of the remaining measuring facilities **will now be briefly described**.

**175. Теперь мы в состоянии**

175.1. **We are now at the point of being able to** correlate the clearance flux with clearance height.

175.2. **We are now in a position to** assess the effect of neglecting the viscous effects.

**176. Теперь остается**

176.1. **What remains then is to** determine  $(x, y)$  in terms of the  $(N - 3)$  approximate design positions.

**177. Теперь отпала необходимость**

177.1. **It is no longer necessary to** build structures that are crack-free provided the material is somewhat ductile.

**178. Теперь стало ясно, что**

178.1. Thus, **in retrospect** it would have been possible to instrument the cylinder with only six strain gauges rather than the thirty which were initially applied.

**179. Теперь стоит упомянуть и о**

179.1. The role of salt in fuel **is also worthy of mention at this stage**.

**180. Теперь точно установлено, что**

180.1. **It is now a well established fact that** impulsive vibrations can be observed on bearings suffering from fatigue and spalling damage.

**181. Теперь это не так**

181.1. The car was a pale shadow of the mighty Turbo R. **Not any more**. Turbocharging has boosted output by 25 percent.

**182. Теплый на ощупь**

182.1. A roving operator can check leaks by locating pipes that feel **warm to the touch**.

**183. Тепловая инерция**

183.1. Note that no **thermal lag** is observed when shifting from steady to cooldown operation.

**184. Тепловая схема (блок-схема с указанием потоков и параметров)**

184.1. The **flowsheet** for the concept with a closed cycle is shown in Fig.

184.2. The **flow diagram** for the machine is presented in Fig.

**185. Тепловое расширение**

185.1. In order to reduce the maximum **thermal expansion** difference between the frame major components, two features were incorporated into the design.

**186. Теплоизолировать**

186.1. The bottom of the enclosure was heavily **insulated with** urethane foam underneath.

**187. Теплообмен**

187.1. An overview of the basic experimental work required to characterize **heat transfer** is presented in the following section.

## 188. Тереться о

188.1. Sliding occurs when flattened dulled areas on the tips of the grains **rub against** the workpiece surface.

## 189. Термин, введенный

189.1. Reburning, a **term coined** by W. [...] to describe NO<sub>x</sub> reduction by injection of a secondary fuel, represents an in-furnace NO<sup>x</sup> control.

## 190. Термин ... означает здесь

190.1. The **term** «sufficient stabilizer» **here means** that adequate cooling is provided to allow the *PR* losses in the stabilizer to be dissipated by the coolant long enough for the superconductor to recover.

## 191. Термин ... относится к

191.1. The **term** «lateral break» **refers to** a break which traveled along the crest length away from the reef and toward deeper water.

## 192. Терминологический вопрос

192.1. However, in order to discuss this more fully, there is **one point on terminology** which should first be resolved.

## 193. Терпеть неудачу в попытке (объяснить)

193.1. Linear theory **falls short of explaining** some important aspects of our experimental observations.

## 194. Терпеть убытки

194.1. Those enterprises **suffered losses** in excess of 10 million dollars.

195. Территория — territory; area; site (*строй-площадка*)

195.1. 400 vehicles are used to bring refuse to the site.

## 196. Территория, обслуживаемая

196.1. These plants are assumed to operate with the **service area of** the Southern California Edison Company.

197. Терять — to lose (+ *noun*); to become (+ *adj.*)

## 198. Терять большую часть своей

198.1. Conventional flame sprayed coatings **lose much of their** effectiveness due to a melting of the sharp edges of the abrasive grain during application.

## 199. Терять силу

199.1. At such time all contracts previously entered into between the parties **shall become null and void**.

## 200. Терять смысл

200.1. There is still the fundamental objection to any of these equations that they **become meaningless** for  $H_d \neq 0$  since this makes  $SMD = \infty$ .

## 201. Терять способность различать

201.1. In this presentation, one **loses the discrimination of** the effects of the individual concentrations.

## 202. Теряться

202.1. This advantage **is quickly lost** if the coefficient of sliding friction is much above 0.6.

## 203. Теряться в атмосфере

203.1. A closed system is thus possible whereby no steam is **lost to the atmosphere**.

## 204. Теряться вместе с

204.1. The rest **was lost to** the rejects.

205. **Тесная связь** — intimate relationship between, close relationship between, strong relationship with, close links with

205.1. There is, of course, an **intimate relationship between** strength and ductility, and most treatments that strengthen metals also cause a decrease in ductility.

205.2. This is indicative of the **close relationship between** the vigor of the fluid motion in the bed and the oscillations in the local temperatures.

205.3. Normally such programs would be expected to form **strong relationships with** industry.

205.4. He retained **close links with** industry.

## 206. Тесное взаимодействие

206.1. For this reason **close co-operation** between the hardware and software developer is essential.

207. **Тесно связан с** — is closely linked to, is closely related to, is closely tied to, is closely connected to, is intimately related to, is intimately connected with, is closely associated with, has a strong relation to

207.1. The erosion resistance will, therefore, **be closely linked to** the relative volumetric presence and continuity of each phase.

207.2. The topographic index **is obviously closely related to** the plasticity index, but emphasizes peak density rather than peak height.

207.3. The effects of corrosion/erosion and life prediction methodology **are closely related**.

207.4. The flow oscillation magnitude **is closely tied to** the compressor and throttle characteristics.

207.5. A national network of activities will **be needed closely connected to** local and regional industry.

207.6. The noise **is intimately related to** the gear dynamics through inaccuracies in the tooth profile.

207.7. Convective heat transfer **is intimately connected with** fluid mechanics.

207.8. He has **been closely associated with** the material selection, fabrication, welding and heat treating of metals for the pressure vessel industry.

207.9. Computational modeling of natural language **has a strong relation to** certain general aspects of the development of computer science.

## 208. Тесное сотрудничество

208.1. Extending the life of a boiler requires a **close collaboration between** manufacturer and utility to determine whether components should be repaired or replaced.

## 209. Тесно сотрудничать с

209.1. We **work closely with** a highly reputed research centre to provide a service of completely impartial assessment.

210. **Техника** — engineering, technology (*область деятельности*); equipment, machinery, hardware (*оборудование, машины*); technique, procedure, method (*способ*)

211. **Техника безопасности** (*при обращении с материалами, оборудованием и т.п.*) — Handling and Safety Advice

- 212. Техничко-экономический анализ**  
 212.1. The optimum cogeneration coefficient for a district heating system is determined by **feasibility analysis**.
- 213. Техничко-экономическая оценка**  
 213.1. The study involved **economic and technical assessments** of combined cycle equipment.
- 214. Техничко-экономическая часть {проектного задания}** — technical and economic part
- 215. Техничко-экономическое исследование** — conceptual design and cost study
- 216. Техничко-экономическое обоснование (ТЭО)** (американский аналог пояснительной записки к эскизному или техническому проекту) — feasibility study
- 217. Техничко-экономические результаты применения изобретения (раздел описания)** — statement of the advantages to be gained by the invention
- 218. Технический отдел** — Engineering Department
- 219. Технический персонал** — engineering personnel, technical staff  
 219.1. This approval was for the **technical staff** as well as for the flow testing equipment.
- 220. Технический прогресс**  
 220.1. Significant **technological advances** are expected in the foreseeable future.
- 221. Технический прогресс в области**  
 221.1. This paper describes **technical progress toward** the commercialization of an advanced combustion process.
- 222. Технический проект**  
 222.1. The volume is divided into three parts — Fundamentals, Conceptual Design and Preliminary Design.
- 223. Техническая документация находится в месте №** — Technical documentations is in package No. ...
- 224. Техническая компетентность**  
 224.1. The conflicts end up in the courts where decisions are made by people who have no **technical competence** at all.
- 225. Техническая литература**  
 225.1. This technique, which has recently received considerable attention in the **technical press** [...], has been used for many years by the cryogenics industry.
- 226. Техническая оценка**  
 226.1. With limited detailed data available, considerable **engineering judgement** has been used in the preparation of conceptual solutions for the renewal of each service.
- 227. Техническая помощь** — technical aid
- 228. Техническое достижение**  
 228.1. The invention of printing with movable type was the outstanding **technical breakthrough** of the XVth century.  
 228.2. Interest is shifting to industries where scientific and **technological breakthroughs** are becoming normal elements in plans for accomplishment of specific programs.
- 229. Техническое задание (ТЗ) /этап проектирования)** — project requirements; request for proposal /запрос на предложение, составляемый заказчиком проекта)
- 230. Техническое обслуживание**  
 230.1. Machinery availability depends upon the **maintenance** procedures applied.
- 231. Техническое описание** — technical description
- 232. Техническое освидетельствование изделия специальными контрольными органами** — technical inspection of article by special inspection agencies
- 233. Техническое предложение (формулировка основных положений контракта)**  
 233.1. In the **contract definition** efforts the companies will spell out their respective designs and capabilities, as well as cost and schedules for the development and production.
- 234. Техническое расследование** — accident investigation
- 235. Техническое рассмотрение (проекта и т.п.)** — technical evaluation
- 236. Техническое решение было найдено с появлением**  
 236.1. The **breakthrough** came with the **introduction of** high strength plastics in the mid 1960's.
- 237. Техническое совершенство**  
 237.1. This **engineering excellence** is backed up by the 90 years of compressor manufacturing experience.  
 237.2. We have reached a degree of **technical sophistication** in which we can begin to predict the dynamic response of mechanical components in the design stage.
- 238. Техническое состояние**  
 238.1. Machinery availability depends upon the inherent machinery reliability, knowledge of the **state of health** of the machinery, the maintainability of the machinery and the maintenance procedures applied.
- 239. Техническое состояние (двигателя)**  
 239.1. A prime requirement was the ability to predict **engine health** from field measurements.
- 240. Технические изменения (вносятся в чертежи и спецификации)** — engineering changes
- 241. Технические неполадки**  
 241.1. It is way to detect **technical bugs** in a power plant and initiate automatical remedies.
- 242. Технические последствия**  
 242.1. This can have a significant **technical impact**.
- 243. Технические требования на дефектацию и ремонт** — specifications for condition inspection and repair
- 244. Технические трудности**  
 244.1. Finally, **technology barriers** were identified, which required solutions before the fired heat exchanger concepts would be built.
- 245. Технические условия** — specifications, engineering specifications
- 246. Технические характеристики** — specifications
- 247. Технически обоснованные нормы**  
 247.1. Present performance can be compared with the past and with the performance of other sections or better yet with **engineered standards**.

- 248. Технология** — technology, the process technology; procedure, manufacturing procedure
- 248.1.** This paper describes the **process technology** required for such hardware.
- 249. Технология ... более совершенна**
- 249.1.** Oil ash modification is better understood as compared with coal ash modification and the **additive technology is further advanced**.
- 250. Технология изготовления**
- 250.1.** Further improvement in **fabrication technology** will be required to reduce cost, extend cooling design flexibility, and achieve better process tolerance control.
- 251. Технология, обычная для среднего уровня техники**
- 251.1.** A **medium technology** solution should provide electricity competitive with the existing medium to high technology energy generators such as oil, coal, gas, and nuclear fission thermal plants.
- 252. Технология (сварки)**
- 252.1.** New **welding techniques** helps to keep the weight down.
- 253. Технологичность изготовления**
- 253.1.** In addition to **manufacturability**, a venturi design cannot be selected without considering its cost.
- 253.2.** Large scale use of the material, however, was not pursued due to disadvantages in terms of economy and **producibility** of rings relative to the standard retaining ring alloy.
- 254. Технологический** — process, processing, manufacturing (об оборудовании, режиме и т.п.); flow (о схемах, картах)
- 254.1.** Further improvement in fabrication technology will be required to achieve better process tolerance control (... *достичь более точного контроля технологических допусков*).
- 255. Технологический метод**
- 255.1.** This investigation examined the relationships between hardness, microstructure, and wear for eight cast alloys and four wrought alloys produced by various **processing techniques**.
- 256. Технологическая карта** — flow chart (содержание и порядок производственных операций); process chart (применительно к одной операции); requirements card ^материально-технического обеспечения операций)
- 257. Технологическая карта выполнения регламентных работ (документ)** — scheduled maintenance instruction card
- 258. Технологическая операция**
- 258.1.** These machines combine previously separate **manufacturing operations** into one machine.
- 259. Технологическая оснастка •**
- 259.1.** We commit the design to the expense of **tooling-up** for manufacturing of the product.
- 260. Технологическая схема (схема включения оборудования с указанием различных потоков и параметров)**
- 260.1.** Fig. presents a simplified **flow sheet** for a coal gasification system.
- 261. Тильда**
- 261.1.** The **swung dash** (-) usually replaces the headword within the entry.
- 262. Тип**
- 262.1.** The paper is not intended as a study of the relative merits of different fuel nozzle **types**.
- 262.2.** In the case of **Type I** specimens, maximum load occurs before any discernible crack extension.
- 262.3.** Where this **style** of assembly is still used, care must be exercised when fitting the halves to ensure proper contact.
- 263. Тип, марка по ГОСТу или обозначение по чертежу** — type, model to GOST or Ref. No. in drawing
- 264. Типа**
- 264.1.** A lubricant, **of a type similar** to petroleum jelly, should be used to ease the fitting of the bearings over the O-rings (... *типа вазелина* ...).
- 265. Типичный (типичен)** — typical, representative, relevant
- 265.1.** In Fig. are shown **representative** temperature profiles.
- 266. Типичный для**
- 266.1.** Fig. reveals the polyphasic white layer **typical of** gas nitriding.
- 266.2.** Thus, if the wall of the specimen used is sufficiently thin, a uniform and constant biaxial stress system, **representative of** any multi-axial system, could be generated.
- 266.3.** In the main, tests have been at 750, 830, 900 and 1000°C, temperatures which are **relevant to** operating conditions in engines in service.
- 267. Типичный для конкретного**
- 267.1.** However, system integration problems **specific to** the process often arise at the application stage.
- 268. Типичный образец**
- 268.1.** Criteria for workmanship shall be stipulated by means of **representative samples**.
- 269. Типичный пример**
- 269.1.** This is a **case history of** how some ideas and concepts go through many research phases before reaching a practical application.
- 270. Типичным примером которого (ых) служит**
- 270.1.** By plotting alternating stress from probit test results versus defect size, as **typified by** Fig., the «defect free» value of do is obtained.
- 270.2.** Under such conditions, analytical descriptions, **typified by** the Inglis elasticity solution, fail to hold in view of the prominent triaxiality of the stress system.
- 271. Типичные результаты показаны на**
- 271.1.** The **results are typified** by those shown in Fig. for polypropylene granules.
- 272. Типичен для**
- 272.1.** The distributions shown in Fig. **are representative of** the effects that were observed.
- 273. Типовой образец** — standard sample

274. То (союз; словосочетания с местоимением «то» см. далее в группе статей «тот» [та, то, те])
275. То можно было бы ожидать, что
- 275.1. If the local washing was of sufficient magnitude to disrupt the stability mechanism, **then** the trace of thermocouple *A* **would be expected to** depart from zero much less abruptly.
276. То .... то (частица)
- 276.1. Almost the entire fluid went **alternately** into the main trunk and into the branch.
277. То, что
- 277.1. **That** the fuel in a real situation is finite and depletable is completely unacknowledged by the ISD temperature-time history.
- 277.2. **The fact that** *Ku* should become independent of *Bo* is not surprising.
278. То, что в настоящее время называется
- 278.1. In those days no distribution was yet made between a Case and **what is now called** an Interpretation.
279. То, что .... можно считать просто удачей
- 279.1. **It is indeed fortunate that** pressure vessels are not particularly susceptible to fatigue failure.
280. То, что предпочтение было отдано ..., а не
- 280.1. **The choice of** the in-situ value **in preference to** the other was based on the results shown in Table 1.
281. То, что хорошо для одного ..., может оказаться непригодным для другого
- 281.1. Compressor hardware differs from manufacturer to manufacturer; **what is successful for one design may not work well, if at all, for another.**
282. Товарный знак
- 282.1. A trademark is, in the U.S., a name or symbol registered with the U.S. Patent Office and is legally restricted in use to the products of a single manufacturer.
283. Товаросопроводительный документ № — shipping document No.
284. Тогда было решено
- 284.1. **It was then decided to** limit the initial thrust-bearing tests to speeds below 33,000 rpm.
285. Тогда еще (новый)
- 285.1. Accordingly it was decided to press **the then-new** Water Flow Analogy Rig into service.
286. Тогда и только тогда
- 286.1. Nontrivial starting conditions producing solutions of the form (...) thus exist **if and only if**  $/// - [x(T)j = 0$ .
287. Тогда, когда
- 287.1. Flexural fatigue failures in AISI 52100 hollow bars occurred **when** the maximum tangential tensile stress at the bore was 490 MPa or greater.
288. Тогда можно было бы надеяться, что
- 288.1. **There would then have been some hope that** experiments using other test installations could reproduce the author's results.
289. Тогда ... можно записать как
- 289.1. Equation (...) **can then be written**
- $y = BxI^2 - t!$ .
290. Тогда ... равен
- 290.1. The plastic energy **is then**  $E_d = P\pi c^4/4\pi$ .
291. Тогда как /противительный союз) — while, whereas; compared with
- 291.1. Carbon monoxide was within the chosen goals in all cases **while** the oxides of nitrogen were not.
- 291.2. Therefore, fatigue is not a common problem with fine-pitch gears **whereas** surface durability and wear characteristics are most important.
- 291.3. The stack temperature in this cycle is 140°C **compared with** 110°C in the optimum cycle.
292. Тогда как в действительности
- 292.1. The answer to this question almost certainly lies in the assumption that each mode has an *n* nodal diameter shape **while in reality** each will have several nodal diameter components.
293. То есть (т.е.) (пояснительный союз) — that is, i.e., viz (а именно); that is to say, which is to say that (другими словами)
- 293.1. The first case to be dealt with is that in which the freezing occurred in a nonsuperheated liquid, **that is**, the liquid paraffin was at the fusion temperatures.
- 293.2. The preceding description is adequate even for walls that are composite in structure, **i. e.**, having two or more slabs of different materials in intimate contact.
- 293.3. Thus, the degree of pyrolysis may be defined in an alternative way, **viz:**  $s_1 - s^*/S_y$
- 293.4. Substituting for *N*,  $[A/F] \bullet = \dots$   
**which is to say that** the air/fuel ratio is equal for the two differing scales of combustor.
294. То есть уменьшение составило
- 294.1. The average lateral wheel forces were found to be 16 kN for the base truck and 7 kN for the cross-braced, **a reduction of** 56 percent.
295. То же
- 295.1. The figure **again** shows a major effect of temperature on deposition.
296. Толкование положений (документа)
- 296.1. The relevant decisions should also be consulted when questions regarding **the interpretation of** particular **provisions** of the EPC arise.
297. Толкование содержания
- 297.1. Questions concerning **the interpretation of the content** of this standard should be directed in writing to the director of the Department.
298. Толстостенный
- 298.1. The bubble column consisted of a **heavy walled** glass tube 56.8 cm long with nominal dimension of 3.6-cm i.d. and 5.8-cm o.d.
299. Толщиной
- 299.1. The heated wall was polished aluminum 1.27 cm **thick** with a hot water tank mounted on the outside.
- 299.2. Let us examine a plate **of thickness**  $2/i=2 \cdot 10^{-2}$  cm made of aluminum.

300. **Только** — only, merely, just; but; entirely <sup>^исключительно^</sup>; not until, was not ... until, did not ... until; it is (was) not until ... that, it was only ... that (*и только*); alone (*в постпозиции*)  
300.t. The above are **but** two examples of the usefulness and versatility of the methods discussed here.  
300.2. Wear occurred **entirely** at the corners of the cutting edges.  
300.3. For a fixed value of *P* the integrand expression is a function of the temperature **alone**.
301. **Только .... а не**  
301.1. It was then found that **only** 6 oz of carboblast were necessary to effect an adequate clean, **as opposed to** the 2 lb which had been found necessary previously.
302. **Только в качестве последнего средства**  
302.1. For this reason, squareness-under-load testing should be done **only as a last resort**.
303. **Только в последнее время**  
303.1. Not **until recently** has research focused on the relationship between misalignment and wear.
304. **Только за последние (три) года**  
304.1. **In the last three years alone**, we have reduced our salaried management personnel by 28%.
305. **Только в случае, когда предпринимались специальные меры по**  
305.1. Such oscillation-free pressure traces were obtained **only when special precautions were taken to** suppress gas bubbles in the pool.
306. **Только время покажет**  
306.1. **Only time will tell** whether some of these newer methods offer real improvements.
307. **Только выиграют в результате**  
307.1. Future designs of FBC **will benefit from** the use of controlled, rather than random, mixing behavior, based on well-planned experimentation.
308. **Только и имеет значение**  
308.1. The final point (d) implies that the absorber action in the horizontal direction is **all significant**.
309. **Только как ориентировочные**  
309.1. The designer was cautioned in this standard to use the numerical values given for fillet radius **only as guides**.
310. **Только как первый шаг**  
310.1. The authors regard the present correlation **as a first step only** in an attempt to provide an overall framework.
311. **Только первый шаг исследования**  
311.1. Thus the study reported here is stressed to be **but the first step in a comprehensive investigation** which integrates the structural mechanics with fire dynamics.
312. **Только (40%) количества ... (удаляемого)**  
312.1. At a temperature of 60°C the sorbent removed **only 40 percent as much** carbon dioxide **as was removed** when the same sorbent was held at 2ГC.
313. **Только на следующий (день)**  
313.1. The test rig was not run again **until the following day** (*... был запущен вновь только на следующий день*).
314. **Только настолько, насколько это требуется**  
314.1. Disassemble the processor **only to the extent required** to accomplish repairs.
315. **Только начинается (о работе, исследовании и т.п.)**  
315.1. The study of many kinds of induced flow **is still in its infancy**.
316. **Только один раз**  
316.1. Each sentence will be spoken **just one time**.
317. **Только однажды**  
317.1. The wearing material (chip) comes into contact with the worn material (tool face) **once and for all**, but the same worn surface is in contact with the wearing material all the time.
318. **Только после того как**  
318.1. We should note that illustrations are best forwarded to the technical editor **only after** the paper has been accepted for publication.  
318.2. **Only when** a particular screw system has been identified can any progress be made in «number-synthesis».
319. **Только такова, какова**  
319.1. The precision of analytical investigations of this phenomenon **is only as good as** the assumptions made for the magnitude of the aerodynamic disturbing forces.
320. **Только те, которые**  
320.1. It is necessary to consider the totality of defect types from which unstable fracture might ensure, and not **just those which** escape detection in structures.  
320.2. Thus **only those** failures dominated by stable growth will be sensitive to environment (*Таким образом, от окружающей среды зависят только те разрушения, которые определяются устойчивым ростом [трещин]*).
321. **Только частично объясняется**  
321.1. The increased rates for salt dissolution **are only partially explained** by an increased surface area.
322. **Только что (нанесенный)**  
322.1. Observation of the movement of the **freshly applied** mixture immediately after initiation of the airflow reveals the direction of fluid motion.
323. **Только что описанный**  
323.1. Experimental work in the configuration **just described** is being complemented by an associated prediction study of the flowfield.
324. **Только что отремонтированный**  
324.1. This concept is well-tailored to its application for **newly overhauled** engines.
325. **Только что (разорвался)**  
325.1. The spring *S*<sup>^</sup> refers to the leading yarn bundle which **has just broken**.
326. **Тонкая настройка**  
326.1. Further **fine tuning**, if required, can be accomplished by test.
327. **Тонкая технология**  
327.1. The need for cold-expanding the alloy to strength requires a complex and **delicate manufacturing procedure**.

- 328. Тонкоизмельченный**  
328.1. The atmosphere thus obtained was shown to be composed of hydrogen and **finely divided** graphite carbon.
- 329. Тонкостенный образец**  
329.1. The main method of experimental investigation was by pure tension test on **thin-walled tubular specimens**.
- 330. Тонкости** (мельчайшие подробности)  
330.1. The numbers of elements which would be required are as yet prohibitive where the objective is to describe the **niceties** of triaxial stress intensification near the root of the crack as deformation proceeds.
- 331. Торговое наименование** — trade name
- 332. Торговые издержки**  
332.1. We include a **cost of sales** of 25 percent of the selling price.
- 333. Торгующая фирма** /поставщик комплек-  
тующих)  
333.1. Due to the inherent fluctuations in the flow of process streams, a **vendor's** complete package must be studied over a wide range of capacities and operating conditions.
- 334. Тормозить** — to brake; to hinder, to temper (сдерживать, мешать)  
334.1. The progress of the earliest engineers **was considerably tempered by** the standards of manufacture available at any particular time.
- 335. Тормозить внедрение**  
335.1. The high cost of anhydrous alcohol used in the blend is, however, a deterrent to its more widespread application.
- 336. Тормозить развитие**  
336.1. With the industry economy accounting for over one-third of the energy requirements, any shortfall will **have a retarding effect on** our economy.
- 337. Тормозиться из-за отсутствия**  
337.1. Attempts to achieve these improvements have **been hindered by the absence of** a successful method to analyze the complex dynamics involved in the pulp refining.
- 338. Торопиться** (стараться)  
338.1. Moreover, no government agency seems **to be moving** at present to fill these two gaps.
- 339. Торопиться с выводом**  
339.1. A **snap judgement** should not **be made** that maldistribution always degrades the performance of a heat exchanger.
- 340. Торцевая поверхность**  
340.1. Apply a light coating of Permatex No. 2 to the **face of** axle housing.
- 341. Тот (та, то, те)** — the, that (those), which, one
- 342. Тот же самый**  
342.1. In CO, all three wear regimes may occur in **the same** test as a function of sliding distance without change to the other extrinsic parameters.
- 343. Тот же самый .... что и**  
343.1. The high temperature phase had **the same** fusion characteristic as native quartz.  
343.2. In Fig. ..., the circle data points are **the very same as those of** Fig. ...
- 344. Тот же самый ..., что и для**  
344.1. **The same** scaling rules **for** the Mach number also apply for the Richardson number.
- 345. Тот же смысл**  
345.1. The quantities  $q$  and  $\Gamma$ , have **the same meaning** as in equation (...).
- 346. Тот или другой из**  
346.1. In most design applications, **one or other of** the creep stages dominates the problem.
- 347. Тот, который**  
347.1. The expected deformation is **that which** gives the lowest upper bound.
- 348. Тот .... который**  
348.1. The theory of envelopes states that the enveloping curve for the above family is **that curve which** satisfies equation (...).
- 349. Тот .... который наиболее выгоден**  
349.1. The designer selects from among the various enhanced surfaces **that surface which is most beneficial**.
- 350. Тот редкий случай, когда**  
350.1. The discovery that polymer additives can reduce both drag and cavitation index is **a rare event in that** two good things happen at once.
- 351. Того времени**  
351.1. He participated in the additional activities **of the times** which included firewatching.
- 352. Того же знака**  
352.1. When the velocity due to rotation and the translating orbit velocity **are in the same sense**, they add.
- 353. Того или иного размера**  
353.1. Such structures almost always contain defects **of one size or another**.
- 354. Того или иного рода**  
354.1. The first three methods have disadvantages **of one sort or another**.  
354.2. The ASCII code allows computers to deal with numbers **of some sort** when processing information.
- 355. То же самое** (в обозначениях, таблицах и т.н.)  
355.1.  $F$  = function in differential equation for interfacial gas depletion  
 $G$  = ditto
- 356. То же самое можно, по-видимому, сказать и о**  
356.1. **The same seems to be true of** titanium dioxide, too.
- 357. То же самое наблюдалось**  
357.1. **The same has been observed** in the laminar flow of reference [...] with very thin inlet boundary layers.
- 358. То же самое относится к**  
358.1. **The same applies to** his comments on Fig. 8; space prevents the full data being included.
- 359. То же самое справедливо для**  
359.1. **The same is true for** the droplet regime.
- 360. То же, что в пункте** — same as par. ...
- 361. Те или иные**  
361.1. It is premature to judge the comparative virtues of **various** models for flows in bends.
- 362. Те .... которые**  
362.1. The correlation of  $R$ . [...] remains as good as **those** alternatives reviewed more recently by N. [...].

363. Тех (конструктивных элементов), которые  
363.1. However, the guidelines do provide an identification of **which structural elements** are likely to carry these loads.
364. Тех, на ком лежит ответственность за  
364.1. The detection of fatigue cracks requires a serious and frequent attention of **those responsible for** inspection and maintenance.
365. Те же .... что и раньше  
365.1. The same trends are shown here as before.
366. Тотчас же  
366.1. Had it been fitted to the unit, the trouble would have been located **at once**.
367. Тотчас же за / после  
367.1. **Immediately following** the weighing, the naphthalene surface was sealed with an impermeable covering.  
367.2. Measurements are made **immediately following** changing of the load.
368. Тотчас же становится ясной  
368.1. If the arguments presented here in this discussion are accepted, then the need for additional silicon nitride data **is immediately apparent**.
369. Точка зрения — view, viewpoint, standpoint; perspective; contention (*в споре*); position (*занимаемая позиция*)  
369.1. Experimental data are presented to support these **contentions**.  
369.2. Some support for this **position** can be found in the work of R. [...].
370. Точка зрения на  
370.1. In a way, Professor W.'s **view of** traction is the opposite of Professor C.'s.
371. Точка перегиба кривой  
371.1. The degree of liquid subcooling at the **inflection point** is almost independent of the heat flux.
372. Точка пересечения (кривых)  
372.1. For the gasoline tested, the **crossover point** is 7.5 percent in the ethanol.
373. Точкой обозначается дифференцирование по (времени)  
373.1. A **superimposed dot denotes differentiation with respect to time I**.
374. Точность — accuracy, precision; appropriateness (*выражения*)  
374.1. An extensive program was conducted to validate the **appropriateness** of the derived equation of state.
375. Точность измерений была неопределенной  
375.1. However, the temperature **measurements** in the neighborhood of  $0 = 90$  deg **were of uncertain accuracy**, and their use would have given rise to an uncertainty in both  $0$  and  $T$ .
376. Точность отсчета  
376.1. The size of the static tap hole also affects the **accuracy of** the static pressure reading.
377. Точность расчетов повышается благодаря тому что  
377.1. Thus, the **accuracy of the predictions is enhanced by** the observed errors introduced in the no strain hardening — no friction assumptions being of opposite sign.
378. Точность соблюдения графика поставки  
378.1. However, the less technical questions of **delivery schedule integrity** and vendor servicing also must weigh heavily in making a defensible choice.
379. Точность установки (монтажа)  
379.1. Tape and epoxy were employed for strength and **positive positioning**.
380. Точный — accurate, exact, precise; faithful, true; definitive (*полный*)  
380.1. It is evident that for **accurate** modeling purposes it is advantageous to have some factual data from which to compute  $K_g$  in each case.  
380.2. To facilitate a better understanding of dynamic stall, an environment was sought wherein the breakdown of the boundary layer would be amenable to more **definitive** flow visualization than is normally possible in air.
381. Точный состав  
381.1. The **exact composition** of any individual particle did not appear to be significant.
382. Точная копия  
382.1. It is very difficult to conduct scaled tests since small birds, such as starlings, are not **exact replicas of** much larger birds.
383. Точное значение  
383.1. The **precise value of** the minimum tip clearance varied slightly due to tolerances in the assembly, notably a slight noncircularity of the casing.
384. Точные данные по ... отсутствуют  
384.1. It is difficult to compare the absolute magnitudes of film thickness with theoretical estimates since **data** such as pressure-viscosity coefficient **is not accurately available**.
385. Точно — accurately, precisely, exactly (*в математическом смысле*), faithfully, closely, carefully, firmly (*надежно*); unerringly (*безошибочно*)
386. Точно в том месте, где  
386.1. This command will continue the execution of the program **exactly where** it was interrupted.
387. Точно вверх  
387.1. Loosen the module retaining screw and then lift the module **straight up**.
388. Точно воспроизводить  
388.1. The rig has been able to **faithfully reproduce** this type and morphology of corrosion.  
388.2. This plot very **closely represents** the synchronous tracking filter plot of Fig.  
388.3. The testing procedure **exactly imitated** the actual cutting process.
389. Точно воспроизводимый  
389.1. Many other rigs are not able to reproduce the low temperature corrosion morphology apparently **faithfully simulated** in the ASME test rigs.
390. Точно выдерживая  
390.1. This emphasizes the need to design all test rig features **with careful reference to** actual or proposed turbine seal designs.
391. Точно определять  
391.1. More experimental data are needed in order to **pinpoint** the optimum operating conditions.

**392. Точно отражать**

392.1. The results do not **precisely reflect** profiles of infinite resolution.

392.2. Initially it was intended to perform tests on the pipe in the unaltered condition so that actual conditions would **be closely mirrored**.

**393. Точно по размерам**

393.1. The flat bars were cast essentially **to size** (no machining in the gauge section).

393.2. Automatic molding equipment guarantees **true to size** castings with perfect surfaces.

**394. Точно по расписанию**

394.1. If one can believe that all the new PP investment plans in Europe will come to function **on schedule**, then massive overcapacity in 1976-77 will be inevitable.

**395. Точно по центру**

395.1. Blowing elements are positioned **in the exact center** of the boiler bank for optimum cleaning.

**396. Точно подгонять** (*например, отверстия*)

396.1. FMC accomplishes this by positioning the line shaft bearings within heavy bearing holders that are **registered** between two hanger pipe flanges.

**397. Точно поддерживать**

397.1. During steady-state firing, periodic soot blowing must be established and **unerringly maintained**.

**398. Точно подходить под**

398.1. The others [ports] were sealed with plugs whose surfaces were machined to **match precisely with** the contour of the surface of the sphere.

**399. Точно пригнанный**

399.1. Subsequent to thermal vacuum forming, the edges of the longitudinal seam are trimmed to provide a **close-fitting** butt joint.

**400. Точно соблюдать**

400.1. Unless the prescribed heat treat method is **closely followed**, poor carburization will result.

**401. Точно совпадать с расчетными значениями**

401.1. The figure shows the rig measured idle emissions to **be exactly on the design values**.

**402. Точно соответствовать**

402.1. The inner-radial shell expansion must **match** the overall radial expansion of the disk and blades to maintain tip clearance.

**403. Точно так же**

403.1. Spare belts in sets should be stored **in the same way**.

**404. Точно так же, как и**

404.1. This assumes that the adhesion mechanism continues to operate **exactly as** in section A.

404.2. The close box works **the same way as** the CLOSE command.

**405. Точно так же, как это было описано в**

405.1. The temperatures and chamber pressures were recorded simultaneously on a Honeywell magnetic tape recording system **in the same manner as reported previously**

**406. Точно такой же**

406.1. The analysis is presented for an axial flow machine but a **precisely similar** analysis, with the same result, can be developed for the centrifugal compressor.

406.2. DATA lines 10 and 20 must have **the exact same** format as READ line 40.

**407. Точно такой же, как и для**

407.1. The mechanism of particle delivery for inertial impaction deposition **is precisely the same as for** erosion.

**408. Точно указывать**

408.1. The causes for the differences obtained between the author's results and those of NAPTC are difficult to **pinpoint**, but may be related to such things as differences in surface finishes, lot-to-lot variations in the steel, and/or differences in lubricants.

**409. Точно установлены**

409.1. Thus, conditions where drilled-ball fracture can occur must **be absolutely defined**.

**410. Точно не установлен**

410.1. The mechanics of the large particle formation in the sampling system **is not firmly established**.

**411. Траверсирование** (*перемещение зонда, датчика*)

411.1. The **traversing** was carried out close to the blade trailing edge with a probe that was small relative to the blade pitch.

**412. Транспортировать на строительную площадку**

412.1. This concern will further encourage the current trend toward maximized shop fabrication, with preassembled modules being **shipped to site** for final interconnection.

**413. Транспортировка к строительной площадке**

413.1. **Transportation to the site** of large compressors and their drivers does not seem to impose any particular limitation on unit capacity.

**414. Транспортировка на большое расстояние**

414.1. Since retaining rings are at present manufactured only in France, Germany and Japan, **transportation** of the rings **over long distances**, especially by ocean freight, is inevitable.

**415. Транспортировка, хранение и перемещение грузов — cargo handling****416. Транспортный документ (наименование и номер) — Transport Document (Description and Number)**

**Порядок следования групп статей, начинающихся со слов с корнем «треб»:**  
«требование», «требовать», «требоваться», «требуемый», «требующий»

**417. Требование было необоснованным**

417.1. Any extra search fee paid will be refunded on request if it emerges during examination proceedings that the Search Division's payment **demand was not justified**.

**418. Требование, в соответствии с которым**

418.1. For structural work this constant percentage bandwidth tends to be too narrow at low frequencies and too wide at high frequencies when we consider **the require-**

- ment for at least five modes to be present within the band.
419. **Требования к ... могут быть снижены**  
419.1. By minimizing the pressure drops across the metering pumps, **requirements for pump performance may be relaxed** while maintaining adequate ratio accuracy.
420. **Требования к работе**  
420.1. In addition to the **functional requirements**, the V-beam separator must be durable.
421. **Требования, касающиеся**  
421.1. As regards the **requirements with respect to** the description of the invention, see points 67 and 68.
422. **Требования ... не распространяются на (лекарства)**  
422.1. Medicines, beverages, foodstuffs, cosmetics, and other common consumer products **shall be exempt from the requirements of** 4-2.1 and 4-2.3.
423. **Требования осложняются тем, что**  
423.1. The requirement is somewhat complicated as the crude oil is transported through pipelines.
424. **Требования по взрывобезопасности**  
424.1. Field wiring will be segregated with regard to voltage levels and **hazardous area requirements**.
425. **Требования по (надежности), предъявляемые к**  
425.1. They have established that a dual channel propulsion control system has the potential to meet the **reliability requirements** of an integrated system.
426. **Требования по ... необходимо увязывать с требованиями по**  
426.1. The **requirements of** low weight and high speeds **must be balanced against requirements of** reliability and maintainability.
427. **Требования, предъявляемые к**  
427.1. The **requirements for** lubricants in electrical connectors are: (a) stability, (b) compatibility with surrounding polymer materials, (c) controlled amount of lubricant.  
427.2. The unit shall be of a capacity sufficient to operate the system under the maximum load conditions in addition to all other **demands placed upon** the unit.
428. **Требования со стороны (заказчиков)**  
428.1. The system helps companies meet the **calibration requirements from customers** to ensure that instruments and processes are within specification.
429. **Требования технических условий**  
429.1. If installed flanges are excessively bent, their markings and thicknesses should be checked against **engineering requirements** before taking corrective action.
430. **Требовать** — to require, to demand, to call for; to need (*нуждаться*); to take (*о количестве*); to dictate (*обуславливать*)
431. **Требовать больших усилий и внимания**  
431.1. The development of various approximate solutions **required much care and effort**.
432. **Требовать большого ремонта**  
432.1. These hammers also **were in a poor state of repair**.
433. **Требовать большой осторожности**  
433.1. It is evident that modeling the effects of fuel viscosity on atomization **requires considerable caution**.
434. **Требовать внимательного к себе отношения**  
434.1. Being a high-speed machine, it **d demands care** and understanding.
435. **Требовать времени для своей разработки**  
435.1. Simulation **takes time to develop** and requires much input data.
436. **Требовать использования**  
436.1. The control of steam quality is of greater importance for those turbines where design criteria **dictate utilization** of the higher strength steels.
437. **Требовать к себе первостепенного внимания**  
437.1. As the thermal plant is situated in a scenic downtown location, sulfur oxide and particulate emissions **are of prime concern**.
438. **Требовать меньше (энергии), чем**  
438.1. This new system will **be less energy-demanding than** sprinkler systems.
439. **Требовать много времени**  
439.1. As a result, switching from one type of drill to another **is time consuming**.
440. **Требовать особого обращения**  
440.1. The hydrazine is chemically unstable and **requires special handling** to avoid excessive pressure buildup due to decomposition.
441. **Требовать от ... более высоких**  
441.1. Where increasing demands for more efficient operation in the field **require** either higher cyclic life or **higher temperatures on the part of** the regenerator, the formed plate brazed tension regenerator is available.
442. **Требовать от нескольких часов до нескольких дней**  
442.1. Nonscheduled component repair and replacement **required a few hours to a few days**.
443. **Требовать очень малого в отношении**  
443.1. The crosshead and screw assembly **requires very little in the way of** maintenance or adjustments.
444. **Требовать пересмотра**  
444.1. Further analysis of gas bearings with thinner fluid films **requires review of** the concept of continuum in the description of fluid flow.  
444.2. This calculation **stands in need of revision**.
445. **Требовать специальных знаний**  
445.1. The commissioning procedures associated with particular items of equipment may **call for specialist knowledge**.
446. **Требовать только знания**  
446.1. This method of calculation **requires knowledge only of** the accumulation of creep strain over a complete cycle.
447. **Требовать экспериментальной проверки**  
447.1. Various hypotheses and concepts **need to be verified with experiments**.
448. **Требоваться** — to be required, to be called for  
448.1. A minimum value of at least 25 ftib was **called for**.

## 449. Требуется более длительное время

449.1. Pyrites ignite readily but **require a longer time** to complete combustion.

## 450. Требуется задать

450.1. Then, following the analogy of a conventional journal bearing, **the specification of local stiffness coefficients is called for.**

## 451. Требуется учитывать оба

451.1. For certain cases, however, **both required to be considered.**

## 452. Требуется дополнительные (свойства)

452.1. For the latter category, though, **additional properties**, such as increased ductility and toughness, **are frequently a requirement.**

## 453. Требовалось некоторое везение

453.1. Because the droplets were moving past the field of view of the camera at velocities typically between 20 mm/s and 60 mm/s, **some luck was involved** in synchronizing the camera start-up with the initiation of boiling.

## 454. Требовались новые

454.1. Since the use of cooled metal superalloy turbine technology was not expected to manifest any dramatic breakthroughs, **new materials capable of operation in gas turbine environments of 300°F would be required.**

## 455. Требуемый — required, desired; requirement (в постпозиции)

455.1. Another solution would be to allow the dynamic errors to take place, but to ensure that the flow rates are always in the **desired** ratio.

## 456. Требуемый в случае

456.1. This apparatus is ideally suited for the type of flexural fatigue testing **desired with** hollow test specimens.

## 457. Требуемый от

457.1. The 1.0 percent level of accuracy corresponds to the accuracy **required of** tension-testing machines.

457.2. The ensuing paragraphs provide details of the minimum standards of workmanship, tidiness and safety **that are required from** the Contractor.

## 458. Требуемый (расход)

458.1. Transpiration cooled linear approaches offer the potential of substantial reductions in liner cooling **How requirements** (... *существенно снизить расход, требуемый для охлаждения жаровой трубы*).

## 459. Требуемый техническим заданием

459.1. It is important in surge predictions to establish accurate impeller and diffuser characteristics, and to match them together to place the surge line in the **required target** zone.

## 460. Требуемая трудоемкость обслуживания — maintenance man-hour requirements

## 461. Требуемые качества

461.1. This valve has been tested at P. and had demonstrated the **required capabilities.**

## 462. Требующий больших затрат времени

462.1. These methods can estimate fuel properties in a few minutes with reproducibilities equivalent to the **lengthy** ASTM standard procedures.

## 463. Требующий много времени

463.1. The methods of manual analysis of surface roughness profiles were tedious and **time-consuming.**

## 464. Третий возможный путь состоит в

464.1. A **third approach would be to** assume that the normal force is an independent variable.

## 465. Трехстороннее влияние

465.1. With the technique used in these experiments, there was a **three-way effect on** combustion conditions; first, the adiabatic flame temperature was reduced; second, ...

## 466. Три или более

466.1. A high percentage of the gauge length failures involved **three or more** strands.

## 467. Три четверти

467.1. His development engines had HC levels about **three-quarters of** the regulatory values.

## 468. Три четвёртых места

468.1. Through its Formula One career, Minardi has grabbed just **three fourth places** (... *завоевала только три четвертых места*).

## 469. Трижды

469.1. The need to differentiate **three** times makes this difficult.

## 470. Трогать руками

470.1. Between the soak in ethylene dichloride and the electron microscope work, the test pieces were not **touched by human hands.**

## 471. Тропическое исполнение — tropical version; tropical make

## 472. Трубопроводная и кабельная обвязка

472.1. Work has been initiated to investigate schedule and costs associated with installation and **hook-up** of the platforms.

473. Трудность — difficulty, concern; challenge (*трудная, но интересная задача*)

473.1. Another **concern** that arises when one considers the design of radial turbines to be used over a wide range of mass flows for a given pressure ratio is the **difficulty** of maintaining inherent balance within the flow field through the blading.

473.2. A primary **challenge** in the operation of gas turbine engines on broad specification fuels is the propensity of these fuels to form soot.

## 474. Трудности усугубляются при

474.1. These **difficulties are even more pronounced under** cyclic loading.

## 475. Трудно — difficult to, hard to

## 476. Трудно воспроизвести

476.1. This is a **difficult** condition to experimentally **duplicate**, especially considering that the oil must be supplied from the moving piston.

## 477. Трудно дать точное определение

477.1. Engineering design is a multifacet discipline which is **hard to identify in any precise way.**

## 478. Трудно, если не / или даже невозможно

478.1. The final stretch, although **difficult if not impossible to** measure, does have physical significance.

## 479. Трудно объяснить одним только

479.1. His data [...] showing less growth at low temperature is **difficult to explain in terms of**

- sputtering **alone**, since the ion current was presumably lower too.
- 480. Трудно осуществить**  
**480.1.** Moreover, maintenance technicians must work in very cramped quarters where proper care and maintenance techniques are **difficult to exercise**.
- 481. Трудно переоценить важность**  
**481.1.** It is **hard to overstate the importance** of this concept for computing.
- 482. Трудно понять**  
**482.1.** The text relating to Figs. ... and ... is **hard to follow**.
- 483. Трудно себе представить**  
**483.1.** It is therefore **difficult to conceive of** the particle's having a measurable effect on the gas stream momentum.
- 484. Трудно согласиться с**  
**484.1.** The simple statement of the manufacturer that his instruments do not drift is **hard to accept** (*С этим простым утверждением ... трудно согласиться*).
- 485. Трудно судить о**  
**485.1.** Unfortunately, **one cannot judge upon** the industrial value of the system because data are given on only four machine runs with the same electrodes and workpieces.
- 486. Трудновыполнимый** — arduous, exacting; demanding (*о требовании, условии*)  
**486.1.** These requirements are more **arduous** than might appear at first sight.  
**486.2.** The conditions for subsequent gaseous growth, once the vapor bubble has become fixed on the body, are somewhat more **demanding**.
- 487. Трудновыполнимое(ые) требование(я)**  
**487.1.** Some difficulties were due to **exacting** and conflicting **requirements**, such as supporting a large load on a small bearing, yet at safe clearance.  
**487.2.** One of the major challenges in testing gas bearings is the **demanding standard of cleanliness**.  
**487.3.** These are very **demanding design requirements**, particularly when applied to hyperhemispheres of different optical materials.
- 488. Труднодостижимая задача**  
**488.1.** Releveling of a sizable tank is expensive and rather **difficult to achieve**.
- 489. Труднодоступное место**  
**489.1.** For **hard-to-get-at places**, use a thin stick to apply varnish remover.
- 490. Труднообрабатываемый**  
**490.1.** They have studied the tapping of a **difficult-to-machine** steel.  
**490.2.** Creep-feed grinding originated within the aero industry as a solution to the problem of **machining difficult materials**.
- 491. Трудносжигаемый**  
**491.1.** **Hard to burn** fuels like oil shale, petroleum coke and anthracite culm can all be effectively utilized.
- 492. Трудноудаляемый**  
**492.1.** Volatile treatment permitted the formation of **difficult to remove** deposits.
- 493. Трудность состоит в том, что нужно**  
**493.1.** The **challenge is to** obtain authorized nuclear inspectors performing uniformly in the review and overview of these systems.
- 494. Трудности огромны**  
**494.1.** The **challenges are formidable**, both technically and economically, yet the potential payoffs are substantial.
- 495. Трудовая дисциплина**  
**495.1.** This very low worker productivity may reflect poor geological conditions, a low level of mechanization, poor **worker morale** or a combination of these.
- 496. Труды (сборник докладов)** — proceedings; transactions  
**496.1.** There will not be any formal **proceedings** of the Congress.  
**496.2.** The policy of ASME is to publish in its **Transactions** a complete record of the significant and original advances in mechanical engineering technology.
- 497. Трюизм**  
**497.1.** This analysis reflects one of the more rewarding **truisms** of life — gross approximations may still yield relevant answers when integrating.
- 498. Туго натягивать**  
**498.1.** The chromel and alumel lead wires were **stretched tightly** along the tube.
- 499. Туго связывать**  
**499.1.** The three junctions were **bound tightly together** with copper wire.
- 500. Туда, где это необходимо**  
**500.1.** It is redeeming feature of the spray-fed bearings that their better efficiency at providing oil **at the point of need** reduces the requirement for excess oil.
- 501. Туда и обратно**  
**501.1.** It is envisioned that there will be many tentative designs which will be passed **back and forth** between the various designers before some ultimate design is finally obtained.
- 502. Тут же**  
**502.1.** If *P*. falls below the cavitation pressure, it is **immediately** set equal to the cavitation pressure.
- 503. Тщательный** — thorough, careful, close
- 504. Тщательный анализ показал**  
**504.1.** **On close inspection it was seen** that the higher costing was a result of working restrictions which had been introduced in the contract documents.
- 505. Тщательный инженерный анализ каждого случая**  
**505.1.** The remarkable performance demonstrated in these aircraft applications is the result of **thorough case-by-case engineering analysis**.
- 506. Тщательное изучение**  
**506.1.** A **careful study of** the problem reveals that either A or Γ must be provided as input.  
**506.2.** A **close examination of** the ash chemistry reveals that the plasticity is a parabolic function of the hydrogen concentration.  
**506.3.** **Scrutiny of** this idea with different thermal and thermo-mechanical treatments is warranted.

**507. Тщательное изучение вопроса**

**507.1.** In **elaborating** this **issue**, it is appropriate to focus attention on the specific type of container to be investigated here.

**508. Тщательное исследование**

**508.1.** This paper represents a very **careful** experimental **study** of the acceleration of spheres in a gas stream.

**509. Тщательно** — carefully, closely, thoroughly**510. Тщательно исследовать все возможные**

**510.1.** Thus it behooves the APU designer to **scrutinize all possible** sources of reducing rotor inertias.

**511. Тщательно контролировать** (*регистрировать*)

**511.1.** Therefore, the  $WR^2$  value for each pump had to be **monitored closely** to ensure that successive iterations of the characteristics would converge correctly.

**512. Тщательно осмотреть**

**512.1.** If the problem is in the amplifier, terminal board T70-47 should **be examined carefully** and replaced if necessary.

**513. Тщательно отбирать**

**513.1.** Inspection personnel shall be **screened** by the company prior to assignment to assure competency in the execution of the inspection requirements.

**514. Тщательно очищать от**

**514.1.** Each layer of weld metal of multipass welding shall be **thoroughly cleaned of** slag

and other deposits before applying the next pass.

**515. Тщательно промывать**

**515.1.** The bearing tester was disassembled and **flushed clean** after every failure.

**516. Тщательно разделять результаты расчетов, основанных на ... и на**

**516.1.** They **carefully distinguished between calculations based on** mean film thickness and ridge film thickness.

**517. Тщательно рассматривать**

**517.1.** We have **considered carefully** his comments regarding the  $\Gamma$  correlation parameter.

**517.2.** Your comments will **receive careful consideration** at a meeting of the responsible technical committee.

**518. Тщательно регистрировать**

**518.1.** A **careful record was** also kept of the time required for the surface contour measurements.

**519. Тяжелые условия работы**

**519.1.** The package is rated to deliver 10 kW of continuous electrical power under the **adverse operating conditions** of 107°F ambient temperature at 5000 ft altitude.

**520. Тянуть за**

**520.1.** **Apply an even pull on** both top and bottom levers.

**520.2.** Do not **pull on** the cable, but only the bar.

# У

1. У (предлог) — at (при указании, места); in, for, with (чего-либо); on the part of (кого-либо); to. Часто этот предлог вообще не переводится, например: «У нас» — we
  - 1.1. In his experiments young seedlings were used where both the relative growth rate and ion [luxes **at** the root surface would have been greater than in the tillers used in our experiments.
  - 1.2. In agreement with L. [...] we did not find evidence of any crossover temperature beyond which  $\text{NC}^{>3-}$  uptake exceeded  $\text{NH}^{+}$ , such as was found **in** lettuce.
  - 1.3. The separation of the light components is as good as **with** the store column.
  - 1.4. There are certain drawbacks **to** these techniques.
2. У ... имеется тенденция к
  - 2.1. **There is a tendency for** the particles to deform and agglomerate, hindering their even distribution.
3. У которых
  - 3.1. The control of steam quality is of greater importance for those turbines **where** design criteria dictate utilization of the higher strength steels.
4. У ... может появиться искушение
  - 4.1. Therefore, **there may be the temptation on the part of** the user to extrapolate the frequency correction relationship to temperature/frequency combinations not covered in this study.
5. У нас появилось подозрение, что
  - 5.1. **It was suspected that** the strong radial flows shown in Fig. might have been due to leakage flow over the unshrouded tip of the airfoil; however, as can be seen, back-to-back flow visualizations indicated that this was not the case.
  - 5.2. The 4 *um* particles **were suspected of** originating from a non-flame source (*У нас появилось подозрение, что 4-мкм частицы возникают в ...*).
6. У нас сложилось впечатление
  - 6.1. **It seemed to us** that the bubble was pinched off by an instability.
7. У него сложилось достаточно полное представление о
  - 7.1. By the time his studies of the latter subject were published (1912) **his views on** molecular orientation at interfaces **were well developed**.
8. У одних больше, у других меньше
  - 8.1. The variation in the dissolution rate along the sample for any one test is obvious from these figures, **some being greater than others**.
9. У ... отсутствует большой интерес к (строительству)
  - 9.1. At the present time, however, **there is no great interest on the part of** U.S. utilities **to build** large units and the emphasis is on reliability, availability, and efficiency of the generator.
10. У разных изготовителей (цвета проводов) разные
  - 10.1. The probe wire **colors vary between manufacturers**.
11. У самого ... (о местонахождении)
  - 11.1. The success of the stress-analysis method relies on stress and deformation details **very near** the crack tip.
12. У самых (кромки)
  - 12.1. At low heat inputs and during incipiences, temperatures **in the immediate vicinity of the edges** were in general lower than those existing over the mid 80-85 percent region.
13. У читателя не должно складываться впечатление, что
  - 13.1. **It would be misleading to give the impression that** the rise in displacement thickness and momentum thickness is independent.
14. Убедительно — clearly, strongly, well; conclusively
15. Убедительно говорить в пользу
  - 15.1. This **speaks well for** the test and measurement system as well as for the material behavior.
16. Убедительно доказывать возможность
  - 16.1. Fluctuations in velocity in the author's experiments **clearly demonstrated** the large variations in mass flow **that are possible** (... *убедительно доказали возможность больших изменений ...*).
17. Убедительно подтверждается
  - 17.1. This latter assumption also **is strongly supported** by the experimental results.
18. Убедительно показывать
  - 18.1. This observation does not **conclusively show** that inertially controlled growth is capable of producing a vapor explosion.
19. Убедительно свидетельствовать о
  - 19.1. The pressure measurements **provided strong testimony about** the rapid development of the fluid flow.
20. Убедительный — clear, conclusive, convincing, persuasive; strong, firm, substantial
21. Убедительное доказательство
  - 21.1. The excellent agreement in evidence among the Nusselt numbers for the various arrays provides **strong testimony about** the reproducibility of the data.
22. Убедительное доказательство того, что
  - 22.1. Therefore, the results of Fig. provide **clear evidence that** transfer mechanisms other than mere conduction are involved.
  - 22.2. In this connection, there is **persuasive evidence that** none of the topheated runs were affected by buoyancy.
23. Убедительные доказательства в пользу
  - 23.1. There are **substantial arguments for** both, and it is hoped that both approaches will continue to receive research support.

## 24. Убедительные выводы

24.1. Again, more data should be accumulated before any **firm conclusions** are made regarding this combustion system.

## 25. Убедительные эксперименты

25.1. The issue was not decided immediately, since **decisive experiments** were difficult to perform in the late 1800's.

26. Убедиться — to satisfy oneself, to assure oneself, to experience (*увериться*); to be sure, to ensure, to check, to see, to make certain, to confirm (*проверить*)

## 27. Убедиться на практике

27.1. Among electrical engineers **it is a fact of life** that many hours of laboratory development are needed as a part circuit or system design (*Инженеры-электрики убедились на практике ...*).

## 28. Убедиться в отсутствии повреждений

28.1. Visually **check system for any damage**. If damage has been incurred in shipment, note damage so that a claim can be initiated with the carrier.

## 29. Убедиться в плотности

29.1. Run decanter on water for a while **to ensure** all pipework is tight.

## 30. Убедиться в правильной работе

30.1. Showers shall be activated weekly **to verify proper operation**.

## 31. Убедиться в правильности работы (приборов)

31.1. A calibration run was performed before executing the reported two-phase tests **to ensure the instrumentation was performing properly**.

## 32. Убедиться в свободном (вращении)

32.1. Manually turn Font Drum **to see if it rotates freely**.

## 33. Убедиться в том, (мокрый) он или (сухой)

33.1. The observations were made by wiping the extended rod periodically during the test **to confirm it to be wet or dry**.

## 34. Убедиться в том, что

34.1. As a control, a full speed run preceded the test of each new configuration **to check that** rotor balance had not changed.

34.2. He can then carry out an elastic-plastic calculation **to satisfy himself that** the reference stress does not exceed the design stress.

34.3. **Be sure that** the hole in the drill steel is open.

## 35. Убедиться воочию

35.1. Warren Rupp offers to **see firsthand** how SandPIPERs solve the toughest pumping problems.

## 36. Убедиться на собственном опыте в преимуществах

36.1. In short, during this era, users will **experience** for the first time **the advantages of** having their own programming staff, whatever its size.

## 37. Убедиться путем осмотра в отсутствии

37.1. Visually **check** the various wiring harnesses **for** broken or frayed wires.

## 38. Убедиться, что

38.1. **Check to see that** all drive belts are intact.

38.2. **Ensure that** the switch actuating arm contacts the flat surface on the Traversing Mirror.

38.3. **Make certain** both leads are firmly connected.

## 39. Убирать из

39.1. **Remove** any items (food, cosmetics, etc.) **from** trailer interior that might be damaged by freezing.

## 40. Убрать ... с целью

40.1. Remove the four stand-off screws and **move** Circuit Board **out of way for** installation of new board.

## 41. Убывание

41.1. The subsequent **drop-off** of the coefficient is a consequence of the redevelopment of the flow.

## 42. Убытки в начальный период работы

42.1. The journal, which had been running at a substantial **loss during its startup period**, has almost achieved financial solvency.

43. Уведомление о принятии (*рукописи и т.п.*)

43.1. **Notification of acceptance** will be mailed June 1, 1986.

## 44. Уведомлять о — to notify of, to notify about

## 45. Уведомлять о принятии реферата

45.1. Authors will be **notified of abstract acceptance** by August 1, 1984.

## 46. Уведомлять о принятии статьи

46.1. Authors will be **notified of acceptance** of their **papers** by March 1st, 1989 and completed manuscripts will be required by July 1st, 1989.

## 47. Уведомлять о решении, принятом в отношении

47.1. Authors will be **notified** towards the end of April 1990 **about the decision regarding** their papers.

## 48. Увековечение

48.1. The **perpetuation** of a contractual basis of minimum guaranteed fracture toughness values under these circumstances is an anachronism.

49. Увеличение — increase (in); increasing, buildup, augmentation; enhancement (*усиление*); improvement (*ведущее к улучшению*); gain in, premium in (*приrost, надбавка*); magnification (*оптическое*); proliferation (*количества*)

49.1. A significant **increase in** carbide content (28.8 percent) was noted.

49.2. Each of the sawteeth in the diagram represents the load **buildup** and subsequent rupture of the leading yarn bundle.

49.3. This work was followed by a second program intended to define range **augmentation** techniques (... *способы увеличения рабочего диапазона*).

49.4. Small **premiums** in capital investment and operating power cost are usually associated with the molecular sieve clean-up system.

## 50. Увеличение вдвое

50.1. **Doubling** the solidity would alleviate the problems of vibration and stress present for long heat exchangers.

## 51. Увеличение ... ведет к увеличению

51.1. The effect of increasing Af is **to increase the delivered energy cost**.

**52. Увеличение годовой производительности**

52.1. The plan is aimed to eventually **increasing annual production capacity** in the Hamilton plant to 6 million tons/year.

**53. Увеличение количества**

53.1. In order to avoid **proliferation** of different circular spline geometries, couplings were standardized to mate with three sizes of involute spline sockets common to aircraft accessory spline drives.

**54. Увеличение на ... процентов**

54.1. A nuclear reactor designed in the 1960's required about 500,000 engineering manhr, but a contemporary reactor project consumes 3.5 million manhr — **an increase of 700 percent**.

55. **Увеличивать** — to increase, to raise /*повышать*); to add (*добавлять*); to enhance (*усиливать*); to magnify (*с помощью микроскопа и т.п.*); to extend, to expand (*расширять*)

55.1. Even if the contact surface is not worn through, the wear debris or particles may interfere with the contact surfaces and **raise** the contact resistance.

55.2. Each delay **adds** greatly to the cost, often measured in thousands of dollars/hr.

55.3. Some resonances are **enhanced** by the load; some are diminished.

55.4. A single pit was **magnified** by a factor of 100 with a microscope.

**56. Увеличивать вдвое**

56.1. The outer temperature difference ДТ<sub>о</sub> was **doubled** to attain the value 35.6°C.

**57. Увеличивать вчетверо**

57.1. A change in stress of 30 percent **gives a factor of 4 in disk life**. I... *вчетверо увеличивает долговечность диска*).

**58. Увеличивать до величины, несколько превышающей**

58.1. Two notable examples of improved design have enabled his overhang ratio to be **increased** to something slightly in **excess** of 8 to 1.

**59. Увеличивать до значений, превышающих**

59.1. The Knudsen number, *k*, was **increased to values beyond** one.

**60. Увеличивать интервалы**

60.1. An accurate assessment of the operating load characteristics of a gas turbine can help **extend** hardware inspection **intervals**.

**61. Увеличивать на ... процентов**

61.1. It was necessary to **increase** thermal capacity of the fluidized-bed approximately **20 percent**.

**62. Увеличивать объём памяти на**

62.1. You can **expand the storage** of your computer by 64K.

**63. Увеличивать производительность**

63.1. It is commonly recognized that effective control of weights charged to a blast furnace enhances furnace performance and **increases production**.

**64. Увеличивать равными ступенями**

64.1. The load was **increased in six equal increments**.

65. **Увеличиваться** — to increase, to rise, to grow, to build up (*расти*)

65.1. If conditions are right, it is possible that the initiated oscillations will **grow** in magnitude.

65.2. As energy is dissipated locally, the temperature **rises**, the local moduli fall, and the specimen stiffness and damping are reduced.

**66. Увеличиваться в ... раза**

66.1. The voided height **increases four-fold** in this range of air flow.

**67. Увеличиться до такой степени, что**

67.1. In 1972, orders for package boilers **increased to a point where** they could not be delivered on time with existing rail equipment (*... количество заказов увеличилось ...*).

**68. Увеличиваться линейно с**

68.1. The quenching temperature **increases linearly with** liquid subcooling.

**69. Увеличиваться пропорционально**

69.1. As the IGVs open, the air mass flow must **increase in proportion**.

69.2. Problems could arise, particularly for high-strength steels, because the resistance to fatigue-crack initiation does not **scale up** with tensile strength.

**70. Увеличенный** — increased, augmented;

enhanced (*усиленный*); improved (*когда увеличение ведет к улучшению*); magnified (*оптически*)

70.1. The authors are not the only researchers to find an **augmented** drag coefficient of a spherical particle.

70.2. One response to the pressure for **improved** productivity is the automation of textile manufacturing operations. (*Один из путей удовлетворения потребности в большей производительности ...*)

**71. Увеличенный вариант**

71.1. This balance is essentially a **large-scale version** of the small Kistler balance, with a scale factor of 14:1.

**72. Уверенность** — confidence, certainty**73. Уверенность в результатах**

73.1. Many engine conditions were repeated to give **confidence in the results**.

**74. Уверенности меньше**

74.1. There is **less certainty** about enzymes (*В отношении ферментов уверенности меньше*).

**75. Уверены в том, что**

75.1. They are reasonably **confident that** it is not a wind tunnel effect.

**76. Уводить в сторону** (*от обсуждаемого вопроса*)

76.1. To survey fully all that is known about recovery and semiconductors would **take us** too far **afield**.

76.2. However, upon reflection it becomes apparent that the idea really **begs the issue**.

77. **Увязывать(ся) с** — to be balanced against, to be balanced by, to tie in with (*согласовываться*); to trade off ^противоположные требования и т.п.)

77.1. Capacities of individual trains should certainly be made large enough to properly exploit economies of scale, but this trend must **be balanced against** the operational benefits of multitrain facility.

- 77.2. The LOX pump does work on a cold fluid, and all this energy input must be **balanced by** the provision of low temperature refrigeration.
- 77.3. The results obtained in this work **tie in** very well **with** the results for long orifices.
78. Угловой шаг
- 78.1. The thermocouple junctions were separated by **an angular spacing of** 60 deg.
79. Угловая координата
- 79.1. The **angular co-ordinate** is defined as positive in the direction of rotation and the axial co-ordinate as positive in the direction of flow.
80. Угол между ... и
- 80.1.  $\gamma$  is **the angle between** an isothermal surface **and** the gravity vector.
81. Угол наклона (более точно: тангенс угла наклона прямой или кривой)
- 81.1. The formula for  $\gamma$  is  $\gamma = 11 \text{ (}^\circ/\text{r)}^{-0.73}$ , which, on a log-log plot is a straight line with a **slope of** -0.73.
82. Угол пересечения
- 82.1. The beam **crossing angle**,  $\theta$ , was equal to 5.14 deg.
83. Угрожать — to threaten, to pose a threat
84. Угрожать (коррозией)
- 84.1. This relatively oxidizing environment might be expected **to pose** no exceptional **corrosion threat** to in-bed heat exchanger materials.
85. Угроза ... отсутствует
- 85.1. Human health **is not threatened**.
86. Удаваться — to be able (+ *inf.*); to manage (+ *inf.*); to be possible (+ *inf.*); to succeed in (+ *gerund*)
- 86.1. They **were able** to correlate post-service rupture strength with the degree of carbide spheroidization. (Им удалось найти связь ...)
87. Удалось уменьшить
- 87.1. We **have succeeded in reducing** ДГ to less than one third by modifying the parameters of the mechanism by the method.
88. Удаление (влаги)
- 88.1. The air is passed through a silica gel matrix for **moisture removal**.
89. Удаление остатков
- 89.1. **Removal of remaining** cement is not necessary.
90. Удалять — to clear (на расстояние); to remove, to withdraw (вынимая, вытаскивая); to purge (продувкой); to wipe off (вытирать); to dispose of (в отходы)
- 90.1. If the adrenals were **removed** the protein catabolic processes were less severe at all sites.
- 90.2. An adequate purge time is required to allow the new fuel to completely **purge** the old fuel from the system.
- 90.3. The  $\text{H}^+\text{SO}^-$  can be **disposed of** by limestone neutralization as filterable  $\text{CaSO}_4$ .
91. Удалять воздух из
- 91.1. Because the fuel system has been opened, the filter must now **be air-vented** (...необходимо удалить из фильтра воздух).
92. Удалять с
- 92.1. Then, the impermeable covering was **withdrawn from** the naphthalene surface and, at that moment, the timing of the run began.
93. Удалить лишнюю (смазку)
- 93.1. **Wipe off excessive** Permatex after seating seal.
94. Удаляться от (увеличивать расстояние)
- 94.1. As the acoustic wave **moves away from** the interface, the pressure resulting from single-phase heating will decay.
95. Удалён от ... по оси
- 95.1. The Shuttle **clears** the MIR structure **on the Z-axis**.
96. Удалены друг от друга
- 96.1. If the contacts **are well separated**, the heat flow into each solid is simply the sum of the heat inputs for each individual contact.
97. Удалённый от
- 97.1. There was no consistent trend from the tube surface to positions **far away from** it.
98. Удар — impact, impaction /механический/; impinging, impingement (струи); shock (тепловой)
- 98.1. Inertial **impaction** of particles **on** static and moving aerofoils may also contribute to an erosive effect.
- 98.2. This is to enable realistic study of thermal **shock** and the influence of engine operating mode on corrosion behavior.
99. Удар о (стенку)
- 99.1. After **impinging on the wall**, the air moves in all directions.
100. Удар о (торец)
- 100.1. **The impact of** the striker bar **onto the face** of the incident bar develops the longitudinal compressive wave which propagates along this bar.
101. Ударять(ся) о
- 101.1. This theory can be adapted to tubes **impacting against** the sides of a support plate.
102. Удваивать
- 102.1. The industrial and commercial sectors have **doubled** their consumption [of electricity].
103. Удвоенный (расход)
- 103.1. If the flue gas temperature is not a fixed parameter, doubling the solidity indicates that **twice the mass flow** of clean working fluid could be extracted.
104. Удвоение
- 104.1. It appears that **doubling** the diameter doubles the slope of the curve.
105. Удельный — specific (отнесенный к какой-либо величине, например объему); unit (приходящийся на единицу чего-либо, например на единицу длины)
- 105.1. For **unit** sticking coefficient, the theoretical weight gain per unit time per unit target length can now be computed from the following equation:
106. Удельная мощность
- 106.1. The optimum pressure ratios for minimum specific fuel consumption and maximum **specific power** are not equal.
- 106.2. This paper discusses the development of a novel mechanical transmission which has the **power density** required for highway vehicles.
107. Удельный расход (топлива) на (турбине)

- 107.1. The gas turbine regenerator is a heat exchanger that improves the **specific fuel consumption of the turbine** by recovering the heat in the exhaust gas.
108. **Уделять внимание** — to give consideration to, to give attention to, to give thought to, to give prominence, to place emphasis on, to place attention on, to focus on, to pay attention (*for + gerund; to + noun*); to receive attention, to receive emphasis
- 108.1. This result indicates that further **emphasis should be placed on** investigations of cavitation damage in the incubation zone.
- 108.2. The present discussion **will be focused on** the detailed events comprising the onset of dynamic stall (*В данной работе внимание будет уделено ...*).
109. **Уделять большое внимание**
- 109.1. **Considerable thought was given to** general principles for designing an interface between a computer and communications work.
- 109.2. Internal separated flows have previously been investigated by a number of researchers but **with a strong focus on** geometrically symmetric configurations.
- 109.3. In the final selection process of a substitute bird model two materials **were given strong consideration**.
110. **Уделять большее внимание надежности эксперимента**
- 110.1. The weighted average of the regulating parameter and the associated standard deviation will **place more emphasis on the more reliable tests**.
111. **Уделять главное внимание**
- 111.1. The **principal focus of** the test series was on the double exit configuration.
112. **Уделять мало внимания**
- 112.1. The development of cryogenic heat pipes has **received little emphasis** in the past.
113. **Уделять много внимания**
- 113.1. During the 1940's **much attention was placed on** the effects of these stress «risers» on engineering design.
114. **Уделять много времени**
- 114.1. He **gave much of his time to** Government Committees.
115. **Уделять основное внимание**
- 115.1. A **major emphasis is placed on** obtaining the velocity dependence on erosion rate over a range of approximately 15-70 m/s.
116. **Уделять особое внимание**
- 116.1. **Special attention must, therefore, be paid for** obtaining the best possible quench (*Поэтому необходимо уделять особое внимание ...*).
- 116.2. In addition, the designer must **give special consideration to** the mounting arrangement of the bearings, being careful to achieve maximum stiffness against overturning moments.
- 116.3. The objective was to calculate and explain the flow behavior in radial impellers of this general type **with particular attention to** flow after the inducer.
117. **Уделять серьезное внимание**
- 117.1. Nevertheless, CB/H is **given serious consideration** because of its inherent greater operating flexibility.
118. **Уделяется гораздо меньше внимания**
- 118.1. While engines under development are subjected to extensive steady-state testing, **considerably less attention has been given to** dynamic testing.
119. **Уделяется очень большое внимание**
- 119.1. Brauer's review of particle motion **leans heavily on** simple drag correlations.
120. **Уделялось в прошлом большое внимание**
- 120.1. Cross-flow effects on jet trajectories **have received considerable past attention**.
121. **Удерживание в нажатом положении**
- 121.1. Capital letters are made by **holding** the Shift key **down** while pressing the letter.
122. **Удерживать** — to hold, to secure (*механически*); to return (*сохранять*); to retain, to confine (*ограничивать*); to be a deterrent to (*препятствовать чему-либо*)
123. **Удерживать в требуемом положении**
- 123.1. A copper tube of 22 mm outer diameter was placed along the axis of the disk downstream of it and **held the disk in position**.
124. **Удерживать вместе**
- 124.1. In some designs it may even be possible to dispense with welding the stack, relying on the bonding of the resin **to hold it together**.
125. **Удерживать господствующее положение /ключевую позицию в**
- 125.1. As a result, the telephone companies will **retain a dominant position in** the industry for the foreseeable future.
126. **Удерживать кнопку нажатой**
- 126.1. Actuate the feed control, and **hold** the reset valve **button down** until the drifter has passed the lever-operated stop valve.
127. **Удерживать на весу**
- 127.1. Attach a hoist that will safely **support the weight of** the swing cylinder.
128. **Удерживать на месте**
- 128.1. A thin coat of chassis grease will **hold gasket in place**.
129. **Удерживать от**
- 129.1. The complexity of the problem appears to have **been a deterrent to** research at a fundamental level (*... удерживает от теоретических исследований*).
130. **Удерживаться** — to be held, to be retained
131. **Удерживаться внутри**
- 131.1. Phosphate esters and sucrose **are retained within** the chloroplast.
132. **Удерживаться в вертикальном положении**
- 132.1. Be sure that the converter is **held in a vertical position**.
- 132.2. Pin specimens 6.25 mm dia by 43.5 mm long **are held vertically** in a rotating carousel.
133. **Удерживаться в заданном положении**
- 133.1. When the spools work too freely and do not **hold in the desired position**, the friction drag should be increased by performing the following steps.
134. **Удерживать(ся) в покое**
- 134.1. In this situation a liquid film **is held at rest** on the inner surface of a tube by an upward flow of gas in the tube.

**135. Удерживаться вместе**

135.1. The fibers are **held together** by friction.

**136. Удерживаться на месте**

136.1. The forward shroud is **held in place** with a Rene 41 leaf spring attached to the diffuser housing.

**137. Удерживаться на расстоянии от**

137.1. The face seal is **held off** the rotating collar by a narrow film of oil.

**138. Удерживаемый вручную**

138.1. False indications are frequently generated when conducting eddy current examinations using **hand-held** probes.

**139. Удерживающее устройство**

139.1. Mount the test cell on a block with vacuum **hold-down device**.

**140. Удивительно**

140.1. **Surprisingly** little information exists in the literature on this subject.

**141. УДК (Универсальная десятичная классификация)^ (патентная переписка) — UDC**

142. **Удлиняться** — to elongate, to get longer (*вытягиваться*); *to be lengthened (увеличивать габарит)*

142.1. There are effects due to the continuously changing elastic properties of the tails as they **get longer**.

142.2. The reattachment zone tends to **elongate** with increasing blockage.

142.3. The turbine assembly has **been lengthened** by 2 in.

143. **Удобно** — it is convenient (+ *inf.*); it is appropriate (+ *inf.*)

**144. Удобно воспользоваться**

144.1. The fabrication of the naphthalene surfaces will now be described and, for this purpose, **it is convenient to refer** to Fig.

**145. Удобно выбрать**

145.1. In order to analyze the axisymmetric flow field induced by a point source in an infinite medium, **it is appropriate to adopt** spherical polar coordinates ( $R, \Phi$ ).

**146. Удобно записать полученные уравнения в ... форме**

146.1. After implementation of the process described above, **it is also convenient to write the resulting equations in** nondimensional form through the introduction of the nondimensional parameters.

147. **Удобный** — convenient; handy (*в обращении*)

**148. Удобный для**

148.1. A must for casing work and **handy for** all-around service and maintenance, this 250 amp DC welder-generator is a worthwhile option for any ring.

**149. Удобный случай**

149.1. I have not yet had an **opportunity** to publish the theoretical studies, but the experimental observation has been reported in a paper.

**150. Удобный способ**

150.1. A **convenient way of** defining the application severity of production turbomachinery bearings is by the experience curve presented as Fig.

**151. Удобно для серийного производства**

151.1. The primary components are simple in shape and **easily mass-produced**.

**152. Удобочитаемый**

152.1. All quality records shall be **legible**.

**153. Удобство пользования**

153.1. This requirement can ultimately affect the accuracy and **convenience of** the balancing procedure.

154. **Удовлетворение** — satisfaction; response; compliance (*требований, норм и т.п.*)

**155. Удовлетворение потребности в**

155.1. One **response to the pressure for** improved productivity that is drawing increasing interest is the automation of textile manufacturing operations (*Один из путей удовлетворения потребности в большей производительности ...*).

**156. Удовлетворение требований норм**

156.1. It is timely to consider the problems of how **compliance with** these regulations should be demonstrated.

**157. Удовлетворение [экологических] требований**

157.1. **Compliance** has been achieved using a water injection system.

158. **Удовлетворительно** — satisfactorily, fairly, adequately

**159. Удовлетворительно объяснять**

159.1. A model for sliding wear based on the set of data alone could not **adequately explain** the other.

**160. Удовлетворительно работать в течение**

160.1. The piping **has performed satisfactorily** for 1 year.

160.2. The piston and cylinder, given proper care, will **give satisfactory service for** many years.

**161. Удовлетворительно [плохо; хорошо; с приемлемой точностью] согласовываться с**

161.1. Similarly, at 30 deg of swirl, the measured recovery **was in fair [poor, good, reasonable] agreement with** the results shown in Fig.

**162. Удовлетворительное решение (проблемы, вопроса)**

162.1. Discussions with the outside consultants resulted in no **satisfactory answer**.

**163. Удовлетворительное решение проблемы**

163.1. However, the results to date do indicate that a **satisfactory resolution of the problem** can be obtained without a major redesign of the turbopump.

**164. Удовлетворительное состояние**

164.1. Baking ovens were found to be in **reasonable condition**.

165. **Удовлетворять** — to meet, to satisfy, to comply with, to suit

**166. Удовлетворять критериям**

166.1. The complex, precision structures must **satisfy various criteria**.

**167. Удовлетворять критерию сходимости**

167.1. Four iterations were required to **meet the convergence criterion** of 0.1 percent.

**168. Удовлетворять нормам**

168.1. The reduction of emissions **to meet the regulations** will have formed an important part of the combustor development program.

- 168.2. These tests were conducted by Ed. Co. at low boiler load using a stack gas scrubber **to comply with** SO<sub>2</sub> emission **regulations**.
169. Удовлетворять нужды / потребности
- 169.1. Computer systems can now be built to **suit the needs of** each department in a company.
- 169.2. Sufficient oxygen plant equipment fabrication capacity will be available to **meet the needs of** the U.S. synfuels program.
170. Удовлетворять свои собственные потребности в
- 170.1. This means that the process **supplies its own electrical requirements** and even generates a small surplus.
171. Удовлетворять требованиям
- 171.1. It can be seen that the polygonal casing is a feature which **meets both** adequate stiffness and low thermal stress **requirements**.
172. Удовлетворять всем требованиям
- 172.1. In most instances, however, a single-speed test **satisfies all requirements**.
173. Удовлетворять всем этим требованиям
- 173.1. A probe design which **meets all of these requirements** is shown in Fig.
174. Удовлетворять формальным требованиям — comply with formalities
175. Удовлетворять уравнению
- 175.1. The theory of envelopes states that the enveloping curve for the above family is that curve which **satisfied equation** (...)
176. Удовлетворять условию
- 176.1. It [equation] does, nevertheless, apply to any other angular position in the bearing providing that the aforementioned **condition** regarding the direction of the fringes is **met**.
- 176.2. This will automatically **satisfy the** zero of the cavitation boundary **condition** on pressure given previously in equation (...).
177. Удостоверение личности
- 177.1. Be sure you take the proper **identification documents** when you go to the test center.
- 177.2. Other **identification** will not be accepted.
178. Удостоверение о качестве изготовления (раздел) — quality certificate
179. Удостовериться в том, что
- 179.1. Check the dryer temperature by inserting a stem thermometer between the dryer roller assemblies (**be sure** the roller drive is turned off).
- 179.2. **Make certain (check) that** plumbing and wiring connections are correct.
180. Удостоверять Свидетельствовать!
- 1820.1. The inspectors had to **certify** boiler soundness.
181. Уже (наречие) — already; now (теперь); even (при эмпазе)
- 181.1. But **even** on the surface of a right circular cone there may be exceptions.
- 181.2. The rest of the proof is **now** more or less straightforward.
- 181.3. They are presented in Fig. which also includes, for comparison purposes, the **already** presented results for the cylindrical surface.
182. Уже имелся
- 182.1. A flow visualization channel, based on the above principle, **was already available**.
183. Уже начался
- 183.1. The additions are not so completely effective if corrosion **has already started**.
184. Уже не
- 184.1. The result can **no longer** be obtained.
185. Уже не однажды доказал
- 185.1. Hudson **has demonstrated** this versatility **many times**.
186. Уже одно это позволило бы получить
- 186.1. **This in itself should give** a satisfactory vaporizer life, but a four-way fuel injector will also eliminate the temperature differentials.
187. Уже после
- 187.1. In this test also, the oxide coating showed signs of chipping and spalling **after as early as** 41 hr of exposure to combustion gases.
188. Ужесточать — to stiffen (упрочнять); make it more demanding (требования, условия)
- 188.1. Furthermore, there was no significant change in S as the apex of the tear approached a section of fabric which has been **stiffened** by the application of a resin glue.
189. Узел — knot (завязанный); unit, component (агрегат, устройство); assembly (как сборочная единица); detail (указываемый на чертеже); junction (железнодорожный); center (связи); node (сетки, формы колебаний и т.п.)
- 189.1. The metering **unit** transmits very little power and may be small and lightly constructed.
- 189.2. It is necessary to preheat and maintain a constant temperature of entire **assembly** to between 300 and 350 degrees Centigrade.
- 189.3. Various **components** used in the fuel, bleed air, service and control air, cooling water and engine water wash systems were also evaluated.
190. Узел (А)
- 190.1. Abrasive coating location (see **Detail A**).
191. Узкие пределы, определяемые (о геометрии)
- 191.1. Such bearings provide an acceptable oil film thickness within **the narrow confines dictated by** the overall design.
192. Узкое место (фигуральное выражение)
- 192.1. This document represents a comprehensive study of **problem areas** based on case studies, and provides guidelines to insure safe and reliable operation.
193. Узкоспециализированная область
- 193.1. The danger arises since fracture mechanics is **a specialism**, and it may be taught with the same dogmatic certainty as are the physical laws of electromagnetism.
194. Узнавать — to learn (учиться); to identify (отождествлять)
195. Узнается безошибочно
- 195.1. The pressure of dynamic stall **is unmistakable**; it is characterized by an initial surge in lift force.

196. **Указание** — regulation, rule (*инструкции норм и т.п.*); instruction, direction (*рекомендация*)
- 196.1. The **instructions** given in this paper must be followed if costly errors in analysis are to be prevented.
197. **Указание области техники** (*раздел описания изобретения*) — The Field of the Invention
198. **Указания мер безопасности** — safety regulations
199. **Указания по**
- 199.1. The following paragraphs contain **instructions** for drilling with the automatic stop and retract system.
- 199.2. When overhauling, always follow strictly the **directions** for lubrication briefly outlined in the table.
200. **Указатель** — index (*терминов и т.п.*); list, listing (*перечень*)
201. **Указывать** — to indicate; to note, to list (*на рисунке, в таблице*); to point to, to point out, to suggest, to be suggestive of, to be indicative of, to reveal (*свидетельствовать*); to specify (*в технических условиях*); to state (*в заявлении, заявке*)
- 201.1. The dimensions of the band **are also noted**.
- 201.2. This example **points to** one of the chief advantages of the reheat cycle.
- 201.3. The major components of the system **are indicated**.
202. **Указывать в строке таблицы**
- 202.1. The values of 5 **are listed on line 2 of Table**.
203. **Указывать в техническом задании**
- 203.1. The constraint is well capable of supporting the middle links against 5-g acceleration which the customer had **specified**.
204. **Указывать место работы и должность**
- 204.1. The author should state his **business connection, the title of his position, and his mailing address**.
205. **Указывать на**
- 205.1. This **indicated** a type of hysteresis effect.
- 205.2. There, the rapid drop-off at the lowest R. number **is suggestive of** laminar flow.
- 205.3. Post-test examination and sectioning of the specimens **reveal** the correlation of localized shear bands with the mechanical instability evidenced by the stress-strain behavior.
206. **Указывать на возможность**
- 206.1. This capability **pointed to the possibility** of some reduction of NO<sup>x</sup> by the use of emulsions.
207. **Указывать на возможность существования**
- 207.1. These results **indicate the potential for** sharp thermal gradients.
- 207.2. In fact, the flow was found to reattach at about 3.5 model thickness, **indicating a possible** reattachment dependency on aspect ratio.
208. **Указывать на необходимость**
- 208.1. The importance of stress corrosion as one of the failure mechanisms responsible for turbine outages **indicates the need for** some understanding of the essential aspects of this phenomenon.
- 208.2. **J. and M. pointed out the need to** minimize surface temperatures in order to avoid rapid wear of aluminum bronze on steel in aviation kerosene.
209. **Указывать на опасность**
- 209.1. This also **points out the danger of** using unduly severe conditions in developmental testing in the hope of reducing test times.
210. **Указывать на прямую связь между**
- 210.1. Such plastic crack advance **indicates a direct link between** crack growth rate and crack tip opening.
211. **Указывать направление** (*о работе, расчете*)
- 211.1. This simplified view of the combustion process **serves as a guide to** more detailed analysis of the coupled chemistry and mixing as discussed below.
212. **Указывать порядок сборки**
- 212.1. The exploded views **serve as a guide to the order of assembly**.
213. **Указывать при заказе**
- 213.1. If the desired pressure setting is **specified when the order is placed**, the valves will be delivered with this pressure setting.
214. **Указывать со всей определенностью**
- 214.1. This **indicates unambiguously** that the variations in curve 3 were not due to ash deposits.
215. **Указывать лишь на**
- 215.1. The departure of streamlines from blade corners **merely illustrates** the presence of the passage vortex and must not be interpreted as a separation.
216. **Укажите, пожалуйста,** — please specify
217. **Указанный** — reported, mentioned, quoted, cited (*в статье, отчете и т.п.*); indicated, shown (*на чертеже и т.п.*); listed (*в таблице*); noted, marked (*помеченный*)
- 217.1. These finishes, not **reported** in [...], ranged from 0.28 to 0.64 micrometer.
- 217.2. Each trace corresponds to a sensor at the streamwise location **listed**.
218. **Указанный в нормативных документах**
- 218.1. The maximum permissible level **as set up in legislation** should be interpreted as meaning that about 95 percent of all engines of a given model type should be expected to comply.
219. **Указанный выше**
- 219.1. This factor has the most substantial influence on the uncertainty intervals **quoted above**.
220. **Указанный на**
- 220.1. Pipe loader motor should rotate in direction **noted on** the motor.
221. **Укладываться в** (*схему, последовательность и т.п.*)
- 221.1. What is important is that the general sequence holds and that the other alloys can be **slotted in**.
222. **Укладываться в график**
- 222.1. The contractor is **performing on schedule**.

223. **Укладываться в рамки**  
223.1. Other topics may be proposed provided that they **fit into the framework of** the conference.
224. **Укладываться в сроки**  
224.1. It is very important **to meet the** review cycle **deadlines**.
225. **Укладываться в сжатые сроки**  
225.1. This will be necessary for jacket fabrication in order **to meet the tight schedule**.
226. **Укладываться в (формат)**  
226.1. Numbers are rounded as necessary **to fit the format**.
227. **Укладываться на кривую (об экспериментальных точках)**  
227.1. The results for the transverse specimens **fit the theoretical curve** shown in Fig. closely.
228. **Укладываться на одну кривую**  
228.1. It was observed that all data for the 426-763°C temperature range **fall on a single curve**.
229. **Укладываться на прямую**  
229.1. Weight loss determinations were usually made about every 20 km sliding the points **fitting very well to the straight lines**.
230. **Укладывать только этой стороной вверх (надпись на упаковке)** — stock only this way up
231. **Уклон (1:12)**  
231.1. All impulse piping shall be run with a **slope of not less than 1 in 12**.
232. **Уклон между отметками**  
232.1. Where pitch is specified, an accurate **grade** is to be maintained **between** indicated elevations.
233. **Уклоняться от прямого ответа**  
233.1. Face seal manufacturers usually **hedge** when quoting life estimates.
234. **Укомплектовывать** — to complete with (*об оборудовании*); to staff by (*о штатах*)  
234.1. This carefully selected network **is staffed by** compressive air professionals.
235. **Укомплектованный**  
235.1. The output module contains 21 buffer amplifiers **complete with** LED input status monitoring.
236. **Укорачиваться**  
236.1. As  $\Gamma$  increases, the period between bursts **gets shorter**.
237. **Укорочение**  
237.1. The combustor was modified by **shortening** the length of the primary zone.
238. **Укореняться**  
238.1. Beyond dispute, three-dimensional fluid flow computations **are here to stay** and extensive further growth is expected.
239. **Улавливать** — to capture, to trap (*с помощью фильтра и т.п.*); to sense (*о датчике, приборе*); to discriminate (*различия*)  
239.1. The ATP formed **is trapped** by the action of hexokinase (*Образовавшаяся АТФ улавливается с помощью гексокиназы*).  
239.2. The Slope Detector is a mechanical unit that can **sense** small changes in load which occur during a test.
240. **Улавливать различия между**  
240.1. Aldolase is able to **discriminate between** the two hydrogens on the carbon atom.
241. **Улучшать** — to improve, to advance, to upgrade, to better, to enhance, to gain in, to make for good  
241.1. The splitter further **enhances** its separation capacity.  
241.2. This **makes for good** circulation.
242. **Улучшать по сравнению с**  
242.1. By use of a conventional swirl stabilized flame, the flame stability could be significantly **improved beyond** that obtained with a simple baffle flame stabilizer.
243. **Улучшать технологию**  
243.1. The research has also uncovered more fundamental knowledge appertaining to precision boring operations, so that **the technology** of modern profile boring **has, as a result, been advanced**.
244. **Улучшение** — improvement (*in*), gain (*in*), upgrading, improving
245. **Улучшение качества**  
245.1. Optimal utilization of this resource will involve devising means of altering combustion systems to allow the use of these resources with minimum processing for **upgrading**.
246. **Улучшение (конструкции) в отношении**  
246.1. Considerable research effort has been devoted to **improving the design** of high-speed spindles **for** stiffness.
247. **Улучшенный** — improved, better, upgraded  
247.1. These [occasional problems] have been cured by providing **better** seals and connectors.
248. **Умалчивать о**  
248.1. No paper on reliability can **escape the mention of** data collection.
249. **Умалчать значение**  
249.1. This fact does not **detract from the value of** the predictions.
250. **Умение** — ability (+ *inf.*); dexterity of; having a way of (*делать что-либо*)  
250.1. The machine is reported to be capable of soldering up to 5000 pieces an hour, depending on the **dexterity of** the operator.  
250.2. **Having a way of** accepting forms that violate semantic constraints is only part of the understanding.
251. **Уменьшать** — to decrease, to reduce, to lower, to lessen, to diminish (*понижать*); to detract from, to alleviate, to relax (*ослаблять, облегчать*); to curtail (*сокращать, урезывать*)  
251.1. The effect of higher initial rod temperature is **to reduce** the quench from velocity.  
251.2. Attention over the past years has been directed to the outlet end of a heat recovery boiler where dual drums have been incorporated **to lower** the stack temperature.  
251.3. At locations further outward from the vessel centerline, reduced turbulence **lessens** the gradient.  
251.4. The production of spray at nozzle exit **detracts from** the cohesiveness and distance of travel of the jet before breakup.  
251.5. Dimensional tolerances may be greatly **relaxed**.

- 251.6. Some resonances are enhanced by the load; some are **diminished**.
- 251.7. Various palliatives have been tried on different engine types to **alleviate** this type of damage.
- 251.8. Station electrical output may be needlessly **curtailed** because of the limit imposed on the thermal output of the reactor (*...могут необоснованно уменьшить ...*).
- 251.9. At the same time, the power to the vent heater was **diminished** to about a quarter of its initial value, and after an hour it was turned off.
252. **Уменьшать вдвое**
- 252.1. The load carrying capacity of a complex shaped component may be **reduced by a factor of 2** to achieve a given life.
- 252.2. This means that during pseudo film boiling the lead constant in equation (...) should be **cut in half**.
- 252.3. Doubling the solidity would alleviate the problems of vibration present for long heat exchangers, since the heat exchanger length could be **halved**.
253. **Уменьшать до**
- 253.1. The work output required of the turbine was **reduced to** 55 percent of the aero level.
254. **Уменьшать на**
- 254.1. The operating metal temperatures of the critical blade section and the center of the wheel rim **are reduced** 145°F and 260°F, respectively.
255. **Уменьшать на целых ... процентов**
- 255.1. Collector efficiency was **reduced by as much as 30 percent**.
256. **Уменьшать наполовину**
- 256.1. An increase in temperature of 200°F **shortens fatigue life by approximately one-half**.
257. **Уменьшать опасность случайного включения**
- 257.1. Self-locking throttle lever **reduces possibility of tool being accidentally switched on**.
258. **Уменьшать штат на**
- 258.1. During this period **the staff numbers were reduced by** some 900, even though the Victoria Line and Piccadilly Line extension were opened.
259. **Уменьшаться** — to decrease, to drop, to fall, to fall off, to lessen, to decline, to relax, to decay; to be decreased, to be reduced, to be diminished
- 259.1. We see that as firing rate is reduced, *M*, which is the mass of the combustion gases, **decreases linearly**.
- 259.2. Then the pressure begins to **drop** as the flow redevelops and continues to **drop** due to friction in the fully developed regime.
- 259.3. As energy is dissipated locally, the temperature rises, the local moduli **fall**, and the specimen stiffness and damping **are reduced**.
- 259.4. In either case both the tube load and bending stress **fall off** fairly rapidly away from the outer edge of the tubesheet.
- 259.5. We observed in the blunt notched-specimen simulations that the plastic-strain field **lessens** 63 percent over a distance that is comparable to the 0.25-mm notch-root radius.
- 259.6. The effectiveness is shown to **decline** with increasing cant angle.
- 259.7. Following the air flow disturbance, both model results and test data show an initial overshoot (*перерегулирование*) in steam pressure which then **relaxes** to a lower value.
- 259.8. On the latter bar, the extent of surface damage **is significantly reduced** due to the inhibiting of the surface/environment interaction by the relatively inert environment.
260. **Уменьшать(ся) в ... раз**
- 260.1. Specific loadings rose by a factor of ten and typical coefficients of frictions **were reduced by a factor of twenty** from 0.03 to 0.0015.
261. **Уменьшаться до (75%) максимального значения**
- 261.1. Adhesion **dropped to 75 percent of its maximum value**.
262. **Уменьшаться до нуля**
- 262.1. Natural convection in the liquid disappears when the superheat **decays to zero**.
263. **Уменьшаться еще больше**
- 263.1. This setting caused the power to **decrease still further**, even through the pressure increased properly.
264. **Уменьшаться на**
- 264.1. The first critical speed and the onset speed of instability **drop by** approximately 7 and 6 percent, respectively.
265. **Уменьшаться на все**
- 265.1. The cone-bore temperature was **decreased the full 14 K** of the decrease in oil-in temperature.
266. **Уменьшаться по абсолютной величине**
- 266.1. A further increase in mechanical frequency produces a peak in positive damping which then **decreases in magnitude** but always remains positive.
267. **Уменьшаться по сравнению с**
- 267.1. The Co and Cr levels have generally **decreased 6 to 10 wt percent from** as-coated levels.
268. **Уменьшаться с уменьшением**
- 268.1. By virtue of the creep nature of the deformation, the effective value of *Oy* will **decrease** as the crack speed *u* **decreases**.
269. **Уменьшающиеся в следующем порядке**
- 269.1. If the resistance of the silver-soldered copper-steel joint exceeded that of the soft-soldered zinc-copper joint, this would have led to apparent steam-side heat-transfer coefficients **decreasing in the order: copper, zinc, stainless steel**.
270. **Уменьшение (чего-либо)** — reduction in, decrease in, drop in, diminution in, decline in; sacrifice in (*нежелательное*); decrease of, reduction of, decay of, loss of; reducing, sacrificing; abatement (*ослабление интенсивности*); improvement (*приводящее к улучшению*)
- 270.1. Figs. ... show the **drop in** pump speed after power failure as calculated by TAHS compared with the measured field test data.

- 270.2. If the operational temperature is in the creep regime, creep results in a time-dependent **diminution in stress**.
- 270.3. A **decline in** the availability of petroleum fuels is projected to occur in the 1980's and accelerate throughout the 1990's.
- 270.4. Some improvement is desirable if it can be obtained without much **sacrifice in** abraadeability.
- 270.5. It is hoped that the information presented above will prove useful to those who try to design more efficient rotating machinery without **sacrificing** reliability.
- 270.6. **Reducing** the scope of measurements does not eliminate the requirements for paper cycle isolation.
- 270.7. EPA expects that the meeting will prove to be its most extensive information exchange activity in iron and steel pollution **abatement** (... в области уменьшения загрязнения атмосферы предприятиями сталелитейной промышленности).
- 270.8. The switch from centrifugal to axial compression at 1350-1800 t/d yields a very small cost **improvement**.
271. **Уменьшение во времени**  
271.1. The **timewise decay** of the initial liquid superheat was also measured.
272. **Уменьшение в ... раз**  
272.1. As shown in Fig., a **reduction of** rupture stress **by a factor of** 1.6 to 1.75 occurs for every 100°F temperature increase.
273. **Уменьшение до приемлемого уровня**  
273.1. One method of **reducing** thermal errors **to an acceptable level** is to place the transducers in a controlled environment.
274. **Уменьшение затрат труда**  
274.1. The test rig was successfully balanced through four flexural critical speeds with a substantial **reduction in effort** as compared with the effort required in modal balancing procedure.
275. **Уменьшение и без того низкого**  
275.1. Fig. shows an appreciable **reduction in** the already low coefficient of traction.
276. **Уменьшение количества**  
276.1. The polymer may be back-transferred to the rear portion of the contact area causing **decrease in the amount of** polymer on the metal surface.
277. **Уменьшение на**  
277.1. The chromium carbide gave a slight temperature **reduction of** 21°C.
278. **Уменьшение на ... по сравнению**  
278.1. The straddle design with the asymmetric pinion gear location demonstrated a **decrease in** life of 4 percent **from** the original design value of 4434 hr.
279. **Уменьшение пористости**  
279.1. This was due to the **loss of porosity** of the silica gel caused by the preheat-treatment of the sample.
280. **Уменьшение потерь**  
280.1. Substantial power **loss economies** are evident in this data.
281. **Уменьшение ресурса**  
281.1. Otherwise, cyclic overloads will occur at the bearings and the contact surfaces with a **loss of** performance and **life**.
282. **Умеренный**  
282.1. The matrix with its **moderate** to low yield strength on planes of most orientations will deform plastically at ordinary stress levels.  
282.2. All have similar cyclic lives and so the effect of these relatively **mild** notches is small.
283. **Уместно** — (it) is appropriate, is pertinent, is opportune, is fitting, is in order, is of relevance  
283.1. The use of the freestream velocity **is appropriate** when considering a variety of flow conditions.  
283.2. Since much has been said about edge-related flow patterns, **it is opportune** to illuminate their impact on the mass transfer.
284. **Уместно выяснить / задаться вопросом**  
284.1. In view of the presence of this glass debris, **it is pertinent to inquire** to what extent distributed glass is similarly present on the liner surface.
285. **Уместно закончить этот биографический очерк**  
285.1. **It is fitting to close this biographical sketch of** the man who opened up such an important aspect of tribology with an extract from [...].
286. **Уместно отметить, что**  
286.1. **It is of relevance to note that** by presenting  $\tau^{\wedge}$ ,  $\pi$ , and  $T^{\wedge}$  the composition changes of the resultant airflow at the wall can be apportioned to the jet, slot, and main airflows, respectively.
287. **Уместно по этому случаю**  
287.1. **It is fitting at this occasion** to take a look at the development of our knowledge of heat transfer during the past 100 years.
288. **Уместно распространить исследования ... и на другие**  
288.1. The attractiveness of common propulsion for VSTOL applications suggests that **extensions of commonality studies to other** design elements may **be in order**.
289. **Уместно сделать**  
289.1. A review of the ability of these boilers to burn this fuel **is appropriate**.  
289.2. While these rules and others are the subject of many investigations, including some of this journal, some comments **are in order** here.
290. **Умещаться в**  
290.1. In order to **fit within** an LSD well disk, the engines are installed with a unique exhaust diffuser duct.  
290.2. Support pole is in two pieces and can be folded up into a relatively small package to **fit in** a car trunk.
291. **Умещаться в пространстве, занимаемом**  
291.1. In addition, the new plant would have to **fit in the space occupied by** the present Units 1 and 2.
292. **Умещаться на экране**  
292.1. This is very important when not all of the lines of a program will **fit on the screen**.
293. **Умножение на**  
293.1. The actual power contribution for each mode of vibration can be found by **multiplying** the variance **with** relative power.

**294. Умножение на масштабный коэффициент**

294.1. The torque variations measured by the differential varmeter are obtained by **scaling off** the amount of deflection from null encountered in the recorded varmeter trace.

**295. Умноженный на**

295.1. The mass of vapor which condenses is equal to the mass of molecules which strike the surface **multiplied by** the condensation coefficient *a*.

295.2. The wear volume is equal to the projected area of the penetrating asperity perpendicular to the direction of sliding **times** the sliding distance.

**296. Универсальность**

296.1. The test rig because of its **versatility** has proven invaluable for gaining practical insight into the behavior of high-speed rotating components.

**297. Универсальный** — universal, versatile;

universally successful; general-purpose, all-purpose (*многоцелевой*); multi-grade (*всезонный*)

297.1. A relatively inexpensive and **universal** experimental technique has been proposed to study fracture toughness of structural materials over a wide range of loading rates.

297.2. The NASA code is extremely **versatile**, and can be used to calculate chemical equilibrium at assigned thermodynamic states.

297.3. **All-purpose** grease (*Универсальная консистентная смазка*)

297.4. **Multi-grade** oils can be used to avoid oil changes as a function of ambient temperature (... *Можно использовать всесезонное масло* ...).

297.5. These [criteria] have not proven to be **universally successful**.

**298. Уникальный**

298.1. The engines are installed with a **unique** exhaust diffuser duct.

**299. Уникальная способность**

299.1. The **unique capability** of a fluidized bed to capture SO<sub>2</sub> was, therefore, not significant to the purchasing decision for this project.

**300. Унификация** (*приведение к единообразию*)

300.1. The standardization of experiments has the additional advantage of allowing the **unification** of various theories.

**301. Унифицированный (метод)**

301.1. A **unified approach** to the balancing of flexible rotors which bridges the gap between modal and influence coefficient balancing is described.

**302. Уносить с собой**

302.1. The secondary air entered below the disk and was bubbled upward through the sintered disk and powder, **carrying with it** fine particles.

**303. Упаковка** — packaging (*процесс*); package (*результат; тара*)

303.1. **Packaging:** Nonfat dry milk shall be packed in substantial containers, suitable to protect and preserve the contents without significant impairment of quality.

303.2. Date of manufacture shall be printed clearly on **the package**.

**304. Упаковочный участок**

304.1. Upon completion of the incubation period, the pallet load of full cans is transported from the incubation room to the full can depalletizer located in the **packaging area**.

**305. Упаковщик ... (подпись)** — Packer ... (signature)**306. Упасть до этого значения при**

306.1. It **dropped** nearly to 1/5 as much at 10 m/sec.

**307. Упасть ниже допустимого значения**

307.1. The power level was **out of tolerance** on the low side.

**308. Уплотнять** — to compact, to compress, to density (*делать материал плотнее*); to seal (*предотвращать утечку*)**309. Уплотнять в месте прохода через стенку**

309.1. The sheath shall be **sealed to the** furnace wall by alundum cement.

**310. Уплотнять по диаметру**

310.1. The horizontal joints of these half rings are **sealed at the** outer diameter to prevent loss of cylinder cooling air into the gas path.

**311. Уплотнять по краю**

311.1. Double pane, optically flat glass was **sealed onto the edges** of the enclosure with silicon sealant/adhesive.

**312. Уплотненный по концам**

312.1. The two plates were **sealed onto the ends** with silicon sealant/adhesive.

**313. Уподоблять**

313.1. It is also common practice to **liken** the fatigue resistance of cast steels to those of a comparable wrought steel tested in a transverse direction.

313.2. Brighteners may **be likened to** surface active agents which improve the spread of gold on the base metal.

313.3. The identification fracture mechanics approach **likens** abrasive-workpiece interactions for grinding of ceramic materials to localized small-scale indentation events.

**314. Уполномочивать (кого-либо) на (транспортировку)**

314.1. Purchase order is a document **conveying authority to** a vendor to ship specified materials in specified quantities within a specified time.

**315. Уполномочен**

315.1. It was doubtful that the council was **empowered** make financial demands of the companies participating in the project without agreement from the federal authorities.

**316. Уполномоченный** — authorized person**317. Упоминание несущественных признаков** (*патенты*) — prolixity; prolix claim**318. Упомянуть(ся)** — to mention, to cite, to refer, to quote; to make reference

318.1. There is another reason that can **be cited**.

318.2. The cycle isolation requirements of PTC6 **are** sometimes **cited** as contributors to the cost of an acceptance test.

318.3. In this and the sections that follow, **reference is made to** the subcritical, critical and supercritical ranges of Reynolds number.

**319. Упомянуть вскользь**

- 319.1. As **intimated** in the Introduction, each mode plotted on the frequency versus diameter graphs should strictly indicate several diametral components, not just one.
- 319.2. **Only passing reference will be made** to the interferometric techniques used, as these have been described many times (e. g. references [...]).
320. **Упомянуть при описании**  
320.1. Various aspects of the experimental procedure have already been **mentioned in connection with the description** of the apparatus.
321. **Упомянувшийся / Упомянаемый**  
321.1. For the current study, the value of  $C_d$  was assumed to be 20, in line with the value **quoted by** other investigators [...].
322. **Упомянувшийся в тексте (статьи.)**  
322.1. The equations and parameters **referred to in the text** are given below.
323. **Упомянутый выше**  
323.1. The maximum pressure **cited** is well over two times the average.  
323.2. Assuming the relationship **cited above** to be valid, the value of  $F_g$  was determined at each temperature.
324. **Упомянутый ранее**  
324.1. This increased current flow gives rise to the large lateral loads **referred to previously**.  
324.2. This provides a mechanism of stress relief that might slightly offset the loss **referred to earlier**.
325. **Упорно противиться использованию**  
325.1. There is likely to **exist a strong resistance to the use** of same-source data for control and display purposes, at least on civil aircraft.
326. **Упорно трудиться над проблемой**  
326.1. Many investigators **are hard at work on** coal ash problems.
327. **Упорядоченная картина, в соответствии с которой**  
327.1. The figure shows that there is **an orderly pattern whereby** the narrow-plate results lie successively lower as the angle of attack decreases from 90 deg.
328. **Управление всеми строительными работами**  
328.1. Included within this responsibility is **the management of the overall construction**.
329. **Управлять** — to operate, to control, to drive (*устройством, процессом, прибором*); to manage (*предприятием*)
330. **Управлять ... из**  
330.1. This allows you to **manage** all connected tankfarms **from** a central location.
331. **Управлять по графику**  
331.1. The propulsion control will **operate** the TF30 engine **to** a pressure ratio **schedule** for the flight test.
332. **Управлять системой**  
332.1. These stepping motors were interfaced to the same computer that **operates** LDV system.
333. **Управляться с помощью меню**  
333.1. These software tools are very easy to use because they are **menu driven**.
334. **Управляемый дистанционно**  
334.1. The gate valves shall be **remotely controlled** from the control room.
335. **Управляемый ЭВМ**  
335.1. A **computer-controlled** digital voltmeter measures the mean voltage from the tracker.
336. **Управляющий сигнал**  
336.1. If it is the lowest of several **control outputs** (surge, MW, load rate limiter, or temperature), it is used to set an analog output which determines the fuel valve setting.
337. **Управляющий (электродвигателем)**  
337.1. The pumping cycle is controlled by a float level switch **operating the pump motor**.
338. **Упразднить**  
338.1. Nor does it **abolish** any of the other guiding principles given in the PTC6 Code.
339. **Упрощать(ся)** — to simplify; to save (*сокращать объём работ и т.п.*)
340. **Упрощать обслуживание**  
340.1. It also saves **maintenance!** reduces noise, unclutters the deck and lowers the center of gravity.
341. **Упрощать процесс**  
341.1. The first priority, in my view, is **to streamline the licensing process**.
342. **Упрощаться к виду**  
342.1. Then equations (...) and (...) **simplify to**  $f/f_s = s^{\circ}$ .
343. **Упрощение, принятое в анализе**  
343.1. Another **simplification incorporated in the analysis** is selection of a single crack growth curve for all ferritic materials that could be used in turbine wheels.
344. **Упрощенная схема**  
344.1. Fig. shows a **simplified air flow diagram** for the ACPL system.
345. **Упрощенный взгляд на**  
345.1. This **simplified view of** the combustion process serves as a guide to more detailed analysis of the coupled chemistry and mixing.
346. **Упрощенческая точка зрения**  
346.1. But this is a **simplistic view**; in actual practice, the operating air pressure has additional influence on NC\ production due to its effect on droplet burning.
347. **Упрощенческий вывод**  
347.1. A rather **simplistic inference** is that circuits of today's performance level will cost about one-tenth the present price.
348. **Упускать из виду**  
348.1. The phenomena of electrophoresis and magnetophoresis apparently **have been generally overlooked**.  
348.2. The safety factor concept **overlooks** the facts of variability.  
348.3. In the midst of the current debate over the appropriate role of nuclear power it is easy **to lose sight of** this fact.
349. **Упускать из виду то, что**  
349.1. Mr. S. **has overlooked the fact that**, while at the initial stages the flow is low, the enthalpy drops are proportionally low as well.
350. **Упущение или наоборот достижение**

- 350.1. The consequences of progressive **lapse or otherwise** can be interpreted and acted upon by management in a meaningful way.
351. **Уравнение** — equation; model (*эмпирическая или полуматрическая формула*); theory (*уравнение, вывод которого описан, напр., в статье*); law (*основополагающее*)
- 351.1. For the multiple heat analysis, the elevated temperature tensile strength is included in the regression **model** to account for heat-to-heat variations.
- 351.2. Computation was also carried out using total strain in **the theory** (... с использованием в уравнении величины полной деформации).
352. **Уравнение в частных производных**
- 352.1. The enveloping curve for the above family is that curve which satisfies the following **partial derivative equation**.
353. **Уравнение, записанное .... имеет вид**
- 353.1. The governing conduction **equation** using dimensionless variables reads  $\alpha, \Gamma, + \dots$
354. **Уравнение описывает**
- 354.1. Equation (...) depicts the radial velocity as a function of local densities in the areas of interest.
355. **Уравнение подобия (для пересчета при переходе от модели к натурному объекту)**
- 355.1. The data are presented in the dimensionless forms defined by **the scaling laws**.
356. **Уравнение представляет собой**
- 356.1. Equation (...) represents a statement of mass flow continuity.
357. **Уравнение с независимыми переменными**
- 357.1. Thus, for each seal cavity, there are three **equations with four independent variables**.
358. **Уравнения были запрограммированы для решения на ЭВМ** — the equations were programmed for solution by digital computer
359. **Уравнения ... можно объединить и получить следующее выражение** — equations (...) and (...) can be combined to form the following equation
360. **Уравнения справедливы для**
- 360.1. These **equations are valid for** all positive values of y.
361. **Уравновешиваться** — to balance, to be in balance; to be balanced by, to be counteracted by, to be counterbalanced by
- 361.1. For a Ca:S mol ratio of two, the gain and loss in bed mass approximately **balance**, and these effects are ignored in the model.
- 361.2. Under steady-state conditions, these inflows and outflows **are in balance**.
- 361.3. The resulting horizontal couple is **balanced by** a vertical couple in the tie rods.
- 361.4. The inhibition produced by azaserine is **counteracted by** performed purines.
- 361.5. The reduction in total amount of RNA is **counterbalanced by** an increased rate of turnover in the remaining molecules.
362. **Уравновешивать друг друга**
- 362.1. The work hardening rate and the recovery rate **balance each other**.
363. **Урегулирование вопроса с Вашей стороны**
- 363.1. I look forward to a rapid settlement at your end.
364. **Урегулировать вопрос**
- 364.1. I was informed that **the matter** of royalties for the Russian-language edition would be **settled** within two weeks.
365. **Урезать до такой степени, что**
- 365.1. The wind program has been **slashed to the point where** the generation of machines that would finally be commercial will not be completed.
366. **Урезать программу**
- 366.1. The photovoltaic **program has been cut** by two-thirds.
367. **Уровень** — level /абсолютное значение величины/; standard (экономики и т.п.); elevation (высотная отметка); layer (слой); grade (квалификации); signature (сигнала); state (состояние)
- 367.1. Prior to sequence step 2, the flow of subcooled water from the tank is adjusted to, and stabilized at, the required **level of** 3.0 gpm.
- 367.2. Exit velocity profile modification can cause a significant reduction in an engine's jet noise **signature**.
- 367.3. If the heaters are at the same **elevation**, the drain line should still contain the control valve.
368. **Уровень вибраций**
- 368.1. The **response** of the rotor at the first critical speed was reduced tremendously.
369. **Уровень, допустимый для**
- 369.1. For the elimination of the hot corrosion problem, the concentration of alkali metal compounds in flue gas has to be reduced to a **tolerable level of** gas turbines.
370. **Уровень знаний в области ... все еще невелик**
- 370.1. Although the first commercial fluidized bed was introduced in 1922 for powdered coal gasification, **the state of knowledge relative to** the modeling of fluidized beds **is still modest**.
371. **Уровень мастерства**
- 371.1. Construction of the damper-bearing assembly requires a degree of care and a **level of workmanship** similar to those of the bearing itself.
372. **Уровень подготовки персонала**
- 372.1. These differences arise because of different usage of engines, operational requirements, and perhaps most important of all, the skills and **training levels of available manpower**.
373. **Уровень производства**
- 373.1. Adversely affecting operating performance were lower **production levels** at some divisions.
374. **Уровень развития техники**
- 374.1. The values for the component characteristics are assumed to be representative of a **technology level** which can be demonstrated by 1980 in advanced component testing.
375. **Усиливать(ся)** — to reinforce, to enhance, to intensify (*интенсифицировать*); to exacerbate (*усугублять*); to strengthen (*упрочнять*)
- 375.1. Heating a protein **enhances** its unfolding and the helix-coil transition.

- 375.2. It is possible that the flattening of the yarns **intensifies** the shear that creates the clamping action at the edges.
- 375.3. The wear rate is independent of the peroxide concentration and wear is not **exacerbated** by high acidity.
376. **Усиливать друг друга**  
376.1. These two effects can **reinforce** or oppose **each other**.
377. **Усилия** — forces <sup>механические</sup>; efforts, concentration (*старания*)
378. **УСИЛИЯ БУДУТ СОСРЕДОТОЧЕНЫ НА**  
378.1. **Concentration will be placed on** the development of emerging technologies such as powdered metallurgy.
379. **УСИЛИЯ, ЗАТРАЧЕННЫЕ НА**  
379.1. Only small improvements in performance are likely to result from **efforts spent on** reducing the losses due to leakage.
380. **УСИЛИЯ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА ПОЛУЧЕНИЕ**  
380.1. The **efforts** of turbine manufacturers toward higher engine efficiency by increasing open area of the heat exchanger have resulted in a trend toward thinner wall heat-exchanger cores.
381. **Усилия не требуется**  
381.1. To operate a correctly installed antenna **force is not required**.
382. **Ускорять** — to accelerate, to precipitate, to speed up, to hasten; to gear up (*внедрение и т.н.*); to expedite (*расчет и т.н.*)  
382.1. Adjustment of various external parameters to unreasonable values will **precipitate** bearing wipes.  
382.2. It explains how the flame can be greatly **speeded up** or slowed down aerodynamically by appropriate location of the fuel relative to the air.  
382.3. Again this is a conservative assumption made to **expedite** and generalize analysis.  
382.4. British Gas are **gearing up** to carry out regular inspections. (*Фирма в настоящее время ускоряет внедрение регулярных осмотров*)
383. **Ускорять наступление**  
383.1. A loss of film thickness can **hasten the onset of** surface-initiated fatigue failure.
384. **Ускорять реакцию**  
384.1. Most initiation and propagation **reactions are speeded** by thermal activation and metal catalysis.
385. **Ускорять оформление заявок**  
385.1. A team of eight bank experts will provide all the information needed to **expedite applications**.
386. **Ускорять схождение**  
386.1. The fictitious pressure distribution was derived by K. [...] to **force convergence** on the first iteration for this problem.
387. **Ускоренное рассмотрение (заявки)**  
387.1. Applicants for a European patent may find it in their interest to obtain **accelerated processing of their application**.
388. **Условие** — condition; provision (*договора*); constraint, requirement (*требуемое*); criterion (*критерий*); environment(s) (*работы*); terms (*pi*)
389. **Условие нарушения пропорции**  
389.1. If we assume for the moment that the dynamic error for the other component does not take place in ratio (*не имеет места в том же отношении*), then **an off-ratio condition** will exist until the error flow  $0^{\wedge}$  dies away to zero.
390. **Условие, необходимое для**  
390.1. It can be reasoned that fracture will not occur during this unloading because the resulting decrease of strain at the crack tip eliminates **a necessary condition for** fracture.  
390.2. It can also be observed that recovery holds up very well at high swirl angle, **a necessity for** an automotive gas turbine.
391. **Условие отсутствия (напряжений)**  
391.1. The six independent **conditions of no stress** at the outer edge are as follows:
392. **Условие постоянства**  
392.1. The **constant** mass flow **constraint** is identical to constant Reynolds number.
393. **Условия равенства (чисел)**  
393.1. The principal **requirement for equal Euler numbers** is that viscous effects must be negligibly small compared to inertial effects.
394. **Условие удовлетворяется, если**  
394.1. From equation (...) we see that this **condition is satisfied if**  $P_p$  and  $C_d$ , are the same in both systems.
395. **Условия, благоприятные для**  
395.1. Thus, in practical systems employing hot flowing combustion gases under **conditions favorable to** surface chemical attack, the main cause of steel erosion is water vapor.
396. **Условия, ведущие к**  
396.1. It must be assured that **conditions leading to** ball fracture will be avoided.
397. **Условия ... еще не установлены**  
397.1. The authors agree with the discussor that **the conditions** required to initiate bubble ingestion **have not yet been settled**.
398. **Условия кредитования**  
398.1. The company is able to arrange procurement of equipment on the most favorable available **credit terms**.
399. **Условия проведения опытов**  
399.1. The **test conditions** are summarized in Table.
400. **Условия (простоты)**  
400.1. Since neither the angle nor the geometry effects have been found to be large, the aforementioned **simplicity criteria** can be fulfilled.
401. **Условия, существующие в большей части (слоя)**  
401.1. The Reynolds number is based on **conditions in the majority of the bed**, which has a voidage of 0.4.
402. **Условия холодного климата**  
402.1. Precautions should also be taken to protect the user under **frigid conditions**.
403. **Условия хранения должны соответствовать требованиям, изложенным в описании и инструкции по эксплуатации изделия** — the storage conditions should comply with the requirements specified in the description and Operating Instructions for the article

**404. Условия эксплуатации**

404.1. Normally, this value of radial clearance is established to match the bearing size and not changed regardless of **service conditions**.

404.2. The designer is still in quandary when trying to solve the tough spline problems occurring in the practical **in-service environment(s)**.

**405. Условия промышленной эксплуатации**

405.1. They provided some thermal measurements on a thrust bearing in actual **industrial service**.

406. **Условно** — provisionally, conceptually, conventionally. *Иногда не переводится /см. «Условно повернуто»^*

406.1. Physical properties occurring in the correlations have been taken to be those of air at inlet pressure and **provisionally** at a temperature equal to the mean of the inlet temperature and the adiabatic flame temperature.

406.2. In this case each independent loop is **conceptually** broken at one contact.

406.3. We separate, **conceptually**, the cylinder into a small annular element containing the crack and two semilfinite cylinders.

**407. Условно обозначать**

407.1. Many drawings are colored, the colors **keying** not only materials but also function (... причем цвета условно обозначают не только материалы деталей, но и их функции).

408. **Условно повернуто** — shown out of position

**409. Условно принимается, что**

409.1. By **convention**, the upper limit for a linear response **is considered** to be when deviation from a linear response exceeds 5%.

410. **Условное изображение** — conventional representation

410. **Усложнять** — to complicate, to add complexity to

**412. Усложнять (обсуждение)**

412.1. However, they **add complexity to the discussion**, while not changing the basic results.

**413. Усложняться из-за необходимости в**

413.1. The design of the blanket **is considerably complicated by the need for** penetrations, insulated gaps, expansion joints, and seals between adjacent blanket segments.

414. **Усовершенствование** — improvement, advance, modification; refinement, refining, perfecting (*теории, метода*); breakthrough (*значительное*)

414.1. Perhaps these suggested areas of design **improvement** will help to conserve energy by avoiding needless waste.

**415. Усовершенствование конструкции**

415.1. The **advances in** transducers design have allowed for more precise measurements with a smaller transducer on a moving piston.

415.2. Several **design breakthroughs** have been accomplished in the development of the H-4 piston propulsion system.

**416. Усовершенствования, введенные в**

416.1. The integration of the control system, main propulsion equipment and auxiliary

equipment provided the verification of **improvements made to** the machinery system.

**417. Усовершенствования по сравнению с**

417.1. Significant technological **advances from** contemporary combustion systems are essential in order to operate gas turbine engines in an environmentally acceptable manner when using these fuels.

418. **Усовершенствования, показавшие хорошие результаты при лабораторных испытаниях, в практических условиях часто оказывались непригодными** — improvements successful in laboratory tests have often failed in application

419. **Усовершенствовать** — to improve, to modify

**420. Усовершенствовать в такой степени, что**

420.1. However, it should be noted that since these coatings were applied several years ago the processing has greatly **improved to where** coating defects are eliminated or minimized.

421. **Усовершенствовать таким образом, чтобы можно было**

421.1. The scheme used is based on that of L., but it has been **modified by V. in such a way as to permit** the use of larger time intervals.

422. **Усовершенствованный** — improved, modified, advanced, perfected; more refined, more sophisticated

422.1. The program is written in NBASIC, the newest version of Tymshare's **advanced** Super BASIC Language.

422.2. This paper reports on a **more refined** experiment which was designed to eliminate the restrictions of the earlier experimental study.

423. **Успевать** — to manage (*суметь*); to have sufficient time to (*во времени*); to keep pace with (*не отставать от*)

423.1. If the Stokes number is small, the particles **have sufficient time to** maintain near-velocity equilibrium with gas.

**424. Успевать за**

424.1. In other words, the heating rate of the air could not **keep pace with** the decrease in oxidation rate.

425. **Успех** — success of, advance in; progress

**426. Успех ... зависит от**

426.1. **Critical to the success of** plastic gearing **is** the dissipation of heat.

**427. Успехи в**

427.1. **Advances in** metal-joining techniques over the past several years have led to the development of a multiple-laminate porous structure.

**428. Успехи в области (технической)**

428.1. The need for blade tip clearance instrumentation has been intensified recently by **advances in technology of** gas turbine engines.

429. **Успехи, достигнутые к настоящему времени**

429.1. This paper describes the **progress made to date**.

430. **Успехи, достигнутые на сегодняшний день**

430.1. The **progress obtained to-date** appears to be very promising.

## 431. Успехи обучаемого контролируются

431.1. Student progress is monitored by informal oral questions, use of a student response system, and periodic formal written examinations.

## 432. Успешно преодолевать (процедурные) этапы

432.1. Applicants must be thoroughly familiar with patent matters if they are to steer their way successfully through the European procedure.

## 433. Успешно применяться

433.1. This same technique has been applied successfully in several cases, including the first example shown.

433.2. Shields have also been used successfully in some instances where liquid-ash corrosion has occurred in operational boilers.

## 434. Успешно применять на практике

434.1. The technique can be successfully applied in practice.

## 435. Успешно прошел испытания

435.1. A nozzle segment that was fabricated in this manner was successfully tested as part of a General Electric turbine simulator test.

## 436. Успешно решить задачу (автоматизации)

436.1. Therefore, in order to successfully address automation of this portion of the garment manufacturing industry, a method for reliably separating one ply from a fabric stack is required.

## 437. Успешно справляться

437.1. Longer in-bed residence time has the extra advantage of increasing the range of fuels that a unit can handle successfully.

## 438. Успешное завершение работы

438.1. It describes how a disciplined approach to operator training can and will lead to the successful completion of any project.

## 439. Успешное применение

439.1. The outer seal shown in Fig. is an example of the successful application of this principle.

## 440. Успешное применение в

440.1. In support of this selection, mention may be made of its successful application in another problem.

440.2. The unique torque-speed characteristic of the single-shaft gas turbine requires that it have a continuously variable-ratio transmission for successful application to automotive use.

## 441. Успокаиваться

441.1. The outlet liquid flow rate experiences flow oscillations which tend to grow in amplitude up to a certain limit, and then settle down to a sustained oscillatory mode of fixed amplitude.

441.2. Periods of 10 min or more were allowed for the flow field to settle between movements.

441.3. The next step involved introducing a change in the operating conditions which would make the system go stable.

## 442. Усреднять — to average, to take the average of

442.1. Another approach would be to take the average of these ratios.

## 443. Усредненный по

443.1. 9 is the nondimensional temperature averaged over width and thickness.

## 444. Усредненный по времени

444.1. An electronic integrator was employed to obtain time-averaged pressures.

## 445. Устав

445.1. In accordance with its Statute VAAP will take 10 percent commissioning fee from the remuneration sums.

## 446. Уставка (задатчик регулятора)

446.1. It is used to set an analog output which determines the fuel valve setting. Порядок следования групп стаетей, начинающихся со слов с основой «устанав(ов)»: «устанавливать», «устанавливать на», «устанавливать по», «устанавливаться», «установить», «установлено», «установленный», «установившийся», «установка», «установление»

## 447. Устанавливать — to identify, to establish

(определять/, to install, to erect, to set up вмонтировать^; to fit, to retrofit (при реконструкции или ремонте); to place, to position, to interpose, to align, to accept (размещать); to set, to adjust (задатчиком, выключателем и т.н.); to set, to stipulate (назначать); to trace (источник, причину); to isolate, to locate (причину неисправности); to install (компьютерную программу)

447.1. Within the chamber, six relatively coarse mesh screens were installed to promote temperature uniformity.

447.2. Many of the optional features will be visible on the display in the setup menu, but are not selectable until the options are installed.

447.3. Experimental water tempering systems were set up on two different boilers to assess the effects on boiler tubes.

447.4. The downstream end of the chamber accepts various endplates into which orifices of various geometry are machined. (На нижнем конце камеры устанавливаются ...)

447.5. They identified a first critical Reynolds number of 380 at which the local maximum first appears.

447.6. It is necessary to establish the accuracy of the proposed method.

447.7. The signal conditioner gain was set so that a water level change of 10 cm produced an output change of 1 V.

447.8. Lubrication flow rates were adjusted during operation.

447.9. The sulfur was traced to a direct-fired air heater, operated with 50 percent excess air and number two fuel oil. ^Установили, что сера [попадала в газ] в воздухоподогревателе ...)

## 448. Устанавливать в положение ВКЛ (о переключателе)

448.1. When the control switch is selected ON, a circuit is completed through the air/ground relay to the valve solenoids.

## 449. Устанавливать вдоль оси

449.1. A copper tube of 22 mm outer diameter was placed along the axis of the disk downstream of it and held the disk in position.

**450. Устанавливать взаимодействие**

450.1. It [a set of by-laws] also **established liaisons** with other groups.

**451. Устанавливать между**

451.1. Valves or cocks are to **be interposed between** the pumps and the suction and discharge pipes.

**452. Устанавливать на видном месте**

452.1. Arrange sight-glasses so that they are **easily supervised**.

**453. Устанавливать на общей (раме)**

453.1. The pumps and drives are **mounted on a combine baseplate**.

**454. Устанавливать нагрузку в соответствии с потребностью**

454.1. Fig. shows typical helium temperature oscillations during a full week of reactor operation in which the plant power **output is set according to demand**.

**455. Устанавливать неисправность**

455.1. Should you be unable to **isolate the problem**, contact the Manufacturer.

455.2. If after following the instructions, the computer screen still is not visible on your TV, review these steps **to locate the problem**.

**456. Устанавливать по уровню**

456.1. Make sure tester is **leveled** as described in Section 2.1.

**457. Устанавливать под углом**

457.1. Each pair of probes is **aligned at an angle** slightly greater than the tip stagger angle of the fan blades.

**458. Устанавливать последовательность работы**

458.1. The module functions **to sequence** the flaps and slats by providing priority to the slats over the flaps.

**459. Устанавливать предел**

459.1. The TF-40 engine specification **sets a limit** of 0.1 ppm salt ingestion.

**460. Устанавливать при реконструкции существующего**

460.1. Space constraints were severe since the bearing-damper assembly was to be **retrofitted into existing** units.

**461. Устанавливать природу**

461.1. Further study is needed to **identify the nature** of the interlaminar crack under more complex fatigue loading.

**462. Устанавливать равным**

462.1. The band rate is **fixed at** 76800 baud, corresponding to the P-NET standard.

**463. Устанавливать связь**

463.1. One must **make that connection** so that one knows the intended reference behind the expression used.

**464. Устанавливать требования**

464.1. For plates less than 40 mm thick, testing **requirements shall be specified** by the company.

**465. Устанавливать на — to set at, to set for, to set to, to preset for (на какой-либо уровень); to fit on, to fit to (вмонтировать); to mount onto (на чем-либо); to retrofit, to replace (на место)**

465.1. The replenishment rate is factory **set at** 45 cc/minute of developer and 90 cc/minute of fixer.

465.2. With the coolant flow rate **set to** an intermediate value, the venting rate was slowly increased by opening the vent control valve until it was observed that the falling drops were slightly disturbed.

465.3. A more sophisticated mounting system has now been developed by B&W to overcome this problem and will be **fitted to** future installations.

**466. Устанавливать на максимальную мощность**

466.1. During this baseline test the power turbine speed was **set for peak power**.

**467. Устанавливать на нуль**

467.1. Set tape counter **to zero** by pressing the zero reset button.

**468. Устанавливать на прокладке**

468.1. The downstream end of the glass tube is **mounted with a gasket** so that flow leakage through the surrounding region is minimized.

**469. Устанавливать по**

469.1. This drift was caused by a small inadvertent increase in coal feed rate which was **identified by** a decrease in observed flue gas O<sub>2</sub> content.

469.2. In those cases displaying an overshoot, the delay time can be **identified with** the minimum of the Nusselt number.

**470. Устанавливаться — to become established, to set up, to settle, to adjust (после некоторого возмущения)**

470.1. Finally, the convection currents **become established** and dominate the heat transfer.

470.2. At constant load, initially rapid wear rates **settled to** roughly constant values.

470.3. The boundary layer does not respond instantaneously to changes in boundary conditions, but takes some distance **to adjust** (... но ему требуется некоторое расстояние, чтобы установиться).

**471. Устанавливается равновесие**

471.1. With the irreversible inhibitors no **equilibrium** between free inhibitor and enzyme is **set up**.

**472. Устанавливается соосно**

472.1. A rig pin hole in each bell crank **aligns** with a rig pin hole in the torque tube during system test.

**473. Устанавливаются в течение нескольких минут**

473.1. Flow transducers **mount** outside the pipe **in minutes** using company's unique mounting tracks.

**474. Установилась практика**

474.1. For residual oil burners, **the useful practice is to** operate near a limiting Bacharach smoke number of 3 or 4, depending on the grade of oil being fired.

**475. Установить (указание в инструкции)**

475.1. **Fit** an O-ring (12) in the groove inside the conveyor.

475.2. **Place** the washer (31) on the spring seat.

475.3. **Install** the inlet valve retainer (21) and valve stem O-ring (20).

- 475.4. **Position** the valve spring (28) in the body.
476. **Установить ... в положение**  
476.1. Place Font Drum in Track 4 position.
477. **Установить выключатель в положение ВЫКЛ (ВКЛ.)** — set circuit breaker to OFF (ON).
478. **Установить выключатель в положение «СТОП»**  
478.1. Set the RETURN / STOP switch to the «STOP» position.
479. **Установить ... и проверить его работу**  
479.1. Install Filmstrips and check operation.
480. **Установить и удерживать переключатель в положении**  
480.1. Set and hold GRIPPER switch to OPEN until clamp arm is opened fully.
481. **Установить на кронштейн**  
481.1. Mount the assembly onto the bracket and connect the red wire to TB5-8.
482. **Установить на место**  
482.1. After this, refit the covers.
483. **Установить пробку на место** — replace the drain plug
484. **Установить на его место**  
484.1. Mill off the boss and mount the oil gauge in its place.
485. **Установить рукоятку..., чтобы получить нулевое показание на дисплее**  
485.1. Set the ZERO control for a weight display of zero with no load on the scale.
486. **Установить соосно**  
486.1. Align Flash and Aperture Assemblies according to paragraphs 6.9 and 6.10.
487. **Установить уровень подводимой мощности, равный**  
487.1. Set the power input to 200 W.
488. **Установлено, что различие между ... отсутствует**  
488.1. No difference was established between displacement coefficient deduced from the incremental and dynamic loading techniques.
489. **Установленный законом**  
489.1. Compliance with the Code does not confer immunity from relevant statutory and legal requirements.
490. **Установленный заподлицо**  
490.1. Nitrogen gas was bubbled through a 6 mm glass tube fitted flush in a corner of the base plate.
491. **Установленный на место**  
491.1. With the orange filter in place, the minimum diameter of particles detected by the optics is about 1.4 m.
492. **Установлен как принадлежащий (чему-либо)**  
492.1. All quality records shall be legible and identifiable to the product involved.
493. **Установившийся** — stable, stationary, steady-state  
493.1. Steady-state heat transfer was signalled by steady thermocouple readings over a prolonged period of time.
494. **Установившийся режим**  
494.1. In particular, wall temperature uniformity must be controlled to better than 0.1 °C during both steady-state and transient conditions.
495. **Установившаяся в ... практика**  
495.1. Good industrial practice should be followed when handling Amgard CU.
496. **Установившаяся во всем мире промышленная практика**  
496.1. The Company will inspect pipeline route in accordance with industry practice worldwide.
497. **Установившееся значение**  
497.1. Stable operating temperatures were achieved at all speed, load and lubricant flow rate conditions.
498. **Установившееся состояние достигается сверху**  
498.1. In the former case,  $D_d > R_{\text{до}}$ , the steady state is approached from above.
499. **Установка** — installation, erection, setup (*процесс*); positioning (*размещение*); unit, set (*агрегат*); plant, facility, application, installation (*энергетическая, технологическая*)  
499.1. Installation in the condenser of a separate tube bundle, in which the return or make-up district water may enter and pick up heat (*подпись под рисунком*).  
499.2. Inspect columns for scratches and gauges before each shift and after transportation to work site and setup.  
499.3. The sets on one site which are used for electrical generation have completed 15,000 hrs on mixed liquid and gaseous fuel running.  
499.4. Currently some 50 units are fitted with Phase I combustor hardware.  
499.5. Compressors for nuclear applications  
499.6. A low pressure cycle oxygen plant can be operated to produce up to 3 percent of production as liquid.
500. **Установка ... не дает каких-либо значительных преимуществ**  
500.1. There are no significant benefits to Install this equipment on gas pipelines.
501. **Установка по (вертикали)**  
501.1. As will be explained shortly, the elevation measurements on the frame enable an assessment of the precision of the vertical positioning of the test surface.
502. **Установка по производству кислорода**  
502.1. Synfuel projects will require oxygen facilities with capacities up to 40,000 t/d.
503. **Установка по умолчанию**  
503.1. Press the down arrow key to display the current default setting.
504. **Установка предупредительных табличек (перед ремонтом)**  
504.1. Tagout should be used in conjunction with the lockout procedures.
505. **Установка с несколькими двигателями**  
505.1. The design is suitable for multiengined installations of fixed gear ratio.
506. **Установление деловой переписки**  
506.1. The parties agree to render assistance to each other in setting up business correspondence with scientific organizations in Russia.
507. **Установление равновесного состояния**  
507.1. Each data run consisted of two parts — an equilibration period and the data run proper.

**508. Устаревать**

508.1. Again the work may **be** somewhat **dated** and not too general.

**509. Устаревший**

509.1. No list of the models is made herein because of constant changes and improvements by the manufacturers which would render such a list **obsolete** at time of publication.

509.2. The literature on oil rings is both sparse and **dated**.

**510. Устойчив(ый) — stable, steady (не изменяемый по абсолютной величине); consistent (неизменный по характеру); resistant to, resistant against (не теряющий своих свойств)****511. Устойчивый к (нагреванию)**

511.1. Ribonuclease is remarkably **resistant to heat** in slightly acid solution.

**512. Устойчивый уровень**

512.1. Large 2-pole generators in the U.S. reached a **plateau** of about 1000 MW some years ago and the next step to 1300-1400 MW may follow.

**513. Устойчивая тенденция**

513.1. No **consistent trend** in the particulate emissions was observed.

**514. Устойчивое [неустойчивое] равновесное состояние**

514.1. An examination of the nature of the states of equilibrium will show that only intersections *X* and *L* correspond to **stable equilibrium states**. The Intersection *Y* represents an **unstable equilibrium**, and therefore cannot be obtained physically.

**515. Устойчив по отношению к**

515.1. **Against** reducing agents the enzyme is quite **resistant** but oxidizing agents destroy it rapidly.

**516. Устранение — elimination, eliminating, removal; obviation (необходимости); correction, rectification (ошибки); isolation (влияния)****517. Устранение ... в самом зародыше**

517.1. The problem of machine noise is still handled largely after construction by muffling or isolating the system, rather than by **eliminating** the noise at its origin.

**518. Устранение всякой опасности**

518.1. This would allow a significant increase in the stability corridor, as well as almost **eliminating any potential for** inlet buzz.

**519. Устранение препятствий**

519.1. The **removal of obstacles** introduces others, hopefully less serious and easier to cope with.

**520. Устранение расхождений**

520.1. The contractor will be responsible for **correcting noncompliance** with required specifications.

**521. Устранять — to remove, to eliminate, to obviate, to overcome (преодолеть, обойти); to cure, to correct, to rectify, to remedy (дефект, недостаток, неисправность); to troubleshoot (неисправность); to isolate (влияние, эффект)**

521.1. **Correct** all leaks no matter how small.

521.2. A simple deflector **cured** this.

521.3. This **was cured** by a change to bolting material having thermal expansion properties compatible with the disks.

**522. Устранять вероятность**

522.1. This unique window design virtually **eliminates the chance of** sulfur condensate deposits on the window surfaces.

**523. Устранять влияние ... на**

523.1. In this way, **the contribution to** *C<sub>н</sub>*, of their experimental apparatus could have been **isolated** (... влияние экспериментальной установки на величину *C<sub>н</sub>*...).

**524. Устранять все осложнения, связанные с**

524.1. Hence the procedure **eliminates** the shape of the boundary **as a complicating factor** (... все осложнения, связанные с формой границы).

**525. Устранять какие бы то ни было**

525.1. The variables were constantly monitored, **eliminating any** cyclic variations to which the freeze oscillations might be attributed.

**526. Устранять люфт (холостой ход)**

526.1. Raise solenoid plunger only enough to **remove slack**.

**527. Устранять недостатки — to overcome the drawbacks (the limitations), to obviate the problems, to correct the problems, to remedy the deficiencies**

527.1. **The drawbacks** in these methods are **overcome** through the development of an efficient design procedure for nozzleless turbine casings.

527.2. They developed a method that **overcomes the limitations** of the two aforementioned approaches.

527.3. If the applicant does not **remedy the deficiencies**, the legal consequences take effect, i.e. the application is rejected or deemed to be withdrawn.

**528. Устранять недостатки известного прототипа**

528.1. The general object of the invention is to provide an improved coal-fired boiler which **obviates the problems encountered in the prior art** by removing ash from the boiler.

**529. Устранять недостатки, связанные с**

529.1. Minor **problems with** the baghouse were **corrected**.

**530. Устранять неисправность**

530.1. If it does, shut down the machine and **rectify the problem** immediately.

530.2. If you have a **problem**, have it **fixed** at the next opportunity.

530.3. **To troubleshoot a** scale system **problem**, first determine in which scale system element the problem originates.

**531. Устранять необходимость в**

531.1. Standard square drive sockets and accessories can be used, which **eliminate the need for** special equipment.

531.2. This supposition **removes the need to** consider the complicated chemical rate equation.

531.3. Locating the flow test section in the high-pressure feedwater line will **obviate the need for** other flow measuring devices in that location.

- 531.4. The choice of a finite difference technique (versus finite element) **averts** an interior iteration.
- 531.5. API standards often can **preclude the need for** additional legislation.
532. Устранять всякую необходимость
- 532.1. This arrangement **effectively eliminates the need for** an external heat exchanger.
533. Устранять неопределенность
- 533.1. This simplicity **removed ambiguity** from interpretation of the measurements.
534. Устранять неполадки (ам.)
- 534.1. The DVT test did permit evaluation of component designs in sufficient time to **implement fixes** for the flight hardware and the qualification test program.
535. Устранять неразбериху / путаницу
- 535.1. No attempt will be made here to **resolve the confusion**.
536. Устранять ограничение
- 536.1. J. and W. **overcome** this restriction by using an improved solver.
537. Устранять опасность
- 537.1. This is a safety mechanism which **eliminates the danger** of injury from a spinning font drum.
538. Устранять повреждение
- 538.1. The damage was **overcome** by fitting a restrictor in a comparable position.
539. Устранять систематическую ошибку
- 539.1. In order to **randomize the error** in the extrapolated surface temperature for the bronze plate, the thermocouples were repeatedly removed and re-installed.
540. Устранять слабые стороны
- 540.1. The new centerline approach allows the **negative aspects** of the gas turbine's peaking power heritage **to be left behind** (... позволяет устранить слабые стороны, оставшиеся в наследство от ...).
541. Устранять сложности
- 541.1. It completely **avoids the complexities** of passing electric current through rotating contact.
542. Устройство — device, arrangement (механическое и т.п.), feature, provision (особенность); device, apparatus, machine, means (объект изобретения); construction, arrangement (строение, структура)
- 542.1. The heating **arrangement** was designed to yield a standard thermal boundary condition — uniform heat input per unit axial length.
- 542.2. The injection **provisions** are shown schematically in Fig.
- 542.3. Since no self-leveling **feature** is provided, the springs are necessarily stiffer than air suspension.
543. Устройство для (прерывания)
- 543.1. Besides the feed control system, modern ED machines are also equipped with an **arc interruption device**.
544. Уступать в (механическом) отношении
- 544.1. Cast steels are generally considered **mechanically inferior to** wrought steel products.
545. Уступать место
- 545.1. In due course turning **gave way to** grinding and polishing for the manufacture of vast quantities of precision steel balls.
- 545.2. Simpler parabolic-type solutions may have to **yield to** three-dimensional elliptic solution approaches.
546. Уступать только
- 546.1. In these applications, plastic is more wear-resistant than wood and **is second only to metal**.
547. Уступая по (концентрации) лишь
- 547.1. Iron is an important component of most eastern coal ashes, usually **following Si and Al in abundance**.
548. Уступка
- 548.1. Certainly, if it is to survive, major changes and **concessions** will be necessary.
549. Усугубляться) — to aggravate, to add to, to add a new dimension to
550. Усугублять проблему
- 550.1. During supersonic cruise the vaporizer air inlet temperature is very high and this clearly **adds to the problem**.
551. Усугублять эту трудность
- 551.1. Anthracite is generally considered one of the more difficult of fuels to burn, and a high ash concentration **adds a new dimension to this difficulty**.
552. Усугубляться тем обстоятельством, что
- 552.1. This problem is **aggravated by the fact that** adoption usually involves considerable time and expense.
553. Утапливать в (воздух и т.п.)
- 553.1. **Counterset** each nail **below** the surface and fill the hole with putty.
- 553.2. The tubes **are recessed into** the side walls so that only half of each tube is exposed to the airflow.
554. Утоплен полностью
- 554.1. Make sure it is **pushed all the way in**.
555. Утверждать — to approve (санкционировать); to state (заявлять)
- 555.1. These organizations will then **approve** manufacturers.
556. Утверждать категорически
- 556.1. This term is used where best available data suggests that there will be no impact, but there is insufficient information to **state categorically** that there will be none.
557. Утверждение — statement (формулировка); claim, contention (точка зрения)
- 557.1. But facts support the **contention** that nuclear power is safer than other forms of high-capacity power generation.
558. Утверждения о
- 558.1. **Claims of** superior performance for new designs can often be discounted when the competing bearings are compared on an equal basis.
559. Утверждения общего характера
- 559.1. Hence, no **general statements** may be made concerning the relative variability in data for weldments.
560. Утверждение о том, что ..., ложно
- 560.1. Their **claim that** the use of  $\Gamma$  makes the results probe dependent **is false**.
561. Утверждение основано на том, что

- 561.1. This last **statement evolves from the fact that** equation (...) predicts the height *H* independent of tube diameter.
562. Утечка через  
562.1. The regenerator is subject to **(flow) leakage past** the rubbing seals.
563. Утешительно, что  
563.1. It is **comforting to note** that the accelerator is being completed a year ahead of schedule.
564. Утилизация (тепла)  
564.1. There is general agreement that some form of **heat recovery** is necessary, at least for light-duty vehicular gas turbines.
565. Утилизировать потери  
565.1. In any case, about 85 percent of the bearing losses **are recoverable** by incorporating oil coolers in the thermal cycle.
566. Утилизировать тепло  
566.1. The use of rotating heat exchangers, or regenerators, to **recover** exhaust **heat** on vehicular gas turbines has become almost universal.
567. Утомительная процедура  
567.1. While it was possible to remeasure the photographic negatives, this was an extremely **tedious procedure**.
568. Уточнение — refinement, improvement (методики и т. д.); updating (с помощью новых данных)  
568.1. The sequence of iterations begins with the **updating of *y*** using (...).
569. Уточнение модели  
569.1. This observation suggests that further work is needed on the fracture processes in polymers before **refinement of the transfer model** can be accomplished.
570. Уточнения по нерешенным вопросам  
570.1. STS-74 **open item updates** will be documented in each of the technical splinter protocols.
571. Уточненная оценка  
571.1. A more **refined estimate** of the cost of the LNCS boiler will be made as part of the present EPRI contract.
572. Уточнять — to refine, to improve (методику, формулу и т.п.); to revise (технические условия); to update (результат с помощью новых данных); to specify (оговаривать на чертеже и т.п.); to make it clear, to elucidate (пояснять)  
572.1. Others have not **made it clear** how (*p*) is obtained.  
572.2. His early works **elucidate** the characteristics of these enzymes.  
572.3. On the basis of the observations made during densification, the peak particle velocity limits specified herein may be **revised** by the Company.
573. Уточнить результаты исследования с помощью более новых данных  
573.1. The 1964-65 effort **to update** this study was abandoned as being completely unrealistic.
574. Уточнить по месту (надпись на чертежах) — to be specified during assembly
575. Уточняться  
575.1. As the software requirements and software architecture **become more precise**, there may be an impact on the electronic hardware.
576. Утраивать  
576.1. The use of electricity for residential purposes has **tripled** during the past two decades.
577. Уход за  
577.1. Drill Steel and Bit **Care** (Уход за буровой штангой и коронкой).
578. Уход за (эталонными элементами) — Care of Reference Cells
579. Уходить в прошлое  
579.1. Feeding solid wastes as-received **is a thing of the past**.
580. Уходить в сторону в результате  
580.1. Attempts to conduct the same **became sidetracked by** the discovery of torsional oscillation effects in the starter drive shafting.
581. Уходить на нуль (о стрелке прибора)  
581.1. When an automatic shutdown occurred, all indications of cause of the shutdown **were cleared**.
582. Уходить на то, чтобы  
582.1. Another hour **is needed to** admit examinees and to distribute and collect test materials.
583. Ухудшать — to degrade, to deteriorate, to affect, to impair, to worsen  
583.1. It should be noted that limitations in bend radius **affect** both the structural integrity and the porosity.  
583.2. The effect of starving on the powder extruder was to **worsen** extruder performance.
584. Ухудшать дело  
584.1. In addition, electric heating of the test surface together with the use of dissimilar metals might possibly set up a galvanic action, which would **make matters worse**.
585. Ухудшать качество  
585.1. During this period, the test surface was covered with a glass plate to prevent natural convection sublimation which might **degrade** surface **quality**.
586. Ухудшать работу / характеристики  
586.1. Understanding how the flow leakage **degrades** engine **performance** may also lead to an engine design which is less sensitive to leakage.  
586.2. Hence, larger radial seal clearances through the turbine may be required to eliminate rubs, and of course this will **detract from turbine performance**.
587. Ухудшаться — to be impaired, to deteriorate, to be decreased, to be affected  
587.1. It will be observed that reasonable recovery **was achieved** at low swirl angles but the recovery **deteriorated** at higher swirl.  
587.2. Consequently, this linearity **is impaired** if the misalignment is produced by an off-center bearing load.
588. Ухудшаться в результате (чего-либо)  
588.1. Specific fuel consumption **is impaired** by the latent heat loss in converting water to steam.

## 589. Ухудшаться до такой степени, что

589.1. The oil delivery is **affected to such a point that** at the end of this regime it approaches asymptotically zero.

590. Ухудшение — degradation (*of, in*), deterioration (*of, in*), sacrifice */of, in*, loss (*of*), worsening (*of*), sacrificing (+ *noun*)

590.1. This **degradation in** short-time properties was attributed to microstructural changes in the material during service.

590.2. Pressed sintered wire materials, such as Rigimesh and Poroloy, exhibit marked **deterioration in** flow at elevated temperature.

590.3. The extra power is achieved without **sacrificing** other RF performance characteristics.

## 591. Ухудшение (аэродинамики)

591.1. In addition to the **aerodynamic degradation** of the turbine gas path by the ash deposits, there are other important effects which should be considered.

## 592. Ухудшение работы

592.1. Experiment showed that this could be increased to 0.45 with only a minor **loss of performance**.

592.2. The **deterioration in performance** is manifested primarily in two forms: excessive carbon monoxide and dynamic pressure increases.

## 593. Ухудшение (свойств)

593.1. This **worsening of the mechanical properties** of those materials is caused by increasing of the volume temperature due to the accumulation of heat which is produced in the contact zone.

## 594. Уцелеть в неблагоприятных условиях работы

594.1. These designs were evolved to improve the capability of the bearing **to survive under** these **adverse operating conditions**.

## 595. Участвовать — to participate, to be participating, to be involved

## 596. Участвовать в

596.1. The rate is quite enough to permit copper **to participate in** the enzyme reaction.

## 597. Участвовать в проекте

597.1. When more than one designer is **involved in** a large **design project**, a project manager may have to appeal to game theoretic methods in order to be assured that the ultimate design will be optimal in some sense.

## 598. Участник (конференции и т.п.)

598.1. The **participants** agreed on a few points and had interesting arguments on many others.

599. Участок — length (*трубопровода и т.п. протяженного предмета*); step (*биол.*); area, site, segment (*место*); portion, piece, part (*часть*); section (*узел*)

599.1. The entry **length**, diffuser, and settling **length** were mounted vertically.

599.2. Even where engines operate at full power, corrosion is apparently more severe on the cooler **parts** of the blade.

599.3. Vacuum clean keyboard **areas** with soft brush attachment.

599.4. Present performance can be compared with the past and with the performance of other **sections** or better yet with engineered **standards**.

599.5. An exhaust duct **piece** arranged as a «Tee» contains a high pressure quartz window.

599.6. Cyanide acts at the terminal **step** of the respiratory chain (*Цианид действует на завершающем участке дыхательной цепи*).

599.7. The active **site** is situated near the carboxyl end of the protein.

## 600. Участок диаграммы

600.1. Compliant surfaces fall in the E-1 **segment of the diagram**.

## 601. Участок, отводимый под строительство — area allotted for the construction

602. Участок подъема (*кривой, имеющей максимум*)

602.1. As the inclination increases, the contours tend to compact on **the uphill side** of the maximum point and spread apart on the downhill side.

## 603. Учебник по курсу

603.1. It can also be used as a **text in a** solar JHY design course.

## 604. Учебное пособие

604.1. As the **training tools** explain what there is to operate, where it is to be operated from and how and when it is operated, the training program must effectively portray these tools.

605. Учет — inclusion, recognition, consideration, taking into consideration, taking into account (*включение в расчет и т.п.*); record (*регистрационный документ*)

605.1. Its **inclusion** in the theoretical model does not greatly affect the cavitating area.

605.2. In addition to the technical aspects of equipment use and selection, **recognition** of various regulations for coal burning is an important part of the overall analysis.

## 606. Учет неисправностей при эксплуатации — record of service troubles

## 607. Учет этого обстоятельства

607.1. **Taking this factor into account** explains the difference between W-cycles-fatigue-limit strain ranges of 0.24 and 0.28.

## 608. Учитывать(ся) — to consider, to recognize, to include, to incorporate, to accommodate, to enter, to allow for, to make allowance for, to take account of, to take into account, to be accounted for, to be factored; to bear in mind; to use the fact, to be reckoned with

608.1. Although **an allowance was made for** the displacement of the effective center of the pitot probe, no correction was applied to **take account of** the effects of turbulence.

608.2. **Allowance shall be made for** flanges where necessary.

608.3. Under these conditions the stalled flow model would have to be modified **to take this** pressure drop **into account**, as shown schematically in Fig.

608.4. This correlation **includes** the geometry of the machine, known a priori, and has been shown valid for two widely different types of geometry.

- 608.5. The understanding of the hazards leading to the problems has been **incorporated** in the design of this new generation of turbine.
- 608.6. A more promising approach is to consider creep crack growth rate in terms of some parameter that **recognizes** the incremental nature of the creep crack growth process.
- 608.7. These modifications had been found to be necessary to **accommodate** the non-uniform plastic flow of the workpiece teeth during the rolling operation.
- 608.8. Therefore, for the processes considered here, of relatively small physical extent, the effects of the pressure changes will be ignored, only the level **enters**.
- 608.9. Any modeling of the total process must bear this **in mind**.
609. **Учитывать в**
- 609.1. Detailed data obtained from these tests were analyzed and **factored into** the current design.
610. **Учитывать введением соответствующей поправки в величину**
- 610.1. Sphericity was accounted for by **appropriately adjusting the value of C**.
611. **Учитывать критику**
- 611.1. Additionally, the paper **has benefited from useful criticism** given by reviewers of the original text.
612. **Учитывать не полностью**
- 612.1. However, this [explanation] **does not account entirely for** the apparent effect of aluminum level on corrosion behavior.
613. **Учитывать при расчете**
- 613.1. For this reason it is extremely important that all sources of stress **be identified and factored into the design**.
614. **Учитывать такие факторы, как**
- 614.1. Material conditions, stress ratio, temperature, environment, etc., must **be factored into** any viable approach to crack growth approach.
615. **Учитывать то обстоятельство, что**
- 615.1. Decisions of this type should **give weight to the fact that** computers are unified in manufacturing.
616. **Учитывая**
- 616.1. **Taking into account** the experimental precision of the measurements it is concluded that case depths are essentially the same.
617. **Учитывая ..., мало вероятно, что**
- 617.1. **With** climate and modern paint systems, **it is unlikely that** a drying facility would be required.
618. **Учитывая современное состояние (разработок)**
- 618.1. **With the present state of development**, utilization of materials other than steel remains a long range prospect.
619. **Учитывая, что**
- 619.1. These statements are very speculative **considering** they are based on only one failure at the lower speed.
- 619.2. **Using the fact that**  $P = eRT$ , the above may be rearranged.
- 619.3. However, **in recognition that** structural behavior at elevated temperatures can be different than at low temperatures, different stresses were chosen to establish the limit.
- 619.4. **Given** the large number of factors that affect software safety it is not possible to give an algorithm for combining the techniques that will be correct for any given application.
620. **Учитывая эти результаты, мы решили**
- 620.1. **As a result of these data, it was decided** that a more extensive study to characterize the heat exchanger environment was warranted.
621. **Учреждение (организация)**
- 621.1. Several government **activities** have contributed money and brainpower for the solution of the problem.
622. **Уязвимость (конструкции и т.п.)**
- 622.1. Welded lattice and other such fillet welded structures may be regarded as examples of such **vulnerability** when associated with repeated loading, as frequently experienced with plant for bulk mechanical handling.
623. **Уяснить назначение**
- 623.1. **Understand the functions of** all the controls on the mounting.

## 1. Фабрика

1.1. Textile **mills** often have difficulty in warehousing cottons that provide all combinations of fiber properties necessary to make the desired bale mix.

## 2. Фазовый сдвиг

2.1. Unfortunately, this method introduced a **phase shift** which must be considered in the analysis.

## 3. Фазовое превращение

3.1. When a liquid medium undergoes **phase transformation** to a solid phase, thermal stresses will develop in the solid medium.

## 4. Факт

4.1. These equations account for the **fact** that  $r_n > n$  as noted previously.

## 5. Факт остается фактом

5.1. However, **the fact remains** that this discussor has learned of no systematic field observations suggesting such a deviation.

## 6. Фактический

6.1. Nominal diameters are 5.0 and 2.5 mm. **Actual** diameters are 5.08 and 2.54 mm.

## 7. Фактические доказательства

7.1. Schedule regular periods for checking lubrication do not wait for **physical evidence** of poor lubrication.

## 8. Фактически — in fact; actually (*в действительности — часто при противопоставлении*); virtually, to all intents and purposes (*практически*), indeed (*более того*)

8.1. **In fact**, there exist no valid correlations for flow through a porous material having a complex microstructure such as those used for transpiration cooling.

8.2. There are, **in fact**, two such plenums — a large one to accommodate larger jet array plates, and a smaller box for the smaller arrays.

8.3. The method of analysis one chooses has **virtually** no effect on the third group of iterations.

8.4. Problems such as pressure sensors being prone to inlet surge damage have been **to all intents and purposes** designed out.

8.5. The edge of the upper oscillating plate was not intermittently exposed to atmosphere. **Indeed** it remained submersed throughout the oscillatory motion.

## 9. Фактически же / В действительности (*при противопоставлении*)

9.1. **Actually**, the experimental data for  $X^\wedge$  and  $QI$  define a curve with some curvature.

## 10. Фактически даже (лучше)

10.1. This level of agreement is **actually better** than that achieved when the P. correlation is compared with circular tube data.

## 11. Фактически этого никогда не бывает

11.1. **Actually, such is never the case**, due to the presence of some phase unbalance.

## 12. Фактор — factor, agent, agency, aspect, item

12.1. The **agencies** which provide the driving density differences are also very diverse.

12.2. The essential **aspects** include a tensile stress, a preferred path of corrosion attack and an environment containing a chemical species.

12.3. The consequences of low gas velocities are extreme rich zone residence times, unstable recirculation patterns, and nonuniform mixing. All **items** contribute to the carbon deposits.

## 13. Фактор, который необходимо иметь в виду

13.1. There is one further **factor that needs bearing in mind**.

## 14. фактор, способствующий (*эрозии*)

14.1. The mechanisms governing pitting erosion within condenser tubes are not well understood at this time. However, high turbulence intensities in the entrance portion of the condenser tubes may be a **contributing factor**.

## 15. факторы ... действуют совместно

15.1. Furthermore, **the agents** causing maldistribution are often **compounded**.

## 16. Факультативный

16.1. The number of coolers used for testing compressor is **optional**, but the decision has to be left to the manufacturer.

## 17. Фамилия и подпись лица, ответственного за проведение технического обслуживания — name and signature of person in charge for maintenance

## 18. Фигурировать

18.1. Fracture control through the medium of fracture mechanics now **features** in design specifications in several countries of the world.

## 19. Фигурные скобки

19.1. Numbers in **braces** { } correspond to part numbers in Fig.

## 20. Физика явления связана с

20.1. **The physical reason** seems to lie in the interaction between the blade and the side walls.

## 21. Физический смысл — physical meaning, physical significance

## 22. Физический смысл ... легче понять, если

22.1. **The physical meaning of the equation** is more readily grasped by referring to Fig.

## 23. Физический смысл остается неясным

23.1. Although this quasi-laminar behavior was noted by W. [...], **the physical significance remains obscure**.

## 24. Физическая нагрузка (*о человеке*)

24.1. The automatic engine matching reduces pilot **workload**.

## 25. Физическая сущность

25.1. Our procedure has some **physical merit** since it is believed that ingestion should occur so as to maximize the discharge.

26. **Физическое либо юридическое лицо**  
26.1. A European patent application may be filed by any **natural or legal person** or any body equivalent to a legal person.
27. **Физическое обоснование**  
27.1. This is the **physical justification** of the stream tube assumption.
28. **Физическое явление**  
28.1. This **physical phenomenon** is presumed to be the periodic shedding of vortices in the wake.
29. **Физические основы (явления и т.п.)**  
29.1. Further understanding of the **basic** diffuser flow **physics** can be obtained by comparing experimental data with theoretical projections.
30. **Фиксироваться (о сигнале)**  
30.1. A slat asymmetry signal will **latch on** until flap/slat electronic-unit power is cycled.
31. **Фиктивное (распределение)**  
31.1. The **fictitious pressure distribution** was derived by K. [...] to force convergence on the first iteration for this problem.
32. **Филиал**  
32.1. It has two **branch offices** in Moscow and in Tver.
33. **Финансирование работы осуществлялось**  
33.1. The **financial support for the work was provided by** the National Science Foundation under grant No.....
34. **Финансировать исследование**  
34.1. Currently, PVRS is **sponsoring studies** at the University of Kansas to confirm the observation by L. [...] that credit should be given for yield strength.
35. **Финансироваться**  
35.1. This work **was supported** in part by National Science Foundation.  
35.2. This work **has been sponsored by** the D.H. Industries Co., Ltd.
36. **Финансовое положение**  
36.1. However, financing problems arose because of the impact of the nuclear project on Bangor's **financial health**.
37. **Финансовый показатель**  
37.1. Its progress is reflected in virtually every key **financial indicator**.
38. **Фирма** — firm; company (*акционерное общество*); operator (*крупная промышленная*)  
38.1. Diaphragm pumps have never been the choice of **operators** who require dependable pumping services at high pressures.
39. **фирма Вудмэн**  
39.1. Answers to actions required of **S. J. Woodman**. (*Что сделано в отношении мер, которые ждут от фирмы С. Дж. Вудмэн*)
40. **фокусировать на**  
40.1. The scattered light is collected by a lens and **focused on** a photodiode which converts the light signal to an electrical signal.
41. **форма** — form, shape (*очертание*); configuration (*вариант формы*); mode (*колебание*); format (*составления документов и т.п.*)  
41.1. References for papers published in future issues of the Journal will be cited by means of a different **format**.
42. **Формально**  
42.1. This, in turn, meant that the AAR could not **technically** approve the car.
43. **форматировать вывод**  
43.1. The PRINT USING command is used to **format the output** of information.
44. **Формула** — formula, equation; law (*общеизвестная*); formulation (*в словесной форме*); claims (*изобретения*)  
44.1. Testing of the damage **laws** has mainly been done using uniaxial step loading tests.  
44.2. The following **formulation** of the hydraulic diameter was chosen to carry out the necessary calculation:  
$$H_p = 4 \times \text{volume/wetted surface area.}$$
45. **Формула для расчета конструкции**  
45.1. This paper uses helical coil tubing parameters for typical gas-cooled reactor steam generators to develop **structural design equations**.
46. **Формулы с (...) по (...)**  
46.1. Values for the tolerance limit were calculated using **Formulas ... through ...** and are shown in Table.
47. **Формулировать**  
47.1. To satisfy this requirement, a new test agenda **was formulated**.  
47.2. The branches of the tree [decision tree] further **articulate** the concerns of the client, progressing from a general difference to the specific offerings of the vendors.
48. **Формулировать в виде краткого и точного вопроса**  
48.1. The **inquiry shall be stated in a condensed and precise question format**.
49. **Формулировка**  
49.1. Several plausible theoretical **formulations** have been advanced to account for the transformations.  
49.2. Equation (...) represents a **statement** of the conservation of angular momentum within the free vortex about the wheel.
50. **Формулировка обратной задачи**  
50.1. The **inverse problem statement** is: given an arbitrary response  $q$ , find the force  $F(t)$  which would produce that response.
51. **Формуляр** — service log
52. **Форсировать**  
52.1. Do not **force** this operation. Gear splines must be in full position with internal teeth of all friction discs.
53. **Фотографирование**  
53.1. To begin **photographing** again after SPACE ONLY has been used, the key must be used a second time on the line.  
53.2. The residence time of dye introduced into the recirculating region was too small to permit probe removal prior to **picture taking**.
54. **Фотографировать**  
54.1. The dye probe was removed before the **picture was taken**.
55. **Фрактографическое исследование (анализ поверхности, излома)** — fractographic examination
56. **Фракционный анализ**  
56.1. The **particle size analysis** of the fly ash provides the values for  $w$ .

57. Фрезеровать под полукруглую шпонку  
(надпись на чертежах) — mill for a semi-circular key

58. Функциональный макет

58.1. The term brassboard refers to the equipment which is more advanced than breadboard types but not as refined as production prototypes.

59. Функциональная зависимость

59.1. The final functional formula for the critical value of  $ku$  thus becomes  $ku = f(Bo, Q, e, p, u)$ .

59.2. For large diameter tubes,  $Bo \rightarrow \infty$  and the functional dependence on it should disappear.

60. Функционирование

60.1. The proper operation of either unit depends greatly on the condition and operation of the other.

61. Функция, выполняемая

61.1. We must conceptualize the efficiency of a heat transfer device relative to the true function served by this device in the larger system.

62. функция ... заключается в (удалении)

62.1. Coenzyme A functions in removing of final product.

63. Функция защиты, контроля последовательности операций, сигнализации и управления

63.1. A typical gas turbine control system, in which all machine protection, sequencing, alarms and plant control functions are included, would require a five rack arrangement.

# X

**Порядок следования групп статей, начинающихся со слов с корнем «характер-»:** «характер», «характеристика», «характеризовать», «характеризоваться», «характеризующийся», «характерный», «характерен»

1. **Характер** — character; nature, identity (*природа*); behavior, trend, condition, history (*изменения*); type (*тип*); bias (*уклон*)  
1.1. Lysine owes its basic **character** to the presence of two amino groups.  
1.2. He was well aware that the theoretical **nature** of his book might attract criticism.  
1.3. These layers lose a significant quantity of heat to the core, losing their thermal **identity**.  
1.4. Denaturation involves changes in the extent and **type** of association of subunits into aggregates.
2. **Характер зависимости изменения**  
2.1. Similar **behavior** of average film thickness has been reported by Ford [.,].
3. **Характер изменения**  
3.1. The **trend** of dryout heat fluxes with bed height for volumetrically heated particulate beds can be explained by assuming that flooding occurs locally.
4. **Характер использования**  
4.1. The recommended frequency of output pressure recertification is a direct function of the frequency and **type of use** to which the tester is applied.
5. **Характеристика** — characteristic, property, behavior, aspect, feature (*свойство*); characterization (*процесс*); performance (*работы*); response (*динамическая, например: амплитуда*); aspect  
5.1. Spectral measurements have a special place in the **characterization** of saponifiable lipids.  
5.2. Continuous thin metallic films have potentially better magnetic **performance**.  
5.3. The purpose of this investigation was to determine the load bearing and energy absorption **responses** of a simple structure.  
5.4. The unsteadiness affects the following **aspects** of turbomachine performance: blade loading, stage efficiency, heat transfer, flutter, noise generation and stall margin.
6. **Характеристики (горения)**  
6.1. A «fuel gas» of this composition exhibits **combustion characteristics** superior to those of the initial raw hydrocarbon fuel.  
6.2. The H<sub>2</sub> content of the product gas is considered to be the most influential factor in the concept of improving the **combustion properties** of the raw fuel by onboard fuel processing.  
6.3. It is also expected that the **combustion behavior** of these fuels, particularly regarding pollutant emissions, will be poorer because aromatics content will be greater.
7. **Характеристики ... хорошо известны.**

7.1. This material is **well-characterized**, and basic mechanical properties data are available.

## 8. **Характеризовать соответственно**

8.1. The slope and intercept of a given straight line **are representative of the respective** inertial and viscous resistance coefficients of any given configuration.

## 9. **Характеризоваться** — to be characterized by;

to show (*об уровне, значения величины*); to have, to feature (*обладать*); to be evaluated, to be specified, to be defined (*определяться*)

9.1. The time history of the heat transfer coefficients for melting **was characterized by** an initial sharp decrease followed by the attainment of a minimum and then a rise which ultimately led to a steady value.

## 10. **Характеризоваться молекулярным весом**

10.1. sRNA **shows values for the molecular weight** between 23,000 and 28,000.

## 11. **Характеризоваться постоянной скоростью**

11.1. The cells **have a steady constant rate of** incorporation.

## 12. **Характеризующийся тем, что** (*элемент формулы изобретения*)

12.1. A fan jet engine **characterised in that** the duct is mounted on the tips of the fan blades.

## 13. **Характерный** — characteristic, representative, typical (*типичный*); specific, relevant, inherent, peculiar (*присущий*); reference (*характеристический; исходный*)

## 14. **Характерные размеры**

14.1. The **characteristic dimensions** (flow area, surface area, and length) of these heat exchangers utilizing pure gases and gas mixtures are compared.

## 15. **Характерный для** — characteristic of, representative of, typical of, indicative of; specific to, relevant to, inherent to, peculiar to; unique to (*только для*)

15.1. The graph has the form **characteristic of** an S-N curve.

15.2. It is generally assumed that the sample selected is **representative of** the entire surface.

15.3. These two sets of data show the trend of / decreasing with Re that is **typical of** flow in smooth ducts.

15.4. However, the unconverged results were highly **indicative of** the real problem as they indicated early separation.

15.5. The results reported here are undoubtedly **specific to** the combustion configuration employed.

15.6. In the main, tests have been at 750, 830, 900, and 1000-C temperatures which are **relevant to** operating conditions in engines in service.

15.7. The absence of oxide inclusions **inherent to** the low-pressure plasma-coating process

- has produced an extremely fine uniform distribution of A), Cr, and Y.
- 16. Характерный (характерен) не только для**  
**16.1.** These trends **were not peculiar to** Wheeling-Pittsburgh. They were widely experienced throughout the steel industry.  
**16.2.** The problem is certainly **not unique to** the Journal of Fluids Engineering.
- 17. Характерный (характерен) только для**  
**17.1.** Particulate radiations of primary cosmic origin may present a hazard which **is unique to** outer space.
- 18. Характерная особенность / черта**  
**18.1.** Simplicity and reliability has been a primary **attribute**, along with a high degree of safety.
- 19. Характерная форма (кривых)**  
**19.1.** Inspection of the figure reveals a **characteristic pattern** in the results which is common to all of the cases that were investigated.
- 20. Характерные условия**  
**20.1.** T is the temperature, *p* is the coefficient of thermal expansion, and the subscripts refer to **reference conditions**.
- 21. Химический анализ показал присутствие**  
**21.1.** Chemical analysis of the OD deposit showed that Al, K, Ca, Mg, Na, and Si were present.
- 22. Химический состав**  
**22.1.** Both X-ray diffraction and scanning electron metallography were used to provide information on deposit **chemistry** and morphology.
- 23. Химическая реакция между**  
**23.1.** The silicon carbide coating would prevent **chemical reaction between** the boron and titanium.
- 24. Химическое вещество**  
**24.1.** The maximum time required to reach the shower should be determined by the potential effect of **the chemical**.
- 25. Химически чистый (о реагентах)**  
**25.1.** For each data run, a new naphthalene plate was cast using fresh **reagent grade** naphthalene.
- 26. Ход — motion (движение)', course (события, процесса)', progress (о выполняемой работе), trend (кривой); pathway (реакции)**
- 27. Ход выполнения заказа — the progress of the order**
- 28. Ход кривой аналогичен**  
**28.1.** At engine equivalent speed, **the curve follows the same trend**.
- 29. Ход (окисления)**  
**29.1.** The **course of oil oxidation** can be studied by measuring the concentration of hydroperoxide and acid species.
- 30. Ход реакции**  
**30.1.** The **pathway of the aldolase reaction** may be considered as the sum of two reactions.
- 31. Хозяйство — economy (экономика); household (домашнее); housekeeping (домоводство); authority ^муниципальное, районное)**  
**31.1.** The refuse is provided by eight different **authorities**.
- 32. Хозяйственный (аммиак)**  
**32.1.** Household ammonia can be used without causing harm to the system.
- 33. Хороший — good, favorable; adequate, effective**
- 34. Хорошая возможность**  
**34.1.** The thick blade boundary layers provide **increased opportunity** for the radial transfer of fluid under the action of centrifugal force.  
**34.2.** The minerals respond with **good potential** for separation of barite from calcite.
- 35. Хорошее представление о том, что происходит в**  
**35.1.** The data **give good insight into what takes place in** the reheat gas turbine and its combined reheat cycle.
- 36. Хорошее рабочее состояние**  
**36.1.** In all cases, you should ensure that the mechanical and instrumental control systems are in **good working order**.
- 37. Хорошее согласие**  
**37.1.** These were based on **favorable comparison** of this model's solution with published results for laminar flow between flat plates [...].
- 38. Хорошие возможности для достижения (этой цели)**  
**38.1.** **Good potential for this end** has, however, been shown.
- 39. Хорошим примером которых служит**  
**39.1.** Alloys of that type, **well exemplified by** nimonic alloy 75, are readily softened and can be easily fabricated into components and welded.
- 40. Хорош тем, что**  
**40.1.** Subjective appraisal of vehicle ride is **attractive since** it gives the persons concerned first-hand information on the conditions.
- 41. Хорошо — well; adequately, effectively; easily, readily, clearly; thoroughly ^основательно)**  
**41.1.** The collecting electrode shall be **effectively grounded**.
- 44. Хорошо было бы (иметь)**  
**44.1.** **It would be nice to have** an indication of the patterns of motion of the bubbles and the liquid in the film.
- 45. Хорошо виден**  
**45.1.** This process **is clearly seen** in Fig.  
**45.2.** Entrance lengths are presented in Fig., where the marked increase with Reynolds number **is clearly evident**.  
**45.3.** The greater effect of speed on cup outer surface temperature than on cone-bore temperature **is readily apparent**.
- 44. Хорошо видны**  
**44.1.** Four distinct zones **are in evidence**.  
**44.2.** These loadings **are evident** in Fig.  
**44.3.** Large velocity components **are apparent** down the suction side of the blade wake for the *ip* = 0.4 condition.  
**44.4.** A few randomly inserted plate-springs and balls **are clearly discernible** in several locations.  
**44.5.** **Easily discernible** are also the antirotation pins and slots along the periphery of both flexible members.

**45. Хорошо виден невооруженным глазом****45.1. Bulging was clearly evident to the eye.****45.2. The physical deformations are now easily visible to the eye.****46. Хорошо видно, что****46.1. The cross-passage flow directed towards the pressure side is clearly in evidence, particularly as the loading is increased** (*Хорошо видно, что поперечный поток направлен к стороне давления, особенно ...*).**46.2. It is apparent that** cycle lives for both environments are similar in the case of compression-tension loading.**47. Хорошо видны различия в****47.1. From the micrographs in Figs. ... and 1..., differences in wheel topography are immediately evident.****48. Хорошо зарекомендовавший себя****48.1. The new system will utilize controllers running proven** configurable software.**48.2. The well proven** powerful cross flow fan unit gives a continuous performance with little maintenance.**48.3. The dish flare design well proven** on the phase I combustor was retained.**48.4. Stall type angle wrenches provide a time-proven,** mechanically simple approach to tightening threaded fastener.**48.5. The new engine retains the highly successful** midengine drive configuration.**49. Хорошо зарекомендовавший себя способ****49.1. This is a well-proven technique** and is backed up by the present results.**50. Хорошо знать (что-либо)****50.1. But even if it's compressed air you mostly associate us with, we are at home in** other equally important areas.**50.2. Applicants must be thoroughly familiar with** patent matters if they are to steer their way successfully through the European procedure.**51. Хорошо известный из экспериментов****51.1. The inviscid flow produces the experimentally familiar** jet-wake efflux pattern.**52. Хорошо известный (метод)****52.1. The well-known technique** of reducing primary zone gas temperature by use of water injection can be easily applied to the Olympus combustor design.**53. Хорошо известен****53.1. The principle that organic vapor power cycle working fluids match gas turbine exhaust heat loads better than steam in simple cycles, is well established.****54. Хорошо известно, что****54.1. It is well known that** materials possessing such temperature-dependent flow characteristics tend to exhibit ductile-brittle transition behavior.**54.2. It is well recognized** that the production of nitric oxide by the combustion of fuels containing organically bound nitrogen can be suppressed by operating the first stage of the combustor fuel rich.**55. Хорошо всем известны****55.1. These trends are similar to those in free convection from vertical plates or cylinders, which we are familiar with.****56. Хорошо обоснованные экспериментальные данные****56.1. We see two major factors; (i) sufficient input from reliable, replicated, well documented experiments, and (ii) methods of verification.****57. Хорошо обоснованные допущения о****57.1. The well-founded assumptions as to** the basic nature of rotating stall have produced an excellent correlation.**58. Хорошо описываться приближенным выражением****58.1. It was found that the fatigue data were well approximated by the relation  $T = AN +$**  **$\gamma$** **59. Хорошо описываться уравнением****59.1. The data are well represented by equation (...)** with  $B = 1.05$ .**60. Хорошо описывают работу****60.1. Evidently, equations (...) and (...) are good representations of the performance.****61. Хорошо освоен(ный)****61.1. The processes were well advanced** at Solar and could be used to apply the coatings to the close tolerances required.**62. Хорошо оснащенный приборами****62.1. The heated test section was heavily instrumented** to enable local heat transfer coefficients to be determined.**63. Хорошо отражают****63.1. Temperature measurements are strongly reflective of** roller loading.**64. Хорошо перемешивать****64.1. Mix well** all of the No.16 by No.30 material accumulated from the stage crushing and sieving (*...весь материал, прошедший через сито № 16 и оставшийся на сите № 30*).**65. Хорошо перемешанный****65.1. Inherent material Js so intimately mixed** with coal that its thermal history is linked to the combustion of the coal particle in which it is contained.**66. Хорошо подходить для****66.1. An alternate means of swirled flame stabilization was therefore pursued which appears well suited to** smokeless furnace combustion.**67. Хорошо понимать****67.1. He was well aware** that the theoretical nature of his book might attract criticism.**67.2. The reaction kinetics must be well understood** (*Необходимо хорошо понимать...*).**68. Хорошо понимать (экономическое) значение****68.1. He was sensitive to the economic implications** of introducing the newly discovered mineral oils.**69. Хорошо прилагать****69.1. Smoke-box doors are to be shielded and well fitting.****70. Хорошо приспособлен****70.1. Overall, the paper represents an extremely interesting concept which is well-**

- tailored to its application for newly overhauled engines.
- 71. Хорошо работать**  
71.1. All systems are now **operating properly**.
- 72. Хорошо работающий** (узел, деталь, устройство и т. п.)  
72.1. The squealer design concept also proved to be a **good performer**.  
72.2. The hydrodynamic action protects piston rings throughout much of the cycle in **well behaved** engines.
- 73. Хорошо различим на слух**  
73.1. The difference between a stable and unstable cut is **clearly audible to a human observer**.
- 74. Хорошо растворимый в**  
74.1. Volatilized potassium is present after combustion in the form of chloride or sulfate, and these compounds are **readily soluble in** water.
- 75. Хорошо согласовываться**  
75.1. Wherever these can easily be compared, they **check well**.
- 76. Хорошо согласовываться с**  
76.1. Model results for bed temperature transients (Fig.) **agree closely with** experimental data.  
76.2. Results obtained using both steel and rubber **show good agreement with** the theoretical values.
- 77. Хорошо согласуются с ожидаемыми**  
77.1. The power levels at which CHF occurred **compare well with expectations**.
- 78. Хорошо сочетаться**  
78.1. The 300-MW coal-fired boiler and the Type GTE-115 gas turbine **go well together**.
- 79. Хорошо упорядоченный процесс**  
79.1. The changes in the growth rate occurred in almost every test, indicating that the fatigue crack propagation is not a stable, smooth, **well ordered process**.
- 80. Хотелось бы видеть больше работ по**  
80.1. We **would all welcome additional contributions concerning** software support systems for a design environment.
- 81. Хотелось бы надеяться**  
81.1. A direct result of this analysis was to begin discussions for a new test program that would arrive at a new coefficient equation with **hopefully improved tolerance**.
- 82. Хочется надеяться, что**  
82.1. **Hopefully**, subsequent publications by other investigators will cover these points.
- 83. Хоть сколько-нибудь**  
83.1. If the gearing is **at all** precise, this error is not significant.
- 84. Хотя** — whereas, while, although (*устунит. союз: даже если; несмотря на то, что*); although, though, but (*противит. союз: однако; но*); if only (*хотя бы*); although, albeit, even though (*хотя и*)  
84.1. **Whereas** the development of flow along the inner wall is almost the same, the growth of the shape parameter on the outer wall is reduced substantially.  
84.2. The experimental study of B., et al. [...] focused on the undivided enclosure **although** some results are also presented for a partially divided enclosure.
- 85. Хотя действительный ... может быть и несколько больше**  
85.1. The local influence on efficiency is covered by equation [...], **though the actual drop could be somewhat greater**.
- 86. Хотя бы в качестве (способа)**  
86.1. I would suggest that some attention should be directed towards devising a simple test to classify and check the properties of powders in the dynamic state, **if only as a means of** quality control.
- 87. Хотя бы потому, что**  
87.1. Officials would like to think business and labor will cooperate this time — **if only because of** dissatisfaction with the harm being done by inflation.
- 88. Хотя бы приближающиеся к таким высоким значениям**  
88.1. No other investigators report accelerations **nearly so high**.
- 89. Хотя и**  
89.1. The exponential model is better suited to the LINEX process, **even though** this process is friction actuated and not hydrostatic.  
89.2. However the limit pressure can be measured, **albeit** with a little precision.
- 90. Хотя и без особого успеха**  
90.1. O. attempted to generally associate the overshoot in heat transfer with the convective delay, **although with little success**.
- 91. Хотя и в меньшей степени, если**  
91.1. The effects of a rough underbody are generally detrimental **although less so if** the rough surface is on the windward side.
- 92. Хотя и за счет ухудшения**  
92.1. This section describes a circuit change for eliminating this phenomenon, **although at the sacrifice of** system performance in other respects.
- 93. Хотя и известно, что**  
93.1. **Although it is known that** fuel-bound nitrogen is a factor contributing to instability of fuels, it is not possible to determine if it is solely responsible for the stability differences.
- 94. Хотя и менее широко известный**  
94.1. A third major technique for nitriding, **although less widely known**, has been in use in Europe for a considerable time.
- 95. Хотя и можно представить себе некий**  
95.1. Detailed analysis of this viscosity pressure dependence during an engine start is essentially impractical, **although one may conceive of a** complex analytical model combining all engineering sciences to simulate the complete engine transient behavior.
- 96. Хотя и не**  
96.1. A reevaluation of the data with  $K^{\wedge}$ , increased by 30 percent yields better, **but** not perfect, agreement with the analytical results.
- 97. Хотя и не исключено, что**  
97.1. The analysis has not been successful, **although it is recognized that** the fault may lie in the experimental data (... *что неудача обусловлена экспериментальными данными*).

98. Хотя и не так (сильно выраженный)  
98.1. The trend is for the displacement at a given row to be smaller for the larger y/d. There is a similar trend, **though not as strong**, with x/d.
99. Хотя и с некоторой потерей  
99.1. Significant NO<sup>x</sup> reduction was achieved **albeit with some sacrifice in** combustion efficiency at the design point.
100. Хотя исследованиями еще не установлено  
100.1. **Although studies have not yet established** if CaS will react with the base metal to cause excessive attack as noted with the wrought 50Ni-50Cr, this is a definite possibility.
101. Хотя, может быть, это и не входило в первоначальные намерения  
101.1. **While possibly not the original intent**, each of the damage rules should be assessed for the multiaxial case.
102. Хотя очень может быть, что это происходит из-за  
102.1. For neither seal is the trailing edge profile spike observed, **although this may well be due to** the optical technique being unable to show such a rapidly varying oil film profile.
103. Хотя мы считаем  
103.1. **While we feel** that the effect of increased solidity on heat transfer is qualitatively as shown herein, quantitatively, the effects may be somewhat altered in a larger unit.
104. Хотя нет недостатка в  
104.1. **Whereas there is no shortage of** problems for future research workers in the field of lubrication, the main problems are related to the mechanisms of friction and wear.
105. Хотя окончательные рекомендации пока давать рано  
105.1. **Although a fully certain recommendation cannot be made at this time**, it appears reasonable to input the friction factors for that duct.
106. Хотя по исследованиям ... существует обширная литература  
106.1. **While there is an extensive body of research literature devoted to** spherical bubble collapse, very little has been presented for the present case.
107. Хотя полной уверенности в этом и нет  
107.1. These data from our measurements were for an isobaric cooling history while, **although not certain**, it is believed that the H. data were obtained after an isothermal compression history.
108. Хотя речь до сих пор шла о  
108.1. **Although the discussion has centered around** structures subjected to steady load, the approaches are equally applicable to more general loading paths including thermal loading.
109. Хотя такое различие может показаться несущественным  
109.1. **Although this may not appear as a significant difference**, it represents 146,000 dollars per year.
110. Хотя этот вывод, возможно, и преждевременен  
110.1. The acoustical system presented in this paper may be most suitable for locating gross defects, **although this conclusion is possibly premature**.
111. Хранение и транспортировка (заголовок) — storage and transportation
112. Хранение в помещении [на открытом воздухе] — indoors [outdoors] storage
113. Хранение (электродов) и обращение с ними — Electrode Handling and Storage
114. Хранить — to store (складировать); to keep (содержать)
115. Хранить в архиве  
115.1. Raw data for all runs **are on file** and available [...].
116. Хранить в вентилируемом помещении на затемненном участке  
116.1. **Store in a ventilated**, cool or shady area away from electric motors, engines and open flame.
117. Хранить в защищенном от неблагоприятных погодных условий месте  
117.1. Electrodes shall **be stored in a dry, weather-protected area** in their unopened, hermetically sealed containers.
118. Хранить в сухом месте (надпись на упаковке) — keep dry
119. Хранить в штабелях  
119.1. About one hundred 55-gal drums of Class IB liquids were **stored palletized**, 3 drums high.
120. Хранить вдали от  
120.1. **Keep disks away from** direct heat or sunlight.
121. Хранить вдали от источников тепла и предохранять от огня и прямого воздействия солнечных лучей  
121.1. Combustible liquid. **Store away from heat, open flame and direct sunlight**.
122. Хранить на стеллажах  
122.1. Pressurized containers of paint were **stored 15 ft high on racks**.
123. Хранить под рукой  
123.1. It is recommended that a spare set **be purchased and kept on hand** for quick repairs.
124. Храниться вместе с  
124.1. Proof of calibration shall **be maintained with** the instrument.
125. Хронометраж  
125.1. **Sample timings**, taken at random intervals, showed that more than 90 percent of forgings were made at a rate within 0.5 s of nominal.
126. Хрупкий груз (надпись на упаковке) — Fragile (or Frag.)
127. Хуже — worse (сравни. степень от «bad»), poorer, inferior (в сравнении с чем-либо)  
127.1. The combustion behavior of these fuels will be **poorer** because aromatics content will be greater.
128. Хуже, чем  
128.1. At the higher temperature the two-stage cycle performs **poorer than** the single-stage version.

**129. Хуже в (механическом) отношении**

**129.1.** Due to the inherent microdiscontinuities which they contain, cast steels are generally considered **mechanically inferior to** wrought steel products.

**130. Хуже, чем у**

**130.1.** First, recovery at low swirl **is inferior** for the interstage diffuser **when contrasted to** the straight wall diffuser.

## Ц

1. **Целебное средство для** (*в переносном смысле*)
  - 1.1. **The balm for** these scourges is to be found in the uncanny stability of large populations of individuals on a statistical basis.
2. **Целевая группа**
  - 2.1. This was followed in 1970 by the formation of a **Task Group** with X. as Chairman to evaluate methods for extrapolating creep-rupture data and recommend a standard practice.
3. **Целесообразно** — it is advantageous (+ *inf.*), it is advisable (+ *inf.*), it is expedient (+ *inf.*), it is instructive (+ *inf.*), it is wise (+ *inf.*), it is good practice (+ *inf.*); it is prudent (+ *inf.*)
  - 3.1. Before accepting a solution **it is advisable** to carry out a tracking analysis.
  - 3.2. In these cases, **it is wise** to minimize the amount of lubricant used in the bearing.
  - 3.3. Therefore, **it is advantageous** to use a fine infed and adjust the speed ratio accordingly to obtain a given interference angle.
  - 3.4. Before entering into satellite design considerations, **it is instructive** to recall the practical aspects related with the achievement of such an orbit.
  - 3.5. **It is good practice** to turn the setscrew in small increments, testing the pulling force on the clutch shift lever after each adjustment.
4. **Целесообразно с точки зрения экономии времени и средств**
  - 4.1. For preliminary fatigue assessments it is often **expedient in time and cost** to reduce the number of bins in the scatter diagram.
5. **Целесообразность** — practicability, desirability, wisdom
  - 5.1. **The wisdom** of studying these effects over a narrow range of growth rates, as has been the practice in most investigations, is thus questioned.
6. **Целесообразность его сомнительна**
  - 6.1. Neglect of boundary layer is completely justified for 30 and 45 deg half-wedge angles but **may be questionable** for  $\theta = 10$  deg.
7. **Целесообразность применения в**
  - 7.1. The cost and availability of a CCGT system working fluid naturally influences its **desirability for application to** real systems.
8. **Целесообразный** — practical, advisable, desirable
  - 8.1. This is still a much larger sample size than is considered **practical** for a lot-by-lot test.
9. **Целесообразный с практической точки зрения**
  - 9.1. It is indeed questionable whether an ideal pure gold surface is a **practical possibility**.
10. **Целиком**
  - 10.1. The **entire** LINEX system is shown in Fig.
11. **Целиком внутри**
  - 11.1. The spar is **completely internal** to the shell.
12. **Целостное представление**
  - 12.1. The results are partially restated to provide **an integrated view**.
13. **Целостность** (*о конструкции и т.п.*)
  - 13.1. **Integrity** of the braze joints is determined prior to fabrication of core assemblies for optimum cost and quality.
14. **Целый ряд**
  - 14.1. This paper describes research into multi-axial creep relationships revealed by studies on a **spectrum of** engineering metals.
15. **Цель** — object, aim, purpose, goal, intention, objective; general object, broad object, principal object, primary object, general purpose (*изобретения*)
  - 15.1. The **object** of these tests was to investigate the feasibility of eliminating the stall by increasing the level of turbulent mixing at inlet.
  - 15.2. **The aim** of the second group of experiments was to determine natural convection heat transfer coefficients.
16. **Цель достигается путем (монтажа)**
  - 16.1. **This object is accomplished in that** the duct is **mounted** on the tips of the fan blades for co-rotation therewith.
17. **Цель заключается не в (удлинении) .... а в**
  - 17.1. Its **purpose is not to extend** the life of a rotor, **but to** utilize safely the full life capacity inherent in each component.
18. **Цель заключалась не в .... а в**
  - 18.1. It was **not intended to** develop comparative *S-N* curves, **rather to** determine the propensity to mercury embrittlement.
19. **Цель изобретения**
  - 19.1. Accordingly, the **general object of the invention** is to provide an improved coal-fired boiler which obviates the problems encountered in the prior art by removing ash from the boiler.
20. **Цель исследования**
  - 20.1. **The study is intended to** provide a foundation for later examination of more complex geometries with both single and multiple jets.
21. **Цель настоящей статьи состоит в том, чтобы**
  - 21.1. **It is the purpose of the present paper to** report extensive additional results which show the effect of channel height on the characteristics of the periodic variations.
22. **Цель ... не в том, чтобы .... а в том, чтобы**
  - 22.1. **The purpose of the model is not to** determine such parameters which pertain primarily to processes occurring within the bed itself, **but rather to** study their effect on the overall steam generator system.
23. **Цель состояла не в том, чтобы .... а**
  - 23.1. Our **purpose was not to** eliminate the designer **but to** provide tools that will make the design process more efficient.

24. **Цель поэтому состоит в обеспечении**  
24.1. The goal then, is to provide an efficient discharge which provides a minimal backpressure by properly designing the discharge area to meet the specific operating conditions.
25. **Цель работы состояла в**  
25.1. The intention of the present work was to obtain simple expressions relying only upon easily obtained data.
26. **Целью было**  
26.1. All three flames occurred at the same time in the 10 kW combustor, although complete stratification was the goal.  
26.2. The purpose of the beveling was to avoid bluntness effect.  
26.3. The objective of the experiments was to obtain transient heat transfer data for the controlled case in which the wall temperature is instantaneously lowered below the freezing point of the liquid.
27. **Цели достигнуты**  
27.1. The application of the anemometer to a transonic axial compressor rotor demonstrated that these goals were met.
28. **Цельное и систематизированное представление о**  
28.1. We should not forget to cover in our research larger groups in a wide sweep and in this way to maintain a coherent and organic view of the whole field of heat transfer.
29. **Целью(керамический)**  
29.1. An all-ceramic nozzle must overcome the same design difficulties iterated above.
30. **Цена деления шкалы**  
30.1. The weighings were accomplished with a Mettler analytical balance having a capacity of 200 g and a smallest scale reading of 0.1 mg.  
30.2. The instrumentation for the experiments included an analytical balance with a smallest scale division of 0.1 mg for weighing the frozen paraffin specimens.  
30.3. The thermocouple emf outputs were measured with a K-2 potentiometer having a least count of 0.0005 mV.
31. **Цена, которую приходится платить за эти**  
31.1. The price of these advantages is the introduction of one or more circulating pumps.
32. **Цена сообщается по получении заявки — price on application**
33. **Цены твердые ... при условии**  
33.1. Prices are firm through delivery, if firm order is received by May 25, 1983.
34. **Ценой (за счет) — at the expense of, at the sacrifice of, at the cost of**  
34.1. This paper will show that some of the disadvantages of steam for bottoming cycles can be overcome at the expense of some cycle complexity.
35. **Ценой лишь небольшого усложнения**  
35.1. The T-vaporizer doubles the fuel input points into the combustor for a set number of fuel injectors, at the cost only of a slightly more complicated fuel injection.
36. **Ценится ниже, чем**  
36.1. Commitment to the institution and its students have too frequently been given

- second priority to a personal professional interest.
37. **Ценная информация**  
37.1. The studies will yield valuable data for design and construction of next-generation tokamaks.
38. **Ценная информация о**  
38.1. Valuable information on this subject is generated in large leak testing at near-prototypic conditions.
39. **Ценное качество**  
39.1. The ability to detect these flow conditions is an important asset to the frequency shifted laser-Doppler anemometer used in this investigation.
40. **Ценен сам по себе**  
40.1. Such measurements not only have intrinsic value, they also serve to guide and encourage theoretical investigations of the problem.
41. **Ценен тем, что позволяет**  
41.1. Information from the simple rigs is mainly of value in identifying some of the basic parameters involved in film formation.
42. **Ценность его результатов несколько ограничивается тем, что**  
42.1. His results are somewhat limited in that he tested the transducer only statically at positive gauge pressures.
43. **Ценность которых сохраняется и поныне**  
43.1. These symposia did much to foster interdisciplinary dialogue and to make available proceedings of lasting value.
44. **Ценность работы в том, что**  
44.1. The value of their work was that they gave a plausible explanation of the behavior in terms of the cyclic softening characteristics of the material.
45. **Централизованные бригады (технического обслуживания)**  
45.1. We can achieve operation with unmanned stations utilizing centrally based maintenance parties.
46. **Централизованно**  
46.1. For the city as a whole, it is more efficient to buy, handle, and store fuel centrally than at numerous individual premises.
47. **Центральный (важнейший)**  
47.1. Step 5 is the hub of the calibration program (Этап 5 — центральный этап программы калибровки).
48. **Центральное положение в ... занимает**  
48.1. Central to any systematic survey of unparallel robot-arm structures is the theory of screw systems.
49. **Центровка с двух сторон (надпись на чертежах) — center-hole on both sides**
50. **Цепляться за**  
50.1. When a rescue helicopter arrives it just hooks onto a ring and hoists the men safely aboard without their having to hold onto ropes.
51. **Цепь событий**  
51.1. It is the end product of a chain of events which begin with environmental conditions near the compressor intake duct and extend through the filters, compressor and flame tube

to finally give rise to corrosion of blades in the turbine.

**52. Циркулировать по**

**52.1.** A traction oil is used in the CUT cone members which **is circulated throughout** the entire system.

**53. Цитата** — quotation (*закавыченная*); extract (*отрывок*)

**53.1.** When a **quotation** of two or more paragraphs is not set off in blocked style,

quotation marks begin each paragraph but close only the last one.

**53.2.** It is fitting to close this biographical sketch with an **extract** from the 1926 Anniversary Address.

**54. Цифры и риски нанести масляной краской черного цвета** (*надпись на чертежах*) — figures and markings to be oil painted black

**55. Цифрами и прописью** — in figures and words

# Ч

1. **Часов в день**
  - 1.1. «Powerful» boiler is on duty 16 **hours a day**, five days a week.
2. **Частично** — in part, partly, partially
  - 2.1. The data gathered in these test series and presented here **in part** illustrate the influence of the streamwise pressure gradient on flow.
  - 2.2. The attention devoted to the kinetics of photosynthesis is **partly** the result of failure to develop a more constructive approach to the problem.
3. **Частично из-за**
  - 3.1. With exposure the ductility often continues to decrease **due in part to** attack by oxidation.
4. **Частично или полностью**
  - 4.1. Consequently, loading of the second stage increases which causes more of the cenospheres to pass through either **partially or wholly** unburned.
5. **Частично подтверждать**
  - 5.1. The correlation of [...] **provides partial verification of** the present findings.
6. **Частично причина этой проблемы в том, что**
  - 6.1. It is felt that **part of the problem is that** the density values for the fuel samples cover only a very small range of values.
7. **Частично совпадать**
  - 7.1. At  $x/d = 8$ , the curves tend to **overlap**.
8. **Частично (уменьшение) ... должно быть отнесено на счет**
  - 8.1. Therefore, **a portion of the reduction in smoke must be attributed to** the dilution of the exhaust.
9. **Частичный** — partial (*неполный*); limited (*имеющий ограниченные размеры*)
  - 9.1. There has not been any thorough investigation of the role played by **partial** vertical divisions.
10. **Частичный успех в этом направлении**
  - 10.1. **Limited success along these lines** has been obtained in reference [...].
11. **Частичное совпадение диапазонов для**
  - 11.1. Unfortunately, there is no **overlap between** the present study and the S. study with which to confirm this «peaking» of C at a critical &
12. **Частичным объяснением ... может служить**
  - 12.1. The authors are of the opinion that **a partial explanation for** the discrepancy **could lie in** an underestimation of the rate of change of gas mass in the pocket.
13. **Частный случай**
  - 13.1. If the **particular case of** branch connections is considered, direct application of equation (...) is more appropriate.
  - 13.2. These are for the **special case under** consideration.
14. **Частная производная от ... по**
  - 14.1. Using **partial derivatives of** thermodynamic variables **with respect to**  $\nu$  equations (...) and (...) become:
15. **Частное от деления ... на**
  - 15.1. Thus, «a» from the previous equation is **the quotient of  $\sigma$  to  $K$** .
16. **Частное решение уравнения**
  - 16.1. **Particular solutions to equations** (...) have the form  $y = \dots$
17. **Часто** — often, frequently; commonly (*обычно*); much (*много раз*)
18. **Часто бывает так, что**
  - 18.1. **It happens that** condenser tubesheets **often** have non-uniform patterns of tubes with unperforated lanes between them.
19. **Часто бывает удобно**
  - 19.1. **It is often convenient** to compare yield stress results using a temperature-strain rate parameter.
20. **Часто встречается в инженерной практике**
  - 20.1. In view of the fact that this type of variable heat flux surface conditions is **commonly encountered in engineering practice**, it merits separate attention.
21. **Часто встречающийся**
  - 21.1. However, Fig. shows a very **commonly occurring** counter-example.
  - 21.2. Other problems **frequently encountered** with martensitic stainless steels are poor forgeability and the presence of large blocky carbides.
22. **Часто встречающийся случай**
  - 22.1. The need to «decouple» power supplies in this control system by use of separate d-c power sources to various subsystems is **a much encountered situation**.
23. **Часто называют**
  - 23.1. Equation (...) **is often referred to as** the «law-of-the-wall».
24. **Часто не понимают**
  - 24.1. This is a fact that **is often lost on** the designers of EHT systems (*Проектанты систем регистрации состояния двигателя часто не понимают этого обстоятельства*).
25. **Часто, однако, бывает наоборот** — the converse, however, is frequently true
26. **Часто оказывается достаточным определить**
  - 26.1. In examining the thermal regime of a river, **it frequently suffices to determine** the steady-state temperature distributions.
27. **Часто противоречивые критерии**
  - 27.1. In addition to these **often opposing criteria**, account must be taken of the limitations and cost of non-destructive evaluation methods.
28. **Часто упускаемый из виду**
  - 28.1. Another aspect **often overlooked** in the ash thermal chemistry models is that the deposit surface temperature will be much higher than at the metal surface of the vanes.

29. **Часть** — part, portion, some of; proportion (доля)', ingredient (составная часть)  
 29.1.  $F^{\wedge}$  is some **proportion of** the cutting force factor.
30. **Часть ... в увеличенном виде**  
 30.1. To this end a **close-up view of a portion** of the surface of the rightmost element of Fig. ... is presented in Fig. ...
31. **Часть имеющихся результатов**  
 31.1. Only **a portion of the available results** will be presented here because of space limitations.
32. **Часть преимуществ теряется**  
 32.1. Then flutter will occur more easily than for the zero phase lag condition, and **some of the benefit** obtained from the split natural frequencies is **lost**.
33. **Чаще**  
 33.1. **More usually**, lower values of  $N/R$  were obtained with evidence of increase at high vapor velocity.
34. **Чаще всего**  
 34.1. Theoretical studies of the problem have **most often** assumed that either a linear temperature profile is established at these walls, or that the walls are perfectly adiabatic.  
 34.2. The appropriate dynamic experimental data needed for validation **most often** is lacking or incomplete.  
 34.3. A small sulfur peak is attributed to the parent stainless steel material, which **more often than not** contains small amounts of sulfur.
35. **Чаще всего приходится сталкиваться с**  
 35.1. **The most common problem** is the generation of spurious engine rotational frequency signals superimposed on the genuine signals.
36. **Чаще, чем в прошлом**  
 36.1. Sootblowers are operated **more frequently than in the past**.
37. **Чаще, чем обычно думают**  
 37.1. Premixed flames seem to occur **more frequently than one might expect**.
38. **Чего не бывает при**  
 38.1. The expression for ( $u_{\infty}$  in the paper applies only to small perturbations with nearly constant  $X$ , **not the situation during** a limit cycle.
39. **Чего нельзя сказать о**  
 39.1. These data showed that carbon monoxide was within the chosen goals in all cases **while the oxides of nitrogen were not**.
40. **Чего нет в случае**  
 40.1. The stress distribution in the anisotropic material is dependent on the electric constants, **which is not the case for** the isotropic material.
41. **Человек (как единица измерения)**  
 41.1. Car ownership in the city is approximately 66 cars per 1000 **persons**.
42. **Человеко-часы**  
 42.1. A contemporary reactor project consumes 3.5 million **manhi**.
43. **Чем (союз) — than; than does; as compared to; the (в парном союзе «чем ..., тем»)/**  
 43.1. Figure ... corresponds to a larger tube wall subcooling **than does** Fig. ...
44. **Чем более (нагрет) ... по сравнению с .... тем**  
 44.1. **The hotter the bolt as compared to the tube, the lower** the bolt load.
45. **Чем в случае, когда ... отсутствует**  
 45.1. However, these probability calculations are more complex **than when no** space unit is involved.
46. **Чем в другом случае**  
 46.1. Because of the generally-decreased heat fluxes, a larger heat transfer surface is required **than otherwise would be the case**.
47. **Чем это было бы в противном случае**  
 47.1. The use of an oxidizer in the exhaust results in the need for less drastic reductions in tube oil consumption **than would be the case otherwise**.
48. **Чем для**  
 48.1. The value of  $p$  for ethanol is approximately 3.6 times higher **than that for** water when physical properties are evaluated at 20°C.
49. **Чем думалось вначале**  
 49.1. It was clear that the problem was rather more complex **than had been thought at first**.
50. **Чем когда-либо прежде**  
 50.1. The development of nuclear power required much more thorough structural analysis **than ever before**.
51. **Чем ... лет назад**  
 51.1. The potential danger of surface cracks during the operation of machinery is better understood now **as compared to 25 years ago**.
52. **Чем любой другой**  
 52.1. Both tetralin and 1-methyl naphthalene give more soot **than any of the other** fuels.
53. **Чем можно было бы ожидать, судя по**  
 53.1. In all cases, it was found that the measured pressures were slightly lower **than one would have expected from** the measured rotor inlet total pressures.
54. **Чем на самом деле**  
 54.1. The soil will be represented as much stiffer **than it actually is**.  
 54.2. Not including axial conduction in the data reduction when a quench front is near causes the  $D7_{d,ss}$  to appear higher **than it really is**.
55. **Чем он думал**  
 55.1. W. (...) found that transition occurred on the stator blade much earlier **than he would have expected**.
56. **Чем считалось ранее**  
 56.1. It is conjectured that the overall direction of rupture is at a greater angle to the sliding interface **than had previously been appreciated**.
57. **Чем ..., тем**  
 57.1. **The higher the ratio, the greater** is the advantage of the honeycomb collector.
58. **Чем это необходимо**  
 58.1. However, the resulting design is usually heavier and more costly **than necessary**.
59. **Чем это кажется**  
 59.1. These clearly suggest a greater variation in performance between arched and standard bearings **than would be apparent** using the data from all arched bearings.

60. **Чем это может показаться на первый взгляд**  
60.1. The corrosive character of the dense bed is more complex **than it would at first appear**.
61. **Чем это обычно возможно**  
61.1. Preloading offers a way of obtaining greater structural duty from these components **than would normally be possible**.
62. **Чем это следует из работы**  
62.1. It is demonstrated that two-dimensional jets may be much more sensitive to external disturbances **than the work** by Ch. (...) **would suggest**.
63. **Через (предлог)** — *via (с помощью); in terms of (в виде); after (спустя); at (при указании временного интервала); through, across (о перемещении)*  
63.1. The other end was connected **via** a short narrow passage to the bearing surface.  
63.2. The measured pressure profiles were nondimensionlized **in terms of** the parameter  $\Gamma$ .  
63.3. One-third of the remaining oil flows **across** the bushing to a drain.  
63.4. Two-thirds of this oil passes on **through** the assembly.
64. **Через день после**  
64.1. **One day after** the first start-up check all bolts for tightness.
65. **Через ... дней после истечения**  
65.1. No action shall be brought for breach of any implied or expressed warranty **after 30 days subsequent to the expiration of** the period of the expressed written warranty.
66. **Через каждые ... часа**  
66.1. The specimens are cycled to room temperature by air blasting approximately **once every 24 hr**.
67. **Через каждые ... часов эксплуатации**  
67.1. Therefore, is should be checked **following each 500 hours of operation**.  
67.2. Cup lip cleaning is now done only **at 500 hr increments** and will probably move to less frequent intervals.
68. **Через некоторое время**  
68.1. Counterface roughness measurements reach a limiting value **after a time**.
69. **Через очень короткие интервалы времени**  
69.1. It may be necessary to switch the pump on and off **in short bursts** in order to get the air out of the system.
70. **Через посредство**  
70.1. The position has changed, and fracture control **through the medium of** fracture mechanics now features in design specifications in several countries of the world.
71. **Через равные промежутки времени**  
71.1. During the run, the tube wall and water bath temperatures were recorded **at regular intervals**.
72. **Черновой вариант (ответа)**  
72.1.1 need to see your **draft response** to Scott before it is transmitted.
73. **Чертеж** — *outline drawing (габаритный, контурный); layout drawing (компоновочный); erection drawing (монтажный, строит. работы); installation drawing ^установочный^;*  
blank standard drawing (*немой*); departmental standard drawing ^нормализованный^; standard-component drawing ^обезличенный^; general arrangement drawing (*общего вида*); working drawing (*рабочий*); repair^ drawing (*ремонтный*); assembly drawing (*сборочный*); finalized series drawing (*серийный*); state standard drawing (*стандартный, т.е. по ГОСТу*); tabular drawing (*табличный*)
74. **Чертеж в натуральную величину** — full size drawing
75. **Чертил (в штампе чертежа)** — drawn by ...
76. **Черточка (над обозначением величины)**  
76.1. The 'bar' denotes an average value for the interval  $(x, dx)$ .
77. **Четверть (процента)**  
77.1. This combustor concept does not appear to have the potential for meeting emission goals with fuels with nitrogen contents much in excess of **one quarter of one percent**.
78. **Четверть этого значения**  
78.1. Values about **one-quarter as large** have been reported for glow-discharge nitriding.
79. **Четкая граница**  
79.1. Cavitation results in an **abrupt demarcation** between the cavitating and noncavitating characteristics.
80. **Четкая зависимость между**  
80.1. No **clear pattern between** any of the variables studied here and wear resistance was noted.
81. **Четко выраженный**  
81.1. The change in speed ratio, while very small, was nonetheless very **pronounced**.  
81.2. Pressure profiles for the scraper exhibit the **distinct** peak near the exit.
82. **Четко обозначенный**  
82.1. When off loading the fan unit use only the lifting points provided, these will be **clearly shown** on the general arrangement drawing.
83. **Четко определяемый**  
83.1. Addition of a few drops of starch solution gave a **sharply defined** end point.
84. **Четко разграничивать**  
84.1. This paper presents the results of wear tests which **clearly distinguish between** the deleterious and beneficial effects of lubricant oxidation.
85. **Четко различать ... и**  
85.1. Decomposition of ammonia in a water-ammonia mixture must **be clearly distinguished from** the decomposition of pure ammonia.
86. **Четко сказать**  
86.1. Finally, it has to be **made clear** that workpiece bulk hardness cannot be used as a parameter to predict the specific energies.
87. **Четное и нечетное числа**  
87.1. Figs. ... and ... show buckling mode shapes obtained for models 10 through 22 for **an even and an odd number** of axial triangles.
88. **Четный по**  
88.1. For all of these forms, the equation is **even in n**.
89. **Четырехкратный**

- 89.1. This represents better than a **four to one** improvement.
90. **Численность обслуживающего персонала, необходимого для**  
90.1. However, almost inevitably the new stock is more complex so that the reduction in **personnel required** to maintain the stock will not be by a factor of three.
91. **Численность работающих на заводе составляет ... человек**  
91.1. **Employment at the plant** is expected to be 350 **persons** once full operations are under way.
92. **Численный коэффициент (входит в эмпирическую формулу)**  
92.1. The **numerical constant**, 0.86, was calculated by averaging the constants *C* obtained from least-squares fits passed through the highest and lowest sets of data.
93. **Численный пример**  
93.1. The importance of a realistic model of gear train kinematics and dynamics to machine design is emphasized by the **numerical example**.
94. **Численный эксперимент**  
94.1. **Numerical experimentation** suggested that the above Neumann condition gave the best results.
95. **Численные значения ошибочны**  
95.1. The heat transfer coefficients **are** both inappropriate to the application and **numerically in error**.
96. **Числитель — порядковый номер места — numerator — the ordinal number of the package**
97. **Число — number (величина, количество); incidence (каких-либо событий); date (дата). Иногда это слово не переводится (см., например, «Число возможных сочетаний бесконечно», «Число ... невелико», «Число поставщиков»<sup>^</sup>**  
97.1. Although the **incidence of** solid bed breakup gives some estimate of melting profile stability it is a coarse estimation.
98. **Число возможных сочетаний бесконечно**  
98.1. The possible combinations for this case **are endless**.
99. **Число (лопаток) на (ступень)**  
99.1. A design changes would thus be required, including a change in **number of blades per stage**.
100. **Число ... невелико**  
100.1. Since the possible CHF locations **are few**, the CHF detection system usually consists of a relatively small number of thermocouples.
101. **Число поставщиков**  
101.1. Manufacturing difficulties have, therefore, resulted in limited **sources of supply**, difficulties in procurement, and extended forced outages. (... *привели к сокращению числа поставщиков* ...)
102. **Число сочетаний из N по K**  
102.1. The first part of the general formula is a counting technique that gives the **total number of combinations of K units in a total of N units** (*Здесь «unit» означает «агрегат»*).
103. **Число часов работы в год**  
103.1. For units with over 2000 **hr running per annum**, the estimated maximum cost savings resulting from health monitoring range from 10,000 to 50,000 pounds per year per unit.
104. **Числа в квадратных скобках обозначают номера в списке работ, приведенном в конце статьи — numbers in brackets designate References at the end of paper.**
105. **Чисто интуитивно**  
105.1. It is quite possible that some machines may be designed to be even more quiet by increasing the flexibility of the links, a conclusion which may not be obvious **on a purely intuitive basis**.
106. **Чисто исторически сложилось так, что**  
106.1. **Historically**, both single and two shaft turbines have employed plain, partial, journal bearings.
107. **Чисто экономические причины**  
107.1. However, the **hard cash facts of life** will probably not permit this approach.
108. **Чистота (нечистота)**  
108.1. The **purity of** isolated DNA was calculated with reference to the DNA standard.
109. **Чистота обработки поверхности**  
109.1. The biggest problem in gear wear is **surface finish**.
110. **Чистый выигрыш в (весе)**  
110.1. The **net weight benefit** will be about 60 pounds.
111. **Чистейший (не сопровождаемый чем-либо еще)**  
111.1. The sequence is: (a) **unadulterated** primary intergranular cracking, (b) primary and secondary intergranular cracking, ...
112. **Читателю можно порекомендовать**  
112.1. For further details, **the reader is referred to** reference [...].
113. **Читателю следует помнить**  
113.1. Accordingly, **the reader should keep in mind** that in the discussion that follows, a specific type of exposure is being considered.
114. **Читать курс лекций**  
114.1. He **gave a course of lectures** at the Institute for four sessions starting in 1910.
115. **Читать лекции**  
115.1. In 1931 he **delivered** the Abraham Flexner **Lectures** at Vanderbilt University.
116. **Читать с выражением**  
116.1. Now read the paragraph again, but this time **read it aloud with expression**.
117. **Член — member, fellow (научного общества); term (уравнения)**  
117.1. The **term  $\delta q$**  accounts for several types of heat loss from the target plate.  
117.2. He became a **member of** the American Society of Mechanical Engineers at an early stage.
118. **Чрезмерно большой запас на**  
118.1. It also reflects the **overcautious** viscous effect **allowance** assumed in the design.
119. **Чрезмерно оптимистические выводы**  
119.1. These smaller values were employed to avoid reaching **overly optimistic conclusions** on the influence of case dynamics (*динамика корпуса*) on rotor stability.

120. **Чрезмерный** — excessive, undue, too much; over-
- 120.1. **Excessive** wear may result in low output and, therefore, in erratic operation of the crosshead.
- 120.2. Attempts to approach closer to fusion would have resulted in an **undue** amount of melting of the solid.
121. **Чрезмерная затяжка** (*гайки и т.п.*)
- 122.1. It is well to avoid both unnecessary backlash and also possible **tightness** which could cause wear in the gears.
122. **Чрезмерная строгость требований**
- 122.1. The **rigor** of such **requirements** may engender nostalgia in some for a former state of innocence, but there is no turning back.
123. **Чрезмерное количество воды**
- 123.1. It may have simply been a result of **too much water**.
124. **Чрезмерное упрощение**
- 124.1. However, the lack of intergranular cracking in the T650 condition suggests that this is an **oversimplification**.
125. **Что** (*вопросит, мест. и союз*) — what (*в прямых и косвенных вопросах; вводит придаточное подлежащее*); which (*а это*); as (*как это*); that (*вводит придаточное дополнительное*). Иногда на английский язык не переводится (см. «**Что наиболее важно**»; «**Что согласуется с**»; «**Что крайне нежелательно**»<sup>^</sup>)
126. **Что бывает, если**
- 126.1. Multiaxial conditions require special treatment, **as would be the case** if the vessel were subjected to large thermal stresses.
127. **Что бывает редко**
- 127.1. When the pan was approximately half full, the horizontal leveling was checked and, if necessary, readjusted (*a rare event*).
128. **Что в нём разочаровывает, так это**
- 128.1. **What lets it down** are the traditionally Spartan equipment levels.
129. **Что в ... раз превышает**
- 129.1. Lead and zinc emissions were about 1 lb/hr when cofiring coal and RDF, **which is an increase of 5-10 times over** burning coal only.
130. **Что вполне соответствует действительности**
- 130.1. If it is assumed that only refrigerant evaporates into the growing vapor bubble (**which is reasonable** since refrigerants are much more volatile than most oils), then the oil component accumulates at the vapor-liquid interface.
131. **Что дает**
- 131.1. Typical values of *s* and *a* used in the above calculation are 14 mm and 10 deg, respectively, **which yields** sin *a* = ...
132. **Что дало бы некоторую экономию**
- 132.1. Also the two superheaters would not be duplicated in the heat recovery boiler **which would be a saving**.
133. **Что делало невозможным**
- 133.1. The test specimen was made to 0.107 cm thickness **which made it impossible** to use the extensometer setup used in previous tests.
134. **Что делать дальше**
- 134.1. If you don't know **what to do next**, this is the first place to look.
135. **Что еще более важно**
- 135.1. The simple theory cannot begin to predict the stochastic behavior, but, **more importantly**, the simple theory did not predict the sustained, large flow oscillations.
136. **Что же действительно происходило при**
- 136.1. Little analytical work was done by industry until the 60's to determine **what was actually taking place during** impact printing.
137. **Что здесь, по-видимому, не учитывается, так это**
- 137.1. **What is presumably missing here** is the different crystal structures of the metals.
138. **Что и будет сделано позже**
- 138.1. It is relevant to generalize the correlation of [...] to rectangular plates and to test the effectiveness of the generalization — **as will be done later**.
139. **Что и понятно, поскольку**
- 139.1. In fact the rigid theory then tends to follow the curve *L* more closely, **which is understandable because of** the Inconel membrane greater flatness (... *поскольку у мембраны из инконеля плоскостность больше*).
140. **Что именно используется ... зависит от**
- 140.1. **Whether** resistors or rectifiers **are used depends on** the model of the amplidyne which is used.
141. **Что, как показывают таблицы ... и ...**
- 141.1. The mean radius of the higher peaks is somewhat less than for all peaks, **which Tables ... and ... show** to be characteristic of most surfaces studied.
142. **Что как раз и позволяет сделать**
- 142.1. Also, engine performance can be optimized to obtain more power and less fuel consumption if tuned to operate over a much narrower speed range, **as allowed by** the continuously variable-ratio transmission.
143. **Что касается** — regarding, in regard to, with regard to, as regards, as concerns, as for, as far as, with respect to, in reference to
- 143.1. **Regarding** particle size distribution as illustrated in Fig., staged combustion resulted in a shift of emissions to the coarser size ranges.
- 143.2. **As regards** the mechanism of material loss by cavitation attack from a solid surface, it seems probable that undulations of the surface result from impingement of microjets of fluid.
- 143.3. **As concerns** Type B embrittlement, it is important to realize that the ductile-brittle transition temperature is not a material constant.
- 143.4. **With respect to** the In 738 alloy, the same coating performed well.
- 143.5. **As for** the metal removal rate, if it is equal to or greater than the target value, it is considered «good».
- 143.6. **As far as** wear mechanisms involved in the wear by paper and ribbon, more on this subject is found in reference [...].
- 143.7. **In reference to** the particle rebounding characteristics, all three scalar equations

- presented involve the rebounding velocity vector  $V_y$
144. **Что касается обсуждаемого вопроса**  
 144.1. As a case in point, an important improvement has been made recently by the discussers to the Manson method.
145. **Что касается предположения о .... то последующие исследования его не подтвердили**  
 145.1. As to whether this design might be slightly suboptimal, further investigations did not so indicate.
146. **Что может оказать влияние, так это**  
 146.1. What will have an effect is the level of the excitation signal.
147. **Что можно и чего нельзя делать**  
 147.1. Molecular biologists now have a detailed list of do's and don'ts covering their work with recombinant DNA.
148. **Что можно объяснить несколькими причинами**  
 148.1. In this case, the wall region tends to be more reducing, suggesting several possible explanations.
149. **Что можно только приветствовать**  
 149.1. Finally I would like to commend Mr. Gr. for his informative paper which has a welcome experimental bias (... имеет экспериментальный характер, что можно только приветствовать).
150. **Что наиболее важно**  
 150.1. There are both similarities and differences in the two sets of experiments and, most significantly, their qualitative findings are mutually supportive.
151. **Что нежелательно**  
 151.1. A preload increases both the starting and running friction-torques which is undesirable.
152. **Что крайне нежелательно**  
 152.1. Obviously, if  $N > C$ , withdrawal of the tube from the back end of the needle will pull the closure out of the blood-filled tube, a highly undesirable event.
153. **Что неудивительно**  
 153.1. There were no cases in the laminar boundary layer regime (within the investigated Ra range) for  $L = 0.6$  and  $0.5$  which is not surprising.
154. **Что обеспечивает**  
 154.1. The light passes into a central chamber through two diffusing glasses (23), which ensures identical illuminating conditions for both sample and reference fields.
155. **Что обычно имеет место для**  
 155.1. For alloys that cyclically hardened, which is typically the case for annealed austenitic steels, the initial cyclic stress-strain history shows a significant inelasticity.
156. **Что означает, что**  
 156.1. The splitter Hats are coated for «S» polarization which means that the electric vector of the incident laser beam must be perpendicular to the plane of incidence.
157. **Что отразилось в**  
 157.1. Copious quantities of smoke were also produced as reflected by the large amount of submicron emissions.
158. **Что позволяет предположить существование**  
 158.1. The greatest power economy saving was 10 percent which was substantially less than that found on a much larger machine, suggesting a size effect.
159. **Что после подстановки в ... дает**  
 159.1. Then  $e = \dots$  which when substituted in equation (...) gives  $L/e = \dots$ .
160. **Что почти невозможно**  
 160.1. As an additional selling point, the Schoeller-designed models can be adjusted to make different size pallets, which is next to impossible with a large single-shot mold.
161. **Что само по себе должно было бы свидетельствовать о том, что**  
 161.1. Assessment of the total iron in each of the coals shows coal B to have almost twice as much iron as coal C, which, in itself, would indicate coal B to have a higher slagging potential.
162. **Что сделало возможным**  
 162.1. Therefore, for this work, the free stream temperature was replaced by the mean temperature, such that comparison to simple inclined plate data was possible.
163. **Что следует иметь в виду при**  
 163.1. The importance of this hypothesis is in that  $K$ , appears to be a function of the dimensionless parameter  $geD/P$ , which has implications for the extrapolation of the results to larger scales.
164. **Что совершенно неудивительно**  
 164.1. At lower Reynolds numbers, the Petukhov equation departs more and more from the data, which is entirely expected because it is based on a fully turbulent mode].
165. **Что совсем неплохо, если учесть**  
 165.1. Analysis and experiment agreed within 5 percent, which is not bad considering that the experimental results of the two vessels agreed within only 2 percent.
166. **Что согласуется с**  
 166.1. Carbon comes out of solid solution at a somewhat higher temperature than nitrogen, consistent with its somewhat lower mobility.
167. **Что справедливо для большинства**  
 167.1. Also, the mechanism has the advantage of relatively simple dynamic balancing which is true of most planetary mechanisms of this type.
168. **Что станет с**  
 168.1. If that happens, what is the future of the ASME Boiler Code as we know it today?
169. **Что считается вполне обычным для**  
 169.1. A finned exchanger becomes practical when the power dissipation per card exceeds 25 W, not unusual in power supplies.
170. **Что такое .... если не**  
 170.1. What is genius but the faculty of seizing and turning to account for everything that strikes us.
171. **Что это значит? — what is the significance of this?**
172. **Что это — признак / свидетельство некоторого**  
 172.1. Some of the amplitudes versus speed oscilloscope traces are not symmetrical. Is

that a sign of some electronic trouble? (...*Что это — свидетельство некоторых неполадок в электронике?*).

### 173. Что явно меньше

173.1. These damping constants yielded approximately 0.6 percent for the 45 Hz mode and 1.2 percent for the 100 Hz mode, **which is obviously less than** the measured values.

### 174. Чтобы (союз) — to (+ inf.j, in order to (+ inf.i; so, so that (+ present or future indefinite); for. Иногда на английский язык не переводится (см., например, «Чтобы можно было использовать ..., необходимо знать»)/

174.1. In order to prevent stall, large angles of twist are required.

### 175. Чтобы в нем можно было поместить

175.1. The driving member has a cylindrical central section that has been hollowed out diagonally **to accommodate** the rolling member.

### 176. Чтобы внести ясность в использовании термина

176.1. **For purposes of clear communication and meaningful use** it must be understood that period of time is only that time when the equipment is needed.

### 177. Чтобы гарантировать

177.1. **To insure** thermal stability, 3 wt percent of a surfactant, polyisobutylene succinic anhydride, was added.

### 178. Чтобы гарантировать надежность контактов

178.1. **To assure reliable contacts**, relatively high contact forces from 50 to 500 grams per contact are required.

### 179. Чтобы дать некоторое физическое представление о

179.1. **To give a physical appreciation of** the fineness of the test contaminant mixture in which nearly all of the particles are less than 40 *um* in size, the period at the end of this sentence is greater than 500 *um* in diameter.

### 180. Чтобы добиться этого

180.1. **To cause this to happen**, the individual is encouraged to gain a first-hand experience which benefits future product designs.

### 181. Чтобы достичь этого

181.1. **For this to be achieved**, air must be injected in precisely the correct quantities to satisfy the combustion process.

### 182. Чтобы защитить себя от

182.1. **To guard against** a more serious accident anyone doing this kind of experiment should wear a face shield.

### 183. Чтобы избежать наложения экспериментальных точек и вызываемой этим путаницы

183.1. **To avoid overlap and attendant confusion**, only data for Re-5000 are shown in the figure.

### 184. Чтобы избежать неопределенности

184.1. The tear force is not univalued, and **to avoid ambiguity** it is necessary to use a standard test procedure.

### 185. Чтобы избежать путаницы

185.1. **To avoid confusion**, I will refer to pressurized flooded lubrication.

### 186. Чтобы избежать этих неприятностей

186.1. It is advisable to provide a larger discharge **in order to avoid these difficulties**.

### 187. Чтобы измерить ..., закрывали

187.1. **To measure** the venting rate, the boiler return valve **was closed** and condensate from the auxiliary condenser collected over a measured time interval.

### 188. Чтобы как-то облегчить ситуацию

188.1. **To alleviate this**, the credits and funds are scheduled for phased release throughout 1992 and 1993.

### 189. Чтобы можно было использовать ..., необходимо знать

189.1. **The use of** equation (...) **requires** that the partial pressure of hydrogen gas (*p<sub>j</sub>*) within the heat pipes **be known**.

### 190. Чтобы наилучшим образом

190.1. **For the best results** in removing all the water from your water system, follow the four steps below.

### 191. Чтобы не загромождать

191.1. The values of *V* for three profiles are not shown in Fig. **in order to keep the figure clear**.

### 192. Чтобы не загромождать график, точки не показаны

192.1. Fig. shows the wear graphs for the other tests, **the individual points have been omitted for clarity**.

### 193. Чтобы не затемнять картину

193.1. **To maintain clarity**, the latter are portrayed as curves rather than as data points.

193.2. The superposed signal **is not shown** in Figs. ... and ... **for clarity**.

### 194. Чтобы не нарушить

194.1. Move each lock nut some distance so that bearing adjustment made in previous paragraph **is not disturbed**.

### 195. Чтобы не перегружать график

195.1. **To avoid unwanted clutter**, the *s/d* designations are affixed only to one set of curves in each figure.

195.2. Two *Re* values were omitted from these figures **to preserve clarity**.

### 196. Чтобы ..., необходимо вначале

196.1. **To determine** the face temperature distribution, **it is first necessary** to calculate the temperature rise of material in the primary zone.

### 197. Чтобы несколько разобраться в том

197.1. **In order to gain some knowledge as to** how porous bearings behave, tests were conducted.

### 198. Чтобы обеспечить

198.1. Measurements were made of the velocity distribution in the exit plane of the nozzle **to insure that** the flow was uniform and steady in the central core (... *чтобы обеспечить однородность потока...*).

### 199. Чтобы облегчить анализ задачи

199.1. The following assumptions **are made in order to make the problem more amenable to analysis**.

### 200. Чтобы они не потерялись

200.1. Place the small parts in a clean container **so they will not become lost**.

### 201. Чтобы определить, в какой степени

201.1. Test data from 22 different configurations have been processed using the author's analysis

- method to determine the extent to which our experience substantiates their findings.
- 202. Чтобы определить значение**  
**202.1.** To obtain a perspective about [on] these results the relevant literature may be examined.
- 203. Чтобы оценить важность**  
**203.1.** In order to bring the magnitude of this heat disposal problem into perspective, it is useful to consider how a large water body accommodates the heat energy it receives from the Sun.
- 204. Чтобы полностью воспользоваться преимуществами**  
**204.1.** For full advantage of the vibratory stress relief process, the component must be allowed to freely deform during the treatment.
- 205. Чтобы правильно .... необходимо знать**  
**205.1.** The interaction of these factors with the type of mating seal surface must be known for the proper design of a seal.
- 206. Чтобы предотвратить это**  
**206.1.** In order to prevent this from happening, vacuum breakers have to be provided.
- 207. Чтобы продемонстрировать возможности**  
**207.1.** To demonstrate the capabilities of the proposed technique, preliminary tests were performed on the experimental equipment.
- 208. Чтобы проиллюстрировать сказанное**  
**208.1.** To illustrate this point, consider a sustained load test where a constant stress is applied to a specimen containing an edge crack.
- 209. Чтобы разобраться в таких расхождениях между результатами**  
**209.1.** More investigation is required to resolve such differences.
- 210. Чтобы разобраться, где находится несправность, в ... или в**  
**210.1.** To distinguish between a fault in the cell or in the balancing network, substitute another regular load cell and check for drift.
- 211. Чтобы рассмотреть этот вопрос**  
**211.1.** To address this question, the program included the testing of many specimens at a single temperature to permit statistical analyses.
- 212. Чтобы сделать это, запишем**  
**212.1.** In order to do this, equation (...) is written in finite difference form using central differences,  $f_x = \dots$
- 213. Чтобы стало возможным**  
**213.1.** Phaser diagrams for each of the modes show how the forces and displacements must be arranged in order for the interaction to be possible.
- 214. Чтобы убедиться в том, что**  
**214.1.** As a final check point, data were then taken again at a flow rate of  $15 \times 10^{-3}$  kg/s to make certain the bearing operating characteristics had not changed.
- 215. Чтобы удостовериться в том, что**  
**215.1.** Manually rotate the drum with the sprockets to be sure both filmstrips are properly seated and secure.
- 216. Чтобы уменьшить количество необходимых вычислений**  
**216.1.** Several assumptions have been made in order to limit the calculations required.
- 217. Чтобы успешно справиться с расчетом**  
**217.1.** To successfully predict the life of ceramic materials in these severe corrosion / erosion conditions, the life limiting mechanisms of fracture must be determined.
- 218. Чтобы учесть это обстоятельство**  
**218.1.** To account for this fact, a surface hardness measurement at a high strain rate is required.
- 219. Чтобы это приближение было справедливым**  
**219.1.** Usually  $* < 0.2$  will be adequate for the approximation to hold.
- 220. Что-либо вроде этого**  
**220.1.** Place the end piece, for instance on two wooden boxes or the like.
- 221. Что-то около**  
**221.1.** This level of power was a significant fraction of what was expected to be the Spacelab allocation at the time — something in the vicinity of 7 kW.
- 222. Чувствителен к изменениям**  
**222.1.** The transfer model is very sensitive to changes in shear angle for small angles.
- 223. Чувствительность к**  
**223.1.** The spread in this latter data is primarily due to the sensitivity of the difference | to — to | to Гд.
- 224. Чувствительность к усталости**  
**224.1.** Fatigue sensitivity will also be dependent on water depth.
- 225. Чувствительность (предела пропорциональности) к изменению скорости**  
**225.1.** His results do confirm the rather weak rate sensitivity of the proportional limit.
- 226. Чувствовать запах (газа)**  
**226.1.** If you smell gas, do not touch electrical switches.
- 227. Чуть было не стал**  
**227.1.** The crossing point method came close to becoming a standard test procedure until 0. [...] showed that the  $T^\wedge$  temperature obtained in this test could be calculated quite accurately from simply knowing the volatiles content of the fuel.
- 228. Чуть выше**  
**228.1.** Actual testing showed that the critical speed was approximately 3620 rpm or just above the plant's full power speed of 3600 rpm.
- 229. Чуть не**  
**229.1.** During the last 10 years, the combination of inflation and tax policy has all but destroyed the incentive to invest.

### III

1. Шаг — step (*предпринимаемый*); spacing, interval (*расстояние*); size (*сетку*)
  - 1.1. From the fatigue striation **spacing** measurements, the upper limit on the number of revolutions for complete separation to occur is 15,000.
2. Шаг в этом направлении
  - 2.1. This study and reference [...] represent a **step in this direction**.
3. Шаг вперед по сравнению с
  - 3.1. This experiment is a **step beyond** previous experiments [...].
4. Шаг ... градусов по окружности
  - 4.1. The test section surface temperature is measured by means of thermocouples imbedded beneath the surface at 90 **deg intervals** around its **circumference**.
5. Шаг по окружности
  - 5.1. The maximum **spacing** of settlement points is 30 feet **around the circumference**.
6. Шаг расчетной сетки
  - 6.1. A uniform **grid size** is used in the *T* direction.
7. Шаги в правильном направлении
  - 7.1. Research efforts described in Section 5.1 are major **steps in the right direction**.
8. Шаги, предпринимаемые для
  - 8.1. This paper has described **the steps taken** to develop a phenomenological life prediction procedure.
  - 8.2. The two methods represent **steps taken to** quantify tip leakage flows.
9. Шахматный порядок (*расположения*)
  - 9.1. For the cyclic bubble release process to continue on dry ice with a nearly uniform gas evolution rate the neighboring bubbles must have a **staggered growth pattern**.
10. Шероховатость поверхности
  - 10.1. An interesting sequel to this implication of the role of **surface roughness** in the friction process was that Amontons recognized that the argument was valid for both rigid and elastic asperities.
11. Ширина по фронту (*техническая характеристика*) — left to right
12. Шириной
  - 12.1. Overall dimensions are 3.05 m **in width**, 3.81 m in height, and 5.49 m in length.
13. Широкий — wide, broad; wide-scale, wide-spread, large-scale, extensive, extended, expanded
14. Широкий ассортимент
  - 14.1. The company produces a **broad line** of standard cylinders made from seamless steel tubing.
  - 14.2. The new turbine casing design technique has successfully been applied to a **wide variety** of configurations.
  - 14.3. The Electro-mechanical group produces a **wide range** of fractional horsepower motors.
15. Широкое внедрение
  - 15.1. The scene was set for the **wide-scale introduction** of mineral oil.
  - 15.2. **Large scale use** of the material, however, was not pursued due to disadvantages in terms of economy and producibility of rings relative to the standard retaining ring alloy.
16. Широкое освещение средствами массовой информации
  - 16.1. **Expanded media coverage** will ensure both greater attendance and a higher profile for the exhibitors.
17. Широкое распространение
  - 17.1. The mechanical behavior of composite materials has been of great interest in recent years due to **widespread use** of such materials.
18. Широкие слои (общественности)
  - 18.1. The readers who raise these questions represent a **cross-section of the** reading public — male and female, young and old, laymen and professional writers, and, naturally, the editors of papers carrying the column.
19. Широко встречаться в
  - 19.1. Fluid flow in conduits in which there is a partial cross-sectional blockage is **widely encountered** in piping networks.
20. Широко известно, что
  - 20.1. It is **widely known that** when high speed steel is tempered, secondary hardening occurs which results from the precipitation of carbides.
21. Широко использоваться
  - 21.1. Disk and tape drives **are widely used** in the computer industry and wear is a problem at the read/write head recording media interface.
  - 21.2. Rolling contact bearings **are used extensively** in spindles, guides and ways.
  - 21.3. Molded plastic gearing **is presently in wide use** because of relatively low cost, resistance to corrosion, light weight, quietness, and ease of high production in the molding process.
  - 21.4. Composite materials of the graphite/epoxy type **have been in wide use** for many structural applications in the aerospace industry.
  - 21.5. Both linear materials incorporated warp-interchanging, double weft fabric which **has been in widespread use** for many years in aerospace dry bearings.
22. Широко используется с тех пор
  - 22.1. This method was first used by Pilot in 1732 and **has been used extensively ever since**.
23. Широко применяться в промышленности
  - 23.1. All four of these atomizer designs **have wide commercial use**.
24. Широко распространенный
  - 24.1. Turbulence, separation and recirculation are **common** flow phenomena.

**25. Широко распространенное мнение**

25.1. There is a **widespread opinion** that all information produced by a computer is absolutely accurate.

25.2. This supports the **widely held contention** that the ASME procedures have evolved via careful weld procedure tests by a range of manufacturers.

**26. Широко распространено мнение, что**

26.1. **It is widely held that** the Solvent Refined Coal Process is the most advanced coal liquefaction process from the standpoint of scaleup of technology.

**27. Широко распространенное опасение**

27.1. The **widespread concern** that the balance of system costs requires a higher efficiency (on the order of ten percent) is a major stumbling block for this technology.

**28. Широкоупотребительный**

28.1. The technique has been applied to a wide range of **useful** engineering structural materials by B.

**29. Ширятся возможности применения**

29.1. **There are expanding opportunities in** new materials.

**30. Шкала с ценой деления 0.2°F**

30.1. Thermometers shall be test quality with an etched **scale in 0.2°F subdivisions**.

**31. Шкаф защищенного исполнения — enclosed cabinet****32. Шлифовать до получения номинальной шероховатости**

32.1. The raceways were **ground to a nominal surface finish** of 0.1 /mi r.m.s.

**33. Шлифовать и притирать**

33.1. The stainless steel counterfaces were all **ground and lapped** to a surface roughness value of 0.01 *um R<sub>a</sub>*.

**34. Шлифовать лыску на глубину резьбы (надпись на чертежах) — grind flat to thread depth****35. Шлифовать поверхность шкуркой**

35.1. The disks were then **surface ground on** 600 grit silicon carbide **paper**.

**36. Шлифовать после сварки для обеспечения гладких внешних поверхностей (надпись на чертежах) — grind after welding to provide smooth outer surfaces****37. Шов зачистить заподлицо (надпись на чертежах) — clean the weld flush****38. Штат насчитывал (50) человек**

38.1. By this time the **staff totaled fifty** and about half held academic qualifications.

**39. Штат / Численность обслуживающего персонала**

39.1. It seems likely that **the number of maintenance staff** required to maintain the D78 stock will be about half that needed for the CO/P trains.

**40. Штрих — prime (черточка рядом с обозначением величины); peculiarity, feature (особенность)**

40.1. The **primes** in equations (...) imply differentiation with respect to 77.

**41. Штриховая кривая**

41.1. The solid line in Fig. is faired through the data and the **broken line** is interpolated from numerical solutions to the steady flow equation.

41.2. Also shown is a **broken-line curve** which represents a factor of safety of 3.0 against overstrain.

41.3. The **dashed line** connects the oil flows which conform to normal or standard recommendations for that particular operating condition.

**42. Штрих-пунктирная кривая**

42.1. The appropriate curve of 40 percent of the ultimate burst pressure values is shown on this diagram as a **chain-dotted line**.

**43. Штука (брит.)**

43.1. P.C.B. retaining screws 3 **off** (Установочные винты печатной платы — 3 шт.).

**44. Штук в час**

44.1. The machine is reported to be capable of soldering up to 5000 **pieces an hour**, depending on the dexterity of the operator.

**45. Шумы в измеряемом сигнале отсутствовали**

45.1. By contrast, the straight wall diffuser **was quiet** (... *шумы в измеряемом сигнале диффузора с прямыми стенками отсутствовали*).

**46. Шунтировать**

46.1. Arc suppressors **are provided in shunt with** each clutch coil.

## 1. Эквивалент

1.1. It should be noted that there is at present no accepted SI **equivalent** to the U.S. flow number.

1.2. In fact, the volume of a solid fuel fired sectional boiler can be more than twice that of its gas fired **counterpart** giving the same output.

## 2. Эквивалентно — is equivalent to, is synonymous with

2.1. The condition that the sine and cosine modes have the same amplitude is **synonymous with** a travelling wave having a fixed amplitude.

## 3. Эквивалентно ... в отношении

3.1. The latter speed is dynamically **equivalent** to a speed of 1.125 rpm for the full-size design, **in terms of** dynamic stresses in the metal.

## 4. Экзаменационный лист

4.1. You must fill out your **answer sheet** carefully.

## 5. Экологическое воздействие

5.1. For **environmental impact** considerations, the mixture selected here will be banned in the relatively near future.

## 6. Экологические последствия

6.1. This replacement has been inhibited by its **environmental implications**.

## 7. Экономика (промышленности)

7.1. With the **industry economy** accounting for over one-third of the energy requirements, any shortfall will have a retarding effect on our economy.

## 8. Экономить — to save; to economize on (на чем-либо); to conserve (забарит, объем и т.п.)

8.1. By this equation, combustor length and volume can be **conserved** considerably with a multiplicity of smaller combustors.

## 9. Экономический эффект

9.1. The main objective was to assess the performance and **economics** of the conversion.

## 10. Экономическая обстановка

10.1. The **economic environment** of 1991 represented an important test of our approach.

## 11. Экономическая целесообразность

11.1. The variation of load factors between stations will require each future station to be studied separately to determine the **economic viability** of waste heat recovery schemes.

## 12. Экономические перспективы

12.1. The **outlook for economy** in 1992 is mixed but it will almost certainly be better than in 1991.

## 13. Экономические и рабочие показатели

13.1. Currently, steam-injected cycles do not match the **economy and performance** of the best combined cycles.

## 14. Экономические успехи

14.1. In general, demand is a function of the **success of the economy**.

## 15. Экономически выгодный

15.1. Only when the required volume of additional structure approaches the volume of the needed stabilizer does the embedded conductor design become **economical**.

15.2. Important technical improvements and reduced hardware costs have made digital computer control systems **economically** very attractive.

## 16. Экономически более выгодный

16.1. Their use is probably **economically more attractive** than use of water.

## 17. Экономически более выгодный вариант по сравнению

17.1. In-situ gasification represents an **economic alternative** to underground mining in the exploitation of the vast reserves of lignite in Texas.

## 18. Экономически выгодное производство

18.1. The bearing geometry was selected by computer optimization with due consideration for **economical manufacturing** utilizing existing tooling.

## 19. Экономически целесообразный (рентабельный)

19.1. These developments are essential to providing utilities with safe and **cost-effective** procedures for pipe evaluation.

## 20. Экономически нецелесообразный

20.1. If the module has already been in service for several inspection intervals, the probability of finding cracked parts may be great enough to make reinspection **economically undesirable** and the module is retired without being inspected.

## 21. Экономически оправдан

21.1. It is doubtful that routine use of a finite element approach would prove **economically justified**.

## 22. Экономия — economies, savings, favorable cost impact

## 23. Экономия благодаря применению

23.1. The favorable cost impact of the use of the American construction practices in this case is \$ 300,000.

## 24. Экономия (материала)

24.1. The **material savings** tend to increase with increasing the number of fins.

## 25. Экономия в стоимости материала с лихвой перекрывает затраты на

25.1. The savings in material costs more than compensate for the added refrigeration required for lower temperature operation.

## 26. Экономия, достигаемая при (проектировании и изготовлении)

26.1. The system is easy to use, simple to install, and provides significant **savings** in test bundle design and construction.

27. **Экономия, обусловленная ростом масштаба** (*установки, производства*)  
 27.1. **Economies of scale** affect the capital cost of certain components of the solar portion of the plant.
28. **Экономия потерь**  
 28.1. Substantial power **loss economies** are evident in this data.
29. **Экономия (топлива)**  
 29.1. These instrument systems are designed to improve **fuel economy**.
30. **Эксперимент** — experiment, data run, observation  
 30.1. The mass transfer model used in the **experiments** is shown in pictorial view in Fig.  
 30.2. In preparation for a **data run** at this operating condition, the temperature of the water bath was set at about 0.1 °C below the fusion value.  
 30.3. However, in two **observations** for  $T = 0.21$  and 3.38 the thermocouple readings indicated that the liquid entered on one side of the bed and left from the other side.
31. **Эксперимент, поставленный с целью**  
 31.1. In the following paper we report results from an **experiment designed to** measure heat transfer from aluminum to He II.
32. **Экспериментальный** — experimental, test, observed (*относящийся к эксперименту*); brassboard (*об оборудовании, находящемся в стадии экспериментальной проверки*)  
 32.1. The term **brassboard** refers to the equipment which is more advanced than breadboard types but not as refined as production prototypes.
33. **Экспериментальный результат**  
 33.1. B. suggested that these results are related to an **observation** in another flame study [...].
34. **Экспериментальный уклон / характер**  
 34.1. Finally I would like to commend Mr. Gr. for his informative paper which has a welcome **experimental bias**.
35. **Экспериментальная проверка**  
 35.1. The theory needs **experimental verification**.
36. **Экспериментальная работа проводилась в меньшем объеме**  
 36.1. Those **experiments** were generally of a **more limited scope** than the present in that neither buoyancy effects nor the influence of heating orientation were investigated.
37. **Экспериментальная точка**  
 37.1. The agreement is good with the exception of one **data point** for head end injection.  
 37.2. The **data** (open symbols) lie about 25 percent above the predictions.  
 37.3. All flow rates were confirmed by a minimum of one additional flow determination at each **test point**.
38. **Экспериментальная установка** (*стенд для проведения исследований*) — experimental apparatus, experimental setup, test facility, fixture, experiment  
 38.1. A schematic of the **experimental apparatus** is shown in Fig.  
 38.2. We summarize the heat transfer characteristics of the **experimental setup** in Fig.
- 38.3. Minor variations in this time depend on the operating temperature of the **test facility**.
- 38.4. The **fixture** used for the experiments is shown schematically in Fig.
- 38.5. Care was also taken to minimize and correct for any uncertainties in mass transfer during the setup and disassembly of the **experiment**.
39. **Экспериментально-теоретическое исследование**  
 39.1. An **experimental and theoretical investigation** was conducted to determine the operating characteristics of full-scale, arched outer-race bearings.
40. **Экспериментальные данные** — experimental data, experimental evidence, experimental observations, empirical evidence, experimentally derived information  
 40.1. Equation (...) was postulated for heat transfer based on assumed circular internal circulation patterns and other assumptions not supported by **experimental evidence**.  
 40.2. These theoretical results will be verified by direct comparison with the **experimental observations**.  
 40.3. Design predictions of turning losses must be based on **experimentally derived information**.
41. **Экспериментальные данные по**  
 41.1. For example, the **experimental evidence** on the structure of the stall cell points to a picture of the flow in which slow-moving air enters the rotor blades.
42. **Экспериментальные данные показывают, что**  
 42.1. **Empirical evidence indicates that** frequencies of 900-1600 Hz are natural frequencies of the installed bearing.
43. **Экспериментальные результаты хорошо согласуются с теорией**  
 43.1. These **observations compare well with theory** [...] at low Reynolds number.
44. **Экспериментатор**  
 44.1. This is one of the reasons that some **experimenters** prefer compression tests over tensile tests.  
 44.2. The measured recirculation length agrees with measurements by other **observers**.
45. **Экспериментирование** — experimentation (*проведение экспериментов*); manipulation (*с чем-либо; манипулирование*)  
 45.1. Future designs of FBC will benefit from the use of controlled mixing behavior, based on well-planned **experimentation**.  
 45.2. Fig. ... shows the spindle speed **manipulations** (*На рис. ... показаны результаты экспериментирования с частотой вращения шпинделя*).
46. **Эксперт по**  
 46.1. Any engineer can easily become **adept at** using the analysis programs most applicable to day-to-day problems.
47. **Эксплуатационный** — operational, field, in-service, site, performance  
 47.1. We have obtained general estimates of **in-service** oil consumption rates.
48. **Эксплуатационный опыт** (= опыт эксплуатации)

- 48.1. **Field experience** with stress corrosion cracking in critical turbine components clearly demonstrates the need for concern by the turbine operator.
49. **Эксплуатационный персонал**  
49.1. The operating information presented herein is intended as ready reference for **service personnel** who already have some familiarity with the procedures.
50. **Эксплуатационный и ремонтный персонал**  
50.1. This section contains descriptive information to acquaint **operation and maintenance personnel** with the components and accessories of the RCP 101.
51. **Эксплуатационная готовность**  
51.1. The purpose of pump and valve test is to assess the **operational readiness** of those pumps.
52. **Эксплуатационная доводка**  
52.1. **Operational development** is directed toward development, engineering and test of complete systems which have been approved for production and service use.
53. **Эксплуатационная надежность**  
53.1. Despite an extremely hostile environment, engine **serviceability** has been excellent.  
53.2. This group ensures that all of Hudson's designs meet the established criteria for safety and **operability**.
54. **Эксплуатационные испытания** — field tests, performance tests (testing), site tests  
54.1. **Performance tests** on site are then necessary.  
54.2. The strategy which will be followed in **performance testing** is depicted in Fig.  
54.3. He is also requested to approve the **site test** carried out in-house.  
54.4. As is often the case with **field tests**, operation of the unit was not monitored continuously.
55. **Эксплуатационные условия** — field conditions  
55.1. The designer is still in a quandary when trying to solve the tough spline problems occurring in the practical **in-service environment**.
56. **Эксплуатационно-технический отдел**  
56.1. Plant **engineering department** is responsible for development and implementation of structural, mechanical and electrical components, for proposed modifications to existing facilities and efficient operation of all plant facilities.
57. **Эксплуатация** — service, operation  
57.1. Some of these defects have shown evidence of propagation during extended **service** at elevated temperature.
58. **Эксплуатация с нарушением правил**  
58.1. **Abuse** may be the cause to reduce the allowable pressure and/or temperature.
59. **Эксплуатировать**  
59.1. JP Kenny **operates** a Quality Management system fully in accordance with BS 5750.
60. **Эксплуатировать (прибор) во взрывоопасной среде**  
60.1. **Do not operate your meter in flammable or explosive atmospheres.**
61. **Эксплуатироваться (фирмой)**  
61.1. The Fort Lewis facility is **operated** by a Gulf subsidiary for DOE.
62. **Эксплуатироваться с серьезным нарушением правил**  
62.1. Expansion joints can **take a great amount of abuse** when made of ductile materials.  
62.2. This is particularly true of portable grinders whose wheels **are subject to considerable abuse**.
63. **Эксплуатируемый в настоящее время**  
63.1. The largest oxygen compressors **currently in operation** are 2250 l/a centrifugal compressors.
64. **Экспозиционный стенд**  
64.1. Authors are requested to remove their **poster displays** immediately after the session is over.
65. **Экспортная тара** — export crate
66. **Экспортная упаковка и перевозка в пределах страны** — export packing and inland freight
67. **Экстраполировать**  
67.1. Designers should be cautioned to **make extrapolations** only with the utmost care.
68. **Экстраполировать на**  
68.1. It must be stressed that these laboratory results may not be directly **extrapolated** to actual service conditions.
69. **Экстраполировать от ... до/с ... на**  
69.1. This value is **extrapolated from** the test period to one year, giving the corrosion rates shown in Table.
70. **Экстраполированное значение** — extrapolated value, projection  
70.1. Early analytical studies had produced excessively high **projections** of the heal generation rates.
71. **Экстраполяция на**  
71.1. Therefore, **extrapolation** of the results presented in this report to other installations should be considered qualitative rather than quantitative.
72. **Экстраполяция с ... на**  
72.1. In discussing the **extrapolation of** turbulence models **from** two-dimensional to three-dimensional flows, it is important to note that three-dimensionality in itself is not a major problem.
73. **Электрическая схема**  
73.1. The **circuit diagram** is shown in Fig.
74. **Электропроводка**  
74.1. Visually check the various **wiring harnesses** for broken or frayed wires.
75. **Электротехническая деталь**  
75.1. As a result of this, the use of high loadings of the trihydrate will not be acceptable to **parts of the electrical industry**.
76. **Элементарный анализ** — ultimate analysis (с определением элементов); basic treatment (простой)  
76.1. A simple theory of production of combustion roar, based on Bragg's **basic treatment** [...], is first presented.
77. **Элементарное представление о**  
77.1. It is important to have at least a **basic appreciation of** the relationship between wave phase and overall loading.

78. **Элементарные знания**  
78.1. Logic would dictate that at least one of your panelists would **have a rudimentary knowledge of plumbing**.
79. **Элементарнейший**  
79.1. This analysis while employing **the most basic** of mathematical procedures was able to produce rather good results.
80. **Эмпирическая формула / выражение**  
80.1. We advance a tentative **correlation formula** and suggest further experimental measurements.  
80.2. To test the suggested **correlation** some of the data are also obtained at pressures less than 1 atm.
81. **Эмпирическое правило**  
81.1. The liquid droplets interfere with the operation of the turbine and, by **rule of thumb**, each percent of liquid reduces the expansion efficiency by one percent.
82. **Энергичные меры по (ремонту)**  
82.1. The improvement of reliability in service is the result of **energetic remedial action** of the operating engineers to solve the more pressing problems causing machine outage.
83. **Энергично реагировать с**  
83.1. Water vapor can **vigorously react with** steel.
84. **Эпизодически**  
84.1. **Occasionally** additives are used to lower the melting point of ash.
85. **Эпоха** — epoch, age, era; day  
85.1. This feature of D's studies of friction was totally in keeping with the contributions of other physical scientists of **the day**.
86. **Эрудиция**  
86.1. His **expertise** in this field has provided major direction in establishing their [power plants'] engineering reliability.
87. **Эскиз (черновой чертеж)** — rough sketch
88. **Эскизный проект** — draft design, conceptual design  
88.1. For the **conceptual design** of this system, a conventional gas turbine combustor was assumed.
89. **Эскизное проектирование (этап проектирования)** — preliminary design work
90. **Эталон**  
90.1. The core holder, **standards**, and heaters were placed in a hydraulic press and loaded to 2 kN to insure thermal contact between the **standards** and the sand pack.
91. **Эталон для сравнения**  
91.1. The apparatus was designed and fabricated to provide heat transfer results of impeccable quality which can serve as **a standard against which to compare** candidate analytical models.
92. **Эталон, по которому тарируют**  
92.1. For example, balance measurements are the **standard to which** indirect skin friction measuring techniques are calibrated.
93. **Эталонный (об опыте и т.п.)**  
93.1. The results of these tests were compared to a controlled **baseline** series of tests in which no contaminants were added to the test lubricant.
94. **Этап** — step, phase  
94.1. **Steps** \ through 13 are repeated until data at all desired temperatures are obtained.
95. **Этап испытаний**  
95.1. The result of this **phase of testing** was that with the mechanical frequency equal to or less than the acoustic frequency, the seal vibration could no longer be excited by the leakage flow.
96. **Этап эскизного проектирования**  
96.1. The module fabrication plan will be fully evaluated during the **conceptual design phase**.
97. **Этот вопрос будет еще раз рассмотрен ниже** — this point will be addressed again below
98. **Этот вопрос будет рассмотрен подробнее ниже** — this subject will be discussed in more detail in what follows
99. **Этот вопрос будет рассмотрен позже**  
99.1. **This aspect will be considered further** after final curves are generated.
100. **Этот вопрос не может быть решен без**  
100.1. **This point cannot be resolved without substantially more data**.
101. **Этот вопрос никак не освещается**  
101.1. A recent work [...] on channel transition unfortunately also **sheds no light on this question**.
102. **Этот же вопрос можно задать по поводу**  
102.1. The **same question applies to** the laser Doppler velocimeter data.
103. **Этот вывод далеко не убедительный**  
103.1. **This observation is very inconclusive**, however, and requires further study.
104. **Этот вывод имеет субъективный, сугубо предварительный характер** — this observation is of a subjective, preliminary nature
105. **Этот результат говорит о необходимости дальнейших (исследований)**  
105.1. **This result indicates that further emphasis should be placed on investigations of cavitation damage in the incubation zone**.
106. **Этот результат несколько неожиданный**  
106.1. **This result is unexpected**, since no flow separation should occur within the channel.
107. **Этот результат совпадает с ожидаемым**  
107.1. **This is as expected**, since for a higher frequency, the energy dissipated per unit time is increased.
108. **Этот факт вызывает сожаление**  
108.1. **This is a pity**, as all of the above mentioned technical problems can be solved with existing level of technology.
109. **Эта работа в настоящее время ведется** — this work is now in progress
110. **Эта страница преднамеренно оставлена пустой (обычная практика при составлении многостраничных разделов)** — this page intentionally left blank
111. **Эту трудность можно обойти**  
111.1. **This difficulty can be side-stepped** in batch operation by raising the temperature towards the end of the reaction period.
112. **Эту трудность можно преодолеть**  
112.1. **This problem can be overcome** by using several strain gauges.

113. Этой условности мы будем придерживаться на протяжении всего последующего анализа — This convention will be adhered to in all subsequent developments
114. Это (как связка)
- 114.1. Third party inspection refers to the system evolved to assure that manufacturers will actually follow the Code rules (Обследование третьей стороной это — система...).
115. Это были не просто
- 115.1. These were not simple apertures but short tubes with slotted end caps.
116. Это было только временным решением проблемы — it was not the long-range answer to the problem
117. Это в общем-то большого значения не имеет
- 117.1. This would be of little consequence, since debris generation rates are now so low, unless a carbide is occasionally fragmented by a random event.
118. Это ведет обычно к
- 118.1. This generally has the effect of limiting the throughput of the cracking furnace.
119. Это не всегда ведет к
- 119.1. This is not always conductive towards minimum fuel economy as the optimum pressure ratios for minimum specific fuel consumption and maximum specific power are not equal.
120. Это весьма вероятно
- 120.1. Although studies have not yet established if CaS will react with the base metal to cause excessive attack, this is a definite possibility.
121. Это влечет за собой
- 121.1. High contact forces are required for fracturing insulating films between contact surfaces. This is a trade for a larger wear rate, or even risking seizure.
122. Это всего лишь два из многочисленных примеров
- 122.1. The above are but two examples of the usefulness and versatility of the methods discussed here.
123. Это всего лишь некоторые из
- 123.1. Human factors, division of labor, response and feedback strategies, and human assist devices are but a few of the important topics included.
124. Это всего лишь некоторые из работ на указанную тему — these are only a few of the references on the subject
125. Это вызывает сожаление
- 125.1. This is regrettable, since papers in other allied areas indicate a keen interest in numerical methods.
126. Это действительно так?
- 126.1. In Fig. the same can be seen and the influence of the deflection is negligible. Is this true?
127. Это делалось для того, чтобы
- 127.1. This was done so that the outer layer of heavy carbide concentration could be ground off leaving a case depth of 0.71 mm.
128. Это делалось при (сохранении)
- 128.1. This was done while holding other independent variables constant.
129. Это было сделано вместо
- 129.1. This was so done, rather than interpolating, to preserve the raw data form.
130. Это сделано умышленно / намеренно
- 130.1. Several practical cases have been cited in the foregoing and this approach is deliberate because there is concern for the need of industry for a code of structural integrity which is relevant to the modern world.
131. Это можно сделать несколькими способами — this can be done in a number of ways
132. Этого не стоит делать
- 132.1. Again we can write equation (...) in terms of the gear and differential constants but it is not worth doing because no simplification is achieved.
133. Это достигается следующим образом — this is achieved as follows
134. Это значит / означает, что
- 134.1. This implies that the paniculate bed interface temperature increases as  $(Y^{75}$  or  $O^{374}$ , depending on whether the flow in the upper layer is laminar or turbulent, respectively.
- 134.2. In general, this means that mixing is suppressed significantly in the boundary layer.
135. Это означает практически, что
- 135.1. Practically, this means there must be no deposits built up on heated surfaces.
136. Это не значит, что
- 136.1. This is not to say that corrosive conditions would not be present.
137. Это не означает, что
- 137.1. However, this does not indicate that modal balancing is superior to influence coefficient balancing.
138. Это исследование — только начало
- 138.1. Indeed, this investigation is just a beginning. Further work is needed to formulate a wear mechanism completely.
139. Это, конечно, сильно задержало бы всю работу — this would certainly have delayed the whole project seriously
140. Это лучше, чем
- 140.1. A simplified version of the general procedure presented here may be defined for assessing specific vehicles — this is preferable to the evolution of an entirely different method for each vehicle.
141. Это мало бы что изменило
- 141.1. But even if it [core of the nuclear reactor] had melted through, it would have made little difference.
142. Это может дорого стоить
- 142.1. This could be expensive, as costs depend upon availability.
143. Это может оказаться трудной задачей
- 143.1. This may be a difficult task, since the coals prone to ceramic encapsulation also have the lowest Hardgrove grindability index.
144. Это может потребовать нескольких часов — this may be a matter of hours
145. Это может привести к (попаданию)
- 145.1. Do not dry them with a cloth or paper towel, as this can allow lint to enter the pump.
146. Это можно понять

- 146.1. Again, **this is understandable** since the analysis does not include the effects of losses and turbulent mixing.
147. Это также могло оказывать некоторое влияние  
147.1. The higher values of  $X$  tended to occur at the higher vapor pressures so that **this may also be a contributory factor**.
148. Это не должно вызывать удивление — this should not cause any surprise
149. Это не исключает возможности использования  
149.1. **This does not preclude the use of** other engines should suitable applications arise.
150. Это не снимает вопроса  
150.1. **This does not** however preclude the question of distribution changing during the sampling time.
151. Это не так  
151.1. It has long been assumed that a clearly defined relationship between erosion resistance and hardness exists, but the results presented suggest that **this is not the case**.
152. Это не умаляет  
152.1. However, **this does not detract from** the major findings of the work.
153. Это несколько удивляет  
153.1. At first sight **this is a surprising result**, since it might have been expected that the supersonic region would develop from the root.
154. Это ничего не дает  
154.1. Never pound on stuck steel. **This accomplishes nothing**, and the drill and bit may be permanently damaged in the process.
155. Это нормальное явление  
155.1. **This is normal**, so don't be alarmed if it happens.
156. Это обстоятельство важно учитывать при  
156.1. **This becomes an important consideration in** the construction of an appropriate radiation shield.
157. Это обстоятельство вызывает сожаление  
157.1. **This is unfortunate** because the bevel-carried generator can provide a greater ratio range for gears of the same slope.
158. Это обстоятельство очень важно  
158.1. **This is significant** since nital etch patterns are routinely removed from finished rings by polishing with steel wool.
159. Это обусловлено  
159.1. **This is because of** the design factors used on the test data *(Это обусловлено введением в результаты испытаний расчетных запасов прочности)*.
160. Это обстоятельство объясняет почему  
160.1. **This is why** the experimental and theoretical results compared in Fig. are not in better agreement.
161. Это дополнительно объясняет, почему  
161.1. **This is another reason why** temperature control is important to metering accuracy.
162. Это объясняется  
162.1. **An explanation of this lies in** the constraining effect of friction.
163. Это объясняется тем, что  
163.1. **This is because** the film thickness in this area is essentially constant.
164. Это, по-видимому, объясняется только одним, а именно  
164.1. **There seems to be only one explanation for this, namely** the release of heat throughout the bed as a consequence of the combustion of coal char.
165. Это можно объяснить несколькими причинами — this can be attributed to several factors
166. Это можно попытаться объяснить тем, что  
166.1. **This can be rationalized in that** the tighter bearings are stiffer, yielding lower response to a given stimulus.
167. Эту неудачу можно объяснить одной из следующих причин — possible explanations of this failure are
168. Это объяснение согласовывалось с  
168.1. **The interpretation was consistent**, therefore, with that given above with regard to Fig.
169. Это особенно относится к  
169.1. **This applies particularly to** seal rings and threads.
170. Это — отдельный вопрос  
170.1. **This is a separate topic** and will not be discussed further in this paper.
171. Это (также) относится к  
171.1. **This is also true for** the Nusselt number.
172. Это же предупреждение относится и к  
172.1. **The same warning applies to** return dial.
173. Это подтверждается множеством данных — considerable evidence exists to support this
174. Это подтвердилось на практике — this proved to be the case
175. Это позволяет (изолировать)<sup>^</sup>  
175.1. **This allows** the regenerator core to be isolated from its mounting frame, thus providing freedom for thermal expansion.
176. Это позволяет предположить, что либо ..., либо  
176.1. **This suggests that, either** the billet material was hotter by the time it contracted the base of the grooves, **or** more intimate contact was established, due to the oxide being violently ejected from the die area by the impact of the ram.
177. Это позволяет существенно упростить  
177.1. **That simplifies very much** the compatibility and equilibrium equations.
178. Это позволяло  
178.1. **This made it possible to** correlate vibration level with flow velocity.
179. Это пока лишь догадка  
179.1. **This is only speculative** since no measurement of bubble motion has yet been attempted.
180. Это и понятно, если  
180.1. **This is easily understandable when** one recalls that in all these three cases not only the fin shape is similar but also their

orientation with respect to the How is identical.

**181. Это и понятно, если учесть**

**181.1. This is understandable when one considers** that a daily pressure cycle over a twenty-year life amounts only to 7300 cycles.

**182. Это преимущество сводится на нет**

**182.1. The advantage is,** however, offset by an increase in the tube stress and hence increase in the required tube wall thickness.

**183. Это происходит не всегда**

**183.1. It has been outlined why this may not be the case.**

**184. Это происходит потому, что**

**184.1. This is because** NaCl can react with both V<sub>2</sub>O<sub>5</sub> and SO<sub>2</sub> forming sodium vanadates.

**184.2. This is so because** the region I mass conservation law does not affect the pressure-volume relation for the region.

**185. Это равносильно**

**185.1. This is equivalent to** considering a heat exchanger with the controlling heat transfer resistance on one side.

**186. Это равносильно (предположению)**

**186.1. This is equivalent to assuming** that the angle of refraction is zero.

**187. Это связано с тем, что**

**187.1. This is because** the linear theory always predicts equal amplitudes of crest and trough.

**188. Это собственно то, ради чего**

**188.1. Output is why** we use the computer to begin with.

**189. Это справедливо** — this is so, this is true (*верно*); this is valid (*в мат. смысле*); this is justified (*о допущении*)

**190. Это справедливо для всех**

**190.1. This is so for all** three materials involved in the tests, notwithstanding the reputation that cold drawn mild steel has of being difficult to treat using commercial V.S.R. processes.

**191. Это справедливо, если**

**191.1. This [assumption] is valid as long as** a<sub>cl</sub> in the infrared spectral region where most of the flame emission occurs.

**192. Это справедливо и для**

**192.1. The same is true of** the Jaguar.

**193. Это допущение, вероятно, справедливо**

**193.1. This assumption is probably justified** because the lattice parameter of MyC<sub>3</sub> in alloy No. 3 is the same as in alloys Nos. 6, 12 and 19.

**194. Это не всегда справедливо для**

**194.1. This is not true in all cases for** the heated wood series, which follows no specific pattern.

**195. Это особенно справедливо для случая**

**195.1. This is especially so in the case of** the double-flow low-pressure sections found in machines of large rating.

**196. Это положение справедливо**

**196.1. This will be true** in most cases since the coefficient of the Reynolds number is a very small fraction.

**197. Это становится очевидным при**

**197.1. This is apparent when** reviewing the literature on the subject.

**198. Это стало возможным благодаря**

**198.1. This has been made possible by**

integrated circuits of ever increasing density.

**198.2. This has come about through** the introduction of fracture mechanics concepts into the engineering analysis repertoire.

**199. Это существенно ниже**

**199.1. This is quite a reduction compared to** the 25.5 kW input to a conventional machine for the same pressure.

**200. Это хорошо видно**

**200.1. This can be clearly seen** in Fig. at the trailing edge station.

**200.2. The familiar jet-wake velocity distribution is in clear evidence** in Fig.

**201. Это хорошо. Плохо то, что**

**201.1. This is the good news. The bad is that** the hood sits awkwardly on the tail.

**202. Этим мы хотим подчеркнуть, что**

**202.1. This discussion highlights the fact that** an absolute area of damage should not be a primary consideration in predicting failure rate.

**203. Этим мы не хотим сказать**

**203.1. This is not to say** that the turbopump whirl problem has been satisfactorily resolved.

**204. Этого можно добиться относительно легко**

**204.1. This can be achieved with modest effort** by applying the following theorems of plasticity.

**205. Этого нельзя делать**

**205.1. This must not be done** before the drum has stopped.

**206. Этого нельзя сказать о**

**206.1. The procedures for balancing rigid rotors** are well established and accepted. However, the same is not true for the current flexible rotor balancing procedures.

**207. Этого не происходит**

**207.1. Clearly, this does not happen.**

**208. Этого следовало ожидать**

**208.1. This is as expected,** since for a higher frequency, the energy dissipated per unit time is increased.

**209. Этого также следовало ожидать**

**209.1. This also was anticipated,** for FCC metals are not very rate sensitive.

**210. Эти вопросы нуждаются в пояснении / рассмотрении** — these points should be addressed

**211. Эти вопросы представляют общий интерес** — these topics are of general interest

**212. Эти значения сопоставимы с**

**212.1. These values compare with** a reduction of about 40 percent that would be achieved by omitting the wall completely.

**213. Эти и другие**

**213.1. These and other** studies indicated that damage is not first detectable at a particular stage in the creep curve.

**214. Эти и другие (правила)**

**214.1. While these rules and others** are the subject of many investigations, some comments are in order here.

**215. Эти .... как и все другие**

**215.1. These tubes** are heavily insulated, as are all other metal surfaces where conduction losses could be significant.

**216. Эти опасения нельзя ни подтвердить, ни опровергнуть**

**216.1.** Until more sea experience is gained, **these fears can be neither proved nor disproved.**

**217. Эти отличающиеся друг от друга (формы)**

**217.1.** The **differing forms** of attack at 750 and 830°C are illustrated in Fig. which relates to IN 738.

**218. Эти так называемые**

**218.1.** The **so-called** «twistless» fabrics have surprising strength if there are sufficient intersections per fiber length.

**219. Этих типов**

**219.1.** These **types of** anemometer are small and compact (Анемометры *этих типов...*).

**220. Эффект**

**220.1.** This **effect** had been predicted analytically.

**221. Эффект (гистерезисного) типа**

**221.1.** This indicated a **type of hysteresis effect.**

**222. Эффект, обусловленный методом измерения**

**222.1.** This in turn led us to examine whether the reported photosaturation and inhibition could be **measurement artifacts.**

**223. Эффект практически отсутствует**

**223.1.** If the bearing is lightly loaded, this **effect is practically nonexistent.**

**224. Эффект, противоположный ожидаемому**

**224.1.** Rather surprisingly, the **opposite effect to that expected** was achieved.

**225. Эффект ... проявляется в**

**225.1.** The **effect of** increasing cross flow **is to** increase the bed temperature gradient.

**225.2.** The **effect of** this reduction in diameter **is to** double the mean heat transfer coefficient.

## 226. Эффективно лишь отчасти

226.1. This, however, **is only partially effective** since this also increases  $M$  in the right-hand side of the equation.

## 227. Эффективно предотвращать

227.1. These compounds are effective at **preventing an afterglow**.

## 228. Эффективно уничтожать влияние

228.1. Contemporary studies at AMTE showed that  $\text{Cr}^{\text{O}_3}$  was effective in suppressing the effect of not only  $\text{Na}^{\text{SC}^{\text{^}}}$  but also  $\text{NaCl}$  and sea salt.

229. Эффективность — efficacy, effectiveness; utility (*полезность*)

229.1. The overall scheme and evidence of its [method's] **efficacy** are given for the guidance of other workers.

## 230. Эффективность метода / способа (монтажа)

230.1. Additionally, transducers have been mounted in a cantilever in order to evaluate **the effectiveness of the mounting technique**.

## 231. Эффективный — effective, powerful, efficacious

231.1. The two-dimensional correlation is one of the most **powerful** operations possible in a coherent optical processor.

231.2. The prevention of disease is more **efficacious** than the cure.

## 232. Эффективный способ (улучшения)

232.1. Thus, heat exchanger staging, where the solidity increases with height, might be **an effective means of improving** performance.

## 233. Эффективен при

233.1. Results are shown in Fig. and demonstrate that such addition can **be effective in** reducing corrosion.

# Я

1. Я не хочу сказать
  - 1.1. I'm **not saying** the TT is the new Quattro.
2. Я ограничусь рассмотрением
  - 2.1. I **shall confine my attention to** papers handled by the committee since (and including) the 1977 Design Automation Conference in Chicago.
3. Я останавлиюсь на рассмотрении
  - 3.1. Indeed, I **propose to concentrate on** the pre-1930 era on this occasion.
4. Явление
  - 4.1. This **phenomenon** takes place because the rigidity of the hub far exceeds that of the casing.
5. Явление, известное под названием старения
  - 5.1. Contamination as referred to here is not the normal tarnishing of a surface which causes **what is known as aging** in boiling research.
6. Являться — to appear, to represent (*оказываться, представлять собой*); to be (*быть*); to constitute (*составлять*); to provide (*служить*)
7. Являться автором в общей сложности ... публикаций
  - 7.1. He **authored a total of twenty publications** and one patent.
8. Являться более общим случаем
  - 8.1. The analysis is valid for *b/a* greater or smaller than unity, although *b/a* < 1 is obviously **more common**.
9. Являться более производительным, дешевым и удобным
  - 9.1. The vibratory method of relieving stresses in casting and weldments **does the job faster, cheaper, and more conveniently** than thermal stress relieving.
10. Являться большим / крупным шагом вперед
  - 10.1. The resulting analytical solution for journal bearings whose axial lengths were generally less than their diameters **represented a major step forward** in bearing analysis.
11. Являться в некоторой степени обнадеживающим
  - 11.1. Staged air addition, as with burners out of service, is also **somewhat promising**.
12. Являться важной частью
  - 12.1. Suspension systems **constitute an important part of** rail vehicles.
13. Являться во-время
  - 13.1. You must **report to the center on time**.
14. Являться второстепенным по сравнению с
  - 14.1. The effect of the type of burner employed is **subordinate to** the effects of fuel.
15. Являться голословным утверждением
  - 15.1. However, upon reflection it becomes apparent that the idea really **begs the issue**.
16. Являться заслугой
  - 16.1. The reliability now being achieved at sea is most gratifying and is **a tribute to** the designers.
17. Являться исключением
  - 17.1. Reference [...] is **an exception**.
18. Являться мерой
  - 18.1. Luminosity is **a measure of** soot formation but is more indicative of Group 2 and Group 3 hydrocarbon breakthrough than Group 1.
19. Являться неотъемлемой частью настоящих технических условий
  - 19.1. The following attached drawings **are an integral part of** this specification.
20. Являться основным в
  - 20.1. It should be useful to retrace some of the arguments which **are basic to** the present development.
21. Являться первостепенным / неотложным делом
  - 21.1. The development of effective on-line techniques at higher firing temperatures is thus **a high priority**.
22. Являться перспективным
  - 22.1. Present evidence suggests that only at levels 4 and 5 is universality of modeling **a good prospect**.
23. Являться / Служить полезным дополнением
  - 23.1. This paper **provides a welcome addition to** the available experimental data on thrust bearings.
24. Являться правилом
  - 24.1. With emission tests on new aeroengines, small samples **are the rule**.
25. Являться предметом серьезной заботы
  - 25.1. The resonant response of high-speed, lightweight gearings **is of serious concern to** the transmission specialist.
26. Являться причиной — to be the cause of, to be the origin of, to be a means of; to be responsible for, to account for
  - 26.1. Sulfide inclusions **were the origin of** failure in 77 percent of the tests, while slag layers **accounted for** 17 percent.
  - 26.2. The additional combustion air, supplied by impacting recirculatory air jets, is a probable **means of** quenching ignition and enhancing smoke.
  - 26.3. It seems probable that it is the type of motion that **is responsible for** the change in adhesive wear rate rather than a simple temperature effect (... *причиной изменения скорости адгезионного износа был именно тип движения, а не ...*).
27. Являться продуктом
  - 27.1. Such boilers **were the outgrowth of** process heaters where extended surface was applied for convection heat transfer.
28. Являться простым совпадением
  - 28.1. The apparent agreement between actual upstream values of St and the incompressible flat plate distribution **is purely coincidental**.
29. Являться результатом — to be a result of, to be (a) consequence of, to result from, to come from, to stem from; to be brought about by

- 29.1. It is proposed that the greater initial wear rate, obtained with the 321 type steel **is a result of** abrasion.
- 29.2. This meridional velocity distribution **is** of course itself **consequence of** the shroud to hub flow migration as continuity considerations would suggest.
- 29.3. This appears to have been caused by pool oscillations which **resulted from** the presence of air in the liquid.
- 29.4. Recognition of the importance of the hydrostatic component of film pressure **came from** the analysis of the first film thickness measurements.
- 29.5. The need for extra care in the present experiments **stems from** the use of a thick-walled heated duct.
- 29.6. It was first thought that the change in blade profile **had been brought about by** overheating.
30. **Являться самым главным в**
- 30.1. However, the fundamental ideas about the stall performance flow, which **are central to** the paper, are well borne out by the additional data.
31. **Являться синонимом (чего-либо)**
- 31.1. Fig. shows a plot of the hydrodynamic pressure distribution at a load cycle angle of 120 deg (load cycle angle **is synonymous with** crank angle).
32. **Являться спорным**
- 32.1. However, upon reflection it becomes apparent that the idea really **begs the issue**.
33. **Являться темой многих исследований**
- 33.1. The problem of three-dimensional flow in turbomachinery cascades **has been the subject of considerable investigations** in recent years.
34. **Являться темой многочисленных исследований**
- 34.1. The phenomenon of stress corrosion cracking is one which **has been the subject of numerous investigations**.
35. **Являться функцией**
- 35.1. Tests with different lubricants indicate that the discharge oil conditions **is a function of** lubricant type.
36. **Являться шагом вперед по сравнению с**
- 36.1. The DEC test facility and data extrapolation approach **are advancements of** those used previously in 600 h of residual oil tests.
37. **Является для ... тем же, чем ... для**
- 37.1. OLIFax **is to** your fax/modem **what** MS DOS **is to** your computer.
38. **Являющийся в своей основе химическим**
- 38.1. The most widely used methods **are** either **chemically-based** or optically-based.
39. **Являющийся частью**
- 39.1. The response time of the recording apparatus **forming part of** the testing machine was of the order of 0.1 sec.
40. **Явно** — explicitly (*в математ. смысле*); apparently, definitely, evidently (*несомненно*); clearly, surely (*совершенно*)
41. **Явно выраженный**
- 41.1. As the heating rate was decreased in the experiments, the overshoot appeared sharp and **pronounced**.
42. **Явно выраженный переход**
- 42.1. The absence of a **pronounced transition** in the maraging steel is related to the favorable influences of high nickel and low carbon contents on the deformation characteristic of iron.
43. **Явно выраженная закономерность**
- 43.1. It appears, however, that there is a **discernible pattern** in the experimental data which allows one to formulate an approximate empirical rule for estimating the power output of a cell.
44. **Явно или неявно / Прямо или косвенно**
- 44.1. Nothing contained in any API publication is to be construed as granting any right, **by implication or otherwise**, for the manufacture of any apparatus covered by letters patent.
45. **Явно нарушаться**
- 45.1. The assumptions made in the theoretical predictions that **are clearly violated** in the experimental program are no strain hardening and no friction.
46. **Явно непригодный**
- 46.1. A similar criterion can be developed from inequality (...) for rejection of candidate fluids which are **surely undesirable**.
47. **Явно отличались от**
- 47.1. The radiographic examination at the rupture site **did show a distinct difference from** the SWR-1 results.
48. **Явно превосходить**
- 48.1. RAMS is a key management consultancy tool **with clear advantages over** traditional methods [*при этом он явно превосходит традиционные методы*].
49. **Явно предпочтительнее в качестве**
- 49.1. The gas velocity is an obvious choice for a dependent variable because it can be controlled with ease and measured with certainty.
50. **Явно предпочтительнее других**
- 50.1. More data are required before one can say that one type **is definitely preferred over the others**.
51. **Явный** — apparent, evident, distinct, overt, clear (*несомненный*); pronounced (*заметный*); explicit (*в математ. смысле*); blatant (*грубый, вопиющий*)
52. **Явная канцелярская описка**
- 52.1. The sole purpose is eliminating **apparent clerical mistakes** in a proposal.
53. **Явная ошибка**
- 53.1. These processes, while imperfect, at least provide the potential user with some protection against **blatant errors**.
54. **Явный сдвиг в ... область**
- 54.1. The size distribution of these solids was also found to have undergone a **pronounced shift toward the submicron range**.
55. **Явное предпочтение отдается**
- 55.1. Steam or water injection has become the state-of-the-art abatement technique for NO<sub>y</sub> with steam **strongly preferred for** combined-cycle application.
56. **Явное противоречие**
- 56.1. The **apparent contradiction** between our findings on pivot location may well be

attributed to differences other than pivot location.

**57. Явное улучшение**

57.1. However, this disadvantage can be reduced markedly by the use of gases mixed with helium, primarily due to a **distinct improvement in** thermal conductivity of the gas mixture over the pure gases.

**58. Явные возможности**

58.1. This new design offers some **clear opportunities** for improvements.

**59. Явные отклонения от проекта**

59.1. Examination is required of erected piping for **evident deviations from the intent of the design.**

**60. Явные преимущества**

60.1. Rotary dressing has some **distinct advantages** over other dressing methods.

**61. Явные симптомы**

61.1. But clinically **overt symptoms** should not become manifest below 100 rad.

**62. Якобы**

62.1. Life test results obtained on the tester are known to be very sensitive to surface

finish, **ostensibly** because it affects the lubrication regimes in which the contact surfaces are operating.

**63. Ярким проявлением такой концепции было (поручение)**

**63.1. In a dramatic display of this concept,** Congress recently **commissioned** ANSA to determine if technology was now sufficiently advanced to study Earth as a single closed ecosystem.

**64. Ярлык с указанием необходимого ремонта — repair tag**

**65. Ясно одно** — one thing is certain

**66. Ясно представлять себе**

**66.1. We must acquire a clear understanding of** the existing connection between heat transfer processes and the unnecessary consumption of fuel.

**67. Ясно, что**

**67.1. It is clear that** the polygonal casing is a much more efficient structure due to its greater uniformity in stress distribution.

**68. Ящик для запчастей и принадлежностей** — a spares and accessories kit

## ВНИМАНИЕ! НОВЫЙ ПРОЕКТ

По инициативе директора ИПИН академика РАН Н.А.Кузнецова и директора издательства «ЭТО И.В.Фаградянца в 2001 году начато издание 119 терминологических сборников, вышедших за всю историю существования Комитета научной терминологии по фундаментальным наукам Российской Академии наук (КНТ РАН), а так же продолжена работа по подготовке и выпуску в свет новых сборников. КНТ РАН существует в рамках Академии наук с 1933 года, когда он был создан по инициативе академика С.А. Чаплыгина и кандидата технических наук Д.С. Лотте. С 1991 г. КНТ руководит академик РАН Н.А.Кузнецов.

Приводимая в сборниках терминология (в части сборников термины даются на четырех языках - русском, английском, немецком и французском) рекомендуется Комитетом к применению в научно-технической литературе, стандартах и документации, а так же в учебном процессе в высших и средних специальных учебных заведениях.

В свое время эта терминология была одобрена Министерством высшего и среднего специального образования СССР для высших и средних специальных учебных заведений, а рекомендуемые термины были просмотрены с точки зрения норм языка Институтом русского языка Академии наук СССР.

### ТЕМАТИКА ГОТОВЯЩИХСЯ К ПЕРЕИЗДАНИЮ СБОРНИКОВ:

Аналоговая вычислительная техника (русский, английский, немецкий, французский языки).

Военные роботы.

Волновое движение жидкости (приложение — уравнения волновых движений жидкости) (русский, английский языки).

Вычислительная техника (русский, английский, немецкий, французский языки).

Гидромеханика. Волновое движение жидкости. Строительная механика (приложение - буквенные обозначения) (русский, английский, немецкий, французский языки).

Гидромеханика. Терминология. Буквенные обозначения величин (русский, английский, немецкий, французский языки).

Гидропривод. Гидродинамические передачи (русский, английский языки).

Гидропривод. Объемный гидропривод (русский, английский языки).

Гироскопия (русский, английский языки).

Диэлектрики (русский язык).

Дозиметрия ионизирующих излучений (русский, английский, немецкий, французский языки).

Зубчатые колеса, зацепления и передачи с постоянным передаточным отношением. (приложение — буквенные обозначения).

Квантовая механика (русский, английский, немецкий, французский языки).

Квантовая теория твердого тела (русский, английский, немецкий, французский языки).

Квантовая электроника (русский, английский, немецкий, французский языки).

Классификация и терминология горных машин (русский язык).

Лопастные насосы. Центробежные и осевые (приложение - буквенные обозначения).

Матрицы и квадратичные формы. Основные понятия (приложение - тезаурус терминов по теории матриц).

Механические колебания. Основные понятия. Терминология. Буквенные обозначения величин (русский, английский, немецкий, французский языки).

Надежность систем энергетики (русский, английский, немецкий, французский языки).

Надежность технических систем и изделий. Основные понятия (приложения: классификация отказов; термины теории вероятностей и математической статистики) (русский, английский языки).

Обработка металлов давлением. Волочение.

Обработка металлов давлением. Операции и переходыковки и штамповки.

Органолептические методы оценок пищевых продуктов (приложение - словарь терминологии: Основные понятия и термины теории и практики упорядочения специальной терминологии).

Основные буквенные обозначения в астрономии (русский язык).

Основные понятия автоматики (русский, английский языки).

Основные понятия магнитной гидродинамики: МГД - устройства и МГД - установки (русский, английский, немецкий, французский языки).

Основы теории подобия и моделирования (русский, английский, немецкий, французский языки).

Полупроводниковые приборы (русский, английский, немецкий, французский языки).

Поршневые двигатели внутреннего сгорания. Дефекты работы двигателей (русский язык)

Прогностика (Приложение — В.А.Лисичкин. Проблемы языка прогностики, факторы расширения системы понятий) (русский, английский, немецкий, французский языки).

Робототехника (приложение - информационные системы роботов) (русский язык).

Строительная механика (русский, английский, немецкий, французский языки).

Теоретическая механика. Терминология. Буквенные обозначения величин (русский, английский, немецкий, французский языки)..

Теория информации (русский, английский языки).

Теория механизмов. Основные понятия (русский, английский, немецкий, французский языки).

Теория механизмов и машин. Буквенные обозначения величин (русский, английский, немецкий, французский языки).

Теория надежности в области радиоэлектроники (приложения: буквенные обозначения величин; термины теории вероятностей и математической статистики) (русский, английский языки).

Теория передачи информации. Терминология. Буквенные обозначения величин (рус-

ский, английский языки).

Теория теплообмена (русский, английский, немецкий, французский языки).

Теория управления (приложения - общие понятия, применяемые в сборнике, и пояснения к некоторым разделам и терминам) (русский, английский языки).

Терминология авиационных силовых установок (русский язык).

Терминология аэродинамического расчета самолетов (русский язык).

Терминология взрывных работ (русский язык).

Терминология воздушных винтов и вертолетов (русский язык).

Терминология волновых движений жидкости (русский язык).

Терминология вычислительных машин и приборов.

Терминология газовой техники.

Терминология гидромеханики. Серия - механика (приложение - буквенные обозначения).

Терминология гидротехники.

Терминология гидротурбин (русский язык).

Терминология горного давления.

Терминология горного дела. Горные крепи (русский язык).

Терминология горного дела. Горные работы и горные выработки (русский язык).

Терминология горного дела. Горные работы и элементы систем разработки твердых полезных ископаемых (русский язык).

Терминология деталей машин. Муфты, (русский язык).

Терминология деталей машин. Разъемные соединения (русский язык).

Терминология железнодорожной сигнализации, централизации стрелок, сигналов и блокировки (русский язык).

Терминология жидкостных ракетных двигателей (русский язык).

Терминология кислородного и высотного

оборудования (русский язык).

Терминология конструкции и прочности самолета  
(русский язык).

Терминология конструкции турбореактивных,  
турбовинтовых и поршневых двигателей  
(русский язык).

Терминология механики жидкости (гидромеханики)  
(приложение - буквенные обозна-  
чения) (русский язык).

Терминология обогащения твердого ископаемого  
сырья.

Терминология общей механики (приложение —  
буквенные обозначения).

Терминология основных понятий автоматики (русский  
язык).

Терминология по автомобилям (русский язык).

Терминология по водоподготовке для паровых котлов.

Терминология по воздушному фотографированию (русский язык).

Терминология по коррозии и защите металлов (русский язык).

Терминология поршневых двигателей внутреннего сгорания (приложение - буквенные обозначения) (русский язык).

Терминология по структурному анализу и синтезу релейно-контактных схем (русский язык).

Терминология распространения радиоволн (русский язык).

Терминология реле (русский, английский, немецкий, французский языки).

Терминология светотехники (приложение - буквенные обозначения) (русский, английский, немецкий, французский языки).

Терминология систем разработки месторождений твердых полезных ископаемых подземным способом (русский язык).

Терминология строительной механики. Серия — механика (приложение — буквенные обозначения).

Терминология теоретической электротехники (русский язык).

Терминология теории и характеристик авиационных газотурбинных двигателей и турбомашин для комбинированных силовых установок (русский язык).

Терминология теории упругости, испытаний и механических свойств материалов и строительной механики (приложение - буквенные обозначения) (русский язык).

Терминология теплопередачи.

Терминология термодинамики (приложение - буквенные обозначения) (русский язык).

Терминология топлива для двигателей внутреннего сгорания.

Терминология управления, регулирования и автоматики авиадвигателей (русский язык).

Терминология физико-химического анализа (русский

язык).

Терминология электрических явлений в газах  
(русский язык).

Терминология электрической тяги, магистральных  
железных дорог и метрополитенов.  
Тяговые подстанции (русский язык).

Терминология электрической тяги, магистральных  
железных дорог и метрополитенов.  
Электротяговая сеть (русский язык).

Терминология электровакуумных приборов.

Терминология электрооборудования самолетов  
(русский язык).

Термодинамика. Основные понятия. Терминология.  
Буквенные обозначения величин  
(русский, английский, немецкий,  
французский языки).

Ускорители заряженных частиц. Основные понятия  
(русский, английский языки).

Ускорители заряженных частиц (с таблицей  
классификации ускорителей) (русский,  
английский языки).

Физика атомного ядра и элементарных частиц  
(русский, английский, немецкий,  
французский языки).

Физическая оптика (русский, английский, немецкий,  
французский языки).

Хроматография. Основные понятия.

Электрические машины. Виды электрических машин  
(русский язык).

Электровакуумные приборы. Режимы, параметры и  
характеристики (русский язык).

Электротехника. Электроника. Теоретическая  
электротехника. Буквенные обозначения  
основных величин в электромеханике.  
Электрические машины (виды электрических  
машин). Реле. Электровакуумные приборы.  
Диэлектрики (русский, английский,  
немецкий, французский языки).

Электротехнические материалы (русский, английский,  
немецкий, французский языки).

Элементы технической кибернетики. (Теория

информации. Автоматика - Основные понятия. Вычислительная техника — Общие понятия. Цифровые вычислительные машины) (русский, английский, немецкий, французский языки).

Энергетические системы (русский, английский, немецкий, французский языки).

Энергетический баланс (русский, английский, немецкий, французский языки).

Ядерная геофизическая разведка и ядернофизический анализ (русский, английский, немецкий, французский языки).

## ЗАКАЗЫ НАПРАВЛЯЙТЕ ПО АДРЕСУ:

*103062 Москва, Подсосенский пер. 13, издательство «ЭТО»;  
т./ф. (095) 917-21-60; e-mail: ets@ets.ru.*

ISBN 5-93386-  
022-0

9"785933"860228

**Издательство «ЭТС»,**

103062 Москва, Подсосенский пер., 13

**ЛР № 066328**

**от 23.02.1999**

**119048,**

**Москва, ул.**

**Доватора, 1/28**

**Гигиенический сертификат №**

**77.ФЦ.8.953.П.314.4.99 от 12.04.1999**

Подписано в печать 12.11.2001 г. формат

70x100 1/16.

Печать офсетная. Бумага офс. № 1. Печ. л.

40,5.

Тираж 1000 экз. Зак. № 7228.

**Отпечатано в**

**Производственно-издательском комбинате**

**ВИНИТИ**

140010, г. Люберцы Московской обл.,

Октябрьский пр-т, 403.

Тел. 554-21-86